QUATTUOR EVANGELIORUM

VERSIONIS PALAEOSLOVENICAE

CODEX MARIANUS

GLAGOLITICUS.

CHARACTERIBUS CYRILLICIS TRANSCRIPTUM

EDIDIT

V. Jagić.

BEROLINI

APUD WEIDMANNOS.

MDCCCLXXXIII.

ПАМЯТНИКЪ ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

МАРІИНСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ

съ

ПРИМѢЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

И. В. ЯГИЧА.

ИЗДАНІЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

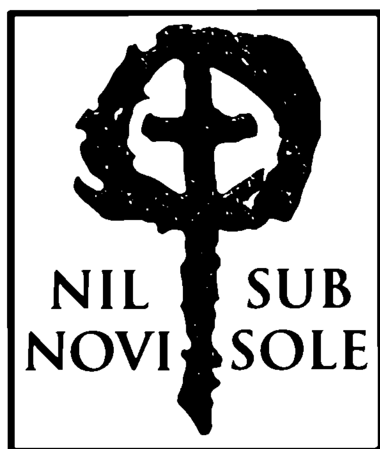
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1883.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ. Сентябрь 1883 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*



ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Введеніе .... VII—XX

I. Текстъ четвероевангелія:

Отъ Матѳея гл. I—V. 23 (изъ Дечанской рукописи)........ 1— 11

Отъ Матѳея гл. V. 23—XXVIII........ 12—113

Перечень главъ евангелія отъ Марка........ 114—115

Отъ Марка гл. I—XVI........ 115—185

Перечень главъ евангелія отъ Луки........ 186—188

Отъ Луки гл. I—XXIV........ 189—312

Перечень главъ евангелія отъ Іоанна........ 313

Отъ Іоанна гл. I. 1—23 (изъ Зографскаго текста)........ 314—316

Отъ Іоанна гл. I. 23 — XVIII. 13........ 316—388

Отъ Іоанна гл. XVIII. 13—29 (изъ Зографскаго текста)........ 388—390

Отъ Іоанна гл. XVIII. 29 — XXI. 17........ 390—402

Отъ Іоанна гл. XXI. 17—25 (изъ Зографскаго текста)........ 402—403

Опечатки и исправленія........ 404

II. Приложенія:

Отмѣтки при текстѣ........ 407—415

О палеографическихъ особенностяхъ памятника........ 415—422

О грамматическихъ особенностяхъ памятника........ 423—476

Словоуказатель........ 477—607

Знаменитое путешествіе Виктора Григоровича на Аѳонъ и въ славянскія земли Балканскаго полуострова, въ 1844—1845 годахъ, дало ему возможность между прочимъ пріобрѣсти одинъ изъ самыхъ важныхъ памятниковъ старинной глаголической письменности, такъ называемое Маріинское четвероевангеліе, то самое, которое вотъ наконецъ, чуть-ли не сорокъ лѣтъ послѣ того, какъ оно вывезено изъ Аѳона, выходитъ въ свѣтъ въ полномъ своемъ составѣ. По собственному признанію В. Григоровича, первыя свѣдѣнія о существованіи глаголическихъ рукописей въ аѳонскихъ монастыряхъ были ему переданы бывшимъ австрійскимъ консуломъ въ Константинополѣ, хорватомъ по происхожденію, Антономъ Михановичемъ. Григоровичъ познакомился съ нимъ въ Солунѣ, видѣлъ у него довольно замѣчательное собраніе славянскихъ рукописей (большая часть ихъ теперь находится въ библіотекѣ югославянской академіи наукъ въ Загребѣ) и въ особенности „образчикъ“ одной глаголической рукописи (сл. Очеркъ путеш. по Турціи, казанскаго изданія 1846-го года стр. 5), по всей вѣроятности тотъ самый отрывокъ, который А. Михановичъ потомъ подарилъ профессору Миклошичу. Русскій путешественникъ воспол-

зовался указаніями старшаго брата-славянина, видѣлъ дѣйствительно Зографское евангеліе, о которомъ А. Михановичъ ему говорилъ, и первый составилъ краткое описаніе его (Очеркъ, стр. 67—70), но о еще болѣе для него важной находкѣ, о пріобрѣтеніи издаваемаго здѣсь памятника, въ отчетѣ о своемъ путешествіи онъ сдѣлалъ только вскользь намекъ: „Кромѣ Зографскаго м. она (т. е. глаголическая письменность) случалась и въ другихъ монастыряхъ, свидѣтельствомъ сего послѣдняго служитъ неполная рукопись евангелія, писаннаго глаголическими буквами, о которой разскажу впослѣдствіи" Очеркъ, стр. 96. Обѣщаніе разсказать объ этой рукописи впослѣдствіи исполнено не ранѣе, какъ спустя лѣтъ пять или шесть; судя однакожъ по словамъ И. И. Срезневскаго, Григоровичъ и прежде показывалъ какъ другія, такъ вѣроятно и эту рукопись нѣкоторымъ заграничнымъ и русскимъ товарищамъ по спеціальности. Въ статьѣ „На память о Бодянскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ" (сл. Сборникъ Отдѣл. русскаго языка и словесн. томъ XVIII, прилож. № 6) И. И. Срезневскій разсказываетъ, что онъ весною 1847 года часто видѣлся съ Григоровичемъ въ С.-Петербургѣ, послѣ возвращенія его изъ-за границы, что Григоровичъ тогда уже не былъ такъ застѣнчивъ, какъ прежде, и сталъ болѣе сообщителенъ, что онъ собранныя имъ сокровища не скрывалъ, даже позволялъ ими пользоваться. Срезневскій сознается, что по рукописямъ Григоровича — стало быть преимущественно по нашему памятнику — и онъ именно тогда почти-что началъ заниматься глаголическою письменностью, при чемъ пользовался указаніями и объясненіями Григоровича, который — привожу слова Срезневскаго — съ радостною готовностью, можно сказать съ увлеченіемъ, отвѣчалъ на всѣ вопросы и самъ вызывалъ вопросы на отвѣты, по которымъ былъ богатъ свѣдѣніями. Онъ былъ пре-

данъ глаголицѣ какъ религіозной святынѣ, готовъ былъ всякаго вводить въ ея таинства.

Эта до увлеченія доходившая преданность покойнаго Григоровича не только къ глаголицѣ, но и ко всѣмъ прочимъ предметамъ славянской старины, которую и я еще могъ въ немъ наблюдать въ Одессѣ, въ послѣдній періодъ его жизни, должно быть съ особенною силою высказывалась въ его молодые годы. Она пріятно поражала и Шафарика, какъ видно изъ одного письма къ Погодину 1846 года (въ изданіи Н. Попова подъ № 83), въ которомъ Шафарикъ съ большою похвалою отзывается о литературныхъ открытіяхъ Григоровича и возлагаетъ большія надежды на его дальнѣйшія разысканія по вопросамъ о старославянской, въ особенности глаголической письменности. Ожиданія къ сожалѣнію не оправдались, но быстро возраставшій интересъ къ памятникамъ этой письменности вызывалъ и Григоровича неоднократно на сообщенія о своемъ главномъ пріобрѣтеніи, о нашемъ памятникѣ, — сообщенія, правда, очень отрывочныя. Такъ уже въ 1850 году Миклошичъ напечаталъ въ первомъ томѣ „Slavische bibliothek“ на стр. 262—263 полученный отъ Григоровича текстъ одного (CLXIX-го) листа нашего памятника, Іоанна гл. XIX 9—28, съ замѣткою, для насъ теперь не совсѣмъ понятною, что-де по слухамъ кодексъ, за исключеніемъ этого одного листа, пропалъ! Черезъ годъ самъ Григоровичъ заявилъ публично, что кодексъ находится у него. Въ „Предварительныхъ свѣдѣніяхъ, касающихся литературы церковнословянской“ — они напечатаны въ его „Статьяхъ касающихся древнесловянскаго языка“ въ Казани 1852 — онъ говоритъ на стр. 62—63 о томъ, какъ до недавняго времени были извѣстны только два глаголическіе памятника, одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у графа Клоца, какъ ему удалось на Святой Горѣ видѣть еще и третій (Зограф-

ское евангеліе), въ Очеркѣ путешествія вкратцѣ описанный; потомъ же прибавляетъ: „Тамъ же я пріобрѣлъ еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки, можно только съ достовѣрностью утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что славянинъ поправлявшій былъ сербинъ". — Вотъ и все. Первое сообщеніе счастливаго владѣльца рукописи, какъ видно, вышло черезчуръ лаконическимъ. Оно даже составлено не совсѣмъ удачно. Особаго сходства между этимъ памятникомъ и Ватиканскимъ не могло быть уже потому, что Ватиканское евангеліе — апракосъ, а Маріинское — тетра; гораздо правильнѣе было бы сослаться на Зографское евангеліе, которое именно Григоровичъ могъ тогда знать лучше всѣхъ. Находить примѣчательность памятника въ кирилловскихъ исправленіяхъ тоже было не зачѣмъ, такъ какъ и въ Зографскомъ и въ Ватиканскомъ евангеліяхъ повторяется то же самое. Но у Григоровича все это насъ не удивляетъ; онъ всегда любилъ скрытничать, выражаться полутаинственно, намеками, онъ охотно произносилъ торжественныя рѣчи, но за то иногда цѣлые годы безмолвствовалъ. Этимъ онъ навлекъ на себя маленькое, мимолетное, неудовольствіе Шафарика, въ письмахъ котораго къ Погодину изъ того времени проглядываетъ не то досада, не то разочарованіе насчетъ Григоровича (сл. въ изданіи Н. Попова № 102, 106, 207), и И. И. Срезневскій не выдержалъ, чтобы не сожалѣть въ академическихъ Извѣстіяхъ о томъ (I. 103), что „глаголическое евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ". Дѣйствительно, изъ небольшой замѣтки, помѣщенной Григоровичемъ въ томъ же году и въ тѣхъ же Извѣстіяхъ

(I. 86—99), можно было узнать только одно то́, что памятникъ, который „нынѣ у Григоровича въ Казани", прежде находился въ Аѳонскомъ скиту Пресвятыя Богородицы *).

Наконецъ въ 1853 году появилось въ II томѣ академическихъ Извѣстій первое описаніе нашего памятника и маленькая характеристика языка его; то и другое написано самимъ Григоровичемъ и прислано Срезневскому, редактору акад. Извѣстій, для напечатанія. Срезневскій съ своей стороны прибавилъ нѣсколько словъ, которыми обращалъ вниманіе на важность памятника и по немногочисленности остатковъ глаголической письменности вообще, и въ особенности потому, что въ немъ „сохранился древній переводъ не одних избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ".

Къ тому же времени (осенью 1852 года) Григоровичъ доставилъ и Шафарику выписку изъ своей рукописи, для приготовленнаго имъ извѣстнаго изслѣдованія о глаголизмѣ: Památky hlaholského písemnictví; о полученіи выписки свидѣтельствуетъ Шафарикъ въ письмѣ къ Погодину № 108.

Услуги, оказанныя Григоровичемъ обоимъ ученымъ, хотя и не были особенно значительны, но исполнены точно: опечатокъ, вкравшихся въ выписки, напечатанныя въ Извѣстіяхъ кирилловскимъ, въ Паматкахъ глаголическимъ письмомъ, оказывается очень немного, всѣ онѣ не важны, и конечно произошли не по его винѣ. Въ Извѣстіяхъ напечатано: изъ Луки глава XV, изъ

---

*) Оттуда и названіе — Маріинское евангеліе; оно идетъ въ параллель съ общепринятымъ названіемъ другого памятника — Зографскимъ. Григоровичъ въ Очеркѣ своего путешествія упоминаетъ о томъ, что онъ «для пополненія свѣдѣній о Св. Горѣ» посѣтилъ также скиты Благовѣщенія и — Богородицы. Въ скиту Богородицы онъ видѣлъ 12 рукописей «весьма тщательно написанныхъ» аскетическаго содержанія, но о самой важной находкѣ, т. е. о нашемъ памятникѣ, не говорится ничего.

Іоанна гл. XI, ст. 1—45; въ Паматкахъ то же самое изъ Іоанна, кромѣ того перепечатанъ изъ Извѣстій I. 103 небольшой отрывокъ Марка IV. 3—9 и изъ Slavische bibliothek отрывокъ Іоанна XIX. 10—28. Григоровичъ, должно быть, послалъ однѣ и тѣ же выписки и въ С.-Петербургъ и въ Прагу.

На этомъ дѣло пока остановилось: не сбылась надежда И. И. Срезневскаго (Извѣстія, II. 241), что памятникъ будетъ изданъ весь „съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ вправѣ ожидать отъ В. И. Григоровича“.

Но вопросъ о глаголицѣ и ея памятникахъ, поставленный на очередь серьезными изслѣдованіями Копитара, Шафарика, Миклошича и др., на которыя ученые Россіи по большей части отзывались или отрицательно, какъ Бодянскій, или скептически, какъ Срезневскій, — этотъ спорный вопросъ внушилъ, нѣсколько лѣтъ спустя, покойному Срезневскому полезную мысль, составить по возможности полное литературное обозрѣніе всѣхъ памятниковъ этой письменности, которые до тѣхъ поръ стали извѣстны, съ приложеніемъ выписокъ и снимковъ. Обозрѣніе появилось по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества, начиная со втораго тома, потомъ же вышло отдѣльной книжкой, подъ заглавіемъ: Древніе глаголическіе памятники, Спб. 1866. И нашему памятнику отведено здѣсь подобающее мѣсто; но выписки, напечатанныя на стр. 91—115 (изъ IV тома Извѣстій Археолог. Общества стр. 116), по большей части не представляли ничего новаго, онѣ были уже извѣстны (вновь прибавлено только изъ Матѳея гл. XX. ст. 1—34); о палеографическихъ и грамматическихъ особенностяхъ памятника тоже сказано очень немного, конечно главнымъ образомъ потому, что по такимъ незначительнымъ отрывкамъ трудно было изучить его. Такъ напр. Срезневскій не имѣлъ возможности догадаться, что „листки г. Михановича“, на-

печатанные и разобранные имъ отдѣльно, на стр. 157—162 (изъ Археол. Извѣстій IV. 197—201), ничто иное, какъ часть нашего памятника — два листка первой тетрадки кодекса, оторванные отъ него, трудно сказать кѣмъ и когда, но пріобрѣтенные грекомъ Мина, должно быть въ 1843 году, для А. Михановича. Гораздо важнѣе то, что Срезневскій не узналъ — а по отрывкамъ, бывшимъ у него подъ руками, едва-ли и возможно было узнать— что издаваемый здѣсь памятникъ составляетъ такую же неотъемлемую принадлежность древнѣйшей церковнославянской письменности сербохорватской, какъ напр. Остромирово евангеліе древнѣйшей русской. Со свойственною покойному Срезневскому тонкостью, онъ и здѣсь напомнилъ Григоровичу, чего собственно ожидаетъ отъ него славянская наука, т. е. выразилъ желаніе чтобы „ученый владѣлецъ вскорѣ издалъ издавна имъ приго„товляемое критическое изданіе памятника“.

Прошло опять нѣсколько лѣтъ. В. И. Григоровичъ давно уже состоялъ представителемъ славянской филологіи въ Новороссійскомъ университетѣ въ Одессѣ, когда въ 1872 году пришлось мнѣ близко сойтись съ нимъ, какъ съ товарищемъ по факультету. Я увидѣлъ передъ собою человѣка, поражавшаго, правда, нѣкоторыми странностями въ образѣ жизни, очень склоннаго къ подозрительности, по большей части ни на чемъ не основанной, но столь задушевно и безкорыстно преданнаго наукѣ, что я поставилъ себѣ за правило избѣгать всего, что могло бы помѣшать нашимъ дружескимъ сношеніямъ. Поэтому, заѣзжая нерѣдко къ нему, въ его очень скромную квартирку, любуясь его начитанностью и оригинальностью взглядовъ, я изъ деликатности не затрогивалъ вопроса о его рукописяхъ, а предоставлялъ всегда ему самому показывать мнѣ изъ своего собранія то, что онъ заблагоразсудитъ. Такъ мнѣ и не пришлось увидѣть у него по-

длинникъ нашего памятника. Только осенью 1874 года, когда уже было рѣшено, что я переѣзжаю изъ Одессы въ Берлинъ, онъ мнѣ подарилъ на память три фотографическихъ снимка, которыми я и воспользовался при моемъ изданіи Зографскаго евангелія (сл. Зографское евангеліе, Prolegomena стр. XXXVIII—XLV). Тогда онъ мнѣ сообщилъ и о бывшемъ его намѣреніи издать по крайней мѣрѣ часть своего любимаго сокровища фотографическимъ способомъ; дѣло остановилось, сколько помнится, по недостатку средствъ. Нѣсколько подробностей объ этомъ собрано А. Е. Викторовымъ, въ его описаніи „Собранія рукописей Григоровича“ (Москва 1879), которыя считаю не лишнимъ здѣсь привести. Къ № 7 Собранія, заключающему въ себѣ фотографическіе и фотолитографическіе снимки съ подлиннаго глаголическаго четвероевангелія, А. Е. Викторовъ прибавляетъ: „Какъ извѣстно, покойный Григоровичъ издавна имѣлъ намѣреніе принадлежавшій ему драгоцѣнный глаголическій памятникъ издать въ свѣтъ въ полномъ составѣ. Но затѣмъ, очевидно затруднившись средствами на этотъ предметъ, рѣшилъ обнародовать только одну часть памятника, именно евангеліе отъ Луки, и въ 1871 г. поручилъ это дѣло, подъ наблюденіемъ покойнаго А. В. Горскаго, фотографическому заведенію Троицко-Сергіевой лавры, гдѣ, судя по сохранившимся въ бумагахъ Григоровича оттискамъ, и было снято, изъ упомянутой части памятника, всего 22 страницы (въ уменьш. видѣ), изъ коихъ иныя въ 10-ти, 20-ти и болѣе экземплярахъ. Но почему-то это предпріятіе разстроилось, и въ 1875 году Григоровичъ поручилъ ту же работу картографическому заведенію военно-топографическаго отдѣла Главнаго Штаба, сдѣлавши заказъ снять въ натуральную величину и напечатать назначенную часть памятника (т. е. евангеліе отъ Луки) въ 300 экземплярахъ. Нѣсколько листовъ этого послѣдняго изданія было оттис-

нуто еще при жизни Григоровича, остальное окончено послѣ его смерти“.

Григоровичъ скончался † 19 дек. 1876 г.; драгоцѣнное собраніе его рукописей, въ числѣ ихъ и нашъ памятникъ, поступило въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, а насчетъ заказаннаго фотолитографическаго изданія евангелія отъ Луки наслѣдники Виктора Ивановича обратились къ Обществу Любителей Древней Письменности съ предложеніемъ принять его въ свою собственность, съ обязательствомъ покрыть расходы по изданію. Общество Любителей Др. Письм., оказавшее въ короткое время своего существованія много неоцѣненныхъ услугъ славянской филологіи, изъявило и на это свое согласіе, и въ свою очередь обратилось къ И. И. Срезневскому съ просьбою, для большаго удобства читателей, не привыкшихъ къ глаголическому письму, прибавить къ фотолитографированному тексту глаголическому въ видѣ введенія или приложенія — кирилловскую транскрипцію. И. И. Срезневскій тѣмъ охотнѣе обѣщался это сдѣлать, что онъ самъ не разъ заявлялъ желаніе, чтобы памятникъ скорѣе былъ изданъ, но къ несчастью — и ему не было суждено привести дѣло къ концу.

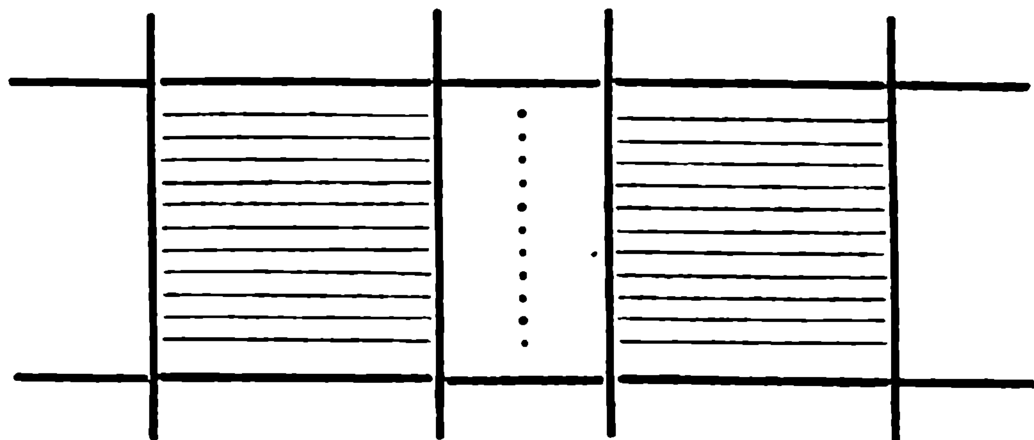
Пріѣхавъ осенью 1880 года въ С.-Петербургъ, я узналъ, что Общество Любителей Др. Письм. въ самомъ благопріятномъ случаѣ намѣрено пустить въ свѣтъ только вышеупомянутую часть этого важнаго памятника, которая дѣйствительно и вышла въ 1881 году какъ № LIX и LXXIX изданій Общества Л. Д. П., подъ заглавіемъ: Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка, — безъ кирилловской транскрипціи. Но мнѣ всегда казалось, что интересъ славянской филологіи требуетъ полнаго критическаго изданія всѣхъ древнѣйшихъ памятниковъ; поэтому я, узнавъ въ чемъ дѣло, рѣшился немедленно приступить къ

изданію нашего памятника, подъ покровительствомъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, по образцу только что изданнаго мною же Зографскаго евангелія. Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, идущій всегда охотно на встрѣчу ученымъ, желающимъ пользоваться его собраніями, не отказалъ Императорской Академіи Наукъ въ ходатайствѣ доставить мнѣ рукопись въ С.-Петербургъ, за что приношу ему мою искреннюю признательность. Такимъ образомъ, лѣтомъ 1881 года была мною сдѣлана самая тщательная транскрипція кирилловская всего памятника по подлиннику; но приступить къ печатанію тотчасъ же оказалось невозможнымъ потому, что обыкновенный славянскій шрифтъ академической типографіи не удовлетворялъ меня, какъ не соотвѣтствующій вкусамъ нашего времени, гражданскими же типами пользоваться при изданіи столь древняго памятника мнѣ какъ-то не хотѣлось. Вслѣдствіе изъявленнаго Отдѣленіемъ желанія типографія Академіи Наукъ по матрицамъ, пріобрѣтеннымъ ею черезъ мое посредство изъ Вѣны, изготовила новые славянскіе типы двоякой величины, которыми это изданіе и напечатано. Я старался воспользоваться невольною задержкою для того, чтобы по мѣрѣ возможности дать изданію удовлетворительный видъ, сообразно съ требованіями самой строгой критики. Хотѣлось этотъ памятникъ, такъ долго ждавшій своей очереди, издать наконецъ такъ, чтобы имъ была почтена память обоихъ русскихъ ученыхъ, имена которыхъ тѣсно связаны съ нашимъ памятникомъ и не разъ упоминались въ этомъ очеркѣ послѣднихъ его судебъ.

Первоначальный объемъ нашей рукописи можно точно опредѣлить: она состояла изъ 23-хъ тетрадей, настоящихъ кватерніоновъ (Quaterniones, τετράδια), т. е. каждая тетрадь заключала въ себѣ четыре по серединѣ перегнутыхъ листа или восемь полулистовъ, — величина такого полулиста видна изъ прилагаемыхъ снимковъ. Отъ первой тетради остались только два листа, они теперь у Миклошича въ Вѣнѣ, я снялъ съ нихъ копію въ бытность мою въ Вѣнѣ, лѣтомъ 1881 года. Съ перваго листа рукописи, въ нынѣшнемъ ея составѣ, начинается уже тетрадь вторая, но ожидаемой помѣты глаголическою буквою ·ⰱ· въ верхнемъ углу первой страницы справа нѣтъ, должно быть потому, что листъ обрѣзанъ и она пропала; точно такъ и по той же причинѣ нѣтъ помѣты ·ⰲ· на листѣ 9, съ котораго начинается 3-я тетрадь; но затѣмъ уже помѣты идутъ правильно своимъ порядкомъ, — помѣта всегда написана крупной (унціальной) глаголической буквой подъ титлою и помѣщается въ верхнемъ углу первой страницы тетради справа. Этотъ способъ обозначенія тетрадей заимствованъ отъ грековъ: въ греческихъ рукописяхъ онъ встрѣчается очень часто (сл. V. Gardthausen, Griechische Palaeographie 61). Такимъ образомъ на л. 17 (по нынѣшнему счету, оставленному и въ моемъ изданіи) начало четвертой тетради отмѣчено буквою ·ⰳ·, на л. 25 начало пятой тетради буквою ·ⰴ·, на л. 33 нач. шестой тетради буквою ·ⰵ·, на л. 41 нач. седьмой тетр. буквою ·ⰶ·, на л. 49 нач. восьмой тетр. б. ·ⰷ·, на л. 57 нач. девятой тетр. б. ·ⰸ·, на л. 65 нач. десятой тетр. б. ·ⰹ·, на л. 73 нач. одиннадцатой тетр. буквами ·ⰹⰰ·, на л. 81 нач. двѣнадцатой тетр. бб. ·ⰱⰹ·, на л. 89 нач. тринадцатой тетр. бб. ·ⰲⰹ·, на л. 97 нач. четырнадцатой тетр. бб. ·ⰳⰹ·, на л. 105 нач. пятнадцатой тетр. бб. ·ⰴⰹ·, на л. 113 нач. шестнадцатой тетр. бб. ⰵⰹ, на л. 121 помѣты ⰶⰹ нѣтъ потому, что первый листъ этой (17-ой) тетради очень пострадалъ, на л. 129

нач. восемнадцатой тетр. бб. ѿі; въ этой тетради пропалъ 6-й полулистъ, пробѣлъ восполненъ вшитымъ листомъ позднѣйшаго кирилл. письма, на л. 137 нач. девятнадцатой тетр. бб. ѳі, на л. 145 нач. двадцатой тетр. б. ·к·, на л. 153 нач. двадцать первой тетр. бб. ка, на л. 161 нач. двадцать второй тетр. бб. кв, и въ этой тетради недостаетъ одного, т. е. 7 полулиста, пробѣлъ остался не восполненъ, на л. 169 нач. послѣдней, двадцать третьей тетр. бб. кг; здѣсь остаются теперь только четыре листа, и полная тетрадь повидимому заключала въ себѣ не 8, а 6 листовъ, т. е. это былъ такъ называемый терніонъ (Ternio, τρισσά). Доказательство на лицо. Нынѣшній 3 и 4 полулистъ этой неполной тетради составляютъ одно цѣлое, а въ текстѣ перерыва нѣтъ, стало быть надо полагать, что это былъ третій, и вмѣстѣ верхній листъ тетради, или точнѣе говоря терніона.

Подбирая пергаменные листы въ тетрадь, прежде чѣмъ бы класть одинъ листъ на другой и перегнуть ихъ по срединѣ для полученія настоящей тетради, писецъ нашего памятника расчертилъ каждый листъ линіями. На каждомъ листѣ, сообразно съ его величиною, прежде всего сдѣланы двѣ четырехугольныя рамки, по одной на каждый полулистъ, оставляя по срединѣ свободный просторъ для перегиба. Обыкновенно соблюдалось правило, что вышина рамокъ на обоихъ полулистахъ была одинакова, поэтому горизонтальныя черты рамокъ идутъ прямо черезъ цѣлый листъ пергамена, въ слѣдующемъ видѣ:



Если вслѣдствіе какихъ-нибудь поврежденій въ пергаменѣ одна половина развернутаго листа кожи вышла меньше или у́же другой, тогда и въ другой половинѣ листа рамка проведена въ тѣхъ же размѣрахъ, не смотря на то, что тамъ просторъ позволялъ шире раскинуться. Какъ вообще для составленія тетрадокъ подбирались листы кожи одинаковой величины, такъ и рамки выходили по возможности одинаковой величины. Линіи рамокъ и внутри ихъ линіи строкъ врѣзаны острымъ грифелемъ такъ глубоко, что слѣдъ ихъ замѣтенъ и съ оборотной стороны листа, поэтому и не надо было здѣсь снова чертить. Всѣмъ этимъ палеографическимъ пріемамъ славянскіе писцы выучились отъ грековъ. Въ нашемъ памятникѣ буквы первой строки сидятъ на линіи рамки, а поэтому и всѣ слѣдующія строки на линіяхъ. Какъ извѣстно, для греческихъ рукописей этотъ способъ писанія считается старше того, когда буквы какъ бу́дто бы висятъ на линіяхъ, опускаясь внизъ; для славянскихъ рукописей, гдѣ эти пріемы еще не достаточно изслѣдованы, я не рѣшаюсь придавать этому обстоятельству такое важное значеніе, чтобы уже на основаніи его одного, если нѣтъ другихъ болѣе вѣскихъ доказательствъ, относить подобнаго рода памятники къ X-му столѣтію. Палеографическіе пріемы славянскихъ рукописей измѣнялись гораздо медленнѣе греческихъ.

Мой взглядъ на значеніе какъ этого, такъ и прочихъ глаголическихъ памятниковъ въ исторіи церковнославянской письменности изложенъ въ различныхъ статьяхъ, спеціалистамъ извѣстныхъ; онъ проводится или предполагается и здѣсь въ Приложеніяхъ. Я не гонюсь за новыми гипотезами, довольствуясь тою, которая давно уже и, по моему убѣжденію, въ сущности вѣрно поставлена въ послѣднихъ трудахъ покойнаго Шафарика; всѣ новѣйшія открытія или изданія неизвѣстныхъ прежде памятниковъ,

въ числѣ которыхъ отселѣ и нашъ займетъ видное мѣсто, являются только блестящимъ оправданіемъ той основной мысли, что въ глаголическихъ памятникахъ сохранился древнѣйшій типъ и языка „старословѣнскаго“ и перевода священныхъ книгъ. Когда со временемъ это убѣжденіе упрочится въ славянской наукѣ, чему до сихъ поръ много мѣшало отсутствіе изданій, — тогда и вопросъ о происхожденіи глаголицы получитъ прочную постановку, отъ которой нельзя будетъ удаляться, какъ отъ исторически засвидѣтельствованной истины.

Въ изданіяхъ важныхъ текстовъ главное дѣло точность. Если она въ настоящемъ трудѣ достигла степени удовлетворительности, то я долженъ искренно благодарить кандидата с.-петербургскаго университета М. М. Козловскаго за рѣдкое усердіе, съ которымъ онъ мнѣ помогалъ вести корректуры текста и словоуказателя.

Спб. 12 іюля 1883 г.

И. В. Ягичъ.

Insignis itineris, quod Victor Grigorovicius (Grigorovič) anno 1844 et 1845 per Turciam fecerat, ubi Athonem et quas Slavi incolunt regiones Thraciae atque Macedoniae visit, praecipuus fructus in collectis comparatisque libris manu scriptis linguae palaeoslovenicae constitit, inter quos quattuor evangeliorum codex glagoliticus antiquissimus primum locum obtinet, quem Marianum inscriptum nunc demum, quadraginta fere annis postea, quam in Rossiam migraverat, totum in lucem edidi. Ex verbis ipsius Grigorovicii patet, primam notitiam nostri codicis, aliorumque glagoliticae scripturae librorum, qui in diversis monasteriis Athonis latere ferebantur, peregrinanti Rosso a viro nobili Antonio Mihanovicio, consule austriaco, qui tunc temporis Thessalonicae degebat, datam esse. In cuius familiaritatem receptus, cum in domo eius thessalonicensi multos codices palaeoslovenicos se vidisse contenderet, etiam unius fragmenti glagolitici mentionem fecit, sine dubio eiusdem, quod Mihanovicius postea vindobonensi litterarum slavicarum magistro celeberrimo, Miclosicio, dono dedit; nostri codicis particula est, duorum foliorum. Certe Grigorovicius consiliis atque auctoritate viri spectabilis adiutus mox in Athonem profectus est, ubi in bibliotheca monasterii Ζωγράφου codicem illum glagoliticum, qui abhinc annos quinque curis meis Berolini editus est, repperit, legit

primusque descriptionem brevissimam narrationi itineris, quam lingua rossica scriptam Casanii anno 1846 publicavit, intexuit. Sed nostro de codice, quem quidem secum abstulerat et cotidie, ut ita dicam, in manibus habebat, ibidem pauca tantum et quasi per transennam addidit, plurima silentio praeteriit. Verumtamen Ismael Sresnevscius, de litteris slavicis bene merentissimus, in libello quem in memoriam trium insignium philologorum, Preissii, Bodianscii, Grigorovicii scripsit, magnis laudibus liberalitatem Grigorovicii extollit, quod cum anno 1847 in Rossiam reversus Petropoli versaretur, benigno animo ipsi codicum suorum usum concesserit; semet ipsum tum primum ex libris manu scriptis Grigorovicii litteraturam glagoliticam didicisse confitetur, qua in re se eruditione atque doctrina viri familiaris fortiter sustentatum esse. Teste Sresnevscio Grigorovicius iam tum studiis litterarum glagoliticarum ex animo deditus erat, quas religiosa veneratione colebat, quemvis hisce arcanis initiare paratus.

Quanto studio quantoque amore non solum glagoliticarum litterarum sed totius antiquitatis slavicae vir piae memoriae iuvenili aetate flagraverit, iam ex illis percipere possum, quorum ipse Odessae in provectae aetatis sene testis fui. Neque Safaricum iuvenilis animi fervor fugerat, uti ex epistola, anno 1846 ad Pogodinum missa, perspicitur, ubi diligentiam Grigorovicii in investiganda antiquitate summopere laudat magnamque spem in proximis eius litterarum slavicarum, imprimis glagoliticarum studiis ponit. Spes, proh dolor, fefellit. Tamen in re, quae omnium exspectationes commoverat, ne Grigorovicius quidem prohibere potuit, quominus codex noster, quasi velis obtentus, paulatim in aspectum lucemque proferretur. Iam anno 1850 Miclosicius in Bibliothecae slavicae tomo primo, quem Vindobonae edidit, unius folii, CLXIX-ti, textum, a Gregorovicio sibi concessum, publici iuris fecit (pag. 262—263); evangelii a Ioanne capitis XIX versus 9—28 amplectitur. Possessor

totius codicis Miclosicio imposuisse videtur, cum praeter illud unum folium reliqua omnia deperdita esse affirmaret. Proximo anno iam ipse Grigorovicius publice professus est, codicem in suis esse manibus. In disputatiuncula enim, quam de litteris Slavorum ecclesiasticis rossice scripsit atque anno 1852 Casanii (in Commentationibus de lingua palaeoslovenica) edidit, pag. 62—63 de monumentis scripturae glagoliticae agitur, quorum paulo ante duo tantum, alterum evangelium Vaticanum, alterum fragmentum Tridentinum, nota fuerint, nunc autem tertium accesserit, in Athone a se visum atque in Itinerario breviter descriptum; sequuntur haec quae ad nostrum codicem referuntur verba: Ibidem ego codicem comparavi, uberiorem omnibus aliis, praeferentem notas proximae affinitatis cum Vaticano, ornatum glossis cyrillicis, quae quando scriptae sint, coniectura quidem definiri nequit, tamen affirmare licet, eas multo posterius additas esse. Glossae atque emendationes documento sunt, emendatorem serbicae gentis Slavum fuisse. — Haec Grigorovicius de nostro codice, neque satis multa, neque satis apta. Namque proximam affinitatem inter nostrum codicem et Vaticanum iam ideo nolim statuere, quod Vaticanus electas evangeliorum lectiones, Marianus quattuor evangelia continet; noster potius cum Zographensi comparandus erat, cuius notitiam, quantulacumque erat, Grigorovicius iam tunc habuit. Neque magni est momenti, quod codex noster glossis cyrillicis abundat, cum idem in utroque alio codice occurrat. Sed is erat mos eaque natura viri singularis, ut brevia atque obscura verba facere sive per ambages rem significare amaret; panegyricos habere ille quidem non renuebat, sed idem ille per complures annos gravis quaestionis resolutionem obstinato silentio retardare potis erat. Hanc eius indolem etiam Safaricus aegre passus est, in cuius epistolis, ad Pogodinum scriptis, nonnihil querimoniae occurrit; Sresnevscius vero non abstinuit, quominus publice doleret, quod evangelium glagoliticum

Grigorovicii etiam ignotum maneret — iure meritoque, namque brevis nota, quam eodem tempore Grigorovicius in ephemeridibus academicis, quae rossice Izvêstija inscribuntur, publicavit, nihil novi dixit, nisi quod codicem olim in monasterio b. Mariae virginis, quod scete (ἡ σκήτη) Deiparae appellatur, fuisse confirmavit, unde equidem denominationem codicis derivavi.

Proximo demum anno in eisdem ephemeridibus aliquanto uberior descriptio codicis brevisque notatio linguae et versionis apparuit: utrumque Grigorovicius scripserat et Sresnevscio, ephemeridum edendarum curam habenti, transmiserat, qui a se lectorem monere voluit, quanti sit aestimandus codex noster, cuius similes perpauci exstent neque ullus eorum pleniorem evangeliorum textum conservaverit.

Eodem fere tempore etiam Safaricus aliquot specimina versionis codicis nostri accepit, quibus in libro, quem de origine atque monumentis scripturae glagoliticae anno 1853 Pragae edidit, optime usus est.

Utrumque familiaritatis officium, quantumcumque fuit, Grigorovicius accurate expleverat: menda textus, tam in ephemeridibus academicis quam in libro Safarici publicati, neque multa sunt neque gravia; certe auctori vitio ea vertere nolim.

Ita res se habuit per aliquot annos, neque expleta est diuturni philologorum desiderii exspectatio, ut codex in lucem prodiret, illustratus annotationibus Grigorovicii. Verum quaestio de origine et progressu scripturae glagoliticae, doctis commentationibus Copitarii, Safarici, Miclosicii, aliorum denuo excitata, quas alii frustra refutare conabantur, alii haesitantes in medio relinquebant, Sresnevscio consilii capiendi ansam dedit, ut reliquias litterarum glagoliticarum tanquam uno conspectu amplecteretur brevemque earum historiam scriberet, additis speciminibus linguae et litteraturae. Hoc opus in ephemeridibus societatis archaeologicae petropolitanae, tomo

altero et sequentibus, deinde separatim in libro, qui rossice Vetera monumenta glagolitica inscribitur, prodiit. Nostri codicis pag. 91—115 mentio fit, sed specimina textus fere omnia e prioribus editionibus repetita sunt, neque quae de grammatica atque vocabulorum scribendorum ratione tractant, magni sunt habenda; quod ne mireris, reputa, quaeso, quantulum codicis nostri auctor noverit. Sresnevscium nimirum etiam tum fugerat, quod Mihanovicii appellabatur fragmentum partem esse codicis nostri, duo folia primi quaternionis, avulsa nescio per quem et quando, sed Mihanovicio ex Athone allata, nisi fallor, anno 1843, a satellite, graecae nationis et fidei homine, Mina. Maioris est momenti, quod Sresnevscius e fragmentis, quibus usus est, neque patriam codicis cognoscere potuit. Quemadmodum enim dubitari nequit, quin evangelium Ostromiri in Rossia scriptum sit, ita multa, quae grammaticae sive orthographiae codicis nostri propria sunt, certo certius patriam eius produnt atque in finibus Serborum sive Croatorum cisdanubianorum scriptum esse coarguunt.

Iterum aliquot anni praeterierunt. Grigorovicius iam dudum publici litterarum slavicarum professoris munere in universitate Odessensi fungebatur, cum anno 1872, collega ei datus, consuetudines et amicitias cum viro optimo iunxi. Atque cum hominem multum sane discrepantem a solito vivendi more, suspiciosum difficilemque natura, sed studiis litterarum sincere deditum vidissem, iam ab initio mihi proposui, ut omnia evitarem, quae mollem animum offendere possent. Itaque haud raro in humilem domunculam, ubi domicilium ei erat, devertens benigneque ab eo exceptus, iucundos quidem sermones de rebus slavicis habui, qua in re stupendam viri eruditionem admiratus sum, sed librorum manuscriptorum, qui in occluso scrinio avidis aspectibus se subducebant, mentionem facere ex industria supersedi, ipsius arbitrio permittens, ut quae vellet ostenderet. Qui sane nonnulla fragmenta serbica

mecum communicavit et ut publici iuris facerem gratuito concessit, sed nostri codicis inspiciendi occasionem non praebuit. Autumno anni 1874, cum Berolinum me abiturum constaret, tum demum tres lucis acumine scriptas tabulas in memoriam familiaritatis dono accepi, quibus in editione codicis Zographensis (videsis Prolegomena, pag. XXXVIII—XLV) usus sum. Memini equidem me tum primum a Grigorovicio audivisse, ipsum thesauri sui editionem quam dicunt photographicam paravisse; nisi fallor, penuria pecuniae rem impediit. Idem et A. Victorovius, bibliothecarius mosquensis, qui collectionem codicum Grigorovicii describebat (Mosquae anno 1879 liber prodiit) hisce verbis confirmat: Constat, inquit, Grigorovicium iam dudum in animo habuisse, codicem suum glagoliticum totum in lucem edere; postea cum sumptus non suppeditaret, partem tantum, scilicet evangelium Lucae, publicare satis habuit, quod sub auspiciis Gorscii anno 1871 in aedibus Laurae Sergii — locus non procul a Mosqua situs est — faciendum curavit. E documentis, quae in fasciculo reliquiarum huius operis servantur, viginti duas paginas codicis hoc modo depictas esse perspicitur, quarum singulae in decem, viginti et pluribus exemplaribus praesto sunt. Cur incepto discessum sit, incertum est; verum anno 1875 Grigorovicius eandem operam aedibus chartographicis summi rerum militarium praetorii, quod Petropoli est, commisit, ubi tercenta exemplaria evangelii Lucae φωτογραφικῶς in lapide impressa confici iussit. Aliquot folia huius editionis, vivo auctore, sub prelo prodierunt, cetera post mortem completa sunt.

Grigorovicius anno 1876, mense decembri, die XIX, mortem obiit. Pretiosa codicum collectio, in quorum numero noster, ab heredibus Musaeo publico mosquensi, quod Rumianzovii appellatur, vendita est, photographica vero exemplaria evangelii Lucae a Societate Bibliophilorum petropolitana, de litteris slavicis optime merita, comparata sunt et inter opera anni 1881 sociis distributa.

Ita factum est, ut monumenti linguae palaeoslovenicae praestantissimi pars tantum, et ea quidem non nisi characteribus glagoliticis, qui lectu difficiles sunt, exarata communem in usum data sit. Verum equidem iam pridem mihi persuaseram, antiquissima quaeque illius linguae monumenta, quorum numerus non est magnus, tota plane edenda esse, cui sententiae vir summae auctoritatis, Miclosicius, quem magistrum grato animo appello, aliique studiorum socii accedunt. Itaque cum anno 1880 denuo Petropolim migrassem, ut Sresnevscio, litteris slavicis praematura morte abrepto, succederem, nullam moram interposui, quominus codicis edendi curam gererem. Imperialis Scientiarum Academiae coetus alter, qui linguae rossicae litterisque slavicis operam dat, studio et favore votis meis succurrit atque ut codex Mosqua Petropolim mitteretur, impetravit, qua in re etiam illorum qui Musaeo mosquensi praesunt magnam liberalitatem laudare aequum est. Aestate proximi anni iam totum codicem, characteribus cyrillicis accuratissime transcriptum, sub prelum mittere fas erat, sed cum typi cyrillici, qui tunc in officina nostra in usu erant, mihi minus placerent, Academia imperialis precibus meis satis faciens novos ad exemplar vindobonensium faciendos curavit. Hoc intervallo usus equidem nonnihil studii et laboris ad exornandam hanc editionem contuli, quam utinam optimo cuique probaverim.

Codex noster membranaceus est; olim viginti tribus quaternionibus constabat, singulorum foliorum magnitudo ex duabus speciminum tabulis, quae editioni adiectae sunt, apparet. Sed primi quaternionis nunc non nisi duo ultima folia restant, Vindobonae apud Miclosicium habentur, ubi anno 1881 describere licuit. Primum cuiusvis quaternionis folium dextra ex parte in summo angulo littera

glagolitica numeri instar annotatum est, verum secundi et tertii quaternionis numerus (glagoliticum Ⰱ et Ⰲ erat) abest, nisi fallor propterea, quod summi foliorum margines circumcisi sunt. Deinceps inde numerus ubique suo loco legitur, scilicet fol. 17 initium quarti quaternionis notatur glagolitica littera ·Ⰳ·, fol. 25 initium quinti quaternionis littera ·Ⰴ·, fol. 33 init. sexti quatern. lit. ·Ⰵ·, fol. 41 init sept. quatern. lit. ·Ⰶ·, fol. 49 init. octavi quatern. lit. ·Ⰷ·, fol. 57 init. noni quatern. lit. ·Ⰸ·, fol. 65 init. decimi quatern. lit. ·Ⰹ·, fol. 73 init. undec. quatern. lit. ·ⰀⰉ·, fol. 81 init. duodec. quatern. lit. ·ⰁⰉ·, fol. 89 init. dec. tert. quatern. lit. ·ⰂⰉ·, fol. 97 init. dec. quart. quatern. lit. ·ⰃⰉ·, fol. 105 init. dec. quinti quatern. lit. ·ⰄⰉ·, fol. 113 dec. sexti quatern. lit. ·ⰅⰉ·, fol. 121 numerus ·ⰆⰉ· abest propterea, quod folium mancum est, fol. 129 init. dec. octavi quatern. notatur lit. ·ⰇⰉ·, in hoc quaternione deest folium sextum, lacuna expleta est intercalato folio posterioris scripturae cyrillicae, fol. 137 init. dec. noni quatern. lit. ⰈⰉ, fol. 145. init. vigesimi quatern. lit. ·Ⰺ·, fol. 153 init. viges. primi quatern. not. lit. ⰊⰀ, fol. 161 init. viges. secundi quatern. lit. ⰊⰁ, et huic quaternioni deest unum, et quidem septimum folium, lacuna non est expleta, fol. 169 initium ultimi, vigesimi tertii, fasciculi notatur lit. ⰊⰂ, cuius quattuor tantum folia restant, neque quaternio, sed ternio videtur fuisse, quoniam tertium et quartum folium cohaerent, scilicet ultimum ordinem efficiunt.

In componendis singulis quaternionibus ex quaternis foliis, medio inflexis, scriba codicis eam regulam observavit, ut ante omnia quodvis folium per totam latitudinem lineis obduceret, cuius negotii figuram habes supra pag. XVIII appositam.

Lineae adhibito graphio sive stilo adversa ex parte folii insculptae sunt, a tergo vestigia sulcorum apparent. Nostro in codice litterae non e linea dependent, sed in lineis aut inter lineas scriptae sunt. Quae res cum in codicibus slavicis adhuc parum investi-

gata sit, hac una de causa codicem nostrum saeculo decimo annumerare non ausim; attamen plura alia fidem faciunt eum exeunte saeculo decimo aut certe non multo postea scriptum esse.

Quantum equidem litteras glagoliticas antiquissimas ad illustrandam tam linguae palaeoslovenicae quam humanitatis veterum Slavorum historiam conferre existimem, iam inde colligitur, quod gravissimis huius scripturae monumentis, Assemaniano, Zographensi, nunc Mariano, deinceps operam impendi. Re penitus perpensa ego mihi iam dudum persuasi Safaricum recte vidisse, cum primordia litterarum slavicarum e glagolitica litteratura derivasset. Quae novissime in lucem prolata sunt monumenta, in quorum numero codex noster non ultum locum occupat, huic sententiae maiorem in diem fidem addunt. Quodsi numerus illorum, qui Safarico suffragantur, paulatim creverit, cuius rei magnam fiduciam habeo, ipsa quaestio de origine litteraturae glagoliticae, hoc adminiculo nisa, aliquanto expeditior fiet.

In edendis antiquis monumentis accuratione opus est. Equidem ceteroqui exemplum codicis glagolitici, cuius veram effigiem in speciminibus ad calcem operis adiectis habes, diligentissime imitatus sum, nisi quod characteres glagoliticos cyrillicis transcripsi, qua in re codicis Zographensis normam observavi. Quidquid commeratione dignum censui, in notis adieci, ubi variantes lectiones ceterorum codicum, qui vetustate praestant, annotavi. Quae explendi quattuor evangeliorum textus gratia ex aliis codicibus addidi, uncis inclusa sunt.

Sub finem operis additamenta habes duo: alterum, lingua rossica scriptum, de orthographia sive palaeographia nostri codicis aliisque rebus grammaticis, nec non de universa palaeoslove-

nicae evangeliorum versionis natura, praecipue codicum glagoliticorum, tractat; alterum indicem verborum locupletissimum praebet. Atque in indice verborum conscribendo id potissimum eloborare conatus sum, ut primae versionis laborem, e lingua graeca in linguam slavicam factae, rationemque quae in delectu verborum inter textum graecum et palaeoslovenicum intercedit, quam accuratissime indicarem. Qua de causa quotquot vocabula graeca uni slavico respondent, omnia suis locis diligenter apposui, ut quasi uno obtutu perspiceretur, quam arte interpres slovenicus vestigia exemplaris graeci presserit. Hoc denique modo spero fore ut eruatur, utrum unus graecum evangeliorum textum in linguam slovenicam verterit an plures participes fuerint, quod mea quidem sententia non procul a vero abest.

Scribebam Petropoli, die XXII Septembris MDCCCLXXXIII.

V. Jagić.

ОТЪ МАТЬѲѢА.

I.

[1 Кънигы ро(ж)дъства іс҃ х҃ва сн҃а д҃(ва. сн҃а) авраамлꙗ. 2 авраамъ роди исака. исакъ же роди иꙗкова. иꙗковъ же роди июдѫ и братиѭ ѥго. 3 июда же роди фареса и зара ѿ тамари. фаресъ же роди ѥзрома. ѥзром же роди араама. 4 араам же роди авинадава. авинадавъ же роди наꙍсона. наꙍсонъ же роди 5 вооса ѿ рахавы. воосъ же роди ѡвида ѿ роуды. ѡвидъ же роди иѥсеа. 6 иѥсеи же роди дв҃да цр҃ѣ. дв҃дъ ц҃ръ роди соломона ѿ оуриинѩ. 7 соломонъ же роди

Критическія примѣчанія. *Начало текста (евг. Матѳ. I—V. 24) заимствовано изъ дечанскаго четвероевангелія, рукописи болгарскославянской XIII вѣка, хранящейся въ Имп. публ. библіотекѣ съ слѣдующимъ заглавіемъ:* І҆єѵ҃листъ ѿ Матѳеа гл҃а а҃. *Строка 1 въ ркп.* родъства, *что въ скобкахъ, того нельзя прочесть.* *7 вм.* авинадавъ *слѣдовало написать* аминадавъ, *какъ въ греч. т. и въ сав. кн. остр. ев.* *9 послѣ перваго* роди *пропущено* сальмона. сальмонъ же роди; *эти слова пропущены такъ же въ савиной книгѣ, гдѣ они прибавлены новою рукою.*

ровоама. ровоам же роди ѡвида. ѡвидъ же роди иаса. 8 иасъ же роди иѡсафата. иѡсафатъ же роди иѡрама. иѡрам же роди иѡзиѭ. 9 иѡзиꙗ же роди иѡадама. иѡадам же роди ахаза. ахазъ же роди ѥзекиѭ. 10 ѥзекиꙗ же роди манасиѭ. манасиꙗ же роди амана. аманъ же роди иѡсиѭ. 11 иѡсиꙗ же роди ѥхениѭ и братиѭ ѥго. въ прѣселениѥ вавилонъскоѥ. 12 по прѣселении же вавило(нъсц)ѣмъ ѥхениꙗ роди солотаилꙗ. солотаилъ же роди зоровавелꙗ. 13 зоровавелъ же роди авиоуда. авиоудъ же роди ѥлиакіма. ѥлиакимъ же роди азора. 14 азоръ же роди садока. садокъ же роди ахима. ахимъ же роди ѥлиоуда. 15 ѥлиоудъ же роди ѥлиазора. ѥлиазоръ же роди матъдана. матъданъ же роди ꙗкова. 16 ꙗковъ же роди иѡсифа мѫжа мариина из неѩже роди сѧ іс҃ъ нарицаѥмыи х҃съ. 17 Всѣхъ же родъ ѿ авраама. до д҃вда родъ :д҃і: и ѿ д҃вда до прѣселениꙗ вавилонъскааго родъ :д҃і: ѿ прѣселениꙗ же вавилонъскааго до х҃а родъ д҃і. 18 Исх҃во рож҃ъство сице бѣ. ѡбрѧченѣи бывши матери ѥго марии иѡсифоу. прѣжде даже не сънидоста сѧ ѡбрѣ-

Стр. 1 вм. ѡвидъ *въ сав. кн.* авидъ *съ надписаннымъ* а. *2 вм.* иаса иасъ *сав. кн.* аса асъ. *3 вм.* иѡрама иѡрам *въ ркп. вѣроятно по недоразумѣнію переписчика написано* исарама исарам. *въ концѣ стр. 8* ѥхе *слѣдовало написать* ѥхо. *11 въ скобкахъ ставл. нельзя въ ркп. прочесть; вм.* солотаилъ *въ сав. кн.* салатиіль (σαλαθιήλ). *13—14 вм.* ѥлиакимъ *въ сав. кн.* алиакимъ, *вм.* азоръ *(такъ и въ остр. ев.)* азаръ. *16 вм.* ѥлиоуда *(такъ и остр. ев.): въ сав. кн.* елиоудж, *м. б. въ доказательство, что уже тогда ж близко подходило къ звуку* а. *16—17 въ сав. кн.* елиазаръ (ἐλεάζαρ). *19 вм.* роди сѧ *въ никол. евг.* изыде. *24 въ ркп.* рождъствоу. *26 вм.* сънидоста сѧ *въ сав. и ассем.* сънасте сѧ, *остр. ев.* сънаста сѧ.

те сѧ имѫщии въ чрѣвѣ бѣ ѿ д҃ха ст҃а. 19 Иѡсифъ же мѫжь ѥѩ праведенъ сꙑи не хотѣ обличити ѥѩ. въсхотѣ же таи пѹстити ѭ. 20 сице же ѥмоу съмꙑслъшю. се агг҃лъ г҃нъ въ сънѣ ꙗви сѧ ѥмоу гл҃ѧ. иѡсифе с҃ноу д҃въ. не оубои сѧ приꙗти ѥѧ. мариѩ женꙑ твоѥѩ. рождъшеѥ бо сѧ въ неи ѿ д҃ха ст҃а ѥстъ. 21 родитъ же с҃нъ и нарешї имѧ ѥмоу і҃съ. тъ бо сп҃сетъ люди своѩ ѿ грѣхъ ихъ. 22 се же все бꙑстъ да сбѫдет сѧ реченоѥ ѿ б҃а. пр҃ркомъ гл҃ѭщиимъ. 23 се д҃ваꙗ въ чрѣвѣ приѥмлеть. и родитъ с҃нъ и нарекѫтъ имѧ ѥмоу ѥмьманоуилъ. ѥже ѥстъ сказаѥмоѥ. с нами б҃ъ. 24 въставъ иѡсифъ ѿ съна. створи ꙗко же повелѣ ѥмоу агг҃лъ г҃нъ. и приѩ женѫ своѭ. 25 и не знааше ѥѩ. донъдеже родитъ с҃нъ свои пръвѣнецъ и наре имѧ ѥмѹ і҃съ.

II.

1 Іс҃ѹ рожъшю сѧ въ видлеѡмѣ июд(еисцѣмъ) въ д҃ни ирода ц҃рѣ. се влъсви ѿ въстокъ прїдоша въ ѥр҃лмъ 2 гл҃ѭще. где ѥстъ (рождии сѧ) ц҃ръ июдеискъ. видѣхомъ бо ѕвѣздѫ (ѥго) на въстоцѣ и приидохомъ поклонит(ъ сѧ)

Стр. 1 бѣ *лишнее слово.* *2 вм.* сыи *можно читать* сы и, *но тогда въ стр. 3 вм.* хотѣ *надо читать какъ въ сав. кн.* хотѧ. *4 вм.* съмысльшю *въ сав. кн. правильно* съмышльшю, *ассем. остр.* оумышльшоу. *6* ѥѧ *лишнее слово.* *11 вм.* ѿ б҃а *въ сав. кн.* отъ г҃и, *остр. ев.* отъ г҃а (ὑπὸ κυρίου). *12* д҃ваꙗ *въ подражаніе греческому* ἡ παρθένος, *сав. кн. остр.* дѣва, *вм.* приємлеть *(такъ въ никол. ев.) сав. кн. остр. ассем.* прииметь. *16 вм.* приѩ *въ прочихъ текстахъ* приꙗтъ. *17 вм.* родитъ *слѣдовало бы ожидать* роди, *такъ остр. сав. ассем.* *19 и слѣд. въ скобк. ставл. нельзя прочесть.* *20* въстокъ *м. б.* въстока, *нельзя точно разобрать, такъ и въ стр. 21 слово* рождии сѧ *прибавлено по другимъ текстамъ.*

ѥмоу. 3 оуслышавъ же иродъ цр҃ь съмѧте сѧ. и вси кр҃млꙗне съ нимь. 4 и събра вьсѧ старѣишинꙑ и книжникꙑ людьскꙑ. въпрашаꙗ оу нихъ гдѣ х҃съ раждаѥт сѧ. 5 ѡни же рѣшѧ ѥмоу. въ виѳлеѡмѣ июдеисцѣмь. тако бо писано ѥсть пр҃рокомь 6 и тꙑ виѳлеѡме землѥ июдова ничимь же мьньши ѥси въ вл҃кахъ июдовахъ. ис тебе бо изꙑдеть вл҃ка иже оупасеть люди моꙗ ил҃ꙗ. 7 тъгда иродъ таи призъва влъсви испꙑта ѿ нихъ врѣмѧ ꙗвльшеѥ сѧ ѕвѣ꙯зꙑ. 8 и пославъ ꙗ въ виѳлеѡмь рє҃. шедше испꙑтаите извѣстьно ѡ отрочѧти. ѥгда же ѡбрѧщете и възвѣстите ми. да и азъ шедъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 9 ѡни же послоушавши цр҃ѣ идошѧ. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на въстоцѣ идѣше (прѣдъ) ними. дондеже пришедъши ста връхꙋ (идеже бѣ) ѡтрочѧ. 10 видѣвши же ѕвѣ꙯здѫ възра(доваш)ѧ сѧ радостиѭ велиѥѭ ѕѣло. 11 и шьдше въ храминѫ видѣшѧ ѡтрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. и падъше поклонишѧ сѧ ѥмꙋ и (ѿвръзъ)ше скровищꙗ своꙗ. принесошѧ ѥмꙋ (дарꙑ) злато и ливанъ и змирнѫ. 12 и ѿвѣтъ (приимъ)ше въ сънѣ не възвратишѧ сѧ къ и(родоу) нъ инѣмь пѫтемь ѡтидошѧ въ странѫ своѭ. кѻ҃. 13 ѿшедшимъ же влъхвомъ

Стр. 2 вм. вси кр҃ымꙗне *въ другихъ текстахъ по греческому* вьсь иероусалимъ. *Въ стихѣ 4-мъ вм.* събра *въ другихъ текстахъ* събравъ, *только сав. кн.* събра, *а вм.* въпрашаꙗ *вездѣ* въпрашааше. *14* влъсви *ошибочно вм.* влъхвы. *15* ꙗвлъшеѥ *вм.* ꙗвльшаꙗ *по сербскому правописанію.* *17 вм.* ѡбрѧщете и *по другимъ сп. правильнѣе* ѡбр. е, възвѣстите *въ ассем. николь., но остр. и сав. кн.* повѣдите. *19 правильнѣе было бы* послоушавъше. *23* шьдше *въ друг. текстахъ* въшьдъше. *26* принесошѧ: *ассем.* принѣсѧ. *29* ѡтидошѧ: *ассем. сав. кн.* отидѫ. *30 правильная форма была бы* отьшьдъшемъ, *какъ ассем. сав. остр.*

се агг҃лъ г҃нъ ꙗви сѧ въ сънѣ иѡсифоу гл҃ѧ. въстани поими ѡтрочѧ и матере ѥго и бѣжи въ ѥгупетъ. и бѫди тоу дондеже ти рекѫ. хощетъ бо иродъ искати ѡтрочѧте да погоубить ѥ. 14 ѡнъ же въставъ поѧ ѡтрочѧ и матере ѥго нощиѫ и ѡтиде въ ѥгупетъ. 15 и бѣ тоу до оумрътиа иродова. и да събѫдет сѧ р҃еноѥ ѿ г҃а пр҃ркомъ гл҃ѭщымъ. ѿ ѥгупта възвахъ с҃нъ мои. 16 тъгда иродъ видѣвъ ꙗко поржганъ б҃ы ѿ влъхвъ. разгнѣвавъ сѧ ꙁѣло. и пославъ изби вcѧ ѡтрокы сѫщаꙗ въ видлеѡмѣ и въ всѣхъ прѣдѣ(лѣ)хъ ѥго. ѿ двою лѣтоу и ниже по врѣмени ѥже испыта ѿ влъхъвъ. 17 тъгда събы сѧ р҃еноѥ иѥремиѥмъ пр҃ркомъ гл҃ѭщымъ. 18 гл҃ великъ слышанъ бы. плачъ и рыданиѥ. и въплъ многъ. рахилъ плачѫщи сѧ чѧдъ своихъ. и не хотѣаше оу(тѣши)ти сѧ. ꙗко не сѫтъ. ко млѧнцемь. 19 Оумершю же иродоу. се агг҃лъ г҃нь въ (сънѣ ꙗ)ви сѧ иѡсифоу въ ѥгуптѣ 20 гл҃ѧ. въстакъ поими ѡтрочѧ и матере ѥго и (иди въ) землѭ из҃лѥвѫ. изъмрѣшѧ бо иск(ѫщии) д҃шѧ ѡтрочѧте. 21 ѡнь же въставъ (поѧтъ ѡ)трочѧ и матеръ ѥго. и вънидє въ (землѭ) из҃лѥвѫ. 22 слышавь же ꙗко архела(и ц҃ртвоу)ѥть въ июдеи. въ ирода мѣсто ѡ҃тца (своѥ)-

Стр. 2 въстани *(такъ въ николь. ев.)*: въставъ *ассем. сав. остр.*; матере *(такъ и въ строкѣ 6) старинная форма, случайно сохранившаяся.* *5 вм.* поѧ *во всѣхъ прочихъ* поıатъ. *8* и *лишнее слово.* *9 лучше* гл҃ѭщемь *или* гл҃ѭщьмь, *точно такъ въ 16* гл҃ѭщымъ: *въ прочихъ текстахъ* гл҃ѭщемъ. *14 въ ркп.* врѣмении. *17 вм.* великъ *въ проч. ркп.* въ Рамѣ *или какъ въ сав. кн.* оу Рама, *слово* великъ *можетъ быть вм. прилагат.* рамѣнъ, *такъ переписчикъ могъ понять слова* въ рамѣ. *20* не сѫть *въ ркп. безъ смысла* не съсѫтъ. *Слова ставленныя въ скобки не могутъ быть прочитаны, потому что рукопись испорчена.*

го. оубои сѧ тамо ити. вѣсть же приимъ въ сънѣ ѡтиде въ странѫ гали(леи)скѫ. 23 и пришедъ въсели сѧ къ градъ нарицаѥмъıи назаредъ. да събѫдет сѧ р҃ѥноѥ пр҃ркъı. ꙗко назареи нар҃ет сѧ ⁖ ко҃ нед.

III.

1 Въ тъıѩ же дьнии приде иѡанъ кр҃тлъ проповѣдаѩ въ поустъıни июдеисцѣи. 2 гл҃ѩ покаитє сѧ. приближи бо сѧ ц҃рство небескоѥ. 3 се оубо ѥсть р҃еноѥ. исаиѥмь пр҃ркомъ гл҃ѭщимъ. гл҃съ въпиѭщааго въ поустинни. оуготоваитє пѫть г҃нь. правъı творитє стѫзы ѥго. 4 самъ же иѡанъ имѣаше ризы своѩ ѿ власъ велъбѫждь и поꙗсъ оусниѥнъ ѡ чрѣслѣхъ ѥго. ꙗдь же ѥго бѣ прѫѕи и медъ дивии. 5 тъгда исхождааше к немоу кр҃лмъ и вьсѣ июдеа и вьсѣ страна иѡрданьскаа 6 и крьщаахѫ сѧ оу него въ иѡрданьсцѣи рѣцѣ исповѣдаѭще грѣхъı своѩ. ко҃.
7 Видѣвь же многъı фарисеѩ и садоукеѩ грѧдѫщѧ на кр҃щениѥ ѥго. р҃е имъ исчадна ехиднова. хто сказа вамъ бѣжати ѿ грѧдѫщааго гнѣва. 8 створитє оубо плодъ достоинъ покаанна 9 и не начинаитє гл҃ати въ себѣ ѿца имамъı авраама. гл҃ѭ бо вамъ ꙗко можетъ б҃ъ ѿ камениꙗ

Стр. 9 небескоѥ *такъ и въ сав. кн., ассем. остр.* небесьноѥ; се *въ проч. текстахъ* сь *(по греч.* ὁ*)* реченоѥ *(такъ въ никол. ев.): въ проч. текс.* реченъıи. *12* стѫзы *болгаризмъ вм.* стьзѧ. *13 въ прочихъ текстахъ* ризѫ своѩ. *14* ѥго *такъ еще въ сав. кн., проч. списки* своихъ. *15* прѫѕи *такъ сав. и ник. ев.*, акриди *асс.*, акридъ *остр.* *18* оу него*: въ проч. сп.*отъ него. *22* хто *замѣч. форма для произношенія.*

сего възвигнѫти чада авраамови.
10 оуже бо сѣкира при корени дрѣва лежи-
тъ. вьсѣко оубо дрѣво ѥже не творить
плода добраѥго посѣкаѥмо бываѥ-
тъ и въ ѡгнь въметаѥмо .:. 11 Азъ ѹбо
кр҃щаѭ вы водоѭ въ покаанѥ. грядꙑ
бо по мнѣ крѣплꙑи мене ѥстъ. ѥмѹ
же нѣсъмь достоинъ сапога понести.
тъи вы кр҃тить д҃хомь с҃тымь и ѡгнемь.
12 Ѥмоуже лопата въ рѫкоу ѥго. и потрѣ-
битъ гоумно своѥ. и съберетъ пшени-
цѫ въ житницѫ. а плѣвꙑ съжеже-
тъ ѡгнемь негасимꙑимь. кⷪ҇.
13 .:. тъгда .:. з҃ⷮ. Прииде іс҃ъ ѿ галилеѩ
на иѡрданъ къ иѡаноу кр҃тити сѧ
ѿ него. 14 иѡанъ же възбранꙗаше ѥмѹ
гл҃ѧ. азъ трѣбоуѭ ѿ тебе кр҃тити сѧ.
а ты ли грѧдеши къ мнѣ. 15 Ѿвѣщавъ
же іс҃ъ рече к немоу. ѡстани н҃нѣ. та-
ко бо подобно намъ ѥстъ. испълни-
ти вьсѣкѫ правдѫ. Тъгда ѡстави и.
и кр҃ти сѧ іс҃ъ възыде абиѥ ѿ воды. (и се)
ѿвръзошѧ сѧ ѥмоу н҃бса и видѣ (доухъ)
б҃жии сходѧщь ꙗко и голѫбь и грѧдѫщь
на нь. 17 и се гл҃съ с н҃бсъ гл҃ѧ. се ѥсть с҃нъ мои въ-
злюбеныи ѡ немже бл҃говолихъ. кⷪ҇.

IV.

1 тъгда. з҃а. Възведенъ бы҃ іс҃ъ д҃хомь въ
поустынѭ искоусити сѧ ѿ диꙗвола.

Стр. *5* въметаѥмо: *въ иныхъ текстахъ* вълѣтаѥмо. *7 вм.* бо *обыкн.* же. *8* нѣсъмъ *болгаризмъ вм.* нѣсмь. *10* въ рѫкоу: *въ николь. евг. единств. число по греческому.* *20 вм.* испълънити *зогр.* съкончати. *22* кр҃ти сѧ *вѣроятно вм.* кр҃тивъ сѧ *или* крьщь сѧ (βαπτισθεὶς) *какъ въ зогр.*, абиѥ: *въ ркп.* абыѥ. *26* възлюбеныи *болгаризмъ.* *28* искоусити *(такъ и зогр.): ассем. остр. сав.* искоуситъ.

2 и пощъ сѧ .м҃. дн҃и и .м҃. нощии послѣдъ же възалъка. 3 и пристѫпи искоуситель и рѣ҇ ѥмоу. аще сн҃ь ѥси б҃жии. реци камению семоу да бѫдѫтъ хлѣби. 4 онъ же ѿвѣщавъ рѣ҇. писано ѥстъ не ѡ хлѣбѣ ѥдиномъ живъ бѫдетъ чл҃вкъ. нъ ѡ всѣкомъ гл҃ѣ исходѧщиимъ изъ оустъ б҃жиихъ. 5 тъгда поꙗтъ и диꙗволъ въ ст҃ыи градъ и постави и на крилѣ цр҃къвнѣмъ 6 и рѣ҇ ѥмоу аще сн҃ъ ѥси б҃жии връзи сѧ долоу. писано бо ѥстъ ꙗко аггломъ своимъ заповѣстъ ѡ тебѣ и на рѫкоу възмѫтъ тѧ. да не ѥгда прѣтъкнеши ѡ камень ногы твоѥѩ. 7 рѣ҇ же ѥмоу ис҃ъ. пакы писано ѥстъ. и не искоусиши г҃а б҃а своѥго. 8 пакы поѩтъ и диꙗволъ на горѫ высокѫ ѕѣло. и показа ѥмоу всѣ црⷭ҇твиꙗ всего мира и славѫ ихъ 9 и рѣ҇ ѥмоу. въсѣ си тебѣ дамъ аще падъ поклониши ми сѧ. 10 тъгда гл҃а ѥмоу ис҃ъ. иди за мѧ сотоно писано бо ѥстъ. г҃и б҃оу твоѥмоу поклониши сѧ и томоу ѥдиноѡмоу послоужиши. 11 тъгда ѡстави и диꙗволъ. и се аггли пристѫпишѧ и слоужаахѫ ѥмоу. к҃о. з҃а. нед.

12 Слышавъ же ис҃ъ ꙗко иѡанъ прѣданъ бꙑ ѿиде въ галилеѫ 13 И ѡстави назаредъ. (и при)шедъ въсели сѧ вь каперънаоумъ вь поморие вь прѣдѣлѣхъ заоулониихъ. и не(фдалим)лиихъ. 14 да събѫдеть сѧ р҃еноѥ иса(иемъ) пр҃ркомъ гл҃ѭщимъ. 15 землꙗ заоуло-

Стр. 2 пристѫпи*: въ проч. текстахъ причастіе* пристѫпль. *3* реци *вм.* рьци; *вм.* камению семоу *въ проч. текст.* да каменик се. *4* хлѣби: *въ ркп.* хлѣбы. *7 обыкнов.* б҃жии. *10* долоу *такъ и въ сав. кн., остр.* низъ, *асс.* низоу. *12* не кгда: *сав. кн.* не когда, *остр. ассем. только* не. *17* въсѣ си*: въ ркп.* въсѣ сыи. *19* иди за мѧ *(такъ и въ остр. сав. кн.)*: отиди *(безъ* за мѧ*) ассем. зогр.* *22* ѡстави*: вѣроятно вм.* ѡставь *(такъ зогр.)*.

(нꙗ) землꙗ неꙋдалимлꙗ. пѫтъ морю
(об онъ) полъ иѡрдана. галилеа ѩзыкъ.
16 людие сѣдѧщии въ тмѣ видѣшѧ свѣтъ
(вел)ии и сѣдѧщии въ странѣ и сѣни съмрътьнѣи.
свѣтъ въсиꙗ имъ. 17 Ѿтъ толи начѧ-
тъ и҃съ проповѣдати и г҃лати. покаите сѧ
приближи сѧ цр҇тво н҃бсное. ко҇ не҇ ·:· за҇ не҇ ·:·
18 Ходѧ же и҃съ при мори галилеистѣмъ. видѣ
дъва брата. симона нарицаемаѥго петра.
и аньдреѩ брата его. въмѣтаѭще мрѣжѧ
въ море. бѣста бо рыбарѣ. 19 и ре҇ има градѣ-
та по мнѣ и створѭ ва ловца ч҃лкомъ. 20 ѡна
же ѡставлъшѣ мрѣжѧ своꙗ по немь идоста.
21 И прѣшедъ ѿ тѫдоу оузрѣ ина дъва брата
иꙗкова зеведеѡва и ї҆ѡана брата емоу. въ
корабли съ зеведеѡмъ ѡ҃тцемъ ею. завѧза-
ѭща мрѣжѧ своꙗ. и възва ꙗ. 22 ѡна же аби-
е ѡставлъша корабль (и) ѡ҃тца своего по не-
мъ идоста. 23 ꙁа҇. И прохожааше вьсѭ галиле-
ѭ и҃съ. оучѧ на сънъмищиихъ ихъ. и про-
повѣдаѧ еѵ҃лие цр҇твиꙗ. и цѣлѧ вьсѣкъ
недѫгъ. и вьсѣкѫ ѩꙁѫ вь людехъ. ко҇. не҇.
24 изиде слоухъ его по вьсеи сирии и приведошѧ
емоу вьсѧ болѧщѧꙗ. различьними недѫгы
и страстьми ѡдрьжимы и бѣсьныꙗ и мѣ-
сѧчьныꙗ зълыꙗ недѫгы имѫщѧ и осла(бе)-
ныꙗ жилами и исцѣли ꙗ. за҇. ст҃лем
25 И по немъ идошѧ народи мноꙁии. ѿ гали(леѧ)

Стр. 7 послѣ приближи *проч. тексты прибавляютъ* бо. *10 вм.* въмѣтаѭще *въ прочихъ двойст. ч.* въмѣтаѭща. *12* ва *такъ и сав. кн., но остр. зогр. ассем.* вы. *17* абие: *въ ркп.* абые. *18* и *прибавлено сообразно съ греч. подлинникомъ и прочими славянск. текстами.* *20* на сънъмищихъ: *такъ зогр. ассем. сав. кн. николь., остром.* съборищихъ. *21* цѣлѧ *такъ зогр. и николь. ев., остр.* исцѣлꙗѩ, *ассем. сав. кн.* ицѣлѣѧ. *23 передъ* изыде *ожидаемъ* и. *25* ѡдрьжимы: *въ ркп.* ѡдрьжимии.

и декаполꙗ. и ѿ крⷭ҇лма и ѿ иѹдеѧ и (съ оно)го полоу иѡрдана.

V.

1 оуꙁрѣвъ же наро(дъі въꙁи)де на горѫ. и ꙗко сѣде пристѫпишѧ (къ немоу) ѹченици ѥго 2 и ѿвръꙁъ оуста своꙗ оу(чаше ѧ) гл҃ѧ. 3 Блажени нищии дх҃омъ ꙗко тѣхъ ѥстъ црⷭ҇твиѥ нбⷭ҇ноѥ. 4 Блажени плачѫщии сѧ ꙗко тии оутѣшѧт сѧ. 5 Блажени кротъции ꙗко тии наслѣдѧтъ ꙁемлѫ. 6 Блажени алъчѫщии и жеждѫщии правдъі [ради] ꙗко тии насътѧтъ сѧ. 7 Блажени милⷭ҇тивии ꙗко тии помиловани бѫдѫтъ. 8 Блажени чистии срⷣцемъ ꙗко ти бⷢ҇а оуꙁрѧтъ. 9 Блажени съмиражщие(и) сѧ ꙗко тии сн҃ове бж҃и нарекѫтъ сѧ. 10 Блажени иꙁгънани правды ради ꙗко тѣхъ ѥстъ црⷭ҇тво нбⷭ҇ноѥ. 11 Блажени ѥсте ѥгда поносѧт сѧ вами и иждженѫтъ вы и рекѫтъ всѣкъ ꙁълъ гл҃ъ на вы лъжѫщи мене ради. 12 Раⷣоуите сѧ и веселите сѧ ꙗко мъꙁда ваша многа ѥстъ на нбⷭ҇и. кⷪ҇. вѣк стлкм. Тако бо иꙁгнашѧ и прⷪ҇ркы прѣжде васъ. 13 вы ѥсте солъ ꙁемли. аще же солъ ѡбоуꙗѥтъ чимъ ѡсолит сѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ. (къ т)омоу нъ да исъпана бѫдетъ вънъ и попи-

Стр. 1 декаполꙗ: *такъ и въ ассем.* *9* жеждѫщии *по сербскому правописанію, послѣ* правды *слово* ради *оказывается лишнею прибавкою, ея нѣтъ въ прочихъ древн. текстахъ,* *13* съмиражще сѧ, *такъ въ ркп., исправлено по прочимъ спискамъ въ* съмираѭщеи сѧ, *впрочемъ слова* сѧ *въ прочихъ текстахъ нѣтъ.* *14* изгънани *слѣдовало бы исправить въ* изъгнании *по проч. сп., хотя уже зогр. пишетъ* изгънани. *16 вм.* поносат сѧ вами *во всѣхъ текстахъ* поносѧтъ вамъ. *17 ожидаемъ* лъжѫще. *19 въ прочихъ сп.* на небесехъ. *22 вм.* ни къ чесомоу *зогр. еванг.* ничесомоу. *23 вм.* нъ *въ ркп.* ни, *въ зогр. слово пропущено, въ прочихъ текстахъ* тъчиѫ.

(ра)ѥма чл҃кы. кⷪ҇. втⷬ҇. зⷣ҇. стлѥмь 14 Вы ѥсте свѣтъ всемоу мирю. не можетъ градъ оукрыти сѧ (връх)оу горы стоѧ 15 ни въжизаѭи свѣтилни(къ) поставлꙗѥтъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на (свѣщ)ьници. да свѣтить всѣмъ иже въ хра(минѣ) сѫтъ. 16 тако да просвѣтит сѧ свѣтъ вашь (прѣ)дъ чл҃кы. да оузрѧть дѣла ваша добраꙗ (и) прославѧтъ о҃ца вашего иже ѥсть на н҃бсех: 17 (не) мните ꙗко приидъ разорити закона илї прⷬ҇къ. не придохъ разорити нъ испльнити. 18 аминъ гл҃ѭ вамъ. доондеже прѣидетъ н҃бо и землꙗ. игета ѥдина или чрьта не прѣидетъ ѿ закона. дондеже всѣ си бѫдѫтъ. 19 иже бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ. и наоучитъ тако чл҃кы. мьнии нарⷱ҇ет сѧ въ цⷭ҇твии б҃жии. а иже створитъ и наоучить. тъ велии нарⷱ҇ет сѧ въ цⷭ҇твии н҃бснѣмъ. кⷪ҇. 20 Гл҃ѭ бо вамъ: зⷣ҇ срⷣ҇ .а҃. ꙗкѡ аще не избѫдеть правда ваша паче книжникъ и фарисеи. не имате вьнити въ цⷭ҇тво н҃бсноѥ. зⷣ҇ чет҃. а҃ 21 Слышасте ꙗко рⷱ҇ено бы҃ древниимъ. не оубиѥши иже бо оубиѥтъ повинень ѥсть сѫдоу 22 азъ же гл҃ѭ вамъ. ꙗко всѣкъ гнѣваѩ сѧ на брата своѥго безоума повиненъ ѥсть сѫдоу иже бо рⷱ҇еть братоу своѥмоу рака повиненъ ѥсть сьньмищоу. а иже речеть оуроѥ. повиненъ ѥсть геѡнѣ ѡгньнѣи. 23 аще ѹбо принесеши даръ твои къ ѡлтарю и тоу помѣнеши ꙗко братъ твои имать нѣч]........

2 оукрыти *испр. вм. рукописнаго* оукрити. 3 *въ зогр. ассем. остр.* въжагаѭтъ *и* поставлꙗѭтъ. 9—10 *вм.* разорити *ожидаемъ по прочимъ спискамъ* разоритъ, *также* испльнитъ. 12 игета: ἰῶτα, *остр. зогр. ассем.* писмѧ. 13 си: *въ ркп.* сы. 15 *въ ркп.* малиихъ. 16 *вм.* б҃жии *въ проч. текстахъ* н҃бсцѣмь *или* небесьнѣемь. 17 тъ: *остр. зогр. ассем.* сь. 21 *въ ркп.* древныимъ. 22 *и* 24 *въ ркп.* повынень. 24 *вм.* без оума *зогр. ев.* спыти.

(Микл. I.) то на тѧ 24 остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ. і шедъ прѣжде съмири сѧ. съ братромъ своимъ. и тогда пришедъ принеси даръ твои ⁘ 25 Бѫди оувѣщаѭ сѧ съ сѫпьремь своимь скоро. доньдеже еси на пѫти съ нимь. да не прѣдастъ тебе сѫдии. і сѫдии тѧ прѣдастъ слоуѕѣ. і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ. 26 аминь гл҃ѭ тебѣ не изидеши отъ тѫдѣ. доньдеже въздаси послѣдьнии кодрантъ ⁘ 27 Слышасте ѣко речено бы҃ древьниимъ. не прѣлюбы сътвориши. 28 азъ же гл҃ѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ иже вьзьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже любы сътвори съ неѭ въ ср҃дци своемь. 29 аще же око твоѥ десное съблажнаатъ тѧ. ізьми е и връзи отъ тебе. оунѣе бо ти естъ да погыблетъ единъ оудъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѣеонѫ. 30 і аште десна твоѣ рѫка съблажнаатъ тѧ оусѣци ѭ. и връзи отъ себе. оунѣе бо ти естъ да погыблетъ единъ оудъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идетъ въ ѣеонѫ ⁘ 31 речено же бысть. іже аште поуститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигы распоустъныѩ. 32 азъ же гл҃ѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ поуштаѭи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѭ прѣлюбы дѣати. і иже подъ-

Стр. 1 здѣсь начинается текстъ глаголическаго подлинника. *10* отъ тѫдѣ: *м. б.* отъ тоудѣ, *нельзя разобрать.* *17* істъкни *зогр.* *22* отъвръзи *зогр.* *23* добрѣе *зогр.* *25* идетъ (ἀπέλθῃ): *зогр.* въвръжено бѫдетъ (βληθῇ). *27* кънигы: *въ ркп. м. б.* кьнигы.

пѣгѫ поемлетъ прѣлюбы творитъ. 33 пакы слышасте. ѣко речено бꙑ҃ древьниимъ. не въ лъжѫ клънеши сѧ. въздаси же г҃ви клатвы твоѩ. 34 азъ же гл҃ѭ вамъ. не клати сѧ отънѫдъ ни нб҃мь ѣко прѣстолъ естъ б҃жии. 35 ни землеѭ҃. ѣко подъножие естъ ногама его. ни иер҃слмъмъ ѣко гⷬдъ естъ великааго цс҃рѣ. 36 ни главоѭ своеѭ клъни сѧ. ѣко не можеши власа единого бѣла ли чръна сътворити. 37 бѫди же слово ваше еи еи. і ни ни. лихое бо сеѭ отъ неприѣзни естъ. 38 Слъшасте ѣко речено бꙑ҃. око за око и зѫбъ за зѫбъ. 39 азъ же гл҃ѭ вамъ. не противити сѧ зълоу. Нъ аще кто тѧ оударитъ въ деснѫѭ ланитѫ. обрати емоу и дроугѫѭ҃. 40 і хотѧщоумоу сѫдъ приѩти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възѧти. отъпоусти емоу и срачицѫ твоѭ. 41 и аще къто поиметъ тѧ по силѣ. попьрище едино. іди съ нимь дьвѣ ⁘ 42 Просѧштоумоу оу тебе дай. і хотѧштаго отъ тебе заѩти не отъврати. 43 слышасте ѣко речено естъ. възлюбиши искрьнѣго своего. і вьзненавидиши врага своего. 44 азъ же гл҃ѭ вамъ. любите врагы ваша. благсл҃вите клънѫштаѩ вы. добро творите ненавидѧштиимъ васъ

(Микл. II.) і молите за творѧщаѩ вамъ напасти.

Стр. 3 въ лъже *зогр.* *13* сеѭ *вм.* сею. *22* прѣпьрище *зогр.* *26* естъ *асс.* ѥсть *остр.* бꙑ҃ *зогр.* *27* искрьнѣаго *ассем.* подроуга *зогр.* ближьнꙗаго *остр. сав.* *28* врагы своѩ *зогр.* *32* молитвѫ дѣіте о напастьствоуѭщихъ вамъ *сав.*

и изгонѧщиѩ вы. 45 да бѫдете сн҃ве от҃ца вашего иже естъ на нбс҃хъ. ѣко слъньце свое сьѣатъ на зълы и благы. і дъждитъ на праведъны и на неправедъны. 46 аще бо любите любѧщиѩ вы. кѫѭ҃ мъздѫ имате. не и мытаре ли тожде творѧтъ. 47 і аще цѣлоуете дроугы ваша. токъмо что лихо творите. не и мытаре ли тако творѧтъ. 48 бѫдѣте оубо вы съвръшени. ѣко и отецъ вашъ нбскы съвръшенъ естъ ⁘

VI

1 Вьнемлѣте милостынѩ вашеѩ не творити прѣдъ чл҃вкы да видими бѫдете ими. аште ли же ни мъзды не имате. отъ от҃ца вашего иже естъ на нбс҃хъ. 2 егда оубо твориши милостынѭ҃. не въстржби прѣдъ собоѭ҃. ѣко ѵпокрити творѧтъ. въ сънъмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославѧтъ сѧ отъ чл҃вкъ. аминь гл҃ѭ вамъ. вьсприимѫтъ мъздѫ своѭ҃ ⁘ 3 Тебѣ же творѧщю милостынѭ. да не чюетъ шюица твоѣ. чьто творитъ дес'ница твоѣ. 4 да бѫдетъ милостыни твоѣ въ та-

Стр. 3 зълы *зогр.* зълыѩ *ассем. остр.* на злаго и на добраго *сав.* *4* праведънъпѩ *зогр. ассем. остр.*, неправеднъıѩ *ассем. остр.:* обидьливъıа *сав.* *6, 9* мытари *ассем. сав.* мытариѥ *остр.* мьздоімьци *зогр.* *10, 11* испльвени, испльненъ *сав.* *12* вьнимаите *сав.* *13* ваша *зогр. ассем.* милостынѫ вашѫ *сав.* *17* възгласи *сав.*, творите... въстрѫбите *ассем.* *18* лицемѣри *остр.* *19 и въ стр. 4 слѣд. стр.* съборищихъ *остр.* *21* въсприѥмлѭть остр. (ἀπέχουσιν).

инѣ. и о҃тцъ твои видѧи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. 5 І егда молиши сѧ не бѫди ѣко и лицемѣри. ѣко любѧтъ на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распѫтихъ стоѩште молити сѧ. да ѣвѧтъ сѧ чловѣкомъ. аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко въсприемлѭтъ мъздѫ своѭ̂. 6 ты же егда молиши сѧ въниди въ клѣть твоѭ и затвори двьри твоѩ. помоли сѧ о҃тцоу твоемоу въ таинѣ. і о҃тцъ твои видѧи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ 7 Молѧще же сѧ не лихо гл҃те. ѣкоже и ѩзычьници. мьнѧтъ бо сѧ ѣко во мъноѕѣ гл҃ни своемь оуслышани бѫдѫтъ. 8 не подобите сѧ оубо имъ. вѣстъ бо отецъ вашъ ихъже трѣбоуете. прѣжде прошениѣ вашего. 9 тако оубо молите вы сѧ. Ѡтьче нашъ иже си на нб҃сехъ да с҃вт сѧ имѧ твое. 10 да придетъ цс҃рествие твое. да бодетъ волѣ твоѣ. ѣко на нб҃си и на земи. 11 хлѣбъ нашъ наставъшааго дьне. даждъ намъ дьнесь 12 і отъпо(у)сти намъ длъгы нашѧ. ѣко и мы отъпоуштаемъ длъжъникомъ нашимъ. 13 і не вьведи насъ въ напасть. нъ избави ны отъ неприѣзни. ѣко твое естъ цс҃ртвие. і сила и слава вь вѣкы аминь. 14 Аще оубо

Стр. 3 лицемѣръ *зогр.* 5 распѫтиихъ *зогр. асс. остр.* 7—8 въсприимѫтъ *зогр. ассем. сав.* 18 сице же *ассем.* 21 бодетъ *описка вм.* бѫдетъ; лѣ *въ словѣ* волѣ *надъ строкою прибавлено.* 22 земи *ассем. сав.* земли *зогр. остр.* 22—23 наставъшаго д҃не *сав.*, настоꙗшт... *зогр.*, насѫщьнъи *ассем. остр.* 24 отъпости *описка вм.* отъпоусти: остави... оставлꙗемъ *остр. ассем. сав.* 26—27 искоушениѥ *ассем.* 27 лѫкавааго *ассем.*

отъпоущаете чл҃вкмъ съгрѣшениѣ ихъ отъпоустить и вамъ отц҃ъ вашъ небеск҃ы. 15 аште ли не отъпоущаете чл҃вкомъ съгрѣшени ихъ. ни отц҃ъ вашъ отъпоустить съгрѣшении вашихъ. 16 егда же постите са. не бѫдѣте ѣко и ѵпокрити. просмраждаѭтъ бо лица своѣ. да б(ж)

(Григ. I.) са авили чл҃вко(мъ) постаще. аминъ гл҃ѭ вамъ. ѣко (въ)сприемлѭтъ м(ъ)здѫ своѭ҃. 17 ты же поста са помажи главѫ своѭ҃. і лице твое оумъи. 18 да не авиши са чл҃вкмъ поста са. нъ отъцоу твоемоу иже естъ въ таинѣ. і отц҃ъ твои видаи въ таинѣ. въздастъ тебѣ ѣвѣ. 19 Не съкрываите себѣ съкровишта на земи. Ідеже чръвъ и тьлѣ тьлитъ. Ідеже татие подъкопаваѭтъ й крадѫтъ. 20 съкрываите же себѣ съкровишта нбсе. ідеже ни чръвь ни тьлѣ тьлитъ. идеже татие не подъкопаваѭтъ. ни крадѫтъ. 21 ідеже бо естъ съкровище ваше. тоу и срдце ваше. к҃ 22 Свѣтильникъ тѣлоу естъ око. аще оубо бѫдетъ око

Стр. 3 отъпоустите *остр. ассем.* 4 *надъ* вашъ *новою рукою приписано кирил. буквами* небесныи, *этого слова нѣтъ въ остр. сав.* 6 *послѣ* ѵпокрити *въ остр. ассем. зогр.* сѣтоуѭште, *сав.* жалоуѭще. 7 просмраждаѭште *зогр.* 7 ж *нельзя разобрать, но судя по простору необходимо предположить форму* бж, *такъ въ ассем., зогр.* биша, *сав. остр.* быша. 8—9 *въ скобкахъ чего нельзя прочесть, къ* постаще *кирил. букв. надъ строкою прибавл.* се въсприимѫтъ *зогр. сав. ассем., но остр.* въсприемлѭть. 12 авите са... постаще са *сав.* 16 съкровищь *остр. ассем.* 19 *въ словѣ* же *буква* е *надъ строкою, передъ* нбсе *пропущ.* на. 23 *въ словахъ* срце ваше *глагол.* е *исправлено въ кирилл. букву* а, *надъ строкою же прибавл. кирил. букв.* бꙋдоуть, естъ *послѣ* тоу *въ зогр. сав. остр., оно пропущено въ ассем. и въ нашемъ текстѣ (по примѣру иныхъ греческихъ).*

твое просто. вьсе тѣло твое свѣтьло бѫдетъ. 23 аште ли око твое лѫкаво бѫдетъ. вьсе тѣло твое тьмьно бѫдетъ. аще оубо свѣтъ иже въ тебѣ. тъма естъ тѣ тъма кольми. 24 никы же рабъ можетъ дьвѣма господьма работати. ли бо единого възненавидитъ. а дроугаго възлюбитъ. ли единого дрьжитъ сѧ а о дроуѕѣемь неродити начьнетъ. не можете б҃оу работати. и мамонѣ 25 сего ради г҃лѭ вамъ. не пьцѣте сѧ д҃шеѭ вашеѭ. что ѣсте ли что пиете. ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчете сѧ. не (д҃ша) ли больши естъ пиштѧ. и тѣло одеждѧ. 26 възьрите на п҃тицѧ н҃бскыѩ. ѣко не сѣѭтъ ни жьнѭтъ. ни събираѭтъ вь житьницѫ. і о҃тцъ вашъ н҃бскы питѣетъ ѩ. не вы ли паче ихъ лоучьши есте. 27 кто же отъ васъ пекы сѧ. можетъ приложити тѣлесе своемь лакоть единъ. 28 і о одежди что сѧ печете. съмотрите кринъ селънꙑхъ. како растѫтъ. не троуждаѭтъ сѧ ни прѧдѫтъ. 29 г҃лѭ же вамъ. ѣко ни соломонъ во вьсеи славѣ своеи облѣче сѧ. ѣко единъ

Стр. 4 къ оубо *кир. прип.* ли. 5 тѣ *зогр.*, то *остр. ассем. сав.*, *съ* тѣ *сличи литовское* tai. 7 господинома *остр. ассем.* г҃ма *зогр.* г҃инома *сав.* 7—9 *зогр. остр. ассем. согласно съ нашимъ, сав. кн. отступаетъ:* ли единого възненавидитъ а дроугаго възлюбитъ. ли единомоу ѹгодитъ. 10 не брѣшти *зогр. ассем. сав.*, не радити *остр.;* начьнеть *остр.* вьчьнетъ *зогр. ассем. сав.* 15 *что въ скобкахъ, въ ркп. нельзя прочесть.* 19 питаетъ *остр. сав.* 21 тѣлеси *зогр. ассем. остр.*, възложити на тѣло свое *сав.* 22 при одежди *сав.* 23 цвѣтъ *зогр.* крины сельныѩ *остр.* разѹмѣимъ цвѣты сельныꙗ *сав.* 25 *вм.* прѧдѫтъ *въ зогр. и сав.* придѫтъ.

отъ сихъ. 30 аще же сѣно селъное дьнесъ сѫштее. а оутрѣ въ огнь вьметомо. б҃ъ тако (ѡ)дѣетъ. кольми паче васъ маловѣри. 31 не пьцѣте сѧ оубо гл҃ѭще. что ѣмъ ли что пиемъ. ли чимъ одеждемъ сѧ. 32 вьсѣхъ бо сихъ ѩз҃ци ищѫтъ. вѣстъ бо отецъ вашъ н҃бскꙑ. ѣко трѣбоуете сихъ вьсѣхъ. 33 іштѣте же паче ц҃рствиѣ б҃жиѣ. і правъдꙑ его. і си вьсѣ приложѧтъ сѧ вамъ. ⁘ к҃ ⁘ 34 не пьцѣте сѧ оубо на оутрѣи. оутрни бо день собоѭ печетъ сѧ. довьлетъ дьн(и) зълоба своѣ.

VII.

1 Не осѫждаите да не осѫждени бѫдете. 2 імъже бо сѫдомъ сѫдите сѫдѧтъ вамъ. і въ нѭже [мѣрѫ] мѣрѫ мѣрите вьзмѣритъ сѧ вамъ. 3 Что же видиши сѫ-

II чецъ въ оцѣ братра твоего. а бръвъна еже естъ въ оцѣ твоемь не чюеши. ли како речеши братроу твоемоу. остави и изъмѫ сѫчецъ из очесе твоего. і се бръвъно въ оцѣ твоемь. 5 лице-

Стр. 1—2 вм. слова сѣно *въ сав.* трѣвѫ, *вм.* вьмѣтаемо: вълагаѭщѫ сѧ *ib.*, вьмѣтаемо *зогр. остр. ассем.* 3 *въ ркп.* дѣетъ *съ надписаннымъ кирилловскимъ* ѡ, *такъ и въ ассем.* тако-дѣетъ. 7 *сав. кн.* всего бо сего погании просѧтъ. 9 *надъ* паче *прибавлена кирил. приписка* прьвѣе, *въ зогр. остр. асс.* прѣжде. 13 *послѣ* печетъ сѧ *надъ строкою кирилл. букв. приписано* ѡ своихъ, *надъ словомъ* довьлетъ *приписано кирилл.* ѣ, *чтобы читать* довлѣетъ. 13 *въ* дьни *послѣднюю букву нельзя разобрать, кирилл. же прибавлено* и. 18 възмѣрѧтъ *зогр. ассем.*, мѣритъ сѧ *сав.* 19 въ очеси *остр. ассем.* въочесе *сав.* 22 остани *сав.*

мѣре. ї҆зьми пръвѣе бръвъно из очесе твоего. ї тогда ѹзьриши изѧти сѫчецъ из очесе братра твоего. 6 **Н**е дадите с҃таго псомъ. ни помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиньѣми. да не поперѫтъ ихъ ногами своими. ї вращьше сѧ растръгнѫтъ вꙑ. ·:· 7 **П**росите и дастъ сѧ вамъ. ї҆щѣте и обрѧщете. тлъцѣте и отвръзетъ сѧ вамъ. 8 вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ. і ищѧи обрѣтаатъ. і тлъкѫщюмоу отвръзаатъ сѧ ·:· 9 ли кто естъ отъ васъ чл҃вкъ. егоже аще проситъ с҃нъ свои хлѣба. еда камень подастъ емоу 10 ли аще рꙑбꙑ проситъ. еда змьѩ̑ подастъ емоу. 11 аще оубо вꙑ лѫкавьни сѫште. оумѣете дааниѣ блага даѣти чѧдомъ вашимъ. кольми паче от҃цъ вашъ иже естъ н҃бсехъ. дастъ благаа̑ просѧщиимъ его. 12 **В**ьсѣ оубо елико аще хощете да творѧтъ вамъ чл҃вци. тако и вꙑ творите имъ. се бо естъ законъ и пророци. 13 вьнидѣте ѫзъкꙑми вратꙑ. ѣко пространа врата и широкъ пѫть. въводѧи въ пагоубѫ. і мъноѕи сѫтъ въходѧщи имъ. 14 коль ѫзъка врата и тѣснъ пѫть въводѧи въ животъ. і мало ихъ естъ иже и обрѣтаѭтъ. 15 **В**ънемлѣте отъ лъжихъ про-

Стр. 1—2 въ очесе твоемь *сав.* *4* полагаіте *сав.* *6 къ словамъ* не поперѫтъ *прибавлено надъ строкою кирилл.* кьгда. *10* приметь *остр.* *9 и 12* отврьзѫтъ сѧ *сав. кн.* *12* отъврьзеть сѧ *остр.* отвръзетъ сѧ *зогр. ассем.* (*нашъ по гр.* ἀνοίγεται, *прочіе по* ἀνοιγήσεται). *15 къ слову* ли *приписано со стороны кирилл.* и, *чтобы читать* или. *20* оу него *зогр. никольск.*

рокъ. иже приходѧтъ къ вамъ. въ одеждахъ овьчахъ. вънѫтрь же сѫтъ влъци хъıштьници. 16 отъ плодъ ихъ познаите ѩ. еда обемлѭтъ отъ трънѣ грозны. ли отъ рѣпиѣ смокъви. 17 тако вьсѣко дрѣво добро. плоды добры творитъ. а зъло дрѣво плоды зълы творитъ. 18 не можетъ дрѣво добро плодъ золъ творити. ни дрѣво зъло плодъ добръ творити. 19 вьсѣко дрѣво еже не творитъ плода[да] добра. посѣкаѭтъ и въ огнь вьмѣтаѭтъ. 20 тѣмь же ѹбо отъ [пло]плодъ ихъ познаете ѩ ⁘ 21 Не вьсѣкъ гл҃ѧи мьнѣ. г҃и г҃и вьнидетъ въ цр҃ствие неб҃ское. нъ творѧи волѭ от҃ца моего иже естъ нб҃хъ. 22 мъноѕи бо рекѫтъ мьнѣ вь тъ день. г҃и г҃и. не въ твое ли имѧ пр҃чствовахомъ. и твоимь именемь бѣсы изгонихомъ. и твоимь именемь силы мъногы сътворихомъ. 23 и тогда исповѣмь имъ. ꙗко николиже знахъ васъ. отидѣте отъ мене дѣ-

III лаѭщеи безаконие ⁘ 24 Вьсѣкъ ѹбо иже слышитъ словеса моѣ си и творитъ ѣ. ѹподоблѭ и мѫжѭ мѫдроу. иже созъда храминѫ своѭ на камене. 25 і съниде дождъ и придѫ рѣ-

Стр. 2 вънѫтрыждоу *зогр. асс.* ѫтрыждоу *остр.* *4* познаете *зогр. остр.* познаите *асс.*; обьемлетъ кто *асс.* *5* грозны. ли *съ надстр. прибавкою кирилл. буквами* к и, *чтобы получить* грозние или, *зогр. асс.* грозды. *7—8 асс. въ единств. числѣ* плодъ. *9* плода зъла *зогр. асс.* *10* плода добра *зогр. ассем.* *27* творитъ *асс. сав.* сътворитъ *зогр. остр.* *28 и на слѣд. стр. 6* мѫжѭ, мѫжѫ *показываетъ смѣшеніе* ѫ *съ* оу. *29* створи храмъ свои *сав.*

кꙑ. и вьзвѣашѧ в[р]ѣтри. ı нападѫ на храминѫ тѫ. и не паде сѧ основана бо бѣ на камене. 26 и вьсѣкъ слꙑшѧи словеса моѣ си и не творѧи ихъ. оуподобитъ сѧ мѫжѫ боуѩ҃. ıже созъда своѭ храминѫ на пѣсъцѣ. 27 ı сънидѥ дождъ и придѫ рѣкꙑ и вьзвѣашѧ вѣтри и опьрѣшѧ сѧ храминѣ тои. ı паде сѧ. ı бѣ разроушение еѩ велие ѕѣло. 28 ı бꙑ҃ егда съконьча ис҃ъ вьсѣ словеса си. дивлѣхѫ сѧ народи о оучении его. 29 бѣ бо оучѧ ѣко власть имꙑ. ı не ѣко кънижъници ихъ и фарисѣи.

VIII.

1 Сꙑшедъшоу же емоу съ горꙑ. вь слѣдъ его идѫ народи мъноѕи. 2 ı се прокаженъ пристѫпь. кланѣше сѧ емоу гл҃ѧ. г҃и аште хоштеши можеши мѧ ищистити. 3 и простеръ рѫкѫ ис҃ъ коснѫ и гл҃ѧ. хоштѫ ищисти сѧ. и абие ищисти сѧ отъ проказꙑ. 4 ı рече емоу ис҃ъ виждь никомоуже не повѣждь. нъ шедъ покажи сѧ а-

Стр. 1—2 потъкѫ сѧ храминѣ тоı *сав.* *5* оуподоблѭ и *ассем.* *6 буквы* жѫж боуѭ *наведены новыми чернилами, можетъ быть не совсѣмъ вѣрно.* *9* опьрошѧ сѧ *остр.* потъкѫ сѧ *сав.* *11* раздроушение *зогр. ассем. остр.* разорение *сав.* велико *остр.* *20—21* очистити *остр.* *22—23* очисти *остр.*, *въ сав. книгѣ глаголъ* истрѣбити. *23* истрѣби сѧ емоу проказа *сав.* *24* блюди *зогр. сав.*

рхиереови. и неси даръ иже повелѣ моси въ съвѣдѣние имъ. 5 Въшедъшоу же емоу ис҃ви. въ каперънаоумъ. пристѫпи къ немѫ сотьникъ. молѧ и҄ 6 гл҃ѧ. г҃и отрокъ мои лежитъ въ домоу ослабленъ. лютѣ ѣко страждѧ. 7 і гл҃а емоу ис҃ъ азъ пришедъ исцѣлѭ и. 8 і отъвѣщавъ сотьникъ рече емоу. г҃и. нѣсмъ достоинъ да въ домъ мои вьнидеши. нъ ткъмо ръци слово. і исцѣлѣетъ отрокъ мои. 9 ібо азъ чл҃вкъ есмь подъ вл҃коѭ. імꙑ подъ собоѭ воинꙑ. і гл҃ѭ семоу иди и идетъ. і дроугоумоу ...... [и] приди и придетъ. і рабоу моемоу сътвори се и сътворитъ. 10 слꙑшавъ же ис҃ъ. диви сѧ емоу. і рече грѧдѫштимъ по немь. аминь гл҃ѭ вамъ. ни въ из҃ли толикꙑ вѣрꙑ не обрѣтъ. 11 Гл҃ѭ же вамъ ѣко мъноѕи отъ въстокъ и западъ придѫтъ. і вьзлѧгѫтъ съ авраамомъ и исакомь. і иѣковомь. въ цр҃ствии небс҃цѣемь. 12 а с҃нве[ве] ц҃ствиѣ изгънани бѫдѫтъ. въ тъмѫ кромѣштьнѭѭ. тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомъ. 13 і рече ис҃ъ сътьни-

Стр. 1 иереови *остр.* иереомъ *сав.*, *къ слову* неси *надстрочная прибавка кирилл. буквами* при, *асс. остр. сав. тоже* принеси, *зогр. ник.* неси. *4* немѫ, *о буквѣ ѫ можно сомнѣваться;* молꙗ и: *на послѣднюю глагол. букву* и *наведена кирилл. приписка* се км8 *и 5 передъ словомъ* гл҃ꙗ *прибавл. кирилл.* и. *9* подъ кровъ *остр. сав. ник.* *10* словомь *асс.* *14 точками обозначено выскобленное слово* приди. *17* идѫщиимъ *остр. сав.* *19* обрѣтъ *исправлено такъ, что глагол. буквами (но не современными) на* ъ *наведено* о *и прибавлено* хъ, *чтобы получить форму* обрѣтохъ; *въ асс. зогр. сав. ник.* обрѣтъ. *24* с҃нове свѣта *асс.* *24—25* иждενѫтъ сꙗ *сав.* *27* сътьникови *сав.*

коу. иди ѣкоже вѣрова бѫди тебѣ. к҇о ı исцѣлѣ отрокъ его во тъ часъ ⁖ ı възвраштъ сѧ сотьникъ въ домъ свои въ тъ часъ обрѣте и съдравъ. 14 ı пришедъ ис҃ъ въ домъ петровъ. видѣ тъщѫ IV его лежѧщѫ. огнемъ жегомѫ. 15 ı прикоснѫ сѧ рѫцѣ еѩ. ı остави ѩ҃ огнь. ı въста и слоужаше емоу. 16 Поздѣ же бывъшоу. привѣсѧ къ немоу. вѣсъны мъногы. ı изгъна словомъ д҃хы. ı вьсѧ недѫжъныѩ исцѣли. 17 да събѫдетъ сѧ реченое пророкомъ. ıсанемь гл҃ѭщемь. тъ недѫгы нашѧ приѩтъ. и болѣзни понесе. 18 оузърѣ же исс҃ъ мьногы народы окрѫсть себе. повелѣ ити на онъ полъ. 19 ı пристѫпь единъ кънижъникъ рече емоу. оучителю идѫ по тебѣ. ѣможе колижъдо идеши. 20 гл҃а емоу ис҃ъ. лиси ѣзвинъı имѫтъ. ı птицѧ нб҃скыѩ гнѣзда. а с҃нъ чл҃вчскы не иматъ къде главы подъклонити. 21 дроугыи же отъ оученикъ рече емоу г҃и. повели ми прѣжде ити. ı погрети о҃тца моего. 22 ıс҃ъ же гл҃а емоу. грѧди по мьнѣ. ı остави мрътвыѩ погрети своѩ мрътвьцѧ. 23 ı вьлѣзъшоу емоу въ корабь. по немь идѫ оученици его. 24 ı се трѫсъ великъ бысть

Стр. 3 слова въ домъ свои *приписаны мелкими глагол. буквами, повидимому тоюже или современною рукою.* 11 болѧщаѩ *остр.*, всѣхъ болѧщихъ *сав.* 14 *вм.* оузьрѣ *ожидается* оузьрѣвъ, *такъ остр. зогр. ассем.* 17 кънигъчии *остр.* 19 лисицѧ *остр.*, *всѣ прочіе* лиси. 24 *и* 26 *къ* погрети *прибавл. кирилл.* с, *въ позднѣйшихъ текстахъ дѣйствительно читается* погрести, *такъ въ никольскомъ.* 28 *вм.* оучени(ци) *въ подлинникѣ описка* ичени(ци), *но потомъ и исправлено въ кирилл.* оу.

въ мори. ѣко покрꙑвати сѧ кораблю влънами. а тъ съпаше. 25 І пришедъше оученици его. възбоудишѧ и г҃лѭще г҃и. съп҃с ны погꙑблемъ. 26 і г҃ла имъ. что страшиви есте маловѣри. тогда въставъ запрѣти вѣтромь и морю. І бꙑстъ тишина велиѣ. 27 ч҃лвци же чюдишѧ сѧ г҃лще. къто сь естъ ѣко вѣтри и море послоушаѭтъ его ⁘

28 І пришедъшоу емоу н҃сви на онъ полъ. въ странѫ ꙉерꙉесинскѫ. сърѣтете и дъва бѣсъна отъ жалии Ісходѧща лютѣ ѕѣло. ѣко не можааше никтоже минѫти пѫтемь тѣмь. 29 І се възъписте г҃лща. что естъ нама и тебѣ н҃се с҃не б҃жии. пришелъ еси сѣмо прѣжде врѣмене мѫчитъ насъ.

30 бѣ же далече отъ неѭ̑ стадо свиниӣ. мъного пасомо. 31 бѣси же молѣхѫ и г҃лѭще. аще изгониши ны. повели намъ [и] ити въ стадо свиное. 32 і рече имъ идѣте. они же ишедъше идѫ въ свиниѩ̆. і абье оустръми сѧ стадо вьсе по брѣгоу въ море. І оутопѫ въ водахъ. 33 а пасѫщеи бѣжашѧ. і шедъше въ градъ възвѣстишѧ вьсѣ.

Стр. 4—5 погыбнемъ *зогр., лучше* погыблемъ (ἀπολλύμεθα), *такъ и въ никол.* *12* сърѣтосте *зогр. ассем.* сърѣтоста *сав. остр. никол.* *13* отъ гребиштъ *зогр.* гробиштъ *ассем.* гробъ *остр. никол.* гроба *сав.* *15* мимо ити *остр.* не могѫщоу никомоуже прити *сав.* *16* възъписте *въ подлинникѣ, но глаг.* е *передѣлано потомъ въ кирилл.* а, *на* а *оканчивается эта форма въ остр. сав., на* е *зогр. ассем.* *19* неѭ *съ* ѭ *вм.* ю. *22 одна буква* и *въ подлинникѣ писцу неудалась, перо измѣнило ему, потому онъ написалъ второе* и. *23* шьдъше вънидѫ *зогр.* ишедъше вьнидѫ *ассем.* ищъдъше идошѧ *остр.* *25* оутопѫ *ассем.* оутопошѧ *зогр.* истопѫ *сав.* оумрѣшѧ *остр. никол.*

і о бѣсъноую. 34 і се весь градъ изидѫ противѫ ісви. і видѣвъше и молишѧ. да би прѣшелъ отъ прѣдѣлъ ихъ.

IX.

і вьлѣзъ въ корабь ісъ прѣѣде. і приде [въ] въ свои градъ. ҝ ⁖ 2 І се принѣсѧ емоу ослабленъ жилами на одрѣ лежѧщъ. і видѣвъ ісъ вѣрѫ ихъ. рече ослабленоуемоу. дръзаи чадо отъпоуштаѭтъ сѧ грѣси твои. 3 і се едини отъ кънижъникъ рѣшѧ вь себѣ. сь власвимлѣатъ. 4 і ви-

V дѣвъ ісъ помышлениѣ ихъ рече. въскѫѭ вы мыслите зъло въ срдцихъ вашихъ. 5 чъто бо естъ оудобѣе решти. отъпоущаѭтъ сѧ грѣси твои. ли рещи въставъ ходи. 6 нъ да оувѣсте ѣко власть иматъ снъ чл҃вчскы на земи отъпоущати грѣхы. тъгда гл҃а ослабленоумоу въставъ возьми ложе твое. і иди въ домъ свои. 8 ви-

Стр. 3 би *зогр. ассем.* бы *остр.* ꙗко да прѣидетъ *сав.* *4* прѣꙑде *остр. сав.* прѣиде *ассем.* *6* принѣсѧ *ассем.* принесошѧ *остр. зогр. сав.* *7 въ словѣ* одрѣ *буква* о *написана надъ строкою но той же рукою.* *10* етери *зогр. ассем.* ѥдини *остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ цѣлаго мѣста:* надѣи сѧ чадо. отъдадѧтъ ти сѧ грѣси. и абие нѣци. *11* власвимисаетъ *зогр. никол.*, власфъимлѣетъ *ассем.*, хоульствоуѥть *остр.*, хоулитъ *сав.* *15 къ слову* ли *кирилл. приписка* и *т. е.* или. *16* въстани и ходи *ассем. остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ:* въскѫѭ помышлѣете вы неприꙗзнина въ срдци вашемь... отъдаѭтъ ти сѧ гр. *20 стихъ 7-й пропущенъ въ нашемъ, зогр. ассем. и сав., въ остр. и никол. онъ читается, въ нашемъ же текстѣ прибавленъ кирилл. буквами* и вьставь и иде вь домь свои.

дѣвъше же народи чюдишѧ сѧ и просла-
вишѧ б҃а. давъшаго власть та-
кѫ ч҃лвкомъ. кⷬ ⁘ 9 І прѣходѧ і҃съ отъ
тоудѫ видѣ ч҃лвⷦа. на мытьници
сѣдѧща. імене матеа. і г҃ла емоу
по мьнѣ гради. і въставъ по немь
иде. 10 і бꙑⷭ҇ емоу възлежѧщю въ до-
моу. і се мъноѕи грѣшъници и мы-
таре. пришедъше възлежаахѫ съ
і҃смъ. і съ оученикꙑ его. 11 і видѣвъ-
ше фарисеи г҃лхѫ оученикомъ его.
по что съ мытари и грѣшъникꙑ
оучитель вашъ ѥстъ. 12 і҃съ же слы-
шавъ рече имъ. не трѣбоуѭтъ съ-
дравии врача. нъ болѧщеи. 13 шедъ-
ше же наоучите сѧ. что естъ ми-
лостыни хоштѫ а не жрътвѣ.
не придъ бо праведьникъ призъ-
ватъ. нъ грѣшъникꙑ на покаание. кⷬ
14 Тогда пристѫпишѧ къ немоу оучени-
ци иоанови г҃лще. по что мы и
фарисѣи постимъ сѧ

мъного. а оученици твои не постѧтъ
сѧ. 15 рече имъ і҃съ. еда могѫтъ с҃ве
брачьнии плакати сѧ. доньдеже съ
ними естъ женихъ. придѫтъ же дь-
ние. егдаже отъиметъ сѧ отъ нихъ
женихъ. і тогда постѧтъ сѧ. 16 ни-
ктоже бо не приставлѣатъ. приста-

Стр. 4 тоудѫ *вм.* тѫдоу *свидѣтельствуетъ о смѣшеніи* оу *съ* ѫ, мьздьници *зогр., прочіе совпадаютъ съ нашимъ.* *5* імене *вм.* іменемь. *6* иди *остр. сав.* *Въ стихѣ 10—11 слово* мытарь *нашего текста читается также въ остр. ассем. сав., въ зогр.* мьздоімьци. *13 къ слову* ѥстъ *приписано надъ строкою кирилл. буквами* и пиѥть. *17* милости-жрътвы *сав.* *18* зъватъ *сав.* *29 надъ вторымъ* а *слова* приставлѣатъ *прибавл. надстрочное кирилл.* к.

вленинѣ. плата не бѣлена ризѣ ветъсѣ. възьметъ бо коньчинѫ своѭ҃ отъ ризъı. ı больши дира бѫдетъ. 17 ни вьливаѭ҃тъ вина нова. въ мѣхъı ветъхъı. аще ли же ни. просадѧтъ сѧ мѣси. ı вино пролѣетъ сѧ. ı мѣси погъıблѭтъ. нъ вино ново въ мѣхъı новъı въливаѭтъ. ı обое съблюдетъ сѧ. 18 сице гл҃ѭщю емоу къ нимъ. к҃. се кънѧзъ въшедъ кланѣше сѧ емоу гл҃ѧ. ѣко дъшти моѣ нынѣ оумьрѣтъ. нъ пришедъ нынѣ възложи на нѭ рѫкѫ твоѭ и оживетъ. 19 и въставъ ис҃ъ по немь идѣаше и оученици его. 20 ı се жена кръвоточива. дьвѣ на десѧте лѣтѣ имѫшти. пристѫпьши съ зади. прикоснѫ сѧ вьскрилии ризъı его. 21 гл҃аше бо вь себѣ. аще токмо прикоснѫ сѧ ризъı его сп҃на бѫдѫ. 22 ıс҃ъ же обраштъ сѧ и видѣвъ ѭ рече. дързаи дъщи вѣра твоѣ сп҃се тѧ. ı сп҃на бъıстъ жена́ отъ часа того. 23 ı пришедъ ис҃ъ въ домъ кънѧжь. ı видѣвъ
VI сопьцѧ и народъ млъвѧщь гл҃ѧ имъ. 24 отидѣте не оумьрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ. ı рѫгахо сѧ емоу. 25 егда же изгъ-

Стр. 1 плата *гал. ев. 1144 г.* заплатъı платьна *юрьев. ев.*, приставленıѣ платьна *никол.* *5 у слова* просадѧтъ *надстрочная кирилл. приписка* то. *7* погъıблѭтъ ἀπόλλυνται, *ник.* погыбноуть *по гр.* ἀπολοῦνται, *такъ и въ юрьев. ев.* *10 послѣ* кънѧзъ *обыкновенно прибавляется* етеръ *ассем. никол. или* нѣкъıи *остр. или* единъ *сав.* *18* рѫкѫ *въ ркп. написано* рѫ *съ надстрочнымъ* к. *19* въ слѣдъ его иде *сав.* *22 и 24* коснѫ сѧ краı *сав.* *24* ризѣ *ассем. остр.* *26* надѣи сѧ *сав.* *29* въ храминѫ кънѧжѫ *сав.* *30* сопьцѧ *ассем. остр. ник.;* свирьцѧ *зогр.* народа мльваща *сав. кн.* *32* рѫгахо, *потомъ исправлено* о *въ* оу *(глаг. ⱀ).*

нанъ бꙑстъ народъ. въшедъ ꙗтъ ѭ за рѫкѫ. і въста дѣвица. 26 і изиде вѣсть си по вьсеи земи тоі ·:· 27 І прѣходѧщю тѫдѣ ис҃ви. по немь идете дьва слѣпьца зовѫща и гл҃ща. помилоуи нꙑ с҃ноу дв҃ъ. 28 пришедъшоу же емоу въ домъ. пристѫпьсте къ немоу слѣпъца. і гл҃а има ис҃ъ. вѣроуета ли ѣко могѫ се сътворити. гл҃асте емоу еі г҃и. 29 тъгда коснѫ ѣ въ очи гл҃ѧ. по вѣрѣ ваю бѫди вама. 30 І отврѣсте сѧ има очи. і запрѣти има ис҃ъ гл҃ѧ. блюдѣта да никтоже не оувѣстъ. 31 она же ишедъша прослависте и по вьсеи земи тои. 32 тѣма же исходѧштема. се привѣсѧ чл҃вкъ нѣмъ бѣсенъ. 33 і изгънаноу бѣсоу прогл҃а нѣмꙑ. і дивишѧ сѧ народи гл҃ѭще. николиже авѣ сѧ тако вл҃и. 34 а фарисѣи гл҃ахѫ. о кънѧѕи бѣсъ изгонитъ бѣсꙑ ·:· 35 І прохождаше ис҃ъ градꙑ вьсѧ и вьси. оучѧ на сонъмиштихъ ихъ. і проповѣдаѩ еван҃глие ц҃рствиѣ. і цѣлѧ вьсѣкъ недѫгъ і вьсѣкѫ ꙗзѫ вь людехъ.

Стр. 1 изгна вcь народъ *сав.* вьлѣзъ *сав.* *2* промьче сѧ *сав.* (*вм.* изиде). *3* въ всѫ землѫ тѫ *сав.* *4* идете *зогр.* идосте *асс.* идета *ник.*, идоста *остр.* вь слѣдь его идѣста *сав.* *5* вьпиѭща *сав.* *6* с҃не *зогр.*, *въ асс. зогр. ник. предшествуетъ слово* ис҃ (*въ греч. нѣтъ*). *7* въ храминѫ *сав.* припадоста *сав.* пристѫписта *остр. никол.* *10* прикоснѫ сѧ очесоу *остр. ник.* (*но* очию), коснѫ сѧ очию *сав.* *11* бѫдетъ *сав.* *12* отврьзоста сѧ *сав.*, отвръзосте сѧ *зогр.* *13* ни единомоу же не рьцѣта *сав.* *14* шедъша *зогр. сав.* *16* къ привѣсѧ *кирилл. буквами приписано надъ строкою* к немоу. *16—17* чл҃вка нѣма и бѣсьна *ассем. никол.* чл҃ка глоуха бѣсъноуѭща сѧ *сав.* *18* *вм.* нѣмꙑи *сав. кн.* глоухꙑ. *21* изгонитъ: *въ ркп.* из҃нитъ, проидѣше *сав.*

36 Видѣвъ же народъи и҃съ. милосрдва о нихъ ѣко бѣхѫ съматени. і отъвръжени ѣкоже овъцѧ. не имѫщѧ пастырѣ. 37 тогда гла оученикомъ своимъ. жѧтва оубо мънога. а дѣлатель мало. 38 молите сѧ оубо гноу жѧтвѣ. да изведетъ дѣлателѧ на жѧтвѫ своѭ. к҃.

X

1 І призъва оба на десѧте оученика своѣ дастъ имъ власть. на дхъ нечистъıхъ да изгонѧтъ ıѧ. і цѣлити вьсѣкъ недѫгъ и вьсѣкѫ болѣзнь. 2 Обѣма же на десѧте апма. і мена сѫтъ се. Пръвъı симонъ. іже наречетъ сѧ петръ. і аньдрѣа братръ его. 3 филипъ и вартоломѣи. тома и матьтеи мъıтарь. иѣковъ альфеовъ. і келевеи нареченъı тадеи. 4 симонъ кананѣи. июда искариотъскъı. іже и прѣдастъ. 5 Сиıѧ оба на десѧте посъла исъ. заповѣдавъ имъ глѧ. на пѫть ıазкъ не идѣте. і въ градъ самарѣнъ не вьнидѣте. 6 ідѣте же паче къ овъцамъ погъıбъшимъ домоу илва. 7 ходѧще же проповѣ-

1 въ ркп. народи *съ прибавленнымъ надъ строкою* ъ *(той же рукою).* *4 вм.* пастырѣ *(такъ ник.) зогр.* пастоуха. *7 въ словѣ* дѣлатела *слогъ* ла *приписанъ надъ строкою, но той же рукою.* *10* і исцѣлѣть *ассем. зогр.* исцѣлѣть *остр.* цѣлѣть *сав.* *11—12* болѣзнь *остр. сав. ник.* ıазѫ *асс.* *15 къ словамъ* филипъ и вартоломѣи *приписано между строками глагол. буквами, но кажется другой рукою:* иѣквъ заведеовъ иоанъ бртъ его, *этихъ словъ нѣтъ въ зограф.* *22* самарѣнскъ *остр.* *23* пакъı *сав.*

данте гл҃ще. ѣко приближи сѧ цср҃ствие нб҃ское. 8 болѧщѧѩ цѣлите. мрътвыѩ вьскрѣшаите. прокаженъıѩ очиштаите. бѣсы изгоните. тоуне приѩсте тоуне даднте. к҃. 9 не сътѧжите злата ни сърєбра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. 10 ни мошъ(нъı) на пѫти. ни дъвою ризоу. ни сапогъ ни жъзла. достоинъ бо естъ дѣлатель мъзды своеѩ.

VII 11 Вь нѥже колижьдо градъ ли вь весь вьнидете. испытаите кто вь немь достоинъ естъ. и тоу прѣбѫдете доньдеже изидете. 12 Въходѧште же въ домъ цѣлоуите и. 13 и аште оубо бѫдетъ домъ достоинъ. придетъ миръ вашъ на нь. аще ли же не бѫдетъ достоинъ. миръ вашъ къ вамъ възвратитъ сѧ. 14 И иже колижъдо не приимετъ васъ. ни послоушаатъ словесъ вашихъ. исходѧще из домоу. ли из града того. отътрѧсѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. 15 аминь гл҃ѭ вамъ. отърадьнѣе бѫдетъ земи содомьсцѣи гоморьсцѣи. вь день сѫдъны. неже градоу томоу ⁘ 16 Се азъ сълѭ вы ѣко овьцѧ по срѣдѣ влькъ. бѫдѣте же мѫдри ѣко змиѩ. и цѣли ѣко голѫ-

Стр. 2 ицѣлите *зогр.* *7* мошъ(нъı): *въ ркп.* о *исправлено въ кирилл.* ѣ, *въ началѣ слѣд. строки слога* нъı *нельзя прочесть, никол. ев. вм.* мошънъı *пишетъ* пири. *10* мъздъı: пишта *зогр.* фипте *никол.* *14* прѣбѫдете *зогр. ник.* *16 у* придетъ *надъ строкою кирилл. приписка* да. *20* приемлють *ник.* послоушаѭтъ *зогр. ник.* *21* къ ли *кирилл. прибавка* и *(т. е.* или*).* *24 къ слову* земи *кирилл. прибавлено* л (земли). *25 можно читать* содомьсцѣ и, *слово* земи *повторяется и передъ* гоморьсцѣ *зогр. ник.* *26* нежели *зогр. ник.* посълѭ *остром.*

бье ⁘ 17 Вьнемлѣте же отъ чл҃вкъ. прѣдадѧтъ бо вы на сонъмы. і на съньмищихъ вашихъ оубиѭтъ вы. 18 і прѣдъ влд҃кы же и цѣсарѧ ведени бѫдете мене ради. вь съвѣдѣние имъ и ѩзк҃мъ. 19 Єгда же прѣдаѭтъ вы. не пцѣте сѧ како ли что възглаголете дастъ бо сѧ вамъ въ тъ часъ. что гл҃те. 20 не вы бо есте гл҃ѭщеи. нъ дх҃ъ отц҃а вашего гл҃ѧи въ васъ. 21 прѣдастъ же братръ братра на съмрьть. і отецъ чѧдо. і въстанѫтъ чѧда на родителѧ и оубьѭтъ ѩ́. 22 і бѫдете ненавидими вьсѣми. имене моего ради прѣтрьпѣвы же до коньца сь сп҃нъ бѫдетъ ⁘ к҃ ⁘ 23 Єгда же гонѧтъ вы въ градѣ семь. бѣгаите въ дроугъі. аминь бо гл҃ѭ вамъ. ѣко не имате исконьчати градъ изд҃рлвъ. доньдеже придетъ с҃нъ чл҃вчскы ⁘ 24 Нѣстъ оученикъ надъ оучителемь. ни рабъ надъ г҃мь своимь. 25 довьлетъ оученикоу да бѫдетъ ѣкоже оучитель его. и рабоу ѣко г҃ь его. І аште господина домоу вельзѣво-

Стр. 2 съборъı *остр.* *3* съборищихъ *остр.* вашихъ: *въ остр.* своихъ. *3* оутепѫтъ *асс.* *6* прѣдаѭть *остр. ник.:* прѣдадѧтъ *зогр., въ ассем. другое чтеніе:* ѣко же ведоми бѫдете *(въ греч. нѣтъ).* *7* имате глаголати *асс. остр. ник.* *10 вм.* вашего: моего *ассем.* *11* братъ брата *остр. ассем. зогр. ник.* *16* сь *передъ* сп҃нъ *нѣтъ въ зогр. ассем. ник.* *19—20* иматъ исконьчати сѧ *зогр., никол. какъ въ нашемъ.* *25 къ первому* ѣко *прибавлено надъ строкою глаг.* же, *вм. второго* ѣко: ѣкоже и *зогр., послѣ* рабоу *остр. повторяетъ* да бѫдеть, *вм.* г҃ь: *зогр.* г҃ьнъ *(читай* господинъ, *такъ и въ прочихъ).* *26* вельзовоула *остр.,* вельзѣво нарекоша *ассем.* нарѣша *зогр. ник.:* нарекоша *ассем. остр.*

ла нарѣшѧ. кольми паче домаштьнѩѩ его. 26 не оубоите сѧ оубо ихъ ⁖ З҃. Ничтоже бо естъ покръвено еже не отъкръвено бѫдетъ. і таино еже не оувѣдѣно бѫдетъ. 27 еже гл҃ѭ вамъ въ тъмѣ. рьцѣте вь свѣтѣ. і еже въ оухо слышите. проповѣдите на кровѣхъ. 28 і не оубоите сѧ оубиваѭщиихъ тѣло. і д҃шѧ не могѫштъ оубити. боите же сѧ паче. могѫщаго и д҃шѫ и тѣло погоубити въ ђеен́нѣ 29 не дьвѣ ли пьтици на ссарии вѣнимѣ есте. і ни едина же отъ нею не падетъ на земи без отъца вашего. 30 вамъ же и власи главы вьси ищътени сѫтъ. не оубо-

VIII ите сѧ оубо мънозѣхъ птицъ лоучъши вы есте. 32 Вьсѣкъ оубо иже исповѣстъ мѧ прѣдъ чл҃вкы. ісповѣмъ і и азъ прѣдъ от҃цмь моимъ иже естъ на нб҃сх҃ъ. 33 иже отъвръжетъ сѧ мене прѣдъ чк҃ы. отъвръгѫ сѧ его и азъ прѣдъ отъцемь [мь] иже естъ на нб҃схъ. 34 не мъните ѣко придъ въврѣшти мира на зѐмлѭ. не

Стр. *1* домаштьнее *ник.* домашьнѩѩ *зогр. асс. остр.* *2 слова* оубо *въ зогр. нѣтъ.* *4* отъкръвено *остр. асс.* окръвено *зогр.* *6 вм.* вамъ: *зогр.* азъ. *7* слышите *зогр. ник.:* слышасте *остр. асс.* *8* отъ оубив. *зогр. ассем.* *10* немогѫштиихъ *асс.* оубоите сѧ *зогр. ассем.* оубоите же сѧ *остр.* *12* ђеонѣ *зогр. ник.* геѡнѣ *остр. ассем.* *13 къ слову* ссарии *надъ строкою кирилл. букв. прибавлено* ы, *въ никол. ев. дѣйствительно* сысари (*гр.* ἀσσαρίου), *ассем.* на асурии, *остр.* ассарии, *зогр.* пѣнѧзоу, вѣните сѧ *зогр.* цѣнимѣ есте *остр.*, *въ нашей ркп.* есте *кирилл. буквою исправл. въ* еста, *вм.* ниедина: едина *зогр.* *14* отъ нею: *въ ассем. пропущено.* *15* ваши же *асс. ник.* *16* вьси *асс. пропущ.* ичьтени *ассем.* *17* лоучьше *зогр.* соулѣиши *асс.* *18* о мънѣ *остр.* *20* нб҃снымъ *сав.* (*такъ и въ 23-й строкѣ*). *22 послѣ* отьцемь *прибавлено* моимь *въ зогр. асс. остр. сав. ник.* *24* въврѣшти *ник.* положити *зогр.* на земи *зогр.*

придъ въврѣщѫ мира нъ мечь. 35 придъ бо разлѫчитъ ч҃лвка. на о҃тца своего і дъштерь на матерь своѭ҄. и невѣстѫ на свекровь своѭ҄. 36 і врази ч҃лкоу домаштьнии его ⁘ 37 Іже любитъ о҃тца ли матерь паче мене нѣстъ мене достоинъ и іже любитъ с҃нъ ли дъштерь паче мене. нѣстъ мене достоинъ. 38 І иже не приметъ к҃рста своего и въ слѣдъ мене грѧдетъ. нѣстъ мене достоинъ. 39 Обрѣтъı д҃шѫ своѭ҄ погоубитъ ѭ҄. а иже погоубитъ д҃шѫ своѭ҄ мене ради обрѧщетъ ѭ҄. 40 іже въı приемлетъ мѧ приемлетъ. і иже приемлетъ мѧ приемлетъ посълавъшааго мѧ. 41 Приемлѧи п҃рка въ імѧ пророче мьздѫ пророчѫ приемлетъ. і приемлѧи праведьника. въ імѧ праведьниче мъздѫ праведьничѫ приметъ. 42 И иже колижьдо напоитъ единого отъ малъıхъ сихъ. чашѫ стоуденъı водъı. тъкмо въ імѧ оученика. аминь гл҃вмъ не погоубитъ мьздъı своеѩ.

XI

1 І бъıстъ егда съвръши іс҃ъ. заповѣдаѩ обѣма на десѧте

Стр. 1 положитъ *зогр.* *2* къ ч҃лвка *приписано надъ строкою кирилл.* с҃на. *4* свекръве *зогр.* *5* домаштьнии *ник.* домашьнии *зогр., вм.* иже люб.: любаи *сав. (такъ и въ 7 строкѣ).* *6* матере *остр. сав.;* нѣсть ми на подобѫ *сав.* *7* с҃на *зограф. сав.;* дъштере *остр. сав.* *9* приимѣть *остр.* възметъ *сав.* *10 къ* грѧдетъ *приб. надъ строкою кирилл.* не, идеть *остр. сав. ник.* *12* погоубивъı *сав.* *13* приметъ *зогр.* *14* приемлаи *сав.* *14—15 къ* мѧ *прип. кирилл. надъ строкою* не, *сав. кн. оба раза* мене. *17* приметъ *зогр. асс.* *19* приимѣть *остр. сав.* *20* иже аще *сав.* колижьдо: *м. б.* колижъдо *22* толико *сав.,* оученикоу *сав.* *23* не иматъ погоубити *сав.* *24—25* съконьча *зогр.*

оученикома своима. прѣиде отъ тѫдѫ оучитъ. і проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ ⁘ К̃ 2 Іоанъ же слышавъ въ ѫзилищи дѣла х̃ва. посълавъ оученикы своими 3 рече емоу. ты ли еси градыи. ли иного чаемъ. 4 і отъвѣщавъ ис̃ъ рече имъ. шедъше възвѣстите иоанови. 5 слѣпии прозираѭтъ. і хромии ходѧтъ. прокаженни очищаѭтъ сѧ и глоусии слышѧтъ. мрътвии въстаѭтъ. і ништии благовѣстоуѭтъ. 6 і блаженъ естъ иже не съблазнитъ сѧ о мьнѣ. 7 тѣмъ же исходѧщемъ. начѧтъ ис̃ъ г̃лати народомъ. о иоанѣ. чесо видѣтъ изидете въ поустынѭ трьсти ли вѣтромь колѣблемы.

8 нъ чесо изидете видѣтъ. ч̃лвка ли въ мѧкъкы ризи облъчена. се иже мѧкъка носѧтъ. въ домохъ ц̃ср(ихъ) сѫтъ. 9 нъ чесо изидете видѣтъ. пророка ли г̃лѭ вамъ. і лише пророка. 10 сь бо естъ о немьже естъ писано. Се азъ посълѭ ан̃гелъ мои прѣдъ лицемь твоимъ. і оуготовитъ пѫть твои прѣдъ тобоѭ. 11 Аминь г̃лѭ вамъ. не въста въ рожденыхъ жена-

Стр. 4 надъ словомъ посълавъ *кирилл. приписка* два. 5 къ немоу *зогр.* 6 къ ли *надъ стр. приб. кирилл.* и. 7 повѣдите *остр.* 8 *слова* ѩже слишита и видита *приписаны между строками кирилл. буквами, ихъ нѣтъ въ зогр., но въ ассем. остр. они въ текстѣ (такъ и въ греч.).* 9—10 *ассем. другой порядокъ:* глоуси слъпі. прокаж. оч. 11 и ништ. благов. *пропущено въ зогр.* 12 *къ* иже *надъ строк. кирилл. прип.* аще. 15 *и* 17 изидете *исправлено кирилл. въ* изидосте, *но первоначальная форма видна и она возстановлена: ассем. и остр.* изидосте, *зогр. 15* изидете, *17 и 20* изидосте, *ник. постоянно* изидете. 18 ризи: ризы *всѣ прочіе т.* 19 мѧкъкаꙗ *остр. ассем. ник.* 21 *къ* г̃лѭ *приписка кирилл.* ки. 22 псано *зогр. сав.* 24 оуготоваетъ *зогр.*

ми болеи иоана крьстителѣ. мьнѣ-
и же въ цсрствии нбсцѣмь болеи есть
его. 12 Ѿтъ дьнии же иоана крьстите-
IX лѣ до селѣ. цсрствие (небеское) нѫдитъ сѧ.
і нѫждьници в(ъсхы)таѭтъ е.
13 вьси бо пр҃ци и законъ до иоана прорѣ-
шѧ. 14 і аще хощете приѩти. тъ [е] есть илн-
ѣ хотѧи прити. 15 імѣѩи оуши слꙑша-
ти да слꙑшитъ. 16 Комоу оуподоблѭ
родось. подобенъ есть дѣтищемъ сѣ-
дѣштемъ. на тръжиштихъ. іже вь-
зглашаѭтъ дроугомъ своимъ 17 и
гл҃аѭтъ. пискахомъ вамъ и не
плѧсасте. плакахомъ вамъ и не
рꙑдасте. 18 приде бо иоанъ не пиѩ ни ѣ-
дꙑ. и гл҃ѭтъ бѣсъ иматъ. 19 приде
сн҃ъ чл҃вчскъ ѣдꙑ и пиѩ. і гл҃тъ се
сь чл҃вкъ ѣдъца и винопиица. мꙑ-
таремъ дроугъ и грѣшъникомъ. і опра-
вьди сѧ прѣмѫдрость отъ чѧдъ
своихъ. 20 тогда начѧтъ поносити
градомъ. вь нихъже бꙑшѧ мъно-
жѣишѧѩ силꙑ имъ. зане не покаа-
шѧ сѧ ⁖ 21 Горе тебѣ хоразинъ. горе тебѣ
витъсаида. ѣко аще въ тоурѣ и сидо-
нѣ. бж силꙑ бꙑлꙑ бꙑвъшѧѩ
къ васъ. древле оубо въ врѣтищи и
попелѣ покаали сѧ бж. 22 обаче гл҃ѭ

Стр. 1 болеи *ассем., прочіе* болии. *3* его есть *зогр. ассем. ник. остр. 4—5 что въ скобкахъ, въ подлинникѣ поблѣднѣло, нельзя прочесть;* въсхꙑтаѭтъ *зогр. сав. никол.* въсхꙑщаѭть *остр. 6* закони *сав. 6—7* прорекошѧ *остр.* прорѣшѧ *зогр. ассем., сав. прибавляетъ* сѧ; е *передъ* есть *лишняя буква въ подл. 8* приати *сав. описка. 9 къ* комоу *зогр. приб.* же. *11* сѣдѣщемъ *такъ въ ркп. 13* свирахомъ *зогр. ник. 18* пивьца *зогр.;* мъздоимьцемъ *зогр. 25 въ* турѣ *изъ первоначальнаго глагол.* оу (ⱛ) *сдѣлано глагол.* ѵ (ⰲ). *26, 28 и 6 на слѣд. стр. зогр.* бишѧ, *никол.* бꙑше *и* би.

вамъ тоуромъ и сидоноу. отърадьнѣе бѫдетъ въ день сѫдъны. неже вамъ. 23 И ты каперънаоумъ. вьзнесыи сѧ до нб҃се до ада сънидеши. зане аште въ содомѣхъ бѫ силы бывъшаѩ въ тебѣ. прѣбылы бѫ до (дьнес)ьнѣго дьне. 24 обаче гл҃ѭ вамъ ѣко земи содомьсцѣ отърадьнѣе бѫдетъ. въ день сѫдъны неже тебѣ. 25 Въ то врѣмѧ отъвѣштавъ іс҃ъ рече. ісповѣдаѭ ти сѧ отъче г҃и небоу и земи. ѣко оутаилъ еси се отъ прѣмѫдрыхъ и разоумьныхъ. і ѣвилъ ѣ еси младеньцемъ. 26 еи от҃че. ѣко тако быстъ волѣ прѣдъ тобоѭ. 27 Вьсѣ мьнѣ прѣдана сѫтъ отц҃мь моимь. і никтоже не знаетъ сн҃а. тъкмо отц҃ъ. ни отц҃а кто знаетъ. ткмо сн҃ъ. і емоуже волитъ сн҃ъ отъкрыти. 28 Придѣте къ мънѣ вьси троуждаѭштеи сѧ. і обрѣменении. і азъ покоѭ вы. 29 възьмѣте иго мое на себѣ. і наоучите сѧ отъ мене ѣко кротокъ есмъ и съмѣренъ срд҃цмъ. і обрѧщете покои дш҃амъ вашимъ. 30 іго бо мое благо и брѣмѧ мое легъко есть.

Стр. 1 въ тоуромъ *на глагол.* оу *наведена кирилл. буква* у, *зогр.* тυроу, *ник.* тоуроу, *пробѣлъ въ строкѣ вслѣдствіе стертыхъ лишнихъ буквъ.* *3* вама *зогр. ник.*; каферън. *зогр.* *6 глагол.* бѫ *исправлено въ* бише *кирилл. буквами.* *7* бышѧ *зогр.* *8 и 12* земли *зогр.* *10* вамъ *зогр.* *11* сѧ тебѣ *зогр. ник.* се: си *зограф.* *17* не *возстановлено по первоначальному, въ подлинникѣ нарочно стертому т.*, не *встрѣчается въ зогр. остр. ник.*, *въ ассем. пропущено.* *26* бо *пропущ. въ зогр.*

XII

1 Въ то врѣмѧ приде и҃съ сквозѣ сѣаниѣ. оученици же его възалкаша сѧ. и начѧсѧ въстръгати класы и ѣсти 2 фарисѣи же видѣвъше рѣшѧ емоу. се оученици твои творѧтъ. егоже не достоитъ творити въ соботы. 3 Онъ же рече имъ. нѣсте ли чъли чъто сътвори д҃въ егда възалка самъ. і сѫщии съ нимь. 4 како вьниде въ храмъ б҃жии. і хлѣбы прѣдъложениѣ сънѣстъ. іхъже не достоино емоу X бѣ ѣсти. ни сѫщимъ съ нимъ. тъкъмо иереомъ единѣмъ. 5 ли нѣсте чъли въ законѣ. ѣко въ соботы иереи въ цър҃кве соботы скврънѧтъ. і неповиньни сѫтъ. 6 г҃лѭ вамъ. ѣко ц҃ркве. і болеи естъ съде. 7 аще ли бисте вѣдѣли. чъто естъ милости хоштѫ а не жрътвѣ. николиже оубо бисте осѫдили неповинъныхъ. 8 г҃ь бо естъ соботѣ с҃нъ чловѣчскы ⁖ 9 і прѣшедъ отъ тѫдѣ и҃съ. приде на соньмиште ихъ. 10 і се ч҃лвкъ бѣ тоу. рѫкѫ имы соухѫ. і въпросишѧ и г҃лѭще. аще достоитъ въ соботѫ цѣлити. да на нь възг҃лѭтъ. 11 онъ же рече имъ. кто естъ отъ васъ

Стр. 2 въ началѣ и отчасти надъ строкою приписано въ *(глаг.)* соуботоу *(кир.)*; *зогр.* възлакаша *и 8* възлака. *3* начаша *зогр. ник.* *6* сѫботы *зогр.* соуботоу *ник.* *7—8* твори *зогр.* *9* сѫштеи *зогр.* *14, 15, 20, 24 и 2, 5 на слѣд. стр. вездѣ зогр. ев. пишетъ* сѫбот—. *15* сѫботѫ *зогр. ник.* *16 къ* г҃лѭ *приписано кирилл. букв. надъ строкою* же. *16—17* болїи *зогр.* *18* милостыны *никол. неправильно* (*въ греч.* ἔλεος).

чл҃вкъ. ѥже иматъ овьчѧ ѥдино. і аще въпадетъ сѧ въ ѣмѫ въ соботѫ. не изьметъ ли ѥго. 12 кольми оубо лоучеи ѥстъ чл҃вкъ овьчате. тѣмь же достоитъ въ соботѫ добро творити. 13 тъгда гл҃а чв҃коу. простьри рѫкѫ и простьрѣ. і оутвръди сѧ цѣла ѣко и дроугаѣ ⁘ 14 Фарисѣи же ишедъше съвѣтъ сътворишѧ на нь. како и погоубѧтъ. 15 іс҃ъ же разоумѣвъ отиде отъ тѫдѣ. І по немь идѫ народи мьноѕи. і исцѣли ѩ вьсѧ. 16 і запрѣти имъ да не ѣвѣ ѥго сътворѧтъ. 17 да събѫдетъ сѧ реченое пр҃ркомь исаиемь гл҃щемь. 18 се отрокъ мои ѥгоже изволихъ. вьзлюбленъі мои. на ньже благоизволи д҃ша моѣ. положѫ

дх҃ъ мои. на немь. і сѫдъ ѩзкмь вьзвѣститъ. 19 не прѣречетъ. ни възъпиетъ. не оуслъішитъ никтоже на расп(ѫ)тихъ гласа ѥго. 20 трьсти съкроушенъі не прѣломитъ. і пръта вънемъша сѧ не оугаситъ. доньдеже вьзведетъ на побѣдѫ сѫдъ. 21 і на имѧ ѥго ѩ҃зци оупъваѭтъ. 22 Тъгда привѣсѧ къ не-

Стр. 2 зогр. николь. другимъ порядкомъ: въ сѫб. въ ѣмѫ *(по греческому). 3 надъ строкою приписано кирилл.* и вьздвигнеть, *въ никол. (по греческому) въ текстъ. 3—4* лоучи *зогр. 6 къ* рѫкѫ *кирилл. прибавл.* твою. *7* простьрѣтъ рѫкѫ *зогр.* простри ю *ник. (и греч. тексты колеблются),* оутвръди сѧ емоу и бъістъ цѣла *зогр., никол. по нашему и по греч. текстамъ. 10—11* послѣдоваше іи҃сови народъ мъногъ *остр. 11* идоу *ник.* идошѧ *зогр. 12* авѣ *зогр. асс.* ѩвѣ *остр.;* творѧтъ *асс. ник. 16* благоволи *остр. На страницѣ X^{b} (и нѣкоторыхъ другихъ) кто-то наводилъ по прежнему почерку новымъ чернилом но неумѣлой рукою, вслѣдствіе чего не всѣ буквы правильно подновлены. 19* ѫ *въ* распѫ *новымъ чернилом исправлено въ кирилл.* оу, *вм.* не оуслъіш. *въ ассем. остр. ник.* ни оусл. *21* прилομитъ *зогр.;* плата *ассем., вм.* сѧ *новымъ чернилом наведено* се *(но слѣдъ буквы* ѧ *виденъ).*

моу бѣсънѫжѭщь сѧ слѣпъ и нѣмъ и и-
сцѣли и. ѣко слѣпъ і нѣмъ г҃лаше и
глѧдаше. 23 і дивлѣхѫ сѧ вьси наро-
ди г҃лѭще. еда сь естъ с҃нъ д҃въ
24 Фарисеи же слышавъше рѣшѧ. сь
не изгонитъ бѣсъ. тъкмо о вель-
ꙁѣволѣ кънѧѕи бѣсъ. 25 Вѣдꙑ же
мꙑсли ихъ рече имъ. вьсѣко цѣ-
с҃рство раздѣлъ сѧ на сѧ. запоустѣ-
етъ і въсѣкъ градъ л҃и домъ ра-
ꙁдѣлъ сѧ на сѧ не станетъ. 26 і аще
сотона сотонѫ изгонитъ. на сѧ ра-
ꙁдѣлилъ сѧ естъ како оубо стане-
тъ ц҃ствие его. 27 і аште азъ о велъ-
ѕѣволѣ изгонѭ бѣсꙑ. с҃нве ваши
о комь изгонѧтъ. Сего ради ти ва-
мъ бѫдѫтъ сѫдиѩ. 28 аще ли о доусѣ
б҃жии. азъ изгонѭ бѣсꙑ. оубо по-
стиже на васъ ц҃рствие б҃жие. 29 ли ка-
ко можетъ къто вьнити въ домъ
крѣпъкааго. і съсѫдꙑ его расхꙑ-
тити. аще не пръвѣе съвѧжетъ крѣ-
пъкааго. і тогда домъ его расхꙑ-
XI титъ. ꙁ҃. 30 Іже нѣстъ съ мноѭ на мѧ е-
стъ. і иже не събираатъ съ мноѭ
растачаатъ. 31 сего ради г҃лѭ ва-
мъ вьсѣкъ грѣхъ и хоула отъпоу-

Стр. 2 і глоухъ (*вм.* нѣмъ) *зограф.* *5—6 въ концѣ строки послѣдняя буква* ь *наведена новымъ черниломъ кириллицею.* *7* и *въ* кънѧѕи *исправл. въ кирилл.* к *съ надстрочною припискою* мь, *такъ и къ* бѣсъ *приписано кирилл.* скимь. *9* раздѣлъ: *м. б.* раздѣль. *12 въ концѣ строки буквы* сѧ ра *навед. нов. черн. вм.* сѧ, *какъ прежде было, написано* се. *13 въ* оубо *буквы* 8 *и* о *навед. кирилл.* *15 въ* велъѕѣволѣ *какъ кажется* ѕ *наведено новымъ черн. на* ꙁ. *19 къ* ли *надъ строкою приб. кирилл.* и. *24* не сѧі *сав.* *25* не събираѧі *сав.* *26* тѣмь же *сав.* *27 и на слѣдующей стр. 2* власвимиѣ *зогр.*, хоуленние *сав.* *27 и на слѣдующей стр. 1, 2, 4, 5* отъдастъ сѧ *сав.*

ститъ сѧ чловѣкомъ. а ѣже на дх҃ъ хоула не отъпоуститъ сѧ чл҃кмъ
32 і иже колижъдо речетъ слово на сн҃ъ чл҃вчскъі. отъпоуститъ сѧ емоу. а иже речетъ на дх҃ъ ст҃ъі не отъпоуститъ сѧ емоу. ни вь сь вѣкъ ни въ бѫдѫщии.
33 ли сътворите дрѣво добро и плодъ его добръ. ли сътворите дрѣво зъло и плодъ его золъ отъ плода бо дрѣво познано бѫдетъ.
34 іштѧдьѣ ехидънова како можете добро гл҃ати зъли сѫще отъ избытъка бо срд҃цоу оуста гл҃ѭтъ.
35 Добръі чл҃вкъ отъ добраго съкровишта износитъ добраѣ і зълъі чл҃вкъ отъ зълааго съкровишта износитъ зълаа.
36 гл҃ѭ же вамъ. ѣко вьсѣко слово праздъно. еже аще рекѫтъ чл҃вци. въздадѧтъ о немь слово. вь день сѫдьнъі.
37 отъ словесъ бо своихъ. оправъдиши сѧ. і словесъі своими сѫдиши си ⁘ к҃
38 Тъгда отъвѣщашѧ етери отъ къножъникъ. і фарисѣи гл҃ѭще. оучителю хощемъ отъ тебе знамение видѣти ⁘
39 Онъ же

Стр. 1—2 дх҃овьное хоулениe *сав.* *3—4* сына ч—го *ассем. сав.* *7* граджштии *зогр. ассем. остр. сав., къ ли прибавл. кирилл. буква* и. *7—9 сав. кн. совсѣмъ иначе:* или творитъ дрѣво доброе агодж емоу добрж или творитъ дрѣво прахнѣно и агонж емоу изгнилж *(простое недоразумѣніе, въ греческомъ текстѣ нѣтъ ничего подобнаго).* *10* отъ агоды-знаетъ сѧ *сав.* *11* племѧ аспидово *сав.* *12* творити *(вм.* гл҃ати*) зогр.* *12—17 сав. употребляетъ слова* благъ, лжкавъ *(вм.* добръ, зълъ*) и* съсждъ *(вм.* съкровиште*).* *18* гл҃ъ праздьнъ *сав.* *19—20* въздаѭтъ *сав.* *22* отъ словесъ своихъ *сав.* *23* осждиши сѧ *всѣ проч. тексты.*

отъвѣщавъ рече имъ. родъ лѫкавъ и любодѣи знамениѣ ищетъ. і знамение не дастъ сѧ емоу. тъкмо знамение ионы прр҃ка. 40 ѣко бо бѣ иона въ чрѣвѣ китовѣ. три дьни и три ношти. тако бѫдетъ сн҃ъ чл҃вскы. въ ср҃дци землѧ три дни и три ношти. 41 мѫжи ниневьѣнитьстии въстанѫтъ на сѫдъ. съ родомь симь и осѫдѧтъ-и. ѣко покаашѧ сѧ. проповѣдиѭ иониноѭ. і се болеи ионы сьде. 43 егда же нечисты дх҃ъ ізидетъ отъ чл҃вка. прѣходитъ скозѣ безднаа мѣста. іштѧ покоѣ и не обрѣтаатъ. 44 тъгда речетъ. възвраштѫ сѧ въ храмъ мои. отъ нѭдоуже изидъ. і пришедъ обрѧштетъ празденъ. пометенъ. оукрашенъ. 45 тъгда идетъ и поиметъ съ собоѭ седмь инѣхъ дх҃ъ. люштьшь себе. і въшедъше живѫтъ тоу. і бѫдѫтъ послѣдьнѣ чл҃вка того горьша прьвыхъ. тако бѫдетъ и родоу семоу лѫкавоуемоу ⁘ 46 Еще емоу глаголѭщоу къ народомъ. се мати и братрьѣ его стоѣхѫ вьнѣ. іскѫште гл҃ати емоу. 47 рече же къ немоу единъ. се мати твоѣ и братрьѣ твоѣ вьнѣ стоѩтъ хотѧще гл҃ати къ тебѣ. 48 онъ же отъвѣштавъ рече къ гл҃ѭштюмоу. къто естъ мати моѣ и кто сѫтъ братриѣ моѣ. 49 і простеръ рѫ-

Стр. 1 къ родъ *прибавлено* сь *надъ строкою кирилл. буквами, въ зогр. ник.* сь *нѣтъ.* *11 стихъ 42, пропущенный въ глагол. подлинникѣ, приписанъ со стороны столбца кирилл. буквами въ слѣдующемъ видѣ:* цр҃ица юшьскаа. вьстанеть на соудь с родомь сымь и ѡсоудить и. ꙗко приде ѿ краи землѥ слышати прѣмоудрости соломоне. и се боле соломона зьдѣ. *12* сквозѣ *зогр.* *22* лѫкавъноуемоу *зогр.* *25* етеръ къ немоу *зогр. (по греческому).* *28* къ штю *слова* гл҃ѭштюмоу *надъ строкою кирилл. прип.* к.

кѫ на оученикы своѩ рече. се мати
моѣ и братрьѣ моѣ. 50 іже бо аще творитъ
волѭ отц҃а моего иже естъ на нб҃сх҃ъ.
XII тъ братръ мои и сест(р)а и мати естъ.

XIII

1 Въ тъ же день ишедъ ис҃ъ
из домоу сѣдѣше при мори. 2 і събъ-
рашѧ сѧ къ немоу народи мъноѕи. і ѣко
вълѣзъ въ корабь сѣде. и весь наро-
дъ на помори стоѣше. 3 и гл҃а имъ мъ-
ного притъчами гл҃ѧ. Се изиде сѣ-
ѩи да сѣетъ. 4 і сѣѭштоумоу. ова оу-
бо падѫ при пѫти. і придѫ птицѧ не-
бсскыѩ и позобашѧ ѣ. 5 дроугаа же па-
дѫ на камениихъ. ѣже не имѣшѧ зе-
млѧ мъногы. і абье прозѧбѫ.
зане не имѣше глѫбины зе-
млѣ. 6 слънъцоу же восиѣвъшю при-
скадѫ. і зане не имѣхѫ корениѣ и-
съхѫ. 7 а дроуга падѫ къ тръни. і
възиде тръние и подави ѣ. 8 дроугаа же
падѫ на земи добрѣ. і даѣхѫ пло-
дъ. ово съто. ово шесть десѧтъ. ово
три десѧти. 9 имѣѩи оуши слышати
да слышитъ. 10 и пристѫпьше оучени-

Стр. 1 рѫкѫ: *въ зограф. прибавл.* своѭ *(какъ иные греч. т.).* *2 на этомъ мѣстѣ зогр.* братиѣ, *но иначе и онъ употребляетъ форму* братриѣ. *4 въ ркп. по недосмотру* сеста. *5* тъжде *зогр.* *6* сѣдѣаше *зогр.* *7* кь *приписано той же рукою глагол. букв. надъ строкою.* *8 въ никол.* вълѣзшю емоу вь корабль сѣдити. *12, 13—14, 19 и 21 зогр. пишетъ* падошѧ, *никол. вездѣ* падоу. *12* придошѧ *зогр.* придоу *ник.* *15* прозѧбошѧ *зогр.* прозебоу *ник.* *18—19* і исъхошѧ *зогр.* исьхоу *никол.* *19* дроугаѣ *зогр.* *20* е *(вм.* ѣ= *ник.) зогр.* *24 послѣ* оученици *зогр. ник. прибавл.* его.

ци рѣшѧ емоу. по что притъчами глаголеши имъ. 11 онъ же отъвѣщавъ рече. ѣко вамъ дано естъ разоумѣти. таинаа цс҃рствиѣ. нб҃скааго. онѣмъ же не дано естъ. 12 ιмѫщоумоу бо дастъ сѧ ι избѫдетъ емоу. а иже не иматъ. ι еже иматъ възьметъ сѧ отъ него. 13 Сего ради притъчами имъ гл҃ѭ. ѣко видѧще не видѧтъ. ι слышѧште не слышѧтъ ни разоумѣваѭтъ. 14 ι събываетъ сѧ имъ пророчъсто исаиино гл҃ѭщеѥ слоухомь оуслышите и не имате разоумѣти. ι зьрѧще оузьрите и не имате видѣти. 15 отлъстѣ бо ср҃дце людеи сихъ. ι оушима тѧжъко слышашѧ. ι очи свои съмѣжишѧ. еда когда оузьрѧтъ очима. ι оушима оуслышѧтъ. ι ср҃дцемь разоумѣѭтъ. ι обратѧтъ сѧ и исцѣлѭ ѩ. 16 Ваши же блаженѣи очи ѣко видите. ι оуши ваши ѣко слышите. 17 аминь бо гл҃ѭ вамъ. ѣко мънози пр҃ци и праведьници въжделѣшѧ видѣти. ѣже видите и не видѣшѧ. и слышати ѣже слышите и не слышашѧ. 18 вы же оуслышите притъчѫ сѣвъшааго. 19 вьсѣкъ иже слышитъ словеса цсарествиѣ. ι не разоумѣваатъ. приходитъ же неприѣзнь и въсхытаатъ сѣное въ ср҃дци его. се естъ сѣное при пѫ-

Стр. 10 разоумѣѭть *зогр., ник. согласно съ нашимъ.* *12* слоухъмь *зогр.* *14* людиı *зогр.* *15* ъı *въ* слъıшашѧ *написано такъ, что въ буквѣ* ъ *писецъ ошибся и началъ было писать глагол.* о. *16* егда *зогр. (описка).* *19* блаженѣ *зогр.* *20* ши *въ словѣ* ваши *припис. тойже рук. надъ строкою.* *21 слова* бо *въ зогр. нѣтъ, но ник. согл. съ нашимъ.* *26—27* ц҃рѣ *зогр.* царьствиѣ *ник.* *28 надъ* аа *въ* въсхытаатъ *прип. кирилл.* к. *28—29* сѣаное *зогр.* *29 къ* сѣное *надстрочн. кирилл. прип.* ıa.

ти. 20 а сѣаное на камении. сь естъ слышѧи слово. і абие съ радостиѭ приемлѧ е. 21 не иматъ же корене вь себѣ. нъ врѣменьно естъ. бывъши же печали и гонению словесе ради. абье съблажнѣатъ сѧ. 22 а сѣаное въ трънии. сь естъ слышѧи слово. і печаль свѣта сего. і льсть бгатъства подавлѣетъ е. і бес плода бываетъ. 23 а сѣаное на добрѣ земи. сь естъ слышѧи слово и разоумѣваѩ е. і приноситъ плодъ ѣко подобаатъ.

XIII и творитъ ово .р҃. ово .м҃. ово ѣ҃. 24 Инѫ притъчѫ прѣдъложи имъ гл҃ѧ ⁘ Оуподоби сѧ цр҃ствие небеское. чл҃вкоу сѣвъшоу добро сѣмѧ на селѣ своемь. 25 съпѧщемъ же чл҃вкомъ. приде врагъ его. и вьсѣ плѣвелъ по срѣдѣ пшеницѧ и отиде. 26 егда же прозѧбе трѣва и плодъ сътвори. тъгда ави сѧ и плѣвелъ. 27 пришедъше же раби г҃ина рѣшѧ емоу г҃и. не добро ли сѣмѧ сѣлъ еси на селѣ твоемь. отъ коудѫ оубо иматъ плѣвелъ. 28 онъ же рече имъ врагъ чл҃вкъ се сътвори. раби же рѣшѧ емоу. хощеши ли оубо да шедъше исплѣвемъ ѩ. 29 онъ же рече ни. еда въстръгаѭще плѣвелъ. въстръ-

Стр. 6 сѣное *зогр.* *9 въ зограф. послѣ* е *лишняя прибавка* слово. *12* плоды *зогр., ник. другимъ порядкомъ:* ѣко подобаеть плодь приносити. *14—15* подобно естъ *асс. остр., зогр. ник. согл. съ нашимъ.* *15—16* сѣвъшюмоу *зогр.* сѣавшюмоу *ник.* *17—18* въсѣа *асс. остр. ник.* *20* ѣвишѧ сѧ плѣвели *асс., ник. зогр. остр. согл. съ нашимъ т.* *22* сѣалъ *асс.* сѣѩлъ *остр.* *23* плѣвелы *асс. остр. ник. (такъ и въ 27 стр.).* *24* чс҃къ *зогр. (описка);* се *зогр. ник.* то *остр.* *26* исплѣвемъ *зогр. ник.:* възберемъ *асс. остр.* *26 передъ* ни *кирилл. прип. надъ строкою* имь. *27* въстьрьзающе *остр.*

гнете коупъно съ нимь и пшеницѫ. 30 оставите е коупьно расти оубо до жѧтвы. ꙇ въ врѣмѧ жѧтвы. рекѫ дѣлателемъ. съберѣте пръвѣе плѣвелъ. ꙇ съвѧжате и въ снопы. ѣко съжешти ѩ. а пшеницѫ съберѣте вь житьницѫ моѭ̑ к̑. 31 ꙇнѫ притъчѫ прѣдложи имъ гл҃ѧ. подобно естъ цс҃ртвие нбс҃кое. ꙁръноу гороушъноу. еже вьꙁемъ чловѣкъ вьсѣ на селѣ своемъ. 32 еже мьне естъ вьсѣхъ сѣменъ. егда же въꙁдрастетъ боле ꙁелии естъ. ꙇ бываатъ дрѣво. ѣко прити птицамь нбс҃кымъ. ꙇ витати на вѣтвехъ его. 33 Ꙇнѫ притъчѫ гл҃а имь. подобъно естъ цс҃ртвие нбс҃кое квасоу. ꙇже въꙁемъши жена съкры въ мѫцѣ три сатъ доньдеже вьскысѣ вьсѣ. 34 Вьсѣ гл҃а ис҃ъ притъчами къ народомъ. ꙇ бес притъчѧ ничесо же гл҃ше къ нимъ. 35 да събодетъ сѧ реченое пр҃кмь гл҃ѭштемь. отврьꙁѫ въ притъчахъ оуста моѣ. отъкрыѭ̑ съкрьвенаа. отъ съложениѣ вьсего мира. 36 Тъгда оставль народы приде въ домъ ис҃. ꙇ пристѫпишѧ къ немоу оученици его гл҃ѭште. съкажи намъ притъчѫ. плѣвелъ сельныхъ. 37 онъ же отъвѣща-

Стр. 1 коупьно с нимь *ник.*, *перваго слова въ остр. асс. нѣтъ.* *2* с *и* оубо *въ зогр. нѣтъ*, *къ* оубо *надъ стр. кирилл. приписано* ѡбоѥ, *это слово и въ друг. читается.* *3* жѧтелемъ *остр. ник.* жѩтелѣнемъ *ассем.* *4 зогр. ник. согл. съ наш.*, *ассем.* шедъше изберѣте прѣжде плѣвелы, *остр.* шьд. възб. древлѥ пл. *5* жешти *зогр.*, *всѣ проч.* съжешти. *9* горюшьноу *зогр.* *10* вьсѣѣ *зогр.* *12* бол. есть зел. *зогр.*, *ник. согл. съ наш.* *20* притъчѧ *зогр. ник.*; ничьтоже *зогр.* ничесоже *ник.* *20* притъчѧ: *м. б.* притъчъ, *трудно разобрать.* *21* събодетъ *въ подлинникѣ.* *25* оставь *зогр.*

въ рече имъ ⁘ въсѣавъı естъ добро-
е сѣмѧ сн҃ъ чл҃вскъı. 38 а село естъ весь
миръ. доброе же сѣмѧ се сѫтъ. сн҃ве
црс҃твиѣ. а плѣвелъ сѫтъ сн҃ве не-
приѣзнини. 39 а врагъ естъ въсѣавъı
ѩ диѣволъ. а жатва естъ коньчина вѣ-
ка. а жателе сѫтъ ан҃гли. 40 ѣко бо оубо
събираѭтъ плѣвелъı. і огнемь
съжизаѭтъ. тако бѫдетъ вь съконъ-
чание вѣка сего. 41 посълетъ сн҃ъ чл҃вѣ-
чс҃къı ан҃гльı своѩ. і съберѫтъ отъ
црс҃твиѣ его вьсѧ сканьдѣлъı. і тво-
рѧщѩѩ безаконение. 42 і въвръгѫтъ ѩ
вь пешть огньнѫ. тъгда бѫдетъ пла-
чь и скрьжетъ ꙁѫбомъ. 43 тъгда пра-
ведьнии просвьтѧтъ сѧ ѣко слънь-
це. въ црс҃твии отъца ихъ. імѣѩи
оуши слъıшати да слъıшитъ. 44 пакъı
подобъно естъ црс҃твие нб҃ское. съкро-
XIV виштѭ съкръвеноу. [на] на селѣ. еже обрѣ-
тъ чл҃вкъ съкръı. і отъ радости е-
го идетъ. і вьсе елико иматъ про-
даетъ. і коупоуетъ село то. 45 па-
къı подобъно естъ црс҃твие нб҃ско-
е чл҃вкоу коупьцоу. иштѫштѫ добръ

Стр. 1 въсѣавъ *зогр.*, доброе сѣмѧ естъ *въ этомъ пор. всѣ прочіе.* *3* сии сѫтъ *асс. остр. ник.* есть *остр.* *4* плѣвели *остр. ассем.* *5* вр. вьсѣавъı ѩ есть д. *ассем. остр. ник.* *6 вм.* ѩ: *зогр.* плѣвелъ, коньчаниѥ *остр. ассем.* *7* жьтелѣне *ассем. остр.*, анг҃. сѫть *остр. ник.* сѫть ан҃ли *ассем.* *7* же оубо *остр. асс.* оудобь *зогр. (описка)*, же бо *ник.* *8* плѣвели събираѭтъ сѧ *остр. асс.*, и огн. съжагаѭтъ сѧ *асс. остр. (ближе къ греч. т.)*, *зогр. и ник.согл. съ наш.* *10* чловѣчьскъı *зогр. ник.* (τοῦ ἀνθρώπου): господь *ассем. остр.* *12* ѡть конець земл҄ѧ *ассем. остр.: зогр. ник. согл. съ нашимъ* (ἐκ τῆς βασιλείας), сканьдили *ник.* (τὰ σκάνδαλα), *всѣ проч* съблазнъı. *13* безаконие *всѣ пр.* *25* ищѫщѫ *такъ въ ркп., но первое* щ *вм. выскобленнаго* м, ищѫщюмоу *сав.* *25 и на слѣд. стр. 1* добра бисъра *зогр. остр.*, добръ бисеръ *асс. сав.*, *въ нашемъ текстѣ изъ глаг.* о (Ⱁ) *въ* бисоръ *сдѣлано глагол.* ь (Ⱐ).

бисьръ. 46 иже обрѣтъ единъ мьногоцѣнень бисьръ. шедъ продастъ вьсе имѣние. елико имѣаше и коупи и ⁖ 47 Пакы подобьно естъ цс҃рствие небс҃кое неводоу въвръженоу въ море. и отъ вьсѣкого рода избъравъшю. 48 иже егда исплъни сѧ извлъкъше и на краи. и сѣдъше избаша добрыѩ вь съсѫды. а зълыѩ извръгѫ вонъ. 49 тако бѫдетъ въ сконьчание вѣка. изидѫтъ анг҃ли. и отълѫчатъ зълыѩ отъ срѣды праведьныхъ. 50 и въвръгѫтъ ѩ въ пещь огньнѫ. тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомь. 51 Гл҃а имъ ис҃ъ разоумѣете ли вьсѣ си. гл҃ша емоу ей г҃и. 52 ис҃ъ же рече имъ. сего ради вьсѣкъ кънижъникъ наоучь сѧ. црс҃твию нбс҃коумоу. подобенъ естъ чл҃вкоу домовитоу. иже износитъ отъ съкровища своего нова и ветъхаа. 53 И бысть егда сконьча ис҃ъ притъча сиѩ. прѣиде отъ тѫдѣ. 54 и пришедъ въ отьчьствие свое оучаше ѩ. на сънъмиштихъ ихъ. ѣко дивлѣхѫ сѧ емоу и гл҃хѫ. отъ кѫдѫ семоу естъ прѣмѫдрость си и сила. 55 не сь ли естъ тектоновъ сн҃ъ. не мати ли его нарица-

Стр. *1* единого многоцѣньна бисъра *ассем. и сав.* (*но безъ* единого). *3* имѣние єлико имѣаше: *двухъ послѣднихъ словъ въ зогр. нѣтъ, сав. согласно съ нами. т. еще съ прибавкою* свое *послѣ* имѣние, все еже имѣаше *асс.* все єлико имѣаше *остр.*, коупи єго *остр.* *6* събъравъшю *асс. остр. сав.* *8* на соухо *ассем.* *9* извръгошѧ *всѣ прочіе т.* *13* ѩ: *въ сав. кн.* ѭ (*замѣчательный примѣръ смѣшенія носовыхъ звуковъ*). *18* наоучивъ сѧ *остр.* *19* подобитъ сѧ *сав.* *21* новаѣ *всѣ проч.* *25* съборищихъ *остр.* *26* кѫдѫ *такъ въ подлинникѣ.*

етъ сѧ мариѣ. і братрьѣ его иѣковъ и осифъ. і симонъ июда. 56 і сестрꙑ его не вьсѧ ли въ насъ сѫтъ. отъ кѫдоу оубо семоу вьсѣ си сѫтъ. 57 і блажнѣхѫ сѧ о немь. і͠с же рече имъ. нѣстъ пр͠къ бещьстии. тъкмо въ своемь отьчьствии. і въ домоу своемь. 58 і не сътвори тоу силъ мъногъ. за невѣрьство ихъ ⁘

XIV.

1 въ врѣмѧ оно оуслꙑшавъ иродъ тетрархъ слоухъ і͠свъ. 2 і рече отрокомъ своимъ. сь естъ иоанъ кръститель. тъ въскрьсе отъ мрътвꙑхъ. і сего ради силꙑ дѣѭтъ сѧ о немь. 3 іродъ бо емъ иоанна съвѧза и. і въсади и вь темьницѫ. іродиѣдꙑ ради женꙑ филипа братра своего. 4 гл͠аше бо емоу иоанъ. не достоитъ ти имѣти еѩ. 5 і хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа. зане ѣко пр͠ка имѣхѫ и. 6 Дьни же бꙑвъшоу розьства иродова. плѧса дъшти иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови 7 тѣмь же съ клѧтвоѭ издрече еи дати егоже аште въспроситъ. 8 она же накаждена материѭ своеѭ. даждь ми рече сьде. на мисѣ главѫ иоана кр͠стителѣ. 9 і печаленъ бꙑͤ цс͠ръ. клѧтвꙑ же ради и възлежащиихъ съ нимъ. повелѣ дати и. 10 і по-

Стр. 3 вьси *зогр. (гр.* πᾶσαι*).* *6* бечьстиі *зогр.* *14* імъ *вм.* емъ *зогр.* *16* брата *зогр.* *18* ѩ *(вм.* еѩ*) зогр.* *20 въ нашемъ подлин. замѣчательная форма* розьства! *25* на блюдѣ *зогр., ник. согл. съ нашимъ.*

XV сълавъ оусѣкнѫ иоана въ темьници.
11 і принѣсѧ главѫ его на мисѣ. и дашѧ
дѣвици. і несе матери своеи. 12 и пристѫ-
пьше оученици его вьзѧсѧ тѣло его. и
погрѣсѧ е. і пришедъше възвѣсти-
шѧ исви. 13 Í слышавъ ис҃. отиде отъ
тоудѣ въ корабли. въ поусто мѣсто
единъ. і слышавъше народи. по не-
мь идѫ пѣши отъ градъ ⁘ к҃ 14 Í ишедъ ис҃
видѣ народъ мъногъ. і милосрдва
о нихъ. і исцѣли недѫжънꙑѩ ихъ.
15 Поздѣ же бꙑвъшоу пристѫпишѧ къ
немоу оученици его. гл҃ѭште. поусто
естъ мѣсто. і година минѫ юже о-
тъпоусти народꙑ. да шедъше въ
ближьнѩѩ градъцѧ. коупѧтъ брашъ-
на себѣ. 16 і҃с же рече имъ. не трѣбоуѭ-
тъ отити. дадите имъ вꙑ ѣсти.
17 они же гл҃ашѧ емоу не имамъ съде тъ-
кмо пѧть хлѣбъ и дьвѣ рꙑбѣ. 18 онъ
же рече принесѣте ми ѩ сѣмо. 19 і пове-
лѣвъ народомъ вьзлещи на трѣвѣ
Í приемъ пѧть хлѣбъ и дьвѣ рꙑбѣ
вьзьрѣвъ на нб҃о блгски. і прѣло-
мъ хлѣбꙑ дастъ оученикомъ. оу-
ченици же народомъ. 20 і ѣшѧ вьси и насꙑ-
тишѧ сѧ. і вьзѧсѧ избꙑтъкꙑ оу-
кроухъ. дъва на десѧте коша испль-
нь. 21 ѣдѫщихъ же бѣ мѫжъ. ѣко пѧть

Стр. 2 принѣше *ник.: зогр.* принесоша, блюдѣ *зогр. (но ник. согл. съ наш.)* *4* вьзаша *зогр.* *5* погребоша *зогр.* *7* кораби *зогр.* *9* идоша *зогр.* *10* народꙑ многꙑ *зогр.* *11 вм.* о нихъ *сав. кн.* і. *12* припадѫ *сав.* *14* годъ *сав.* *16* окрьстьнѩѩ *остр. сав.*, град꙽ꙑ *ассем.* вси *сав.* *22* травѣ *остр.* *23* приімъ *зогр. сав.* *24* ст҃и *(вм.* бл҃гсви*) сав.* *25* дасть оуч. хлѣбꙑ *остр. сав.* *27* вьзаша *зогр. асс. остр.* *28* дьвѣ... кошьници *ассем. сав.* *29* ѣдъшиіхъ *зогр. асс. сав.* ѣдѫщихъ *остр.*

тысѫщь. развѣ женъ и дѣтеи.

22 І абие оубѣди ис҃ъ оученикы вълѣсти

къ корабь. і варити и на ономь полоу. доньдеже отъпоуститъ народы ⁖ к҃ 23 І отъпоущь народы възиде на горѫ единъ помолитъ сѧ. Поздѣ же бывъшю единь бѣ тоу. 24 корабь же бѣ по срѣдѣ морѣ вълаѩ сѧ вл҄ънами. бѣ бо противенъ вѣтръ. 25 въ четврътѫѭ же стражѫ нощи. іде къ нимъ ис҃ъ ходѧ по морю. 26 і видѣвъше и оученици ходѧштъ по морю. съмѧшѧ сѧ гл҃ѭште. ѣко призракъ естъ. і отъ страха възъпишѧ 27 абие же рече имъ ис҃ гл҃ѧ. дрьзаите азъ есмъ не боите сѧ. 28 Отъвѣштавъ же петръ рече емоу г҃и аште ты еси. повели ми прити къ тебѣ по водамъ. 29 онъ же рече приди. і излѣзъ ис кораблѣ петръ хождаше на водахъ. и прити къ ис҃ви. 30 видѧ же вѣтры крѣпькы оубоѣ сѧ. і наченъ оутапати возъпи гл҃ѧ. г҃и сп҃с мѧ. 31 абие же ис҃ъ простеръ рѫкѫ ѩтъ і. і гл҃а емоу маловѣре по чьто сѧ оусоумьнѣ. 32 І вълѣзъшема има въ корабь прѣста вѣтръ. 33 сѫштеи же въ кораби пришедъше поклонишѧ сѧ емоу гл҃ѭште. въ истинѫ сн҃ъ б҃жи е-

Стр. 1 тысѧшть *зогр. сав.* *2* подвиже *сав. вм.* оубѣди, *въ которомъ слогъ* ди *прип. надъ стр., но той же рукою.* *3* на онъ полъ морѣ *сав.* *3—4* доидеже *остр.* *5 и 6* единъ *или* единь, *опредѣлить трудно.* *7—8* погрѫжаа сѧ *сав.* *9* годинѫ *сав. (стихъ 24-й въ сав. кн. пропущенъ).* *11—12* съматоша сѧ *зогр. остр. ник.*, оубоıаша сѧ *сав. (асс. согл. съ наш.)* *13* страха: ха *надъ строк. прип. той же рукою.* *14* надѣите сѧ *сав.* не боите сѧ азъ есмь *асс.* *17* сълѣзъ *асс.* *18* по водѣ *сав.* *19* прити: *буквы* ти *написаны по подчищенному, всѣ проч.* приде; вѣтръ крѣпъкъ *асс. остр.*, в. лютъ *сав.* *20* нача потаплѣти сѧ *сав.* *22* гл҃а емоу *сав.* *23* оусѫмьнѣ *остр. зогр. ассем.* сѫмнѣ *сав.*; вьлѣзъшю емоу *сав.* *24* оулеже *сав.* *24—25* сѫшти *асс.* *26* ты е. в. ис. б҃жиı с҃нъ *сав.*

си. 34 і прѣѣв҄ъше придѫ на землѭ ꙉенисаретьскѫ. к҃. 35 І познавъше и мѫжи мѣста того. посълашѧ въ вьсѫ странѫ тѫ. і принѣсѧ къ немоу вьсѧ болѧштѧѩ. 36 і молѣхѫ и да … тъкъмо прикоснѫтъ сѧ въскрилий ризы его. і елико прикоснѫшѧ сѧ емь сп҃сни бышѧ.

XV.

XVI 1 Тъгда пристѫпишѧ къ ис҃ви иже бѣахѫ въ им҃ѣ. кънижьници и фарисѣи гл҃ѭште. 2 по чьто оученици твои прѣстѫпаѭтъ прѣдааниѣ старецъ. не омываѭтъ бо рѫкъ своихъ егда хлѣбъ ѣдѧтъ. 3 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. по чьто вы прѣстѫпаете заповѣдь б҃жиѭ. за прѣдание ваше. 4 б҃ъ бо заповѣда гл҃ѧ. чьти о҃тца и матерь. і иже зълословитъ о҃тца ли матерь. съмрътьѭ оумьретъ. 5 вы же гл҃те. іже колиж҄ьдо речетъ о҃тцю ли матери даръ. іже колижъдо отъ мене польѕевалъ сѧ еси. іже не почьтетъ о҃тца ли матере своеѩ. 6 і разористе законъ б҃жий. за прѣдание ваше 7 лицемѣри. добрѣ пророчъствова о васъ исаиѣ гл҃ѧ. 8 приближаѭтъ сѧ мьнѣ лѭдъе си оусты своими. и оустънами чьтѫтъ мѧ. а ср҃дце ихъ далече отъстоитъ от мене.

Стр. 1 прѣѣхавъше *асс. остр.* прѣплꙋвъше *сав., ник. согл. съ нашимъ и зогр.:* приѣвыше *(издателемъ напрасно исправлено въ* приѣхавше*);* въ зем. *ассем. сав.* *4* принесошѧ *зогр.* приведоше *ник.* *5 двѣ буквы выскоблены, онѣ и были лишни.* *7* емь *или* емъ, *трудно опредѣлить.* *25* мьнѣ *въ зогр. пропущено,* лѭдъе *такъ въ подлинникѣ.* *27* от *передъ* мене *прип. надъ стр. глагол. букв., тою же рукою.*

9 въ соуе же чьтѫтъ мѧ. оучаще оучениѣ заповѣдеи чл҃вчскъ. 10 і призъвавъ народъı рече имъ. слъıшите и разоумѣите. 11 не въходѧщее въ оуста сквръниитъ чл҃вка. нъ исходѧщее из оустъ то сквръниитъ чл҃вка. 12 Тъгда приcтѫпьше оученици его рѣшѧ емоу. вѣси ли ѣко фарисѣи слъшавъшеи слово съблазнишѧ сѧ. 13 онъ же отъвѣщавъ рече. вьсѣкъ садъ егоже не сади отц҃ъ мои неб҃скъı. искоренитъ сѧ. 14 Останѣте ихъ. вожди сѫтъ слѣпи слѣпьцемъ. слѣпецъ же слѣпъца аште водитъ. оба вь ѣмѫ въпадете сѧ. 15 отъвѣщавъ же петръ рече емоу. съкажи намъ притъчѫ сиѭ. 16 іс҃ же рече емоу. единаче ли и въı без-д-разоума есте. 17 не ю ли разоумѣваате. ѣко вьсѣко еже въходитъ въ оуста. въ чрѣво въмѣщаатъ сѧ. і афедрономъ исходитъ. 18 а исходѧщаа из оустъ. отъ ср҃дца исходѧтъ. і та скврънѧтъ чл҃вка. 19 отъ ср҃дца бо исходѧтъ. помъıшлениѣ зъла. оубиистка прѣлюбодѣаниѣ. любодѣаниѣ. татьбъı лъжесъвѣдѣниѣ. власфимиѣ. 20 си сѫтъ скврнѧштаа чл҃ка. а еже не оумъвенами рѫками ѣсти. не скврънитъ чл҃вка. 21 І ишедъ отъ тоудѣ ис҃. отиде въ странѫ тоурьскѫ

Стр. 1 соуе *зогр. ник.* *2* заповѣди чс҃кы *зогр. ник.* *6* то *въ зогр. припи.* *8* слъшавъшеи *такъ въ подлин.*, слышавъше *зогр.* *10* не насади *ник.* *13* слѣпъ *(вм.* слѣпецъ*)* *зогр.* *14* въпадета *зогр. ник.* *16* *къ* притъчѫ *прип. кирилл.* г҃и. *17* оу *(вм.* ю*)* *зогр. ник.* *20* афредомь *зогр.* афендромь *ник.* (ἐς ἀφεδρῶνα). *23—24* зълаѣ *зогр. ник.* *24—25 слова* любод. *въ зогр. нѣтъ (въ никол. оно имѣется, какъ и въ гр.* μοιχεῖαι, πορνεῖαι). *29* изиде *остр.* вьниде *сав.;* турьскѫ *остр., и въ нашемъ подлинникѣ глаг.* оу *передѣлано изъ глагол.* v.

и сѹдонъскѫ. 22 ι се жена хананеиска. отъ
прѣдѣлъ тѣхъ ишедъши. възъпи гл҃ѭ-
шти. помилоуи мѧ г҃и с҃ноу давд҃въ. дъ-
шти моѣ зълѣ бѣсъноуетъ сѧ. 23 онъ же
не отъвѣщ҄а еи словесе. ι пристѫпь-
ше оученици его молѣхѫ и гл҃ѭще. отъ-
поусти ѭ ѣко въпиетъ въ слѣдъ насъ.
24 онъ же отъвѣщавъ рече. нѣсмь посъ-
ланъ. тъкмо къ овъцамъ погыбъ-
шимъ домоу изл҃коу. 25 она же пришедъ-
ши поклони сѧ емоу гл҃ꙗшти. г҃и помоѕи
ми. 26 онъ же отъвѣштавъ рече. нѣсть до-
бро отѧти хлѣба чѧдомъ и поврѣщи псомъ.
XVII 27 она же рече еи г҃и. ιбо и пси ѣдѧтъ отъ кроу-
пицъ падаѭштихъ съ трапезы го-
сподеи своихъ. 28 Тъгда отъвѣштавъ
ис҃ рече еи. Ѡ жено велъѣ естъ вѣра твоѣ.
бѫди тебѣ ѣкоже хощеши. ι исцѣлѣ дъ-
щи еѩ во тъ часъ. 29 ι пришедъ отъ тоу-
дѣ ис҃. ιде при мори галилѣисцѣмъ.
ι възшедъ на горѫ сѣде тоу. 30 ι пристѫпи-
шѧ къ немоу народи мъ(но)зи. ιмѫще съ со-
боѭ хромы. нѣмы и слѣпы и бѣсъ-
ны. ι ины мъногы. ι привръгѫ ѩ
къ ногама ис҃вама. и исцѣли ѩ. 31 ѣко на-
родоу дивити сѧ. видѧще нѣмы гл҃ѭ-
штѧ. бѣдънꙑѩ съдравы. ι хромы-
ѩ ходѧштѧ. слѣпыѩ видѧштѧ. ι
славлѣхѫ б҃а издр҃ла. к҃ ⁖ 32 ιс҃ же

Стр. 1 сид. *остр. сав.* *2* шьдъши *зогр.* *2—3* къ гл҃ѭшти *кир. прип.* к немоу, *что въ ник. въ текстъ.* *4* зѣло бѣситъса *сав.* *10* и҃лева *зогр. остр.* *15* съ трап. *сав.* отъ треп. *остр. зогр.* *17* велика *остр.* *19* томь часѣ *остр.*, тоудѣ *такъ въ подл.* *22* мъзи *описка въ подл. вм.* мънози. *24 въ зогр. передъ* и привръг. *еще* и привѣса ѩ *(въ гр. нѣтъ).* *26* нѣмыѩ *зогр.* *27* бѣсънꙑѩ *зогр.*, бѣдьние *ник.*

призъвавъ оученикꙑ своѩ рече имъ.
милосрдоуѭ о народѣ. ѣко юже три дь-
ни присѣдѧтъ мьнѣ. і не имѫтъ че-
со ѣсти. и отъпоустити ихъ не ѣдь-
шъ не хоштѫ. да не како ослабѣѭ-
тъ на пѫти. 33 і гл҃ша емоу оученици.
отъ кѫдѣ възьмемъ на поустѣ мѣ-
стѣ хлѣбꙑ. насꙑтити толико на-
рода. 34 і гл҃а имъ ис҃. колико хлѣбъ ї-
мате. они же рѣшѧ .ж҃. и мало рꙑби-
цъ. 35 і повелѣ народоу възлешти
на земли. 36 і приемъ ж҃ хлѣбъ. і
рꙑбꙑ. хвалѫ въздавъ. прѣло-
ми и дастъ оученикомъ своимъ.
оученици же народомъ. 37 і ѣшѧ вь-
си и насꙑтишѧ сѧ. и възѧсѧ. ізбꙑ-
тъкꙑ оукроухъ. седмь кошьницъ испль-
нь. 38 і ѣдъшихъ бѣшѧ четꙑри тꙑсѫ-
штѧ мѫжъ. развѣ женъ и дѣтеи. 39 і о-
тъпоушть народъ вьлѣзе въ корабь.
и пришедъ въ прѣдѣлꙑ магдала-
ньскꙑ ⁘ к҃

XVI.

1 і пристѫпьше фарисѣи
и садукеи искоушаѭште и. просишѧ
знамениѣ с нбсе. показати имъ.

Стр. 2 милъ ми естъ народъ *сав.* 3 третиі дн҃ь *сав.*, прис. мѧ *сав.* 4 не хоштѫ не ѣдъшь *зогр. асс.*, *остр. согл. съ наш.* 5 *вм.* да не како: за не *сав.* 7 отъ кѫдоу намъ въ п. м. х. т. нас. н. тол. *остр. (по греческому т.)*, къде оу насъ… ꙗко нас. народъ коликъ *сав.* 11 народомъ *асс.* 12 на земи *сав.*, примъ *зогр. сав.* 13 рꙑбѫ *асс. сав*, похвалъ *сав.* 16 възѧша *зогр. и проч.* 18 бѣаше *зогр. остр.* бѣ *асс.*, тꙑсѧшта *зогр.* 21 приде *всѣ проч.* 23 садоукеи *(такъ и 14 на слѣд. стр.* садоукеиска*) зогр.*

2 Онъ же отъвѣщавъ рече имъ. вечеръ
сѫщоу г҃лте. ведро чръмъноуетъ сѧ
н҃бо. 3 і ютро дьнесь зименъ. чръ-
мъноуетъ бо сѧ дрѧселоуѩ н҃бо. лице
оубо н҃бси оумѣете расѫждати. а ꙁна-
мениѣ врѣменемь не можете. 4 родъ
ꙁолъ и прѣлюбодѣи. ꙁнамениѣ ище-
тъ. і ꙁнамение не дастъ сѧ имъ.
тъкмо ꙁнамение ионы пророка. і о-
ставль ѩ отиде. 5 і прѣшедъше оу-
ченици его на онъ полъ. ꙁабышѧ
хлѣбы въꙁѧти. 6 і҃с же рече имъ.
вьнемлѣте и блюдѣте сѧ отъ ква-
са фарисеиска и садукеиска. 7 они
же помышлѣхѫ г҃лѭще. како хлѣ-
бъ не въꙁѧсомъ. 8 раꙁоумѣвъ же
і҃с рече. чъто мыслите въ себѣ
маловѣри. ѣко хлѣбъ не въꙁѧсте.
9 не оу ли раꙁоумѣсте. ни помьните
д҃ хлѣбъ. пѧти тысѫштъ. і ко-
лико кошъ вьꙁѧсте. 10 ни ли ж҃ хлѣбъ.
четыремъ тысѫштамъ. і ко-
XVIII лико кошьницъ въꙁѧсте. 11 како не раꙁоу-
мѣете. ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ вънь[і]ма-
ти рѣхъ. храните же сѧ отъ кваса фа-
рисеиска и садукеиска. 12 Тъгда раꙁоу-
мѣшѧ ѣко рече храните сѧ. не отъ ква-

Стр. 4 къ лице *приписано кирилл.* мѣ *и въ 5 строкѣ съ начала* прибавл. *той же кирилл. рукою* рыи лице *(такъ въ иныхъ греч. т. предпосылается* ὑπο-κριταί*), въ зогр. этого слова нѣтъ, но въ никол. читается* лицемѣри. 7 зълы *зогр. ник.* 8 емоу *зогр. ник.* 9 юнѣ пророкоу *зогр. (ник. соглас. съ нашимъ).* 16 възахомъ *зогр.* 19 ни ли раз. *зогр. (ник. согл. съ наш.),* ни помыслите *зогр. (ник. согл. съ наш.).* 20 тысаштъ *и* 22 тысаштамъ *зогр.* 21 кошьницъ *зогр. (ник. согл. съ наш.).* 24 въньмати *(такъ и зогр.) съ приписаннымъ надъ строкою глагол.* і (ⰻ), *прип. той же или современной руки.* 26 *и* 2 *на слѣд. стр.* садоукеиска *зогр. и пр.*

са хлѣбънааго. нъ отъ оученїѣ фарисеиска и садукеиска ·:· 13 Пришедъ же ӥс въ странѫ кесариѩ филиповы. въпрашаше оученикы своѩ гл҃а. кого гл҃ѭтъ мѧ ч҃лвци сѫшта сн҃а ч҃лвчскааго. 14 они же рѣшѧ емоу. ови иоана кр҇стителѣ. іни же илиѭ. дроуꙁии же иеремиѭ. ли единого-тъ пр҇къ. 15 гл҃а имъ ис҃. вы же кого мѧ гл҃ете быти. 16 отъвѣщавъ же симонъ петръ рече. ты еси х҃ъ сн҃ъ б҃а живааго. 17 і отъвѣщавъ ис҃. рече емоу. Блаженъ еси симоне вариѡна. ѣко плъть и кръвъ не ави тебѣ. нъ от҃цъ мои иже естъ нб҃сехъ. 18 і азъ же тебѣ гл҃ѭ. ѣко ты еси петръ. і на семь камене съꙁиждѫ цр҇квъ моѭ і врата адова не оудолѣѭтъ еи. 19 и дамь тебѣ клѧ цр҇ствиѣ нб҃скааго. и еже аще съвѧжеши на ꙁеми. бѫдетъ съвѧꙁано на небесехъ. і еже аще раздрѣшиши на ꙁеми бѫдетъ раздрѣшено на небесехъ ·:· к҃ ·:· 20 Тъгда ꙁапрѣти оученикомъ своимъ. да никомоуже не рекѫтъ. ѣко сь естъ ис҃ъ х҃ъ. 21 отъ толѣ начѧтъ ис҃ъ. съкаꙁати оученикомъ своимъ. ѣко подобаатъ емоу

ити в і҃мъ. і мъного пострадати отъ старецъ. і архиереи. і кънижъникъ. і оубье-

Стр. 6 рекошѧ *остр. Къ строкамъ 2—5 вдоль страницы прибавлена любопытная приписка смѣшаннаго кирилл. и глагол. письма:* р+ ꙃѿ+ꙃэ гэтра ꙋ-в эрэ вьэмѧ, *судя по почерку съ конца XI или начала XII в.* *9* кого гл҃ѭ мѧ б. *асс. остр.* *11* отъвѣщавъ: *въ подл.* отъвавъ *съ прип. надъ стр. глаг.* ѿ. *13* ѩви *остр.* *16* камене *зогр.* камени *остр.* петрѣ *ассем. ник.*, цр҇кве *остр.* *17* оуделѣѭтъ *зогр.* оудоблѣѭтъ *ассем.* *19*, *21* земли *зогр. остр. никол.* *24* тъ *(вм.* сь*) зогр. ник*, тола *зогр.* *27 въ* старецъ *буква* т *нап. надъ строкою.*

ноу быти. и трети дьнь въстати. 22 ι поемъ ι петръ начатъ прѣрѣкати емоу гл҃а. милосрдъ ты г҃и. не иматъ тебѣ быти се. 23 онъ же обраштъ сѧ рече петрови. ιди за мъноѭ сотоно съблазнъ ми еси. ѣко не мыслиши ѣже сѫтъ б҃жиѣ н ч҃лческаѣ. 24 Тъгда ис҃ъ рече оученикомъ своимъ. аще къто хощетъ по мьнѣ ити да отъвръжетъ сѧ себе. ι възъметъ кр҃стъ свои. ι вь слѣдъ мене грѧдетъ. 25 ιже бо хощетъ д҃шѫ своѭ сп҃сти погоубитъ ѭ. ι иже погоубитъ д҃шѫ своѭ мене ради. обрѧштетъ ѭ. 26 каа полъза естъ ч҃лвкоу. аште весь миръ приобрѧщетъ. а д҃шѫ своѭ отъштетитъ. ли что дастъ ч҃лвкъ. ιзмѣнѫ за д҃шѫ своѭ. 27 Прити бо иматъ с҃нъ чловѣчскы. въ славѣ от҃ца своего. съ ан҃гл'ы ст҃ыми. ι тогда въздастъ комоуждо по дѣломъ своимъ. 28 аминь гл҃ѭ вамъ. сѫтъ етери отъ сьде стоѩштихъ. ιже не имѫтъ съмръти въкоусити. доньдеже видѧтъ с҃нъ члвч҃скъ грѧдѫштъ въ цр҃ствии своемь .·:·

XVII.

1 ι бысть по шести денъ. Поѩтъ ис҃ петра и ѣкова и иоана

Стр. 2 прѣрицати *зогр. ник.* *3—4* б. теб. се *зогр. ник.* *11* иже бо аще *зогр. ник.* *13* а иже *зогр. ник.* *21* по дѣанию его *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *25* с҃на ч҃скаго *зогр. ник.*

братра его. і вьзведе ѩ на горѫ
XIX высокѫ единꙑ. 2 і прѣобрази сѧ прѣ-
дъ ними. і просвьтѣ сѧ лице его ѣко
слънъце. а ризꙑ его бꙑшѧ бѣлꙑ ѣ-
ко свѣтъ. 3 і се авистѣ сѧ имъ моси
и илиѣ. съ нимь гл҃ѭща. 4 отъвѣща-
въ же петръ къ іс҃и рече. г҃и: добро е-
стъ намъ сьде бꙑти. аште хоще-
ши да сътворимъ сьде три кровꙑ.
тебѣ единъ и мосеови единъ. и или-
и единъ. 5 еште же емоу гл҃ѭштю. се
облакъ свѣтелъ осѣнѣ ѩ. і се гла-
съ из облака гл҃ѧ. сь есть сн҃ъ мо-
и вьзлюбленꙑ о немьже благо-
изволихъ. того послоушаите. 6 і
слꙑшавъше оученици падѫ ници.
и оубоѣшѧ сѧ ѕѣло. 7 и пристѫпь іс҃
прикоснѫ сѧ ихъ. і рече въстанѣте
и не боите сѧ. 8 възведъше же очи
свои не видѣшѧ никогоже токъ-
мо іс҃а единого. 9 и съходѧщемъ і-
мъ съ горꙑ. заповѣдѣ имъ іс҃ъ
гл҃ѧ. никомоуже не повѣдите видѣ-
ниѣ. доньдеже сн҃ъ чл҃вчскꙑ
из мрътвꙑхъ въскрьснетъ.
10 І въпросишѧ и оученици его гл҃ѭще
чъто оубо гл҃ѭтъ кънижъници.
ѣко илии подобаатъ прити прѣжде.

Стр. 1 брата емоу *зогр. асс. остр. ник.* *4 въ* его *буквы* го *приписаны надъ строкою глагол. письм. повидимому тою же рукою.* *5 вм.* свѣтъ *только асс.* снѣгъ *(такое разночтеніе сущ. и въ греч. т.)*, ѣвисте *зогр. асс.*, моуиси *остр.* *7* р. къ іс҃. *зогр. остр.* р. ис. *асс.* *10* моси *зогр.* моисии *остр. асс.* *11 вм.* еште: единаче *асс. остр.* *14* възлюбенъı *зогр.*, благоволихъ *остр. зогр.*, *въ ассем.* о немьже бл. *пропущено.* *16* падошѧ *остр.* *17* пристѫпль *остр.* *18—19* въст. не бои *асс.* *20* ник. не вид. *остр. ник.*

11 іс҃ же отъвѣщавъ рече имъ. илиѣ оубо придетъ прѣжде и оустроитъ вьсѣ. 12 глѭ же вамъ. ꙗко илиѣ юже приде и не познашѧ его. нъ сътворишѧ о немь въсѣ елико въсхотѣшѧ тако и сн҃ъ члв҃чскы иматъ страдати отъ нихъ. 13 тъгда разоумѣшѧ оученици. ꙗко о иоанѣ кръстители рече имъ. 14 і пришедъшемъ имъ къ народоу. Пристѫпи къ немоу чл҃къ. кланѣꙗ сѧ емоу 15 и гл҃ѧ. г҃и. помилоуи сн҃ъ мои. ꙗко на новы мс҃цѧ бѣсъноетъ сѧ і зьлѣ страждетъ. мъножицеѭ бо падаетъ на огнь. і мъножицеѭ въ водѫ. 16 і привѣсъ і къ оученикомъ твоимъ. і не могѫ его исцѣлити. 17 отъвѣштавъ же ис҃ъ рече. ѿ роде невѣрьны и развращены. до колѣ съ вами бѫдѫ до колѣ тръплѭ васъ. приведѣте ми и сѣмо. 18 і запрѣти емоу ис҃. и изиде из него бѣсъ. і исцѣлѣ отрокъ томь часѣ. 19 Тогда пристѫпьше оученици исв҃и единомоу рѣшѧ. по чъто мы не възмогомъ изгънати его. 20 іс҃ же рече имъ. за невѣрьство ваше. аминь бо глѭ вамъ. аще имате вѣрѫ ꙗко зрьно го-

Стр. 10 пришьдъ-кланѣаше сѧ *остр.* прист.-и поклони сѧ *сав.* *11* сына моего *асс. сав.* *11—12* новъ мѣсаць *остр. сав. ник.* *12 въ подл.* бѣсъноетъсѧ; бѣситъ сѧ *сав.* *13* мъногашьди *остр. (безъ* бо*)*, въпадаетъ въ огнь *сав.* *14* многащи *асс.* мъногашьди *остр.;* приведохъ *остр. сав;* его *(вм.* и*) сав.* *15—16* възмогошѧ иц. и *асс.* могошѧ кго исцѣл. *остр.* *17* невѣренъ развращенъ *ассем. остр. (сав. согл. съ наш.).* *18* въ васъ *асс.* *19* вы *асс. сав.;* приведите *остр. любопытный руссицизмъ!* *20* и абие изиде *сав.* *21* отъ того часа *сав.* *21—22* пристѫпльше *остр.* пристѫпишѧ *сав.* *23* възмогохомъ *асс.* могохомъ *остр. сав.* *25* ам. гл. *асс.* *26* акы *асс.*

рюшъно. речете горѣ сеи прѣ(и)ди отъ сѫдѣ тамо. і прѣидетъ. і ничтоже не възможъно бѫдетъ вамъ. 21 родъ же сь не исходитъ тъкмо молитвоѭ и постомь ⁖ 22 Живѫштемъ же имъ въ галилеи. рече имъ ис҃ъ прѣданъ иматъ быти с҃нъ чл҃вчскы въ рѫцѣ чл҃вкомъ. 23 і оубиѭтъ і и трети день въстанетъ ⁘ к҃.

XX І скръбьни быша ѕѣло ⁖ 24 Пришедъшемъ же имъ въ каферънаоумъ. пристѫпиша приемлѭщеи дидрагма. къ петрови и рѣшѧ. оучитель вашъ не даетъ ли дидрагма. 25 рече еи. і егда вьниде въ домъ. вари ис҃. гл҃ѧ. что ти сѧ мьнитъ симоне. ц҃ри земьсции отъ кыхъ приемлѭтъ дани. ли кинсь. отъ своихъ ли с҃нвъ. ли отъ тоуждихъ. 26 і рече емоу петръ. отъ тоуждиихъ. рече емоу ис҃. оубо свободьни сѫтъ с҃нве. 27 нъ да не съблазнимъ ихъ. шедъ въ море въвръѕи ѫдицѫ. і ѭже имеши прѣжде ры бѫ възьми и отвръзъ оуста еи.

Стр. 1 прѣиди: *въ подл.* прѣди, прѣстѫпи *сав.* *2* прѣстѫпитъ *сав.* *2—3 вм.* нич. невъзм. б. в. *въ сав. кн.:* ничьтоже оуиметъ сѧ васъ. *4* сь же р. *асс.* ничимьже тъкмо *сав.* *7* иматъ-прѣдати сѧ *сав.* *8* грѣшъникъ *(вм.* чл҃вкомъ*)* *сав.* *9* въскрьснетъ *асс.* *11* каперънаоумъ *зогр. ник.* *12* дидрагъмы *зогр. сав.* *13* рекошѧ *остр.* *14* дидрагмъ *зогр.* дидрагъмы *сав.;* вънидѫ *ассем.* поидѫ *сав. (и въ греч. т. иногда* ἦλθον*);* гл҃а имъ п. еі *сав.* *15* въ храминѫ *сав.*, вари петра іс҃. *сав.* *16* ц҃ре земьстии *зогр.* ц. земьнии *асс. остр. сав.* *17* отъ кого вьземлѭтъ дань *сав.* приемлатъ *асс.* *17—18 вм.* кинъсъ *или* киносъ: *сав.* оброкы. *20—21* свободь *асс.* свободъ ли *остр.* *22 предлогъ* въ *передъ* море *прип. надъ стр. глагол. соврем. почеркомъ;* на море *сав.* *23* имъшѭѭ сѧ р. *сав.* *24—25* отврьзи еи оуста *сав.*

ꙇ обрѧштеши статиръ.
тъ въземъ даждъ имъ
за мѧ и за сѧ.

XVIII.

1 Въ тъ часъ пристѫпишѧ ѹченици къ ис҃ѵ г҃лѭште. кто ѹбо болеи естъ въ ц҃ртви неб҃сцѣѣмь.. 2 ꙇ призъвавъ ис҃ъ отрочѧ. постави е по срѣдѣ ихъ 3 и рече. аминь г҃лѭ вамъ. аще не обратите сѧ и бѫдете ѣко дѣти. не имате вьнити въ ц҃рствие неб҃ское. 4 ꙇже бо сѧ съмѣритъ ѣко отрочѧ се. тъ естъ болеи въ ц҃рствии неб҃сцѣемъ ⁘ к҃. 5 Ꙇ иже колижъдо приметъ отрочѧ таково едино. въ ꙇмѧ мое: мене приемлетъ. 6 ꙇ иже аще скандалисаетъ единого отъ малъıхъ сихъ вѣрѹѭщихъ въ мѧ. ѹнѣе емѹ естъ да обѣсѧтъ жръновъ на вꙑи его осьльскꙑ. ꙇ потопѧтъ ꙇ въ пѫчинѣ морьстѣи. 7 Горе вьсемѹ мирѹ отъ сканьдѣлъ. неволѣ бо естъ прити сканьдаломъ. обаче горе ч҃лкѹ томѹ имьже сканьдаль приходитъ. 8 Аште ли рѫка твоѣ ли нога твоѣ съблажнѣетъ тѧ. отъсѣци и и отъвръзи отъ себе. добрѣа ти естъ

Стр. 2 тъ *пропщ. ассем.* *3—4* аби евъ т. ч. падѫ оуч. его прѣдъ нимь *сав.* *5* небесьнѣамъ *ассем.* — сьнѣемь *остр.* *6—7* поставль *остр. (безъ* е*).* *8* ни бѫдете *сав.* *9* ѣко *пропщ. зогр.* *10* а иже оубо *сав.* *20—21* сканъдалъ *зогр.* *26* добрѣа: *такъ въ подл. (сл. стр. 8 на слѣд. стран.).*

вънити въ животъ хромоу
ли бѣдъноу. неже дьвѣ рѫцѣ
и дъвѣ ноѕѣ имѫштю
въвръженоу быти въ
огнь вѣчъны. 9 і аште
око твое съблажнаатъ
тѧ. ізьми е и връѕи отъ себе
добрѣа ти естъ съ единѣмь око-
мь вь животъ вьнити. неже дь-
вѣ очи имѫштю. въвръженоу бы-
ти въ ѣеонѫ огньнѫѭ .:. 10 Блю-
дѣте сѧ и не родите о единомъ отъ
малъіхъ сихъ. гл҃ бо вамъ. ѣко
анћли ихъ нн҃бсхъ. въ інѫ видѧ-
тъ лице отъца моего нб҃скааго.
11 приде бо сн҃ъ чл҃вчскъі възиска-
тъ и спс҃тъ погыбъшааго. 12 чъ-
то сѧ вамъ мьнитъ. аште бѫ-
детъ етероу чл҃вкоу .р҃. овецъ. і за-
блѫдитъ едина отъ нихъ. не о-
XXI ставитъ ли девѧти десѧтъ и де-
вѧти на горахъ. и шедъ иштетъ за-
блѫждьшаѩ. 13 и аще обрѧщетъ ѭ.
аминь гл҃ѭ вамъ.. ѣко радоуетъ
сѧ о неи паче. неже о девѧти десѧтъ
и девѧти не заблѫждьшиихъ.
14 тако нѣстъ волѣ. прѣдъ отъце-
мь вашимъ нб҃скъіимъ. да по-

Стр. 1 въ подл. описка хроумоу. *2* обѣ *зогр.* *3* дъвѣ *пропущ. въ зогр.* *9* вънити въ ж. *зогр.* *11* ћеенѫ *зогр.* *12* не радите *зогр. остр.;* единомоу сихъ м. *сав.* *14 безъ* ихъ *сав.*, вь неб. *сав.*, выинѫ *остр.* *15* иже естъ на небесехъ *асс. (вм.* небескааго*).* *16—17* вьзискати и спсти *сав.* *17* погыбъшиихъ *асс.* погыбъшаа *сав.* *19* оу етера ч. *зогр.* етероу дроугоуоумоу ч. *остр.* единомоу ч. *сав.* *19—20* погыбнетъ *сав.* *23* заблѫждъшааго *асс.,* бѫдетъ обрѣсти *зогр. остр.,* обраштетъ сѧ *асс.* *25 дат. пад.* еі—девѧти *сав.* *26* не погыбъшихъ *сав.*

гыбнетъ единъ отъ малыхъ сихъ. 15 аще же съгрѣшитъ къ тебѣ братръ твои. иди обличи и междю собоѭ и тѣмь единѣмь. аще тебе послоушаатъ приобрѧщеши братръ твои. 16 аще ли тебе не послоушаатъ. поими пакы съ собоѭ единого ли дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель станетъ вьсѣкъ гл҃ъ. 17 аще же не послоушаатъ ихъ. рьци црк҃ви. аште же и о цркви не родити вьчьнетъ. да бѫдетъ ти ѣко ѩзычьникъ. і мытарь. 18 аминь гл҃ѭ вамъ. елико аще съвѧжете на земи. бѫдетъ съвѧзано на небесехъ. і елико аште раздрѣшиши на земи. бѫдетъ раздрѣшено на нб҃схъ. 19 Пакы аминъ гл҃ вмъ. ѣко аште дъва отъ васъ съвѣштаате на земи о вьсѣкои вешти еѩже колижъдо просите бѫдетъ има. отъ о҃тца моего иже естъ ннб҃схъ. 20 идеже бо есте дъва. ли трье събрани въ имѧ мое҆. тоу есмъ по срѣдѣ ихъ ⁘ к҃. 21 тъгда пристѫпь къ немоу петръ рече. г҃и коль краты съгрѣшитъ братръ мои въ мѧ. і отъпоуштѫ емоу. до седмь кратъ ли.

Стр. *3* братъ *остр. сав.* *3—4* прѣдъ собоѭ томоу единомоу *сав.* *5* ти (*вм.* тебе) *сав.* *6* братра твоего *зогр.*, брата своего *асс. остр. сав.* *8* по ѹстомъ двѣма послѹхома ли трьмъ *сав.* *10—11* ослоушаетъ имъ *сав.* *12* не радити *зогр.*, начьнетъ *зогр. остр.*, не брѣжетъ *сав.* *13—14* поганъ *сав.* *16*, *18*, *21* земли *остр.* *16* бѫдѫтъ съвѧзани *сав.* *18* бѫдѫтъ раздрѣшени *сав.* *20* съвѣщаета *сав.* *21—22* егоже просите *сав.* *22* имъ *сав.* *23* нб҃скаго *сав.* *26—27* кратъ *зогр.* *27* въ мѧ бр. м. *зогр. ник.*

22 гл҃а емоу іс҃ъ. не гл҃ѭ тебѣ до седмь кратъ. нъ до седмь десѧтъ кратъ седмицеѭ ⁘ 23 Сего ради оуподобило сѧ естъ цс҃рствие нб҃ское чл҃вкоу ц҃рю. іже въсхотѣ сътѧзати сѧ о словеси. съ рабы своими. 24 начеНъшю же емоу сътѧзати сѧ о словеси. привѣсѧ емоу длъжъникъ единъ. тъмоѭ таланътъ. 25 не имѫштю же емоу въздати. повелѣ г҃ъ его да продадѧтъ і и женѫ его и чѧда. і вьсе елико имѣаше. і отъдати й. 26 падъ оубо рабъ. кланѣше сѧ емоу гл҃ѧ. г҃и потръпи на мьнѣ и вьсѣ въздамъ ти. 27 милосрдъвавъ же г҃ъ раба того. поусти и и длъгъ отъпоусти емоу. 28 ішьдъ же рабъ. обрѣте единого отъ клеврѣтъ своихъ. іже бѣ длъженъ емоу сътомъ пѣнѧѕъ. і имъ давлѣше и гл҃ѧ. даждь ми имъже еси длъженъ. 29 падъ же клеврѣтъ молѣше и гл҃ѧ. потръпи на мънѣ и вьсе въздамъ ти. 30 онъ же не хотѣше. нъ ведъ въсади и

Стр. 3 оуподоби сѧ *асс. остр. ник.* подобьно естъ *сав.* *4—5* изволи съвѣщати слово *сав.* *6* заченъшю *сав.* *6—7* сърицати слово *сав.* о словеси *пропущ. въ остр.*; приведоша *остр. ник.* приведе сѧ *сав.* *8 передъ* тъмѣ тал. *(такъ зогр. сав.) въ ассем.* длъженъ, тъмоѭ *ассем. ник.* *10* г҃ь продати сѧ *сав.* *10—11* и ж. и все имѣние свое *сав.* *12* рабъ тъ *остр.* р. онъ *сав.* *13* о мнѣ *сав. (такъ и въ стр. 22).* *13—14* въсе *асс.* вьса *остр.* все *сав.* *15—16* отъпоусти: отъдастъ *сав.* *16* рабъ тъ *зогр. остр.* *17* подрꙋгъ *сав.* *19* цатъ *остр.*; *къ* имъ *кирилл. прип.* є; емъ и *асс.* имъ и *остр.* имъ его *сав.*; биꙗше *сав.* *19—20* въздаждь *остр. сав.* *20* ми еси *зогр. ассем.* *21* подроугъ онъ *сав.*, *въ нашемъ текстѣ прибавлено кир. буквами надъ строкою* єго на ногоу ємоу, *эти слова въ остр. ев. въ строкѣ (такъ и въ иныхъ греч. текстахъ), въ сав. асем. зогр. и ник. ихъ нѣтъ.* *22* ти въздамь *остр. асс.* *23* ведъ *асс.* ведъ и *сав.* шедъ *зогр.* шьдъ *остр.*

въ темьницѫ. доньдеже възда-
стъ емоу весь дльгъ. 31 видѣвъ-
ше же оубо клеврѣти ......

XXII бывъша съжалишѧ си ѕѣло. і при-
шедъше съказашѧ г҃ноу своемоу вь-
сѣ бывъшаа. 32 тъгда призъвавъ і
г҃ь его гл҃а емоу. рабе лѫкавъі. вь-
сь дльгъ твои отъпоустихъ тебѣ.
понеже оумоли мѧ. 33 не подобаше ли и
тебѣ помиловати клеврѣта твое-
го. ѣко и азъ тѧ помиловахъ ⁘ 34 і про-
гнѣвавъ сѧ г҃ь его. прѣдастъ і мѫ-
чителемъ. доньдеже въздастъ
вьсь дльгъ свои. 35 Тако и отецъ мо-
и н҃бскъ сътворитъ вамъ. аще не
отъпоущаате кожъдо братроу свое-
моу отъ ср҃дцъ вашихъ ⁘ к҃.

XIX

1 і бъістъ
егда съконьча ис҃ъ словеса си. прѣ-
иде отъ галилеѩ. і приде въ прѣдѣ-
лъі июдеискъі. об онъ полъ иоръда-
на. 2 і по немь идѫ народи мъноѕи и
исцѣли ѩ тоу ⁘ 3 І пристѫпишѧ къ не-
моу фарисѣи искоушаѭште и гл҃ѭще.
аште достоитъ ч҃лкоу поустити же-
нѫ своѭ. по вьсѣкои винѣ. 4 онъ же отъ-

Стр. *2* д. весь *асс.* в. длъгъ его *остр.* в. д. свои *сав.* *3* оубо *нѣтъ въ проч. сп.; послѣ слова* клеврѣти *по подчищенному прибавлено кирил. букв.* кго. *4* бываѭщаѩ *сав.* *5* г҃ноу своемоу *нѣтъ въ зогр.*, г҃ви его *сав.* *8* оставихъ *сав.* *9* моли мѧ *сав.* *10* подроуга *сав.* *16* отъдасте *сав.;* кождо *ассем.* къждо *остр. сав.* комоужде *зогр.;* братоу *сав. остр. асс.* *17* прѣгрѣшени ихъ *прибавлено въ зогр.* прѣгрѣшениѣ ихъ *асс.* прѣгрѣшении ихъ *остр.* прѣгрѣшении *сав.* *24* естъ достоино *сав.* *25* на всакѫ винѫ *сав.*

вѣштавъ рече имъ. нѣсте ли чьли. ѣко сътвори и іскони мѫжескъ полъ и женескъ. сътворилъ естъ. 5 і рече сего ради оставитъ чл҃къ от҃ца своего и матерь своѭ. і прилѣпитъ сѧ женѣ своеи. і бѫдете оба въ плъть единѫ. 6 тѣмь же юже нѣсте дъва нъ едина плъть. еже [оу]оубо б҃ъ съчета чл҃вкъ да не разлѫчаатъ. 7 гл҃ашѧ емоу что оубо моси заповѣдѣ. дати кънигꙑ распоустънꙑѩ и отъпоустити ѭ. 8 гл҃а имъ. ѣко моси по жестосръдью вашемоу повелѣ вамъ. отъпоустити женꙑ ваша. іскони же не бꙑстъ тако. 9 Гл҃ѭ же вамъ. ѣко иже аще поуститъ женѫ своѭ҃. развѣ словесе прѣлюбодѣина. творитъ ѭ прѣлюбꙑ творити. і женѧи сѧ подъбѣгоѭ҃. прѣлюбꙑ творитъ. 10 и гл҃ашѧ емоу оученици его. аште тако естъ вина чл҃коу съ женоѭ҃. оунѣе естъ не женити сѧ. 11 онъ же рече имъ. не вьси въмѣстатъ словесе сего. нъ имъже дано естъ. 12 сѫтъ бо каженици иже и-чрѣ-

Стр. 2 испръва *ассем. остр. сав.* *3 послѣ* створилъ *приб.* ѣ *зогр. асс.* ꙑ *остр. сав.* *4* от. своего *ассем.* *5* матере *остр.;* приложитъ сѧ еі *сав.* *6* бѫдета *сав. остр.* *8* плъть ед. *зогр. остр.;* оубо *нѣтъ асс.*, ѩже оубо б҃ъ съведе ч. да не разлѫчитъ женꙑ сеѧ *сав.* *10* къ моси *надъ строкою прип. кир.* и. *11* поустити *сав.* *13—14* поустити *асс. остр. сав.* *14* испръва *ассем. остр. сав.* *16* аще иже *остр.*, отъпоуститъ *зогр.* *17* любодѣаньнаaго *остр. зогр.*, *асс. согл. съ наш.*, не любꙑ дѣꙗвъшѫ *сав.* *18* любꙑ створьшѫ *сав.* *19* подьпѣгоѭ *зогр.* подъбѣгоѭ *асс.* потьбѣгоѭ *остр.*, *сав. проп.* ж. с. п., *осталось только* прѣлюбꙑ дѣетъ. *22* оуне не ж. *сав.* *23* не вси разоумѣсте словоу *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр. въ ассем. другой порядокъ, такъ что второе* сѫтъ каж. ѩж. иск. ч. *занимаетъ первое м.* *25* бꙑшѧ таци *сав.*

ва мⷮнѣ родиша сѧ тако. і сѫтъ каженици ꙗже исказиша чл҃ци. і сѫтъ каженици иже исказиша сѧ сами. цр҇ствиѣ ради нс̑каго. могꙑ вьмѣштати да вьмѣститъ ⁖ 13 Тъгда привѣсѧ къ немоу дѣти да рѫцѣ възложитъ на нѧ. і помолитъ сѧ. оученици же запрѣтнишѧ имъ. 14 і҃с же рече имъ. останѣте дѣтии и не браните имъ. прити къ мьнѣ. таковꙑхъ бо ѥстъ цр҇ствие неб҇ское. 15 і възложъ на нѧ рѫцѣ отиде отъ тоудѣ ⁖ 16 І се етеръ пристѫпь рече емоу. оучителю благꙑ. что благо

XXIII сътворѭ. да имамъ животъ вѣчьнꙑ. 17 онъ же рече емоу. что мѧ гл҃еши блага. никтоже благъ тъкмо единъ б҃ъ. аште ли хоштеши вь животъ вьнити. съблюди заповѣди. 18 гл҃а емоу къꙑѩ. і҃с же рече емоу. еже не оубьеши. не прѣлюбꙑ сътвориши не оукрадеши. не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши. 19 чьти от҃ца и матерь. і възлюбиши искрьнѣаго своего ѣко самъ сѧ. 20 гл҃а емоу юноша. вьсѣ си съхраниихъ отъ юности моеѩ.

Стр. 2 иже сѧ казиша отъ чл҃вкъ *сав.* *3* иже сѧ сами каз. *сав.* *5* въмѣстити *зогр. остр.*, могѫщеі в. да вьмѣстатъ *сав.* *14* единъ *зогр.* *16* створь приіѫ жизнь вѣчъниѭ *сав.* *17* твориши *зогр.* *18* есть бл. *зогр.*; б. единъ *асс. сав.*, никтоже бо бл. *сав.* *19* въ жизнь *сав.* *20* съхрани *сав.* *22 въ* оубьеши *надъ строкою прип. глаг. буква* і (ⰹ), *чтобы получить форму* оубиеши; твориши *зогр.* *24* бѫди *остр.*; от. своего и м. *остр.* матере *сав.* *25* ближьнѣаго *остр.*; *въ сав. кн. 21—25 переводъ измѣненъ:* не оубиваи не пр. створи не кради ни лъжѧ послоушаи … възлюби ближьнꙗго. *27* сътворихъ *остр.*

чесо есмъ еште не доконьчалъ.
21 рече емоу іс҃. аште хощеши съвръше-
нъ быти. іди продаждъ имѣни-
е твое. і даждъ ништиимъ. і и-
мѣти имаши съкровиште на неб҃се.
і приди въ слѣдъ мене. 22 Слы-
шавъ же юноша слово отиде скръ-
бѧ. бѣ бо имѣѩ сътѧжаниѣ мъно-
га. 23 іс҃ же рече къ оученикомъ сво-
имъ. амин гл҃ѭ вамъ. ѣко не оу-
добь вьнидетъ богатъ въ цс҃ре-
ствие нб҃ское ⁘ 24 пакы гл҃ѭ вамъ.
ѣко оудобѣе естъ вельбѫдоу. скво-
зѣ оуши игълинѣ проити. неже бо-
гатоу въ цс҃рствие б҃жие вьнити.
25 слъша.... [а]въше же оученици
дивлѣахѫ сѧ ѕѣло гл҃ѭште. кто
оубо можетъ сп҃н быти. 26 възь-
рѣвъ же іс҃ рече имъ. отъ чл҃вкъ
се невъзможьно естъ. а отъ б҃а вь-
сѣ възможьна ⁘ к҃. 27 Тъгда отъвѣ-
штавъ петръ рече емоу. г҃и се мы
оставихомъ вьсѣ и вь слѣдъ те-
бе идомъ. что оубо бѫдетъ намъ.
28 іс҃ же рече имъ. аминь гл҃ѭ ва-
мъ. ѣко вы шед‘ъшеи по мънѣ
въ пакыбытии. егда сѧдетъ

Стр. 1 чесого еще лишѫ сѧ *сав.* *2—3* хощеши ли испльнити *сав.* *3* иди и прод. *асс.* *4—5* приимеши цр҃ствие нб҃ское *сав.* *5* на нб҃си *зогр.* на нб҃сехъ *ассем.* *6* поиди *сав.* *7* слово се *асс. сав.* *7—8* печальнъ *сав.* *8* богатьство много *сав.* *10—11* не оуд. богатоу вьнити *сав.* *13—14* скозѣ *асс.* *14* нежели *асс.* негъли *сав.* *15* вьнити *проп. сав.* *16 въ концѣ стр. по подчищенному написано кирил.* его, *въ остр.* кго *въ текстѣ.* *17* чюждахѫ сѧ *сав.* *18* сп҃сти сѧ *сав.* *19 сав. приб.* на на. *21* възм. сѫтъ *зогр.* *23—24* по тебѣ идохомъ *сав.* *24* идохомъ *зогр. остр.* *26* ш. вь слѣдъ мене *сав.* *27* въ пакыбытик *остр.*, *сав. кн.* пакы бѫдете егда сад. с. ч. на пр.

сн҃ъ чл҃вскꙑ. на прѣстолѣ сла-
вꙑ своеѩ. Сѧдете и вꙑ на дъ-
вою на десѧте прѣстолоу. сѫдѧ-
ште обѣма на десѧте колѣнома и-
ꙁдраил҃ѥма. 29 і вьсѣкъ иже оста-
витъ братриѭ ли сестрꙑ. ли о-
тца ли матерь. ли женѫ ли дѣти.
ли села ли храмꙑ. імене моего
ради. съторицеѭ приметъ. і жи-
вотъ вѣчьнꙑ наслѣдитъ. 30 мь-
ноꙁи же бѫдѫтъ пръви послѣ-
дьнии. і послѣдьнии пръви ⁘

XX

1 Подобьно естъ цс҃рствие небеско-
е. чл҃вкоу домовитоу. іже изи-
де коупьно ѹтро. наѩтъ дѣла-
телъ виноградоу своемоу. 2 съ-
вѣщавъ же съ дѣлателꙑ. по
пѣнѧꙁоу на день. посъла ѩ въ
виногр҃дъ свои. 3 і ишедъ въ трети-
ѭ годинѫ. видѣ инꙑ на тръжи-
щи стоѩшта праꙁдьнꙑ. 4 і тѣ-
мъ рече идѣте и вꙑ въ виногра-
дъ мои. і еже бѫдетъ правьда
XXIV дамъ вамъ. 5 они же идѫ. пакꙑ же и-
шедъ въ шестѫѭ и въ девѧтѫѭ го-

Стр. *4* двѣма *сав.;* на *въ ркп. намѣчено только надстрочнымъ глагол.* н. *6* братриѭ *остр. сав.; въ* сестры *буква* р *надъ строкою приписана.* *7—8 остр. всегда* или, *сав. то* или *то* ли. *8* храминꙑ *асс.* *9* пр. мьздѫ *сав.* *9—10* жизнь вѣчьнѫѭ *сав.* *11* бѫдѫтъ *такъ въ ркп.* *15* коупьно заоутра *остр. сав. (безъ* коупьно*).* *15—16* наѩтъ дѣлателъ *зогр. асс. сав.* наѩти дѣлателѩ *остр.* *16* въ виноградъ свои *зогр. ассем. остр.* *17* цѣнѫ *прибавл. сав. но безъ* съ дѣл., по сребрьникоу *сав.* *18—19* на виноградъ посъла ѩ *сав.* *24* идоша *остр.* *25 въ сав. кн.* въ ·і҃· годинѫ.

динѫ. сътвори такожде. 6 вь единѫıѭ же на десѧте годинѫ ишедъ. обрѣте дроугъıѩ стоıѩштѧ праздънъı. ı гл҃а имъ чъто стоите сьде весь день праздьни. 7 ı гл҃ашѧ емоу ѣко никтоже насъ не наıѧтъ. гл҃а имъ идѣте и вы въ виноградъ мои. ı еже бѫдетъ правъда приимете. 8 вечероу же бы(въ)шю. гл҃а гн҃ъ винограда. къ приставъникоу своемоу. призови дѣлателѧ. ı даждь имъ мъздѫ. наченъ отъ послѣдьниихъ до пръвыихъ. 9 пришедъше же иже въ единѫıѭ на десѧте годинѫ. приıѧсѧ по пѣнѧзю. 10 ı пришедъше пръвии мьнѣахѫ сѧ вѧште приıѧти. ı приıѧсѧ по пѣнѧзоу. 11 приемъше же ръпътаахѫ на гн҃ъ 12 гл҃ѭште. како сиı послѣдьнıı единъ часъ сътворишѧ. ı равьны намъ сътворилъ ıѧ еси. понесъшеимъ тѧготѫ дьне и варъ. 13 онъ же отъвѣщавъ рече единомоу ихъ. дроуже не обиждѫ тебе. не по пѣнѧѕоу ли съвѣштахъ съ тобоıѫ. 14 възьми свое и иди. хоштѫ же семоу послѣдьнюмоу дати ѣко и тебѣ. 15 ıли

Стр. 5 праздьни *пропущ. въ зогр.* 6 не наıѧтъ насъ *асс.* 8 цѣна *(вм.* правьда*) сав.* *8—9* въсприимсте *асс.* *9 въ ркп.* бышю. *10—11* гл. гд҃нъ къ пр. винограда *сав.* *12* даи *остр.* *14* пришъдъ же иже *сав.* пришъдъшеи же *остр.* пришедъшии *асс.* *15 и 17* приıѧшѧ *остр.* *16* пришедъшеи пръвѣе *асс. сав.* *17* ѣко в. приимѫтъ *зогр.*, и ти по пѣн. *зогр. асс. остр.* *19* гн҃а *зогр. остр.* *19—20* си послѣдънии с. ч. створишѧ *зогр. ассем. (остр. согл. съ наш.).* *23* вара *зогр.*

нѣстъ ли лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ. аште око твое лѫкаво естъ. ѣко азъ благъ есмъ. 16 тако бѫдѫтъ послѣдьнии прьвии. і прьвии послѣдьнии. мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъранꙑихъ ⁛ 17 І въсходѧ іс҃ въ илм҃ъ. поѩтъ оба на десѧте [о] оученика единꙑ на пѫть и рече имъ. 18 се въсходимъ въ ерслмъ. і сн҃ъ чл҃вчскъ прѣданъ бѫдетъ архиереомъ. і кънижъникомъ. і осѫдѧтъ і на съмрьть. 19 і прѣдадѧтъ і на порѫганиѥ ѩзкмъ. і биѥниѥ и пропѧтьѥ. і въ трети день въскрьснетъ. 20 Тъгда пристѫпи къ немоу мати сн҃оу зеведеовоу. съ сн҃ьма своима кланѣѩшти сѧ. і просѧшти нѣчесо отъ него. 21 онъ же рече еи чъто хоштеши. гл҃а емоу рьци да сѧдете сиѣ сн҃ꙑ моѣ. единъ о деснѫѭ тебе и единъ о шюѭ тебе. въ црс҃твии твоемъ. 22 отъвѣштавъ же іс҃ рече. не вѣста сѧ чесо просѧшта. можета ли пити чашѫ. ѭже азъ имамъ пити. ли кръштениѥ еже азъ кръштаѭ сѧ кръстити сѧ. гл҃асте емоу можевѣ. 23 і гл҃а има. чашѫ моѭ испиета. ібо и крьштениемь имъже азъ крь-

Стр. 2 еже х. въ св. ми *зогр. асс. остр.* 3 нъ азь бл. *асс.* 9 на пѫти *зогр. никол.* 13—14 ѩзꙑк. на порѫг. *зогр. ник.* 17 с̄ноу *зогр. ник.* 21 си ѡба с. *ник.*, *зогр. безъ* оба. 22 и дроугꙑ *зогр.* (и ед. *ник.*). 27 азъ пиѭ *зогр.* (*ник. согл. съ нашимъ*). 30 оубо (*вм.* ібо) *зогр. ник.*

штаѭ сѧ кръстита сѧ. а еже
XXV сѣсти о деснѫ и о шѭѭ мене нѣстъ
мьнѣ сего дати. нъ имъже ого-
товано естъ отъ о҃тца моего.
24 ι слышавъше десѧтий. негодо-
вашѧ о обою братроу. 25 ι҃с же при-
зъвавъ ѩ рече. вѣсте ѣко кънѧ-
зи ѩз҃къ оустоѩтъ имъ. и ве-
лицни обладаѭтъ малы-
ими. 26 не тако оубо бѫдетъ въ ва-
съ. нъ иже аще хощетъ вѧшти-
и быти въ васъ. да бѫдетъ
вашъ слоуга. 27 ι иже аще хоще-
тъ въ васъ быти прѣдьни-
и. да бѫдетъ вашъ рабъ. 28 ѣко-
же с҃нъ ч҃лвскы. не приде бо
да послоужѧтъ емоу. нъ по-
слоужитъ. и дати д҃шѫ сво-
ѭ. ιзбавление за мъно-
гы ⁘ к҃ ⁘ 29 ι исходѧщю емоу
отъ ерихона. по немь идѫ на-
роди мъноѕи. 30 ι се дъва слѣ-
пьца сѣдѧшта при пѫти. ι
слышавъша ѣко ι҃съ мимо
ходитъ. възъписте гла-
голѭшта. помилои ны
г҃и с҃ноу д҃двъ. 31 народи же за-
прѣтишѧ има да оумлъчи-

Стр. 1 кръщѭ сѧ *зогр.* *2* о десн. мене *зогр.* *3—4* оуготовано *зогр.* *7—8* кънази ѩзыкъ *зогр.* *9* ими *(вм.* малыими*) зогр. ник. (и въ греч.* αὐτῶν*).* *10* оубо *зогр. проп.* *11* аще *зогр. проп.* *11—12* вѧщеι *зогр.* *18* послоужити *зогр.* *21* ерихъ *зогр.* отъ ерихы *сав.*, идошѧ *остр.* вь слѣдъ его идѣше народъ многъ *сав.* *23* сѣдѣста *зогр. сав*, на пѫти *асс.* *25* възъваста *зогр.* възъписта *остр. сав. ник.* *26 въ ркп. такъ:* помилои, *вм.* ны *въ сав. кн.* на. *27* г҃и *проп. въ зогр.*, народъ же запрѣти *зогр. остр. ник.*, народъ же прѣпташе *асс.*, народи же прѣщахѫ *сав.*

те. она же паче въпиѣшете
гл҃жшта. помилоуи ны г҃и
сн҃оу д҃въ. 32 і ставъ ис҃ъ въ-
згласи ѣ. и рече. что хоцета
да сътворѭ вама. 33 гл҃асте емоу
г҃и. да отвръзете сѧ наю очи. 34 ми-
лосрдвавъ же ис҃ъ. прикоснѫ сѧ очи-
ю има. і абье прозьрѣсте има
очи. і по немь идете ⁘ к҃ ⁘

XXI.

1 І егда
приближи сѧ въ ерслмъ. і приде
въ витфаѓиѫ ⁘ къ горѣ елеонь-
сцѣ. тъгда ис҃ посъла дъва оученн-
ка своѣ. 2 і гл҃а има идѣта въ весь ѣже е-
стъ прѣмо вама. і абье обрѧштета
осьлѧ привѧзано и жрѣбѧ съ нимь.
і отрѣшъша приведѣта ми е. 3 і а-
ще речетъ кто вама что. речета ѣко
г҃ь трѣбоуетъ ею. і абье же посъле-
тъ ѣ. 4 Се же вьсе бысть да събѫ-
детъ сѧ реченое пр҃кмъ гл҃жщемъ.
5 рьцѣте дъщери сионовѣ. се ц҃ръ тво-
и градетъ тебѣ. кротокъ и вьсѣдъ

Стр. 1 оумлъчита *зогр. остр. сав. ник.*; възъваста *зогр.* зъвааста *остр.* звахота-зваста *ник. а. б.* въпиѣасте *асс.* вьпиꙗста *сав.* *2* г҃и *проп. асс.* *3* с҃не *асс.* *3—4* пригласи *асс.* зъва *сав.* *5* гл҃ста *остр. зогр.* рѣста *сав.* *6* отврьзета *остр. сав.*; очи наю *асс. остр. сав.* *7* же ѣ *асс.*; коснѫ *сав.* *8* отврьзоста *остр. сав.* (*асс. согл. съ наш. но пропущ.* има очи). *9* очи обѣма *сав.*; и вь слѣдъ его идоста *сав.* идоста *остр. зогр.* *13* своѣ *пропущено остр.*; гл҃ѧ има *сав. остр.* *16* е *пропущ. остр. асс.* е сѣмо *сав.* *17* рьцѣта *ассем. сав.* *18—19* и посъла ꙗ *сав.* (*и въ греч. текстѣ колеблется*). *22* идетъ *остр. сав.*, къ тебѣ *остр.*

на осьлѧ. ı жрѣбѧ сн҃а ѣрьмьнича.
6 **Ш**едъша же оученика и сътворьша
ѣже повелѣ има ис҃. 7 привѣсте ось-
лѧ и жрѣбѧ. ı възложишѧ връхоу
ризъı своѩ. ı вьсѣде връхоу ихъ.
8 мъножѣнше же народи. постъла-
шѧ риз’ъı своѩ по пѫти. дроузии
же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣва. и по-
стилахѫ по пѫти. 9 народи же ходѧ-
штеи прѣдъ нимъ. ı вь слѣдъ.
з’ъвахѫ гл҃ѭште ⁘ Ѡ҄санна сн҃о-
ви дав’ъıдовоу. бл҃гослвн҃’ь грѧ-
д’ъı въ ıмѧ г҃не. ѡ҄санна въ в’ъı-
XXVI ш’ьнихъ. 10 ı в’ьшед’ъшоу емоу вм҃ъ. по-
трѧсе сѧ весь градъ гл҃ѧ кто сь ест’ь.
11 народи же гл҃аахѫ. ѣко сь ест’ь ис҃ про-
рок’ь. ıже от’ь назарета галилеиска-
аго. 12 ı вьниде ис҃ въ цр҃квъ б҃жиѭ. ı
изгъна вьсѧ продаѭштѧѩ. ı коупоу-
ѭштѧѩ в’ь цр҃кве. ı д’ьск’ъı тръжь-
никъ испровр’ьже. ı с’ѣдалишта про-
даѭштихъ голѫби. 13 ı гл҃а им’ь. пи-
сано ест’ь храмъ мои храмъ моли-
твѣ наречетъ сѧ. в’ъı же с’ътвори-
сте и врътъпъ разбоиником’ь. ⁘
14 **І** пристѫпишѧ к’ь немоу хроми и слѣ-
пии въ цр҃кве и исцѣли ѩ. 15 **В**идѣв’ъше
же архиереи и кънижьници чюдеса.
ѣже сътвори. ı отрокъı зовѫщѧ
в’ь цр҃кве. ı гл҃ѭштѧ. Ѡ҄санна сн҃о-

Стр. 1 ѩрьмьника *сав.* *2* сътвориста *остр. сав.* *3* ѩкоже *остр. зогр.*; приведоста *остр. сав.* *5* вьсѣдъ *сав.* *6* мъножѣнши *зогр.* множаиши *асс.* мнози *сав.* *7* на пѫти *зогр.* *9—10* ходаштии *остр.* *11—12* сн҃оу дв҃двъ *остр. сав. ник.* *15* и гл҃ахѫ кто есть *сав.* *20, 27 и 30* въ цр҃кънви *зогр. остр. ник.*, *но сав. 30* цр҃кве. *29* творѣше *сав.*

ви дв҃двоу. негодовашѧ 16 и рѣшѧ емоу. слꙑшиши ли что сии гл҃ѭтъ. іс҃ же рече имъ. ей. нѣсте ли чьли николиже. ѣко из оустъ младьнечь и съсѫштихъ съвръшилъ еси хвалѫ. 17 і оставль ѩ изиде вънь из града въ витаниѭ. і въдвори сѧ тоу ⁘ к҃ ⁘ 18 Ютро же възвраштъ сѧ въ градъ възалка. 19 і оузьрѣвъ смоковьницѫ единѫ при пѫти. приде къ неи. і ничьсоже не обрѣте на неи. тъкмо листвье едино. і гл҃а еи. да николиже пло(да отъ тебе) не бѫдетъ въ вѣкъ. і абье исъше смоковьница. 20 і видѣвъше оученици дивишѧ сѧ гл҃ште. како абье оусъше смоковьніца. 21 Отъвѣщавъ же іс҃ рече имъ. аминь гл҃ѭ вамъ. аще имате вѣрѫ и не оусѫмьните сѧ. не ткмо смоковьничьное сътворите. нъ аште и горѣ сеи речете двигни сѧ. і въвръѕи сѧ въ море бѫдетъ. 22 і вьсего егоже въспросите въ молитвѣ вѣроуѭще приимете ⁘ 23 і егда приде [въ] въ цр҃квъ. пристѫпишѧ къ немоу оучѧщю. архиереи и старьци людьстии гл҃ще. коеѭ властиѭ си твориши. і кто ти дастъ область сиѭ. 24 отъвѣштавъ же іс҃ рече имъ. въпрошѫ вꙑ и азъ единого слове-

Стр. 1 сн҃оу *зогр. остр. ник. сав.;* рекошѧ *остр.* *4* никол. чъли *зогр. остр. ник.* *4—5* младеничь *остр.* младѣнаць *ник.* *6* оставъ *зогр. (т. е.* оставь*).* *8* оудвори сѧ *зогр. остр. ник.*, всели сѧ *сав.;* оутро *зогр.* ютрѣ *ник.* *8—9* възвращаѧ *зогр. ник.* *9* възлака *зогр.* *10* възрѣвъ *ник.* *13—14 что въ скобк., по подчищенному глагол. почеркомъ.* *14—15* оусъше абие *зогр. ник.* *19—20* смоковъничъское *зогр.* *21* връѕи *зогр. ник.* *24* пришъдъшоу емоу *зогр.* вьшьдьшоу емоу *ник. (вм.* егда приде*).*

се. еже аште речете мънѣ и азъ вамъ рекѫ. коеѭ властиѭ си творѭ. 25 кръщение иоаново отъ кѫдѫ бѣ. съ н҃бсе ли или отъ ч҃лвкъ. они же помышлѣхѫ вь себѣ г҃лѭште. 26 аште речемъ съ небесе. по чьто оубо не ѩсѧ емоу вѣры. аште ли речемъ [отъ] отъ ч҃лкъ. боимъ сѧ народа. вьси бо ѣко пр҃ка имѫтъ иоана. 27 отъвѣштавъше же ис҃ви рѣшѧ не вѣмъ. рече имъ и тъ. ни азъ г҃лѭ вамъ. коеѭ властиѭ си творѭ ⁖ 28 Чьто же сѧ мьнитъ вамъ. ч҃къ етеръ имѣ дьвѣ чѧдѣ. і пришедъ къ прьвоумоу рече. чѧдо иди дьнесь дѣлаи вь виноградѣ моемъ. 29 онъ же отъвѣштавъ рече не хоштѫ. послѣдь же

XXVII раскаавъ сѧ иде. 30 і пристѫпь къ дроугоумоу рече такожде. онъ же отъвѣштавъ рече азъ идѫ г҃и и не иде. 31 кы отъ обоѭ сътвори волѭ отьчѭ. г҃лашѧ емоу прьвы. г҃ла имъ ис҃ амнъ г҃лѭ вамъ. ѣко мытаре и любодѣицѧ варѣѭтъ вы. въ црс҃твии б҃жии. 32 приде бо иоанъ кр҃ститель пѫтемь праведъномъ. і не ѩсте емоу вѣры. мытаре же и любодѣицѧ ѩсѧ емоу вѣрѫ. вы же видѣвъше и не раскаасте сѧ послѣдь ѩти емоу вѣрѫ ⁖ 33 Інѫ притъчѫ слышите. ч҃лкъ бѣ домовитъ. іже насади виноградъ. і оплотомъ і огради. і иско-

Стр. 3 отъ кѫдѣ *зогр.* ѡть коудоу *ник.* *6 между строк. прибавл. кирил. букв.* речеть намь, *въ зогр. и ник. въ текстѣ;* асте *зогр. ник.;* вѣры емоу *ник.* *8—9* имѣахоу *ник.* *11* областиѭ *зогр.* *13* имѣше ч. д. *зогр.* *17* пристѫпивъ *зогр.* *19* кои *зогр.* *23* въ ц- е б҃жие *зогр.* *28* вѣрън *зогр.* *29* богатъ *сав.*

па вь немь точило. і създа въ не-
мъ стлъпъ. і въдасты-и дѣлате-
лемъ. и отиде. 34 єгда же приближи сѧ
врѣмѧ плодомъ. посъла рабы своѩ.
къ дѣлателемъ. приѩти плоды
єго. 35 ємъше же дѣлателє рабы єго
ового бишѧ ового же ѹбишѧ. ового же
камениємь побишѧ. 36 пакы посъла и-
ны рабы. мъножѣишѧ прьвыхъ.
і сътворишѧ имъ тожде. 37 послѣдь же
посъла къ нимъ с҃нъ свои гл҃ѧ. ѹсра-
млѣѭтъ сѧ с҃на моєго. 38 дѣлателє же
єгда ѹзьрѣшѧ с҃нъ. рѣшѧ вь себѣ. сь
єсть наслѣдьникъ. придѣте ѹби-
мъ і. і ѹдръжимъ достоѣниє єго. 39 і є-
мъше и извѣсѧ вонъ из винограда.
і ѹбишѧ и. 40 єгда же ѹбо придетъ г҃нь
винограда. чьто сътворитъ дѣлате-
лемъ тѣмъ. 41 зълы зълѣ погѹбитъ
ѩ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣла-
телемъ. іже въздадѧтъ ємѹ пло-
ды въ врѣмена своѣ. 42 гл҃а имъ ис҃.
нѣсте ли чьли николиже въ кънигахъ.
камень єгоже не врѣдѹ сътворишѧ зи-
ждѫштеи. сь бысть вь главѫ ѫ-
глѫ. отъ б҃а бысть си. и єсть ди-

Стр. 1—2 передъ стлъпъ *пропущ.* въ немъ *зогр. асс. остр.* *2* прѣдастъ *сав.* *3* приде (*вм.* приближи сѧ) *асс. сав.* *4 вм.* плодомъ: ємати є *сав.* *5* имать вина своєго *сав.* *6 и 15* имъше *зогр. остр. сав.* *7 первое* ового *проп. сав.*; дроугыѩ оуб. *сав.* *7—8* дроугааго кам. *остр.* овы же кам. *сав.* *10* такожде *остр. сав.* *11—12* постыдатъ сѧ *сав.* *13* оузрѣвъше *зогр.* видѣвъше *сав.*, *остр.* оузрѣшѧ *но безъ* єгда. *14—15* оубимъ і: *такъ въ подл.* (*вм.* оубиѣмъ і). *19* зълыѩ *зогр. сав.*; *въ подлин. надъ* зълы *прибавл. кирил.* гл҃аше ємоу. *20* ѩ *проп. сав.*; винограда *ассем.* *23* николиже *пропущ. сав.* *24* камене *сав.* не въ радоу *асс.* не вь радъ *сав.* *24—25* зиждѫштеи *пропущ. въ сав. кн.*, жиждѫщеи *остр.* *25 и 26* се *сав.*; ѩглѩ *зогр.* *съ* ѫ *вм.* оу, *какъ и въ нашемъ т.* *26 вм.* б҃а: г҃а *зогр. ассем.* г҃и *остр.*

вьна въ очию нашею. к҃ .⁘. 43 Сего ради
гл҃ѭ вамъ. ѣко отъиметъ сѧ отъ ва-
съ црс҃твие б҃жие. і дастъ сѧ ѩ҃зкоу.
творѧштоумоу плодъ его 44 і падъі
на камене семъ съкроушитъ сѧ. а на
немъже падетъ сътъретъ і. 45 і слъі-
шавъше архиереи и фарисеи притъчѫ
его. разоумѣшѧ ѣко о нихъ гл҃аше. 46 і и-
скѫште ѩти и. оубоѣшѧ сѧ народа по-
неже ѣко пророка имѣахѫ и.

XXII

1 і отъвѣ-
штавъ ис҃ рече имъ въ притъчахъ
гл҃ѧ .⁘. 2 (Оу)подоби сѧ црс҃твие нб҃ское.
чл҃коу цр҃ю. иже сътвори бракъ сн҃оу
своемоу. 3 і посъла рабъі своѩ при-
зъвати зъванъіѩ на бракъ. і не
хотѣахѫ прити. 4 Пакъі посъла и-
нъі рабъі. гл҃ѧ рьцѣте зъванъі-
мъ се обѣдъ мои оуготовахъ. ю-
ньци мои и оупитѣнаа исколена и
вьсѣ готова. придѣте на бракъ.
5 они же не рождъше отидѫ. овъ на се-
ло свое овъ на коуплѭ своѭ. 6 а про-
XXVIII чи имъше рабъі его досадишѧ имъ
и избишѧ ѩ. 7 і слъішавъ цс҃р тъ ра-
згнѣва сѧ и посъла воѩ своѩ. погоу-
би оубицѧ тъі. і градъі ихъ зажь-

Стр. 5 камени *зогр.* *12* Оу *въ скобкахъ, потому что въ подл. нельзя прочесть.* *15 и 20* на бракъі *зогр.* *17 вм.* рьцѣте *въ подл. описка* цьцѣте. *19* оупитанаꙗ *остр.* *21* небрѣгъше отидошѧ *остр.* *23* емъше *ассем.* *24* ѩ *проп. зогр.* *25* своѩ воѩ *остр.* *25—26 въ ркп.* погоуби҃, *но глагол.* т *какъ кажется позднѣйшая приписка.*

же. 8 тъгда гл҃а рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ естъ. а зъванни не бѣшѧ достоини. 9 идѣте оубо на исходишта пѫтии. и елико аште обрѧштете призовѣте на бракъ. 10 и ишедъше раби ти на пѫти. съвъраша вьсѧ ꙗже обрѣтѫ. зълꙑꙗ же и добрꙑ. и испльнишѧ бракъ възлежѧштихъ. 11 Въшедъ же цс҃рь видѣтъ възлежѧщихъ. видѣ тоу чл҃ка не облъчена въ одѣание брачьное. 12 и гл҃а емоу дроуже како вьниде сѣмо. не имꙑ одѣаниѣ брачьна. онъ же оумльча. 13 тъгда рече цс҃рь слоугамъ. съвѧзавъше емоу рѫцѣ и ноѕѣ. в(ъ)зьмѣте и. и въврьѕѣте въ тъмѫ кромѣштьнѫѭ. тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомъ. 14 мъноѕи бо сѫтъ зъвани. мало же избранꙑхъ ⁘ к҃ ⁘ 15 Тъгда шедъше фарисѣии ⁘ Съвѣтъ сътворишѧ на нъ да облъстѧтъ и словомь. 16 и посꙑлаѭтъ къ немоу оученикꙑ своѧ. съ иродиѣнꙑ гл҃ѭще оучителю вѣмъ ѣко истиненъ еси. пѫти

бж҃ию въ истинѫ оучиши. и ни о комьже не родиши. не зьриши бо на лице чл҃ко-

Стр. 1—2 браци оубо оуготовани сѫтъ *ассем.* оуготованъ *остр.* *5* на бракꙑ *зогр. асс.;* призовите *зогр.* *7* обрѣтошѧ *остр.;* добрꙑѩ *остр. ассем.* *8* напльнишѧ *остр.* испльнишѧ сѧ *ассем.* испльни сѧ *зогр.* *11 и 13* одѣние *остр. зогр.* *16* ъ *въ* възьмѣте *стерлось.* *17* кромѣшьнѩѩ *остр. зогр. ассем.* *22* и обльст. *остр. зогр.* *23* посълашѧ *сав.* *25* съ родианинꙑ *сав.* *28—29* не брѣжеши ни о чемьже *остр.* не род. ни о к. *ассем.* не печеши сѧ ни о чесомъже *сав.* *29* лица *ассем. сав.*

мъ. 17 рьци оубо намъ чъто ти сѧ мьнитъ. достоино ли естъ дати кинъсъ кесареви или ни. 18 разоумѣвъ же іс҃. лѫкавъство ихъ рече. чъто мѧ окоушаате ѵпокрити. 19 покажите ми склѧзъ кинъсънꙑ. они же принѣсѧ емоу пѣнѧзъ. 20 онъ же гл҃а имъ чи естъ образось и написание. 21 гл҃шѧ емоу кесаровъ. тъгда гл҃а имъ. въздадите оубо кесарева кесареви. і б҃жиѣ б҃гви ⁘ к҃ ⁘ 22 і слꙑшавъше дивишѧ сѧ. і оставьше и отидѫ. к҃ ⁘ 23 Вь тъ день пристѫпишѧ къ немоу гл҃ѭште садоукеи. не бꙑти вьскрѣшению. і въпросишѧ и 24 гл҃ѭште. оучителю мосі рече. аште къто оумьретъ не имꙑ чѧдъ. да пойметъ братръ женѫ его. і вьскрѣситъ сѣмѧ братра своего. 25 бѣ же въ насъ седмь братриѩ. і прьвꙑ оженьсѧ оумьрѣтъ. і не имꙑ сѣмене. остави же женѫ своѭ братроу своемоу. 26 такожде и въторꙑ. и трети до седмаго. 27 послѣжде же ихъ вьсѣхъ оумьрѣтъ и жена. 28 въ вьскрѣшение оубо. котораго отъ седми бѫдетъ жена. вьси бо имѣшѧ ѭ. 29 отъ

Стр. 2 достоитъ ли *ассем.* *3* к. ц҃реви или ни *асс.* ц҃рю кин. или ни *сав.* *4* помышлѥниꙗ ихъ *остр.* *5* искоуш. *сав. ассем. остр.;* лицемѣри *сав.;* покажѣте *остр. сав.* *6* образь кин. *асс.* цатѫ киньсьнѫѭ *остр.* *6—7* принесошѧ *остр. сав.* *7* цатѫ *остр.* *7—8* что е дѣло се и напсание *сав.* *9* ц҃рво *сав.* кесаревъ *ассем.* кесарево *остр.* *10* ц҃рва ц҃реви *сав.* к. кесарю *ассем.* кесарова к. *зогр.* *11* б҃оу *остр. зогр.* *12* его *сав.;* отидошѧ *остр.* *18—19* братроу своемоу *зогр.* *26* ихъ (*вм.* отъ седми) *зогр.; въ* отъ *буква* о *прип. надъ строкою.*

вѣщавъ же и҃съ рече и-
XXIX мъ. блѫдите не вѣдѫште кънигъ.
ни силꙑ б҃жиꙗ. 30 въ въскрѣшение бо
ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ. нъ ѣко
анҐли б҃жии н҃нбсе [сѫ] сѫтъ. 31 о въскрѣ-
шении же мрътвꙑхъ. нѣсте ли чь-
ли. реченаего вамъ б҃гмъ г҃лѭще-
мъ. 32 азъ есмь б҃ъ авраамль. і богъ
исаковъ. і б҃ъ иѣковль. нѣстъ б҃ъ
мрътвꙑхъ нъ живꙑхъ. 33 і слꙑша-
въше народи дивлѣхѫ сѧ о оучении его.
34 Фарисеи же слꙑшавъше ѣко срами
садоукеꙗ. събъраша сѧ въ коупѣ. ⁘
35 І въпроси отъ нихъ. законооучите-
ль искоушаѩи и г҃лѧ. 36 оучителю. ка-
ѣ заповѣдь естъ больши въ зако-
нѣ. 37 і҃с же рече емоу. възлюбиши
г҃а б҃а твоего. вьсѣмь ср҃дцемь
твоимъ. и вьсеѭ д҃шеѭ своеѭ.
і вьсеѭ мꙑслью твоеѭ. 38 си
естъ пръва и болшиѣ заповѣдь.
39 въторая же подобьна еи. възлю-
биши искрьнѣаго твоего ѣко са-
мъ сѧ. 40 вь сею обою заповѣдию.
весь законъ и пророци висѧтъ. ⁘
41 Събъраномъ же фарисеомъ. въпро-
си ѩ і҃съ 42 г҃лѧ. что сѧ вамъ мьни-
тъ о х҃ѣ. чи естъ с҃нъ. г҃лаша емоу

Стр. 3 въ въс-ии *зогр. ник.* 5 б҃жии *проп. зогр.* *13* вь коупь *ник.* *14* въпр. и единъ отъ *зогр. ник.*; законьникъ *остр. сав. ассем.* *15* иск. его и поклони сѧ емоу г҃лѧ *сав.* *16* есть *пропущ. зогр. остр. сав. ник.*; б.-в. з. естъ *асс.* *17* възлюби *зогр. сав.* *18* свеѥго *остр. сав.* *19* своимь *остр. сав.*; твоеѭ *остр. ассем.* *20* се *зогр.* *21* прьваꙗ *остр. зогр. асс. ник.*; больши *остр.* большаа *ассем.* велика зап. *сав.* *22* и се дроугаꙗ п. еи *сав.*; сеи *остр.* *23* ближьнꙗаго *остр.*, възлюби бл. св. *сав.* *24* сею об. з. *сав.* *27* ихъ *сав.*

давꙑдвъ. 43 гл҃а имъ како оубо давꙑдъ. д҃хмъ нарицаатъ і г҃а гл҃ѭ. 44 рече г҃ъ г҃ви моемоу. сади о деснѫѭ мене. дондеже положѫ врагꙑ твоѩ. подъножие ногама твоима. 45 аще оубо дв҃дъ д҃хомъ г҃а нарицаетъ і како емоу естъ с҃нъ. 46 і никътоже не можааше отъвѣштати емоу словесе. ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити его къ томоу ⁘ к. з ⁘

XXIII.

1 Тъгда ис҃ гл҃а къ народомъ. и оученикомъ своимъ 2 гл҃ѧ. на моѵсеовѣ сѣдалищи сѣдѫ кънижьници и фарисеи. 3 вьсѣ оубо елико аште рекѫтъ вамъ блюсти. съблюдаите и творите. по дѣломъ же ихъ не ходите. гл҃ѭтъ бо и не творѧтъ. 4 събираѭтъ же брѣмена тѧжька и не оудобь носима. і възлагаѭтъ на плешта чл҃вска. а пръстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти ихъ. 5 вьсѣ же дѣла своѣ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чл҃вкꙑ. раширѣ-

Стр. 2 г҃ѣ нар. и *зогр. асс.* г҃а его нар. *остр. сав.* *3* г҃ю *зогр. асс.* *5* подъножию *остр. сав.* *6—7* д҃хомъ нар. его г҃а *сав.* аще бо д. г҃а нар. и. *остр.* *7* сынъ емоу естъ *ассем.* *8* можаашетъ *зогр.*; емоу отъв. *зогр. остр. ник.*; ник. емоу мож. от. слово *сав.* ник. немож. отв. словеси *асс.* *9* и ни съмѣꙗше никтоже *сав.* *10* никогдаже *(вм.* къ томоу*) сав.* *12* моѵсеовѣ *зогр.* *13* сѣдоутъ *ник.* сѣдошѧ *ассем. остр.* *14* аште *проп. асс.*, вьса оубо аще рекѫ *остр.* *16* ход[и] *по подчищенному глагол. буквами, но позднѣйшимъ почеркомъ:* творите *зогр. асс. остр.* творѣте *ник.* *17—18* съвѧзаѭтъ *зогр. остр. ник.* *19* въскладаѭтъ *зогр. ник. асс. остр.* *20* чловѣкомь *ник.*

ѭтъ же хранилишта своѣ. і вели-
чаѭтъ подъметъı. въскрили-
ѣ ризъ своихъ. 6 любѧтъ же прѣ-
ждевъзлѣганиѣ на вечерѣхъ.
і прѣждесѣданиѣ на сонъмишти-
хъ. 7 і цѣлованиѣ на тръжиштихъ
і нарицати сѧ отъ ч҃лкъ равьви.
8 въı же не нарицаите сѧ равъви.
единъ бо естъ вашъ оучитель
х҃ъ. вьси же въı братрьѣ есте
9 і отъца не нарицаите себѣ на зе-
ми. единъ бо естъ о҃тцъ вашъ.
XXX іже естъ н҃бсхъ. 10 ни нарицаите сѧ на-
ставьници. ѣко наставьникъ вашъ
единъ естъ. 11 а болеи васъ да бѫде-
тъ вамъ слоуга. 12 И иже вьзнесетъ
сѧ съмѣритъ сѧ. і съмѣрѣѩи сѧ вь-
знесетъ сѧ ⁘ к҃. 13 Горе вамъ къни-
гъчиѩ. и фарисѣи. і ѷпокрити.
ѣко сънѣдаате домъı въдови-
цъ. і виноѭ далече молитвѫ
творѧще. сего ради примете ли-
ше осѫждение. 14 Горе вамъ кънигъ-
чиѩ и фарисѣи. лицемѣри. ѣко
затварѣате ц҃рствие н҃бское
прѣдъ ч҃лвкъ. въı бо не въходи-
[ди]те. ни въходѧштихъ оста-
влѣате вънити. 15 Горе вамъ къ-
нигъчиѩ и фарисѣи ѷпокрити.

Стр. 1—2 вел. се *ник.* *2—3* въскрилиѣ *проп. остр.* *5* на съборищихъ *7* нарицаѭтъ сѧ *зогр.* *7 и 8* оучителе *ассем.* *8* не нарицаете сѧ *остр.* *9* оучителъ вашь *остр.* *10* братиѣ *ассем. остр.* *11* не нарицаите себѣ *остр.* *13* нарицаете *остр. зогр.* *15* *послѣ* естъ *надъ стр. кир. прип.* х҃ь; болии *зогр. остр.*; въ васъ *остр.* *16* иже бо *асс.* *17* а съмѣр. *асс.* *25* б҃жие *зогр.*

ѣко прѣходите море и соушѫ сътворити единого пришелъца. і егда бѫдетъ творите и с҃на ѣеоньнѣ соутоубѣиша васъ. 16 Горе вамъ вожди слѣпии гл҃ѭштеи. іже аще кльнетъ сѧ цр҃квьѭ. ничтоже естъ. а иже кльнетъ сѧ златомь цр҃квнъıмъ дльженъ естъ. 17 боуи и слѣпии. кто болеи естъ. злато ли ли цр҃къı. ст҃щаѭщиѣ злато. 18 і иже аще кльнетъ сѧ олтаремь. ничтоже естъ. а иже кльнетъ сѧ даромь иже естъ връхоу его. дльженъ естъ. 19 боуи и слѣпии . . что бо естъ боле. даръ ли или олтарь ст҃щаѩи даръ. 20 кльнъıи сѧ оубо олтаремь кльнетъ сѧ имь и сѫштиими връхоу его. 21 і кльнъıи сѧ цр҃квиѭ. кльнетъ сѧ еиѭ и живѫштимъ вь неи. 22 і кльнъıи сѧ нб҃семь. кльнетъ сѧ прѣстоломъ. б҃жиемь. і сѣдѧщимь на немь ·:· 23 Горе вамъ кънигъчиѩ и фарисѣи. лицемѣри. ѣко отъдесѧтъствоуете мѧтѫ и копръ. і кминъ. і остависте тѧжьшаа закона сѫдъ и милость и вѣрѫ. си же подобааше сътворити. і тѣхъ не оставити. 24 Вожди слѣпии. оцѣждаѭщеи мьшицѫ. а вельбѫдъ поглъштаѭще. 25 Горе ва-

Стр. 3 створите *зогр.*, геенѣ *зогр.* *4—5* вождие *зогр.* *9* болии *зогр.* *15* боле есть *зогр. ник.* *17* оубо *проп. зогр. ник.* *25* метвоу *ник.* *26* киминъ *зогр.* коумень *ник.* *29* вождие *зогр.* *30* оцѣштаюште *ник.;* мъшица *зогр.* моушице *ник.* *30—31* вельбѫдъı *зогр.*

мъ кънижьници и фарисеи ѵ҆по-
крити. ѣко очиштаате вънѣщъ-
нее стькльници. і паропсидѣ.
ѫтрьѫдѫ же сѫтъ. пльни хы-
штениѣ. і нечистоты ⁖ 26 Фари-
сею слѣпе. очисти прѣжде вънѫ-
трьнее стекльници. і поропсидѣ
да бѫдетъ и вънѣщьнее има чи-
сто ⁖ 27 Горе вамъ кънижьници и
фарисѣи ѵ҆покрити. ѣко подоби-
те сѧ гробомъ покапьненомъ.
іже вънѣѭдѫ оубо сѫтъ крась-
ни. вънѫтрьѫдѫ же пльни сѫ-
тъ костии мрътвыихъ. і вь-
XXXI сѣкоѩ нечистоты. 28 тако и вы вънѣѫ҃-
доу оубо авлѣате сѧ чл҃вкомъ пра-
ведьни. вънѫтрьѫдоу же есте пль-
ни лицемѣриѣ и безакониѣ ⁖ 29 Горе ва-
мъ кънижъници и фа(ри)сѣи і ѵ҆покрити.
Ѣко зиждете гробы пророчьскыѩ
і красите ракы праведьныхъ 30 і
гл҃ете. аште бимь были вь дьни
отецъ нашихъ. не бимь оубо обещь-
ници имъ были въ кръви пророкъ.
31 тѣмъ же сами съвѣдѣтельствоу-
ете себѣ. ѣко сн҃ове есте избивъши-
хъ пр҃кы. 32 і вы исплъните мѣрѫ
отецъ вашихъ. 33 змиѩ ищѧдьѣ ехи-
дънова како оубѣжите отъ сѫда ѣе-

Стр. 3 и 7 фароспиди *ник.* *4* пл. сѫтъ *зогр.* *8* вънѣшънее *зогр.* *9* кънигъчиѧ *зогр. ник.* *10—11* оуподобисте сѧ *никол. а.* *16 и 23* оубо *проп. въ зогр. ник. (23* оубо *чит. въ остр.).* *18* лицемѣрьствиѣ *зогр.* *19 и на слѣд. стр. 3* кънигъчиѧ *зогр. ник. остр. асс.;* лицемѣри *(вм.* оупокрити*) остр.* *22 и 23* быхомъ *остр., ник. 22* бимь, *23* бихомь. *23—24* были общ. *остр.* *25* сами *проп. въ остр.* *27* исплъннсте *ник.* наплънѣакте *остр.* *29* сѫда *безъ* отъ *остр.;* геонъскаго *зогр. остр.*

онъскааго. ⁘ 34 Сего ради се азъ сълѭ къ вамъ пр҃кы и прѣмѫдры. і кънижъникы. і отъ нихъ оубиете. і пропьнете. і отъ нихъ бьете на соньмиштихъ вашихъ. і ижденете отъ града въ градъ. 35 да придетъ на вы вьсѣка кръвь праведъна. проливаема на землѭ. отъ кръве авела праведънааго. до кръве захариѩ с҃на варахиина. егоже оубисте междю цр҃квиѭ и олтаремь. 36 аминь гл҃ѭ вамъ. придѫтъ вьсѣ си на родось 37 ⁘ Ірм҃е. избивы пр҃кы. І камениемь побиваѩ. посъланыѩ къ тебѣ. коль краты въсхотѣхъ събрати чѧда твоѣ. ѣкоже събираатъ кокошь птенъцѧ своѩ подъ крилѣ. і не въсхотѣсте. 38 се оставлѣетъ сѧ вамъ домъ вашъ поустъ. гл҃ѭ бо вамъ не имате видѣти мене. дондеже речете. бл҃гнъ грѧдꙑи въ імѧ г҃не ⁘

XXIV.

1 і ишедъ іс҃. и-цр҃кве ідѣаше. і пристѫпишѧ къ немоу оученици его

Стр. 1 се *проп. зогр.* *2 въ подл.* и *надъ строк.* *4* распьнете *ассем. остр.;* тепете *асс. остр. ник.* оутепете *зогр.* *5* съборищихъ *остр.* *7—8* праведника *зогр.* *8* землѭ *зогр.* земли *остр.* *9* кръви *остр. ник.* *12 въ* придѫтъ *буква* ѫ *по подчищенному, но почерк. глагол.* *13 въ* Ірме *буква* р *прибавл. надъ строкою; надъ* Ірме *кирил. прип.* іліме иерліме; избивъшиѣ *зогр. асс. остр. ник. б. (ник. а = нашему).* *14* побиваѩщи *зогр. асс. остр. ник.* *17* ꙗжаѣ *асс. (проч* кокошь*).* *18* крелины *ник.* *24 въ началѣ строки приписано большое глагол.* І, *но почеркъ позднѣйшій.*

показати емоу зъданиѣ цр҃квънаѣ. 2 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. не видите ли вьсѣхъ сихъ. аминь гл҃ѭ вамъ. не иматъ сьде остати камень на камени. иже не разоритъ сѧ ⁘ 3 Сѣдѧштю же емоу на горѣ елеоньсцѣ. пристѫпишѧ къ немоу оученици его единомоу гл҃ще. повѣждь намъ когда си бѫдѫтъ. и что естъ знамение твоего пришествиѣ и коньчание вѣка. 4 и отъвѣштавъ ис҃ рече имъ. Блюдѣте сѧ никтоже васъ да не прѣльститъ. 5 мънози бо придѫтъ въ имѧ мое гл҃ѭще. азъ есмъ х҃ъ. и мъногы прѣльстѧтъ. 6 оуслъшати же имате брани. и слъıшаниѣ брании видите. не оужасаите сѧ. подобаатъ бо вьсѣмъ быти. нъ не тогда естъ коньчина. 7 въстанетъ бо ѩ҃зкъ на ѩ҃зкъ. и ц҃с҃тво на цр҃ство. и бѫдѫтъ глади и пагоубы. и трѫси по-
XXXII мѣста. 8 вьсѣ же си начѧло болѣзнии. 9 Тъгда прѣдадѧтъ вы въ скрьбь. и оубьѭтъ вы. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩ҃зкы. имене моего ради. 10 и тъгда съблазнѧтъ сѧ. мь(но)ѕи. и дроугъ дроуга прѣдастъ и възненавидитъ дроугъ дроуга.

Стр. 4 ост. сьде *ассем. остр.* *5* на камене *зогр.* *8* гл. единомоу *асс.* едини гл. *зогр.* *9* се бѫдетъ *сав.* *11* коньчина *зогр. ник.* коньчаниꙗ *остр.* *12—13* да ник. в. не прѣл. *зогр. асс. остр. ник. сав.* *16* оуслъш. *такъ въ подл.* оуслъıшите *сав.* *17* оуслъıшаниꙗ *сав.* *19* в. симъ *зогр. сав.* симъ в. *асс.* *24* болѣзнемъ *ассем.* *25* на скръбь *зогр.* *29* *въ подлинникѣ* мьзи *съ надстрочнымъ кирил.* но.

11 ı мъноѕи лъжии пр҃ци въстанѫтъ. ı прѣльстѧтъ мъногы. 12 ı за оумъноженние безакониѣ. ısѧкнетъ любы мъногыхъ. 13 прѣтрьпѣвъı же до коньца тъ сп҃ст сѧ ⁘ к҃ ⁘ 14 Ꙇ проповѣстъ сѧ еванѣлие цс҃рствиѣ по вьсеи вьселенѣи. вь съвѣдѣтельство вьсѣмъ ѩзыкомъ. и тъгда придетъ коньчина ⁘ 15 Егда же оузьрите мрьзость запоустѣниѣ. реченѫѭ даниломъ прк҃мь. стоѩштѫ на мѣстѣ. ıже чьтетъ да разоумѣваатъ. 16 Тъгда сѫштеи въ юдеи да бѣгаѭтъ на горы. 17 ı иже на кровѣ да не съладитъ вьзѧти еже естъ въ храмѣ его. 18 ı иже на селѣ такожде да не възвратитъ сѧ вьспѧть. вьзѧтъ ризъ своихъ ⁘ 19 Горе же непраздънымъ и доѩштимъ въ ты дьни ⁘ 20 Молите же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ соботѫ. 21 Бѫдетъ бо тогда скрьбь велиѣ. ѣкаже нѣстъ была отъ начѧла вьсего мира до селѣ. ни иматъ быти. 22 и аціе не бишѧ прѣкратили сѧ дьне ти. не би

Стр. 2 мн. прѣл. *сав.* *5* тъ *проп.* *въ сав. зогр.* *6* пр. сѧ ев. се ц. *асс.* сѧ се ев. *зогр. остр.* се сѧ ев. ѿ цр. *сав.* *8* вьсѣмъ *проп. остр.* *12* стоѧща *сав. съ неправильнымъ употребленіемъ* ѧ *вм.* ѫ; на м. ст҃ѣ *остр. зогр.* на м. ст҃ѣмь *сав.* *13* чьтыи *остр.* *15* на кровѣхъ *ассем.* *16* не съходитъ вьзѧтъ иже *ассем.* *17* въ храминѣ *остр.* въ домоу *ассем.* *19* вьзѧти *остр. зогр.*; ризы своѩ *зогр.* *20* непразнымъ *сав.* *21* въ тъ дьнь *сав.* *22* бѣсство *ассем.* (*проч.* бѣство). *22—23* зимьно *сав.* *23* въ сѫботъ *асс.* *24* велика *ассем. остр.* *25—26* мироу *сав.* *27* бышѧ *остр. сав.*; дьниѥ *остр. сав.*; *ассем. проп. слова* дьне ти.

оубо съп҃слсѧ вьсѣка плъть. за и-
збранꙑѩ же прѣкратѧтъ сѧ дь-
не ти. 23 тъгда аштѐ кто вамъ рече-
тъ се сьде х҃ъ ли сьде. не имѣте вѣ-
рꙑ. 24 Въстанѫтъ бо лъжи хръсти
и лъжи пр҃ци. и дадѧтъ знамени-
ѣ велиѣ и чюдеса. ѣко прѣльсти-
ти. аште естъ възможъно избъ-
ранꙑѩ. 25 се прѣжде рѣхъ вамъ. 26 а-
ще же рекѫтъ вамъ. се въ поустꙑ-
ни естъ. не изидѣте. се въ съкро-
виштихъ не имѣте вѣрꙑ. 27 ѣкоже
бо мльни исходитъ отъ въсто-
къ. і авлѣатъ сѧ до западъ. та-
ко бѫдетъ и пришествие с҃на чл҃чь-
скааго. 28 ідеже бо аште бѫдетъ
троупъ. тоу съберѫтъ сѧ орьли.
29 абие же по скръби дьнии тѣхъ.
слъньце мръкнетъ. и лоуна не
дастъ свѣта своего. і звѣздꙑ
съпадѫтъ с н҃бсе. і силꙑ небе-
скꙑѩ двигнѫтъ сѧ. 30 і тъгда а-
витъ сѧ знамение с҃на чл҃вчъ-
скааго на н҃бсе. і тъгда въспла-
чѫтъ сѧ вьсѣ колѣна земльска-
ѣ. і оузьрѧтъ с҃на чл҃вческааго.
градѫ[дѫ]шта на облацѣхъ небе-
съскꙑхъ. съ силоѭ и славоѭ
XXXIII велиеѭ. 31 і посълетъ ан҃лꙑ съ
гласомъ велиемь трѫбънꙑмь.

Стр. *4* или *остр.* *9* рекохъ *остр.* *11* не идѣте *ассем. зогр. сав.* *11—12* въ съкровѣхъ *зогр. сав.* въ кровѣхъ *остр. ассем.* *14* до запада *сав.* *15—16 и 26* чловѣча *ассем.* *19* м҃ць *зогр.* *21* испад. *зогр.* *21—22* силꙑ бо небес. *асс.* *24* на нбси *остр. асс.* *25* земънаа *асс.* *27* идѫща *остр.* *29* своѥ *прип. кир. надъ строкою къ слову* анѣлꙑ, *въ прочихъ пам. въ текстѣ, только сав. кн. безъ нея.* *30* трѫбьномь *асс. сав.*

і съберетъ избъраныѩ его. отъ четырь вѣтръ. отъ кн҃цъ нб҃съ до конецъ ихъ ·:· 32 Отъ смоковъни(цѧ) же наоучите сѧ притъчи. егда (оу)же вѣѣ еѩ бѫдетъ (мла)да и листвье прозѧбне(тъ. вѣс)те ѣко близ(ъ) естъ жѧтва. 33 такожде и вы. (егда оуз)рите вьсѣ си. вѣ(дите ѣко близъ ест)ъ при двьре(хъ. 34 аминь гл҃ѭ ва)мъ ѣко не ми(мо иде)тъ ро(дось). доньдеже вьсѣ (си) бѫдѫтъ. 35 нб҃о и землѣ мимо идетъ. а словеса моѣ не мимо идѫтъ. 36 а о дьни томъ и о годинѣ тои никтоже не вѣстъ. ни анг҃ли нб҃сции. тъкмо от҃цъ единъ. 37 ѣкоже бо во дьни ноевы. тако бѫдетъ и въ дьни сн҃а чл҃вчскааго.

38 ѣко бо бѣхѫ въ дьни прѣжде потопа. ѣдѫще и пьѭште. женѧще сѧ и посагаѭште. до негоже дьне вьниде ное вь ковьчегъ. 39 і не оцютиша доньдеже приде вода и вьзѧтъ вьсѧ. тако бѫдетъ и пришествие сн҃а чл҃вчскааго. 40 тъгда дъва бѫдете на селѣ. единъ поемлѭтъ. а дроугы оставлѣатъ сѧ. 41 дьвѣ мелѭщи въ жрънъвахъ. едина поемле-

---

Стр. 1 съберѫтъ *всѣ проч.* *3* отъ смоковъна *сав.* *12* земьѩ *сав.* *12—13* мимо идете *асс.* *14* о часѣ *остр.* *17* быстъ вь дьни *сав.* *18* въ пришьствиѥ с. ч. *остр.* пришъствие с. ч. *сав.* *21* дьни *асс.* *23* потопъ *асс. остр.* *24—25* въ приш. *зогр. остр.* *25* чловѣча *асс.* *26* бѫдета *зогр. остр. сав.* *27* поемлетъ сѧ *зогр. асс. сав.;* и единъ *зогр.* *Все, что на этой страницѣ въ скобкахъ, того нельзя проч. въ подлинникѣ отъ стертаго чернила.*

тъ сѧ и єдина оставлѣатъ сѧ. 42 бьдите оубо ꙗко не вѣсте въ кѫѭ годинѫ г҃ь вашъ при[де]детъ. 43 се же вѣдите. ꙗко аще би вѣдѣлъ г҃нъ храма. въ кѫѭ стражѫ тать придетъ. бьдѣлъ оубо би. і не би оставилъ подърыти храма своѥго. 44 сего ради и вы бѫдѣте готови. ꙗко вь ньже не мьните часъ. сн ч҃скы придетъ ⁖ к҃ ⁖ 45 Кто оубо єстъ вѣрьны рабъ и мѫдры. єгоже постави г҃ъ надъ домомь своимъ. да дастъ имъ вь врѣмѧ пиштѫ ихъ. 46 блаженъ рабъ тъ. єгоже пришедъ г҃ъ свои обрѧштетъ тако творѧшта. 47 аминь г҃лѭ вамъ. ꙗко надъ вьсѣмь имѣниемъ поставиты-й. 48 аште ли речетъ ꙁълы рабъ въ сръд҃ци своемь. кьснитъ мои г҃нъ прити. 49 і начьнетъ бити клеврѣты своѩ. ѣсти же и пити съ пиѣницами. 50 придетъ г҃нъ раба того. вь день вь ньже не чаетъ. і въ часъ въ ньже не вѣстъ. 51 і протешетъ і полъма. і чѧсть его съ ѵпокриты положитъ. тоу бѫдетъ плачь и ск(р)ьжетъ ꙁѫбомъ ⁖

Стр. 2—3 въ кыи часъ *остр.* *3* то же *остр.* *4 и 6* бы *остр.*, храмоу *остр.* храминѣ *сав.* *7* подъкопати *остр.*, храмины своеѧ *остр. асс.* *9* чловѣчь *асс.* *10—11* вѣрьнъ р. и мѫдръ *сав.* *11—12* поставить *остр.* *12* *къ* г҃ъ *прип. кирил. надъ строк.* кго. *14* тъ рабъ *сав.* *17* *къ* имѣниемъ *прип. кирил.* своимь, домомь своимь *сав.* *19* *сав. согл. съ нашимъ, остр. зогр.* рабъ тъ, *асс.* работ. *19—20* моудитъ *зогр. асс. остр. сав.* *23* вь ньже *или* въ ньже, *опредѣлить трудно.* *26* съ лицемѣры *остр.* *28* *въ рукп.* скьжетъ.

XXV.

1 Тъгда оуподобитъ сѧ цр҃ствие нб҃ское десѧти дѣвъ. ꙗже приимъшѧ свѣтильникъı своꙗ. ꙇзидѫ

XXXIV противоу женихоу .... 2 пѧть же бѣ отъ нихъ боуи. ꙇ пѧть мѫдръ. 3 боуꙗ бо приемъшѧ свѣтильникъı своꙗ. не възѧшѧ съ собоѭ олеа. 4 а мѫдрыꙗ приꙗшѧ олѣи. въ съсѫдѣхъ съ свѣтилъникъı своими. 5 къснѧщоу же женихоу. въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ. 6 полоу нощи же въпль бъıстъ. се женихъ грѧдетъ. ꙇсходите въ сърѣтение его. 7 тъгда въсташѧ дѣвъı тъı вьсѧ. и оукрасишѧ свѣтильникъı своꙗ. 8 боуꙗ рѣшѧ мѫдрыимъ. дадите намъ отъ олѣа вашего. ѣко свѣтильници наши оугасаѭтъ. 9 отъвѣщашѧ же мѫдрыꙗ гл҃ѭщтѧ. еда како не достанетъ намъ и вамъ. ꙇдѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ. 10 ꙇдѫщтамъ же имъ коупитъ приде женихъ. ꙇ готовъı-

Стр. 1 оуподоби сѧ *остр. сав. зогр.* *2* приемъша *асс.* приѧша *сав.* *3* и изидѫ *сав.* изидоша *зогр.* *4* противоу, *такъ и сав., проч.* противѫ; *послѣ* женихоу *выскоблено д. б.* и невѣстѣ, *какъ въ зогр. асс. сав.* *6* боуꙗꙗ бо примъша *остр. сав.* *8* приꙗсѧ сь собоѭ олѣи *асс.* елѣа-елѣи *остр.* *10* моудаштоу *зогр. ассем. остр. сав.* *13* идетъ *остр.* *15* всѧ д. тъı *зогр. остр. сав.* (*гдѣ* тъıѧ), *асс. проп.* вьсѧ. *16* а боуꙗ *зогр.* а боуꙗꙗ рекоша *остр. сав., въ нашемъ текстѣ къ* боуꙗ *надстр. кирил. приписка* к же. *21* вамъ и намъ *зогр. асс. остр. (сав. согл. съ наш.).*

ѩ вънидѫ съ нимъ на бракъ. і затворены бышѧ двьри. 11 послѣдь же придѫ и прочаꙗ дѣвы. г҃лѭщѧ г҃и г҃и отъвръзи намъ. 12 онъ же отъвѣштавъ рече. аминь г҃лѭ вамъ. не вѣмь васъ. 13 бьдите ѹбо ѣко не вѣсте дьни ни часа ⁘ к҃ ⁘ 14 Ѣкоже бо чл҃вкъ отъходѧ призъва своꙗ рабы. і прѣдастъ имъ имѣние свое. 15 і овомоу же дастъ пѧть таланътъ. овомоу же дъва. овомоу же единъ. комоужъдо противѫ силѣ своей. і отиде абие. 16 шедъ же приемы .д҃ таланътъ дѣла о нихъ. і приобрѣте дроугыѩ д҃ талантъ. 17 тако и иже дъва. приобрѣте дроугаѣ дъва. 18 а приемы единъ. шьдъ раскопа землѭ. і съкры сьребро г҃на своего. 19 по мънозѣхъ же врѣменехъ приде г҃ь рабъ тѣхъ. і сътѧза сѧ съ ними о словеси. 20 і пристѫпь приимы д҃ таланътъ. принесе дроугыѩ д҃ таланътъ г҃лѧ. г҃и пѧть таланътъ ми еси прѣдалъ. се дроугыѩ д҃ тала-

Стр. 1 вънидошѧ *остр.* *3* придошѧ *зогр. остр. сав.* *6* вѣдѣ *зогр. сав. остр.* (*но остр. на параллельн. мѣстѣ* вѣмь); дьне *ассем. сав. остр.* (*но остр. на параллельн. мѣстѣ* дьни). *7—8 къ слову* ни часа *приписано вдоль страницы кирил. букв.* вь нь же с҃нь чл҃вчьскы придѣ, *эти слова въ остр. сав. внесены въ текстъ* (*такъ и въ иныхъ греч. рукописяхъ*). *9* рабы св. *ассем. сав.* *9—10* дастъ *зогр.* *12—13* комоужде *асс.* къждо *сав.*; своѥи силѣ *остр.* *16—17* такожде *зогр. остр. ассем. сав.* *17* в҃ приѩмъ *сав.* *18* примы *зогр.* приимъи *остр.* *19* земьѭ *сав.* *20—21* п. мнозѣ ж. врѣмени *асс. остр.* *22* и състаза сѧ *остр.*; о сл. сь ними *асс. остр.* *23 и на слѣд. стр. 5—6* пристѫпль *зогр.* *26* далъ *асс.*

нътъ приобрѣтъ ими. 21 рече емоу
г҃ь его. добры рабе и благы и҆
вѣрьне о малѣ бѣ вѣренъ. надъ
мъногы тѧ поставлѭ. вьни-
ди вь радость г҃и твоего. 22 пристѫ-
пь же и приемъı дъва таланъ-
та рече. г҃и б҃ таланъта ми еси
прѣдалъ. се дроугаѣ дъва при-
обрѣтъ има. 23 рече емоу г҃ь его. до-
бры рабе благы и вѣрьне.
о малѣ бѣ вѣренъ надъ мъногы
тѧ поставлѭ. вьниди въ радо-
сть г҃и твоего. 24 пристѫпь же и
приемъı единъ талантъ ре-
че г҃и. вѣдѣхъ тѧ ѣко жестокъ еси
XXXV чл҃къ. жьнѧ идеже нѣси сѣлъ и
събираѩ ѩ̑доуже не расточъ 25 і҆ı
оубоѣвъ сѧ шедъ съкрыхъ та-
лантъ твои вь земи. се имаши
твое. 26 отъвѣштавъ же г҃ь его рече
емоу. зълы рабе и лѣнъı. вѣдѣ-
аше ѣко жьнѭ идеже не сѣахъ. ı съ-
бираѭ ѩдоуже не расточихъ. 27 по-
добааше ти оубо въдати съребро
мое . . . . . тръжьникомъ. ı̑
пришьдъ азъ вьзѧлъ оубо бимь
свое сь лихвоѭ̑. 28 вьзьмѣте оу-
бо отъ него талантъ. ı дади-
те имѫщюмоу. ı҃. талантъ.

Стр. 1 приобрѣтъхъ *зогр.* приобрѣтохъ *асс. остр., такъ и въ стр. 8—9* *2—3* благы и вѣрьны *зогр.* *5 и 13* своего *зогр. асс. остр. сав.* *13* господина *остр.;* пристѫпль *асс.* *15* вѣдѣахъ *асс. остр.* *16* жьнкши *остр.*, сѣялъ *асс. остр. зогр.* *17* събиракши *остр.;* нѣси расточилъ *асс.* не расточивъ *зогр. остр.* *19* въ земли *асс. остр.* *21* лѣнивы *асс. сав. остр.* *21—22* вѣдѣше *зогр. сав.* *22* сѣявъ *асс.* сѣхъ *сав.* *26* быхъ *остр.* *27* свое *пропущ. въ сав.; въ началѣ стиха 28 въ зогр. ев. написано* тъгда рече рабомъ своімъ.

29 ꙇмѫщюмоу бо весьде дано бѫ-
детъ и избѫдетъ. а отъ не имѫ-
штаарго и еже аште мьнитъ сѧ и-
мꙑ вьзѧто бѫдетъ отъ него ⁖ к҃ ⁖
30 Ꙇ неключимаарго раба въвръѕѣ-
те въ тьмѫ кромѣштьнꙑ҄ѭ.
тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ
зѫбомъ ⁖ 31 Єгда придетъ с҃нъ
ч҃лскꙑ въ славѣ своеи. ꙇ вьси [ст҃]
ан҃ћли съ нимъ. тъгда сѧдетъ
на прѣстолѣ славꙑ своеѩ. 32 ꙇ
съберѫтъ сѧ прѣдъ нимь вьси
ꙗзꙑци. ꙇ раздѫчитъ ѩ дроу-
гъ отъ дроуга. ѣкоже пастꙑрь
раздѫчаатъ овъцѧ отъ козь-
лиштъ. 33 ꙇ поставитъ овьцѧ о
деснѫѭ себе. а козьлищѧ о шюѭ҄.
34 тъгда речетъ ц҃ръ сѫштимъ о
деснѫѭ его. придѣте б҃лгꙇ отъца
[ца] моего. наслѣдоуите оуготова-
ное вамъ ц҃рствие. отъ съложе-
ниѣ вьсего мира. 35 възалка- [сѧ]
хъ бо сѧ и дасте ми ѣсти. въждѧ-
дахъ сѧ и напоисте мѧ. страненъ бѣ-
хъ и вьвѣсте мѧ. 36 нагъ и одѣсте
мѧ. болѣхъ и посѣтисте мене. въ
темьници бѣхъ и придете къ мь-
нѣ. 37 тъгда отъвѣштаѭтъ емоу
праведьници г҃лѭште. г҃и когда

Стр. 1 все дано *сав.* *3* еже *безъ* аще *асс.* *3—4* имѣѧ *сав.* *4* и то възѧто *асс.* *6* въ *мож. б.* вь; кромѣшьнѫѭ *сав.* кромѣшьн҃ѫ *зогр.* *9* члoвѣчь *асс.; въ концѣ строки прип. глаг. букв.* стꙇ *старин. рук.; это слово прибавлено также въ асс. зогр.* *17* о лѣвѫѭ *зогр. остр.* *20* наслѣдите *зогр.* *22* сѧ *въ концѣ строки было написано, потомъ же выскоблено.* *25* въведосте *зогр. остр.* *27* придосте *ассем. остр. зогр.* *29* правьдьнии *остр. зогр.*

тѧ видѣхомъ алч҄ѫща і натроу-
хомъ. ли жаждѫща и напоихомъ.
38 когда же тѧ видѣхомъ странъна
и въвѣсомъ. ли нага и одѣхомъ.
39 когда же тѧ видѣхомъ болѧшта
іли вь темьници и придомъ къ
[къ] тебѣ. 40 і отъвѣштавъ ц҃ръ ре-
четъ имъ. аминь г҃лѭ вамъ.
понеже сътвористе́ единомоу отъ си-
хъ малыхъ братръ моихъ мь-
ньшихъ мьнѣ сътвористе ⁘ 41 Тъ-
гда речетъ и сѫщимъ о [шѫ]шѫѭ
его. ідѣте отъ мене проклѧтии
въ огнь вѣчьныі. оуготованы
диѣволоу и ан҃гломъ его. 42 възa-
лкахъ бо сѧ и не дасте ми ѣсти. вь-
жѧдахъ сѧ и не напоисте мене.
43 страненъ бѣхъ и не въвѣсте мене.
нагъ и не одѣсте мене. боленъ и
XXXVI въ темьници и не посѣтисте мене.
44 Тъгда отъвѣштаѭтъ и ти г҃лѭще.
г҃и когда тѧ видѣхомъ алчѫща.
ли жаждѫшта ли странъна ли нага.
ли больна ли вь темьници. і не по-
слоужихомъ тебѣ. 45 тъгда отъвѣ-
щаатъ имъ г҃лѧ. аминь г҃лѭ ва-
мъ. понеже не сътвористе единомоу
отъ сихъ мьньшихъ ни мьнѣ съ-
твористе. 46 і идѫтъ ти въ мѫкѫ

Стр. 1—2 напитахомъ *остр.* *2 и 4* или *остр.* *4* въведохомъ *остр.* *5* больна *остр. асс.* *6* придохомъ *остр.* *9* же съ *приписано надъ строкою глаг. букв., старинньмъ почеркомъ.* *9—10* отъ м. сихъ *асс.* *10* братъ *всѣ проч. т.* *12* о лѣвѫѭ *остр.* *15—16* възлакахъ *зогр.* *18* въведосте *остр.* *19* нагъ и не одѣсте мене *въ остр. пропущено.* *23 и 24 остр.* или, *ассем.* ли *какъ въ нашемъ.* *27* не *въ подл. надъ стр. прип.* *29* си *(вм.* ти*) зогр. асс. остр.*

вѣчьнѫѭ. а праведьници въ животъ вѣчьнꙑ ⁘ к҃ ⁘

XXVI.

1 Ι бꙑстъ егда съконьча ис҃ъ. вьсѣ словеса си. рече оученикомъ своимъ. ⁘ 2 Вѣсте ѣко по дъвою дьноу пасха бѫдетъ. ι сн҃ъ чл҃вчскꙑ прѣданъ бѫдетъ на пропѧтие. 3 тъгда събъраша сѧ архиереи и кънижьници и старьци людьстии. на дворъ архиереовъ. нарицаемааго каиѣфа. 4 ι съвѣтъ сътворишѧ да ис҃са льстиѭ имѫтъ и оубиѭтъ. 5 гл҃хѫ же нъ не въ праздьникъ. да не мльва бѫдетъ въ людехъ ⁘ 6 Ιс҃у же бꙑвъшю въ витании. въ до[до]моу симона прокаженаго. 7 пристѫпи кь немоу жена имѫшти алавастръ мѵра драга. ι възльѣ на главѫ его възлежѧшта. 8 видѣвъше же оученици его негодоваша гл҃ште. чесо ради гꙑбѣль си. 9 можаше бо се мѵро продано бꙑти на мьнозѣ. ι дано бꙑти ништиимъ. 10 разоумѣвъ же ис҃ рече имъ чь-

---

Стр. 1—2 въ жизнь вѣчьнѫѭ *асс.* *5* дьнию *сав. ник.* *5—6* бываетъ *зогр.* *6—7* прѣдаетъ сѧ *зогр.* *7* распатие *всѣ проч.* *11* съвѣшташа да ис. *асс. ник. остр.*, *сав. согл. съ нашимъ*, на ис҃а да л. *зогр.* *11—12* да ис. имѫть льстиѭ *остр. сав.* *12* емоуть *ник.* *18* хризми драгие *ник.* м. драгааго *асс. сав.* *19* кмоу възлежащоу *остр. ник.* гл. его възлежаштоу емоу *асссм.*, *въ словѣ* вьзлежашта *буква* а *исправл. поздн. рукою въ глагол.* оу (ⰰ). *22* м. се *сав.*

то троуждаате женѫ. дѣло бо добро сътвори кь мьнѣ. 11 вьсегда бо нищиѩ имате съ собоѭ҃. мене же не вьсегда имате. 12 вьзльѣвъши бо си мѵро се на тѣло мое на погребение мѧ сътвори. 13 амин гл҃ѭ вамъ. ідеже аште проповѣдѣно бѫдетъ евн҃ѣне се въ вьсемъ мирѣ речетъ сѧ. і еже сътвори си въ памѧть еѩ. 14 Тъгда шедъ отъ обоѭ нд҃сѧт нарицаемъı июда искариотъскъı къ архиереомъ 15 рече. что хоштете ми дати. і азъ вамъ прѣдаме-и. они же поставишѧ емоу. ѣ҃.-ти сърeбрьникъ. 16 і отъ толи искаше подобъна врѣмени. да и прѣдастъ .:. к҃ .:. 17 Въ прьвъı же денъ опрѣснокъ. пристѫпишѧ оученици къ іс҃ви гл҃ѭще къ немоу. Къде хоштеши оуготоваемь тебѣ пасхѫ ѣсти. 18 онъ же рече. ідѣте въ градъ къ етероу. и рьцѣте емоу. оучитель гл҃тъ оу тебе. сътворѭ пасхѫ съ оученикъı своими. 19 і сътворишѧ оученици ѣкоже повелѣ имъ іс҃. і оуготовашѧ пасхѫ. 20 вечероу же бъıвъшоу.

Стр. 1 троудъı даете *ассем. ник.* *2* съдѣла *зогр. сав. остр. ник.* съдѣлатъ *асс.* *3* съ собоѭ им. *остр.* *4* възлиꙗвъшиꙗ *сав. остр. зогр.* *7* проповѣдано *вст̆ прoч.* *9* възг҃летъ сѧ *сав.*, творитъ *сав.* *10—11* единъ отъ об. *сав. остр. ассем.* *11 буквы* нд҃сат *припис. надъ стр. глагол. буквами стариннаго почерка.* *13* дасте *(вм.* х. м. д.*) сав.* ми х. дати *асс.* *16* толѣ *сав.*, врѣмене *зогр. сав. остр. асс.* *17* ѥго *(вм.* и*) остр.* *18* опрѣснъка *сав.* опрѣснъкъı *ассем.* *21* ѣс. пас. *зогр. остр. асс. ник.* *22* къ динѣ *ассем.* къ нѣкомоу *сав.* къ етероу *зогр. ник.* къ ѥдиномоу *остр.* *23 къ словамъ* оуч. гл. *надъ строкою кирил. прип.* годь мои близь ѥсть, *въ проч. тт.* врѣмѧ мое.

вьзлеже съ обѣма на десѧте оученикома.

XXXVII 21 і ѣдѫщемъ имъ рече. аминъ гл҃вмъ. ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22 і скръбѧще ѕѣло начѧсѧ гл҃ти емоу единъ кождо ихъ. еда азъ есмъ г҃и. 23 онъ же отъвѣщавъ рече. омочии съ мъноѭ рѫкѫ въ солило. тъ мѧ прѣдастъ. 24 с҃нъ же чл҃вѣчскъı идетъ. ѣкоже естъ писано о немь. горе же чл҃вкоу томоу имьже с҃нъ ч҃скъ прѣдастъ сѧ. добрѣе би было емоу аште сѧ би не родилъ ч҃къ тъ. 25 отъвѣщавъ же июда прѣдаѩи его рече. еда азъ есмъ равьви. гл҃а емоу тъı рече .:. 26 Ѣдѫщемъ же имъ. приимь и҃с хлѣбъ и бл҃гсвь. прѣломи и даѣше оученикомъ своимъ. і рече Приимѣте ѣдите се естъ тѣло мое. 27 і приимъ чашѫ и хвалѫ въздавъ. дастъ имъ гл҃ѧ. пиите отъ неѩ вьси 28 се естъ кръвь моѣ новаго завѣта. проливаемаа за мъногъı въ отъдание грѣхомъ. 29 гл҃ѭ же вамъ. ѣко не имамъ пити юже отъ сего плода лозънаго. до того дьне егда пиѭ съ вами новъ въ ц҃рствии от҃ца моего. 30 і въспѣвъше изидѫ въ го-

Стр. 4—5 пекѫще сѧ *сав.* *5 въ словѣ* ѕѣло *буквы* ло *прип. надъ строкою той же рукою;* начѧша *всѣ проч. т.* *7—8* въ солилѣ рѫкѫ *асс.* въ солило р. *остр.* вь тривли *ник.* (ἐν τῷ τρυβλίῳ). *9* псано *сав.* *10* лютѣ *остр.* *11* прѣданъ бѫдетъ *зогр. асс.* прѣдаѥть сѧ *остр.;* добрѣе *всѣ проч.* *11—12* было бы емоу *сав.*, ѥмоу бы было *остр.* емоу би было *асс.* емоу *пропущ. зогр.;* аще бы не родилъ сѧ *остр.* *13* прѣдавыи *зогр.* *14* оучителю *асс. сав.* *16* бл҃гвивъ *зогр. остр.* благословль *сав. ник.;* прѣломь *асс.* *15—16 и 19* приемъ *асс.* *20* пиѭте *сав.* *22—23* за вы въ оставлѥниѥ *остр.* отъпоуштение *зогр.* *24* отъ пл. сего *зогр.* *26* новое *ник.* *27* изидошѧ *зогр. остр.*

рѫ елеонъскѫ ⁘ 31 Тъгда гл҃а имъ ис҃. вьси вы съблазните сѧ о мьнѣ вь сьѭ ношть. псано бо естъ поражѫ пастырь и разидѫтъ сѧ овьцѧ стада. 32 по въск[р]ьсновени же моемь. варѣѭ вы въ галилеи. 33 отъвѣщавъ же петръ рече емоу. аште и вьси съблазнѧтъ сѧ о тебѣ. азъ николиже не съблажнѭ сѧ. 34 рече емоу ис҃. аминь гл҃ѭ тебѣ. ѣко вь сьѭ ношть прѣжде даже кокотъ не възгласитъ. три краты отъвръжеши сѧ мене. 35 Гл҃а емоу петръ. аште ми сѧ ключитъ съ тобоѭ оумьрѣти. не отъвръгѫ сѧ тебе. такожде и вьси оученици рѣшѧ. 36 тъгда приде ис҃. вь весь нарицаемѫѭ ꙉедсимани. ı гл҃а оученикомъ сѣдѣте тоу. дондеже шедъ помолѭ сѧ тамо. 37 ı поемъ петра. и оба сн҃а зеведеова. начѧтъ скръбѣти и тѫжити. 38 тъгда гл҃а имъ ис҃. прискръбьна естъ дш҃а моѣ до съмръти. пожидѣте сьде и бѫдите съ мъноѭ. 39 ı прѣшьдъ мало паде ницъ молѧ сѧ и гл҃ѧ. ѡ҃ч҃е мои аште възможьно естъ да мимо идетъ отъ мене чаша си. обаче не ѣко азъ хоштѫ. нъ ѣкоже ты ⁘ к҃ ⁘ 40 І приде къ оученикомъ и обрѣте ѩ съ-

Стр. 3 псано *съ надпис. кирилл.* и, *прочіе* писано, *только сав.* псано. 4 пастырѣ *зогр. асс.* пастоуха *сав.;* и овьце р. се и стада *ник.* овьча стада *сав.* 6 варѫ вы *сав.* 11 коуръ *зогр. сав. и проч.* пѣтель *ник.* 13—14 прилоучить сѧ *остр.* 16 рекошѧ *остр.;* приде съ ними *остр. зогр. ник.* 18 садѣте *асс. сав. остр.* сѣдѣте *ник.* 19 поимъ *остр.* 20 сн҃ы *асс.* 21 пещи сѧ *сав.* тѫжити и скър̂бѣти *остр.* 29 и въставъ отъ молитвы приде *зогр.*

пѫшта. і г҃ла петрови. тако ли
не възможе единого часа побь-
дѣти съ мъноѭ. 41 бьдите и моли-
те сѧ да не вьнидете въ напасть.
д҃хъ бо бьдръ а плъть немощьна ⁘
42 Пакꙑ въторицеѭ шедъ помоли сѧ
г҃лѧ. о҃тче мои аште не възможе-
тъ чаша си. мимо ити отъ мене.
XXXVIII аште не пиѭ еѩ бѫди волѣ твоѣ:
43 и пришедъ пакꙑ обрѣте ѩ съпѧщѧ.
бѣсте бо очи имъ тѧжьцѣ. 44 і оста-
вль ѩ. пакꙑ шедъ помоли сѧ тре-
тицеѭ. тожде слово рекъ. 45 тъгда
приде къ оученикомъ. і г҃ла имъ
съпите прочее и почиваате. се
приближи сѧ година. і с҃нъ ч҃скꙑ-
и прѣдаатъ сѧ въ рѫкꙑ грѣшъ-
никомъ. 46 въстанѣте идѣмъ. се при-
ближи сѧ прѣдаѩи мѧ. 47 і еште
г҃лѭштю емоу. се июда единъ
отъ обою на десѧте приде. і съ ни-
мъ народъ мъногъ. съ орѫжии и
дрькольми. отъ архиереи и старе-
цъ людьскꙑхъ. 48 прѣдаѩи же и
дастъ имъ знамение г҃лѧ. егоже
аште лобьжѫ тъ естъ имѣте и.
49 і абье пристѫпь къ і҃сви рече емоу.

Стр. 1 симоноу петроу *остр.* *2* не възможете *остр. (и въ греч. текстахъ то ед. то мн. ч.).* *2—3* бъдѣти *остр. ник.* *6* въторок *остр.* *7—8* аще не възможьно есть чаши сеи *сав. ассем.* аще не можеть *зогр. остр. ник.* *11* о *въ* очи *надъ строк.*, тѧготьнѣ *зогр. ассем. сав.* отѧгъченѣ *остр.* *11—12* оставль *зогр.* оставивъ *остр.* *12—13* третик *остр.* *15* съп. и проч. *зогр.;* почиваите *всѣ проч.* *16* часъ *остр.* *17* въ рѫцѣ *всѣ проч.* *18* поидѣмъ *зогр.* *19* еще *такъ въ подл.* *22* съ орѫжиемь *сав.* *23 всѣ проч.* дрькольми, *сав.* жрьдьми. *24*, *26*, *и на слѣд. стр. 1* кго *(вм.* и) *остр.* *26 сав. кн. безъ* аште; то *(вм.* тъ) *сав.*

радоуи сѧ равьви. ι облобꙑза и. 50 ιсоусъ же рече емоу. дроуже на неже еси пришелъ. тъгда пристѫпьше възложишѧ рѫцѣ на иса и ꙗсѧ и. 51 ι се единъ отъ сѫщтихъ съ исмъ. простеръ рѫкѫ извлѣче ножъ свои. ι оударь раба архиереова. оурѣза емоу оухо. 52 тъгда гла емоу исъ. възврати ножь свои къ свое мѣсто. вьси бо приемъшеи ножь ножемь погꙑбнѫтъ. 53 ли мьнитъ ти сѧ ѣко не могѫ нꙑнѣ оумолити отъца моего. ι приставитъ мьнѣ кѧште ли дъва на десѧте легеона анѣлъ 54 како же оубо събѫдѫтъ сѧ кънигꙑ. ѣко тако подобааше бꙑти. 55 Въ тъ часъ рече ис народомъ. ѣко на разбоиника ли изидете съ орѫжьемь и дрьекольми ꙗти мѧ. по вьсѧ дьни сѣдѣахъ при васъ въ цркве и не ꙗсте мене ⁖ 56 Се же вьсе бꙑстъ. да събѫдѫтъ сѧ кънигꙑ пророчъскꙑꙗ. тъгда оученици вьси оставльше и бѣжашѧ ⁖ 57 Они же емъше иса вѣсѧ къ каиѣфѣ архиереови. ιдеже кънижьници и старь-

Стр. 1 оучителю *сав.* *3 послѣ* пришелъ: *асс. прибавляетъ* твори, *сав.* то створи. *4* ѫ *въ словѣ* възложиша *въ подлинникѣ надъ строк.*; ꙗшѧ *зогр. остр. сав.* *5* сѫщтихъ *такъ въ подл.* *6* т *въ* простеръ *и* в *въ* извлѣче *въ подлинникѣ надъ строк.* *7* оудари *зогр.* *8 къ* оухо *прибав.* десное *асс.* *10—11* погꙑбаѭтъ *сав.* *11* или *остр. сав.* *14* нежели *асс. сав. остр.* *18* изидосте *сав. зогр. остр. асс.* *18—19* съ орѫжии *остр.* *19* жьрьдьми *сав.*; ꙗтъ мене *асс.* *20* сѣдѣхъ *сав.*, при в. сѣд. *остр. асс.*, съ вами *зогр.*, въ цркви *остр. асс. сав.*; *въ нашемъ текстѣ прибавлено въ концѣ строки позднѣйш. глагол. почеркомъ* оуче, *въ зогр. остр. асс.* оучѧ. *24* воини *(вм.* они*) асс.* *25* имъше *остр. сав.*; ведошѧ *зогр. остр. сав.* *26* кънѧѕи *(вм.* кънижьници*) остр.*

ци събьрашѧ сѧ. 58 петръ же идѣаше по
немь из далече. до двора архиереова.
і въшедъ вънѫтрь сѣдѣаше съ
слоугами. видѣти коньчинѫ ·:· ·:·
59 а҆рхиереи же и старьци. і сьнемь вьсь.
іскаахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на и-
с҃а. ꙗко да оубиѭтъ і. 60 і҆ не обрѣтѫ.
мьногомь лъжемъ съвѣдѣтеле-
мъ. пристѫпьшемъ. Послѣдь же
пристѫпьша дъва лъжа съвѣдѣ-
телѣ 61 рѣсте. сь рече могѫ разори-
ти ц҃рквь б҃жиѭ. і трьми дьньми
созъдати ѭ. 62 і въставъ архиере-
и рече емоу. ничьсоже ли не отъвѣ-
штаваеши. чъто сии на тѧ съвѣ-
дѣтельствоуѭтъ. 63 і҃с же млъ-
чааше. і отъвѣштавъ архиереи ре-
XXXIX че емоу. заклинаѭ тѧ б҃мь живы-
мъ да речеши намъ. аще ты еси
х҃ъ с҃нъ б҃жии. 64 г҃ла имъ і҃съ ты ре-
че. обаче г҃лѭ вамъ. отъ селѣ оузь-
рите с҃на ч҃лвѣч҃скааго. сѣдѧшта
о деснѫѭ силы. і грѧдѫщь на обла-
цѣхъ н҃бскыихъ ·:· 65 Тъгда архиереи
растръꙃа ризы своѩ г҃лѧ. ꙗко вла-
сфимиѭ рече. чъто еще трѣбоуе-

Стр. 1 идѣше *сав.* *2* из далеча *сав.; въ* двора *буква* в, *въ* архиереова *буква* х *въ подл. надъ строк.* *3* жтрь *остр.* въ дворъ *сав.;* сѣдѣше *зогр. сав.* *4* видѣти хотѧ *асс. сав.* *5* съборъ вьсь *остр. сав.* *6* л. съвѣдѣтельства *асс.* *7* не обрѣтошѧ *остр. сав.* *8* лъжемъ *сав. проп.* *9* пристѫпавъшемъ *асс.; въ нашемъ текстѣ надъ строкою поздн. кирил. приписка* и не обрѣтоше, *чего нѣтъ въ зогр. остр. асс., но сав.* не обрѣтѫ *(такъ и въ иныхъ греч. т.).* *9—10* послѣди же пристѫписта *сав.;* съвѣдѣтелѣ лъжа *сав.* *11* рѣста *сав.* рекоста *остр.* *14—15* ничесоже ли отъвѣщаваши *сав*, *остр. асс тоже безъ* не. *20* с. бога живааго *ассем. (такъ иногда въ греч. т.)*, емоу *(вм.* имъ*) весь проч.* *22* ч҃лвча *асс.* *23* градѫща *сав. зогр.* идѫща *остр.* *25—26 и на слѣд. стр. 2* власвимиѭ *зогр. сав.* хоулѫ *остр.*

мъ съвѣдѣтель. се [ны]нынѣ
слышасте власфимиѭ его. 66 чь-
то сѧ вамъ мьнитъ. они же отъвѣща-
въше рѣшѧ. повиненъ естъ съмрьти.
67 Тъгда запльваашѧ лице его. і пакости
емоу дѣашѧ. ови же за ланитѫ оудa-
ришѧ 68 г҃лще. прорьци намъ х҃е кто естъ
оудареи тѧ. 69 Петръ же вьнѣ сѣдѣаше
на дворѣ. і пристѫпи къ немоу еди-
на рабыни г҃лѭщи. і ты бѣ съ і҃смь
галилеискъімь. 70 онъ же отъврьже
сѧ прѣдъ вьсѣми г҃лѧ. не вѣмь чь-
то г҃лши. 71 ішьдъшоу же емоу въ врата.
оузьрѣ и дроугаѣ. і г҃ла имъ тоу и сь
бѣ ч҃лкъ. съ і҃смъ назарѣаниномь.
72 і пакы отъвръже сѧ съ клатвоѭ. ѣ-
ко не знаѭ ч҃лвка. 73 не по мъногоу же
пристѫпьше стоꙗштеи рѣшѧ петро-
ви. въ істинѫ и ты отъ ни҃хъ еси.
ібо и бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ.
74 тогда начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ
ѣко не знаѭ ч҃лвка. і абие кокотъ
възгласи. 75 і помѣнѫ петръ г҃лъ і҃сү-
совъ іже рече емоу. ѣко прѣжде даже
кокотъ не възгласитъ. три краты
отъвръжеши сѧ мене. і ишедъ вонъ
плака сѧ горько ·:· ҂Ѣ.

Стр. 1 и послѣдняя предыдущ. стр. трѣбоуете *ассем. остр.* *4* п. с. ѥсть *остр.* *5* емоу лице *ассем.* *6* дѣахѫ *асс.* *6—7* одаришѧ *остр. (описка).* *8* оударип *остр. сав.;* сѣдѣше *сав.* *13* ишьдъшоу *съ надстр. кирил. припискою* ꙁь *(т. е.* изьшь.*).* *14* емоу *зогр.* *15 слова* ч҃лвкъ *нѣтъ въ остр. асс.;* назареомъ *ассем.* *17* по мноꙁѣ *ассем. сав.* *19* въ ист. от. н. ты еси *сав.* *20* ибо б. твоꙗ *остр. сав. (зогр. безъ* ибо*);* ѣвѣ *асс.* *22* коуръ *зогр. асс. остр. сав., ник.* пѣтель. *23* поманѫ *асс.* *24* ѥже *(вм.* иже*) остр.* *25* коуръ *всѣ проч., ник.* пѣтель. *27 (на слѣд. стр.)* оутроу *асс. остр.*

XXVII.

1 Ютроу же въıвъшоу. Съвѣтъ сътворишѧ вьси архиереи и старьци людьсции на иса. ѣко оубити и. 2 і съвѧзавъше и вѣсѧ. і прѣдашѧ и понтьскоумоу пилатоу. іѣемоноу .:. к҃. 3 Тъгда видѣвъ июда прѣдавъıи его. ѣко осѫдишѧ и. раскаавъ сѧ възврати три десѧти сърeбрьникъ. архиереомъ и старьцемъ 4 гл҃ѧ. съгрѣшихъ прѣдавъ кръвъ не повиннъѫ. они же рѣшѧ что естъ намъ ты оузьриши. 5 і поврьгъ сърeбро въ цр҃кве отиде. і ошедъ вьзвѣси сѧ .:. 6 Архиереи же приемъше сърeбро рѣшѧ. не достоино естъ въложити его въ карванѫ. понеже цѣна кръве естъ. 7 съвѣтъ же сътворьше коупишѧ имь село скѫдельниково. въ погрѣбание странънъıмъ. 8 тѣмь же нарече сѧ село то село кръве до сего дьне. 9 Тъгда събъıстъ сѧ реченое пророкомь гл҃ѭштемь. і приѩсѧ три десѧти сърeбрьникъ цѣнѫ цѣненааго. егоже цѣнишѧ отъ сн҃ъ иизл҃въ. 10 і да[шѧ]шѧ ѩ на селѣ скѫдельничи. ѣкоже съ-

Стр. *3* ѭко да оубиѭтъ *сав.;* съвѧз. *такъ въ подл.;* ведошѧ *зогр. остр.* *4* пѫнтьскоумоу *зогр.* *7 и 21—22* три десѧте *остр.* *10 и 14* рекошѧ *остр.* *11—12* е *(вм.* сърeбро*)* *зогр.* *12* вь цр҃кви *сав. асс. остр.;* шъдъ *сав.* *12—13* оудави сѧ *асс. остр. сав.* *13* приимъше *остр. сав.* *14* нѣстъ достоино *сав.* не достоитъ *асс.* *15* въ корвонѫ *асс.* въ коръванѫ *остр.* *15* крьви *сав.* *17* скѫдьльнице *сав.* скѫдельниче *асс. остр.* *19* кръви *остр. сав.* *20* слово *(вм.* реченое*)* *сав.* *21* *въ наш. пам. надъ строк. кирил. приписка* иеремиѥмь, *что въ проч. въ текстѣ;* приѩшѧ *остр. зогр.* приѧ *сав.* *24* ѭ *асс.* ѥ *остр., зогр. проп.*

каза мьнѣ г҃ь ⁖ 11 Іс҃ же ста прѣдъ иѣемономъ. і въпроси и иѣемонъ гл҃ѧ.

XL ты ли еси цс҃рь июдеискъ. іс҃ же рече емоу ты гл҃ши. 12 і егда на нь гл҃хѫ архиереи и старьци. ничьсоже отъвѣштавааше. 13 Тъгда гл҃а емоу пилатъ. не слышиши ли колико на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ. 14 і не отъвѣшта емоу ни къ единомоу гл҃оу. ѣко дивити сѧ иѣемоноу ѕѣло. 15 На вьсѣкъ же день великъ обычаи бѣ (і)ѣемоноу. отъпоуштати народоу. съвѧзьнѣ егоже хотѣахѫ. 16 імѣаше же тъгда съвѧзьнѣ нарочита нарицаемаaго варавва. 17 събъравъшемъ же сѧ имъ. рече имъ пилатъ. кого хощете отъ обою отъпоуштю вамъ. вараввѫ ли. іли ис҃а нарицаемааго х҃а. 18 вѣдѣаше бо ѣко зависти ради прѣдашѧ и ⁖ 19 Сѣдѧштю же емоу на сѫдишти. посъла къ немоу жена своѣ гл҃ѭщи. ничьсоже тебѣ і праведьникоу томоу. мъного бо пострадахъ дьнесь вь сьнѣ его ради ⁖ 20 Архиереи же и старьци наоустишѧ народы. да испросѧтъ вараввѫ. іс҃а же погоубѧтъ. 21 отъвѣщавъ же іѣемонъ рече имъ. кого хоштете отъ обою отъпоуштѫ вамъ. они же рѣшѧ вараввѫ. 22 гл҃а имъ пилатъ. что же сътворѭ ис҃а нарица-

Стр. 5 нич. не отъв. *ассем. остр. сав.* 7 послоушьствоуѭть *остр.* повѣдаѭтъ *сав.* 8 имъ *сав.* 11 *первая буква строки (*и *или* ı*) выскоблена.* *11—12* отъп. единого сьвѧз. народоу *ассем.* отъп. нар. ѥд. съвѧз. *остр.* 12 хотѣхѫ *сав.;* имѣше *зогр. сав.* 13 *и* 17 наричемааго *остр.* 14 вараавѫ *зогр. асс. остр.;* сьбьраномь же сѫштемъ имъ *асс. остр.* 16 *и* 26 да отъп. *ассем. сав.;* отъпоуштю— *такъ съ* ю *вм.* ѭ *въ подл.* 17 вѣдѣше *сав.* 20 ничтоже *сав.* 23 наоучишѧ *асс.* навадишѧ *остр. сав.* 27 рекошѧ *остр.* 28 *и на слѣд. стр.* 1 ис҃оу нарицаемомоу Христоу *ник. сав.*

емааго х҃а. г҃лашѧ емоу вьси. да пропѧтъ бѫдетъ. 23 иѣемонъ рече имъ. что бо зъло сътвори. они же из лиха въпиѣхѫ г҃лѭште. да пропѧтъ бѫдетъ. 24 видѣвъ же пилатъ ѣко ничесоже не оуспѣатъ. нъ паче млъва бываатъ. приемъ водѫ оумꙑ рѫцѣ прѣдъ народомъ г҃лѧ. не повиненъ есмъ отъ кръве сего праведънааго. вꙑ оузьрите. 25 и отъвѣщавъше вьси людье рѣшѧ. кръвь его на насъ и на чѧдѣхъ нашихъ. ⁘ 26 Тъгда отъпоусти имъ варавѫ. і҃са же бивъ прѣдастъ имъ да и пропънѫтъ. 27 тъгда воини иѣемонови. прѣимъше і҃са на сѫдишти. събърашѧ на нь вьсѫ спирѫ. 28 и съвлъкъше и хламидоѭ чръвленоѭ одѣшѧ ѩ. 29 и съплетъше вѣнець отъ трьниѣ възложишѧ на главѫ его. и трьсть вь десницѫ его. и поклоньше сѧ на колѣноу прѣдъ нимь. рѫгаахѫ сѧ емоу г҃лѭште. радоуи сѧ ц҃рю июдеискъ ⁘ 30 И плинѫвъше на нь приѩсѧ трьсть. и биѣхѫ и по главѣ. 31 и егда порѫгашѧ сѧ емоу. съвлѣшѧ съ него хламидѫ и облѣшѧ и въ ризꙑ своѩ. и вѣсѧ и на пропѧтие. 32 Исходѧще же обрѣтѫ

Стр. 1—2 и 4 распѧтъ *зогр. асс. остр. сав.* *3* оубо *ассем.* что сь зло *сав.*, *безъ* бо *зогр.* *6 безъ* не *всѣ проч.*; *вм.* млъва *остр.* матежъ. *7* приімъ *сав. остр. и проч.* *8—9* недостоінъ *сав.* *9* крьви *сав.*; пр. сего *сав.* сего правьдьника *зогр.* *11* рекошѧ *остр.* *14* распьнѫтъ *сав. остр. асс. зогр.* *18* очръвленоѭ *ассем.* *18 и 27* облѣкошѧ *сав.* *19* трьнѣнъ *сав.* *21—22* прѣдъ нимь на колѣ. *зогр.* *24* плюнѫвъше *асс. сав.*; приѧшѧ *сав. остр. зогр.* *25* по гл. его *остр.* *26* съвлѣкошѧ *асс. остр. сав.* *27* облѣкошѧ *остр.*; ведошѧ *зогр. остр. сав.* *28* на распѧтие *всѣ проч.*; обрѣшѧ *остр*

ч҃ка кѵринѣиска. іменемь симона семоу задѣшѧ понести кр҃сть его. ·:· к҃ ·:· 33 і пришедъше на мѣсто нарицаемое голъгота. еже естъ нарицаемое краниево мѣсто 34 дашѧ емоу оцьтъ пити съ злъчьѭ съмѣшенъ. і вькоушъ не хотѣше пити. 35 пропьнъше же и. раздѣлише ризъі его меташа жрѣбиѩ. 36 і
XLI сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу. 37 і положишѧ връхоу главъі его винѫ написанѫ. сь естъ цр҃ь июдеискъ. 38 Тъгда пропѧшѧ съ нимь дъва разбоиника. единого о деснѫѭ и единого о шѫѭ. 39 мимо ходѧштеи же хоулѣахѫ и. покъіваѭште главами своими. 40 і гл҃агол҄ѭште. оува. разарѣѩи цр҃квъ. і трьми деньми съзидаѩ съп҃си себе. аште сн҃ъ бж҃ии еси. сълѣзи съ кр҃та. 41 Такожде же и аархиереи рѫгаѭште сѧ. съ кънижьникъі и старьцъі. і фарисеи гл҃аахѫ. 42 Інъі сп҃се себе ли не можетъ сп҃сти. аште цр҃ь изд҃лвъ естъ. да сълѣзетъ нынѣ съ кр҃ста. і вѣрѫ имемъ емоу. 43 оупъва на б҃а да избавитъі-и нынѣ. аште хоштетъ емоу.

Стр. 2 да понесетъ *асс.* *3* рекомое *сав.* нарицемоѥ *остр.* *3—4* ѣельѣота *зогр.* *4* еже нарицаетъ сѧ *сав.* естъ съказаемо *ассем.* нарицаемо *зогр.* нарицемоѥ *остр.* *5 прип. кирил. надъ строкою* идеже и распеше; пити оцьтъ *зогр. ассем. остр.* *6* размѣшенъ *зогр. асс.* *7* хотѣаше *остр.;* распьнъше *остр. асс. сав.* *7—8* раздѣлиша *ассем. сав. остр.* *8* мещѫще *остр.* метаахѫ *асс.* *9* ѥго *(вм.* и*) остр.,* възложиша *асс. остр.* *10—11* напсанѫ *сав.* *11* іс҃ *передъ* цр҃ь *зогр. асс. остр.* *12* распаша *зогр. асс. остр. сав.* *14* лѣвѫѭ *остр. сав.; передъ* мимо ход. *глагол.* ѫ *приписано какъ кажется болѣе позднимъ почеркомъ.* *17* цр҃кве *остр.* *18* съз. ѩ. *зогр.* *20—21 другой порядокъ:* кън. фар. стар. *остр.* *21* старьцъі *такъ въ подлинникѣ.* *22* можеши *зогр.*

рече бо ѣко б҃жии с҃нъ есмъ. 44 тожде же и разбонника распята съ нимъ поношаасте. емоу. 45 Отъ шесты- [і] ѩ же годины тъма бысть по вьсеи земи. до девѧтыѩ годи- ны ⁖ 46 При девѧтѣи же годинѣ вь- зъпи ис҃ гласомь велиемь гл҃ѧ. елѡі елѡі лема савахтани. еже- стъ б҃же мои б҃же мои. въскѫ- ѭ мѧ еси оставилъ. 47 еди- ни же отъ стоѩщи- хъ тоу слы- шавъше гл҃а- ахѫ.

ѣко илиѭ зоветъ. 48 і абие текъ единъ отъ нихъ. і приемъ гѫбѫ. ісплънь оцьта. і вьзнезъ на трь[ь]сть. напа- ѣше и. 49 а прочии гл҃ахѫ. остани да види- мъ. аще придетъ илиѣ сп҃стъ его. дроу- гы же приемъ копие прободе емоу ребра. і изиде вода и кръвь. ⁖ 50 І҃съ же възъпивъ гл҃смъ вельемь и- спусти дх҃ъ. 51 і се катапетазма цр҃квнаѣ раздъра сѧ. съ вышънѣа- го краѣ до ни... жънѣаго на дъвоѣ. і землѣ потрѧсе сѧ. і камение распа-

Стр. 1 с҃нъ б҃жии естъ *сав.* *2* пропятаѣ *зогр.* распьненаѩ *остр.* *3* поношаашете *зогр.* понашаста *остр. сав.;* і *что въ скобкахъ лишняя приб. въ подл.* *5* земли *остр.* *7* великъмь *остр.* *8* ели ели *зогр. остр.* елли елли *ассем.* или или *сав.;* лима *сав.* *9—10* по чьто *остр. сав.* *10* остави *зогр.* *10—11* етери *зогр. асс.* нѣци *остр.* инии *сав.* *15* глашаетъ *ассем.* *16* и *20* приимъ *зогр. сав.* възьмъ *остр.;* наплънь *зогр.* напълни *остр.* *17 въ подл.* трьсть. *18* кго *(вм.* и*)* *остр.;* и проч. *зогр.* а дроузии *остр;* не дѣі *сав.* *19—20* инъ же *остр.* *22* вельемь *или м. б.* вьльемь, *трудно разобрать:* великъмь *остр.* *23* катапетазмата *остр.* опона *сав.* *26 и на слѣд. стр. 1* распадааше сѧ *ассем.*

де сѧ. 52 і гроби отврѣсѧ сѧ. і мънога тѣлеса почиваѭштиихъ ст҃ыхъ въсташѧ. 53 і ишедъше из г(р)объ по воскръсновении его. вънидѫ въ ст҃ы градъ. і ѣвишѧ сѧ мъногомъ. 54 сътъникъ же и иже бѣхѫ съ нимъ стрѣгѫште і҃са. видѣвъше трѫсъ и бывъшаа. оубоѣшѧ сѧ ѕѣло г҃лѭще. вы-истинѫ б҃жии с҃нъ съ бѣ ⁘ к҃ ⁘ 55 Бѣахѫ же тоу жены мъногы из далече зьрѧштѧ. ѩже идѫ по і҃сѣ. отъ галилеѩ слоужѧштѧ емоу. 56 вь нихъ же бѣ мариѣ магдалыни і [ма]мариѣ іѣковлѣ и осии мати. і мати с҃новоу зеведеовоу.

XLII 57 Поздѣ же бывъшю. приде ч҃лкъ богатъ отъ ариматѣѩ. іменемь иосифъ. іже и оучи сѧ оу і҃са. 58 съ пристѫпь къ пилатоу проси тѣла і҃сва. пилатъ же повелѣ въдати тѣло і҃сво. 59 і приемъ тѣ(ло) иосифъ. обитъ е плащаницеѭ чистоѭ. 60 і положи е въ новѣмь своемь гробѣ. іже иссѣче въ камени. і въззвалъ камень велии на двьри гроба и отиде. 61 бѣ же тоу м҃аѣ магдалꙑни. і дроугаѣ мариѣ сѣдѧщи прѣмо

Стр. 1 отвръзошѧ *зогр. остр. сав.* *2* почивъшиихъ *асс.* *3* ошъдъшеі *сав.; въ подл.* гобъ. *4* вънидошѧ *зогр. остр.* *6* бѣахѫ *зогр.* *9* бѣ сь *асс.* *11* идошѧ *остр.* *13—14* магдалыні і м.: *прежде было* магдалынъі. *15* с҃ноу *остр.* *18* иже и тъ *асс. остр.* идѣже и ть *ник.* *19 буква* т *въ* пристѫпь *въ подл. надъ строкою,* пристѫпль *асс. остр.* *20* тогда пилатъ *остр. ник.* *20—21* т. ис. дати *зогр.* *21* примъ *зогр. остр.;* ло *въ* тѣло *въ подл. пропущено.* *22* понѣвицеѭ *зогр.* *23* новѣемь *остр.* *23—24* иже бѣ исѣченъ *остр. ник.* *25* велии *проп. въ зогр.*, великъ *остр.;* на двьрихъ *асс* надъ двьрии *остр.*

гробоу ·:· к҃ ·:· 62 Въ оутрьнии же день иже естъ по параскевьѣии. събрашѧ сѧ архиереи и фарисеи. къ пилатоу 63 г҃лѭште г҃и помѣнѫхомъ ѣко льстецъ онъ рече. еште сы живъ. по трехъ дьнехъ въстанѫ. 64 повели оубо оутвръдити гробъ до третиѣаго дьне. еда како пришедъше оученици его ноштиѭ оукрадѫтъ i. i рекѫтъ людемъ въста отъ мрътвыхъ. i бѫдетъ послѣдьнѣа лесть горьши пръвыѩ. 65 рече имъ пилатъ имате коустодиѭ идѣте оутвръдите ѣкоже вѣсте. 66 они же шедъше оутвръдишѧ гробъ. знаменавъше камень съ коустодиеѭ ·:· к҃ ·:·

XXVIII.

1 Въ вечеръ же соботънъі. свитаѭщи въ пръвѫѭ соботѫ. приде мариѣ магдалъини. i дроугаѣ мариѣ видѣтъ гроба. 2 i се трѫсъ бысть велии. анг҃лъ бо г҃нь съшедъ с н҃бсе. i пристѫпь отъвали камень отъ двьреи гроба. i сѣдѣаше на немь. 3 бѣ бо зракъ его ѣко[о] млъ-

Стр. 1—2 иже естъ *проп. въ зогр.*, въ оутрѣ иже естъ *асс.*, въ оутрьнии дьнь кже *остр.*, въ ютрѣ же дьнь иже есть *ник.* *2* по патъцѣ *остр.* *2—3 въ* събраша *буква* р *въ подл. надъ строк.* *3* и фар. *проп. въ асс.* *4* поманѫхомъ *асс. остр.* *5* ж. сы *зогр. асс. ник.* *15—16* запечатьлѣвъше *асс. остр. ник.* *17* сѫботъвы *зогр. асс.* *17—18* свитаѭштоу пьрвоуоумоу въ сѫботы *остр.* сѫботѫ *зогр.* сѫботъ *ассем.* *21* великъ *остр. сав.* *23* двьрии *зогр. остр.* отъ гроба *сав.*; *въ* сѣдѣаше *буква* с *надъ строкою*, сѣдѣше *сав.* *24* бѣ же *всѣ проч.*

нии. і одѣние его бѣло ѣко снѣгъ. 4 отъ страха же его сътрасѧ сѧ стрѣгѫштеи. і бышѧ ѣко мрътви. 5 отъвѣштавъ же анг҃лъ рече женама. не боита вы сѧ. вѣмъ бо ѣко ис҃а про[пѧ]пѧтааго ищета. 6 нѣстъ сьде въста бо ѣкоже рече. придѣта видита мѣсто. ідеже лежа х҃ъ. 7 і ꙗдро шьдъши рьцѣта оученикомъ его. ѣко въста отъ мрътвыхъ. і се варѣатъ вы въ галилеи. тоу и оузьрите се рѣхъ вама. 8 і отъшедъши ꙗдро отъ гроба съ страхомъ. і радостиѭ велиеѭ. тѣсте къзвѣститъ оученикомъ его. 9 і се ис҃ъ сърѣте и гл҃ѧ радоуита сѧ. онѣ же пристѫпьши ꙗсте сѧ за ноѕѣ его. и поклонисте сѧ емоу. 10 тъгда гл҃а има ис҃ъ не боита сѧ идѣта и вьзвѣстита братрии моеи. да идѫтъ въ галилеѭ и тоу мѧ видѧтъ. 11 ідѫштама же има. се едини отъ коустодиꙗ пришедъше въ градъ. къзвѣсти-

Стр. 1 одежда *сав.* *2* того *(вм.* кго*) остр.;* сътрасѫ сѧ *асс.* сътрасоша сѧ *зогр. остр. сав.;* стрѣгѫщии *асс.* *5* вѣмъ *или* вѣмь, *трудно опредѣлить,* вѣдѣ *асс.* вѣмь *остр.;* распѧтааго *асс. остр.* іс҃а ищ. расп. *сав.* *8* господь *остр. асс. сав.* *8 и 12* скоро *зогр. остр. сав., ассем. 8* скоро *12* ꙗдро. *11* рекохъ *остр.* *11—12* ишед. ꙗдро *асс.* *13* великоѭ *остр.;* тѣсте *съ надстр. кир. припискою* ко, текостѣ *остр. сав.* *13—14* повѣдатъ *сав.* *14 къ стиху 9-ому остр. и сав. согл. съ иными греч. ркп. прибавл.:* ꙗкоже идѣаста възвѣститъ оуч. кго *остр.* егда же идѣстѣ повѣдать оуч. его *сав., въ наш. текстѣ между строками и вдоль страницы прибавл. кир. буквами:* и кгда идѣстѣ вьзвѣстити ȣченикомь кго; и самъ іс҃ *сав.* *14—15* сър. ꙗ *сав.* *15* радоуита ва сѧ *сав.* радоуитѣ сѧ *остр.* *16* ѧстѣ *сав.* *16—17* поклонистѣ *остр. сав.* *18—19* повѣдита *остр. сав.* *19* братии *ассем. остр. сав.* *20* оузьрѧтъ *сав.* *20—21* идѫштема *всѣ проч.* *21 въ* едині *буква* і (ⱑ) *передѣл. изъ* ъ (ⰺ); се етеры *зогр.* се етери *асс.* нѣкотории *остр.* *22 и на слѣд. стр. 1* повѣдашѧ *сав.*

шѧ архиереомъ вьсѣ бывъшаа. 12 ι събьраша сѧ старьци. съвѣтъ же сътворьше. сьребро мъного дашѧ воиномъ. 13 г҃лѭште. рьцѣте ѣко оученици его ноштьѭ. пришедъше оукрадѫ и намъ съпаштемъ.

XLIII 14 ι аште се оуслышано бѫдетъ оу и҆ꙉемона. мы оутолимъı-и. ι вы бес печали сътворимъ. 15 они же приемъше сьребро. сътворишѧ ѣкоже наоучени бышѧ. ι промьче сѧ слово се къ ιюдеихъ до сего дьне ⁘ 16 Ѥдинъı же на десѧте оученикъ. ιдѫ въ галилеѭ. въ горѫ ѣможе повелѣ имъ ис҃ъ. 17 ι҆ видѣвъше и поклонишѧ сѧ емоу. ови же оусѫмьнѣшѧ сѧ. 18 ι пристѫпь ис҃ рече имъ г҃лѧ. дана ми естъ вьсѣка власть. на неб҃се и на земи. 19 Шьдъше оубо наоучите вьсѧ ѩзꙑкы. крьстѧште ѩ въ имѧ отьца и с҃на и с҃тааго д҃ха. 20 оучаще ѩ блюсти. вьсѣ елико заповѣдахъ вамъ. ι҆ се азъ съ вами есмъ вьсѧ дьни до съконьчаниѣ вѣка аминь ⁘ ⁘ к҃ ⁘ ⁘ ⁘

Стр. 6 оукрадошѧ *всѣ проч.*, *только николь.* оукрадоу. *8* оувѣщаемъ ι *сав.* *8—9* беспечальнъı *асс.* *9* приимъше *зогр. остр. сав.* *11* пронесе сѧ *остр.* *13* идошѧ *зогр. остр. сав.* *18* на нбси *остр. асс.;* на земли *остр.* *22* заповѣдѣхъ *зогр.*

ОТЪ МАРЪКА.

ГЛ^{в}А ЄВН^{ѣ}ЪЛИѢ ЄЖЄ ОТЪ МАРЪКА ⁘ ⁘

а҃ О бѣсъноуѭштнимъ. ⁘
б҃ О тъшти петровѣ ⁘ ⁘ ⁘
в҃ О ісцѣлѣвъшинхъ отъ различенъ неджгъ. ⁘ ⁘
г҃ О прокаженѣмь. ⁘
д҃ О ослабленѣемъ жилами ⁘ ⁘
є҃ О левьѣи и мытари. ⁘ ⁘
ж҃ О сжхоржцѣмъ ⁘ ⁘
ѕ҃ О извъранни ап҃лъ ⁘
з҃ О сѣмени притъча ⁘
і҃ О запрѣштенни водамъ ⁘
аі҃ О леѣеонѣ ⁘
бі҃ О дъштери сгнагоговѣ ⁘ ⁘
ві҃ О кръвоточивѣи ⁘ ⁘
гі҃ О повелѣнни ап҃лмъ ⁘ ⁘
ді҃ О иоаннѣ и о иродѣ ⁘
єі҃ О пѧти хлѣбъ. ⁘ ⁘
жі҃ О морьсцѣмь хождении ⁘
ѕі҃ О прѣстжплении заповѣди б҃жиꙗ ⁘
зі҃ О финикисии ⁘
н҃ О гжгънивѣемь. ⁘
на҃ О седми хлѣбъ ⁘ ⁘
нб҃ О (ква)сѣ [ф]фарисѣисцѣ ⁘ ⁘
нк҃ О слѣпѣемь ⁘

иг О въпрошении кесаристѣемъ ⁘
ид О прѣображении хвѣ ⁘
ие О злодѣіѫштимъ са на новы мсца ⁘
иж О помышлѣіѫштиихъ къто болеи естъ.
иѕ О въпрошъшиихъ фарисѣихъ ⁘
из О въпрошъшиимъ богатѣмь.
ѣ О сновоу зеведеовоу ⁘
ѣа О варьтимеи. ⁘
ѣб О жрѣбѧти ⁘
ѣв О оусохъшии смоковъници. ⁘
ѣг О не помьнѣти вражьды. ⁘
ѣд О въпрошъшихъ га архиереихъ и къножьницѣхъ ⁘
ѣе О вино[но]грдѣ. ⁘
ѣж О въпрошъшиихъ льстиѭ о киньсѣ. ⁘
ѣѕ О садоукеихъ ⁘
ѣз О къножъницѣхъ ⁘
XLIV к О въпрошении гни ⁘ ка. О женѣ ѣ(же оба пѣ)нѧѕа ⁘
кб О сѫдьнѣемь дьне си рѣчь о коньчинѣ ⁘
кв О дьни и часѣ ⁘ кг. О помазавьшии га мvрмъ ⁘
кд О пасцѣ ⁘ ке. О прѣдании пророчъство ⁘ ⁘
кж Отъметание петрово ⁘
кѕ О въпрошении тѣлесе гнѣ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

ЕВАНЬѢЕЛИЕ ОТЪ МАРЪКА ⁘

I.

1 Зачѧло еваньѣлиѣ и-
сха сна бжиѣ. 2 ѣкоже
естъ писано въ проро-
цѣхъ. се азъ посълѭ

Стр. 3 псано *зогр. сав.* 4 послаю *ник.*

анꙉ҃лъ мои прѣдъ лицемъ
твоимъ. ıже оуготовитъ
пѫть твои. 3 гласъ въпиѭщаа-
го въ поустꙑни. оуготовите пѫть
г҃нь. правꙑ творите стъѕѧ его.
4 бꙑстъ иоанъ кръстѧ въ поустꙑ-
ни. ı проповѣдаѩ кръштение пока-
анию. въ отъпоуштение грѣхомъ.
5 ı исхождааше къ немоу вьсѣ июде-
иска страна и ер҃лмне и кръштаа-
хѫ сѧ вьси въ ıоръданьсцѣи рѣ(цѣ)
отъ него ıсповѣдаѭште грѣхꙑ
своѩ. 6 бѣ же иоанъ облъченъ вла-
сꙑ вельбѫждı. ı поѣсъ оу-
сниѣнъ о чрѣслѣхъ его. ı ѣдь акри-
ди и медъ дивии. 7 ı проповѣда-
аше гл҃ѧ. грѧдетъ крѣплеи мене
въ слѣдъ мене. емоуже нѣсмъ
достоинъ поклонь сѧ раздрѣшити.
ремене чрѣвиемъ его. 8 азъ оубо
кръстихъ вꙑ водоѭ. а тъ кръ-
ститъ вꙑ д҃хомъ ст҃ꙑмъ ·:· к҃ ·:·
9 ı бꙑстъ въ дьни тꙑ. приде и-
с҃ъ отъ назарета галилеиска-
XLV аго. ı кръсти сѧ отъ иоана въ ıорданѣ.
10 ı абье въсходѧ отъ водꙑ. ı видѣ ра-
зводѧшта сѧ н҃бса. ı д҃хъ ѣко голѫ-
бь съходѧшть на нь. 11 ı бꙑстъ гла-

Стр. 1 аггла своего *сав.* *3 къ словамъ* пѫть твои *кирилл. надстр. приписка* прѣдь тобою, *которой нѣтъ въ ассем. сав. ник., въ остр. и зогр. она находится.* *4* оуготоваите *зогр. ник. асс.* *7—8* на покаание *сав.* *8* оставление *ник. ассем.* *11 въ подл.* рѣ *съ надстрочнымъ* ц, въ ерданстѣи р. *ассем. сав. остр.* *14* ı *въ* вельбѫждı *имѣетъ видъ вязи двухъ глаг. буквъ* [illegible] *и* [illegible]. *14—15* оусъмѣнъ *зогр.* *15* имꙑ о чр. его *асс.;* ѣдꙑ *ник. асс.* ıадꙑ *остр.;* прѫзи *сав.* *18* въ сл. мене *пропущ. въ ассем.* *20* сапогоу *асс. сав. ник.* сапогъ *остр.* *25* въ ерданѣ *остр. ник.* *26* исходѧ *сав.* *28* съхождаше *сав.;* гласъ бꙑсть *остр. ник.*

съ съ н҃бсе. ты еси с҃нъ мои възлюбленъı. о тебѣ благоволихъ. 12 і абье д҃хъ изведе и вь поустынѭ. 13 і бѣ тоу къ поустыни .к҃. дьнъ. іскоушаемъ сотоноѭ. і бѣ съ звѣрьми. і анѣли сло(у)жаахѫ емоу. 14 по прѣдании же иоановѣ ⁘ приде ис҃ъ въ галилеѭ. Проповѣдаѩ еванѣлие цс҃твие б҃жиѣ 15 гл҃ѩ. ѣко испльни сѧ врѣмѧ. і приближи сѧ цс҃ртвие б҃жие. каите сѧ и вѣроуите въ ев҃нѣлие. 16 ходѧ же при мори галилеисцѣ. видѣ симона і аньдрѣѩ братра того симона. въметаѭшта мрѣжѧ вь море. бѣашете бо рыбарѣ. 17 і рече има ис҃ъ придѣта вь слѣдъ мене. і сътворѭ вы быти ловьца чловѣкомъ. 18 і абье оставльша мрѣжѧ своѩ по немь идете. 19 і прѣшедъ отъ тѫдоу оузьрѣ иѣкова зеведеова. і иоана братра его. і та въ ладии завѧзаѭшта мрѣжѧ. 20 і абье възъва ѣ. і оставльша отьца своего зеведеа къ ладии съ наемьникы. по немь идете. ⁘ 21 І вьнидѫ въ каперънаоумъ. і абь въ соботы на сонъмищи оучаше ѩ. 22 і дивлѣахѫ сѧ о оучении его

Стр. 1 съ н҃бсъ *остр.* *2* благоизволихъ *ник.* *3* бѣ тоу *ник.* *4* дьнии .к҃. *зогр. ник.* *6 въ подл.* сложаахѫ; *въ* по прѣдании *изъ буквы* ѣ *передѣл. глаг. буква* о, *надъ строкою же кирил. прип.* вѣ. *10* покаите сѧ *зогр.* *11* ев. б҃жие *зогр.* *13* андрѣа *зогр.* *14* въметѫшта *зогр.* метаюшта *ник.* *17* ва *никол.*, рыбара *никол.* *19 и 25* идосте *зогр.* идета *ник.* *20* мало отъ тѫдоу *зогр. ник.* *22* въ аͥдии *зогр.* *26* вънидошѧ *зогр.* *27* въ сѫботы *зогр.*

бѣ бо оучѧ ѣко власть імꙑ. і не ѣко къ-
нижъници ихъ ⁘ 23 І бѣ на соньми(щи)хъ чл҃къ
нечистомь д҃хмь. і възъва гл҃ѧ 24 оста-
ни что естъ намъ и тебѣ. іс҃е назарѣни-
не пришелъ еси н(ог)оубитъ насъ. вѣмь тѧ
кто еси ст҃ꙑ б҃жи. 25 і запрѣти емоу
ис҃ъ гл҃ѧ. оумлъчи изиди из него.
26 і сътрѧсъ і д҃хъ нечистꙑи. і въ-
зъпикъ гласомъ велиемь ізи-
де иж него. 27 і оужасѫ сѧ вьси. і съ-
тѧѕахѫ сѧ къ себѣ гл҃ѭште. чъ-
то оубо естъ се. что оучение ново-
е се. ѣко по области д҃хмъ нечистꙑ-
мъ велитъ и послоушаѭтъ его.
28 І изиде слоухъ его абие во вьсѫ
странѫ галилеискѫ. 29 і абье ише-
дъше и-сънъмишта. придѫ въ до-
мъ симоновъ и аньдрѣовъ. съ і-
ѣковомъ и оаномъ. 30 Тъшта же
симонова лежаше огнемь жего-
ма. і абие гл҃ашѧ емоу о неи. 31 і при-
стѫпь въздвиже ѭ емъ за рѫ-
кѫ. і остави ѭ абие огнь. і слоу-
жааше имъ. 32 позде же бꙑвъшю.
егда захождаше слъньце. при-
ношаахѫ къ немоу вьсѧ недѫжъ-
нꙑѩ и бѣсънꙑѩ. 33 і бѣ весь
градъ събьраль сѧ къ двьремъ.
34 І исцѣли мъногꙑ недѫжънꙑ
імѫшта различънꙑ ѩѕѧ.

Стр. 2 бысть *ник.*; *въ* соньмищихъ *пропущенъ слогъ* щи. 3 вьзоупи *ник.* 5 *въ подлин.* поубитъ *съ надстрочнымъ глагол.* г. 10—11 ѣко истезати се *ник.* 12—13 се новое *зогр.* 15 иде *ник. а.* изиде *ник. б.* 16—17 и-сьнмишта пшьдъ *ник.* 19 о *въ* оаномъ *напис. надъ стр.* 22 имъ *зогр.* 22—23 рѫкѫ еѩ *зогр.* 23 абие *пропис. въ зогр.* 24 емоу (*вм.* имъ) *зогр.*; бывъши *зогр.* 25 заиде *ник.* 27 бѣсън. *проп. въ зогр.* 29—30 недоугы имоуште различнѣми езами *ник.*

і бѣсы мъногы ізгъна.

XLVI і не оставлѣше гл҃ати бѣсъ. ѣко видѣахѫ и ⁘ 35 І ютро пробрѣзгоу ѕѣло. въставъ изиде нс҃ь и иде въ поусто мѣсто. і тоу молитвѫ дѣаше. 36 і гънашѧ и симонъ и иже бѣахѫ съ нимь. 37 і обрѣтъше и гл҃ашѧ емоу. ѣко вьси иштѫтъ тебе. 38 і гл҃а имъ идѣмъ въ ближьнѧѩ вьси и грады. да и тоу проповѣмь. на се бо изидъ. 39 і бѣ проповѣдаѩ на сънъмиштихъ ихъ. въ вьсеи галилеи. і бѣсы изгонѧ. ⁘
40 І приде къ немоу прокаженъ молѧ и. і на колѣноу падаѩ и гл҃ѧ емоу. ѣко аште хоштеши можеши мѧ иштистити. 41 іс҃ же милосрдовавъ простеръ рѫкѫ коснѫ и. і гл҃а емоу хоштѫ иштисти сѧ. 42 і рекъшю емоу. абие отиде проказа отъ него. і чистъ бысть.
43 і запрѣщь емоу абие изгъна й. 44 і гл҃а емоу блюди сѧ никомоуже ничесоже не рьци. нъ шедъ покажи сѧ архиереови. и принеси за очиштение твое. еже повелѣ моси въ съвѣдѣние имъ ⁘ 45 онъ же ишедъ начѧтъ проповѣдати мъного. і проносити слово. ѣко к томоу не можааше ѣвѣ въ градъ вьнити. нъ вьнѣ въ поустѣ-

Стр. 2—3 вѣдѣахѫ *зогр.* (ᾔδεισαν). *4 въ* изиде *буквы* зи *прип. надъ строкою.* *5* моудѣше *сав. по недоразумѣнію вм.* молитвѫ дѣаше. *6* бѣхѫ *сав.* *9* грады и вьси *остр.* *10* проповѣдѣ *сав. ассем.;* изидохъ *зогр. остр.* придъ *ассем.* *11* съборищихъ *остр.* *14* гл҃а *зогр.* *15* ичист. *ассем.* очист. *сав.* *17* коснѫ и *пропущ. въ остр.;* очист. *сав.* ичист. *ассем.* *20* отъпоусти и и гл҃а емоу *сав.* *21* ничьтоже *зогр.;* блюди *(безъ* сѧ*) сав.* *22—23* иереови *ассем. сав.* *24* съвѣдѣтельство *зогр. сав. ассем.*

хъ мѣстѣхъ бѣ. і прихождаахѫ къ немоу отъ вьсѫдѣ ⁘

II.

1 І вьниде пакы іс҃ъ въ капернаоумъ по дьнехъ. і слоухъ бъıстъ ѣко въ домоу естъ. 2 і абье събъраша сѧ мъноѕи. ѣко къ томоу не вьмѣщаахѫ сѧ ни прѣдъ дверьми. і гл҃аше имъ слово. 3 І придѫ къ немоу носѧште ослабленъ жилами. носимъ четырьми. 4 і не могѫште пристѫпити къ немоу за народъ. отъкрыша покровъ идеже бѣ. і прокопавъше съвѣсиша одръ на немьже ослабленъı сълежааше. 5 видѣвъ же іс҃ъ вѣрѫ ихъ. гл҃а ослабленоумоу. чадо отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои. 6 бѣахѫ же едини отъ кънижъ[нижъ]никъ тоу сѣдѧште. і помышлѣѭште въ срьдьцихъ своихъ. 7 что сь тако глаголетъ власфимиѩ. кто можетъ отъпоуштати грѣхы. тъкмо единъ б҃ъ. 8 і абие разоумѣвъ іс҃ъ д҃хомь своимь. ѣко тако ти помышлѣѭтъ въ себѣ. ре-

Стр. 6 не вън҆ѣштати сѧ *асс.* *7* при двьрехъ *асс.* *8* придошѧ *зогр. остр. сав.* *9* ослаблена *зогр. ассем.* ослабена *сав.*; носима *остр.* *11 въ подл.* немо *но* о *потомъ испр. въ* оу (ѫ); народомь *сав.* народа ради *остр.* *14* ослабенъı лежаше *сав.* *15—16 и на слѣд. стр. 3, 9:* ослабеноумоу *сав.* *18—19* етери *зогр. асс.* нѣции *сав.* *19* помышлѣхѫ *сав.* *21* власвимиѭ *зогр. асс.* хоулѫ *остр.* хоулъı *сав.* *23* б҃ъ единъ *сав.*; абие *пропущ. зогр.*

че имъ. что тако помышлѣа-
те въ с҃рдцихъ вашихъ. 9 что естъ
оудобѣе решти ослабленоумоу.
отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси. ли
решти въстани и възьми одръ
твои и ходи. 10 нъ да вѣсте ѣко вла-
сть иматъ с҃нъ ч҃лвч҃скꙑ. о-
тъпоуштати на земи грѣхꙑ
і г҃ла ослабленоумоу. 11 тебѣ
г҃лѭ въстани и възьми одръ.
XLVII твои и иди въ домъ твои 12 и въста
абье и възѧтъ одръ. і изиде прѣдъ
вьсѣми. ѣко дивлѣахѫ сѧ вьси и
славлѣхѫ б҃а г҃лѭште. ѣко николи-
же тако видѣхомъ ⁘ к҃ ⁘ 13 і изиде па-
кꙑ къ морю. і весь народъ идѣаше
къ[къ] немоу и оучааше ѩ ⁘ 14 і мимо
грѧдꙑ і҃съ видѣ левьѣиѭ аль-
феова. сѣдѧшта на мꙑтьници.
и г҃ла емоу по мьнѣ грѣди. і въста-
къ въ слѣдъ его иде. 15 і бꙑстъ [же]
възлежѧштю емоу въ домоу е-
го. і мъноѕи мꙑтаре и грѣшъни-
ци възлежахѫ съ і҃смь и съ оуче-
никꙑ его. бѣахѫ бо мьноѕи. і по
немь идѫ 16 и кънижъници фарисеи.
видѣвъше и ѣдѫштъ съ мꙑтари
и грѣшъникꙑ. г҃лаахѫ оученикомъ

Стр. 1 си *зогр.* сице *остр. (вм.* тако*).* *3* оудобьнѣе *ассем.* *6* оувѣсте *асс. остр.* *7—8* на з. отъп. гр. *остр.* *11* въставъ *остр.* *12* възьмъ *остр. зогр. сав., ассем. только* и изиде абие. *13* дивити сѧ вьсѣмъ *остр. асс.* и дивлѣхѫ сѧ *сав.* *14* славити *остр. асс.;* г҃лѭщемъ *ассем. остр.* *15* сице *ассем.* *17—18* мимо идꙑ *остр.* прѣходѧ *сав.* *20* грѣди- *такъ въ нашемъ памятникѣ,* иди *остр.* *21* же *позже прибавлено, но глаголическими буквами.* *23 и 27* мьздоимьци *остр.* *24 передъ* възлежахѫ *въ подлинникѣ начатая глаг. буква* с (Ⱄ). *25* бѣшѧ *сав.* *26* идошѧ *зогр. остр.* *27 и на слѣд. 1* съ мꙑтарꙑ *сав.*

его. что ѣко съ грѣшъникꙑ ѣстъ и пьетъ. 17 і слꙑшавъ і҃съ г҃ла имъ. не трѣбоуѭтъ съдравии балнѩ нъ болѧщеи. не придъ призъватъ праведьникъ. нъ грѣшъникꙑ въ покаꙗние ·:· к҃ ·:· 18 і бѣахѫ оученици иоанови. і фарисеи постѧще сѧ. і придѫ и рѣшѧ емоу. по что оученици иоанови и фарисеи постѧтъ сѧ. а твои оученици не постѧтъ сѧ. 19 і рече имъ і҃съ. еда могѫтъ с҃нве брачьнии постити сѧ. доньдеже съ ними естъ женихъ. елико врѣмѧ съ собоѭ

имѫтъ жениха. не имѫтъ постити сѧ. 20 придѫтъ же дьнье. егда отъиметъ сѧ отъ нихъ женихъ. і тъгда постѧтъ сѧ въ тꙑ дьни. 21 і никтоже приставление плата не бѣлена. не приставлѣатъ ризѣ ветъсѣ. аште ли же ни възьметъ конецъ отъ неѩ новое. отъ ветъхааго. і горьши дира бѫдетъ. 22 і никътоже не въливаатъ вина нова вь мѣхꙑ ветъхꙑ. аще ли же ни просадитъ вино ново. і вино пролѣетъ сѧ. і мѣси погꙑбнѫтъ. нъ вино новое въ мѣхꙑ новꙑ лиѣти ·:· 23 І бꙑстъ мимо ходѧштю емоу і҃соу. въ со-

Стр. 1 по чьто съ м. и гр. *зогр.* съ мьздоимьци и грѣшъникы *остр.* съ мытари и гр. *ассем.* что се ꙗко съ м. и гр. *сав.* *3* врача *остр. сав. ассем.* врачевъ *зогр.* *4* придохъ *остр.* *4—5* правьдьникъ зъватъ *сав.* *5* грѣшъ·никъ *сав.*; на пок. *асс.* *7* придошѧ *зогр.* *16 въ* придѫтъ *буква* ж (ѫ) *переделана изъ бывшаго* о (ѧ). *24* вътъхы *зогр.* *25 послѣ* пролѣетъ *въ подл. еще* тъ, *но перечеркнуто.* *27* выльѣти *зогр.*, *послѣ* лиѣти *въ подл. надстрочная кирил. приписка:* и ѡбоѥ съблюдеть се *(по инымъ греч. текстамъ); въ зогр. и никол. а нѣтъ этихъ словъ, въ никол. б они находятся.*

ботъı сквозѣ сѣниѣ. ı начаса оученици его пѫть творити въстръгаѭште класъı. 24 ı фарисѣи гл҃хѫ емоу. виждъ что творѧтъ въ соботъı егоже не достоитъ. 25 ı тъ гл҃аше имъ. нѣсте ли николиже чьли. что сътвори давдъ егда трѣбова. ı възалъка самъ и иже бѣахѫ съ нимъ. 26 како вънидe въ храмъ б҃жии. при авиатари архиереи. ı хлѣбъı прѣдъложениѣ сънѣстъ. ıхъже не достоѣше ѣсти. тъкмо иереомъ. ı дастъ и сѫштимъ съ нимъ. 27 ı гл҃аше имъ собота ч҃лка ради бъıстъ. а не ч҃лкъ соботъı ради. тѣмь же г҃ь естъ с҃нъ ч҃лчскъı соботѣ ⁘

III.

1 ı вънıде пакъı вь сънъмиште. ı бѣ тоу ч҃лвкъ соухѫ рѫкѫ имъı.

XLVIII 2 ı назираахѫ и. аще въ соботѫ исцѣлитъ ı. да на нь възглаголѭтъ. 3 ı гл҃а ч҃лкоу имѫштоумоу соухѫ рѫкѫ стани по срѣдѣ 4 и гл҃а имъ. достоитъ ли въ соботѫ добро творити

Стр. *1 и 4* въ сѫботъ *ассем.* въ сѫботѫ *сав.* въ сѫботъı *зогр. остр.*; сквѣзѣ *зогр.* скозѣ *ассем.*; сѣниꙗ *сав.*; начаша *зогр. сав. остр.* *4* творитъ *сав.* *5* онъ же *сав.* *6* чьли никол. *сав.* *8* бѣхѫ *сав.* *9* въ домъ *ассем.* *11* ꙗстъ *(вм.* сънѣстъ*)* *сав.* *12* иер. единѣмъ *ассем.* *12—13* и дастъ и сѫштимъ съ нимъ *пропущ. въ сав. зогр.* *14* сѫбота *всѣ проч.* *14—15* ч. дѣлѣ с. дѣлѣ *сав.*, ч. радьма с. ради *асс.* *17* е *въ* (вь)ниде *нап. по подчищ.* *18* оу *въ* соухѫ *передѣл. изъ* ж. *19* кго *(вм.* и*)* *остр.*; въ сѫботъı *остр.* *20* да на нь възглаголѭ *асс.* *22* по ср. ихъ *сав.*; гл҃и *зогр. сав.* *23* въ сѫботъı *зогр. остр.* *23 и на слѣд. стр. 1* сътворити *асс. ник.*, *остр. 23* твор.

ли зъло творити. д҃шѫ съпасти
ли погоубити. они же млъчаахѫ. і
5 възърѣвъ на нѧ съ гнѣвомъ. скръ-
бѧ о окаменени с҃рдца ихъ. г҃ла ч҃коу.
простьри рѫкѫ твоѭ и простьрѣ.
і оутвръди сѧ рѫка его цѣла ѣко и
дроугаѣ ⁘ к҃ ⁘ 6 І абие ишьдъше фа-
рисѣи съ иродиѣны. съвѣтъ тво-
рѣхѫ на нь како и бѫ погоубили. 7 І-
с҃ъ же отиде съ оученикы своими
къ морю. і мъногъ народъ отъ га-
лилеѩ по немь иде. і отъ июдеѩ.
8 і отъ ил҃ма. і отъ идоумѣѩ. і съ о-
ного полоу иоръдана. і сѫштеи о тѵ-
рѣ и сидонѣ. мъного мъножъство.
слышавъше елико творѣше придѫ
къ немоу. 9 і рече оученикомъ свои-
мъ. да естъ при немъ ладиица на-
рода ради. да не сътѫжаѭтъ емоу.
10 многы бо исцѣли. ѣко нападахѫ
емь хотѧште прикоснѫти сѧ емь.
елико имѣахѫ раны. 11 і егда ви-
дѣахѫ и д҃си нечистии припада-
ахѫ къ немоу. і въпиѣхѫ г҃лште
ѣко ты еси х҃ъ с҃нъ б҃жии. 12 і мъ-
ного прѣштааше имъ. да не авѣ
творѧтъ его. 13 І възиде на горѫ и
призъва ѩже самъ хотѣ. і идѫ къ немоу.

Стр. 1 сътвор. *остр.* *3* гнѣвомъ *ассем.* *4* с҃рдць *асс. сав.* *5* простръть *асс.* *6* съдрава *асс. остр.* *8—9* сътварѣахѫ *зогр.* *10 въ подл.* отите. *12* идошѧ *зогр.* *14—15* отъ тоурѣ и сидона *зогр. ник. б.* оу тоурѣ и сидонѣ *ник. а.* *16* ше *въ* творѣше *по подчищенному напис.*, сътварѣаше *зогр.*; придошѧ *зогр.* *20* ѣко нападати *ник.* *22* елико имѣахоу рани и доухе нечисте *ник. (согл. съ иными гр. т.).* *25* х҃ъ *нѣтъ въ ник. согл. съ иными гр.* *27 послѣ* его *зогр. прибавл. согл. съ иными греч. текстами:* ѣко вѣдѣахѫ х҃а самого сѫшта, *этихъ словъ въ ник. нѣтъ.* *28* призыва, въсхотѣ, идошѧ *зогр.*

14 і сътвори дъва на десѧте да бѫдѫтъ съ нимь. і да посылаатъ ѩ проповѣдати. 15 і имѣти ȏбласть цѣлити недѫгы и изгонити бѣсы. 16 і нарече имѧ симоноу петръ. 17 и иѣкова зеведеова. і иоана братра иѣковлѣ. і нарече има именѣ. воанирьѣесъ. еже естъ сн҇а громова. 18 і аньдрѣѭ и филипа. і вартоломѣа. і матътеа. і томѫ. і иѣкова алфеова. і тадеа и симона. кананѣа. 19 і юдѫ искариотъскаго. іже и прѣдасты-и. і придѫ въ домъ. 20 і събъраша сѧ пакы народи. ѣко не мощи имъ ни хлѣба сънѣсти. 21 і слышавъше иже бѣахѫ оу него. ізидѫ ѩти и. гл҇ахѫ бо ѣко неистовъ естъ. 22 і къниж ъници низъшедъшеи отъ иер҇ма. гл҇хѫ ѣко вельѕѣволъ иматъ. і ѣко о кънѧзи бѣсъ изгонитъ бѣсы. 23 і призъвавъ ѩ къ притъчахъ гл҇аше къ нимъ. како можетъ сотона сотонѫ изгонити. 24 і аште цс҇рство на сѧ раздѣлитъ сѧ. не можетъ стати цѣсарьство то. 25 і аште домъ на сѧ раздѣлитъ сѧ. не можетъ стати домотъ. 26 і аште сотона въста самъ на сѧ и раздѣли сѧ. не можетъ стати. нъ коньчинѫ иматъ. 27 никтоже не мо-
XLIX жетъ съсѫдъ крѣпъкааго въшедъ

Стр. 3 ти въ имѣти *прип. надъ строкою.* *8—9* андрѣа *ник.* *10 посл.* матът. *въ зогр. прибавл.* мытарѣ. *13* придоша *зогр.* *20* бѣсовсцѣмь *ник.* *23—24* изгънати *зогр.* *28* домъ тъ *зогр.* *29* самъ въста на сѧ *зогр.*

въ домъ его расхꙑтити. аште не прѣжде крѣпъкааго съвѧжетъ. ꙇ тъгда домъ его расхꙑтитъ. ⁘

28 Ами́нь г҃лѭ вамъ ѣко вьсѣ отъпоустѧтъ сѧ с҃н҃мъ ч҃лвѣчъскомъ. съгрѣшениѣ и власфимиѩ́. елико аще власфимисаѭтъ. 29 а иже власвимꙇсаатъ на с҃тꙑ д҃хъ. не имать отъпоуштениѣ въ вѣкъ. нъ повиненъ естъ вѣчьноумоу сѫдоу. 30 зане г҃лаахѫ ѣко д҃хъ нечистъ иматъ.

31 Приде же мати его и братриѣ. ꙇ вьнѣ стоѩште посълаша́ кь немоу глашаѭште и. 32 ꙇ сѣдѣаше о немь народъ. рѣшѧ же емоу се мати твоѣ и братриѣ твоѣ и сестрꙑ твоѩ вьнѣ иштѫтъ тебе. 33 ꙇ отъвѣшта имъ г҃лѧ кто естъ мати моѣ ли братрьѣ моѣ. 34 ꙇ съглѧдавъ стоѩштѧѩ окрьсть его г҃ла. се мати моѣ и братриѣ моѣ. 35 ꙇже бо аште сътворитъ волѭ б҃жиѭ. съ братръ мои и сестра моѣ. ꙇ мати естъ.

IV.

1 ꙇ пакꙑ начѧтъ при мори оучити. ꙇ събъра сѧ къ немоу народъ мъногъ. ѣко самъ вьлѣзъ въ корабь сѣдѣаше въ мори. ꙇ вьсь народъ бѣшѧ при мори на

Стр. 2 прьвѣе *зогр. ник.* *8* доуха светаго *ник. а.* доухь свети *ник. б.* *9 безъ* нъ *зогр.* *16* сестръı твоѩ *проп. въ ник. а.* *19* окрьсть стоештее о немь *ник.* *23* моѣ *нѣтъ въ ник.* *24* оуч. при м. *ник.* *25—26* ѣко самомоу вьлѣзьшю — сѣсти *никол.* *27 и 1 стр. слѣд. стр.* в. н. пр. м. на з. бѣаше *ник.*

земи. 2 і оучааше ѩ притъчами [ми] мъного. і гл҃аше имъ въ оучении своемь ⁘ 3 слышите ⁘ Се изиде сѣѩи сѣатъ. 4 і бꙑстъ егда сѣаше. ова падѫ на пѫти. і придѫ птицѧ и позобашѧ ѣ. 5 а дроугое паде на каменьнѣемь. ідеже не имѣ землѧ мъногꙑ. і абье прозѧбе зане не имѣаше глѫбинꙑ земл҄ьнꙑѩ҆. 6 слъньцоу же въсиѣвъшю присвѧде. і зане не имѣше корениѣ оусъше. 7 і дро(у)гое паде въ трънии. і възиде трънье и подави ѥ҆. и плода не дастъ. 8 і дроугое паде на земи добрѣ. і даѣше плодъ въсходѧ и растꙑ. і приплоди ово три десѧти. ово м҃. ово съто. 9 і гл҃аше. имѣѩи оуши слꙑшати да слꙑшитъ ⁘

10 Ѥ҆гда же бꙑстъ единъ. въпросишѧ и иже бѣахѫ съ нимъ съ обѣма на десѧте притъчѧ. 11 і гл҃аше имъ вамъ естъ дано вѣдѣти таинаа цс҃рствиѣ б҃жиѣ. Онѣмъ же вънѣщьнимь въ притъчахъ вьсѣ бꙑваѭтъ. 12 да видѧще видѧтъ и не оузьрѧтъ. і слꙑшѧще слꙑшѧтъ. і не разоумѣваѭтъ. еда когда обратѧтъ сѧ и отъпоустѧтъ сѧ имъ грѣси. 13 і гл҃а имъ не вѣсте ли притъчѧ сеѩ҆. і како вьсѧ притъчѧ разоумѣете. 14 сѣѩи слово сѣатъ. 15 си же сѫтъ ѣже на пѫти.

Стр. *5* ово паде *ник.* *9* гльбини *ник.* *11* *въ* присвѧде *буква* е *написана по стертому.* *20* о немь *ник. а.* *23* ѡ *въ подл. имѣетъ видъ глагол. буквы* ⱉ. *24* бываетъ *зогр.* *26* разоумѣѭтъ *зогр.* *27* егда *зогр.* *30* оумѣете *зогр.* *31* сѣетъ *зогр.*; се же сѫтъ *зогр.*

ідеже сѣетъ сѧ слово. і егда слышѧтъ. абие придетъ сотона. і отъниметъ слово сѣное въ сръдь-

L цихъ ихъ. 16 і си такожде сѫтъ. іже на каменьныхъ сѣеми. іже егда слышѧтъ слово. абие съ радостиѭ приемлѭтъ е҆. 17 і не имѫтъ корене вь себѣ. нъ врѣменьни сѫтъ. по томь же бывъши печали ли гонению҆ словесе ради. абие съблажнѣѭтъ сѧ. 18 а сии сѫтъ сѣании въ тръннии. слышѧштеи слово 19 и печали вѣка сего. і лесть богатьствие и о прочиихъ похоти въходѧшта. подавлѣѭтъ слово. і бес плода бываатъ. 20 а си сѫтъ сѣании на добрѣ земи. іже слышѧтъ слово и приемлѭтъ е. і плодѧтъ сѧ. на три десѧти и шесть десѧтъ и съто. 21 І гл҃аше имъ. еда приходитъ свѣтильникъ. да подъ спѫдомъ положенъ бѫдетъ. ли подъ одромъ. не да ли на свѣштьникъ въз[л]ложѧты-и. 22 нѣстъ бо ничьтоже таино еже не авитъ сѧ. ни бысть потлено. нъ да придетъ въ авление. 23 іже иматъ ѹши слышати да слышитъ. 24 і гл҃аше имъ. блюдѣте сѧ чьто слышите. вь нюже мѣрѫ мѣрите намѣритъ сѧ вамъ. і приложитъ сѧ ва-

Стр. 1—2 оуслышитъ *зогр.* оуслышетъ *ник.* *3* сѣаное *зогр.* *4—5* на камениxъ *зогр. ник.* *11—12* иже вь трьнии сиеми *ник.* *13* богатьствиѣ *зогр.* богатьства *ник.* (τοῦ πλούτου). *14* похотехъ *ник. ошибочно.* *24* и *въ* възложатыи *стерто;* что *ник.* *27* аште кто *(вм.* іже*)* *ник.* *31 въ* прилож. *буквы* ри *прип. надъ строкою.*

мъ слъıшѧштиимъ. 25 Іже бо аште иматъ дастъ сѧ емоу.

а іже не иматъ. і еже иматъ отъиметъ сѧ отъ него. 26 і гл҃аше тако естъ цѣсарествие б҃жие. ѣкоже чл҃къ въмѣтаатъ сѣмѧ вь землѭ. 27 і съпитъ. і въстаатъ ноштъ и дьнь. і сѣмѧ прозѧбаатъ. і растетъ ѣкоже не вѣстъ онъ. 28 о себѣ бо землѣ плодитъ сѧ. прѣжде трѣвѫ по томь же класъ. по томъ же и пьшеницѫ въ класѣ. 29 егда же созърѣатъ плодъ. абие посълетъ сръпъ. ѣко настоитъ жѧтва ⁘ 30 І гл҃ше чесомоу оуподобимъ цср҃ствие б҃жие. ли коеи притъчи. приложимъ е 31 ѣко горюшънѣ зрънѣ. еже егда въсѣно бѫдетъ въ землѭ. мьне вьсѣхъ сѣ[...ъ]менъ земънъıхъ. 32 і егда вьсѣно бѫдетъ въздрастетъ. і бѫдетъ боле вьсѣхъ зелии. и творитъ вѣтви велиѩ. ѣко мошти подъ сѣниѭ его птица[ца]мъ нбс҃къıимъ витати. 33 і тацѣми притъчами мъноѕѣми гл҃ше имъ слово. ѣкоже можаахѫ слъıшати. 34 бес притъчѧ же не гл҃аше имъ. единъ же съказаше оученикомъ сво-

імъ вьсѣ ⁘ 35 І гл҃а имъ

Стр. 10 вь себѣ *зогр. ник.* *13* абие *нѣтъ въ зогр.* *14* ѣко *пропущ. въ зогр.* *15* како *(вм.* чесомоу*) ник.* *17—18* зрьно гороушично *ник.* *19* сѣм. ѥсть з. *ник., въ концѣ строки видна буква* ъ *стертаго слова или же остатокъ лишнихъ буквъ.* *26—27* мъноѕ. *пропущ. въ ник.*

въ тъ день вечероу бы-
въшоу. прѣидѣмъ на
онъ полъ.

LI 36 і отъпоуштьше народъ. поѩсѧ и ꙗкоже бѣ
въ ладии. і инꙑ же ладиѩ бѣахѫ съ
нимь. 37 і бꙑстъ боурѣ вѣтръна велиѣ.
влънꙑ же вьливахѫ сѧ въ ладиѭ.
ꙗко юже погрѧзнѫти хотѣаше. 38 і бѣ са-
мъ на кръмѣ на възглавьници съ-
пѧ. і възбоудишѧ и. і гл҃ашѧ емоу оу-
чителю. не родиши ли ꙗко погꙑбле-
мь. 39 і въставъ запрѣти вѣтроу. і ре-
че морю мльчи и оустани. и оулеже
вѣтръ и бꙑстъ тишина велиѣ. 40 І ре-
че имъ чъто тако страшиви есте.
како не имете вѣрꙑ. 41 і възбоѣшѧ сѧ
страхомь велиемь. і гл҃ахѫ дроу-
гъ къ дроугоу. къто оубо естъ сь. ꙗко и
вѣтри и море послоушаѭтъ его.

V.

1 і при-
дѫ на онъ полъ морѣ. въ странѫ га-
даринскѫ ⁘ 2 І излѣзъшоу емоу и-
с кораблѣ. абие сърѣте и отъ гробъ
ч҃къ. нечистомъ д҃хмъ. 3 іже жили-
ште имѣаше въ гробѣхъ. і ни желѣ-
зномъ ѫжемь его никтоже не можаа-
ше съвѧзати. 4 зане мъногꙑ кра-

Стр. 4 поѩша *зогр. ник.* *7 въ подл.* вьливахѫ. *8* погроужати се еи *ник.* *9* на дохъторѣ *зогр.* *10* гл҃аахѫ емоу *зогр.* *11—12* погыбаемъ *зогр.* *16* не имате *зогр. ник.* *18* сь есть *зогр. ник.* *20—21* ђерђесиньскоу *ник.* *(и въ греч. т. разночтенія:* γερασηνῶν, γαδαρηνῶν, γεργεσηνῶν). *23* д. неч. *зогр. ник.* *24—25* оуж. жел. *ник.* *26* много краты *зогр.* многократицею *ник.*

ты пѫты и ѫжи желѣзны съва(за)нѫ сѫщю. прѣтръзаахѫ сѧ отъ него. ѫжа желѣзна и пѫта съкроушаахѫ сѧ. і никтоже его не можааше оумѫчити. 5 и вы-инѫ день и ношть. въ гробѣхъ и въ горахъ бѣ. вьпиѩ и тлъкы сѧ каменнемь. 6 оузьрѣвъ же і҃са из далече. тече и поклони сѧ емоу. 7 і възъпивъ гласомъ велиемь гл҃а. что мьнѣ и тебѣ і҃се с҃не б҃а вышьнѣаго. заклинаѭ тѧ б҃мь не мѫчи мене. 8 гл҃а емоу изиди д҃ше нечистыи отъ ч҃лвка. 9 і въпрашаше и како ти естъ імѧ. і гл҃а емоу леꙉеонъ мьнѣ естъ імѧ. ѣко мънoꙁи есмъ. 10 і молѣше и мъного. да не посълетъ ихъ кромѣ страны. 11 бѣ же тоу стадо свино насомо велие при горѣ. 12 і молишѧ и вьси бѣси гл҃ѭште. посъли ны вь свиниѩ да вь нѩ вьнидемь. 13 і абие повелѣ имъ і҃съ. і ишедъше д҃си нечистии. вьнидѫ вь свиниѩ. і оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ море. бѣ же ихъ ѣко дъвѣ тысѫшти. і оутапаахѫ въ мори. 14 і пасѫшти [сви]свиниѩ бѣжашѧ. і възвѣстишѧ въ градѣ и на селѣхъ. і придѫ видѣтъ что естъ бывъшее. 15 придѫ къ і҃сви и видѣшѧ

Стр. 2 буквы за *въ* съвазанѫ *приписаны надъ строкою поздн. глагол. почеркомъ;* прѣтрьгати се *ник.* *3* оужемь желѣзнѣмь и поутомь скроушашати се *ник.* *10* вьзвавь *ник.* *11* і҃се *проп. ник.* *13* гл҃ааше бо *зогр. ник.* *16* имѧ естъ *зогр.* име мнѣ есть *никол.* *23* вьнидошѧ *зогр.* вьнише *никол. а.* вьнидоу *ник. б.* *24* бѣахоу же ѣко *ник.* *25* тысашти *зогр.* *29* бывъшааго *зогр.;* придѫшѧ *зогр. (соединеніе двухъ разл. формъ).*

бѣсъновавъшааго сѧ. сѣдѧща облъчена. і съмꙑслѧшта имѣвъшаааго лећеонъ. і оубоѣшѧ сѧ 16 и повѣдѣшѧ имъ видѣвъшеи. како бꙑстъ бѣсъноуемоу. і о свиниѣхъ. 17 і начасѧ [сѧ] молити и. отити отъ прѣдѣлъ нихъ. 18 і въходѧштю емоу въ ладиицѫ. молѣаше и бѣсъновавꙑ сѧ. да би съ нимь былъ. 19 і҃съ же не дастъ емоу. нъ гл҃а емоу иди въ домъ твои къ твоимъ. і вьзвѣсти имь.

LII елико ти г҃ъ сътвори и помилова тѧ. 20 і иде и начѧтъ проповѣдати въ декаполи елико сътвори емоу и҃съ. і вьси дивлѣахѫ сѧ. 21 і прѣѣвъшю и҃сви въ кораби пакꙑ на онъ полъ. събъра сѧ народъ мъногъ о немь. і бѣ при мори. 22 і се приде единъ отъ архисоунагогъ. іменемь наирь. і видѣвъ і паде на ногоу его. 23 і молѣше и мъного гл҃а. ѣко дъшти моѣ на коньчинѣ естъ. да пришедъ възложи на нѭ рѫцѣ. да сп҃сна бѫдетъ и оживетъ. 24 і иде съ нимь. і по немь идѣаше народъ мъногъ. і оутнѣтаахѫ и. 25 і жена едина сѫшти въ точении кръве лѣтъ дьвѣ на (де)сѧте. 26 і много пострадавъши отъ мъно-

Стр. 3 повѣдаше *ник.* 5 начаша *зогр. ник.* 7—8 ладию *ник.* 9 и (*вм.* ис҃ же) *ник.* 11 свои кь своимь *ник.* *Стр. 1 и 11 въ концѣ стр. трудно опредѣлить,* ъ *ли или* ь *въ подлинникѣ.* 13—14 вь Девети Градь *ник.* 15 *надъ словомъ* прѣѣвъшю *кирил. прип.* ха; *зогр.* прѣѣвъшоу моу. 18—19 архисүнагога *зогр. ник.* 22 възложиши *зогр. ник.* 24—25 послѣдовааше *асс. остр.* идѣше *сав.* 26 кго (*вм.* и) *остр.*; се жена етера *зогр. асс.* и ж. нѣкаꙗ *остр.* 26—27 въ течении *асс.* 27 кръвии *остр.*; лѣтѣ *остр.*; дьвѣнасѧте *въ подл.*

гъ балии. і иждивъши вьсе свое. і ни единоѩ пользѫ обрѣтъши. нъ паче къ горе пришьдъши. 27 слꙑшавъши о і҃сѣ. пришедъши въ народѣ. съ зади прикосно сѧ ризѣ его. 28 г҃лаше бо. ѣко аште прикоснѫ сѧ понѣ[нѣ] ризѣ [е]его с҃пна бѫдѫ. 29 і абие исѧкнѫ источьникъ кръве еѩ. і разоумѣ тѣломъ ѣко цѣлѣатъ отъ ранꙑ. 30 і абье і҃съ оштюшть вь себѣ силѫ ишедъшѫ отъ него. обраштъ сѧ вь народѣ г҃лаше. кто прикоснѫ сѧ ризахъ моихъ. 31 і г҃лашѧ емоу оученици его. видиши народъ оутнѣтаѭштъ тѧ. і г҃леши къто сѧ прикоснѫ сѧ мънѣ. 32 і озирааше сѧ видѣти сътворьшѫѭ се ⁘ 33 Жена же оубоѣвъши сѧ и трепещѫшти. вѣдѫщи еже бꙑстъ еи. приде и припаде къ немоу. і рече емоу вьсѫ истинѫ. 34 і҃съ же рече еи дъшти вѣра твоѣ с҃пстѧ иди съ миромъ. і бѫди цѣла отъ ранꙑ твоеѩ. 35 І еште г҃лѭштоу емоу придѫ отъ архисинагога г҃лѭште. ѣко дъшти твоѣ оумрѣтъ что движеши оучителѣ. 36 і҃съ же абие слꙑшавъ. слово г҃лемое. г҃ла архисинагогови не бои сѧ. тъкмо вѣроуи. 37 і не остави ити по себѣ ни единого

Стр. 1 врачеи *ассем.* врачевъ *остр. зогр. сав. ник.;* издаѣвъши *асс.* издавши *ник.* *3* въпадъши *ассем. остр. сав.* *5* прикосно сѧ *такъ въ подл.* *8* кръви *остр. сав.* *9* цѣла естъ *ассем.* ицѣлѣетъ *зогр. ник.* исцѣлѣ *остр.* *10* ощоути *асс.* *12—13* ризъ *зогр.* *14* вида *зогр. сав.* *16* и огладааше сѧ *остр. ассем.* *21* дързаи дъщи *остр.* *22* въ миръ *ассем.* *23* І *передъ* еште, *какъ кажется, потомъ вставл.* *24* придошѧ *зогр.* *26 безъ* абие *зогр.*

же. тъкмо петра и иѣкова. і иоана братра иѣковлѣ. 38 і приде въ домъ архисѵнагоговъ. і видѣ мльвѫ и плачѫштѧ сѧ. і кричѧштѧ мъного. 39 і въшедъ г҃ла имъ. чьто млъвите и плачете сѧ. отроковица нѣстъ оумрьла нъ съпитъ. 40 і рѫгаахѫ (сѧ) емоу. онъ же изгънавъ вьсѧ. поѩтъ о҃тца отроковицѧ и матерь. і иже бѣшѧ съ нимь. і вьниде идеже бѣ отрочѧ лежѧ. 41 і емъ за рѫкѫ отроковицѫ г҃ла еи. талитакоумъ. еже естъ съказаемое. дѣвице тебѣ г҃лѭ въстани. 42 і абие въста дѣвица и хождааше.

LIII бѣ бо лѣтома дъвѣма на десѧте. і оужаснѫшѧ сѧ оужасомь велиемь. 43 і запрѣти имъ мъного да никтоже не оувѣстъ сего. і рече дати еи ѣсти ⁘

VI.

1 І изиде отъ тѫдоу. і приде въ отечьствие свое. і по немь идѫ оученици его. 2 і бывъши соботѣ. начѧтъ на сънмишти оучити. і мънози слышавъше дивлѣхѫ сѧ г҃лѭще. отъ кѫдоу се естъ семоу. і что прѣмѫдрость данаѣ емоу. і силы таковы рѫкама его бываѭтъ. 3 не

Стр. 3 л *въ* мльвѫ *въ подл. надъ строкою, о* ь *можно сомнѣваться.* 4 кличѫшта *зогр. ник.* 8 сѧ *въ подлин. пропущено.* 16 т *въ* въста *надъ строкою.* 20 дадите еи *зогр. ник.* 21 ишьдъ *зогр.;* тѫдѣ *зогр. ник.* 22 идоша *зогр.* 25 дивл. сѧ о оучении его *зогр. (по греч. т.), ник. безъ прибавки* о оуч. его. 26 кѫдѣ *зогр.;* семоу си *ник.*

сь ли естъ тектонъ с҃нъ мариинъ. братръ же иꙗковоу и оси и юдѣ и симоноу. не и ли сестры его сѫтъ оу насъ сьде. і съблажнаахѫ сѧ о немь. ⁖ 4 Г҃лааше же имъ і҃съ ꙗко нѣстъ пророкъ бечьсти. тъкъмо въ своемь отьчьствии и къ рождении и въ домоу своемь 5 не можааше тоу ни единоѩ силы сътворити. тъкмо на мало недѫжьникъ рѫцѣ въꙁложь исцѣли. 6 і диви сѧ ꙁа невѣръство ихъ. і объхождааше градъцѧ оуча ⁖ 7 І призъвавъ оба на десѧте и начѧтъ ѩ сълати дъва нъ дъва. і дааше имъ власть на д҃сѣхъ нечистыхъ. 8 і запрѣти имъ. да ничьсоже не вьꙁемлѭтъ на пѫть. тъкмо жеꙁлъ единъ. ни пиры ни хлѣба ни при поѣсѣ мѣди. 9 нъ обоувены въ сандалиѩ.

і не облачити сѧ вь дъвѣ риꙁѣ. 10 І г҃лаше имъ идеже колижъдо вънидете въ домъ. тоу прѣбываите доньдеже иꙁидете отъ тѫдѣ. 11 і елико аште не приимѫтъ васъ. ни послоушаѭтъ васъ. исходѧште отъ тѫдѫ отътрѧсѣте прахъ иже естъ подъ ногами вашими въ съвѣдѣтельство имъ. Аминь г҃лѭ вамъ отърадьнѣе бѫдетъ содомомъ ли гоморѣнемь. вь день сѫдъныи. неже градоу томоу. 12 і ишедъше проповѣдаахѫ да покаѭ-

Стр. 6 безь чти *ник.* 10 възложи р. и ицѣли *зогр. ник. б.* 14 два на два *ник.* 18 единъ *или* единь, *определить трудно.* 22 иждеже колижьдо *зогр.* 24 елико *безъ* аште *остр.* 30 или гоморомъ *остр.* 32 *къ слову* ишедъше *надстрочная кирил. прип.* зъ.

тъ сѧ. 13 ı бѣсъı мъногъı изгонѣахѫ. ı мазаахѫ олеемь мъногъı недѫжьнъı и исцѣлѣахѫ ·:· 14 I оуслъıшавъ цс҃ръ иродъ слоухъ ис҃въ. ѣвѣ бъıстъ имѧ его. ı гл҃аше ѣко иоанъ кръстаи въста отъ мрътвъıхъ. ı сега ради силъı дѣѭтъ сѧ о немъ. 15 ıни же гл҃ахѫ ѣко илиѣ естъ. ѣко единъ отъ пр҃къ. 16 слъıшавъ же иродъ рече. ѣко егоже азъ оусѣкнѫхъ иоана сь естъ. тъ въста отъ мрътвъıхъ.

17 Тъ бо иродъ посълавъ ѩтъ иоана. ı съвѧза и въ темьници. ıродиѣдъı ради женъı филипа братра своего. ѣко ожени сѧ еѭ. 18 гл҃аше бо иоанъ иродови. не достоитъ тебѣ имѣти женъı филипа братра своего. 19 ıродиѣ же гнѣвааше сѧ на нь. ı хотѣаше и оубити и не можааше. 20 ıродъ бо боѣаше сѧ иоана.

LIV вѣдъı и мѫжа праведьна и ст҃а. и хранѣаше и. ı послоушаѩ его мъного творѣше. ı въ сласть его послоушааше.

21 ı приклоучьшю сѧ дьни потрѣбьноу. егда иродъ рождъствоу своемоу вечерѭ творѣаше кънѧѕемъ своимъ и тъısѫщьникомъ. ı старѣишинамъ галилеискамъ. 22 и въшедъши дъштери еѩ иродиѣдѣ. ı плѧсавъши

Стр. 1 изганѣахѫ *зогр.* *2* олѣомь *зогр.* елеемь *остр.* *4* иродь цр҃ь *остр. ассем.*; ıавѣ бо *остр. зогр. ассем.* *5—6 безъ* кръстаи *ассем.* *6—7* сега *такъ въ наш. текстъ.* *8 надъ словами* ѣко единъ *приписка кирил.* ıни же гл҃ахоу *и въ концѣ строки еще надстрочная приписка* ıесть, *зогр. ассем. остр.* ıако пророкъ ıесть, ıако ıединъ отъ пророкъ *(асс. прибавл.* естъ*).* *12—13* съвѧзавъ и въсади въ тьмьницѫ *остр. (по инымъ греч. т.).* *17* твоıего *остр.* *18* оуб. и *ассем.* *20* вѣдъи *(не* вѣдъ и*)* мѫжа пр. *ассем.* *21* послоушавъ *ник.* *22* слоушааше *зогр.* *23* прилоучьшоу *остр.*

и оутождъши иродови. ι възлежѧштимъ съ нимъ. рече цс҃рь дѣвици проси оу мене емоуже аште хоштеши и дамъ ти. 23 ι клѧтъ сѧ еи. ѣко егоже аште просиши дамь ти. до полъ цсрствиѣ моего. 24 она же ишедъши рече къ матери своеи. чесо прошѫ. она же рече главъı иоана крстителѣ. 25 ι въшедъши абие съ тъштаниемь къ цсрю. проси гл҃ѭшти хоштѫ да даси ми. отъ него на блюдѣ главѫ иоана крьстителѣ. 26 ι прискръбенъ бъıстъ цсрь за клѧтвъı. и възлежѧщиихъ съ нимъ. не въсхотѣ отърещи сѧ еи. 27 ι абие посълавъ цсрь воина. повелѣ принести главѫ е(го) 28 онъ же шедъ оусѣкнѫ и вь[вь] тем(ь)ници. ι принесе главѫ его на мисѣ и дастъ ѭ дѣвици. ι дѣвица дастъ ѭ матери своеи. 29 и слъıшавъше оученици его. вьзѧсѧ троупъ его и положишѧ и въ гробѣ. 30 и събъраша сѧ апл҃и къ исоу. ι вьзвѣстишѧ емоу вьсѣ елико сътворишѧ и елико наоучишѧ 31 І рече имъ придѣте въı сами въ поусто мѣсто едини. ι почините мало. б[ѣ]ѣахѫ бо приходѧштии. ι оходѧштеи мъногы. ι не бѣ имъ коли понѣ ѣсти. 32 ι идѫ въ поусто мѣсто

Стр. 4 безъ аште *ассем.* 6 пъдъши *остр. ассем.* *10—11* да ми даси оусѣченѫ на блюдѣ *зогр.* да ми даси сицѣ на бл. *ник.* сеици на бл. *остр.* да даси ми сеици *асс.* *13* за клятвѫ *асс. ник.*; и възлежащии *асс.* *15—16* посъла цр҃ь мечьника *остр.* спекоулатора *ассем. ник.* *16 въ конць строки въ* его *буквы* го *не видны и прибавл. здъсь по смыслу.* *18* на блюдѣ *всь прочіе.* *19 безъ* ѭ *зогр.* *20 безъ* ѭ *ассем.* *21* придошѧ и възѧшѧ *зогр. остр.* придѫ и възѧшѧ *асс. ник.* *25—26* поусто *пропущ. въ зогр.* *29* идошѧ *зогр.*

кораблемь едини. 33 и видѣшѧ ꙗ идѫшта. і познашѧ ꙗ мъноѕи. і пѣши отъ вьсѣхъ градъ притѣшѧ тамо. и варишѧ ꙗ. 34 и шедъ іс҃ъ видѣ народъ мъногъ. і мили емоу бышѧ. зане бѣхѫ ѣко овьцѧ не имѫшта пастырѣ. і начѧтъ оучити ꙗ мъного. 35 і оуже часоу мъногоу минѫвъшоу ·:· Пристѫпьше къ немоу оученици его гл҃ашѧ. ѣко поусто есть мѣсто. і юже година минѫ. 36 отъпоусти ꙗ да шедъше въ окрѫстьнихъ селѣхъ. і вьсехъ коупѧтъ себѣ. хлѣбы. не имѫтъ бо чесо ѣсти. 37 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. дадите имь вы ѣсти. і гл҃ашѧ емоу. да шедъше коупимъ дъвѣма сътома пѣнѧѕъ хлѣбы. і дамь имъ ѣсти.

38 онъ же гл҃а имъ. колико имате хлѣбъ. ідѣте и видите. і оувѣдѣвъше гл҃ашѧ. пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ.

39 і повелѣ имъ посадити вьсѧ народы........ на сподꙑ на трѣвѣ зеленѣ. 40 і възлегѫ на лѣхы на лѣхы.

LV по сътоу и по пѧти десѧтъ. 41 и приемъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. възьрѣвъ на нб҃о бл҃гсави. і прѣломи хлѣбы.

Стр. 1—2 ѣдоуште *никол.* *3* тѣшѧ *зогр.* прихождахоу *ник.* *4* і ишьдъ *зогр.* *7* пастоуха *зогр.* *8—9* и мин. ч. *зогр.* ч. много бывшоу *ник.* *9—10* пристоупипше .. и глаголахоу *ник.* *13 послѣ* лѣхъ *слѣдующія слова написаны по подчищенному.* *17—18 въ* пѣнѧѕъ *буква* ѕ *передѣлана изъ* ц — *описка важная относительно произношенія.* *18* хлѣбы *проп. въ ник.* *19* к. хл. им. *ник.* *22* ꙗ вса *зогр., только* е *ник.* *23* на сподѣ на сподѣ *ник., на выскобленномъ мѣстѣ вѣроятно были слова* на сподꙑ *согласно съ греч. текст.* συμπόσια συμπόσια. *24* възлегошѧ *зогр.* *26 въ* сътоу *буква* оу (ꙋ) *передѣлана изъ первоначальнаго* о (э); приимъ *зогр.*

і даѣше оученикомъ своимъ. да полагаѭтъ прѣдъ ними. і обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 42 і ѣшѧ вьси и насытишѧ сѧ. 43 і вьзѧсѧ оукроухъ дъва на десѧте коша исплънь и отъ рыбоу. 44 ѣдъшихъ же бѣ хлѣбы. пѧть тысѫшть мѫжь. 45 і абие оубѣди оученикы своѩ вънити въ корабь. і варити и на ономъ полоу къ видъсаидѣ. доньдеже самъ отъпоустить народы. 46 і отърекъ сѧ имъ иде въ горѫ помолитъ сѧ ⁘ 47 І вечероу бывъшю. бѣ корабъ по срѣдѣ морѣ. а сь единъ на земи. 48 і видѣвъ ѩ страждѫштѧ въ гребении. бѣ бо противенъ вѣтръ имъ. і при четврътѣи стражи ноштънѣи. приде къ нимъ по морю ходѧ. і хотѣ ѩ минѫти. 49 они же видѣвъше и по морю ходѧштъ. непьштевашѧ призракъ быти. і възъвашѧ 50 вьси бо видѣшѧ и и възмѧшѧ сѧ. онъ же абие гл҃а съ ними и рече имъ. дръзаите азъ есмъ не боите сѧ. 51 і вьниде къ нимъ вь корабь. і оулеже вѣтръ. і ѕѣло излиха въ себѣ дивлѣахѫ сѧ и оужасаахѫ сѧ. 52 не разоумѣшѧ бо о хлѣбѣхъ. нъ бѣ сръдъце ихъ окаменено. 53 і прѣѣвъше придѫ на зем҃лѭ ꙉенисаретъскѫ и присташѧ ⁘

---

54 Ішедъшемъ же имъ ис кораблѣ абие по-

Стр. 4 вьзѧшѧ *зогр.* *5* кошници *ник.* *6* и бѣше ѣд. хл. *ник.* *9 вм.* къ *было* въ, *но* в *стерто а* к *прип. надъ строкою, повидимому современн. почеркомъ.* *11* на гороу *ник.* *12* вечеръ *зогр.;* бѣ бо *зогр.* *15* вѣтръ противьнъ *зогр. ник.* *17—18* мин. ѩ *зогр.* хот. мин. ѩ *нѣтъ въ никол. а.* *19* прѣзрѣние *никол. а.* *21* възмѧтошѧ сѧ *зогр.* *24—25 безъ* излиха *ник.* *25* въ себѣ *проп. зогр. ник.* *27—28* приѣхавъше придошѧ *зогр.* *30 къ слову* ішедъшемъ *надстр. кир. прип.* зь.

знашѧ и. 55 і прѣтѣшѧ въсѫ странѫ тѫ. і начѧсѧ приносити на одрѣхъ болѧщѧѩ. ідеже слꙑшаахѫ и ѣко тоу естъ. 56 і ѣможе колижъдо въходжааше. вь вьси ли въ градꙑ ли въ села. на распѫтихъ полагаахѫ недѫжънꙑѩ. і молѣахѫ и. да понѣ въскрилии ризꙑ его прикоснѫтъ сѧ. і елико аште прикасахѫ сѧ емь съпасени бꙑваахѫ.

VII.

1 і сьбъраша сѧ къ немоу фарисеи. и едини отъ кънижъникъ пришедъше отъ иероусл̄ма. 2 і видѣвъше единꙑ отъ оученикъ его. нечистама рѫкама. си рѣчь не оумьвенама ѣдѫштѧ хлѣбꙑ зазьрѣахѫ. 3 фарисеи бо и вьси июдеи. аште не оумꙑѭтъ рѫкоу тьрѫште не ѣдѧтъ. дрьжѧще прѣдание [е] старецъ. 4 и отъ коуплѧ аште не покѫплѭтъ сѧ не ѣдѧтъ. і ина мъного сѫтъ ѣже приѩсѧ дрьжати. крьштениѣ стькльницамъ и чьваномъ. і котьломъ и одромъ ⁖ 5 По томь же въпрашаахѫ и фарисѣи и кьнижьници. по чъто не ходѧтъ оученици твои по прѣданию старецъ. нъ не оумъвенама рѫкама ѣдѧтъ хлѣбъ. 6 онъ же отъвѣштавъ рече и-

Стр. 1 обидошѧ *никол.* *2* начеше на одр. б. прин. *ник.* *9—10* спасахоу се *ник.* *11* етери. *ник.* *13* видѣшѧ *зогр.*, етери *ник.* *17* оумꙑваѭтъ *зогр.* аште не тр. оумыють р. *ник.* *21* приѩшѧ *зогр.*

мъ ⁘ ѣко добрѣ прорече исаиѣ о васъ. лицемѣри. ѣкоже естъ писано. сии лю-
LVI дие оустьнами мѧ чътѫтъ. а сръдьце ихъ кромѣ отъстоитъ отъ мене. 7 въ соуе же чътѫтъ мѧ. оучѧще оучениѣ заповѣдии чл҃вѣческъ. 8 ѡставьше бо заповѣдь б҃жиѭ. дръжите прѣданиѣ чл҃вчска. кръштениѣ чъваномъ и стькльницамъ. i ина подобъна такова мънога [тво] творите. 9 I гл҃аше имъ добрѣ отъметаате сѧ заповѣди б҃жиѩ. да прѣдание ваше съблюдете ⁘ 10 Моси бо рече чьти отъца своего и матерь своѭ. i иже зълословитъ отьца ли матерь съмрътиѭ да оумьретъ. 11 вы же г҃лте аште речетъ чл҃къ отьцоу ли матери корван:- еже естъ даръ. i еже аште отъ мене польѕевалъ еси. 12 i к томоу не оставлѣа(те) его. ничьсоже сътворити о҃цю своемоу. ли матери своеи. 13 прѣстѫпаѭште слово б҃жие. прѣдааниемь вашимъ еже прѣдасте. i подобъна такова мънога творите. 14 и призъвавъ вьсь народъ гл҃лаше имъ. послоушаите мене вьси и разоумѣваите. 15 ничьтоже естъ еже отъ вънѣждоу чл҃вка. въходѧ во нь можетъ осквръни и. нъ ісходѧштаа из не-

Стр. 1 въ правъдѫ добрѣ прор. *зогр.* *3* чьт. мѧ *зогр.* *4* далече *зогр.*, *ник. согл. съ наш.* *6* заповѣди чловѣчьские *ник.* *9* кръчагомъ *зогр.*, *ник. согл. съ наш.* *10 буквы* тво *стерты.* *11—12* отъмѣтаете сѧ *зогр.* *14—15* твоего, твоѭ *зогр.* *21* те *въ* оставлѣате *приписано надъ строкою.* *28* вѣстъ *зогр.; безъ* отъ *зогр.* *29* не мож. *зогр.* *30* в *въ* осквърнити *прип. надстр.* *30 и 1 стр. на слѣд. стр.* из него та *пропущ. въ зогр.*, *ник. а только* та, *ник. б* ѡтъ него та.

го та сѫтъ скврънаштаа чл҃ка. 16 Аще къто иматъ оуши слꙑшати да слꙑшитъ. ⁘ 17 І егда вьниде въ домъ отъ народа. въпрашаахѫ и оученици его о притъчи. 18 і гл҃а имъ. тако ли и вꙑ не разоумиви есте. не разоумѣате ли ꙗко вьсѣко еже из въноу въходитъ въ чл҃вка. не можетъ его оскврънити. 19 ꙗко не въходитъ емоу къ сръдце нъ въ чрѣво и сквозѣ афедронъ исходитъ. істрѣблѣѩ вьсѣ брашьна. 20 гл҃аше же ꙗко исходѧштее отъ чл҃вка то скврънитъ чл҃вка. 21 із оутрьꙑждѫ бо отъ ср҃дца чл҃вчка помꙑшлениꙗ исходѧтъ. прѣлюбодѣаниꙗ любодѣаниꙗ. оубииства 22 татьбꙑ. обидъи лѫкавьство. льсть стоудодѣание. око лѫкавьно власфимиꙗ. грьдꙑни безоумье. 23 вьсѣ си зъла из ѫтрь исходѧтъ. і скврънѧтъ чл҃вка. 24 І отъ тѫдоу въставъ иде въ прѣдѣлꙑ тѵрьскꙑ и сидоньскꙑ. і въ домъ въшедъ. не хотѣаше да би и къто чюлъ. і не може оутаити сѧ ⁘ 25 Слꙑшавъши бо жена о немь. еꙗже дъшти имѣше дх҃ъ нечистъ. Пришедъши припаде къ ногама его. 26 жена же бѣ пога-

Стр. 6 разоумьливи *зогр.; въ* есте *буква* т *надъ стр. прип.* *10—11* афредонъ *зогр.* апендронь *ник.* *12—13* исходештаѣ та *ник. а.* *13—14 въ* из оутрьꙑждѫ *буква глагол.* оу *передѣлана потомъ въ глагол. ж.* *14* отъ ср. чл. *пропущ. въ ник. а.; въ* отъ *буква* о *надъ строк.* *15* пом. зълаѣ *зогр. ник.* *17 въ* обидъи *буква* ъ (ъ) *надъ строкою;* лѫкавьства *зогр. ник.* *17—18* льсты *ник.* *18* лѫкаво *зогр.* *19* хоулѥние *зогр.* *20* зълаѣ из ѫтрии *зогр.* *21 послѣ* чл҃вка *въ зогр. прибавлено:* иже иматъ оуши слꙑшати да слꙑшитъ, *въ никол. нѣтъ этой прибавки.* *23—24* выш. въ д. *зогр. ник.* *24* никтоже ч. *ник.*

нъіни. сѵрофоникиссанъіни родомь. і молѣаше и да ижденетъ бѣсъ из дъштере-ѭ. 27 і͠съ же рече-и. остани да прѣвѣе насъітѧтъ сѧ чада. нѣстъ бо добро отѧти хлѣба чадомъ. і псомъ поврѣшти. 28 она же отъ-
LVII вѣштавъши рече емоу ей г͠и. ібо и пси подъ трапезоѭ ѣдѧтъ отъ кроупицъ дѣтескъ. 29 і рече ей за слово се иди. ізиде бѣсъ из дъштере твоеѩ. 30 і шедъши домови обрѣте отроковицѫ лежѧщѫ на одрѣ и бѣсъ ишедъшъ. 31 І пакъі ишедъ і͠съ. отъ прѣдѣлъ тѵръскъ и сѵдоньскъ. приде на море галилеиско. междю прѣдѣлъі декапольскъі. 32 і привѣсѧ къ немоу глоуха гѫгънива. і молѣахѫ и да възложитъ на нь рѫкѫ. 33 і поемъі-и единъ отъ народа. въложи пръстъі своѩ въ оуши его. і плинѫвъ коснѫ и въ ѩ͠зкъ. 34 і възърѣвъ на н͠бо въздъхнѫ. і г͠ла емоу еффата. еже естъ разврьзи сѧ. 35 і абье разврѣсте сѧ слоуха его. і раздрѣши сѧ ѫза ѩ͠зка его. і г͠лаше чисто. 36 і запрѣти имъ да никомоуже не повѣдѧтъ. еликоже імъ тъ заповѣдааше. они паче излиха проповѣдаахѫ. 37 і прѣ-

Стр. 2—3 да бѣсь ижд. *ник.* *7* ибо пси *зогр.* *8* трепезоѭ *зогр.* *9* дѣти *ник.* *10* изидеть *ник. а.* *11* вь домь свои *ник.* *13* *въ* тѵръскъ *буква* ѵ (в) *передѣлана изъ* оу (ѹ). *14* въ море *зогр.* *16* приведошѧ *зогр. ник. остр. сав.*; глоухъ гѫгънивъ *зогр.*, *сав. согл. съ наш.*, глоуха и нѣма *остр. асс. ник.* *17* мол. кго *остр.* *18* кдиного *остр. ассем. ник. сав.* *18—19* вьдѣ *ассем. ник.*; пръстъ *(безъ* свои*) сав.* пръсть свои *ник.* *20* въ ѩз. кго *остр.* *21* въздъхнѫвъ *зогр. остр.* *22—23* развръзоста *остр. сав.* развръзосте *зогр.* разврѣста *ник.* *24* право *(вм.* чисто*) ник.* *26* запрѣштааше *зогр. ник. остр.* запрѣщашетъ *сав.* запрѣти *ассем.* *27* *безъ* излиха *сав.*

излиха дивлѣахѫ сѧ гл҃ѭште. добрѣ
вьсе творитъ. [і] глоухꙑѩ творитъ
слꙑшати. і нѣмꙑѩ гл҃ати ⁘ к҃ ⁘ ⁘

VIII.

1 Въ тꙑ дьни пакꙑ мъногоу сѫштоу
народоу. і не имѫштемъ чесо ѣсти.
призъвавъ оученикꙑ своѩ ис҃ъ. гл҃а
имъ. 2 милъ ми естъ народось. ѣко
юже три дьни присѣдѧтъ мьнѣ. і не
имѫтъ чесо ѣсти. 3 і аште отъпоуштѫ
ѩ не ѣдъшѧ въ домꙑ своѩ. ослабѣѭ-
тъ на пѫти. дроуѕии бо ихъ из далече
сѫтъ пришъли. 4 і отъвѣшташѧ емоу
оученици его. отъ кѫдоу сьѩ можетъ
къто (сьде) насꙑтити хлѣбъ на поустꙑ-
ни. 5 і въпроси ѩ колико имате хлѣбъ.
они же рѣшѧ седмь. 6 і повелѣ народоу
възлешти на земи. і приемъ седмь
тѫ хлѣбъ. хвалѫ въздавъ прѣло-
ми. і даѣше оученикомъ своимъ да
прѣдълагаѭтъ. і положишѧ прѣдъ
народомъ. 7 і имѣахѫ и рꙑбицъ
мало. і тꙑ благословивъ рече.
прѣдъложите и тꙑ. 8 ѣсѧ же и насꙑ-
тишѧ сѧ. і възѧсѧ избꙑтъкꙑ оу-

Стр. 1 прѣизлише *остр.* лихо *сав.* *2* і *написано, но потомъ стерто, зогр. ассем. сав.* и, *остр. безъ* и; *вм.* творитъ *въ ассем.* сътвори. *4—5* м. нар. сѫштю *зогр. ник.* *6* ис҃. оуч. св. *зогр.* *11* етери *ник.;* отъ нихъ *зогр. ник.* *14* сьде *прип. мал. букв. надъ строкою;* мож. сиѩ нас. хлѣба *зогр., ник. согл. съ нашимъ, только* вьзможеть вь поустыни *ник.* *17* земли *зогр.;* примъ *зогр.* *18* тѫ *пропущ. ник.* *20* прѣдьполагаѭтъ *зогр.* *21* и *передъ* рыб. *проп. въ зогр. ник.* *22* благословешть *ник.* *23—24* ѣша, вьзѧша *зогр. ник.*

кроухъ седмь кошьницъ. 9 бѣ же ѣдъши-
ихъ ѣко четꙑри тꙑсѫшта. і отъ-
поусти ѩ ⁘ 10 І абие вълѣзъ въ корабъ
съ оученикꙑ своими. приде въ стра-
нꙑ далъманоутанъскꙑ. 11 і изи-
дѫ фарисѣи и начаса сътѧзати сѧ
съ нимь. іскѫште отъ него знаме-
ниѣ съ нб҇се искѫшаѭште и. 12 і въ-
здъхнѫвъ д҇хомъ своимъ гл҇а. чъ-
то родось знамениѣ иштетъ. ами-
нь гл҇ѭ вамъ. аште дастъ сѧ родоу
семоу знамение. 13 і оставь ѩ вьлѣ-
зъ пакꙑ въ корабь иде на онъ полъ.
14 і забꙑшѧ вьзѧти хлѣбꙑ. і ра-
звѣ единого хлѣба не имѣахѫ съ со-
бою въ корабли ⁘ 15 І прѣштааше имъ
гл҇ѧ. видите блюдѣте сѧ отъ кваса
LVIII фарисѣиска. і отъ кваса иро-
дова. 16 і помꙑшлѣахѫ дроугъ
къ дроугоу гл҇ѭште. ѣко хлѣбъ не
имамъ. 17 і разоумѣвъ і҇съ гл҇а
имъ. что помꙑшлаате ѣко хлѣ-
бъ не имате. не ю ли чюете ни разоу-
мѣете еште. окаменено ли има-
те ср҇дце ваше. 18 очи имѫште не ви-
дите. і оуши имѫште не слꙑшите.
і не помьните ли. 19 егда пѧть хлѣ-
бъ прѣломихъ вь пѧть тꙑсѫщь.
і колико кошь оукроухъ приѩсте. гл҇а-
шѧ емоу дъва на десѧте. 20 і егда се-
дмь въ четꙑрі тꙑсѫшта. ко-

Стр. 1 бѣхоу *ник.* *4—5* вь горы *ник.* *6* начаша *зогр. ник.* *13* иде паки вь кор. *ник.* *23* оу *(вм.* ю*) зогр.* *24* еште *пропущ. въ зогр. ник.* *28* въ *ли или* вь, *сомнительно.* *29* копьниць *ник.;* вьзасте *зогр.* *30—31* седмиѩ *зогр.* *31* .д. тисоуштамь *ник.*

лико кошьницъ испльнениѣ оукроухъ вьзасте. они же рѣшѧ седмь. 21 і гл҃а-аше имъ како не разоумѣете ·:· 22 І приде къ видъсаидѫ. і привѣсѧ къ немоу слѣпа. і молѣахѫ и да и коснетъ. 23 і емъ за рѫкѫ слѣпааго. ізведе и вьнъ із вьси. і плинѫ на очи его и възложи рѫцѣ на нь. въпрашааше и аште чьто видитъ. 24 і вьзьрѣвъ гл҃ааше. зьрѭ чловѣкъи ѣко дрѣво виждѫ ходѧшта. 25 по томь же пакы възложи рѫцѣ на очи его. і сътвори и прозьрѣти. і оутвори сѧ и оузьрѣ вьсѧ свѣтьло. 26 і посъла и

къ домъ его гл҃ѧ. ни вь ве-

[ве]сь вьниди. ни повѣждь никомоуже вь вьси. ·:· 27 Ізиде же ис҃ъ и оученици его. въ вьси кесариѩ филиповы. і на пѫти въпрашааше оученикы своѩ гл҃ѧ имъ. кого мѧ гл҃ѭтъ чл҃вци быти. 28 они же отъвѣшташѧ. ови иоана крстителѣ. і ини илиѭ. а дроуѕии единого отъ пр҃къ. 29 і ть гл҃а имъ вы же кого мѧ гл҃те быти. отъвѣштавъ же петръ гл҃а емоу. ты еси х҃ъ. 30 і запрѣти имъ да никомоуже не гл҃ѭтъ о немъ. 31 і начѧтъ оучи-

Стр. 2—3 гл҃а имъ. не оу ли разоумѣете *зогр. ник. (подобно въ гр. текстѣ* οὔπω *или* πῶς οὔπω). *4* приведошѧ *зогр. ник.* *6* имъ *(вм.* емъ*) зогр.* *10* виждѫ *зогр., ник. согласно съ нашимъ;* чловѣкъи *можетъ быть въ смыслѣ подлинника* чловѣкъ и. *11* дрѣвье *ник.* *15—16 пробѣлъ въ строкахъ отъ того, что пергаменный листъ не цѣлъ.* *19* въ вьсь *зогр. ник.* въ странѫ *ассем., остр. сав. согласно съ нашимъ текстомъ.* *22* гл҃ете *зогр.* *23* ѡтьвештавьше рѣше *ник. а.* *24* ови же *сав.* *29* нача *сав.*

ти ѩ. ѣко подобаатъ сн҃оу чл҃вчскоумоу. мъного пострадати и искоушеноу быти отъ старецъ и аръхиереи и кънижъникъ и оубьеноу быти. і трети день въскрьснѫти. ⁘ к҃ 32 І не обиноуѩ сѧ слово глаголааше. і приемъ і петръ начѧтъ прѣтити емоу. 33 онъ же обраштъ сѧ и възьрѣвъ на оученикы своѩ. запрѣти петрови гл҃ѩ. иди за мъноѭ сотоно. ѣко не мыслиши ѣ сѫтъ бж҃ѣа. нъ ѣже сѫтъ чловѣчьскаа ⁘ 34 і призъвавъ народы съ оученикы своими рече имъ. ⁘ Іже хоштетъ по мьнѣ ити да отъвръжетъ сѧ себе. і възь-
LIX метъ крстъ свои и грѧдетъ по мьнѣ 35 іже бо аште хоштетъ дш҃ѫ сво(ѭ) сп҃сти погоубитъ ѭ҃. іже бо аште погоубитъ дш҃ѫ своѭ мене ради и ев҃нѣлиѣ тъ сп҃стъ ѭ҃. 36 каа бо польѕа естъ чл҃коу аште приобрѧщетъ весь миръ. і отъщетитъ дш҃ѫ своѭ҃. 37 что бо дастъ чл҃вкъ ізмѣнѫ на дш҃и своеи. 38 іже бо аште постыдитъ сѧ мене и моихъ словесъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣимъ и грѣшъ-

Стр. 5 по трехъ дьнехъ *ассем. остр. ник., сав. согл. съ нашимъ.* *10* петроу *ник.* *12 безъ второго* сѫтъ *ник.* *15* вь слѣдъ мене *сав.; въ* мьнѣ *нельзя разобрать,* ь *ли или* ъ *въ подл.* *17* по м. гр. *ассем. ник.* идетъ по мнѣ *сав.* *18* аште *проп. ник. сав.,* съп. д. св. *ассем.;* ѭ *въ* своѭ *пропущ. въ подлинникѣ.* *19* і иже пог. *зогр.* а иже п. *всѣ проч.* *20* тъ *пропущ. въ ник. ассем.* *21* каѣ польѕа чл. *ассем., остр. согл. съ нашимъ.* *22* приобрѣсти *ассем. остр. ник.;* и вьсь миръ *зогр.* вьсего мира *ассем., сав. согл. съ нашимъ.* *22—23* отъщетити *ассем. остр.* *24* за дш҃ѫ своѭ *зогр. (прочіе согл. съ наш.);* иже бо пост. *зогр. ассем., остр. согл. съ нашимъ.* *25* слов. м. *ник.* *26 и стр. 1 на слѣд. стр.* грѣшьнѣмь *зогр.* грѣшънѣамъ *ассем.*

нѣемь. ꙇ сн҃ъ чл҃вчскъ постыдитъ сѧ его. егда придетъ въ славѣ от҃ца своего. съ ан҃ѣлы ст҃ыими.

IX.

1 аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко сѫтъ едини отъ сьде стоѩштиихъ. ꙇже не имѫтъ вькоусити съмръти. дондеже видѧтъ цср҃твие бж҃ие пришедъше[дъше]е вь силѣ ·:· к҃. ·:· 2 ꙇ по шести денъ поѩтъ ис҃ъ. петра и иѣкова и иоана. ꙇ вьзведе ѩ на горѫ высокѫ единъı. ꙇ прѣобрази сѧ прѣдъ ними. 3 ꙇ быша ризы его льштѧштѧ сѧ бѣлы ѕѣло ѣко снѣгъ. ѣцѣхъ не може гнафеи на земи тако оубѣлити. 4 ꙇ ѣви сѧ имъ илиѣ съ мосеемъ. ꙇ бѣашете гл҃агольѭшта с҃мъ. 5 ꙇ отъвѣштавъ петръ гл҃а ис҃ви. равь(ви) добро естъ намъ сьде быти. ꙇ сътворимъ три скиниѩ. тебѣ единѫ и мосеовꙇ единѫ. ꙇ илии единѫ. 6 не вѣдѣаше бо что гл҃тъ. пристрашъни бо бѣахѫ. 7 ꙇ бꙑстъ же облакъ осѣнѣѩ ѩ. и приде гласъ из облака. сь естъ сн҃ъ мои вьзлюбленꙑ по-

Стр. 3 передъ аминь *во всѣхъ текстахъ:* и гл҃ааше *(сав.* гл҃а*)* имъ. *4 безъ* ѣко *всѣ прочіе;* етери *зогр. никол. ассем.* дрѹзиꙇ *сав., остр. согласно съ нашимъ. 5 въ* стоѩштиихъ *второе* и *надъ строкою. 6* оузьрѧть *остр. асс. ник. 7 послѣднее* е *въ словѣ* пришедъшее *стерто. 10* спѣгло (особь) едини *ник. 11* р. его быше *ник. 13* не можетъ *зогр. ник.;* на земл҃ѣ *зогр. 14* бѣлити *зогр.* тако оубѣл. на земли *ник. 15* быста *ник. 16 въ подлинникѣ* равь *съ надписаннымъ глагол.* в. *17 безъ* естъ *зогр. 18* кровы *зогр.* сѣни *ник.; въ словѣ* единѫ *глаг. буква* ѫ *передѣлана потомъ изъ глагол.* о (э). *21* ꙇ *въ подл. стерто.*

слоушаите его. 8 і вънезаапѫ възьрѣкъше никогоже не видѣшѧ. тъкъмо нъ ис҃а единого съ собоѭ. 9 съходѧштемъ же имъ съ горы. запрѣти имъ да никомоуже не повѣдѧтъ ѣже видѣшѧ. тъкмо егда сн҃ъ члв҃чскыи въскръснетъ из мрътвыхъ. 10 і оудръжашѧ слово вь себѣ. сътѧзаѭште сѧ что есть еже из мрътвыхъ въскръснѫти. 11 и въпрашаахѫ и гл҃ѭште ѣкоже гл҃ѭтъ кънижьници. ѣко илии подобаатъ прѣжде прити. 12 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. илиѣ оубо пришедъ прѣжде оустроитъ вьсѣ. і како естъ писано о сн҃ѣ чловѣчьсцѣемь. да мъного пострадетъ и оуничьжатъ і. 13 нъ гл҃ѭ вамъ ѣко илиѣ приде. и сътворишѧ емоу елико хотѣшѧ. ѣкоже естъ писано о немь. 14 і пришедъ къ оученикомъ. видѣ народъ мъногъ о нихъ. і кънижьникы сътѧзаѭштѧ сѧ съ ними. 15 і абье вьсь народъ видѣвъше и оужасѫ сѧ. и пририштѫште цѣловаахѫ и. 16 і въпроси кънижъникы. чъто сътѧѕаате сѧ вь себѣ. 17 і отъвѣштавъ единъ отъ народа рече.

LX оучителю привѣсъ

Стр. 2—3 тъкъмо нъ: *описка вм.* къ томоу нъ, *какъ въ зогр. ник.* *7—8* изъ мрь. въскр. *зогр. никол.* *8* сл. оудр. *никол.; въ* мрътвыхъ *буква* р *надъ строкою.* *11 безъ второго* и *зогр.* *12 вм.* ѣкоже: ѣко *зогр. ник.* *13* прити прѣжде *зогр. ник.* *16 и 21* псано *зогр.* *18* и похоулеть и *(вм.* и оунич. и*) ник.* *20* вьсхотѣше *ник.* *24—25* вьси народи *ник.* *30* приведохъ *остр. сав.*

сн҃ъ мои къ тебѣ. імѫштъ дх҃ъ нѣмъ. 18 і иже аште колижъдо иметъ і. развиваатъ і и пѣнꙑ тѣштитъ. і скрьжьштетъ зѫбꙑ своими. и оцѣпѣнѣатъ. і рѣхъ ѹченикомъ твоимъ. да иженѫтъ і и не възмогѫ. 19 онъ же отъвѣштавъ емоу гл҃а ⁘ ѡ роде невѣрънъ доколѣ въ васъ бѫдѫ. доколѣ тръпльѭ вꙑ. принесѣте и къ мънѣ 20 и принѣсѧ и къ немоу. і видѣвъ і дх҃ъ абие сътрѧсе и. і падъ на земи валѣаше сѧ пѣнꙑ тѣштѧ. 21 і въпроси ис҃ъ от҃ца его. колико лѣтъ естъ одънелиже се бꙑстъ емоу. онъ же рече из отрочинꙑ. 22 и мъножицеѭ і къ огнь въвръже. і въ водѫ да и би погоубилъ. нъ аште что можеши помози н(а)мъ. милосрдовавъ о насъ. 23 іс҃ же рече емоу. еже аште можеши вѣровати. вьсѣ възможъна вѣроуѭштюмоу. 24 і абие възъпивъ отецъ отрочѧте съ слъзами гл҃аше. вѣроуѭ г҃и помози моемоу

Стр. 1 съіна моего *ассем.* *2* нѣмъ и глоухъ *сав.* *3* иже идеже аште *ассем.* иже идеже колижьдо *остр.* *4* разбиетъ *сав.*, *въ остр. и ассем. этого глагола нѣтъ.* *5* скрьгыцѧ *сав.*; ь *въ* скрь *надъ строкою.* *7* оцѣпѣнѣваетъ *ассем.*; рекохъ *остр.* *9* възмогошѧ *остр.* *12—13* вꙑ тръп. *асс.* *14* принесошѧ *остр. сав.* *15—16* земл҃и *зогр. остр.* *17* ис҃ *пропущ. сав.* *18* одъ *въ подл.* *19* рече емоу *зогр.* *19—20* мъногашьдꙑ *остр.* многащи *сав.* *20* въ о. въвр. и *асс.* *21* да бꙑ пог. и *остр.* да и бъ потопилъ *сав.* *22* намъ: *въ подл.* нъ *съ надстрочнымъ* м: ми *сав.* *23* *безъ* еже *сав.* *25—26 и 27* възпи—гл҃ѧ *сав.* *26* отрочишта *ассем.*

невѣрьствию҆. 25 видѣвъ же і҃съ ѣко съришттетъ сѧ народъ. запрѣти д҃хоу нечистоу(оу)моу гл҃ѧ емоу. нѣмы і глоухы д҃ше. азъ ти велѭ изити из него. і к томоу не вьниди вь нь. 26 і възъпивъ и мъного пржжакъ сѧ изиде. і бысть ѣко мрътвъ. ѣко мънози гл҃ахѫ ѣко оумьрѣтъ. 27 і҃с же емъ і за рѫкѫ въздвиже і въста. 28 і въшедъшю емоу въ домъ. оученици его въпрашахѫ и единого. ѣко мы не възмогомъ изгънати его. 29 і рече имъ. тъ родъ ничимъже не можетъ изити тъкмо молитвоѭ и постомъ. .:. 30 І отъ тѫдѫ ишедъше идѣахѫ сквозѣ галилеѭ. і не хотѣаше да къто оувѣстъ. 31 оучааше бо оученикы своѩ и гл҃аше имъ. ѣко с҃нъ ч҃лвскы прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ ч҃лвчьцѣ. і оубьѭтъ і и оубьенъ бывъ. въ трети и день въскрьснетъ .:. к҃. .:. 32 они же не разоумѣша гл҃а. і боѣахѫ сѧ въпросити и .:. 33 і приде въ каперънаоумъ

Стр. 1 невѣрью *зогр. асс.* *3 второе* оу *въ подлинникѣ выскоблено.* *5* изиди *сав.* *5—6* иж него *зогр.* *6* вънити *остр. асс.* *10* ѣко и многомъ глаголати *асс. остр.* *11* оумрѣ *остр.* *11—12* имъ *(вм.* емъ*) зогр. асс. остр. сав.* *13* и постави *(вм.* въста*) сав.* *15* кго кд. *остр.* *16* не възмогохомъ *остр.* не могохомъ *сав.* *18* не иматъ ничимьже *зогр.* не м. нич. *ассем.* *21* хот. да никтоже не *ассем.* не хотѣше да никто *сав.* *23* чловѣчь *ассем.*; прѣданъ *или* прѣдань *трудно опредѣлить.* *24* чловѣкомъ *ассем.* *27* не разоумѣахѫ *зогр.*

і въ домоу бывъ въпрашааше ѩ. что на пѫти вь себѣ пом'ꙑшлѣашете. 34 они же млъчаахѫ ⁘ Дроугъ къ дроугоу бо сътѧꙁаашѧ на пѫти. кто естъ болеи. 35 і сѣдъ гласи оба на десѧте. і гл҃а имъ аште

LXI кто хощетъ старѣи бꙑти да бѫдетъ вьсѣхъ мьнеи. і вьсѣмъ слоуга. 36 і приемъ отрочѧ постави е по срѣ(дѣ) ихъ и обемъ е рече имъ. 37 іже аште едино таковꙑхъ отрочѧтъ. приметъ въ імѧ мое. мѧ приемлетъ. і иже аще мене приемлетъ. не мене приемлетъ нъ посълавъшааго мѧ ⁘ ⁘ 38 отъвѣшта емоу иоанъ гл҃ѧ оучителю видѣхомъ единого именемъ твоимь изгонѧшта бѣсꙑ. іже не ходитъ по насъ. і възбранихомъ емоу. ѣко не послѣдова намъ. 39 іс҃ же рече не браните моу. никтоже бо естъ иже сътворитъ силѫ о имени моемь. і възможетъ въскорѣ зълословити мѧ. 40 іже бо нѣстъ на вꙑ по васъ естъ. 41 іже бо аште напоитъ вꙑ чашѫ водꙑ. въ імѧ ѣко хръстови есте. аминь гл҃ѭ вамъ. не погоубитъ мъздꙑ своеѩ. 42 і иже аще съблазнитъ едино-

Стр. 2—3 помъішлѣасте *асс. остр.* *4* сътѧзааше сѧ *зогр.* бѣахѫ сътѧѕаѭште сѧ *ассем.* *5* пригласи *ассем.* призъва *остр.* *8* мьниі *зогр. остр.*; *второе* всѣхъ *(вм.* всѣмъ*) зогр.* *9* приімъ *зогр. остр. въ* срѣдѣ *слогъ* дѣ *прип. надъ стр.* *10* обьмъ *зогр.* объемъ *асс. ник.* объимъ *остр.* *12—13* а иже мѧ пр. *ассем., остр.* прииметь *(вм.* приемлетъ*).* *16* етера *зогр. ассем. ник.* нѣкоего *остр.;* о имени твоемь *зогр.* *18* вь слѣдь нась *ник.* *19* ѣко не посл. намъ *пропущ. въ ассем. остр. ник. а, но имѣется въ ник. б.;* рече емоу *зогр.* *20* бр. емоу *всѣ прочіе.* *20—21* творитъ *зогр.* *21* о моемь им. *зогр. остр. никол.* *25* крьстиѣни *зогр., проч. согл. съ нашимъ.*

го отъ малъıхъ сихъ вѣроуѭштиихъ вь мѧ. добрѣе емоу естъ паче. аще обложатъ камень жрьновьнъı о вꙑи его. і въвръгѫтъ і въ море.
43 І аште съблажнаатъ тѧ рѫка твоѣ. отъсѣци ѭ. добрѣа ти естъ маломоштиѭ въ животъ вънити. неже обѣ рѫцѣ имѫштю ити вь ꙉеонѫ. въ огнь не гашѫщии.
44 ідеже чръвь ихъ не оумираатъ. і огнь не оугасаатъ.
45 і аште нога твоѣ съблажнаатъ тѧ отъсѣци ѭ. добрѣа ти естъ вънити въ животъ хромоу. неже дъвѣ нозѣ имѫще въвръженоу бꙑти въ ꙉеонѫ. въ огнь не гашѫштии.
46 ідеже чръвь іхъ не оумираатъ. і огнь не оугасаатъ.
47 і аште око твое съблажнаатъ тѧ истъкни е. добрѣа ти естъ съ единѣмь окомь вьнити въ цр̑ствие б҃жие. неже обѣ очи имѫщю. іти въ ꙉеонѫ огньнѫѭ.
48 ідеже чръвь ихъ не оумираатъ. і огнь не оугасаатъ.
49 вьсѣкъ бо огнемь осолитъ сѧ. і вьсѣка жрътва солиѭ осолитъ сѧ.
50 добро естъ соль. Аште ли же соль не слана бѫдетъ чимь осолите. імѣите соль вь себѣ. і миръ имѣте ме[д]ждю собоѭ.

Стр. 2, 6 и 12 дебрѣе *зогр., въ нашемъ же т. 6, 12, 18 читается* добрѣа *изъ* добрѣѣ *(по аналогіи съ* добрѣ*) вм.* добрѣе; емоу-стъ *зогр.* *4* и оуврьжень боудеть *ник.* *6—7* бѣдьникомь *ник.* *7 и 13* нежели *зогр.* *8—9* вь родь огна негасоуштаго *(вм.* ꙉеонѫ въ о. не г.*) ник.* *14—15* вь дабрь (родь) огна не гасоуштаго *никол.* *15* не гашѫштеı *зогр.* *19—20* неже ли *зогр.* *20—21* вь рождьство огньное *ник.* *23* поѣстъ сѧ *зогр. (сѧ. consumitur): ник. согласно съ нашимъ.* *25—26* о чемь ѭ *зогр.* ч. осолить се *ник.* *26* имѣсте *зогр.* *27* имѣте *и* меджю *въ подлинникѣ, только что первое* д *послѣдняго слова перечеркнуто.*

X.

1 і отъ
тѫдоу въставъ приде къ прѣдѣлы
июденскъı. по ономоу полоу иоръдана.
и придѫ пакъı народи къ немоу. і ѣко и-
мѣ объıчаи пакъı оучааше ѩ ⁘ 2 І при-
стѫпьше фарисѣи въпрашаахѫ и. аще
достоитъ мѫжю женѫ поуштати. о-
коушаѭште и. 3 онъ же отъвѣштавъ ре-
че имъ. что вамъ заповѣдѣ моси.
4 повелѣ моси кънигъı распоустънъı-
ѩ написати и поустити. 5 і отъвѣща-
въ и҃съ рече имь. по жестосръдию ва-
шемоу написа вамъ заповѣдь сиѭ.
6 а҆ отъ начѧла създанию. мѫжа и же-
нѫ сътворилъ ѣ естъ б҃ъ. 7 сего ради о-
LXII ставитъ чл҃къ о҃тца своего и матерь.
і прилѣпитъ сѧ къ женѣ своеи. 8 і бѫ-
дете оба въ плъть единѫ. тѣмь же
юже нѣсте дъва нъ плъть едина.
9 еже оубо б҃ъ съчеталъ естъ. ч҃къ
да не разлѫчаатъ ⁘ 10 і въ домоу
пакъı оученици его о семъ въпраша-
ахѫ и. 11 і г҃ла имъ. иже аште поусти-
тъ женѫ своѭ. і оженитъ сѧ иноѭ
прѣлюбъı творитъ на нѭ. 12 і аште же-
на поуштъши мѫжа посагнетъ за инъ
прѣлюбъı творитъ. 13 і приношаахѫ
къ немоу дѣти. да ѩ коснетъ. оучени-

Стр. 2 зогр. безъ въставъ. *4—5* об. имѣ *ник.* *10 передъ* повелѣ *слова*: они же рѣшѧ емоу *зогр. никол.* *11 и 13* напсати, напса *зогр.;* и ѡтьпоустити е *никол. а.* *18 и 19* боудета, нѣста *никол.* *23* иже бо аште *зогр.* *26* поустивъши *зогр.* поустить *ник. а. (ник. б. согл. съ наш.);* инъ *или* инь, *опредѣлить трудно.*

ци же прѣштаахѫ приносѧщиимъ. 14 видѣвъ же і͡съ негодова. і гл͡а имъ. не дѣите дѣтии приходити къ мьнѣ. і не браните имъ. тацѣхъ бо естъ ц͡рствие б͡жие. 15 амин гл͡ѭ вамъ. іже аште не приметъ ц͡ртвиѣ б͡жиѣ. ѣко отрочѧ. не иматъ вънити вь не. 16 і обемъ ѩ благо́словлѣаше. възлагаѩ рѫцѣ на нѧ ⁘

17 І исходѧштю емоу на пѫть приде единъ і поклонь сѧ емоу на колѣноу въпрашааше и. оучителю благꙑ. что сътворѭ да животъ вѣчънꙑ наслѣдъствоуѭ. 18 і͡с же (ре)че емоу что мѧ гл͡ши блага. никтоже благъ тъкъмо единъ б͡ъ. 19 заповѣди вѣси не прѣлюбъ дѣи. не оуби не оукради. не лъжѧ съвѣдѣтельствоуи. не обиди. чти о͡тца твоего и м͡трь. 20 онъ же отъвѣщавъ рече емоу. оучителю вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеѩ. 21 і͡с же възьрѣвъ на нь възлюби и. и рече емоу. единого еси не доконьчалъ. аште хоштеши съвръшенъ бꙑти. іди елико имаши продаждъ и даждъ ништиимъ. і имѣти имаши съкровиште н͡бсе. і приди ходи въ слѣдъ мене възьмъ кр͡стъ. 22 онъ же дрѧхлъ бꙑвъ о словеси. отиде скрьбѧ. бѣ бо имѣѩ сътѧжаниѣ мънога. 23 і възь-

Стр. 7—8 е *(вм.* ѩ*)* — на не̂ *зогр. (безъ* е *ник.).* *9* притекъ ед. богатъ *зогр. ник. (но безъ* богатъ, *и въ греч. текстѣ то съ приб.* πλούσιος, *то безъ него).* *10* поклони сѧ *никол.* *13* наслѣдоуѭ *зогр. ник.; въ подлин.* че *вм.* рече. *16* прѣлюбъ — *такъ въ подлин.* *17* лъже *зогр.* лъжи *ник.* *23—24* аште х. свр. бꙑти ед. еси не док. *никол.* *28* възъми *зогр.;* драселъ *зогр. ник.*

рѣвъ іс҃ъ гл҃а оученикомъ своимъ. како не оудобь имѫщеи богатъство. въ црс҃твие б҃жие вънидѫтъ. 24 оученици же оужасаахѫ сѧ о словесехъ его. іс҃ же пакы отъвѣштавъ гл҃а имъ чѧда. како не оудобь естъ оупъваѭштимъ на бгатъство. въ цѣсрс҃твие б҃жие вънити. 25 оудобѣе естъ вельбѫдоу сквозѣ игълинѣ оуши проити. неже богатоу въ црс҃твие б҃жие вънити. 26 они же излиха дивлѣахѫ сѧ гл҃ѭште къ се(б)ѣ. кто можетъ сп҃снъ быти. 27 и възрѣвъ на нѧ іс҃ъ гл҃а. отъ чл҃вкъ не възможьно нъ отъ б҃а. вьсѣ бо възможъна отъ б҃а сѫтъ ⁖ 28 Начѧтъ же петръ гл҃ати емоу. се мы оставихомъ вьсѣ и въ слѣдъ тебе идомъ. 29 отъвѣштавъ же

LXIII іс҃ъ рече. аминь гл҃ѭ вамъ. никтоже естъ иже оставитъ домъ. ли братриѩ ли сестры. ли от҃ца или матерь. ли женѫ ли чѧда ли села ..... мене ради и еванг҃лиѣ. 30 аште не иматъ приѩти съторицеѭ въ врѣмѧ се нынѣ домовъ и братриѩ и сестръ. і от҃ца и матеръ и чѧдъ и селъ. по изгънании. і въ вѣкъ грѧдѫштии животъ вѣчьныи. 31 мънози же бѫдѫтъ прьвии послѣдьнии. і последьнии прьвии. 32 бѣахѫ же на пѫти въсходѧще и҃лмъ. і бѣ

Стр. *2* имоуштимь *ник.* *6* ѣко не оуд. *зогр.* *12* б *въ* себѣ *прип. надъ строкою.* *15 послѣ* нъ *что-то выскоблено.* *19* идохомъ *зогр.* идомь *ник. б.* (идемь *ник. а.).* *21 и 22* или *ник.* *23 послѣ* села *что-то стерто.* *25* нынѣ въ вр. се *зогр., безъ* нынѣ *никол.* *26—27* домы братрыѫ сестры … чада села *зогр. ник.* *31* вьход. *ник.;* бысть вар. *ник.*

варѣнꙗ ис҃ъ. і ѹжасаахѫ сꙙ. і послѣдь граджште боѣахѫ сꙙ ⁘ . І поемъ ис҃ъ пакы оба на десꙙте. начꙙтъ имъ гл҃ти. ѥже хотѣаше быти емоу. 33 ѣко се въсходимъ в҃лмъ. і сн҃ъ ч҃ск҃ы прѣданъ бѫдетъ архиереомъ и кънижъникомъ. і осѫдꙙтъ і на съм(р)ъть. і прѣдадꙙтъ і ѩзк҃мъ. 34 і порѫгаѭтъ сꙙ емоу и ѹбиѭтъ і. и третии день въскръснетъ ⁘ 35 І прѣдъ нимъ идете иѣковъ и (и)оанъ. сꙑна зеведеова гл҃ѭшта емоу. ѹчителю хоштевѣ да егоже аще просивѣ сътвориши нама. 36 ис҃ же рече има что хоштета да сътворѭ вама. 37 она же рѣсте емоу. даждь нама да единъ о деснѫѭ тебе. и единъ о шюѭ тебе сꙙдевѣ въ славѣ твоеи 38 ис҃ же рече има. не вѣста сꙙ чесо просꙙшта. можета ли пити чашѫ ѭже азъ пиѭ. ли кръщениемъ имъже азъ кръштаѭ сꙙ кръстити сꙙ. 39 она же рѣсте емоу можевѣ. ис҃ же рече има. чашѫ ѹбо ѭже азъ пиѭ испиета. и кръштениемь имъже азъ кръштаѭ сꙙ кръстита сꙙ. 40 а еже сѣсти о деснѫѭ мене и о шюѭѫ. нѣстъ мьнѣ дати. нъ имъже естъ ѹготовано. 41 І слꙑшавъше десꙙть начꙙсꙙ его-

Стр. 2 поемъ *можно читать* поемь, *потому что* ъ *или* ь *трудно опредѣл.* *5* вьзидемъ *сав.* *7 вставленнаго въ скобки* р *въ подл. нѣтъ.* *9 сав. согл. съ нашимъ, прочіе прибавляютъ* оутепѫтъ и и оплюѭтъ и *(и въ греч. т. такія же разночтенія).* *11* идосте *зогр.* идета *ник.* прѣдъидѣаста ѥмоу *остр.*; и *въ* иоанъ *въ подл. надъ строкою.* *15 безъ* да *зогр.* *16* рекоста *остр.* рѣста *сав.* *17* лѣвѫѭ *зогр. остр.*, а дроугꙑ о лѣв. *сав.* *21 и 25* крьштѫ сꙙ *остр. ник.* *22* рѣста *сав. ник.* *27* о лѣвѫѭ *зогр. остр. сав.* *28* оуг. ѥсть *остр. ассем. ник.* *29* начашꙙ *всѣ проч.*

довати. о иѣковѣ. і иоанѣ. 42 іс҃ же при-
зъвавъ ѩ гл҃а имъ. вѣсте ѣко мь-
нѧштеи сѧ власти ѩзк҃ы оустоѩ-
тъ имъ. и велици ихъ обладаѭ-
тъ ими. 43 не такожде же бѫди въ ва-
съ. 44 нъ иже аште хоштетъ вѧштий
быти въ васъ. да бѫдетъ ва-
мъ слоуга. і иже аште хощетъ въ
васъ быти старѣи. да бѫдетъ
вьсѣмъ рабъ. 45 іво сн҃ъ чл҃вѣчь-
скъі не приде да послоу(жѧ)тъ емоу нъ
послоужитъ. і дати дш҃ѫ своѭ и-
збавление за мъногы ·:· к҃ ·:· 46 и при-
дѫ въ ерихѫ. ісходѧштю емоу отъ
иерихона. і оученикомъ его. і народоу
мъногоу. сынъ тимеовъ варти-
меи. слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѫ-
баѩ. 47 і слышавъ ѣко ис҃ъ наза-
рѣнинъ естъ. начѧтъ зъвати и
гл҃ати. с҃не дв҃дкъ ис҃ помилоуи
мѧ. 48 і прѣщаахѫ емоу мъноѕи да
LXIV оумлъчитъ. онъ же излиха въпиѣше.
с҃не давыдовъ помилоуи мѧ. 49 і ста-
въ ис҃ъ рече възг(л)асити и. і зъваахѫ
слѣпъца гл҃ѭште емоу дръзаи. въста-
ни зоветъ тѧ. 50 онъ же отъвръгъ ризы
своѩ въставъ приде къ ис҃ви. 51 і отъ-
вѣштавъ гл҃а емоу ис҃ъ. чесомоу хоще-
ши да сътворѭ тебѣ. слѣпецъ же гл҃а
емоу. раввоуни да прозьрѭ. 52 іс҃ же рече

Стр. 3 езыкь *ник.* *5* не тожде єстъ въ васъ *зогр.* не такожде єсть въ васъ *остр. ассем. сав. ник.* *7—8* вьсѣмъ слоуга *асс.* *11 слоѣ жа въ подл. пропщ.* *12* да послоужить *остр. асс. ник.* *17—18* хлѫпаѩ *зогр. ник.* *22* паче зѣло зваше *ник.* *24* възгласите *зогр. ник.*, възъваахѫ *зогр.* глашають *ник. а.* вьзгласише *ник. б.*, *въ наш. л пропщ.* *26* глашаеть *ник.* *30* раввии *зогр. ник.*

емоу. іди вѣра твоѣ спстѧ. и абие про-
зьрѣ. і по исѣ иде въ пѫть.

XI.

1 І егда
приближи сѧ въ илмъ. въ витъфаѣи-
ѭ. і витаниѭ. къ горѣ елеоньсцѣ. по-
съла дъва отъ оученикъ своихъ. 2 І
гла има. ідѣта вь весь ѣже (е)стъ прѣ-
мо вама. і абие въходѧшта вь нѭ
обрѧштета жрѣбецъ привѧзанъ.
на ньже нѣстъ не оу никтоже отъ чкъ
вьсѣлъ. отрѣшъша и приведѣта.
3 і аще вама къто речетъ. что се дѣата.
рьцѣта ѣко гь его трѣбоуоутъ. і абье
посълетъ і сѣмо. 4 ідете же и обрѣтете
жрѣбецъ привѧзанъ при двьрехъ. вь-
нѣ на распѫтии. і отрѣшаашете и. 5 І е-
динии отъ стоꙗштихъ тоу глаашѧ има
что дѣата отрѣшаѭща жрѣбецъ. 6 она
же рѣсте имъ. ѣкоже заповѣдѣ исъ. о-
ставишѧ ѣ. 7 і привѣсте жрѣбецъ къ
исви. і възложишѧ на нь ризы своꙗ.
и вьсѣде на нь. 8 мъноѕи же ризы
своꙗ постилаахѫ по пѫти. а дроуѕии
вѣтвие рѣзаахѫ отъ дрѣва. і постила-

Стр. 6 въ подл. ѣжестъ. *7* вь нѭ — *такъ въ подлин.* *9* на нѥмьже *зогр.* *12* трѣбоуоутъ — *такъ въ подлин.* *12—13* и абье пакы *зогр. ник.* *13* идете, обрѣтете *возстановлено по первоначальной редакціи, исправленной современною рукою въ* идоста, обрѣтоста, *такъ что* с *приписано надъ строкою, а передѣлано изъ* е, о *изъ* е; идосте, обрѣтосте *зогр.* идоста, обрѣтоста *ник.* *15* ѡтърѣшаста *никол.* *15—16* и етери *зогр. никол.* *16* глаахѫ *зогр. никол.* *18* рѣста *зогр. никол.* *19* приведоста *зогр. никол.* *21* на нѥ *зогр., ник. согл. съ нашимъ.* *23* витвие *ник.;* дрѣвъ *зогр. ник.*

ахѫ по пѫти. 9 і прѣдъ ходѧште и въ слѣдъ ходѧштеи вьпиѣхѫ глѭште. Ѡсанънна бл҃гсвнъ грѧдꙑ въ імѧ г҃не. 10 бл҃но грѧдѫште црс҃твие въ імѧ г҃и от҃ца нашего дв҃да. ѡсанна въ вꙑшънихъ. 11 і вьниде въ ерс҃мъ іс҃ъ и въ цр҃квъ. і съгл҃ѧда вьсе. поздѣ юже сѫштоу часоу. ізиде въ витаниѭ. съ обѣма на десѧте. 12 і въ оутрьнии ишедъшемъ имъ отъ витаниѩ. въз(а)лка. 13 і видѣвъ смоковъницѫ из далече. імѫштѫ листвье. приде аште оубо обрѧштетъ на неи чъто. і пришедъ къ неи ничесоже не обрѣте на неи тъкмо листвие. не бѣ бо врѣмѧ смокъвамъ. 14 і отъвѣштавъ іс҃ъ рече еи. къ томоу отъ тебе въ вѣкъ никтоже плода не сънѣстъ. слꙑшаахѫ же оученици его. 15 і придѫ въ іл҃мъ. и въшедъ іс҃ъ въ цр҃къ. начѧтъ изгонити продаѭштѧѩ. і коупоуѭщѩѩ в цр҃кве. і дъскꙑ тръжъникъ. і сѣдалишта продаѭштихъ голѫби испровръже. 16 і не дадѣаше никомоуже мимо нести съсѫдъ сквозѣ цр҃квъ. 17 і оучааше гл҃ѧ имъ. нѣстъ ли писано. ѣко храмъ мои храмъ молитвѣ. наречетъ сѧ вьсѣмъ ѩзк҃мъ. вꙑ

Стр. 1 прѣдь ходаштеі і *зогр.* *7 и 22* вь црькви *ник.*; вьсѧ *зогр.* *9—10* вь ютрѣи *ник.* *11 въ* възалка *буква* а *прип. надъ строкою;* видѣ *зогр. ник.* *13—14* чьто на неи *зогр.* что обр. на н. *ник.* *16* не оу бо бѣ *зогр.* *18 безъ* не *зогр.* *18—19* сънѣстъ *возстановлено по первонач. ред., потомъ же* с *выскоблено,* т *передѣлано въ* ж *и надъ стр. припис.* д, *т. е.* сънѣждъ. *20* придоша пакꙑ *зогр.* *23* сѣдала *зогр.* *25—26* да кто мимо несеть *ник.* *27* псано *зогр.*

же сътвористе и врътъпъ разбоиникомъ ⁘

LXV 18 І слъıшашѧ кънижъници и архиереи. и искаахѫ како и бѫ погоубили. боѣхѫ бо сѧ его. ѣко весь народъ дивлѣхѫ сѧ о оучении его. 19 і ѣко поздѣ бъıстъ исхождааше вонъ из града. 20 і мимо ходѧште ютро видѣшѧ смоковьницѫ оусъхъшѫ ис корениѣ. 21 і въспомѣнѫвъ петръ гл҃а емоу равьви. виждь смоковьница ѭже проклѧтъ оусъше. 22 і отъвѣштавъ ис҃ъ гл҃а емоу. імѣите вѣрѫ б҃жиѭ. 23 аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко иже речетъ горѣ сеи. двигни сѧ и въвръѕи сѧ въ море. і не оусѫмьнитъ сѧ въ ср҃дци своемь. нъ вѣрѫ иметъ. ѣко еже гл҃тъ бъıваатъ. бѫдетъ емоу еже аште речетъ ⁘ 24 Ѳего ради гл҃ѭ вамъ вьсѣ елико молѧште сѧ просите. вѣроуите ѣко приемлете. і бѫдетъ вамъ. 25 і егда стоите молѧште сѧ. отъпоуштаите аште что имате на кого да и отцъ вашъ неб҃скъı отъпоуститъ вамъ съгрѣшениѣ ваша. 26 аште ли въı не отъпоустите. ни отецъ вашъ иже въ неб҃хъ отъпоуститъ прѣгрѣшении вашихъ. 27 і придѫ пакъı въ. и-

Стр. 3 слъıшавше *ник.* *4* како би *ник.* *8* ютрѣи *никол. а.* ютро мимох. *никол. б.* *9* ис корене *зогр.* *11* прокле *никол.* *13* аминь бо *остр.*, *14* иже аште *зогр. никол.* *15 въ* въвръѕи *буква* р *прип. надъ строкою;* връзи *зогр. ник., остр. согласно съ наш.* *17* емлетъ *зогр.*, ѣкоже глетъ *зогр. ник., остр. согласно съ нашимъ.* *20* елико аще *остр.* *21* приимете *остр. ник.* *25* прѣгрѣшениꙗ *зогр. остр.* *26* отъпоущаите *остр.* *27* небскъı *зогр.* небесьнъı *остр. ник.* *28 и 1—2 стр. на слѣд. стр.* придошѧ *зогр., ник. согл. съ нашимъ.*

рсл҃мъ. і въ цр҃кве ходѧштю емоу. придѫ къ немоу архиереи и кънижъници. и старьци. 28 і гл҃ашѧ емоу. коеѭ областиѭ се твориши. і кто ти дастъ область сиѭ да си твориши. 29 іс҃ же отъвѣштавъ рече имъ. въпрошѫ и ѣзъ кы единого словесе. і отъвѣштаите ми. і рекѫ вамъ коеѭ областиѭ се творѭ. 30 крьштение иоаново отъ кѫдѫ бѣ. съ небс҃ ли или отъ чл҃къ. отъвѣштаите ми. 31 и мышлѣахѫ къ себѣ гл҃ѭште. аште речемъ сн҃бсе. речетъ по что оубо не вѣровасте емоу. 32 аште речемъ отъ чл҃къ боѣахѫ сѧ людии. вьси бо имѣахѫ иоана ѣко пр҃ка. 33 і отъвѣштавъше гл҃ашѧ іс҃ви не вѣмь. ни азъ гл҃ѭ вамъ. коеѭ властиѭ си творѭ.

XII.

1 і начѧтъ имъ притъчами гл҃ати. виноградъ чл҃къ насади. і огради и оплотомь. і ископа точило и созъда стлъпъ. і въдастъ і тѧжателемъ и отиде. 2 і посъла къ тѧжателемъ рабъ въ врѣмѧ. да отъ тѧжателъ приметъ. отъ плодъ винограда. 3 они же емъше и бишѧ и по-

Стр. 1 сѫштю моу *зогр.* *3* глаголюште емоу *ник.* *4* ли кто ти *зогр.*, *въ ник. пропущ. слова* ли кто ти д. — твориши. *5* сице *(вм.* си*) зогр.* *6—7* вы и азь *ник.* *10* бысть *(вм.* бѣ*) никол.* *14* нь аште р. *ник.*; боѣ. бо сѧ *зогр.* *15* ѣко пророкь бысть *ник.* *16 послѣ* не вѣмь *пропущены въ нашемъ подл. слова* іс҃ же отъвѣштавъ гл҃а имъ *(такъ зогр. ник.).* *17* областиѭ *зогр. ник.* *19—20* и опл. и огради *ник.* *23* раба *ник.* *25* и имъше *зогр. ник.*

сълашѧ тъштъ. 4 і пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ. і того камениемь бивъше пробишѧ главѫ емоу. і посълашѧ бещьстъна. 5 і пакы иного посъла и того оубишѧ иныи мъногы. овы биѭште овы же оубиѣѭште. 6 еште же имѣаше единого сна. възлюбленааго своего. посъла и того къ нимъ послѣдь гла. ѣко посрамлѣѭтъ сѧ сна моего. ⁘ 7 они же тѧжателе къ себѣ рѣшѧ. ѣко сь естъ наслѣдъникъ. при-
LXVI дѣте оубиѣмъ і. і наше бѫдетъ достоѣние. 8 і емъше оубишѧ и. і изврьгѫ и вонъ из винограда. 9 чъто оубо сътворитъ гь винограда придетъ и погоубитъ тѧжателѧ. і дастъ виноградъ инѣмъ. 10 ни ли сихъ есте кънигъ чьли. камень егоже неврѣдоу сътворишѧ зиждѫштеи. съ бъıстъ въ главѫ ѫгълоу. 11 отъ га бъıстъ си. і естъ дивьна въ очиѭ нашею
12 і искаахѫ ѩти и и оубоѣшѧ сѧ народа. разоумѣшѧ бо ѣко къ нимъ рече притъчѫ. і оставьше и отидѫ. 13 і посълашѧ къ немоу едины отъ фарисѣи. і иродиѣнъ да и бѫ обльстили словомь. 14 они же пришедъше глашѧ емоу оучителю. вѣмь ѣко истиненъ еси і не родиши ни о комьже. не зьриши бо на лице чл҃комъ. нъ въ истинѫ пѫти бжию оучиши. достоитъ ли

Стр. 2 дроугаго раба *никол.* *3* емоу гл. *ник.* *10* тѧж. видѣвъше и граджштъ *зогр. никол.* *13* имъше *зогр.;* изврѣгошѧ *зогр.* *21* дивань *ник.* *24* отидошѧ *зогр.* *25* етеры *зогр. ник.* *25—26* иродиѣнъ *зогр.* *26* да би и *ник.* *29* о *что передъ* комьже *въ подл. надъ строкою.*

дати кинъсъ кесареви или ни. дамь ли или не дамь. 15 онъ же вѣдꙑ ихъ лицемѣрие рече имъ. чъто мѧ окоушаате. принесѣте ми пѣнѧзъ да виждѫ. 16 они же принѣсѧ и гл҃а имъ. чии естъ образъ сь и написание. они же рѣшѧ емоу кесаровъ. 17 і отъвѣщавъ ис҃ъ рече имъ. кесарова въздадите кесарови. і б҃жиѣ б҃ви и чюдишѧ сѧ о немь. 18 і придѫ садоукеи къ немоу иже гл҃ѭтъ не бꙑти вьскрѣшению и въпросишѧ и гл҃ѭште. 19 оучителю. мосии написа намъ. ꙗко аще комоу братръ оумьретъ. і оставитъ женѫ. а чѧдъ не оставитъ. да поиметъ братръ женѫ его. і вьскрѣситъ сѣмѧ братра своего. 20 бѣ же седмь братриѩ. і пръвꙑ поѩ женѫ и оумираѩ не остави сѣмене. 21 і въторꙑ поѩ ѭ и оумьрѣтъ і тъ не остави сѣмене. і третии такожде. 22 і поѩсѧ ѭ̑ седмь и не оставишѧ сѣмене. послѣдь же вьсѣхъ оумьрѣтъ и жена. 23 въ въскрѣшение оубо егда воскрьснѫтъ. котороумоу ихъ бѫдетъ жена. седмь бо ихъ имѣшѧ ѭ женѫ. 24 і отъвѣштавъ ис҃ъ рече имъ. не сего ли ради блѫдите не вѣдѫ-

Стр. 1 кинсъ д. кес. *зогр.* *1 и 8—9* кесароу *ник.* *5* принѣше *ник.* принесошѧ *зогр.* *6* напсание *зогр.* *7—9* кесаревъ, кесаревaѣ, кесареви *зогр.* *10* придошѧ *зогр.* *12* въпрашаахѫ *зогр. ник.* *13* напса *зогр.* *14*, *16*, *17*, *18* брать, брата, братие *ник.* *18 и 20* поеть *ник. зогр.* *20* оумрѣ *ник. а.* оумрѣть *ник. б.* *22* поѩшѧ *зогр. ник.* *23* послѣжде *зогр.* *27* им. ѭ *(безъ* ихъ*)* *зогр.*

ште кънигъ. ни силы б҃жиѩ. 25 Ѥгда бо из мрътвыхъ въскръснѫтъ. ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ. нъ сѫтъ ѣко анћли на небесехъ. 26 а о мрътвыихъ ѣко въстанѫтъ. нѣсте ли чьли въ кънигахъ мосеовахъ. при кѫпинѣ како рече емоу б҃ъ г҃лѧ. азъ б҃ъ аврамль и б҃ъ исаковъ. и б҃ъ иѣковль. 27 нѣстъ богъ мрътвыхъ. нъ б҃ъ живыхъ. вы оубо мъно(го) блѫдите. 28 і пристѫпь единъ отъ кънижьникъ. слышавъ ѩ съ-

LXVII тѧзаѭшта сѧ. видѣвъ ѣко добрѣ отъвѣшта имъ. въпроси и каѣ естъ заповѣдъ прьва вьсѣхъ. 29 і҃с же г҃ла емоу. Ѣко пръвѣиши заповѣдь естъ вьсѣхъ. слыши изл҃ю г҃ь б҃ъ нашь. г҃ь единъ естъ. 30 і вьзлюбиши г҃а б҃а твоего. вьсѣмь ср҃дцемь твоимъ. і вьсеѭ д҃шеѭ своеѭ. і вьсеѭ мыслиѭ своеѭ. і вьсеѭ крѣпостиѭ своеѭ. си прьва вьсѣхъ заповѣдь. 31 і вътораѣ подобьна еи. вьзлюбиши искрьнѣго своего ѣко самъ себе. больша сею иноѩ заповѣди нѣсть.
32 І рече емоу кънижьникъ добрѣ оучителю въ істинѫ рече. ѣко е-

Стр. 8 л *въ* аврамль *прип. надъ строкою.* *11* го *въ* мъного *приб. надъ строкою.* *13 въ концѣ строки* съ *или* сь, *трудно разобрать.* *16* пръваѣ *зогр.* пръвѣиши *ассем.* прьвѣиша *ник.*; ѡтъвештавь рече *ник.* отъвѣшта *ассем.* *17* заповѣды *зогр.* всѣхъ заповѣдии *ассем. ник.* *18—19* единъ тъ естъ *асс.* *21* всѣмь оумомь тв. и и вс. крѣп. тв. *зогр. и никол. б., въ асс. и ник. а. этихъ словъ нѣтъ.* *23* си пръвѣиши в. заповѣдии *ассем. зогр.* есть прьвѣиша в. з. *ник.* *25* подроуга *(вм.* искрьнѣго*)* *зогр.* *26* нѣсть, *м. б.* нѣстъ, *трудно опредѣлить*; большп с. ина заповѣдь нѣстъ *асс. ник.*; сеѩ *зогр.*

динъ естъ. і нѣстъ иного развѣ его. 33 і еже любити и вьсѣмъ с҇рдцемь. і вьсѣмь разоумомъ. і вьсеѭ д҇шеѭ. і вьсеѭ крѣпостиѭ. і иже любитъ искрьнѣаго ѣко себе. боле естъ вьсѣхъ олокавтоматъ и жрътвъ. 34 і҇с же видѣвы-и. ѣко съмысльно отъвѣшта рече емоу. не далече еси отъ ц҇рствиѣ б҇жиѣ. і никътоже не съмѣаше его къ томоу въпросити. 35 і отъвѣштавъ і҇съ г҇лаше оуча въ ц҇ркве. Како г҇лѭтъ кънижьници ѣко х҇ъ с҇нъ дв҇ъ естъ. 36 тъ бо рече дав҇дъ д҇хмь с҇тъмъ. рече г҇ъ г҇ви моемоу сѣди о деснѫѭ мене. дондеже положѫ врагы твоѩ подъножие ногама твоима. 37 самъ оубо дв҇дъ нарицаатъ і г҇а. і како емоу естъ с҇нъ. і мъноѕи народи послоушаахѫ его въ сласть ·:· 38 і г҇лаше имъ въ оучении своемъ. блюдѣте сѧ отъ кънижьникъ. хотѧштиихъ въ одѣаниихъ ходити. і цѣлованиѣ на тръжиштихъ. 39 і прѣждесѣданиѣ на соньмиштихъ. і прьвовьзле(же)ниѣ на вечерѣхъ. 40 поѣдаѭштихъ домы въдовиць. і непъщеваниемъ далече молѧште сѧ. си-

Стр. 5 еже любити *зогр. ассем. ник.* *6* въсесъжагаемыихъ жрътвъ *асс. никол. а*, *ник. б.* *и зогр. согласно съ нашимъ.* *12* въ ц҇ркви *ассем. никол.* *14—15* давидъ *пропущ. ассем. никол.*, тъ бо д. рече *зогр.* *19* и тъ како *зогр.* отъ кѫдоу с҇нъ емоу естъ *ассем. никол.* *20* многъ народъ слоушааше *асс. ник.* *23* въ одеждахъ *зогр. ник.* *25—26* прьвовьз. *или* пръвовьзл., *разобрать трудно.* *26* *въ* — вьзлеженнѣ *слогъ же прибавленъ надъ стр. кир. букв. болѣе поздн. времени.* *26—27* поѣдаѭштеі *зогр.* — штe *ник.*

и приимѫтъ лише осѫждение. 41 І сѣдъ і҃съ прѣмо газофилакеови. видѣаше како народъ мететъ мѣдь вь газофилакиѭ. і мноѕи богатии въмѣтаахѫ многа. 42 і пришедъши едина въдовица оубога. въвръже дъвѣ лептѣ. еже есть кодрантъ. 43 і призъвавъ оученикы своѩ рече имъ. аминь гл҃ѭ вамъ ѣко въдовица си оубогаа. мъножѣе вьсѣхъ въвръже. въмѣтаѭштихъ въ газофилакиѭ. 44 вьси бо отъ избытъка своего въвръгѫ. а си отъ лишениѣ своего вьсе елико имѣаше въвръже. вьсе житие свое ⁘

XIII.

1 І исходѧштю емоу отъ цр҃кве. гл҃а емоу единъ отъ оученикъ своихъ. оучителю виждь каково камение и каково зъдание.
LXVIII 2 і҃с же отъвѣштавъ рече емоу. ви(ди)ши ли великаа си зъданиѣ. не иматъ остати сьде камень на камени. іже не иматъ разорити сѧ ⁘ 3 І сѣдѧштю емоу на горѣ елеонъсцѣ. прѣмо цр҃кви въпрашаахѫ и единого. петръ и иѣковъ. і иоань и аньдрѣа.

Стр. 1 лишшее *зогр. ник.* *2—3* видѣ *зогр.* *3* мештеть *зогр. никол.* *5* вьмѣтаюште *ник. а.* *7—8* коньдратъ *зогр. ник.* *13* о *въ* отъ *надъ стр.* *13—14* въвръгоша *зогр.* *20* ди *въ* видиши *прибавлено надъ стр.* *21* ъ *ими* ь, *трудно опредѣлить въ* иматъ, *и на слѣд. стр. 1* намъ *и 4* отъвѣштавъ *(въ слогѣ* въ*).*

4 рьци намъ когда се бѫдетъ. і кое бѫдетъ знамение. егда имѫтъ съконьчати сѧ вьсѣ си. 5 іс҃ же отъвѣштавъ начѧтъ гл҃ати имъ. блюдѣте сѧ да не кто прѣльститъ васъ. 6 мъноꙁи бо придѫтъ въ мое имѧ гл҃ште. ѣко азъ есмъ і мъногы прѣльстѧтъ ⁖ 7 егда же оуслышите брани и слоухы брании. не оужасаите сѧ. подобаатъ бо быти. нъ не оу коньчина. 8 въстанетъ бо ѩзыкъ на ѩзыкъ. і ц҃рство на ц҃рство. і бѫдѫтъ трѫси по мѣста.

і бѫдѫтъ глади и мѧтежи. 9 начѧло болѣзнемъ си. Блюдѣте же вы сѧ сами ⁖ прѣдадѧтъ бо вы въ сънатиѣ. і на сънъмищихъ бьени бѫдете. і прѣдъ [вое]воеводами и прѣдъ ц҃ри станете мене ради. въ съвѣдѣтельство имъ. 10 і въ вьсѣхъ ѩзыцѣхъ. подобаатъ прѣжде проповѣдати сѧ евн҃лию ⁖ 11 Ѥгда же водѧтъ вы прѣдаѭште не пьцѣте сѧ прѣжде что възглаголете: [н]

Стр. 1 си боудоуть *ник.* *3* вса си сконч. *ник.* *6* вы *ник.* *10* слоухъ *ник.* *31* і *вм.* вы *зогр.* не прѣжде пьц. *ник.* *32* н *что въ скобкахъ, повторено въ началѣ слѣд. стр. потому, что не удался почеркъ пера.*

ни поѹчаите сѧ. нъ еже аште да-
стъ сѧ вамъ въ тъ часъ то
глаголете. не вы бо бѫдете
глаголѭштеи. нъ дх҃ъ ст҃ы.
12 прѣдастъ же братръ бра-
тра на съмрътъ.
LXIX і от҃цъ чѧдо. и въстанѫтъ чѧда на
родителѩ. і оубьѭтъ ѩ. 13 и бѫдете
ненавидими вьсѣми имене мо-
его ради. прѣтръпѣвы же до конь-
ца тъ спс҃нъ бѫдетъ. ⁖ 14 Єгда же
мръзость оузьрите запоустѣни-
ѣ. реченѫѭ данииломъ прк҃мъ.
стоѩштѫ идеже не подобаатъ.
чьтъı да разоумѣатъ. тъгда
иже бѫдѫтъ въ юдеи да бѣга-
ѭтъ на горы. 15 і иже на кровѣ да не
сълазитъ въ домъ. ни да вьни-
детъ вьзѧтъ чесо отъ домоу сво-
его. 16 и сыи на селѣ да не възвра-
титъ сѧ вьспѧть вьзѧтъ ризъ
своихъ ⁖ 17 Горе же непраздъны-
мъ и доѩштімъ въ ты дьни.
18 молите же сѧ да не бѫде бѣство
ваше зимѣ. 19 бѫдѫтъ бо дьне ти
скрьбьни. ѣко не бысть такова
отъ начѧла зъданию. еже съзъ-
да бъ҃. до нынѣ и не бѫдетъ.
20 І аште не би гъ҃ прѣкратилъ дьнии.

Стр. 3 гл҃ите *зогр. никол.* *5* братъ *зогр. ник.*, брата *ник.* *10—11* ь *въ* конь—ца *сомнительно, можетъ быть* ъ. *11* тъ *пропущено въ зогр. никол.* *12* оузьр. мр. *зогр. ник.* *14* стоеште *никол.* а. *(никол. б. согласно съ нашимъ).* *16* боудеть *ник. а.* *18* сълазатъ *зогр.* *19* вьзети что *никол.* *21* вьзати *зогр. никол.* *21—22* ризи свое *никол.* *24* бѫде *въ подл.;* бѣжьство *ник.* *25* дьнье *зогр.* ти дьние *ник.* *26* тако *зогр.*

не би была съпасена вьсѣка плъть. нъ ꙇзбъранꙑхъ ради ꙗже избъра прѣкратитъ дьни ⁘ 21 ꙇ тъгда аште речетъ къто вамъ се сьде х҃ъ се овъде. не имѣте вѣрꙑ. 22 въстанѫтъ бо лъжи хръсти. и лъжи пророци. ꙇ дадѧтъ знамениѣ и чюдеса. да прѣльстѧтъ аще възможьно избъранꙑѩ. 23 вꙑ же блюдѣте сѧ се прѣжде рѣхъ вамъ вьсѣ ⁘ ⁘ 24 Нъ въ тꙑ дьни по скръби тои слъньце помрачитъ сѧ. ꙇ лоуна не дастъ свѣта своего. 25 ꙇ звѣздꙑ начьнѫтъ падати съ нб҃се. ꙇ силꙑ ꙗже сѫтъ на нб҃сехъ подвижѧтъ сѧ ⁘ 26 ꙇ тъгда оузьрѧтъ с҃на чловѣ҃ческааго. грѧдѫшта на облацѣхъ. съ силоѭ мъногоѭ и славоѭ. 27 ꙇ тъгда посълетъ аньћлꙑ своѩ. ꙇ сьберетъ избьранꙑѩ своѩ отъ четꙑръ вѣтръ. отъ коньца землѧ до коньца нб҃се. 28 отъ смоковьницѧ же навꙑкнѣте притъчѫ. егда юже вѣтвье еѩ бѫдетъ младо. и прозѧбнетъ листвье. вѣсте ѣко близъ естъ жѧтва. 29 тако и вꙑ егда оузьрите си бꙑваѭща. вѣдите ѣко близъ естъ при двьрехъ. 30 амин глаголѭ вамъ ѣко не и-

Стр. 4 тъгда аште к. *зогр. никол.* *5 безъ перваго* се *зогр.* . *7* лживи *ник. а.* *9—10* възмогѫтъ *зогр., ник. согласно съ нашимъ.* *10 въ* вꙑ *буква* ı *приб. надъ строкою.* *13* омрач. *никол.* *15* съ небсе пад. *зогр.* боудоуть с небесе падаюште *никол.* *21* сьбероуть *ник. (и въ греч. т. иногда мн. число).* *23* небси *зогр.* *25—26* вѣтвь — млада *зогр., никол. согласно съ нашимъ.* *27* близ. ж. есть *никол.* *29* вѣсте *никол.*

матъ прѣити родось дондеже вь-
сѣ си бѫдѫтъ. 31 нб҇о и землѣ прѣи-
детъ. а моѣ словеса не прѣидѫ-
тъ ⁘ 32 О о дьни томь и о часѣ никтоже
не вѣстъ. ни ан҇гли иже сѫтъ на
нб҇сх҇ъ. ни с҇нъ тъкъмо отець. 33 блю-
дѣте сѧ и молите сѧ. не вѣсте бо
когда врѣмѧ бѫдетъ. 34 ѣкоже ч҇лвкъ
оходѧ остави домъ свои. і давъ ра-
LXX бомъ своимъ властъ и комоужъдо
дѣло свое. і вратьникоу повелѣ да бь-
дитъ. 35 бьдите оубо не вѣсте бо когда
г҇ь домоу придетъ. вечеръ ли въ полоу
ношти. ли въ кокотоглашение. ли ютро.
36 да не пришедъ вьнезаапѫ обрѧщетъ
вы съпѧштѧ. 37 а еже вамъ гл҇гѭ.
вьсѣмъ гл҇ѭ бьдите ⁘

XIV.

1 Бѣ же пасха
и опрѣснъци по дъвою дьноу. і искаахѫ
архиереи и кънижъници како и лесть-
ѭ емъше оубиѭтъ. 2 гл҇ахѫ же нъ не въ
праздьникъ. еда како бѫдетъ млъ-
ва людемь. 3 і сѫштю емоу въ ви-
тании. въ домоу симона прокаже-
нааго. вьзлежѧштю емоу приде же-

Стр. 3 слова моѣ не имоуть прѣити *ник.* *4* или о. ч. *ник.* *6—7* блюд. сѧ бѫдите и. мол. *остр. зогр. ник.* *9* оставль *ник.*, *остр. и зогр.* остави; въда (*вм.* давъ) *остр.* *11* вратароу *ник.* *13* г. пр. дом. *ник. а.* *13—14* веч. ли ли полоу *зогр.* в. ли или п. *остр. ник.* *14* коуроглашение *остр. зогр.* пѣтельглашение *никол.*; ютрѣ *ник.* за оутра *остр.* *18* опрѣснакь *ник. а.*; дьнью *никол.* *20 безъ* въ, *только* праздьникъ *зогр.* *21—22* мльва бѫд. *зогр. ник.* *22* вь людехь *никол.*

на. імѫшти алавастръ хризмы.
наръдъны пистикиѩ драгы. і съ-
кроушъши алавастръ възлиѣ емоу
на главѫ. 4 бѣахѫ же едини негодѫѭ-
ште вь себѣ и гл҃ѭште. вь чемъ
гыбѣль си хризмънаѣ бысть.
5 можааше бо си хризма продана
быти. вѧште три сотъ пѣнѧѕъ. і
дати сѧ ништиимъ и прѣштаахѫ е-
и. 6 іс҃ же рече останѣте еѩ по чъто ѭ
троуждаате. добро бо дѣло съдѣ-
ла о мьнѣ. 7 вьсегда бо ништѧѩ и-
мате съ собоѭ. і егда хощете мо-
жете имъ добро творити. а мене
не вьсегда имате. 8 еже имѣ си сь-
твори ⁖ Варила естъ похризми-
ти тѣло мое на погребение. 9 аминь
гл҃ѭ вамъ. идеже колижьдо пропове-
дано бѫдетъ евн҃ѣлие се. вь вьсе-
мь мирѣ. и еже сътвори си. гл҃ано
бѫдетъ въ памѧть еѩ ⁖ 10 іюда иска-
риотъскы единъ отъ обою на десѧ-
те. іде къ архиереомъ да и прѣда-
стъ имъ. 11 они же слышавъше въ-
здрадоваша сѧ. і обѣщаша емоу сьре-
брьникы дати. и искааше како и въ
подобьно врѣмѧ прѣдастъ. 12 и въ пръ-
вы дьнь опрѣснькъ. егда пасхѫ жь-

Стр. 1 и 3 алавѣстръ *зогр. (вѣроятно съ произношеніемъ* ѣ=ꙗ*);* мvра *остр.* моура *ник. б.* масти *ник. а.* *2* пистикии *зогр.* нардопистикии *остр.* *4* етери *зогр.* нѣции *остр.* *6* мvрьнаꙗ *остр.* мастьнаѣ *никол.* *7* се мvро *остр.* масть *ник.* *8* цатъ *(вм.* пѣнѧѕъ*) остр.* *10 въ* еѩ *буква* е *надъ строкою прибавл.; опять замѣчат. руссицизмъ въ остр. ев.* останите сѧ. *10—11* чьто ки троуды дѣкте *остр. никол.* *13—14* м. добро твор. имъ *зогр.* сътворити имъ *остр. никол.* *16—17* омазати *ник.* помазати *остр.* *21—22* скариотѣнинь *ник.* *25* р *въ* (въ)здрадоваша *надъ строкою;* обѣшташа сѧ *зогр.*

рѣахѫ. гл҃аша ѥмоу оученици свои къде хоштеши шедъше оуготовимъ да ꙗси пасхѫ. 13 ɩ посъла дъва отъ оученикъ своихъ. и гл҃а има идѣта въ градъ и сърѧштета вы чл҃вкъ. въ скѫдьльницѣ водѫ носѧ. по немь идѣта. 14 ɩ идеже аште вънидеть рьцѣта гн҃оу домоу. ꙗко оучитель гл҃тъ. къде ѥстъ обитѣль идеже пасхѫ съ оученикы своими сънѣмь. 15 ɩ тъ вама покажетъ горьницѫ велиѭ. постъланѫ готовѫ. тоу оуготоваита намъ. 16 ɩ изидете оученика ѥго и придете въ градъ. и обрѣтете ꙗкоже рече има. и оуготовасте пасхѫ ·:· 17 ɩ вечероу бывъшоу приде съ обѣма на десѧте. 18 ɩ възлежѧштемъ имъ. ɩ ꙗдѫштемъ ре[ре]че ис҃ъ. аминь гл҃ѭ вамъ. ꙗко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. ꙗды съ
LXXI мъноѭ ·:· 19 Ѡни же начѧсѧ скрьбѣти и тѫжити. ɩ гл҃ати ѥмоу единъ по ѥдиномоу. ѥда азъ. ɩ дроугыи ѥда азъ. 20 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. ѥдинъ отъ обою на десѧте. омочии съ мъноѭ въ солило. 21 сн҃ъ же оубо чл҃вчскы идетъ ꙗкоже ѥстъ писано о немь ·:· Горе же чл҃вкоу томоу имъже сн҃ъ чл҃вчскы прѣдатъ сѧ. добро би ѥмоу было. аште не би родилъ сѧ чл҃вѣкотъ ·:· 22 ɩ ꙗдѫште-

Стр. 3 пасха *зогр.* *5* сърѧштетъ *зогр. ник.* *5—6* скѫдольницѣ *зогр.* скоудильници *ник.* *8 безъ* ꙗко *зогр. никол.* *11* высокѫ *(вм.* велиѭ*) зогр.* *13—14* изидосте, придосте, обрѣтосте *зогр.* изидоста, придета, обрѣтоста *ник. а.* изидоста, придоста, обрѣтоста *ник. б.* *14—15* оуготоваста *ник.* *20* начѧша *зогр. никол.* *20—21 словъ* и тѫжити *нѣтъ въ зогр. ник.* *24—25* вь тривлии *ник.* *25 безъ* оубо *зогр.* *26* псано *зогр.*

мь имъ приемъ ис҃ъ хлѣбъ. бл҃гсвештъ прѣломи. і дастъ имъ и рече. примѣте се естъ тѣло мое. 23 і примъ чашѫ хвалѫ въздавъ дастъ имъ. і пиша отъ неѩ вьси. 24 и рече имъ се естъ кръвь моѣ новаго за[ва]вѣта. проливаема за мъногы ⁘ 25 Аминь же гл҃ѭ вамъ. ѣко юже не имамъ пити отъ плода лозьнаго. до того дьне егда пьѭ ино въ црс҃твии бж҃ии. 26 і въспѣвъше изидѫ въ горѫ елеоньскѫ ⁘ 27 І гл҃а имъ ис҃ъ ѣко вьси съблазните сѧ о мьнѣ вь сиѭ ноштъ. писано бо естъ. Поражѫ пастырѣ. и овьцѧ разбѣгнѫтъ сѧ. 28 Нъ по томь егда вьскрьснѫ варѭ вы въ галилеи. 29 петръ же рече емоу. и аште вьси съблазнѧтъ сѧ нъ не азъ. 30 і гл҃а емоу ис҃ъ. Аминь гл҃(ѭ) ти. ѣко ты дьнесь вь сьѭ ноштъ. прѣжде даже въторицеѭ. кокотъ не възгл҃аситъ. три краты отъвръжеши сѧ мене. 31 онъ же излиха гл҃аше паче. аште ми сѧ ключитъ съ тобоѭ оумрѣти. не отъвръгѫ сѧ тебе. такожде и вьси гл҃аахѫ. 32 Придѫ вь весь еиже имѧ ꙉетъсимани. і гл҃а оученикомъ своимъ. сѧдѣте сьде доньдеже шедъ помолѭ сѧ. 33 і

Стр. 1 приимъ *зогр.;* хл. и хвалѫ въздавъ *зогр. ник. (какъ въ иныхъ греч. т.* εὐχαριστήσας*).* *1—2* благословль и прѣломль *никол.* *3* приемь *никол.* *10* новое *(вм.* ино*) никол.* *13* п҃сано *зогр.* *16* вараю *никол.* *17* и вьси *зогр.* *19* ѭ *въ* гл҃ѭ *прип. глагол. надъ строкою, но кажется позднѣйш. рукою.* *21* коуръ *зогр.* пѣтель *ник.* *22* петръ *(вм.* онъ*) зогр. ник.* *23* лоучитъ *зогр., никол. согласно съ нашимъ.* *24* оумьр. съ тоб. *зогр.* *25—26* придоша *зогр.* *26* вь вьсь ꙉе҃симани *зогр.*

поѩтъ петра и ѣкова. і оана съ собоѭ. и начатъ оужасати сѧ и тѫжити. 34 і гл҃а имъ прискръбъна естъ д҃ша моѣ до съмръти. пожидѣте съде и бьдите. 35 и прѣшедъ мало паде на земли. и молѣаше сѧ да аште възможъно естъ мимо идетъ отъ него часъ. 36 і гл҃аше авва от҃цъ. всѣ възможъна тебѣ сѫтъ. мимо неси чашѫ сиѭ отъ мене ⁘ Нъ не ѣко азъ хоштѫ нъ еже тъ. 37 і приде і обрѣте ѩ съпѧштѧ. и гл҃а петрови. симоне съпиши ли. не възможе единого часа побъдѣти. 38 бьдите и молите сѧ да не вьнидете въ напасть. дх҃ъ бо естъ бьдрь а плъть немоштъна. 39 і пакы шедъ помоли сѧ тожде слово рекъ. 40 и възврашть сѧ обрѣте ѩ пакы съпѧштѧ. бѣашете бо имъ очи тѧготьнѣ. і не оумѣхѫ чъто бѫ отъвѣштали емоу ⁘ 41 І приде третинци. и гл҃а имъ. съпите прочее и почиваите. приспѣ коньчина приде часъ. се

LXXII прѣдаатъ сѧ сн҃ъ чл҃вчскы въ рѫцѣ грѣшъникомъ. 42 въстанѣте идѣмъ. се прѣдаѩи мѧ приближи сѧ 43 і абие еште емоу гл҃ѭштю. приде июда единъ отъ обоѭ на десѧте. и съ нимь народъ мъногъ. съ орѫжии и дръ-

Стр. 1 поемь *ник.* *3 второе* р *въ* прискръбъна *приписано надъ строкою.* *4* пождѣте *ник. а.* боудѣте *никол. б.* *7* мимо ити *зогр.* *9—10* мимо нести *зогр.* *10* не еже *(вм.* не ѣко*)* *никол.* *11* ты *(вм. нашего* тъ*)* *зогр. никол.* *13* възможе ли *никол.* *19—20* бѣста бо *никол.* *21* оумѣахѫ *зогр.;* биша *зогр.* би *никол.* *22* третицеѭ *зогр.* *30* народи *(безъ* мънози*)* *зогр.* народь *ник. а.* нар. многь *ник. б.*

кольми. отъ архиереи и кънижъникъ и старецъ ⁖ 44 Дастъ же прѣдаꙗи его ꙁнамение имъ гл҃ѧ. егоже аште лобъжѫ имѣте и тъ естъ. и ведѣте съхраньно. 45 і пришедъ абие пристѫпь къ немоу гл҃а. равви равви. і облобꙑꙁа и. 46 они же възложишѧ рѫцѣ на нь и ꙗсѧ и̏. 47 единъ же отъ стоꙗштихъ. іꙁвлъкъ ножъ оудари раба архиереова. і оурѣꙁа емоу оухо. 48 і отъвѣштавъ ис҃ъ рече имъ. ѣко на раꙁбоиника ли иꙁидете съ орѫжьемь и дръкольми ꙗти мѧ. 49 по вьсѧ дьни бѣхъ въ васъ оучѧ въ цр҃кве и не ꙗсте мене. нъ да събѫдѫтъ сѧ кънигꙑ. 50 і оставьше и вьси бѣжашѧ. 51 і единъ юноша етеръ по немь иде. одѣнъ въ плаштаницѫ нагъ. і ꙗсѧ и юношѧ. 52 онъ же оставь плаштаницѫ. нагъ бѣжа отъ нихъ. 53 і вѣсѧ ис҃а къ архиереови. і сънидѫ сѧ къ немоу въси архиереи і старьци и кънижъници. 54 і петръ іꙁдалече въ слѣдъ его иде. до вънѫтрь въ дворъ архиереовъ и бѣ сѣдѧ съ слоугами и грѣꙗ сѧ при свѣшти. 55 архиереи же и весь сънемъ. іскахѫ

Стр. 4 то естъ *зогр.*, ть есть имѣте и *никол.* ведѣте і *зогр. никол.* *5 въ концѣ строки* стѫпь *по выскобленному но современною рукою.* *8* ꙗша *зогр. ник.* *9* ножъ *мож. быть* ножь, *опредѣлить трудно.* *12* изидосте *зогр. ник.* *14* вь црькви *ник.* *16 безъ* вьси *зогр.* *17* единъ етеръ юн. *зогр. никол.* *18 и 19—20* понѣвицѫ *зогр. (ник. согласно съ нашимъ).* *18—19* ꙗша *зогр. ник.* *19 такъ въ подл.* юношѧ *вм.* юношѫ *какъ въ зогр. никол.* *20—21* ведошѧ *зогр. остр. ник.* *21* кь архиерѣию каиѣфѣ *никол.;* сънидошѧ сѧ *остр. ник. б.*, сьбрапіе се *никол. б.* *23—24* идѣаше издалече *зогр.* *27* сьньмь вась *ник.*

на ис҃а съвѣдѣтельства да и оубьѭтъ. ı не обрѣтаахѫ. 56 мънози бо лъже съвѣдѣтельствоваахѫ нь̑. ı не бѣахѫ равъна съвѣдѣтельства 57 Ꙇ единии въставъше лъжѫ съвѣдѣтельствоваахѫ на нь гл҃ште. 58 ѣко мы слышахомъı-и гл҃ѭшть. ѣко азъ разорѭ цр҃кви сиѭ рѫкотворенѫѭ. ı тръми дьньми инѫ нерѫкотворенѫ съзиждѫ. 59 ı тако же не бѣ равъно съвѣдѣтельство имъ. 60 ı въставъ архиереи по срѣдѣ въпроси ис҃а гл҃ѧ не отъвѣштаваеши ли ничесоже. чъто сии на тѧ съвѣ(дѣ)тельствоуѭтъ. 61 онъ же мльчааше. ı ничьсоже не отъвѣштааше. Пакы архиереи въпроси и и гл҃а емоу. ты ли еси х҃ъ сн҃ъ бл҃гсвнааго. 62 ıс҃ъ же рече азъ есмъ. ı оузьрите сн҃а чл҃скааго. о дес҃нѫѭ сѣдѧшта силы. ı грѧдѫшта съ облакы нб҃сскыими. 63 архиереи же растръзавъ ризьи своѩ гл҃а. что еште трѣбоуемъ съвѣдѣтель. 64 слъшасте власфимиѭ его. что вамъ сѧ авлѣатъ. они же вьси осѫдишѧ и повинъноу быти съмръти. 65 ı начѧсѧ

Стр. 1 да оуб. и *ник.* *2—3* лъжи *зогр.* *4* равьна съвѣд. не бѣахѫ *остр. ник.* *5* етери *остр. зогр. ник.* *9* дьнъı *зогр.* *10* то и тако *остр. никол.* тако же *зогр.* *11—12* ставъ *зогр.* *14* дѣ *въ* съвѣдѣтельствоуѭтъ *въ подл. пропущ.* *15* ис҃ же (*вм.* онъ же) *зогр. ник.* *17* гл҃а *никол.* *18* бл. ба҃ *остр.* *22—23 въ рукоп.* ризи *съ прип. надъ стр. глаг.* ъ. *24* съвѣдѣтельства *зогр*, *остр. и никол. согласно съ нашимъ; въ подл.* слъшасте *съ прибавл. надъ строкою поздн. глагол.* ı (ф). *25 безъ* его *зогр. ник. остр.* *26—27* быти повиньна *остр. ник.* *27* начашѧ *остр. зогр. ник.*

единии пльвати на нь. і прикрывати лице его и мѫчити и. і гл҃а-

LXXIII ти емоу. прорьци намъ х҃е кто естъ оударен тѧ. і слоугы биѭште за ланитѫ прѣıасѧ и ·:· 66 і сѫштоу петрови низоу на дворѣ. приде една отъ рабынь архиереовъ. 67 і видѣвъши петра грѣѭшта сѧ. възьрѣвъши на нь гл҃а. і ты съ назарѣниномь ис҃мъ бѣ. 68 Онъ же отъвръже сѧ гл҃ѧ. не оумѣѭ ни съвѣмь что ты гл҃ши. і изиде вонъ на прѣдъдворие. і кокотъ въспѣтъ. 69 і видѣвъши и рабыни пакы начѧтъ гл҃ати къ стоıаштиимъ. ѣко сь естъ отъ нихъ. 70 онъ же пакы отъметааше сѧ. і не по мъногоу пакы стоıащеи. гл҃ахѫ петрови. вы-истинѫ отъ нихъ еси. ибо галилѣанинъ еси. і бесѣда твоѣ подобитъ сѧ. 71 онъ же начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ. ѣко не вѣмъ чл҃вка сего егоже гл҃те. 72 і въторицеѭ кокотъ въспѣтъ. і помѣнѫ петръ гл҃ъ иже рече емоу ис҃ъ. прѣжде даже кокотъ не възгласитъ дъва краты. отъвръжеши сѧ мене три краты. і начѧтъ плакати сѧ.

Стр. 1 етери *остр. зогр. ник. б.*; плювати *ник.* *3—4* оударии тѧ *остр.* оударивъı тѧ *зогр.* *4* б. и за л. *зогр.* б. и по ланитѣ *ник.* и сл. биѭще и *(безъ* за лан.*) остр.* *5* прѣаша *остр.* приıаша *зогр. ник.* *6* пристоупи *ник.*; ѡть рабь *ник.* *9* бысть *ник.* *12, 22 и 24* коуръ *зогр. остр.* пѣтель *ник.* *13—14* пакы ина раб. *зогр.* и раб. видѣвъши начеть пакы *никол.* и раб. вид. и пакы начатъ *остр.* *15* отъ нихъ ѥсть *остр. зогр. ник.* *15—16* отъмѣт. *остр. зогр.* *18—19* галилеи *остр.* *19—20* под. ти сѧ *зогр.* под. тѧ *остр. ник.* *21* еже гл҃ете *зогр.* *22* въторок *остр.*; възгласи *остр.* *22—23* поманѫ *остр.* *23* ѣкоже р. *зогр. ник.* *25* сѧ *въ подлинникѣ буква* с *похожа на* щ. *26* начьнъ плакааше сѧ *зогр. ник. (остр. согл. съ нашимъ); на слѣд. стр. остатокъ строки* на оутрьѣ *зогр. ник.*

XV.

1 і абье на оутрѣи съвѣтъ сътворьше архиереи и старьци. и кънижьникы и весь сънемъ. съвѧзавъше іс҃а вѣсѧ. и прѣдашѧ и пилатови. 2 и въпроси и пилатъ. ты ли еси цр҃ъ июдеискъ. онъ же отъвѣштавъ рече емоу. ты гл҃ши. 3 і гл҃хѫ на нь архиереи мъного. онъ же ничесоже не отъвѣштаваашe.

4 Пилатъ же пакы въпрашааше и гл҃ѧ. не отъвѣштаваеши ли ничесоже. виждъ колико на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ. 5 іс҃ же к томоу ничесоже не отъвѣшта. ꙗко дивити сѧ пилатови. 6 на вьсѣкъ же праздьникъ отъпоуштааше имъ. единого съвѧзьнѣ егоже прошаахѫ. 7 бѣ же нарицаемы варавва съ своими ковьникы съвѧзанъ. іже въ ковѣ оубиство сътворишѧ. 8 и възъпивъше начѧсѧ просити ꙗкоже присно творѣаше имъ. 9 пилатъ же отъвѣшта имъ гл҃ѧ. хоштете ли да отъпоуштѫ въ [въ] цр҃ѣ июдеиска. 10 вѣдѣаше бо ꙗко зависти ради прѣдашѧ и архиереи. 11 Архиереи же поманѫшѧ народоу. да паче варавѫ отъпоуститъ имъ. 12 Пила-

Стр. 1 съ старьци *зогр. (на* съ *указываетъ* кънижьникы *нашего текста)*, и ст. и книжьници *никол.* *3* ведошѧ *зогр. ник.* *6* и на нь гл. *никол.* *12* къ ѥмоу *зогр.* *17—18* въ горѣ *зогр., ник. согл. съ наш.* *18* оубыства *зогр.;* възъпивъ народъ *зогр. никол.* *19* начѧ *зогр.* начеть *ник.;* всегда *(вм.* присно*) ник. б., ник. а пропущ.* *21 глагол.* ѫ *въ словѣ* отъпоуштѫ *передѣлано изъ глагол.* оу (ⰹ). *25 и 1 на слѣд. стр.* пил. же отъв. пакы рече *зогр. ник.*

тъ же пакы отъвѣштавъ рече имъ. что оубо хоштете сътворѭ егоже гл҃ете цсрѣ июдеиска. 13 они же пакы възьпишѧ пропьни и. 14 пилатъ же гл҃аше имъ что бо зъло сътвори. они же лише възъпишѧ пропьни и. 15 Пилатъ же хотѧ народоу похоть сътворити. поусти имъ варавѫ. і прѣдастъ ис҃а бивъ. да и пропънѫтъ ⁘ 16 Воини же вѣсѧ ис҃а вънѫтрь на дворъ. еже естъ прѣторъ. і призъвашѧ вьсѫ спирѫ. 17 і облѣшѧ и въ прапрѫдъ. і възложишѧ на нь съплетъше трънов вѣнецъ. 18 і начѧсѧ цѣловати и. радоуи

LXXIV сѧ цсрю июдеискъ. 19 і биѣхѫ и тръстьѭ по главѣ. и пльваахѫ на нь. і прѣгыбаѭште колѣна кланѣахѫ сѧ емоу. 20 и егда порѫгашѧ сѧ емоу. съвлѣшѧ съ него прапрѫдъ. і облѣшѧ и въ ризы своѩ. і извѣсѧ и да пропънѫтъ і. ⁘ 21 і задѣшѧ мимо ходѧштоу единомоу симоноу курѣниноу грѧдѫштю съ се-

Стр. 3 паче *зогр.* *3—4* въпиѣхоу *ник.* *5* чьто оубо створи зъло *зогр. ник.* (бо *вм.* оубо *ник.*). *9* тепъ (*вм.* бивъ) *зогр.*; распънѫтъ *зогр.* *10* ведошѧ *зогр. остр. сав. ник.*; и (*вм.* ис҃а) *остр. ник.*, вѣсѧ и на дворъ *асс. съ прибавкою* къ каиафѣ, на дворъ каиафинъ *сав.* *11* призываютъ *остр. ник. асс.*, *сав. согласно съ нашимъ и зогр.* *12* облѣшѧ *въ подл. съ прибавл. надъ строкою глагол.* ко, *но не той же рукою:* облѣкошѧ *остр. ник. сав.*; въ прѣпрѫдъ *ассем. сав.*, въ багъраницѫ *остр.* *13* трьнѣнъ *сав.* *14* начашѧ цѣлывати *асс. никол.* нач. цѣловати *остр. сав.* *15* биѣ. *безъ* и *зогр.*, биѣхѫ и по гл. трьст. *ассем. остр. никол.* *16* плюѣхѫ *ассем.* *17* покланѣахѫ сѧ *остр. зогр. сав. ассем. ник. б.*, покланаюште се *ник. а.* *18* съвлѣкошѧ емоу *остр. ник.* съвл. съ него *сав.* *19* прѣпрѫдѫ *сав.* багъраницѫ *остр.*; облѣкошѧ *остр. никол.* *20* изведошѧ *остр. сав. зогр. никол.*; да і пропън. *зогр. никол.* да и распьнѫть *остр. сав.* да распьнѫтъ и *ассем.* *21* мимо грѧдѫщоу *ассем.*; етероу *зогр. никол. ассем.* *22* курииеѭ *остр.*; идѫщю *сав. остр.*

ла. о҇тцоу алексѧдровоу. и роуфовоу. да възъметъ к҇стъ его. 22 и привѣсѧ и на мѣсто голъгота еже естъ съка-заемо краниево мѣсто. 23 ї даѣхѫ е-моу пити оцьтьно вино. онъ же не при-ѩтъ. 24 ї пропьнъше и раздѣльше ри-зы его меташѧ жрѣбиѩ о нѧ. кто что възьметъ. 25 бѣ же година трети-ѣа. ї пропѧсѧ и. 26 ї бѣ написание винъı его написано ц҇ръ июденскъ. 27 ї съ ни-мь пропѧшѧ дъва разбоиника. еди-ного о деснѫѭ. а дроугааго о шюѭ его. 28 ї събыстъ сѧ писаное еже г҇лтъ. ї съ безаконьникома причьтенъ бы-стъ. 29 ї мимо ходѧштеи хоулѣахѫ и. ї покываѭште главами своими. ї г҇лште оуха. разарѣѩи ц҇ркъвъ. и трь-ми дьньми съзидаѩ 30 съпаси сѧ са-мъ. ї сънида съ к҇рста. 31 такожде и а-рхиереи рѫгаѭште сѧ съ кънижьни-кы. дроугъ къ дроугоу г҇лаахѫ. їнъı съпасе. али себе не можетъ съпа-сти 32 х҇ъ ц҇ръ издаилевъ. да сънидетъ нынѣ съ к҇рста. да видимъ и вѣрѫ име-мъ ·:· ї пропѧтаѣ съ нимь поношааше-те емоу. 33 Бывъши же годинѣ шестѣи. тьма бъıстъ по вьсеи земи до девѧ-

---

Стр. 2 приведошѧ *остр. зогр. сав. ник.* *3* ђелъђота *зогр.* голъгаѳа *сав.* *5* оцьтѣно *сав.* осмрьнено *ник.* озмьрено *асс.* (ἐσμυρνισμένον). *6* распенъше-раздѣлишѧ *асс. остр. сав.*, пропепіе-раздѣлише *ник.* *7* метаѭште *асс. ник.* мещѫще *остр.;* о нь *ник.* *9* пропашѧ *зогр.* распашѧ *остр. сав.* распѩсѧ *асс.;* наспание *зогр.* напсание *сав.* *10* напсано *зогр. сав.* *11* распѩсѧ *асс.* распашѧ *зогр. остр. сав.* пропеше *никол.* *12* о лѣвѫѭ *сав. остр.* *13* псаное *зогр. сав.* *17* цръкъве *зогр. остр.* *20* рѫгаахѫ сѧ *зогр. сав.*, рѫгаѭще сѧ дроугъ къ дроугоу съ кън. *остр. асс.* *25—26* поношаста *ник. сав.* *27* земли *зогр. ник.*

тꙑꙗ годинꙑ. 34 і въ девѧтѫѭ годинѫ
възъпи ис҃ъ гласомь велиемь гл҃ѧ.
елѡи елѡи лима савахтани. еже естъ
съказаемое бж҃е бж҃е мои въскѫѭ мѧ
остави. 35 і едини отъ стоѩштихъ. слꙑ-
шавъше гл҃ахѫ. виждъ илиѭ глаша-
атъ. 36 текъ же единъ исплънь гѫбѫ о-
цьта. і вьзнезъ на тръсть напаꙗше
и гл҃ѧ. не дѣите да видимъ. аште при-
детъ илиꙗ сънѧтъ его. 37 іс҃ же поущь гла-
съ велии издъше. 38 і опона цр҃квнаꙗ
раздьра сѧ на дъвое съ въıше до ниже.
39 Видѣвъ же сотьникъ стоꙗи прѣмо емоу.
ꙗко тако вьзъпивъ издъше. рече въ і-
стинѫ чл҃къ сь сн҃ъ бж҃ии бѣ. 40 бѣахѫ же
и женꙑ издалече зьрѧшта. въ ни-
хъже бѣ и мариꙗ магдалини. і мари-
ꙗ иꙗкова малаего. і мати иосиова.
і саломи. 41 ꙗже егда бѣ въ галилеи
по немь хождаахѫ и слоужаахѫ емоу.
і инꙑ мъногꙑ вьшедъшаꙗ сь ни-
мь въ илм҃ъ. 42 і юже поздѣ бꙑвъшю.
Понеже бѣ параскевьꙗни пасцѣ. еже е-
стъ къ соботѣ ⁘ 43 Приде иосифъ отъ ари-
матѣꙗ. благообразенъ съвѣтьникъ.
іже и тъ бѣ чаꙗ цср҃ствиꙗ бж҃иꙗ. і дръ-
знѫвъ вьниде къ пилатоу. і проси
LXXV тѣла ис҃ва. 44 пилатъ же диви сѧ аште оу-
же оумьрѣтъ. призъвавъ сътьника а-
ште оуже оумьрѣтъ. 45 і оувѣдѣвъ отъ ке-

Стр. 4 вь что *(вм.* въскѫѭ*) ник.* *5* етери *зогр. ник.* *15 вм.* бж҃ии *въ подл.* бѣжии, *но* ѣ *выскобл., осталась только титла.* *18* и иосиева мати *ник. б.* *23* пасцѣ *пропущ. зогр. ник. (и въ гр. такое же разночт.).* *26* ѣко ть бысть *ник.* *29* и призъвавъ *зогр.; послѣ* сътъника *всѣ прибавляютъ:* въпроси *зогр. остр. имѣ:* въпроси и *асс. ник.* *30 и 1 на слѣд. стр.* отъ сътьника *остр. асс.*

нтѵриона. дастъ тѣло иосифови. 46 і коупль плаштаницѫ и сънемъі-и обитъі-и въ плаштаницѫ. і въложи въ гробъ. іже бѣ исѣченъ отъ камене. і привали камень на двьри гробоу ⁘ 47 Мариѣ же магдалини. і мариѣ иосиова. зьрѣашете къде и полагаахѫ ⁘ к҃ ⁘

XVI.

1 І минѫвъши соботѣ. мариѣ магдалини. і мариѣ иѣковлѣ и саломи. коупишѧ ароматъи. да пришедъшѧ помажѫтъ і. 2 і ѕѣло за оутра вь единѫ соботъ. придѫ на гробъ въсиѣвъшю слъньцю. 3 і гл҃ахѫ къ себѣ. кто отъвалитъ намъ камень отъ двьреи гроба. 4 і възьрѣвъшѧ видѣшѧ ѣко отъваленъ бѣ камень. бѣ бо велеи ѕѣло. 5 і вълѣзъшѧ въ гробъ видѣшѧ юношѫ сѣдѧшть о деснѫѭ. одѣнъ въ одеждѫ бѣлѫ и оужасѫ сѧ ⁘ 6 Онъ же рече имъ. не оужасаите сѧ. і҃са ищете назарѣнина пропѧтааго. въста нѣстъ сѫде. се мѣсто иде бѣ положенъ. 7 нъ идѣте рьцѣте оученикомъ его и

Стр. 2 и 3 поплѣвицѫ *зогр.;* съньмь е *ассем.;* обивь е *ник. а.* обить *ник. б.*, обитъ и *остр.* *4* въ камене *зогр. ассем.*, *остр. согласно съ наш*, бысть исѣч. вь к. *ник.* *6—7* зьрѣаста *ассем. никол.* зьрꙗаста *остр.* *8* сѫботѣ *зогр.* *9—10 въ* ароматы *буква* ъ *надъ строкою;* пришьдъше *остр.* *10* помажѫть исоуса *остр.* помажатъ і҃са *ассем.* *11* въ ѥдинꙑ сѫботꙑ *остр.;* придоша *зогр. остр.* *15* бысть *ник.* *16* великъ *остр.* *17—18* сѣдаща—одѣна *ассем.* *18* и оужасоша сѧ *остр.* *19* глагола *остр.* *20* распатааго *остр. ассем.* *21* идеже *зогр. ассем.*, идеже положиша и *остр.* *22* идѣта—рьцѣта *зогр.*

петрови. ѣко варѣатъ вы въ галилеи. тоу и видите ѣкоже рече вамъ. 8 і ишедъша бѣжашѧ отъ гроба. і имѣаше же ѩ трепетъ и оужасъ и никомоуже ничесоже не рѣшѧ боѣхѫ бо сѧ. ⁛ к҃. ⁛ 9 Вьскрьсъ же ис҃ъ за оутра въ прькы соботѣ. ѣви сѧ прѣжде марии магдалини. іж неѩже изгъна ж҃ бѣсъ. 10 она шьдъши вьзвѣсти бывъшимъ съ нимъ. плачѫштемъ сѧ и рыдаѭштемъ. 11 они же слышавъше ѣко живъ естъ. и видѣнъ бысть еѭ. не ѩсѧ вѣры. 12 по сихъ же дьвѣма отъ нихъ грѧдѫштема. ѣви сѧ инѣмь образомь. ідѫщема на село. 13 і та шедъша вьзвѣстисте прочимъ. ни тѣма же вѣры ѩсѧ. 14 послѣдь же вьзлежѧштемъ имъ. единоуемоу на десѧте ѣви сѧ. і поноси невѣрьствию ихъ и жестосрьдью. ѣко видѣвъшимъ его въставъша из мрьтвыхъ не ѩсѧ вѣры. 15 і рече имъ шедъше въ весь миръ. проповѣдите еванг҃лие вьсеи твари. 16 і иже вѣрѫ иметъ и крьститъ сѧ съпасенъ бѫдетъ. а иже не иметъ вѣры осѫжденъ бѫдетъ ⁛ 17 Знамениѣ же вѣроуѭштиимъ си послѣдъствоуѭтъ.

Стр. 2—3 отъшьдъша *остр.* *3* имѣше *остр.* *6* вь прьвоую соуботоу *ник.* въ прьвѫѭ сѫботъ *асс.*, въ прьвы сѫботы *остр.* *8* она же *зогр. асс. остр. никол.* *12* отъ неѩ *асс. остр.* *12 и 21* не ѩша вѣры *зогр. никол.* не вѣроваша *остр.* *13* идѫщема *остр.* *15* възвѣстиста *ассем. ник.* повѣдаста *остр.* *16* онѣма же *остр. ник.*; ѩша *остр. ник* *18—19* невѣрию *ассем.* *20* и *(вм.* его*) ассем.*; отъ *(вм.* изъ*) ассем.* *22* проповѣдаите *остр. никол.* *25* тъ осѫжд. *ассем.* *26—27* вѣровавъшимъ *остр. ассем. ник.* *27* послѣдьствоуѭть си *остр.* послѣдоують си *ник.*

ıменемъ моимъ бѣсы ижденѫ-
тъ. ѩз҃кы възг҃лаглѭтъ новы
18 ı въ ркахъ змиѩ възъмѫтъ. аще
и съмрътъно что испиѭтъ ничъ-
тоже ихъ не врѣдитъ. на недѫжь-
никы рѫкы .... възложѧтъ.
и съдрави бѫтъ ⁘ 19 г҃ь же ис҃ъ по г҃лани-
и его къ нимъ. вьзнесе сѧ на небо.
ı сѣде о деснѫѭ б҃а. 20 они же ишедъше
проповѣдѣшѧ късѫдѣ. г҃ю поспѣшъ-
LXXVI ствоуѭштоу. ı слово оутвръждаѭ-
штю. послѣдъствоуѭштиими зна-
мениими аминь. ⁘ ⁘

ЄВꙖНЬЂЕЛИЄ ОТЪ МꙖРЪКꙖ ⁘ ⁘

Стр. 3 к въ ркахъ *надъ строкою.* *4—5* ничесоже *ассем.* *5—6* на недоужьние *ник.* *6 послѣ* рѫкы *въ подлинникѣ что-то выскоблено.* *7* бѫтъ *въ подлинникѣ, мож. быть не простая описка.* *7—8* по глаголанию *асс. ник.* *9* шедъше *ассем.* *10* проповѣдашѧ *остр. ник.;* въсѫдоу *ассем. остр. никол.* *10—11* поспѣваюштоу *никол.* *12—13* знамении *остр. ник.*

ОТЪ ЛОУКЫ.

ГЛАВЪІ ЄВАН҃ЛІѢ ЄЖЄ ОТЪ ЛОУКЫ.

а҃ О написании ·:·
б҃ О стрѣгѫштиихъ пастырихъ ·:· ·:·
в҃ О сумене ·:·
г҃ О аньнѣ пророчици ·:·
д҃ О бывъшиимь гл҃ѣ къ иоаноу ·:·
є҃ О въпрошъшиихъ иоана ·:·
ж҃ О искоушении сп҃стелевѣ ·:·
ѕ҃ О имѫштимь дх҃ъ бѣсенъ ·:·
з҃ О тъшти петровѣ ·:·
і҃ О исцѣлѣвъшиихъ отъ различенъ недгъ ·:·
аі҃ О ловиткѣ рыбъ ·:·
бі҃ О прокаженѣемь ·:·
ві҃ О ослабленѣемь ·:·
гі҃ О левьѣи и мытари.
ді҃ О имѫштиимъ сѫхѫ рѫкѫ. ·:·
єі҃ О избърании ап҃лъ ·:·
жі҃ О блаженъиихъ ·:·
ѕі҃ О сотьницѣ ·:·

Стр. 1 ω наспанін *зогр.* *2* пастоусѣхъ *зогр.* *3* сумьонѣ *зогр.* *15* сѫхѫ — *такъ въ подлинникѣ.* *17* ъ *въ* блаженъиихъ *въ подл. приписано надъ строкою, глагол. но не соврем. почеркомъ.*

зı О сыноу въдовица. ·:·
и̃ О посъланъıхъ отъ иоана ·:·
аи О помазавъшии га хризмонѫ ·:·

би О притъчи сѣѭштааго. ·:·
ив О запрѣштении вѣтроу и морю ·:·
иг О леѣеонѣ ·:·
ид О дъштери сѵнагоговѣ ·:·
ие О кръвоточивѣи ·:·
иж О посълании обѣма на десѧте
иѕ О пѧти хлѣбъ ·:·
из О гни въпрошении. ·:·
ѣ О прѣображении исвѣ ·:·
ѣа О бѣсъноуѭштимъ сѧ на новъı мсца ·:·
ѣв О помъıшлаѭштихъ кто болеи естъ ·:·
ѣв О [о]неповелѣнѣмь послѣдовати. ·:·
ѣг О авлении седми десѧтъ ·:· ·:·
ѣд О въпрошъшимъ законьницѣ ·:· ·:·
ѣе О въпадъшимъ въ разбоиникъı ·:· ·:·
ѣж О мартѣ и марии ·:· ·:·
ѣѕ О молитвѣ ·:· ·:·
ѣз О имѫштимь бѣсънѣемь ·:·
к О възъпивъшии гласомь отъ народа. ·:·
ка О просѧштиихъ знамеанѣ ·:· ·:·
кв О фарисѣ оубѣждъшиимъ иса ·:· ·:·
кв О окаании законьникъ ·:· ·:·
кг О квасѣ фарисеисцѣ ·:·
кд О хотѧштимь раздѣлити имѣние ·:·
ке О богатѣмь емоуже оуговьѕи сѧ нива ·:·
кж О галилеихъ иже бѣахѫ въ силоуамѣ ·:·
кѕ О имѫшти дхъ недѫжень ·:·
кз О притъчахъ ·:·
л О въпрошъшимъ аште мало спсаемъıхъ ·:·
ла О рекъшиихъ исви ирода радı ·:·

Стр. 3 миромь *зогр.* *5* вѣтра ı морѣ *зогр.* *19* ѡ марıı ı мартѣ *зогр.* *21* бѣсънѣемь *вм.* бѣсъ нѣмъ, *какъ въ зогр.* *24* фарисѣı *зогр.* *25* ѡ каанiı *зогр.*

лб҃ О водънотрѫдовитѣемь ⁘ ⁘

LXXVII лв҃ О не любити прѣвовъзлѣгании ⁘

лг҃ О зъванъıхъ на вечерѭ ⁘

лд҃ О стлъпѣ притъча ⁘ ⁘

ле҃ О сътѣ овецъ притъча ⁘

лж҃ О ошедъшиимъ въ странѫ далече ⁘

лѕ҃ О приставьницѣ неправедьнѣемь ⁘

лз҃ О богатѣемь и лазарѣ ⁘

м҃ О десѧти прокаженъ ⁘

ма҃ О сѫдии неправедьнѣемь ⁘

мб҃ О фарисѣи и мытари. ⁘

мв҃ О въпрошъшимь его богатѣ ⁘

мг҃ О слѣпѣемь ⁘ ⁘

мд҃ О закхеи ⁘ ⁘

ме҃ О ошедъшиимъ приꙗти цр҃ствие ⁘

мж҃ О приемъшиихъ десѧтъ мънасъ ⁘ ⁘

мѕ҃ О жрѣбѧти. ⁘

мз҃ О въпрошъшиихъ г҃а архиереихъ и кънижъницѣхъ ⁘

п҃ О винорадѣ ⁘

на҃ О лъжѫштиихъ кинъса ради ⁘

нб҃ О садоукеихъ ⁘

нв҃ О въпрошени г҃ни къ фарисѣомъ. ⁘

нг҃ О давъшии оба пѣнѧѕа ⁘

нд҃ О кинсѣ ⁘ ⁘

не҃ О пасцѣ ⁘

нж҃ О сътѧѕаѭштихъ сѧ кто болеи ⁘

нѕ҃ О испⷪ҇шении ап҃лмъ. ⁘

нз҃ О оуничьжении иродовѣ ⁘

о҃ О плачѫштихъ сѧ женахъ ⁘

оа҃ О поклавъшиимъ сѧ разбоиницѣ ⁘

об҃ О исп(р)ошении тѣлесе г҃нѣ ⁘

ов҃ О клеопѣ ⁘ ⁘

Стр. 8 лазари *зогр.* *9* р *въ* прокаженъ *надъ строк.* *12 безъ* его *зогр.* *Всѣ заглавія, послѣдующія за* .нд҃. о кинсѣ *въ зогр. пропущ., но никол. согласно съ нашимъ текст., только стр. 27* о испрошени неприѣзнинѣ. *31* р *въ* испрошении *въ подлинникѣ пропущено.*

LXXVIII ⁖ ЕВАНЬЃЕЛИЕ ОТЪ ЛОУКЪІ ⁖ ⁖

I.

1 Понеже оубо мъноѕи начаса чинити повѣсть о ꙇзвѣстованъıхъ въ нась вештехъ. 2 ѣкоже прѣдашѧ намъ бъıвъшеи искони самовидьци ꙇ слоугъı словесе. 3 ꙇзволи сѧ и мьнѣ хождъıшю ис пръва по вьсѣхъ. въ ꙇстинѫ по рѧдѫ писати тебѣ. славънъı теофиле. 4 да разоумѣеши о нихъже наоучилъ сѧ еси словесехъ оутвръждение ⁖ 5 Бъıстъ въ дьни ирода цѣсѣрѣ июдеиска. ꙇереи единъ именемъ захариѣ. отъ ефимѣриѩ авиѣнѧ. ꙇ жена его отъ дъштеръ арѡнь. ꙇ имѧ еи елисаветъ. 6 бѣашете же оба праведъна прѣдъ бм҃ъ. ходѧшта въ заповѣдехъ въсѣхъ. ꙇ оправъданиихъ гн҃и[и́]хъ вес порока.

Стр. 1 начаша *всѣ проч.* *2—3* о извѣстьнъıхъ *остр. зогр. асс.* *6* словеси *всѣ проч.* *8* псати *зогр.* *9* дьржавьнъи *остр.* (κράτιστε). *13* етеръ *зогр. остр. ассем.* *14* дьневъныꙗ чрѣдъı *зогр.;* авиа *остр.* *16* ꙇ *передъ* има *нѣтъ въ проч. сп.;* бѣста *остр.* бѣшете *ассем.* *19* ˙(и́) *въ подл. выскобл., но слѣды видны.*

7 и не бѣ има чѧда. понеже бѣ елисаветь неплодꙑ. і оба заматорѣвъша вь дьнехъ своихъ бѣашете. 8 бꙑстъ же слѹжѧштѹ емѹ. въ чинѹ чрѣдꙑ своеѩ. прѣдъ б҃мъ. 9 по обꙑчаю иереискѹмѹ. ключи сѧ емѹ покадити въшедъшю въ црк҃въ г҃нѭ. 10 і вьсе мъножьство людии бѣ молитвѫ дѣѩ вьнѣ въ годъ темьѣна. 11 ѣви же сѧ емѹ ан҃ѣлъ г҃нь стоѩ о деснѫѭ олтарѣ кадилънаего. 12 і съмѧте сѧ захарнѣ видѣвъ. і страхъ нападе на нь. 13 рече же къ немѹ ан҃ѣлъ. не бои сѧ захарие. зане ѹслꙑшана бꙑстъ молитва твоѣ. і жена твоѣ елисаветь родитъ с҃нъ тебѣ. і наречеши имѧ емѹ иоанъ. 14 і бѫдетъ тебѣ радость и веселие. і мъноѕи о рождьствѣ его въздрадѹѭтъ сѧ. 15 бѫдетъ бо велеи прѣдъ г҃мь. и вина и сикера не иматъ пити. і д҃ха с҃таго испълнитъ сѧ еште и-чрѣва матере своеѩ. 16 і мъногꙑ с҃нвъ издр҃лвъ обратитъ къ г҃и б҃ѹ ихъ. 17 і тъ прѣдъидетъ прѣдъ нимь д҃хомь и силоѭ илиино҇ѭ. обратити сръдьца отьцемъ на чѧда. і противьнꙑѩ въ мѫдрость праведьнꙑхъ. ѹто-

Стр. *4* бѣста *асс.* бѣаста *остр.* *5* слоуж. моу *зогр.* *7* прилоучи сѧ *остр.* *9* цр҃кве *остр.* *11* тимиана *асс.* тьмиѣна *зогр.* ѳѵмиана *остр.* *12* ал҃тара *остр.* *15* *къ* ан҃ѣлъ *приб.* г҃нь *зогр. асс. остр.* *18—19* и б. р. тебѣ велиѣ *асс.* *19—20* о родьствѣ *ассем.; предлогъ* о *въ подл. надъ стр.* *21* великъ *остр.;* прѣдъ богомъ *ассем.*; творена кваса *зогр.* *22* доухомъ сватомъ *ассем.* *23* ищрѣва *остр.* *25* г҃ю *зогр. асс* г҃оу *остр.* *27* и обратить *остр.* *27—28* оц҃ь *остр. ассем.*

товати г҃ви люди съвръшен҄ы.
18 і рече захариѣ къ анꙉ҄оу. по чесомоу
разоумѣѭ се. азъ бо есмъ старъ и
жена моѣ заматорѣвъши вь дьне-
хъ своихъ. 19 і отъвѣштавъ анꙉ҄лъ.
рече емоу. азъ есмъ гавр҃лъ прѣ-
стоѩи прѣд҄ъ б҃мь. і посъланъ
есмъ г҃лати (къ) тебѣ. і благовѣсти-
ти тебѣ. 20 і се бѫдеши млъчѧ и не
мог҄ы проглаголати. до негоже
дьне бѫдет҄ь се. зане не в҄ѣрова
словесем҄ь моимъ. ѣже събѫ-
LXXIX дѫтъ сѧ въ врѣмѧ своѥ. 21 і бѣшѧ
людье жидѫще захариѩ. і чю-
ждаахѫ сѧ еже къшнѣаше тъ въ цръ-
кьве. 22 ішед҄ъ же не можааше г҃лати
къ людем҄ь. і разоумѣшѧ ѣко вид҄ѣ-
ние вид҄ѣ въ цр҃кви. і т҄ъ бѣ помава-
ѩ им҄ь. і прѣбываше нѣмъ. 23 і бы-
стъ ѣко испл҄ънишѧ сѧ денье слоужь-
бы его иде въ домъ свои. 24 по сихъ
же дьнехъ ⁘ з҃ ⁘ зачѧтъ елисаве-
ть жена его. і таѣше сѧ д҃ мсцъ г҃лѭ-
шти. 25 ѣко тако сътвори мьнѣ г҃ь. вь
дьни вь нѧже призьрѣ. отъѩти по-
ношение мое вь чл҃цѣхъ ⁘
26 Въ шесты же мѣсѧцъ посъланъ бы-

Стр. 8 тебѣ *безъ* къ *зогр., въ нашей рукописи* къ *прибавл. надъ строкою.* *9* тебѣ се *остр.* *9—10* и не м. прогл. *въ зогр. пропущ.* *11* бѫдѫтъ сии *ассем.* *15* моуждашеть *(безъ* тъ*) остр., русскій переписчикъ, привыкшій исправлять окончаніе 3-го лица единств. ч. южнослав. памятниковъ* -тъ, *по русскому произношенію въ* -ть, *отнесъ и здѣсь* тъ *къ глаголу и исправилъ* моуждаше тъ *въ* моуждашеть, *асс.* моуждааше *зогр.* мѫждааше *(оба безъ* тъ*), ник. согл. съ нашимъ но безъ* тъ. *15—16* црькъви *остр. ассем.* *17* къ нимъ *остр. асс. никол.* *18—19* помаѩ *ассем.* *23 вм.* его: захариина *остр. (такое разночтеніе и въ греческомъ).* *26* отъ б҃а *зогр.*

стъ анћлъ гавьрилъ отъ ба҃. въ градъ галилеискъ. емоуже имѧ назаретъ. 27 къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжеви. емоуже имѧ иосифъ. отъ домоу давдва. і имѧ дѣвѣ мариѣ. 28 і въшедъ къ неи анћлъ рече. радоуи сѧ благодатънаѣ гь҃ съ тобоѭ. бл҃гсна ты въ женахъ. 29 она же видѣвъши съмате сѧ о словеси его. і помышлѣаше вь себѣ каково се бѫдетъ цѣлование. 30 і рече еи анћлъ. не бои сѧ марие. обрѣте бо благодать отъ ба҃. 31 і се зачьнеши вь чрѣвѣ и родиши сн҃ъ. і наречеши имѧ емоу ис҃ъ. 32 сь бѫдетъ велии. і сн҃ъ вышьнѣаго наречетъ сѧ ⁘

і дастъ емоу гъ҃ бъ҃ прѣстолъ давда отц҃а его. 33 і въцѣсаритъ сѧ въ домоу иѣковли въ вѣкы. і цсртвию его не бѫдетъ коньца ⁘ 34 Рече же мариѣ къ анћлоу. како бѫдетъ се иде мѫжа не знаѭ. 35 і отъвѣштавъ анћлъ рече еи. дхъ ст҃ꙑ наидетъ на тѧ. і сила вышьнѣаго осѣнитъ тѧ. тѣмь же еже родитъ сѧ ст҃о наречетъ сѧ сн҃ъ бж҃ии. 36 і се елисаветь ѫжика твоѣ. і та зачѧтъ сн҃а въ старость своѭ. і сь мѣсѧцъ шестꙑ естъ еи. нарицае-

Стр. 2 имѧ емоу *ассем.* *3 и 5* дѣвици *остр.;* мѫжю *ассем.* *4 послѣ* домоу *прибавл.* и оч҃ьства *остр. (такъ въ иныхъ греч. текстахъ), ассем. и зогр. безъ этой прибавки.* *6—7* благодѣтънаѣ *зогр. ассем.* благодѣтьна *никол.* *8* слышавъши *зогр.* *10 безъ* вь себѣ *остр. асс. ник.* *11* ан. къ неи *ассем.* *12—13* благодѣть *зогр. ассем. никол.* *15* великъ *остр.* *19* вь вѣкъ *сав.* *21* се мнѣ *сав.;* іѫде *зогр.* *25* ро *въ* родитъ *прип. надъ строкою,* родиши *сав.* *26—27* зачьнетъ *(безъ* сн҃а*) зогр.* *27* сн҃ъ *остр. сав.;* въ старости своеі *сав.;* и се *остр.* *28* еи естъ *ассем.*

мѣи неплодъви. 37 ѣко не изнеможетъ отъ б҃а вьсѣкъ г҃лъ. 38 рече же мариѣ се раба г҃нѣ. бѫди мьнѣ по г҃лоу твоемоу. ι отиде отъ неѩ анѣ҃лъ ⁘ к҃ ⁘ 39 Въставъши же мариѣ въ тъı дьни. ιде въ г҃ѫ съ тъштаниемь. въ градъ июдовъ. 40 ι вьниде въ домъ захариинъ. ι цѣлова елисаветь ⁘ 41 ι бъıстъ ѣко оуслъша елисаветь. цѣлованиe мариино. вьзигра сѧ младънецъ въ чрѣвѣ еѩ. ι испльни сѧ д҃хмь с҃тъıмь елисаветь. 42 ι възъпи гласомь велиемь и рече. бл҃гсна тъı въ женахъ. ι бл҃гсл҃вень плодъ ѫтробъı твоеѩ. 43 ι отъ кѫдѫ се мьнѣ. да придеть мати г҃и моего къ мьнѣ. 44 се бо ѣко бъıстъ гласъ цѣлованиѣ твоего въ оушию моею. вьзигра сѧ младьнецъ радоштами

LXXX въ ѫтробѣ моеи. 45 ι блажена ѣже вѣрѫ ѩтъ. ѣко бѫдеть съвръшение гланъıмъ отъ г҃и. 46 ι рече мариѣ. величить д҃ша моѣ г҃а. 47 ι въздрадова сѧ д҃хъ мои о б҃зѣ сп҃сѣ моемь. 48 ѣко призърѣ на съмѣрение рабъı своеѩ. се бо отъ селѣ блажѧтъ мѧ вьси роди. 49 ѣко сътвори мьнѣ величьѣ силънъı. ι свѧто имѧ его. 50 ι милость его въ родъ и родъ боѩштиимъ сѧ его. 51 сътвори дръ-

Стр. 6 въ горьницѫ *остр.*, въ подъгорие *асс.* 9 оуслъша — *такъ въ подл.* 10 *послѣ* младьньць *всѣ проч. прибавл.* радоштами, *чего въ многихъ гр. т. нѣтъ.* 11 въ ѫтробѣ *асс.* 13 великъмь *остр.* 15 чрѣва твоего *всѣ прочіе.* 16 г҃а *остр. сав. ассем.* 18 въ оушию *всѣ прочіе.* 19 младѣништь *зогр.* 20 въ чрѣвѣ *всѣ прочіе.* 20—21 вѣрова *остр.* 22 отъ б҃а *остр.* отъ г҃а *асс.* отъ г҃ѣ *зогр.* 27 величие *остр. асс. зогр.* 28 въ роды *зогр.*

жавѫ мꙑшъцеѭ своеѭ. растачи гръдꙑѩ мꙑслиѭ срдца ихъ. 52 низъложи силънꙑѩ съ прѣстолъ. ꙇ възнесе съмѣренꙑѩ. 53 алчѫштаѩ испльни благъ. ꙇ богатѧштаѩ сѧ отъпоусти тъштѧ. 54 приѩтъ илѣ отрока своего. помѣнѫти милость. 55 ѣкоже гла къ отцмъ нашимъ. аврамоу и сѣмени его до вѣка ·:· 56 Прѣбꙑстъ же мариѣ съ неѭ ѣко и три мсцѧ. ꙇ възврати сѧ въ домъ свои ·:· ·:· к ·:· 57 Єлисавети же испльни сѧ врѣмѧ родити еи. ꙇ роди снъ. 58 ꙇ слꙑшашѧ окрьсть живѫштеи ꙇ рождение еѩ. ѣко възвеличилъ естъ гъ милость своѭ съ неѭ. ꙇ радовахѫ сѧ съ неѭ.

59 Ꙇ бꙑстъ въ осмꙑ день придѫ обрѣзатъ отрочѧте. ꙇ нарицахѫ е именемь отца своего захариѣ. 60 ꙇ отъвѣштавъши мати его рече. ни нъ да наречетъ сѧ иоанъ. 61 ꙇ рѣшѧ еи. ѣко никтоже естъ отъ рождениѣ твоего. ꙇже нарицаатъ сѧ именемь тѣмь.

62 Помаваахѫ же отъцю его. како би хотѣлъ нарешти е. 63 ꙇ испрошь дъштицѫ написа гла. ꙇоанъ естъ имѧ емоу. ꙇ чюдишѧ (сѧ) вьси. 64 отврѣсѧ же сѧ оуста его абие и ѩзкъ его. ꙇ глаше благословѧ ба. 65 ꙇ бꙑстъ на вьсѣхъ

Стр. 1 ѫ *въ* дръжавѫ *испр. изъ бывшаго* о (э); расточи *зогр. ник.* *4* алчѫштаѩ *зогр.* *8—9* сѣмене *зогр.* *12* испъ̀лниша сѧ дьние *остр. асс. зогр. ник.* *17* придошѧ *остр.* *18* его *(вм.* е*) остр.* *19* захариѩ *зогр.* *21* имѧ емоу иоанъ *всѣ проч., ред. наш. т. соотвѣтств. лучшимъ греч.* *24* помаваше же оць его *зогр.;* бы *остр.* *25* его *(вм.* е*) остр.* *26* написа имѧ его *остр.* *27* сѧ *послѣ* чюдишѧ *прип. надъ стр.*, сѧ емоу *зогр.;* отвръзошѧ *зогр. остр.*

страхъ живѫштиихъ окрѫсть ихъ. і въ вьсеи странѣ июдеистцѣи повѣдаеми бѣахѫ вьси гл҃и сии. 66 і положиша вьси слꙑшавъшеи на срьдьцихъ своихъ гл҃ѭште. что оуво отрочѧ се бѫдетъ. і рѫка гн҃ѣ бѣ съ нимь. 67 і захариѣ отц҃ъ е(го). испльни сѧ дх҃мь ст҃ымъ. і пророчъствова гл҃ѧ ⁖ 68 Бл҃гнъ г҃ъ б҃ъ изл҃въ. ѣко посѣти и сътвори избавление людемъ своимъ. 69 і въздвиже рогъ спс҃ниѣ нашего. въ домоу дав҃да отрока своего. 70 ѣкоже гл҃а оусты ст҃ыхъ сѫштиихъ отъ вѣка прк҃ъ. 71 спс҃ние отъ врагъ нашихъ. і из-д-(р)ж-къ вьсѣхъ ненавидѧштиихъ насъ. 72 сътворити милость съ оц҃и нашими. і помѧнѫти завѣтъ ст҃ои свои. 73 клѧтвоѭ еѭже клѧтъ сѧ. къ авраамоу отц҃ю нашемоу дати намъ 74 бе-страха. із-д-рж-кꙑ врагъ нашихъ избавльшемь сѧ. сл[оу]оужити емоу 75 прѣподобнемь.

LXXXI і правьдоѭ прѣдъ нимь вьсѧ дьни живота нашего. 76 і ты отрочѧ прорк҃ъ вꙑшьнѣаго наречеши сѧ. прѣдъидеши бо прѣдъ лицемъ г҃немь оуготовати пѫти его. 77 дати разоумъ спс҃ниѣ людемъ его въ отъпоуштение грѣховъ іхъ. 78 милоср҃деи ради б҃а нашего. вь нихъже по-

Стр. 2 горьнии (*вм.* странѣ) *асс. остр.; соед. двухъ оконч. въ* июдеистцѣи. *4* слꙑшаштіи *асс.* *7 вм.* его *въ подл.* е; напльни сѧ *остр.* *14* пророкъ его *зогр.* *14—15* р *въ* изд(р)жкъ *въ подл. пропущ.* *18* помѣнѫти *зогр.* *19* клѧтвѫ *зогр.* *28* пѫть *остр. зогр.* *30* оставлѥнье грѣхъ *зогр.* *30—31* милосръдꙑ ради милости *зогр. никол.* *31 и 1 на слѣд. стр.* посѣти насъ *зогр. ник.*

сѣтилъ естъ насъ въстокъ съ выше. 79 просвѣтити сѣдѧштѧѩ вь тьмѣ: і сѣни съмрътьнѣ. направити ногы нашѧ на пѫть миренъ. 80 отрочѧ же растѣаше и крѣплѣаше сѧ дх҃мь. і бѣ къ поустынѣхъ до дьне авлениѣ своего къ издраилю. ⁘ к҃ ⁘

II.

Въ вечеръ хв҃а рождества ⁘ ⁘

1 Бъıстъ же вь дьни тъ. ізиде повелѣние отъ кесарѣ авъгоуста. написати вьсѫ оуселенѭѭ. 2 се написание пръкое бъıстъ. владѫштю сүриеѭ и күринию. 3 і идѣахѫ вьси кьжъдо напсати сѧ въ свои градъ ⁘ 4 вьзиде же иосифъ отъ галилеѩ. із града назаретъска. вь июдеѫ въ градъ дв҃ъ. іже нарицаатъ сѧ витлеемъ. зане бѣаше отъ домоу и отьчьствиѣ двд҃ва. 5 написати сѧ съ мариеѭ обрѫченѭѭ емоу женоѭ. сѫштеѭ непраздъноѭ. 6 бъıстъ же егда бъıсте тоу. іспль-

Стр. 7 слова въ вечеръ хв҃а рождества *написаны повидимому тойже рукою, только болѣе мелкимъ почеркомъ.* 8 дьня онъı *остр.*, тъ *въ подлинн. вм.* тъı, *такъ въ зогр.;* заповѣдь *ассем.* 9 аүгоста *остр.* авгоста *ассем.*, *(и въ нашемъ текстѣ* оу *передѣлано изъ* о*);* напсати *сав.* 10 оуселенѫѭ — *замѣчательная форма слова, доказывающая вмѣстѣ съ прочими особенностями вліяніе языка сербо-хорватскаго на нашъ памятникъ;* напсание *зогр. сав.* 10—11 пръвое *пропущ. въ зогр. асс., въ сав. приписано надъ строкою.* 11 сүр. күриниоу *остр. зогр.* соур. и күриниеѭ *асс.* сүриеѭ күриеѭ *сав.* 12 хѫ *въ* идѣахѫ *прибавл. надъ стр.;* вси кожьдо *зогр.;* написатъ сѧ къжьдо *остр. ассем.*, напсатъ сѧ *сав.* 13 же *прип. надъ стр.* 14 *безъ* из *зогр. сав.*, и гр. *асс.* 16 виѳьлеомъ *сав.;* *въ* отъ *буква* о *надъ строкою.* 17—18 напсати сѧ *зогр. сав.* паписатъ сѧ *асс.* 18 обрѫченоѭ *всѣ проч., только асс. согласно съ наш.* 19 *въ* женоѭ *буквы* но *первонач. были, но стерлись;* сѫштѫѭ *зогр.;* непразноѭ *сав.* 20 бъıста *остр. сав.*

нишѧ сѧ дьние родити еи. 7 і роди с҃нъ свои прьвѣнецъ. і повитъ і. і положи и вь ѣслехъ. зане не бѣ има мѣста въ обитѣли ⁘ 8 і бѣахѫ пастыри въ тоижде странѣ. бьдѧще и стрѣгѫще ст(р)ажѫ нощьнѫѭ о стадѣ своемь. 9 і се ан҃гелъ г҃нь ста вь нихъ. і слава г҃нѣ осиѣ ѩ. і ѹбоѣшѧ сѧ страхомь велиемь. 10 і рече имъ ан҃гелъ не боите сѧ. се бо благовѣштаѭ вамъ радость велиѭ. ѣже бѫдетъ вьсѣмъ людемъ. 11 ѣко роди сѧ вамъ дьнесь с҃псъ. іже естъ х҃ъ г҃ь. въ градѣ д҃вѣ. 12 і се вамъ знамение. обрѧщете младенецъ повитъ лежѧштъ въ ѣслехъ. 13 і вънезаапѫ бъıстъ съ ан҃гелмъ мъножьство вои небⷭ҇къıихъ. хвалѧштъ б҃а и г҃лѭштиихъ. 14 слава въ вышьниихъ б҃оу. і на земи миръ. въ чл҃вцѣхъ благоволение. 15 І бъıстъ ѣко отидѫ отъ нихъ ан҃гели н҃нбо. и чл҃вци пастыри рѣшѧ дроугъ къ дроугоу. прѣидѣмъ ѹбо до витлеема. і видимъ г҃лъ сь бъıвъшии. іже съказа намъ г҃ь. 16 і придѫ подвигъше сѧ. і обрѣтѫ мариѭ же и о-

Стр. 1 да родитъ *(вм.* родити*) асс.* *2* обитъı-и *асс.;* его *(вм.* и*) остр.* *3* и *въ* не *прип. надъ строкою.* *4* въ обитѣль *остр.* обитѣльна *зогр.;* бѣхѫ *сав.;* пастоуси *сав. остр. (такъ и 23);* пастыри бѣахѫ *ассем.* пастоуси б. *остр.* *6* р *въ* стражѫ *въ подл. проп.* *7* оу нихъ *зогр.,* вь *ли или* въ, *въ нашемъ т. опредѣлить трудно.* *8* боıаша сѧ *съ прип.* оу *сав.* *10* благовѣстоуѭ *сав. зогр. остр.* *11* р. великѫ *остр.* *13* вамъ х҃ъ г҃ь въ гр҃а д҃вѣ *сав. съ надстрочною прип.* отъ дѣвы *сав.;* ıже ıесть *остр.* *17* бъıстъ гл҃а *сав.* *18* воинъ *сав.* *22* *въ* отидѫ *буква* о *надъ строкою,* отидошѧ *остр.* *23* рекошѧ *остр.* *26* г҃ь сък. намъ *сав. остр. асс. зогр.;* придошѧ *остр.* прѣидѫ *асс.*

сифа. ı младенецъ лежѧштъ въ
ѣслехъ. 17 видѣвъше же съказашѧ о
г҃лѣ. гл҃нмь имь о отрочѧте семь.
18 ı вьси слышавъшеи дивишѧ сѧ. о
гл҃аныхъ отъ пастырь къ нимь.
19 мариѣ же съблюдааше вьсѧ гл҃ы си-
LXXXII ѩ сълагаѭшти въ ср҃дци своемь.
20 ı възвратишѧ сѧ пастыри славѧ-
ште и хвалѧште б҃а. о вьсѣхъ еже
видѣшѧ и слышашѧ. ѣкоже гл҃ано
бысть къ нимь ⁘ к҃ ⁘ 21 ı егда испль-
нишѧ сѧ осмь дьнии да и обрѣжѫтъ.
ı нарѣшѧ имѧ емоу ис҃ъ. нареченое
ан҃ѣлмъ прѣжде даже (не) зачѧтъ сѧ
вь чрѣвѣ ⁘ 22 ı егда испльнишѧ сѧ
дьнье очиштениѣ ею́. по законоу
мосеовоу. възнѣсѧ и въ ил҃мъ. поста-
вити прѣдъ г҃мь. 23 ѣкоже естъ писа-
но въ законѣ г҃ни. ѣко вьсѣкъ мла-
денецъ мѫжьска полоу. развръ-
заѩ ложесна ст҃о г҃ви наречетъ сѧ.
24 ı дати жрътвѫ по реченоумоу въ за-
конѣ г҃ни. дъва кагрьличишта ли
дъва птенъца голѫбина ⁘ 25 ı се бѣ
ч҃къ въ ил҃мѣ. емоуже имѧ сүмеонъ.
ı ч҃къ сь правьденъ и чьстивъ. ча-

Стр. 3 о гласѣ *сав. съ надстр. прип.* и о г҃лѣ; о отроч. *проп. въ зогр.*, о отрочѧти *остр. асс.* *5* пастоухъ *остр. сав.* *6* вьсѧ събл. гл҃ы *ассем. остр.* *8* пастоуси *остр. сав.* *8—9* хвал. и слав. *зогр.* *9* ѩже *остр. зогр. ассем. сав.* *10* слыш. и вид. *всѣ проч.* *11—12* наплъни *остр.* испълни *зогр. асс.* *12* днъ *сав.* *12* да обр. и *сав.* *13* наречено бысть *остр. асс.* *14* отъ ан҃гела *остр. асс.*; не *надъ стр.* *15* приближишѧ сѧ *зогр.* *16* очищению *(безъ* ею*) сав.* *17* възнесоста *остр.*; отрочѧ *(вм.* и*) сав.* *18—19* п҃сано *зогр. сав.* *23* гърличища *остр. сав.* *24 безъ* се *остр. зогр. сав.* *25 въ рукоп.* еможе; семьонъ *зогр.* сьмеонъ *сав.* *26* чьтивъ *зогр.*, правьдивъ и богочьстивъ *асс.*, правьдивъ и чъстивъ *сав.*

ꙗ оутѣхꙑ издр҃вꙑ. і дх҃ъ бѣ ст҃ъ въ немь. 26 і бѣаше емоу отъвѣштано дх҃мь ст҃ꙑмь. не видѣти съмръти прѣжде даже видитъ х҃а г҃нѣ. 27 і приде дх҃мъ въ цр҃кви. і егда вьвѣсте родителѣ отроча ис҃а. сътворити има по обꙑчаѭ законьноумоу о немь. 28 і тъ приꙗтъ е на рѫкоу своеѭ. і бл҃гсви б҃а и рече. 29 н҄ынѣ отъпоустиши раба твоего вл҃дко. по гл҃оу твоемоу съ миромъ. 30 ѣко видѣсте очи мои съпасение твое. 31 еже еси оуготовалъ прѣдъ лицемь вьсѣхъ людии. 32 свѣтъ въ окръвение ꙗз҄ꙑкъ. и славѫ людии твоихъ ил҃ѣ. 33 і бѣ иосифъ и мати его чюдѧшта сѧ. о гл҃емꙑихъ о немь. 34 І бл҃гслви ѣ сѵмеонъ и рече къ марии матери его. се лежитъ съ на падение и на въстание мъногомъ въ ил҃и. і въ знамение прѣрочъно. 35 і тебѣ же самои д҃шѫ проидетъ орѫжие. да отъкрꙑѭтъ сѧ отъ мъногъ ср҃дцъ помꙑшлениѣ. ⁘

36 І бѣ анна пророчица. дъшти фануилева. отъ колѣна асоурова. си заматорѣвъши въ дьнехъ

Стр. 2 бѣ *всѣ проч.* *3—4* р *въ* съмръти *надъ строкою.* *6* въведоста *остр.* вьзнѣсте *ассем.* оувѣдѣста *(съ надстрочною приписью* въведо*) сав.* *9* и *(вм.* е*) сав.; послѣ* бл҃гсви *прибавл. въ прочихъ т.* семьонъ, *или* сьмеонъ, *ассем. безъ этого слова, согласно съ нашимъ и греч. т.* *12* ви *въ* видѣсте *надъ стр.* *14—15* отъкръвение *асс. сав.* *15* ꙗзыкомъ *остр. сав.;* слава *сав.* *16* оц҃ь его *(вм.* иосифъ*) зогр. асс. сав. (въ послѣдн. съ надстр. прип.* иосифъ*), такое же разночтеніе въ греч. текстахъ.* *19* лежитось *асс.* *19—20* паданье *зогр. асс. сав.* *20* въстаꙗние *остр.* *22* проид. д҃шѫ *ассем.* *23* отъкрыетъ *зогр.* *26* асирова *остр.* асѵрова *асс. сав.* сѵрова *зогр.* *27* заматерѣвъши *зогр. остр.*

мноѕѣхъ. живъши съ мѫжемь
з҃ лѣтъ. отъ дѣвъства своего.
37 и та въдова до осми десѧтъ и че-
тыръ лѣтъ. ѣже не отхождааше
постомь и молитвами. слоу-
жашти день и ношть. 38 ι та въ тъ
часъ приставъши исповѣдаа-
ше сѧ г҃ви. ι г҃лаше о немь. вьсѣ-
мъ чаѭштимъ избавлени-
ѣ въ и҃лмѣ. 39 ѣко съконьчашѧ сѧ вь-
сѣ по законоу г҃ню. възвратишѧ
сѧ въ галилеѭ. въ градъ свои на-
заретъ. 40 отрочѧ же растѣаше и

LXXXIII крѣплѣаше сѧ д҃хмь. ιсплънѣѩ сѧ прѣ-
мѫдрости. ι благодатъ б҃жиѣ бѣ на
немь ⁖ к҃. 41 Ι хождаашете родителѣ его
по вьсѣ лѣта въ и҃лмъ. въ праздьникъ
пасхы. 42 ι егда бысть дъвою на де-
сѧте лѣтоу. въшедъшемъ имъ въ
и҃лмъ. по обычаю праздьника. 43 ι
коньчавъшемъ дьни възвраштаѭ-
штемъ сѧ имъ. оста отрокъ і҃с
въ и҃лмѣ. ι не чю иосифъ и мати его.
44 мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫштъ.
придете пѧть дьне[и] ι искаашете
его въ рождении. ι въ знании. 45 ι не

Стр. 4 охожд. отъ цръкъве *ассем. зогр. сав. остр.* 5 молитвоѭ *сав.* *5—6* д. и нощъ работаѭщи г҃ви *ассем.* *14* д҃хмь *въ сав. прип. только надъ строкою;* наплъныѩ *остр.* *15* б҃годѣть *сав. зогр. ассем.* *16* хождааста *остр.* хождаста *сав.* *18* пасцѣ *зогр. сав.* пастѣ *ассем.* пасхѣ *(руссицизмъ!) остр.* *19* лѣтѣ *зогр.;* въходащемъ *сав.* въсходащемъ *зогр. асс. остр.* *21* коньчавшемъ са дньмъ *сав.* *22* отроча *сав.* *23* не чюста родителѣ его *сав. зогр.* чюсте р. е. *ассем., остр. согл. съ нашимъ (и въ сав. приписка* иосифъ и мати*), такое же разночтеніе въ греч. текстахъ.* *24* сѫща *сав.* *25* придоста *сав.* идоста *остр.* прѣидосте *ассем.;* д҃ни .є҃. *сав.* дьни пѧть *ассем.* дьне пѧть *остр., въ зогр.* пѧть *написано по подчищенному; въ наш. т.* ѧ *передѣлано потомъ въ* ѫ, *вм.* дьне *было* дьнеи, *но и выскоблено.*

обрѣтъша его. възвратисте сѧ
въ имъ҃. възискаѭшта его. 46 ı бы-
стъ по трехъ дьнехъ. обрѣтете и въ
цр҃кви сѣдѧштъ. по срѣдѣ оучите-
ль и послоушаѭшта ихъ. ı въпра-
шаѭшта ı҆ѧ. 47 оужасаахѫ же сѧ вьси.
послоушаѭштеи его. о разоумѣ и о о-
тъвѣтѣхъ его. 48 ı видѣвъша и ди-
висте сѧ. ı рече къ немоу мати е-
го. чадо что сътвори нама та-
ко. се отецъ твои и азъ. скрьбѧ-
шта искаахове тебе. 49 ı рече къ нима.
что ѣко искаашета мене. не вѣста
ли ѣко ѣже сѫтъ о҃ца моего. вь тѣ-
хъ достоитъ ми быти. 50 ı та не
разоумѣсте гл҃а иже рече има.
51 и съниде съ нима и приде въ наза-
ретъ. ı бѣ повиноуѩ сѧ има. ı ма-
ти его съблюдааше вьсѧ гл҃ы сиѩ
въ ср҃дци своемь. 52 ı҆с҃ъ же спѣаше
прѣмѫдростиѭ и тѣломъ и благо-
датиѭ. отъ б҃а. и чл҃къ ⁘ к҃ ⁘ ⁘

III.

1 Въ пѧтое на десѧте лѣто. владꙑ-
чьства тивериѣ кесарѣ. облада-
ѭштоу понтьскоумоу пилатоу ию-

Стр. 1 възвратиста сѧ *сав. остр.* *3* обрѣтоста *сав. остр.* обрѣтосте *зогр.* *4* въ цръкъве *зогр.;* сѣдаща *сав.* *7* послоушаѭщи *остр.* *8—9* дивиста сѧ *сав. остр.* *9—10* къ нкмоу м. кго р. *остр.* *13* искаста *сав. остр.;* вѣдѣаста *асс.* *14* еже есть отъ о҃ца *сав.* *16* разоумѣста *асс. сав. остр.* *19* си *асс., остр. приб.* сълагаѭщи. *21—22* благодѣтиѭ *асс. зогр. сав.* *23* въ въторое *сав.* *24 въ подл. надъ* ке *слова* кесарѣ *какая-то черта, означ. вѣроятно мягкость буквы* к. *24—25* обл. июд. пил. *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр.* июдеѭ *асс.*

дѣиѭ. ι четврътовластъствоуѭштоу галилѣиѭ иродоу. филипоу же братроу его четврътовластъствоуѭштоу итоурнеѭ и трахонитъскоѭ ст(р)анѫ. ι лусанию четврътовластъствоуѭштоу. авилинниеѭ 2 при архиереи аннѣ и каиѣфѣ ·:· Бъıстъ гл҃ъ б҃жии къ иоанноу захариинноу с҃ноу въ поустъıни. 3 ι приде во вьсѫ странѫ иоръданъскѫѭ. проповѣдаѩ кръштение покааниѣ. въ отъпоуштение грѣхомъ. 4 ѣкоже естъ писано въ кънигахъ словесъ. исаиѩ пр҃ка гл҃шта. Гласъ въпиѭштааго въ поустъıни. оуготоваите пѫть г҃нь. правъı творите стьза его. 5 вьсѣка дьбрь испльнитъ сѧ. и вьсѣка гора и хлъмъ съмѣритъ сѧ. ι бѫдѫтъ стръпътънаѣ въ праваѣ. ι острии въ пѫти гладъкъı. 6 ι оузьритъ вьсѣка плъть сп҃сние

LXXXIV б҃жие. 7 гл҃аше же исходѧштиимъ народомъ. кръститъ сѧ отъ него. ιштѧднѣ ехидънова. къто съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштааго гнѣва. 8 сътворите оубо плодъı достоинъı пока-

Стр. 2 галилеиѭ *асс.* *3* братоу *всѣ проч.;* четврътовластъ— *или* четврътовласть—, *опредѣл. трудно.* *4* страхонитьскоиѭ *сав. и зогр. гдѣ* с *выскоблено.* *5* люсанию *асс., ошибочно сав.* лоусаниеѭ. *7* архиереоу *ассем.* *9* с҃ноу зах. *асс. сав.* *10—11* иеръданьскѫ *остр. асс. сав.* *12* на покаание *остр. зогр. сав.;* въ оставление *асс.* *13* псано *сав.* *14* слово исаиемь пр҃омъ гл҃щимъ *сав.*, словесы-исаиѩ *остр.* словесънъıихъ *асс.* *16* оуготовите *остр.* *18* наплънить сѧ *остр.* *19* хлъми *зогр.* *20* стръпътаниꙗ *сав.* *21* остри пѫтие сладъци *сав.* остриѣ *зогр.* *24* крьстити сѧ *зогр.* крьстащимъ сѧ *сав.* *27* плодъ достоинъ *зогр. сав.*

анию. і не начинаите г҃лати къ себѣ. о҃тца имамъ аврама. г҃лѭ бо вамъ. ѣко можетъ б҃ъ отъ камениѣ сего. въздвигнѫти чѧда авраамоу. 9 Юже бо секъıра при корении дрѣва лежитъ. вьсѣко оубо дрѣво не творѧщее плода добра посѣкаѭтъ и въ огнь вьмѣтаѭтъ ⁘ 10 І въпрашаахѫ и народи г҃лѭще. что оубо сътворимъ. 11 отъвѣштавъ же г҃ла имъ. імѣѩи дьвѣ ризѣ да подастъ не имѫштоумоу. і имѣѩи брашьна такожде да творитъ. 12 придѫ же и мытаре кръститъ сѧ. і рѣшѧ къ немоу. оучителю что сътворимъ. 13 онъ же рече къ нимъ. ничтоже боле повелѣнааго вамъ творите. 14 въпрашаахѫ же и и воини г҃лаште. і мы чъто сътворимъ. і рече къ нимъ. никогоже обидите ни оклеветаите. і дьвьльни бѫдете оброкы вашими. 15 Чаѭштемъ же людемъ и помышлѣѭштемь вьсѣмъ въ срьдьцихъ своихъ. о иоанѣ еда тъ естъ х҃ъ. 16 отъвѣштаваше иоанъ вьсѣмъ г҃лѧ.

азъ оубо водоѭ кръштаѭ вы. грѧдетъ же крѣплеи мене. емоуже нѣ-

Стр. 5 корене *зогр. сав.* корени *остр.* и дрѣво лежитъ *сав.* *6—7* доб. пл. *зогр.* *7—8* вълагаѭтъ *зогр.*, *остр. прибавляетъ:* и съгараѭть. *8* ѥго *(вмѣсто* и*) остр.* *9* г҃лѭште оучителю что *(безъ* оубо*) зогр. ассем. сав.;* въ сътворимъ *послѣ* съ *слѣдъ неудавшагося почерка буквы* с. *11* дастъ *ассем.* *13* придошѧ *остр.;* мытари *зогр. остр.* *14* рекошѧ *остр.* *16* ничесоже *асс.* *20—21* и достоіни бѫдете обѣщаниі вашими *сав.* *23* вь себѣ вь ср҃дцихъ св. *ассем.* *24—25* отъвѣща же иоанъ *сав.* о. імъ іоанъ г҃лѧ *зогр.* *26* кръщаѭ вы водоѭ *ассем.* крьщѫ *сав.* *26—27* идетъ *сав.* *27* крѣпли *зогр. остр.* крѣплıı *сав.*

смъ достоинъ отрѣшити ремене сапогъ его. тъ вы крьститъ д҃хмь ст҃ымь и о҃гнемь. 17 емоуже лопата въ рѫцѣ его. і потрѣбитъ гоумьно своѥ. і съберетъ пшеницѫ въ житьницѫ своѭ. а плѣвы съжежетъ огнемь не гашѫштиимь. 18 мънога же и ина оутѣшаѩ благовѣстъствоваше къ людемь. ·:· к҃ ·:· 19 Іродъ же четврътовластьникъ обличаемъ имъ. о иродиѣдѣ женѣ братра своего. і о вьсемь зълѣ еже сътвори иродъ. 20 приложи и се надъ вьсѣми. і заклепе иоана въ темьници. ·:· 21 Бъıстъ же егда кръстишѧ сѧ вьси людье. і҃соу крьштьшю сѧ и молѧштю сѧ. отврьзе сѧ небо. 22 і съниде д҃хъ ст҃ыи тѣлесънымъ зракомъ. ѣко голѫбь на нь. і г҃лсъ с҃нбе бъıстъ г҃лѧ. ты еси с҃нъ мои възлюбленъı. о тебѣ благоволихъ. 23 і тъ бѣ и҃съ ѣко тремъ десѧтемъ лѣтъ начинаѩ. с҃нъ сы ѣко мьнимъ бѣ ·:· ·:· ·:· іосифовъ. іліевъ. 24 маттатовъ. ·:· левьѣиинъ ·:· мелхиевъ. і аннаевъ ·:· іосифовъ ·:· 25 маттатиевъ ·:· амосовъ ·:· наоумовъ ·:· если(м)овъ. ·:· нааньѣеовъ ·:· 26 маатовъ ·:·

LXXXV мататиевъ ·:· семеоновъ ·:· іосифовъ ·:· іюдинъ ·:· 27 иоанаевъ ·:· рисиевъ ·:· зорова-

Стр. 1—2 сапогоу *зогр. ассем.* сапога *сав.* *2* кр. вы *остр.* *4* въ рѫкоу *асс. сав. зогр.* *7* не гасащиимъ *асс.* не гасимыимь *остр.* *7—8* повѣдаѩ *сав., въ зогр. этого причастія нѣтъ, но* гл҃ѧ къ люд., *безъ* къ *ассем. остр.* *13* надъ вьсѣмь *зогр.;* заключи *зогр.* заклопи *ник.* *21—22* трьми десаты *зогр.* *24* маѳтатовъ *зогр.* *27 въ* если(м)овъ *буква* м *какъ кажется нарочно стерта, въ греч.* ἐσλει *и* ἐσλειμ.

велевъ ·:· салатилевъ ·:· нириевъ ·:· 28 мелхиевъ ·:· адъдиевъ ·:· касамовъ. алмодановъ. іровъ ·:· 29 іосновъ ·:· елиезеровъ. іорамовъ ·:· маттатовъ ·:· левьѣниинъ ·:· 30 симеоновъ ·:· июдовъ ·:· и(о)сифовъ. іоананевъ ·:· елиакимовъ ·:· 31 мелеанновъ ·:· маннановъ ·:· маттатаевъ ·:· [а]натановъ. давыдовъ ·:· 32 іесеовъ ·:· овидовъ ·:· воозовъ ·:· салмоновъ ·:· наасоновъ ·:· 33 аминадавовъ ·:· арамовъ ·:· іоамовъ ·:· есромовъ ·:· фаресовъ ·:· июдовъ ·:· 34 іѣкωвовъ ·:· ісаковъ. авраамовъ. тарань. нахоровъ ·:· 35 сероуховъ ·:· рагавовъ ·:· фале(к)овъ ·:· еверовъ ·:· салань. 36 каинановъ ·:· арфаксадовъ ·:· симовъ ·:· ноевъ ·:· ламеховъ ·:· 37 матоусаль ·:· еноховъ ·:· іаредовъ ·:· малелеилевъ ·:· каиновъ ·:· 38 еносовъ ·:· ситовъ ·:· адамовъ божеі ·:·

IV.

1 і͡съ же исплънь д͡ха с͡та. възврати сѧ отъ иоръдана. і ведѣаше сѧ д͡хмъ въ поустыніѫ. 2 ͞к. дьнии. іскоушаемъ диѣволомъ. і не ѣстъ ничесоже въ ты дьни ·:· і коньчавъшемъ сѧ имъ послѣдь

Стр. 2—3 елмодановъ (Ἐλμαδὰμ) *зогр.* *4* іерамовъ (Ἰωρὰμ *или* Ἰωρεὶμ) *зогр.* *5* семеоновъ *зогр.* *6 въ подл.* исифовъ, *но* іосифовъ *зогр. ник.* *8* натановъ *зогр.*, *въ нашемъ т.* а *выскоблено* (Ναθὰμ *или* Ναθὰν). *11* іоарамовъ *зогр.* иорамаль *ник.*, *въ наш. текстѣ* р, *какъ кажется, приписано другою рукою.* *16* симоновъ *зогр.*, *никол. согласно съ нашимъ* (Σὴμ). *18—19* каинановъ *зогр.* *19* сифовъ. *25* ничьтоже *зогр.*

възалка. 3 і рече емоу диѣволъ ⁘

аще с҃нъ еси б҃жии. рьци камению семоу да бѫдетъ хлѣбъ. 4 и отъвѣшта ис҃ къ немоу гл҃а. писано естъ ѣко не о хлѣбѣ єдиномь живъ бѫдетъ ч҃къ. нъ о вьсѣкомь гл҃ѣ б҃жии. 5 і възведе и диѣволъ на горѫ высокѫ. показа емоу вьсѣка црс҃твиѣ въселеныѩ вь чѣсѣ врѣменьнѣ. 6 і рече емоу диѣволъ. тебѣ дамъ власть сиѭ вьсѫ и славѫ ихъ. ѣко мьнѣ прѣдана естъ. і емоуже аште хоштѫ прѣдамь ѭ. 7 ты оубо аште поклониши сѧ прѣдъ мноѭ. бѫдѫтъ тебѣ вьсѣ. 8 і отъвѣштавъ ис҃ъ рече емоу. іди за мъноѭ сотоно. писано естъ. г҃и боу твоемоу поклониши сѧ. і томоу единомоу послоужиши. 9 і веде и въ і҃мъ. і постави и на крілѣ цр҃квьнѣемь. і рече емоу. аште с҃нъ еси б҃жи. връзи сѧ отъ сѫдоу низъ. 10 писано бо естъ. ѣко анг҃ламъ своимъ заповѣстъ о тебѣ съхранити тѧ. 11 і на рѫкахъ възъмѫтъ тѧ. да не о камень прѣтъкнеши ногы твоеѩ. 12 і отъвѣштавъ ис҃ъ рече емоу. ѣко речено естъ. не искоусиши г҃а б҃а твоего. 13 і съконьчавъ вьсѣко искоушение диѣволъ. отиде отъ него до врѣмене ⁘ 14 і възврати сѧ ісъ. вь силѣ д҃ховьнѣи къ галилѣѭ ⁘

Стр. 1 възлака *зогр.* *4* хлѣби *зогр. ник.* *7 вм.* б҃жии: исходештимь из оусть божихь *ник. (и въ греч. такое же разночтеніе).* *25* на роукоу *ник.* *29* все иск. *никол.*

LXXXVI і вѣсть изиде по вьсеи странѣ о немь. 15 і тоу оучааше на сънъмищихъ ихъ. славимъ вьсѣми ·:· ꙁ҃ ·:· 16 і приде въ назаретъ въ немьже бѣ въспитѣнъ. і въниде по обычаа(ю) своемоу. вь день соботънъі въ сънъмиште. і въста чисть. 17 і въдаша емоу кънигы исаиꙗ пророка. і разгънѫвъ кънигы. обрѣте мѣсто идеже бѣ написано. 18 дх҃ъ гн҃ъ на мьнѣ. егоже ради помаза мѧ. благовѣститъ ништиимъ посъла мѧ. ісцѣлитъ съкроушенъіѩ ср҃дцемь. 19 проповѣдѣтъ плѣньникомъ отъпоуштение. і слѣпымъ прозьрѣние. отъпоустить съкроушенъіѩ въ отърадѫ. проповѣдѣти лѣто гн҃е приѩто. 20 і съгънѫвъ кънигъі въдавъ слоуꙃѣ сѣде. і вьсѣмъ въ съньмишти очи бѣашете зьрѧшти на нь. 21 начатъ же гл҃ати къ нимъ. ꙗко дьнесь събыстъ сѧ писание се. въ оушию вашею. 22 і вьси съвѣдѣтельствоваша емоу. І дивлѣахѫ сѧ о словесехъ благодати. исходѧштиихъ из оустъ его ·:· к҃ ·:· І гл҃ахѫ не сь ли естъ сн҃ъ иосифовъ. 23 и рече къ нимъ. вьсѣко речете ми

Стр. *3* въниде *сав.* *4* идеже *асс.;* въспитанъ *остр.* *5* ю *въ* обычаю *надъ строкою.* *6* сѫб. *остр. и проч.;* въ съборипте *остр.* *7* въдашѧ *сав. остр. ассем.* *11* благовѣстити *сав. ассем.* *12* ицѣлити *сав.* ицѣлитъ *ассем.* *13* проповѣдати *остр.* *15* отъпоустити *сав. остр. асс.* *16—17* проповѣдати *сав. остр. асс.* *17* приꙗтьно *сав. остр. асс.* *18* въдастъ *асс.* *19* въ съборищи *остр.* *19—20* бѣста *сав.* бѣаста *остр.* *22* псание *сав., въ нашемъ т. надъ неудавшимся почеркомъ второго* и *въ* писание *написано надстроч. лагол.* и. *23* послоушашѧ его *(вм.* съвѣд. емоу*)* *сав.*, съв—аахѫ *остр. ассем.* *24* о словеси благодѣтьнѣ *сав.* о словесехъ и благодѣти *асс.*

притъчѫ си҃ѫ. балии ісцѣли сѧ самъ. елико слышахомъ бывъшиихъ. въ капер̀наоумѣ. сътвори и сьде въ отьчствии твоемь. 24 рече же аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко никоторы же прорк҄ъ приѣтенъ естъ въ отечъствии своемъ. 25 въ істинѫ же гл҃ѭ вамъ. мъногы въдовицѧ бѣшѧ. вь дьни илиины въ іл҃и. егда заклепе сѧ небо. три лѣта и шесть мц҃ъ. ѣко бысть гладъ по вьсеи земи. 26 і ни къ единои же ихъ посъланъ бысть илиѣ. тъкмо въ сарефтѫ сидонъскѫѭ. къ женѣ въдовици. 27 і мъноѕи бѣахѫ прокажени въ іл҃и при елисеи пророцѣ. і ни единъ же отъ нихъ очисти сѧ. токмо неемань соурьскы. 28 і испълнишѧ сѧ ѣрости вьси на сънь мишти слышѧште. 29 і въставъше изгънашѧ и вонъ из града. і вѣсѧ и до връхоу горы. на неиже градъ ихъ съзъданъ бѣаше. да бѫ и низъринѫли. 30 онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше ⁘ к҃ ⁘ з҃ ⁘

31 І сьниде ис҃ъ въ капер̀наоумъ вь градъ галилеискъ. і бѣ оуча вь соботы. 32 і оужасаахѫ сѧ о оучении его. ѣко съ властиѭ бѣ слово его. 33 і въ сънь мишти бѣ чл҃къ имы дх҃ъ бѣса

Стр. 1 врачю *асс. остр.* *4* своемъ *асс.* *6* приѣтъ *остр. сав.* не приѣтенъ *асс.* *9* заключи *остр. асс. сав.* *11* гл. велеи *асс.;* земли *остр.* *14—15* бѣшѧ *асс.* *17 второе* е *въ* нееманъ *надъ стр.*, неоманъ *сав.* *17—18* напълнишѧ сѧ *остр.* *18* вьси ѩр. *остр. зогр. ассем.;* на съборищи *остр.*, на сьньмищиихъ *ассем.* *19* слыш. се *зогр.* сл. сии *асс.* *20* ведошѧ *остр. зогр.;* до връха *асс.* *21* сътворенъ *остр.* *22* бышѧ *остр.* *25* сѫб. *весь проч.* *27—28* въ съборищи *остр.* *28* бѣ въ сън. *ассем.;* доуха нечиста *остр.* дх҃ъ бѣсъ нечистъ *асс.* *(и въ греч. текстахъ такое же разночтеніе).*

нечⷭ҇та. і възъпи гласомь велиемь гл҃а. 34 остани чьто естъ намь и тебѣ иⷭ҇е назарѣнине. пришелъ еси погоубитъ насъ. вѣмъ тѧ кто еси ст҃ꙑ бж҃ии. 35 і запрѣти емоу иⷭ҇ъ гл҃а.
LXXXVII прѣмлъчи изиди из него. і поврьгъ і бѣсъ по срѣдѣ изиде иж него. никакоже не врѣждъ его. 36 і бꙑстъ оужасъ на вьсѣхъ. і сътѧзаахѫ сѧ дроугъ къ дроугоу гл҃ѭште. что естъ слово се. ѣко вл(а)стиѭ и силоѭ велитъ. нечистꙑимъ дх҃мъ и исходѧтъ ⁖ К ⁖ 37 І исхождааше шюмъ о немъ въ вьсѣко мѣсто и странꙑ. 38 въставъ же и-съньмишта. вьниде въ домъ симоновъ. тъшта же симонѣ бѣ одръжима огнемь велиемь и молншѧ и о неи. 39 і ставъ надъ неѭ запрѣти огню. и остави ѭ. абие же въставъши слоужааше имъ ⁖ 40 заходѧштю же слъньцоу. вьси елико имѣахѫ болѧщѧѩ недѫгꙑ различьнꙑ. привождаахѫ ѩ къ немоу. онъ же на когождо ихъ рѫкѫ възлагаѩ исцѣлѣаше ѩ. 41 исхождаахѫ же и бѣси отъ мъногъ въпиѭште и гл҃ѭште. ѣко тꙑ еси х҃ъ сн҃ъ бж҃ии. и запрѣштаѩ не даѣше имъ гл҃ати. ѣко вѣдѣахѫ х҃а самого сѫшта. 42 бъвъшю же дьни. ишедъ иде въ поусто мѣсто. і народи искаахѫ его. и придѫ до него. і дръ-

Стр. 5 въ бж҃ıи *буква* ж *связана съ* ı. *11* а *въ* властиѭ *въ подл. пропущ. 14* мѣсто странъı *зогр. ник. б.* вь мѣста страни *ник. а. (такъ, безъ* и, *по греч. т.). 24* цѣлѣаше *зогр. ник. 27* дадѣаше *зогр. ник. 29 въ* бъвъшю *исправлено потомъ* ъ *въ* ъı *вязью глагол. буквъ* ⰵ *и* ⰹ.

жалахѫ и да не би отъшелъ отъ нихъ. 43 онъ же рече къ нимъ. ѣко и дроугыимъ градомъ подобаатъ ми благовѣстити ц҃ствие б҃жіе. ѣко на се посъланъ есмъ. 44 і бѣ проповѣдаѩ на съньмиштихъ галилѣисцѣхъ.

V

1 бъıстъ же належѧштю емоу народоу. да бѫ слъıшали слово б҃жие ⁘ к҃ ⁘ і тъ бѣ стоѩ ис҃ъ при езерѣ ꙉенисаретъсцѣ. 2 і видѣвъ дъва корабица стоѩшта при езерѣ. рыбътвы же ошедъше отъ неѭ плакаахѫ мрѣжѧ. 3 вълѣзъ же въ единъ отъ корабицю иже бѣ симоновъ. моли и отъ землѧ отъстѫпити мало. і сѣдъ оучааше ис кораблѣ народы. 4 ѣко же прѣста гл҃ѧ. рече къ симоноу вьзѣди [въ]въ глѫбинѫ. і вьметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ. 5 і отъвѣштавъ симонъ рече емоу. наставьниче об ноштъ вьсѫ трождьше сѧ не ѩсомъ ничесоже. по гл҃оу же твоемоу въвръжемъ мрѣжѫ. 6 і се сътворьше. обѩсѧ мъножъство рыбъ

Стр. 4 въ б҃жіе *буква* і *связана съ* ж. *7—8* емь *зогр.* *9* стоѩ бѣ *асс.* стоꙗаше *остр.; безъ* ис҃ъ *зогр.* *11* кораблѣ *асс.* *11—12* рыбитви *асс.* рыбари *зогр. остр.; у насъ странная описка* рыбътвы *вм.* рыбитвы, *да еще* бъı *вм.* бы. *13* мр. своѩ *остр.* *15 безъ* отъ землѩ *зогр.;* възити *(вм.* отъстѫп.*)* *асс.* *16* ис кор. оуч. *асс.* *18* виждь ѣхаі *зогр.* въѣди *асс.* *19* въметите *асс.* *22* трождьше *такъ въ подлин.;* ѩхомъ *зогр. ассем.* ничесоже не ѩхомъ *остр.* *23—24* въметемъ *ассем.* *25* обѩшѧ *зогр. остр.*

много. протръзааше же сѧ мрѣ-
жа ихъ. 7 і поманѫшѧ причасть-
никомъ иже бѣахѫ въ дроугѣмь
кораби. да пришедъше помогѫ-
тъ имъ. і приидѫ и испльни-
шѧ оба кораблѣ. ꙗко погрѫжати
сѧ има. 8 видѣвъ же симонъ пе-
тръ. припаде къ колѣнома и-
с҃вама гл҃ѧ. ізиди отъ мене
LXXXVIII ꙗко мѫжь грѣшенъ есмъ г҃и. 9 оужасъ бо о-
дръжааше и. и вьсѧ сѫщаꙗ съ нимъ о ло-
витвѣ рыбъ ѩже ѩсѧ. 10 такожде же и и-
ꙗкова и оана с҃на зеведеова. ꙗже бѣсте
наслѣдьника симонови. і рече къ си-
моноу і҃съ. не бои сѧ отъ селѣ ч҃лкы
бѫдеши ловѧ. 11 і извезъше кораблѣ на
соухо и оставьше вьсе вь слѣдъ его и-
дѫ ·:· к҃ ·:· 12 і бысть егда бысть въ еди-
номъ отъ градъ. і се мѫжь испльнь
прокаженіѣ. і видѣвъ і҃са падъ ницъ
моли сѧ емоу гл҃ѧ. г҃и аште хоштеши мо-
жеши мѧ очистити. 13 і простеръ рѫ(кѫ) ко-
снѫ и рекъ хоштѫ очисти сѧ. і ꙗби[ви]е про-
каза отиде отъ него. 14 і тъ запрѣти емоу.
никомоуже не г҃лати. нъ шедъ покажі сѧ
иереови. і принеси о очиштении свое-
мь. ꙗкоже повелѣ моси во съвѣдѣте-
льство имъ ·:· 15 **Прохождааше** же паче

Стр. 1 много *пропущ. въ асс.* *1—2* пр…аахѫ—мрѣжа *зогр. остр. асс.* *4* корабли *зогр. остр.* *5* придошѧ *зогр. остр.* *5—6* наплънишѧ *остр.* *8—9* и҃совома *остр. асс.*, *зогр. согл. съ нашимъ.* *11 вм.* сѫщаꙗ: иже бѣахѫ съ нимь *остр. асс.* *12* ꙗшѧ *остр. зогр.* *13 въ* и оана *буква* а *въ подл. надъ строкою;* бѣста *остр.* *14* обьщьника *(вм.* наслѣдьника*) остр. зогр. ассем.* *15—16* бѫд. чл. лов. *асс.* *16* корабь *зогр.* кораблъ *асс.* *16—17* на землѭ *(вм.* на соухо*) асс. остр.* *17* оставльше *остр.* *17—18* идошѧ *остр. зогр.* *20—21* паде— моля сѧ *зогр.* *22 подл. только* въ рѫ.

слово о немь. і сънъмаахѫ сѧ народи мьноѕи. слъшати и цѣлити сѧ отъ него. отъ недѫгъ своихъ ⁘ 16 Тъ же бѣ оходѧ въ поустꙑнѧ и молѧ сѧ. 17 і бꙑстъ вь единъ отъ дьнеи. и тъ бѣ оучѧ. і бѣахѫ сѣдѧште фарисѣи. і законооучителе ⁘ . іже бѣахѫ пришьли отъ вьсѣкоѩ вьси. галилеискꙑ и июденскꙑ. і отъ илм҃а. і сила гн҃ѣ бѣ цѣлити ѩ. 18 і се мѫжи на одрѣ носѧште чл҃вка іже бѣ ослабленъ.

і искаахѫ вънести и и положити и прѣдъ нимъ. 19 і не обрѣтъше кѫдѫ вънести (и) народомъ. възлѣзъше на храмъ. сквозѣ скѫдель низъвѣсишѧ и. съ одромь....прдъ ис҃а. 20 і видѣвъ вѣрѫ (ихъ) рече емоу. чл҃вче отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои. 21 и начѧсѧ помꙑшлѣти кънижъници и фарисѣи гл҃ште. къто естъ сь иже гл҃етъ власфимиѩ. кто можетъ отъпоуштати грѣхꙑ тъкмо единъ б҃ъ. 22 разоумѣвъ же ис҃ъ помꙑшлениѣ ихъ. отъвѣштавъ рече къ нимъ. что помꙑшлѣате въ срдцхъ вашихъ. 23 что естъ оудо.. бѣе решти. отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои. ли решти въстани и ходи. 24 нъ (да)

Стр *1* сънпмаахѫ сѧ *зогр.* *2* ицѣлитъ *зогр.* *4* въ поустꙑн҃ѭ *зогр.*, *ник. согл. съ нашимъ (и въ греч. мн. ч.).* *7 въ срединѣ стр. что-то выскоблено.* *10* се *въ подл. надъ стр.* *10—11* нос. на одр. *асс. остр. зогр.* *11* ослабенъ *сав.* *13* его *(вм.* и *послѣ* вънести*) сав.* *15* народа ради *зогр. асс. сав. остр.* *16* скѫдоль *зогр.* скѫдьлꙑ *ассем.* скоудѣль *ник.* покровъ *остр.* *16—17* съ ложьмь *остр. зогр. асс., послѣдній приб.* его по срѣдѣ. *19* начѧшѧ *сав. остр. асс. зогр.* *21* хоулѫ *остр.* *23* б. ед. *сав.* *27* рещи ослабленоуоуму *остр. зогр.* р. ослабеноуоумоу *ассем.* *Буквы этой страницы, отмѣченныя въ скобкахъ, пострадали отъ испорченной на тѣхъ мѣстахъ рукописи.*

ѹвѣсте ѣко вл[в]асть иматъ с҃нъ
чл҃вчскъı на земи отъпѹшта-
ти грѣхъı. рече ослабленоѹмоѹ
тебѣ гл҃ѭ въстани. і вьзьми од(ръ)
твои и иди въ домъ твои. 25 і абие в(ъ)-
ставъ прѣдъ ними. вьзем(ъ на)
немъже лежааше. іде въ дом(ъ)
свои славѧ б҃а. 26 і испльнишѧ с(ѧ)
страхомь гл҃ѭште. ѣко видѣхо(мъ)
дивъна дьнесь ·:· к҃ ·:· 27 і по сих(ъ и)-
зиде и оѹзьрѣ мытарѣ име(немъ)
левьѣиѭ. сѣдѧштъ на мъ(ітьни)-
ци. і рече емоѹ иди по мьнѣ. 28 і (оста)-
вь вьсѣ вь слѣдъ его иде 29 и съ(твори)
LXXXIX чрѣждение велие левьѣии емоѹ. въ
домоѹ своемь. і бѣ народъ мъногъ
мытарь. і инѣхъ иже бѣахѫ съ ни-
мь вьзлежѧште. 30 и ръпътаахѫ кънн-
жъници ихъ и фарисѣи. къ оѹченикомъ
его гл҃ѭще. по чъто съ мытари и грѣ-
шъникы ѣсте и пьете. 31 і отъвѣшта-
въ іс҃ъ рече къ нимъ. не трѣбоѹѭтъ
съдравии врача нъ болѧщеи. 32 не при-
дъ призъватъ праведъникъ. нъ грѣ-
шъникы въ покаание ·:· к҃ ·:· 33 они же рѣшѧ кь
немоѹ по чъто оѹченици иоанови постѧ-

Стр. 1 вѣсте *сав.* *2* на земли *остр.* *3* ослабеноумоу *сав.* *4* възъмъ *сав.* *4—5* ложе твое *зогр. асс.* *5—6* въста *зогр. сав.* *6* възатъ *асс.* *8 слова стиха 26-го, пропущ. въ текстѣ, приписаны на краю страницы мелкимъ глагол. почеркомъ:* и оужасъ приѧтъ вьса и славлѣхѫ б҃а, *эти слова въ текстѣ въ остр. асс. зогр.;* напльнишѧ сѧ *остр.* *11* мьздоимьца *остр.* *12* сѣдаща *остр.* *12—13* мьздьници *зогр.* *14 послѣ* вьсѣ *приб.* въставъ *остр. зогр асс. Что въ концѣ отдѣльныхъ строкъ въ скобкахъ, того нельзя прочесть въ подлинникѣ вслѣдствіе поблѣдн. и стертаго чернила.* *15* велико *зогр. остр.* *21* ѣстъ и пьетъ *зогр. ассем., остр. согласно съ нашимъ (и въ греческ. т. такое же разночтеніе).* *23* врачевъ *зогр.* *23—24* придохъ *зогр. остр.*

тъ сѧ часто и молитвꙑ творѧтъ. такожде и фарисѣистии. а твои ѣдѧтъ и пиѭтъ. 34 онъ же рече къ нимъ. еда можете сн҃ꙑ брачьн'ꙑѩ доньдеже женихъ естъ съ ними сътворити постити сѧ. 35 придѫтъ же дьние. егда отъѩтъ бѫдетъ отъ нихъ женихъ. тъгда постѧтъ сѧ въ тꙑ дъни. 36 гл҃аше же и притъчѫ къ нимъ. ѣко никътоже приставлениѣ ризꙑ новꙑ. не приставлѣатъ на ризѫ ветъхѫ. аште ли же ни и новѫѭ раздеретъ. і ветъсѣи не приключитъ сѧ приставление еже отъ новааго ·:· 37 і никтоже не въливаатъ вина нова въ мѣхꙑ ветъхꙑ. аще ли же ни просадитъ вино новое мѣхꙑ. і то пролѣетъ сѧ и мѣси погꙑбнѫтъ. 38 нъ вино ново въ мѣхꙑ новꙑ въливати. і обое съблюдетъ сѧ. 39 і никътоже пивъ ветъха абие хоштетъ новоуоумоу. гл҃тъ бо ветъхое лоуче естъ ·:·

VI

1 Бꙑстъ же въ соботѫ въторопрѣвѫѭ. іти емоу сквозѣ сѣаниѣ. і въстрьзаахѫ оученици его класꙑ. і ѣдѣахѫ истираѭште рѫкама. 2 едини же отъ фарисѣи рѣшѧ и-

Стр. 14 приставе̑ние *зогр.* *24* сѫб. *всѣ прочіе (такъ и во всѣхъ прочихъ мѣстахъ), ассем.* сѫботъ. *25* скозѣ *ассем.* *27—28* **рѫками своими** *остр.* *28* етерии *зогр. ассем.* нѣции *остр.;* рекошѧ *остр.*

мъ. что творите егоже не достоитъ твори(ти) въ соботѫ. 3 ı отъвѣштавъ ис҃ъ рече къ нимъ. ни ли сего есте чьли еже сътвори д҃вдъ. егда възалка сѧ самъ. и иже съ нимъ бѣахѫ. 4 како вьниде въ домъ б҃жıи. ı хлѣбы прѣдъложениѣ приѩ и ѣстъ. и дастъ и сѫштиимъ съ нимь. ıхъже (не) достоѣаше ѣсти. тъкмо иерѣомъ единѣмъ. 5 ı гл҃аше имъ ѣко г҃ъ естъ с҃нъ ч҃кы соботѣ ⁖ 6 Бысть же и въ дроугѫѭ соботѫ. вънити емоу въ съньмиште и оучити. ı бѣ ч҃лвѣкъ тоу и рѫка деснаа емоу бѣ соуха. 7 ı назьрѣахѫ и кънижьници и фарисѣи аште въ соботѫ исцѣлитъı-и. да обрѧштѫтъ рѣчь на нь. 8 онъ же вѣдѣаше помышлениѣ ихъ. ı рече чл҃вѣкови имѫштѫмоу соухѫ рѫкѫ. въстани и стани по срѣдѣ. онъ же въста. 9 рече же ис҃ъ къ нимъ.

ХС въпрошѫ вы что достоитъ въ соботы добро ли творити или зъло творити. д҃шѫ съпасти ли погоубити. 10 ı възьрѣвъ на вьсѧ ѩ рече емоу.

Стр. 2 ти *въ* творити *въ подл. опущено.* *4—5* възлака *(безъ* сѧ*) зогр.*, *и въ проч.* сѧ *нѣтъ.* *5—6* б. съ нимь *зогр.* *6 въ* б҃жıи *буквы* ж *и* ı *связаны.* *7 въ зогр.* приѩ *проп.*, приемъ *ассем.* приимъ *остр.* *9* не *приписано надъ строкою, но не современнымъ почеркомъ.* *13* съборище *остр.* *14* р. е. б. д. соуха *ассем. остр.* *15* назираахѫ *зогр. остр. асс.* *15—16 безъ* фарисѣи *ассем. зогр.* *19* мѫжеви *зогр. асс.* ч҃лкоу *остр.* *20* въставъ и стани *ассем.* *21* въставъ ста *ассем. остр.* *23* аще *(вм.* что*) остр. зогр. ассем.* *23—24* сѫботъ *ассем.* *24—25* добро сътворити ли зъло сътворити *ассем.* д. сътв. или зъло сътв. *остр.* добро твор. ли зъло сътвор. *зогр.* *26 безъ* ѩ *асс. зогр.*

простьри ржкж т(в)оіж онъ же прость(рѣ)тъ. и оутвръди сѧ ржка его ѣко и дроугаѣ ·:· к҃ ·:· 11 они же испльнишѧ сѧ безоумьѣ. і гл҃хж дроугъ къ дроугоу. что бишѧ сътворили и҃сви ·:· 12 Бъıстъ же во дьни тъı. ізиде въ горж молити сѧ и бѣ об ношть въ молитвѣ б҃жии. 13 і егда бъıстъ день пригласи оученикъı своѩ. і избъравъ отъ нихъ дъва на десѧте. ıаже и апостолъı нарече. 14 симона егоже именова петра. і аньдрѣіж братра его. і иѣкова и иоана. ф҃ипа и вартоломѣа. 15 матътѣа и томж. иѣкова альфеова. і симона нарицаемааго зилота. іюдж иѣковлѣ. 16 і июдж искариотъскааго. іже бъıстъ и прѣдатель. 17 І съшедъ съ ними ста на мѣстѣ равьнѣ. и народъ оученикъ его. і мъножьство мъного людии. отъ вьсеѩ июдеѩ и отъ иер҃ма. і поморнѣ тоурьска и сидоньска. іже придж послоушатъ его. і исцѣлитъ сѧ отъ неджгъ. 18 и стражджштеи отъ д҃хъ нечистъ. ісцѣлѣахж сѧ. 19 і вьсь народь искааше прикасати сѧ емь. ѣко сила із него исхождааше и цѣлѣаше вьсѧ. 20 і тъ възведъ очи свои на оученикъı своѩ гл҃аше. 21 блажении ништии ѣко ва-

---

Стр. 1 в *въ* твоіж *въ подлинникѣ пропущ.;* рѣ *въ* простьрѣтъ *надъ строкою.* *4* чьто оубо *зогр.* *12* аидрѣоу *зогр.* *19* народи отъ оуч. *ассем.* *20* многъ *ассем.* *22* придошѧ *сав. остр.* *23* исцѣлитъ ѧ *сав.* ицѣлити сѧ *зогр.* *24* стражджштии *ассем.* *24—25* неджгъ своихъ *ассем. (вм.* д҃хъ нечистъ*).* *25* цѣлѣахж сѧ *зогр.* *27* ицѣлѣаше *зогр. ассем.* исцѣлıаше *остр.* *28* къ оученикомъ *сав.* *29* нищ. д҃хмь *всѣ проч.*

ше естъ цс҃твие б҃жие. блаженни алчѫштеи нынѣ ѣко насытите сѧ. блаженни плачѫштеи нынѣ ѣко въсмѣѭтъ сѧ. 22 блажени бѫдете егда възненавидѧтъ вы чл҃вци. і егда разлѫчѧтъ вы и поносѧтъ. і пронесѫтъ имѧ ваше ѣко зъло. с҃на чл҃вчскаго ради. 23 въздрадоуите сѧ въ тъ день и възиграите. се бо мъзда ваша мънога на н҃бсе. по сихъ бо творѣахѫ пр҃кмъ о҃тци ихъ. ⁘ 24 обаче горе вамъ богатыимъ. ѣко въспрьѩсте оутѣхѫ вашѫ. 25 горе вамъ насыштении ѣко възалчете сѧ. горе вамъ смѣѭштеи сѧ нынѣ ѣко въздрыдаате и въсплачете сѧ ⁘ 26 Горе егда рекѫтъ добрѣ о васъ вьси чл҃в(ц)и. по семоу бо творѣахѫ лъжинимъ пр҃кмъ о҃тци ихъ. 27 Нъ вамъ гл҃ѭ слы(шѧ)штиимъ. любите врагы вашѧ. добро творите ненавидѧштиимъ васъ. 28 Благословите клънѫщѧѩ вы. молите сѧ за творѧштѧѩ вамъ обидѫ. 29 биѭштюмоу тѧ въ ланитѫ. подаи дроугоуѭ. і от[т]емлѭштюмоу тебѣ ризѫ.

XCI і срачицѧ не възбрани. 30 вьсѣкомоу же просѧштоумоу оу тебе даи. і отъ

Стр. 1 небесьное *(вм.* б҃жие*) асс.* *1—2* алчѫщии *ассем.* лачѫштеи *зогр.* *2* ти насытатъ сѧ *ассем.* *3* пл. сѧ *всѣ прочіе.* *3—4* въсмѣѥте сѧ *остр. сав. ассем.* вы въсмѣете сѧ *зогр.* *6* и поносѧтъ *проп. ассем., выскобл. зогр.* *9* възигр. сѧ *остр. ник.* *10* мн. естъ на нбсехъ *сав.* *14—15* възлачете сѧ *зогр. ник.* *15* смѣѭщимъ сѧ *зогр.* *16* въздыхаете *зогр.* *17* добрѣ рек. *зогр. никол.* *18 въ подл.* чл҃ви. *20 въ подлинникѣ* слыштиимъ. *26* въ деснѫѭ лан. *зогр. никол.* *29 безъ* отъ *зогр.*

отемлѭштааго твоѣ не истѧѕаи. ⁘ ꙁ҃ ⁘ 31 І ѣкоже хоштете да творѧтъ вамъ чл҃ци. и вꙑ творите имъ такожде. 32 і ѣште ..... любите любѧщѧѩ вꙑ каѣ вамъ хвала естъ. ібо и грѣшъници любѧштаѩ ихъ любѧтъ. 33 і аште благотворите благотворѧщинмъ васъ. каѣ вамъ хвала естъ. ибо и грѣшъници тожде творѧтъ. 34 і аште въ заимъ даате отъ нихъже чаате въсприѩти. каѣ вамъ хвала естъ. ібо и грѣшъници грѣшъникомъ въ заимъ даѭтъ. да въсприимѫтъ равъно. 35 обаче любите врагꙑ ваша и благотворите. і въ заимъ даите ничесоже не чаѭще. и бѫдетъ мъзда ваша мънога. і бѫдете с҃нове вꙑшьнѣего. ѣко тъ благъ естъ на невъзблагодатънꙑѩ и зълꙑѩ. 36 бѫдѣте оубо милостиви. ѣкоже и отецъ вашъ милоср҃дъ естъ ⁘ к҃ ⁘ 37 і не сѫдите да не сѫдѧтъ вамъ. не осѫждаите да не осѫдѧтъ васъ. отъпоуштаите и отъпоустѧтъ вꙑ. 38 даите и дастъ сѧ вамъ. мѣрѫ добро натъканѫ и потрѧсънѫ и прѣлиѣѭштѫ сѧ. дадѧтъ на лоно ваше. тоѭ бо мѣроѭ еѭже мѣрите възмѣритъ сѧ вамъ.

---

39 Рече же притъчѫ имъ. еда можетъ

Стр. 4 что-то выскоблено. *5—6* и гр. бо *сав.* *8* вамъ *(вм.* васъ*)* *ассем. сав. остр.* *9* такожде *сав.* *15* добротворите *остр.* *16* дадите *ассем.* *19* невъзблагодѣтънꙑѩ *зогр. ассем.* *20—21* милосръди *зогр. асс.* *21—22* милостивъ *остр.* *29* възмѣрѧтъ вамъ *зогр.* *30* мъ *или* мь, *определить трудно, скорѣе* ъ.

слѣпецъ слѣпъца водити. не оба
ли вь ѣмѫ въпадете сѧ. 40 нѣстъ ѹ-
ченикъ надъ ѹчителемъ своимъ.
съвръшенъ же вьсѣкъ бѫдетъ. ѣ-
коже ѹчитель его. 41 что же видиши
сѫчецъ иже естъ въ очесе братра
твоего. а бръвъна еже естъ въ оче-
се твоемь не чюеши. 42 ли како може-
ши решти братрѹ твоемѹ. братре
остави да изъмѫ сѫчецъ иже е-
стъ въ оцѣ твоемь. самъ бръ-
въна въ оцѣ твоемь не видѧ. ли-
цемѣре. изъми прьвѣе бръвъно
из очесе твоего. і тъгда прозьри-
(ри)ши изѧти сѫчецъ иже естъ вь о-
чесе брат(р)а твоего. 43 нѣстъ бо
дрѣво добро творѧ плода зъла.
Ни дрѣво зъло творѧ плода добра.
44 вьсѣко бо дрѣво отъ плода свое-
го познаатъ сѧ. не отъ трънїѣ
бо чешѫтъ смокъви. ни отъ кѫ-
пинъі грозда обемлѭтъ ⁘
45 Благъі чл҃къ отъ бл҃гаго съкро-
вишта ср҃дца своего износи-
тъ благое. і зълъі чл҃къ отъ
зълааго съкровища ср҃дца
своего износитъ зълое. отъ и-
звꙑтъка бо ср҃дца гл҃тъ ѹста
его. 46 что же мѧ зовете г҃и г҃и а не
XCII творите ѣже гл҃ѭ. 47 вьсѣкъ грѧдъі
къ мьнѣ и слъішаи словеса моѣ и тво-
рѧ ѣ. скажѫ азъ комѹ естъ подобе-

Стр. 2 въпадета сѧ *зогр.* *16* р *въ* братра *нарочно стерто.* *19* оубо *зогр.* *22* гроздие емлють *никол.* *23* бл. бо чл. *зогр.* *32 вм.* азъ: вамъ *зогр. никол.*

нъ. 48 Подобенъ естъ чл҃вкоу зиждѫштю храминѫ. иже ископа и оуглѫби. і положи основание на камене. наводию же бывъшоу. припаде рѣка храминѣ той. і не може двигнѫти еѩ. основана бо бѣ на камене. 49 а слышавы и не сътворь. подобенъ естъ чл҃вкоу. създавъшоу храминѫ на земи без (о)снованиѣ. енже прирази сѧ рѣка. и абие разори сѧ. і бысть раздроушение храмины тоѩ велие.

VII

1 егда сконьча вьсѧ гл҃ы сиѩ. въ слоухы людемь. вънидє [въ]въ капернаоумъ ⁘ ⁘ ӡ҃ ⁘ 2 Сътьникоу же етероу рабъ болѧ зълѣ оумираше. іже бѣ емоу чьстенъ. 3 слышавъ же о іс҃ѣ. посъла къ немоу старьцѧ июдеискы. молѧ и да пришедъ сп҃стъ раба его. 4 они же пришедъше къ іс҃ви. молѣахѫ и тъштьно гл҃ѭште ѣко достоинъ естъ. еже аште даси емоу. 5 любитъ бо ѩз҃къ нашъ. і сънъмиште тъ създа намъ. 6 іс҃ъ же идѣаше съ ними. еште же емоу не-

Стр. 5 подвигнѫти *зогр.* 7 творь *зогр.* 9 на земи *пропущ. въ зогр.; въ подл.* ͨнованиѣ *безъ* о. 13 *въ* гл҃ы *буква* ъ *передѣл. изъ* а (є). 15 единомоу *сав.* нѣкоемоу *остр.;* зълѣ *пропущ. сав.* 16 ч. емоу *сав.* 17 іс҃а *зогр. сав.* 18 людъскыѩ *ассем.* 18—19 молѧ сѧ *сав.* молѧ его *остр.* 19 пришедъ *пропущ. въ зогр.;* рабъ *зогр.* 20 шъдъше *сав.* 23—24 съборище *остр.* *25 и 1 на слѣд. стран.* не дал. с. емоу *сав.*, еще же емоу идѫщю сь ними не далече сѫштоу *асс.*

далече сѫщоу отъ домоу. посъла къ немоу дроугы сътьникъ гл҃а емоу.

г҃и не движи сѧ. нѣсмъ бо (до)стоинъ да подъ кровъ мои вънидеши. 7 тѣмь же ни себе достоина сътворихъ прити къ тебѣ. нъ рьци словомь и исцѣлѣетъ отрокъ мои. 8 ібо азъ чл҃къ есмъ подъ властелы оучиненъ. імѣѩ подъ собоѭ воѩ. і гл҃ѭ семоу иди и идетъ. і дроугоумоу приди и придетъ. і рабоу моемоу сътвори се и сътворитъ. 9 слъшавъ же се ис҃ъ чюди сѧ емоу. і обраштъ сѧ послѣдоуѭштоумоу народоу рече. гл҃ѭ вамъ ни въı- изл҃и толикоѩ вѣръı (не) обрѣтъ. 10 і възвраштъше сѧ въ домъ посъланнии. обрѣтѫ болѧштааго раба исцѣлѣвъша. ·:· к҃ ·:· 11 і бъıстъ въ прочии. идѣаше ис҃ъ въ градъ нарицаемъıи наинъ. і съ нимь идѣахѫ оученици его. і народъ мъногъ. 12 ѣко же приближи сѧ къ вратомъ града. і се изношаахѫ оумерошъ сн҃ъ иночадъ матери своеи. і та бѣ въдова. і народъ отъ града мъногъ бѣ съ неѭ. 13 і видѣвъ ѭ г҃ь милосрдова ѭ. і рече еи не плачи сѧ.

Стр. 2 сьтьникъ дроугаго *ассем.* сътьникъ дроугъı *остр.* *4 въ подл. пропущ.* до *въ словѣ* достоинъ. *9* властели *остр. ассем.* вл҃дками *сав.* *10—11* воинъı *остр. ассем. сав.* *11—12* дроугомоу *сав.* *14* слъш. *исправлено въ* слъıш. *присоединеніемъ буквы* ꙑ *къ* ъ. *15* по немь ходащюмоу *сав.* *16* аминъ гл҃ѭ вамъ *ассем. сав.* *17* толикъı *остр. сав.*; не *прип. надъ строкою;* обрѣтохъ *остр. сав.* *19* обрѣтоша *остр.* *25* оумерша сына единочад. *ассем.* *27—28* бѣ мьногь сь неѭ *ассем.*

14 і пристѫпь коснѫ въ одръ. носѧштеи же сташѧ. і рече юноше тебѣ гл҃ѭ въстани. 15 і сѣде мрътвꙑ и начѧтъ гл҃ати. і дастъ-и ма-

XCIII тери его. 16 Приѩтъ же ст(р)ахъ вьсѧ. і славлѣахѫ б҃а гл҃ѭште. ѣко пр҃къ великъ въста въ насъ. і ѣко посѣти г҃ь б҃ъ людеи своихъ ·:· к҃ ·:· 17 і изиде слово се по вьсеи июдеи о немь. і по вьсеи странѣ. 18 І вьзвѣстишѧ иоаноу оученици (его) о вьсѣхъ сихъ. 19 і призъвавъ дъва етера отъ оученикъ своихъ иоанъ. посъла къ ис҃ви гл҃ѧ. тꙑ ли еси грѧдꙑи: ли иного чаемъ. 20 пришьдъша же къ немоу мѫжа рѣсте. іоанъ к(рь)ститель посъла нꙑ къ тебѣ гл҃ѧ. тꙑ ли еси грѧдꙑи ли иного чаемъ. 21 въ тъ часъ исцѣли мъногꙑ отъ недѫгъ. і ранъ и дх҃ъ зълъ. і мъногомъ слѣпомъ дарова прозьрѣние. 22 і отъвѣштавъ іс҃ъ рече има. шъдъша възвѣстита иоанови. ѣже видѣста и слꙑшаста. ѣко слѣпии прозираѭтъ. хромии ходѧтъ. прокаженин очиштаѭтъ сѧ. глоусии слꙑшѧтъ мрътвии въстаѭтъ. ништии благовѣстоуѭтъ. 23 і блаженъ естъ иже аште не съблазнитъ сѧ о мьнѣ. 24 ошедъшема же вѣстьникома иоанновома ·:· Начѧтъ гл҃ти къ народомъ о иоанѣ. чесо изидете въ

Стр. 1 пристѫпль *зогр. ассем.* *4* въдасть и *остр.*, *слова* и д. и м. его *пропущены въ зогр. асс.*, его *прип. надъ строк.* *13 и 16 зогр.* градаи, *гдѣ* а *передаетъ глаг. букву* ѥ *передѣланную въ кирилл.* ж, *такъ что первоначально было* градаи, *потомъ же исправлено въ* граджи. *14* рекоста *зогр.* *23—24* и хр. и прок. оч. и и гл. *зогр.* *30 и 2 на слѣд. стр.* изидосте *зогр.*

поустынѭ видѣтъ. трьсти ли вѣтромъ движемы. 25 нъ чесо изидете видѣтъ. чл҃ка ли мѧкъками ризами одѣна. се иже въ одежди славьнѣ ι пишти сѫште. вь црс҃хъ сѫтъ. 26 нъ чесо изидете видѣтъ. прк҃ ли єи гл҃ѭ вамъ и лише прк҃а. 27 сь естъ о немьже писано естъ. се азъ посылаѭ ан҃ѣлъ мои прѣдъ лицемъ твоимь. ιже оуготоваатъ пѫть твои прѣдъ тобоѭ. 28 гл҃ѭ же [ва]вамъ. болии рожденъıхъ женами прк҃ъ. ιоана кръстителѣ никтоже нѣстъ. мьнии же въ црс҃твии божии болии его естъ ⁘
29 І вьси людье слышавъше и мытаре оправъдишѧ б҃а кръштъше сѧ. кръштениемь иоаноколъ. 30 фарисѣи же и законьници. съвѣтъ б҃жии отъврьгѫ вь себѣ. не крьщьше сѧ отъ него. 31 Комоу оубо оуподоблѭ чл҃кы рода сего. ι комоу сѫтъ подобьни. 32 Подобьни сѫтъ отрочиштемъ сѣдѧштемь на тръжиштихъ. ι приглашаѭштемъ дроугъ дроуга. ι глаголѭштемъ. пискахомъ вамъ и не плѧсасте. рыдахомъ вамъ и не плакасте сѧ. 33 Приде бо иоанъ кръститель. ни хлѣба ѣдъı ни вина пиѩ. и гл҃те бѣсъ иматъ. ⁘
34 Приде сн҃ъ чл҃вчскы. ѣды и пи-

Стр. 5 п. множѣ *зогр. ник. а.* 6 изидосте *зогр.* 7 сь бо е. *зогр. ник.* 8 с̑пано *(вм.* п̑сано*) зогр.;* посъı̑ѭ *зогр.* 14 *въ* естъ *буква* т *надъ строкою.* 16 крьштьша сѧ *зогр. (описка).* 20 *безъ* оубо *зогр. никол.* 23—24 приглашаѭште *зогр.* иже приглашають *ник.* 24—25 гл҃ѭтъ *зогр. никол.* 25 свирахомъ *зогр. (ник. согласно съ наш.).* 26 плакахомъ сѧ *зогр. ник.*

ѩ и гл҃те. се чл҃вкъ ѣдъца и винопиница. дроугъ мꙑтаремъ и грѣшъникомъ. 35 ı оправьди сѧ прѣмѫдрость отъ чѧдъ своихъ. ⁘

XCIV 36 Молѣаше же и единъ отъ фарисѣи да би ѣлъ съ нимъ. ı къшедъ къ домь фарисѣовъ възлеже. 37 ı се жена къ градѣ ѣже бѣ грѣшъница. ı оувѣдѣвъши ѣко възлежитъ. въ храминѣ фарисѣовѣ. принесъши алавастръ мѵроу. 38 ı ставъши зади при ногоу его. плачѫшти сѧ начѧтъ мочити ноѕѣ его слъзами. и власꙑ главꙑ своеѩ отирааше. ı облобꙑзааше ноѕѣ его и мазааше мѵромь. 39 видѣвъ же фарисѣи възъвавꙑ его рече вь себѣ гл҃ѧ. съ аште би былъ пр҃къ. вѣдѣлъ би оубо кто и какова жена прикасаатъ сѧ емь. ѣко грѣшъница естъ. 40 отъвѣщавъ же ис҃ъ рече къ немоу. симоне имамъ ти нѣчъто решти. онъ же отъвѣштавъ рече оучителю рьци. 41 дъва длъжьника бѣсте заимодавъцоу етероу. единъ бѣ длъженъ пѧтиѭ сотъ динарь. а дроугꙑ пѧтьѭ десѧтъ. 42 не имѫщема же има въздати обѣма и-

Стр. 1—2 виноиивьца *зогр.* *2* ъ *въ* мъıтаремъ *надъ строкою.* *4* отъ всѣхъ ч. св. *зогр. никол.* *5* етеръ *зогр. ассем.* нѣкъıи *остр.* *6* бъı *остр.* *8—9* видѣвъши *асс.* *11 въ* мvроу *буква* оу *передѣл. изъ* а (+); сьзади *ассем.* *13* слъзами омакати нозѣ его *асс.* *16—17* зьвавъи *ассем.* *17—18* а бъı былъ *остр.* *18* оубо бъı *остр.* *19 безъ* кто *зогр.;* ıаже прикас. *остр. асс.* *23 безъ* отъвѣштавъ *зогр. остр.* *24* бѣашете *зогр.* бѣста *остр. (асс. согласно съ нашимъ).* *25* нѣкоемоу *остр.* *25—26* длъж. бѣ *остр. асс.* *26* динарии *остр.* *28* чесо въдати *ассем.*

ма отъда. которъі оубо ею паче възлюбитъі-и. 43 отъвѣштавъ же симонъ рече. непьштѭ ꙗко емоуже вѧште отъда. онъ же рече емоу. правѣ сѫдилъ еси. 44 і обраштъ сѧ къ женѣ рече симоноу. видиши ли сиѭ женѫ. вънидъ въ домъ твои. водъі на ноѕѣ мои не дастъ. си же слъзами омочи нозѣ мои. і власъі своимі отьре. 45 лобъзаньѣ мьнѣ не дастъ. си же отънели вьнидъ. не прѣста облобъізаѭшти ногоу моею. 46 олѣемь главъі моеꙗ не помаза. си же нозѣ мои мироѭ помаза. 47 егоже ради гл҃ѭ ти. отъпоуштаѭтъ сѧ еи грѣси мьнозі. ꙗко вьзлюби мъного. а емоуже мьне отъда сѧ. мьньшьми любитъ. 48 Рече же еи отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси. 49 и начѧсѧ възлежѧщеи съ нимь гл҃ати вь себѣ. кто сь естъ иже и грѣхъі отъпоуштаатъ. 50 рече же къ женѣ. вѣра твоѣ сп҃стѧ иди въ миръ ⁘ к҃ ⁘

Стр. 1 отъдастъ *ассем. (такъ и 4);* обою *(вм.* оубо ею*) зогр., безъ* оубо *сав.,* же ею оубо *ассем.* *2* его *(вм.* и*) ассем.* *4* мъножае *(вм.* ваште*) ассем. остр.* *5* правъ *остр.* правь *ассем.* право *сав.* *6* сим. рече *остр. ассем.* рече къ сим. *сав.* *7* вънидохъ *ассем. остр. (остр. и въ 12* вънидохъ*).* *10* і *въ* своимі *передѣлано изъ* ъ (ѥ); отръ *ассем.* *11* ми ты *асс.* *12—13* лобызаѭщи *сав.* *13* нозѣ мои *ассем. остр.;* елеꙗмъ *остр.* масломь *зогр.* *14—15* си же мүромъ п. н. м. *всѣ прочіе.* *16—17* мнозии грѣси *асс.* *17* м. възлюби *сав.* *18* отпуштаетъ сѧ *(вм.* отъда сѧ*) асс. остр. зогр.* *19—20* тебѣ гр. *остр. зогр. сав., асс. прибавляетъ еще* твои. *20 всѣ прочіе* начѧшѧ. *20—21* възлежѧщиі *сав.* *21—22* естъ сь ꙗко *ассем.* ꙗко *зогр. остр.* *24* съ миръмь *остр.*

VIII.

1 бꙑстъ же по томъ и тъ прохождааше. скозѣ градꙑ и вьси. проповѣдаѩ и благовѣстоуѩ цс҃рствие б҃жие. і оба на десѧте съ нимь. 2 і женꙑ єдінꙑ ѩже бѣахѫ исцѣленꙑ. отъ д҃хъ зълъ и болѣзнии. мариѣ нарицаемаѣ магдалини. із неѩже изиде седмь бѣсъ. 3 і иоанна жена хоузанѣ приставъника иродова. и соусана и инꙑ мъногꙑ. ѩже слоужаахѫ емоу. отъ имѣ[н]нии своихъ.
4 Разоумѣѭштю же народоу мъногоу.

XCV і грѧдѫщемъ отъ вьсѣхъ градъ къ немоу ⁘ Рече г҃ъ притъчѫ сиѭ къ нимъ. 5 ізиде сѣꙗи сѣатъ сѣмене своего. і егда сѣаше ово паде при пѫти и попърано бꙑстъ. і птицѧ небсꙑѩ позобашѧ е. 6 а дроугое паде на камене и прозѧбъ оусъше. зане не имѣаше влагꙑ. 7 а дроугое паде по срѣдѣ трънии. і въздрасте трънне и подави е. 8 а дроугое паде на земи добрѣ. і прозѧбъ сътвори плодъ сътократицеѭ. се гл҃а възгласи.

Стр. 1 сквозѣ *зогр.* 4 етеръı *зогр.;* і *въ* единъı *передѣлано изъ* ъ (є). *5—6* отъ недѫгъ и ранъ и д. з. и бол. *зогр. ник. (лучшіе греч. т. согл. съ наш.). 7—8* седмь б. из. *зогр.* 8 ж. хоузѣанина и инъı многъı *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *15* притъчеѭ гл҃аше къ нимъ *зогр.* *17* сѣаше е *асс.* *20* на камени *ассем.* *23* земли *остр.* *23—24* на добрѣ земи *сав.* *24* и прозѧбе и сътвори *сав.* *25* съторицеѭ *зогр. ассем. остр.* р. кратъı *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр.* се гл҃ѧ *и т. д. пропущено въ асс. остр. сав.*

имѣѩи оуши слꙑшати да слꙑшитъ. 9 въпрашаахѫ же и оученици єго глѭште. что єстъ притъча си. 10 онъ же рєче. вамъ єстъ дано вѣдѣти таинꙑ црствиѣ бжиѣ. а прочимъ въ притъчахъ. да видѧште нє видѧтъ. и слꙑшѧште нє разоумѣѭтъ. 11 єстъ же притъча си. Сѣмѧ єстъ слово бжиє. 12 а иже при пѫти сѫтъ слꙑшѧштеи. по томь же придетъ диѣволъ. і възъметъ слово отъ срдца ихъ. да не вѣрꙑ ємъше спсни бѫдѫтъ. 13 а иже на камении. іже єгда оуслꙑшѧтъ съ радостиѭ приємлѭтъ слово. і сии корєнє нє имѫтъ. іже въ врѣмѧ вѣрѫ ємлѭтъ. і въ врѣмѧ напасти остѫпаѭтъ. 14 а падъшеи въ трънии сии сѫтъ слꙑшавъшеи. і отъ б(га)атьствиѣ и сластьми житеискꙑими ходѧще подавлѣѭтъ сѧ. і не до връха плода творѧтъ. 15 а єже на добрѣ

Стр. 4 рече имъ *ассем.* *4—5* в. д. е. разоумѣти *зогр., сав. безъ* дано. *7—8* не слꙑшѧтъ и не раз. *зогр. сав.* не видѧтъ и не раз. срдцемъ *ассем.* *9—10* еже при п. *ассем. сав.* *10* сии сѫтъ *ассем.;* слꙑш. слово *зогр. ассем. сав.* (*сав. прибавлено еще* бжие). *12* срдць *ассем.* *13* имъше *зогр. сав. остр.;* еже (*вм.* иже) *асс. сав.;* *вм.* бѫдѫтъ *было* бодѫтъ, *потомъ же* о *передѣлано въ* ѫ. *14* на камене *сав. съ прибавкою* си сѫтъ. *15* приимѫть *остр.*, оусл. слово съ р. пр. е *сав.* *16* и кор. *зогр.* *17—18* въ часѣ вѣроуѭтъ и въ часѣ н. отъстѫпѧтъ *сав.* *18—19* падъшее *вѣ прoч.* *19* трьнье *зогр.* *19—20* слꙑшѧщии *ассем.* *20 въ подл.* батьствие *съ надстроч.* га. *20—21* отъ печалиі і богатьства *зогр.* отъ печалии богатьствиꙗ *остр.* ѡтъ печалии богатъства и сласти житиискꙑꙗ *ассем.* отъ печали богатьствомъ и сл. ж. *сав.* *21—22 вм.* ход. подавл.: потаплѣѭтъ сѧ *сав.* *22—23* а не до коньча п. тв. *сав.* *23* иже *ассем. остр.*

земи сии сѫтъ. иже добромь
срьдьцемъ и благомь. слы-
шавъше слово дрьжатъ. и пло-
дъ творѧтъ въ трьпѣнии. ⁖ ⁖
16 Никтоже оубоу свѣтильника въже-
гъ. покрываатъ его съсѫдомь.
ли подъ одръ подълагаатъ. нъ
на свѣштьникъ възлагаатъ. да
въходѧштеи видѧтъ свѣтъ. 17 нѣ-
стъ бо таино еже не авитъ сѧ. ни оу-
таено еже не бѫдетъ познано. и
въ ѣвление придетъ ⁖ 18 Блюдѣ-
те сѧ оубо како слышите. и-
же бо иматъ дастъ сѧ емоу. а и-
же не иматъ. и еже мьнитъ сѧ и-
мѣѩ отъиметъ сѧ отъ него ⁖
19 Придѫ же къ немоу мати и братри-
ѣ его. и не можѣахѫ бесѣдовати
къ немоу народомь. 20 и възвѣсти-
шѧ емоу г҃лѭште. ѣко мати твоѣ
и братрьѣ твоѣ вьнѣ стоѩтъ. ви-
дѣти тѧ хотѧште. 21 онъ же отъвѣща-
въ рече къ нимъ. мати моѣ и бра-
трьѣ моѣ сии сѫтъ. слышѧще-
и слово б҃жие и творѧште е ⁖ к҃ ⁖
XCVI 22 Бысть же въ единъ отъ дьнеи. и тъ

Стр. 1 земли *ассем.;* на земли добрѣ *остр.;* се с. еже *сав.* *2—3* слышаще *асс. остр.* слышаштеи *зогр.* слышатъ слово и хранатъ е *сав.* *4 послѣ этой строки какъ въ другихъ текстахъ (асс. остр. сав.), такъ и здѣсь слѣдуетъ прибавка, приписанная на краю страницы:* се г҃ла възг҃ли имѣѩи оуши слышати да слышитъ. *5* оубоу— *такъ въ подл., безъ* оубо *асс. остр. сав.* *6* и *(вм.* его*) ассем.;* спѫдомь *асс.* *7* или *остр.;* подъ одромъ полагаетъ и *асс. зогр. (послѣдній безъ* и*),* подъ одромъ поставлѣетъ *сав.* *8* възлагаѭтъ *ассем.* *12* ѣвение *сав.* *15—16* имы и то възато бѫдетъ *асс.* *17, 21 и 23—24* братрьѣ *еще въ зогр., въ прочихъ* братиѣ. *17* придоша *остр.* *19 безъ* къ немоу *ассем. остр.* *25* хранащи е *ассем.*

вълѣꙁе въ корабъ. і ѹченици[ци] его. і рече къ нимъ прѣѣдѣмъ на онъ полъ еꙁера. 23 і въѣдѫ ѣдѫштемъ же имъ. ѹсъпе. і съниде бѫрѣ вѣтръна въ еꙁеро. і исконьчаваахѫ сѧ и вълаахѫ сѧ. 24 пристѫпьше же въꙁбѹдишѧ и гл҃ѭште.

. . . наставъниче погыблемь. онъ же въставъ ꙁапрѣти вѣтрѹ. і влъне(н)ню водънѹмѹ и (ѹ)леже. і бысть тишина. 25 і рече къ нимъ. къде есть вѣра ваша. ѹбоѣвьше же сѧ. чюдишѧ сѧ гл҃ѭште къ себѣ. къто ѹбо сь есть. ѣко и вѣтромь велитъ и водѣ. і послѹшаѭтъ его. 26 і прѣѣдѫ на ꙁемл҄ѭ гадаринъскѫ[ѭ]. ѣже есть об онъ полъ галилѣѩ 27 ішедъшю же емѹ на ꙁемлѭ. сърѣте и мѫжь единъ отъ града. іже имѣ бѣсы отъ лѣтъ мъногъ. і вь риꙁѫ не облачааше сѧ. і въ храмѣ не живѣаше. нъ въ гробѣхъ. 28 ѹꙁьрѣвъ же ис҃а и възъпивъ. припаде къ немѹ. і гласомь велиемь рече. что есть мънѣ и тебѣ ис҃е. с҃не б҃а вышьнѣаго. молѭ ти сѧ не мѫчи мене. 29 прѣштааше бо

Стр. 2 прѣидѣмъ *зогр. ассем.* *3* прѣѣдѫ *зогр.* прѣидѫ *ассем. (вм.* въѣдѫ*)*, вънидоша *остр.;* идѫщемъ *ассем.* *4* бѫрѣ— *такъ, съ ж вм.* оу, *въ подлин.* *7—8 вѣроятно выскоблено одно* наставьниче. *8—9* погыбнемъ *зогр. остр.* *10* морьскоумоу *зогр.;* н *въ* влънению *пропущ.;* оу *въ* оулеже *прип. надъ строк.* *16* прѣѣдоша *зогр.* *17* ѭ *что въ скобк. въ подл. стерто*, ѣенисаретьскѫ *зогр.* *18—19* ишьдъшемъ имъ *зогр.* приходѧщю ис҃оу *сав.* *20* етеръ *зогр. асс.* нѣкыи *остр.;* имѣаше *зогр. ассем. сав.* *20—21* бѣсъ *зогр. ассем. сав.* *22* въ храминѣ *сав.* *24 безъ* и възъпивъ *зогр.* *27* б. живааго *ассем.*

доухови нечистоуоумоу ıзити отъ чл҃ка.

отъ мъногъ бо лѣтъ въсхыштааше и. ı казаахѫ и ѫжи желѣзны. ı пѫтъı стрѣгѫштеи. ı растръзавъ ѫзы. гонимъ бывааше бѣсомъ сквозѣ поустынѭ. 30 въпроси же и ис҃ъ гл҃ѧ что ти имѧ естъ. онъ же рече леѣеонъ. ꙗко бѣси мъноѕи вънидѫ во нь. 31 ı молѣахѫ и да не повелитъ имъ къ бездънѫ ити 32 бѣ же тоу стадо свинии мъного пасомо въ горѣ. ı молишѧ и да повелитъ имъ въ тъи вънити. ı повелѣ имъ. 33 ıшедъше же бѣси отъ чл҃вка. вънидѫ въ свиниѩ. ı оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ езо̑ и истопе. 34 видѣвъше же пасѫштеи бывъшее бѣжашѧ и възвѣстишѧ въ градѣ и въ селѣхъ. 35 ıзидѫ же видѣтъ бывъшааго. ı придѫ къ ис҃ви. ı обрѣтѫ сѣдѧшта чк҃а. ıз негоже бѣси изидѫ. облъчена и съмыслѧшта при ногоу ис҃воу. ı оубоѣшѧ сѧ. 36 възвѣстишѧ же имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ

Стр. 3 многы бо лѣты похытааше и *асс.*, похващаше і *сав.* *5—6* растръгаѩ *асс. остр.* растрьгавъ *сав.* *7* *въ* сквозѣ *буква* в *надъ строк.*; поустынѧ *зогр. остр.* *8* чьто ти им. *зогр. остр.* како ти им. *асс.* *10* вънидошѧ *остр. (такъ и 16)*; и молишѧ и *асс.* *11* вьнити *сав.* *12* свиное *сав.* *13* и молѣахѫ і *зогр.* и м. и бѣси *сав.* *14 безъ* въ ты *асс. сав.*; ъ *въ* тъи *надъ строк.* *15* ищьдъше *остр.* *16* вънидошѧ *зогр. остр.*; въ стадо свиное *сав.* *18* езеръ *зогр. сав.* *20* въ градѣхъ *остр.* *21* из. же народи из града *сав.*; изидошѧ *остр. (такъ и 24).* *21—22* видѣти бывъшеѥ *остр.* *22* придошѧ *остр.* *22—23* обрѣтошѧ *остр.* *23* чл҃ка при ногоу іс҃воу *сав.*

бѣсъновавꙑ. 37 і молиша и вьсъ народъ области гадаринъскꙑꙗ. отити отъ нихъ. ꙗко страхомь велиемь одръжими бѣахѫ.

XCVII онъ же вълѣзъ въ корабь възврати сѧ. 38 Молѣаше же сѧ емоу мѫжь. із негоже изидѫ бѣси. да би съ нимь бꙑлъ. і҃съ же отъпоусти и гл҃ѧ. 39 възврати сѧ въ домъ твои. и повѣдаи елико ти сътвори б҃ъ. і иде по вьсемоу градоу. проповѣдаѩ елико сътвори емоу и҃съ ⁘ к҃ ⁘ 40 бꙑстъ же егда възврати сѧ и҃съ приꙗтꙑ-и народъ. бѣахѫ бо вьси чаѭште его ⁘ 41 І се приде мѫжь къ и҃соу. емоуже бѣ имѧ наиръ. і тъ кънѧзъ сънъмиштю бѣ. і падъ при ногоу и҃своу. молѣаше и вънити въ домъ свои. 42 ꙗко дъшти иночада бѣ емоу. ꙗко дъвою на десѧте лѣтоу. и та оумирааше. егда идѣаше народи оутнѣтаахѫ и. 43 і жена сѫшти въ точении кръве. отъ дъвоѭ на десѧте лѣтоу. ꙗже балиѣмъ издаѣвъши вьсе имѣние. ни отъ единого же не може исцѣлѣти. 44 пристѫпьши съ слѣда коснѫ сѧ вьскрили-

Стр. 2—3 ѥрѥсиньскꙑѩ *зогр. сав. остр. (такое же разночтеніе въ греч. рукоп.).* *4* великъмь *остр.* *5* бѣхѫ *сав.* *8* изиде бѣсъ *зогр.* изидоша *остр.;* да бъı *остр. сав.* *11* онъ же идѣше *сав.* *16* чл҃вкъ нѣкъıи *остр.* ч. единъ *сав.* ч. етеръ *ассем.;* именемъ *остр. сав. ассем.* *17* иже бѣ кън. *сав.;* съборищоу *остр.* *18—19* мол. и въ д. св. вънити *ассем.* *19—20* ѥдиночада *остр. ассем.* *21* ꙗже оумир. *сав.* *23* кръви *остр.* въ кръвоточениі *сав.* *24* врачемъ *зогр. остр. сав. ассем. ник.* *24—25* издаꙗ *сав.* *27* съзади *остр. ассем.* *27 и 1 на слѣд. стр.* краи ризѣ *сав.*

и ризы его. ɩ абие ста токъ кръве еѩ. 45 ɩ рече ис҃ъ. къто естъ коснѫвы сѧ мьнѣ. отъметаѭштемъ же сѧ вьсѣмъ. рече петръ и иже съ нимь бѣахѫ. наставьниче народи оутѣштаѭтъ тѧ и гнетѫтъ. ɩ гл҃еши къто естъ коснѫвы сѧ мьнѣ. 46 ɩс҃ъ же рече прикоснѫ сѧ мьнѣ нѣкъто. азъ бо чюхъ силѫ ишедъшѭ из мене. 47 видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ. трепещѫщи приде. ɩ падъши прѣдъ нимъ. за нѭже винѫ прикоснѫ сѧ емъ. повѣдѣ емоу прѣдъ вьсѣми людьми. ɩ ѣко исцѣлѣ абие. 48 онъ же р(е)че еи дръзаи дъшти вѣра твоѣ сп҃стѧ иди въ миръ. 49 еще емоу гл҃ѭштоу. приде единъ отъ архисѵнагога гл҃ѧ емоу. ѣко оумрѣтъ дъшти твоѣ не движи оучителѣ. 50 ɩс҃ъ же слышавъ отъвѣшта емоу гл҃ѧ. не бои сѧ тъкмо вѣроуи и сп҃на бѫдетъ. 51 пришедъ же въ домъ не да никомоуже вьнити токмо петрови. и иоаноу и иѣковоу. ɩ от҃цю отроковицѧ и матери. 52 рыдаахѫ же вьси. и плакаахѫ сѧ еѩ. онъ же рече не плачите сѧ еѩ. нѣстъ оумрьла нъ съпитъ. 53 ɩ рѫгаахѫ сѧ емоу вѣдѫште ѣк(о) оумьрѣтъ. 54 онъ же

Стр. 1 течение *асс. зогр.*, и аб. оуста кръви течение *сав.* *2* прик. *сав.*, кто прикоснѫ сѧ мнѣ *ассем.* *5—6* оугнѣтаѭть тѧ и гнетѫть *остр.* оутискаѭтъ тѧ и гн. *ассем. ник.* оуриваѭтъ тѧ и гн. *сав.* *7* прикоснѫвы сѧ *сав. ассем.* *11* припаде *(вм.* приде*) ассем. сав.* *12* коснѫ сѧ *остр.* *12—13* повѣда *остр. сав. асс.* *14—15* иди вѣра твоꙗ сп. *сав.* *16* пришьдъ *зогр. сав.;* нѣкъıи *остр.* етеръ *асс.* *16—17* соунагога *сав. асс.* *17* гл҃а *зогр. сав.;* оумрѣ *остр.* *21* въ домъ кънажъ *сав.;* не да никомоу вьнити съ собоѭ *сав. ассем.* *25 безъ* еѩ *всѣ проч.;* не плачате сѧ *сав.* *26* оум. дѣвица *всѣ прочіе.* *27* емоу народи *сав.*

изгънавъ вьсѧ вонъ. і емъ ѭ за
рѫкѫ възгласи гл҃ѧ. отроковице въ-
стани. 55 и възврати сѧ дх҃ъ еѩ. і въ-
скрьсе абие. і повелѣ дати еи ѣсти.
56 і оужасете сѧ родителѣ еѩ. онъ же
запрѣти има не повѣдѣти нико-
моуже бывъ(ш)аго ⁛ к҃ ⁛

IX.

1 Съзъвавъ
же ис҃ъ оба на десѧте. дастъ имъ
силѫ и власть на вьсѣхъ бѣсѣхъ. і не-
дѫгꙑ цѣлити. 2 і посъла ѩ. пропо-
вѣ(дѣ)ти цс҃рствие б҃жие. і цѣлити бо-
XCVIII лѧщаѩ. 3 і рече къ нимъ. ничьсоже не
вьземлѣте на пѫть. ни жьзла ні
пирꙑ. ни хлѣба ни сьребра. ни дъвою
ризоу имѣти. 4 і въ ньже домъ вънide-
те тоу прѣбꙑваите. і отъ тоудоу и-
сходите. 5 і елико не приемлѭтъ васъ.
исходѧште отъ града того. і прахъ отъ
ногъ вашихъ отътрѧсѣте. вь съвѣдѣ-
ние на нѧ. 6 исходѧште же прохождаахѫ
сквозѣ вьси. благовѣстоуѭште. і цѣ-

Стр. 1 изгна *сав.;* имъ *всѣ прочiе.* *2* възгласи ѭ *ассем.* *3* дш҃а еѩ *сав.* *5* оужасосте сѧ *ассем.* оужасоста сѧ *остр.* оужаснѫста сѧ *зогр. сав.* *6* повѣдати *остр. асс.* гл҃ѧ не повѣдаіта *сав.* не повѣдита *зогр.* *7* ш *въ* бывъшаго *въ подл. пропущ.;* призъвавъ *остр.* призъва *сав.* *9* хъ *въ* вьсѣхъ *надъ строк.;* на вса бѣсы *сав.* *10—11 въ подл.* проповѣти. *12* ничесоже *остр. ник.* ничесо *сав.* ничьтоже *ассем.* *13* възьмѣте *остр. зогр. сав.* *14* пиръ *сав.* *15* имѣите *асс.* ни мѣди *сав. (странная описка).* *17* приимѫть *остр. ассем.* *18 безъ* і *передъ* прахъ *всѣ проч. т.* *19* истрѧсѣте *остр. асс.* *19—20* и въ съв. имъ *сав.* *20* они же исх. *сав.* *21* скозѣ *ассем. сав.;* благовѣщаѭще *ассем.* *21 и 1 на слѣд. стр. зогр. сав. безъ* і цѣлѧще, и исцѣлѣѭще *остр., асс. никол. согласно съ нашимъ.*

лѧште въсѫдѫ ⁘ к҃ 7 Слꙑша же иродъ четврътовластецъ. бꙑваѭштаа отъ него вьсѣ. ı не домꙑшлѣаше сѧ зане глагл҃ъ бѣ отъ етеръ. ѣко иоанъ въста отъ мрътвꙑхъ. 8 отъ инѣхъ же ѣко илиѣ ѣви сѧ. отъ дроугꙑхъ же ѣко прк҃ъ нѣкꙑ отъ древьнихъ въскрьсе. 9 ı рече иродъ ıоана азъ оусѣкнѫхъ. кто же естъ сь о немъже азъ слꙑшѫ таковаа. ı искааше видѣти и. 10 ı възвраштьше сѧ ап҃ли повѣдашѧ емоу елико сътворишѧ. ı поемъ ѩ отиде единъ на мѣсто по(у)сто. града нарицаемааго видъсанда. 11 народи же разоумѣвъше по немь идѫ. ı приимъ ѩ гл҃аше имъ о цѣсарьствии бж҃ии. ı трѣбоующтѧѩ ицѣлениѣ цѣлѣаше ⁘ 12 Дьнь же начѧтъ прѣкланѣти сѧ. пристѫпьша же оба на десѧте рѣсте емоу. отъпоусти народꙑ. да шедъше въ окрьстьнаѧѩ вьси и села витаѭтъ. ı обрѧштѫтъ брашьно. ѣко сьде на поустѣ мѣстѣ есмъ. 13 рече же къ нимъ. дадите имъ вꙑ ѣсти. они же рѣшѧ не имамъ сьде вѧште пѧти хлѣбъ. ı рꙑбоу дъвоѭ. аште оубо не мꙑ шьдъше во вьсѧ люди сиѩ. коупимъ брашьна. 14 бѣаше бо мѫжь ѣко пѧть тꙑсѭшть. ⁘ Рече же къ оученикомъ своимъ посадите ѩ на сподꙑ по пѧти десѧтъ. 15 ı сътворишѧ тако. ı по-

Стр. 1 въсѫдѣ *асс.* *4* гл҃емо *зогр. ник.*; бысть *(вм.* бѣ*) ник. какъ вообще часто.* *5* ѡть етѣрь *никол.* *6* етерь *никол.* *7* древльнихъ *зогр.* *13 въ подл.* посто *съ передѣл. поздн. почеркомъ* о *въ* оу. *17* цѣл҃ьше *зогр.* цѣлаше е *никол.* *18* пристѫпи҆ьша *зогр.* *19* рѣста *никол.* *20* ошьдъше *зогр.* *24* нѣсть намь *никол.* *27* жь *въ* мѫжь *прибавл. надъ строкою.*

садишѧ вьсѧ. 16 приемъ же пѧть хлѣбъ
и обѣ рыбѣ. възрѣвъ на небо благо-
слови ѩ. и съломи и даѣаше оученико-
мъ прѣдъложити народоу. 17 ι ѣсѧ и на-
сꙑтишѧ сѧ вьси. ι възѧшѧ избꙑ-
въшее имъ кошъ в҃ι ⁖ 18 ι бꙑстъ е-
гда молѣаше сѧ единъ. съ нимь бѣ-
ахѫ оученици его. ι въпроси ѩ г҃лѧ.
кого мѧ непьштюѭтъ народи бꙑ-
ти. 19 они же отъвѣштавъше рѣшѧ. ιо-
ана кр҃стителѣ и ини же илиѭ. ови же
ѣко пр҃къ единъ древьнихъ воскръсе.
20 Рече же имъ кꙑ же кого мѧ г҃лете
бꙑти. отъвѣштавъ же петръ ре-
че х҃а б҃жиѣ. 21 онъ же запрѣштъ и-
мъ. повелѣ никомоуже не г҃лати
сего 22 рекъ. ѣко подабаатъ с҃ноу
ч҃лскоуоумоу мьного пострада-
ти. ι искоушеноу бꙑти отъ ста-
рецъ. ι архиереи и кънижъ-
XCIX никъ. ι оубьеноу бꙑти и третии день
въстати. 23 г҃лаше же къ вьсѣмъ.
аште кто хоштетъ по мьнѣ ити. да
отъвръжетъ сѧ себе. ι да възь-
метъ кр҃стъ свои по вьсѧ дьни и
ходитъ по мьнѣ. 24 иже бо аште хо-
штетъ д҃шѫ своѭ съпасти погоу-
битъ ѭ. ι иже аште погоубитъ д҃шѫ

Стр. 1 примъ *(т. е.* приимъ*) зогр.* *3—4* дасть *хвал.;* оуч. своимь *никол.* *4* ѣшѧ *зогр. никол.* *5—6* ιзбꙑвъшаѩ ιмъ оукроухъ коша дъва на десѧте *зогр.*, *никол. согласно съ зогр. только* кошьниць .ві.—те., *хвал.* изьбиткы .ві.-те кошьницы. *9* глаголють *никол.* *12* етеръ *зогр. никол.;* древльнихъ *зогр.* *13—14* к. гл. ме б. *никол.* *22* въскръснѫти *зогр.;* гл. всѣмъ *зогр.* гл. же вс. *никол.* *23* иже *(вм.* аще кто*) ассем. остр.* *25* и по вс. дьни и ход. *никол.* *28* а иже пог. *ассем. остр.*, хоштетъ погоубитъ *зогр. (описка).*

своѭ мене ради сп҃стъ ѭ. 25 каѣ бо польꙃа естъ ч҃лкоу аште приобрѧщетъ весь миръ. а себе погоубитъ. ли отъште(ти)тъ. 26 іже бо аште постъıдитъ сѧ мене и моихъ словесъ. сего с҃нъ ч҃лскъı постъıдитъ сѧ. егда придетъ въ славѣ своеи и отъчи. і с҃тъıихъ анꙉ҃лъ. 27 г҃лѭ же вамъ въ істинѫ сѫтъ едини отъ стоꙗштиихъ сьде иже не имѫтъ въкоуситн съмръти. доньдеже оузърѧтъ црс҃твие б҃жие. 28 Бъıстъ же по словесехъ сихъ ѣко дьнии осмь. і поемъ петра и иоана и иѣкова. вьзиде на горѫ помолитъ сѧ. 29 і бъıстъ егда молѣаше сѧ видѣние лица его ино. і одѣние его блисцаѩ сѧ. 30 и се мѫжа дъва съ нимь г҃лѭща. ѣже бѣсте мосии і илиѣ. 31 ѣже ѣвльша сѧ въ славѣ г҃лаашете исходъ его. іже хотѣаше съконьчати въ и҃лмѣ: 32 Петръ же и сѫштаа съ нимь бѣахѫ отѩгъчени сънимь.

оубоуждъше же сѧ видѣшѧ славѫ его. і оба мѫжа стоꙗща съ нимъ. 33 і бъıстъ егда разлѫчаашете сѧ отъ него. рече петръ къ і҃сви. наставьни-

Стр. 1 тъ съп. ѭ *ассем. ник.; безъ* бо *зогр. ассем.* *2 безъ* естъ *зогр. асс. остр. ник.* *3* или *остр.* *4 въ подл.* отъштетъ *съ надстрочнымъ* т *надъ послѣднимъ* т. *6* и сынъ чл. *асс.* *9* етери *зогр. ассем. никол.* нѣции *остр.* *9—10* отъ сьде ст. *ассем. остр. никол.* *11* доидеже *ассем. никол.* *14* поимъ *зогр. остр.* *15* помолити се *никол.* *17* одѣанье *зогр.;* блистае *ник.* *19* ѣко *(вм. первагго* ѣже*) зогр.;* бѣста *остр.* быста *ник.;* моусеи *остр.; второе* ѣже *пропущ. зогр. остр. никол.* *19—20* авьша *зогр.* *20* глааше же *зогр.* глаголаста же *остр. никол.* *21* коньчати *остр.* *23* сънъмь *зогр. остр.; 23-яя строка повидимому приписана нѣсколько позже.* *26* разлѫчиста сѧ *остр. никол.; первое* е *въ* разлѫчаашете *надъ строк.*

че добро естъ намъ съде бꙑти. І сътворимъ скиниѩ҆ три. единѫ тебѣ и единѫ мосеови. і единѫ илии. не вѣ[дѣ]дꙑ еже гл҃аше. 34 се же емоу гл҃ѭштю. бꙑстъ облакъ. і осѣни ѩ и оубоѣшѧ же сѧ. въшедъшема има онѣма къ облакъ. 35 і гл҃съ бꙑстъ из облака гл҃ѧ. сь естъ с҃нъ мои възлюбленꙑи. того слоушаите. 36 і егда бꙑстъ гласъ. обрѣте сѧ ис҃ъ единъ. і ти оумлъчашѧ. і никомоуже не вьзвѣстишѧ въ тꙑ дьни. ничесоже о тѣхъ еже видѣшѧ ⁘ к҃ ⁘

37 Бꙑстъ же въ прочии день. сьшедъшемъ имъ съ горꙑ. сърѣте и народъ мъногъ. 38 і се мѫжъ із народа възъпи гл҃ѧ. оучителю молѭ ти сѧ призьри на с҃нъ мои. ѣко иночѧдъ ми естъ. 39 і се дх҃ъ емлетꙑ-и. і вънезаапѫ въпиетъ и прѫжаатъ сѧ съ пѣнами. і едъва оходитъ отъ него съкроушаѩ и. 40 і молихъ сѧ оученикомь твоимь да ижденѫтъ і. і не възмогѫ. 41 отъвѣштавъ же ис҃ъ рече ⁘ Ѡ роде

с невѣрьнь и҆ развраштенъ до колѣ бѫдѫ

Стр. 2 сѣни *ник.* *2—3* тебѣ единѫ *зогр.* *3* моусии *остр.* *6 безъ* и *передъ* оубоѣшѧ сѧ *зогр.* *6—7* въш. же онѣма *остр.* въшьдъшемъ же имъ *зогр. ник.* *8* се *остр.* *10* послоушаите *остр. никол.* *14* ѣже *зогр. ник.* *15—16* сьшьдъшоу ӥсови съ г. *остр. ассем.* сьходащю і҃сѹ *сав.* (*и въ греч. такое же разночтеніе*). *17* м. единъ отъ нар. *сав.* *18* вьпиꙗше *сав.* *18—19* молѭ та *асс.* *19* на с҃на моего *сав. ник.* *19—20* ѥдиночадъ *остр. зогр. никол.* *20 безъ* ми *сав.* *20—21* иметь *ник. а.* *21* възъпиетъ *сав.* *23* отъходитъ *ассем. сав.* *25* възмогошѧ *остр.* *26* рече емоу *зогр. сав.* *27* невѣрънꙑ и развращенꙑ *сав.*

въ васъ и трьплѭ вы. приведи ми сн҃ъ твои сѣмо. 42 еште же градѫщю емоу. поврьже и бѣсъ и сътрѧсе и. запрѣти же ис҃ъ дх҃оу нечистоуоумоу. і исцѣли отрока. и въдастъ і оц҃ю его. 43 дивлѣахѫ же сѧ вьси о величии бж҃ии ⁘ Вьсѣмъ же чюдѧштемъ сѧ о вьсѣхъ ѣже творѣше ис҃ъ. рече къ оученикомъ своимъ. 44 вьложите въ оуши ваши словеса си. сн҃ъ бо чл҃вчскы иматъ прѣдати сѧ въ рѫцѣ чл҃вчцѣ. 45 они же не разоумѣшѧ гл҃а сего. бѣ бо прикръвънь отъ нихъ да не оштютѧтъ его. і боѣахѫ сѧ въпросити его о гл҃ѣ семь ⁘ 46 Вьниде же помышление вь нѧ. къто ихъ вѧштеи би былъ. 47 ис҃ъ же вѣдꙑ помышление срд҃ца ихъ. приемъ отрочѧ постави е оу себе 48 и рече имъ. іже аште приметъ отрочѧ се въ імѧ мое мѧ приемлетъ. і иже аште приемлетъ мѧ. приемлетъ посълавъшааго мѧ. іже бо мьнии естъ во вьсѣхъ васъ. сь естъ вѧштеи ⁘ 49 Отъвѣштавъ же иоанъ рече. наставьниче видѣхомъ етера. о имени твоемь изгонѧшта бѣсы. і въ-

Стр. 1 съ вами (*вм.* въ васъ) *сав.*; ми *пропущ. зогр.* *2* сн҃ъ свои *остр.* сн҃а твоего *ник.*; сѣмо *опущ. сав.*; гл҃щю (*вм.* градѫштю) *сав.* *3* сътрѧсе *безъ* и *зогр. остр.* трасы *сав.* стресь *никол. а.* *4* дх҃ви *зогр.*; *послѣ* нечистоуоумоу *слѣдуетъ въ зогр. и сав. прибавка*: дш҃е нечистꙑ ізиди отъ отрока, *которой нѣтъ въ ассем. никол.* *4* и ицѣлѣ въ тъ часъ *сав.* (*безъ* отрока). *4—5* отр. его *никол.* *5* о҃цю своемоу *сав.* матери его *ассем.* *6* о величьствии *остр. сав.* *8* рече оуч. *зогр. никол.* *9* вы. вы *никол.* *12* прикръвенъ *зогр.* и бысть прикривень *ник.* *14* въпр. иі *зогр.* *16* ваштиі *зогр.* *17* приімъ *зогр.* *20* мене приемл. *никол.* *20—21* а иж. ащ. ме приемл. *никол.* *23* *безъ* во *зогр. никол.*; ваштꙑ *зогр.*

збранихомъ емоу ѣко вь слѣдъ не ходитъ съ нами. 50 и рече къ немоу іс҃ъ. не браните нѣстъ бо на въı. іже бо нѣстъ на въı по васъ естъ. 51 Бꙑстъ же егда съконьчавахѫ сѧ дьнье въсхожденію его. і тъ оутвръди лице свое въ ил҃мъ ити. 52 і посъла вѣстьникъı прѣдь лицемъ своимъ. і шьдъше вънидѫ вь весь самарѣнъскѫ. да оуготовалѫтъ емоу. 53 і не приѩсѧ его. ѣко лице его бѣ грѧдꙑ въ і҃лмъ. 54 видѣвъша же оученика его иѣковъ и иоанъ. рѣсте г҃и. хоштеши ли и речевѣ да огнь сънидетъ съ небесе. і поѣстъ ѩ. ѣкоже и илиѣ сътвори. 55 обраштъ же сѧ запрѣти има. 56 и идѫ въı-инѫ весь. 57 Бꙑстъ же идѫштемъ по пѫти. рече единъ къ немоу. ідѫ по тебѣ ѣможе колижъдо идеши г҃и. 58 і рече емоу ис҃ъ. лиси ѣзвинꙑ имѫтъ. и птицѧ небск҃ъıѩ гнѣзда. а с҃нъ чл҃ческꙑ не иматъ къде подъклонити главꙑ. 59 Рече же къ дроугоуоумоу ходи вь слѣдъ мене. онъ же рече г҃и. повели ми дре-

Стр. 3 бран. емоу *зогр.* *7* іти въ і҃лмъ *зогр. никол.* *10—11* оуготоватъ *зогр.* *11* приѩша *зогр. никол.* *15* съшьдъ *зогр.* *16* ѣкоже ıı. *зогр.* *17 пропущенное послѣ словъ* запрѣти има *приписано съ лѣваго края страницы стариннымъ, чуть ли не современ. глагол. почеркомъ:* рече има не вѣ. нвста са о҃ коего д҃ха еста. сн҃ бо .... чл҃вскъı не приде д҃шь чл҃въчскъ погоубитъ нъ сп҃стъ *(въ зогр.* кого д҃ха еста въı ... нѣстъ пришьлъ*).* *18* идѫштоу исоу *остр. ассем. сав.* *19* пѫтьмь *сав.;* етеръ *зогр. ассем. ник.* нѣкъıи *остр.* *20* вь слѣдъ тебе *сав.* *20—21* гредеши *никол.* *21* лисица *остр.* *23* обители *(вм.* гнѣзда*) сав.* *24* главъı подъклонити *всѣ прочіе.* *25* поіди *сав.* *26 и 1 на слѣд. стр.* прѣжде *сав.*

вле шедъше погрети отц҃а моего. 60 Рече же емоу ис҃ъ остави мрътвымъ погрети своѩ мрътвьцѧ. ты же шедъ възвѣштаи цс҃рствие б҃жие. 61 рече же и дроугы идѫ по тебѣ г҃и. древле же повели отърешти ми сѧ. іже сѫтъ въ домоу CI моемь. 62 рече же къ немоу ис҃ъ. никътоже възложь рѫкы своеѩ на рало. і зьрѧ вьспѧть оуправленъ естъ въ цѣсрствие б҃жие ⁘ к ⁘

X

1 і по сихъ же ѣви г҃ъ и інѣхъ седмь десѧтъ. і посъла ѩ по дьвѣма прѣдъ лицемь своимь. вь вьсѣкъ градъ и мѣсто. ѣможе хотѣаше самъ ити. 2 г҃лааше же къ нимъ. жѧтва оубо мънога а дѣлатель мало. молите сѧ оубо г҃оу жѧтвѣ да изведетъ дѣлателѧ на жѧтвѫ своѭ. 3 ідѣте се азъ посылаѭ вы. ѣко агньцѧ по срѣдѣ влъкъ. 4 не носите вълагалишта ни врѣтишта ни сапогъ. і никогоже на пѫти не цѣлоу

Стр. 1 шьдъшоу *остр. ассем. (сав. это слово пропущено);* погрести *никол. (такъ и 4).* *2—3* мрьтвыѩ *остр. ассем. сав.* *3* и погр. мрьтвыѧ своѧ *сав.* *3* проповѣди *сав.* *5—6* вь слѣдъ тебе *сав.* *6* повели ми *остр.* нъ повели ми прѣжде *сав.* *6—7* отъврѣшти ми сѧ *зогр.* отъвѣштати ми сѧ *остр. ассем. никол. сав. (сав. безъ* ми*).* *8* ис. къ немоу *асс. ник.* кмоу *(безъ* къ*) остр., безъ* къ немоу ис҃ъ *зогр.* *9* орало *асс.* *11* ави *зогр.* *12 безъ* и *только* інѣхъ *зогр.* *14* вь все грады и мѣста *никол.* *17* господю *ассем.* *17—18* жатвы *ассем.* *19—20* сьлю *никол.* *20* агнѧ *зогр. (должно быть описка),* овцѧ *асс.;* ни *(вм.* не*) зогр.* *21* ни пири *ник.*

ите. 5 вь нъже домъ вънидете колижъдо. прѣвѣе г҃лте миръ домоу семоу. 6 и аште бѫдетъ тоу с҃нъ мира. почиетъ на немь миръ вашъ. аште ли ни къ вамь възвратитъ сѧ. 7 въ томь же домоу прѣбываите ѣдѫште и пиѭште ѣже сѫтъ оу нихъ. достоинъ бо естъ дѣлатель мьзды своеѩ. не прѣходите из домоу въ домъ. 8 і въ нъже г(д)радъ колижъдо въходите и приемлѭтъ вы. ѣдите прѣдълагаемаа вамъ. 9 і цѣлите недѫжъныѩ иже сѫтъ въ немь. і г҃лите имъ. приближи сѧ на вы црс҃твие б҃жие. 10 Вь нъже колижъдо градъ въходите і не приемлѭтъ васъ. ишъдъше на распѫтьѣ его рьцѣте. 11 і прахъ прилепъшеи насъ отъ града вашего отътрѧсаемъ вамъ. обаче се вѣдите ѣко приближи сѧ на вы црс҃твие б҃жие. 12 г҃лѭ же вамъ ѣко содомлѣнемъ отърадьнѣе бѫдетъ въ тъ день. неже градоу томоу. 13 Горе тебѣ хоразинъ. Горе тебѣ видьсаида. ѣко аште въ тѵрѣ и сидонѣ. бишѧ силы былы бывъшѧѩ въ васъ. древле оубо въ врѣтишти и попелѣ сѣдѫште покаали сѧ бишѧ. 14 обаче тѵроу и сидоноу отърадьнѣ-

Стр. 3 безъ тоу *ник.*, аште ли бѫдѫтъ с҃нве мира *зогр.* *3—4* поч. миръ вашь на немь *ник.* *6* прѣбываите *въ подл.* *10* вь нъже колиждо градь *никол.; въ подл. описка* гдрадъ. *11* вьнидете *зогр.* *18* прилепъшии *ассем.* *19* гр. ваш. въ ногахъ нашихъ *зогр.* на ног. наш. *ник.* града сего въ ногахъ нашихъ *асс.* *22* содомомъ *асс.* *22—23* въ тъ день отър. бѫд. *зогр. асс. ник.* *23* нежели *ник.* *24—25* ь *въ* видьсаида *передѣлано изъ* ъ. *25—26* силы бишѧ былы *зогр.* *28* пепелѣ *никол.* *29* тѵроу—оу *исправлено изъ* о.

е бѫдетъ на сѫдѣ. неже вама.
15 І ты каперънаоуме до нб҃се въ-
ꙁнесꙑи сѧ. до ада ниꙁъведеши
сѧ ⁘ 16 Слоушаѩи васъ мене слоуша-
атъ. і отъмѣтаѩи сѧ васъ мене
сѧ отъмѣтаатъ. а отъмѣтаѩи
сѧ мене отъмѣтаатъ сѧ посъла-
въшаасо мѧ. 17 Въꙁвратишѧ же сѧ
седмь десѧтии. съ радостиѭ
[ѭ] гл҃ѭще. г҃и и бѣси (по)виноуѭтъ
сѧ намъ о имени твоемь. 18 рече же
имъ видѣхъ сотонѫ ѣко мльниѭ
съ небесе падъша ⁘ 19 Се даѭ вамь
власть настѫпати на ꙁмиѩ
і скоръпиѩ. і на вьсѫ силѫ вра-
га. і ничьтоже васъ не врѣдитъ.
оп 20 обаче о семь не радоуите сѧ ѣко доуси ва-
мъ повиноуѭтъ сѧ. радоуите же сѧ ѣко
имена ваша написана сѫтъ нб҃сⷯъ ⁘
21 Въ тъ часъ въꙁд(р)адова сѧ дх҃омъ ис҃ъ
и рече. ісповѣдаѭ ти сѧ от҃че г҃и нб҃се
и ꙁемлѧ. ѣко оутаилъ еси се отъ прѣ-
мѫдръ и раꙁоуменъ. і отъкрꙑ си
младеньцемъ. еи отьче ѣко тако
бꙑстъ[стъ] благоволение прѣдъ

Стр. 2 каферънаоумъ *зогр.* *2—3* възнесъ сѧ *зогр.* *3* съведеши сѧ *зогр.* *6 передъ* отъмѣтаѩи *пропущены въ нашемъ текстѣ слова:* и слоушаѩи мене слоушаетъ посълавъшааго мѧ *(такъ ассем. зогр.).* *9* десѧтъ *асс. остр.* *10* по *въ* повиноуѭтъ *надъ строкою.* *13* съпадъша *ассем.* падыпю *ник.;* дахъ *всѣ проч.;* вамь *или* вамъ? *15* всакоу *никол.* *15—16* врагоу *остр.* вражиѭ *ассем. сав.* *17* ѣко и доуси *ассем.* бѣси *зогр.* *18* р. ж. с. паче *ассем.* *19* напсана *зогр. сав. (сав. на другомъ мѣстѣ* написана*).* *21* сѧ тебѣ *ассем. никол.* *21—22* небоу *(съ припискою* еси*)* и земи *сав. никол.* (на земли), нб҃си и земли *остр.* земѧ *асс.* *22* си *зогр.* сии *асс. (вм.* се*), ник. пропущено.* *22—23* прѣмѫдрыихъ *остр.* *23* отъкри *(съ припискою* лъ еси*)* вса *сав. (но на другомъ мѣстѣ сав.* отъкрылъ еси, *такъ и ник.).*

тобоѭ ·:· к҃ ·:· 22 і обрашть сѧ къ оученикомь рече. вьсѣ мьнѣ прѣдана бышѧ отъ оц҃а моего. і никтоже не вѣстъ кто естъ сн҃ъ тъкмо отецъ. і кто естъ отц҃ъ ткмо сн҃ъ. і емоуже аште хоштетъ сн҃ъ авити. 23 и обрашть сѧ къ оученикомь единѣмъ рече. блаженѣ очи видѧштеи ѣже видите. 24 гл҃ѭ бо вамъ ѣко мънози пророци и ц҃ре въсхотѣшѧ видѣти ѣже вы видите. і не видѣшѧ. і слышати ѣже слышасте и не слъша[стѩ]шѧ ·:· 25 І се законьникъ етеръ въста къ іс҃ви. искоушаѩ и и гл҃ѧ. оучителю что сътворь животъ вѣчъныи наслѣдъствоуѭ. 26 онъ же рече къ немоу. въ законѣ чъто писано естъ како чьтеши. 27 онъ же отъвѣштавъ рече. възлюбиши г҃а б҃а твоего. отъ вьсего срд҃ца твоего. и вьсеѭ д҃шеѭ твоеѭ. і вьсеѭ крѣпостиѭ твоеѭ ·:·

і вьсѣмь помышлениемь твоимь. и искрънѣаго твоего ѣко самъ сѧ. 28 Ре-

Стр. 1—2 слова і обр. с. к. оуч. р. *пропущены въ зогр. никол. по примѣру иныхъ греч. текстовъ.* *5* токмо *зогр.* *7* единъ *ассем. зогр. никол.* *7—8* блаженѣи *ассем.* *8* видѧштиі *зогр.;* ѣже вы видите *асс.* *10* ц҃ри *зогр.;* ѣже вид. *зогр.* *12* ѣже слышите вы *асс., то же безъ* вы *зогр. ник.; въ* слъша... *къ* ъ *вязью присоединено* ı (в *съ* ф). *13* единъ *сав.* нѣкыи *остр.;* приде *(вм.* въста*) сав. остр. асс.;* къ іс҃ви *пропущ. зогр. никол.* *15* живота вѣчьнааго *ассем.* жизнь вѣчьнѫѭ *сав.* *15—16* наслѣдоуѭ *зогр. никол.* *16* іс҃. же р. емоу *сав.* *17* псано *сав.* естъ псано *зогр.* *19* своего *всѣ прочіе.* *19—20* вьсѣмь срд҃цьмь своимь *остр. сав.* *21* своеѭ *сав.*, своѭ—своеѭ *остр., безъ перваго* твоеѭ *или* своеѭ *зогр. асс. ник.;* отъ въсеѩ крѣпости твоеѩ *ассем. ник.* *23* помышлениимь *остр.* отъ всего помышлениѣ твоего *ассем. никол.* *24* ближьнѩаго *остр. сав.* подроуга своего *зогр.* искр. своего *ассем. никол. (въ сав. предшествуетъ слово* и възлюби*).*

че же емоу правѣ отъвѣшта се твори и живъ бѫдеши. 29 онъ же хотѧ оправьдити [ти] сѧ самъ. рече къ ис҃ви. і кто [е]стъ іскрънии мои. 30 отъвѣштавъ же ис҃ъ рече. чл҃къ единъ съхождааше отъ и-ем҃а въ ерихѫ. і въ разбоинꙑкꙑ въ-паде. иже и съвлѣкъше и. и ѣзвы възложъше отидѫ. оставльше елѣ живъ сѫштъ. 31 по приключаю же иере-и единъ съхождааше пѫтемь тѣмь. і видѣвъ і мимо иде. 32 такожде же и левъѣнитъ. бывъ[въ] на томь мѣстѣ. пришедъ и видѣвъ і мимо иде. 33 са-марѣнинъ же единъ грѧдꙑ приде на-дь нь. і видѣвъ і милосрд҃ва. 34 і при-стѫпь обѧза строупꙑ его възлива-ѩ олѣи и вино. въсаждь же и на свои ско-тъ приведе и въ гостиницѫ. і приле-жа емъ. 35 і на оутрьни ишедъ изьмь дъва пѣнѧѕа дастъ гостиньникоу. і рече емоу прилежи емь. і еже аште при-иждивеши. азъ егда възвраштѫ сѧ въздамь ти. 36 кто оубо тѣхъ трии искрънии мьнитъ сѧ быти. въпа-

Стр. 1 емоу ис҃. *зогр. ник.;* правъ *остр. сав.* право *ассем. ник.* *4* ближьнии *остр. сав.;* ми *(вм.* мои*)* *зогр.* *4—5* отъв. ис. и рече *ассем.* отъвѣщаа же ис. рече *сав.* *5, 10 и 14* етеръ *зогр. ник. ассем.* нѣкъıи *остр., сав.* единъ *(только 14* етеръ*).* *8* отидоша *зогр. остр.;* і оставльше і *зогр.* оставльше и *асс. остр. сав.* *8—9* елѣ живого сѫща отиде *сав.* лѣ жива сѫща *остр.* лѣ живь соушть *никол.* *10* идѣше *сав.* *11 и 13* видѣвъ *безъ* и *остр.* *14* градъı и приде *ассем.* *14—15* къ немоу *сав.* *16* ıазвъı *сав.* *17* елеи *остр.* масло *зогр.;* вьзъмъ *(вм.* въсаждь*)* *сав.* *18* въ господѫ *сав. (замѣчательное слово).* *19* на оутрьѣ *зогр. остр. ассем.;* шьдъ и вьзъмъ *сав.* ишедъ вьземъ *асс.* *20* сърeбрьника *остр;* гостьникоу *сав.* *21—22* аще что иждивеши *сав.* *23* отъ тѣхъ *остр.* *24* мьнитъ ти сѧ *зогр. асс. остр. сав.;* ближьнии *остр.* искрьнъı *сав.* *24 и 1 на слѣд. стр,* м. т. с. б. иск. въпадъшоумоу *асс.* *Стр. 12 второе* и *въ* левъѣнитъ, *21* е *въ* еже, *22* р *въ* възвраштѫ *припис. надъ строкою.*

дъшѭоумоу въ разбоиникы. 37 онъ же рече сътвории милость сь нимь. Рече емоу и҃съ иди и ты твори такожде ·⁘· кц ·⁘· 38 Бъістъ же ходѧщемъ
CIII имъ і тъ вънидє и҃съ въ весь единѫ. жена едина именемь маръта. приѩтъ і въ домъ свои. 39 і сеи бѣ сестра именемъ мариѣ. ѣже и сѣдъши при ногоу и҃своу слышааше слово его. 40 і марта мльвлѣаше о мъноѕѣ слоужъбѣ. ставъши же рече. г҃и не радиши ли ѣко сест(р)а моѣ единѫ мѧ остави слоужити. рьци оубо еи да ми поможетъ. 41 отъвѣштавъ же рече еи и҃съ. марта маръта печеши сѧ и мльвиши о мьнозѣ. 42 едино же естъ на потрѣбѫ. мариѣ бо благѫѭ часть избьра. ѣже не отъиметъ сѧ отъ неѩ. ·⁘·

XI

1 І бъістъ сѫштоу емоу на мѣстѣ единомь молѧштю сѧ. ѣко прѣста рече едінъ оученикъ его къ немоу г҃и. наоучи ны молити сѧ ѣкоже иоанъ наоучи оучени-

Стр. 2 створы *сав.* створеи *асс. ник.* сътворивъıи *остр.;* милостынѭ *зогр.* *3* створи *ник.* *4—5* ходѧштю емоу *зогр. (и въ греч. т. разночтеніе).* *5* тъ *нѣтъ въ асс. сав. остр.;* и҃с *пропущ. въ зогр. ник.;* етерѫ *зогр. ассем. остр. ник.* *6* же етера *зогр. ассем. остр. никол.* же ед. *сав.* *7* се еı *зогр. сав. ассем.* се бысть *никол.;* нарицаемаа *ассем. остр. ник.* *9* мльвѣше *сав.* мльвѣаше *ассем.* *11* родиши ли *зогр. ассем. ник.* брѣжеши ли *сав. остр.;* р *въ* сестра *пропущено.* *12* слоуж. тебѣ *сав.* сл. ти *никол.* *13—14* і҃с. рече еı *сав. ассем.* отъв. же господь р. еи *никол.* *15—16* на пользѫ *сав.* *16* ѣ *въ* мариѣ *надъ строк.* *18—19* етерѣ *зогр. никол.* *19—20* етеръ отъ *зогр. никол.* *18—20* *остр.* *иначе:* въ врѣмѧ оно пристѫпльше къ и҃сусоу оученици єго рѣшѧ ємоу. *20* его *прип. надъ строкою.*

кꙑ своѩ. 2 рече же имъ. егда молите сѧ г҃лте. Отъче нашъ иже еси на н҃бсх. да с҃титъ сѧ имѧ твое да придетъ цсрⷭтвие твое. да бѫдетъ волѣ твоѣ ѣко на н҃бсе и на земи. 3 хлѣбъ нашъ насѫштънꙑ. даи намъ на вьсѣкъ день. 4 і остави намъ грѣхꙑ нашѧ. ібо и сами оставлѣемъ вьсѣкомоу длъжьникоу нашемоу. і҆ не вьведи насъ въ іскоушение. нъ избави нꙑ отъ непріѣзни ⁘ 5 І рече къ нимъ къто отъ васъ иматъ дроугъ. і идетъ къ немоу полоу ношти. і речетъ емоу дроуже даждъ ми въ заимъ три хлѣбꙑ. 6 іде дроугъ ми приде съ пѫти къ мьнѣ. і не имамъ чесо положити прѣдъ нимь. 7 і отъ из ѫтрьждѫ отъвѣштавъ речетъ не твори ми троудъ. ѭже двьри затворенꙑ сѫтъ. і дѣти моѩ съ мъноѭ на ложи сѫтъ. не могѫ въстати дати тебѣ. 8 г҃лѭ вамъ аште и не дастъ емоу въставъ зане естъ дроугъ емоу. нъ за безочъство его въставъ дастъ емоу елико трѣбоуоутъ. 9 і азъ г҃лѭ вамъ. просите

Стр. 2 въ еси *буква* е *прибавл. надъ строкою.* *5* н҃бси *сав. остр.;* земли *остр.* *6* надьневънъı *зогр.* д҆невьнъı *сав.* иносоуштьнъı (насоуштьнъı) *ник.;* даждь *остр. сав.* *8* ꙗко и мъı *остр.* ꙗко и сами *никол.* *8—9* дължьникомъ нашимъ *остр.* *10* напасть *остр. сав.* *11* ѿть лоукаваго *никол.* *12—13* ˇдроуга *ассем. сав. никол.* *14* въ заимъ даждь ми *ассем. сав. никол.* *14—15* заемъ *зогр.* *15* ельмаже (*вм.* іде) *остр.* іжде *зогр.* *16—17* еже положѭ прѣдъ нимь *асс. сав. ник.* *17* отъ *такъ въ подлин., прочіе т.* тъ. *19* троуда *зогр. сав. ассем. остр. никол.* *20* дѣть моѣ *ник.* *22* датъ *зогр. остр.* и дати *ассем.;* г҃лѭ же вамъ аще не *остр.* *23—24* зане дроугь его естъ *асс.* *26* вамъ глаголѭ *сав. ник. остр.*

и дастъ сѧ вамъ. ıштите и обрѧщете тльцѣте и отврьзетъ сѧ вамъ. 10 вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ. ı ıштѧи обрѣтаатъ. ı тлъкѫщоумоу отврьзетъ сѧ. 11 котерааго же отъ васъ оц҃а въспроситъ сн҃ъ хлѣба. еда камень подастъ емоу. ли рыбы. еда въ рыбы мѣсто змиѭ подастъ емоу. 12 или аште проситъ аица. еда по(да)стъ емоу скорьпии. 13 аште оубо вы зьли сѫште. оумѣате дааниѣ блага даѣти чѧдомъ вашимъ. кольми паче от҃цъ с н҃бсе дастъ дх҃ъ ст҃ъ. просѧштиимъ оу него.
14 ı бѣ изгонѧ бѣсъ и тъ бѣ нѣмъ. бꙑстъ же бѣсоу изгънаноу

CIV прогл҃а нѣмꙑ. ı дивлѣахѫ сѧ народи. 15 едини же отъ нихъ рѣшѧ. о вельзѣвоулѣ кънѧзи бѣсъ изгонитъ бѣсы.
16 дроузии же искоушаѭще знамениѣ отъ него искаахѫ съ н҃бсе. 17 онъ же вѣдꙑ ихъ помышлениѣ. рече имъ вьсѣко цср҃ствие раздѣль сѧ само

Стр. 1 ищате *зогр. остр. (но остр. на параллел. мѣстѣ* ищѣте*)*, ищѣте *ассем. сав.* *2* оудараите *остр. (но также* тълцѣте*).* *3* прииметь *остр.* *4* обращетъ *сав.*; оудараѭщоуоумоу *остр. (но на параллел. мѣстѣ* тъıкоущоуоумоу*).* *6* о҃ць *остр. (на параллел. мѣстѣ* отьца*)*, оу отьца *ассем. сав.*; с҃нъ свои *остр. сав. ассем. никол.* с҃нъ твоı *зогр.* *8* или *остр. никол.* *9* под. емоу змию *остр.* *9—10* аще ли въспроситъ *сав.* *10* ѣица проситъ *ник.*; *вм.* подастъ *въ подл. описка* постъ. *11* скорпиѭ *ассем. остр. (но остр. на параллел. м.* скорпии*)*, скорьфиı *сав.*, еда скорьфию д. емоу *никол.* *14* отьць вашь небеснꙑ *ассем. сав. никол. а. (*с небесе *ник. б.)*, оц҃ь вашь съ н҃бсе *остр.* *15* дх҃ъ благъ *ассем. сав. никол. а. (*светы *никол. б.)* *19* етериı *зогр. никол.* *20* бѣсовьсцѣмь *никол. а.* *21* ıск. ı *зогр.* *21—22* отъ него *пропущ. въ зогр., ник. согласно съ нашимъ т.* *24* раздѣлѣѩ сѧ *зогр.*

вь себѣ запоустѣватъ. і домъ на домъ падаатъ. 18 аште же и сотона самъ вь себѣ раздѣли сѧ. како станетъ цс҃рско его. ѣко г҃лте о вельѕѣвоулѣ изгонѧщѫ мѧ бѣсы. 19 аште же азъ о вельѕѣвоулѣ изгонѭ бѣсы. с҃нве ваши о комь изгонѧтъ. сего ради ти бѫдѫтъ вамъ сѫдиѩ. 20 аще ли же о прьстѣ б҃жиі азъ изгонѭ бѣсы. оубо постиже на васъ цѣсарествие б҃жие. 21 егда крѣпъкы оуорѫжь сѧ хранитъ свои дворъ. вь мирѣ сѫтъ имѣниѣ его. 22 а понеже крѣплеи его нашедъ побѣдитъ і и вьсѣ орѫжиѣ его отьметъ на нѣже оупъвааше и користь его раздаатъ. 23 іже нѣстъ съ мъноѭ на мѧ естъ. і иже не събираатъ съ мьноѭ растачаатъ. 24 егда же нечистыи д҃хъ изидетъ отъ ч҃ка. прѣходитъ сквозѣ безводънаѣ мѣста ишта покоѣ и не обрѣтаѩ г҃лтъ. възвраштѫ сѧ въ домъ мои отъ нѭдѫже изидъ. 25 і пришедъ обрѣтаатъ пометенъ и оукрашенъ.

26 Тъгда изидетъ и поиметъ дроугыихъ горешъ седмь д҃хъ. і вьшедъше живѫтъ тоу. і бываѭтъ послѣдьнѣа ч҃лкоу томоу горьша прьвыихъ ⁖ 27 Быстъ же егда г҃лаше се. въздвигъши

Стр. 2—3 сотона сама *никол. а.* *4* еи (*вм.* его) *ник. а.* *5* изгонешта ме *никол.* *8* соудие в. б. *никол.* *9* *въ* б҃жіи *буквы* ж *и* і *соединены вязью.* *11—12* въорѫжь сѧ *зогр. ник.*, *нашу форму можно считать сербо-хорватскою.* *12* домь (*вм.* дворъ) *ник.* *15* н̑еже *зогр.* *18* растачаѭтъ *зогр.* *20* бездънаа м. *зогр.* прох. скрозѣ бездьньнаѣ м. *ник. а.* *23—24* обрѣштеть *никол.* *24* безъ и *зогр.* *25* идетъ *зогр. ник.* *25—26* горьшь себе *зогр.* (*безъ* доухъ, *такъ и ник. только:* горьшихь). *28* горыши *зогр.* *29* си *остр. асс.*

гласъ едина жена отъ народа рече емоу. блаженое чрѣво ношъше тѧ. і съсъца ѣже еси съсалъ. 28 онъ же рече. тѣмъ же оубо блаженни слъішѧштеи слово б҃жие и хранѧште ⁘ к̃ ⁘ 29 Народомъ же събираѭштемъ сѧ. начѧтъ г҃лати. родъ съ лѫкавънъ естъ. знамениѣ иштетъ. і знамение не дастъ сѧ емоу. тъкъмо знамение ионъі п҃рка. 30 ѣкоже бо бъістъ иона знамение ниневъѣитомъ. тако бѫдетъ и с҃нъ ч҃лвскъі родоу семоу. 31 Ц҃рца южьскаа въстанетъ на сѫдъ. съ мѫжи рода сего и осѫдитъ ѩ. ѣко приде отъ конецъ землѧ слъішати прѣмѫдрости соломонѧ. и се мьножѣе соломона сьде. 32 мѫжи ниневъѣитьсции вьскръснѫтъ на сѫдъ. съ родомь симь [симь] и осѫдѧтъі-и. ѣко покаашѧ сѧ въ проповѣдь иониньѫ. і се мъножѣе іонъі сьде ⁘ 33 Никтоже оубо свѣтилъника въжегъ въ съкровѣ полагаатъ. ни подъ спѫдомь. нъ на свѣштъницѣ да въходѧштеи видѧтъ свѣтъ ⁘

сv 34 Свѣтильникъ тѣлоу естъ око. егда оубо око твое просто бѫдетъ. і вьсе тѣло твое.

Стр. 1 етера жена гласъ *ассем. никол.* нѣкаꙗ ж. гл. *остр.* гл. етера ж. *зогр.* *2* блаженою чр. ношьшее тѧ *зогр. ассем.* блаженоѥ ч. ношьшеѥ тѧ *остр.* блаженаꙗ жтроба ношьшиꙗ тѧ *сав.* *2—3* сосьца *ассем.* *5* хр. е. *всѣ прочіе.* *7* родось. родъ лѫкавъ *зогр.* р. сь р. лоук. *ник.* *12* ъі *въ* чл̑вскъі *передѣлано вязью изъ* ъ (в). *14* осѫдатъ ѩ *зогр. ник.* *15—16* слъішатъ *зогр.* *17* сьде солом. *зогр.* *22* сьде іонъі *зогр.*; оубо *пропущ. зогр.* *23—24* въ кровѣ *зогр.* *27* око *надъ строк.*, око твое *зогр. ник.*

свѣтъло бѫдетъ. а понеже лѫкаво бѫдетъ. і тѣло твое тьмьно бѫдетъ. 35 блюди оубо еда свѣтъ иже естъ въ тебѣ тъма естъ. 36 аште оубо тѣло твое вьсе свѣтъло бѫдетъ. не имꙑ части единꙑ тъмънꙑ. бѫдетъ свѣтъло вьсе. ѣко се егда свѣтильникъ блисцаниемь просвѣштаатъ тѧ ⁘

37 Єгда же гл҃лааше молѣаше и фарисѣи единъ да обѣдоуоутъ оу него. въшедъ же възлеже. 38 фарисѣи же видѣвъ диви сѧ. ѣко не прѣжде кръсти сѧ пръвѣе обѣда. 39 рече г҃ь къ немоу. нꙑнѣ вꙑ фарисѣи вьнѣштьнее стькльници и мисѣ очиштаате. а вънѫтрьнѣа ваша плъна сѫтъ хꙑштениѣ и зълобꙑ. 40 безоумьни не иже ли естъ сътворилъ вънѣштьнее. і вънѫтрьнее сътвори. 41 обаче сѫштаа дадите милостꙑнѭ. і се вьсѣ чиста вамъ сѫтъ ⁘ ⁘

42 Нъ горе вамъ фарисѣемъ ѣко десѧтинѫ даате отъ мѧтꙑ и пиганъ и вьсѣкого зелиѣ. і мимо ходите сѫдъ. і любъвь б҃жиѭ. си же подобааше сътворити и онѣхъ не оставлѣти ⁘ 43 Горе вамъ фарисеи ѣко любите прѣдъсѣданиѣ на съньмиштихъ. і цѣлованиѣ на тръжи-

---

Стр. 1 просто *(вм.* свѣтъло*) зогр.* *3* естъ *въ зогр. выскобл.* *5* вьсе *пропущ. зогр. ник.* *6* етеры *зогр. никол.* *7 посль* вьсе *ник. прибавл.* тѣло твое. *8* сѧ *(вм.* тѧ*) зогр. ник.* *10* етеръ *зогр. ник.* *10—11* въш. ж. възл. *пропущ. въ ник. а.* *11* видѣвъ *м. б.* видѣвь. *13* рече же ис҃ *зогр.* *14—15* вьнѣшьнаꙗ стькльница *зогр.* стькленыце *никол.* *15* мисы *никол.* блюдомъ *зогр.* *16* сѫть *пропущ. ник. а.* *18—19* вьнѣшьнее *зогр.* *19* сътворилъ *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *21* се *пропущ. зогр.* *27* фарисѣомъ *зогр. ник.*

штиⷯъ ⁖ 44 Горе вамъ кънижъници и фарисѣи. і лицемѣри. іде есте ѣко гроби не вѣдоми. і чл҃вци ходѧщеи връхоу не вѣдѧтъ. 45 отъвѣштавъ же единъ отъ законьникъ гл҃а емоу. оучителю се гл҃ѧ и намъ досаждаеши. 46 онъ же рече и вамъ законьникомъ горе. ѣко накладаате на чл҃кы брѣмена не оудобь носима. а сами ни единѣмъ же пръстомъ вашимь прикасаате сѧ брѣменехъ. ⁖ 47 Горе вамъ ѣко зиждете гробы прⷪ҇къ. оц҃и же ваши избишѧ ѩ. 48 оубо съвѣдѣтельствоуоуте и волѭ имате. дѣломъ оц҃ъ вашихъ. ѣко ти оубо избишѧ ѩ. вы же зиждете ихъ гробы. 49 сего ради и прѣмѫдрость бж҃иѣ рече. посълѭ вь нѩ пр҃кы и апост҃лы. и отъ нихъ оубиѭтъ. и ижденѫтъ. 50 да мьститъ сѧ кръвь вьсѣхъ пр҃къ. проливаема отъ съложениѣ вьсего мира. отъ рода сего. 51 отъ кръве а(ве)лѣ праведъниаго. до кръве захариѩ погыбъшааго междю олтаремь и храмомъ. еи гл҃ѭ вамъ вьзиштетъ сѧ отъ рода сего. 52 Горе вамъ законьникомъ. ѣко вьзѧсте ключь разоумѣнию. сами не вьнидете. и въходѧштеимъ въ-

Стр. 2 іжде *зогр.* 5 етеръ *зогр. ник.* 11 брѣм. ихь *ник.* 12 *послѣ* вамъ *прибавл.* кънижьници і фарисѣі і ѵпокрити *зогр.* (*такъ и въ ник. а., но никол. б. согл. съ нашимъ т. безъ этихъ словъ, которыхъ нѣтъ въ обыкн. греч. т.*). 13 ібо *зогр.* 15 съ дѣлы *зогр. ник.* 16 имь (*вм.* ихъ) *ник.* 23 крьви *ник.;* ве *въ* авелѣ *прип. надъ строк. болѣе позднимъ глагол. почеркомъ.* 28 не *пропущ. зогр.* 29 въходѧштиімъ *зогр. ник.*

CVI зბранисте. 53 Гл҃ѭщю же емоу къ нимъ сице. начѧсѧ кънижъници и фарисѣи. лютѣ ѣко гнѣвати сѧ. і прѣстаати и о мъножаишиихъ. 54 лаѭще его оуловити нѣчъто отъ оустъ его. да на нь възгл҃аголѭтъ.

XII.

1 о нихъже сънемъшемъ[шемъ] сѧ тъмамъ народа. ѣко попираахѫ дроугъ дроуга. начѧтъ гл҃ати къ оученикомъ своимъ пръвѣе. вьнемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска. еже естъ лицемѣрие ⁘ 2 Ничтоже бо покръвено естъ еже не отъкрыетъ сѧ. и таино еже не разоумѣатъ сѧ. 3 зане елико въ тъмѣ рѣсте вь свѣтѣ оуслышитъ сѧ. і еже къ оухоу гл҃асте въ таилищихъ. проповѣстъ сѧ на кровѣхъ. 4 Гл҃ѭ же вамъ дроугомъ своимъ. не оубоите сѧ отъ оубиваѭштиихъ тѣло. и по томь не могѫштемь лиха чесо сътворити. 5 съказаѭ же вамъ кого сѧ оубоите. оубоите сѧ имѫщтааго власть по оубьении вьврѣшти въ ѣеонѫ. еи гл҃ѭ вамъ. того оубоите сѧ. 6 не пѧть ли птицъ вѣнитъ сѧ пѣнѧѕема

Стр. 1 възбранаете *никол.* *2* си (*вм.* сице) *никол.*; начаша *ассем. ник.* *8* прѣпираахѫ *зогр.* припѣрати *никол.* *12* єсть покривено *никол.* *13* таено *ник. а.* *14—15* зане ел. въ т. р. *пропущ. въ зогр.* *15* рекосте *остр.* *16* въ оухо *асс.* *17* проповѣ сѧ *ассем.* *18* моимъ *зогр. ник. асс.* *20* не имѫщемъ *зогр. остр. никол. а.* *21* съкажѫ *ассем. никол. а.* *25* цѣнить сѧ *остр.*

дъвѣма. і ни едина отъ нихъ нѣстъ забьвена прѣдъ бм҃ъ. 7 нъ и҆ власи главы вашеѩ вьси иштьтени сѫтъ. не боите сѧ оубо мъноꙁѣхъ пьтицъ соулѣиши есте. 8 Гл҃ѭ же вамъ вьсѣкъ иже колижъдо исповѣстъ мѧ прѣдъ ч҃лвкы. и с҃нъ ч҃лвчскы исповѣсты-и прѣдъ анћлы б҃жіи. 9 а отъврьгы сѧ мене прѣдъ ч҃лкы. отъвръженъ бѫдетъ прѣдъ анћлы б҃жіи. 10 і вьсѣкъ иже речетъ слово на с҃нъ ч҃лвскыи. отъпоуститъ сѧ емоу. а҆ іже власвимисаатъ на дх҃ъ ст҃ы. не отъпоуститъ сѧ емоу. 11 егда же приведѫтъ вы на сонъмишта и власти и владычъствиѣ. не пцѣте сѧ како или что отъвѣштаате или что речете. 12 ст҃ыи бо дх҃ъ наоучитъ вы во тъ часъ. ѣже подобаатъ гл҃ати. ·:· 13 Рече же емоу единъ отъ народа. оучителю рьци братроу моемоу да раздѣлитъ съ мъноѭ достоѣнье. 14 онъ же рече емоу. ч҃лче кто мѧ постави сѫдиѭ ли дѣлителѣ надъ вами. 15 рече же къ нимъ блюдѣте сѧ и храните сѧ отъ вьсѣкого лихоимьствиѣ. ѣко

Стр. 4 оубоите сѧ *остр.* *5* соулѣише *остр.;* есте вы *асс. остр.* *6* колижьдо *пропущ. въ ассем.;* о мьнѣ *(вм.* мѧ*) остр.* *7—8* исповѣмъ і и (азъ) пр. а. б. *ассем. (такое чтеніе существуетъ и въ греч. т.).* *11—12* сына чловѣчьскааго *асс. ник.* *13* доуха светааго *ник.* *15* съборища *остр.* *16* владычьства *ассем. никол.* *17* ли чьто помыслите (*вм.* отъвѣштаате) *зогр. асс. ник.*, помыслисте *(описка) остр.* *18* ли *ассем. зогр.;* что *пропущ. ник. а.* *20* етеръ *зогр. никол.* *21* братоу *зогр. никол.* *25* дѣлателѣ *зогр. (описка),* раздѣлитела *ник.* *27* лихоімиѣ *зогр.* лихоиманиѣ *ник.*

отъ избытъка комоужьдо живо-
тъ его есть отъ имѣниѣ емоу ⁘ 16 Ре-
че же притъчѫ къ нимь гл҃ѧ. ч҃коу
единомоу богатоу огобьзи сѧ ни-
ва. 17 і мышлѣаше вь себѣ гл҃ѧ.
что сътворѭ. ѣко не имамъ къ-
де съб҃рати .... плодъ моихъ.
18 і рече се сътворѭ разорѭ жить-
CVII ницѧ моѭ и большѧ съзиждѫ. і съ-
вержѫ тоу вьсѣ жита моѣ и добро мое
19 и рекѫ д҃ши моеи. д҃ше имаши мъно-
го добро лежѧште на лѣта мьнога.
почиваи ѣждь пии весели сѧ. 20 рече
же емоу б҃ъ. безоумьне вь сьѭ но-
щь д҃шѫ твоѭ истаѕаѭтъ отъ те-
бе. а ѣже оуготова комоу бѫдѫтъ.
21 тако събираѩи себѣ. а не въ б҃ъ бо-
гатѣѩ. си гл҃ѧ възгласи имѣѩи оу-
ши слышати да слышитъ ⁘ к҃ ⁘
22 Рече къ оученикомъ своимъ. сего ради
гл҃ѭ вамъ. не пцѣте сѧ д҃шеѭ ва-
шеѭ что ѣсте. ни тѣломь вь чъто
облѣчете сѧ. 23 д҃ша бо больши естъ
пишта и тѣло одеждѧ. 24 съмотрите
вранъ ѣко не сѣѭтъ ни жьнѭтъ.

Стр. 2 о імѣниі емоу *зогр.* *4* етероу *ассем. зогр. ник.*, нѣкоемоу *остр.*; оугобьзи сѧ *весь проч.* *5* помышлѣше *сав.* *7* събирати *зогр. ник.*; *въ подл. послѣ* събрати *что-то выскоблено.* *8* рече же *асс.*; сътворѫ, разорѫ *остр. сав. (такъ и 6* сътворѫ *ib.).* *9* житьницѫ моѭ, большѫ *зогр. асс. сав. ник.* *10* доброе *ассем. сав.* благаꙗ моꙗ *остр.* *11* своеи *сав.*; д҃ше *пропущ. сав.* *12* м. добра лежешти *никол.*, лежѧщи *ассем.* лежѧщее *сав.*; на мън. лѣта *остр.* *13* почиі *сав.*; ѣждь *въ сав. пропущ.* *14* безоумьлю *сав.* *15* вьземлѭтъ д҃шѫ твоѭ *сав.*; істаѕаѭ *зогр. никол.* *16* оуготови *сав.* *17* вь себѣ *асс. (описка)*; въ б҃а. *сав.* о бозѣ *ник.* *17—18* богата сѧ *сав.* богатѣѩи *остр. асс.* *18* се *(вм.* си*) сав. остр. ассем.* *18—19* си гл҃а *и т. д. пропущено въ зогр. ник. а. (и въ лучшихъ греческихъ т. нѣтъ).*

ıмьже нѣстъ съкровишта. ни хранилишта. и б҃ъ питѣатъ ѩ. кольми паче вы есте лоучьше птицъ. 25 къто же отъ васъ пекы сѧ можетъ приложити тѣлѣ своемь лакоть единъ. 26 аште оубо ни мала чесо можете чъто о прочиихъ печете сѧ. 27 съмотрите кринь како растѫтъ. не троуждаѭтъ сѧ ни прѧдѫтъ. Гл҃ѭ же вамъ ѣко ни соломонъ. во вьсеи славѣ своеи облѣче сѧ ѣко единъ отъ сихъ. 28 аште ли же трѣвѫ дьнесь на селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пешть вьметаемоу ⁘

б҃ъ тако-дѣатъ. кольми паче васъ маловѣри. 29 ı вы не иштете что имате ѣсти. и что пити. и не възносите сѧ. 30 вьсѣхъ бо сихъ ѩз҃ци мира сего иштѫтъ. вашъ же отецъ вѣстъ ѣко трѣбоуоуте сихъ. 31 обаче иштите цѣсрст҃виѣ бж҃иѣ. и си вьсѣ приложѧтъ сѧ вамъ. ⁘ 32 Не бои сѧ малое стадо ѣ[ѣ]ко благоизволи от҃цъ вашъ дати вамъ цс҃рствие. 33 Продадите имѣние ваше. и дадите милостынѭ. сътворите себѣ вълагалишта не ветъшаѭшта. съкровиште не скѫдѣемо на небс҃хъ. идеже татъ не прибли-

Стр. 3 лоучьши *зогр.* соулѣиши *никол.* *5* тѣлесе *зогр.* *7* въ прочиихъ *зогр.* *8* цвѣтъ селънықъ *зогр.* (*никол. согласно съ нашимъ*). *10* соломоунъ *зогр. ник.* *12* травоу *ник.* *13—14* вънѣтаемѫ *зогр.* *15* тако одѣетъ *зогр.* *16* іштѣте *зогр.* иштите *ник.* *18 безъ* бо *зогр.* *19 въ* вѣстъ *буква* т *надъ строк.* *24—25* имѣниѣ ваша *ассем. остр.* *26—27* вълагалиште не ветъшаѭште *зогр. никол.;* тьлѣѭща (*вм.* ветъш.) *асс.* *27—28* оскѫдѣѥмо *остр.* оскѫдѣѭщее *асс.* скѫдѣѭщее *сав.* оскоудимо *ник.*

жаатъ сѧ. ни тьлѣ тьлитъ. 34 ідеже бо. естъ съкровиште ваше тоу и срдце ваше бѫдетъ ⁖ 35 Бѫдѫ[дѫ] чрѣсла ваша прѣпоѣсана. и свѣтильници горѫште. 36 и вꙑ подобьни чл҃комь чаѭштемь г҃а своего когда възвратитъ сѧ отъ бракъ. да пришедъшю и тлъкнѫвъшю абие отвръзѫтъ сѧ емоу ⁖ 37 Блажени раби ти ꙗже г҃ъ пришедъ обрѧштетъ бьдѧштѧ. аминь г҃лѭ вамъ. ѣко прѣпоѣшетъ сѧ и посадитъ ꙗ. и минѫвъ послоужитъ имъ. 38 любо во въторѫѭ. любо въ третиѫ стражѫ придетъ. и обрѧщетъ тако: блажени сѫтъ раби ти ⁖ 39 Се же вѣдите ѣко аште би вѣдѣлъ г҃нъ

CVIII храминъı. въ кꙑ часъ тать придетъ бьдѣлъ оубо би и не далъ би подъкопати домоу свое[е]го. 40 і вꙑ оубо бѫдѣте готови. ѣко вь ньже часъ не мьните с҃нъ чл҃скꙑ придетъ. ⁖ к҃ ⁖ 41 Рече же емоу петръ. г҃и къ намъ ли притъчѫ сиѭ г҃лѥши. ли къ вьсѣмъ. 42 рече же г҃ъ къто оубо естъ вѣрънꙑ приставьникъ и мѫдрꙑ. егоже поставитъ г҃ъ надъ челѣдиѭ своеѭ. даѣти вь врѣмѧ житомѣрение. 43 Блаженъ рабъ тъ егоже

Стр. 1 ни чрьвь гризетъ ни т. т. *сав.* *2* е (*вм.* естъ) *ассем.* *3* да бѫдѫтъ *остр.* *6* тъгда възвратиша сѧ *зогр. (описка).* *7* брака *остр. сав.* *8 безъ* сѧ *зогр. ассем. никол.;* и блаж. *ассем.* *9* ти раби *сав.;* пришедъ *пропущ. зогр.* *10* тако творѧщѧ *сав. (вм.* бъдѧштѧ*).* *11* поѣшетъ *ассем.* *14* обр. ꙗ тако *зогр.* *14—15* бьдѧщѧ (*вм.* тако) *сав.* *15 безъ* сѫтъ *асс.* *16* бъı (*вм.* би) *остр.* *18* бъı *остр. сав.;* не бъı далъ *сав.* не би далъ *ассем.* *18—19* подьрыти *ассем.* *19* оубо *пропущ. въ прочихъ.* *21* чловѣчь *ассем.* *26* домомь своимь (*вм.* чел. св.) *зогр. (никол. согласно съ нашимъ текст.).* *27* работъ *зогр.*

пришедъ г҃ь его. обрѧштетъ творѧща тако. 44 въ істинѫ г҃лѭ вамъ. ѣко надъ вьсѣмь имѣниемь своимь поставитъ і. 45 аште ли же речетъ рабъ тъ въ ср҃дци своемь. кьснитъ г҃ь мои прити. и начьнетъ бити рабꙑ и рабꙑнѧ. ѣсти же и пи(ти) и ѹпивати сѧ. 46 придеть господинь раба того. вь ньже день не чаатъ. і вь годинѫ вь нѭже не вѣстъ. і про́тешетъ і. і часть его съ невѣрънꙑми положитъ. 47 ть же рабъ вѣдѣвꙑ волѭ г҃а своего. і не ѹготовавъ ли не сътворь по воли его. бьенъ бѫдетъ мьного. 48 не вѣдѣвꙑ же сътворь же достоинаа ранамъ бьенъ бѫдетъ малꙑ. вьсѣкомоу же емоуже дано бꙑстъ мьного. мьного изиштетъ сѧ отъ него. и емоуже прѣдашѧ мьного лишьша просѧть отъ него •:•

---

49 О҆гнѣ придъ вьврѣштъ[ъ] въземлѭ что хоштѫ аште юже и възгорѣ сѧ. 50 крьщение же имамъ кръстити сѧ. і како оудръжѫ сѧ доньдеже коньчаатъ сѧ. 51 мьните ли ѣко мира придъ дати на землѭ. ни г҃лѭ вамь нъ раздѣлениѣ. 52 бѫдетъ бо отъ селѣ пѧть вь единомъ домоу раздѣленъ. трие на дъва. и дъва на три.

Стр. 5 мѫдитъ *зогр. (никол. согласно съ нашимъ текст.).* *7 въ подл.* пи *съ надстрочн. послѣ припис.* т. *9* часъ *зогр., никол.* годиноу *какъ въ нашемъ текстѣ.* *12* вѣдъı *зогр.;* с҃на *(вм.* г҃а*) зогр. (описка).* *13—14* повелѣниı *зогр. (никол. согласно съ наш. текстомъ).* *21* прѣдъ *(описка вм.* придъ*) зогр.;* въврѣшти *зогр. ник.* *22* оуже *зогр.;* възгорить сѧ *ник.* *23* крьштеньемь *зогр. (никол. согласно съ нашимъ), безъ* же *зогр.* *24—25* скончаеть се *ник.*

53 ı раздѣлѧтъ сѧ отъцъ на с҃нъ. ı с҃нъ на отъц҃а. мати на дъштерь. и дъшти на матерь. свекры на невѣстѫ своѭ. и невѣста на свекровь своѭ ·: 54 Г҃лааше же и народомь. егда оузьрите облакъ въсходѧщь отъ западъ. абие г҃лете ѣ[к]ко тѫча грѧдетъ. и бываатъ тако. 55 ı егда югъ доушѫштъ. г҃лете ѣко варъ бѫдетъ. и бываатъ. 56 ӱпокрити лице небоу и земи оумѣате искоушати. а врѣмене сего не искоушаате. 57 что же и о себѣ не сѫдите правъды ·:· 58 Єгда бо грѧдеши съ сѫпьремь твоимь къ кънѧѕоу. на пѫти даждъ дѣлание избыти отъ него. да не пр(и)влѣчетъ тебе къ сѫдии. ı сѫдии тѧ прѣдастъ слоуѕѣ. и слоуга тѧ въсадитъ въ темьницѫ. 59 г҃лѭ тебѣ не имаши изити отъ тоудѣ. доньдеже

CIX и послѣдьнии трьхъть въздаси ·:·

XIII

1 приключишѧ же сѧ едини въ то врѣмѧ повѣдаѭште емоу о галилеихъ. -ı. хъже кръвъ пилатъ съмѣси съ жрътвами ихъ. 2 и отъвѣштавъ ис҃ъ рече имъ. мьните ли ѣко гали-

Стр. 1 разд. (*безъ* ı) *зогр.*; с҃на *зогр.* *3* свекръве *зогр.* (свек. на нев. *пропущ. ник. а.*). *4 вм.* невѣста *на второмъ мѣстѣ тоже* невѣстѫ *зогр. ник. а.* *4—5* свекръве *зогр.* *7* запада *ник.* *9* доушетъ *зогр.* дышоуштъ *ник.* *11* землı *зогр.* *12—13 зогр. проп. слова* а врѣм. с. не иск.; како не иск. *ник.* *14* же (*вм.* бо) *зогр. ник.* *17 въ* привлѣч. *въ подл.* и *нѣтъ.* *19* практороу, практорь (*вм.* слоуѕѣ, слоуга) *ник.* *23* приключи *зогр. (описка)*; етерı *зогр. ник.* нѣции етери *остр.*

лѣане сии грѣшьнѣиши паче вьсѣхъ
ч҃лкъ бѣшѧ. ѣко тако пострадашѧ.
3 ни. г҃лѭ вамъ. нъ аште не покаа-
те сѧ. вьси такожде погыбаете.
4 ли они осмь на десѧте на нѧже па-
де стлъпъ силоуамъскъ.
і поби ѩ. мьните ли ѣко ти длъжь-
нѣише бѣшѧ. паче вьсѣхъ ч҃лкъ живѫ-
штихъ въ ер҃лмѣ. 5 ни г҃лѭ вамъ. нъ а-
ште не покаате сѧ вьси такожде по-
гыбнете ⁘ 6 Г҃лаше же сиѭ притъчѫ
смоковьницѫ имѣаше единъ въ ви-
ноградѣ своемь въсажденѫ. і при-
де иштѧ плода на неи и не обрѣте. 7 ре-
че же къ винареви. се третиее лѣто
прихождѫ иштѧ плода на смоковь-
ници сеи и не обрѣтаѭ. посѣци ѭ въ-
скѫѭ и землѭ опражнѣатъ. 8 онъ же
отъвѣштавъ рече емоу. г҃и остави
ѭ и се лѣто доньдеже ѭ окопаѭ окрь-
сть. и осыплѭ гноемь. 9 и аште оубо
сътворитъ плодъ. аще ли же ни.
въ грѧдѫштее врѣмѧ посѣчеши ѭ̑. ⁘
10 Бѣ же оучѧ ис҃ъ на единомь отъ со-
ньмишть въ соботы. 11 і се жена бѣаше
д҃хъ имѫшти недѫжень. ꙅ҃і. на десѧ-

Стр. 1 грѣшьнѣише *зогр. остр.* *2* галилѣанъ *(вм.* ч҃лкъ*) зогр. никол.* галилеане *остр. (и въ греческ.* Γαλιλαίους*).* *4* погыбнете *зогр. остр. никол.* *5* или *остр. никол.* *11* г҃лаа *остр.* (*описка*). *12* етеръ *зогр. никол.* нѣкъто етеръ *остр.* *15* три лѣта *остр.* *16* отъ нелиже *передъ* прихождѫ *зогр. остр.* *17* посѣчеши *ник. а.* *18* оупраждьнаеть *никол.* опразнѣѭть *остр.* *21* ос. ѭ *зогр.;* гноимь *остр.* *22* ли ни *зогр.* *23* *послѣ* посѣчеши ѭ *въ остр. читается:* си г҃ла възгласи имѣѩ оуши слышати да слышить *(такъ въ иныхъ греч. т.).* *24* *безъ* ис҃ *зогр.* *24—25* съньмищи *сав.* съборищь *остр.* *25* сѫботы *асс. остр. ник.* сѫботѫ *сав.;* бѣше *остр. зогр. ассем. сав.* *26 и 1 на слѣд. стр.* ѭже бѣ осми на д. л. и та слѫка *сав.*

те лѣтъ. и бѣ слѫка. і не могѫшти сѧ въсклонити отънѭдь. 12 оузьрѣвъ же ѭ ис҃ъ пригл҃аси и рече еи. жено отъпоуштена еси отъ недѫга твоего. 13 и възложи на нѭ рѫцѣ. и абие простьрѣ сѧ. и славлѣаше б҃а. 14 отъвѣшта[въ]въ же архисѵнагогъ негодоуѩ зане въ соботѫ исцѣли ѭ ис҃ъ. гл҃аше народоу. шесть денъ естъ вь нѩже достоитъ дѣлати. въ ты оубо приходѧште цѣлите сѧ а не вь день соботьны. 15 отъвѣшта къ немоу г҃ь и рече. лицемѣри. къжъдо васъ въ соботѫ. не отрѣшаатъ ли своего волоу ли осьла отъ ѣслии. и ведъ напаѣатъ. 16 сиѭ же дъштерь аврамлѭ сѫштѫ. ѭже съвѧза сотона се осмое на десѧте лѣто. не достоѣаше ли раздрѣшити еѩ отъ ѫзы вь день соботъны. 17 и се емоу гл҃ѭштоу. стыдѣахѫ сѧ вьси противлѣѭштеи сѧ емоу. и вьси людие радоваахо сѧ. о вьсѣхъ славьныихъ. бываѭштиихъ отъ него ⁘ к҃д ⁘ 18 Гл҃аше же комоу подобьно естъ цр҃ствие б҃жие. и комоу оупо-

Стр. 1 сълѫка *остр., у насъ повидим.* ѫ (ѫ) *передѣлано изъ первоначальн.* оу (ѹ). *3* призъва *асс.* *5* простьрѣтъ *асс.* *7* понеже *сав.* *8* ѭ *пропущ. сав. остр.* *9 въ сав. книгѣ* шесть *выражено буквою* е *по глаголич. счету;* дьнии *остр. ассем. сав.* *12* отъвѣштавъ же *зогр. асс.* *14* отърѣшить *остр.;* волоу своего *остр. ассем. сав. ник.* *15—16* ведетъ напаѣтъ *ассем. (сл. лат. переводъ* ducit adaquare*);* напаѩетъ і *сав.* *16* дъштере *остр. сав.* *17* неприѩзнь *(вм.* сотона*) сав.* *18—19* подобааше *остр.* *19* сеѩ *(вм.* еѩ*) зогр.;* отъ ѫзы сеѩ *ассем никол.* отъ ѫзъ *сав.* отъ ѩза сеѩ *остр ; въ нашемъ подлинникѣ послѣднія слова строки написаны по подчищенному.* *23* радоваахо — *такъ въ подл.*

доблѭ є ⁘ 19 Подобьно естъ цс҃твие
нб҃ское зрънꙋ горюшьнꙋ. еже при-
СХ емъ чл҃вкъ. въвръже въ врътогра-
дъ свои. и въздрасте и бꙑстъ въ
дрѣво велие. и птица нб҃скꙑѩ вь-
селиша сѧ вь вѣтви его. 20 Пакꙑ рече
комꙋ оуподоблѭ цѣср҃ствие б҃жие. 21 подо-
бъно естъ квасꙋ. иже приемъши жена
съкрꙑ въ мѫцѣ. трии сатъ. до-
ньдеже вькꙑсѣ вьсѣ. 22 и прохождаа-
ше сквозѣ градꙑ и вьси оучѧ. і шьсть-
е творѧ въ ероусалимъ. 23 Рече же единъ
къ немꙋ г҃и аште мало естъ съпс҃аѭ-
штиихъ сѧ. онъ же рече къ нимъ 24 подви-
ѕаите сѧ вънити сквозѣ тѣсна[ѣ]а
врата. ѣко мъноѕи гл҃ѭ. вьзищѫ-
тъ вьнити и не възмогѫтъ. 25 отъ
нелиже оубо въстанетъ г҃ь домꙋ.
и затворитъ двьри. и начьнете вьнѣ
стоѣти. и тлѣшти въ двьри гл҃ѭще.
г҃и г҃и отврьзи намъ. и отъвѣщавъ
речетъ вамъ. не вѣмъ васъ отъ
коудѫ есте. 26 тогда начьнете гл҃ати.
ѣсмь прѣдъ тобоѭ и пихомъ. і на
распѫтиихъ нашихъ оучилъ еси.

Стр. 1 цс҃твие нб҃ское *пропущ. въ остр. зогр.* (*какъ и въ гр. т.*). *2* горюшичьноу *ник.* *2—3* приимъ *остр.* вьзъметъ и въврьжетъ *сав.* *3—4* оградъ *остр.* *5* велико *остр. сав.* *8* приимъши *сав. остр.* *9* полъспѫдиꙗ *остр.* *10* въкꙑсе *зогр. сав.* въскꙑсѧ *ассем.* вꙑкꙑшѐ все *остр.* (*вꙑк.— описка вм.* въск.), вьскыса *никол. а.* вьскысе *ник. б.* *11* оучѧ *пропущ. зогр.* *11—12* шьствиѥ *всѣ прочіе.* *12* етеръ *зогр.* нѣкъто *остр.* *12—13* емоу етеръ *ассем. никол.* *14* кь немоу *асс.* *15* въ (*вм.* сквозѣ) *сав.* *16* гл҃ѭ вамъ *зогр. асс. остр.* (*сав. неправильно* гл҃ѭтъ). *18* нели (*безъ* же) *асс.* *19* затворѧть *остр.;* начьнетъ *сав. зогр.* *20* тл. вьчьнѫтъ *сав.* *22* вѣдѣ *зогр. сав.* *23* начѧтъ *зогр.* *24* ѣсмь *описка вм.* ѣсомъ, *въ прочихъ т.* ѣхомъ. *25* стьгнахъ *остр.* расп. і тръжиштихъ *зогр.*

27 і речетъ гл҃ѭ вамъ. не вѣмь васъ отъ кѫдоу есте. отъстѫпите отъ мене вьси дѣлателе неправьдѣ. 28 тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомь. егда оузьрите авраама и исака и иѣкова. і вьсѧ пророкы въ црс҃твии бж҃ии. вы же изгонимы вонъ. 29 и придѫтъ отъ въстокъ и западъ и сѣвера и юга. и вьзлѧгѫтъ въ црс҃твии бж҃ии ·:· кⷱ ·:· 30 і се сѫтъ послѣдьнии иже бѫдѫтъ прѣдьнии҆. и сѫтъ прѣдьнии. іже бѫдѫтъ послѣдьнии. 31 Въ тъ день пристѫпишѧ едини фарисѣи гл҃ѭще емоу. ізиди и иди отъ сѫдоу. ѣко иродъ хоштетъ тѧ оубити. 32 и рече имъ шедъше рьцѣте лисоу томоу. се изгонѭ бѣсы. і исцѣлениѣ творѭ дьнесь и въ трети коньчаѭ. 33 обаче подобаатъ ми дьнесь и ютрѣ. и въ онъ день ити. ѣко не възможьно естъ пр҃коу погыбнѫти кромѣ иерс҃ма. 34 іл҃ме ил҃ме избивы пр҃кы. і каменьемь побиваѭ посъланыѩ къ тебѣ. Коль краты въсхотѣхъ събрати чѧда твоѣ. ѣкоже кокошь гнѣздо свое подъ крилѣ. и не въсхотѣсте. 35 се оставлѣатъ сѧ вамъ домъ ва-

Стр. *1* вѣдѣ *сав.* *3—4* неправьдьниі *сав.* дѣлающе неправдоу ***никол.*** *5* егда ***въ подлинникѣ передѣлано кирил. буквами*** ть ***въ*** тьгда. *7—8* изгоними *сав.* *8* придѫтъ мнози *сав.* *8—9* отъ въстока и отъ запада ***сав.*** *13* часъ ***никол.*** *14* етери ***никол.*** *19* ***послѣ*** дьнесь ***никол.*** ***прибавляетъ:*** и ютрѣ; оуконьчаю ***никол.*** *21* и вь прочи ***никол. а.*** *27* свое пьтиньце ***ник.*** *28* под крелины ***никол.***

шъ. гл҃ѭ же вамъ. ѣко не имате
видѣти мене доньдеже приде-
тъ егда речете. бл҃гсвнъ гра-
дѧи въ имѧ г҃не ⁘

XIV.

1 Ι бъıстъ е-
гда вьниде ис҃ъ въ домъ едино-
го кънѧѕа фарисѣиска въ со-
ботѫ хлѣба ѣстъ. и ти бѣахѫ
назираѭште и. 2 ι се чл҃вкъ един-
CXI нъ имꙑ водъныи трѫдъ. бѣ прѣдъ
нимь. 3 и отъвѣштавъ рече ис҃ъ рече къ
законьникомъ и фарисѣемъ гл҃ѧ.
аште достоитъ въ соботꙑ цѣлити.
они же оумлъчашѧ. 4 и приемъ и исцѣ-
ли и и отъпоусти и. 5 и отъвѣштавъ
къ нимъ рече. которааго васъ осълъ
ли волъ въ стоуденецъ въпаде-
тъ. ι не абие истръгнетъ его. вь де-
нь соботьнꙑ. 6 ι не възмогѫ отъ-
вѣштати емоу къ семоу ⁘ 7 Гл҃аше же
къ зъванънимъ притъчѫ одръжѧ.
како прѣдъсѣданиѣ избираахѫ. гл҃ѧ
къ нимь. 8 егда зъванъ бѫдеши цѣ-

Стр. 2—3 доньдеже речете *никол.* (*такое же разночтеніе въ греч. текстѣ*). *4—5* вьнити *сав.* *5—6* етера *ассем. никол.* нѣкоего *остр.* *7* ѣсти хлѣбь *никол. а.* ѣ хлѣба *ник. б.* *8—9* етеръ *асс. ник.* нѣкыи *остр.* *13* примъ *сав. зогр. остр.* *13—14* ицѣль и *ассем.* *15 передъ* котораго *въ сав.* аще. *16* или *остр. ник.*; кладазь *зогр.* *16—17* въпадетъ сѧ *зогр.* *17* не *передъ* абие *проп. сав.*, абие не *асс.*, не абье ли ıстръгнете *зогр.* *18* възмогошѧ *остр.* *19* к томоу *сав.* (*въ ассем. эти слова пропущены*); гл҃а *асс. сав.* *20 второе* ъ *въ* зъванъимъ *прип. надъ строкою;* обьдръжѧ *ассем.* *22* възъванъ *зогр.* *22 и 1 на слѣд. стр.* къıмъ *ассем.* нѣкоторъıмь *остр.* (*въ зогр. слово пропущено*).

мъ на бракъ. не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ. еда къто чьстьнѣи тебе бѫдетъ зъванꙑхъ. 9 і пришедъ зъвавꙑ тѧ и оного речетъ ти. даждъ семоу мѣсто. и тогда начьнеши съ стоудомъ послѣдьнее мѣсто дръжати. 10 нъ егда зъванъ бѫдеши. шъдъ сѧди на послѣдьниимь мѣстѣ. да егда придетъ зъвавꙑи тѧ. речетъ ти дроуже посѧди вꙑше. тъгда бѫдетъ ти слава прѣдъ сѣдѧштиими съ тобоѭ. 11 ꙗко вьсѣкъ възносѧи сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣѩи сѧ вьзнесетъ сѧ ⁘ к^п ⁘ 12 Гл҃ааше же къ зъвавꙑшюмоу и. егда твориши обѣдъ ли вечерѭ. не зови дроугъ твоихъ. ни братриѩ твоеѩ ни рождениѣ твоего. ни сѫсѣдъ богатъ. еда коли и ти тѧ такожде възовѫтъ. и бѫдетъ ти въздаание. 13 нъ егда твориши пиръ. зови ништѧѩ маломошти. хромꙑ слѣпꙑ. 14 і блаженъ бѫдеши. ꙗко не имѫтъ ти чесо въздати ти. въздастъ бо ти сѧ во вьскрѣшение праведънꙑхъ. 15 Слꙑшавъ же единъ отъ възлежѧштиихъ съ нимъ си рече емоу. блаженъ иже сънѣстъ обѣдъ въ цс҃рствии б҃жии. 16 онъ же рече емоу ⁘ Чл҃вкъ единъ сътвори

Стр. 11 прѣдъ вьсѣми сѣдѧщими *ассем. остр. никол.* прѣдъ вьсѣми зъванꙑми съ тобоѭ *зогр.* съ всѣми зъванꙑми *сав.* *13* съмѣр. сѧ самъ *ассем.* *16* не глашаи *никол. а.* *17* твоѩ *зогр.* *18—19 въ зогр. нѣсколько словъ опущено.* *19* такожде те вьзовоуть *никол.* *21* бѣдьникы (*вм.* маломошти) *никол. а.* *25—26* етеръ *зогр. никол.* нѣкꙑи *остр.* (*такъ и 29, гдѣ и сав.* етеръ). *28* хлѣбь *ник. а.* (*вм.* обѣдъ). *29 безъ* емоу *зогр.*

вечерѭ велиѭ. и зъва мъногы.
17 и посъла рабъ свои въ годъ вечерѧ.
решти зъванымъ градѣте. ꙗко оу-
же готова сѫтъ вьсѣ. 18 і начѧсѧ въ-
коупь отърицати сѧ вьси. прьвы
рече емоу. село коупихъ и имамъ
нѫждѫ изити и видѣти е. молѭ
тѧ имѣи мѧ отърочьна. 19 и дроугы
рече сѫпрѫгъ воловьныихъ коупи-
хъ пѧть. и градѫ искоуситъ ихъ.
молѭ тѧ имѣи мѧ отърочьна.
20 и дроугы рече женѫ поѩсь и сего
ради не могѫ прити. 21 и пришъдъ ра-
бъ тъ повѣдѣ се гсп҃диноу своемоу.
тогда разгнѣвавъ сѧ господинъ
домоу. рече рабоу своемоу. изиди
ꙗдро на распѫтиѣ и стъгны гра-
да.

CXII і ништѧѩ и бѣдьныѩ и хромыѩ и
слѣпыѩ въведи сѣмо. 22 і рече рабъ.
г҃и бысть ꙗкоже повелѣ. и еште мѣ-
сто естъ. 23 и рече г҃ь рабоу. изиди на пѫ-
ти и халѫгы. и оубѣди вьнити. да
напль[напль]нитъ сѧ домъ мои.
24 г҃лѭ бо вамъ. ꙗко ни единъ же мѫжь
тѣхъ зъваныхъ. не въкоуситъ мо-

Стр. 1 велнкѫ *остр.* *2* раба своего *асс.* рабы своѩ *сав.;* годинѫ *зогр.* *3* рече *зогр.;* придѣте *остр.* идѣте *сав.* *4* оуготована *остр. ассем.* готово естъ все *сав.;* начѧшѧ *всѣ прочіе.* *5* коупѣ *зогр. остр. никол.* *8* отъречена *зогр.* отърещи сѧ *сав.* *10* хощѫ *остр.* се идѫ *сав.;* искоушатъ *сав.* *11* отърекъша сѧ *зогр. сав.* *12* поѩхъ *зогр. ник.* *13* ити *сав.* *13—14* рабъ повѣда *зогр. ник.*, тъ повѣда *остр. асс. сав.* *14* г. св. сиі *ассем.* *17* скоро *остр. сав. асс., никол. согласно съ нашимъ т., въ зогр. опущено.* *21* господиноу своемоу *ассем.;* ꙗже *(вм.* ꙗкоже*) зогр.* еже *никол. асс. остр. (сав. согл. съ нашимъ).* *24* храмъ *сав.* *26 безъ* не *сав.*

ѥѩ вечерѧ. мъноѕи бо сѫтъ зъванни мало же избъранꙑхъ ·:· к҃ ·:· 25 Идѣахѫ же съ нимь народи мъноѕи. и обраштъ сѧ рече къ нимъ. 26 аште кто грѧдетъ къ мьнѣ. и не възненавидитъ о҃тца своего и матере. и женъи и чѧдъ и братриѩ и сест҃ъ. еште же и д҃шѧ своеѩ. не можетъ мои оученикъ бꙑти. 27 і иже не носитъ кр҃ста своего и въ слѣдъ мене грѧдетъ. не можетъ бꙑти мои оученикъ. ·:· 28 Къто бо отъ васъ хотѧи стлъпъ созъдати. не прѣжде ли сѣдъ раштьтетъ доколъ. аште иматъ иже естъ на съвръшение. 29 да не егда положитъ основаниѣ. и не можетъ съвръшити. вьси видѧштеи начьнѫтъ рѫгати сѧ емоу 30 г҃лѭште. ѣко сь ч҃лвкъ начѧтъ зъдати. и не може съвръшити. 31 ли кꙑи ц҃ръ идꙑ къ иномоу ц҃рю. сънити сѧ на брань. не сѣдъ ли прѣжде. съвѣштаваатъ аште силънъ естъ.

съ десѧтиѭ тꙑсѫштъ сърѣсти грѧдѫштааго. съ дъвѣма десѧтьма [тъ]тꙑсѫштама на нь. 32 аште ли же ни. еште далече емоу сѫштю. молитвѫ посълавъ молитъ сѧ о мирѣ. 33 Тако оубо вьсѣкъ отъ васъ.

Стр. 1—2 мъноѕи *до* избъранꙑхъ *пропущ. въ зогр. никол. а. (есть въ ник. б. остр. ассем. сав.).* *2—3* съ н. же ид. *зогр. никол.* *6* ъ *въ* женꙑ *надъ строкою;* чѧда *зогр.* *10* идетъ *зогр. никол. а. (никол. б.* гредеть*).* *10—11* м. оуч. б. *ник.* *11* бо *пропущ. зогр.* *14* еже *зогр. никол.* *15 и 16* и *передъ* да не *и передъ* вьси *зогр. ник.* *15—16* основание *зогр. никол.* *20* или *ник.* *24* тꙑсѧштѫ *зогр.* *29 безъ* отъ *зогр. (ник. согласно съ нашимъ).*

иже не отъречетъ сѧ вьсего своего имѣниѣ. не можетъ мои быти оученикъ. 34 добро естъ соль. аште же соль обоуѣатъ о чемъ осолитъ сѧ. 35 Ни вь земи ни въ гнои трѣбѣ естъ. вонъ исыплѭтъ ѭ. ıмѣѩи оуши слышати да слышитъ. ⁘ ⁘

XV.

1 Бѣахѫ же къ немоу приближаѭште сѧ вьси мытаре и грѣшьници. послоушатъ его. 2 и ръптаахѫ фарисѣи. и кънижьници глѭште. ѣко сь грѣшьникы приемлетъ. и съ ними ѣстъ ⁘ 3 Рече же къ нимь притъчѫ сиѭ глѧ. 4 кы члвкъ отъ васъ. имы съто овецъ и погоубль единѫ отъ нихъ. не оставитъ ли девѧти десѧтъ и девѧти въ поустыни. и идетъ въ слѣдъ погыбъшаѩ. доньдеже обрѧштетъ ѭ. 5 ı обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои радоуѩ сѧ. 6 и пришедъ въ домъ. съзываатъ дроугы и сѫсѣды глѧ имъ. радоуите сѧ съ мъноѭ ѣко обрѣ-
CXIII тъ овьцѫ моѭ погыбъшѫѭ. 7 глѭ вамъ ѣко тако радостъ бѫдетъ на нбсе. о единомъ грѣшьницѣ каѭ-

Стр. 4 о чемь оубо *зогр. (никол. согласно съ нашимъ).* *5* вь землю *ник.* *6* ıсыпаетъ сѧ *зогр. (никол. согласно съ наш.).* *8* прибл. с. к. н. *зогр.* *17* *второе* девѧть *зогр.* *20* обр. ѭ *зогр. ник.* *23* дроугы свое *никол.* *24* р *въ* обрѣ— *надъ строкою.* *24—25* обрѣтохь *никол. (такъ и 11 на слѣд. стр.).*

шти сѧ. неже о девѧти десѧтъ и девѧти праведъницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покаани̂ѣ. 8 ли каѣ жена имѫшти десѧтъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѫ единѫ. не въжиѕаатъ ли свѣтильника. и помететъ храминꙑ. ι иштетъ прилежъно доньдеже обрѧштетъ. 9 и обрѣтъши съзываатъ дроугꙑ. и сѫсѣдꙑнѧ гл҃ѭшти. радоуите сѧ съ мъноѭ. ѣко обрѣтъ драгмѫ ѭже погоубихъ. 10 тако гл҃ѭ вамъ. радость бываатъ прѣдъ аⷢ҇лꙑ бж҃ии. о единомь грѣшьницѣ каѭштимъ сѧ ......

11 Рече же г҃ь чл҃вкъ единъ имѣ дъва сн҃а. 12 и рече юнѣи ею от҃цю. от҃че даждь ми достоинѫѭ часть имѣниѣ. и раздѣли има имѣние. 13 ι не по мъноѕѣхъ дьнехъ събъравъ вьсе мьнии сн҃ъ отиде на странѫ далече. и тоу расточи имѣние свое живꙑ блѫдьно. 14 иждивъшю же емоу вьсѣ. бꙑстъ гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тъ начѧтъ лишити сѧ. 15 и шедъ прилѣпи сѧ единомъ отъ жителъ тоѭ странꙑ. и посъла и на села своѣ пастъ свинии. 16 ι желааше насꙑти-

ти

Стр. 2 правьдникъ *зогр. никол.* *3—4* драгьмь им. *никол.* *5—6* вьжигаеть *никол.* *7* храминоу *никол.* *9* др. свое и соусѣды *никол.* *14* каѭштеıмь сѧ *зогр.; въ концѣ строки что-то выскоблено.* *15 безъ* г҃ъ *зогр. никол.;* етеръ *зогр. асс. ник.* нѣкыи *остр.* *15—16* сынъı *асс.* сына два *ник. а.* *16* мьниı *зогр.* мьнии сынъ кю *остр. сав. никол. а. (послѣд. безъ* кю*)*, меньши с. отьцю *асс.* *21* тоу сы *асс. сав.;* все им. св. *никол. а.* *22* все *сав.* *24* лишати *ассем. остр. сав. никол.;* пришьдъ *сав.* *26* на село свое *сав.* *27* жадаше *сав.*

чрѣво свое отъ рожецъ ѩже ѣдѣахѫ свиниѩ. и никтоже не даꙗше емоу. 17 въ себѣ же пришедъ рече. колико наимъникъ отъца моего. избываѭтъ хлѣби. азъ же гладомь гыблѭ. 18 въставъ идѫ къ от҃цю моемоу. ї рекѫ емоу отъче съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. 19 юже нѣсмъ достоинъ нарещи сѧ сн҃ъ твои. сътвори мѧ ѣко единого отъ наимъникъ твоихъ. 20 ї въставъ иде къ от҃цю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ и отецъ его. и милъ емоу бысть. ї текъ нападе на выѭ его и облобыза и. 21 рече же емоу сн҃ъ от҃че. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарешти сѧ сн҃ъ твои. 22 рече же от҃цъ къ рабомъ своимъ. ізнесѣте одеждѫ прьвѫѭ ї облѣцѣте и. ї дадите прьстень на рѫкѫ его. ї сапогы на ноѕѣ. 23 ї приведъше телецъ оупитѣны заколите. и ѣдъше да веселимъ сѧ. 24 ѣко сн҃ъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе. ізгыбль бѣ и обрѣте сѧ. ї начѧ-

Стр. 1 сѧ *(вм.* чрѣво свое*) зогр. ассем. сав. никол. а. (остр. никол. б. согл. съ наш.).* *2 безъ* не *зогр. асс.* *2—3* помыcливъ же в себѣ *сав.* *3* коликоу *зогр. ассем.* *4* оу от. м. *сав.;* и изб. *сав. остр.* *4—5* избываеть имь хлѣба *ник.* *5* азъ же сьде *асс. остр. сав. ник.;* гыбнѫ *остр.* изгыблѭ *сав.* *6* отьцю *безъ* моемоу *ассем.* *8* юже не д. есмъ *ассем. никол. а.* *11* поиде *ассем.* *11—12* единаче же *никол. а.* *18 послѣ* твои *прибавлено:* сътвори мѧ ѣко единого отъ наимьникъ твоихъ *зогр. сав. никол.* (*прибавки этой нѣтъ въ асс. остр., какъ и въ наш. т. и въ лучшихъ греч.*); отьць его *асс.* *19* едро изнесите *никол.* скоро изн. *сав.* *21* сапогъ *сав.* *22* оупитанъıи *остр.* *22—23* заколѣте *зогр. остр. сав.* (*но асс. согл. съ наш.*). *23* възвеселимъ сѧ *ассем. никол.* *25* погыблъ *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр.* начашѧ *всѣ прочіе.*

сѧ веселити сѧ. 25 бѣ же с҃нъ его старѣи на селѣ. ι ѣко грѧд'ы приближи сѧ к'ъ домоу. слъıша пѣниѣ и лик'ы. 26 ι приз'ъвавъ единого отъ раб'ъ. въпрашааше что оубо си сѫтъ.

CXIV 27 онъ же рече емоу ѣко братръ твои приде. ι закла от҃цъ твои телецъ оупитѣн'ы ѣко съдрава и приѩтъ. 28 разгнѣва же сѧ и не хотѣаше вънити. от҃цъ же его ишед'ъ молѣаше и. 29 онъ же отъвѣщав'ъ рече отъц҃ю своемоу. се толико лѣтъ работаѭ тебѣ. ι николиже заповѣди твоеѩ не прѣстѫпихъ. ι мьнѣ николиже не дал'ъ еси козьлѧте. да съ дроугы моими възвеселил'ъ сѧ бимь. 30 егда же с҃нъ твои сь. ιзѣд'ы твое имѣние съ любодѣицами приде. закла емоу телецъ питомъı. 31 онъ же рече емоу. чѧдо ты вьсегда съ мьноѭ еси. ι вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ. 32 възвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше. ѣко братръ твои сь мрьтвь бѣ и оживе. ιзгыбль бѣ и обрѣте сѧ. ⁘ к҃ ⁘

XVI.

1 Гл҃ааше же и к'ъ оучеником'ъ своим'ъ ⁘ Чл҃вк'ъ етер'ъ бѣ богатъ. ιже им'ѣа-

Стр. 2 идꙑ *сав.* *4—5* отрокъ *ассем. ник.*, единого раба *сав.* *5* въпраш. ι *зогр.;* се есть *сав.* *6* ѣко *пропущ. въ зогр. ассем. сав.;* братъ *вездѣ прочіе* (*такъ и 22, гдѣ зогр.* братръ). *7—8* оупитанъıи *остр.* *8—9* и *въ* разгнѣва *надъ строкою*, разгнѣвавъ *остр. сав. ассем. никол.* *11 вездѣ проч.* колико. *12* работахъ *ассем. никол. а.* *15—16* быхъ (*вм.* бимь) *остр. сав.* *16* изѣдъ *ассем. никол.* *17—18* заклалъ емоу еси *ассем. никол.* *23* ιзгыбль *м. б.* изгыблъ.

ше приставьникъ. і тъ оклеветанъ бꙑстъ къ немоу. ѣко растачаѩ имѣние его. 2 і призъкавъ і рече емоу. что се слъшѫ о тебѣ. въздаждь отъвѣтъ о приставлении домовьнѣемь. не възможеши бо къ томоу домоу строити. 3 рече же вь себѣ приставъникъ домоу. что сътворѭ ѣко г҃ь мои отъемлетъ строение домоу отъ мене. копати не могѫ. хлѫпати стꙑждѫ сѧ. 4 разоумѣѭ что сътворѭ. да егда оставленъ бѫдѫ отъ строениѣ домоу приимѫтъ мѧ въ домꙑ своѩ. 5 и призъкавъ единого когожъдо . . . . длъжьникъ господи своего. гл҃аше пръвоумоу. колицѣмь длъженъ еси господиноу моемоу. 6 онъ же рече сътомь мѣръ отъ олѣа. і рече емоу. приими боукъви твоѩ. і сѣдъ скоро напиши пѧть десѧтъ. 7 и по томь же дроугоумоу рече. тꙑ же колицѣмь длъженъ еси. онъ же рече сътомь корецъ пьшеницѧ. и гл҃а емоу приими боукъви твоѩ и напиши осмь десѧтъ. 8 и похвали г҃ь иконома неправедънааго. ѣко и мѫдрѣ сътвори. ѣко сн҃ве вѣка сего мѫ-

Стр. 1 оуконома (*вм.* приставьникъ) *ник. а.* (*такъ и въ хваловомъ текстѣ*). *2* растачаеть *никол.* *3* приглашь *зогр. ник.* *5* приставьства твоего *ник.* *9* ѡтьиметь *ник.* *11—12* разоумѣхъ *зогр. никол.* *12 безъ* да *зогр. никол.* *15—16 что-то выскоблено.* *16—17* г҃ѣ *зогр.* *18—19* своемоу *зогр.* *19* вать (*вм.* мѣръ, *гр.* βάτους *такъ и въ хвал. текстѣ*); отъ *пропущ. зогр. никол.* *20* онъ же рече (*безъ* емоу) *зогр.*, онъ же емоу *никол.* *24* коръ *зогр. никол.* *25* гл҃а емоу *безъ* и *зогр.* *26* гн҃ъ домоу *зогр.* *27 безъ* и *зогр. ник.*

дрѣише паче сн҃въ свѣта въ родѣ
своемь сѫтъ ⁘ 9 І азъ вамъ гл҃ѭ
сътворите себѣ дроугꙑ отъ мамо-
нинꙑ неправьдꙑ. да егда оскѫ-
дѣате приимѫтъ вꙑ въ вѣчь-
нꙑѩ кровꙑ ⁘ 10 Вѣрьнꙑ въ малѣ
и въ мъноѕѣ вѣренъ естъ. і непра-
вьдьнꙑ въ малѣ и въ мьноѕѣ не-
правьдьнъ естъ. 11 аште оубо въ непра-
ведьнѣемь жити не бꙑсте вѣрьни.
въ истиньнѣемь къто вамъ вѣрѫ
иметъ. 12 і аште въ тоуждемь вѣ-
CXV рьни не бꙑсте. ваше къто вамъ дастъ. 13 ни-
кꙑи же рабъ не можетъ дъвѣма г҃ьма ра-
ботати. ли бо единого възненавидитъ.
а дроугааго възлюбитъ. ли единого дръжи-
тъ сѧ. а о дроуѕѣмь не родити начьнетъ.
Не можете б҃оу работати и мамонѣ. 14 слꙑ-
шаахѫ же си вьсѣ. і фарисѣи сьребролюбь-
ци сѫще. і подрѣжаахѫ и. 15 и рече имъ. вꙑ
есте оправьдаѭштеи себе прѣдъ чл҃вкꙑ.
б҃ъ же вѣстъ ср҃дца ваша. ѣко еже естъ въ
чл҃вцѣхъ высоко. мрьзость прѣдъ б҃мь
естъ ⁘ к҃ц ⁘ 16 Законъ и пророци до иоана. отъ
толи цс҃рствие б҃жие благовѣствоуоутъ
сѧ. 17 оудобѣе же естъ небоу и земи прѣити.
неже отъ закона единои чрътѣ погꙑбнѫ-
ти. 18 вьсѣкъ поуштаѩи женѫ своѭ и при-

Стр. 3—4 ѡть мамонъі неправедные (*такое разночт. и въ греч. т.*). *10* мамонѣ *остр. ассем. никол.* (*вм.* житиі, *какъ въ наш. зогр. сав.*); вѣрьни не бъісте *остр. ассем. никол., зогр. по опискѣ* бисте. *13* бисте *зогр.;* дасть вамъ *остр. ассем.* *13—14* ник. бо рабъ *асс.* никотеръі же р. *зогр.* *14* дьвама *зогр.* *15* любо *ассем. ник.* или бо *остр.* *16* или *остр. ник.* *18* ни (*описка вм.* и) *сав.* *19* се вьси *остр.* си вси *зогр.* *20* и подражаахѫ и *всѣ проч.* *22—23* прѣдъ чл҃вкъі *остр.* *25—26 послѣ* благовѣствоуоутъ сѧ *съ ник. прибавлено:* и всакы вь не поудить се (*иные греческіе тексты также опускаютъ*).

водѧ инѫ. прѣлюбы дѣатъ. і женаи сѧ поуштеноѭ отъ мѫжа. прѣлюбы творитъ ⁘ 19 Чл҃вкъ же единъ бѣ богатъ. і облачаше сѧ въ порфѵрѫ. і вѵсонъ. веселѧ сѧ на вьсѣкъ день свѣтъло. 20 нищъ же бѣ единъ именемъ лазаръ. іже лежааше при вратѣхъ его гноинъ. 21 и желааше насытити сѧ отъ кроупицъ. падаѭштиихъ отъ трапезы богатааго. нъ и пси приходѧште облизаахѫ гнои его. 22 бысть же оумьрѣти ништюмоу. і несеноу быти анħлы на лоно аврамле. оумьрѣтъ же и богатыи и погрѣсѧ и. 23 І въ адѣ възведъ очи свои сы въ мѫкахъ оузьрѣ аврама из далече. и лазарѣ на лонѣ его. 24 і тъ възглашъ рече. о҃тче аврааме помилоуи мѧ. и посъли лазарѣ да омочитъ конецъ пръста своего въ водѣ. и оустоудитъ ѩзꙑ҃кы мои. ѣко страждѫ въ пламени семь. 25 рече же авраамъ чѧдо помѣни ѣко въсприѩлъ еси ты благаа твоѣ въ животѣ твоемь. і лазарь такожде зълаа. нынѣ же сьде оутѣшаатъ сѧ а ты страждеши. 26 і надъ вьсѣми сими. междю нами

Стр. 2 поуштеницеѭ *зогр. никол. а.* 2—3 дѣетъ *зогр.* 3 ч҃къ етеръ *зогр. ассем.* нѣкыи *остр.* 4 въ оусонъ *сав.* въ вѵссъ *остр. асс.* 5 свѣтълъ *зогр.*; оубогъ (*вм.* нищъ) *асс.*; нищъ *м. б.* нищь? 6 етеръ *асс. зогр. остр. ник.*; лазоръ *зогр. сав.*; и (*вм.* иже *сав.*). 7 гн. при вр. его *сав.*; желаѩ *остр.* желѣѩ *зогр.* 7—8 и желааше *до* гнои его *въ сав. пропущено.* 9 съ трап. *ассем. ник.* 13 же богат. *остр.*, богат. тъ *сав.*; погребошѧ *сав. остр. никол.* 13—14 сы въ адѣ възв. же оч. св. сы в. м. *остр.* вь адѣ и вьзв. о. с. сы в. м. *никол.* 15 из далеча *сав.* 16 *и* 18 лазора *зогр. сав.*; *безъ* тъ *ассем.* 21 пламене *зогр.*; и рече авр. *сав.* 22 приѧлъ *сав.*; *безъ* ты *зогр. ассем. сав.* 23 *безъ* твоѣ *сав.*; своемь *сав.* 24 своѣ зълаѣ *зогр.* 26 нынѣ надъ вс. *сав.* 26 *и* 1 *на слѣд. стр.* вами и нами *ассем.*

и вами. пропадь великѣ оутвръди сѧ. ѣко да хотѧштеи минѫти отъ сѫдоу къ вамъ не възмагаѭтъ. ни иже отъ тѫдѫ къ намъ прѣходѧтъ ⁘ 27 Рече же молѭ тѧ оубо отьче. да и посълеши въ домъ о҃тца моего. 28 имамь бо пѧть братриѩ. ѣко да засъвѣдѣтельствоуоутъ имъ. да не и ти придѫтъ на мѣсто се мѫчъное. 29 гл҃а же емоу авраамъ. имѫтъ мосѣа и пр҃кы да послоушаѭтъ ихъ. 30 онъ же рече ни отьче аврааме. нъ аште къто отъ мрътвыихъ идетъ къ нимъ покаѭтъ сѧ. 31 рече же емоу аште мосѣа и пр҃къ не послоушаѭтъ. ни аште кто отъ мрътвыихъ въскрьснетъ. не имѫтъ вѣры ⁘ к҃ ⁘

XVII.

1 Рече же къ оученикомъ не възможьно естъ да не придѫтъ сканъдали.

CXVI Горе же томоу имьже придѫтъ. 2 оунѣе емоу би было. аште би камень жрьновьныи възложенъ на выѭ его. и въвръженъ въ море. неже да сканъдалисаатъ малыихъ (сихъ) единого ⁘ 3 Вьнемлѣте себѣ. аште же съгрѣшитъ [бра]

Стр. 1 пропасть *всѣ прочіе;* велика *сав.* *2 въ* сѫдоу *буква ж передѣлана изъ* оу. *3* не възмогѫть *остр.* *4* тѫдѣ *ассем.;* не прѣх. к. н. *сав.* *5—6* да посъл. лазора *сав.* *10 безъ* емоу *зогр. никол. остр.* *16* и аще *сав.* *17* вѣры не имѫть *остр.* *18* оуч. своимъ *зогр. ник.* *19* съблазни *зогр. ник.* *20* обаче горе *ник.;* добрѣе *зогр.* *22—23* връженъ *зогр.* *23—24* съблажнѣетъ *зогр. ник.* *24* сихъ *въ подл. поздн. почерк. мал. надъ строкою,* мал. сихъ *зогр. ник.* *25* аще *(безъ* же*) всѣ прочіе.*

тебѣ братръ твои ꙁапрѣти емоу.
и аште покаатъ сѧ отъпоустн емоу.
4 и аште седморицеѭ дьнемъ съгрѣ-
шитъ въ тѧ. и седморицеѭ дьнемь
обратитъ сѧ гл҃ѧ каѭ сѧ. отъпоусти
емоу. 5 і рѣшѧ ап҃ли г҃ви. приложи на-
мъ вѣрѫ. 6 рече же г҃ъ. аште бисте и-
мѣли вѣрѫ ꙗко ꙁрьно горюшьно. гл҃а-
ли бисте оубо сукаминѣ сеи. вь-
ꙁдери сѧ и въсади сѧ въ море.
и послоушала би васъ. ⁘
7 Которыи же отъ васъ. рабъ
имѣѩ орѫштъ ли пасѫщъ
іже пришьдъшю съ села.
речетъ абие минѫвъ
възлѧѕи. 8 нь не рече-
тъ ли емоу. оу(го)това-
и чъто вечерѣѭ. і прѣ-
поꙗсавъ сѧ слоужи
ми. доньдеже ꙗмь
и пиѭ. і по томь ꙗ-
си и пьеши ты. 9 є҆-
да иматъ хвалѫ
рабоу томоу.
ꙗко сътвори повелѣнаа. не мьнѭ

Стр. 1 тебѣ *пропущ. во всѣхъ проч.;* братъ *всѣ прочіе.* *3 и 4* седмицеѭ *сав.* седмишьди *остр.* седмькратицеѭ-седмицеѭ *ассем.* *4* ти *сав.* кь тебѣ *асс. ник.;* дьнемь *пропущ. сав. остр. зогр. ник.* *5* обр. сѧ къ тебѣ *сав. ассем. зогр. никол.* *6* рекошѧ *остр.;* кь господю *ассем.* *7 и 9* бысте *остр. сав.* *9* горѣ сеи *(безъ* оубо*) сав.* сукамѣнѣ *зогр.* сукаминѣ *остр. ассем.* *9—10* вьзьми сѧ и стани *сав.* *10* въ мори *сав.* *11* послоушала *безъ* и *асс. остр.;* бы *сав. остр.* *12 безъ* отъ *сав.* *14* и *(вм.* иже*) сав.;* пришедъшю емоу *асс. остр.* пришьдъшоумоу *зогр.* *15* реч. емоу *зогр.* *16* сади *(вм.* възлази*) сав.;* или не р. *сав.* или р. ем. *зогр.* и не р. л. ем. *ассем. никол.* не ли р. *остр.* *17* го *припис. надъ строкою.* *18* нѣчто вечери *сав.* *19* слоужить ми *сав.* *20* донелѣже *сав.* *22* ты *пропущ. въ остр.* *25* повелѣное *остр. ник.*

10 тако. и вꙑ егда сътворите вьсѣ повелѣнаа вамъ. г҃лите ѣко раби недостоини есмъ. ѣко еже длъжъни вѣхомъ сътворити сътворихомъ. ⁘ к҃ ⁘
11 и бꙑсть идѫштю емоу въ и҃мъ. и тъ прохождааше междю самариеѭ галилѣеѭ ⁘ 12 и въходѧштю емоу вь единѫ весь. сърѣте и десѧть прокаженъ мѫжь. иже сташѧ из далече. 13 и ти вьзнѣсѧ гласъ г҃лѭште. і҃се наставъниче помилоуи нꙑ.
14 и видѣвъ ѩ рече имъ. шьдъше покажите сѧ иерѣомъ. и бꙑсть идѫштемъ имъ. иштистишѧ сѧ. 15 единъ же отъ нихъ видѣвъ ѣко ицѣлѣ. възврати сѧ съ гласомь велиемь славѧ б҃а. 16 и паде ницъ на ногоу его. хвалѧ емоу въздаѩ. и тъ бѣ самарѣнинъ. 17 отъвѣштавъ же і҃съ рече. не десѧть ли ищистишѧ сѧ. да де-

Стр. 1 послѣ тако *двѣ буквы выскоблены;* вьсѣ *пропущено во всѣхъ прочихъ.* *2* г҃лѣте *остр.* *3* ѣко *пропущ. зогр. остр. сав.;* имьже *никол.* и еже *ассем.* *6—7* самар. и галил. *ник.* *7* и *передъ* въход. *пропущ. зогр.;* въсход. ис. *асс.* *8* етерѫ *зогр. ассем. сав. ник.* нѣкѫѩ *остр.* *8—9* .і. м. прок. *сав.* *9* ставъше *ассем.* *9—10* из далеча *сав.* *10* вьзнѣше *никол.* възнесошѧ *остр.* вьздвигѫ *(безъ* и ти*) сав.;* гласъ свої *сав.* *12—13* идѣте покажете сѧ *сав.* ид. покажѣте сѧ *остр.* *14—15* очистише се *(такъ и 24) никол.* ичист. *ассем.* очист. сѧ вси *сав.* *18* велиемь *пропущено сав.* великомъ *остр.* *19* пришьдъ къ і҃су паде *сав.* падъ *ассем.* *20—21* вьздасть *ассем.* възда *сав.* *21* иже бѣ тоу сам. *сав.* *23* р. емоу *сав.* *24—25* ичист. *сав.* *26* а девѧть *остр.*

вѧть 18 како не о-
брѣтѫ сѧ. въ-
звраштъше сѧ
[сѧ] дати сла-
CXVII вы б҃оу. тъкъмо иноплеменьникъ сь.
19 ι рече емоу въставъ иди вѣра твоѣ
сп҃се тѧ ⁘ к̑ ⁘ 20 въпрошенъ же бывъ отъ
фарисѣи. когда придетъ цс҃рствие
б҃жие. отъвѣшта имъ и рече. не при-
детъ цс҃рствие б҃жие съ сѫмьнѣ-
ниемь. 21 ни рекѫтъ се сьде ли овьде.
се бо ц[ср]ср҃ствие б҃жие вънѫтрьѫ-
дѫ въ васъ естъ. 22 рече же къ оученн-
комъ. придѫтъ дьние егда въжде-
лѣате единого дьнии сн҃а чл҃вѣска-
аго видѣти. ι не оузьрите. 23 и рекѫтъ
вамъ се сьде се овъде х҃ъ. не изидѣ-
те ни поженѣте. 24 ѣко бо млънии бли-
сцаѭщи сѧ отъ подънебеск҃ыѩ.
на подънебескѫѭ свьтитъ сѧ.
тако бѫдетъ сн҃ъ чл҃скы въ де-
нь свои. 25 прѣжде же подобаатъ е-
моу мъного пострадати. ι искоу-
шеноу быти отъ рода сего. 26 ι ѣкоже
бысть въ дьни ноевы. тако бѫ-
детъ и въ дьни сн҃а чл҃вѣскаго.
27 ѣдѣахѫ пиѣхѫ женѣахѫ сѧ посага-
хѫ. до негоже дьне вьниде ное въ
ковьчегъ. и приде потопъ и погоуби
вьсѧ. 28 такожде и ѣкоже бысть
вь дьни лотовы. ѣдѣахѫ и пиѣ-

Стр. 1—2 обрѣтошѧ сѧ *остр. ник.* обрѣте сѧ *сав.* *4—5* славѫ *зогр. ник.* *5* иноплеменьникось *асс.* сь единъ инопл. *сав.* *6* въстани *остр. асс.*, *въ сав. пропущ.* *7* сп҃етъ *сав.* *15* дьне *зогр. ник.* *19 въ рукоп.* подъ небеск҃ъıѩ. *27* ѣд. и пьѣ. и жен. и пос. *зогр. никол.*

хѫ. коуповаахѫ и продаѣахѫ. саждаахѫ зъдаахѫ. 29 вь ньже день изиде лотъ. отъ содомлѣнь.

одъжди жюпелъ и огнь съ нб҃се. і погоуби вьсѧ. 30 по томоужде бѫдетъ и день. вь ньже сн҃ъ чл҃вчскꙑ ѣвитъ сѧ. 31 въ тъ день иже бѫдетъ на кровѣ. і съсѧди его въ домоу. да не сълазитъ вьзѧтъ ихъ. и иже на селѣ такожде да не възвратитъ сѧ въспѧть. 32 Поминаите женѫ лотовѫ. 33 и иже аще възиштетъ дш҃ѧ своеѩ. ѭ спсти погоубитъ ѭ. і иже погоубитъ ѭ живитъ ѭ. 34 гл҃ѭ вамъ. въ тѫ ноштъ бѫдете дъва на ложи единомь. единъ поемлѭтъ а дроугꙑ оставлѣѭтъ. 35 бѫдете дьвѣ вькоупѣ мелѭшти. единѫ поемлѭтъ а дроугоуѭ оставлѣѭтъ. дъва бѫдете на селѣ. единъ поемлѭтъ а дроугꙑ оставлѣѭтъ. 36 і отъвѣштавъше гл҃ашѧ емоу. къде г҃и. онъ же рече имъ. ідеже тѣло тоу орьли сънемлѭтъ сѧ.

XVIII

1 гл҃аше же и притъчѫ къ нимъ. како подобаатъ

Стр. 4 и надъ стр. 7 въ ньже *(вм.* иже*) зогр. по опискѣ.* 8 сълѣзетъ *зогр.* 11 иже бо аште *никол.* 12 дш҃ѫ своѭ спсти *зогр. ник., и въ нашемъ текстѣ сдѣлана попытка исправить род. падежъ въ винительный.* 13 а іже *зогр. никол.* 14 гл҃ѭ же в. *зогр. никол.* 15 *и* 17 боудета *никол.* 16 поемлетъ сѧ — оставлѣетъ *зогр. ник.* 18—19 едина поемлеть се а дроуга оставлаеть се *никол.* 19—21 дъва *до* оставлѣѭтъ *никол. пропущ.* 20 бѫдете *въ зогр. пропущено.* 23 тоу і орли *зогр.* 25 подобаа *зогр.*

въсегда молити сѧ. і не сътѫжати си 2 гл҃ѭ ⁘ Сѫди бѣ единъ. въ единомь градѣ. б҃а не боꙗ сѧ и ч҃къ не срамлѣѩ сѧ. 3 въдова же бѣ въ градѣ томь. і прихождааше къ немоу гл҃ѭшти. мьсти мене отъ сѫпьрѣ моего. 4 і не хотѣаше на длъꙃѣ врѣмени. послѣди же рече въ себѣ.

CXVIII аште и б҃а не боѭ сѧ и ч҃лвкъ не срамлѣѭ сѧ. 5 зане творитъ ми троудъ въдовица си. да мьщѫ еѩ да не до коньца приходѧшти застоитъ мене. 6 Рече же г҃ъ слышите чъто сѫдии неправедъны гл҃тъ. 7 а б҃ъ не иматъ ли сътворити мьсти. ізбъраныхъ своихъ. въпиѭштиихъ къ немоу день и нощь. и тръпитъ на нихъ. 8 гл҃ѭ вамъ. ѣко сътворитъ месть ихъ въ скорѣ ⁘ к҃ ⁘ обаче с҃нъ ч҃лвчьскы пришедъ оубо обрѧштетъ ли вѣрѫ на земи. 9 рече же и къ единѣмь надѣѭштемъ сѧ на сѧ. ѣко сѫтъ праведъници. и оуничъжаѭщемъ прочаꙗ притъчѫ сиѭ ⁘ 10 Ч҃лвка дъва вънидете въ цр҃къ помолитъ

Стр. 2 замѣчательное совпаденіе въ неожидаемой формѣ гл҃ѭ *вм.* гл҃ѩ *зогр. и нашего текста;* етеръ *зогр. никол. ассем.* нѣкъıи бѣ *остр.* *3* въ нѣкоемь гр. *остр.* въ етерѣ градѣ *зогр. ассем. ник;* ни ч҃ка *зогр.* *4* срамаѧ сѧ *сав.;* въдовица *остр. сав. никол.* *7* соупрьника *никол.* (*хвал.* соупра). *8* врѣмене *сав.;* послѣдь же *зогр.* по сихъ же *остр. ассем. никол.* *10—11* срамаѭ сѧ *сав.* *11* нъ зане *сав.* *19* милость (*вм.* месть) *зогр. по опискѣ.* *22* еи вѣрѫ *остр.;* земли *зогр. остр.;* етеромъ *зогр. никол.* рече къ дроугыимъ *остр.* *23* надѣѭштеимъ *зогр.* оупъвающиимъ собоѭ *остр.* *24* прав. оуничьжающимь *никол. а.* и хоулаще *остр.* *26* вьнидета *никол.* вънидосте *зогр. ассем.* вьнидоста *сав.* вълѣзоста *остр.*; въ црькъве *остр. сав.*

сѧ. единъ фарисѣи а дроугы мытарь. 11 фарисѣи ставъ вь себѣ молѣаше сѧ. б҃же хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѣко нѣсмь ѣко и прочии ч҃лвци. хыщьници неправедьници. прѣлюбодѣи. ли ѣко сь мытарь. 12 поштѫ сѧ дъва краты въ соботѫ. десѧтинѫ даѭ вьсего елико притѧжѭ. 13 а мытарь из далече стоѩ. не хотѣаше ни очию възвести на небо. нъ биѣаше пръси своѩ г҃лѧ. б҃же милостивъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу. 14 г҃лѭ вамъ. сънидє сь оправъданъ въ домъ свои.

паче оного. ѣко вьсѣкъ възносѧи сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣѩи сѧ възнесетъ сѧ ⁘ к҃ ⁘ 15 Приношаахѫ же къ немоу и младенъцѧ. да би сѧ ихъ коснѫлъ. видѣвъше же оученици прѣштаахѫ имъ. 16 ис҃ же призъва ѩ г҃лѧ. не дѣите дѣтии приходити къ мьнѣ. и не браните имъ. таковыхъ бо естъ ц҃рствие б҃жие.
17 аминь г҃лѭ вамъ. иже аште не приметъ ц҃рствиѣ б҃жиѣ ѣко отрочѧ. не иматъ вънити въ не. ⁘ не҃. иѕ҃ ⁘
18 І въпроси и единъ кънѧ(ѕь) г҃лѧ. оучителю благы чьто сътворь живо-

Стр. 2 фар. же ст. сице *зогр. ассем. остр. (сав. безъ* сице, сико *никол.). 3* а *въ* (мо)лѣаше *приписано надъ строк.;* х҃е *остр. 4—5* грабителе *остр.; 5—6* прѣлюбодѣици *остр. 6* или ꙗко и сь *остр.;* аі҃ча *остр. 8* даꙗ *остр.;* отъ вьсего *асс. 10* оч. своею *зогр. сав. остр. ник.* очи възв. *асс. 10—11* нъ би вь пр. *сав.* въ пръси св. *асс. 11—12* оцѣсти мънѣ гр. *остр. 13* изидетъ опр. въ. д. *сав.* въ д. св. оправъданъ *зогр. 15* вьсѣкъ *пропущ. сав. 16—17* възноситъ сѧ *сав. 18—19* прикосноулъ ихъ *ник. 19* и видѣвъше *ник. 27* етерь *ник.;* ѕь *въ* кънѧѕь *поздн. глаг. приписка надъ стр.*

тъ вѣчьнꙑ наслѣдъствоуѭ. 19 рече же емоу ис҃ъ чьто мѧ г҃лѥши блага. никтоже ѥ благъ тъкъмо ѥдинъ б҃ъ. 20 заповѣди вѣси не оубии не прѣлюбъ сътвори. не оукради. не лъжь съвѣдѣтель бѫди. чьти отъца твоѥго и матерь твоѭ. 21 онъ же рече вьсѣ си съхранихъ изъ юности моѥѩ. 22 слꙑшавъ же се ис҃ъ рече емоу. ѥще ѥдиного не доконьчалъ ѥси. вьсѣ ѥлико имаши продаждь и раздаи нищимъ. и имѣти имаши съкровиште на небесе. і гради по мьнѣ. 23 онъ же слꙑшавъ се прискръбенъ бꙑстъ. бѣ бо богатъ

CXIX ѕѣло. 24 видѣвъ же ис҃ъ прискръбенъ бꙑвъшь рече. како не оудобь имѫштеи бг҃атьство. въ ц҃рствие б҃жие вънидѫтъ. 25 оудобѣе бо ѥстъ вельбѫдоу сквозѣ игълинѣ оуши пронти. неже богатоу въ ц҃рствие. вънити. 26 рѣшѧ же слꙑшавъшеи. то кто можетъ

Стр. 1 наслѣдоуѭ *зогр. ассем. никол.* *2* рече же *зогр.* *3* ник. благъ *зогр. ассем. сав. остр. никол. а.* (есть бл. *ник. б.*). *4* б҃ъ единъ *сав.* *5* прѣлюбы *зогр. ассем. сав. остр.*; не криди *сав.*; не оукради не прѣлюбы створи *никол. а.* *6* лъжесъвѣдѣтель *зогр.* лъжи съв. *ассем. сав.* *7 безъ* твоѭ *зогр. ник.*; матере *сав. остр.*; отьца и матерь твоѭ *асс.* *8* рече емоу *зогр. асс. ник.*; отъ *(вм.* изъ*) зогр. асс. сав.* *10* се *пропущ. зогр. ник. остр.* *14* на нб҃сѣхъ *всѣ прочіе, только остр. согл. съ наш.*; иди *остр.* *15* сиі *(вм.* се*) асс.* *17* и ис. *ассем.* *17—18* прискрьбьна бывъша *остр. никол.* приск. сѫща *сав. асс.* *18* бывъ шьдъ *(вм.* бывшь*) зогр.*; *безъ* како *сав.* *18—19* имѫщиимъ *остр. ассем.* имѫщюмоу *сав.* *20* вънити *остр. асс. сав.*; оудобьнѣе *асс.* *20—21* камилоу *ник. а.* *21* скозѣ *сав. ассем.*; оуши игълинѣ *остр. никол.* *22* ц҃рс. б҃жие *сав. ассем. зогр.* *22—23* рекошѧ *остр.* *23* къто *остр. сав. ассем. (безъ* то*)*.

спсн҃ъ бъıти. 27 онъ же рече не възможънаа отъ чл҃вкъ. възможъна отъ б҃а сѫтъ .⁘ к҃ .⁘ 28 **Р**ече же петръ се мъı оставихомъ вьсѣ. ı по тебѣ идомъ. 29 онъ же рече имъ аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко никтоже естъ. ıже оставитъ домъ ли родителѧ. ли братриѭ ли женѫ. ли чѧда. црс҃твиѣ б҃жиѣ ради. 30 ıже не вьсприиметъ мъножицеѭ вь врѣмѧ се. и въ вѣкъ грѧдѫштии животъ вѣчънъı. 31 **П**оимъ же оба на десѧте рече (к)ъ нимъ. се въсходимъ въ им҃ъ. и съконьчаѭтъ сѧ вьсѣ писана пр҃ркъı. о сн҃ѣ чл҃вѣчс҃цѣмь. 32 прѣдадѧтъ бо и ꙗзыкмъ. и поржгаѭтъ сѧ емоу. и досадѧтъ емоу и заплюѭтъ ı. 33 и бивъше оубиѭтъ ı. ı третии день вьскрьснетъ. 34 ı ти ничесоже отъ сихъ не разоумѣшѧ. ı бѣ гл҃осъ съкръвенъ отъ нихъ. ı не разоумѣахѫ гл҃мъıхъ .⁘ 35 **Б**ъıстъ же егда приближи сѧ ис҃ъ въ ерихѫ. слѣпецъ етеръ сѣдѣаше при пѫти просѧ. 36 слъıшавъ же народъ мимо ходѧшть. въпрашааше что оубо естъ се. 37 повѣдѣ-

Стр. 1—2 не възможъно естъ а отъ б҃а възможъна сѫтъ *сав.* *2—3* а отъ б҃а вьсѣ въз. сѫтъ *ассем.* *4* вь слѣдъ тебе *зогр.;* ıдохомъ *зогр. (никол. согласно съ нашимъ).* *8* ли сестръı ли женѫ *зогр. никол. (и въ греч. т. такое же разночтеніе).* *9* не *пропущ. зогр.* *12 вм.* къ *въ подлинникѣ по опискѣ* чъ. *14* п҃санаа *зогр.* писаниѣ *ник.* *16* въı *(вм.* и*) зогр.* *18* тепъше *зогр.* *21* гл҃ъ *зогр. (вм.* гл҃осъ *то есть* глаголосъ, *какъ и въ никол. б.)* *24* слѣпець же *никол.;* нѣкъıи *остр.* *25* проса *пропущено остр.;* слъıша *зогр.* *26* народа мимо ходаща *ассем.* *27 и 1 на слѣдующей стран.* повѣдаша *зогр. остр. ассем. никол.*

шѧ же емоу ѣко ис҃ъ назарѣнинъ (ми)моходитъ. 38 і възъпи гл҃ѧ ис҃е сн҃е дв҃двъ помилоуи мѧ. 39 і прѣдь идѫштеи прѣштаахѫ емоу. да оумлъчитъ. онъ же паче ѕѣло въпиѣше гл҃ѧ. сн҃е давд҃въ помилоуи мѧ. 40 ставъ же ис҃ъ повелѣ привести и къ севѣ. приближьшю же сѧ емоу къ не[не]моу. въпроси и гл҃ѧ. 41 что хощеши да ти сътворѭ. онъ же рече г҃и да прозьрѭ. 42 ис҃ же рече емоу прозьри вѣра твоѣ съп҃с тѧ. 43 и абие прозьрѣ. і вь слѣдъ его грѧдѣаше славѧ б҃а. і вьси людие видѣвъше въздашѧ хвалѫ б҃ви ⁘ к҃ ⁘

XIX.

1 І въшедъ прохождааше ис҃ъ вь ерихѫ. 2 и се мѫжъ именемь нарицаемъ закьхеи. і сь бѣ старѣи мытаремъ. і тъ бѣ богатъ. 3 і искааше видѣти ис҃а къто естъ. і не можааше народомъ. ѣко тѣло[в]мъ малъ бѣ. 4 и прѣди текъ възлѣзе на сѵкоморинѭ. да видитъ і. ѣко тѫдѣ хотѣаше минѫти. 5 і ѣ(ко) приде на мѣсто. възьрѣвъ ис҃ видѣ и. і рече къ немоу. закьхѣе потъштавъ сѧ сълѣзи.

Стр. 1 назареи *ассем.;* (ми) *въ подлинникѣ пропущено.* *2* і тъ въз. *зогр. ассем.;* сп҃оу *остр. (такъ и 5).* *4* млъчитъ *асс.* *12—13* идѣаше *асс. остр.* *15* ис҃ *пропущ. зогр.* *16* нарицаемыи *остр. зогр. ассем.* *19—20 послѣ* не мож. *прибавл.* видѣти *зогр. никол. б.* *22* іс҃а *(вм.* і*) зогр. остр. ассем. никол.* *23* мимо ити *асс. остр. ник. а.* *24* ко *приписано потомъ болѣе поздн. глагол. почеркомъ.* *25—26* закьхеоу *ассем.*

CXX дьнесь бо подобаатъ ми въ домоу твоемь быти. 6 и потъштавъ сѧ сълѣзе. и приѩтъ і радоуѩ сѧ. 7 і видѣвъше вьси ръптаахѫ г҃лѭште. ѣко къ грѣшьнѫ мѫжю вьниде витатъ. 8 ставъ же закьхеи рече къ г҃и. се полъ имѣниѣ моего г҃и дамъ ништиимъ. і аште ѥсмъ кого чимь обидѣлъ. възвращѫ четворицеѭ. 9 Рече же къ немоу іс҃ъ. ѣко дьнесь сп҃сние домоу твоемоу бꙑстъ. зане и сь с҃нъ авраамль естъ. 10 Приде бо с҃нъ чл҃вческꙑ възискатъ. і сп҃стъ погꙑбъшааго. ⁘ к҃ ⁘ 11 Слꙑшѧщемъ же имъ се. приложь притъчѫ рече. занеже тъ бѣ близъ и҃ма. і мьнѣахѫ ѣко абие хоштетъ цср҃ствие б҃жие авити сѧ ⁘ 12 Рече же. ч҃лкъ единъ добра рода иде на странѫ далече. приѩти себѣ цср҃ствие. і възврати сѧ. 13 Призъвавъ же и десѧть рабъ своихъ. і дастъ имъ десѧть мънасъ. і рече къ нимъ. коуплѫ дѣите доньдеже придѫ. 14 граждане же его ненавидѣахѫ его. посълашѧ молитвѫ въ слѣдъ его г҃лѭще. не хоштемъ семоу да цср҃ствоуоутъ

Стр. 3—4 вм. видѣвъше вьси *въ остр. ассем. зогр. никол. а:* видѣвъшеи *(никол. б. согласно съ нашимъ т.).* *9* седморицеѭ *ассем.* *10* семоу *(вм.* твоемоу) *зогр. остр. ассем. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* *11* исоусь *(описка) ассем. вм.* и сь. *14—15* рече притъчѫ *зогр. ник.* *18* етеръ *зогр. ассем. никол.* *19* себѣ *пропущено въ зогр.* *20* и възвратити сѧ *ассем.;* и *передъ* десѧть *пропущено зогр.* *21* въдастъ *(вм.* і д.*) зогр.* и въд. *ассем.* дасть *никол.* *23—24* и граждане *зогр.* а гражд. *никол. ассем.* *24 вм. перваго* его: емоу *зогр. ассем.;* не хотѣахѫ *ассем. (вм.* ненавидѣахѫ*); въ нашемъ подлинникѣ* д (ⰴ) *въ* ненавидѣахѫ *исправлено изъ* ж (ⰶ); і посъл. *зогр. ассем. никол.*

надъ нами. 15 і бꙑстъ егда сѧ възврати. приимъ цр҃ствие. і рече да пригласѧтъ емоу рабꙑ тꙑ. імъже дастъ съребро. да оувѣстъ какѫ коуплѭ сѫтъ сътворили. 16 приде же пръвꙑ гл҃ѧ г҃и. мън҃ъ твоѣ придѣла десѧть мьнасъ. 17 і рече емоу благꙑ рабе и добрꙑ. ѣко о малѣ вѣренъ бꙑстъ. бѫди область имꙑ надъ десѧтьѭ градъ. 18 і приде вторꙑ гл҃ѧ. мънасъ твоѣ г҃и сътвори д҃ мънасъ. 19 рече же и томоу. і тꙑ бѫди надъ пѧтиѭ градъ. 20 і дроугꙑ приде гл҃ѧ г҃и. се мънасъ твоѣ ѭже имѣхъ. положенѫ въ оуброусѣ. 21 боѣахъ бо сѧ тебе. ѣко чл҃вкъ ѣръ еси. вьземлеши егоже не положъ. і жьнеши егоже не сѣвъ. 22 гл҃а емоу отъ оустъ твоихъ сѫждѫ ти ꙁълꙑ рабе. вѣдѣаше ѣко азъ чл҃вкъ ѣръ есмъ. въземлѧ егоже не положихъ. і жьнѧ егоже не сѣхъ. 23 і по чъто не вьдастъ моего съребра пѣнѧжьникомъ. і азъ пришедъ съ лихвоѭ истѧзалъ е бимъ. 24 і прѣдъстоѩштиимъ рече. вьзь-

Стр. 3 тꙑ *пропущ. ассем.* 7 десѧть прид. мнасъ *ассем. зогр. никол. а.* 8 и вѣрьнъı *(вм.* добрꙑ*) ассем.* добрꙑ вѣрьне *зогр.* и добри вѣрьнꙑ *никол. а.* д. и вѣр. *никол. б.* 9 бꙑ҃ вѣрьнъ *зогр.* 16 оубоѣхъ *ассем.* 18 ідеже *(вм.* егоже*) зогр.* 19 ѩдоуже не сѣавъ *асс.* сѣавъ *зогр.* 20 осѫждѫ та *зогр.* 21 *безъ* азъ *ассем. зогр. остр. никол.* 22 въземлѭ *асс. зогр. ник.* 22—23 положь *ассем.* 23 жьнѭ *ассем. никол.* (жьн҃ѧ *зогр.*); сѣахъ *асс. зогр. никол.*; *послѣ* сѣхъ *прибавл.* и събираѩ ѩдоуже не раздахъ *зогр.* сьбѣраю... расточихь *никол. (такая же прибавка и въ иныхъ греч. т.).* 24 м. не д. сьр. *ассем.* м. сьр. не вьд. *никол.*

мѣте отъ него мънасѫ. і дадите имѫштѫѹмоѹ .і҃. мънасъ. 25 і рѣшѧ емоѹ г҃и иматъ і҃ мънасъ. 26 Г҃лѭ же вамъ ѣко вьсѣкомоѹ имѫщюмоѹ дадѧтъ. а отъ не имѫштааго. и еже иматъ отъимѫтъ отъ него ⁘ к҃ц ⁘ 27 Обаче вра-
CXXI гꙑ моѩ тꙑ. не хотѣвъшаѩ мьнѣ [да] да ц҃рь бимь бꙑлъ надъ ними. приведѣте сѣмо. і исѣцѣте ѩ прѣдъ мъноѭ ⁘ 28 І се рекъ идѣаше прѣди въсхода въ и҃мъ. 29 і бꙑстъ ѣко приближи сѧ къ витъфаѣиѭ и витаниѭ. къ горѣ нарицаемѣи елеонъ. посъла дъва оѹченикъ своихъ 30 г҃лѧ. ідѣта вь прѣмьнѭѭ весь. вь нѭже въходѧшта обрѧштета жрѣбѧ привѧзано. на неже никтоже къде отъ ч҃лкъ не вьсѣде. отрѣшьша е приведѣта. 31 і аще къто вꙑ въпрашаатъ. тако речета емоѹ. ѣко г҃ъ трѣбоѹоѹтъ его. 32 шедъша же посъланаѣ. обрѣтете ѣкоже рече има. 33 отрѣшаѭштема же има жрѣбѧ. рѣшѧ господие его къ нима. чъто отрѣшаата жрѣбѧ. 34 она же рѣсте ѣко г҃ъ трѣбоѹоѹтъ его. 35 и привѣсте е къ и҃скꙇ. і възвръгъше ризꙑ своѩ на жрѣбѧ. въсадишѧ и҃са ⁘ 36 Ідѫщю

Стр. 3 стихъ 25-й въ ассем. пропущенъ. *6—7* ѡтьиметь е *ник.* *8* вьсхотѣвьшее *никол.* *10* прив. ѩ *зогр. никол. а.* прив. ми е сѣмо *никол. б.* *15* дъва отъ *зогр.* *16 ж въ* прѣмьнѭѭ *написано по подчищенному.* *18* николиже *никол. а.* никогдаже *никол. б.* *19—20* отрѣш. прив. ми е *зогр.* прив. ми *никол. а.* прив. е. *никол. б.* *20* въпр. по чьто отрѣшаета е *зогр. никол.* *21* г҃ь его *зогр.* *22* обрѣтосте *зогр.* обрѣтета *ник. а.* обрѣтоста *ник. б.* *25* рѣста *ник.* *26* приведосте *зогр.* приведоста *никол.*

же емоу постилаахѫ ризꙑ по пѫти. 37 приближаѭштю же сѧ емоу абие къ низъхождению горѣ елеоньстцѣи. начѧтъ вьсе мьножъство оученикъ. радоуѭште сѧ хвалити б҃а гласомь велиемь о вьсѣхъ силахъ ѩже видѣшѧ. 38 г҃лѭще бл҃гословнъ грѧдꙑ въ імѧ г҃не. миръ н҃бсе и слава въ вꙑшьнихъ.

39 і едини фа҆сѣи отъ народа рѣшѧ къ немоу. оучителю запрѣти оученикомъ твоимъ. 40 и отъвѣщавъ рече имъ. г҃лѭ вамъ. ѣко аще и сии оумлъчѧтъ. камение възпити иматъ. 41 і ѣко приближи сѧ видѣвъ градъ плака сѧ о немь г҃лѧ. 42 ѣко аште би разоумѣлъ въ дьнь съ твои. і тꙑ ѣже къ мироу твоемоу. нꙑнѣ же оукрꙑ сѧ отъ очиѭ твоею. 43 ѣко придѫтъ дьние на тѧ. і обложѧтъ врази твои острогъ о тебѣ. и обидѫтъ тѧ. і осѧдѫтъ тѧ въсѭдѫ. 44 і разбиѭтъ тѧ и чѧда твоѣ въ тебѣ. і не оставѧтъ вь тебѣ камене на камени. понеже не разоумѣ врѣмене ·:· Посѣщению твоемоу ·:·

45 І въшедъ въ цр҃квъ. начѧтъ изгонити продаѭштѧѩ вь неи и коупоуѭштѧѩ. 46 г҃лѧ имъ. писано естъ. храмъ мои

Стр. *2* приближаѭште *зогр.* *3* горы елионы *никол. а.* *4* оучѧтъ *зогр.* *5* хвалите *(описка) зогр.* *8* грѧдꙑ *зогр. съ прибавкою* ц҃рь, *которая и въ никол.* *10* етери *зогр. никол.;* къ немоу отъ народа *зогр.* *12* отъв. ис. *ник. а.* *14* възъпити *зогр. ник.* *16 безъ* твоя *зогр. никол. а.* (*ник. б. есть*). *20—21* окрочѧтъ *зогр. (никол. согласно съ нашимъ).* *22* останеть *никол. а.* *23* камень на кам. *никол. а.* на камене вь тебѣ *зогр. никол.* *26* прод. гоѫжби *зогр. никол. а. (вм.* въ неи и коуп., *такъ и въ никол. б., и греческіе тексты обнаруживаютъ много разночтеній въ этомъ мѣстѣ).* *27* іісано *зогр.* боудеть хр. *никол. а.*

храмъ молитвѣ естъ. въі же сътвористе и врътъпъ разбоиникомъ. ⁛ ⁛
47 і бѣ оучѧ въ цр҃кве по вьсѧ дьни. архиереи же и кънижьници. искаахѫ его погоубити. и старѣишинъі людемь. 48 і не обрѣтаахѫ чьто сътворѧтъ емоу. людье бо вьси дръжаахѫ сѧ его послоушаѭште.

XX

1 і бъістъ вь единь отъ дьнеи тѣхъ. оучаштю емоу люди въ цр҃кви. и благовѣстъствоуѭштю. състашѧ сѧ архиереи и кънижьници съ старьци. 2 і рѣшѧ г҃лѭште къ немоу. рьци намъ коеѭ
CXXII областиѭ се твориши и къто естъ давъі тебѣ областъ сиѭ. 3 отъвѣштавъ же ре(че) къ нимъ. въпрошѫ въі и азъ единого словесе и рьцѣте ми. 4 кръштение иоаново съ небсе ли бѣ или отъ ч҃лвкъ. 5 они же помъішлѣахѫ къ себѣ г҃лѭште. ѣко аште речемъ отъ н҃бсе. речетъ по чьто не вѣровасте емоу. 6 аште ли речемъ отъ ч҃лкъ. людие вьси камениемь побиѭтъ нъі. ізвѣстьно бо бѣ людемъ. ѣко иоанъ пр҃къ бѣ. 7 і отъвѣщашѧ не вѣмъ отъ кѫдоу. 8 іс҃ъ же рече имъ. ни азъ г҃лѭ вамъ ко-

Стр. 1 безъ есть *зогр. никол. а.* 7 бо его в. др. с. посл. *зогр.* 7—8 послоуш. его *ник.* 9 *безъ* тѣхъ *зогр. ник.;* цркъве *зогр. ник.* 11—12 і рѣша *пропущено въ зогр.* 15—16 о словеси *никол. а.* 19 с небесе *ник.;* речетъ къ намъ *зогр. (никол. а. согласно съ нашимъ);* по чьто оубо *зогр. никол.* 22 извѣштенны бо соуть Іована пророка быти *ник. а. (такъ по инымъ греч. т.).* 23 не видѣти *никол. а.* 24 *и 1 на слѣд. стр.* коеѭ обл. *зогр.*

ѭ властиѭ се творѭ ⁘ 9 Начатъ же·къ
людемь г҃лати притъчѫ сиѭ. ч҃лкъ на-
сади виноградъ и въдастъ і дѣлате-
лемь. і отиде на лѣта мънога. 10 и въ
врѣмѧ посъла къ дѣлателемъ рабъ.
да отъ плода виног҇да дадѧтъ емоу.
дѣлателе же бивъше поустишѧ тъштъ.
11 і приложи дроугы посълати рабъ.
они же и того бивъше и досаждьше емоу поу-
стишѧ тъштъ. 12 і приложи трети посъ-
лати. они же и сего оуѣзвьше изгънашѧ.
13 Рече же г҃ь винограда. чъто сътворѭ
посълѭ с҃нъ мои възл͡юбл͡ены. негъ-
ли сего видѣвъше оусрамлѣѭтъ сѧ.
14 видѣвъше же и дѣлателе. мышлѣа-
хѫ дроугъ къ дроугоу г҃лѭште. сь естъ
наслѣдьникъ придѣте оубиѣмъ і.
да наше бѫдетъ достоѣние. 15 і изве-
дъше и вонъ из винограда оубишѧ. чъ-
то оубо сътворитъ имъ г҃нъ виногра-
да. 16 придетъ и погоубитъ дѣлателѧ
сиѧ. і въдастъ виноградъ инѣмъ.
слышавъше же рѣшѧ да не бѫдетъ. ⁘
17 О́нъ же възърѣвъ на нѧ рече. что оубо
естъ писаное се. камень егоже некрѣ-
доу сътворишѧ зиждѫштеи. съ бы-
стъ въ г҃лвѫ ѫгълоу. 18 вьсѣкъ падъı
на камене томь съкроушитъ сѧ. а на

Стр. *5* раба *никол.* *6* плодь *ник. а.;* виноградънааго *зогр.* *7* бивъше і *зогр. никол.;* таштa *никол.* *8* і дроугъı *зогр.* дроугаго пос. раба *никол.* *9* досадишѧ *зогр.* *9—10* ѡтьпустише *никол.* *10* третиѣго *никол.* *11* оуѣзвивъше *зогр.* *13* с҃на моего възл. *ник.* *13—14* некъли *зогр.* *14* видѣвъше *пропущ. зогр. ник.* *17* придѣте *пропущ. зогр. никол. (и въ гр. не всѣ прибавл.* δεῦτε). *19* же и вонъ *зогр.;* оуб. и *ник. а.* *25* напсаное *зогр.* *26* съ бъıстъ *такъ нужно читать и зогр. вм.* събъıстъ. *27* и вьсакь *никол.*

немьже падетъ сътъретъ і ⁘ 19 і
възискашѧ архиереи и кънижъници
възложити на нь рѫцѣ въ тъ часъ.
і оубоѣшѧ сѧ людии. разоумѣшѧ бо
ѣко къ нимъ рече притъчѫ сиѭ. 20 і
съглѧдавъше посълашѧ засѣдь-
никы. творѧщѧ сѧ праведьници
сѫште да имѫтъ і въ словеси.
да бѫ и прѣдали влад҆ычъствоу
и области воеводы. 21 и въпроси-
шѧ и гл҃ѭште ⁘ оучителю вѣмь
ѣко право гл҃еши. і оучиши. і не на
лица зъриши. нъ вы-истинѫ пѫти
б҃жию оучиши. 22 достоитъ ли намъ ке-
сареви дань дати. или ни. 23 разоумѣвь
же лесть ихъ рече къ нимъ. что мѧ
окоушаате. 24 покажѣте ми пѣнѧѕь. чи-
и иматъ образъ и написание. отъ-
вѣштавъше рѣшѧ кесаровъ. 25 онъ же ре-
че къ нимъ. въздадите оубо ѣже сѫ-
CXXIII тъ кесарева кесареви. и ѣже сѫтъ б҃жиѣ б҃ви.
26 і не могѫ зазьрѣти гл҃ѣ его прѣдъ лѭдь-
ми. и дивьше сѧ о отъвѣтѣ его оумлъчашѧ.
27 Пристѫпьше же едини отъ садоукеи. гл҃ѭште
вьскрѣшению не быти. въпрашаахѫ и 28 гл҃ѭ-
ште. оучителю. мосии написалъ естъ

Стр. 6 сьгл. се *никол.* *6—7* дѣлателѧ *зогр. ник.* *7—8* праведникы быти *никол.* *9* би *(вм.* бѫ*) никол.* *10* воеводъ *зогр.* воеводинѣ *никол. а.* *12* правь *зогр.;* і оучиши *зогр. пропущ. (никол. согласно съ нашимъ).* *13* лице *зогр.* *15* даѣти *зогр.* форь дати *никол. а.* (φόρον δοῦναι), *никол. б. согл. съ обыкнов. т.* *16* льсти *никол.* *16—17* что мѧ окоушаате *пропущ. зогр. никол. а. (никол. б. есть, согласно съ многими греч. т.).* *18* напсание *зогр.* *18—19* они же рѣшѧ *зогр. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* *19* кесаровъ *ник.* *20* ѣже сѫтъ *пропущ. въ зогр.* *21* кесаревое *зогр.; безъ* и *зогр.* *22* могошѧ *зогр.* можахоу *никол. а.* *24* пристѫпишѧ *зогр.;* етери *зогр. никол.* *25* і въпр. гл҃ѭште *зогр.* и вьпр. и гл. *никол.* *26* напсалъ *зогр.*

намъ. аште комоу братръ оумъретъ имы женѫ. и тъ бештадъ оумьретъ. да поиметъ женѫ его братръ. и вьскрѣситъ сѣмѧ братра своего. 29 Седмь оубо братриѩ бѣ. и пръвы поемъ женѫ оумьрѣтъ бе[д]штадень. 30 и поѩтъ въторы женѫ. і тъ оумьрѣтъ бештадьнъ. 31 и трети поѩтъ ѭ. такожде же и вьсѣ седмь оумьрѣшѧ не оставльше чѧдъ. 32 послѣжде же вьсѣхъ и жена оумьрѣтъ. 33 во въскрѣшение оубо котораго ихъ бѫдетъ жена. седмь бо имѣшѧ ѭ женѫ. 34 и отъвѣштавъ ис҃ъ рече имъ. с҃нове вѣка сего женѧтъ сѧ и посагаѭтъ. 35 а съподобльшеи сѧ вѣкъ тъ оулоучити. и вьскрѣшение еже отъ мрътвыхъ. ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ. 36 ни оумьрѣти бо по томь могѫтъ. равьни бо сѫтъ анѣл҃мъ. і с҃нве сѫтъ б҃жии. вьскрѣшению с҃нве сѫще. 37 а ѣкоже въстаѭтъ мрътвии. и мосии съказа при кѫпинѣ. ѣкоже г҃летъ. г҃а б҃а аврамлѣ. и б҃а исакова. и б҃а иѣковлѣ. 38 б҃ъ же нѣстъ мрътвыхъ нъ живыхъ. въси бо томоу живи сѫтъ.

---

39 отъвѣштавъше же едини кънижъници рѣшѧ. оучителю добрѣ рече. 40 къ томоу же не съмѣахо его въпра(ша)ти ничьсоже. 41 р(е)че же къ нимъ. како г҃лѭтъ е-

Стр. 2 бештадьнъ *зогр.*; оумьретъ *(вм.* бѫдетъ*) зогр.* *3* бр. его женѫ *зогр. ник. а. (ник. б. согл съ наш.).* *7* бештада *зогр.* *9* послѣдь *зогр.* *15* оулоучатъ *зогр. (описка).* *20* сѫтъ *(вм.* сѫще*) зогр. ник. б.*; ѣко въст. *зогр. ник. а.* *21—22* г҃ла *зогр. ник.* *26* етеріи *зогр. ник.* *26—27* кънижьникъ *зогр. ник.* *28* о *въ* съмѣахо *передѣл. потомъ въ* ж; ша *надъ строк.* *28—29* ни о чесомьже *ник. а.* *29* е *въ* рече *въ подл. пропущ.*; імъ *зогр.* *29 и 1 на слѣд. стр.* кън҃игы *(вм.* едини*) зогр.* книжьници *ник. (и въ греч. т. разночтеніе).*

днии. х҃а быти с҃на д҃ва. 42 а самъ да҃вдъ г҃летъ въ кънигахъ псаломъскыхъ. рече г҃ь г҃ви моемоу сѧди о деснѫѭ мене. 43 доньдеже положѫ врагъ(ı) твоѩ подъножию ногама твоима. 44 да҃вдъ ı оубо г҃ь нарицаатъ то како емоу естъ с҃нъ ⁖ 45 Слышѧштемъ же вьсѣмъ людемъ. рече къ оученикомъ своимъ. ⁖ 46 Вьнемлѣте отъ кънижъникъ. хотѧштиихъ [въ] въ одеждахъ ходити. и любѧштиихъ цѣлованиѣ на тръжиштихъ. ı прѣдъсѣданиѣ на съньми(щи)хъ. и прѣждезъваниѣ на обѣдѣхъ. и на вечерѣхъ. 47 ıже сънѣдаѭтъ домы въдовицъ. и виноѭ далече молѧтъ сѧ. сии приимѫтъ осѫжденье больше.

XXI

1 възърѣвъ же видѣ въмѣтаѭштаѩ въ газофилакиѭ дары своѩ б(о)гатыѩ. 2 видѣ же и единѫ въдовицѫ оубогѫ. въмѣтаѭштѫ тоу дъвѣ лептѣ. 3 и рече въ ıстынѫ г҃лѭ (ва)мъ. ѣко въдовица си оубогаѣ. бо-

Стр. 1—2 самъ бо *зогр.* *3* сѣди *зогр.* *5* *въ рукописи только* врагъ. *6—7* оубо госп. нариц. и *зогр.* *7* с҃нъ емоу естъ *зогр.* то како с. е. е. *никол.;* слиша *такъ въ подл.* *9—10* вьнимаите себѣ *сав.* *11* любаште *зогр.* *13* щи *прип. надъ стр.*, съборищихъ *остр.;* прѣдъзъваниѣ *асс. ник. остр.* *14* на вечерѣхъ *пропущ. въ зогр. остр. сав. ник. а. (только* на вечерѣхъ *асс. ник. б.).* *15* изѣдаѭть *остр.* *18—19* въм. дары своѩ въ газ. бог. *остр.* *19* своѩ *проп. сав. ник.* *20* видѣвъ *зогр. асс. остр.;* етерѫ *зогр. ник. асс.* нѣкѫѭ *остр.* *22* мѣрѣ *(вм.* лептѣ*) сав.;* ıстынѫ — *такъ въ подл.* *23* ва *въ* вамъ *въ подл. пропущ.*

ле вьсѣхъ въвръже. си гл҃а възгласи имѣꙗи оуши слꙑшати да слꙑшитъ. ⁖ кц ⁖

CXXIV 4 вьси бо си отъ избꙑтъка своего въвръгѫ вь дарꙑ б҃жиꙗ. а си отъ лишениѣ своего. вьсе имѣние еже имѣ въвръже ⁖ 5 І единѣмъ гл҃ѭштемь о цр҃кви. ѣко камениемь добромь и съсѫдꙑ оукрашена естъ. рече. 6 си ѣже видите. придѫтъ дьньe вь нѫже не останетъ. камень на камене. иже не разоритъ сѧ. 7 Въпросишѧ же и гл҃ѭштю. оучителю. когда оубо си бѫдѫтъ. и что естъ знамение егда хотѧтъ си бꙑти. 8 онъ же рече. блюдѣте сѧ да не прѣльщени бѫдете. мъноѕи бо придѫтъ въ имѧ мое гл҃ѭште. ѣко азъ есмъ и врѣмѧ приближи (с)ѧ. не идѣте оубо въ слѣдъ ихъ. 9 егда же оуслꙑшите брани и нестроениѣ. не оубоите сѧ. подобаатъ бо симъ прѣжде бꙑти. нъ не оу абие коньчина. 10 тъгда гл҃аше имъ. въстанетъ .. ѩз҃къ на ѩз҃къ. и цр҃ство на цѣсарьство. 11 трѫси

Стр. 1—3 си гл҃а — слꙑшитъ *этихъ словъ нѣтъ ни въ одномъ изъ прочихъ списковъ.* *4—5* въвръгоша *зогр. остр. сав.*, оуврьгоуть (*по недоразумѣнію вм.* оуврьгоу) *ник. а.* *5* въ даръ б҃оу *остр.*, б҃ни *зогр. сав.*, *слово это пропущ. ассем. никол. а.* *5—6* ѹбожъства (*вм.* лишениꙗ) *сав.* *6* им. своѥ *остр.*; ѥже имѣаше *остр. ассем. никол. а.*, *эти слова проп. въ зогр. сав.* *6—7 послѣ* въвръже *прибавл.* се гл҃а възгласи имѣꙗи оуши слꙑшати да слꙑшить *остр. сав. асс.* *7* етеромъ *зогр. ник.* *11* на камени сьде *зогр. ник. а.* *12* гл҃ѭште *зогр. никол., въ нашемъ т. описка.* *15—16* да не прѣл. б. *пропущ. ник. ассем., но взамѣнъ ихъ ассем.* не оужасаите сѧ. *18* врѣмѧ мое *ассем.; въ подл. описка* приближишѧ; оубо *пропущ. во всѣхъ прочихъ.* *22* оу *пропущ. зогр. асс. ник., сав.* оу *безъ* абие, *остр. согл. съ наш.* *23 въ подл. выскоблена буква, повидимому не* бо, *которое на этомъ мѣстѣ чит. въ зогр. ник.; второе* ѩзыка *зогр.*

же велици по мѣста. и глади и мори бѫдѫтъ. страхованиѣ же. и знамениѣ с нбсе велиѣ бѫдѫтъ ⁖ 12 Прѣжде же сихъ (всхъ.) възложѧтъ на вы рѫкы своѩ. и иждєнѫтъ прѣдаѭште на сонъмишта и темъницѧ. ведомы къ цѣсаремъ и владмъ. имене моего ради. 13 приключитъ же сѧ вамъ въ съвѣдѣтельство ⁖ 14 Положите оубо на срдъцихъ вашихъ. не прѣжде поучати сѧ отъвѣщати. 15 азъ бо дамъ (вмь) оуста и прѣмѫдростъ. еиже не възмогѫтъ противити сѧ. и отъвѣштати къси противлѣѭщеи сѧ вамъ. 16 прѣдани же бѫдете родителы и братриѭ. и родомъ и дроугы. і оумрътвѧтъ отъ васъ. 17 і бѫде[де]те н(е)навидими отъ всѣхъ имене моего ради. 18 и власъ главы вашеѩ не погыблетъ 19 въ тръпѣнии вашемъ сътѧжите дшѧ вашѧ ⁖ 20 Єгда же оузьрите объстоимъ вои имъ. тогда разоумѣете ѣко приближи сѧ запоустѣние емоу. 21 тогда сѫште въ юдеи да бѣгаѭтъ въ горы. і иже по срѣдѣ его да исходѧтъ. и иже въ стра-

Стр. *1* велеи *никол.;* и въ мори *зогр.* (*описка*), гл. и моры *никол.* *2* же *пропущ. зогр.* *4* всхъ *въ подл. надъ строкою приписано, зогр. и никол.* вьсѣхъ; възлож. бо *ассем. остр. сав.* *6* съборища *остр.;* и вед. *сав.* *8* прилоучить же вамъ *остр.;* же сѧ пакы *сав.* *11* поуоучати *такъ въ подл.*, пооучаите се *ник.;* отъвѣщавати *асс. ник.* *12* вмь *прибавка надстр. мелк. гл. почерка;* въ оуста прѣм. *зогр.*, мѫдрость *сав.* *13* могѫтъ *сав.;* ни (*вм.* и) *асс.* *13—14* отъвѣщавати *асс. ник.* *14* вси бо *сав.* *15* же *пропущ. сав.* *15—16* родителы *такъ и зогр.* *16* братрыѭ *зогр.* братиѭ *ассем.* братиѥѭ *остр. сав.* *18* *въ подл.* навидими *съ надстр.* н; *въ* всѣхъ с *надъ стр.*, вьсѣми *остр. асс.* *19* отъ гл. *остр. асс. ник.* *19—20* погыбнетъ *всѣ прочіе.* *24* сѫштеі *зогр. ник.* *26* иже *безъ предшеств.* и *зогр.*

нахъ да не въходѧтъ вънъ. 22 ꙗко [дь] дьньє мъштєнию си сѫтъ. да испльнѧтъ сѧ вьсѣ написанаа. ⁘
23 Горє же непраздьнꙑимъ и доꙗштимъ въ тꙑ дьни. бѫдетъ бо бѣда велиѣ на земи. и гнѣвъ на людехъ сих҃ 24 и падѫтъ въ острии меча. и плѣнени бѫдѫтъ въ ꙗзꙑкꙑ вьсѧ. і ерсл҃мъ бѫдетъ попираемъ ꙗзкꙑ. доньдеже сък[о]оньчаѭтъ сѧ врѣмена ꙗзк҃ъ. [і]
25 и бѫдѫтъ знамениѣ въ слъньци и лоунѣ. и ѕвѣздахъ. і на зе-
CXXV ми тѫга ꙗзк҃мъ. отъ нечааниѣ шюма морьскааго и възмѫщениѣ 26 издꙑхаѭштемъ чл҃кмъ отъ страха. и чааниѣ грѧдѫштихъ на вьселенѫѭ. силꙑ бо нб҃скꙑѩ подвигнѫтъ сѧ. 27 і тъгда оузь(ри)те с҃на члв҃чскааго на облацѣ. съ силоѭ и славоѭ мъногоѭ҃. 28 начинаѭштемъ же симъ бꙑвати. въсклоните сѧ и въздвигнѣте гла[въ]вꙑ ваша. зане приближи сѧ избавление ваше. 29 і рече имъ притъчѫ. видите смоковьницѫ и вьсѣ дрѣва. 30 егда прошибаѭтъ сѧ юже видѧще о себѣ вѣсте ꙗко юже близъ жатва естъ. 31 тако и вꙑ егда оу(зь)рите си бꙑваѭшта. вѣдите

Стр. 1 вьсход. *никол.* *3* написанаа *зогр.* написаниѣ *никол. а.* *4* же *пропущ. зогр.* *13* мѣсаци *зогр.* въ лоунѣ *сав.* *13—14* земли *зогр. остр. ник.* *18—19* двигнѫтъ *всѣ прочіе.* *19* оузьрѧтъ *зогр. сав. остр. никол. (въ подл.* оузьте, е *по подчищеному).* *19—20* с҃нъ ч҃скꙑ *зогр. сав. остр.* *20* грѧдѫщь на облацѣхъ *зогр. сав.* грѧдѫща н. о. *ассем. никол.* идѫщь н. о. *остр.* *28* юже *пропущ. зогр. никол.* *29* зь *въ подл. пропущ.;* бываемаѣ *никол.*

ѣко близъ естъ цр҃ствие бж҃ие. 32 амин.
г҃лѭ вамъ ѣко не иматъ прѣити родо-
сь. доньдеже вьсѣ бѫдѫтъ. 33 небо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моѣ не
мимо идѫтъ ⁘ 34 Вьнемлѣте же себѣ
еда когда отѧжаѭтъ ср҃дца ваша. о-
бѣданиимь и пьѣньствомь. і печа-
льми житеискꙑими. і наидетъ
на вꙑ вънезаапѫ дьнь тъ. 35 ѣко сѣ-
ть бо придетъ на вьсѧ сѣдѧштѧѩ
на лици вьсеѩ землѧ: 36 Бьдите ѹ-
бо на вьсѣко врѣмѧ молѧште сѧ.
да съподобите сѧ ѹбѣжати. вьсѣ-
хъ сихъ хотѧштихъ бꙑти. и стати
прѣдъ с҃номъ чл҃вчскомь ⁘ 37 бѣ же вь
дьне ѹча въ цр҃кве. а ноштиѭ въдва-
рѣаше сѧ исходѧ въ горѣ нарицаемѣи еле-
онъ. 38 и вьси людие из ѹтра прихождаа-
хѫ къ немѹ въ цр҃квъ послѹшатъ его.

XXII.

1 Приближааше же сѧ праздьникъ опрѣ-
снокъ. нарицаемꙑ пасха. 2 і искаа-
хѫ архиереи и кънижьници како и бѫ ѹ-
били. боѣахѫ бо сѧ людии. ⁘ 3 Вьниде
же сотона къı-июдѫ. нарицаемааго
искариотъ. сѫща отъ числа обою на

Стр. 3 вса си *никол.* *5* не имѫтъ прѣити *зогр. никол.* мимо ити *сав.* минѫти *остр.* *6* отагъчаѭтъ *зогр. сав.* отѩгочаѭтъ *ассем.* отаготѣѭтъ *остр.* *6—7* обѣдениимь *остр.* *7* пиѣнъствии *ассем.* пиѣньствиимь *остр.* *8* житиискъіми *остр.* *9* денетъ *асс.* *12* вса врѣмена *ник. а.* *16* оу ношти *ник.* *16—17* оудварѣаше сѧ *зогр.;* исходе оудвар. *ник.* *18* оу въ оутра *передѣлано изъ* о. *18—19* приходѧште *зогр.* *22* би (*вм.* бѫ) *никол.* *24* нарицаемъі *зогр.* *25* скариотѣнина *никол.*

десѧте. 4 і шедъ гл҃а архиереомъ и
воеводамъ. како имъ прѣдастъі-и.
5 и въздрадоваша сѧ. и съвѣшташѧ
емоу дати сьребро 6 и исповѣдѣ. і и-
скааше подобьна врѣмене да и прѣ-
дастъ имъ без народа ⁖ 7 Приде же
дьнь опрѣсн҃ькъ. вь ньже подобьно бѣ
жрѣти пасхѫ. 8 и посъла петра и иоана.
рекъ. шедъша оуготоваита намъ па-
схѫ да ѣмъ. 9 она же рѣсте емоу. къде
хоштеши да оуготоваевѣ. 10 онъ же рече
има. се въшедъшема вама въ градъ.
сърѧштетъ вы ч҃лкъ. въ скѫдель-
ници водѫ носѧ. по немь идѣта въ
домъ вь ньже въходитъ. 11 и речета
г҃ноу домоу. г҃летъ тебѣ оучитель.
къде есть обитѣль идеже пасхѫ съ
оученикы моими сънѣмь. 12 і тъ ва-
ма покажетъ горьницѫ велиѭ по-
CXXVI стъланѫ. и тоу оуготоваита. 13 шьдъша же
обрѣтете ѣкоже рече има. і оуготовасте
пасха. 14 і егда бъістъ година възлеже.
и оба на десѧте апост҃ла съ нимъ. 15 и рече
къ нимь. желѣниемь се вьжделѣхъ.
пасха ѣсти съ вами. прѣжде даже
не приимѫ мѫкы. 16 г҃лѭ бо вамъ.
ѣко отъ селѣ не имамъ ѣсти отъ него.
доньдеже коньчаатъ сѧ. въ ц҃рствии
б҃жи. 17 и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ
рече. приимѣте се и раздѣлите себѣ.

Стр. 4 дати емоу *зогр.* *8* жрѣти *ник.* *9* оуготоваета *зогр.* *10* рѣста *зогр. никол.* *11* да *пропущено никол.* *13—14* скѫдольницѣ *зогр.* *14* несѧ *зогр.* (*гдѣ* ѧ *передаетъ глагол.* є *съ хвостикомъ*). *19* велиѭ *пропущ. зогр.* *21* обрѣтосте *зогр.* обрѣштета (*вѣроятно по недоразумѣнію вм.* обрѣтета) *ник. а.* оуготоваста *никол.* *30* рече имъ *никол. а.*

18 гл҃ѭ бо вам(а). отъ селѣ не имамъ пити отъ плода лозънаго. дондеже ц҃срествие б҃жие придетъ. 19 ı приимъ хлѣбъ хвалѫ въздавъ прѣломи. и дастъ имъ гл҃ѧ. се естъ тѣло мое даемое за вы. се творите въ моѭ памѧть.

20 ı чашѫ такожде по вечерѣнии гл҃ѧ. си чаша новы завѣтъ моеѭ кръвиѭ. ѣже за вы пролѣатъ сѧ. 21 Обаче се рѫка прѣдаѭштааго мѧ съ мъноѭ естъ на трапезѣ. 22 ı с҃нъ оубо ч҃лчьскы по нареченоумоу идетъ. обаче горе ч҃лвкоу томоу. имьже прѣданъ бѫдетъ. 23 ı ти начѧсѧ искати вь себѣ. которы оубо бѫдетъ отъ нихъ. хотѧи сътворити се. 24 бысть же и пьрѣ вь ихъ кыи мънитъ сѧ (ихъ) быти болеи 25 онъ же рече имъ. ц҃сре ѩз҃къ оустоѩтъ имъ. и обладаѭште ими благодателе нарицаѭтъ сѧ. 26 вы же не тако. нъ болии васъ да бѫдетъ ѣко мьнии. ı старѣи ѣко слоужѧ. 27 кы бо болии възлежѧи ли или слоужѧи. не вьзлежѧи ли. азъ же по срѣдѣ васъ есмь ѣко слоужѧи. 28 вы же есте прѣбывъшеи съ мъноѭ въ напастехъ моихъ. 29 ı азъ завѣштаваѭ вамъ. ѣкоже завѣшта мьнѣ отц҃ъ мои. ц҃срство. 30 да ѣсте и пиете на трапезѣ моеи. въ ц҃срстви-

Стр. 1 а *въ* вама *исправлено потомъ въ* ъ. *3* т *въ* (цсре)-ствие *надъ стр. 7* по вечерѣ *никол.* *9* пролѣваеть *никол.* *11* трепезѣ *зогр.* трьпезѣ *никол. (такъ и въ стр. 29).* *12* реченомоу *никол.* *13—14* предаетъ сѧ *зогр.* *17* ихъ *надстрочная приписка.* *17—18* боли быти *никол. а.* *18—19* ѩзыкомъ *зогр. ник.* *20* благодѣтеле *зогр. ник.* *22* ı мьнии *зогр.;* которы *безъ* бо *зогр.*

и моемь. і сѧдете на прѣстолѣхъ. сѫдѧщте обѣма на десѧте колѣнома издраилевома ⁘ 31 Рече же г҃ь симоне симоне се сотона проситъ васъ да би сѣлъ ѣко пшеницѫ. 32 азъ же молихъ сѧ о тебѣ да не оскѫдѣатъ вѣра твоѣ. і ты нѣкъгда обраштъ сѧ ѹтвръди братриѭ твоѭ. 33 онъ же рече моу г҃и съ тобоѭ готовъ есмъ и въ темьницѫ и въ съмрътъ ити. 34 онъ же рече г҃лѭ ти петре. не възгласитъ кокотъ дьнесь. дондеже три краты отъвръжеши сѧ мене. не вѣдѣти. 35 и рече имъ егда посълахъ вы без вълагалишта. і бес пиры. і бе-сапогъ. еда чесо лишени бысте. они же рѣшѧ ничесоже. 36 рече же имъ нъ нынѣ иже иматъ вълагалиште да възьметъ такожде и пирѫ. і иже не иматъ да продастъ ризѫ своѭ и коупитъ ножь.

CXXVII 37 г҃лѭ бо вамъ. ѣко еште писаное се подобаатъ да съконьчаатъ сѧ о мьнѣ. еже и съ безаконьникы въмѣни сѧ. іво еже о мьнѣ коньчинѫ иматъ ⁘ 38 они же рѣшѧ г҃и се ножа сьде дъва. Онъ же рече имъ довольно естъ. 39 і ишедъ иде по обычаю въ горѫ елеонъскѫ. по немьже идѫ ѹченици его. 40 Бывъ же на мѣстѣ рече и-

Стр. 2—3 іі̄вама *зогр.* *4* се *пропущ. зогр.;* проси *зогр. никол. (въ греч.* ἐξῃτήσατο). *4—5* сѣалъ *зогр. никол.* *5* акы *зогр.* *8* емоу *зогр. никол.* *10* рече емоу *зогр. ник.* *11* коуръ *зогр.* пѣтель *ник.* *17* нъ *нѣтъ зогр. ник. (греч.* ἀλλὰ νῦν*).* *22* псано *зогр.* *24* безаконьникома *зогр.* *26* имъ *пропущ. зогр. ник.* *27* дъвъльно *зогр.;* шьдъ *зогр.* *27—28* об. своемоу *зогр. ник.* *28* елионоу *ник.;* по н҃емь *(безъ* же*) зогр.* *29* бывъше *зогр.* бывшоу *ник.*

мъ. молите сѧ да не вънидете въ напасть. 41 і самъ остѫпи отъ нихъ. ѣко връжение камени. и поклонь колѣнѣ молѣаше сѧ 42 г҃лѧ ⁘ от҃че аще волиши мімо неси чашѫ сиѭ отъ мене. обаче не моѣ волѣ нъ твоѣ да бѫдетъ. 43 ави же сѧ емоу анћлъ. с н҃бсе оукрѣплѣѩ и. 44 і бывъ въ подвиѕѣ. прилежьнѣе молѣаше сѧ. і бысть потъ его ѣко и каплѧ кръве. каплѭштѧ на землѭ. 45 і въставъ отъ молитвы пришедъ къ оученикомъ обрѣте ѩ съпѧшта отъ печали. 46 и рече имъ чъ[ч]то съпите въставъше помолите сѩ да не вънидете въ напасть ⁘ 47 Еще же емоу г҃лѭштю. се народъ и нарицаемы июда. единъ отъ обою на десѧте прѣдъ ними идѣаше. и пристѫпи къ і҃сви лобъзатъ его.- се бо бѣ знамение далъ имъ. егоже лобъжѫ тъ естъ. 48 і҃с же рече емоу июдо лобъзанимь ли с҃на ч҃лскаадо прѣдаеши. 49 видѣвъше же и иже бѣахѫ о немь. бываемое рѣшѧ емоу г҃и аще оударимъ ножемъ. 50 і оудари единъ нѣкы отъ нихъ архиереова раба. і отърѣза емоу о(у)хо десное. 51 отъвѣштавъ же і҃с рече. оставите до сего. и коснѫвъ къ оухо его исцѣли ѝ. 52 рече же і҃с къ пришедъшимъ на нь архиереомъ. і стратиго-

Стр. 2 отъстѫпи *зогр. остр., у насъ новымъ почеркомъ прип. надъ строкою глагол.* т. *6* да *пропущено остр.* *7* бы̑ *зогр. ассем.* бы[въ] *сав.* *8* прилежъно *сав.* прилежьнѣ *ник. а.* прилежаное *зогр.;* бысть же *остр.* *9* каплѣ *асс. остр. (но остр. на парал. м.* каплѩ); кръви *сав.* *10* и въставъ *остр. ник.* *11* и пришьдъ *зогр. ник.* и приде *остр.* *13* молите *ник. а.* *15* же *пропущ. зогр.* *22* и *пропущ. зогр. остр. ник.* *23* съ н̑имь *зогр.;* бываюштее *никол.* *24 безъ* нѣкъı *зогр. ник.* *26 подл.* охо. *27* косноу *ник.* *29* къ н̑емоу *зогр.*

мъ цр҃квнымъ. и старьцемъ. ѣко
на разбоиникъ ли придете съ орѫжи-
емь и дръкольми. 53 по вьсѧ дьни сѫщю
ми съ вами въ цр҃кве. не простьрѣсте
рѫкъ на мѧ. нъ се естъ ваша година и
область тьмьнаѣ. 54 імъше же и вѣсѧ.
і въвѣсѧ и въ домъ архиереовъ. петръ
же идѣаше въ слѣдъ из далече. 55 вь-
згнѣштъшемъ же огнь по срѣдѣ дво-
ра. і въкоупѣ сѣдъшемъ имъ. сѣдѣа-
ше петръ по срѣдѣ ихъ. 56 оузърѣвъши же
и раба една сѣдѧшть при свѣтѣ. и вь-
зьрѣвъши на нь рече. і сь бѣ съ нимь.
57 онъ же отъвръже сѧ его гл҃ѧ. не знаѭ
его жено. 58 і не по мъногоу дроугъı ви-
дѣвъ і рече. і тъı отъ нихъ еси. пе-
тръ же рече чл҃вче нѣсмъ. 59 і мимо ше-
дъши ѣко годинѣ единои. инъ етеръ крѣ-
плѣаше сѧ гл҃ѧ. въ истинѫ и сь бѣ
съ нимь. ібо галилеанинъ естъ.
60 рече же петръ чл҃вче не вѣмь еже
гл҃леши. і абие еште емоу гл҃ѭ-
штю. въз(г)ласи кокотъ ⁘ ⁘
CXXVIII 61 І обраштъ сѧ г҃ь възьрѣ на петра. і помѣнѫ
петръ слово г҃не ѣкоже рече емоу. ѣко прѣ-
жде даже не възгласитъ кокотъ три

Стр. 2 безъ ли *зогр.;* разбоиника *остр. зогр. никол.;* изидосте *остр. ник. б.* изыдете *никол. а.* *2—3* съ мечи *остр.* *3 послѣ* дрьколми *прибавлено:* ꙗти мене *зогр. никол. (остр. согласно съ нашимъ).* *4* цр҃кви *остр.* *5* рѫкъı *остр.* *6* емыше *никол.* *7 безъ* і вьвѣса и *зогр., остр. только* и въведоша и, ведоше и вьведоше *никол.* *9* же имъ *зогр. остр. никол.* *10 безъ* имъ *зогр. остр.;* сѣдештимь *ник.* *12* рабыни етера *остр.* рабыни етерѣ *никол. а.;* сѣдаща *остр.;* свѣщи *остр.* *13* съ ними *зогр. (такъ и 20);* съ нимь бѣ *остр. ник. (такъ и 19—20).* *20* галилеи *остр.* *22—23* гл҃ѭштю емоу *зогр. остр. ник.* *23* коуръ *зогр. остр.* пѣтель *ник. (такъ опять и въ 26).* *24* поманѫ *остр.*

краты отъвръжеши сѧ мене. 62 і ишедъ
вонъ петръ плака сѧ горько. 63 і мѫжи
дръжѧштеи ис҃а. рѫгаахѫ сѧ емоу биѭ-
ште 64 и. закрывъше и биѣахѫ по лицю.
въпрашаахѫ же и гл҃ще прорьци кто тѧ
оудари. 65 і ина мънога хоулѧште гл҃аахѫ
на нь. 66 і ѣко бысть дьнь събрашѧ сѧ
старьци людьсции. і архиереи и кънижьници. і вѣсѧ и на сънмь свои гл҃ѭште. аште ты еси х҃ъ рьци намъ. 67 рече
же имъ. аште вамъ рекѫ не имете вѣ-
ры. 68 аште же и въпрошѫ вы не отъвѣ-
штаате ми. ни поустите. 69 отъ селѣ
бѫдетъ сн҃ъ чл҃вчъскыи сѣдѧ о де-
снѫѭ силы бж҃иѩ. 70 рѣшѧ же вьси
ты ли еси оубо сн҃ъ бж҃ии. онъ же къ нимъ рече. вы гл҃ете ѣко азъ есмъ.
71 они же рѣшѧ чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтельства сами бо слышахомъ отъ оустъ его.

XXIII.

1 і въставъше
вьсе мъножьство ихъ. вѣсѧ и къ пилатоу. 2 начѧсѧ же на нь вадити гл҃ѭ-
ште. сего обрѣтомъ. развраштa-

Стр. 1 крата *зогр.;* шьдъ *зогр.* *2* плакааше сѧ *зогр.* *3* дръжѧште і *(безъ* ис҃а*) зогр.*, иже дрьжахоу *никол.* *3—4* би. и и закр. *зогр.* закриваюштее *никол. а.* *5—6* кьто кєсть оудариı тѧ *остр.* кто кєсть иже те оударить *ник. а. (лучше* оудари *никол. б.).* *6* і гл҃аахѫ на нь *зогр.* *9* съборъ *зогр. (слово памятниковъ кирилловскихъ, никол.* сьньмь*).* *12* аште же и въпр. вы *пропущ. зогр.* *16* оубо еси *зогр. никол.* *16—17* къ нимъ *зогр. пропущено,* рече кь нимь *никол.* *20* вьставь *никол. а.* *21* приведошѧ *зогр. никол.* *22* начѧшѧ *(безъ* же*) зогр.* и начеше *никол.* *23* обрѣтохомъ *зогр.*

ѭшта ꙗзыкъ нашъ. і възбранѣѭ-
шта даѣти кесарови дань. гл҃ѭща
себе х҃а ц҃рѣ быти. 3 пилатъ же въ-
проси и гл҃ѧ. ты ли еси цѣсарь июде-
омъ. онъ же отъвѣштавъ рече емоу.
ты гл҃еши. 4 Пилатъ же рече къ аръ-
хиереомъ и къ народоу. никоеꙗже ви-
ны не обрѣтаѭ въ ч҃лцѣ семь.
5 они же крѣплѣахѫ сѧ гл҃ѭште. ꙗко
развраштаатъ люди оучѧ по вь-
сеи июдеи. наченъ отъ галилеꙗ до
сьде. 6 Пилатъ же слышавъ га-
лилеѭ въпроси и. аште ч҃лкъ гали-
лѣискъ естъ. 7 і разоумѣвъ ꙗко отъ
области иродовы естъ. посъла
и къ іродоу сѫштю и томоу въ ироу-
салимѣ вь дьни ты. 8 іродъ же ви-
дѣвъ ис҃а радъ бystъ ѕѣло. бѣ бо же-
лѣꙗ отъ мъногъ врѣменъ видѣти. за-
не слышааше мънога о немь. і на-
дѣаше сѧ знамение етеро ви-
дѣти отъ него бываемо. 9 въпрашаа-
ше же и словесы мъногы. онъ же
ничесоже не отъвѣштаваашe емоу.
10 Стоѣахѫ же архиереи и кънижьници при-
лежъно вадѧште на нь. ⁘ 11 Оукорь же и и-
родъ съ вои своими. и порѫгавъ сѧ. о-
блъкъ і вь ризѫ свѣтълѫ. възвра-
ти и къ пилатови. 12 бысте же си дроу-
га. іродъ же и пилатъ въ тъ день

Стр. 2 кесарови *зогр.;* гл҃етъ *зогр.* *3* х҃а *пропущ. ник. а.* *5* емоу рече *ник. а.* *6—7* кь арх. рече *ник. а.* *7* никоꙗ *зогр.* *12—13* слышавъ вопроси галилеꙗ *зогр. (никол. согл. съ нашимъ).* *16* сѫштю томоу *зогр. ник.* *19* многа врѣмена *зогр. никол.;* видѣти и *зогр. никол.* *22—23* и въпраш. и *никол.* *27—28* облѣкь *никол. а.* *29* і бысте же *зогр.*

съ собоѭ. прѣжде бо бѣашете вра-
жъдѫ имѫшта междю собоѭ.
13 пилатъ же созъвавъ архиереꙗ и
кънѧзѧ и люди. 14 рече къ нимъ
CXXIX привѣсте ми чл҃ка сего. ꙗко развраштаѭшта
люди. і се азъ истѧзавъ прѣдъ вами.
не обрѣтъ ни единоꙗ же о чл҃цѣ семь ви-
нъı. ꙗже на нь вадите. 15 нъ ни иродъ. по-
сылахъ бо и къ немоу. і се ничътоже [сь]
достоино съмръти сътворено естъ о не-
мь. 16 показавъ оубо отъпоуштѫ и. 17 потрѣбѫ
же имѣаше на вьсѧ праздьникъı отъпоу-
штати имъ единого. 18 Възъпишѧ же вьси
народи гл҃ѭште. вьзьми сего отъпоусти
же намъ варавѫ. 19 іже бѣ за единѫ крамо-
лѫ бывъшѭѭ въ градѣ и оубинство въ-
връженъ въ темьницѫ. 20 Пакъı же пила-
тъ възгласи хотѧ отъпоустити іс҃а.
21 они же вьпиѣхѫ гл҃ѭште. пропьни пропь-
ни: 22 Онъ же третицеѭ рече къ нимъ. чь-
то бо сътвори зъло. ничьсоже достои-
на съмръти обрѣтъ о немь. показавъ і
оубо отъпоуштѫ. 23 они же прилежаахѫ гла-
сы велии просѧште его на пропѧтие. і
оустоѣахѫ гласи ихъ. і архиереистии.
24 Пилатъ же посѫди быти прошение ихъ.
25 отъпоусти же имъ въсажденаго въ те-
мьницѫ. за крамолѫ и оубинство его-
же прошаахѫ. и іс҃а прѣдастъ воли ихъ.

Стр. 1 быста *никол.* *5* приведосте *никол.*; *въ* развращаѭща *второе* р *надъ строкою.* *6* истаз. и *зогр.*; пред. в. ист. *ник.* *8—9* посълахъ *зогр. ник.* *10* о немь ѥсть *никол.* *13—14* съ вьсѣмь народомь *зогр. ник. а.* *15* етерѫ *зогр. никол.* *19* възглашаахѫ *зогр. ник.* *19—20* пр. и пр. и *зогр.* *22* і *пропущ. зогр. ник. а.* *25 въ* архиереистии *надъ* т *написана повидимому тою же рукою глаг. буква* ц. *26* прошению *никол.* *27 безъ* имъ *ник.*; вараавѫ въсажд. *зогр.*

26 ı ѣко и повѣсѧ емъше симона единого кѵринѣа грѧдѫшта съ села. ꙁадѣшѧ емоу крс҃тъ носити по ис҃ѣ. 27 ıдѣаше же въ слѣдъ его мъног҃ъ народъ людии. мѫжи и женъı. ꙗже и биѣахѫ сѧ и плакаахѫ сѧ его. 28 обрашть же сѧ ис҃ъ къ нимъ рече.

дъштери ıм҃скъı. не плачите сѧ о мьнѣ. обаче себе плачите сѧ и чѧдъ вашихъ. 29 ѣко се дьньє грѧдѫтъ. вь нꙗже рекѫтъ. Блаженъı неплодъви и чрѣва ѣже не родишѧ. ı сьсъци иже не доношѧ. 30 тогда начънѫтъ гл҃ати горамъ падѣте на нъı. ı хлъмомъ покръıте нъı. 31 ꙁане аште къ сърѣ дрѣвѣ си творѧтъ. въ соусѣ что бѫдетъ ⁘ 32 Ведѣахѫ же съ исм҃ъ и ина дъва ꙁълодѣѣ съ нимь оубитъ. 33 ı егда придѫ на мѣсто нарицаемое краниево. тоу пропѧсѧ и. ı ꙁълодѣа ового оубо о деснѫѭ. а дроугааго о шѫѭѫ. 34 ıс҃ же гл҃ааше отч҃е отъпоусти имъ. не вѣдѧтъ бо сѧ чъто творѧтъ. раздѣлѣѭште же ризъı его метаахѫ жрѣбиѩ. 35 ı стоѣахѫ людие ꙁьрѧште. подрѣжаахѫ же и и кънѧѕи глѭще съ ними. ıнъı

Стр. 1 поведошѧ *зогр.* пов. и *ник.;* имъше *зогр.;* етера *зогр. ник.* *2* коуриѣнина *никол.* *4—5* людии и жень еже *ник.* *9* сѧ *въ подлин. надъ стр.* *11* блажена *зогр.* *14* покръıѣте *зогр.* *15* сыровѣ *никол.* *16—17* вѣсѧ съ ис. *асс.* ведошѧ ис҃а *остр.* ведена бѣста *сав.* вед. же ı ıна зъл. д. с. н. *зогр. ник.* *17—18* оубити ѣ *ник.* *18* придошѧ *зогр. сав.* приде *остр.* придоуть *(вм.* придоу*) ник. а.* *19* и пропѧшѧ *зогр.* и расп. *остр. сав.*, распѩсѧ и оба зълодѣа *асс.* *19—20* єдиного *остр.* *20* о лѣвѫѭ распѧшѧ *зогр. остр. сав.* о шюѭ распѧсѧ *ассем.* о ш. пропеше *ник.* *22* творѧще *остр. сав.* *23 безъ* же *зогр.;* меташѧ *сав.* *24—25* подражаахѫ *зогр. остр. сав. никол.* *25* же и кън. *зогр. остр. ассем. сав.;* инѣхъ *остр.*

ѥстъ съпс҃лъ да сп҃стъ и сѧ. аште сь ѥстъ х҃ъ сн҃ъ б҃жии. ізбъраны. 36 рѫгаахѫ же сѧ ѥмоу и воини пристѫпаѭште и оцетъ придѣѭште ѥмоу и 37 гл҃ѭште. аште ты ѥси ц҃рь июдеискъ сп҃сѧ самъ. 38 бѣ же и написание написано надъ нимъ. кънигами елинъсками и римъскамі. і евреискамі. сь ѥстъ ц҃ръ июдеискъ. 39 Ѥдинъ же отъ обѣшеноую зълодѣѭ хоулѣаше и гл҃ѧ. аште ты ѥси х҃ъ сп҃сѧ самъ и ны. 40 отъвѣштавъ же дроугы прѣштааше ѥмоу гл҃ѧ. ни ли ты боиши сѧ б҃а. ѣко въ то-

CXXX мьжде осѫждении ѥси. 41 і вѣ оубо въ правъдѫ достоинаа бо дѣломъ наю въсприемлевѣ. а сь ничьсоже зъла не сътвори. 42 і гл҃лаше і҃сви помѣни мѧ г҃и. егда придеши въ ц҃рствии твоемь. 43 і рече ѥмоу і҃съ. аминь гл҃ѭ тебѣ. дьнесь съ мъноѭ бѫдеши вь раи. 44 бѣ же ѣко година шестаа. і тъма бъıстъ по вьсеи земи до годины деватыѩ. 45 и помръче слъньце. і катапетазма црк҃внаѣ раздъра сѧ на дъвое. 46 і възглашъ гласомь велиемь і҃съ. рече. отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ дх҃ъ мои. і се рекъ издъше. 47 Видѣвъ же сътьникъ бывъшее прослави б҃а гл҃ѧ.

Стр. 1 тъ *зогр.*, *остр.* сь *опущено.* *2—3* и рѫгаѭще сѧ *сав. (потомъ исправлено).* *4* и *передъ* оцьтъ *опущ. зогр.;* придаваѭще *асс.* придаѭще *сав.* *6* написание найсано *зогр. сав.* нап. надь нимь нап. *ник.* *13* і *въ* ты *прибавл. подъ стр.* *15* ѣже дѣлаховѣ *асс. ник.* ѥже дѣл. *остр. (вм.* дѣл. наю*).* *16* зъла сьтворь *ассем.* *17* помяни *зогр. остр. ассем.* *18* въ ц҃рствие си *ассем.* *20* вь раи боуд. *ник.;* ѣко *пропущ. остр.* год. ѣко ш. *асс.* *22* і слъньцю мрькъшю *зогр. асс. (но безъ* і*)*, сл. же омръкшю *ник.* сл. омьрькъшоу *остр.* *23* катапетазмата *остр.* *24* дъвое отъ горы до низъ *зогр. никол.* ѡтъ горы на низоу *асс.* (*остр. согл. съ наш.);* възгласивъ *остр.* *24—25* великъмь *остр.*

въ істинѫ чл҃вк сь правьдень бѣ. 48 і вьси пришедъшеи народи на позоръ сь. видѧште бываѭштаа. биѭште пръси своѩ възвраштаахѫ сѧ. 49 стоѣахѫ же вьси знаемии его из далече. і жены въшедъшѧѩ съ нимъ отъ галилеѩ зьрѧшта сихъ. ⁘ к҃ ⁘ 50 і се мѫжь іменемь иосифъ. съвѣтьникъ сы. мѫжъ благъ и правьденъ. 51 сь не бѣ присталъ съвѣтѣ и дѣлѣ ихъ. отъ ариматѣѩ. града июдеиска. іже чаааше и тъ ц҃сарествиѣ б҃жиѣ. 52 сь пристѫпь къ пилатоу испроси тѣло іс҃во. 53 і сънемъ е обитъ е плаштаницеѭ. і положи е въ гробѣ исѣченѣ. въ немьже не бѣ никътоже никогдаже положенъ. 54 і дьнь бѣ параскевьѣи. і собота свитааше.

---

55 въ слѣдъ же шедъшѧ жены. ѩже бѣахѫ пришьлы съ нимь отъ галилеѩ. видѣшѧ гробъ и ѣко положено бысть тѣло его. 56 възвраштьшѧ же сѧ оуготовашѧ ароматы. і мѵро. і въ соботѫ оубо оумлъчашѧ по заповѣди ⁘

XXIV.

1 Вь единѫ же соботѫ ѕѣло рано. придѫ на гробъ несѫштѧ ѩже оуготовашѧ ароматы.

Стр. 2 безъ народи *остр. ассем. ник.;* позоросъ *зогр.* *3* бывъшаѩ *остр.* *6—7* и зьрѩшта *асс.* *12* пристѫпи *зогр.* *13 безъ* е *послѣ* обитъ *зогр.* *14* понѣвицеѭ *зогр.* *17* сѫбота *зогр. никол.* *19* съ нимь пришьлы *зогр.* *22* масти *никол. а.;* сѫб. *зогр. никол.* *23—24* въ ѥдинъıи же сѫботы *остр.;* сѫботъ *зогр. асс.* *24* придошѧ *зогр. остр.* пр. жены *остр. асс.* *25* носѧщѧ *ассем.;* еже *зогр.*

и дроугꙑѩ съ ними. 2 обрѣтѫ же камень отъваленъ отъ гроба. 3 і въшедъшѧ не обрѣтѫ тѣлесе г҃а і҃са. 4 і бꙑстъ не домꙑслѧштамъ сѧ имъ о семь. і се мѫжа дъва стасте въ нихъ вь ризахъ бльштѧштахъ сѧ. 5 Пристрашънамъ же бꙑвъшамъ имъ. і поклоньшамъ лице на землѭ. рѣсте къ нимъ. чьто иштете живааго съ мрътвꙑими. 6 нѣстъ сьде нъ въста. помѣнѣте ѣкоже г҃ла вамъ. еште сꙑ въ галилеи 7 г҃лѧ. ѣко подобаатъ с҃ноу ч҃лвч҃скоумоу прѣданоу бꙑти. въ рѫцѣ ч҃лвкъ грѣшъникъ. пропѧтоу бꙑти. і третии день въскрьснѫти. 8 і помѣнѫшѧ г҃лꙑ его. 9 і възвраштъшѧ сѧ отъ гроба. възвѣстишѧ вьсѣ си единомоу на десѧте и вьсѣмъ прочимъ. 10 бѣаше же мариѣ магдалини. і иоанна. і мариѣ иѣковлѣ. и прочаѩ съ ними. ѩже и г҃лаахѫ къ ап҃лмъ се. 11 и ѣвишѧ сѧ прѣдъ ними ѣко блѧди г҃ли ихъ. и не имѣахѫ имъ вѣрꙑ ·:· 12 Петръ же
CXXXI въставъ тече къ гро[у]боу. і приникъ видѣ ризꙑ единꙑ лежѧштѧ. і иде вь себѣ дивѧ сѧ бꙑвъшюмоу. 13 і се дъва отъ нихъ бѣсте идѫшта въ тъжде день. вь весь отъстоѩштѫ стадии шесть десѧтъ о-

Стр. 1 етерꙑ *ассем. никол.* нѣкꙑѩ *остр.;* съ нимь *зогр.;* обрѣтошѧ *зогр. остр.* (*такъ и 3*). *3* обр. тоу *ассем.* *8* лица *ассем. остр.;* рекоста *остр.* *10* въста бо *ассем.* *14* и проп. бꙑти *зогр. никол.* и расп. б. *остр. ассем.* *19* магдалꙑни мариꙗ *остр.* *21* си *остр.* *23* вѣрꙑ имъ *ассем. никол.* *24 въ подл.* гроубоу. *25—26* леж. ед. *асс. никол.* *27* бѣста *остр.* бꙑсте *асс.* *28—29* отъстоѩштѫѩ *зогр.*

тъ ім҃а. еиже има емаоусъ. 14 і та бесѣдоваашете къ себѣ. о вьсѣхъ сихъ приключьшиихъ сѧ. 15 і бystъ бесѣдоуѭштема има и сътѧѕаѭштема сѧ. и самъ іс҃ъ. приближь (с)ѧ идѣаше съ нима. 16 очи же ею дръжаашете сѧ да его не познаате. 17 рече же къ нима. что сѫтъ словеса си о нихъже сътѧѕаата сѧ къ себѣ идѫща. і еста дрѧхла. 18 отъвѣштавъ же единъ емоуже има клеопа. рече къ немоу. ты ли единъ пришълецъ еси въ ім҃ъ. і не чю бывъшиихъ въ дьни сиѩ. 19 і рече има кыихъ. она же рѣсте емоу. ѣже о іс҃ѣ назарѣнинѣ. іже бystъ мѫжъ пр҃къ силенъ. дѣломь и словомь. прѣдъ б҃мъ и вьсѣми людьми. і 20 како и прѣдашѧ архиереи и кънѧѕи наши. на осѫждение съмръти. и пропасѧ и. 21 мы же надѣемь сѧ ѣко сь естъ хотѧи іл҃ѣ избавити. нь і҃ надъ вьсѣми сими третии се день иматъ дьнесь. отъ нелиже си бышѧ. 22 нъ і҃ жены едины отъ насъ. оужасишѧ ны бывъшѧ рано оу гроба. 23 і не обрѣтъшѧ тѣлесе его. при-

---

Стр. 1—2 бесѣдовааста *остр. ассем. никол. б.* бесѣдовахота *никол. а.* *2—3* прикл. сѧ сихъ *остр. ассем.* *5* приближи сѧ і ид. *зогр. ассем. никол. б.*, *у насъ описка* приближьшѧ *вм.* приближь сѧ, *какъ остр. ник. а.* *6* дрьжасте *ассем. остр.* дрьжаста *ник.* *7* познаашете *зогр.* познаете *асс.* познаета *остр. никол.* *9—10* дрѧсела *зогр. никол. асс.* *13* чю ли *ник.*; быв. въ ѣемь *зогр. остр. асс. ник.*; въ *что передъ* дьни *м. б.* вь. *14* къ нима. кыихъ *асс.*; коіхъ *зогр.*; рѣста *остр. ник. а.* рекоста *ник. б.* *15* назареи *асс.* *19—20* распашѧ *остр. асс.* *20* надѣахомъ сѧ *зогр. остр. асс. ник.* *21* ізбав. іл҃ѣ *зогр. остр. ассем. никол.* *24 безъ* нъ *всѣ проч.*; етеры *зогр. остр. асс. ник.* *25* бывъшаѩ *зогр.* *26* обрѣтъше *остр.* *26 и 1 на слѣд. стр.* придошѧ *остр.*

дѫ г҃лѭшта. і авлениѥ ань҃лъ видѣвъша. іже г҃лѭтъ і жива. 24 і идѫ едини отъ насъ къ гробоу. і обрѣтѫ тако ѣкоже и жены рѣша. самого же не видѣша. 25 і тъ рече къ нима. ѡ несъмыслънаа и мѫдъна сдц҃мь. вѣровати о вьсѣхъ ѣже г҃лаша пр҃ци. 26 не тако ли подобаше пострадати х҃оу. і вьнити въ славѫ своѭ. 27 і начень отъ мосѣа и отъ вьсѣхъ пророкъ съказаше има кънигъ. ѣже бѣахѫ о немь. 28 і приближ̑иша сѧ вь весь вь нѭже идѣашете. і тъ творѣаше сѧ дале ити. 29 і нѫждаашете и г҃лѭшта. облѧѕи съ нама ѣко при вечерѣ естъ. і прѣклонилъ сѧ естъ юже день. і вьниде съ нима облешть. 30 і бысть ѣко възлеже съ нима. приемъ хлѣбъ бл҃гви. і прѣломь даѣаше има. 31 онѣма же отврѣсте сѧ очи и познасте и. і тъ иштезе отъ нею. 32 і рѣсте къ себѣ. не ср҃дце ли наю гора бѣ въ наю. егда г҃лаше къ нама на пѫти. і ѣко съказаше нама кънигы. 33 і въставъша во тъ часъ врати-

Стр. 1—2 видѣша *остр.* *2* иже и гл. *асс.* гл. жива *остр.*; идоша *остр.* *3* етери *зогр. асс. ник.*; обрѣтоша *остр.* *4* рекоша *остр.* *5* ты *(вм.* тъ*)* *зогр.* *5—6* неразоумьнаѣ *зогр. асс.* *6* мьдьльна *остр.* касна *ник.* *7—8* си ли *ник.* *(вм.* тако ли*).* *8 послѣ* постр. х҃оу *въ асс. прибавл.:* и въскръснѫти отъ мрътвыихъ. *11* отъ вьсѣхъ кънигъ *остр. зогр.* оу всѣхь книгахь *ник.;* о немь писана *ассем.* *12—13* идѣаста *остр. ник. б.*, идѣахота *ник. а.* *13* далече *остр. зогр. никол.* *14* нѫждааста *остр. ник.* нѫждаасте *асс.* *16 безъ* юже *остр.* *19* благословль прѣломи и д. *никол. а.* *20* отврѣзосте *асс.* отъврьзоста *остр. ник.* *20—21* познаста *остр. асс. ник.* *21* рѣста *остр. никол.* *22* д въ гора *передаетъ глагол.* є *съ хвостикомъ опущеннымъ съ выпуклости.* *23* глагола *асс.;* нама *ник. а.* *24* писанига *остр.* *25 и 1 на слѣд. стр.* възвратиста сѧ *остр. никол.* възвратисте *ассем.*

сте сѧ въ і҆м҃ъ. і обрѣте[с]та съвъкоуплъша сѧ єдиного на десѧте. і иже бѣахѫ съ ними 34 гл҃ѭштѧ.

CXXXII въ істинѫ ѣко въста х҃ъ и ѣви сѧ симоноу. 35 і та повѣдаашете ѣже бышѧ на пѫти. і ѣко сѧ позна има въ прѣломлении хлѣба ⁘ к҃ ⁘ 36 Єи же имъ гл҃ѭштемъ. самъ іс҃ъ ста по срѣдѣ их҃ъ ⁘ [въскресъ іс҃ъ из мрътвыих҃ъ ста по срѣдѣ оученикъ своих҃ъ] и гл҃а имъ. миръ вамъ. азъ єсмъ не боите сѧ. 37 оубоѣвъше же сѧ и пристрашъни бывъше. мьнѣахѫ дх҃ъ видѧште. 38 и рече имъ чъто съмѫштени єсте. и по что помышлениѣ въходѧтъ въ ср҃дца ваша. 39 видите рѫцѣ мои и ноѕѣ мои. ѣко самъ азъ єсмъ. осѧжате мѧ и видите. ѣко дх҃ъ плъти и кости не иматъ. ѣкоже мѧ видите имѫща. 40 і се рекъ показа имъ рѫцѣ и ноѕѣ ⁘ 41 Єште же не вѣроуѭштемъ имъ отъ радости и чюдѧштемъ сѧ. рече имъ. імате ли чъто сънѣдъно съде. 42 они же дашѧ емоу рыбы печены часть. і отъ бъчелъ сътъ. 43 і въземъ прѣдъ ними ѣстъ. прочее дастъ имъ. 44 рече же имъ се сѫтъ словеса. ѣже гл҃ах҃ъ

Стр. 1 въ обрѣтеста *очевидно первоначальная форма была* обрѣтете, обрѣтосте *асс.* обрѣтоста *остр.* *4* ѣко вь ист. вьста *ник.* *5* повѣдаста *остр. ник.* повѣдааcте *асс.* *8—10 слова въ скобкахъ попали въ текстъ изъ евангельскаго чтенія, начинающагося обыкновенно этими словами, какъ видно изъ остр. или асс.* *9* отъ мр. *остр. асс.* *11* азъ есм҃ь не боите сѧ *въ остр. опущ.* *13* видѣтя *ник.* *15* въсход. *асс.* *17* осѧжите *остр. ник.* *20* имъ *пропущ. ник.; послѣ* ноѕѣ *въ асс. прибавл.* и ребра своѣ. *21* отъ радости *пропущено ник.* *25—26* и ѣдь прѣдъ ними проч. д. *асс. ник., остр. согласно съ нашимъ, только* и приимъ пр. н. ѣ., *пропущены же слова:* проч. д. и.

къ вамъ еште сꙑ съ вами. ѣко подобаатъ съконьчати сѧ въсѣмъ написанꙑмъ. въ законѣ мосѣовѣ и пр҃цхъ. і пс҃лъмѣхъ о мьнѣ. 45 тъгда отвръзе имъ оумъ да разоумѣѭтъ кънигꙑ. 46 і рече имъ ѣко тако естъ писано. и тако подобааше пострадати х҃оу. и въскръснѫти отъ мрътвꙑхъ. третии день і проповѣдати сѧ въ імѧ его покаанию҆. 47 і отъпоуштению грѣховъ въ вьсѣхъ ѩзꙑцѣхъ. наченъше отъ им҃а. 48 вꙑ же есте съвѣдѣтеле симъ. 49 і се азъ посълѭ обѣтование от҃ца моего на вꙑ. вꙑ же сѣдѣте въ градѣ иероусалимъсцѣ. доньдеже облѣчете сѧ силоѭ съ вꙑше. 50 изведе же ѩ вонъ до витаниѩ҆. и въздвигъ рѫцѣ свои благослови ѩ. 51 і бꙑстъ егда благословлѣше ѩ. отъстѫпи отъ нихъ. і възношааше сѧ. на небо. 52 і ти поклоньше сѧ емоу. възвратишѧ сѧ въ і҆м҃ъ. съ радостиѭ велиеѭ. 53 і бѣахѫ въ і҆нѫ въ цр҃кве. хвалѧште и бл҃гословѧште б҃а аминь. к҃ ⁘

ЕВАНЬЃЛИЕ ОТЪ ЛОУКЪІ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

⁘ стиховъ ⁘

Стр. 1 живъ сꙑ *зогр.* съ вами сꙑ *ник.* *2—3* въсѣмъ *или* вьсѣмъ *определить трудно.* *3* псанꙑмъ *зогр.* *6* писанию *остр.* *7* писано єсть *остр. никол.* псано *зогр.* *10* покаание *зогр. никол.* *11* въ отъпоуштенье *зогр.* въ ост. *никол.* оставлѥнию *остр.* *14* отъ от҃ца *зогр.* *15—16* ιерлмстѣ *ассем.* *17* изведъ же *остр.* *21—22* поклонишѧ сѧ емоу и възвр. *асс. ник. зогр. (но зогр. безъ* и*).* *23* великоѭ *остр.;* вꙑ-инѫ *остр.* *24* цьрькъви *остр. асс. ник.* *24—25* хвал. бога и благ. господа *асс.* поѭште и благосл. б҃а *зогр., остр. и ник. согласно съ нашимъ текстомъ.*

ОТЪ ІОАНА.

---

cxxxiii **ГЛАВЪІ ЄВАНЬѢЄЛИѢ ЄЖЄ ОТЪ ІОАНА ჻**

а҃ О҆ брацѣ бъıвъшиимъ въ кана галилѣи. ჻
б҃ О҆ изгънанъıхъ и-цр҃кве ჻ ჻
в҃ О никодимѣ ჻
г҃ О въпрошении очиштению ჻
д҃ О самарѣнъıни ჻
є҃ О ц҃ри мѫжи ჻
ж҃ О имѫштиимъ ѣ҃ и о ѕ҃ лѣтъ въ недѫѕѣ ჻
ѕ҃ О пѧти хлѣбъ ჻
ꙁ҃ О морьсцѣемь хождении ჻
ı҃ О роженѣемь слѣпѣ ჻
аı҃ О лазари ჻
бı҃ О помазавъшии г҃а мѵромь ჻
вı҃ О нихъже рече июда ჻
гı҃ О осьлѧти ჻
дı҃ О пришедъшиихъ елиньнѣхъ ჻
єı҃ О оумъıвании ჻
жı҃ О параклитѣ ჻
ѕı҃ О испрошении тѣлесе г҃нѣ ჻

Стр. *1* о бракахъ *ник. а.* *10* роженѣемь — *такъ въ подл. съ пропускомъ буквы* д. *12* мастию *ник. а.* хризмою *ник. б.*

[ЄВАНЬЃЕЛИЄ ОТЪ ІОАНА]

I.

[1 Іскони. бѣаше слово. і слово бѣаше отъ б҃а. і б҃ъ бѣаше слово. 2 се бѣ іскони о̑тъ б҃а. 3 вьсѣ тѣмь бышѧ. і беж-н҃его ничьтоже не бысть. еже бысть. 4 въ томь животъ бѣ. і животъ бѣ свѣтъ ч҃комъ. 5 і свѣтъ въ тьмѣ свьтитъ сѧ. і тьма его не обьѩтъ. 6 Бысть ч҃къ. посъланъ отъ б҃а. імѧ емоу іоанъ. 7 сь приде въ съвѣдѣтель҃ство. да съвѣдѣтель҃ствоуетъ о свѣтѣ. да вьси вѣрѫ імѫтъ імь. 8 не бѣ тъ свѣтъ. нъ да съвѣдѣтель҃ствоуетъ о свѣтѣ. 9 Бѣ свѣтъ істиньны. іже просвѣштаетъ всѣкого ч҃ка. грѧ-

Начало евангелія Іоанна напечатано по зографскому тексту; утраченный листъ нашего подлинника пополненъ вшитымъ позже въ рукопись пергаменнымъ листомъ, на которомъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи написано все недостававшее, именно Іоанна гл. I, стих. 1—23. Судя по почерку, это дополненіе сдѣлано въ XIV в.; изъ него приведены внизу разночтенія.

Стр. 1 и 2 вездѣ прочіе бѣ. *3 передъ* се *прибавл.* и *асс. ник.;* оу б҃а *остр. ник.;* и тѣмь вса *остр.* *4* ничесоже *асс. и нашъ дополн. отрывокъ,* ничьтоже не бысть *остр. ник.* *7* обѩтъ *асс. остр.* *9* тъ *остр.* *11* емоу *(вм.* імь*) ассем.* *14 и 1 на слѣд. стр.* грѧдѫща *остр.* идѫштааго *ассем.*

дѫштаего въ миръ. 10 въ мирѣ бѣ. і миръ тѣмь бꙑ҃. і миръ его не позна. 11 Въ своꙗ приде. і свои его не приꙗшꙙ. 12 елико же іхъ приꙗтъ і. дасть імъ власть чꙙдомъ бж҃ьемъ быти. вѣроуѭштимъ въ імꙙ его. 13 іже не отъ кръвиі. ни отъ похоти плътьскꙑ. ни отъ похоти мѫжьскꙑ. нъ отъ б҃а родишꙙ сꙙ. 14 І слово плъть бꙑстъ. і вьселі сꙙ въ нꙑ. і видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко іночꙙдаего отъ оц҃а. іспльнь благодѣти істинꙑ. 15 Іоанъ съвѣдѣтельствоуетъ о н҃емь. і възъва гл҃ꙙ. сь бѣ егоже рѣхъ. грꙙдꙑ по мнѣ прѣдъ мъноѭ бꙑстъ. ѣко прьвѣі мене бѣ. 16 і отъ іспльн҃ениѣ его мꙑ вьси приꙗхомъ. Благодѣть въз благодѣть. 17 ѣко законъ мосѣомь данъ бꙑ҃. благодѣть і истина іс҃ х҃мь бꙑстъ. коц҃. 18 Б҃а никътоже не видѣ. николиже. іночꙙдꙑ сн҃ъ. сꙑи въ лонѣ оч҃и. тъ іcповѣдѣ. 19 і се есть съвѣдѣтельство іоаново. егда посълашꙙ

Стр. 1 и 2 ник. употребляетъ вьсь мирь, *такъ и асс. въ 2.* 5 область *ассем. остр. никол.* власть *нашъ дополн. отрыв.* 7 кръве *ассем.* кръви *остр.* крьвыї *дополн. отрыв.* 11 видѣхомъ *всѣ пам., только въ зогр. описка:* вѣдѣхомъ. 12 ѥдиночѧдааго *остр. никол. а. дополнен. отрыв.* 13 благодати и ист. *остр.* 14 съвѣдѣтельствова *остр. (никол. б.* свидѣтельствоваше*).* *14—15* и ѡ нѥмь възва *дополн. отрыв.;* сьь ѥ҃ *тамъ же.* 16 по м҃нѣ гредеть иже пр҃ѣ *дополн. отр.* 18 мы вьсприяхомь *дополн. отр.* 19 *и* 20 благодать *остр.* 19—20 мос. зак. *ассем.* 22 не в. никъдеже *ассем. никол. дополн. отр.* никъдеже не вид. *остр.* 23 тъкъмо ѥдиноч. *остр. дополн. отр.* нъ тъкъмо *ассем. (ник. согл. съ зогр.);* вь адрѣ *дополн. отр.* 24 *и 3 на слѣд. стр.* исповѣда *остр ассем.* и ть испов. *никол.*

іюдѣи отъ ıл҃ма. ıереѩ і левьѣи-
ты. да въпросѧтъ ı. ты къто еси.
20 і исповѣдѣ. ѣко нѣсмь азъ х҃ъ. 21
і въпросишѧ и. чьто оубо ты еси.
ілиѣ ли еси. і г҃ла нѣсмь. пророкъ
еси ты. і отъвѣшта ни. 22 рѣшѧ
же емоу къто еси. да отъвѣтъ дамь
посълавъшеимъ нъı. чьто г҃леши о
тебѣ самомь. 23 Рече азъ гла-]
CXXXV съ въпиѭштааго въ поустыни. ıспра-
вите пѫть г҃нь. ѣкоже рече исаиѣ пр҃къ.
24 ı посълании бѣахѫ отъ фарисѣи. 25 ı въ-
просишѧ и и рѣшѧ емоу. что оубо кр҃штае-
ши. аште ты нѣси х҃ъ. ни илиѣ ни пр҃къ.
26 отъвѣшта имъ иоанъ г҃лѧ. азъ кр҃шта-
ѭ въ водѣ. по срѣдѣ же васъ стоитъ.
егоже вы не вѣсте. 27 сь естъ грѧдыи
по мьнѣ. ıже прѣдъ мъноѭ бысть.
емоуже азъ нѣсмь достоинъ. да отрѣ-
шѫ ремень сапогоу его. 28 си вь витании
бышѧ об онъ полъ иоръдана. идеже бѣ ио-
анъ кръстѧ ⁘ к҃ ⁘ 29 Въ оутрѣи день видѣ
ис҃а грѧдѫшта къ себѣ. ı г҃ла се агнецъ
б҃жии. въземлѧи грѣхы мира вьсего.
30 сь естъ о немьже азъ рѣхъ. по мьнѣ грѧ-
детъ мѫжъ. ıже прѣдъ мъноѭ бы.
ѣко прьвѣи мене бѣ. 31 ı азъ не вѣдѣахъ

Стр. 2 кго *(вм.* ı*) остр. дополн. отр.* *3* исп. и не отврьже сѧ *всь проч.* *4* къто *остр. ник. б. дополн. отр.* *6* ли еси ты *остр.* ли оубо ес. т. *ассем.;* отвѣ *асс.* *9* рече же *остр. ник.* *16* вы въ водѣ *ассем. ник.* *17* тъ *(вм.* сь*) зогр. остр., слова* сь есть *пропущ. ассем. никол. а.* *18* ѣко *(вм.* иже*) ассем.;* есть *(вм.* бысть*) ассем.;* ıако пьрвѣе мене бѣ *остр. сав., никол. а. эти слова пропущ.* *19 безъ* азъ *остр.* *22* въ оутр. же д. *зогр.* *23* идѫща *сав.;* г҃ла о нкмь *остр.* *24* ı *въ* б҃жıи *соединено вязью съ* ж; въземаı *сав.;* мира *(безъ* вьсего*) сав.* *25* се естъ *сав.;* рекохъ *остр.* *25—26* идеть *остр. сав.*

его. нъ да ѣвитъ сѧ издраилеви. сего ради азъ придъ къ водѣ крьстѧ. 32 і съвѣдѣтельствова иоанъ гл҃ѧ. ѣко видѣхъ д҃хъ съходѧшть. ѣко голѫбь съ небесе. і прѣбыстъ на немь. 33 и азъ не вѣдѣахъ его. нъ посълавъıи мѧ крьститъ въ водѣ. тъ мьнѣ рече. надъ ньже оузьриши д҃хъ съходѧштъ. і прѣбывающтъ на немь. сь есть крьстѧи д҃хмь ст҃ымь. 34 и азъ видѣхъ и съвѣдѣтельствовахъ. ѣко сь есть с҃нъ б҃жии. .⁘. 35 Вь оутрѣи же день пакы стоѣаше иоань. і отъ оученикъ его дъва. 36 і оузьрѣ ис҃а грѧдѫшта. гл҃а се агнецъ б҃жии. 37 і слышасте и оба оученика гл҃штъ. і по ис҃ѣ идете. 38 обраштъ же сѧ исъ. и видѣвъ ѣ по себѣ идѫшта. гл҃а има 39 чесо ищете. она же рѣсте емоу равьви. еже гл҃етъ сѧ съказаемо оучителю. къде живеши. 40 гл҃а има. придѣта и видита. придете же и видѣсте къде живѣаше. і прѣбысте оу него день тъ. година бѣ ѣко деватаѣ. 41 вѣ же аньдрѣа братръ симона петра. единъ отъ обоѭ

Стр. 2 придъ азъ *зогр. ассем.* придохъ азъ *остр.; въ подлинникѣ послѣ* го *писецъ началъ писать* азъ, *т. е. написалъ* а, *потомъ же замѣтивъ, что пропустилъ, продолжалъ* ради. *3* повѣда *сав.* *4* съх. и градѫщь на нь *остр.* *6* не видѣхъ *зогр.* *8* на ньже *сав. (съ приписаннымъ надъ стр.* дъ*).* *10* тъ есть *асс.* *13* иоань *м. б.* иоанъ. *14—15* ходашта і гл҃а *зогр. ассем. ник.* идѫща и гл҃а *остр.* *15* і *въ* б҃жіи *вязью соедин. съ ж.* *15—16* слышаста *остр. ник.* оуслышаста *остр.* *16—17* идета *ник. а.* идосте *асс.* идоста *остр. никол. б.* *18—19* чьто хощета *ассем.* *19* рѣста *остр. никол.* *22* придета *никол.* придосте *зогр. ассем.* придоста *остр.;* видѣста *остр. ассем.* *23* оу него прѣбысте *зогр. никол.* прѣбыста *остр. ник.* бысте *асс.* *23—24* бѣ же год. *зогр. никол.* год. же бѣ ѣко десатаѣ *остр.* *24—25 безъ* братръ *зогр.*, братъ *остр.* *25* і единъ *зогр.*

слышавъшюю отъ иоана. ι по немь шьдъшюю. 42 Обрѣте сь прѣжде братра своего симона. ι гл҃а емоу обрѣтомъ месиѩ. еже естъ съказаемо х҃ъ. 43 ι приведе и къ ис҃ви. възърѣвъ же на нь ис҃ъ рече. ты еси симонъ сн҃ъ иониинъ. ты наречеши сѧ кифа еже съказаатъ сѧ петръ. ⁖ 44 Въ оутрѣи же день въсхотѣ ис҃ъ изити въ галилѣѭ. ι обрѣте филипа. ι гл҃а емоу ис҃ъ грѧди по мьнѣ. 45 бѣ же филипъ отъ видсанды отъ града аньдрѣева и петрова. 46 обрѣте филипъ натанаилѣ. ι гл҃а емоу. егоже писа мосии въ законѣ и пр҃ци. обрѣтомъ ис҃а сн҃а иосифова. ιже отъ назарета. 47 ι гл҃а емоу натанаиль. отъ назарета можетъ ли что добро быти. ι гл҃а емоу филипъ

CXXXVI приди и виждъ. 48 видѣ же ис҃ъ натанаилѣ грѧдѫшта къ себѣ. ι гл҃а о немь. се вы-истинѫ изд҃лѣнинъ въ немъже льсти нѣстъ. 49 гл҃а емоу натанаиль. како мѧ знаеши. отъвѣшта ис҃ъ и рече емоу. прѣжде даже не въз҃гласи тебе филипъ сѫшта подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ. 50 отъвѣшта натанаиль и гл҃а емоу.

Стр. 2—3 сим. бр. св. *зогр.* *3—4* обрѣтохомъ *остр. (такъ и 15—16 въ остр. и сав.).* *4* юже юсть съказаюмыи *остр.* еже естъ сказаемъ *асс.* *9 безъ* день *остр.;* ити *ник. а.* вънити *сав.* *11* емоу *безъ* ис҃ *асс.;* иди *сав.* *12* отъ видсаıдьска гр. *зогр.;* градьца *асс.* *21* видѣвъ *остр. асс.* *22* емоу *(вм.* о немь*) зогр. асс. сав.; въ остр. на паралл. мѣст. вм.* гл҃а о немь *приписано надъ строкою:* рече. *25* отъвѣщавъ ис҃ рече *остр. ассем. (такъ и 2 на слѣд. стр.),* отъвѣ *сав.;* и рече емоу *пропущ. въ остр. на паралл. мѣстѣ.* *27* смоковинѫ *сав. (такъ и 5 на слѣд. стран.).* *28* отъвѣща ем. н. и гл. *асс.* отъв. гл҃а *сав.*

равьви и ты еси с҃нъ б҃жiи. ты еси ц҃рь iз҃драилевъ. 51 отъвѣшта ис҃ъ и рече емоу. зане рѣхъ ти ѣко видѣхъ тѧ подъ смоковъницеѭ вѣроуеши. больша сихъ оузьриши. 52 i г҃ла емоу амин амнъ г҃лѭ вамъ. отъ селѣ оузьрите неб҃са ôтвръста. i анћ҃лы б҃жиꙗ въсходѧщѧ и низъходѧштѧ надъ с҃на ч҃лвскаго ⁘

II

1 I въ третии день бракъ бꙑстъ въ кана галилеисцѣи. i бѣ мати ис҃ва тоу. 2 зъванъ же бꙑстъ и ис҃ъ. i оученици его на бракъ. 3 i недоставъшю виноу. г҃ла мати ис҃ва къ немоу. вина не имѫтъ. 4 г҃ла еи ис҃ъ. что естъ мьнѣ и тебѣ жено. не оу приде година моѣ. 5 г҃ла мати его слоугамъ. еже аште г҃летъ вамъ сътворите. 6 бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть лежѧштъ. по очиштению июдеискоу. въмѣстѧштъ по дьвѣма ли тремъ мѣрамъ. 7 г҃ла имъ ис҃ъ. напълните водоносꙑ водꙑ. i напълнишѧ ꙗ до връха. 8 и г҃ла имъ. почрьпѣте нꙑнѣ и принесѣте архитриклино-

вн.

Стр. 1 безъ и *передъ* ты *зогр. остр. асс.* оучителю ты *сав.; въ* бжiи i *вязью соед. съ* ж; ц҃рь еси *зогр. асс. ник. а.* *4* вѣроуi *зогр.;* и больша *сав.* *6—7* небо отъвръсто *зогр. остр. ник. а.* *9* бракы быша *асс. ник.* *10* кан. галилеи *асс.;* бѣ тоу *остр.* *11* бѣ *остр. асс.* *17* бѣше же *остр.* *18—19* по оч. июд. лежашть *зогр. никол.* *21* водоносы *пропущ. зогр.* *22 безъ* ꙗ *зогр. остр. асс. ник.; безъ* имъ *никол.*

і принѣсѧ. 9 ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшаго отъ воды. і не вѣдѣаше отъ кѫдоу естъ. а слоугы вѣдѣхѫ почръпъшеи водѫ. пригласи жениха архитриклинъ. 10 і гл҃а емоу. вьсѣкъ чл҃вкъ прѣжде доброе вино полагаатъ. і егда оупиѭтъ сѧ тогда тачѣе. ты же съблюде доброе вино до селѣ. 11 сътвори начѧтокъ знамениемъ іс҃ъ. въ кана галилеисцѣи. і ꙗви славѫ своѭ. і вѣровашѧ во нь оученици его ⁘ к҃д ⁘ 12 По семь сънидe іс҃ъ въ каперънаоумъ. самъ и мати его. і братриѣ его. і оученици его. і тоу не мъногы дьни прѣбышѧ. 13 і близъ бѣ пасха июдеиска. і вьзиде іс҃ъ въ им҃ъ. 14 і обрѣте въ цр҃кве продаѭштѧѩ овъцѧ и волы. і голѫби. і пѣнѧжьникы сѣдѧштѧ. 15 і сътвори бичь отъ връвии. вьсѧ изгъна и-цр҃кве. овъцѧ же и волы. і тръжьникомъ расъпа пѣнѧѕы. і дъскы опровръже. 16 і продаѭштимъ голѫби рече. вьзьмѣте си отъ сѫдоу. не творите домоу отьца моего домоу коуплѣнаaго. 17 помѣнѫшѧ же оученици его. ꙗко написано естъ. жалость до-

Стр. 1 они же *(вм.* і*) зогр. ассем. остр. ник.;* принесошѧ *зогр. остр.;* і ꙗко *ассем.* *4* почръпъшаѩ *ассем. (какъ будто бы въ женскомъ родѣ);* и възгласи *остр.* *6* доброе в. пръвое *ассем.* *6—7* даетъ *зогр.* подаеть *никол.* *7* тоу *(вм.* тогда*) ассем., безъ* тогда *зогр. ник. а.* *7—8* хоуждее *остр.* *9* се сътв. *всѣ прочіе;* знам. нач. *остр.* *10* к. галилеи *остр. зогр.* *11* во нь *пропущ. ассем.* *12* вънидe *ассем. остр.* *14—15* и тоу оу него многы *асс.* *15* прѣбысть *остр. зогр. ник.* *16* вънидe *остр.* *17* въ цр҃кви *асс. остр.* *17—18* волы и ов. и гол. *остр. ассем.* *19* ꙗко бичь *всѣ прочіе.* *20* и вьсѧ *ассем.* и изгъна вьсѧ *остр.* *21* продаѭщиимъ *ассем.;* сьребро *ассем.* пѣнѧзѧ *зогр. ассем.* *22* испровръже *ассем. никол.* *26* писано *асс.* напсано *зогр.*

моу твоего снѣстъ мѧ. 18 отъвѣща-
шѧ же июдеи и рѣшѧ емоу. кое знамени-
е ꙗвлѣеши намъ ꙗко си твориши. 19 ѡтъ-
вѣща ис҃ъ и рече имъ. разорите цр҃квь
сиѭ. і трьми деньми въздвигнѫ
ѭ.

CXXXVII 20 рѣшѧ же июдеи. четꙑрьми десѧтꙑ и ше-
стиѭ лѣтъ създана б҃ꙑ цр҃кꙑ си.
і тꙑ ли трьми деньми въздвигнеши
ѭ. 21 онъ же глааше о цр҃кви тѣла своего. 22 Є-
гда оубо въста отъ мрътвꙑхъ. по-
мѣнѫшѧ оученици его ꙗко се гл҃аше. і вѣ-
рѫ ꙗсѧ кънигамъ и словеси еже рече ис҃ъ ⁖ к҃ ⁖
23 Єгда же бѣ въ им҃ѣ въ пасха въ праздь-
никъ. мъноѕи вѣровашѧ въ імѧ его.
видѧще знамениѣ его еже творѣаше. 24 са-
мъ же ис҃ъ не въдааше себе въ вѣрѫ ихъ.
імъже самъ вѣдѣаше въсѧ. 25 і ꙗко не
трѣбовааше да къто съвѣдѣтель-
ствоуоуть о чл҃вцѣ. самъ бо вѣдѣаше
что бѣаше въ чл҃вцѣ ⁖ а҃ не. в чѣ ⁖ з҃ ⁖ вном ⁖

III.

1 Бѣ же чл҃вкъ отъ фарисѣи. никодимъ имѧ емоу. кънѧѕъ июдеискъ. 2 съ приде къ немоу нощиѭ. и рече емоу равьвин. вѣмь ꙗко отъ б҃а пришелъ еси оучитель.

Стр. 2 рекошѧ *остр.* *2—3* знамение намъ *пропущ. остр.* *5* дьнъı *зогр.*; сьзиждѫ *ассем.* *8* създа сѧ *ассем.* *9* то тъı ли *ассем.*; дьнъı *зогр.*; сьзиждеши *асс.* *11* же *(вм.* оубо*) остр.*; въскръсе *ассем.* *12* ѣкоже *асс.* *13* ꙗшѧ *зогр. остр. ассем. никол.*; словоу *ассем.* *16* ѣже *зогр.*; его знам. ѣже *никол. а.* *18* вьсе *зогр.* *21* бѣ *зогр.* ксть *никол. а.* *22 безъ* же *зогр.*; чл. етеръ *асс. остр.* *25* кси припьлъ оуч. *остр.*

никтоже бо не можетъ знамении сихъ творити. ѣже ты твориши. аште не бѫдетъ б҃ъ съ нимъ. 3 отъвѣща i҃съ и҆ рече емоу. амин. амин гл҃ѭ тебѣ. аште кто не родитъ сѧ съ выше. не можетъ видѣти ц҃рствиѣ б҃жиѣ. 4 гл҃а къ немоу никодимъ. како можетъ ч҃лвкъ родити с[ѧ]ѧ старъ сы. еда можетъ въторицеѭ въ чрѣво вьлѣсти матере своеѩ и родити сѧ. 5 отъвѣшта i҃съ аминь аминь гл҃ѭ тебѣ. аще кто не родитъ сѧ водоѭ и д҃хомь. не можетъ вьнити въ ц҃ртвие б҃жие. 6 рожденъı отъ плъти плъть естъ. і рожденъı отъ д҃ха д҃хъ естъ. 7 не диви сѧ ѣко рѣхъ ти. подобаатъ вамъ родити сѧ съ выше. 8 доухъ идеже хоштетъ доушетъ. і гл҃а его слышиши. нъ не вѣси отъ кѫдоу придетъ и камо идетъ. тако естъ вьсѣкъ рожденъı отъ д҃ха. 9 отъвѣшта никодимъ и рече емоу. како могѫтъ си быти. 10 отъвѣща i҃съ и рече емоу. ты еси оучитель. iл҃въ. и сихъ ли не вѣси. 11 аминь аминь гл҃ѭ тебѣ. ѣко еже вѣмь гл҃мь. і еже видѣхомъ съвѣдѣтельствоуемъ. і съвѣдѣтелъства нашего не приемлете.

Стр. 1—2 знам. с. не мож. твор. *ассем.* *2* сътвориши *зогр.* *3* отъвѣщавъ *асс. остр.* *8 въ* сѧа *почеркъ первою* ѧ *не удался.* *9* ѫтробѫ *зогр. остр.* *9—10* вълѣсти въ чр. *ассем.* *14—15* рожденоѥ бо *остр., такъ ассем. никол. только безъ* бо; *зогр. въ 14* рожденъ *(гдѣ* ъ *можетъ быть въ значеніи* о*), въ 15* рождено. *15* чюди *зогр.* *17* ıѫдеже *ассем.* *18* дъшетъ *ассем. остр.* тоу дыш. *никол. а.* *19* кѫдѣ *ассем.;* ходить *остр.* приходитъ *ассем. зогр.* *20* всѣко рожденое *ассем., безъ* вьсѣкъ *зогр.* *25* ıаже *остр.* ѣкоже *ассем. никол. а.* *27* никтоже не приемлетъ *ассем. никол.*

12 аште земьна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте.
како аште рекѫ вамъ н҃бска вѣроуоуте.
13 і ніктоже възиде н҃бо. тъкмо съше-
дъı с҃нбсе. с҃н ч҃къı съı н҃нбсе. 14 і ѣко-
же моси възнесе змиѭ въ поустъıни.
тако подобаатъ сѧ възнести съıноу
ч҃лвскоумоу. 15 да вьсѣкъ вѣроуѩи во нь
не погъıб҃нетъ. нъ иматъ живота вѣ-
чьнааго ⁘ к҃ц ⁘ 16 Тако бо б҃ъ вьзлю-
би мира. ѣко с҃на своего иночѧдааго
дастъ. да вь[сѣ]сѣкъ вѣроуѩи на нь не
погъıбнетъ. нъı-иматъ живота вѣ-
чьнааго. 17 не посъла бо б҃ъ с҃на свое-
го вь миръ да содитъ мироу. нъ да
CXXXVIII съпасетъ сѧ миръ имъ. 18 вѣроуѩи во нь
не бѫдетъ осѫжденъ. а не вѣроуѩи юже о-
сѫжденъ естъ. ѣко не вѣрова въ імѧ
иночѧдааго с҃на б҃жиѣ. 19 сь естъ сѫдъ
приде бо свѣтъ въ миръ. і възлюби-
шѧ ч҃лвци паче тьмѫ неже свѣтъ. бѣ-
шѧ бо ихъ дѣла зъла. 20 вьсѣкъ бо дѣла-
ѩи зъла. ненавидитъ свѣта. і не при-
ходитъ къ свѣтоу. да не о(бли)чѧтъ сѧ дѣла
его. ѣко зъла сѫтъ. 21 а творѧи истинѫ
грѧдетъ къ свѣтоу. да авѧтъ сѧ дѣла
его ѣко о б҃зѣ сѫтъ съдѣлана ⁘ к҃ ⁘ з҃ ⁘

Стр. 1 рѣхомъ *асс.* *3* вьзидетъ *сав.;* на н҃бо *всѣ проч.*, не вьз. н. н. *ник.* *4* небеси *ассем.* *5* змиі *сав.;* вь поустыноу *ник.* *6* сѧ *прип. надъ строкою.* *8—9* животъ вѣчьны *ассем. сав. никол. (такъ и 12—13).* *10* вьсь мирь *ник.;* ѥдиночѧдааго *остр. сав.* възлюбленааго *асс.* *11* далъ еси вь миръ *сав.* даль ѥсть вь вьсь мирь *ник.;* въ нѥго *остр.* въ нь *асс. сав.* *14* содитъ *такъ въ подл.* *15* ѥго ради *(вм.* имъ*) остр.* сего ради *асс.* имь вьсь мирь *ник.* *16* и не вѣр. *асс. ник.* *18* ѥдиночѧд. *остр. ник.* с҃на б҃жиѣ иноч. *асс.;* се же ѥсть *остр.* *19* ѣко свѣтъ приде *ассем. остр. ник.* *23 буквы* бли *надъ строкою приписаны поздн. глагол. почеркомъ.* *24 безъ* ѣко зъла сѫтъ *остр. (ихъ нѣтъ въ лучш. греч. т.).*

22 По сихъ приде ис҃ъ і оученици его въ ю-
денскѫѭ землѭ. і тоу живѣаше съ ни-
ми и кръштааше. 23 бѣ же иоанъ кръстѧ въ
еннонѣ. близъ салимови. ѣко воды
мъногы бѣахѫ тоу. і прихождаахѫ
и кръштаахѫ сѧ. 24 не оу бо бѣ въсажденъ
въ темьницѫ иоанъ ·:· 25 Бысть же
сътѧѕание отъ оучени[ни]къ иоановъ.
съ іюдеи. о очиштении. 26 і придѫ къ
иоаноу и рѣшѧ емоу равьви. іже бѣ съ
тобоѭ об онъ полъ иоръдана. емоуже
ты съвѣдѣтельствова. се сь кръ-
штаатъ и вьси грѧдѫтъ къ немоу. 27 о-
тъвѣща иоанъ и рече. не мо(же)тъ ч҃лкъ
принимати ничесоже. аще н(е) бѫдетъ е-
моу дано с нб҃се. 28 вы сами мьнѣ съ-
вѣдѣтельствоуоуте. ѣко рѣхъ нѣсмъ
азъ х҃ъ. нъ посъланъ есмъ прѣдъ ни-
мь ·:·

---

29 імѣѩи невѣстѫ женихъ естъ. а дроугъ
жениховъ стоѩ и послоушаѩ его. радо-
стиѭ радоуоутъ сѧ за гласъ жениховъ.
си оубо радость моѣ испльни сѧ. 30 оно-
моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити
сѧ. 31 грѧды съ выше надъ вьсѣми
естъ. сы отъ землѧ отъ землѧ е-
стъ. и отъ землѧ гл҃етъ. грѧдыи съ

Стр. *1* по сихь же *ник.;* въниде *ассем. остр.* *1—2* въ землѩ юд. *асс.* *2—3* съ ними *въ остр. пропущ.* *4* близъ Салима *всѣ прочiе.* *9* придошѧ *остр.* *11* на ономъ полоу *ассем.* *12* послоушьствова *ассем.;* сь оубо *асс.* сс тъ *остр.* *13—14* отъвѣщавъ *ассем.* *14* же *въ* можетъ *поздн. надстр. прип.* *15* приемати *асс.; вм.* не *въ подл. только* н *надъ строкою.* *15—16* нѣстъ дано емоу *асс.* *16—17* съвѣдѣтельствовасте *остр.* *18* ѣко посъланъ *ассем.* *21* послоушаеть *никол.* *22* радоуеи се *никол. а.* *24* низити *ассем.* *26* иже отъ землѩ *остр.* и сы отъ землѧ *асс.* *27* грѧдыи от *ассем.*

н҃бсе надъ вьсѣми естъ. 32 і еже видѣ
и слъıша се съвѣдѣтельствоуоутъ.
і съвѣдѣтельствиѣ его никтоже не при-
емлетъ. 33 Принмъıи его съвѣдѣте-
льство запечатьлѣ. ѣко б҃ъ исти[не]-
ненъ естъ ⁘ к҃ ⁘ 34 Ѥгоже бо посъла б҃ъ г҃лъı
б҃жиѩ г҃лтъ. не въ мѣрѫ бо б҃ъ дастъ д҃ха.
35 о҃тцъ любитъ с҃на. и вьсѣ дастъ въ рѫ-
цѣ его. 36 вѣроуѩи въ с҃на иматъ животъ
вѣчънъı. а иже не вѣроуоутъ въ с҃на не
оузьритъ живота. нъ гнѣвъ б҃жіи прѣ-
бъıваатъ на немь.

IV.

1 Ѥгда же оувѣдѣ
г҃ь ѣко оуслъıшашѧ фарисѣи. ѣко и҃съ
мъножаишѧ оученикъı творитъ. і
кръштаатъ неже иоанъ. 2 а и҃съ самъ
не кръштааше нъ оученици его. 3 оста-
ви июдеѭ. и иде пакъı въ галилеѭ.
4 достоѣаше же емоу пронти скозѣ са-
мариѭ ⁘ 5 Приде же и҃съ въ градъ.
самарьскъ. нарицаемъı сүхарь.
іскрь вьси ѩже дастъ иѣковъ носи-
фоу с҃ноу своемоу. 6 бѣ же тоу стоуде-
CXXXIX нецъ иѣковль. і҃с же троуждъ сѧ отъ пѫ-
ти. сѣдѣаше тако на стоуденьци. годи-
на бѣ ѣко шестаа. 7 приде жена отъ сама-

Стр. 1 і *передъ* еже *въ остр. пропущено.* *2* послоушьствоуетъ *ассем.* *4* приемъı емоу *ассем.* *7* даетъ *никол.* *12* ouслъıша *(вм.* оувѣдѣ*) зогр.* разоумѣ *ник. а.* *15* а *зогр. пропущ.* *16—17* оставивь *никол. а.* *18* і дост. *зогр.* *19* въниде *асс.; безъ* и҃съ *зогр. ник.* *20* самареискъ *остр. асс.* *21* близъ *остр.* *22—23* кладазь *зогр.* *23—24* с поути *ник.* *24* кладази *зогр.* *24—25* часъ-шестъı *зогр.* година же *асс. остр.* *25* и приде *асс. ник.*

риѩ почрѣтъ водꙑ. гл҃а ис҃ъ даждъ ми пити. 8 оученици бо его ошъли бѣахѫ въ градъ. да брашьна коупѧтъ. 9 гл҃а же емоу жена самарѣнꙑни. како тꙑ июдеи сꙑ отъ мене пити просиши. женꙑ самарѣнꙑнѧ сѫштѧ. не прикасаѭтъ бо сѧ июдеи самарѣнехъ. 10 отъвѣшта ис҃ъ и рече еи. аште би вѣдѣла даръ бж҃ии. ꙇ кто естъ гл҃аи ти даждь ми пити. тꙑ би просила оу него и далъ ти би водѫ живѫ. 11 гл҃а емоу жена г҃и ни почръпала имаши. и стоуденецъ естъ глѫбокъ. отъ кѫдѫ оубо имаши водѫ живѫ. 12 еда тꙑ болеи еси отъца нашего ꙇѣкова. ꙇже дастъ намъ стоуденецъ сь. ꙇ тъ из него питъ и сн҃ве его и скоти его. 13 отъвѣшта ис҃ъ и рече еи. вьсѣкъ пиѩи отъ водꙑ сеѩ вьжѧждетъ сѧ пакꙑ. 14 а иже пиетъ отъ водꙑ ѭже азъ дамь емоу. не вьждѧдаатъ сѧ въ вѣкъ. нъ вода ѭже азъ дамь емоу. бѫдетъ въ немь источьникъ водꙑ. въходѧщѩ въ животъ вѣчьнꙑ. 15 гл҃а къ немоу жена. г҃и даждъ ми сиѭ водѫ. да ни жаждѫ ни прихождѫ сѣмо почръпатъ. 16 гл҃а еи ис҃. ꙇди призови мѫжь

Стр. 1 почръпать *ассем.;* гл҃а еи ис҃ *зогр. ассем. остр. никол.* *3* брашьно *остр.* *5* прос. оу мене пити *ассем.* *7—8* ѡтвѣштавь *никол. а. (такъ и 17 никол. а. ассем.).* *8, 10 и 11* бꙑ *остр.* *12* почръпальника *всѣ прочіе;* кладѧѕь *зогр. (такъ и 15—16).* *12—13* глѫб. ѥсть *остр.* *13* кѫдѣ *асс.* *16 безъ* сь *зогр.;* пи *остр.* *18—19* въждѧждетъ *зогр. асс.* *20—21* імать въждѧдати *всѣ проч.* *23* въскакающаа *ассем. никол. а. (ошибочно зогр.* въскакѫштѫѩ*),* истѣкающаа *остр.* текоуштее *никол. б.* *27* и пригласи *асс. (зогр. никол. то же, но безъ* и*).* *27 и 1 на слѣд. стран.* мѫжа своего *ассем. зогр. никол.*

твои. і приди сѣмо. 17 отъвѣшта жена и рече емоу. не имамъ мѫжа. гл҃а еи іс҃ъ. добрѣ рече ѣко мѫжа не имамъ. 18 пѧть бо мѫжь имѣла еси. і нынѣ егоже имаши нѣстъ ти мѫжъ. се въ істинѫ рече. 19 гл҃а емоу жена. г҃и виждѫ ѣко пр҃къ еси ты. 20 отъци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ. і вы гл҃те ѣко въ ем҃ѣ естъ мѣсто ідеже кланѣти сѧ подобаатъ. 21 гл҃а еи іс҃. жено вѣрѫ ими ми ѣко грѧдетъ година. егда ни въ горѣ сеи ни въ им҃ѣхъ поклоните сѧ от҃цю. 22 вы кланѣате сѧ егоже не вѣсте. мы же кланѣемъ сѧ еже вѣмъ. ѣко сп҃сние отъ июдеи естъ. 23 нъ грѧдетъ година и нынѣ естъ. егда истиньни поклоньници поклонѧтъ сѧ от҃цю. дх҃омь и истиноѭ. ібо отцъ тацѣхъ иштетъ покланѣѭштихъ сѧ емоу. 24 д҃хъ естъ б҃ъ. і иже кланѣатъ сѧ емоу д҃хмь и истиноѭ достоитъ кланѣти сѧ. 25 гл҃а емоу жена. вѣмь ѣко месиѣ придетъ рекомы х҃ъ. егда тъ придетъ вьзвѣститъ намъ вьсѣ. 26 гл҃а еи іс҃. азъ есмъ гл҃ѧи съ тобоѭ. 27 і тъгдажде придѫ оученици его. і чоуждаахѫ сѧ ѣко съ женоѭ гл҃ааше. і никтоже не рече чесо иштеши. іли что гл҃еши съ неѭ. 28 остави же водоносъ свои жена. і иде въ градъ.

Стр. 4 иже *(вм.* егоже*) ник. а.* *7* покл. въ гор. с. *асс.* *9* под. клан. *ник. а.* *10* идеть *остр.;* часъ *зогр.* *12* иже *остр.* *13* мы *безъ* же *остр.;* егоже *асс. ник. б.* *14* придеть *остр.* *16 пробѣлъ въ строкѣ произошелъ отъ выскобл. одного или нѣск. словъ.* *18* кланѣѭштихъ *зогр. ник.* *19* д҃хъ бо *зогр.;* и иже *асс.* *22* глаголемъіи *асс.* нарицаемъі *остр.;* и егда *асс.* *24* тогда же *остр.* *25* придошѧ *остр.* *26* рече емоу *остр.* *27* съ нимъ *описка въ асс.*

CXL і гл҃а чл҃кмъ. 29 придѣте и видите чл҃ка. іже рече ми вьсѣ елико сътворихъ. еда тъ естъ хъ҃. 30 ізидѫ же из града и градѣахѫ къ немоу. 31 междю же симъ молѣахѫ и оученици его. гл҃ѭще равьви ѣждь. 32 онъ же рече къ нимъ. азъ брашъно имамъ ѣсти егоже вы не вѣсте. 33 гл҃ахѫ же оученици къ себѣ. еда кто принесе емоу ѣсти. 34 гл҃а имъ іс҃ъ. мое брашъно естъ да творѭ волѭ посълавъшааго мѧ. і съвръшѫ дѣла его. 35 не вы ли гл҃ете ѣко еште четыре мѣсѧци сѫтъ. і жѧтва придетъ. се гл҃ѭ вамъ. възведѣте очи ваши и видите нивы. ѣко плавы сѫтъ къ жѧтвѣ юже. 36 і жьнѧи мъздѫ приемлетъ. і събираѭи плодъ въ животъ вѣчъны. да и сѣѭи вькоупѣ радоуоутъ сѧ и жьнѧи. 37 о семь бо естъ слово истовое. ѣко инъ естъ сѣѭи҃. і инъ естъ жьнѧи. 38 азъ посълахъ вы жѧтъ. ідеже вы не троудисте сѧ. іни троудишѧ сѧ и вы въ троудъ ихъ вънидете. 39 отъ града же того мъноѕи вѣровашѧ вь него. отъ самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭшти. ѣко рече ми вьсѣ елико сътворихъ. 40 егда же придѫ самарѣне къ немоу. молѣахѫ и да би

Стр. 1 безъ и *остр. ассем.* *3* придошѧ же *остр. (такъ и 27).* *3—4* идѣахѫ *остр.* *6* имъ *остр. никол. а.* *9* и гл҃а *никол. а.* *10* сътворѫ *остр.* *15 безъ* оуже *никол. а.* *16* прииметь *остр.* *16—17* і събираетъ плодъ животънъı *зогр.* сьбираетъ *ассем.* сьбираютъ *никол. а.* *17* плоды *никол.;* да *безъ* и *всѣ прочіе.* *19* истиньное *всѣ прочіе*, сл. е. ист. *зогр. никол. ассем.* *20* азъ же *всѣ прочіе.* *20—21* вы посълахъ *ассем.* *23* троудъ *зогр. ассем.;* вънидосте *остр. никол. б.* *27—28* къ нємоу самар. *остр. зогр. ассем. никол. а.* *28* кго да бъı *остр.*

прѣбылъ оу нихъ. і прѣбыстъ тоу дъва дьни. 41 і мъного паче вѣроваша за слово его. 42 женѣ же гл҃хж. ѣко юже не за твоѭ бесѣдж вѣроуемъ. сами бо слышахомъ и вѣмъ. ѣко сь естъ въ істинж сп҃съ мира х҃ъ ⁘ к҃ ⁘ 43 По дъвою же дъноу изиде отъ тждоу. и іде въ галилеѭ. 44 самъ бо ис҃ъ съвѣдѣтельствова ѣко пр҃къ въ своемь отъчъствии не иматъ чьсти. 45 егда же приде въ галилѣѭ. приѩсѧ и галилѣане. вьсѣ видѣвъше елико сътвори въ іл҃мѣхъ. въ праздьникъ. і ти бо придж въ праздьникъ. 46 приде же пакы ис҃ въ кана га(ли)лѣѭ. идеже сътвори отъ воды вино ⁘ ⁘ з҃ ⁘

Бѣ же етеръ цс҃ръ мжжъ. егоже с҃нъ болѣаше въ капернаоумѣ. 47 сь слышавъ ѣко ис҃ приде отъ июдеѩ въ галилѣѭ. иде къ немоу и молѣаше и. да сънидетъ и ісцѣлитъ с҃на его. бѣ бо оумираѩ. 48 рече же къ немоу ис҃ъ. аште знамении и чюдесъ не видите. не имате вѣры ѩти. 49 гл҃а къ немоу цс҃ръ мжжъ. г҃и съниди прѣжде даже не оумьретъ отроча мое. 50 гл҃а къ немоу ис҃ъ иди с҃нъ твои живъ естъ і вѣрж емъ чл҃вкъ словеси еже рече емоу ис҃ (и)дѣаше. 51 абие же съходѧщю емоу. се раби его сърѣтж и гл҃ѭще. ѣко с҃нъ

Стр. 2 мнoѕи *ассем. остр.* *3* же *пропущ. въ зогр.* *6* всего мира *ассем.* съпасъ мироу *остр.* *9—10* чьсти не имать *ник.* *11* приѩша *зогр. никол.* *14* ис҃ *пропущ. зогр.;* (ли) *пропущ. въ подл.* *16* нѣкыи *остр.* *17 безъ* сь *остр.; въ подл.* ь *въ* сь *передѣл. изъ* ъ. *19* и иде *остр.* *20* исцѣлитъ сынъ *остр.;* хотѣаше бо оумрѣти *остр. ник.* *21* рече ис. къ н҃емоу *остр.* *23* цесаревъ *остр.* *25 въ* естъ, т *надъ строкою.* *26* имъ *остр.;* словеси чловѣкъ *ассем.* *27* и *въ* идѣаше *прибавл. позже надъ строк.;* и идѣше и абие *остр.* *28* сърѣтоша *остр. ассем.*

ти живъ естъ. 52 въпраша же годинꙑ отъ нихъ. въ кѫѭ соулѣе емоу бꙑ

CXLI рѣшѧ же емоу ѣко вьчера въ годинѫ седмѫѭ остави и огнь. 53 разоумѣ же [о]оц҃ь. ѣко та бѣ година вь нюже рече емоу ис҃ ѣко с҃нъ твои живъ естъ. і вѣрова самъ и весь домъ его. 54 се пакꙑ въторое чюдо сътвори ис҃ъ пришедъ отъ іюдеѩ въ галилѣѭ ⁘ к҃ ⁘

V.

1 По сихъ же бѣ праздьникъ июдеискъ. і вьзиде ис҃ въ ероусалимъ. 2 естъ же къ ерсм҃ѣхъ на овьчи кѫпѣли. ѣже нарицаатъ сѧ евреискꙑ витезда. пѧть притворъ имѫшти. 3 въ тѣхъ лежааше мъножьство болѧштиихъ. слѣпъ хромъ. соухъ. чаѭщиихъ движениѣ водѣ. 4 ан҃ѣл бо г҃нь на вьсѣ лѣта съхождааше въ кѫпѣль. і възмѫштааше водѫ. і иже прьвѣе вълаждааше по възмѫштении водꙑ. съдравъ бꙑвааше. ѣцѣмъ же недѫгомъ одрьжимъ бꙑвааше.

Стр. 1 твои (*вм.* ти) *зогр. ник. остр.*; въпрашааше *всѣ проч.*; часа *зогр.* винꙑ *асс.* *2* которꙑ *зогр.* въ кꙑи часъ *остр.* въ кѫѭ годинѫ *асс.* *3—4* часъ седмꙑ *зогр.* *4* разоумѣвъ *остр.* *5* о҃ць его *ассем.*; часъ въ н҃ьже *зогр.* *6* ж. е. с. тв. *ассем.* *7* домъ его вьсь *ассем. остр.* *8* вьторицеѭ *ассем.*; знамениѥ *остр.* *10—11* вънидe *остр. ассем.* *13* ѳезда *зогр.* *17* въ водѣ *ассем.* *17—18* на всѣко врѣмѧ *ассем.* *18* мꙑѣше сѧ въ кѫпѣли *зогр. ассем. остр. никол. а.* (*такое же разночтеніе въ греч. текстахъ*). *19 послѣ* водѫ *прибавл.* и охождааше *ассем.*; прѣжде *ассем.* *21—22* ѣцѣмъ *до* бꙑвааше *пропущ. зогр. ассем.*

5 Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ. л҃и. і осмь
лѣтъ имꙑ въ недѫзѣ своемь.
6 сего видѣвъ ис҃ лежѧшта. і разоу-
мѣвъ. ѣко мънога лѣта ꙗже и-
мѣаше. гл҃а емоу хоштеши ли цѣлъ
бꙑти. 7 отъвѣща емоу недѫжъ-
нꙑ. еи г҃и чл҃ка же не имамъ. да е-
гда възмѫтитъ сѧ вода. въвръ-
жетъ мѧ въ кѫпѣль. егда же прихо-
ждѫ азъ. інъ прѣжде мене вълазитъ.
8 гл҃а емоу ис҃: въстани възъми одръ
твои. і иди въ домъ свои. 9 і абье цѣ-
лъ бꙑстъ чл҃къ. і възѧтъ одръ свои.
и хождааше бѣ же собота въ тъ дьнь. 10 гл҃а-
хѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу. собо-
та естъ и не достоитъ тебѣ възѧти
одра твоего. 11 онъ же отъвѣшта им҄ъ. іже
мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече. възь-
ми одръ твои и ходи. 12 въпросишѧ же и къ-
то естъ чк҃ъ рекꙑ тебѣ. възьми одр҄ъ
твои и ходи. 13 ісцѣлѣвꙑ же не вѣдѣаше
кто естъ. іс҃ бо оуклони сѧ народоу сѫ-
штю на мѣстѣ. 14 по томь же обрѣте и ис҃.
въ цр҃кве. і рече емоу. се цѣлъ бꙑст
к томоу не съгрѣшаи. да не горе что бѫ-
детъ. 15 іде же чл҃вкъ и повѣ(дѣ) июдеом҄ъ.
ѣко ис҃. естъ иже и сътвори цѣла .·. к҃г .·.
16 І сего ради гонѣахѫ июдеи ис҃а. и иска[ахѫ]

Стр. 1 етеръ *зогр. ассем. никол.* *3* лежаща *пропущ. остр.* *4* ꙗже *вм. правильнаго* юже *или* оуже, *какъ остр.* *5* живъ *(вм.* цѣлъ*) зогр.* *7* еи *пропущ. остр.;* же *пропущ. зогр. остр.* *10* сълазить *ник. а.* *11* въст. и въз. *ассем.* *13* вьза *остр.* *14*, *15—16* сѫб. *всѣ проч.* *23 безъ* и *зогр.;* ис҃. обр. и *остр.* *24* цьркъви *остр.;* еси *(вм.* быст*) всѣ прочіе; въ* быст *въ подл.* т *надъ* с. *25* ти чьто *ассем. остр. ник.* *26* дѣ *въ* повѣдѣ *надстрочн. прип. поздн. глагол. почеркомъ;* повѣда *остр. асс. ник.* *27* мѧ *(вм.* и*) остр. зогр. асс.* *28* ис҃. июд. *зогр.*

ахѫ его оубити. зане си творѣаше въ соботѫ. 17 іс҃ же отъвѣштаваше имъ ⁘ Отц҃ъ мои до селѣ дѣлаатъ. и азъ дѣлаѭ. 18 сего же ради искаахѫ паче июдеи его оубити. ѣко не тъкмо разарѣаше соботѫ. нъ і оц҃а своего гл҃аше б҃а. [ра]равенъ сѧ творѧ бо҃у. 19 отъвѣшта же ис҃ъ и рече имъ. аминь амин гл҃ѭ вамъ. не можетъ с҃нъ о себѣ творити ничесоже. аште не еже видитъ отц҃а тв[р]орѧща.

CXLII ѣже бо онъ творитъ. си и с҃нъ такожде. творитъ. 20 отц҃ (б)о любитъ с҃на. и вьсѣ показаатъ емоу ѣже самъ творитъ. і большаа сихъ покажетъ емоу дѣла. да вы чюдите сѧ. 21 ѣко бо оц҃ъ вьскрѣшаатъ мрътвыѩ и живитъ. тако и с҃нъ ѩже хоштетъ живитъ. 22 отц҃ъ бо не сѫдитъ никомоуже. нъ сѫдъ весь дастъ с҃нови. 23 да вьси чтѫтъ с҃на ѣкоже чтѫтъ отц҃а. і иже не чтетъ с҃на не чьтетъ отц҃а. посълавъшааго и. 24 Аминь аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко слоушаѩи словесе моего. и вѣрѫ емлѧ посълавъшюмоу мѧ. іматъ живота вѣчьнааго. і на сѫдъ не придетъ. нъ прѣидетъ отъ съмръти въ животъ.

Стр. 3 ц *въ* отцъ *надъ стр. напис. между* т *и* ъ. *4—5* паче иск. его июд. оуб. *зогр. остр. ник., асс. то же только* оуб. и. *9—10* тв. о. с. нич. *зогр. остр. ник.* тв. сынъ о с. нич. *асс.* *13* оц҃ь бо *всѣ, въ нашемъ же т. б. передъ* о *выскоблено должно быть по недосмотру вм. стоявшаго послѣ* о *лишняго* б, *которое тоже выскоблено.* *13—14* вьсе *остр.* *14* покажетъ *зогр.* *15* показаетъ *асс. остр.* *18* егоже *(вм.* ѩже*) зогр.;* живити *асс.* *21 безъ* і *зогр. асс. остр.* *22* іже і посъла *зогр. ассем. ник.* иже п. его *остр.* *25—26* животъ вѣчьны *асс. ник.*

25 аминь амин гл҃ѭ вамъ. ѣко градетъ година и нынѣ естъ. егда мрътвии оуслышатъ гл҃съ с҃на б҃жиѣ. і оуслышавъшеи оживѫтъ. 26 ѣкоже бо от҃цъ живота иматъ вь себѣ. тако дастъ и с҃нови живота имѣти вь себѣ. 27 и областъ дастъ емоу и сѫдъ творити. ѣко с҃нъ ч҃лвскъı естъ. 28 не дивите сѧ семоу. ѣко градетъ година. вь нюже вьси сѫштеи въ гробѣхъ. оуслышатъ гл҃съ с҃на б҃жиѣ. 29 и изидѫтъ сътворьшеи благаа въ вьскрѣшение животоу. а сътворьшеи зълаа въ вьскрѣшение сѫдоу. 30 не могѫ азъ о себѣ творити ничесоже. ѣкоже слышѫ сѫждѫ. и сѫдь мои правьденъ естъ. ѣко не иштѫ волѧ моеѩ. нъ волѭ посълавъшааго мѧ от҃ца ⁖ к҃. 31 аште азъ съвѣдѣтельствоуѭ о мьнѣ. съвѣдѣтельство мое нѣстъ истинъно. 32 инъ естъ съвѣдѣтельствоуѩи о мьнѣ. і вѣмь ѣко истиньно естъ съвѣдѣтельство еже съвѣдѣтельствоутъ о мънѣ. 33 вы посъласте къ ио[о]аноу. і съвѣдѣтельствова о истинѣ. 34 азъ же не отъ ч҃лка съвѣдѣтельства приемлѭ. нъ си гл҃ѭ да вы сп҃сени бѫдете. 35 онъ бѣ свѣ-

Стр. 4 слышавъше *остр.* *5 и 6* животъ *зогр. ассем. ник.*, *остр. только на второмъ мѣстѣ.* *8 безъ* и *ассем.;* сѫдъı *зогр.* *10* часъ въ ньже *зогр.* *10—11* сѫщиı *асс.* въходаштеı *зогр.* *12* кго *(вм.* с҃на б҃жиѣ*) остр.* *12—13* створьшии *остр.* *14* сътворьшии *остр.* *15* оу *въ* сѫдоу *передѣлано изъ* а. *16* ѩко с. и с. *остр.* *21—22* иже съвѣдѣтельствоуетъ *асс.* *24* кго кже *остр.;* и въı *ассем.;* съвѣдѣтельствоутъ *исправлено изъ* св—твова, *но первою же рукою* *26* ч҃лвкъ *остр. асс. ник.* *27* съвѣдѣтельство *остр.*

тильникъ горꙓ и свѣтѧ. въ(і) же хотѣсте въздрадовати сѧ въ годинѫ свѣтѣниѣ его. 36 азъ же имамъ съвѣдѣтельство боле иоанова. дѣла бо ѣже дастъ мънѣ о҃тцъ да съвръшѫ ѣ. та дѣла ѣже творѭ. съвѣдѣтелъствоуѭтъ о мьнѣ. ѣко отецъ мѧ посъла. 37 и посълавъı мѧ о҃тцъ. тъ съвѣдѣтельствова о мьнѣ. ни гласа его никъдеже слъıшасте. ни видѣниѣ его видѣсте. 38 і словесе его не имате прѣбъıваѭшта въ васъ. зане егоже тъ посъла семоу въı вѣрꙑ не емлете. 39 іспꙑта-

CXLIII іте кънигꙑ ѣко въı мъните въ нихъ імѣти животъ вѣчънъı. і тъи сѫтъ съвѣдѣтельствоуѭштѧ о мьнѣ. 40 і не хощете прити къ мьнѣ. да животъ имате. 41 славъı отъ ч҃лкъ не приемлѭ 42 нъ разоумѣхъ въı ѣко лѭбьве б҃жиѩ не имате вь себѣ. 43 азъ придъ въ імѧ о҃тца моего и не приемлете мене. аште инъ придетъ въ і(мѧ) свое того приемлете. 44 како въı можете вѣровати славѫ дроугъ отъ дроуга приемлѭште. і

Стр. 1 ꙓ *въ* горꙓ *для передачи особаго почерка глаг. буквы* є *(съ хвостикомъ, опускающимся съ выпуклости)*; свѣтѧ *остр. ассем.*; і *въ* въı *прип. надъ строкою.* *2* часъ *зогр.* *4—5 слова* бо ѣже д. м. от. д. *пропущ. въ ассем.* *5—6* та съвьршаѭ *остр.* съвръшаѭ *(безъ* та*) ассем.* *6* азъ творѭ ѣже *ассем.* *8* и тъ *асс.* *8—9* съвѣдѣтеі̂ьствоуетъ *зогр.* *10* никтоже слъıшитъ *ассем.* *15* вь нихъ мьните *зогр.* и ѣко въı мьн. им. в. н. *ассем.* *16* живота вѣчьнааго *остр.*; ъ *въ* тъи *надъ строк.* *18* живота *остр. ассем.* *20* разоумѣхъ *всѣ прочіе.* *20—21* бож. люб. *ассем.* л. въ себѣ б҃жиѩ *остр.* *21* придохъ *остр.* *23 въ* імѧ *буквы* мѧ *надъ строкою,* м *въ видѣ кирилловской буквы;* того въı *никол.* того пр. въı *ассем.*

славы ѣже отъ единаадго б҃а не ищете. 45 не мьните ѣко азъ на вы рекѫ къ отъцоу. естъ иже на вы г҃лтъ моси. на негоже вы оупъвасте. 46 аште бо бисте вѣрѫ имали мосеови. вѣрѫ бисте ѩли и мьнѣ. о мьнѣ бо тъ писа. 47 аще ли того кънигамъ вѣры не емлете. како моимъ г҃ламъ вѣрѫ е҄мете.

VI.

1 по сихъ иде и҃съ на онъ полъ морѣ галилѣѩ таверьѣдъскы. 2 и по немь идѣаше народъ мъногъ. ѣко видѣахѫ знамениѣ ѣже творѣше на недѫжьнъıхъ ·:· к҃ ·:· 3 възиде же на горѫ и҃с. і тоу сѣдѣаше съ оученикы своими. 4 бѣ же близъ пасха праздьникъ иоудеискъ ·:· 5 Възведъ же очи и҃с видѣвъ ѣко мъногъ народъ грѧдетъ къ немоу. г҃ла къ филипоу. чимь коупимъ хлѣбы да ѩдѧтъ сии. 6 се же г҃лааше искоушаѩ и. самъ бо вѣдѣше что хотѧ сътворити. 7 отъвѣшта емоу филипъ. дъвѣма сътома пѣнѧзъ хлѣбъ не довьлѣѭтъ имъ.

Стр. 1 іночадааго с҃на бж҃иѣ *ассем. зогр.* единоч. сына бж҃иѣ *остр. никол.* *3* речетъ *зогр. никол.* иже г҃лли на вы *остр.* *4* на ньже *никол.;* оупъваете *зогр.* *4—5* бысте *остр.* *5* вѣровали *никол.* *5—6* вѣрѫ ѩли бысте *остр.* имѣли *(вм.* ѩли*) ассем.* *6* спа *(вм.* пса*) зогр.* сьписа *ассем.* *7* и того *асс.* *8 въ подл.* емете *съ надпис.* и. *8—9* и по семь *остр.* *9—10* морѣ тивериадьска *зогр. и всѣ проч.* *14 безъ* же *зогр.* *16* видѣ *зогр.* и видѣвъ *остр. ассем. никол.* *17* идеть *остр.* *20* хотѣаше *ассем.* хоштеть *никол.* *(зогр. ошибка* хотать*).* *22* съребрьникъ *остр.;* хлѣби *остр. никол. а.;* довьлѣѭть *остр. никол. а.* довълеть *ассем.* довьлать *зогр.*

да къжьдо ихъ мало чъто приимєтъ. 8 гл҃а емоу единъ отъ о(у)ченикъ его. аньдрѣа братръ симона петра. 9 естъ отрочиштъ сьде единъ. иже иматъ пѧть хлѣвъ ꙗчьнъ. и дьвѣ рꙑбѣ. нъ си чъ(то) сѫтъ вь се(ли)ко. 10 рече же ис҃ сътворите чловѣкꙑ възлешти. бѣ же трѣва мънога на мѣстѣ. вьзлеже оубо мѫжь числомъ. ꙗко пѧть тꙑсѫштъ. 11 приꙗтъ же хлѣбъ ис҃. и хвалѫ въздавъ. подастъ оученикомъ. а оученици възлежѧштиимъ. такожде и отъ рꙑбоу. елико хотѣахѫ. 12 и ꙗко насꙑтишѧ сѧ. гл҃а оученикомъ своимъ. съберѣте избꙑтъкꙑ оукроухъ. да не погꙑблетъ ничътоже. 13 събъраша же и исплънишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьнꙑихъ. иже избꙑшѧ ꙗдъшеимъ ·:· 14 Чл҃вци же видѣвъше знамение. еже сътвори ис҃. гл҃ахѫ ꙗко сь естъ въ истинѫ пр҃къ. грѧдꙑи вь весь миръ ·:· к҃. 15 ис҃ же разоумѣвъ ꙗко хотѧтъ прити да въсхꙑтѧтъ и и сътворѧтъ цс҃рѣ. отиде пакꙑ въ горѫ тъ единъ. 16 и ꙗко поздѣ бꙑстъ. сънидѫ оученици его на море. 17 и

Стр. 1 кожьдо *зогр. ассем.;* ихъ *пропущено остр.* *3* братъ *всѣ прочіе.* *4 безъ* единъ *остр. никол. а.*, ед. сьде *асс.* *5* ꙗчьньнъ *остр.* ꙗчьнѣнъ *зогр. ассем.; въ* чъто *въ подл. пропущ.* то. *6* селикоу народоу *остр.* селикоу *(безъ* народоу*) ассем. никол.; въ подл.* ли *прип. потомъ.* *7* трава *остр.* *10* оубо хл. *ассем.;* хлѣбы *зогр. ник.;* дасть *остр. ассем. никол. а.* *11—12* народомъ *(вм.* възлежащ.*) ассем.* *15* погыбнетъ *ассем. зогр. никол.* *15—16 въ зогр. ошибочно* никътоже. *16* наплъниша *остр.* *16—17* дьвѣ—кошници *асс. ник.* *18* ꙗчнаныхъ *остр.* ꙗчънѣнъıихъ *асс. зогр.* ечменыхь *ник.* *19—20* иже сътв. зн. иис҃. *остр. ник. а.* *21* градаи *зогр.* *22* миръ *асс. зогр. остр.* *24* и цр҃ѣ *зогр.* *26* сънидоша *остр.*

вълѣзъше въ ладиѭ ѣдѣахѫ на онъ

CXLIV полъ морѣ. въ капернаоумъ. і тъма абие бъістъ. і не оу бѣ пришелъ къ нимъ іс҃. 18 море же вѣтроу велию дъıхаѭштю въстааше. 19 гребъше же ѣко дъва десѧтѣ и пѧть стадии. ли ѣ҃-ти. оузърѣшѧ іс҃а ходѧща по морю. і близъ кораблѣ бъівъша и оубоѣшѧ сѧ. 20 онъ же гл҃а имъ. азъ есмъ не боите сѧ. 21 хотѣахѫ же и приѩти въ корабь. и абие бъістъ корабль на земи въ нѭже ѣдѣахѫ ⁖ 22 Въ оутрѣи дьнь народъ иже стоѣаше об онъ полъ морѣ. видѣвъ ѣко кораблѣ иного не бѣ тоу. тъкъмо единъ тъ. въ ньже вьнидѫ оученици его. і ѣко не вьниде съ оученикъı своими іс҃ въ корабь. нъ едини оученици его идѫ. 23 и ини придѫ корабли отъ тивериѣдъı. близъ мѣста идеже ѣсѧ хлѣбъı. хвалѧ въздавъшю г҃ю. 24 егда же видѣшѧ народи ѣко іс҃а не бъістъ тоу ни оученикъ его. вьлѣзѫ сами въ кораблѧ. и придѫ въ капернаоумъ. іскѫште іс҃а. 25 і обрѣтъше и об онъ полъ морѣ рѣшѧ емоу. оучителю ко-

Стр. 1 корабль *остр. никол. б.* галиѭ *зогр.* *3* абиѥ *пропущ. остр.*; къ н. пр. ис. *ассем. остр.* *4* по морю *зогр.*; великоу *остр. зогр.*; дышюштоу *ник. а.* *5* въстааше *пропущ. зогр.* *5—6* десѧти *зогр.* *6* ѕ (*вм.* пѧть) *остр.*; или *остр.* *7* мор. близъ к. б. оуб. *ассем.* и м. бл. к. б. оуб. *остр.* *8* бъівъша *зогр.* бъівъшоу *остр.* *9* бо (*вм.* же) *асс.* *9—10* пр. и *асс. остр.* *10* корабль *зогр. остр.* *11* на земли *зогр. асс. остр.*; идѣахѫ *асс.* *12* же дьнь *всѣ прочіе*; стоѣхѫ *зогр.* *13* видѣвъше *ассем. остр.* *15* вънидошѧ *остр.* (*такъ и въ 17 стр.*). *17* ини же *ассем.* *18* придошѧ *остр.* (*такъ и 23*); кораби *асс.*; тиверитѧ *асс.* *19* ѣшѧ *всѣ проч.* *20* бг҃ви *асс.*; и егда *остр.* *20—21* видѣ народъ *никол. а.* *21—22* исоусъ—оученици *асс.* *22* възлѣзошѧ *остр.* *23—24* ищѫще *остр.* *25* равви *зогр. остр.*

гда сѣмо приде. 26 отъвѣшта имъ ис҃ъ и рече. аминь амнь гл҃ѭ вамъ. ıштете мене не ѣко [и] видѣсте знамение. нъ ѣко ѣли есте хлѣбы и насытисте сѧ. ·:· 27 Дѣлаите не брашъно гыблѭштее. нъ брашъно прѣбываѭщее въ животѣ вѣчьнѣемь. еже с҃нъ чл҃вскы вамъ дастъ. сего бо от҃цъ знамена б҃ъ. 28 рѣшѧ же къ немоу что сътворимъ да дѣлаемъ дѣла б҃жиѣ. 29 отъвѣща ис҃ъ и рече имъ. се естъ дѣло б҃жие. да вѣроуоуте въ тъ. егоже посъла онъ. 30 рѣшѧ же емоу кое оубо ты твориши знамение да видимъ и вѣрѫ имемъ тебѣ. что дѣлаеши. 31 отъци наши ѣсѧ манънѫ въ поустыни. ѣкоже естъ писано. хлѣбъ с҃нбсе дастъ имъ ѣсти. 32 рече имъ ис҃. аминь амнь гл҃ѭ вамъ. не моси дастъ вамъ хлѣбъ съ неб҃се. нъ от҃цъ мои дастъ вамъ хлѣбъ истинъны съ небесе. 33 хлѣбъ бо б҃жии естъ съходѧи с҃нбсе. и даѩи живота мироу ·:· к҃ ·:· 34 Рѣшѧ же къ немоу г҃и въсегда даждь намъ хлѣбъ сь. 35 рече же имъ ис҃ъ азъ есмъ хлѣбъ животъныи. грѧдꙑ къ мьнѣ не иматъ възаа(л)кати сѧ. и вѣроуѩи въ мѧ не иматъ въждѧдати сѧ

Стр. 1—2 ис. и р. имъ *асс.* *3* мѧ *асс.;* [и] *въ подлинникѣ было да выскоблено.* *3—4* знамениѣ *зогр. остр. ассем.* *4* ωть хлѣбь *ник.* *6* гыбнѭщеѥ *остр.* *7—8* вѣчьнѣам *асс.* *8* дасть вамъ *остр.* *11* ωтъв. имъ ис. и рече *ассем.* *12* вь того иже *никол. а.* *13* къ немоу *ассем.* *16* ѣшѧ *зогр. остр. ник.;* манѫ *остр.* ман'на *зогр.* *18* рече же *зогр. остр. ассем.* *20—21* даеть *зогр. ник. остр. (асс. согл. съ нашимъ).* *23* животъ вьсемоу мироу *остр. ассем. никол.* *26* град\и *зогр.;* по мьнѣ *зогр.* *27* л *въ* възаалкати *надъ строк. поздн. глагол. почеркомъ.*

никогдаже. 36 нъ рѣхъ вамъ ꙗко и видѣ-
сте мѧ и не вѣроуоуте. 37 вьсе еже дастъ
мьнѣ отъцъ къ мьнѣ придетъ. і грѧ-
дѫштааго ко мьнѣ не иждենѫ вонъ.
38 ꙗко сънидъ сн҃бсе. да не творѭ волѧ
моеѩ. нъ волѭ посълавъшааго мѧ ⁖
39 Се же естъ волѣ посълавъшааго мѧ
о҃тца. да вьсѣко еже дастъ ми. не
CXLV погоубл҄ѭ отъ него нъ вьскрѣшѫ и въ послѣ-
дьнии день. 40 се бо естъ волѣ о҃тца моего.
да вьсѣкъ видѧи с҃на и вѣроуѩи вь него.
імать живота вѣчьнааго. і вьскрѣ-
шѫ и азъ въ послѣдьнии день. 41 ръпъ-
тааχѫ же июдеи о немь ꙗко рече азъ есмъ
χлѣбъ съшедъıи съ невесе. 42 і гл҃аахѫ.
не сь ли естъ іс҃. с҃нъ иосифовъ. емоуже
мъı знаемъ о҃тца и матерь. како оубо
сь гл҃етъ ꙗко сн҃бсе сънидъ. 43 отъвѣща
іс҃ и рече имъ. не ръпьштите междю со-
боѭ. 44 никтоже не можетъ прити къ мь-
нѣ. аште не о҃тцъ посълавъıи мѧ при-
влѣчетъ его. і азъ въскрѣшѫ и въ по-
слѣдьнии дьнь ⁖ к҃ ⁖ 45 естъ писано въ
пророцѣχъ. і бѫдѫтъ вьси оучени б҃го-
мь. вьсѣкъ слъıшавъı о҃тца и навъı-
къ придетъ къ мьнѣ. 46 не ꙗко отьца видѣ-
лъ естъ тъкъмо. тъкмо сѫи отъ б҃а.

Стр. 1 николиже *ассем.; безъ* и *ассем. остр.* *2* вѣр. ми *зогр.* *7 безъ* же *зогр.* *8* вьсе *ассем. остр. никол.* *9* въскр. ѭ *зогр.* *10* се же *остр., безъ* бо *ассем.* *11* вьсь *остр.;* въ нь *ассем. остр. ник.* *12* животъ вѣчьнъıи *остр. ассем. никол.* *12—13* и азъ въскр. и *ассем.* *16 безъ* іс҃ *зогр.* *17* матере *остр.* *18* сънидохъ *остр.* *18—19* ѡтъвѣщавъ же ис. р. *ассем. никол.* *19* ръпъщѣте *остр.* *22* его *(вм.* и*) зогр.* *23* п҃сано *зогр.* *26* отъ оц҃а *зогр.* *27* къто тъкъмо сѧи *зогр. (глагол.* є *съ хвостикомъ соотвѣтствуетъ кирилловскому* ѫ, *какъ передѣлка глагол. буквы въ кирилл., поэтому въ нашемъ текстѣ* сѫи*).*

сь видѣ о҃тца. 47 амин а̊мин г҃лѭ вамъ.
вѣроуѩи вь мѧ иматъ живота вѣчь-
нааго. ⁘ 48 азъ есмъ хлѣбъ животън'ꙑ.
49 О҃тци ваши ꙗсѧ маннѫ въ поустꙑни и оу-
мьрѣшѧ. 50 сь естъ хлѣбъ съходѧи съ не-
бесе. да аште отъ него кто ꙗстъ не оумь-
ретъ. 51 азъ есмъ хлѣбъ живꙑ съшедꙑ
сн҃бсе. аште кто сънѣстъ отъ хлѣба
сего живъ бѫдетъ въ вѣкъ. хлѣбъ
бо иже азъ дамь плъть моѣ естъ.
ѭже азъ дамь. за животъ мира

52 пьрѣахѫ же сѧ июдеи. междю собоѭ г҃лѭ-
ште. како можето-сь дати плъть своѭ
ꙗсти намъ. 53 рече же имъ и҃с. аминъ амн
г҃лѭ вамъ аште не сънѣсте плъти с҃на
ч҃лс(кааго). и пиете кръве его. живота не
имате вь себѣ. 54 ꙗд'ꙑ моѭ плъть и пи-
ѭи моѭ кръвь. імать живота вѣчьна-
аго. и азъ вьскрѣшѫ и въ послѣдьнии
дьнь ⁘ к҃ ⁘ 55 плъть бо моѣ истинъно естъ
брашъно. і кръвъ моѣ истинъно естъ пи-
во ⁘ 56 Ꙗдꙑ моѭ плътъ и пиѭи моѭ кръ-
вь. вь мьнѣ прѣбꙑваатъ и азъ вь не-
мь. 57 ꙗкоже посъла мѧ живѫи о҃тцъ. і а-
зъ живѫ отъца ради. 58 сь естъ хлѣбъ съ-

Стр. 1 тъ (*вм.* сь) *зогр.* 2 вь *или* въ? 2—3 животъ вѣчьны *никол.* 4 ꙗша *остр. никол.* 6 къто отъ него *остр. зогр. ник.* 10 егоже дамъ азъ *ассем.* 11 вьсего мира *остр. ассем. зогр. никол.* 13 можетось — *замѣчательная форма, свидѣтельствующая очень наглядно о твердости окончанія 3-го лица:* сь можетъ *ассем.;* пл. св. д. *ассем. остр.* 14 намъ ꙗсти *всѣ прочіе.* 15 ꙗсте *остр.* 16 *буквы* кааго *въ подл. стёрты, но слѣды ихъ видны;* и не п. *никол.* ни п. *ассем.;* кръви *зогр. остр. никол.* 17 ꙗдаи *зогр.* 18 кръвь моѭ *остр.* 18—19 животъ вѣчьнꙑи *остр. асс. ник.* 22 пл. м. кр. м. *асс.* 24 живаи *зогр. форма совпадающая въ звуковомъ отношеніи съ нашимъ* живѫи. 25 *послѣ* отъца ради *въ нашемъ текстѣ пропущены слова:* и ꙗдꙑ мѧ тъ живъ бѫдетъ мене ради *(такъ зогр. ассем. остр. никол.);* се єсть *остр.*

шедꙑ сн҃бсе. не ѣкоже ѣсѧ отци ваши ман'нѫ. і оумрѣшѧ. ѣдаи хлѣбъ съ живъ бѫдетъ въ вѣкъ. 59 си рече на сонъмищи оучѧ въ каперънаоумѣ. 60 мъноѕи же слꙑшавъше отъ оученикъ его рѣшѧ. жестоко естъ слово се кто можетъ его слоушати. 61 вѣдꙑ же ис҃ъ въ себѣ. ѣко ръпъштѫтъ о семь оученици его. рече имъ сел҃ꙑ блазнитъ. 62 аще оубо оузьрите сн҃а чловч҃скааго въсходѧща идеже бѣ прѣжде. 63 дх҃ъ естъ иже живлѣатъ. отъ плъти нѣ польѕѧ никоеѩже. гл҃ы ѩже азъ гл҃ахъ вамъ. дх҃ъ сѫтъ и животъ сѫтъ. 64 нъ сѫтъ отъ васъ едини иже не вѣроуѭтъ. вѣдѣаше бо искони ис҃ъ. кто сѫтъ не вѣроуѭштеи. і кто естъ хотѧ-
CXLVI и прѣдати и. 65 і гл҃аше сего ради рѣхъ вамъ. ѣко никтоже не можетъ прити къ мьнѣ. аште не бѫдетъ дано емоу отъ оц҃а моего. 66 отъ сего мьноѕи отъ оученикъ его идѫ въспѧть. і к томоу не хождаахѫ съ нимь ⁘ 67 Рече же ис҃ъ обѣма на десѧте. еда и вꙑ хоштете ити. 68 отъвѣшта емоу симонъ петрь. г҃и къ комоу идемъ. гл҃ы живота вѣчънааго имаши. 69 і мꙑ вѣровахомъ и познахомъ. ѣко тꙑ еси (хс҃ь) сн҃ъ б҃а живааго. ⁘ к҃ ⁘ 70 Отъвѣшта имъ ис҃ъ. не азъ ли васъ два на десѧте избърахъ. і отъ ва-

Стр. 1 ѣшѧ *зогр. остр. ник.* *2* ѣдаи — *здѣсь и въ нашемъ подлинникѣ глагол. буквѣ* є, *съ выпуклости ея опущенъ хвостикъ, въ ник.* ѣдеи. *3* въ сьнъм. *ассем.* на съборищи *остр.* *8 безъ* о семь *ассем.;* се ли вы *вѣсь прочіе.* *10* выход. *зогр.* *11* живетъ *зогр. ассем. никол.* живитъ *остр.;* а отъ пл. *ассем.* *12* нѣстъ *зогр. никол. ассем. остр.* *14* етери *зогр. никол. асс.* дроузии *остр.* *15* испьрва *остр.* *21* идошѧ *остр.* *24* петрь *или* петръ? *26—27* и познахомъ *пропущ. въ остр.* *27* хъ *надъ строк. приписано;* вышьнѣаго *асс.*

съ е[динъ]динъ диѣволъ естъ. 71 гл҃ааше же июдѫ симонова. искариота. сь бо хотѣаше прѣдати и. единъ сы отъ обою на десе҃. ·:·

VII

1 И хождааше по сихъ ис҃ъ въ галилеи. не хотѣаше бо въ іюдеи ходити. ѣко искаахѫ его июдеи оубити. 2 бѣ же близъ праздьникъ июденскъ. скинопигиѣ. 3 рѣшѧ же къ немоу братриѣ его. прѣиди отъ сѫдѫ. и идѫ въ июдеѭ. до и оученици твои видѧтъ дѣла твоѣ. ѣже твориши 4 никтоже бо въ таинѣ ничесоже творитъ. и ищетъ самъ ѣвѣ быти. аште си твориши. ави сѧ вьсемоу мироу. 5 ни братрьѣ бо его вѣроваахѫ вь него. 6 гл҃а же имъ ис҃. врѣмѧ мое не оу приде. а врѣмѧ ваше въсегда есть готово. 7 не можетъ миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидитъ. ѣко азъ съвѣдѣтельствоуѭ о немь. ѣко дѣла его зъла сѫтъ. 8 вы вьзидѣте въ праздьникъ сь. азъ не вьзидѫ въ праздьникъ сь. ѣко врѣ-

Стр. 4 идѣаше ис. въ галилеѭ *ассем.* схождаше *никол.* *4—5* по сихъ *пропущ. остр. ассем.* съ нимн *(вм.* по сихъ*) зогр.*, сь нимь *никол.* *6* иск. его оуб. и *ассем.* *9* братиѣ *всѣ прочіе (только зогр. согл. съ нашимъ), такъ и 15 гдѣ и зогр. безъ* р. *10* идѫ — *описка вм.* иди; до — *замѣчательно и въ зогр. такъ, вм. ожидаемаго* да. *12* ничьсоже въ т. *остр. ник.* *15* вь нь *асс. ник.* *17* т *въ* есть *надъ строкою.* *17—18* готово естъ *зогр. асс.* *18* вьсь миръ *ник.* *19 въ словѣ* ненавидитъ *второе* и *и* ъ *передѣланы изъ какихъ-то буквъ; и* ѣко *напис. по подчищ.* *21 безъ* вы *остр.* *23* праздьникось *зогр.*

мѧ мое не оу испл'ьни сѧ. 9 си рекъ самъ оста въ галилеи. 10 егда же вьзидѫ братриѣ его въ праздьник'ъ. тъгда и самъ вьзиде не ѣвѣ. нъ ѣко таи. 11 июдеи же искаахѫ его въ праздьникъ. и гл҃ахѫ къде естъ онъ. 12 и ръптъ мъногъ бѣ о немь. въ народѣхъ. ови гл҃ахѫ ѣко благъ естъ. ини же гл҃ахѫ ни нъ льститъ народы. 13 никотер'ыи же оубо ѣвѣ гл҃аше о немь. страха ради июдеиска ⁘ к҃ ⁘ 14 Ѣвие же въ прѣпоੋловление праздьника. вьзиде ис҃ въ црк҃ъ и оучаaше. 15 и дивлѣахѫ сѧ июдеи глаголѭште. како сь к'ьнигы оумѣатъ. не оучь сѧ. 16 от'ьвѣшта же ис҃ъ и рече имъ. мое оучение нѣстъ мое. нъ посълавъшаго мѧ. 17 аште кто хоштетъ волѭ его творити. разоумѣатъ о оучении кое отъ б҃а естъ. ли азъ о себѣ гл҃ѭ. 18 гл҃ѧи о себѣ слав'ы своеѩ иштетъ. а иштѧи славы посълавъшаго и. сь исти-

CXLVII ненъ естъ. і нѣстъ неправъды вь немь. 19 не моси ли дастъ вамъ законъ. і никтоже отъ васъ творитъ закона. Чъто мене иштете оубити. 20 от'ьвѣшта народъ и рече. бѣсъ ли имаши. кто тебе иштетъ оубити. 21 отъвѣща

Стр. 1 безъ оу *зогр.;* приближи сѧ *остр.* *1—2* имъ *(вм.* самъ*) ассем.*, оста самъ *остр.* *3* въ праздьникъ *пропущ. остр.* *5* отаи *остр.;* его иск. *зогр.* *10* никъıи же *остр.; безъ* оубо *ассем.* *15* како оубо *остр.* *16* оучивъ *остр.* *20—21* раз. оучениѥ *остр. никол.* *21* или *остр.* *25—26* непр. вь нѥмь несть *остр.*

ис҃ и рече имъ. едино дѣло сътворихъ и вьси дивите сѧ. 22 сего ради моси дастъ вамъ обрѣзание. не ѣко отъ мосѣа естъ нъ отъ оц҃ъ. и въ соботѫ обрѣзаате чл҃а. 23 аште обрѣзание приемлетъ ч҃къ въ соботѫ. да не разоритъ сѧ законъ мосѣовъ. на мѧ ли гнѣваате сѧ. ѣко въсего чл҃а съдрава сътворихъ въ соботѫ. 24 не сѫдите на лица нъ праведънꙑ сѫдъ сѫдите ⁘ 25 Гл҃аахѫ же едини отъ иероусалимлѣнъ. не сь ли естъ егоже иштѫтъ оубити. 26 и се не обиноуѩ сѧ гл҃тъ. и ничесоже емоу не гл҃ѭтъ. еда како разоумѣшѧ кънѧѕи. ѣко сь естъ х҃ъ. 27 нъ сего вѣмь отъ кѫдѫ естъ. а х҃ъ егда придетъ никтоже не вѣстъ отъ кѫдоу бѫдетъ. 28 Възъва же въ црк҃ви оучѧ ис҃. и гл҃а. і мене вѣсте и вѣсте отъ кѫдоу есмъ. и о себѣ не придъ. нъ естъ истиненъ посълавꙑи мѧ. егоже вꙑ не вѣсте. 29 азъ і вѣмь ѣко отъ него есмь. и тъ мѧ посъла. 30 іскаахѫ же ѩти и. і никтоже не възложи рѫкꙑ на нь. ѣко не оу бѣ пришелъ годъ его ⁘ к҃ ⁘ 31 отъ народа же мъноѕи вѣроваша во нь. і гл҃аахѫ. ѣко х҃ъ егда придетъ. еда больша знамениѣ сътворитъ. ѣже сь естъ сътворилъ. 32 слꙑшаша же фа-

Стр. *10* лица *остр.* (а = ꙗ). *11* етери *вся проч.* *13* искаахѫ *ассем.* *17* сь есть *зогр.* *18* кго не вѣсть *остр.* *18—19* есть (*вм.* бѫдеть) *зогр.* *21* придохъ *остр.* *25* иск. иоудеи *остр.*; и ети *никол. а.* *26* рѫкоу *асс.* *27* пришьла година *ассем. остр.* *29* егда х҃ь *никол. а.*

рисѣи народъ ръпьщѫштъ о немь се. І посълаша архиереи и фарисеи слоугы да имѫтъ і. 33 Рече же ис҃ъ. еште мало врѣмѧ съ вами есмъ. і идѫ къ посълавъшюмоу мѧ. 34 Поиштете мене и не обрѧштете. і идеже есмь азъ вы не можете прити. 35 рѣшѧ же июдеи къ себѣ сами. камо хоштетъ ити ѣко мы не обрѧштемъ его. еда въ расѣание елинъско хоштетъ ити. і оучити ельлинъі. 36 что естъ слово се възиштете ме(не) и не обрѧщете. і идеже есмъ азъ вы не можете прити ⁘ 37 Въ послѣдьни же день великъіи праздьникъ. стоѣаше ис҃. и зъвааше гл҃ѧ. аште кто жѧждетъ да придетъ къ мьнѣ и пиетъ. 38 вѣроуѩи вь мѧ ѣкоже кънигы рѣшѧ рѣкы отъ чрѣва его истекѫтъ воды живы. 39 се же рече о доусѣ иже хотѣахѫ приимати вѣроуѭштеи вь него. не оу бо бѣ д҃хъ ст҃ыи данъ. ѣко ис҃ъ не оу бѣ прославленъ.

CXLVIII 40 мъножи же отъ народа слъішавъше словеса си. гл҃аахо сь естъ въі-истинѫ пр҃къ. 41 дроузии гл҃аахѫ сь естъ х҃ъ. Ови гл҃аахѫ еда отъ галилѣѩ х҃ъ придетъ.

Стр. 2 безъ и фар. *зогр.* *8 въ зогр. только* іти і оучити елинъі, *все прочее пропущено.* *12* се еже рече *всѣ прочіе; въ подлинникѣ только* ме. *15* празникоу *сав. (безъ* вел.*).* *16* възъпи *сав.* *18* въ има *сав. (ошибка);* рекошѧ *остр.* *19* отъ ребръ его *сав.* *20* водѣ живѣ *сав.;* еже *ассем.* *21* приемати *никол.* приѩти *ассем.* *22* вь нь *ассем.;* ю бо *сав.* *23* ю *сав.* *24* народъ *ассем.* *24—25* слово се *сав.* *25* гл҃аахо — *такъ въ подл.* *26* др. же *зогр. ассем. остр.* и ини *сав.;* се єсть *остр. сав.* *26—27* ови же *ассем. зогр.* дроузии *остр.* *27* градетъ х҃съ *сав.*

42 не кънигꙑ ли рѣшѧ. ꙗко отъ сѣмене
д҃ва придетъ х҃ъ. 43 распьрѣ же бꙑстъ
въ народѣ его ради. 44 едини же отъ нихъ
хотѣахѫ и ѩти. нъ никътоже не въ-
зложи на нь рѫкоу: 45 Придѫ же слоугꙑ
къ архиереомъ и фарисѣомъ. і рѣшѧ и-
мъ ти. по что не привѣсте его. 46 отъвѣ-
шташѧ слоугꙑ. николиже тако естъ
гл҃ъ чл҃в[чс]къ. ꙗко сь чл҃вкъ. 47 отъвѣщა-
шѧ имъ фарисѣи. еда и вꙑ прѣльште-
ни бꙑсте. 48 еда кто отъ кнѧѕъ вѣрова
во нь. ли отъ фарисѣи 49 нъ народось. іже
не вѣстъ закона проклѧти сѫтъ. 50 Гл҃а
къ нимъ никоднмъ. пришедꙑ къ не-
моу ноштиѭ. единъ сꙑ отъ нихъ. 51 е-
да законъ нашъ сѫдитъ чл҃в[в]коу. аще
не слꙑшитъ отъ него прѣжде. і разоу-
мѣатъ что творитъ. 52 отъвѣшташѧ
и рѣшѧ емоу. еда и тꙑ отъ гали[е]ле-
ѩ еси. іспꙑтаи и виждь. ꙗко отъ га-
лилѣѩ пр҃къ не приходитъ.

VIII

1 і҃с же иде
въ горѫ елеонъскѫ. 2 Ютро же пакꙑ при-

Стр. 1 рекошѧ *остр.* *2 послѣ* д҃ва *пропускъ текста прибавленъ съ края страницы глагол. буквами:* и от витлеемъскааго гр҃дца идеже бѣ д҃вд при... *такъ и въ прочихъ текстахъ, только сав.* виѳьлеомꙑ вьси; градетъ *сав.*; распьра *сав.* *3* въ нар. *пропущ. въ сав.*; етериі же *зогр. ассем. остр.* ини же *сав.* *4* ѩти і *зогр. остр. ассем. сав.* *5* придошѧ *остр.* *6* сщ҃енъимъ *сав.*; рекошѧ *остр.* *7* они *(вм.* ти*) сав.*; приведосте *остр. сав.* *8—9* не гл҃а тако *сав.* *9* чл҃вчскъ *въ подлин. ошибочно.* *10—11* прѣльсти *сав.* *12* или *остр. сав.* *14* ник. къ нимъ *зогр. остр. асс. сав.* *16* осѫждаетъ чл҃ка *сав.* *17—18* разоумѣѭтъ *зогр.* *19* рекошѧ *остр.*; еда тꙑ *зогр.* *20* и. і і в. *зогр.* *21* придетъ *зогр.*; і иде къжьдо въ домъ свои *зогр.*; *стихъ 53 пропущенъ въ нашемъ текстѣ, но онъ приписанъ съ края страницы.*

де въ цр҃квъ. і вьси людье идѣахѫ къ
немоу. і сѣдъ оучааше ѩ. 3 привѣсѧ же
кънижьници и фарисеи. женѫ въ прѣ-
любодѣании ѩтѫ. и поставьше ѭ
по срѣдѣ. 4 гл҃ашѧ емоу. оучителю си
жена ѩта естъ нынѣ въ прѣлюбо-
дѣании. 5 а въ законѣ намъ мосі по-
велѣ. таковыѩ камениемь поби-
вати. ты же что гл҃еши. 6 се же рѣшѧ
искоушаѭште и. да бѫ имѣли на нь
что гл҃ати. іс҃ъ же низъ поклонь сѧ
пръстомь писааше на земи. 7 ѣко
же прилежаахѫ въпрашаѭште и. въ-
склони сѧ и рече имъ. іже васъ бе-
з грѣха естъ. прѣжде връѕи каме-
нь на нѭ. 8 и пакы поклонь сѧ писа-
аше на земи. 9 они же слышавъше
исхождаахѫ единъ по единомоу.
начьнъше отъ старецъ до послѣ-
дьниихъ. і оста іс҃ъ единъ и жена
стоѩшти по срѣдѣ. 10 въсклонь же сѧ
іс҃ъ рече еи. жено къде сѫтъ иже на
тѧ важдахѫ. никъıи же ли тебе
не осѫди. 11 она же рече никъıиже г҃и.
рече еи іс҃ ни азъ тебе осѫждаѭ.
иди и отъ селѣ не съгрѣшаи к томоу. к҃ ⁘
12 Пакы же имъ рече іс҃ъ гл҃ѧ. азъ е-
смъ свѣтъ мироу. ходѧи по мь-
нѣ. не иматъ ходити въ тъмѣ.

Стр. 4 ж *въ* ѩтѫ *передѣлано изъ* оу. *7 безъ* а *зогр.* *7—8* заповѣдѣ *никол. а.* *10* би *никол.* *17* они же *пропущ. въ зогр. никол.* *19—20* до послѣдьниихъ *пропущ. въ зогр. никол. (и греч. т. колеблется).* *20* іс҃ *пропущ. зогр. никол.* *24* никътоже *никол. зогр.* *28* вьсемоу мироу *сав. никол.* *28—29* вь слѣдъ мене *сав.* *29* въ тьмѣ ходити *ассем.*

ны-иматъ свѣта животънааго. 13 рѣшѧ же емоу фарисѣи. ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуеши. съвѣдѣтельство твое нѣстъ истинъно. 14 Отъвѣшта іс҃ъ и рече

CXLIX имъ. аште азъ съвѣдѣтельствоуѭ о мьнѣ самомъ. съвѣдѣтельство мое истинъно естъ. ѣко вѣмь отъ кѫдоу придъ и камо грѧдѫ. вы же не вѣсте отъ кѫдоу грѧдѫ и камо идѫ. 15 вы по плъти сѫдите азъ не сѫждѫ никомоуже. 16 аште ли сѫждѫ азъ. сѫдъ мои истиненъ естъ. ѣко единъ [нѣ-]нѣсмъ. нъ азъ и посълавы мѧ отц҃ъ. 17 і въ законѣ же вашемь писано естъ. ѣко дъвою ч҃лвкоу съвѣдѣтельство истинъно естъ. 18 азъ есмъ съвѣдѣтельствоуѩ о мьнѣ самомь. і съвѣдѣтельствоуоутъ о мьнѣ посълавъıи мѧ оц҃ъ. 19 Гл҃аахѫ же емоу къде естъ отьць твои. Отъвѣшта іс҃ ни мене вѣсте ни отьца моего. аште мѧ бисте вѣдѣли. и отц҃а моего бисте вѣдѣли. 20 Сиѩ гл҃ы гл҃а іс҃ въ газофилакии. оучѧ въ цр҃кве. і никтоже не ѩтъ его. ѣко не оу бѣ пришъла година его. ⁘ к҃ ⁘

21 Рече же имъ пакы іс҃. азъ идѫ и възиштете мене. и вь грѣсѣ ваше-

Стр. 1 животъ вѣчьныя *остр.* свѣтъ вѣчьныи *ассем.* свѣть животьны *ник.* нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни *сав.* *9* придохъ—идѫ *остр.* *10* придъ и камо грѧдѫ *ассем.* *11* вы же *зогр. остр.;* аз же *асс.* *12* аште с. *(безъ* ли*) зогр.* *15* въ зак. в. *остр.* *15—16* спано *(вм.* псано*) зогр.* *17* есть истиньно *ассем.* *21* гл҃аша *остр.;* къто кєсть *остр.* *22* отъв. имъ *ассем.* *23 и 24* бысте *остр.* *26* црькъви *остр.*

мъ оумьрете. ѣможе азъ идѫ. вы не можете прити. 22 гл҃аахѫ же июдеи. еда сѧ самъ оубнетъ. ѣко гл҃тъ. ѣможе азъ [пр]идѫ вы не можете прити. 23 і гл҃ааше имъ. вы отъ нижьнихъ есте. азъ отъ вышьнихъ есмъ. вы отъ сего мира есте. азъ нѣсмъ отъ сего мира. 24 рѣхъ оубо вамъ ѣко оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. аште бо вѣры не емлете ѣко азъ есмъ. оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. 25 гл҃аахѫ же емоу ты кто еси. і рече имъ іс҃ начѧтокъ. ѣко и гл҃ѭ вамъ. 26 мъного имамъ о васъ гл҃ати и сѫдити. нъ посълавы мѧ истиненъ естъ. і азъ ѣже слышахъ отъ него си гл҃ѭ въ мирѣ. 27 і не разоумѣшѧ ѣ(ко) отьца имъ гл҃ааше. 28 рече же имъ іс҃. егда възнесете сн҃а чл҃вчскааго. тъгда разоумѣате ѣко азъ есмъ. і о себѣ ничесоже не творѭ. нъ ѣкоже наоучи мѧ отц҃ъ мои си творѭ. 29 і посълавы мѧ съ мъноѭ естъ. не остави мене единого отц҃ъ. ѣко азъ оугодьна творѭ емоу вьсегда. 30 си гл҃ѭштю емоу мъноѕи вѣроваша въ него ⁘ к҃. за҃ ⁘
31 Гл҃ааше же іс҃ къ вѣровавъшиимъ въ

Стр. 4 идѫ *всѣ проч., по этому и въ нашемъ текстѣ буквы* пр *выскоблены.* *5* и рече имъ іс҃. *остр. никол. а.* *6 слова* вы отъ нижьнихъ есте *пропущ. въ зогр.* *7 и 8* вьсего *зогр. (описка, повторяется и въ никол. а., но только въ 8 строкѣ).* *8* отъ с. м. нѣсмь *остр.;* рекохъ *остр.* *9 безъ* вамъ *зогр.* *10* имете *зогр.* *13* гл҃ахъ *остр.* *17* въ мирѣ всем *асс.* въ вьсемь мирѣ *остр. никол.; въ концѣ строки въ подлин. только* ѣ. *18* о отьци *остр.* *22 безъ* мои *ассем.;* гл҃ѭ *(вм.* творѭ*) всѣ.* *23* ма отц҃ь *остр.;* и не ост. *ассем.* *26* вь нь *зогр.* *27* рече госп. *ассем. остр.* *27 и 1 на слѣд. стр.* къ немоу *ассем. остр.*

нь июдеомъ. аште вы прѣбѫдете въ словеси моемъ. вы-истинѫ ѹченици мои бѫдете. 32 і разоумѣате истинѫ. і истина свободитъ вы. 33 отъвѣшташѧ емоу июдеи. сѣмѧ аврамле есмъ. и никомоуже не работахомъ николиже. како ты г҃леши ѣко свободь бѫдете. 34 отъвѣща имъ и҃с. аминь аминь г҃лѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ творѧи. грѣхъ рабъ естъ грѣхоу.

CL 35 а рабъ не прѣбываатъ въ домоу въ вѣкъ. с҃нъ же прѣбываатъ въ вѣкъ. 36 аште оубо с҃нъ вы свободитъ. вы-истинѫ свободь бѫде(те). 37 вѣмь ѣко сѣмѧ аврамле есте. нь иштете мене оубити. ѣко слово мое не вьмѣштаатъ сѧ въ васъ. ⁘ 38 Ѣзъ ѣже видѣхъ оу от҃ца моего г҃лѭ. і вы оубо ѣже видѣсте оу от҃ца вашего творите. 39 отъвѣщашѧ и рѣшѧ емоу от҃ць нашь авраамъ естъ. г҃ла имъ и҃с. аште чада авраамлѣ бысте были. дѣла авраамлѣ творили бисте. 40 нынѣ же иштете мене оубити. ч҃лка иже истинѫ вамъ г҃лахъ. ѭже слышахъ отъ б҃а. сего авраамъ нѣстъ сътворилъ. 41 вы творите дѣла от҃ца вашего ⁘ Рѣшѧ же емоу мы отъ любодѣаниѣ нѣсмъ рождени. единого от҃ца имамъ б҃а ⁘ к҃ ⁘ 42 Рече же имъ и҃с ⁘ Ѣще б҃ъ от҃ць вашъ би

Стр. 1 въ *м. б. и* вь, *трудно опредѣлить.* 5 же ѥмоу *безъ* июд. *остр.* *11 и 12* вь вѣкы *никол.* *12* сынъ *безъ* же *зогр.*; въ домоу въ в. *ассем.*, въ вѣкы *остр.* *13* бо *остр.* *14 въ подл. только* бѫде. *16* въ вы *остр. зогр. ассем. никол.* *21* бисте *ассем.* *22* бысте *зогр. остр.* *24* ѭже сл. *остр.* *25* творилъ *остр. ассем. никол. (зогр. согл. съ наш.).* *26* дѣло *остр.* *28* мы ед. *ассем. зогр. никол.* *29* бы *остр.*

бъılъ. любили мѧ бисте. азъ бо отъ б҃а изидъ и придъ. не о себѣ бо придъ нъ тъ мѧ посъла. 43 по чъто бесѣдъı моеѩ не разоумѣате. ѣко не можете слъıшати словесе моего. 44 въı отъ отъца диѣвола есте. и похоти от҃ца вашего хоштете творити. онъ ч҃коубиицъ бѣ искони. і въı-истинѣ не стоитъ. ѣко нѣстъ истинъı вь немь. егда гл҃етъ лъжѫ отъ своихъ гл҃етъ. ѣко льжь естъ и от҃цъ его. 45 азъ же зане истинѫ гл҃ѭ. не емлете вѣръı мьнѣ. 46 къто отъ васъ обличаатъ мѧ о грѣсѣ. аште ли истинѫ гл҃ѭ. по чъто въı не емлете вѣръı мънѣ. 47 іже естъ отъ б҃а гл҃ъ б҃жии послоушаатъ. сего въı не послоушаате. ѣко нѣсте отъ б҃а. 48 отъвѣшташѧ июдеи и рѣшѧ емоу. не добрѣ ли гл҃емъ мъı. ѣко самарѣнинъ еси тъı и бѣсъ имаши. 49 отъвѣшта ис҃ азъ бѣса не имамъ. нъ чьтѫ от҃ца моего. і въı не чьтете мене. 50 азъ же не ищѫ славъı моеѩ. естъ иштѧ и сѫдѧ ⁖ 51 Амин амн гл҃ѭ вамъ. аште кто слово мое съблюдетъ. съмръти не иматъ видѣти въ вѣкъ. 52 рѣшѧ же емоу июдеи. нъıнѣ разоумѣхомъ ѣко бѣсъ имаши. авраамъ оумьрѣтъ и пр҃ци. і тъı гл҃еши ѣко аште кто слово мое съблю-

Стр. 1 ъ *въ* бъılъ *надстр. прип.;* бъıсте *остр.* *2—3* изидохъ, придохъ *остр.;* и не о с. пр. *ассем.* *7—8* чл̑вкооубиица *всѣ проч.* *8* испрьва *остр.* *14* о грѣсѣ *пропущ. ассем.; безъ* ли *всѣ прочіе.* *17* сего ради *всѣ прочіе.* *18* ѡтъвѣшѧ *ассем.* *23* иштѫ *всѣ прочіе.* *27* рекошѧ *остр.* *30 и 1 на слѣд. стр.* сл. м. съблюдете не имате *ассем.*

детъ. не имать въкоусити съмръти въ вѣкъ. 53 еда ты болеи еси от҃ца нашего авраама. иже оумьрѣтъ и пр҃ци оумьрѣшѧ. кого сѧ самъ ты твориши. 54 отъвѣшта ис҃. аште азъ славлѭ сѧ самъ. слава моѣ ничтоже естъ. естъ от҃цъ мои славѧи мѧ. егоже вы г҃лете ѣко б҃ъ нашъ естъ. 55 і не познасте его азъ же вѣмъ і. і аште рекѫ ѣко не вѣмь его. бѫдѫ подобенъ вамъ лъжь.

CLI нъ вѣмъ і и слово его съблюдаѭ. 56 авраамъ от҃цъ вашъ радъ би былъ. да би видѣлъ дьнь мои. і видѣ и въздрадова сѧ. 57 Рѣшѧ же июдеи къ немоу. пѧти десѧтъ лѣтъ не оу има(ш)и. і авраама ли еси видѣлъ. 58 рече имъ ис҃. аминь амн г҃лѭ вамъ. прѣжде даже не быстъ аврамъ азъ есмъ ⁘ 59 Вьзѧсѧ же камение да връгѫтъ на нь. іс҃ же съкры сѧ и изиде и-цр҃кве. і прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше и хождааше. ⁘ к҃ ⁘

IX.

1 І мимо иды ис҃ видѣ ч҃лва слѣпа. отъ рождъства. 2 и въпросишѧ и оученици его г҃лѭще. оучителю къто съгрѣши.

Стр. 4 къто (*вм.* кого) *зогр.* како *никол.; безъ* ты *остр.* *9* не познакте *остр.* *11* ложь *ассем.* *12—13* р *въ* авраамъ *въ подлинникѣ подъ титлою.* *13* бы *остр.* *14—15* видѣвь и възрадоваль се би *никол.* *15* рекошѧ *остр.* *15—16* пать *остр.* *16 безъ* оу *асс.; въ подл. описка* имаи. *16—17* авраамъ *зогр.* *19—20* възашѧ *зогр. остр. никол.* *21* отъ цр҃кве *ассем.* *22* хожд. тако *ассем.* *23 безъ* ис҃ъ *никол. а.;* црѣхода *ассем.* *24* родства *ассем.* *25* равви *зогр. остр. никол., ассем. согласно съ нашимъ.*

сь ли или родителѣ его. да слѣпъ роди сѧ. 3 отъвѣшта іс҃. ни сь съгрѣши ни родителѣ его нъ да авѧтъ сѧ дѣла бж҃иѣ на немъ. 4 мьнѣ подобаатъ дѣлати дѣла посълавъшаего мѧ. доньдеже день естъ придетъ ноштъ. егда никтоже не можетъ дѣлати. 5 егда въ мирѣ есмъ свѣтъ есмь мироу. 6 си рекъ плинѫ на землѭ. і сътвори [п]бренне отъ плиновениѣ. і помаза емоу очи брьньемь. 7 і рече емоу иди оумꙑи сѧ въ коупѣли силоуамьсцѣ. еже съказаатъ сѧ посъланъ. ідеже и оумꙑ сѧ и приде видѧ. 8 сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли

прѣжде ѣко слѣпъ бѣ. гл҃аахѫ. не сь ли естъ сѣдѧи и просѧ. 9 ови гл҃аахѫ ѣко сь естъ. онъ же гл҃аше ѣко азъ есмъ. 10 гл҃аахѫ же емоу. како ти сѧ открѣсте очи. 11 отъвѣшта онъ и рече. чл҃вкъ нарицаемꙑ іс҃. брьнье сътвори. и помаза очи мои и рече ми. иди въ кѫпѣль силоуамлѭ и оумꙑи сѧ. шедъ же и оумꙑкъ сѧ прозьрѣхъ. 12 рѣшѧ же емоу къ-

Стр. *7* не мотъ *асс.* *8* вь вьсемь мирѣ *ник.* *9* вьсемоу мироу *ник.* мирови *асс.;* плюноу *ник.* *10—11* плюновениꙗ *остр. ник.* *13* силоамли *асс.* *14* і иде же *зогр.* шьдъ же *остр.* *15* иже б. *зогр.* иже и б. *ник.* *17* проситель *(вм.* слѣпъ*) асс. зогр. ник., остр. согл. съ наш., въ греч. т. такое же разночтеніе.* *18 послѣ* ови гл. ѣко сь естъ *пропущ.:* а ини гл҃ахѫ подобень емоу естъ *(такъ зогр. асс.), эти слова внесены мелкимъ глагол. почеркомъ между 18 и 19 строк.; въ остр. послѣ* проса: дроузии же гл. под. к. к. *21* отъврьзоста *остр. никол. б.* ѡтьврѣста *никол. а.* *25—26* оумꙑхъ сѧ и *ассем.* *26* рекошѧ *остр.* *26 и 1 на слѣд. стр.* къто сь *остр.* къто тъ *зогр. ассем. ник. а. (только никол. б.* гдѣ, *согласно съ нашимъ текстомъ).*

де тъ естъ. гл҃а не вѣмь. 13 вѣсѧ и къ фарисѣемъ. иже бѣ иногда слѣпъ. 14 бѣ же собота егда сътвори брьние ис҃. и отвръзе емоу очи. 15 пакы же въпрашаахѫ и фарисѣи како прозьрѣ. онъ же рече имъ. брьние положи мьнѣ на очию. и оумыхъ сѧ и виждѫ. 16 гл҃ахѫ же отъ фарисѣи едини. нѣстъ сь отъ б҃а ч҃лкъ. ѣко соботы не хранитъ. ови гл҃ахѫ како можетъ ч҃лкъ грѣшенъ. сица знамениѣ творити. і распьрѣ бѣ вь нихъ. 17 гл҃ашѧ слѣпьцю пакы. ты чъто г҃леши о немь. ѣко отвръзе очи твои. онъ же рече. ѣко пр҃къ естъ. 18 не ѩсѧ же вѣры июдеи о немь. ѣко бѣ слѣпъ и прозьрѣ. доньдеже призъвашѧ родителѣ того прозьрѣвъшааго. 19 и въпросишѧ ѣ гл҃ѭште. сь ли естъ с҃нъ ваю.

CLII егоже вы г҃лете ѣко слѣпъ сѧ роди. како оубо нынѣ видитъ. 20 отъвѣштасте же имъ родителѣ его и рѣсте. вѣвѣ ѣко сь естъ с҃нъ наю. і ѣко слѣпъ сѧ роди. 21 како же нынѣ видитъ не вѣвѣ. ли кто емоу отвръзе очи вѣ не вѣвѣ. самого въпросите. въздрастъ иматъ. самъ о себѣ да г҃летъ. 22 сице рѣ-

Стр. 1 ведошѧ *остр. никол. б.* вѣшѧ *никол. а.* 9 едини *въ остр. пропущено, вм. того въ проч.* етери. 10 чьтеть *остр.;* дроузии же гл. *остр.* 12 сице *зогр.* 13 гл҃аахѫ же *ассем.* 16 ѩшѧ *остр. никол.* 17 сл. бѣ *асс.* 18 възгласишѧ *всѣ прочіе.* 19 *въ остр. ошибочно опять* възгласишѧ. 21 иже (*вм.* егоже) *ник. а.;* гл҃ета *всѣ прочіе.* 22—23 отъвѣщаста *остр. никол.* 23 рѣста *зогр. никол.* рекоста *остр.;* вѣ вѣвѣ *ассем. остр.* 26 в *въ* отвръзе *прип. надъ строкою; безъ* вѣ *зогр.* 27 самъ въздр. им. *остр.* 28 *и 1 на слѣд. стр.* си рекоста *остр.*

сте родителѣ его. ѣко боѣашете сѧ июдеи. юже бо сѧ бѣахѫ съложили июдѣи. да ѣще кто исповѣстъ х҃а. о̑тълѫ(ченъ) сонъмишта бѫдетъ. 23 сего ради родителѣ его рѣсте. ѣко въздрастъ иматъ самого въпросите. 24 призъвашѧ же въторицеѭ ч҃ка иже бѣ слѣпъ. і рѣшѧ емоу даждь славѫ б҃оу. мы вѣмь ѣко ч҃лкъ сь грѣшенъ естъ. 25 отъвѣща же онъ и рече. аште грѣшъникъ естъ не вѣмъ. едино вѣмь ѣко слѣпъ бѣхъ нынѣ же виждѫ. 26 Рѣшѧ же емоу пакы. что сътвори тебѣ. како отвръзе очи твои. 27 рѣхъ вамъ юже и не слъшасте. что хоштете пакы слышати. еда и вы хоштете оученици его быти. 28 они же оукоришѧ и и рѣшѧ. ты оученикъ еси того. мы же мосеови есмъ оученици. 29 мы вѣмъ ѣко мосѣови г҃ла б҃ъ. сего же не вѣмъ отъ кѫдоу естъ. 30 отъвѣшта ч҃лкъ и рече имъ. о семь бо дивъно естъ. ѣко вы не вѣсте отъ кѫдоу естъ. і отвръзе очи мои. 31 вѣмъ же ѣко грѣ(шь)никъ б҃ъ не послоушаатъ. нъ аште кто б҃гочтецъ естъ. и волѭ его сътворитъ того послоушаатъ. 32 отъ вѣка нѣстъ слышано.

Стр. 1 боꙗста *остр. никол.* *4* ченъ *въ* отълѫченъ *пропущ. въ подл.;* съборища *остр.* *5* рѣста *никол.* рекоста *остр.* *7* възгласишѧ *зогр. ассем. никол.* възъвашѧ *остр.;* въторое *остр.* *8 и 13* рекошѧ *остр.* *15* рекохъ *остр.* *16* пакы хоштете *зогр.* *17—18* оуч. е. хошт. б. *зогр.* *19* рѣшѧ ѥмоу *остр.* *21* къ мос. *асс.* *24* оубо *(вм.* бо*) зогр.* *26* грѣшьныихъ *остр.* *28* творить *вси прочіе.*

ѣко кто отвръзе очи слѣпоу рожде-
ноу. 33 аште не би отъ б҃а былъ сь.
не моглъ би творити ничесоже.
34 отъвѣшташѧ и рѣшѧ емоу. въ грѣ-
сѣхъ ты родилъ сѧ еси весь. і
ты ли ны оучиши. і изгънашѧ
и вънъ. 35 слыша ис҃ ѣко изгъна-
шѧ и вонъ. і обрѣтъ і рече емоу.
ты вѣроуеши ли въ с҃на б҃жиѣ. 36 о-
тъвѣшта онъ и рече. кто естъ г҃и.
да вѣрѫ имѫ въ него. 37 рече же емоу
ис҃. видѣлъ-и еси. і г҃лаи съ то-
боѭ тъ естъ. 38 онъ же рече вѣроуѭ
г҃и и поклони сѧ емоу ⁘ к҃ ⁘ 39 І рече и-
с҃ъ на сѫдъ азъ въ миръ сь придъ.
да не видѧштеи видѧтъ. і видѧ-
штеи слѣпи бѫдѫтъ. 40 і слы-
шашѧ се отъ фа(ри)сѣи сѫщеи съ ни-
мъ. і рѣшѧ емоу. еда и мы слѣ-
пи есмъ. 41 рече же имъ ис҃. аще би-
сте слѣпи были. не бисте и-
мѣли грѣха. нынѣ же г҃лете. ѣко
видимъ. и грѣхъ вашъ прѣбыва-
атъ ⁘

CLIII

X

1 аминь аминь г҃лѭ вамъ. не въходѧи

Стр. 1 от. кто *остр. никол.* *2* сь не би *зогр. никол. остр. (но остр. 2 и 3* бы*); безъ* сь *ассем.* *4* рекошѧ *остр.* *5 безъ* ты *остр.* *7* слышавъ же *всѣ прочіе.* *8* и обр. и и р. *никол. а.* *9* сынъ б҃жии *остр.* *10* и кто *остр. ассем. зогр.* *11* вѣроую *никол.;* въ нь *остр.* *12* и видѣлъ *асс. зогр. никол.* *15* въ сь м. придохъ *остр.* придъ въ мирос *ассем.* въ миръ се *зогр.* *17—18* слышавьше *никол.* *18* ри *въ подл. пропущ.;* сл. отъ ф. си *остр. никол.* сл. се отъ ф. сии *зогр.;* сѫщии *остр.* *20 и 21* бысте *остр.* *21—22* гр. имѣли *ассем.*

двьрьми въ дворъ овьчий. нъ прѣлаза инждоу. тъ тать естъ и разбонникъ. 2 а въходѧи двьрьми. пастырь естъ овъцамъ. 3 семоу двьрьникъ отвръзаатъ. і овъцѧ гласъ его слышѧтъ. і своѩ овъцѧ глашаатъ по имени. і изгонитъ ѩ. 4 і егда своѩ овъцѧ ижденетъ. прѣдъ ними ходитъ. і овъцѧ по немь идѫтъ. ѣко вѣдѧтъ гласъ его. 5 по тоуждемь же не идѫтъ. нъ бѣжатъ отъ него. ѣко не знаѭтъ тоуждиихъ гласа. 6 сиѭ притъчѫ рече имъ ис҃ они же не разоумѣшѧ чъто бѣшѧ. ѣже гл҃лаше имъ. 7 рече (же) имъ пакы ис҃. аминь амин гл҃голѭ вамъ. азъ есмъ двьри овъцамъ. 8 вьси еликоже ихъ приде прѣжде мене. татие сѫтъ и разбойници. нъ не послоушашѧ ихъ овъцѧ ⁖ 9 Азъ есмъ двьри. мъноѭ аште кто вьнидетъ съпс҃тъ сѧ. и вьнидетъ и изидетъ. і пажить обрѧщетъ. 10 тать не приходитъ. нъ да оукрадетъ и оубиетъ и погоубитъ. азъ придъ да живота имѫтъ и лише имѫтъ 11 азъ есмъ пастырь добры. пастырь добры дш҃ѫ своѭ полагаатъ за овьцѧ. 12 а наимьникъ

Стр. 2 инждѣ *ассем.; безъ* тъ *ассем.* *4—5* вратарь *остр.* *6* слоушаѭтъ *ассем.* *7—8* свое все *никол.* *9—10* знаѭтъ *ассем.* *12* штюждего гл. *зогр. никол.* тоуждааго гл. *ассем., остр. согласно съ нашимъ.* *14* сѫтъ *(вм.* бѣшѧ*) ассем.* же *надстрочная прип., остр. безъ* же. *15* ис. пакы *ассем.* *16 и 20* двьрь *ассем. остр. сав.* *17* приде ихъ *ассем.* *24—25* придохъ *остр.* *25* животъ *асс. остр. ник. сав.* *25—26* и лише им. *пропущ. въ зогр.* *26 и 27* пастоухъ *остр. сав.* *27* и доушѫ своѭ полагаѭ за ов. *ассем.* *28* овьцѧ *или м. б.* овъцѧ.

иже нѣстъ пастырь. емоуже не сѫтъ овьцѧ своꙗ ⁘

видитъ влъка грѧдѫща. і оставлѣатъ овьцѧ и бѣгаатъ. і влъкъ расхытитъ ѩ. і распѫдитъ овьцѧ. 13 а наемьникъ бѣжитъ. ѣко наемьникъ естъ и не радитъ о овьцахъ. 14 азъ есмъ пастырь добрыи. і знаѭ моѩ и знаѭтъ мѧ моѩ. 15 ѣкоже знаатъ мѧ отьць. і азъ знаѭ от҃ца. і д҃шѫ моѭ полагаѭ за овьцѧ. 16 і иныѩ овьцѧ имамъ. ѩже не сѫтъ отъ двора сего. і ты ми подобаатъ привести. і гласъ мои оуслышѧтъ. і бѫдетъ едино стадо и единъ пастырь. 17 Сего ради мѧ от҃цъ любитъ. ѣко азъ полагаѭ д҃шѫ моѭ. да пакы примѫ ѭ. 18 никтоже възьметъ еѩ отъ мене. нъ азъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамь положити ѭ. і область имамъ пакы приѩти ѭ. сиѭ заповѣдь приѩсъ отъ от҃ца моего. 19 Распьрѣ же бысть пакы въ іюдеихъ. за словеса си. 20 гл҃аахѫ же мьноѕи отъ нихъ. бѣсъ иматъ. і неистовъ естъ. что его послоушаате. 21 іни гл҃аахѫ. сии гл҃и не сѫтъ бѣсьноуѭштаго сѧ. еда бѣсъ можетъ слѣпомъ очи отврѣсти ⁘ 22 Быша же тъгда енкѣниѣ въ ерсл҃мхъ. і зима бѣ.

Стр. 1 нѣ пастꙋхъ *сав.* *3* влъкъ грѧдѫщъ *асс. остр.* *7* не родитъ *ассем. никол. а.* не брѣжетъ *зогр. остр. сав.* *7—8 и 15* пастоухъ *сав.* *20* ѩти ѭ *написано по подчищ.* *21* приѩхъ *остр.* *22* пакы бꙑ҃ *зогр.* пакы *пропущ. ассем.* *27—28* слѣпыимъ очи отвр. мож. *ассем.* *28—29* тъгда *м. б.* тъгда. *29 съ нашимъ согласно еще никол. а, гдѣ только форма греческ. слова испорчена* никентиѣ *(греч.* ἐγκαίνια*), всѣ прочіе* свѧштениꙗ.

23 і хождааше ис҃ въ цр҃кве въ притворѣ
соломони. 24 обидѫ же и нюдеи и гл҃аахѫ.
емоу. доколѣ д҃шѫ нашѫ вьземле-
CLIV шии аште ты еси х҃ъ. ръци намъ не оби-
нѭѩ сѧ. 25 отъвѣшта имъ ис҃. рѣхъ вамъ
и не вѣроуоуте. дѣла ѣже азъ творѭ въ і-
мѧ от҃ца моего. та съвѣдѣтельствоу-
ѭтъ о мьнѣ. 26 нъ вы не вѣроуоуте нѣсте
бо отъ овецъ моихъ ѣкоже рѣхъ вамъ. ⁘
27 Овъцѧ моѩ гласа моего слоушаѭтъ.
и азъ знаѭ ѩ и по мьнѣ грѧдѫтъ. 28 і а-
зъ животъ вѣчьныи даѭ имъ.
і не погыбнѫтъ въ вѣкъ. і не въ-
схытитъ ихъ никтоже отъ рѫкы мо-
еѩ. 29 от҃цъ мои иже дастъ мънѣ. боли-
и вьсѣхъ естъ. і никтоже не можетъ
въсхытити ихъ. отъ рѫкы от҃ца
моего. 30 Азъ и отецъ едино есвѣ. 31 вьзѧ-
сѧ же пакы камение нюдеи да и поби-
ѭтъ. 32 отъвѣшта имъ ис҃ мънога дѣ-
ла добра ѣвихъ (въ) васъ. отъ отъца мо-
его. за кое ихъ дѣло камение на мѧ ме-
тете. 33 отъвѣшташѧ емоу нюдеи гл҃ѭ-
ште. о добрѣ дѣлѣ не метемъ камени-
ѣ на тѧ. нъ о власфимии. і ѣко ты
чл҃вкъ сы твориши сѧ самъ б҃ъ. 34 отъ-
вѣшта имъ ис҃ъ. нѣстъ ли написано въ
законѣ вашемъ. ѣко азъ рѣхъ бози есте.

Стр. 1 въ црькъви *ассем. остр.* *2* обидошѧ *остр.* *3* иземлеши *ассем.* *5* вамъ *м. б.* вамь. *6* азь ѣже *ассем.* *9* рекохъ *остр. (такъ и 5 на слѣдующей страницѣ).* *11* идѫть *остр.* *16* естъ вьсѣхъ *ассем.* *18—19* възѧшѧ *остр. зогр. никол.* *19 безъ* пакы *остр.* *21* въ *надъ строкою прибавлено, всѣ прочіе* вамъ *(вм.* въ васъ*).* *22—23 и 24* меще— *остр. никол.* *24—25* кам. не мет. *ассем.* кам. не мещемъ *остр.* *27* псано *зогр.* писано *остр. никол.*

35 аштє оны рєчє богы. къ нимъжє бъıстъ слово б҃жиє. ι нє могѫтъ сѧ кънигы разорити. 36 єгожє о҃тцъ с҃ти. и посъла въ миръ. вы г҃лєтє ѣко власфимлѣєши. занє рѣхъ ѣко с҃нъ б҃жии єсмь. 37 аще нє творѭ дѣлъ о҃тца моєго. нє ємлѣтє ми вѣры. 38 аштє ли творѭ. аштє и мьнѣ вѣры нє ємлєтє. дѣломъ моимъ вѣрѫ имѣтє. да разоумѣатє и вѣроуоутє. ѣко въ мънѣ о҃цъ и азъ въ о҃тци. 39 ι искалхѫ жє єго пакы ѩти. ι изидє отъ рѫкъ и҆хъ. 40 ι идє пакы на онъ полъ иоръдана. на мѣсто иждєжє бѣ иоанъ прѣждє кръстѧ. ι прѣбыстъ тоу. 41 ι мъноѕи придѫ къ нємоу и г҃лахѫ. ѣко иоанъ оубо знамєниѣ нє сътвори. ни єдиного жє. вьсѣ жє єлико рєчє иоанъ о сємь истина бѣ. 42 ι мъноѕи вѣрокашѧ въ нєго тоу. ⁘

XI.

1 Бѣ жє єдинъ болѧ лазарь. отъ витаниѩ градъца мариина. ι мартъı сєстры ѩ. 2 бѣ жє мариѣ помазавъшиѣ г҃а мѵроѭ. ι отьръши ноѕѣ власы своими. ѥѩжє братръ ла(за)рь болѣашє. 3 посъластє жє сєстрѣ єго къ нємоу г҃лѭ-

Стр. 1 онъ *зогр. никол.;* нарече *ассем. остр. никол. б.* *1—2* рече *(вм.* быстъ*) зогр. ассем.* *2 въ рукоп.* м҃жтъ. *2—3* раз. кън. *зогр. остр. ассем. никол.* *4* власфимисаѥши *остр.* *6* имѣте *ассем.* имете *остр.* *9* имете *остр.* *9—10* вѣрж имете *остр.* *13* идеже *зогр. и проч.* *19* етеръ *зогр. ник.;* лазоръ *сав. (такъ и 23).* *20* града *сав.* *21* р *въ* сестры *надъ строкою;* ꙗ *вм.* еꙗ, *какъ во всѣхъ прочихъ.* *22* мѵрьмь *остр. зогр.* мѵромъ *сав. асс.* мастию *ник. а.;* нозѣ ѥго *остр. сав. зогр. асс. ник.* *23* братъ *всѣ прочiе;* за *въ* лазарь *пропущ. въ подлинникѣ.* *24* посъластѣ *остр. сав.*

шти. г҃и се егоже любиши болитъ. 4 слышавъ же ис҃ рече. си болѣзнь нѣстъ къ съмръти нъ о славѣ б҃жии. да прославитъ сѧ с҃нъ б҃жии еѭ. 5 люблѣаше же ис҃ мартѫ и сестрѫ еѩ и лазарѣ. 6 егда же оуслыша ѣко болитъ. тъгда же прѣбыстъ на немьже бѣ мѣстѣ дъва дьни. 7 по томь же гл҃а оученикомъ. идѣмъ въ июдеѭ пакы. 8 гл҃ашѧ емоу оученици его. оучителю. нынѣ искаахѫ тебе
CLV камениемь побити июдеи. і пакы ли идеши тамо. 9 отъвѣшта ис҃. не дьвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни. аште кто ходитъ въ дьне не потъкнетъ сѧ. ѣко свѣтъ мира сего видитъ. 10 аште ли кто ходитъ ноштиѭ. потъкнетъ сѧ. ѣко нѣстъ свѣта о немь. 11 си рече и по семь гл҃а имъ. лазаръ дроугъ нашъ оусъпе. нъ идѫ да възбоуждѫ и҆. 12 рѣшѧ же оученици[ци] его. г҃и аште оусъпе сп҃сенъ бѫдетъ. 13 іс҃ же рече о съмръти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении съна г҃летъ. 14 тъгда рече имъ ис҃ не обиноуѩ сѧ. лазаръ оумьрѣтъ 15 и радоуѭ сѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. 16 рече же тома нарицаемы близнецъ. къ оученикомъ.

Стр. 1 ты люб. *зогр., въ* любиши *буква* ю *написана по подчищенному вм. другой какой буквы.* *5* бо *(вм.* же*) сав.* *6* лазора *сав.* *11* рав'ви *остр. асс. зогр.* *12* июд. к. поб. *ник.* *13* отъвѣщавъ ис҃. рече *сав.* *13—14* дъва ли н. д. часа *зогр.* *14* еста дьне *никол.* вь дне *сав.* *17 безъ* ли *сав.* *18* св. нѣстъ *зогр. ассем. сав. остр. ник. а.* *19* сице рече *сав.* си рекъ *остр.* *21* р. же емоу *асс.* рекошѧ *остр.* *22—23* вѣшта же ис҃. *ассем.* *24* съноу *остр.* *26* оумрѣ *остр.*

ідѣмъ и мы да оумьремъ съ нимь ⁘ 17 пришедъ же ис҃ въ витаниѭ обрѣте и четъıри дьни юже имѫштъ въ гробѣ. 18 бѣ же витаниѣ близъ им҃а. ѣко пѧть на десѧте стадии. 19 і мъноѕи отъ июдеи бѣахѫ пришъли къ мартѣ и марии. да оутѣшѧтъı-и о братрѣ ею. 20 марта же егда оуслъıша ѣко ис҃ грѧдетъ. сърѣте и. а мариѣ дома сѣдѣаше ⁘

---

21 Рече же маръта къ исоу. г҃и аште би сьде бъıлъ. не би братръ мои оумрълъ. 22 нъ і нъıнѣ вѣмъ. ѣко егоже колижъдо просиши оу б҃а дастъ тебѣ б҃ъ. 23 гл҃а еи ис҃. въскръснетъ братръ твои. 24 гл҃а емоу марта вѣмь ѣко въскрьснетъ въ въскрѣшение вь послѣдьнии дьнь. ⁘ 25 Рече еи ис҃. азъ есмъ въскрѣшение и животъ. вѣроуѩи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. 26 і вьсѣкъ живъı и вѣроуѩи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. імеши ли вѣрѫ семоу. 27 гл҃а емоу еи г҃и. азъ вѣровахъ ѣко тъı еси х҃ъ с҃нъ б҃жии. грѧдъıи вь весь миръ. 28 і се рекъши иде и призъва мариѭ сестрѫ своѭ таи. рекъши оучитель се естъ и зоветъ

Стр. 3 юже чет. д. *ник.* *3—4* имѫща *остр. сав.* *4* бѣ бо *асс.* *5—6* попьрищь *остр.* *6* отъ июд. *пропущ. въ зогр.* *7—8* да ѩ оут. о бр. *сав.* *8* братѣ *всѣ проч.* *12 и 13* бъı *остр. сав.* *13* братъ *всѣ прочіе (такъ 16 и 12 на слѣд. стр.).* *13—14* нъ і *пропущ. зогр. ассем.* *15* отъ б҃а *остр. зогр.* *18* въскръсение *асс. (такъ и 19).* *19* рече же *асс. остр.* *19—20* животъ и въскрѣшение *остр.* *21* живъ бѫдетъ *сав.;* живаи *сав.* *22* живъ бѫдетъ *(вм.* не оумьретъ*) сав.* *25* градаи *зогр.;* въ миръ *остр. зогр.* *26* пригласи *ассем.* *26—27* отаи *остр.* *27* глашаетъ *ассем. никол. а.*

тѧ. 29 она же ѣко оуслъıша въста ꙗдро.
и иде къ немоу. 30 не бѣ же не оу ис҃ прише-
лъ вь весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще иде-
же сърѣте и маръта. 31 июдеи же сѫще-
и съ неѭ въ домоу. і оутѣшаѭште
ѭ҃. видѣвъше мариѭ ѣко ꙗдро въ-
ста і изиде. по неи идѫ гл҃ѭще. ѣко
идетъ на гробъ. да плачетъ сѧ
тоу. 32 мариѣ же ѣко приде иде бѣ ис҃ъ.
видѣвъши и паде емоу на ногоу. гл҃ѭ-
шти емоу г҃и. аште би былъ съде.
не би мои братръ оу-
мрълъ.

CLVI 33 ис҃ же ѣко видѣ ѭ плачѫштѫ сѧ. і при-
шедъшаꙗ съ неѭ июдеꙗ плачѫшта сѧ.
запрѣти дх҃оу. и възмѫти сѧ самъ
34 и рече къде положисте и. гл҃ашѧ емоу
г҃и грѧди виждъ. 35 и прослъзи сѧ ис҃ъ.
36 гл҃ахѫ же июдеи. виждь како люблѣ-
аше и. 37 едини же отъ нихъ рѣшѧ. не мо-
жааше ли сь отвръзыи очи слѣпооу-
моу. сътворити да и сь не оумьретъ.
38 ис҃ же пакы прѣтѧ вь себѣ приде къ гро-
боу. бѣ же пешть и камень належаа-
ше на неи. 39 гл҃а ис҃ възьмѣте камень.
Гл҃а емоу сестра оумеръшааго марта г҃и ю-
же смръдитъ. четврѣдьневънъ бо е-

Стр. 1 скоро *всѣ прочiе, только никол. а.* едро *(такъ и 6).* 2 не оу же бѣ *остр. асс. ник.* 4 і сър. *сав.* 5 ѹтѣшахѫ ѭ *сав.* 6—7 въста скоро *асс.* 7 идошѧ *остр. асс. сав.* 8 плакатъ сѧ *безъ* тоу *сав.* і плачетъ сѧ *зогр.* 9 идеже *остр. сав.* 11 *безъ* емоу *асс.* 11 *и* 12 бъı *остр. сав.* 14 видѣвъ *асс.* 14—15 и iюд. пр. сь н. *ассем.* 16 доухомъ *(вм.* самъ*) ассем.* 17 гл҃а емоу *сав.* 18 гр. и виждь *зогр. ассем. никол.* ходи и в. *сав.* приди и в. *остр.;* вьсльзи *никол. а.* 20 етери *ассем. никол.* нѣции *остр.* ини *сав.;* рекошѧ *остр.* 21—22 *въ подл. такъ* слѣпооумоу, слѣпьцю *сав.* 24 пещера *остр. сав.* 25 на нѭ *сав.*

стъ. 40 г҇ла еи ис҇. не рѣхъ ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузьриши славѫ б҇жиѭ. 41 вьзасѧ же камень идеже бѣ оумеръі лежѧ. іс҇ же вьзведе къ іспрь очи и рече. Отч҇е хвалѭ тебѣ въздаѭ. ѣко оуслыша мѧ 42 азъ же вѣдѣхъ. ѣко вьсегда ме(не) послоушаеши. нъ народа ради стоѩштааго окръсть рѣхъ. да вѣрѫ имѫтъ ѣко ты мѧ посъла. 43 и се рекъ. гласомь велиемь възъва. лазаре грѧди вонъ. 44 і изиде оумеръі. обѧзанъ ногама и рѫкама. оукроемь. і лице его оуброусомъ обѧзано. г҇ла имъ исъ раздрѣшите и и не дѣите его іти. 45 мъноѕи же отъ июдеи пришьдъшеи къ марии. і видѣвъше еже сътвори ис҇. вѣроваша вь него. к҇ ⁘ 46 Едини же отъ нихъ идѫ къ фарисѣомъ. и рѣшѧ имъ еже сътвори ис҇ ⁘ 47 Събраша же архиереи і фарисеи сънемъ на иса. і г҇лаахѫ что сътворимъ. ѣко ч҇лвкъ сь знамениѣ мънога творитъ. 48 аште оставимъі-и тако. вьси вѣрѫ имѫтъ въ нъ. і придѫтъ ри-

Стр. 1 рекохъ *остр.* *2—3* възашѧ *сав. остр. никол.* *3* идеже бѣ оумеръı лежѧ *эти слова пропущены въ зогр. асс. ник. а. (по примѣру лучшихъ греч. текст.): остр. и сав. согласно съ наш. текст.,* *но* лежѧ мрьтвъı *сав.* *4* очи въ іспрь *никол.* очи свои въ іспрь *асс.* очи св. горѣ *сав.* очи горѣ *остр.* *5 въ подл. такъ, ошибочно,* хвалѭ. *7 слогъ* не *въ* мене *выскобленъ или стерся.* *8* окр. стоѩщ. *асс.* *10* великъмь *остр.* *11* възгласи *зогр. ник. а.* *12* и абие из. *зогр. остр.* *13* кириѣми (κειρίαις) *ник. а.* кираѣмы *хвал., вся прочіе употребл. переводное слово* оукрои. *14* соударомь (σουδαρίῳ) *ник.* *16* сего *(вм.* его*) ассем.* *18* в̓ нъ *асс. ник.* *19* етери *зогр. ник.* *20—21* сьбьрашѧ сѧ *асс.* *21* съборъ *остр. и зогр., ассем.* сь ними *(описка).* *21—22* на иса *пропущ. остр. никол. (въ лучш. греч. т. тоже нѣтъ).*

млѣне. і възъмѫтъ и мѣсто и ꙗ-
зкъ нашъ. 49 ѥдинъ же етеръ отъ нихъ.
каіѣфа архиереи сы лѣтоу томоу.
рече имъ. вы не вѣсте ничесоже
50 ни помышлѣате. ѣко оуне есть на-
мъ да единъ чл҃вкъ оумьретъ за
люди. а не весь ꙗз҃къ погыбнетъ.
51 сего же о себѣ не рече. нъ архиереи сы
лѣтоу томоу прорече. ѣко хотѣаше
іс҃ оумьрѣти за люди. 52 і не тъкъ-
мо за люди. нъ і да чѧда б҃жиѣ ра-
сточенаѣ съберетъ въ едино. ⁘
53 Отъ того же дьне съвѣшташа да и бѫ
оубили. 54 іс҃ же к томоу не авѣ хожда-
аше въ-июдеихъ. нъ иде отъ тѫ-
доу въ странѫ близъ поустыни.
въ ефремъ нарицаемъ гра-
дъ.

CLVII і тоу живѣаше съ оученикы своими. к҃ѕ ⁘
55 Бѣ же близъ пасха июденска. і вьзидѫ
мъноѕи въ і҃мъ отъ страны. прѣжде
пасхы да очистѧтъ сѧ. 56 і искаахѫ же
іс҃а. і гл҃аахѫ же къ себѣ въ цр҃кве сто-
ꙗште. что сѧ мьнитъ вамъ. ѣко не
имать ли прити въ праздьникъ. 57 да-
шѧ бо архиереи і фарисѣи заповѣдь.
да аште кто оштѫтитъ і къде бѫде-
тъ. повѣстъ да имѫтъ і ⁘

Стр. 2 нашъ *пропущ. въ зогр. ассем. (согласно съ многими греч. текстами);* нѣкыи *(вм.* етеръ*) остр. въ зогр. слово пропущено.* *5* добрѣ *зогр.* *5—6* вамъ *остр. ассем. зогр. никол. (но и* намъ *подтверждается греч. текстами).* *9* нъ ѣко *ассем.* *10 первое* ъ *въ* тъкъ(мо) *передѣлано изъ* ь. *11* да и *остр. асс. ник.* *11—12* събер. раст. въ едино *зогр.* *13* бышѧ *(вм. бѫ) остр.*, како и би *ник.* *17* вь нар. гр. *никол.* *23 безъ* же *зогр.* *27 безъ* і *ник.* *28* повѣсте *зогр.*

XII.

1 Іс҃ же прѣжде шести денъ пасхы. приде въ витаниѭ. ідеже бѣ лазаръ оумерои. егоже въскрѣси отъ мрътвыихъ. 2 сътворишѧ же (е)моу вечерѭ тоу. і маръта слоужааше. лазаръ же единъ бѣ отъ възлежѧштиихъ съ нимъ. 3 марие же приемъши литрѫ хризмы. нарда пистикиѩ мъногоцѣнънꙑ. помаза ноѕѣ ис҃вѣ. і отръ власы своими ноѕѣ его. Храмина же исплъни сѧ отъ вонѧ хризмънꙑѩ ⁘ 4 Гл҃а же единъ отъ о(у)ченикъ его. июда симонь искариотъскы. іже и хотѣаше прѣдати. 5 чесо ради мѵро се не продано бысть. на т҃ пѣнѧѕь. і дано нищиимъ. 6 се рече не ѣко о ништиихъ печалаше сѧ. нъ ѣко тать бѣ. і скриницѫ имꙑ. і вьмѣтаема ношааше. 7 рече же ис҃ не дѣи ѩ въ день погребениѣ моего съблю҃де ѭ. 8 ништѧѩ бо съ собоѭ въсегда имате.

Стр. 1 шестию *никол.;* дьни *остр.* *2* ъ *въ* лазаръ *исправл. въ* ь; *замѣч. форма* оумерои *вм.* оумьръи. *3* *къ* мрътв. *приб.* ис҃. *зогр.* из мр. ис҃. *асс.* из мьр. *безъ* ис҃ *остр.* *4* е *въ* емоу *приписано позднѣйшею рукою.* *7* ливрѫ *асс. ник.;* мѵра *асс. остр. сав.* масти *ник.* *9* отьре *остр. сав.* *10* напълни *остр.* *11* мѵрныѩ *асс. сав. остр.* *12* *въ подл.* оченикъ; симонъ? *12—13* скариотѣнинь *ник.* *13—14* хот. прѣд. и *остр. асс. ник.* *14* хризма си *зогр.* масть си *ник.* *15* съребрьникъ *остр.* *16* се же *вѣсь проч.* *17—18* ковьчежьць *зогр. асс.* рачицѫ *остр. (сав. ник. согл. съ наш.).* *18* носѧ *(вм.* имъı*) сав.;* въметаемаа *зогр.* *19* дѣите *зогр.; вѣсь прочіе* еѩ. *19—20* да — съблюдеть *зогр. ассем. сав. (безъ* да *остр.),* съблюдети ю *никол.* *21* вьсегда съ собоѭ *зогр. сав. остр. никол.,* вьс. им. съ соб. *ассем.*

а мене не въсегда имате. 9 разоумѣ же народъ мъногъ отъ июдеи. ѣко тоу естъ. і придѫ не іс҃а ради тъкъмо. нъ да и лазара видѧтъ. егоже въскрѣси отъ мрътвыхъ.
10 съвѣшташѧ же архиереи. до и лазара оубиѭтъ. 11 ѣко мъноѕи его ради идѣахѫ июдеи. і вѣровахѫ въ іс҃а. 12 въ оутрѣи же день народъ мъногъ. пришедъі въ праздьникъ. слышавъше ѣко іс҃ грѧдетъ въ и҃лмъ. 13 приѩсѧ вѣие отъ финикъ. і изидѫ противѫ емоу. і зъваахѫ гл҃ѭште. Ѡсан'на бл҃гс҃внъ грѧдѧи въ імѧ г҃не. ц҃ръ іл҃въ.
14 обрѣтъ же іс҃ осьлѧ вьсѣде на не. ѣкоже естъ писано. 15 не бои сѧ дъщи сионова. се ц҃рь твои грѧдетъ. сѣдѧ на жрѣбѧте осъли. 16 сихъ же не разоумѣшѧ оученици его прѣжде. нъ егда прослави сѧ іс҃. тъгда помѣнѫшѧ. ѣко си бѣшѧ о немь писана. і си сътворишѧ емоу.
17 Съвѣдѣтельствоваaше же народъ иже бѣ съ нимь. егда лазара възъва отъ гроба. і вьскрѣси его отъ мрътвыхъ. 18 сего ради и противѫ емоу изиде на-

Стр. 3 придошѧ *остр. сав.;* дѣлѣ *(вм.* ради*) сав.* *6* до *такъ въ подл. вм.* да. *8* отъ июдеи *асс.* *10* празникъ *сав.* *11* слышашѧ *сав.;* идеть *остр. сав.* *12* приѩшѧ *остр. зогр. сав.;* ваіѧ *сав.* ваіа *ассем.* ваі *зогр.* витие *ник.* *13* изидошѧ *остр. сав.* *15* градꙑи *остр.* *19* жрѣбѧти *сав. ассем.* *22* о немь бѣшѧ *сав.* *24—25* съвѣдѣт. же народи *сав.* *26* възгласи *зогр. остр.;* ѡтъ мрътвыихъ и въскр. и ѡтъ гроба *ассем.* *27* і *(вм.* его*) сав.* *27—28* того дѣлѣ *сав.* *28* изиде кмоу *остр. зогр.*, *безъ* емоу *сав.* *28 и 1 на слѣд. стр.* изидѫ народи *ассем.*

родъ. ѣко слышашѧ и сътворьшь се знамение ⁖ к҃.

CLVIII 19 Фарисеи же рѣшѧ къ себѣ. видите ѣко никакоже польѕа есть. се весь миръ по немь идетъ ⁖ 20 Бѣахѫ же е҃лини едини отъ въшедъшиихъ. да поклонѧтъ сѧ въ праздьникъ. 21 сии же пристѫпишѧ къ филипоу. іже бѣ отъ видъ[в]саиды галѣлѣискыѩ. і молѣхѫ и г҃лѭште. г҃и хоштемъ и҃са видѣти. 22 Приде филипъ и҆ г҃ла аньдрѣови. і пакы аньдрѣа и филипъ гласте и҃сви. 23 і҃с же отъвѣшта има г҃лѧ. Приде година да прославитъ сѧ с҃нъ ч҃лвскы. 24 аминь аминъ г҃лѭ вамъ. аште зръно пшеничьно не оумьретъ падъ вь земи. то едино прѣбываатъ. аште ли оумьретъ мъногъ плодъ сътворитъ. 25 любѧи д҃шѫ своѭ погоубитъ ѭ҃. і ненавидѧи д҃шѧ своеѩ. вь мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣемь съхранитъ ѭ. 26 аште кто мьнѣ слоужитъ. по мьнѣ да ходитъ. і идеже есмъ азъ тоу и слоуга мои бѫдетъ. і аште кто мьнѣ слоужитъ. почьтетъ і о҃тцъ. 27 Нынѣ д҃ша моѣ възмѫти сѧ. і что рекѫ. о҃тче с҃пси мѧ отъ годины сеѩ. нъ сего ради придъ на годинѫ сиѭ. 28 о҃тче прослави имѧ твое. приде же гласъ с҃небесе. і прославихъ и пакы прославлѭ. 29 народъ же стоѩи і слышавъ.

Стр. 1—2 сътворьша *остр. сав. зогр. ассем. никол.* *2* сицево зн. *ассем.* знаменiѣ *(безъ* си*)* *зогр.* *3* рекошѧ *остр.* *3—4* никааже *зогр. ассем. остр.;* з *въ* польза *исправл. потомъ въ* ѕ. *4* миръ *ассем.* *5* иде *зогр. остр. никол.* *(греч.* ἀπῆλθεν); етери *зогр. ассем. никол.* нѣции *остр.* *10* приде же ф. *ник.* *11* г҃ласта *остр. никол.* *12* часъ *зогр.* *15* падеть на земли и не оумреть *ник.* падъ въ земли не оумьреть *остр.* *25* часа *зогр.* *26* придохъ *остр.*

гл҃аахѫ громъ бъістъ. іни гл҃ахѫ анг҃лъ гл҃а емоу. 30 отъвѣшта ис҃ и҆ [ре]рече. не мене ради гласъ сь бъістъ нъ васъ ради. 31 нынѣ сѫдъ естъ мироу семоу. Нынѣ кънѧѕъ мира сего изгънанъ бѫдетъ вонъ. 32 і азъ аште вьзнесенъ бѫдѫ отъ землѧ. вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ. 33 се же гл҃аше клеплѧ коеѭ съмрътиѭ хотѣаше оумьрѣти. 34 отъвѣшта емоу народъ. мъі слъішахомъ отъ закона. ѣко х҃ъ прѣбъіваатъ въ вѣкъ. і како ты гл҃еши вьзнести сѧ подобаатъ сн҃оу чл҃вчскоумоу. кто сь естъ сн҃ъ чл҃вчскъ. 35 рече же имъ ис҃. еште въ мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ естъ. ходите доньдеже свѣтъ имате. да тъма васъ не иметъ. і ходѧи въ тъмѣ. не вѣстъ камо идетъ. 36 доньдеже свѣтъ имате. вѣроуите въ свѣта. да сн҃ве свѣтоу бѫдете ⁘ к҃з ⁘ Си гл҃а ис҃. і ошедъ съкръі сѧ отъ нихъ. 37 толика же зна(ме)ниѣ сътворьшю емоу прѣдь ними. не вѣровахѫ во нь. 38 да събѫдетъ сѧ слово исаиѩ пр҃ка еже рече. г҃и кто вѣрѫ ѩ слоухоу нашемоу. і мъішьца гн҃ѣ комоу отъкръі сѧ. 39 сего ради не можаахѫ вѣровати. ѣко пакъі рече исаиѣ. 40 ослѣпи очи ихъ. і окамѣ-

Стр. 4 народа ради *ассем. сав. зогр. ник. (но въ зогр.* народа *выскобл. и написано* васъ*).* 5 *безъ* семоу *асс.*, всемоу *сав.* 8 знаменаѩ *остр.* назнаменоуѩ *асс. (сав. и ник. согласно съ наш.).* 12—13 ѩко под. вьзн. *сав.* 20 свѣтъ *остр. асс. сав. зогр.* 21 шьдъ *зогр. асс.* 22 *слогъ* ме *въ подл. пропущ.* 24 емоу *(вм.* во нь*) зогр.* 24—25 сл. ис. пр. събѫд. сѧ *остр. никол.* събѫдѫтъ сѧ словеса *зогр.* 25—26 вѣрова *всѣ прочіе.*

нилъ естъ ср҃дца ихъ. да не видѧтъ очима. ни разоумѣѭтъ ср҃дцемь. і обратѧтъ сѧ и исцѣлѭ ѩ. 41 си рече исаиѣ. егда видѣ славѫ его. і гл҃а о немь. 42 обаче оубо и отъ кънѧзъ

CLIX мъноѕи вѣроваша вь него. нъ фарисѣи ради не исповѣдаахѫ. да не и-съньмиштъ изгънани бѫдѫтъ. 43 вьзлюбиша бо паче славѫ чл҃чкѫ неже славѫ бж҃иѭ. 44 Іс҃ же възъва и рече. вѣроуѩи вь мѧ. не вѣроуоутъ въ мѧ нъ въ посълавъшаго мѧ. 45 і видѧи мѧ видѣ посълавъшаго мѧ. 46 азъ свѣтъ вь миръ придъ. да вьсѣкъ вѣроуѩи вь мѧ вь тьмѣ не прѣбѫдетъ. 47 і аште кто оуслышитъ гл҃ы моѩ. і не съхранитъ ихъ. азъ не сѫждѫ емоу. не придъ бо да сѫждѫ мироу. нъ да спсѫ миръ. 48 отъметаѩи сѧ мене и не приемлѧ гл҃ъ моихъ. імать сѫдѧштаго емоу. слово еже гл҃ахъ то сѫдитъ емоу въ послѣдьнии дьнь. 49 ѣко азъ о себѣ не гл҃ахъ. нъ посълавꙑ мѧ отьцъ. тъ мьнѣ заповѣдь дастъ. что рекѫ и что възгл҃ѭ. 50 и вѣмь ѣко заповѣдь его животъ вѣчьнꙑи естъ. ѣже оубо азъ гл҃ѭ. ѣкоже рече мънѣ отьцъ тако гл҃ѭ ·:· ·:·

Стр. 2 и не раз. *остр.* *3* си же *остр.* се же *асс.* *6* въ нь *остр. асс.* *7* исповѣхоу *ник. (описка);* отъ сьньмищь *асем.* и —съборища *остр.* *10* вьзъва *м. б.* възъва. *11* въ мене *асс. зогр.* *12* *вездѣ проч.* видитъ (*вм.* видѣ). *14* вьсь миръ *зогр. ник.;* придъ *можетъ быть* придь, придохъ *остр.* *16—17* и не вѣроуѥть *остр.* (*вм.* съхранитъ). *17—18* придохъ *остр.* *18—19* всемоу мироу—вьсь мирь *ник.*

XIII.

1 **Прѣжде** же праздьника пасцѣ. вѣдꙑ ис҃ ѣко приде емоу година. да прѣидетъ отъ мира сего къ о҃тцю. възлюбль своꙗ сѫщаꙗ во вьсемь мирѣ. до коньца възлюби ꙗ ⁛ 2 і вечери бꙑвъши. диѣволоу юже вложъшю въ ср҃дце июдѣ. симоновоу искариотъскоумоу ⁛ да и прѣдастъ. 3 вѣдꙑ ис҃ ѣко вьсѣ дастъ емоу о҃тцъ въ рѫцѣ. і ѣко отъ б҃а изиде и къ б҃оу грѧдетъ. 4 въста съ вечерѧ и положи ризꙑ. і приемъ лентии прѣпоѣса сѧ. 5 **По** томь же вьли водѫ въ оумꙑвальницѫ. і начѧтъ оумꙑвати ноѕѣ оученикомъ. і отирати лентиемь. імъже бѣ прѣпоѣсанъ. 6 приде же къ симоноу петроу. і гл҃а емоу тъ. г҃и. тꙑ ли мои оумꙑеши ноѕѣ. 7 отъвѣшта ис҃ и рече емоу. еже азъ творѭ тꙑ не вѣси нꙑнѣ. разоумѣеши же по сихъ. 8 гл҃а емоу петръ не оумꙑеши ногоу моею вь вѣкъ. отъвѣшта емоу ис҃. аште не оумꙑѭ тебе. не имаши части съ мъноѭ. 9 гл҃а емоу симонъ петръ. г҃и не ноѕѣ мои тъкмо. нъ и рѫцѣ и главѫ. 10 гл҃а емоу ис҃ъ. ізмъвенꙑ не трѣбоуоутъ

Стр. 2 да и пр. *зогр.* *3—4* свое сѫщее *сав.* *4* въ мирѣ *сав.* *7* искариωтѣнинноу *никол.* *8* ѥго *(вм.* и*)* *остр.* *9—10* изидъ *зогр.* *10* идетъ *сав. остр.;* въставъ *остр.* *11* ризꙑ своꙗ *остр. ассем.* *12* по томь вълиꙗ *остр., асс. зогр. сав.* же вълиѣ. *14* ногꙑ *остр. ник.* *21—22* отъв. *или* отьв. *23* тебѣ *ассем.* *24 послѣ* г҃и *одно* не *выскоблено.*

тко нозѣ оумꙑти. естъ бо весь
чистъ. і вꙑ чисти есте ⁘ к҃ ⁘ ⁘
нъ не вьси. 11 вѣдѣаше бо прѣдажшта-
аго и. сего ради рече ѣко не вьси есте
чисти. 12 егда же оумꙑ нозѣ ихъ. при-
ѩтъ ризꙑ своѩ и възлеже пакꙑ.
і рече имъ. вѣсте ли что сътвори-
хъ вамъ. 13 въ(і) гл҃аашете ма оучите-
лѣ и г҃а. і добрѣ гл҃ете есмъ бо. 14 аште
оубо азъ оумꙑхъ ваши нозѣ г҃ь и оу-
читель. і вꙑ длъжьни есте дроу-
CLX гъ дроугоу. оумꙑвати нозѣ. 15 образъ
бо дахъ вамъ. да ѣкоже азъ сътвори-
хъ вамъ. і вꙑ творите. 16 аминь амин
глагл҃ѭ вамъ. нѣстъ рабъ болеи г҃а
своего. ни ап҃лъ болеи посълавъшаа-
го и. 17 аще си вѣсте блажени есте аште
творите ѣ. 18 не о вьсѣхъ васъ гл҃ѭ. азъ
бо вѣмь ѩже избърахъ. нъ да кънн-
гꙑ събѫдѫтъ са. ѣдꙑ съ мъно-
ѭ хлѣбъ въздвиже на ма прѣльще-
ние свое. 19 отъ селѣ гл҃ѭ вамъ. прѣ-
жде даже не бѫдетъ. да егда бѫде-
тъ вѣрѫ имете ѣко азъ есмъ. 20 амин
аминь гл҃ѭ вамъ. приемлаи аште
кого посълѭ мене приемлетъ. а при-
емлаи мене приемлетъ посълавъ-
шаго и ма. ⁘ 21 Сн рекъ ис҃ възмѫти

Стр. 4—5 чисти есте *ассем.* *5* ногꙑ *ассем.* *6* възлежааше *безъ* пакꙑ *асс.* възлегъ пакꙑ *сав.* *8* і *въ* вꙑ *приписано надъ строкою;* гл҃аашете *описка вм.* глашаете, *какъ зогр. остр.*, гл҃ете *сав.* *9* еи добрѣ гл. *ассем.* *10 безъ* оубо азъ *ассем.* *12* ȣмꙑв. васъ нозѣ *сав.* *13—14* творихъ *зогр.* *14* сътворите *асс.* *16* сьлъ *ассем. никол.* *17* творите *(вм.* вѣсте*) остр. описка.* *18* си творите *остр.* *21* въздвигнеть на ма пѧтѫ своѭ *зогр. никол. (въ греч.* πτέρναν*).* *24* вѣсте *(вм.* вѣрѫ імете*) зогр.* *27—28* посъл. ма *зогр. никол.*

сѧ дх҃мь. ı съвѣдѣтельствова и рече. аминь аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22 съзирахѫ же сѧ междю собоѭ оученици. не домꙑслѧште о комь гл҃етъ. 23 бѣ же единъ възлежѧ отъ оученикъ его на лонѣ ис҃вѣ. егоже люблѣаше ис҃. 24 поманѫ же семоу симонъ петръ въпросити кто оубо естъ о немьже гл҃етъ. 25 нападъ же тъ тако на пръси ис҃вꙑ гл҃а емоу г҃и кто естъ. 26 отъвѣшта ис҃. тъ естъ емоуже азъ омочъ хлѣбъ подамъ. ı омочь хлѣбъ дастъ июдѣ симонꙋ искариотъскоумоу. 27 и по хлѣбѣ тъгда въниде во нь сотона. гл҃а емоу ис҃ еже твориши сътвори скоро. 28 сего же никтоже не разоумѣ възлежѧштихъ. къ чесомоу рече емоу. 29 едини мьнѣахѫ понеже скриницѫ имѣаше июда. ѣко гл҃тъ емоу ис҃ъ. коупи егоже трѣбоуемъ на праздьникъ. ли ништимъ да нѣчъто дастъ. 30 приемъ же онъ хлѣбъ. ıзиде абие. бѣ же ноштъ 31 егда изиде. гл҃а же ис҃. Нꙑнѣ прослави сѧ сн҃ъ чл҃вчскꙑ. и б҃ъ прослави сѧ о немь. 32 аште б҃ъ прослави сѧ о немь. ı б҃ъ прославитꙑ-и вь себѣ. ı абие прославитъ ı. 33 чѧдъца еще мало съ вами есмь. възиштете мене. ı ѣкоже рѣхъ ию-

Стр. 6 възлежѧ ед. *зогр. ник.* *9* въпр. и *зогр.* *10 безъ* тъ *зогр.* *14* приѩтъ ı дастъ *зогр.* *17* твори *зогр.* *18* чесо ради *зогр.* къ чемоу *ник.* *19* етери *зогр. ник.* *19—20* ковьчежьць *зогр.*; к *въ* скри(ницѫ) *надъ строк.* *23* прıимъ *зогр.* *27—28* прославитъ сѧ *зогр. асс. (въ сав.* т *припис. нов. рук. надъ строк.); остр. ник. согл. съ наш. текстомъ (гр.* ἐδοξάσθη). *30* рекохъ *остр.*

деомъ. ѣко ѣможе азъ идѫ вы не можете при(ти). и вамъ гл҃ѭ нынѣ. 34 заповѣдь повѣдаѭ вамъ. да любите дроугъ дроуга ѣкоже възлюбихъ вы. да и вы любите дроугъ дроуга. 35 о семь разоумѣѭтъ вьси. ѣко мои оученици есте. аще любьвь имате междю собоѭ. 36 Гл҃а емоу симонъ петръ. г҃и камо идеши. отъвѣшта ис҃ъ ѣможе азъ идѫ не можеши нынѣ по мьнѣ ити. послѣдь же по мьнѣ идеши. 37 г҃и по чъто не могѫ нынѣ по те-
CLXI бѣ ити. нынѣ д҃шѫ моѭ за тѧ положѫ. 38 отъвѣшта емоу ис҃ъ д҃шѫ ли твоѭ за мѧ положиши. аминь амин гл҃ѭ тебѣ. не възгласитъ кокотъ доньдеже отъвръжеши сѧ мене три краты ⁘

XIV.

1 Да не съмѫштаатъ сѧ ваше ср҃дце. вѣроуите въ б҃а и въ мѧ вѣроуите. 2 въ домоу от҃ца моего обитѣли мъногы сѫтъ. аште ли же ни реклъ бимъ вамъ. ѣко идѫ оуготово-

Стр. 2 слогъ ти *въ подл. пропущенъ*; и азъ гл҃ѭ вамъ нынѣ *сав.* 4 любитъ *сав.* 6 разоумѣваѭть *остр.*, о семь бо р. *сав.* 8 любъве *остр. сав.* 10 ѡтъв. емоу ис҃. *ассем. сав.* 11 *безъ* по мьнѣ *ассем.;* не можете нынѣ *сав.* 13 гл҃а емоу петръ *въ нашемъ пропущено, во всѣхъ прочихъ есть.* 17 коуръ *всѣ прочіе, только никол.* пѣтель. 19—20 ср. ваше *ник.* 20 въ б҃ъ *остр.* 21 въ домъ *зогр.* 23 быхъ *остр. сав.* 23 *и 1 на слѣд. стр.* идоу и оуготоваю *никол.* ид. оуготоватъ мѣста *сав.*

вати мѣсто вамъ. 3 и ѣште идѫ оуготовалѭ мѣсто вамъ. пакы придѫ и поимѫ вы къ себѣ. да идеже есмъ азъ и вы бѫдете. 4 и ѣможе азъ идѫ вѣсте. и пѫть вѣсте. 5 гл҃а емоу тома г҃и не вѣмь камо идеши. ι како пѫтъ можемъ вѣдѣти. 6 гл҃а емоу ис҃. азъ есмъ пѫть и истина и животъ. никтоже придетъ къ отьцю тъкъмо мъноѭ. 7 аште мѧ бисте знали и отъца моего знали бисте оубо. и отъ селѣ познаате и и оувѣдѣсте и. 8 гл҃а емоу филипъ. г҃и покажи намъ отъца и довьлетъ намъ. 9 гл҃а емоу ис҃. толико ли врѣмѧ съ вами есмъ и не позна ли мене филипе. видѣвы мѧ видѣ отъца. и како ты гл҃еши покажи намъ от҃ца. 10 не вѣроуеши ли ѣко азъ въ от҃ци и отецъ вь мнѣ естъ .:. Гл҃ы ꙗже азъ гл҃ѭ вамъ о себѣ не гл҃ѭ. от҃цъ же прѣбываѩи въ мьнѣ тъ творитъ дѣла. 11 вѣрѫ имѣте мьнѣ ѣко азъ въ отьци и отъцъ въ мьнѣ. аште ли же ни за та дѣла вѣрѫ емл҄ете ми. 12 аминь. аминь гл҃ѭ вамъ. вѣроуѩи въ мѧ дѣла ѣже азъ творѭ.

Стр. 1—2 ι еште идѫ пакы придѫ и оугот. м. в. и п. вы *зогр.* и пакы придѫ *сав. ассем.* (*такой же пропускъ въ иныхъ греч. текстахъ*). *5* азъ идѫ вѣсте пѫть *зогр. никол. сав. ассем.* (*согласно съ лучшими греч.*, *остр. согласно съ нашимъ*). *10—11 и 12* быстe *остр. сав.* *12—13* знаете и вѣсте *никол.* вѣсте *ассем.* знаkте и и видѣсте *остр.*, *зогр. первоначально* вѣдѣсте *исправл. въ* видѣсте, *такъ и сав.* (*и въ греч. и въ лат. текстъ здѣсь много разночтеній*). *23* дѣло *остр. ассем.*; вѣроуите *ассем.* в. емлѣте *сав.* *26* имете *остр.* имѣте *сав.* емiѣте *зогр.*

и тъ сътворитъ. и больша сътворитъ сихъ. ѣко азъ къ отьцю грѧдѫ. 13 і егоже колижъдо просите въ имѧ мое. то сътворѭ. да прославитъ сѧ оц҃ъ о сн҃ѣ. 14 і аште чесо просите въ имѧ мое азъ сътворѭ. 15 аште любите мѧ заповѣди моѩ съблюдѣте. 16 і азъ оумолѭ от҃ца. і иного параклита дастъ вамъ. да бѫдетъ съ вами въ вѣкъ. 17 дх҃ъ истинъны. егоже миръ не можетъ приѩти. ѣко не видитъ его ни знаатъ его. вы же знаате и. ѣко въ васъ прѣбываатъ. и въ васъ бѫдетъ 18 не оставлѭ васъ сиръ. придѫ къ вамъ. 19 еште мало и миръ к томоу [не] не видитъ мене. вы же видите мѧ. ѣко азъ живѫ и вы живи бѫдете. 20 въ тъ день разоумѣате ѣко азъ въ от҃ци. моемь. і вы въ мьнѣ и азъ въ васъ. 21 имѣѩи заповѣди моѩ и съблюдаѩ ѩ. тъ естъ любѧи мѧ. а любѧи мѧ възлюбл҄енъ бѫдетъ отц҃мь моимь. и азъ възлюблю и. і ѣ-
CLXII влѭ сѧ емоу самъ ⁘ к҃. 22 гл҃а емоу июда не искариотъскы. г҃и и что бꙑстъ ѣко намъ хоштеши сѧ авити. а не вьсемоу мироу. 23 отъвѣща ис҃ и рече емоу. аште кто любитъ мѧ. слово мое съблюдетъ.

Стр. *1* и тъ твор. *зогр. сав.* *1—2* сихъ сътвор. *остр. ник.* творитъ *зогр.* *2* идѫ *остр. сав.* *5* с҃ноу *остр. сав.;* что (*вм.* чесо) *сав.* *6* то сътворѭ *всѣ прочіе.* *8* от. моего *сав.* *9* ж *въ* бѫдетъ *передъ.* *изъ* оу. *10* вьсь миръ *зогр. асс. ник.* (*такъ и 15*). *11—12* вѣдеть—знають *ник.* *15* миръ мене к. т. н. в. *остр.*, *безъ* къ томоу *зогр.* *18* разоумѣете вы *сав.* *22* възлюбенъ есть *сав.* *23* възлюблю — *такъ въ подл.* *25* скариотѣнинь *ник.* *26* ѩв. с. хощ. *остр.* *26—27* мирови *сав.* *27* гл҃а емоу ис҃ *ассем.*

і отц҃ъ мои възлюбитъ і. і къ немоу идевѣ. і обитѣль оу него сътворивѣ. 24 не любѧи мене словесъ моихъ не съблюдаетъ. і слово еже слышите. нѣстъ мое нъ посълавъшааго мѧ отц҃а. 25 си гл҃ахъ вамъ въ васъ сы. 26 параклитъ же дх҃ъ ст҃ы егоже посълетъ оц҃ъ въ імѧ мое. тъ вы наоуⷱтъ вьсемоу. і въспомѣнетъ вамъ вьсѣ еликоже рѣхъ вамъ. 27 миръ оставлѣѭ вамъ. миръ мои даѭ вамъ. не ѣкоже вьсь миръ даатъ. азъ даѭ вамь. ⁘ Да не съмѫштаатъ сѧ ваше ср҃дце ни оустрашаатъ. 28 слышасте ѣко азъ рѣхъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ. аште бисте любили мѧ. въздрадовали сѧ бисте оубо. ѣко рѣхъ идѫ къ отц҃ю. ѣко отецъ мои болии мене естъ. 29 і нынѣ рѣхъ вамъ. прѣжде даже не бѫдетъ. да егда бѫдетъ вѣрѫ имете ⁘ 30 Юже не мъного гл҃ѭ съ вами. грѧдетъ бо се(го) мира кънѧзъ. і вь мьнѣ не иматъ ничесоже. 31 нъ да разоумѣатъ миръ ѣко люблю отц҃а. и ѣкоже запо(вѣ)дѣ мьнѣ отц҃ъ. тако творѭ:

Стр. 3 а не і. *остр.* *3—4* съблюдетъ *сав. остр., проч.* съблюдаетъ, *у насъ* а *прибавл. надъ строкою (слѣдъ такого разночтенія существуетъ и въ другихъ переводахъ).* *4* слышасте *сав. асс. остр. зогр.* *6 безъ* вамъ *ассем.;* съ вами *(вм.* въ васъ*) сав.* *6—7* пакы тъжде *(вм.* параклитъ же*) сав.* *9* въспомѧнѫтъ *зогр.* *9—10* все еже *сав.* вьсꙗ ꙗже *всѣ прочіе.* *10* рекохъ *остр. (такъ и 15, 19).* *12* миръ *сав.* *15* пакы придѫ *ассем.* *16 и 17* бысте *остр. сав.* *17* рѣхъ *въ прочихъ нѣтъ.* *18* мои *въ прочихъ нѣтъ.* *20* да егда бѫдетъ *пропущ. сав.* *20—21* вѣр. имѣте *сав.* *21 послѣ* имете *прибавлено* ꙗко азъ рѣхъ вамъ *сав. ник. зогр. асс., безъ этой прибавки кромѣ наш. текста также остр. (въ лучшихъ греческ. текстахъ тоже безъ этой прибавки).* *22* го *въ* сего *приб. надъ строкою.* *25* вѣ *въ* заповѣдѣ *въ подл. пропущ.*

въстанѣте идѣмъ отъ сѫдоу ·:·

XV.

1 азъ есмъ лоза истинънаѣ. і от҃цъ мои дѣлатель есть. 2 вьсѣкѫ разгѫ не творѧштѫѭ плода. ізъметъ ѭ. і вьсѣкѫ тво[тво]рѧштѫ плодъ отрѣбитъ ѭ да плодъ болии сътворитъ. 3 Оуже вы чисти есте. за слово еже гл҃аⷯъ вамъ. 4 бѫдѣте въ мънѣ и азъ въ васъ. ѣкоже розга не можетъ плода творити о себѣ. аште не бодетъ на лозѣ тако и вы. аште вь мьнѣ не прѣбѫдете. 5 азъ есмъ лоза вы раждие. іже бѫдетъ вь мьнѣ и азъ вь немь. сътворитъ плодъ мъногъ. ѣко без мене не можете творити ничесоже. 6 аште кто въ мьнѣ не прѣбѫдетъ. ізврьжетъ сѧ вонъ ѣкоже розга и ісъшетъ. і сьбираѭтъ ѭ и въ огнь вълагаѭтъ и съгараатъ. 7 аште прѣбѫдете въ мьнѣ. і гл҃и мои въ васъ прѣбѫдѫтъ. Ѥмоуже колижъдо ҳоштете просите и бѫдетъ вамъ ·:· 8 О семь прослави сѧ оⷱтъ мои. да пло-

Стр. 1 отъ сѫдѣ ѹбо *сав.* отъ сѫдѣ *ассем.* *2 безъ* мои *сав.* *3* розгѫ о мънѣ не тв. пл. *всѣ прочіе, сав.* не твор. о мнѣ пл. *4* измештеть *никол.* *5* отрѣблаеть *никол.* *6* больши *ассем.* *8* ѣко бо *остр. зогр.* *9* створити *сав.* *10* бодетъ — *такъ въ подлинникѣ.* *10—11* не прѣб. въ мънѣ *остр.* *11* бѫдете *сав.* *12* рождие *сав. ассем.* *13* творите *сав.* *14* не можетъ *зогр.;* сътворити *ассем.* *16—17* и ꙗко р. исъшетъ *сав.* исъхнетъ *ассем.* *18* въмѣтаѭть *остр.;* съгоритъ *сав., безъ* съгар. *зогр.* *19—20* гл҃ъ—прѣбѫдетъ *сав.* *21* хощете просити *остр.* *22* о семь бо *сав. зогр. никол.*

дъ мъногъ сътворите. і бѫдете мои оученици. 9 ѣкоже възлюби мѧ оц҃ъ и азъ възлюбихъ вы. бѫдѣте въ любъви моеи. 10 аще заповѣди моѩ съблюдете. прѣбѫдете въ любъви моеи. ѣкоже азъ заповѣди от҃ца мое(го) съблюсъ. і прѣбываѭ въ него любъве. 11 се гл҃ахъ вамъ.

въ васъ

CLXIII да радость моѣ [съ вами] бѫдетъ. і радость ваша исплънитъ сѧ. 12 си естъ заповѣдь моѣ. да любите дроугъ дроуга ѣкоже възлюбихъ вы. 13 больша сеѩ любъве никтоже (не) иматъ. да кто дш҃ѫ своѭ положитъ за дроугы своѩ. ⁘ 14 Вы дроуѕи мои есте. аште творите елико азъ заповѣдаѭ вамъ. 15 Юже не гл҃ѭ васъ рабъ. рабъ бо не вѣстъ что творитъ г҃ь его. вы же рѣхъ дроугы. ѣко вьсѣ ѣже слышахъ отъ от҃ца моего. съказахъ вамъ. 16 не вы мене изъбъdone расте нъ азъ избърахъ вы и положихъ вы. да вы идете и плодъ принесете. і плодъ вашъ прѣбѫдетъ. да егоже колижъдо просите. отъ от҃ца въ імѧ мое дастъ вамъ. ⁘ 17 Си заповѣдаѭ вамъ да любите дроугъ дроуга. 18 аште миръ васъ ненавидитъ. вѣди-

Стр. 7 го *пропущ.;* съблюдохъ *всѣ прочіе, только ассем. согл. съ нашимъ.* 8 любъви *асс. сав. остр.* 9 въ васъ *мелк. глаг. почерк. прибавл. надъ строкою, первоначальное же выскоблено съ оставшимися слѣдами, всѣ прочіе* въ васъ. 10 моꙗ *(вм.* ваша*) сав.;* напълнить сѧ *остр.;* си же *зогр. остр.* се же *сав.* 12 больше *асс. сав.* 13 *въ подл. буквы* не *поблѣднѣли.* 16 заповѣдахъ *асс. сав.* 17 вамъ рабъ *зогр.* 17—18 створить *ник.* 18 рекохъ *остр. (такъ и 6 на слѣд. стр.).* 19 оу ѡтьца *ник. (такъ и 24).* 25 дастъ сѧ вамъ *сав.;* се зап. *сав.* 27 вьсь миръ *зогр. никол.*

те ѣко мене прѣжде васъ възненавидѣ. 19 аште отъ мира бисте были. миръ оубо свое любилъ би. ѣко же отъ мира нѣсте. нъ азъ избърахъ вы отъ мира. сего ради ненавидитъ васъ миръ. 20 Помьните слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣстъ рабъ болеи г҃а своего. Аште мене изгънашѧ и васъ изженѫтъ. аште слово мое съблюсѧ и ваше съблюдѫтъ. 21 нъ си вьсѣ сътворѧтъ вамъ за имѧ мое

ѣко не вѣдѧтъ посълавъшааго мѧ. 22 аще не бимь пришелъ и гл҃алъ имъ. грѣха не бѫ имѣли. нынѣ же и винъı не имѫтъ о грѣсѣ своемъ. 23 ненавидѧи мене и от҃ца моего ненавидитъ. 24 аште дѣлъ не бимь сътворилъ въ нихъ. іхъже инъ никтоже сътвори. грѣха не бѫ имѣли. нынѣ же и видѣшѧ и възненавидѣшѧ и мене и от҃ца моего. 25 нъ да събѫдетъ сѧ сло(во) писаное въ законѣ ихъ. ѣко възненавидѣшѧ мѧ спыти. 26 Єгда же придетъ параклитъ. егоже азъ посълѭ вамъ. отъ от҃ца д҃хъ истинънъı. іже отъ от҃ца исходитъ. тъ съвѣдѣтельствоуоутъ о мънѣ. 27 і вы же съвѣдѣтельствоуоуте. ѣко искони съ мъноѭ есте.

Стр. 1—2 възненавидѧтъ *сав.* *2* вьсего мира *ассем. никол. (такъ и 3—4)*; бысте *зогр. остр. сав.* *2—3* вьсь миръ *ассем. ник. (такъ и 6).* *6* поменѣте *никол.* *8* мѧ—вы *асс. ник.* вы *остр.* *9* съблюдошѧ *зогр. сав. остр. никол.* *10—11* творѧтъ *зогр.* *13* быхъ—бышѧ *сав. остр. (такъ и 16—18).* *15* ненав. же м. *сав.* *16—18 цѣлый стихъ въ ассем. пропущенъ.* *20* во *въ* слово *въ подл. пропущ.*; псаное *зогр. сав.* *21* без оума *(вм.* спыти*) остр.* *23* истовы *сав.* *24—25 и 25—26* повѣдаеть—повѣдаите *(вм.* съвѣд.*) сав.*

XVI.

1 си гл҃ахъ вамъ. да не съблазните сѧ. 2 отъ сънъмиштъ иждєнѫтъ вы. нъ придетъ година. да вьсѣкъ иже оубиетъ вы. мьнитъ сѧ слоужъбѫ приносити б҃оу ⁛ 3 і си сътворѧтъ вамъ. ѣко не познашѧ от҃ца ни мене. 4 нъ се гл҃ахъ вамъ. да егда придетъ година. поминаате си. ѣко азъ рѣхъ вамъ. сихъ же вамъ испрьва не рѣхъ. ѣко съ вами бѣхъ. 5 нъ(і)нѣ же идѫ къ посълавъшюмоу мѧ. і никтоже отъ васъ не въпрашаатъ мене камо идеши. 6 нъ ѣко си гл҃ахъ вамъ. скрьби испльнь сръдьца ваша. 7 нъ азъ истинѫ вамъ гл҃ѭ. оунѣе естъ вамъ да азъ и-
CLXIV дѫ. аште бо не идѫ азъ. параклитъ не придетъ къ ва[ма]мъ. аште ли же идѫ. посълѭ и къ вамъ. 8 и пришедъ онъ. обличитъ мира. о грѣсѣ и о правьдѣ и о сѫдѣ. 9 о грѣсѣ оубо ѣко не вѣроуѭтъ въ мѧ. 10 о правьдѣ же ѣко къ отьцю идѫ. і къ томоу не видите мене. 11 о сѫдѣ же ѣко кънѧѕъ мира сего осѫжденъ бystъ. 12 еще мъного имамъ гл҃ати вамъ. нъ не можете носити ны-

Стр. 1 се *сав.* *2 противъ ожиданія и въ остр.* сънъмищь; *слова* отъ сьньм. ижд. вы *пропущ. въ сав. ассем.* *4* си *(вм.* сѧ*) зогр.* *5* творѧтъ *зогр.* *6* си *ассем.* *7—8* поминаите *остр. ассем.* помьните се *сав.* *8 и 9* рекохъ *остр.* ихъже *(вм.* сихъ же*) сав.* *9* азъ не рѣхъ в. испр. *ассем.* *10* і *въ* нынѣ *прип. подъ стр.* *12* се *(вм.* си*) сав.* *13—14* скрьбь напълни срдце ваше *остр.* скръбь испльнитъ срдца ваша *ассем. зогр., сав. согл. съ наш. только* срдце ваше. *15* оуне *остр. сав.* добрѣе *зогр.* *17—18* аще ли—къ вамъ *пропущ. сав.* *19* всего мира *зогр. асс.* вьсь мирь *хвал.* миръ *сав.* *21* градѫ *асс. хвал.*

нѣ. 13 егда же придетъ онъ. дх҃ъ истинъны. наставитъ вы на вьсѣкж истинж ⁘ к҃ ⁘ не о себѣ бо гл҃ати иматъ. нъ елико аще оуслъишитъ. гл҃ати иматъ. і гра[дж]джштаа възвѣститъ вамъ. 14 онъ мѧ прославитъ. ѣко отъ моего приметъ. і възвѣститъ вамъ ⁘ 15 Вьсѣ елико иматъ отецъ моѣ сжтъ. сего ради рѣхъ вамъ ѣко отъ моего приметъ и възвѣститъ ва(мь). 16 въ малѣ и к томоу не видите мене. и пакы въ малѣ и оузърите мѧ. и ѣко идж къ о҃тцю. 17 Рѣшѧ же отъ оученикъ его къ себѣ. что естъ се еже гл҃етъ намъ. въ малѣ и не видите мене. і пакы въ малѣ и оузьрите мѧ і ѣко идж къ о҃тцю. 18 гл҃аахж же что естъ се еже гл҃етъ въ малѣ. не вѣмь что гл҃етъ. 19 Разоумѣ же ис҃. ѣко хотѣхж и въпрашати. и рече имъ о семь ли сътѧѕаете сѧ междю собож. ѣко рѣхъ въ малѣ и не видите мене.

і пакы въ малѣ и оузьрите мѧ. 20 аминь аминь гл҃ж вамъ. ѣко въс(п)лачете сѧ и въздрыдаа[а]те вы. и миръ въздрадоуоутъ сѧ. вы же

Стр. 2 и наст. вы *сав.*; всж *асс.* *3 безъ* бо *асс.* *4—5* и град. възв. вамъ *пропущено въ сав.* *6* приімъ *сав.* *7* повѣстъ *сав.* *(такъ и 9—10).* *8* рекохъ *остр. (такъ и 21).* *9 безъ* вамъ *зогр. остр. сав.;* приемлетъ *асс.* *10 въ подл.* ва *съ прип. кирил. надъ строкою* мь, вамь вса *хвал.* *12 безъ* и *передъ* ѣко *хвал. асс.*, и ꙗко азъ *остр.;* рѣшѧ же і *зогр.;* оученици его *асс. сав.* *13* вь себѣ *сав.;* се естъ *зогр. ассем. сав. хвал.* *14* намъ *пропущено остр.* *17 слова* въ малѣ не в. ч. гл. *пропущ. ассем.* *18* разоумѣвъ же *остр.* *19* хотѣахж *безъ* и *остр.* *20* въпрашаете сѧ *сав.* *21* узьрите *сав.* *23* въ малѣ оузьр. *остр. зогр.* *24—25* п *въ* въсплачете *прибавл. надъ стр.* *25* вы *пропущ. сав.* *26* а миръ *сав. остр.* а вьсь миръ *зогр. хвал.*

печальни бѫдете. нъ печаль ваша въ радостъ бѫдетъ. 21 жена егда раждаатъ. печаль иматъ. ѣко приде годъ еѩ. егда же родитъ отрочѧ. къ томоу не помьнитъ скръби за радостъ. ѣко роди сѧ чл҃вкъ въ миръ. 22 і вы же оубо нынѣ печальни бѫдете. пакы же оузьрѭ вы и въздрадоуоутъ сѧ ср҃дце ваше. і радости вашеѩ никтоже не възъметъ отъ васъ. 23 і въ тъ дьнь мене не въпросите ничесоже ⁘ Аминь аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко аще чесо просите отъ от҃ца въ імѧ мое. дастъ вамъ. 24 до селѣ не просисте ничесоже въ імѧ мое. просите и приметe. да радостъ ваша исплънена бѫдетъ. 25 си въ притъчах҃ъ гл҃ах҃ъ вамъ. нъ придетъ година. егда къ томоу въ притъчах҃ъ не гл҃ѭ вамъ. нъ не обиноуѩ сѧ о от҃ци възвѣштѫ вамъ. 26 въ тъ день въ імѧ мое въспросите. і не гл҃ѭ вамъ. ѣко азъ оумолѭ от҃ца о васъ. 27 самъ бо отецъ любитъ вы. ѣко вы мене възлюбисте. і вѣровасте ѣко азъ отъ б҃а изидъ. 28 ізидъ отъ от҃ца.

CLXV и придъ въ миръ. пакы оставлѣѭ

Стр. 2 на радость *сав.* *3—4* придетъ *сав. хвал.* *4* година *сав. остр.* и егда *сав.* *5* печали *остр. сав.* *6* родитъ чл҃ка *сав.* *6—7* вьсь мирь *хвал.* *7 безъ* оубо *сав.* *8—9* ѣко оузрадоують се срьдьца ваша *хвал.* *11* помолите *сав. хвал.* *12* ни о чемьже *сав.* *13 безъ* ѣко *ассем.;* оу отьца *асс. сав. зогр. хвал.* *17* напълънкна *остр.;* се *сав.* *18 безъ* нъ *зогр.;* приде *остр.* *21* повѣдѣ *сав.* възвѣштаѩ *ассем.* *22 безъ* вамъ *сав.* *24—25* мѧ *(вм.* мене*) сав. ассем.* *25—26 безъ* азъ *остр. ассем.* *26* изидохъ *остр.;* изидъ и отъ от҃ца придъ *сав.* и изидъ отъ б҃а и придъ въ весь м. *асс.* *27 и 1 на слѣд. стр.* вьсь миръ *зогр. асс. ник.*

миръ. і идѫ къ от҃цоу. 29 гл҃аша емоу оученици его. се нынѣ не обиноуѩ сѧ глаголеши. а притъчѧ никоѭже не гл҃еши. 30 нынѣ вѣмь ѣко вѣси вьсѣ и не трѣбоуеши да кто тѧ въпрашаатъ. о семь вѣроуемъ ѣко отъ б҃а ишелъ еси. 31 отъвѣшта имъ ис҃. нынѣ ли вѣроуоуте. 32 се грѧдетъ година и нынѣ приде. да разидетъ сѧ кожъдо въ своѣ. і мене единого оставите. і нѣсмъ единъ ѣко отецъ съ мъноѭ естъ. 33 си гл҃ахъ вамъ. да въ мьнѣ мира имате. ⁘ к҃ ⁘ въ мирѣ скръбьни бѫдете. нъ дръзаните азъ побѣдихъ мира.

XVII.

1 си гл҃а ис҃ ⁘ і възведе ис҃ очи свои на н҃бо и рече. от҃че приде година. прослави с҃на своего. да и с҃нъ твои прославитъ тѧ. 2 ѣкоже далъ емоу еси (власть) вьсѣкоѩ плъти. да вьсѣко еже еси емоу далъ дастъ имъ живота вѣчънаго. 3 Се же естъ вѣчъныи животъ. да знаѭтъ тебе единого истинънаго б҃а. і егоже посъла ис҃ха. 4 азъ прославихъ тѧ на земи. дѣло съвръ-

Стр. 3 ни единоѭ *зогр.* *6* еси ишьлъ *зогр.* *8* идетъ *сав.* *9* разидете *остр.*; вь своѣ си *асс. ник.* *9—10* мѧ *асс. сав.* *12* миръ *весь прочiе.* *13* въ всемь м. *зогр. асс. ник.*; печальни *сав.* *14* азъ бо *ассем.*; всего мира *зогр. ассем.* вьсь миръ *ник.* миръ *сав.*; се *сав.* *15* възведъ *асс.*; *второго* ис҃ *въ проч. т. нѣтъ.* *16* часъ *зогр.* *18* власть *припис. надъ стр. друг. почеркомъ.* *19* все еже *никол. ассем.* *20* животъ вѣчьныи *ассем. остр. сав. никол.* *22* тѧ *ассем.* *24* земли *остр. асс. зогр.* *24 и 1 на слѣд. стр.* сътворилъ *остр.*

шихъ. еже далъ еси мьнѣ да сътворѭ. 5 і нынѣ прослави мѧ ты от҃че оу тебе самого. славоѭ ѩже имѣхъ. прѣжде даже не бысть миръ оу тебе. 6 ѣвихъ имѧ твое чл҃вкмъ. ѩже далъ еси мьнѣ отъ мира. твои бѣшѧ и мьнѣ ѩ далъ еси. і слово твое съхранишѧ. 7 нынѣ разоумѣшѧ ѣко вьсѣ елико далъ еси мьнѣ отъ тебе сѫтъ. 8 ѣко гл҃ы ѩже далъ еси мьнѣ дахъ[ъ] имъ. і ти приѩсѧ и разоумѣшѧ вызистинѫ ѣко отъ тебе изидъ. і вѣровашѧ ѣко ты мѧ посъла. 9 азъ о сихъ молѭ. не о вьсемь мирѣ молѭ. нъ о тѣхъ ѩже далъ еси мънѣ. ѣко твои сѫтъ. 10 і моѣ вьсѣ твоѣ сѫтъ. і твоѣ моѣ. і прославихъ сѧ вь нихъ. 11 і к томоу нѣсмъ въ мирѣ. і сии въ мирѣ сѫтъ. і азъ къ тебѣ градѫ. ⁘ От҃че ст҃ы съблюди ѩ въ імѧ твое. ѩже далъ еси мьнѣ. да бѫдѫтъ едино ѣкоже и мы. 12 егда бѣхъ съ ними въ мирѣ. азъ съблюдахъ ѩ въ імѧ твое. ѩже далъ еси мънѣ съхранихъ. і никтоже отъ нихъ не погыбе. тъкъмо сн҃ъ погыбѣлъны. да събѫдѫтъ

Стр. 2 без *ъ* ты *зогр. остр. ник.* 3 славѫ *зогр. сав. ник.* 4 вьсь миръ *зогр. ассем. ник.* 4—5 твое ıав. имѧ *сав.* 6 отъ вьсего мира *зогр. асс. ник.* 7 съблюдошѧ *остр.* 9 твоıа *сав.*; и *(вм.* ıако*) сав.* 10 дастъ *зогр.*; *одно* ъ *въ* дахъ *не удалось, поэтому прибавлено другое.* 11 приıашѧ *остр. зогр. сав.* 12 изидохъ *остр.* 14 м. тѧ *сав.*; о мирѣ *остр.* 15 сихъ *зогр.* 18—19 *и 19* въ вьсемь мирѣ *ассем. зогр. никол. (такъ и 23 и 2 на слѣд. стр.).* 20 придѫ *сав. (такъ и 1 на слѣд. стр.).* 23 съ ними *пропущ. сав.* 24 съблюдохъ *сав.* 25 съхранихъ ıа *ассем. никол.* 26 тъчиѭ *сав.*

сѧ кънигꙑ. 13 нꙑнѣ къ тебѣ грѧдѫ. і си гл҃ѭ въ мирѣ. да имѫтъ радость моѭ испльненѫ вь себѣ. 14 Азъ дахъ имъ слово твоѥ. и миръ възненавидѣ ѩ. ѣко не сѫтъ отъ мира. ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ. 15 не молѭ да възъмеши ѩ отъ мира. нъ да съблюдеши ѩ отъ неприѣзни. 16 отъ мира не сѫтъ ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмь.

CLXVI 17 ст҃и ѩ въ істинѫ твоѭ. слово твоѥ истина естъ. 18 ѣкоже тꙑ мѧ посъла въ миръ. і азъ посълахъ ѩ въ миръ. 19 і за нѧ азъ св҃щтѫ сѧ самъ. да бѫдѫтъ и ти сщ҃тени вꙑ-истинѫ. 20 не о сихъ же молѭ тькмо. нъ і вѣроуѭштихъ словомь ихъ вь мѧ. 21 да вьси едино сѫтъ. ѣкоже тꙑ от҃че вь мьнѣ и азъ въ тебѣ. да и ти въ насъ едино бѫдѫтъ. да и миръ вѣрѫ иметъ ѣко тꙑ мѧ посъла. 22 і азъ славѫ ѭже далъ еси мънѣ дахъ имъ. да бѫдѫтъ едино. ѣкоже и мꙑ едино. 23 азъ вь нихъ и тъи въ мьнѣ. да бѫдѫтъ съвръшени въ едино. и да разоумѣатъ миръ ѣко тꙑ мѧ посъла. і възлюбилъ ѩ еси. ѣкоже

Стр. 1 нꙑнѣ же *остр. ассем. никол.* *2* се *сав.* *3* моѭ *пропущ. сав.* р. съ мъноѭ напълнѥнѫ *остр.* *4* весь миръ *ассем. никол.* *6* вьсего мира *ассем. никол. (такъ и 8, 9, 10).* *7* нъ *(вм.* не*) сав., а въ 8* нъ *пропущено сав.* *10* нѣсмь *или* нѣсмъ? *11* твоѭ *пропущ. ассем. остр. ник. сав.;* твоѥ и ист. *остр.* *13* вьсь миръ *ассем. ник. (такъ 20, 25 и 7 на слѣд. стр.).* *13—14* зане *ассем.* *14* свящаѭ *ассем.* *15 къ слову* істинѫ *кирилл. надстрочная приписка* твою. *16* тькмо *м. б.* тъкмо: тъчиѭ *сав.;* нъ и о *остр. асс. сав. ник.* *16—17* словесемъ *сав. асс.* *17* въ има твое *(вм.* въ мѧ*) сав.;* бѫдѫть *остр.* *21* азъ *сав. безъ* і. *23* и азь *никол.;* ти *съ надстр. позже прип.* ъ, *сав. остр. асс. тоже* ти *вм. ожид.* тꙑ. *24* съврьшение едино *сав.*

и мѧ възлюбилъ еси. 24 о҃че ꙗже далъ еси мънѣ. хоштѫ да иждеже есмъ азъ и ти бѫдѫтъ съ мъноѭ. да видѧтъ славѫ моѭ ѭ̑же далъ еси мьнѣ. ꙗко възлюбилъ мѧ еси. прѣжде съложениꙗ мира. 25 отъ[чт҃]че праведънꙑи миръ тебе не позна. азъ же тѧ познахъ. ι сии познашѧ ꙗ(ко) тꙑ мѧ посъла. 26 ι съказахъ имъ имѧ твое и съкажѫ. да любꙑ еѭже мѧ еси възлюбилъ въ нихъ бѫдетъ и азъ въ нихъ ⁘ к҃ ⁘

XVIII

еванѣ҇лие от и°н. нтафати.

1 си рекъ ис҃. ιзиде съ оученикꙑ своими. на онъ полъ потока кедръска. ιдеже бѣ врътъ. въ ньже въниде самъ и оученици его ⁘ к҃ ⁘ 2 Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣсто. ꙗко мъножицеѭ събирааше сѧ ис҃ тоу съ оученикꙑ своими. 3 июда же приемъ спирѫ. ι отъ архиереи. ι фарисѣи слоугꙑ. приде тамо съ свѣ-

Стр. 2 идеже *остр. сав.* *6* вьсего мира *зогр. ассем. никол.* *7* и передъ миръ *остр. ассем.* *9 надъ* —шѧ *кирил. приписка* те; *въ подл. только* ѣ, *слогъ* ко *пропущ.* *11* любъве *сав.* *14* се рекъ *остр. сав.* *15—16* отока *сав*, *такъ читалъ и писецъ зографскаго евангелія, исправилъ же въ.*острова *(замѣна въ этомъ памятникѣ слова* отока *другимъ словомъ* островъ *говоритъ въ пользу моего предположенія, что зограф. евангеліе южнослав. списокъ паннонскаго подлинника): прочіе тексты* потока. *16* вѣртьпъ *остр.* градъ *сав.* *18* иже и прѣд. *пропущ. ассем.* *19* многашъдꙑ *сав.* мъногашъди *остр.* *20 безъ* тоу *ассем.* *21* приімъ *сав.* примъ *остр.* *22 и 1 на слѣд стр.* свѣтилꙑ *въ сав. пропущ.*, свѣтильникꙑ *остр. ассем.*

тилъı. ι свѣштами и оржжии. 4 ιс҃ же вѣдъı вьсѣ грѧджштаа на нь. ιшедъ рече имъ кого иштете. 5 отъвѣшташѧ емоу ис҃ назарѣа. 6 гл҃а имъ ис҃. азъ есмъ. стоѣаше же июда иже и прѣдааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ есмъ. идѫ въспѧть. и падѫ на земи. 7 пакъı же ıѧ въпроси ис҃. кого иштете. они же рѣшѧ ис҃а назареа. 8 отъвѣща ис҃ рѣхъ вамъ ѣко азъ есмъ. аште мене иштете. не дѣите сихъ ити. 9 да събѫдетъ сѧ слово еже рече. ѣко ıѧже далъ еси мьнѣ не погоубихъ никогоже отъ нихъ. 10 Симонъ же петръ имъı ножъ извлѣче и. и оудари архиереова раба. ι оурѣза емоу оухо десное. бѣ же имѧ рабоу малхъ. 11 рече же ис҃ъ петрови. вьньзи ножъ въ ножъницѧ. Чашѫ ıѫже дастъ мьнѣ от҃ць не имамь ли пити еıѧ 12 спира же и тъıсѫштъникъ. ι слоугъı июдеискъı. ıѧсѧ ис҃а и съвѧзашѧ и. 13 ι вѣсѧ и къ аннѣ прѣвѣе. бѣ бо тьсть каиѣфѣ ·:·

CLXVII [ιже бѣ архиереи лѣтоу томоу. 14 бѣ

Стр. 2 идѫщаꙗ *сав.* вьсе идѫщее *остр.;* и ишъдъ *остр.* *3 въ подл. описка* коко *(вм.* кого*).* *4* назарѣнина *сав. ник. (такъ и 9 сав.; ник. же* назарейскаго*).* *5* июда сь ними *асс.* *6 безъ* да *асс.* *7* идоша *сав. остр.;* падоша *остр.* *7—8* земли *зогр. остр. ник.* *9* рекоша *остр.* *9—10* отъвѣщ *асс.* *10* рекохъ *остр.* аште оубо *сав. ассем. зогр. никол. (остр. согласно съ наш. текст.).* *11* ихъ *сав.* *12* събодетъ *съ поправкою* э *въ* ѫ. *13—14* ни единого же *ассем.* *14* имѣꙗ *остр.* *15—16* оударь р. арх. *ассем.* *18* възврати н. свои *сав.* *18—19* ножьницѫ *асс.* *21* тысащьникъ *остр. сав.* *22* аша *сав. зогр. остр. ник.* *23* съвазавъше *сав.;* ведоша *остр. сав. зогр. ник.*

Пропавшій 167-ой листъ подлинника пополненъ здѣсь текстомъ, заимствованнымъ изъ ближайшаго по письму и языку зографскаго евангелія.

Стр. 25 томь лѣтѣ *сав. никол.*

же каіафа. давы съвѣты іюдѣомъ. ѣко добрѣе естъ единомоу чл҃коу оумьрѣти за люди. 15 По іс҃ѣ же ідѣаше симонъ петръ. і дроугы оученикъ. оученикъ же тъ бѣ знаемъ. архиереови. і вьниде съ іс҃омь. въ дворъ архиереовъ. 16 Петръ же стоѣше при двьрехъ вьнѣ. ізиде же оученикъ тъ. іже бѣ знаемъ архиереови. і рече двьрьници. і въведе петра. 17 Гл҃а же раба двьрьница петрови. еда і ты отъ оученикъ еси чл҃ка того. гл҃а онъ нѣсмь. 18 стоѣхѫ же раби. і слоугы огнь сътворьше. ѣко зима бѣ. і грѣахѫ (сѧ). бѣ же съ ними петръ стоѩ і грѣѩ сѧ. 19 Архиереі же въпроси іс҃а о оученицѣхъ его. і о оучени(и) его. 20 Отъвѣшта емоу іс҃. азъ не обиноуѩ сѧ гл҃ахъ вьсемоу мироу. азъ вьсегда оучихъ на сънъмишти. і въ цръкъв(е) ідеже вьси іюдѣі сънемлѭтъ сѧ. і таі не гл҃ахъ ничесоже. 21 Чьто мѧ въпрашаеши. въпроси слышавъшаѩ. чьто гл҃ахъ імъ. се си вѣдѧтъ еже рѣхъ азъ. 22 Си рекъшю емоу. единъ отъ прѣстоѩштихъ слоугъ. оудари въ ланитѫ іс҃а. рекъ. тако ли отъвѣштаваеши ар-

Стр. 1 съвѣтъ *сав. ассем. остр. никол.* *2* оунѣе *асс. сав. никол.* оуне *остр.* *7* стоꙗ *сав.* *8—9* прѣдъ вратꙑ *сав.* *9—10* вратареви *сав.* *10* въведи петра *сав. никол.* *11 безъ* отъ *сав.* *12* сего *сав. ассем. остр.* *13* твораще *сав.* *14* сѧ *прибавлено по сав. остр. ассем.* *16* въпросиша *сав.; безъ* его *ассем.* *18* мироу *сав.* *19* сънъмищихъ *сав. ассем. никол.* съборищи *остр.* *20* цр҃кви *остр. сав. никол.* цр҃квахъ *ассем.* *20—21* събираѭть сѧ *остр.* събирахѫ сѧ *сав.* *21* отаи *остр.* *23* слышавъшихъ *сав.* *24* ꙗже *сав.;* рекохъ *остр.;* се *остр., сав. безъ* се *или* си. *26* за ланитѫ *ассем. сав.*

хиерео́ви. 23 Отъвѣшта емоу іс҃. а́ште зълѣ гл҃ахъ сьвѣдѣтельствоуі о̂ зьлѣ. а́ште ли добрѣ чьто мѧ биеши. 24 Посъла же і а́н'на съвѧзана къ каіа́фѣ архиерео́ви. 25 Бѣ же симонъ петръ стоꙗ і грѣꙗ сѧ. рѣшѧ же емоу. еда і ты отъ оученикъ его еси. о́нъ же отъвръже сѧ. і рече нѣсмь. 26 гл҃а единъ отъ рабъ архиерео́въ. ѫжика сы. е́моуже оурѣза петръ оухо. не а́зъ ли тѧ видѣхъ въ врътѣ съ н҃имь. 27 пакы же петръ отъвръже сѧ. і абие коуръ възгласи. з҃а. 28 Вѣсѧ же іс҃а о́тъ каіа́фы. въ преторъ. бѣ же за оутра. і ти не вьнидѫ въ притворъ. к҃о. да не о́скврънѧтъ сѧ. нъ да ѣдѧтъ пасхѫ. к҃о. 29 ізиде же къ н҃имъ і пилатъ вънъ. і рече.]

CLXVIII кѫѭ рѣчь приносите на чл҃ка сего. 30 отъвѣшташѧ же и рѣшѧ емоу. аште не би былъ сь зълодѣи. не бимь прѣдали его тебѣ. 31 рече же имъ пилатъ. поимѣте и вы. и по законоу вашемоу сѫдите емоу. рѣшѧ же емоу июдеи. не до-

Стр. 2—3 повѣждь *сав.* *3* о добрѣ *сав.* *5* съвѧзанъ *остр. (сав. пропущ.); вм.* Анна *въ сав.* Иоаньнъ. *7* рекошѧ *остр.* *8—9* отъвьрже сѧ онъ *остр. ассем. никол.* *12* въ вьрътоградѣ *остр.* въ градѣ *сав.* *12—13* съ нимь *пропущ. сав.* *14* пѣтель *никол.;* вьспѣ *сав.* *15* ведошѧ *остр. сав. никол.* *16* притворь *никол.* *17* вънидошѧ *остр.;* преторъ *остр. сав. ассем.* *19* изиде же пил. къ нимъ вънъ *остр. ассем. никол., сав. тоже только* съ ними. *21 въ* рѣчь *буквы* чь *надстр. прип.* *22* рекошѧ *остр. (такъ 26 и 8 на слѣд. стр.);* бы *остр. сав. (такъ и на слѣд. стр. 13).* *23 безъ* сь *сав.;* быхомъ *остр. сав.* бихомъ *зогр.* *23—24* его прѣд. *сав.*

стоитъ намъ оубити никогоже. 32 да слово ис҃во събѫдетъ сѧ. еже рече клеплѧ коеѭ съмрътьѭ хотѣше оумьрѣти. 33 Вьниде же пакы пилатъ въ преторъ. і възъва ис҃а и рече емоу. ты ли еси цр҃ъ июдеискъ. 34 отъвѣшта [е]емоу ис҃ о себѣ ли ты гл҃еши се. ли ини тебѣ рѣшѧ о мьнѣ. 35 Отъвѣща пилатъ. еда азъ жидовинъ есмъ родъ твои. і архиереи прѣдашѧ тѧ мьнѣ. что еси сътворилъ. 36 отъвѣшта ис҃. цр҃ство мое нѣстъ отъ сего мира. аште отъ сего мира би было цр҃тво мое. слоугы оубо моѩ подвизалы сѧ бышѧ. да не прѣданъ бимь июдѣомъ. нынѣ же цр҃тво мое нѣстъ отъ сѫдоу. 37 Рече же емоу пилатъ. оубо цр҃ ли еси ты. отъвѣща ис҃. ты гл҃еши ѣко цр҃ь есмъ азъ. азъ на се родихъ сѧ. и на се придъ въ вьсь миръ. да съвѣдѣтельствоуѭ о істинѣ. вьсѣкъ іже естъ отъ истины послоушаатъ гласа моего. 38 гл҃а емоу пилатъ что естъ истина. і се рекъ пакы изиде къ июдѣомъ. і гл҃а имъ. азъ ни единоѩ вины обрѣтаѭ въ немь. ⁘ 39 естъ же обычаи вамъ. да единого вамъ отъпоуштѫ на пасхѫ. хоштете ли оу-

---

Стр. 1 намъ не д. *остр. сав.; въ зогр.* намъ *пропущ.;* ник. оуб. *зогр.* *2* иже *остр.* *3* назнаменаѩ *остр.* *4—5* притворь *никол.* *5* гласи *зогр. ассем. никол.* призъва *остр.* гл҃а къ ис. *сав.* *7* о себѣ ли се гл҃еши *остр.;* или *остр. сав.* *9* і *пропущ. ассем. остр.* *14* бишѧ *асс.* *15* быхъ *остр. сав.* бимъ былъ *асс.* *17* *надъ* оубо *кирил. прип.* то. *18* естъ *(безъ* азъ*) сав.* *19* придохъ *остр.* *20* миръ *сав. остр.* *20—21* повѣдаѭ *сав.* послоушьствоуѭ *остр.* *26* не обр. *остр. асс.* *28 и 1 на слѣд. стр. безъ* оубо *сав.*

бо да отъпоущѫ вамъ ц҃рѣ июдеиска. 40 възъпишѧ же вьси гл҃ѭще не сего нъ вара(а)вѫ. бѣ же варава разбоиникъ.

XIX

1 Тъгда же пилатъ поѩтъ ис҃а и тепе. 2 і воини съплетъше вѣнецъ отъ трънинѣ. възложишѧ на главѫ емоу. і въ ризѫ прапрѫдънѫ облѣшѧ и. 3 і гл҃ахѫ. радоуи сѧ ц҃рю июдеискъ. і биѣхѫ и по ланитама. 4 ізиде же пакы пилатъ вонъ. і гл҃а имъ се извождѫ и вамъ вонъ. да разоумѣате ѣко вь немь вины не обрѣтаѭ ни единоѩ. 5 ізиде же ис҃ вонъ носѧ тръновъ вѣнецъ. і прапрѫдьнѫѭ ризѫ. і гл҃а имъ се ч҃лвкъ ⁖ к҃. 6 Єгда же и видѣшѧ архиереи и слоугы. възъпишѧ гл҃ѭште. пропьни и пропьни и. Гл҃а имъ пилатъ. поимѣте вы и пропьнѣте. Азъ бо не обрѣтаѭ вь немь вины. 7 отъвѣшташѧ емоу июдеи. мы законъ имамъ и по законоу нашемоу длъженъ естъ оумьрѣти. ѣко с҃нь б҃жіи творитъ сѧ. 8 Єгда же слыша пилатъ се слово. паче оубоѣ сѧ 9 и вьни-

Стр. 2 вьси *пропущ. асс.* *3 въ подл.* вараа̂вѫ, *но второе* а *выскоблено; и въ ассем. зогр. пишется это имя двойнымъ* а. *4* поѩтъ пил. ис҃а *остр.* *5* би кго *остр.* би и *зогр. сав. никол.* тепе и *ассем.* *5—6* трьнѣнъ *сав.* *7* багърѧнѫ *остр. (такъ и 14), сав. асс.* прѣпр. *7—8* облѣкошѧ *остр. сав. никол.* облѣшѧ і *зогр.* *8* и прихождаахѫ къ немоу и гл҃аахѫ *всѣ проч. (зогр.* похожд.). *13 безъ* ни единоѩ *всѣ прочіе.* *14* трьнанъ *остр.* трьнѣнъ *сав.* *17—18* распьни распьни кго *остр.* р. р. *сав.* р. и р. и *ассем.* пр. пр. *зогр. ник.* *18* поимѣте и вы *ассем. никол.* *19* распьнѣте *остр. сав. асс.* *23—24* пил. се сл. слово *остр.* *24* паче *пропущ. сав.*

де въ преторъ пакы. і гл҃а ис҃ви.
отъ кѫдоу еси ты. ис҃ же отъвѣта
CLXIX не сътвори емоу ⁘ 10 Гл҃а емоу пилатъ.
мьнѣ ли не гл҃еши. не вѣси ли ѣко вла-
сть имамъ пропѧти тѧ. и власть и-
мамъ поустити тѧ. 11 отъвѣшта ис҃.
не имаши области на мьнѣ никоеѩже.
аще не би ти дано съ выше. сего ради
прѣдавы мѧ тебѣ болии грѣхъ има-
тъ. отъ того пилатъ искаше поусти-
ти и. 12 июдеи же въпиѣ(хѫ) гл҃ѭште. аште
сего поустиши нѣси дроугъ кесарови.
вьсѣкъ иже сѧ творитъ цр҃ь. проти-
витъ сѧ кесарови ⁘ ⁓. 13 пилатъ же
слышавъ та словеса. изведе во-
нъ ис҃а. і сѣде на сѫдишти. на мѣ-
стѣ нарицаемѣмь литостротѣ. ев-
врѣискы же гаввата. 14 бѣ же пара-
скевьѣии пасцѣ. година бѣ ѣко ше-
стаа. і гл҃а июдеомъ се цс҃ръ вашъ.
15 они же въпиѣхѫ възьми възьми
пропьни и. гл҃а имъ пилатъ. цс҃рѣ
ли вашего пропънѫ. отъвѣшташѧ
архиереи. не имамъ цс҃рѣ. тькмо ке-
сара. 16 тъгда же прѣдасты-имъ да

Стр. 1 притворь *ник.* приторъ *зогр.*; пакы пилатъ *остр.* *3* дастъ *асс.* *остр.* *никол.* емоу не створи *сав.*; гл҃а же *зогр.* *остр.* *4* отъвѣщаеши *сав.* *5* распѩти *ассем.* *сав.* *остр.* *7* ты власти *ассем.* *остр.* *(но безъ* ты *остр.)*; никоѩже *зогр.* *8* бы *остр.* *сав.* *11* хѫ *припис. надъ строкою.* *15* изведъ *остр.* *17* рекомѣмь *ассем.*; литострата *ассем.* *сав.* литостратѫ *зогр.* лиоострато *остр.* *19* пасхѣ *остр.*; год. же *ассем.* *сав.* *зогр.* *остр.* *19—20* третиѣѣ *зогр.* *ассем.* *никол.* *(сав.* *остр.* *согл. съ наш. текстомъ).* *20* імъ *зогр.* *(вм.* июд.*)*. *21—22* възьми и възьми распьни і *асс.* в. в. распьни *сав.* *остр.* *22* пропьни пропьни *никол.* *23* распьнѫ *ассем.* *сав.* *остр.* *24—25* кесарѣ *зогр.* *асс.* *25* прѣдасты имъ *можно читать тоже:* прѣдастъ і имъ *(въ подл.* ъ і *вязью соединено въ* ы, *гдѣ глаголич.* ⱇ *приписано къ глаголич.* ⰺ*)*: прѣдасть и имъ *остр.* *никол.*

и пропънѫтъ ·:· к҃ ·:· они же поемъше и҃са вѣсѧ. 17 і самъ си несъı кр҃стъ. ізиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже г҃летъ сѧ евреискъı голгота. 18 ідеже и пропѧсѧ. і съ нимь ина дъва. сѫдоу и овѫдоу. по срѣдѣ же и҃са. 19 написа же и титла пилатъ. і положи на кр҃стѣ. бѣ же написано и҃с назарѣи ц҃ръ июдеискъ. 20 сего же титла мъноѕи чисѧ отъ июдѣи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ідеже пропѧсѧ и҃са. і бѣ написано еврѣискъı гръчъскъı и латинъскъı ·:· ~ ·:· 21 Г҃лаахѫ же пилатови архиереи июдеисции. не пиши ц҃ръ июдеискъ. нъ ѣко самъ рече. ц҃ръ есмъ июдеискъ. 22 отъвѣшта пилатъ. еже писахъ писахъ ·:· 23 Воини же егда пропѧсѧ и҃са приѩсѧ (ри)ѕъı его. і сътворишѧ четъıри ч҃и. комоужъдо воиноу часть. и хитонъ. бѣ же хитонъ не шъвенъ. съ кръхоу истъканъ вьсь. 24 рѣшѧ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмь жрѣбиѩ комоу бѫдетъ. да събѫдѫтъ сѧ кънигъı г҃лѭштаѩ. раздѣлишѧ себѣ ризъı моѩ. і о матизмъ мои

Стр. 1 распънѫтъ *асс. остр. сав.* *2* и *(вм.* и҃са*) весь проч., только остр. согласно съ нашимъ;* вѣсѧ и *ассем.* ведошѧ *остр. никол. сав. (послѣдняя съ прибавкою* на преторъ*);* и носѧ себѣ кр. *асс. ник.* самъ с. носѧ *сав.* *4—5* ђолъђота *зогр.* *5* іде *зогр.;* распѩсѧ *ассем.* распасѧ *сав.* пропашѧ *остр. никол.;* ина *пропущ. остр.* *6* онѫдоу *сав.* *7* напса *зогр. сав.*; титьлъ *зогр. ассем* *8* пол. и на кр. *зогр.*, пол. крьстѣ *безъ* на *ассем.;* напсано *зогр. сав. (такъ и 12)* *9* назарѣнинъ *сав. никол.;* сь же титьль *никол.* *10* чишѧ *зогр.* чьтошѧ *остр. сав. никол. (ассем. согласно съ нашимъ).* *11* и распѩсѧ *ассем.* распашѧ *остр. сав.* и пропеше *никол.* пропашѧ и҃са *зогр.* *12* евр. и гр. и роумъскъı *сав.* *16—17* п҆сахъ п҆сахъ *зогр.* *18* (ри) *въ подл. пропущ.;* приѩшѧ *зогр.* *19* ч҃и *т. е.* части. *22* прѣдрѣмь *ник.;* међимь *ник.* *22—23 послѣ* жрѣб. *прибавл.* о нь *зогр.*

меташѧ жрѣбиꙗ. воини же оубо си съ-
творишѧ ⁘ 25 Стоѣхѫ же при кр҃стѣ іс҃вѣ
мати его и сестра матере его. мари-
ѣ клеопова. і мариѣ магдалини.
26 іс҃ же видѣвъ матерь. і оученика
стоꙗшта егоже люблѣаше. гл҃а ма-
тери своеи. жено се сн҃ъ твои. 27 по то-
мь же гл҃а оученикоу се мати твоѣ.
і отъ того часа поꙗтъ ѭ оученикъ
въ своѣ си. 28 по семь вѣдꙑ іс҃ъ. ѣ-
ко вьсѣ юже съвръшишѧ сѧ о немь. ⁓
да събѫдѫтъ сѧ къ(ни)гꙑ. гл҃а жа-
CLXX ждѫ. 29 съсѫдъ же стоѣаше плънъ оц҆та.
они же исплъньше гѫбѫ оцьта. на ѵсо-
пъ възнезъше. придѣшѧ къ оустомъ е-
го. 30 егда же приꙗтъ оцьта іс҃ъ. рече. съ-
кръши сѧ ⁘ ⁓. і прѣклонь главѫ прѣда-
стъ дх҃ъ ⁘ 31 Іюдеи же понеже параскевь-
ѣи бѣ. да не останѫтъ нкс҃тѣ тѣлеса.
въ соботѫ. бѣ бо великъ день тоꙗ со-
ботꙑ. молишѧ пилата да прѣбиѭ-
тъ голѣни ихъ. і възьмѫтъ ꙗ. 32 придѫ
же воини. і пръвооумоу прѣбишѧ голѣ-
ни. і дроугоумоу пропѧтоумоу съ нимь.
33 на іс҃а же пришедъше ѣко видѣшѧ и юже
оумьрьшъ. не прѣбишѧ емоу голѣнию.
34 нъ единъ отъ воинъ. копиемь емоу ребра
прободе. і изиде абие кръвь и вода. 35 і ви-

Стр. 5 матере *остр. сав.* *7 безъ* своеи *всѣ проч.* *9* дьнс *остр.;* оуч. тъ *ассем.* *10 безъ* си *остр.* *12* (ни) *въ подл. пропущ.* *14* гѫбѫ же напльньше оцьта *зогр. остр.* г. ж. испльнь о. *никол.* *16—17* съвръшиша сѧ *асс. остр.* *18—19* пѧтъкъ *сав.* *20* вели дьнь *зогр. асс. ник.;* въ тѫ сѫботѫ *сав.;* сѫб. *всѣ прочіе.* *24* расп. *ассем. остр. сав.* *26* оумрьша *сав. никол.; въ нашемъ текстѣ* оумьрьшъ *передѣлано изъ* оумьрошъ. *28 и 1 на слѣд. стр.* и вид. и съвѣд. *пропущ. зогр.* видѣвы *ассем.;* повѣда *(вм.* съвѣд.*)* и ист. есть повѣдание его *сав.*

дѣвъ и съвѣдѣтельствова. і исти-
нъно естъ съвѣдѣтельство его ⁘ к҃ ⁘
І тъ вѣстъ ѣко истинѫ г҃летъ. да вы
вѣрѫ имете. 36 бышѧ бо си да събѫ-
дѫтъ (сѧ) кънигы. кость не съкроу(ши)тъ
сѧ его. 37 і пакы дроугыѩ кънигы
г҃лѭтъ. възьрѧтъ на нь егоже пробасѧ ⁘ к҃ ⁘
38 По сихъ же моли пилата иосифъ. іже
бѣ отъ ариматѣѩ. сы оученикъ i҃совъ.
таинъ же за страхъ июдеискъ. да
възьметъ тѣло i҃сво. и повелѣ пи-
латъ. приде же и вьзѧтъ тѣло i҃сво.
39 Приде же и никодимъ пришедъі къ и҃-
соу ноштиѭ прѣжде. несы съмѣше-
ние змрънно и алгоуино. ѣко и литръ съ-
то. 40 Приѩсте же тѣло i҃сво. і обисте е
ризами съ ароматъі. ѣкоже обы-
чаи естъ июдѣомъ погрѣбати. 41 бѣ
же на мѣстѣ идеже и пропѧсѧ. врътъ-
пъ. і въ врътъпѣ гробъ новъ. вь не-
мьже николиже никътоже не бѣ поло-
женъ. 42 тоу же за параскевьѣниѭ июдѣ-
искѫ. ѣко близъ бѣаше гробъ. положи-
сте i҃са ⁘ к҃ ⁘

XX.

1 Въ единѫ же соботъ. ма-
риѣ магдалини приде за оутра. еште

Стр. 5 сѧ *въ подлин. пропущ., такъ и слогъ* ши. 6 отъ него *зогр. ассем.* 7 на него иже *зогр.* на нь иже и пробаше *никол.*, прободошѧ *остр.* 8 проси оу пил. *остр. асс.* молаше *ник.* 9 сы *т. е.* є *съ хвостикомъ.* 10 страха ради *остр.* 12 възѧ *остр.* 15 алоино *остр.* олъгоуино *зогр.*; ливръ *зогр. ассем. никол. (очевидное подражаніе латинскому libras).* 16 приѩста—обиста *остр.* приеть—обить *никол.* 19 распашѧ *остр.* распѩсѧ *ассем.* пропашѧ *зогр. ник.* 19—20 врътъ—врътѣ *ассем. никол.* 23—24 положиста *остр. никол.* 24 єдинъіи же сѫботы *остр.* единъ сѫботъ *ассем.*

сѫшти тьмѣ на гробъ. ι видѣ камень вьзатъ отъ гроба. 2 течє же и придє къ симоноу петроу. ι къ дроугоумоу оученикоу. єгоже любл҄ѣашє іс҃ъ. ι гл҃а има възаса г҃а отъ гроба. ι нє вѣмь къдє положишѧ и. 3 ιзидє же петръ и дроугꙑ оученикъ. ι идѣашєтє къ гробоу. 4 течаашєтє же оба въ коупѣ. ι дроугꙑ оученикъ течє скорѣє петра. ι придє прѣждє къ гробоу. 5 ι приникъ видѣ ризꙑ лежѧштѧ. обачє нє вьнидє ⁘ 6 Придє же и симонь петръ въ слѣдъ єго. ι вънидє прѣждє къ гробъ. ι видѣ ризꙑ лежѧштѧ. 7 ι сѹдарь ижє бѣ на главѣ єго. нє съ ризами лежѧшть. нъ особь съвитъ на єдиномь мѣстѣ. 8 тъгда же вьнидє. ι дроугꙑ оученикъ пришедꙑ прѣждє къ гробоу.

CLXXI ι видѣ и вѣрова. 9 нє оу бо вѣдѣахѫ кънигъ. ѣко подобаатъ ємоу отъ мрътвꙑхъ въскрьснѫти. 10 ιдєтє же пакꙑ къ себѣ оученика ⁘ 11 Мариѣ же стоѣшє оу гроба вьнѣ плачѭшти сѧ. ѣко же плакаашє сѧ. приничє въ гробъ. 12 ι видѣ дъва анг҃ла въ бѣлахъ сѣдѧшта. єдиного оу главꙑ. ι єдиного оу ногоу. ιдеже бѣ лежало тѣло іс҃ко. 13 ι гл҃асте єи она. жено что плачеши сѧ. гл҃а има ѣко вьзасѧ г҃а моєго. ι нє вѣмь къдє по-

Стр. 5 възаша *остр. зогр. никол.* *7—8* идѣаста *остр. никол.* *8* течааста *остр. никол.* *11* леж. единъı *ассем.* *11—12* обаченъ *ассем.* *22* идоста *остр.* идета *никол.* *23 въ ассем.* къ оуч. *прибавлено* дивяща сѧ. *26* въ бѣл. ризахъ *ассем. никол.* *28* гл҃аста *остр. никол.* *29 безъ* она *асс.* *30* възаша *остр. никол.*

ложиша и. 14 се рекъши обрати сѧ въспѧть. і видѣ іс҃а стоѩшта. і не вѣдѣаше ѣко іс҃ъ естъ. 15 гл҃а еи іс҃ъ жено что сѧ плачеши кого иштеши. она же мьнѧшти ѣко врътоградарь естъ. рече емоу г҃и. аште ты еси възѧлъ. повѣждь мьнѣ къде и еси положилъ. і азъ і възьмѫ. 16 гл҃а еи іс҃ь марие. обраштьши же сѧ она гл҃а емоу. еврейскы раввоуни. еже наречетъ сѧ оучителю. 17 гл҃а еи іс҃ъ. не прикасаи сѧ мьнѣ. не оу бо възидъ къ от҃цю моемоу. іди же къ братри моеи і рьци имъ. въсхождѫ къ от҃цю моемоу и оц҃ю вашемоу. і б҃оу моемоу и б҃оу вашемоу. 18 приде мариѣ магдалини възвѣштаѭшти оученикомъ ѣко видѣ г҃а. і си рече еи ⁘ к҃ ⁘ 19 Сѫшти же поздѣ въ тъ день. въ единѫ соботъ. і двьремъ затвореномъ. ідеже бѣахѫ оученици его събърани. за страхъ июдейскъ. приде іс҃ъ. і ста по срѣдѣ и гл҃а имъ миръ вамъ. 20 і се рекъ показа имъ рѫцѣ и ноѕѣ и ребра своѣ. Въздрадоваша же сѧ оученици видѣвъше г҃а. 21 Рече имъ іс҃. пакы. миръ вамъ. ѣкоже посъла мѧ отьцъ и азъ сълѫ вы. 22 І се рекъ доунѹ и гл҃а имъ. примѣте дх҃а

Стр. 1 си *ассем. остр. никол.* *5* гл҃а емоу *ассем. остр. никол.* *6* възѧлъ и і *асс.* въз. кси кго *остр.* *7* пол. кго *остр.* *7—8* възьмѫ и *ассем.* *9—10 въ подл.* раввоуни, *но буквы* ни *стерлись, ассем. никол.* равви, *остр. согл. съ нашимъ.* *12* възидохъ *остр.* *13* братии *вс҄ѣ прочіе.* *16* повѣдаѭщи *остр.* *17* си *асс. остр.* *18* сѫщоу *остр.;* единъ *асс.* кдинъıи сѫботы *остр.* *19* затворенамъ *остр. (ассем.* затвореномъ*).* *22* п. срѣдѣ ихъ *остр. никол.* по ср. оученикъ своихъ *ассем.* *23 безъ* и ноѕѣ *остр.* *25* р. же имъ *асс. никол.* *26* посылаѭ *остр.* *27* доуноу *такъ въ подл.* *27 и 1 на слѣд. стр.* дх҃ъ свѧтъ *ассем. остр. никол.*

ст҃а. 23 імъже отъпоустите грѣхы. отъпоустатъ сѧ имъ. [и имже дръжите дръжетсе имь.] сѧ имъ ⁖ 24 Тома же единъ отъ обою на десѧте нарицаемы близнецъ. не бѣ тоу съ ними егда приде ис҃. 25 гл҃аахѫ же емоу дроуѕии оученици видѣхомъ г҃а. онъ же рече имъ. аште не виждѫ на рѫкоу его ѣзвы гвозденныѩ. і въложѫ рѫкы моеѩ въ ребра его. ни вълож(ѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиннѫѭ. не имѫ вѣры ⁖ 26 І по осми денъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици его. і тома съ ними. Приде ис҃ двьремь затворенамъ. і ста по срѣдѣ и рече миръ вамъ. 27 По томь гл҃а томѣ. принеси пръста твое[е]го сѣмо. і визжь рѫцѣ мои. І принеси рѫкѫ твоѭ. і въложи въ ребра моѣ. і не бѫди невѣренъ нъ вѣренъ. 28 і отъвѣшта тома и рече емоу. г҃ь мои б҃ъ мои. 29 гл҃а емоу ис҃ъ ѣко видѣвъ мѧ вѣрова. блажени не видѣвъ-

---

CLXXII шеи і вѣровавъшеи. 30 мънога же ина знамениѣ сътвори ис҃ прѣдъ оученикы своими. ѣже не сѫтъ писана въ кънигахъ сихъ. 31 си же писана бышѧ. да вѣрѫ имете ѣко ис҃ естъ х҃ъ с҃нъ б҃жіи.

Стр. 1 ѡтьпоуштаете *ник.* *2—3 что различнымъ письмомъ напеч., то въ подл. написано кирилл. букв. по выскобл., отъ прежняго текста видно только* сѧ имъ. *10 въ подл.* въложи *описка вм.* въложѫ, *но и передѣл. потомъ въ* ѫ; *въ строкахъ 9—11 другой порядокъ словъ въ остр. асс. ник.*; и въложѫ пръста моего въ ѩзвѫ гвоздиинѫѭ и въложѫ рѫкѫ моѭ въ р. е. *14—15* затвореномъ *асс.* *15* срѣдѣ ихъ *асс.*; и гл҃а имъ *остр., асс. то же съ приб.* пакы. *16—17* пръстъ твои *всѣ прочіе.* *17* визжь *въ подл.* *20* ѡтъвѣщавъ *ассем.* *21* мои и б. *асс. остр.* *22—23* ни видѣвъшеи *зогр. остр.* не видѣвъшиі *ассем.* *23* вѣровавъшиі *ассем.* *25 и 26* ісана *зогр.*

і да вѣрѫѭште живота вѣчьнааго имате въ імѧ его ⁘ к҃ ⁘

XXI

1 По семь ꙗви сѧ пакы ис҃ ѹченикомъ своимъ на мори таворьѣдьсцѣмь. ꙗви же сѧ сице. 2 бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ. і тома нарицаемои близнецъ. і натанаиль. іже бѣ отъ кана галилѣискъı. і с҃на зеведеова. і ина дъва отъ ѹченикъ его. 3 гл҃а имъ симонъ петръ. ідѫ рыбъ ловитъ. гл҃ашѧ емѹ. ідемъ и мы съ тобоѭ. і изидѫ. и вьсѣдѫ въ корабь абие. і въ тѫ ношть не ѩсѧ ничесоже. 4 ѹтрѹ же абие бывъшю. ста ис҃ при брѣѕѣ. не познашѧ же ѹченици ꙗко ис҃ естъ. 5 гл҃а же имъ ис҃ дѣти. еда что сънѣдъно имате. отъвѣшташѧ же емѹ ни. 6 онъ же рече имъ. въвръѕѣте о деснѫѭ странѫ кораблѣ мрѣжѫ. и обрѧштете. въвръгѫ же. і к томѹ не можаахѫ привлѣшти еѩ. отъ множьства

Стр. 1 безъ да *зогр.;* животъ вѣчьны *ассем.* 4 тиверьѣдьсцѣмь *зогр.,* —стѣмь *остр. ассем.* 5 тако *остр.* имъ сице *ассем., въ пробѣлѣ строки что-то выскоблено.* 6 *любопытна форма* нарицаемои, *такія формы должно быть встрѣчались въ южнослав. пам. очень рано, потому что въ отрывкахъ евген. псалтыри онѣ не рѣдки.* 8 оба с҃на зев. *ассем.* 9 отъ оуч. е. дьва *ассем. остр.* 12 идѫ *зогр.* изидоша *остр.;* въсѣдоша *остр.* 13 абие *пропущено въ зогр.* и абиѥ въ тѫ нощь *остр.;* ѩша *зогр. остр. ассем.* 17 имате ли чьто сънѣд. *ассем. сав.* 18 отъв. ем. оученици *сав.* 20 *безъ* кораблѣ *зогр. асс. сав.;* мрѣжа *зогр. ассем. сав.* 21 въврьгоша *сав. остр.*

рыбъ. 7 гл҃а же оученикъ егоже люблѣаше ис҃ъ петрови. г҃ь естъ. симонъ же петръ слышавъ ѣко г҃ь естъ. епендитомъ прѣпоѣса сѧ. бѣ бо нагъ. і вървъже сѧ въ море. 8 а дроуѕии оученици корабицьмь придѫ. не бѣшѧ бо далече отъ землѧ. нъ ѣко дъвѣ сътѣ лакътъ. влѣкѫште мрѣжѫ рыбъ. 9 ѣко же излѣзѫ на землѭ. видѣшѧ огнь лежащь и р(ъ)ибѫ на немь лежаштѫ и хлѣ(б)ъ. 10 гл҃а имъ ис҃. принесѣте отъ рыбъ ꙗже ꙗсте нынѣ. 11 Вьлѣзе же симонъ пет(р)ъ и ıз(в)лѣче м(р)ѣжѫ на землѭ. плънѫ велиı рыбъ. съто и пѧть десѧтъ и три. і толикоу сѫшть не протръже сѧ мрѣжа ⁘ 12 Гл҃а имъ ис҃. придѣте обѣдоуите. і никтоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧѕати его ты кто еси. вѣдѫште ѣко г҃ь естъ. 13 Приде же ис҃. і приѩтъ хлѣба и дастъ имъ. і рыбѫ так(о)жде. 14 се юже трети(ици) ѣви сѧ ис҃ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвыхъ ⁘ к҃ ⁘ 15 егда же обѣдоваша. гл҃а симонови

Стр. 4 епеӥдүтъмь *остр.* *6 первое* ь *въ* корабицьмь *по догадкѣ: буква стерлась, но слѣды указываютъ какъ-то на* ь *а не на* е: кораблицемь *зогр.*; придоша *остр. сав.* *7* земѧ *ассем.* земьѧ *сав.* *9* и ꙗко излѣзошѧ *остр.* и ѣко извлѣшѧ *ассем.* извлѣкошѧ *сав.*; *въ подлинникѣ* л *въ* землѭ *вязью присоединено къ буквѣ* м. *10* ъ *въ* ръибѫ *припис. надъ стр.* *11 въ подл. описка* хлѣхъ; и гл҃а *сав.* *13* вълѣзь *асс.*; р *въ* петръ *въ подл. пропущ.*, в *въ* ıзвлѣ *и 14* р *въ* мрѣжѫ — *надъ строкою*, мрѣжѧ *зогр.* *14—15* великъıхъ *остр.* велихъ *асс. сав. зогр.* *16* сѫшть *въ подл. вм.* сѫштю *или* сѫштоу, *какъ остр. асс.*, толикоу же бывъшю *сав.* *17* гл҃а ис҃ *ассем.* *19 безъ* его *зогр.* *21* хлѣбъ *остр. асс. зогр.* *22* рыбы *асс.*; о *въ* такожде *пропущ.* *22—23* третиици — *въ подл.* ици *стерлось, возстановлено по зогр. ассем. сав.*, *остр.* третиıе.

петроу ис҃. симоне ионинъ любиши ли мѧ паче (сихъ). гл҃а емоу еи г҃и. ты вѣси ѣко любьѭ тѧ. гл҃а емоу паси агньцѧ моѩ. 16 гл҃а емоу пакы въторицеѭ. симоне ионинъ любиши ли мѧ. гл҃а емоу еи г҃и. ты вѣси ѣко люблѭ тѧ. гл҃а емоу паси овъцѧ моѩ. 17 гл҃а емоу третиици.

[симоне іонинъ любиши ли мѧ. оскрьбѣ петръ. ѣко рече емоу третици. любиши ли мѧ. і гл҃а емоу. г҃и. вьсе ты вѣси. ты вѣси ѣко люблѭ тѧ. гл҃а емоу ис҃. паси овьцѧ моѩ. 18 аминь, аминь, глѭ тебѣ. егда бѣ юнъ. поѣсаше сѧ самъ. і хождѣаше ѣможе хотѣаше. егда же състарѣеши сѧ. вьздеждеши рѫцѣ твоі. і инъ тѧ поѣшетъ. і ведетъ. ѣможе не хоштеши. 19 се же рече клеплѧ. коеѭ съмрътиѭ прославитъ б҃а. і се рекъ. гл҃а емоу іди по мнѣ. 20 ·і· обраштъ же сѧ петръ. видѣ оученика. егоже люблѣаше ис҃. ідѫшта вь слѣдъ. іже і възлеже на пръси его. і рече. г҃и кто естъ прѣдаѩи тѧ. 21 сего

Стр. 2 (сихъ) *въ подлинникѣ стерлось и невидно.* *4* овьцѧ *остр. сав. (асс. согласно съ нашимъ).* *5* въторок *остр.* *8—9* третикк *остр. сав.* третицеѭ *ассем.*

Здѣсь оканчивается текстъ нашей рукописи, недостающее въ издаваемомъ памятникѣ пополнено по зографскому евангелію.

Стр. 11 оскрьбѣ же *сав.* третикк *остр. сав.* *12—13* ты вьсе вѣси *остр.* *14 безъ* ис҃ *сав.* *16* юнъ бѣ *сав.;* самъ *пропущ. сав.* *20* си *сав.* *21* знаменаѩ *остр. (асс. и сав. согл. съ наш.).* *23 знакъ* ·͞· *надъ* і *означаетъ лишнюю букву.* *26* на вечери на прьси *сав. ассем.*

видѣвъ петръ гл҃а ісви. г҃и. а сь чьто. 22 гл҃а емоу ис҃. аште хоштѫ да тъ прѣбѫдетъ. доньдеже придѫ. чьто е тебѣ. по мнѣ ты грѧди 23 ізиде же слово се въ братриѭ ѣко оученикъ тъ не оумьретъ. не речетъ же емоу ис҃. ѣко (не оу)мьретъ. нъ аште хоштѫ да тъ прѣбываетъ. доньдеже придѫ. чьто е тебѣ. 24 сь естъ оученикъ съвѣдѣтельствоуѩи о̂ сихъ. іже і напса си. і вѣмь ѣко істинъно естъ съвѣдѣтел҄ьство его. 25 сѫтъ же і ина многа. ѣже створи ис҃. ѣже аште по единомоу спана бываѭтъ. ни самомоу мн[о]ѭ. вьсемоу мироу въмѣстити пишемыхъ кънигъ. аминь ·:·]

Стр. 3 прѣбываѥть *остр. сав. ассем.* *4* е *асс.*, *въ остр. тоже* ѥ, *только сав.* естъ; ты по мнѣ грѧди *ассем.* *5* братнѭ *прочіе.* *6* оученикотъ *асс.* *7* речетъ *описка вм.* рече, *такъ остр. ассем.* *10* е *ассем.* есть *сав. остр.;* се *сав.* *11* повѣдаѩі *сав.* *12* написа *остр. ассем.* *13—14* повѣдание *сав.* *16* писана *сав. остр. ассем.;* быша *сав.* *17 въ зогр. описка* мноѭ *вм.* мьнѭ; мироу *сав.*

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНІЯ.

а) въ текстѣ памятника:

На	страницѣ	12	въ	строкѣ	16	вмѣсто	твоѥ	исправить	твоє
»	»	17	»	»	10	»	нєродити	»	нє родити
»	»	18	»	»	21	»	передъ строкою прибавить цифру 4		
»	»	19	»	»	21	передъ словомъ Вьсѣ поставить цифру 12.			
»	»	22	»	»	6	и 11 вмѣсто цифръ 2 и 8 исправить 7 и 9			
»	»	29	»	»	12	вмѣсто	Ѥ	исправить	Ѥ-
»	»	45	»	»	20	»	ничєсо жє	»	ничєсожє
»	»	69	»	»	2	»	Сѧдєтє	»	сѧдєтє
»	»	79	»	»	20	»	изъвранꙑхъ	»	избъранꙑхъ
»	»	80	»	»	28	»	отъ	»	отъ-
»	»	87	»	»	23	»	по-	»	по
»	»	100	»	»	5	»	въск[р]ьсновєнии	»	въск(р)ьсновєнии
»	»	119	»	»	4	надо читать нс҃ъ			
»	»	122	»	»	12	вмѣсто	ни	»	ни-
»	»	133	»	»	21	»	сп҃стѧ	»	сп҃с тѧ
»	»	150	»	»	11	»	доколѣ	»	до колѣ
»	»	152	»	»	22	»	въскорѣ	»	въ скорѣ
»	»	176	»	»	23 }	»	Ѥздалєчє	»	Ѥз далєчє
»	»	182	»	»	16 }				
»	»	188	»	»	11	»	м҃в	»	м҃б
»	»	222	»	»	26	»	блажє	»	блажє-
»	»	240	»	»	22	»	цѣлоу	»	цѣлоу-
»	»	257	»	»	21	»	въземлѭ	»	въ землѭ
»	»	258	»	»	24	»	-Ѥ.	»	Ѥ-
»	»	298	»	»	17	»	нхъ	»	ихъ
»	»	347	»	»	23	»	никꙑи жє	»	никꙑижє
»	»	353	»	»	14	»	ꙇдєжє	»	ꙇдє жє
»	»	394	»	»	1	»	÷ к ÷	»	÷ к҃ ÷
»	»	399	»	»	22	»	виндѣв.	»	виндѣвъ-

в) въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ:

На	страницѣ	44	въ	строкѣ	4	вмѣсто	ѣвшнѧ	исправить	ѣвнша
»	»	61	»	»	1	»	аби євъ	»	абиє въ
»	»	99	»	»	8	послѣ за въ прибавить *асс.*			
»	»	131	»	»	2	вмѣсто	скроушаша-	»	скроуша-
»	»	160	»	»	2	»	*буква* л	»	*буква* а
»	»	227	»	»	9	»	батьствиє	»	батьствиѣ

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ОТМѢТКИ ПРИ ТЕКСТѢ.

Какъ всѣ древніе памятники, такъ и издаваемый здѣсь изобилуетъ различными отмѣтками, внесенными въ разныя времена то въ текстъ, то на поля, вверхъ или внизъ страницъ. Не желая черезчуръ пестрить изданіе самого текста, я включилъ въ него только тѣ отмѣтки, которыя очевидно написаны первою рукою, если онѣ внесены въ строку; все же прочее, какъ то что записано въ текстъ позже, такъ и то что первою рукою помѣчено на поляхъ, не вошло въ напечатанный текстъ или потому, что не имѣетъ значенія, или же по затрудненіямъ типографскимъ.

I.

Старинною рукою, по всей вѣроятности тою же, которая писала весь памятникъ, т. е. глаголическими буквами древняго почерка, отмѣчены на поляхъ:

1. Аммоніевы главы, но непослѣдовательно, на иныхъ страницахъ нѣтъ ни одной отмѣтки, такъ что далеко не всѣ главы отмѣчены глаголическими буквами. Въ евангеліи Матѳея послѣднія отмѣтки видны на л. XLII: ⰕⰎⰀ (на полѣ къ 62-му стиху XXVII главы) и ⰕⰎⰁ (къ 66-му стиху той же главы); дѣйствительно Матѳ. XXVII. 66 значится 351 глава Аммоніева, а 352 отд. относится къ XXVIII. 1. Въ евангеліи Марка послѣдняя отмѣтка на л. LXXV: ⰔⰌ (на полѣ 1 стиха XVI главы), и дѣйствительно XVI. 1 числится 230 главою по Аммонію. Въ евангеліи Луки послѣдняя отмѣтка на л. CXXX обр.: ⰕⰌⰅ (на полѣ 1 стиха XXIV главы), опять вѣрно отмѣчено, потому что Лук. XXIV. 1 значится 336 гл. Аммоніевою. Очень часто къ отмѣткѣ главы Аммоніевой прибавлена еще буква Евсевіева канона (сл. Горскій и Невоструевъ Опис. рукоп. синод. библ. I. 209), она обыкновенно пишется подъ числомъ Аммоніевой главы; такъ напр. на л. CLXIII, на полѣ къ стиху 17. XV. гл. Іоанна, отмѣчено:

ⰓⰌⰇ
Ⰹ

это значитъ: 138 глава Аммоніева, разрядъ десятый Евсевіева канона — обозначеніе вѣрное. Рѣдко къ числу Аммоніевой главы и Евсевіева канона прибавлено еще и имя евангелиста, въ сокращенномъ видѣ:

Ⱅ/Ⰿ т. е. т/м, Ⱃ/Ⰿ т. е. р/м, Ⰽ/Ⰾ т. е. к/л, Ⱀ/Ⰻ т. е. н/і.

Не всегда, но довольно часто начало новой главы Аммоніевой отмѣчено въ текстѣ прописною буквою, еще же чаще въ такомъ случаѣ глаголическая буква обыкновенной величины передѣлана кѣмъ-то послѣ въ прописную, но такъ грубо, что первоначальный почеркъ еще виденъ. Въ подобныхъ случаяхъ я считалъ себя въ правѣ возстановить первоначальный видъ текста, т. е. напечатать слово не съ прописною, а съ обыкновенною буквою. Первоначальныя глагол. буквы прописной величины постоянно покрыты тонкою краскою или растворомъ вишневаго цвѣта; передѣланныя же обмазаны киноварью.

2. Обширныя главы, т. е. тѣ, которыя подробно изложены передъ каждымъ отдѣльнымъ евангеліемъ (сл. въ нашемъ изданіи на стр. 114, 186, 313), иногда тоже отмѣчены на поляхъ глаголическими буквами стариннаго почерка, напр. на л. LVII на полѣ, къ Марку VIII. 1. отмѣчено: 𝔐𝔄, что очевидно обозначаетъ 21-ую главу о седми хлѣбѣхъ, о чемъ дѣйствительно здѣсь рѣчь идетъ; сл. на л. LIX къ Марк. IX. 1—7: 𝔐𝔈, т. е. глава 25-ая, л. LXI обр. къ Марк. X 1—6: 𝔐𝔍, т. е. глава 28-ая, л. XCVII обр. къ Лук. IX. 1: 𝔐𝔍, т. е. глава 27-ая; л. CIX къ Лук. XIII. 1: 𝔐𝔍, и тамъже Лук. XIII. 10: 𝔐𝔍, т. е. главы 47 и 48 и т. д.

3. Время чтеній отдѣльныхъ частей текста, т. е. отмѣчены субботы, воскресенья (недѣли) и другіе дни или праздники, когда приходится читать текстъ, на полѣ котораго сдѣлана отмѣтка. Обыкновенно прибавлены даже вступительныя слова чтенія: въ оно врѣмѧ, или: рече гь оуч. св., и т. д. Не всѣ отмѣтки можно прочесть: иныя стерлись или поблѣднѣли, другія покрыты позднѣйшими кирилловскими выносками. Всѣхъ этихъ отмѣтокъ почеркъ старинный, глаголическій, хотя трудно сказать, той же ли рукою онѣ приписаны, которая писала текстъ, или только современною.

Отмѣтимъ важнѣйшія изъ нихъ (буквы надъ строкою здѣсь напечатаны въ строкѣ):

л. VI обр. къ Матѳ. X. 1 на полѣ приписано мт. из. в. въ н҃. врм. козмы и дамьѣн. сл. остр. ев. л. 249 д. — л. VIII вверху стран. къ Матѳ. X. 32: нед. .а҃. пѫнкстии всѣхъ стхъ. ре гь своимъ оучнкмь, сл. остр. ев. л. 58 г. д. — л. VIII обр. къ Матѳ. XI. 1: на поклонениѥ крста. — л. X къ Матѳ. XII. 15 глава Аммон. 118 вь сбот. прдъ стхъ отць, сл. остр. 245 г. — л. XX обр. къ Матѳ. XVIII. 10 глв. 181. 10: вь пидлнкь п птксе. рече гь, сл. остр. 55 г. — л. XXV обр. къ Матѳ. XXI. 1 глв. 206. 2: нд. і҃. постоу и на цвѣты на оутрьници въ оно врм. сл. остр. 140 в. л. XXXIII къ Матѳ. XXIV. 36, внизу страницы: во вторнк стыѩ и влкыѩ нед. пон. вь рм глв. рѣз отъ нн рві, сл. остр. 146 г. — л. XXXIV къ Матѳ. XXV. 14: нед. ѕг рече гь притчѫ с., сл. остр. 84 а. — л. XXXV къ Матѳ. XXV. 31: нед. мѩсопоустнаа. рече гь егд., сл. остр. 120 г. д. — л. XXXV обр. къ Матѳ. XXV. 33—43 внизу стр.: собот. ж г. евѣлие. прѣстѫпи въ лѫж. глав. нв. — л. XXXVI къ Матѳ. XXVI. 6 внизу стр.: вь срдѫ стъѩ и великыѩ недлѧ. — л. XXXVIII обр. къ Матѳ. XXVI. 57: ѳі евнѣлие на фати вь оно врѣмѧ, сл. остр. 179 в.; и на л. XXXIX. обр., гдѣ Матѳ. XXVI. 75 — XXVII. 11, читается вверху стр. на тафети, и съ края: на фати; слово та фати передаетъ греческое τῶν παϑῶν. — л. XLII къ Матѳ. XXVII. 57 — XXVIII. 2 на полѣ: въ стѫ сбт. на оутрьници. зач. вь оутрѣи на та фати, внизу же стр. соб. ста на вечерьнии кнц. на та фати. — л. XLIV обр. къ Марк. I. 1—9: недлѣ прѣдъ стыми дѥофании. — л. XLVII обр. къ Марк. II. 23: зач. мр. нг. соб. .а҃. чиста постоу, сл. остр. 127 а. — л. LIX къ Марк. VIII. 34 вверху стр.: недлѧ .в҃. постоу рече г иже хощетъ вь слѣдь, сл. остр. 131 гд. — л. LXIII обр. къ Марк. X. 39: соб. і҃. постоу. от иоана глава пг. сл. остр. 136 г., гдѣ въ заглавіи тоже читается: ѿ иоана глав. чд, между тѣмъ текстъ указываетъ на Марк. XI. 1.

На той же страницѣ къ Марк. X. 46 приписано на полѣ глаголическими буквами, но другою, хотя тоже древней рукою: собота .д҃. псоу. — л. LXIV къ Марк. X. 48 — XI. 8 вверху страницы: нед. .і҃. постоу от мтеа. на оутрьници на цвѣтъ ѥѵнѣлѥ глв. сі҃, сл. остр. 140 б.; на полѣ къ Марку XI. 4: въ стъ҃ї чк҃ ѥѵнѣл от мт. на вечрн. глав. сн҃г.; внизу страницы: въ стъ҃ї пток ѥѵнѣл. от мт. глв. тж҃г. — л. LXIV обр. къ Марк. XI. 8—17 вверху стр.: въ стжы҃ скт. ѥѵнѣли на оутрьници от мт. глв. тл҃а; внизу стр.: въ стжы҃ вот. ѥѵѣлиѥ на вечрн. от мт. глв. тл҃ѕ. — л. LXXV обр. къ Марк. XV. 44 — XVI 9 внизу: на оутрнци .в҃. въ н҃ врѣмѧ. нщи отъ лоукы. — л. LXXVIII къ Лук. I. 1—10 внизу: на рождъство иоана крстителѣ. ѥвнѣл. — л. LXXIX къ Лук. I. 20—32 вверху стр.: на благовѣштениѥ стъ҃ыѧ бцѧ҃. — л. LXXIX обр. къ Лук. I. 32—41 внизу стр.: на оутрни бц҃и на прѣставлниѥ и рждство. — л. LXXXII къ Л. II. 19—29 внизу стр.: упопанти гн҃и нашего ісх҃а глав. .в҃., сл. остр. 264 а: ἡ ὑπαπαντὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κεφαλ. γ'; обыкновенный слав. переводъ слова: срѣтениѥ.. — LXXXIII обр. на полѣ къ Лук. III. 1: вечръ стх҃ъ ѥпѳниѥ, сл. остр. 257 г. — л. XCIV вверху стр. къ Лук. VII. 36—44: стъ҃ї ѥѳимиѭ. зач. въ оно врѣмѧ, сл. остр. 222 в. — л. CIII вверху стр. къ Лук. X. 38—XI. 5: на рождъство бц҃и. — л. CIX внизу стран. къ Лук. XIII. 10: нед. кд҃. въ оно врѣмѧ бѣ оучѧ нс҃. — л. CXVIII на полѣ къ Лук. XVIII. 9: нед. прѣжде поста великааго, сл. остр. 116 в. — л. CXXIV на полѣ къ Лук. XXI. 8: собота масопсна. рече г҃ъ блюдѣт., сл. остр. 119 г. д., внизу же страницы: стоу моу серѣи и вакха рече г҃ъ прждѥ же си, сл. остр. 228 в. — л. CXXX обр. къ Лук. XXIV. 1 на полѣ: тѣѥ. зч. от лк. ѥванѣлиѥ на оутрьници в ндлѧ вьсѧ .в҃.; внизу же страницы тождѥ и на оутрьнни .д҃. в д҃ ндлы҃. нед. а҃. — л. CXXXV къ Іоан. I. 23—35 вверху страницы вътор ьника нщи въ лоуцѣ глав. тѕ҃з., внизу же: вь срд. в он. врм. — л. CXXXV обр. къ Іоан. I. 43 на полѣ: нед. а҃ чета въ петъ вь оно врѣ, сл. остр. 128 а. — л. CXXXVII обр. внизу стр. Іоан. III. 3—17: во вторнкъ въторою нед. рече г҃ъ своимъ оученик. — л. CXLII обр. вверху стр. къ Іоан. V. 29—39: вь птк. нед. в҃. рече г҃ъ къ вѣровавъшимъ къ немоу июдеом, сл. остр. 14 г. — л. CXLIV внизу къ Іоан. VI. 17—27: во втрк. нед. .в҃. рече г҃ъ къ пришедъшиимъ к немо июдеом, сл. остр. 19 в. — л. CXLIV обр. къ Іоан. VI 35 на полѣ: вь срд. в҃. нед. рче г҃ъ вь пришедшиимь к немоу июд., внизу же: въ чк. нед. .в҃. рче г҃ъ къ пришедшиимь к. н. и за мртвыѧ. — л. CXLV внизу стр. къ Іоан. VI. 39—51: в чтк. нед. в҃ рче г҃ъ къ пришедъшимъ кь нмоу июде., сл. остр. 20 в. — л. CXLVI обр. на полѣ къ Іоан. VII. 14: вь срдж нед. .г҃. прѣполвениѥ праздьника, сл. остр. 26 а. — л. CXLIX обр. на полѣ къ Іоан. VIII. 31: вь собота .г҃. нед. — л. CL на полѣ къ Іоан. VIII. 42 в понкъ .д҃. нед. рече г҃ъ къ пришедъшимь къ немоу июд., мь слова пришедъшимь написаны кирилл. буквами, такъ и на л. CLIV. — л. CLIII обр. внизу къ Іоан. X. 12—24: ѥвнѣ. нѣкова братра гн҃ѣ и на сшт̑е црквн. — л. CLIV обр. на полѣ къ Іоан. XI. 1: а҃і собота цвѣтъна. вно врм, сл. остр. 136 г. — л. CLVI обр. вверху стр. къ Іоан. XI. 44—54: тождѥ и на покланѣниѥ честъноумоу дрѣвоу, сл. остр. 41 а. — л. CLVII на полѣ къ Іоан. XII. 1. нед. цвтнаа. и на лтрѣнии, сл. остр. 141 д. — л. CLVIII вверху стр. къ Іоан. XII. 18—30: во втрнкъ ѥ҃. нед. въ оно врмѧ съвѣтъ сътворшѧ, сл. остр. 41 г. — л. CLIX внизу стр. къ Іоан. XIII. 1 въ чкъ на оумывениѥ ногамъ над ниптиромь (по греч. τοῦ νιπτῆρος). — л. CLX обр. къ Іоан. XIII. 31 на полѣ: чтъ .а҃. зач. рче г҃ъ къ оученикам ѥвнѣ. на та ѳати от иоан. глав. ри҃д, сл. остр. 164 а. — л. CLXIII внизу къ Іоан. XV. 10—21: на пнткостии си заповѣда. — л. CLXV обр. къ Іоан. XVII. 6—16 на полѣ: зч. в пткъ .ж҃. нед. внврѣм. вьзвед нс҃ очи свои на оученкы рч. — л. CLXVI обр. вверху стр. къ Іоан. XVIII. 1—13: на та ѳати. — л. CLXVIII внизу къ Іоан. XVIII 29—38:

євађ. .д҃. от мт. глв. т҃ѯ҃г҃ нтафатн. — л. CLXVIII обр. на полѣ къ Іоан. XIX. 6: р҃о҃з҃ въ он врм на възднгъ к҃рста х҃ва; внизу той же страницы: еванђелне .і҃. от марка глав. с҃ж҃ на та фатн. — еванђелне ж҃ отъ матѳѣ глв. т҃ѣ҃к҃ на та фатн. — л. CLXIX обр. вверху стр. къ Іоан. XIX. 19—28: євађ. з҃. от нн. с҃е҃. на та фатн. — л. CLXX вверху стр. къ Іоан. XIX. 29—39: євађ. к҃г҃ от мат. глв. т҃л҃а на та фатн; на обратной страницѣ къ Іоан. XX. 1: нтафатн. с҃з҃. зч. н на оутрьнцн .ж҃. — л. CLXXI внизу къ Іоан. XX. 8—19: нед. .е҃. въ оно врѣмѧ. чьтенне на оутрьнни .з҃. — л. CLXXII на полѣ Іоан. XXI. 1.: с҃з҃г҃ .з҃. на оутрьнн. і҃ прѣжде писано въ срдѫ по великѣ нощи.

Приписки эти свидѣтельствуютъ о намѣреніи, если не первоначальнаго писца, то близкаго ему современника, приспособить текстъ памятника къ чтенію церковному — обстоятельство важное и для насъ въ томъ отношеніи, что имъ подтверждается употребленіе глаголическихъ текстовъ въ церковной службѣ. На это впрочемъ есть и прямыя свидѣтельства: памятники въ родѣ Ассеманова евангелія.

II.

Частое смѣшеніе буквы ж съ оу (глагол. ⰶ съ ⱆ), передача буквы ы иногда черезъ и (хотя писецъ въ такомъ случаѣ обыкновенно замѣчалъ свою описку и къ и надъ строкою приписывалъ ъ) и употребленіе слова кокотъ вм. коуръ — все это указываетъ довольно ясно на родину издаваемаго здѣсь памятника; онъ должно быть написанъ гдѣ нибудь въ предѣлахъ тѣхъ странъ, гдѣ въ XI вѣкѣ жили Хорваты и Сербы, по всей вѣроятности гдѣ нибудь въ Босніи или южнѣе. Въ доказательство же того, что памятникъ долгое время оставался въ рукахъ лицъ хорватскаго или сербскаго происхожденія, можно привести многочисленныя приписки, внесенныя на страницы его кирилловскимъ письмомъ; всѣ онѣ, за исключеніемъ одной на л. 18, обнаруживаютъ правописаніе сербское уже въ полномъ развитіи. Приписки дѣланы отчасти чернилами, отчасти киноварью, — старше другихъ, судя по почерку, киноварныя отмѣтки недѣль или дней недѣли, въ которые читались тексты; эти отмѣтки прибавлены на поляхъ страницъ (иногда и въ текстѣ) хорошимъ почеркомъ кирилл. письма (блестящею киноварью, отличающеюся до сихъ поръ живостью краски), не позже конца XIII или начала XIV вѣка. Что онѣ внесены въ нашъ памятникъ раньше другихъ киноварныхъ приписокъ (о которыхъ рѣчь впереди), объ этомъ можно убѣдиться, кромѣ самого различія въ киновари и въ почеркѣ, еще свидѣтельствомъ на обратной стр. LVIII листа: здѣсь вверху страницы прежде всего была сдѣлана киноварная отмѣтка: с҃оу. д҃. г҃л. п҃к; позже надо было внести еще отмѣтку отдѣленія киноварью другого цвѣта, писецъ началъ было писать надъ упомянутой отмѣткою, написалъ двѣ строки к҃д ѻ҃ вь про | шени кесари, дальше нельзя было продолжать, мѣшала прежняя отмѣтка, поэтому недостающія буквы ецемь онъ прибавилъ уже изъ-подъ упомянутой отмѣтки. Кажется, что этой первой кирилл. рукѣ принадлежатъ слова, приписанныя на обр. стр. л. 133, съ лѣвой стороны рисунка (грубое начертаніе изображенія Іоанна): п҃обл҃ж же вѣ | дѣти ико л҃оу | прѣюмлеть | а поне по в' | здвижении | к҃рта; но подобное замѣчаніе на л. 77 обр. напоминаетъ скорѣе позднѣйшій киноварный почеркъ. Дальше я отношу къ первому киноварному почерку на л. 169 примѣчаніе на полѣ страницы: словѣнск҃ы (или словѣнск҃ы) | каменою помощние (объясненіе греч. слова на литостротѣ, находящагося въ текстѣ); на позднѣйшій же киноварный почеркъ похоже

замѣчаніе на л. 98 обр. непщоують | мнють снрѣ. Наконецъ первому киноварному почерку принадлежатъ на л. 153 (Іоан. X. 1—12) слова коньстатиноу (вверху стр.) и златооустомоу (на полѣ страницы). Не останавливаясь болѣе на этихъ отмѣткахъ достаточно констатировать фактъ, что еще въ концѣ XIII вѣка читали наше евангеліе, интересовались его переводомъ, снабжали его многочисленными отмѣтками, но уже — кирилловскими буквами, какъ письмомъ болѣе употребительнымъ.

Вторая группа киноварныхъ приписокъ передаетъ оглавленіе тѣхъ обширныхъ отдѣленій еванг. текста, которыя уже перечислены въ началѣ каждаго евангелія. Эти приписки я отношу къ концу XIV-го столѣтія. Вотъ онѣ:

а) Евангеліе Матѳея:

л. III: .ѕ҃. о прокаженѣмь. — л. III обр. .з҃. о сьтницѣ вверху, внизу же: .и҃. о тьщи петровѣ. — л. IV вв. д҃ о нсцѣлѣвшй ѿ различнй недоугь, на полѣ: і҃ о неповѣномоу вь слѣдь ити, вниз. а҃і о запрѣщени мороу и вѣтромь. — л. IV обр. вв. в҃і. о бѣсноующоу, вниз. г҃і о ослабленѣмь. — V вв. д҃і ѡ мадеи. — л. V обр. вв. є҃і ѡ дьщери сунагоговѣ, вн. ѕ҃і ѡ точещои кръвь. — л. VI вв. з҃і ѡ двою слѣпцоу, вниз. и҃і ѡ бѣснѣмь глоусѣ. — л. VI обр. вв. ѳ҃і ѡ послани апль. — л. VIII обр. вв. к҃ ѡ посланихъ ѿ иѡа. — л. X вв. к҃а о соухърѫцѣмь. — л. X. обр. вв. к҃в ѡ бѣснѣмь. глоусѣ и слѣпѣ. — л. XI вн. к҃г ѡ просещй знамении. — л. XII вв. к҃д о притча. — л. XIV обр. вв. к҃е ѡ иѡанѣ. иродѣ. — л. XV вв. к҃ѕ о пети хлѣбь. — л. XV обр. вв. к҃з о морсцѣмь хожени. — л. XVI вв. к҃и о прѣстоуплении заповѣди бжию. — л. XVI обр. вн. к҃ѳ ѡ финикиси. — л. XVII вв. л҃ о нсцѣлѣвшй ѿ различнй недоугь, вн. л҃а о седми хлѣбь. — л. XVII обр. вн. л҃в о ӏквасѣ фарисеистѣ и садоукеисцѣ. — л. XVIII вв. л҃г ѡ вьпрошени кесарию. — л. XVIII обр. вн. л҃д ѡ прѣображени хвѣ. — л. XIX обр. вв. л҃е ѡ злодѣющим се на новь мць. — л. XX вв. л҃ѕ ѡ просещй дидрагма, вн. л҃з о глющй кто е болии. — л. XX обр. вн. л҃и ѡ стѣ овьць притча. — л. XXI обр. вв. л҃ѳ ѡ дльжнѣмь тмою таланьть. — л. XXII вн. м҃ о вьпрошьшй ѡ ѿпоущени женьь. — л. XXII обр. вн. м҃а о вьпрошени богатѣмь гса. — л. XXIII обр. вн. м҃в о наетихъ дѣлателехъ. — л. XXIV обр. вн. м҃г ѡ сноу зеведеовоу. — л. XXV вв. м҃д ѡ двою слѣпцоу. — л. XXV обр. вв. м҃е ѡ ѡслети. и жрѣбентии. — л. XXVI вв. м҃ѕ о слѣпихъ и хромихъ, вн. м҃з о исьхъши смоковници. — л. XXVI обр. вв. м҃и о вьпрошьшй га архиереи и старьць, вн. м҃ѳ притча ѡ двѣю сноу. — л. XXVII вв. н҃ притча ѡ виноградѣ. -- л. XXVII обр. вв. н҃а о званихъ на бракь. — л. XXVIII вв. н҃в о вьпрошьшихъ ѡ киносѣ. — л. XXVIII обр. вв. н҃г о садоукеихъ. — л. XXIX вн. н҃д о законицѣ. н҃е о вьпрошени гны кь фарисеѡмь. — л. XXIX обр. вв. н҃ѕ ѡ окаании фарисеи книжникь. — л. XXXI обр. вв. н҃з о коньчинѣ. — л. XXXIII вв. н҃и о дны и часѣ. — л. XXXIII обр. вн. н҃ѳ о десеть дѣвь. — л. XXXIV вн. ѯ҃ о приемшихъ таланьть. — л. XXXV вн. ѯ҃а о пришьствы хвѣ. — л. XXXVI вн. ѯ҃в о помазавши га мирумь. — л. XXXVI обр. вв. ѯ҃г о оуготовани пасцѣ вьпрошению. — л. XXXVII вв. ѯ҃д о ѡбразѣ таинѣм сирѣч. слоужбѣ. — л. XXXVIII вв. ѯ҃е о прѣдании ісвѣ. — л. XXXIX вв. ѯ҃ѕ о ѿмѣтании петровѣ. — л. XXXIX обр. вв. ѯ҃з о раскаании июдовѣ. — л. XLII вв. ѯ҃и о испрошени тѣлесе гнѣ.

б) Евангеліе Марка:

л. XLV обр. вв. а҃ о бѣсноующимь се, вн. в҃ о тьщи петровѣ. г҃ ѡ нсцѣлѣвшй ѿ различнй недоугь. — л. XLVI вв. .д҃. о прокаженѣмь. — л. XLVI обр. вв. є҃ ѡ ѡслабленѣмь жилами. — л. XLVII вв. ѕ҃. о левги митари. — л. XLVII обр. вн. з҃ о соухороуцѣмь. — л. XLVIII обр. и҃ о избрании апль. — л. XLIX обр. вв. ѳ҃ о сѣмени притча. — л. LI вв. і҃ о запрѣщени водамь, вн. а҃і о леге-

ѡнѣ. — л. LII вв. ꙁі о дъщери архисоунагоѡѣ, вн. гі о кръвоточивѣи. — л. LIII вв. ді о повелѣнии аплом. — л. LIII обр. вв. ѕі о ѡанѣ иродѣ. — л. LIV обр. вв. ꙁі ѡ пети хлѣбъ. — л. LV вв. ꙁі ѡ морсѣмь хожении. — л. LV обр. вн. иі ѡ прѣстоуплении заповѣди бжию. — л. LV обр. вн. ѳі о финикси (число отмѣчено киноварью, но слѣдующее прибавлено позже черниломъ). — л. LVII вв. к о гоугнивѣмь, вн. ка (киноварью) о седмихъ хлѣбъ (черниломъ прибавлено позже). — л. LVII обр. вн. кв о квасѣ фарисеисцѣ. — л. LVIII вн. кг о слѣпѣмь. — л. LVIII обр. кд о въпрошении кесарисцемь. — л. LIX вв. ке о прѣѡбражении хвѣ. — л. LX вв. ѕ о злодѣющимсе на нов мць. — л. LX обр. вн. кз ѡ помишлающи кто ѥ болеи. — л. LXI обр. вв. ки ѡ въпрошьших фарисеи аще дбнть поути же. — л. LXII вв. кѳ о въпрошьшимь бгатѣмь. — л. LXIII обр. вв. л о сноу зеведеѡвоу; вн. ла о вартимеи. — л. LXIV вв. лв о жрѣбети. — л. LXIV обр. вв. лг о оусъхъши смоковници. — л. LXV вв. лд о непомнѣти вражи, вн. ле о въпрошьши га архиереи и кницѣхъ (!). — л. LXV обр. вв. лѕ о винограде притъча. — л. LXVI вв. лз о въпрошьши льстию ѡ кинсѣ. — л. LXVI обр. вв. ли о садоукеихъ. — л. LXVII вв. м о въпрошении гни. — л. LXVII обр. вв. ма ѡ женѣ иже в пѣнеза. — л. LXVIII вв. мв о коньчинѣ. — л. LXIX обр. вн. мг о дни и о часѣ. — л. LXX вв. мд о помазавши га миромь. — л. LXXI обр. вв. ме ѡ пасцѣ. — л. LXXII вв. мѕ о прѣдании гни. — л. LXXIII вв. мз. ѡ ѿвръжении петровѣ. — л. LXXIV обр. вн. ми ѡ испрошении тѣлесе гнѣ.

г) Евангеліе Луки:

л. LXXVII обр. на пустой страницѣ нарисованъ въ очень грубыхъ очертаніяхъ евангелистъ Лука, подъ ореоломъ съ лѣвой стороны отмѣчено черниломъ лоука (ка надъ лоу), судя по почерку и рисунокъ должно быть довольно старый, повидимому раньше киноварныхъ приписокъ сдѣланный, съ лѣвой же стороны рисунка приписано киноварью обыкновеннаго почерка слѣдующее: вѣсто боудии ѥко лоука прѣюмлѣ в ѧкъ по възнижении чтнго крта. — л. LXXXI вв. а ѿ написании. — л. LXXXI обр. вв. в ѡ стрѣгоущихъ пастирихъ. — л. LXXXII вв. г о срѣтении. — л. LXXXII обр. вв. .д. о аннѣ прѡрѡчици. — л. LXXXIII обр. вв. е о бившемь глѣ бжи къ иѡноу. — л. LXXXIV вв. ѕ о въпрошьшихъ народѣ иѡана. — л. LXXXV вв. з ѡ искоушении спсителевѣ. — л. LXXXVI обр. вв. и. ⰰ ⰲⱏⱎⰵⰴⱎⰵⰿⱐ ⰻⱄ͡ⰺ ⰲⱐ ⱄⱌⰿⱐⰿⱁ (такъ, глагол. почеркомъ, киноварью!). — л. LXXXVII вв. ѳ ѡ тъщи петровѣ; і ѡ исцѣлѣвшихъ ѿ различни недоугъ. — л. LXXXVII обр. вв. аі о ловитвѣ рибъ. — л. LXXXVIII вв. ві о прокаженѣмь, вн. гі о ослабленѣмь. — л. LXXXVIII обр. вв. ді о левгии и мидари. — LXXXIX обр. вв. еі ѡ соухорoуцѣмь. — л. XC вв. ѕі о избрании апльсцѣ. — л. XCI обр. вв. ѕі. о блаженныхъ. — л. XCII вв. иі о сьтницѣ. — л. XCII обр. вв. ѳі о снѣ вдовице. — л. XCIII вв. к о посланихъ ѿ іѡа. — л. XCIV вв. ка о помазавши га мvромь. на испов жєнамь. — л. XCV вв. кв о притчи сѣющаго. — л. XCVI вв. кг о запрѣщении вѣтроу и водѣ, вн. кд о легеонѣ. — (ке пропущено) — л. XCVII обр. вв. кѕ о дъщери снагогоѣ, вн. кз о послании ві. — л. XCVIII вн. ки о пети хлѣбъ. — л. XCVIII обр. вв. кѳ о гни въпрошении. — л. XCIX вв. л о прѣѡбражении ісвѣ. — л. XCIX обр. вв. ла ѡ бѣсноующимсе на новы мць. — л. C вв. лв. о помишлѣющихъ кто болеи юсть. — л. C обр. вв. лг о непобелѣнии въ слѣдь ити. — л. CI вв. лд о ѡвлении седьмь десеть. — л. CII вн. ле о въпрошьшимь законицѣ. — л. CII обр. вв. лѕ о въпадьшимь въ разбоиники. — л. CIII вв. лз о мардѣ и марии, вн. ли о мітвѣ. — л. CIII обр. вн. лѳ о имоущимь бѣсь нѣмь. — л. CIV обр. вв. м о просещихъ знамении. — л. CV вв. ма о фарисеи оубѣжьшимь іса, вн. мг о окаѡии законикъ. — (мв повидимому пропущено). — л. CVI вв. мд о квасѣ фарисеистѣ. — л. CVI обр. вв. ме о хотещимь

раздѣлити имѣнию, вн. м҃з ѡ братѣмь юмоуже оугобьзи се нива. — л. CIX вв. м҃з ѡ галилеихъ иже вь силоамѣ, вн. м҃и ѡ притъчаахъ. м҃д о имоущен недоу҃. — л. CIX обр. вв. н҃ ѡ притчахъ. — л. CX вв. н҃а ѡ выпрошьшимь ис҃а аще мало ѥ спсаюмихъ. — л. CX обр. вв. н҃. (вторая буква стерта) ѡ рекшиⷯ ис҃вы народа ради, вн. н҃в ѡ водотроудовитѣмь. — л. CXI вн. н҃г ѡ нелюбиⷯ прѣсѣданиы. — л. CXI обр. вн. н҃д о званихъ на вечероу. — л. CXII вв. н҃е ѡ стльпѣ зании притча. — л. CXII обр. вв. н҃з о стѣ овьць притьча. — л. CXIII вв. н҃з ѡ ошьшимь вь страноу далече. — л. CXIV вв. н҃и ѡ приставницѣ неправеднѣмь. — л. CXV вн. н҃д о братѣмь ѥи ѡ лазарѣ. — л. CXVI обр. вв. ѯ ѡ десеть прокаженъ. — л. CXVII обр. вн. ѯ҃а ѡ соуди неправеднѣмь. — л. CXVIII вв. ѯ҃в ѡ фарисеи и мидарии. — л. CXVIII обр. вв. ѯ҃г о выпрошьшимь юго братѣмь. — л. CXIX вн. ѯ҃д ѡ слѣпѣмъ. — л. CXIX обр. вв. ѯ҃е ѡ закхеи. — л. CXX вн. ѯ҃ѕ ѡ ошьшимь приюти цр҃вьюю. ѯ҃ѕ о приимшиⷯ ї минась. — л. CXXI вв. ѯ҃и о жрѣбьтии. — л. CXXI обр. вн. ѯ҃д ѡ выпрошихъ г҃а архиереи книжникь. — л. CXXII вв. о҃ ѡ виноградѣ. — л. CXXII обр. вн. о҃а о дающихъ кинса р҃ю. — л. CXXIII вв. о҃в о садоукеихъ. — л. CXXIII обр. вв. о҃г о выпрошени г҃ны кь фарисеωмь, вн. о҃д ѡ давши в лепто. — л. CXXIV вв. о҃е о коньчинѣ. — л. CXXV обр. вв. о҃ѕ о пасцѣ. — л. CXXVI вн. о҃ѕ о стезающихъ се кто боли. — л. CXXVI обр. вв. о҃и о прошени сотонинѣ апль. — л. CXXVI обр. вв. о҃д о ѿвръжени петровѣ, вн. п҃ ѡ оуничижении иродовѣ. — л. CXXIX вн. п҃а о плачющиⷯ се женахъ. — л. CXXIX обр. п҃в о сировѣ дрѣвѣ притча иже г҃ь рече, вн. п҃г о покаюшимь се разбоиницѣ. — л. CXXX вн. п҃д о испрошени телесе г҃на. — л. CXXXI вв. п҃е о клюшпѣ.

д) Евангеліе Іоанна:

л. CXXXVI вв. а҃ о брацѣ бывшиⷨ къ кана галилеи. — л. CXXXVI обр. вв. в҃ ѡ изгнаниⷯ из цр҃кве. — л. CXXXVII вв. г҃ о никодимѣ. — л. CXXXVIII вв. д҃ о выпрошени ѡчищению. — л. CXXXVIII обр. вн. ѯ о самарыинини. — л. CXL обр. вн. ѕ ѡ цр҃ы моужи. — л. CXLI вв. ѕ о имоущимь ли лѣ вь незѣ (!). — л. CXLIII вн. и҃ ѡ петь хлѣбь. — л. CXLIV вв. д҃ о морьсцѣмь хождении. — л. CLI вв. ї ѡ рожениѣ слѣпѣ. — л. CLIV обр. вв. а҃і ѡ лазари. — л. CLVII вв. в҃і о помазавши г҃а мѵромь, вн. г҃і о нихъже р҃ нюда. — л. CLVIII вв. ді ѡ пришьшихъ юлинѣхъ. — л. CLIX обр. вв. ѕі ѡ оумивании. — главы ѕі нѣтъ, она была отмѣчена на 167-омъ утраченномъ листѣ. — л. CLXX вн. н҃і о испрошени тѣлесе г҃ни.

Между этими оглавленіями самое замѣчательное то, которое написано на обор. стр. 86-го листа, грубымъ глаголическимъ почеркомъ, доказывающимъ непривычку писца писать глаголическими буквами; онъ повидимому поддѣлывался подъ почеркъ евангельскаго текста, который онъ конечно еще умѣлъ читать. Важно было бы опредѣлить, кто онъ былъ и гдѣ онъ жилъ. Орѳографическія особенности оглавленій исключаютъ возможность полагать, что эти приписки сдѣланы въ предѣлахъ западно-сербской (боснійско-далматинской) письменности; тамъ не такъ писали, какъ доказываютъ примѣры никольскаго евангелія, болонскаго сборника и т. д. Стало быть, писецъ оглавленій жилъ или южнѣе, въ предѣлахъ Старой Сербіи, или, что всего вѣроятнѣе, на Аѳонѣ. Въ самомъ дѣлѣ имѣется свидѣтельство о томъ, что нашъ памятникъ уже въ XIV столѣтіи былъ на Аѳонѣ, въ монастырѣ или скитѣ Богородицы, откуда онъ вывезенъ только въ наши дни покойнымъ Григоровичемъ. Свидѣтельство это отмѣчено на оборотной страницѣ 133-го листа, гдѣ съ правой стороны рисунка (начертанія Іоанна апостола) киноварью приписано слѣдующее: чеда ст҃е ѥще бра | ть вашь грѣшныи | гермамь. м҃лю се | вь сласть примѣте. Нельзя, правда, утверждать, что эти строки записаны тѣмъ же лицомъ, которое внесло въ нашъ текстъ выше приведенныя

оглавленія, но во всякомъ случаѣ приписка сдѣлана въ то же время, т. е. приблизительно подъ конецъ XIV вѣка. Упоминаемый здѣсь Германъ, если и не писалъ оглавленій, все же участвовалъ въ судьбахъ нашего памятника; имъ-то пополненъ одинъ утраченный листъ 134 первоначальнаго текста, начало евангелія Іоанна, о которомъ была рѣчь на стр. 314. Не цѣлая оборотная страница вновь прибавленнаго 134-го листа занята дополненіемъ Германа, свободнымъ просторомъ воспользовался кто-то потомъ и прибавилъ размашистымъ кирилловскимъ почеркомъ XV—XVI вѣка слѣдующее: вь ві м҃ць ѥ҃ т҃ѯе д҃ни. веке | ни д҃нь. а вь тѣхъ д҃нехь. н҃ не | ль и е҃ нели. и д҃нь. веке ничто | (досюду чернилом съ наведенною киноварью, впередъ одною киноварью) и вь т҃ѣ н҃е нели. ѥ҃ ѕ стль | пь и д҃ гласи. оѡктаика | ѿ антипасхи. до пасхи.

До сихъ поръ была рѣчь о кирилловскихъ припискахъ киноварныхъ, но есть такія же приписки, сдѣланныя чернилами; ихъ письмо стариннаго почерка, отчасти по крайней мѣрѣ той же руки, которая киноварью отмѣчала чтенія. Кирилловскія отмѣтки, написанныя чернилами, представляютъ собою: 1. Аммоніевы главы, отмѣченныя на поляхъ страницъ, иногда рядомъ съ такими же отмѣтками глаголическими, иногда даже такъ, что глаголическая отмѣтка покрыта кирилловскою; 2. краткія указанія времени чтеній, гдѣ иной разъ часть буквъ или слова написана киноварью (той старшею, о которой я прежде говорилъ), часть же чернилами; 3. многочисленныя отмѣтки началъ и концовъ чтеній: зач. коц. или же указанія, что надо «прѣступити»; 4. различныя поправки глаголическаго текста, которыя всѣ отмѣчены уже въ примѣчаніяхъ, такъ что нѣтъ надобности здѣсь снова перечислять ихъ; пропущено только въ примѣчаніяхъ на стр. 346, въ самомъ концѣ ея, относительно стиха 53-го VII главы Іоанна, что въ подлинникѣ кирилловскими буквами прибавлены слѣдующія слова: паки же г҃ла (н)мь і҃сь. азь ѥсмь свѣть мировн. ходеи по мнѣ не имать ходити вь тьмѣ. ноу имать животь вѣчни. коц. Иде кьждо вь домь свои.

Писецъ, снабдившій нашъ памятникъ кирилловскими отмѣтками и поправками текста, упоминаетъ о себѣ (судя по тожеству почерка) на обратной стр. 171-го листа, въ слѣдущей припискѣ: прости ме г҃н п҃аша сию чн҃а к҃у (или ісу҃, не могу разобрать). Внизу предъидущей страницы тоже видны слѣды какой то старинной кирилловской или глаголической приписки, которой нельзя прочесть.

Что эти вчернѣ написанныя отмѣтки старше киноварныхъ оглавленій, объ этомъ можно судить не только по почерку письма, но и по нѣкоторымъ другимъ соображеніямъ; укажу на л. 138 вв., гдѣ писецъ киноварнаго оглавленія долженъ былъ послѣднее слово своей приписки ѡчищению разбить на двѣ части: очище и нию, потому что бывшая уже тамъ отмѣтка ко҃ (чернилами) мѣшала ему. Такимъ образомъ для всѣхъ кирилловскихъ приписокъ нашего памятника получается слѣдующій хронологическій порядокъ:

а) раньше другихъ сдѣланы киноварныя отмѣтки чтеній, на поляхъ страницъ; киноварь отличается живостью краски:

в) вслѣдъ затѣмъ, отчасти тотчасъ же, приписаны такія же отмѣтки чернилами, при чемъ иногда первая буква (или ихъ нѣсколько) написана киноварью, прочія же чернилами, но рука одна и та же. Той же, какъ мнѣ кажется, рукою, но чернилами нѣсколько поблѣднѣе (стало быть не въ одно время) отмѣчены Аммоніевы главы на поляхъ страницъ; писецъ этихъ главъ, изрѣдка наткнувшись на киноварную отмѣтку, покрылъ ту или другую

часть ея буквы чернилами, въ доказательство что раньше была написана киноварью или чернилами сдѣланная отмѣтка чтенія, потомъ же прибавлена Аммоніева глава. Разница въ цвѣтѣ двойныхъ чернилъ (однихъ почернѣе, другихъ поблѣднѣе) замѣтна на лл. 115, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 127 и т. д.; вездѣ поблѣднѣе отмѣтки Аммоніевыхъ главъ.

ѳ) позже всѣхъ упомянутыхъ приписокъ внесены въ нашъ памятникъ, вв. и вн. страницъ, киноварныя оглавленія, потомъ приведенная выше замѣтка Германа и имъ же восполненный пробѣлъ утраченнаго листа. Въ этомъ дополненіи, сдѣланномъ рукою Германа (на л. 134-омъ), Аммоніевы главы не отмѣчены, что опять доказываетъ, что онѣ были уже на первоначальномъ глаголическомъ листѣ, съ которымъ вмѣстѣ и пропали, въ дополненіи же не были возобновлены. Киноварь этихъ оглавленій (и еще нѣкоторыхъ приписокъ) гораздо блѣднѣе той старшей, разница сильно замѣтна на лл. 4, 5, 6, 8, 14, 17, 21, 25, 26, 28, 33, 35, 36 и пр.

О ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ПАМЯТНИКА.

1. Текстъ, напечатанный здѣсь кириллицею, въ подлинникѣ написанъ глаголическимъ письмомъ, о палеографическомъ характерѣ его можно судить по прилагаемымъ къ изданію снимкамъ съ двухъ страницъ подлинника, сдѣланныхъ очень удачно. Почеркъ ближайшимъ образомъ напоминаетъ Зографское евангеліе, съ которымъ нашъ памятникъ вообще очень близко сходится; нѣкоторая, чуть замѣтная разница между ними объясняется тѣмъ, что пергаментъ Зографскаго евангелія тщательнѣе отдѣланъ, онъ тонше и глаже, да и перо писца повидимому было острѣе, вслѣдствіе чего почеркъ его вышелъ нѣсколько изящнѣе.

Къ той же палеографической школѣ принадлежатъ Ассеманово или Ватиканское евангеліе, Григоровичевъ отрывокъ поученій изъ Ефрема Сирина (такъ называемый македонскій листокъ) и еще одинъ отрывокъ, снимокъ котораго представленъ у И. И. Срезневскаго подъ № XIII. Почеркъ всѣхъ этихъ памятниковъ отличается замѣчательною кругловатостью, въ каждой почти буквѣ повторяются округлости, иногда по нѣскольку ихъ, размѣръ которыхъ превосходитъ прочія очертанія отдѣльныхъ буквъ, такъ что всѣ онѣ какъ будто бы похожи другъ на друга.

Нѣсколько болѣе угловатый характеръ замѣчается въ памятникахъ такихъ, какъ: Кіевскіе листки служебника, Пражскіе листки, Glagolita Clozianus, Охридскій отрывокъ евангелія, добавочные листы къ Зографскому евангелію. Въ этихъ памятникахъ какъ будто видны слѣды другихъ палеографическихъ школъ. Если же принять въ соображеніе, что и первая группа текстовъ при заглавныхъ или прописныхъ буквахъ гораздо сдержаннѣе примѣняетъ округлости, то можно съ нѣкоторою вѣроятностью полагать, что древнѣйшій почеркъ глаголическаго письма не зналъ еще той крайней кругловатости, къ которой мы до послѣдняго времени привыкли по ограниченному числу текстовъ. Къ сожалѣнію, у Шафарика, когда онъ рѣшился составить новые знаки (шрифтъ) для печатанія

древнѣйшихъ (юсовыхъ) памятниковъ глаголическаго письма, не было еще подъ руками другихъ образцовъ глаголицы, кромѣ вполнѣ кругловатой Ассеманова и Григоровичева евангелія, поэтому и его типы вышли черезчуръ однообразными, для чтенія неудобными, и для корректуры крайне затруднительными. Мы смѣемъ полагать, что древнѣйшее глаголическое письмо отражало собою скорѣе тотъ почеркъ, который теперь виденъ въ заглавныхъ строкахъ Зографскаго, Маріинскаго евангелія, или Glagolita Clozianus, и т. д. Такимъ приблизительно почеркомъ написаны дѣйствительно Кіевскіе листки служебника, которые по моему убѣжденію занимаютъ чуть ли не первое мѣсто въ числѣ сохранившихся глаголическихъ древностей. Изъ такого средняго почерка могъ очень легко развиться съ одной стороны вполнѣ кругловатый, бывшій въ употребленіи, судя по нѣкоторымъ обстоятельствамъ, главнымъ образомъ на югѣ, въ Македоніи и на Аѳонѣ (гдѣ господствовала греческая письменность), съ другой же стороны болѣе угловатый, распространившійся на западъ по Моравіи, Чехіи и Панноніи (насколько въ этихъ странахъ существовало славянское богослуженіе) и въ особенности по Истріи, островамъ Адріатическаго моря и Далмаціи (гдѣ въ то же время господствовала латинская письменность). Изъ послѣдняго почерка вышла потомъ такъ называемая хорватская глаголица (угловатая).

2. Для передачи глаголическаго письма кирилловскими буквами я прибѣгнулъ какъ въ изданіи Зографскаго евангелія, такъ и здѣсь къ слѣдующей транскрипціи:

Ⰰ (1) ⰰ, А а,	Ⰱ (2) ⰱ, Б б,	Ⰲ (3) ⰲ, В в,	Ⰳ (4) ⰳ, Г г,	Ⰴ (5) ⰴ, Д д,
Ⰵ (6) ⰵ, Є є,	Ⰶ (7) ⰶ, Ж ж,	Ⰷ (8) ⰷ, Ѕ ѕ,	Ⰸ (9) ⰸ, З з,	Ⰺ (10) ⰺ, Ꙇ ꙇ,
Ⰹ ⰹ, І і,	Ⰻ (20) ⰻ, И и,	Ⰼ (30) ⰼ, Ћ ћ,	Ⰽ (40) ⰽ, К к,	Ⰾ (50) ⰾ, Л л,
Ⰿ (60) ⰿ, М м,	Ⱀ (70) ⱀ, Н н,	Ⱁ (80) ⱁ, О о,	Ⱂ (90) ⱂ, П п,	Ⱃ (100) ⱃ, Р р,
Ⱄ (200) ⱄ, С с,	Ⱅ (300) ⱅ, Т т,	Ⱆ (400) ⱆ, Оу оу,	Ⱇ (500) ⱇ, Ф ф,	Ⱚ ⱚ, Ѳ ѳ,
Ⱈ (600) ⱈ, Х х,	Ⱉ (700) ⱉ, Ѡ ѡ,	Ⱋ (800) ⱋ, Щ щ,	Ⱌ (900) ⱌ, Ц ц,	Ⱍ (1000) ⱍ, Ч ч,
Ⱎ ⱎ, Ш ш,	ⱏ, ъ,	ⱏⰹ, ъі,	ⱏⰺ, ъꙇ,	ⱏⰻ, ъи,
ⱐ, ь,	Ⱑ ⱑ, Ѣ ѣ,	Ⱓ ⱓ, Ю ю,	Ⱔ ⱔ, Ѧ ѧ,	Ⱘ ⱘ, Ѫ ѫ,
Ⱗ ⱗ, Ѩ ѩ,	Ⱙ ⱙ, Ѭ ѭ,	Ⱛ ⱛ. Ѵ ѵ.		

Буквою ѧ передается здѣсь, какъ и въ Зографскомъ евангеліи, глаголическій малый юсъ съ хвостикомъ опущеннымъ съ выпуклости (пупа) этой буквы, такимъ образомъ почеркъ ея напоминаетъ кирилловское ж; сл. не срдцѣ ли наю горѧ бѣ лук. XXIV. 32 (въ зогр. ев. этого мѣста нѣтъ), свѣтильникъ горѧ іо. V. 35 (зогр. горѧ), ѣдѧи хлѣбъ съ жнвъ бѫдетъ іо. VI. 58 (такъ и въ зогр. ев.), сѧи въ лонѣ іо. I. 18 (такъ и въ зогр. ев.), сѧи оучѥникъ іо. XIX 38. Близкое отношеніе глаголическаго малаго юса съ хвостикомъ (ѧ) къ обыкновенному ж видно изъ примѣровъ нашего памятника: сжи іо. VI. 46, живжи іо. VI. 57 (зогр. ев. въ обоихъ случаяхъ ѧ: сѧи, живѧи); въ грѧдѧи іо. XII. 13 какъ будто забыли прибавить хвостикъ (въ зогр. грѧдѧи). О звуковомъ значеніи этого ѧ сл. въ изданіи Зографскаго Евангелія Prolegomena pag. XXIV.

Рѣшившись замѣнить глаголическія письмена кирилловскими, я долженъ былъ конечно придать послѣднимъ то числительное значеніе, которое въ подлинникѣ присвоено соотвѣтствующимъ глаголическимъ буквамъ. Хоть бы въ этомъ и заключалось нѣкоторое неудобство для привыкшаго считать кирилловскія буквы по обыкновенному грекославянскому счету, я все-таки въ этой послѣдовательности не вижу ничего предосудительнаго; во всякомъ случаѣ это маленькое отступленіе окупается несравненно болѣе существеннымъ облегченіемъ получаемымъ тѣмъ, что два важнѣйшіе памятника церковно-славянской письменности сдѣлались теперь благодаря кирилловской транскрипціи, обще-доступными. Для иныхъ читателей повторяю однакожъ еще разъ, что въ транскрипціи кирилловскимъ буквамъ присвоено слѣдующее ариѳметическое значеніе:

а = 1, б = 2, в = 3, г = 4, д = 5, є = 6, ж = 7, ѕ = 8, з = 9, і = 10, и = 20, ћ = 30, к = 40, л = 50, м = 60, н = 70, о = 80, п = 90, р = 100, с = 200, т = 300, оу = 400, ф = 500, х = 600, ѡ = 700, щ = 800, ц = 900, ч = 1000;

напр. лук. I. 24 д҃ мсцъ = 5 мсцъ, матѳ. XV. 34. 36 ж҃ хлѣбъ = 7 хлѣбъ, ср. матѳ. XVI. 9. 10, марк. XVI. 9, лук. II. 36, матѳ, XXV. 16. 20, матѳ. XXV. 22 б҃ таланъта = 2 таланъта, матѳ. XXVI. 15 ћ҃-ти сърєбрьникъ = 30-ти сърєбрьникъ, мрк. I. 13 к҃ дьнъ = 40 дьнъ, сл. лук. IV. 2, матѳ. XIII. 23: ово р҃ ово м҃ ово ћ҃ = ово 100, ово 60, ово 30 и т. д.

3. Насколько можно судить по почерку, вся рукопись написана одною рукою; если на иныхъ страницахъ почеркъ грубѣе обыкновеннаго, то это зависитъ или отъ дурного пергамента, или отъ тупого пера. Величина буквъ обыкновеннаго почерка, такъ какъ и мелкихъ подстрочныхъ приписокъ, представлена въ приложенныхъ снимкахъ. Прописныя буквы, если онѣ помѣщаются въ строкѣ, могутъ быть и вдвое и втрое больше обыкновенныхъ; если же выставлены внѣ строки, то нестѣсняемыя просторомъ принимаютъ иногда болѣе значительные размѣры, съ прибавкою даже нѣкоторой орнаментики. Однакожъ такихъ буквъ не много. Орнаментальная часть сосредоточивалась на заставкахъ и начальныхъ буквахъ каждаго изъ четырехъ евангелій, но къ сожалѣнію начало Матѳея утрачено, а листъ, на которомъ помѣщалось начало Іоанна, вырванъ и замѣненъ позднѣйшимъ дополненіемъ: осталась только на л. 43 заставка передъ перечнемъ главъ Марка, л. 44 обр. заставка и орнаментически написанная буква З въ началѣ евангелія Марка, л. 76 заставка передъ оглавленіемъ Луки (сл. снимокъ), л. 78 заставка и орнаментически написанная буква П въ началѣ евангелія Луки и л. 132 обр. орнаментъ въ концѣ евангелія Луки. На л. 44 послѣ перечня главъ Марка изображенъ самъ евангелистъ (въ грубыхъ очертаніяхъ), съ старин-

ною кирилловскою припискою выше головы марк; точно такъ на пустой страницѣ 77 обр. евангелистъ Лука съ кирилловскою припискою лоука, а на л. 133 обр. евангелистъ Іоаннъ съ припискою іоанъ. Судя по припискамъ евангелисты написаны не съ самаго начала, а нѣсколько позже.

Надстрочные знаки — ихъ очень мало — сохранены всѣ въ напечатанномъ текстѣ, хотя можно бы и безъ нихъ обойтись; я признаюсь откровенно, не придаю этого рода точности никакого значенія. Въ рѣдкихъ случаяхъ можно типографическимъ путемъ вѣрно передать всѣ эти палеографическія мелочи; для нихъ должно быть отведено свое мѣсто въ снимкахъ. Замѣчу кстати, что въ нашемъ изданіи знакъ, попадающійся иногда надъ гласными въ родѣ греческаго spiritus asper, вышелъ гораздо крупнѣе и грубѣе въ печати, чѣмъ въ рукописи, гдѣ онъ еле замѣтенъ.

Единственный знакъ препинанія, встрѣчающійся въ нашемъ памятникѣ, это точка по серединѣ строки (не внизу ея, какъ у насъ напечатано, а такъ какъ въ изданіи Зографскаго евангелія), въ концѣ же статьи или чтенія довольно часто ·:· Все это удержано въ нашемъ изданіи даже безъ особенной надобности. По моему было бы лучше, не обращая вниманія на лишнія точки подлинника, возстановить раціональную интерпункцію, требуемую смысломъ.

Въ подлинникѣ слова не отдѣлены, господствуетъ scriptura continua, написанныя вереницы буквъ останавливаются только въ концѣ строки или передъ знакомъ препинанія. Что въ изданіи каждое слово отдѣльно напечатано, противъ этого конечно никто не будетъ возражать, какъ и противъ того, что отмѣчены главы и стихи. Напротивъ я находилъ лишнимъ печатать имена собственныя, встрѣчающіяся въ древнемъ текстѣ, съ большими буквами въ началѣ, если этого нѣтъ въ подлинникѣ.

Важность памятника въ палеографическомъ отношеніи оправдываетъ точное сохраненіе всѣхъ сокращеній и титлъ. Конечно нынѣ бумага не столь дорога, какъ въ свое время былъ пергаментъ, чтобы и намъ надо было дорожить просторомъ строки и нанизывать буквы надъ строкою вм. рядомъ въ строкѣ, поэтому буквы, попавшія сверхъ строки безъ особенной причины или по неоплошности писца, въ печатномъ текстѣ внесены на свое мѣсто въ строку, но такіе случаи обыкновенно оговорены въ примѣчаніяхъ и кромѣ того буквы обставлены кругловатыми скобками, въ противуположность угловатымъ, устраняющимъ лишнія повторенія словъ, встрѣчающіяся въ подлинникѣ довольно часто.

Съ похвальною добросовѣстностью наборщикъ соблюдалъ правило ставить титлу всегда на ту букву, гдѣ она стоитъ въ подлинномъ текстѣ. Такъ и слѣдуетъ, если не хотимъ вводить читателя въ заблужденіе, пока еще не можемъ рѣшиться уничтожить и изгнать изъ печатныхъ текстовъ всѣ эти сокращенія и титлы, доказывающія лишь рабскую зависимость славянской письменности отъ греческой, гдѣ впрочемъ уже давно отказались отъ титлъ.

Перечень словъ, написанныхъ въ сокращенномъ видѣ, и сопоставленіе въ этомъ отношеніи памятниковъ глаголическихъ то между собою, то со современными кирилловскими — эту задачу, не лишенную значенія для славянской палеографіи, я предоставляю пока другимъ или другому времени. Замѣчу только, что въ нашемъ текстѣ рядъ словъ сокращается постоянно, другія только изрѣдка и случайно, подъ титлу же буквы ставятся очень рѣдко

и безъ особыхъ палеографическихъ пріемовъ; даже такія слова, какъ бытъ, обыкновенно выписываются цѣликомъ или же (рѣдко) бы съ надстрочнымъ с, но безъ титлы, сл. матѳ. IX. 10, XIV. 9 (въ зографскомъ евангеліи бы довольно часто). Укажу на буквы надстрочныя, отчасти подъ титлами, встрѣчающіяся въ нашемъ текстѣ: с въ гласъ іо. III. 8, чловѣчьскы іо. III. 13, цѣсарьствиѣ лук. VIII. 10, цѣсарьствие іо. III. 5, мънасъ лук. XIX. 16, части іо. XIX. 23; р въ матерьнѣ матѳ. XIX. 12, марнѣ матѳ. XXVII. 61, виноградъ матѳ. XX. 2, винограда лук. XX. 10, о виноградѣ на стр. 115, о испрошении на стр. 188, горѫ лук. I. 39, пророка лук. III. 4, XI. 29, пророкъ лук. VII. 16, XI. 47, възвраштѫ лук. X. 35, въздрадовашѧ марк. XIV. 11, обрѣтъ лук. XV. 6, фарисѣи лук. XIX. 39, развраштаѭшта лук. XXIII. 14, сестръ лук. XIV. 26, сестры іо. XI. 1, езеро лук. VIII. 33, цѣсарьство іо. XVIII. 36, авраамъ іо. VIII. 56; и въ сынове матѳ. IX. 15, господинъ матѳ. XXIV. 46, анѣелы лук. XV. 10; х въ небесехъ лук. X. 20, доухъ іо. VII. 39, иероусалимѣхъ іо. II. 23; к въ чловѣка іо. VII. 22, 23, владыкамъ лук. XXI. 12, галилеискъ лук. IV. 31; о нѣсколько разъ въ отъ: матѳ. XXII. 28, марк. VII. 21, XII. 44, лук. I. 5, и въ чловѣкы іо. III. 13; п въ пристѫписте матѳ. IX. 28; б въ небесьскаего матѳ. XIX. 12; т въ простеръ матѳ. XXVI. 51, старецъ матѳ. XVI. 21; ц въ отецъ іо. XV. 8; л въ еллини іо. XII. 20, възложишѧ матѳ. XXVI. 50, въ филипа лук. VI. 14; г въ могѫтъ іо. л. X. 35; в въ црькъвь мрк. XI. 15, отвръзе іо. IX. 21, се ли вы іо. VI. 61, вараввѫ іо. XVIII. 40; ч въ ключа матѳ. XVI. 19, наоучитъ іо. XIV. 25; м въ намъ марк. IX. 22.

Для палеографической оцѣнки рукописи важно выставить тѣ случаи, гдѣ то или другое слово выписывается цѣликомъ вм. обыкновеннаго сокращенія его. Слово цѣсарь въ нашей рукописи передается не только въ сокращенномъ видѣ цсрѣ матѳ. V. 35, цсрихъ ib. XI. 8, цсръ XIV. 9, XXI. 5, XXII. 11. 13, цсри XVII. 25, цсрю XVIII. 23 и т. д. или даже безъ с: цръ матѳ. XXV. 40, црю ib. XXII. 2, црь іо. XIX. 12, но также сполна выписано: цѣсарѧ матѳ X. 18, цѣсѣрѣ лук. I. 5, цѣсаремъ ib. XXI. 12, цѣсарь ib. XXIII. 3, цѣсарьство лук. XXI. 10. — Слово отьць кромѣ сокращенной формы отцъ, отца и т. д. передается также сполна: отецъ матѳ. V. 48, VI. 8. 32, X. 21, XVIII. 35, XXIII. 30. 32, лук. XV. 20, отьче матѳ. VI. 9, отъче XI. 25, отъцоу ib. VI. 18, отъца марк. VII. 10. 11, лук. XII. 53, матѳ. X. 29, XIII. 43, XVIII. 10, XXIII. 9, XXV. 34, XXVI. 53, отъцемь X. 33, XVIII. 14 отьчѧ матѳ. XXI. 31 и т. д. — Слово богъ, хотя обыкновенно сокращается, все же можно найти цѣликомъ выписанное: богъ матѳ. XXII. 32, божие лук. III. 38, божии лук. VII. 28, бози іо. X. 34 (такъ и зогр. еванг.), богы ib. 35 (такъ и зогр.). — Слово глаголѭ обыкновенно сокращается, принимая видъ глѭ, глѧ и т. д. однакожъ: глаголеши матѳ. XIII. 10, възглаголете матѳ. X. 19, глаголѭште матѳ. XXVII. 40, възглаголѭтъ марк. III. 2, глаголѭшта марк. IX. 4 (съ лишнею титлою, ставленною по привычкѣ), глаголѭ ib. XIII. 30, глаголѭ іо. X. 7, глаголѭште іо. VII. 15, възглаголѭтъ марк. XVI. 17, глглѭштиихъ лук. II. 13. — Къ числу такихъ же палеографическихъ рѣдкостей принадлежатъ слѣдующіе примѣры: сръдьцихъ лук. I. 66, сръдьцемъ ib. VIII. 15, сръдьца іо. XVI. 6; на небесехъ матѳ. XVI. 19, съ небесе матѳ. XXI. 26, іо. VI. 32, марк. VIII. 11, лук. XVII. 29, небеское матѳ. XIII. 24, небесъскыхъ матѳ. XXIV. 30, подънебескъіѧ, поднебескѫѭ лук. XVII. 24; благословивъ марк. VIII. 7, благовѣстити лук. I. 19, сл. IV. 19, VIII. 1; господиноу, господи лук. XVI. 5, господинъ лук. XIV. 21, господие лук. XIX. 33; съпасти лук. VI. 9, IX. 24; чловѣческаго марк. XIII. 26, члвѣчсцѣмь лук. XVIII. 31; давыдъ матѳ. XXII. 43, давыдовъ марк. X. 48; іздраилевъ іо. I. 50 (сл. израилевъ марк. XV. 32); ероусалимъ лук. XIII. 22, іо. V. 1,

иероусалимъсцѣ лук. XXIV. 49, ироусалимѣ лук. XXIII. 7, иероусалма марк. VII. 1; апостла лук. XXII. 14; аньѣлъ лук. XXIV. 23; ісоусъ матѳ. XXVI. 50, ісусовъ ib. 75.

4. О палеографическомъ употребленіи отдѣльныхъ буквъ замѣтимъ слѣдующее:

ѕ употребляется въ нашемъ памятникѣ гораздо чаще чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи, сл. объ этомъ въ моихъ «Чтеніяхъ о церковнославянскомъ языкѣ» стр. 51—52, гдѣ приведены почти всѣ примѣры; ѕ пишется въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, кънѧѕь, огоньѕи, польѕа, польѕевати, пѣнѧѕь, ıаѕа; въ грамматическихъ формахъ: коѕи, коѕѣ, брѣѕѣ, врѫѕи, връѕѣте, дроуѕи, дроуѕѣ, длъѕѣ, подвиѕѣ, нѫдѕѣ, лѧѕи, мъноѕи, помоѕи, ноѕѣ, слоуѕѣ, и въ словопроизведеніяхъ: вьжиѕати, подвиѕати, сътѧѕати сѧ, растрѫѕати. Конечно есть и отступленія, но они немногочисленны; иныя слова вовсе не пишутся съ ѕ въ нашемъ памятникѣ, но зато въ Ватиканскомъ евангеліи, напр. прозѧбе матѳ. XIII. 26 и прозѧбнетъ ib. XXIV. 32 (въ ассем. еванг. черезъ ѕ). Замѣчательно, что Клоцовъ сборникъ (только ѕѣлоуто) и Кіевскіе листки не соблюдаютъ этой разницы, Пражскіе отрывки тоже не знаютъ ея, между тѣмъ какъ она долго держится въ македонскихъ памятникахъ (глаголическихъ и кирилловскихъ). Повидимому фонетическая особенность, соединенная съ буквою ѕ, была сильно развита въ предѣлахъ славянскихъ говоровъ Македоніи; вѣроятно и часть сербохорватскаго племени знала ее. О физіологическомъ характерѣ звука ѕ свидѣтельствуетъ многозначительная описка марк. VI. 37, гдѣ въ пѣнѧѕъ буква ѕ передѣлана изъ ц. Сл. Archiv für slavische Philologie VII. 29.

ι, ı и и встрѣчаются въ нашемъ текстѣ приблизительно тамъ же, гдѣ въ Зографскомъ евангеліи, однакожъ общее число случаевъ знака ι въ нашемъ памятникѣ значительно меньше, чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи. Напр. въ 10-ой главѣ Марка въ зографскомъ евангеліи имѣются 134 случая знака ι, въ нашемъ же памятникѣ въ той же главѣ только 56 случаевъ. Эта разница происходитъ отъ того, что не всякое начальное и въ нашемъ памятникѣ передается черезъ ι, союзъ et—καὶ пишется какъ ι главнымъ образомъ въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ соединяетъ цѣлыя предложенія или части ихъ (между двумя только словами связь посредствомъ союза καὶ—et передается обыкновенно черезъ и); прочія же слова, начинающіяся съ гласной и, передаются черезъ ι обыковенно только тогда, когда они стоятъ въ началѣ предложенія, иначе черезъ и. Внутри словъ, въ такъ называемыхъ открытыхъ слогахъ, ι въ нашемъ текстѣ вовсе не употребляется, стало быть въ немъ нѣтъ такихъ примѣровъ какъ въ зографскомъ евангеліи: поιмъ, приιмъ, своιмъ, послоушаιте, скаътыιхъ, мрътвыιмъ, и т. д. Различные падежи мѣстоименія иже тоже обыкновенно передаются черезъ и (въ зогр. же евангеліи чуть-ли не всегда черезъ ι). Число 10 выражается и здѣсь, какъ въ зогр. евангеліи, посредствомъ буквы ι.

ı употребляется постоянно въ второй части вокала ы, такъ и въ Зографскомъ евангеліи, но Ватиканское въ этомъ случаѣ довольно часто пишетъ ъи; имѣетъ ли это различіе какое нибудь отношеніе къ судьбамъ церковнославянскаго языка, объ этомъ пока нельзя еще говорить, такіе примѣры, какъ прѣбъıвающе лук. X. 7, рѣдкое исключеніе; кромѣ того для передачи винительнаго падежа мѣстоименія пишется ı (вм. и) главнымъ образомъ послѣ окончанія предшествующаго слова на ъ, такъ что оба вокала вмѣстѣ даютъ ы, напр. поимъ ı матѳ. XVI. 22, привѣсъ ı ib. XVII. 16, оубиѭтъ ı ib. 23, XXVI. 59, продадѧтъ ı ib. XVIII. 25, прѣдастъ ı ib. 34, осѫдѧтъ ı ib. XX. 18, прѣдадѧтъ ı ib. 19, оплотомъ ı ib. XXI. 33, сътърѧтъ ı

ib. 44, обльстѧтъ і ib. XXII. 15, нарицаатъ і ib. 43, (мрк. X. 33), протєшєтъ і ib. XXIV. 51, оукрадѫтъ і ib. XXVII. 64; сътрѧсъ і марк. I. 26, исцѣлитъ і ib. III. 2, приємъ і ib. VIII. 32, оуничьжѫтъ і ib. IX. 12, разбиваатъ і ib. 18, иждєнѫтъ і ib., ємъ і ib. 27, оубьѭтъ і ib. 31 (X. 34), осѫдѧтъ і ib. X. 33, азъ і вѣмь io. VII. 29, давдъ і оубо г҃ь нарицаатъ лук. XX. 44, и т. д. Если же предшествующее слово оканчивается гласною (кромѣ ъ), пишется и: отрѣшьша и марк. XI. 2, отрѣшаашєтє и ib. 4, сътвористє и ib. 17, како и бѫ погоубили ib. 18, оградн и ib. XII. 1, ємъшє и ib. 3, посълa и ib. 7, оставьшє и ib. 12, въпроси и ib. 28, въпрашаахѫ и ib. XIII. 3, да и прѣдастъ ib. XIV. 10, имѣтє и ib. 44, облобъıза и ib. 45, ѩсѧ и ib. 46 и т. д. Исключеній изъ этого ореографическаго правила очень не много (напр. вѣсѧ і мато. XXVII. 31), напротивъ, подтвержденій очень много, укажемъ на марк. XII. 7. 8: оубиѣмъ і возлѣ оубишѧ и, или лук. II. 7: повитъ і і положи и. Какъ здѣсь винительный падежъ послѣ ъ передается черезъ і (о замѣнѣ сочетанія ъ і полнымъ ы-и рѣчь впереди), такъ иногда начальное и слова послѣдующаго за предлогомъ въ передается черезъ і (вм. и): въ імѧ мато. X. 41 bis. 42, XVIII. 20, XXI. 9, XXIII. 38, XXIV. 5, XXVIII. 19, марк. IX. 37, 41, XI. 9. 10, лук. IX. 48 и т. д.; въ істинѫ мато. XXII. 16, марк. XII. 32, лук. IV. 25, XXII. 59, съ іродиѣнъı мато. XXII. 16, къ іродоу лук. XXIII. 7, въ іюдєихъ мато. XXVIII. 15, въ іюдєи лук. XXI. 21, въ іскоушєниє лук. XI. 4, єстъ імѧ марк. V. 9; въ іспрь io. XI. 41.

Вмѣсто винительнаго падежа мѣстоименія поддается такому же графическому измѣненію и какъ союзъ et-καὶ, но это бываетъ очень рѣдко: слѣпъ і нѣмъ мато. XII. 22, иштєтъ і знамєниє нє дастъ сѧ лук. XI. 29, нъ і оц҃а io. V. 18, нъ і io. XVII. 20.

Что сдѣланное мною здѣсь наблюденіе не есть простой орфографическій произволъ, а скорѣе тонкая передача звуковыхъ процессовъ, въ этомъ можно, я полагаю, убѣдиться, если обратимъ вниманіе на слѣдующее параллельное явленіе. Именно то и, которое съ ъ предыдущаго слова узко соединяется въ звукъ ы (вслѣдствіе чего и пишется і вм. и), довольно часто вызываетъ ассимиляцію предыдущаго ъ, посредствомъ перехода ъ въ ы, такъ что цѣлое сочетаніе принимаетъ видъ ы-и, напр. осѫдѧтъı-и мато. XII. 41 (вм. осѫдѧтъ і, а это вм. осѫдѧтъ и), въı-истинѫ мато. XXVII. 54 (вм. въ істинѫ, а это вм. въ истинѫ), и т. д. Другіе примѣры въ слѣдующей статьѣ. За исключеніемъ упомянутыхъ двухъ случаевъ і вм. и употребляется очень рѣдко: смоковьница мато. XXI. 20, власвимісаатъ марк. III. 29, четъıрі ib. VIII. 20, мосєові ib. IX. 5, доіѧштімъ ib. XIII. 17, крілѣ лук. IV. 9, покажі сѧ ib. V. 14, своимі ib. VII. 44, єдінъı ib. VIII. 2, XI. 1, нікто io. III. 13 и др.; иногда только божін, гдѣ обыкновенно і соединено съ ж вязью въ одну фигуру, впрочемъ же пишется правильно двойное ии (сл. однакожъ io. XXI. 11 вєлиі, лук. III. 38 божєі).

ћ встрѣчается въ тѣхъ же словахъ, какъ въ Зографскомъ евангеліи, напр. въ аньћєлъ (ἄγγελος) єваньћєлиє (εὐαγγέλιον), ћєона (γέεννα), ћєннсарєтъ (Γεννησαρέτ), ћєдсимании (Γεθσημανῆ), ћєрћєсинскѫ (γεργεσηνός) мато. VIII. 28, лєћєонъ (λεγεών), іћемонъ (ἡγεμών), витъфаћи (Βηθφαγή), воанирьћєсъ (Βοανηργές), наанћєовъ (Ναγγαί), лєвьћи (λευίς), ниневъћитъ (Νινευείτης) параскєвьћии (παρασκευή); въ Зографскомъ еще ћєльћота и ћолъћота, но у насъ голъгота. Осталось г въ скvнопигиѣ io. VII. 2.

к съ знакомъ мягкости употребляется въ зографскомъ евангеліи часто, въ нашемъ же текстѣ рѣдко: к҄єсарѣ лук. III. 1, газофилак҄ии io. VIII. 20, єнк҄єниѣ лук. X. 22, обыкновенно безъ обозначенія мягкости: кєсара, кинъсъ, киринию и т. д.

л съ знакомъ мягкости попадается рѣдко: колин матѳ. XII. 6, съвѣдѣтелство іо. VIII. 13, землѧ іо. XII. 32, емлете іо. XIV. 11, приемлетъ матѳ. X. 40, възлюбленъ ib. 21, възлюбленъі лук. XX. 13, аврамле лук. XVI. 22, съблюде іо. XII. 7, землѧ матѳ. XXV. 18, X. 34.

н въ словѣ огнъ іо. IV. 52 (лук. III. 16 въ огнемь титла между г и н вѣроятно значитъ то же самое), сл. огнь марк. I. 31, матѳ. VIII. 15, магдалъıни матѳ. XXVII. 61, XXVIII. 1. Сличи еще алчѫща матѳ. XXV. 37 (гдѣ можетъ быть писецъ хотѣлъ написать алчѫща) алфѣова марк. III. 18 (еффата марк. VII. 34, порфурѫ лук. XVI. 19), пасха матѳ. XXVI. 2.

ѡ вм. о пишется рѣдко, его употребленіе въ первоначальномъ видѣ рукописи ограничивается значеніемъ восклицанія: ѡ жено матѳ. XV. 28, ѡ роде XVII. 17, марк. IX. 19, лук. IX. 41, ѡ несмъıслънаа лук. XXIV. 25; въ иностранныхъ словахъ греч. ω передается иногда черезъ ѡ: ѡсанна матѳ. XXI. 9. 15 марк. XI. 9. 10, іо. XII. 13, варнѡна матѳ. XVI. 17, елѡи марк. XV. 34, іѣкѡвовъ лук. III. 34 (обыкновенно иѣковъ или іѣковъ). Прочихъ примѣровъ съ ѡ первой руки очень мало: Ѡвѣма матѳ. X. 2, Ѡкрѣтъı ib. 39, Ѡтъ ib. XI. 12, Ѡнъ XII. 39, Ѡтъвѣщавъ XIV. 28, Ѡче XXVI. 39, Ѡнѣмъ марк. IV. 11 (сл. примѣчаніе въ текстѣ), Ѡни марк. XIV. 19, Ѡнъ XVI 6 (здѣсь кажется сначала было онъ), Ѡтъвѣшта іо. VIII. 14. За то довольно часто сдѣланы исправленія въ нашемъ текстѣ другою, болѣе позднею рукою, позволившею себѣ передѣлывать О въ Ѡ, о въ ѡ или Ѡ; разница въ чернилахъ почти всегда даетъ возможность уже на первый взглядъ замѣтить передѣлку. Въ напечатанномъ текстѣ возстановлено мною вездѣ первоначльное о или О, но для славянской палеографіи этотъ фактъ довольно важенъ, имъ можно воспользоваться для приблизительнаго опредѣленія времени различныхъ памятниковъ.

ѵ передаетъ въ иностранныхъ словахъ греческое υ, напр. архиѵнагога, архиѵнагогови, архиѵнагоговъ марк. V. 35, 36, 38 (ib. 22 архисоунагогъ), архиѵнагога лук. VIII. 49, архиѵнагогъ ib. XIII. 14; мѵроу лук. VII. 37, мѵромь іо. XI. 2, мѵро ib. XII. 5, лук. XXIII. 56 (но мироѭ лук. VII. 46), порфѵрѫ і ѵсонъ лук. XVI. 19, сѵрніѭ и кѵринию лук. II. 2, сѵкаминѣ лук. XVII. 6, сѵкоморинѫ ib. XIX. 4, сѵмеонъ лук. II. 25, сѵхарь іо. IV. 5; сл. тоурѣ матѳ. XI. 21 передѣлано въ тѵрѣ, тѵрьскѫ ib. XV. 21 передѣлано въ тоурьскѫ, о тѵрѣ мрк. III. 8, тѵрьскъı ib. VII. 24, тѵръскъ и сѵдоньскъ ib. 31, въ тѵрѣ лук. X. 13, тѵроу ib. 14, сѵрофоиникиссанъıни марк. VII. 26, ѵпокрити матѳ. VI. 2. 16, XXII. 18, XXIII. 13. 15. 25. 27. 29. Въ доказательство, что и глаголическое оу заключаетъ въ себѣ составныя части о и ѵ, можно указать на передачу звука у въ сокращенномъ видѣ черезъ ѵ (глаголическое Ⱛ), напр. къ і҃сѵ матѳ. XVII. 1, і҃сѵ ib. XXVI. 6 (возлѣ къ і҃соу марк. VI. 30, і҃соу лук. III. 21) или ѵтро матѳ. XX. 1. Сличи еще слово садѵкеиска матѳ. XVI. 6. 11, сѵдарь іо. XX. 7, рѵфовоу марк. XV. 21, кентѵриона ib. 45.

щ чередуется съ шт безразлично, примѣровъ съ шт больше, въ особенности шт преобладаетъ во второй части рукописи, напр. въ III-ей главѣ Луки на 20 примѣровъ съ шт только 2 съ щ; въ XI-ой главѣ Іоанна на 14 прим. съ шт только 2 съ щ. Только въ началѣ рукописи иногда преобладаетъ щ, напр. въ VII-ой главѣ Матѳея на 11 примѣровъ съ щ только 2 съ шт, въ VIII-ой главѣ Матѳея на 15 примѣровъ съ щ 2 съ шт.

ф встрѣчается часто, ѳ въ видсандъı іо. I. 45.

О ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ НАШЕГО ПАМЯТНИКА.

Грамматическая сторона Маріинскаго евангелія по большей части подтверждаетъ то, что уже извѣстно изъ прочихъ древнѣйшихъ памятниковъ глаголической и кирилловской письменности. Не считая необходимымъ останавливаться на всѣхъ достоинствахъ церковнославянскаго языка, постараемся на основаніи отличительныхъ чертъ нашего памятника опредѣлить его мѣсто въ средѣ другихъ. Почти у каждаго изъ древнѣйшихъ памятниковъ церковнославянскаго языка есть свои особенности, видоизмѣненія и отступленія отъ того нормальнаго типа языка, который наукой получается какъ теоретическій выводъ изъ сравненія многихъ текстовъ. Между всѣми до сихъ поръ извѣстными памятниками первое мѣсто занимаетъ Зографское евангеліе, подходя лучше всѣхъ къ идеальному церковнославянскому или старословѣнскому языку; изо всѣхъ южнославянскихъ оно обнаруживаетъ ближайшія отношенія къ древнѣйшему русскому тексту, Остромирову евангелію. Поэтому и для характеристики языка нашего памятника вопросъ сводится къ тому, въ чемъ онъ существенно отступаетъ отъ Зографскаго евангелія и чѣмъ объясняются эти его отступленія отъ Зографскаго евангелія какъ вѣрнѣйшаго зеркала старословѣнскаго языка? На то и другое даютъ отвѣтъ нижеслѣдующія замѣтки.

А) В ъ з в у к а х ъ:

1. Главнѣйшимъ критеріемъ древности языка въ области звуковъ считается правильное употребленіе носовыхъ гласныхъ. Въ этомъ отношеніи Зографское евангеліе и Савина книга, Glagolita Clozianus и Codex supraslienses и т. д. принадлежатъ къ одной и той же группѣ памятниковъ, т. е. они написаны или въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ въ произношеніи еще существенно отличалось ѫ отъ ѧ, а также ѫ отъ оу, ѧ отъ є (или ѣ), или же лицами, отнесшимися очень внимательно къ своимъ подлинникамъ. Маріинское евангеліе напротивъ представляетъ замѣчательное исключеніе, писецъ его повидимому не съумѣлъ справиться съ разницею между ѫ и оу, онъ постоянно смѣшивалъ ихъ, очевидно произнося ѫ какъ оу.

ѫ вм. оу видно въ слѣдующихъ примѣрахъ: мѫжѭ мѫдроу (дат. ед. ч.) матѳ. VII. 24, мѫжѫ коуѭ ib. 26, къ немѫ матѳ. VIII. 5, нищѫщѫ (дат. ед. ч.) матѳ. XIII. 45, ѫгълѫ (дат. ед. ч.) матѳ. XXI. 42, съвѧзанѫ сѫщю (дат. ед. ч.) марк. V. 4, къ грѣшьнѫ мѫжю ib. XIX. 7, по обꙑчаѭ лук. II. 27. 42; зълодѣѭ (дв. ч.) лук. XXIII. 39, очиѭ марк. XII. 11, лук. XIX. 42, отъ неѭ матѳ. VIII. 30, лук. V. 2, дъвоѭ лук. VIII. 43, IX. 13, овоѭ матѳ. XXI. 31, XXVI. 14, марк. XIV. 43, іо. I. 41, каѭ лук. X. 13, сеѭ матѳ. V. 37; не обинѫѭ сѧ іо. X. 24, негодѫѭште марк. XIV. 4, вѣрѫѭште іо. XX. 31, имѫштѫмоу лук. VI. 8, имѫштѫоумоу лук. XIX. 24, въпадъшѫоумоу лук. X. 36; лѭдьѥ матѳ. XV. 8, лѭдьми лук. XX. 26, лѭбъвє іо. V. 42, бѫрѣ лук. VIII. 23, покѫплѭтъ марк. VII. 4, искѫшаѭште марк. VIII. 11, сѫхѫ марк. III. 1, сл. л. 76[a] и о сѫхорѫцѣмь л. 43[a], шѫѭ матѳ. XX. 23, XXV. 41, шѫѭѫ матѳ. XXVII. 38, лук. XXIII. 33, оштѫтитъ іо. XI. 57, ѭже (= оуже) іо. V. 6.

оу вм. ѫ встрѣчается въ: трѣвѫ—вьмѣтаѥмоу лук. XII. 28, ишедъшю (вин. ед. ч. ж. р.) лук. VIII. 46, дроугоуѭ лук. XVII. 35, отъпоуштю матѳ. XXVII. 17, отъпоуштоу марк. XV. 9

(по оу исправлено въ ж), възлюблю іо. XIV. 21, люблю ib. 31, въ нюже марк. IV. 24, іо. IV. 53, V. 28, въ коупѣли іо. IX. 7, оусоумьнѣ матѳ. XIV. 31, доунoу іо. XX. 22, ытоу іо. VIII. 3 и слоука лук. XIII. 11 съ предѣлкою оу въ ж, отрыждж марк. VII. 21 съ передѣлкою оу въ ж.

Вслѣдствіе такого смѣшенія пишется: кждж матѳ. XX. 25, лук. I. 43, V. 19, іо. IV. 11, VII. 27, коудж матѳ. XIII. 27, лук. XIII. 25; тждж матѳ. XI. 1, марк. IX. 30, XI. 30, лук. XVI. 26, тоудж матѳ. IX. 9, тоудоу лук. IX. 4, тоудѣ матѳ. XIV. 13, XV. 21. 29, XIX. 15, лук. XII. 59; сждж іо. VII. 3, соудоу лук. XVI. 26, въсждж лук. XIX. 43, сл. еще вънѣждж матѳ. XXIII. 27, вънжтрьждж ib. и т. д.

Большое число примѣровъ — приведены же не всѣ — исключаетъ мысль о случайности описокъ, отступленіе отъ правильнаго употребленія становится многознаменательнымъ, оно какъ уже замѣчено на стр. 410 выдаетъ родину писца, которая судя по нѣкоторымъ другимъ признакамъ могла быть только въ предѣлахъ сербо-хорватскаго племени.

Иногда вм. ж встрѣчается о, но это несомнѣнно только описки, по разсѣянности или невнимательности писца осталась буква недописанной, а какъ извѣстно въ глаголическомъ письмѣ о представляетъ первую половину полной буквы ж: ходитъ матѳ. VI. 10, іо XV. 4, ходжтъ матѳ. XIX. 30, сходитъ сѧ матѳ. XIII. 35, содитъ іо. III. 17, прикосно сѧ марк. V. 27, ржгахо матѳ. IX. 24, радовахо сѧ лук. XIII. 17, смѣахо лук. XX. 40, глаахо іо. VII. 40, въ едино марк. IX. 5 описка была замѣчена и исправлена.

Вѣроятно той же небрежностію писца объясняется нѣсколько случаевъ передачи оу черезъ о, т. е. писецъ просто забылъ дописать вторую часть буквы: бѣсъноетъ матѳ. XVII. 15, помилон XX. 30, трождьше лук. V. 5, очениќь іо. VI. 8, охо (вм. оухо) лук. XXII. 50, сл. еще слѣпооумоу іо. XI. 37 и наоборотъ гроубоу (вм. гробоу) лук. XXIV. 12, поучати XXI. 14.

Замѣна звука ѧ звукомъ ѣ, объяснимая выше упомянутымъ вліяніемъ, замѣчается рѣдко: свѣзавъше матѳ. XXVII. 2, грѣди марк. II. 14, сѣдѣштемъ матѳ. XI. 16, сѣдѣте (вм. сѧдѣте, какъ въ зогр.) лук. XXIV. 49; марк. VIII. 25 вьсѧ не должно считать опискою потому что и въ зогр. ев. на томъ же мѣстѣ вьсѧ и въ греч. текстѣ при ἅπαντα существуетъ разночтеніе ἅπαντας; помѣнжти лук. I. 54 чередуется съ помѧнжти лук. I. 72, впрочемъ же этотъ глаголъ вездѣ пишется черезъ ѣ (протяженіе коренного е въ ē вм. еп), какъ камѣнъ (λίθινος) іо. II. 6; неправильно окамѣнилъ іо. XII. 40.

Смѣшенія между ж и ѧ нѣтъ, только марк. XIV. 51 вм. юношѧ ожидаемъ юношж (такъ зогр.), а лук. XVIII. 2 читается въ нашемъ памятникѣ какъ и въ зогр. ев. глж вм. ожидаемаго причастія глѧ (λέγων). Стоитъ упомянуть еще, что вм. обыкновенной формы александровоу (такъ зогр. марк. XV. 21) въ нашемъ текстѣ написано алексѧдровоу, гдѣ ѧ = ен, и что вм. въ оушию лук. I. 44 въ нашемъ текстѣ замѣчательная форма въ ноушию или можетъ быть лучше вън-оушию, т. е. по произношенію вьноушию, гдѣ н всплылъ наружу изъ самого предлога вън — вж, собственно ън, ж.

2. Если смѣшеніе ж съ оу свидѣтельствуетъ о вліяніи сербо-хорватскаго нарѣчія, то и замѣну ъ гласною и можно приписать участію той же среды. Примѣровъ не очень много, но все таки столько, что и какъ описки выдаютъ національность писца; описка почти вездѣ тотчасъ же была замѣчена и исправлена надстрочною прибавкою ъ: матѳ. IX. 36 народи (съ надстр. приб. ъ), марк. XIV. 63 ризи (съ надстр. ъ), лук. XIV. 26, жени (съ надстр. ъ), марк. VII. 22 обиди (съ надстр. ъ), марк. XVI. 1 аромати (съ надстр. ъ), лук. VIII. 32 въ

ти (съ надстр. ъ), іо. V. 39 ти (т. е. кънигы, съ надстр. ъ), лук. VII. 34 митарємъ (съ надстр. ъ), іо. VIII. 42 килъ (съ надстр. ъ), іо. XXI. 9 ризѫ (съ надстр. ъ), л. 76[a] о блаженииҳъ (съ надстр. ъ), къ зъваниимъ (съ надстр. ъ) лук. XIV. 7; безъ надстрочнаго ъ: ризи матѳ. XI. 8, слишаштємъ лук. XX. 45, изкітъка лук. XVI. 45 (здѣсь очевидно пропущено ъ). Наоборотъ ы вм. и написано: развоинъікъі лук. X. 30, въ істъінѫ ib. XXI. 3, магдалъини матѳ. XXVII. 61, XXVIII. 1, магдалъині (было прежде магдалъины) матѳ. XXVI. 56; ръібъітвъі лук. V. 2.

Очень можетъ быть, что вслѣдствіе неумѣнія вѣрно произносить звукъ ы, появился въ нашемъ памятникѣ еще рядъ описокъ другого рода, передача звука ы черезъ одно ъ. Конечно всѣ эти описки могутъ быть объяснены также разсѣянностью или невниманіемъ писца, забывшаго къ ъ прибавить букву і. Но мнѣ кажется болѣе правдоподобнымъ, что и за ними кроется противуположность двухъ стихій: живой рѣчи писца и книжнаго языка. Сл. слъшати лук. V. 15, оуслъшати матѳ. XXIV. 6, слъшашѧ лук. X. 24, слъшасте марк. XIV. 64, слъшавъ лук. VII. 9, слъшатъ марк. IV. 20, слъшѫ лук. XVI. 2, оуслъша лук. I. 41 (въ марк. XIV. 64 и лук. VII. 9, X. 24 сдѣлана попытка исправить ошибку припискою буквы і), бъкъшю лук. IV. 42 (тоже исправлено потомъ въ ы); къі іо. V. 35, XIII. 13 написано къ съ прибавкою надстрочнаго і, тъ лук. II. 1, XXIII. 40 и нъінѣ іо. XVI. 5 передается черезъ ъ съ надстрочною припискою буквы і. Той же особенностью объясняется, можетъ быть, марк. X. 19. прѣлюбъ дѣи (вм. прѣлюбъі дѣи) и лук. XVIII. 20 прѣлюбъ сътвори, о чемъ рѣчь впереди; сл. еще врагъ твоѩ лук. XX. 43 (вм. врагъі), вь дьни тъ (вм. тъі) лук. II. 1, и наоборотъ ѩзкъі (вм. ѩзъікъ) лук. XVI. 24.

3. Отраженіе сербо-хорватскаго нарѣчія на нашемъ памятникѣ видно еще въ оусєлиѩѭ лук. II. 1, если положить, что писецъ въ по сербски произнесъ какъ оу, и въ оуоржжь сѧ лук. XI. 21 (зогр. въоржжь сѧ), сл. въ грамотѣ Кулина бана 1189-го года: Ȣ име вм. Вь име. Но если это такъ, то мы въ этихъ многознаменательныхъ опискахъ получаемъ доказательство того что памятникъ былъ написанъ въ предѣлахъ штокавскаго нарѣчія сербо-хорватскаго. языка. Чакавцы, какъ извѣстно, еще до сихъ поръ произносятъ въ какъ va.

4. Въ дополненіе къ прочимъ доказательствамъ относительно происхожденія нашего памятника, нѣкоторую силу имѣетъ также форма сега вм. сего, встрѣчающаяся въ марк. VI. 14: сега ради.

5. Замѣчательная черта нашего текста, свидѣтельствующая о глубокой древности его, заключается въ стремленіи (антиграмматическомъ) связывать слова сообразно съ теченіемъ живой рѣчи, не обращая много вниманія на грамматическую самостоятельность каждаго отдѣльнаго слова. Такимъ образомъ не рѣдко встрѣчается то, что старая грамматика называла греческимъ словомъ ἀφαίρεσις, т. е. пропускъ перваго вокала слѣдующаго слова, содержимаго въ окончаніи предыдущаго слова, напр.

иже-си (вм. иже єси) матѳ. VI. 9, лук. XI. 2; єдиного-тъ (вм. єдиного отъ) матѳ. XVI. 14; котораго-тъ (вм. котораго отъ) матѳ. XXII. 28, браните-моу (вм. браните ємоу) марк. IX. 39, рече-моу (вм. рече ємоу) лук. XXII. 33, же-моу (вм. же ємоу) іо. XII. 2, дъштере-ѩ (вм. дъштере єѩ) марк. VII. 26, рече-и (вм. рече-єи) марк. VII. 27, ѣже-стъ (вм. ѣже єстъ) марк. XI. 2, останѣте-ѩ (вм. останѣте єѩ, є прибавлено надъ строкою) марк. XIV. 6, тако-дѣетъ (вм. тако одѣетъ) матѳ. VI. 30, тако-дѣатъ (вм. тако одѣатъ) лук. XII. 28, съ нѣкоемъ н-оаномъ (вм. и ноаномъ) марк. I. 29.

Противоположный случай, вызванный однакожъ тѣмъ же общимъ стремленіемъ, за-

ключается въ томъ, что окончаніе предидущаго слова ъ, уподобляясь ближайшему вокалу и слѣдующаго слова, идя ему такъ сказать на встрѣчу, перешло въ ы. Примѣровъ довольно много, но всѣ они принадлежатъ извѣстнымъ категоріямъ словъ: *a*) предлогъ въ передъ гласною и слѣдующаго слова переходитъ въ вы: вы-истинѫ матѳ. XXVII. 54, марк. XII. 14, XIV. 70, лук. XX. 21, іо. I. 48, VII. 40, VIII. 31. 36, XVII. 19, вы-истинѣ іо. VIII. 44, вы-июдеихъ іо. XI. 54, вы-июдѫ лук. XXII. 3, вы-иѕли лук. VII. 9, вы-инѫ марк. V. 5, лук. IX. 56; *b*) частица нъ подъ тѣмъ же условіемъ переходитъ въ ны: ны-иматъ іо. III. 16, VIII. 12. *c*) окончаніе третьяго лица единств. и множ. числа на -тъ передъ мѣстоименіемъ и (eum) переходитъ въ ты: поставиты-и матѳ. XXIV. 47, изваиты-и матѳ. XXVII. 43, възлюбиты-и лук. VII. 42, прославиты-и іо. XIII. 32, исцѣлиты-и лук. VI. 7, емлеты-и лук. IX. 39, дасты-и лук. VII. 15, въдасты-и матѳ. XXI. 33, прѣдасты-и марк. III. 19, лук. XXII. 4, испов҄ѣсты-и лук. XII. 8, обиты-и марк. XV. 46, осѫдѧты-и матѳ. XII. 41, лук. XI. 32, възложѧты-и марк. IV. 21, оутѣшѧты-и іо. XI. 19, приѩты-и лук. VIII. 40; *d*) окончаніе перваго лица множ. числа мъ переходитъ въ мы: оутолимы-и матѳ. XXVIII. 14, слышахомы-и марк. XIV. 58; *e*) окончаніе причастій на мъ, л подъ тѣмъ же условіемъ даетъ мы, лы: сънемы-и марк. XV. 46, поемы-и марк. VII. 33, видѣлы-и еси іо. IX. 37.

Въ этой замѣчательной особенности нашего памятника заключается окончательное подтвержденіе факта, давно уже подмѣченнаго Миклошичемъ, что въ старословѣнскомъ языкѣ памятниковъ паннонско-моравской и македонско-болгарской редакціи господствовало окончаніе тъ (вм. древнерусскаго ть). Дѣйствительно только вполнѣ твердое произношеніе этого окончанія, съ присущею ему для древняго языка эластичностію, въ родѣ нашихъ предлоговъ съ, въ, было способно поддаваться измѣненіямъ по примѣру выше изложенныхъ. По одному правописанію нельзя было съ полною увѣренностью утверждать, что это такъ; оно оказывается иногда обманчивымъ, ему не слѣдуетъ слишкомъ много довѣрять. Какъ часто встрѣчается въ рукописяхъ южнославянскыхъ ъ вм. ь, гдѣ vis latens звука все-таки не измѣнилась! Такъ напр. въ нашемъ текстѣ пишется первое лицо единств. числа гораздо чаще есмъ чѣмъ есмь, пишется имамъ (чуть-ли не всегда), дамъ возлѣ дамь (послѣднее чаще), и т. д.: стало быть по правописанію выходитъ, что писцы уже тогда не замѣчали разницы между окончаніемъ мъ и мь. Съ этимъ теоретическимъ выводомъ конечно можно согласиться, но для насъ важно знать, насколько въ языкѣ еще продолжала свое существованіе внутренняя живучесть звука, дающая ему способность возобновленія; и вотъ мы встрѣчаемъ въ матѳ. XXVI. 15 замѣчательную форму: азъ вамъ прѣдаме-и, доказывающую' что vis latens окончанія перваго лица единств. числа тогда еще оставалась въ полной силѣ, сохраняя связь съ звукомъ ь = ĭ, ĕ. Если бы такая же сила крылась въ окончаніи тъ, мы не встрѣчали бы выше приводимыхъ формъ, не встрѣчали бы можето-сь (изъ можетъ сь), а только окончанія те-и или ти-и (изъ ть-и), т. е. примѣры въ родѣ древнихъ южнорусскихъ поставити-и (вм. поставить и) или выше упомянутаго прѣдаме-и.

Звукъ ы можетъ поглотить слѣдующій за нимъ вокалъ и, вслѣдствіе чего вм. ъ-и или ы-и выходитъ наружу одно ы. Такого рода примѣры были уже отмѣчены выше, на стр. 420—1, гдѣ рѣчь шла объ употребленіи буквы і. Между вы-истинѫ и въ-истинѫ или лучше выстинѫ разница очень незначительная, т. е. такая же, какъ между именит. падежемъ единств. числа добры чловѣкъ матѳ. XII. 35 по нашему тексту и добрꙑи чловѣкъ ib. по Зографскому евангелію,

или добрыи чловѣкъ ib. по Ассеман. евангелію, т. е. другими словами разницы почти и нѣтъ. Поэтому сюда же принадлежатъ кромѣ упомянутыхъ на стр. 420—1 примѣровъ еще слѣдующіе: азъ і вѣмь іо. VII. 29 (читай азы вѣмь вм. азы-н вѣмь), нъ іже матѳ. XX. 26 (читай ныже вм. ны-нже), нъ і отьца іо. V. 18 (читай ны отьца вм. ны-н отьца), сл. іо. XVII. 20 нъ і вѣроужштихъ, естъ іма марк. V. 9 (читай естыма вм. есты-нма), сътрясъ і марк I. 26 (читай стрясы вм. стрясы-н), къ іюдеихъ матѳ. XXVIII. 15 (читай кыюдеихъ вм. кы-нюдеихъ), сл. лук. XXI. 21, къ іродоу лук. XXIII. 7 (читай кыродоу вм. кы-нродоу) и т. д.

6. Желаніе передать на письмѣ ту непрерывность между отдѣльными словами, которая существуетъ въ живой рѣчи, вызвало въ нѣкоторыхъ необыкновенныхъ случаяхъ замѣну гласной а въ началѣ слова іотованнымъ звукомъ ѣ (т. е. ꙗ), въпрошѫ и ѣзъ вы марк. XI. 29, і ѣвие проказа отидє лук. V. 13, і ѣште любите лук. VI. 32, и ѣште идѫ іо. XIV. 3, да ѣще кто исповѣстъ іо. IX. 22.

Такое же колебаніе, но уже и въ другихъ памятникахъ замѣчаемое, повторяется въ глаголѣ авити-ѣвити (сл. напр. іо. XXI. 1 рядомъ ѣви и ави); у насъ большинство примѣровъ съ ѣ, но довольно много ихъ и съ а: ави сѧ лук. XXII. 43, ависте сѧ матѳ. XVIII. 3, аватъ іо. III. 21, IX. 3, авѣ іо. XI. 54; съ ѣ: марк. I. 45, IX. 4, XVI. 12, лук. I. 11, IX. 31, XXIV. 34, іо. I. 31, II. 11. 18, VII. 4. 10. 13, XVII. 6, XXI. 1. 14. Приблизительно такъ же въ Зографскомъ евангеліи. — Частица оу (ἤδη) съ предыдущимъ не обыкновенно пишется не оу, такъ: матѳ. XVI. 9, марк, XIII. 7, лук. XXI. 9, іо. II. 4, III. 24, VI. 27, VII. 6. 8, 30. 39, VIII. 20. 57. XI. 30, XX. 9. 17, не ю только матѳ. XV. 17, марк. VIII. 17; но когда прибавляется же, почти всегда встрѣчается форма юже (около 25 примѣровъ), оуже отмѣчено мною только марк. XV. 44, лук. XIV. 17, іо. XV. 3. Въ Зографскомъ евангеліи ю нѣтъ, но зато оуже нѣсколько чаще чѣмъ въ нашемъ текстѣ. Какъ извѣстно, родственные языки говорятъ здѣсь въ пользу ю (сл. литовско-лотышское jau). — Слово оутро встрѣчается также ютро, но первое кажется чаще, въ особенности въ выраженіи за оутра марк. XVI. 2. 9. іо. XVIII. 28, XX. 1, из оутра лук. XXI. 38, сл. еще оутрѣ матѳ. VI. 30, лук. XII. 28 при ютрѣ лук. XIII. 33, оутроу іо. XXI. 4 при ютроу матѳ. XXVII. 1, оутрѣи матѳ. VI. 34, марк. XV. 1, оутрьнии лук. X. 35, но ютро матѳ. XVI. 3, XXI. 18, марк. I. 35, XI. 20, XIII. 35, іо. VIII. 2 а утро (вм. оутро) матѳ. XX. 1. Въ Зографскомъ евангеліи такое же колебаніе, а по родственнымъ языкамъ (напр. лит. auszrà, лот. austra) ожидается только оу. — Слово аице такъ и пишется лук. XI. 12 въ нашемъ текстѣ и въ зогр. еванг. ассем. еванг. остр. ев. и т. д., значитъ, тогда еще произносили съ чистымъ а въ началѣ.

7. Характеру языка нашего памятника вполнѣ соотвѣтствуетъ стремленіе передать такъ называемые глухіе звуки ъ и ь, согласно съ тогдашнимъ ихъ произношеніемъ, черезъ о — е. Но если наше предположеніе вѣрно — въ чемъ трудно сомвѣваться — что памятникъ написанъ въ предѣлахъ сербо-хорватскаго нарѣчія, то замѣна гласныхъ ъ — ь гласными о — е означаетъ лишь условное произношеніе этихъ звуковъ на почвѣ ненародной, т. е. ъ замѣнялось знакомъ о, ь знакомъ е вовсе не потому, что въ живой рѣчи народа (Сербовъ и Хорватовъ X и XI вѣка) въ подходящихъ словахъ ъ и ь слышны были какъ о и е — трудно повѣрить, чтобы а нынѣшняго сербо-хорватскаго языка въ **отац, сатник** произошло прямо изъ е въ отецъ и о въ сотьникъ, формъ встрѣчающихся въ нашемъ памятникѣ — а только потому, что ь въ отьць, ъ въ сътьникъ, въ церковнославянскихъ формахъ этихъ

словъ, въ противуположность народнымъ формамъ, произносились тогда у нихъ какъ ѥ и о въ отьцъ, сотьникъ.

И такъ частая замѣна глухихъ ъ — ь гласными о — ѥ иллюстрируетъ только произношеніе книжное, господствовавшее въ извѣстную эпоху времени лишь въ церковномъ, какъ книжномъ языкѣ. Это произношеніе попало къ Сербамъ и Хорватамъ несомнѣнно вмѣстѣ съ книгами изъ Панноніи (въ широкомъ смыслѣ этого слова, обнимающемъ напр. также страну между рѣками Мурою, Дравою и Савою), держалось же здѣсь нѣкоторое время рядомъ съ такими особенностями церковнославянскаго языка какъ юсы, пока подъ напоромъ сербо-хорватскаго языка не уступило другимъ ороографическимъ пріемамъ. Особенность же нашего памятника заключается въ томъ, что онъ въ различіе отъ Зографскаго евангелія или Савиной книги уступилъ широкое мѣсто произношенію на счетъ этимологіи. Понимая въ этомъ смыслѣ замѣну глухихъ звуковъ полными, мы ожидаемъ ее конечно прежде всего тамъ, гдѣ необходимость болѣе внятнаго произношенія гласной была обусловлена удареніемъ или позиціею слога. На дѣлѣ такъ и выходитъ.

Глухія ъ и ь замѣняются гласными о и ѥ.

а) внутри односложныхъ словъ или такихъ сочетаній съ предлогами, гдѣ полугласная очутилась внутри, слово же оканчивается на согласную съ ъ или ь, которыя въ то время уже въ концѣ словъ теряли звуковое значеніе:

конъ мато. XXI. 39, XXVI. 75, марк. XI. 19, XIV. 68, лук. IV. 29, VII. 54, XIII. 28 XIV. 35, XXIV. 50, іо. VI. 37, IX. 35, XI. 43, XII. 31, XV. 6, XIX. 4. 5. 13 (кънъ іо. IX. 34). — конь марк. VII. 15, лук. VIII. 30, іо. II. 11, III. 15. 18, VII. 31, XII. 37, XIII. 27. — ко-тъ часъ мато. VIII. 13, XV. 28, лук. XII. 12, XXIV. 33. — дождъ мато. VII. 25. 27. — золъ мато. VII. 18, XII. 33, XVI. 4. — сотъ (род. пад. отъ съто) марк. XIV. 5, лук. VII. 41, сл. сътъ (favum) лук. XXIV. 42.

весь (vicus): мато. X. 11, XXI. 2, марк. VIII. 26, лук. IX. 52. 56, X. 38, XVII. 12, XIX. 30, XXIV. 13. 28, іо. XI. 30. — весь (omnis) мато. XIII. 2, XVIII. 30, XXI. 10, XXII. 40, марк. I. 33, II. 13, XIV. 55, XVI. 15, іо. IV. 53, V. 22, IX. 34 (рѣже вьсь или вьсъ: мато. XVIII. 32. 34, марк. IV. 1, VII. 14, лук. VIII. 37); сл. весьдѣ мато. XXV. 29. — день почти всегда, напр. мато. X. 15, XI. 22. 24, XII. 36, XVII. 23, XX. 2. 19, XXVII. 15, марк. VI. 11, IX. 31, лук. IX. 37, X. 12, іо. I. 40, VI. 40, VII. 37, IX. 4, XIV. 20 (рѣдко дьнь: марк. XIV. 12, лук. IX. 12, XXI. 34); род. пад. мн. ч. денъ мато. XVII. 1, XXVI. 17, іо. XII. 1. Въ склоненіи слова замѣчается колебаніе между деньѥ лук. I. 23, дьнию ib. V. 35, и даже дьньѥ лук. IX. 51; позиція видна въ деньми мато. XXVII. 40, іо. II. 20, (сл. дьньми марк. XIV. 58), удареніе же въ дьнесь лук. II. 11, IV. 21. V. 26, дьнѥ-сь зименъ мато. XVI. 3. — лесть мато. XXVII. 64. — мечъ мато. X. 34. — жезлъ марк. VI. 8 (два раза жъзла).

в) въ коренныхъ слогахъ тѣхъ же словъ и другихъ, когда присоединеніемъ предлоговъ или слогообразовательныхъ приставокъ или склоненіемъ объемъ ихъ увеличивается, но удареніе остается на томъ же слогѣ или же позиція поддерживаетъ замѣну:

кождо ѥдинъ мато. XXVI. 22, возлѣ къждо іо. VI. 7. — роптаахѫ лук. XV. 2 возлѣ ръптаахѫ ib. XIX. 7, ръпътъ іо. VII. 12. — сотьникъ мато. VIII. 5. 8. 13, марк. XV. 39; о сотьницѣ 76ᵃ, возлѣ сътьникъ мато. XXVII. 54, лук. VII. 6, сътьникоу лук. VII. 2. — оусохъшии 43ᵇ

возлѣ оусъхъшѧ марк. XI. 20. — текъмо матѳ. XVII. 8, токмо матѳ. IX. 21 при болѣе обыкновенномъ тъкъмо, тъкмо.

възьмъ матѳ. XVII. 27, марк. X. 21, сънемъ марк. XIV. 55, XV. 1, іо. XI. 47, сънемь матѳ. XXVI. 59, вънемъша матѳ. XII. 20, сл. ізьмь лук. X. 35. — наченъ матѳ. XIV. 30, XX. 8, лук. XXIII. 5, XXIV. 27, іо. III. 24, наченъшю матѳ. XVIII. 24 возлѣ начьнъше іо. VIII. 9. — шедъ матѳ. V. 24, въшедъ IX. 18, пришедъ матѳ. VIII. 7. 14, IX. 18, XIII. 54, XVI. 13 и т. д., отъшелъ лук. IV. 42, пришелъ іо. VI. 17. XI. 30, прѣшелъ матѳ. VIII. 34; шедъше матѳ. XXII. 15, шедъшоу матѳ. VIII. 1, въшедъшоу ib. 5, пришедъше матѳ. IX. 10, XIV. 12. 33, XVIII. 31, и т. д.; пришедъшоу матѳ. IX. 28, пришедъши матѳ. XV. 25, прѣшедъше матѳ. XVI. 5, и т. д. пришелъца матѳ. XXIII. 15; гораздо менѣе примѣровъ съ ь или ъ: шъдъ лук. XIV. 10, шьдъше лук. IX. 13, шъдъша лук. VII. 22, ішъдъше лук. X. 10, пришьдъ матѳ. XXV. 27, пришьдъши марк. V. 16 и т. д. — простеръ матѳ. VIII. 3, XIV. 31, XXVI. 51, лук. V. 13. — оумеръ іо. XI. 44, оумерои XII. 1, оумерошъ лук. VII. 12. — лестьѭ марк. XIV. 1. — прилепъшен лук. X. 11. — окрьници матѳ. XXIII. 30. — легъко матѳ. XI. 30. — везнезъ матѳ. XXVII. 48, възнезъше іо. XIX. 29 (но вънези съ удареніемъ на зи іо. XVIII. 11). — стекльници матѳ. XXIII. 26 возлѣ стькльници ib. 25. — темьницѫ матѳ. XVIII. 30, іо. III. 24, темъници матѳ. XXV. 36, темьници лук. III. 20.

г) въ предлогахъ въ, къ и съ, если переходъ вызванъ позиціею: во вьсѫ странѫ марк. I. 28, лук. III. 3, во вьсеи славѣ матѳ. VI. 29, лук. XII. 27, во вьсѧ люди лук. IX. 13, во вьсѣхъ лук. IX. 48, во вьсемь мирѣ іо. XIII. 1; во въторѫѭ лук. XII. 38; во въскрѣшеніе лук. XIV. 14, XX. 33; во дьни матѳ. XXIV. 37, лук. VI. 12; во мъноѕѣ матѳ. VI. 7; возьми матѳ. IX. 6; возъпи матѳ. XIV. 30; воскръсе лук. IX. 19, воскръснѫтъ марк. XII. 23, по воскръсновении матѳ. XXVII. 53, даже восиѣвъшю матѳ. XIII. 6; ко мьнѣ іо. VI. 37; созъда матѳ. VII. 24. 26, XXI. 33, созъдати матѳ. XXVI. 61; созърѣатъ марк. IV. 29; сонъмы матѳ. X. 17, сонъмищи іо. VI. 59, соньмишта іо. IX. 22, соньмиште матѳ. XII. 9, соньмиштихъ матѳ. VI. 5, IX. 35, XXIII. 6. 34, марк. I. 23 (но и съ ъ: сънмь лук. XXII. 66, сънъмиштихъ, сънъмиште лук. IV. 15. 16, сл. ib. 20, VIII. 41, матѳ. VI. 2).

д) особенно часто въ предпослѣднемъ слогѣ (paenultima), т. е. въ слогахъ суффиксальныхъ, гдѣ основа слова оканчивается а суффиксъ съ нею вяжется посредствомъ глухихъ звуковъ ъ и ь:

Сличи еще иностранное слово псаломъскыхъ лук. XX. 42.

ъ = о: лакоть матѳ. VI. 27, свекрокь матѳ. X. 35; крѣпокъ лук. XV. 14, кротокъ матѳ. XI. 29, XXI. 5; начѧтокъ іо. II. 11, VIII. 25, опрѣснокъ матѳ. XXVI. 17; оумерошъ лук. VII. 12, въ домохъ матѳ. XI. 8, жрънокъ матѳ. XVIII. 6. Дальнѣйшимъ словопроизведеніемъ можетъ слогъ попасть въ средину слова: смоковьницѫ марк. XI. 20, смоковъницѧ матѳ. XXIV. 32, жръновъны марк. IX. 42. Передъ вокаломъ только какъ исключеніе: оумерои іо. XII. 1, свѧтои лук. I. 72, нарицаемои іо. XXI. 2.

ь = е: коленъ матѳ. XXV. 43, вѣсенъ матѳ. IX. 32, вѣренъ матѳ. XXV. 21. 23, грѣшенъ іо. IX. 16. 24, длъженъ матѳ. XVIII. 28, XXIII. 16. 18, лук. VII. 41, зименъ матѳ. XVI. 3, истиненъ іо. VII. 28, VIII. 16, сл. III. 33, мирєнъ лук. I. 79, повиненъ марк. III. 29, подобенъ матѳ. XI. 16, лук. VI. 47. 48. 49; правьденъ іо. V. 30, правъденъ лук. II. 25, празденъ матѳ. XII. 44, приѧтенъ лук. IV. 24, противенъ матѳ. XIV. 24, марк. VI. 48, равенъ іо. V. 18, разоуменъ лук. X. 21, страшенъ матѳ. XXV. 43, чѧстенъ лук. VII. 2. — агнецъ іо. I. 36, богочтецъ іо. IX, 31, вѣнецъ матѳ.

XXVII. 29, марк. XV. 17, жрѣкьцъ марк. XI. 2, коньцъ матѳ. XXIV. 31, марк. II. 21, младьнецъ лук. I. 41. 44, младеньцъ лук. II. 12. 16. 23, младьнечь матѳ. XXI. 16, овьцъ іо. X. 26, 77[a], отьцъ матѳ. X. 21, XXIII. 30. 32, марк. XI. 26, лук. II. 48, VI. 36, X. 22, іо V. 36, X. 30, XVI. 15, прѣвѣньцъ лук. II. 7, слѣпьцъ матѳ. XV. 14, лук. VI. 39, старьцъ матѳ. XV. 2, марк. VII. 3, лук. IX. 22, іо. VIII. 9, стоуденьцъ іо. IV. 11, сѫчьцъ матѳ. VII. 3. 4. 5, лук. VI. 42; — свѣтелъ матѳ. XVII. 5, скѫдель лук. V. 19 (но осълъ лук. XIV. 5). — оцьтъ лук. XXIII. 36 (сл. оцътъ матѳ. XXVII. 34, оцътьно марк. XV. 23), скрьжетъ матѳ. XIII. 42, XXIV. 51. — дѣтескъ марк. VII. 28, мѫжескъ матѳ. XIX. 4, женескъ ib., чловѣческъ марк. VII. 7. — горешъ лук. XI. 26.

Словопроизводство отодвигаетъ иногда предпослѣднiй слогъ дальше отъ конца: младеньцемъ лук. X. 21, праведьни матѳ. XXIII. 28, праведьника, праведьничѫ матѳ. X. 41, праведьници матѳ. XXV. 37, отечьствие марк. VI. 1, отечьствии лук. IV. 24, цѣсарьствие матѳ. VI. 10, XIX. 23, марк. IV. 26, сл. лук. IX. 11, матѳ. XIII. 19.

e) Мѣстоименія сь и тъ, провожающія иныя существительныя въ именительномъ или винительномъ падежѣ единств. числа съ окончаніемъ на ъ, даютъ поводъ столь узкому ихъ соединенію въ одно слово, что ъ вѣроятно подъ напоромъ ударенія переходитъ въ о: родось (т. е. родъ сь, родо-сь) матѳ. XI. 16, XXIII. 36, марк. VIII. 12, XIII. 30, лук. XXI. 32 (сл. родъ сь лук. XI. 29), народось марк. VIII. 2, іо. VII. 49, образось матѳ. XXII. 20 (сл. образъ сь марк. XII. 16), глаголось лук. XVIII. 34. — рабоtъ (т. е. рабъ тъ, рабо-тъ) матѳ. XVIII. 26. 28 (сл. рабъ тъ матѳ. XXIV. 46, лук. XII. 43. 45, XIV. 21), домотъ марк. III. 25, чловѣкотъ марк. XIV. 21. Нѣсколько другихъ примѣровъ изъ Ассеманова евангелія см. въ моемъ введеніи къ изданію Рачкаго, на стр. XXVII.

Вмѣсто существительнаго предшествуетъ глаголъ въ можетось іо. VI. 52.

Подъ тѣмъ же условіемъ дьнь сь даетъ дьнесь, не только въ смыслѣ обыкновеннаго нарѣчія (hodie, σήμερον), но и въ болѣе самостоятельномъ положеніи: дьне-сь зимень матѳ. XVI. 3. (въ гр. σήμερον χειμών), гдѣ славянскій переводчикъ чувствовалъ еще силу существительнаго и вм. зима образовалъ прилагательное зимень (Зографское евангеліе дьнь сь).

8. Какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, нашъ памятникъ, согласно со всѣми прочими, вѣрно различаетъ, гдѣ замѣнить глухой звукъ гласной о и гдѣ гласною е. По этому можно бы ожидать, что и въ употребленіи ъ и ь никакихъ смѣшеній въ немъ не будетъ. Но на дѣлѣ не такъ, ъ и ь смѣшиваются довольно часто, только этому смѣшенію не слѣдуетъ придавать смыслъ значенія физіологическаго, было бы крайне ошибочно на основаніи его судить о физіологіи звуковъ самого языка. Отступленія, замѣчаемыя въ текстѣ, свидѣтельствуютъ только о частномъ характерѣ правописанія нашего памятника, сохранившаго только обломки прежней болѣе вѣрной передачи. Конечно это обстоятельство снова подтверждаетъ высказанное выше мнѣніе, что памятникъ попалъ въ теченіе времени въ другую этническую среду, чѣмъ была та, гдѣ языкъ жилъ и гдѣ для него образовалась своя графика; писецъ поддѣлывался по возможности подъ свой подлинникъ, но не съумѣлъ справиться со всѣми тонкостями его, отъ-того такія неровности въ правописаніи нашего памятника, что наряду съ формами, гдѣ выдержана старинная точная передача, встрѣчаются очень крупныя отступленія.

Унаслѣдованная старина видна въ сохраненіи ь слѣдующихъ окончаній: *a*) творительнаго падежа единственнаго числа богомь іо. VI. 45, бръньемь ib. IX. 6, гладомь лук. XV. 17,

гласомь велиемь лук. VIII. 28, XVII. 15, XIX. 37, XXIII. 46, гноемь лук. XIII. 8, доухомь іо. III. 6, народомь лук. VIII. 19, дѣломь и словомь лук. XXIV. 19, съсждомь лук. VIII. 16, твоимь имениемь матѳ. VII. 22 и т. д., но это окончаніе отнюдь не исключительно, оно не рѣдко должно было уступить гласной ъ: прѣдъ олътаремъ .. съ братромъ своимъ матѳ. V. 24, гласомъ велиемь марк. I. 26, гнѣвомъ лук. III. 5, огнемъ матѳ. VIII. 14 и т. д. — *в*) предложнаго падежа единств. числа по томь марк. IV. 28, емь марк. III. 10, VI. 56, о единомь лук. XV. 10, въ тоуждемь лук. XVI. 12, по тоуждемь іо. X. 5, на прѣдьнимь мѣстѣ лук. XIV. 8, въ новѣмь своемь гробѣ матѳ. XXVII. 60, о дроугѣемь матѳ. VI. 24, о дроугѣмь лук. XVI. 13, и т. д.; но и это окончаніе, хотя оно рѣшительно преобладаетъ, иногда уступило гласной ъ: емъ лук. VIII. 47, о единомъ лук. XV. 7, при мори галилѣисцѣмъ матѳ. XV. 29. — *г*) отдѣльныхъ словъ, какъ: голжбь марк. I. 10, лук. III. 22, іо. I. 32; корабь марк. VI. 45; кръвь марк. XIV. 24, лук. XI. 50, іо. VI. 54. 56; чръвь матѳ. VI. 20, марк. IX. 44. 46. 48; г҃ь, т. е. господь матѳ. X. 25, XII. 8, XVIII. 34, XXI. 3, XXIV. 42 и т. д.; заповѣдь матѳ. XV. 3, марк. VII. 7. X. 5, іо. X. 18; осмь лук. II. 21, IX. 28, XIII. 4, іо. V. 5; седмь матѳ. XII. 45, XV. 37, XVIII. 22, XXII. 25, марк. VIII. 5. 6. 8. 20, XII. 20. 22. 23; соль марк. IX. 50. Но и тѣ же и другія слова встрѣчаются также съ ъ: корабъ марк. VI. 47; кръвъ матѳ. XXVI. 28, лук. XIII. 1, іо. VI. 55, XIX. 34; чрьвъ матѳ. VI. 19; г҃ъ (т. е. господъ) матѳ. XVIII. 25. 27. 32, XXII. 44, XXIV. 45, марк. II. 27, лук. V. 45; заповѣдъ марк. XII. 28; солъ лук. XIV. 34; слова кънмзь и пѣнмзь пишутся постоянно съ ъ: кънмзъ, пѣнмзъ (каждое 7—8 разъ), такъ и мънасъ лук. XIX. 20.

Отсутствіе чутья или же невнимательное отношеніе къ традиціи книжной замѣчается кромѣ только-что приведенныхъ примѣровъ еще во многихъ другихъ, такъ: мѣстоименіе сь пишется иногда съ: лук. VII. 39, VIII. 25, IX. 9 и т. д., поэтому и дьнесъ матѳ. VI. 30; существительныя на -ость обыкновенно передаются черезъ ь, однакожъ: радостъ лук. XV. 7; существ. на ть обыкновенно такъ и пишутся съ ь (напр. клѣть матѳ. VI. 6, пмть VII. 13. 14, плъть лук. III. 6), однакожъ властъ марк. XIII. 34, областъ іо. V. 27, плътъ марк. XIV. 38, благодатъ лук. II. 40; даже огнъ лук. XXII. 55 возлѣ правильнаго огнь матѳ. VI. 30, лук. III. 10, IX. 54; вм. ко-нь (сл. выше стр. 428) читаемъ въ нъ іо. XI. 48. Въ причастіи на ь (= jьѕ) не отмѣчена мягкость въ такихъ грубыхъ формахъ, какъ: прѣломъ матѳ. XIV. 19, раздѣлъ см матѳ. XII. 25 (при правильныхъ оставь марк. VIII. 13, оставль матѳ. XVI. 4, прѣломь лук. XXIV. 30, пристжпь матѳ. VIII. 2. 19, XXVI. 60. 73, лук. VII. 14, X. 34).

Первое лицо единств. числа на —мь передается черезъ ь и ъ: сънѣмь лук. XXII. 11, дамь матѳ. XVI. 19, марк. VI. 23, іо. IV. 14, VI. 51, въздамь лук. X. 35, прѣдамь лук. IV. 6; но дамъ матѳ. XX. 4, марк. VI. 22, лук. IV. 6, XXI. 15, напротивъ первое лице множ. числа дамь (вм. правильнаго дамъ) марк. XII. 14; исповѣмь матѳ. VII. 23, но исповѣмъ X. 32, вѣмь матѳ. XXV. 12, XXVI. 70, марк. I. 24, съвѣмь марк. XIV. 68, лук. XIII. 27, XXII. 30, іо. IV. 25, V. 32, VII. 29, VIII. 14, XI. 24, XII. 50, XIII. 18, XX. 13, но вѣмъ матѳ. XXVIII. 5, лук. IV. 34, XIII. 25, іо. VIII. 55, IX. 25, XI. 22; въ множ. числѣ такое же колебаніе между вѣмъ матѳ. XXI. 27, XXII. 16 и т. д. и вѣмь марк. XI. 33, XII. 14, лук. XX. 21, іо. II. 2, 11 и т. д.; имамъ лук. VII. 40, XI. 6, XII. 17. 50, іо. IV. 17. 32, V. 7. 36, VIII. 26, X. 16. 18, XVI. 12, имамь только лук. XVI. 28 и іо. X. 18; есмъ гораздо чаще чѣмь есмь, первое почти исключительно (есмь лук. XXII. 27, іо. VII. 29, нѣсмь іо. XVII. 16).

Окончаніе ць пишется исключительно съ ъ, нѣкоторые примѣры приведены выше на

стр. 429—30, сл. еще: близнєцъ іо. XI. 16, льстєцъ матѳ. XXVII. 63, рожьцъ лук. XV. 16, тєлєцъ ib. 23, кроупицъ марк. VII. 28, кошьницъ VIII. 8. 20, ницъ лук. XVII. 16. Въ творительномъ падежѣ множ. числа встрѣчается даже старьцы матѳ. XXVII. 41, что конечно образовалось по аналогіи прочихъ примѣровъ на ы. Эта твердость произношенія въ концѣ слога не мѣшала однакожъ писцу въ дательномъ падежѣ единств. числа въ подражаніе подлиннику сохранить окончаніе цю: отъцю лук. I. 62. 73, іо. IV. 23, слѣпьцю марк. XVI. 2, іо. IX. 17, ко-рабницю лук. V. 3, ср. пѣнѧзю матѳ. XX. 9 (при именительномъ пѣнѧзъ).

Окончанія чь, жь, шь, ждь, штъ передаются въ нашемъ памятникѣ черезъ ь и ъ (послѣднее чаще): бичь іо. II. 15, плачь матѳ. XIII. 50, ключь лук. XI. 52, но мєчъ матѳ. X. 34. — мѫжь лук. VIII. 41, XIV. 24, XXIII. 50, но мѫжъ лук. V. 12. VIII. 27. 38, IX. 38, XVII. 12, XIX. 2, XXIV 19, іо. I. 30, IV. 18; лъжь іо. VIII. 44. 55; ножъ марк. XIV. 37; възложь марк. VI. 5, приложь лук. XIX. 11, но положъ ib. 21, оуорѫжь сѧ лук. XI. 21. — кошъ марк. VIII. 19, нашъ матѳ. VI. 11, лук. VII. 5, XI. 2. 3, іо. VII. 51, VIII. 39, XI. 11; вашъ матѳ. VI. 8. 14. 15. 26. 32, VII. 11, IX. 11, X. 13, XVII. 24, XX. 26. 27, XXIII. 8. 9. 10. 38, и т. д., горєшъ лук. XI. 26, но люштьшь матѳ. XII. 45, ѣдьшъ матѳ. XV. 32, нишєдъшъ марк. VII. 30, оумьрьшъ іо. XIX. 33 и оумєрошъ лук. VII. 12. — дождъ матѳ. VII. 27, даждъ матѳ. VI. 11, марк. X. 21. 37, лук. XIV. 9, іо. IV. 7. 15, но даждь матѳ. XIV. 8, лук. XV. 12, іо. IV. 10; виждъ марк. II. 24, іо. I. 47, но виждь матѳ. VIII. 4, іо. VII. 52, XI. 36, разъ вижжь іо. XX. 27; повѣждь матѳ. VIII. 4 но повѣждъ марк. VIII. 26; ѣждъ іо. IV. 31, но ѣждь лук. XII. 19; — отрочиштъ іо. VI. 9, ништъ лук. XVI. 20, тъштъ лук. XX. 11, но тъшть марк. XII. 3, тъштъ лук. XX. 10, ноштъ марк. XIV. 27, іо. IX. 4, тысѧщь матѳ XIV. 21, но тысѧштъ матѳ. XVI. 9, лук. XIV. 31, въврѣщъ матѳ. X. 34, но облєщь лук. XXIV. 29.

Несмотря на преобладающее число приведенныхъ примѣровъ съ ъ, и здѣсь шипящія съ гласною оу очень часто соблюдаютъ характеръ мягкій: чю лук. II. 43, XXIV. 18, чюлъ марк. VII. 24. чюхъ лук. VIII. 46, чюєтє марк. VIII. 17, чюєтъ матѳ. VI. 3, чюєши лук. VI. 41, чюдє сѧ матѳ. XXI. 15, XXIV. 24, чюдєсъ іо. IV. 48, чюди сѧ лук. XII. 9, чюдишѧ сѧ матѳ. VIII 27, чюждаахѫ сѧ лук. I. 21; — жюпєлъ лук. XVII. 29, мѫжю марк. X. 10, лук. XIX. 7, мѫжѭ матѳ. VII. 24, притѧжѭ лук. XVIII. 2; — шюмъ лук. IV. 37, шюма лук. XXI. 25, шюица матѳ VI. 3, шюѭ матѳ. XX. 21, XXV. 33, шюѭѭ марк. X. 40, бывъшю матѳ. XIV. 23, XX. 8, XXVI. 16, марк. I. 32, VI. 47 и т. д., извъравъшю матѳ. XIII. 47, восиѣвъшю матѳ. XIII. 6, недоставъшю іо. II. 3, слышавъшюю іо. I. 41, сътворьшю іо. XX. 37, хождъшю лук. I. 3, вьшєдъшю лук. I. 9, нишєдъшю лук. VIII. 46, начєнъшю матѳ. XVIII. 24, въпадъшѭоумоу лук. X. 36. — мєждю матѳ. XVIII. 15, марк. IX. 50, іо. IV. 31, VI. 52, сѫждѭ іо. XII. 47. — ощютишѧ матѳ. XXIV. 39, ощютѧтъ лук. IX. 45, непьштюѭтъ лук. IX. 18, съкровищю матѳ. XII. 44, сънимиштю лук. VIII. 41, отъпоуштю матѳ. XXVII. 17, биѭштюмоу лук. VI. 29, глаголѭщюмоу матѳ. XII. 48, дъхаѭштю іо. VI. 18, зиждѫштю лук. VI. 48, имѫштю матѳ. XVIII. 8. 9. 25, имѫштюмоу матѳ. XXV. 28. 29, отємлѭштюмоу лук. VI. 29, възлєжащю матѳ. IX. 10, разоумѣѭштю лук. VIII. 4, сѣдѧштю матѳ. XXVII. 19, сѫштю іо. V. 13, ходѧщю марк. XI. 27, исходѧштю матѳ. XX. 29, марк. XIII. 1, прѣходѧштю матѳ. IX. 27 очѧщю матѳ. XXI. 23, и т. д.

Гораздо менѣе примѣровъ сохранившейся мягкости въ сочетаніи шипящаго звука съ гласной а: въ чѣсѣ лук. IV. 5, тачѣє іо. II. 10, мъножѣишѧ матѳ. XXI. 36, мъножѣишѧѧ матѳ. XI. 20, можѣахѫ лук. VIII. 19, покажѣтє лук. XX. 24, иштѣтє матѳ. VI. 33.

Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что мягкость была присуща шипящимъ звукамъ еще въ доисторическую эпоху жизни славянскихъ нарѣчій.

То, что до сихъ поръ изложено относительно смѣшаннаго употребленія гласныхъ ъ и ь въ концѣ словъ, повторяется и во внутреннихъ слогахъ, т. е. рядомъ съ правильнымъ ихъ употребленіемъ являются довольно многочисленныя отступленія, характеризующія не физіологическія особенности самого языка, а правописаніе памятника. Напр. рядомъ съ очень часто повторяющимся вьси и т. д. можно иногда найти въси матѳ. X. 1. 28, лук. IV. 40 или въсѣмъ лук. VIII. 45, въсѣ марк. VII. 19, въсждѫ лук. IX. 6; рядомъ съ правильнымъ и преобладающимъ дьни и т. д. также: дъни лук. II. 43, V. 35, дънеи лук. VIII. 22, дънесъ матѳ. VI. 11, дънехъ лук. II. 46; рядомъ съ примѣрами глагола зьрѣти черезъ ь (напр. оузьрить лук. III. 6, зьрѧще, оузьрите матѳ. XIII. 14, оузьрѧтъ ib. 15) также черезъ ъ: зърѧштии лук. IV. 20, призъри лук. IX. 38; рядомъ съ оумьрѣтъ лук. VIII. 54 также оумърѣтъ ib. 49; при обыкновенномъ мьнѣти (напр. помьните матѳ. XVI. 9, мьнѣахѫ матѳ. XX. 10, мьнѣвъша лук. II. 44, мьнимъ лук. III. 23) также мъните матѳ. X. 34; при рьци матѳ. XVIII. 17, XX. 21, XXII. 17, марк. I. 44, лук. IV. 3, VII. 40, X. 40, XII. 13, рьцѣте матѳ. X. 27, XXII. 4, XXVI. 18, рьцѣта матѳ. XXVIII. 7, марк. XIV. 14, также ръци марк. XIII. 4, лук. VII. 7, XXII. 26, ръцѣте матѳ. XXI. 5, марк. XVI. 7, ръцѣта марк. XI. 3; несмотря на формы тъмъно матѳ. VI. 23, тьмьно лук. XI. 34, темьница, въ другой обстановкѣ корня встрѣчаемъ тъма матѳ. VI. 23, XXVII. 45, тъмѣ X. 27, тъмѫ VIII. 12, XXII. 13, XXV. 30, и т. д., даже тъмъны лук. XI. 36; несмотря на праведъна марк. VI. 20, праведъномъ матѳ. XXI. 32 и т. д., все-таки правъды матѳ. VI. 33, правъдоѭ лук. I. 75, правъдѣ іо. XVI. 8 (правьдѣ ib. 10); хотя пишется овецъ, все-таки овъцѧ матѳ. IX. 36, марк. VI. 34, овъцамъ ib. X. 6 (но и овьцѧ матѳ. X. 16, іо. X. 11), хотя отецъ, все-таки не только отъцъ іо. VI. 37, VIII. 19, X. 15, XIV. 11 и т. д., но и отъца марк. VII. 10, лук. XII. 53; сл. также градъцѧ марк. VI. 6, сръдъце ib. 52, слѣпъца марк. X. 49, мышъца іо. XII. 38, чѧдъца іо. XIII. 33, крашъна марк. VII. 19, неджжънымъ марк. VI. 56, рождъствоу VI. 21, ноштънѣи 48, котъломъ VII. 4, свѣтъло ib. VIII. 25, татъбы VII. 22; даже полъза лук. IX. 25 при польза марк. VIII. 36, пользевалъ ib. VII. 11.

9. Полугласныя ъ и ь обыкновенно не опускаются, несмотря на очень смѣшанное ихъ употребленіе; встрѣчаются конечно примѣры и безъ ъ или ь, но они ограничены извѣстными словами или единичными случаями. Напр. кто и что пишутся безъ полугласной почти столь же часто, какъ съ нею (чъто вм. чьто обыкновенно). Иначе рѣдко, сл. дни матѳ. XII. 40, пцѣте сѧ матѳ. X. 19 (при пьцѣте сѧ матѳ. VI. 34), псомъ, пси матѳ. XV. 26. 27, марк. VII. 27, птенъца лук. II. 24, птицѧ VIII. 5, птицъ матѳ. X. 30 (пьтици ib. 29), пшеничьно іо. XII. 24, чти марк. X. 19, дондеже матѳ. XXII. 24, марк. IX. 1, XII. 36, XIII. 30; мнози, многа марк. XII. 41 (обыкновенно съ ъ), два матѳ. XVIII. 16, отрѣшша лук. XIX. 30 и т. д.

Особый случай пропуска полугласной при такъ называемомъ r sonans, примѣровъ не много: крвъ матѳ. XVI. 17, крстителѣ марк. VIII. 28, милосрдоуѭ матѳ. XV. 32, милосрдовавъ марк. IX. 22, оутрии матѳ. VI. 34, скврьнѧштаа матѳ. XV. 20, о црькви матѳ. XVIII. 17. Разъ переписчикъ, перенося слово изъ строки въ слѣдующую, написалъ въ цъ | ркве матѳ. XII. 5, чѣмъ можно бы, если бы въ этомъ еще нуждались, пользоваться въ доказательство того, что и это, какъ и прочія подобныя слова, писалось съ ъ послѣ р, произносилось же какъ нынѣ въ сербо-хорватскомъ языкѣ, т. е. съ r sonans. Несмотря на то, что при р—л рѣши-

тельно преобладаетъ ъ, даже въ такихъ примѣрахъ, какъ кръстншѧ лук. III. 21, кръштѫше VIII. 29, слъзами марк. IX. 24, vis latens выходитъ наружу въ крєнис іо. IX. 6; то же слово пишется кръньємь ib. и три раза крьньє ib. 11. 14. 15. Послѣдніе примѣры говорятъ въ пользу предположенія, что древнѣйшіе памятники въ извѣстныхъ случаяхъ дѣйствительно различали ръ отъ рь, о чемъ сл. Archiv für slav. Philologie II. 213 и слѣд. Нашъ текстъ поддерживаетъ это предположеніе тѣмъ, что онъ въ случаѣ, когда r sonans отражаетъ этимологическое re или ri, возлѣ обыкновеннаго ръ иногда сохраняетъ рь; напр. глаголъ βαπτίζω передается 29 разъ черезъ ъ: кръстити или кръштати, 7 разъ однакожъ черезъ ь, сущ. кръштєниє 7 разъ, крьштєниє 4 раза, кръститєль 6 разъ, крьститєль 1 разъ (4 раза подъ титлою); σταυρός въ нашемъ текстѣ всегда написано въ сокращенномъ видѣ кр҇стъ, Χριστός тоже въ сокращеніи х҃ъ, х҃а и т. д., только марк. IX. 41 хрьстови, кромѣ того матѳ. XXIV. 24 и марк. XIII. 22 лъжи хръсти; дрькольми 2 раза (матѳ. XXVI. 47. 55), возлѣ дръкольми 3 раза (марк. XIV. 43. 48, лук. XXII. 52); скрьжєтъ 8 разъ, всегда черезъ ь (матѳ. VIII. 12, XIII. 42. 50, XXII. 13, XXIV. 51, XXV. 30, лук. XIII. 28), но кръвъно 6 разъ, всегда съ ъ; искрънни 4 раза съ ъ (матѳ. XXII. 39, лук. X. 27. 29. 36), но и 4 раза съ ь (матѳ. V. 43, XIX. 19, марк. XII. 31. 33), сл. также искрь іо. IV. 5; трьсть 6 разъ съ ь (матѳ. XI. 7, XII. 20, XXVII. 29. 30. 48, лук. VII. 24), 2 раза съ ъ (марк. XV. 19. 36); глаголъ въскръснѫти на 13 случаевъ съ ъ представляетъ 5 съ ь (марк. VIII. 31, XVI. 9, лук. XVI. 31, XVIII. 33, іо. IX. 24). Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, насколько они обнаруживаютъ рь, позволительно видѣть остатокъ болѣе древняго правописанія, поддерживаемаго такимъ важнымъ свидѣтельствомъ, какъ Зографское евангеліе. Этотъ взглядъ подтверждается еще болѣе замѣчательнымъ совпаденіемъ обоихъ памятниковъ въ передачѣ твор. падежа множ. числа трьми черезъ ь: въ нашемъ памятникѣ 6 разъ трьми (матѳ. XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XIV. 58, XV. 29, іо. II. 19. 20), а съ ъ нѣтъ ни одного примѣра, несмотря на очевидное предпочтеніе, которое впрочемъ дается сочетанію ръ, лъ.

10. Убѣдившись изъ до сихъ поръ изложеннаго, что нашъ памятникъ сохранилъ довольно много слѣдовъ старины, мы хотимъ узнать, насколько орѳографія его подтверждаетъ сдѣланное мною на основаніи Зографскаго евангелія наблюденіе о зависимости полугласныхъ предыдущаго слога отъ физіологическаго характера гласной слѣдующаго слога, сличи объ этомъ Archiv für slavische Philologie I. 17. 19. 22. 30. 31. 51—54. Кто боится смотрѣть явленіямъ языка въ глаза прямо по памятникамъ, не желая придавать значенія тому, что угрожаетъ нарушеніемъ нашихъ этимологическихъ соображеній, тѣмъ сдѣланное мною наблюденіе не понравилось; однакожъ этимъ вопросъ не устраняется. Несмотря на нѣкоторую сбивчивость правописанія нашего памятника, въ немъ можно найти лишь подтвержденіе того, что замѣчено мною относительно Зографскаго евангелія. Такъ напр. при обыкновенномъ конъ (только іо. IX. 34 вънъ, а марк. VIII. 23 вьнъ) пишется 11 разъ вьнѣ (разъ только вънѣщънимь марк. IV. 11); дъва 41 разъ съ ъ, 1 разъ дьва матѳ. IX. 27 и 1 разъ два матѳ. XVIII. 16, 8 разъ дъвою, 2 раза дъвоє, между тѣмъ дъвѣ 7 разъ а дьвѣ 9 разъ, дъвѣма 2 раза а дьвѣма 6 разъ; постоянно съ ъ пишется зъло, зълы, о въ золъ, но 3 раза зълѣ и 3 раза зьлѣ (матѳ. XVII. 15, лук. III. 19, іо. XVIII. 23), зъли матѳ. XII. 34 и зьли лук. XI. 13; постоянно съ ь пишется бьдитє 8 разъ, бьдѣлъ 2 раза, бьдитъ марк. XIII. 34, бьдѧшта лук. XII. 37 и побьдѣти матѳ. XXVI. 40, даже бьдръ матѳ. XXVI. 41, марк. XIV. 38, только разъ побъ-

дѣти марк. XIV. 37. — Во всѣхъ этихъ примѣрахъ замѣчается полное совпаденіе ороографіи Маріинскаго съ ороографіею Зографскаго евангелія, если принять въ соображеніе общее различіе между ними въ характерѣ правописанія.

11. Сокращеніе вокала и въ ь передъ гласными, вызванное удареніемъ, падающимъ на одинъ изъ предшествующихъ или на послѣдующій слогъ, замѣчается не столь часто въ нашемъ текстѣ, какъ въ Зографскомъ евангеліи. Въ этомъ можно убѣдиться изъ слѣдующихъ параллельныхъ примѣровъ: матѳ. VII. 16 рѣпиѣ мар. рѣпьѣ зогр., XIV. 3 іродиѣдъі мар. іродъѣдъі зогр., XXIV. 49 пиѣницами мар. пьѣницами зогр., марк. II. 22 лиѣтти мар. вълъѣтти зогр., IV. 39 велиѣ мар. вельѣ зогр., V. 7. 42 велиемь мар. вельемь зогр., VIII. 11 знамениѣ мар. знаменьѣ зогр., XIII. 4 знамение мар. знаменье зогр., XII. 5 книжште, оукниѣжште мар. кънжште, оукъѣжште зогр., XV. 7 оукнистко мар. оукъıстко зогр., и т. д. Можно однакожъ найти и въ нашемъ текстѣ небольшое количество сокращенныхъ примѣровъ, въ особенности въ евангеліи Луки: людье матѳ. XXVII. 25 (зогр. и), лук. XIX. 48, дьные лук. XIX. 43, XXI. 6. 22, XXIII. 29 (такъ и зогр.), кьнъ лук. XII. 47. 48, по оукьении ib. 5 (такъ и зогр.), кратрьѣ іо. VII. 5 (кратиѣ зогр.), десятьѫ лук. XIX. 17, распѧтьѣ лук. X. 10, достоѣные лук. XII. 13 (зогр. и), осѫжденье лук. XX. 47, шьстье лук. XIII. 22 (шьсткие зогр.), голѫбье матѳ. X. 16 (зогр. и), орѫжьемь матѳ. XXVI. 55 (зогр. и), листвье XXIV. 32 (зогр. и), локъзаньѣ лук. VII. 45, сьѫ лук. XII. 20 (сиѫ зогр.) и др.

Это ь переходитъ въ нашемъ текстѣ нерѣдко въ е, если послѣдующій вокалъ и принимаетъ значеніе русскаго й (сличи русское житьё—житéйскій, литьё—литéйный, ручья́—ручéй, бью, пью—бéй, пéй): колеи 43ᵃ, 77ᵃ, матѳ. XI. 11 bis, XII. 6. 42, XVIII. 1. 4, XXIII. 11. 17, лук. XXII. 24, ю. III. 12, VIII. 53, XIII. 16, XV. 20 (зогр. и, какъ и въ нашемъ текстѣ нерѣдко: колии лук. XXII. 26, здѣсь зогр. ь: кольı, іо. XIV. 28, XV. 2, XIX. 11); велеи лук. I. 15, марк. XVI. 4, но велии матѳ. XXVII. 60, XXVIII. 2, марк. XV. 37, лук. I. 32; вашттеи лук. IX. 46. 48 (зогр. и и ь); крѣплеи марк. I. 7, лук. III. 16, XI. 22 (зогр. на первомъ мѣстѣ крѣплеі); лоучеи матѳ. XII. 12 и мьнѣи матѳ. XI. 11 (вм. мьнеи, какъ марк. IX. 35, значитъ ѣ вм. е, зогр. мьни); оудареи матѳ. XXVI. 68 (оударьı зогр.), прилепъшеи лук. X. 11 (зогр. прильпъшиі); дьнеи лук. II. 44, V. 17, VIII. 22, XX. 1, людеи матѳ. XIII. 15, лук. VII. 16 (сл. людии XXIII. 27), дверен матѳ. XXVIII. 2, дѣтеи матѳ. XIV. 21, XV. 38, господеи матѳ. XV. 27, заповѣдеи матѳ. XV. 9, милосрдеи (зогр. ь) ради лук. I. 78, житеискъıими лук. VIII. 14, XXI. 34, гвоздениъıѧ іо. XX. 25 (сл. гвоздиниѫ ib.). Встрѣчается даже на камениѹъ матѳ. XIII. 5 (вѣроятно хотѣлось написать только камене) и нѣсколько разъ въ причастіяхъ: ѣдъшеимъ іо. VI. 13, понесъшеимъ матѳ. XX. 12, въхождштеимъ лук. XI. 52; но послѣдніе примѣры собственно не относятся сюда, здѣсь е вызвано аналогіею именительнаго множ. числа, сл. Cod. glagol. zogr. стр. XXV.

12. Сочетанію сц (изъ ск) въ нашемъ памятникѣ дается очевидное предпочтеніе передъ ст, послѣднее должно быть писцу не нравилось, такъ какъ онъ иногда въ строкѣ, иногда же надъ строкою къ бывшему ст присовокупилъ еще ц. Считая ст въ данномъ случаѣ сочетаніемъ не-сербскимъ, мы имѣемъ нѣкоторое право и въ этихъ поправкахъ видѣть вліяніе писца Серба или Хорвата; сл. июдеистцѣи лук. I. 65, елеоньстцѣи лук. XIX. 37, кесаринстѣемъ 43ᵃ съ надстрочнымъ ц надъ т, архиереистии лук. XXIII. 23 съ ц надъ т. Иногда осталось ст: ниневьѣнтьстии матѳ. XII. 41 (но ниневъѣнтьсции лук. XI. 32), людьстии матѳ. XXI. 23, XXVI. 3 (по людьсции ib. XXVII. 1, лук. XXII. 66), архиереистии лук. XXIII. 23, фарисѣистии лук. V. 33,

морьстѣи матѳ. XVIII. 6 (такъ зогр. б.); но сц чаще: земьсци матѳ. XVII. 25 (зогр. б. ст), нюденсции іо. XIX. 21, елеоньсцѣ матѳ. XXI. 1, силоуамьсцѣ іо. IX. 7, о морьсцѣемь 313, сл. 114, галилеисцѣи іо. II. 1. 11, о кв. фарисеисцѣ 187, сл. 114, ржцѣ чл҃вчсцѣ марк. IX. 31, о сн҃ѣ чл҃вѣчсцѣмь лук. XVIII. 31, небсцѣмь матѳ. VIII. 11, въ іорьданисцѣи рѣцѣ марк. I. 5; влисцанимь лук. XI. 36, влисцажщи ib. XVII. 24. Слово пасха матѳ. XXVI. 2, пасхж ib. 17. 18. 19, марк. XIV. 12. 14. 16, пасхы лук. II. 41, и т. д. въ предложномъ падежѣ пасцѣ іо. XIX. 14 (такъ и зогр.). — Въ древнѣйшихъ памятникахъ, какъ глаголическихъ такъ кирилловскихъ, встрѣчается почти исключительно сц (такъ въ главной части Зогр. евангелія, въ Клоцовомъ сборникѣ, въ Кіевскихъ отрывкахъ, въ Савиной книгѣ); ст господствуетъ въ македонско-болгарскихъ памятникахъ.

13. Отсутствіе такъ называемаго l epentheticum замѣчается въ ограниченномъ числѣ случаевъ. Постоянно безъ l пишется въ предложномъ или дательномъ падежѣ земи; эта форма повторяется столь послѣдовательно, что на земли матѳ. XV. 35, марк. XIV. 35, надо считать исключеніемъ; прочіе падежи постоянно съ l сл. земи матѳ. VI. 10. 19, IX. 6. 26. 31, XI. 24. 25, XIII. 8. 23, XVI. 19, XVIII. 18. 19, XXIII. 9, XXV. 25, XXVII. 45, XXVIII. 18 и т. д.; но землѣ матѳ. XXIV. 35, XXVII. 51, землꙗ, землѭ, и т. д. — Слово корабль пишется и такъ (разъ только: корабль іо. VI. 21) и безъ l: корабь матѳ. VIII. 23, IX. 1, XIII. 2, XIV. 22. 24. 32, XV. 39, марк. IV. 1, VI. 45. 47. 51, VIII. 10. 13, лук. VIII. 22. 37, іо. VI. 22, XXI. 3; пишется корабли матѳ. XIV. 13, марк. VIII. 14, іо. VI. 23, и кораби матѳ. XIV. 33, марк. V. 21, лук. V. 7, но постоянно кораблѣ матѳ. XIV. 29, марк. V. 2, VI. 54, лук. V. 3. 11, іо. VI. 19. 22, XXI. 6, кораблю матѳ. VIII. 24, кораблꙗ іо. VI. 24, кораблемь марк. VI 32; опять безъ l: корабица лук. V. 2, корабицю V. 3, корабицьмь іо. XXI. 8.

Кромѣ приведенныхъ двухъ словъ попадаются формы безъ l epentheticum иногда въ причастіи: оставь марк. VIII. 13 при оставль матѳ. XIII. 36, XVI. 44, оставьше матѳ. XXII. 22, марк. XII. 8, XII. 12, XIV. 50, лук. V. 11 при оставльше матѳ. XXVI. 56, лук. X. 30, XX. 31, оставльша марк. I. 18. 20; — пристжпь матѳ. VIII. 2. 19, XVII. 7, XVIII. 21, XIX. 16, XXI. 30, XXV. 20. 22. 24, XXVI. 49. 50, XXVII. 58, XXVIII. 2. 18, марк. I. 31, XII. 28, лук. VII. 14, X. 34, XXIII. 52; пристжпьше матѳ. XIII. 10, XIV. 12, XV. 12. 23, XVI. 1, XVII. 19, XXVI. 60. 73, марк. VI. 35, X. 2, лук. VIII. 24, XX. 27, пристжпьши матѳ. IX. 20, XXVIII. 9, лук. VIII. 44, пристжпьша матѳ. XXVI. 60, лук. IX. 12, пристжпьшимъ матѳ. XXVI. 60 — и такъ съ л нѣтъ ни одного примѣра; — прѣломь матѳ. XIV. 19 (съ ъ), лук. XXIV. 30; — дивьше сꙗ лук. XX. 26 (такъ и зогр.); — оуѣзвьше лук. XX. 12 (зогр. оуѣзвивъше).

14. Здѣсь я долженъ прибавить нѣсколько словъ объ одной графической особенности нашего памятника, о которой слѣдовало упомянуть уже на стр. 422. Большой юсъ іотованный пишется правильно ѭ (глаг. Ⱗ), гдѣ только его ожидаемъ; примѣры въ родѣ коуплж лук. XIX. 13, сълж іо. XX. 21, творж іо. VI. 38 принадлежатъ къ числу рѣдкихъ неточностей въ передачѣ ѭ черезъ ж (сл. описку хвалѭ іо. XI. 41). Наоборотъ іотованный малый юсъ ѩ (глаг. Ⱗ) встрѣчается только въ началѣ слова или послѣ гласныхъ, никогда же послѣ согласныхъ; сочетаній лѩ, рѩ, нѩ нашъ памятникъ вовсе не употребляетъ, довольствуясь всегда простымъ ꙗ, т. е. сочетаніями лꙗ, рꙗ, нꙗ. И въ этомъ замѣчается удивительное сходство орѳографическихъ пріемовъ нашего текста съ Зографскимъ евангеліемъ, только въ послѣднемъ отсутствіе іотаціи при гласной замѣнено знакомъ смягченія при согласной,

чего въ нашемъ текстѣ, какъ уже сказано, почти что нѣтъ. Тутъ опять нашъ памятникъ уступаетъ Зографскому тексту. Чтобы убѣдиться въ вѣрности наблюденія приведу немалое число примѣровъ: волѩ іо. V. 30, VI. 38 (иначе постоянно волѣ, волѭ), дѣлатєлѩ лук. X. 2, XX. 16, матѳ. IX. 38, XX. 8, зємлѩ матѳ. XII. 40, XIII. 5, марк. IV. 5, XIII. 27, лук. X. 21, XI. 31, іо. III. 31, XXI. 8, зємлѩ іо. XII. 32 (но зємлѭ матѳ. X. 34 съ знакомъ мягкости, XIV. 34, марк. VI. 53, лук. XII. 49, іо. III. 22), каплѩ лук. XXII. 44, клєплѩ іо. XII. 33, XVIII. 32, кораблѩ іо. VI. 24, коуплѩ марк. VII. 4, родитєлѩ матѳ. X. 21, лук. XVIII. 29, тѧжатєлѩ марк. XII. 9, ємлѩ іо. V. 24, приємлѩ матѳ. XIII. 20, іо. XII. 48, възємлѩи іо. I. 29 и постоянно глѩ; вєчєрѩ лук. XIV. 17. 24, іо. XIII. 4 (но вєчєрѭ лук. XIV. 16), цѣсарѩ матѳ. X. 18; на нѩ матѳ. XIX. 15, за нѩ іо. XVII. 19, вь нѩ лук. XI. 49, вь нѩжє лук. XIII. 14, XXI. 6, XXIII. 29, на нѩжє лук. XIII. 4, конѩ іо. XII. 3, жьнѩ матѳ. XXV. 24, лук. XIX. 22, жьнѩи іо. IV. 36. 37, ракъінѩ лук. XII. 45, самарѣнъінѩ іо. IV. 9, соломонѩ лук. XI. 31, сѫсѣдъінѩ лук. XV. 9, ближьнѩѩ матѳ. XIV. 15, послѣдьнѩѩ ib. XX. 12, окрѫстьнѩѩ лук. IX. 12. Послѣ согласной написано ѩ только разъ, въ сѩ лук. XXII. 46.

Эта замѣчательная мелочь, ускользавшая до сихъ поръ отъ вниманія изслѣдователей, стоитъ въ связи съ развитіемъ глаголической графики. Мы привыкли считать глаголическую букву Ⰵ передачею звука, выражаемаго кирил. буквою ѩ, для обыкновенныхъ глаголическихъ текстовъ это оповставленіе несомнѣнно вѣрно, но кажется, что съ начала Ⰵ передавало только вокалъ ѧ, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ Ⰵ передаетъ кирил. є и ѥ. Составныя части глаголическихъ буквъ Ⱔ и Ⱗ, т. е. Ⰵ и Ⰵ съ прибавкою Ⱔ, по почерку древнѣйшихъ текстовъ, выступаютъ слишкомъ рельефно, чтобы можно было сомнѣваться въ ихъ звуковой функціи, это были носовые вокалы ę и ą (ѧ, ѫ). И такъ теоретически можно полагать, что знакъ Ⱔ въ извѣстное, первоначальное время глаголической графики не существовалъ еще какъ отдѣльная буква, а только какъ вторая составная часть носовыхъ гласныхъ. Нѣкоторые древнѣйшіе памятники дѣйствительно подтверждаютъ это положеніе: Пражскіе и Кіевскіе отрывки — ближайшіе свидѣтели паннонско-моравской эпохи. Къ нимъ присоединяется, судя по великолѣпнымъ снимкамъ, г. Рауль въ его альбомѣ синайскихъ видовъ и древностей, также Синайская псалтырь. Наши обыкновенные глагол. тексты представляютъ глагол. графику въ усовершенствованномъ видѣ, проведена уже разница между ѧ, ѩ, т. е. Ⱔ считается самостоятельною буквою, Ⱗ же передаетъ ѩ — но въ извѣстное время Ⱔ, упростившись изъ Ⱗ (своего рода сокращеніе), употреблялось почти исключительно и для ѧ и для ѩ, только послѣ вокаловъ писалось полное Ⱗ, получившее именно благодаря этой обстановкѣ значеніе іотованнаго малаго юса, чего въ начертаніи буквы собственно нѣтъ. Можно бы возражать, отъ чего въ такомъ случаѣ существовало уже въ древнѣйшихъ текстахъ особое ѭ т. е. знакъ Ⱙ? Отвѣтъ въ томъ, что и для ю существовалъ особый знакъ Ⱓ возлѣ оу (Ⱆ), между тѣмъ какъ для а, є, и іотованныхъ знаковъ никогда не было. Впрочемъ я долженъ сказать, что до сихъ поръ еще не могу выяснить себѣ первой части глаголической буквы Ⱙ.

15. Зная изъ глаголическихъ отрывковъ Кіевскихъ и Пражскихъ, что въ древнѣйшихъ памятникахъ старословѣнской письменности отражаются нѣкоторыя звуковыя особенности сѣверозападныхъ славянскихъ нарѣчій, — я имѣю въ виду ц вм. шт и з вм. жд —

мы не должны удивляться, если иной подобнаго рода паннонизмъ попалъ какъ-то случайно и на страницы такихъ памятниковъ, какъ Glagolita clozianus или наше евангеліе. Такимъ намекомъ на участіе западнославянской стихіи въ дѣлѣ церковнославянской письменности я считаю форму нашего текста розьство мато. XIV. 6, возлѣ: рождьствоу марк. VI. 21, рождьствѣ лук. I. 14, рождьства іо. IX. 1, и замѣчательную описку кнзжь іо. XX. 27 (вм. книждь), повидимому указывающую на бывшее когда-то здѣсь паннонско-моравское кнзь. Что з въ словѣ розьство не было вызвано только близостью слѣдующаго звука с, а что эту форму можно смѣло назвать отголоскомъ моравско-паннонскаго говора, въ пользу такого предположенія говоритъ вопервыхъ примѣръ того же слова, засвидѣтельствованный Пражскими отрывками, вовторыхъ же противоположный случай, замѣчаемый въ словѣ кѣство мато. XXIV. 20, марк. XIII. 18, гдѣ дѣйствительно ж подъ вліяніемъ слѣдующаго с ассимиляціею звуковъ перешло въ з, с, а потомъ пропало безслѣдно.

Б) Въ формахъ склоненія и спряженія.

Не вдаваясь вездѣ въ подробности, отмѣтимъ нѣкоторыя достопримѣчательныя, менѣе обыкновенныя явленія.

1. Въ склоненіи существительныхъ съ консонантическими основами замѣчается колебаніе между консонантическими и ь-формами.

Именительный единств. числа любы мато. XXIV. 12, іо. XVII. 26, цръкы мато. XXIII. 17, іо. II. 20, неплоды лук. I. 7, свекры XII. 54, постоянно камень.

Винительный единств. числа любъвь (любьвь, любъвъ) лук. XI. 42, іо. XIII. 35, црькь мато. XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XV. 29 (зогр. цръкъве), іо. VIII. 14 (зогр. црькъве), свекровь мато. X. 35, лук. XII. 53 (зогр. свекръве), всегда матерь, дъштерь.

Строго соблюдаемая разница между именительнымъ (любы) и винительнымъ (любъвь) заставляетъ сомнѣваться въ вѣрности обыкновеннаго объясненія формъ любы или прѣлюбы въ выраженіяхъ любы дѣяти, прѣлюбы дѣяти какъ винительнаго падежа (вм. любъвь, прѣлюбъвь). Не видно причины, почему не выражалось любъвь дѣяти, прѣлюбъвь творити, если дѣйствительно дѣло шло о винительномъ падежѣ существительнаго любы. Можно конечно указать на камы, пламы въ значеніи винительнаго падежа (сл. Scholvin, Beiträge zur Declination in den pannonisch-slovenischen Denkmälern, Archiv für slavische Philologie II. 525); но не надо забывать, что эти слова мужескаго рода, гдѣ именительный и винительный обыкновенно совпадали, чего о словахъ женск. рода сказать нельзя. Поэтому мнѣ кажется, что выраженіе любы дѣяти представляетъ оборотъ параллельный съ извѣстнымъ милъ сѧ дѣѭ, только въ послѣднемъ случаѣ передается въ формѣ страдательной, въ первомъ же въ дѣйствительной; милъ сѧ дѣѭ значитъ мольбы дѣѭ (сл. Древн. глагол. памятн. И. И. Срезневскаго 269), а любы дѣѭ можетъ быть вин. мн. ч. или же нарѣчіе (сл. малы) отъ прилагат. любъ; вм. множественнаго числа (любы сътвори мато. V. 28, прѣлюбы творитъ V. 32, XIX. 9. 18 и т. д.), иногда (хотя рѣдко) встрѣчается винительный единств. числа: не прѣлюбъ дѣи марк. X. 19, не прѣлюбъ сътвори лук. XVIII. 20. Прилагательное любъ легко переходило въ нарѣчіе любо, оттуда любодѣяти, прѣлюбодѣяти при любодѣи, любодѣание, какъ благодѣяти при благадѣтель, благодѣть.

Родительный единств. числа искаше подобьна времени мато. XXVI. 16 (прочіе примѣры на е), връжение камени лук. XXII. 41 вѣроятно не родительный, а дательный падежъ, потому

что имѣется родительный камене марк. XV. 46, лук. XIX. 44; ремене лук. III. 16; дьне постоянно, только матѳ. XXV. 13 дьни ни часа; постоянно кръве, любъве; дъштере марк. VII. 26. 29.

Предложный падежъ на е и на и, первый преобладаетъ: въ цръкъве 20 разъ, цръкъви лук. I. 22, II. 46, XX. 1, XXI. 5, io. II. 21, VII. 28; въ любъве io. XV. 10, въ любъви ib. XV. 9. 10; на камене 9 разъ, камени матѳ. XXIV. 2, XXVII. 60, марк. XIII. 2, лук. XIX. 44; въ пламени лук. XVI. 24; връмени лук. XVIII. 4; о сѫдьнѣемь дьне стр. 115, въ дьне лук. XXI. 37, io. XI. 9, иначе дьни; постоянно кръви; въ очесе лук. VI. 41 bis. 42; тѣлесе своемь матѳ. VI. 27; на небесе матѳ. VI. 20, XIX. 21, XXII. 30, XXIV. 30, XXVIII. 18, марк. X. 21, лук. VI. 23, XV. 7, XVIII. 22, XIX. 38, только матѳ. VI. 10 на небеси; о отрочѧте лук. III. 17; на жрѣбѧте io. XII. 15; постоянно на десѧте.

Именительный множ. числа неплодъви лук. XXIII. 29; дъштери лук. XXIII. 28; дьние, дьнье (денье) и дьне (дъне), послѣднее только матѳ. XXIV. 22, марк. XIII. 19; дѣлателе матѳ. XXI. 35. 38, лук. XX. 10. 14; жѧтеле матѳ. XIII. 39, тѧжателе марк. XII. 7, законооучителе лук. V. 17, съвѣдѣтеле лук. XXIV. 48, мытаре матѳ. V. 46. 47, IX. 10, XXI. 31. 32, марк. II. 15, лук. III. 12, VII. 29, XV. 1; цѣри матѳ. XVII. 25 и цѣре лук. X. 27, XXII. 25; четыре въ мужск. родѣ io. IV. 35 (мѣсѧци), четыри въ женск. родѣ (тысѧшта) матѳ. XV. 38, марк. VIII. 9. Сюда принадлежатъ формы именительнаго на -не: граждане лук. XIX. 14, самарѣне io. IV. 40 и т. д. Числительное десѧть поддается вліянію склоненія прилагательныхъ, οἱ δέκα переведено десѧтии матѳ. XX. 24 и даже седмь десѧтии лук. X. 16 (οἱ ἑβδομήκοντα), возлѣ десѧть марк. X. 41, лук. XVII. 17.

Родительный множ. числа матеръ марк. X. 30, дъштеръ лук. I. 5; дьнъ или денъ преимущественно послѣ числительныхъ: шесть денъ лук. XIII. 14, по шести денъ матѳ. XVII. 1, марк. IX. 2, io. XII. 1, по осми денъ io. XX. 26, .к҃. дьнъ марк. I. 13, но .к҃. дьнии лук. IV. 2, осмь дьнии лук. II. 21, IX. 28, ѡтъ дьнии матѳ. XI. 12, по скръби дьнии матѳ. XXIV. 29, отъ дьнеи лук. V. 17, VIII. 22, XX. 1, единого дьнии лук. XVII. 22; постоянно десѧтъ, напр. пѧть десѧтъ лук. XVI. 6, io. XXI. 11, шесть десѧтъ матѳ. XIII. 8, марк. IV. 20, лук. XXIV. 13, седмь десѧтъ лук. X. 1 и т. д.; постоянно четыръ матѳ. XXIV. 31, марк. XIII. 27, лук. II. 37. Примѣры дѣлателъ матѳ. XX. 1, тѧжателъ марк. XII. 2, жителъ лук. XV. 15, какъ воспоминанія консонантическаго склоненія, чередуются съ дѣлатель, съвѣдѣтель.

Творительный множ. числа родителы лук. XXI. 16, съ дѣлателы матѳ. XX. 2, но постоянно мытари; десѧты io. II. 20, но четырьми марк. II. 3, io. II. 20; словесы матѳ. XII. 37, лук. XXIII. 9; дьньми марк. XV. 29, деньми io. II. 19. 20 (зогр. также дьны).

Предложный множ. числа словесехъ марк. X. 24, лук. IV. 22, IX. 28; небесехъ матѳ. VII. 11, XVI. 19, марк. XII. 24, дьнехъ лук. I. 24, II. 36. 46, XV. 13, въ жрънъвахъ матѳ. XXIV. 41.

Двойств. числа именительный и винительный дъва десѧтѣ io. VI. 19 (зогр. десѧти); дъва дьни io. IV. 40, XI. 6.

Родительный и предложный: по дъвою дьноу матѳ. XXVI. 21, марк. XIV. 1, io. IV. 43.

2. Изъ склоненія прочихъ существительныхъ стоитъ упомянуть творит. множ. числа старьцы матѳ. XXVII. 41 и винит. пад. множ. числа пѣнѧзы io. II. 15, въ обоихъ случаяхъ сильно проявилась твердость произношенія, которой не мѣшаетъ то, что матѳ. XX. 9 читается пѣнѧзь. Это—такая же непослѣдовательность, лучше сказать зависимость отъ колеблющейся мягкости или твердости произношенія, какъ напримѣръ въ словѣ архиереи, гдѣ

дательный множ. числа всегда пишется архиреомъ (9 разъ), дат. единств. числа архиреови 4 раза, прилагательное архиреовъ 4 раза, архиреова 5 разъ, между тѣмъ предложный падежъ: при архиреи марк. II. 26, лук. III. 2, и винит. множ. числа архиреѩ лук. XXIII. 13; или фарисеомъ какъ дат. множ. числа 3 раза (матѳ. XXII. 41, іо. VII. 45, XI. 46) возлѣ фарисѣемъ 3 раза (лук. XI. 42, XIV. 3, іо. XI. 13), прилагательное фарисѣовъ, фарисѣовѣ (лук. VII. 36. 37), а все-таки звательный пад. фарисею матѳ. XXIII. 26. Точно такъ вин. пад. единств. числа анъдрѣѭ марк. I. 16, III. 18, лук. VI. 14, но дат. единств. числа анъдрѣови іо. XII. 22, а прилагательное анъдрѣовъ марк. I. 29 и анъдрѣевъ іо. I. 45. Мягкость слова издраиль постоянно соблюдается, напр. дат. въ иӟли 6 разъ, зват. иӟлю марк. XII. 29, род. иӟлѣ 3 раза, дат. къ издраилю лук. I. 80, издраилеви іо. I. 31, прилагательное, гдѣ можно прочитать слово цѣликомъ, издраилевъ іо. I. 50, издраилевома лук. XXII. 30. Сличи еще кесаровъ матѳ. XXII. 21 и кесарови іо. XIX. 12 bis, но кесарева кесареви матѳ. XXII. 17. 21, или лук. XVI. 23. 24, іо. XI. 5 лазарѣ (род. единств.), но лазара іо. XII. 9. 10. 17 и зват. лазаре іо. XI. 43.

Такое же колебаніе встрѣчается и въ другихъ случаяхъ, укажемъ на слово господь, его родительный падежъ единств. числа господи своего лук. XVI. 5, ср. еще г҃и матѳ. XXV. 21. 23, лук. I. 43. 45, но и г҃а, т. е. господа, матѳ. XXII. 37. 43. 45, марк. XII. 11. 30. 37, лук. I. 46, IV. 12, X. 27, XII. 36. 47, XX. 37, XXIV. 3, іо. XI. 2, XIII. 16, XV. 20, XX. 2. 3. 20. 25; средней формы г҃ѣ въ нашемъ памятникѣ нѣтъ, но она встрѣчается нерѣдко въ Зографскомъ евангеліи; дательный падежъ г҃и лук. IV. 8, къ г҃и лук. XIX. 8, чаще г҃еи т. е. господеви матѳ. XXII. 44, марк. XII. 36, лук. I. 17, II. 23. 38, XVII. 5; наконецъ здѣсь существуетъ и средняя форма г҃ю т. е. господю марк. XVI. 20, іо. VI. 23. Именительный множ. числа господие лук. XIX. 33, родительный множ. числа господей матѳ. XV. 27. Формы господѣ, господю называю средними, потому что онѣ дѣйствительно занимаютъ среднее мѣсто между господи (2, 3), съ одной, и господа (2) — господоу (3) съ другой стороны; послѣдняя форма даже и не встрѣчается еще въ нашемъ памятникѣ, хотя она могла явиться, коль скоро существуетъ родительный падежъ господа. Мягкость окончанія въ господѣ, господю напоминаетъ нынѣшнее русское **гостя, гостю**, сравнительно съ сербскимъ **госта — госту**, или польское imienia, cielęcia, сравнительно съ русскимъ **имени, теляти** и сербскимъ **имена, телета**. Изъ мягкости этихъ формъ можно заключать, что уже первоначальное склоненіе господь, господи и т. д. содержало гораздо болѣе значительную долю мягкости въ слогахъ дь, ди, чѣмъ обыкновенно полагается.

3. Въ сложномъ склоненіи прилагательныхъ имѣется нѣсколько примѣровъ родительнаго на аего и дательнаго на оуемоу: кадилънаего лук. I. 11 (зогр. кадильнааго), малаего марк. XV. 40 (зогр. малааго), вышънѣего лук. VI. 35 (зогр. вышьнѣаго); лѫкавоуемоу матѳ. XII. 45 (зогр. лѫкавъноуемоу), ослабленоуемоу матѳ. IX. 2. 6 (такъ и зогр.), бѣсъноуемоу марк. V. 16 (зогр. бѣсъноумоу) и едноуемоу марк. XVI. 14. Сложная форма послѣдняго слова вызвана желаніемъ подражать греческому подлиннику, гдѣ выраженіе съ членомъ (τοῖς ἕνδεκα); по той же причинѣ еще: едины на десяте оученикъ матѳ. XXVIII. 16 (οἱ ἕνδεκα), и отъ единааго бога іо. V. 44 (παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ); иначе вездѣ по склоненію прономинальному: единого, единомоу, единомь, единѣмь.

Тѣхъ же падежей формы ассимилированныя, но не стянутыя, встрѣчаются тоже не очень часто, въ особенности дательный падежъ на оуоумоу ограниченъ и въ нашемъ па-

мятникѣ на небольшое число примѣровъ: дроугоуоумоу лук. IX. 59 (зогр. дроугоумоу), нечистоуоумоу лук. VIII. 29, IX. 42 (зогр. нечистоумоу), чловѣчьскоуоумоу лук. IX. 22 (зогр. на оумоу), исцѣлѣвъшюоумоу іо. V. 10 (зогр. -шюемоу), имѫштѫоумоу лук. XIX. 24 (зогр. имѫштюмоу). Сравни еще слѣпооумоу іо. XI. 37, прѣвооумоу іо. XIX. 32. О раннемъ пренебреженіи полнымъ окончаніемъ на оуоумоу свидѣтельствуетъ примѣръ лук. IX. 25, гдѣ въ нечистоуо̊умоу второе оу выскоблено, чтобы получить простую форму на оумоу. И въ самомъ дѣлѣ, примѣры на оумоу (вм. оуоумоу) рѣшительно преобладаютъ: бывъшюмоу лук. XXIV. 12, вѣроуѭштоумоу марк. IX. 23, вѣчьноумоу марк. III. 29, глаголѭштюмоу матѳ. XII. 48, дроугоумоу матѳ. VIII. 9, лук. VII. 8, XVI. 7, іо. XIX. 32, XX. 2, законьноумоу лук. II. 27, имѫщоумоу матѳ. XXV. 28. 29, марк. III. 3, лук. III. 11, имѫштѧмоу лук. VI. 8, искарнотьскоумоу іо. XIII. 26, котороумоу марк. XII. 23, ослабленоумоу марк. X. 9. 10, понтьскоумоу матѳ. XXVII. 2, лук. III. 1, посълавъшюмоу іо. V. 24, XVI. 5, пропѧтоумоу іо. XIX. 32, прѣвоумоу матѳ. XXI. 28, лук. XVI. 5, реченоумоу лук. II. 24, сѣѭштоумоу матѳ. XIII. 4, творѧштоумоу матѳ. XXI. 43. тлъкѫщоумоу матѳ. VII. 8, лук. XI. 10, чловѣчьскоумоу іо. XII. 34 и т. д.

Родительный падежъ, напротивъ, гораздо чаще является съ полнымъ окончаніемъ на ааго, чѣмъ со сжатымъ на аго: бѣсьновавъшааго марк. V. 15, бѣсьноуѭштааго іо. X. 21, болѧштааго лук. VII. 10, бывъшааго іо. II. 9, лук. VIII. 35, вѣчьнааго іо. III. 16, V. 24, VI. 68, XVII. 2, XX. 31, вышьнѣаго лук. VIII. 28, матѳ. XXVII. 51, марк. V. 7, лук. I. 32. 35. 76, VIII. 28, вьпиѭштааго марк. I. 3, лук. III. 4, іо. I. 23, галилеискааго марк. I. 9, грѧдѫштааго лук. III. 7, іо. VI. 37, давъшааго матѳ. IX. 8, дроугааго марк. XV. 27, живааго іо. VI. 69, лук. XXIV. 5, животьнааго іо. VIII. 12, иночѧдааго іо. III. 16. 18, имѣвъшааго марк. V. 15, искарнотьскааго марк. III. 19, искрьнѣаго матѳ. XIX. 19, марк. XII. 33, лук. X. 27, истиньнааго іо. XVII. 3, котораего лук. XIV. 5, XX. 33, котераего лук. XI. 11, крѣпъкааго матѳ. XII. 29, марк. III. 27, коупльнааго іо. II. 16, неключимааго матѳ. XXV. 30, нижьнѣаго матѳ. XXVII. 51, новааго марк. XIV. 24, нарицаемааго матѳ. XXVI. 3, XXVII. 16. 17, небесьскааго матѳ. XVI. 19, погыбъшааго матѳ. XVIII. 11, посълавъшааго матѳ. X. 4. марк. IX. 37, іо. V. 23. 30, VI. 38. 39, VII. 16, IX. 4, XII. 45, повелѣнааго лук. III. 13, пропѧтааго марк. XVI. 6, праведьнааго матѳ. XXIII. 35, лук. XI. 51, прозьрѣвъшааго іо. IX. 18, прѣдаѭштааго іо. XIII. 11, реченааго матѳ. XXII. 31, стоѩштааго іо. XI. 42, сѫдѧштааго іо. XII. 48, оумеръшааго іо. XI. 39, цѣненааго матѳ. XXVII. 9, чловѣчьскааго матѳ. XXIV. 37. 39 и т. д. При такомъ количествѣ примѣровъ полнаго окончанія на ааго, формъ сжатыхъ на аго очень не много: дроугаго матѳ. VI. 24, бывъшаго лук. VIII. 56, искрьнѣго матѳ. XXII. 39, дьнесьнѣго матѳ. XI. 23, прокаженаго матѳ. XXVI. 6.

Предложный падежъ оканчивается на ѣемь: грѣшьнѣемь марк. VIII. 38, дроузѣемь матѳ. VI. 24, вѣчьнѣемь іо. VI. 27, XII. 25, небесцѣемь матѳ. XIII. 11, каменьнѣемь марк. IV. 5, неправедьнѣемь лук. XVI. 11, на стр. 114—115: ослабленѣемъ, гѫгънивѣемь, слѣпѣемь, кесарииствѣемъ, сѫдьнѣемь; на стр. 186—188: прокаженѣемь, водънотрѫдовитѣемь, неправедьнѣемь, богатѣемь, слѣпѣемь; на стр. 313: морьсцѣемь, роженѣемь, — и на ѣмь (нѣсколько рѣже): новѣмь матѳ. XXVII. 60, дроузѣмъ лук. V. 7, нарицаемѣмь іо. XIX. 13, небесцѣмь матѳ. XI. 11, галилѣисцѣмъ XV. 29; на стр. 114—115: прокаженѣмь, сѫхорѫцѣмь, морьсцѣмь; на стр. 186—188: неповеленѣмь, богатѣмь. Такимъ же образомъ стягивается мягкое окончаніе иимь въ имь.

Возлѣ ѣемь мы ожидали бы также окончаніе ѣамь (съ переходомъ ѣ послѣ ѣ въ а), тѣмъ скорѣе, что именно нашъ памятникъ очень любитъ переходъ изъ ѣѣ въ ѣа; однакожъ въ

предложномъ падежѣ такой формы нѣтъ (какъ извѣстно, она встрѣчается въ Ассемановомъ евангеліи и еще нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ, между прочими напр. въ одномъ изъ древнѣйшихъ отрывковъ древнерусской письменности, въ житіи Кондрата: о блаженѣамь). Но зато нарѣчіе добрѣе является нѣсколько разъ въ видѣ добрѣа (вм. добрѣѣ, вѣроятно по аналогіи съ добрѣ): добрѣа ти естъ матѳ. XVIII. 8. 9, марк. IX. 43. 45. 47, добрѣа би было матѳ. XXVI. 24, но и добрѣе марк. IX. 42.

Сочетаніе ъи охотно стягивается въ ы, въ именительномъ единств. числа и въ различныхъ падежахъ единств. и множ. числа, передъ суффиксами мь, мъ, ми, хъ; примѣровъ тѣхъ и другихъ формъ очень много, напр. сн҃ъ чл҃вечскы матѳ. VIII. 20, іо. V. 27, добры іо. X. 11, животъны іо. VI. 48 (животънъи ib. 35), дроугы лук. VII. 41, IX. 61, XIV. 19. 20, XVII. 34. 35, XVIII. 10, XIX. 20, XXII. 58, XXIII. 40 (дроугъи матѳ. VIII. 21), рождены іо. III. 6. 8, истиннъны іо. VI. 32, мрътвыхъ іо. II. 21, XII. 10, 17 (мрътвъихъ XII. 1), недѫжъныхъ іо. VI. 2, но нѣскъихъ матѳ. XVIII. 14, првъыихъ матѳ. XX. 8, избъранъихъ ib. 16, ст҃ыихъ лук. IX. 26 и т. д. Формъ на ъі (глаголическое ⰟⰉ), встрѣчающихся довольно часто въ Зографскомъ евангеліи, нашъ памятникъ вовсе не знаетъ.

Упомянемъ еще твор. падежъ единств. числа обрѫчинѧѭ лук. II. 5 (въ примѣчаніи къ этому мѣсту надо прибавить, что эта форма встрѣчается не только въ ассем. но и въ зогр.); потомъ именительный единств. числа прѣка матѳ. XXII. 38, марк. XII. 28. 30; родительный единств. числа женск. рода никоѩже (вм. ожидаемаго никоѥѩже) іо. V. 29, сестры ѩ (вм. ѥѩ) іо. XI. 1, не дѣи ѩ (вм. ѥѩ) іо. XII. 7, и наоборотъ въ нѭѭ (вм. нѭ марк. XI. 2.

Мѣстоименіе сь въ именит. множ. числа муж. рода почти всегда пишется сии: что сии глаголѭтъ матѳ. XXI. 16, чъто сии на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ матѳ. XXVI. 62, марк. XIV. 60, а сии сѫтъ марк. IV. 18, сии людие марк. VII. 6, сии приимѫтъ XII. 40, лук. XX. 47, глаголи сии лук. I. 65, сии корене не имѫтъ лук. VIII. 13, сии сѫтъ ib. 14. 15. 21, галилѣане сии лук. XIII. 2, сии оумлъчатъ XIX. 40, да ѣдатъ сии іо. VI. 5, сии глаголи X. 21, сии же пристѫпишѧ іо. XII. 21, сии въ мирѣ сѫтъ іо. XVII. 11, сии позназнашѧ ib. 25; гораздо рѣже си: марк. IV. 15. 16. 20, XV. 8, лук. XXI. 4. Судя по винительному сиѩ матѳ. XX. 12, марк. VIII. 4, сиѩ матѳ. X. 5, XIII. 53, лук. II. 19. 51, XX. 16, іо. XVIII. 20, и по именительному дв. числа сиѣ сн҃ы матѳ. XX. 21, мы должны считать форму именительнаго сии вполнѣ законною и лучше подходящею къ упомянутымъ падежамъ, чѣмъ си; конечно она принадлежитъ къ расширенной основѣ этого мѣстоименія, какъ и санскритское syas, слабая же основа повидимому сохранилась въ сь, въ се-го, се-моу (вѣроятно вм. сь-го, сь-моу, какъ чь-со) и въ си средняго рода множ. числа (вм. sī отъ сь = si, сл. санскр. kim, слав. чь-то) средняго рода i-темы въ множ. числѣ удлиняютъ тематическую гласную i въ ī, сл. Whitney Indische Grammatik §. 338. 340; протяженіе i въ ī видно также въ сикъ, сица въ сравненіи съ такъ. Въ доказательство того, что сии какъ именительный множ. числа муж. рода разнится отъ си средняго рода, приведемъ примѣры послѣдняго: словеса си матѳ. VII. 24. 26. 28, XIX. 1, XXVI. 1, лук. IX. 44, XXIV. 17, іо. X. 19; си вьсѣ матѳ. VI. 33, XIII. 56, XXIV. 8. 33, лук. XII. 31, XVI. 14, іо. XV. 21, вьсѣ си XIII. 51, XIX. 20, XXIII. 36, марк. VII. 23, X. 20, XIII. 4. 30, XVIII. 21, XXIV. 9, си сѫтъ скврънѧштаа матѳ. XV. 20, си творииши XXI. 23, марк. XI. 28, іо. II. 18, VII. 4, когда си бѫдѫтъ матѳ. XXIV. 3 лук. XX. 7, си творѭ марк. XI. 33, отъкры си младеньцемъ лук. X. 21, си подобаше сътворити лук. XI. 42, слышавъ единъ си лук. XIV. 15, что оубо си сѫтъ лук. XV. 26,

си ѣже видите лук. XXI. 6, єгда хотѧтъ си бꙑти лук. XXI. 7, єгда оузьрите си бꙑваѭшта ib. 31, въ сꙑрѣ дрѣвѣ си творѧтъ лук. XXIII. 31, отъ нелиже си бꙑшѧ XXIV. 21, си имъ г҃лѭштемъ ib. 36, си бꙑшѧ іо. I. 28, вьзьмѣте си II. 16, како могѫтъ си бꙑти III. 9, зане си творѣаше V. 16, си творитъ ib. 19, си глаголѭ ib. 34, XVII. 13, си рече VI. 59, си рекъ іо. VII. 9, IX. 6, XIII. 21, XVIII. 1, си глаголѭ VIII. 26, си творѭ ib. 28, за словеса си іо. X. 19, си рече XI. 11, XII. 41, XX. 18, си бѣшѧ писана, си сътворишѧ XII. 16, XIX. 24, си глагола XII. 36, XVII. 1, си вѣсте XIII. 17, си глаголахъ XIV. 25, XVI. 1. 6. 33, си заповѣдаѭ XV. 17, си сътворѧтъ XVI. 3, бꙑшѧ бо си XIX. 36, си же писана бꙑшѧ XX. 31. Какъ видно, форма безусловно выдержана: нѣтъ ни одного примѣра на ни. Я постарался подобрать почти всѣ примѣры и мужескаго и средняго рода потому, что они, будучи сопоставлены, еще болѣе убѣждаютъ въ сознательной разницѣ между мужескимъ и среднимъ родомъ и заставляютъ насъ для имен. муж. рода дать предпочтеніе формѣ сии передъ сжатой си. И такъ, въ образчикѣ склоненія мѣстоименія сь необходимо будетъ отнынѣ внести для именит. множ. числа муж. рода форму сии.

4. Въ настоящемъ времени глаголовъ, оканчивающихся въ 3 лицѣ единств. на аетъ и во 2 лицѣ множ. числа на аете, замѣчаются нерѣдко формы ассимилированныя, вмѣсто аетъ, аете, выходятъ наружу окончанія аатъ, аате. Я привожу эту замѣчательную особенность нашего памятника здѣсь, гдѣ рѣчь идетъ о спряженіи, потому что не нахожу возможнымъ объяснить ее просто какимъ-либо звуковымъ закономъ. Если бы это былъ процессъ, вызванный чисто фонетическими условіями, то онъ обнаружилъ бы свое дѣйствіе въ полномъ объемѣ всѣхъ подходящихъ случаевъ. Между тѣмъ во 2 лицѣ единств. числа остается аеши, точно такъ въ 1 лицѣ множ. числа аемъ, ассимилированныхъ формъ на ааши, аамъ вовсе нѣтъ. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что неассимилированныя формы старше, первоначальнѣе; стало быть во всѣхъ славянскихъ языкахъ, гдѣ теперь господствуетъ окончаніе **а**, оно произошло отъ стяженія двухъ слоговъ **ае** въ одинъ **а**. Этотъ фактъ стоитъ въ очевидной связи со всѣми прочими случаями стягиванія. Не даромъ мы замѣчаемъ еще и теперь въ русскомъ языкѣ при существованіи несжатыхъ формъ на **аешь, аетъ** такія же несжатыя формы также въ склоненіи, напр. въ именительномъ единств. числа прилагательнаго на **ая, ое**, въ винительномъ множ. числа на **ые**, въ творительномъ женск. рода единств. числа на **ою** и т. д. Старословѣнскій языкъ при полной гармоніи своего развитія сохранилъ и тамъ и здѣсь формы несжатыя. Этимъ качествомъ, какъ и многими другими, онъ подтверждаетъ свою принадлежность къ юговосточной группѣ слав. нарѣчій, да, въ данномъ случаѣ онъ сближается даже не съ южною, а съ восточною группою. Но если вѣрно, что нынѣшнія окончанія на **аш** (-аš), **а** и т. д. во всѣхъ слав. нарѣчіяхъ образовались стяженіемъ, то самъ процессъ стяженія конечно долженъ былъ начаться съ того лица, которое менѣе другихъ оставалось вѣрнымъ первоначальной формѣ, такимъ же мы вправѣ считать 3-е лицо единств. числа, потому что оно, должно быть, очень рано могло въ различныхъ слав. нарѣчіяхъ обойтись безъ окончанія 3-го лица тъ; очутившееся такимъ образомъ въ концѣ слова е, не защищенное закрытымъ слогомъ, легко поддалось вліянію болѣе сильнаго, иногда удареніемъ поддержаннаго а, и ассимилировалось съ нимъ. Относительно сербскаго языка было уже Даничичемъ замѣчено (сличи его Историја облика, стр. 281, примѣч. 2), что нестянутыя формы попадаются преимущественно съ окончаніемъ тъ, сжатыя же, т. е. народныя, безъ окончанія тъ. Кажется, для большинства славянск. нарѣчій

должно утверждать то же самое, т. е. возможность произношенія 3-го лица безъ окончанія ть или тъ предшествовала стягиванію аа въ а. Въ говорахъ малорусскаго языка слышится обыкновенно 3-ее лицо безъ тъ: грае, знае, и даже гра, зна, гораздо рѣже грат, знат (сл. М. Осадца грам. руского языка, 3-е изд. стр. 113); едва ли необходимо въ послѣднихъ формахъ видѣть прямой остатокъ старослов. играатъ, знаатъ, мнѣ казалось бы болѣе правдоподобнымъ мнѣніе, что присоединяющаяся къ ділае, дзьелаjець и дзьелаjа, сьпіваe, сьпjеваjець, сьпjева (сл. Ogonowski Studien, S. 139) въ иныхъ говорахъ форма на атъ и ать развилась путемъ аналогіи изъ окончанія на а, аналогіею же для тъ, ть могло послужить 3-е лицо множ. числа или тъ (ть) окончанія 3-го лица единств. числа итъ (ить).

Какъ же объяснить аатъ нашего памятника? Принимая въ соображеніе, что ассимилированная форма преимущественно является въ 3-емъ лицѣ единств. числа, мнѣ кажется, что это — уступка, сдѣланная народному языку, въ которомъ 3-ее лицо относящихся сюда глаголовъ уже тогда произносилось на **аа (â)**. И такъ, подобаатъ образовалось подъ вліяніемъ живого произношенія подобаа или подобâ, но съ сохраненіемъ свойственнаго книжному языку окончанія тъ. Отчего же эта ассимиляція распространилась и на 2-ое лицо множ. числа, сказать трудно; можетъ быть потому, что и въ живомъ языкѣ тогда еще не было проведено послѣдовательное употребленіе ассимилированныхъ формъ, т. е быть можетъ тогда спрягали такъ: подобаю, подобаеш, подобаа, подобаем, подобаате, подобают. Подъ живымъ языкомъ страны, о вліяніи котораго здѣсь говорится, можно подразумѣвать нарѣчіе сербо-хорватское (если эти формы впервые появились на страницахъ нашего памятника) или македонско-болгарское (если писецъ нашего памятника находилъ ихъ уже въ своемъ подлинникѣ): то и другое въ данномъ случаѣ должно было отозваться одинаковымъ вліяніемъ на формы старословѣнскія.

Третье лицо единств. числа на аатъ: разбиваатъ марк. IX. 18, бѣгаатъ іо. X. 12, бываатъ матѳ. XIII. 32, XXVII. 24, прѣбываатъ іо. XIV. 17, IX. 41, VIII. 35, събираатъ матѳ. XII. 30, XXIII. 37, отвръзаатъ матѳ. VII. 8, оуготоваатъ лук. VII. 27, іо. X. 3, прѣдаатъ матѳ. XXVI. 45, марк. XIV. 21. 41, дѣлаатъ іо. V. 17, подобаатъ матѳ. XIII. 23, лук. IV. 43, IX. 22, XVI. 21, іо. X. 16, XII. 34, показаатъ іо. V. 20, съказаатъ іо. IX. 7, покрываатъ лук. VIII. 16, прикасаатъ лук. VII. 39, знаатъ іо. X. 15, XIV. 17, познаатъ лук. VI. 44, възлагаатъ, подълагаатъ лук. VIII. 16, полагаатъ іо. II. 10, въмѣтаатъ марк. IV. 26, отъмѣтаатъ лук. X. 16, вливаатъ марк. II. 22, обрѣтаатъ матѳ. VII. 7. 8, XII. 43, въсхытаатъ матѳ. XIII. 19, разоумѣваатъ матѳ. XIII. 19, XXIV. 15, въстаатъ, прозѧбаатъ марк. IV. 27, покаатъ сѧ лук. XVII. 3, посылаатъ марк. III. 14, оумираатъ, оугасаатъ марк. IX. 44. 46. 48, вьждѧдаатъ іо. IV. 14; нарицаатъ лук. I. 61, іо. V. 2, матѳ. XXII. 43, обличаатъ іо. VIII. 46, коньчаатъ лук. XXII. 16, разлѫчаатъ матѳ. XIX. 6, XXV. 32, марк. X. 9, расточаатъ матѳ. XII. 30, прѫжаатъ лук. IX. 39, слоушаатъ лук. X. 16, послоушаатъ матѳ. VIII. 47, IX. 31, X. 14, XVIII. 15. 16. 17, воскрѣшаатъ іо. V. 21, глашаатъ іо. X. 3, оустрашаатъ іо. XIV. 27, раждаатъ іо. XVI. 21, кръштаатъ іо. III. 26, IV. 1, вьмѣщаатъ матѳ. XV. 17, іо. VIII. 37, отъвѣщаатъ матѳ. XXV. 45, отъпоуштаатъ лук. VII. 49, съмѫштаатъ іо. XIV. 1. 27; авлѣатъ матѳ. XXIV. 27, живлѣатъ іо. VI. 63, власвимлѣатъ матѳ. IX. 3, власвимисаатъ марк. III. 29, оставлѣатъ матѳ. XXIV. 40. 41, іо. X. 12, приставлѣатъ матѳ. IX. 16, кланѣатъ іо. IV. 24, съблажнѣатъ матѳ. V. 29. 30, XIII. 21, XVIII. 9, марк. IX. 43. 45. 47, варѣатъ матѳ. XXVIII. 7, сѣатъ матѳ. V. 45, обоуѣатъ лук. XIV. 34.

Нѣсколько менѣе примѣровъ замѣчается для второго лица множ. числа: знаате іо. XIV. 17, познаате ib. 7, даате лук. VI. 34, гнѣваате сѧ іо. VII. 23, въздрыдаате лук. VI. 25, обрѣзаате іо. VII. 22, снѣдаате матѳ. XXIII. 13, почиваате матѳ. XXVI. 45, разоумѣваате матѳ. XV. 17, покаате сѧ лук. XIII. 3. 5, чаате лук. VI. 34, окоушаате матѳ. XXII. 18, послоушаате іо. VIII. 47, X. 20, троуждаате матѳ. XXVI. 10, очиштаате матѳ. XXIII. 25, лук. XI. 19, свѣштаате матѳ. XVIII. 19, отъпоуштаате матѳ. XVIII. 35, авлѣате матѳ. XXIII. 28, оставлѣате матѳ. XXIII. 14, марк. VII. 12, помышлѣате марк. II. 8, VIII. 17, лук. V. 22, іо. XI. 50, затварѣате матѳ. XXIII. 14, кланѣате іо. IV. 22.

Обыкновенныя, не ассимилированныя формы тѣхъ же глаголовъ въ 3-емъ лицѣ ед. числа и во 2-омъ лицѣ множ. числа являются только какъ рѣдкое исключеніе: даетъ матѳ. XVII. 24, продаетъ матѳ. XIII. 44 (см. выше), знаетъ матѳ. XI. 27 (сл. выше), падаетъ матѳ. XVII. 15 (но падаатъ лук. XI. 17), бываетъ матѳ. XIII. 22 (см. выше), нарицаетъ матѳ. XIII. 55, XXII. 45 (см. выше), скандалисаетъ матѳ. XVIII. 6, оставлѣетъматѳ. XXIII. 38 (сл. выше), подавлѣетъ матѳ. XIII. 22, съблажнѣетъ матѳ. XVIII. 8 (сл. выше), прѣстѫпаете матѳ. XV. 3, отъпоуштаете матѳ. VI. 14. 15 (сл. выше). Но 2-ое лицо ед. числа и 1-ое лицо множ. числа тѣхъ же и другихъ, подходящихъ сюда глаголовъ всегда оканчиваются на аеши, аемъ: дѣлаеши іо. VI. 30, дѣлаемъ ib. 28, отъвѣщаваеши матѳ. XXVI. 62, марк. XIV. 61, XV. 4, кланѣемъ сѧ іо. IV. 22, авлѣеши іо. II. 18, послоушаеши іо. XI. 42, власфимлѣеши іо. XI. 36, оуготоваемъ матѳ. XXVI. 17, отъпоуштаемъ матѳ. VI. 12.

По примѣру окончаній аатъ, аате существуютъ для тѣхъ же лицъ также окончанія ѣатъ, ѣате отъ глаголовъ съ тематическимъ ѣ въ звуковомъ значеніи =ê (а не =ja): оумѣатъ іо. VII. 15, оумѣате лук. XI. 13, XII. 56, разоумѣатъ марк. XIII. 14, іо. VII. 17. 51, XIV. 31, разоумѣате іо. VIII. 28. 43, X. 38, XIV. 19, дѣатъ лук. XVI. 18, дѣата марк. XI. 3. 5, одѣатъ лук. XII. 28, сѣатъ марк. IV. 14, созърѣатъ марк. IV. 29, цѣлѣатъ марк. V. 29, пролѣатъ лук. XXII. 20, оуспѣатъ матѳ. XXVII. 24, питѣатъ лук. XII. 24, оскѫдѣатъ лук. XXII. 32, оскѫдѣате лук. XVI. 9, запоустѣатъ лук. XI. 17, оцѣпѣнѣатъ марк. IX. 18, въждєлѣате лук. XVII. 22. Но здѣсь нерѣдки также формы обыкновенныя: разоумѣете матѳ. XIII. 51, марк. IV. 13, оумѣете матѳ. VII. 11, XVI. 3, исцѣлѣетъ матѳ. VIII. 8, лук. VII. 7, питѣетъ матѳ. VI. 26, пролѣетъ матѳ. IX. 17, марк. II. 22, лук. V. 37, запоустѣетъ матѳ. XII. 25, сѣетъ матѳ. XIII. 3, марк. IV. 15.

Приведенныя формы на ѣатъ, ѣате не находятъ опоры въ звуковыхъ особенностяхъ сербо-хорватскаго языка, но напоминаютъ намъ извѣстную наклонность болгарскаго языка къ широкому произношенію ѣ какъ ᵉа, ⁱа, хотя по законамъ нынѣшняго произношенія мы и въ болгарскомъ языкѣ не ожидали бы въ данныхъ формахъ окончанія ѣа, а только ѣе, сл. «да си лее студена водица» період. сп. I. кн. XI и XII стр. 161, «да имъ излее» милад. 113, «конь му вее, слѫнце грее» ib. 116, «въ срещa иде, песенъ пее» ib. 166 и т. д. Такимъ образомъ странныя формы нашего памятника остаются необъясненными, если не считать ихъ дѣйствіемъ аналогіи столь многочисленныхъ примѣровъ окончанія аатъ, которые могли тѣмъ скорѣе повліять, что ѣ, по болгарскому произношенію какъ ᵉа, близко совпадало съ а. Но въ такомъ случаѣ необходимо допустить, что нашъ памятникъ «заразился» такого рода болгаризмами уже въ томъ спискѣ, который былъ непосредственнымъ подлинникомъ для нашего памятника. Болгарское произношеніе ѣ какъ ᵉа замѣчается въ на-

шемъ памятникѣ, кромѣ упомянутаго выше добрѣꙗ, также въ нѣкоторыхъ примѣрахъ глагола сѣꙗти: мы читаемъ матѳ. XIII. 19 два раза сѣное, точно такъ марк. IV. 15, въсѣное ib. IV. 31. 32, а какъ это понимать — доказываетъ сѣаное ib. 20. 22. 23, сѣании марк. IV. 18. 20, сл. еще: сѣвъ лук. XIX. 21, сѣхъ ib. 22, сѣвъшю матѳ. XIII. 24, сѣлъ ib. 27, XXV. 24, лук. XXII. 31, всѣ матѳ. XIII. 25. 31, но въсѣавъ матѳ. XIII. 39, сѣахъ XXV. 26, сѣатъ марк. IV. 3, лук. VIII. 5. Параллельное явленіе формъ съ ѣ и съ ѣа у одного и того же слова какъ нельзя лучше подходитъ къ произношенію этого звука въ устахъ нынѣшнихъ Болгаръ различныхъ мѣстностей, сл. напр. описаніе произношенія, господствующаго въ Шуменскомъ округѣ, сообщаемое въ Періодическомъ списаніи 1882, кн. 2-ая стр. 174: «звукъ очартанъ съ бѣлѣгъ-тъ ѣ, подиръ съгласна, особенно кога пада ударение върху му, изговори се почти като еа слѣно и малко протегнѫто, но не като ја или я»; тамъ же между примѣрами для 1-го лица единств. числа на ам приводится глаголъ сѣм (стр. 175), съ которымъ можно сличить смеамъ сѣ милад. 174.

Но нашъ памятникъ зашелъ за предѣлы всѣхъ ассимилированныхъ формъ, какія мы до сихъ поръ знали, въ слѣдующихъ примѣрахъ: трѣбоуоутъ марк. XI. 3, лук. XI. 8, XIX. 31. 34, іо. XIII. 10, трѣбоуоуте лук. XII. 30, вѣроуоутъ іо. III. 36, XII. 44, вѣроуоуте іо. III. 12, VI. 29. 36, X. 25. 26. 38, XVI. 31, радоуоутъ сѧ іо. III. 29, IV. 36, въздрадоуоутъ іо. XVI. 20. 22, обѣдоуоутъ лук. XI. 37, цѣрствоуютъ лук. XIX. 14, благовѣствоуоутъ лук. XVI. 16, съвѣдѣтельствоуоутъ іо. II. 25, III. 32, VIII. 18, XV. 26, даже съвѣдѣтельствоутъ іо. V. 32, съвѣдѣтельствоуоуте лук. XI. 47, іо. III. 28, XV. 27, засъвѣдѣтельствоуоутъ лук. XVI. 26. Существуютъ конечно и здѣсь формы съ обыкновеннымъ окончаніемъ: бѣсъноуетъ сѧ матѳ. XV. 22, коупоуетъ матѳ. XIII. 44, вѣроуета матѳ. IX. 28, трѣбоуете матѳ. VI. 8. 32, XXI. 3, радоуетъ сѧ матѳ. XVIII. 13, съвѣдѣтельствоуетъ іо. I. 7. 8. 15, съвѣдѣтельствоуете матѳ. XXIII. 31, чрѣмъноуетъ сѧ матѳ. XVI. 2. 3, цѣлоуете матѳ. V. 47 — чтобы не говорить о прочихъ лицахъ, которыя вообще не являются въ ассимилированной формѣ, какъ напр. вѣроуемъ іо. IV. 42, XVI. 30, вѣроуеши іо. IX. 35, XI. 40, XIV. 10, трѣбоуемъ матѳ. XXVI. 65, марк. XIV. 63, лук. XXII. 71, іо. XIII. 29, трѣбоуеши іо. XVI. 30, съвѣдѣтельствоуемъ іо. III. 11, съвѣдѣтельствоуеши іо. VIII. 13.

Возможность стяженія сочетанія оуе въ оуоу опирается конечно на общеизвѣстномъ параллельномъ примѣрѣ дательнаго падежа прилагательныхъ (оуоумоу изъ оуемоу), однакожъ появленіе его въ выше приведенныхъ формахъ спряженія поражаетъ неожиданностью. Даже въ такихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, гдѣ окончаніе ае(тъ) давно уже ассимиляціею и стяженіемъ перешло въ а (южнославянскія, западнославянскія), окончаніе оуе(тъ) остается до сихъ поръ нетронутымъ. Поэтому спрашивается, что могло заставить писца нашего памятника образовать такія формы, или, если онѣ не имъ впервые выдуманы, то какому процессу онѣ обязаны своимъ существованіемъ? Объ участіи сербскаго языка (стало быть и сербскаго переписчика) въ образованіи этихъ формъ не можетъ быть и рѣчи; остается предположить, что окончаніе на оуоутъ встрѣчалось уже въ македонско-болгарскомъ подлинникѣ нашего памятника. Въ такомъ же случаѣ мнѣ кажется не безъ значенія фактъ, единственный въ исторіи славянскаго спряженія, что именно болгарское нарѣчіе потеряло формы настоящаго времени на оуѭ, оуеши, оуетъ. Какъ извѣстно, принадлежащіе сюда глаголы въ нынѣшнемъ болгарскомъ языкѣ образуютъ настоящее время изъ темы

неопредѣленнаго наклоненія, на **ува, ъва,** напр. «очи-те да ти помилувамъ» милад. 413, «нити зема нит купува» ib., «да пърстенвамъ девойка» ib. 490. Прежде чѣмъ этотъ новый способъ выраженія взялъ верхъ, ему должна была предшествовать эпоха колебанія между общеславянской формою и попытками выхода изъ нея, отступленія отъ первоначальнаго. Спрашивается, не относятся ли формы нашего памятника именно къ такому переходному состоянію? Если вѣрить въ ихъ дѣйствительность, то необходимо допустить, что одною попыткою упомянутаго отступленія отъ общеславянской формы была именно ассимиляція окончанія **ѹѥтъ** въ **ѹѹтъ** и стяженіе этого **ѹѹтъ** въ **ѹтъ**.

По единственному примѣру 3-го лица множ. числа **бѫтъ** вм. обыкновеннаго **бѫдѫтъ** (марк. XVI. 18) нельзя конечно утверждать, что эта форма не простая описка; въ Ассемановомъ евангеліи **бѫ** (вмѣсто **бѫдѫтъ**) матѳ. X. 26 тоже похоже на описку. Но я не сомнѣваюсь въ томъ (какъ уже мною изложено въ Archiv für slavische Philologie VI. 287 и слѣд.), что первоначально глаголъ **быти** въ настоящемъ времени спрягали: ***бѫ, *бѫши, *бѫтъ** и т. д., потомъ же развилась, должно быть, переходная форма: ***бѫ, *бѫши, *бѫтъ** и т. д., изъ которой наконецъ развилось **бѫдѫ, бѫдѫши, бѫдѫтъ**. Среднимъ звеномъ должно считать формы, въ которыхъ звукъ **ѫ** изъ перваго лица сообщился всѣмъ прочимъ; такія формы живутъ до сихъ поръ въ говорахъ именно того славянскаго племени, которое по своему географическому положенію и этническому родству очень близко къ старымъ паннонскимъ «Словѣнамъ», въ говорахъ «Словенцевъ», живущихъ на берегахъ Муры и Дравы и въ пространствѣ между этими рѣками. Такъ называемое кайкавское нарѣчіе «Медьюмурцевъ» и ихъ ближайшихъ сосѣдей въ Штиріи, Венгріи и Хорватіи произноситъ гораздо чаще bôm, bôš, bô или bum, buš, bu, чѣмъ bôdem, bôdeš, bôde или budem, budeš, bude. Обыкновенно считаютъ первыя формы сокращеніемъ изъ послѣднихъ, но противъ такого объясненія можно возразить, что хорватскіе и медьюмурскіе кайкавцы въ прочемъ не обнаруживаютъ стремленія къ поглощенію неударяемыхъ слоговъ, какъ это дѣлается въ говорахъ альпійскихъ словенцевъ. И такъ мнѣ кажется, что большая распространенность формъ bum, buš, bu, bumo, bute, budu — дѣло не новое, а старинное. Примѣры употребленія этихъ формъ можно найти уже въ книгахъ (не только въ простонародномъ языкѣ) изъ XVI, XVII и XVIII столѣтія, я не говорю о собственно словенскихъ писателяхъ, у которыхъ конечно формы bôm, bôš, bô, bômo, bôte постоянно встрѣчаются, а о старопечатныхъ текстахъ въ родѣ евангельскихъ чтеній Антона Врамца (въ Вараждинѣ, въ 1586 году): «ako ne bum videl i petal rane» л. 10, «ne bum pil od se dobe» ib., или исторіи о блудномъ сынѣ М. Магдаленича (изъ XVII стол., у меня рукописный списокъ): «v bogatu Indiju gda bum prihagjal», «da ti stol bu prostert, ti misliš najbolje», «štimajuč da s tobom bum u pokojnosti», «zapovegj kuhinja da ne bu priprosta», «i mojeh mu penez ne bu mošnja prosta», «da mi duša ne bu gorela v večnosti», «neka ne bu tužba ada tulika», или житія св. Маріи Магдалины и Мареы Ивана Криштоловца († 1730): «njega pravično nasleduvala bum» стр. 59, «niti bu odveržena na veke» стр. 74.

Въ третьемъ лицѣ единств. числа господствуетъ окончаніе **тъ**, безъ него только лук. XVIII. 19 **ѥ** (вм. **ѥстъ**), іо. VI. 63 **нѣ** (вм. **нѣстъ**) и марк. XIII. 18 **бѫдѥ**.

Въ двойственномъ числѣ строго выдержана разница окончаній, второе лицо оканчивается всегда на **та**, третье на **те**; напр. во второмъ лицѣ **хощета** матѳ. XX. 32, марк. X. 36;

идѣта, привєдѣта, обрѧштєта, рєчєта матѳ. XXI. 2—3, марк. XI. 2; вѣста, можєта, испиєта, крьстита сѧ марк. X. 38. 39; възвѣстиста, слышаста, видѣста лук. VII. 22; сътѧзаата сѧ, єста лук. XXIV. 17; въ третьемъ лицѣ: идєтє, отврьзєтє, глаголастє, възъпистє, прозьрѣстє матѳ. XX. 30—34; привѣстє матѳ. XXI. 7, нѣстє, бѫдєтє марк. X. 8; изидєтє, обрѧщєтє, оуготовастє марк. XIV. 16 и т. д. Для понимающихъ значенiе глаголическихъ памятниковъ въ исторiи старословѣнскаго языка становится яснымъ, что и эта ихъ особенность, вмѣстѣ со всѣми прочими, принадлежитъ къ числу характерныхъ признаковъ самаго ранняго типа церковнославянскаго языка. Она-то и вѣрнѣе передаетъ первоначальное окончанiе двойств. числа, по крайней мѣрѣ отчасти. Первоначальнымъ окончанiемъ для второго и третьяго лица двойств. числа было -тє (отражающее санскритское thas, tas); но стремленiе къ согласованiю окончанiй лицъ съ окончанiями двойств. числа склоненiй заставило языкъ очень рано отступать отъ окончанiя тє, сначала во второмъ лицѣ двойств. числа произошла ассимиляцiя съ окончанiемъ, свойственнымъ двойств. числу именъ существительныхъ, прилагательныхъ, числительныхъ и мѣстоименiй — вездѣ въ муж. родѣ окончанiе на а — на этой степени формальнаго развитiя мы застаемъ старословѣнскiй языкъ древнѣйшихъ, глаголическихъ памятниковъ —; вскорѣ это а, т. е. та притянуло къ себѣ и 3-е лицо двойств. числа — это обыкновенное употребленiе болѣе позднихъ, кирилловскихъ, памятниковъ церковнославянской письменности — пока наконецъ окончанiя именныя настолько повлiяли на личныя окончанiя глаголовъ, что и здѣсь началось различiе по родамъ, та для мужескаго, тѣ для женскаго и средн. рода. Глаголическiе памятники этого различiя конечно еще не знаютъ, но какъ рано оно стало входить въ употребленiе, доказываетъ Остромирово евангелiе, гдѣ уже читаемъ посъластѣ (sc. сєстрѣ) io. XI. 3, тєкостѣ, поклонистѣ матѳ. XXXVIII. 8. 9 (радоунитє ib. надо исправить въ радоунитѣ), сл. объ этомъ мои разсужденiя высказанныя уже въ введенiи къ изданiю Ассеманова евангелiя (въ Загребѣ 1863) стр. LII—LIII.

Глаголъ искати засвидѣтельствованъ въ нашемъ памятникѣ и для 1-го лица единств. числа старинною формою искѫ io. VIII. 50 (возлѣ ииштѫ ib. V. 30), въ 3-емъ лицѣ множ. числа у насъ только ииштѫтъ марк. I. 37, III. 32, io. VII. 25, възиштѫтъ лук. XIII. 24; причастiе ииштѧ матѳ. XII. 43, лук. XI. 24, XIII. 6. 7, ииштѧи матѳ. VII. 8, лук. XI. 10, io. VII. 18, но искѫштє матѳ. XII. 46, XXI. 46, марк. VIII. 11, io. VI. 24.

5. Модальность повелительнаго наклоненiя для слав. языка состоитъ въ ѣ, равняющемся греческому дифтонгу οι (гдѣ въ настоящемъ времени нѣтъ тематическаго вокала є, тамъ и въ повелительномъ наклоненiи не можетъ быть ѣ, а только и). Въ открытомъ слогѣ ѣ съуживается въ и, въ закрытомъ остается неизмѣненнымъ или же переходитъ, подъ условiемъ предшествованiя iотованной гласной, въ ᵉа, ʼа, т. е. въ ѥ. Но эта разница между формами на и и на ѣ = ѥ очень рано начала уступать силѣ аналогiи, уравнившей формы множ. числа съ единственнымъ числомъ. Остатки первоначальныхъ формъ и колебанiе между старыми и новыми (аналогическими) формами замѣчается еще въ нашемъ памятникѣ. По старому пишется ииштѣтє матѳ. VI. 33, VII. 7, по новому же ииштитє лук. XI. 9, XII. 31, рьпьштитє io. VI. 43 (остромировское рьпъштѣтє можетъ быть остатокъ южнославянской старины съ ѣ = ѥ, но еще скорѣе это — путаница русскаго писца, сбивавшагося уже тогда съ толку въ формахъ повелительнаго наклоненiя и переходящаго времени); по старому осѧжатє лук. XIV. 39, съвѧжатє матѳ. XIII. 30, покажѣтє лук. XX. 24, но по новому покажитє матѳ.

XXII. 19, лук. XVII. 14, плачите лук. VIII. 52, XXIII. 28, заколите лук. XV. 23; по старому имѣте іо. X. 37, възимѣте лук. IX. 3 и постоянно вънимѣте (8 разъ). И у глаголовъ перваго разряда колеблются старыя и новыя формы: по новому пиите мате. XXVI. 27, оубимъ і мате. XXI. 38 (сомнительно, здѣсь могло бы быть пропущено въ концѣ строки ѣ), покрыите лук. XXIII. 30 (зогр. еще по старому покрыѣте), почиваите марк. XIV. 41, почиите марк. VI. 31, но еще по старому оубиѣмъ марк. XII. 7, лук. XX. 14. Форма почиваате мате. XXVI. 45 вѣроятно описка вм. почиваите, какъ и марк. IX. 50 имѣте вм. имѣите. Стяженіе видно въ не оуби марк. X. 19, лук. XVIII. 20.

6. Нашъ памятникъ отличается рѣдкою послѣдовательностью въ богатомъ употребленіи формъ простого, несигматическаго аориста, для него существуетъ законъ не употреблять другихъ формъ, какъ только простыя, несигматическія, гдѣ только онѣ возможны. Мы конечно вправѣ считать и эту послѣдовательность отраженіемъ древнѣйшаго типа языка. Зная изъ исторіи чешскаго языка, что въ немъ когда-то существовалъ простой аористъ, мы можемъ догадываться, что въ IX вѣкѣ употребляли его и въ предѣлахъ Моравіи; но едвали можно сомнѣваться въ томъ, что тотъ же аористъ былъ въ это время извѣстенъ также славянамъ Македоніи, Далмаціи, Сербіи.

Въ первомъ лицѣ единств. числа: изидъ мате. XII. 44, марк. I. 38, іо. VIII. 42, XVI. 27. 28, XVIII. 8, вънидъ лук. VII. 45, придъ мате. IX. 13, X. 34. 35, марк. II. 17, лук. V. 32, XII. 49. 51, іо. I. 31, V. 43, VII. 28, VIII. 14. 42, IX. 39, XII. 46. 47, XVIII. 37, сънидъ іо. VI. 38. 42; обрѣтъ мате. VIII. 10, лук. VII. 9, XV. 9, XXIII. 14. 22; приобрѣтъ мате. XXV. 20. 22.

Въ третьемъ лицѣ двойств. числа: идете мате. IX. 27, XX. 34, марк. I. 18. 20, X. 35, XI. 4, іо. I. 37; изидете, придете марк. XIV. 16, лук. II. 44, іо. I. 40, вънидете лук. XVIII. 10; обрѣтете марк. XI. 4, XIV. 16, лук. II. 46, XIX. 32, XX. 13; оужасете сѧ лук. VIII. 56.

Въ первомъ лицѣ множ. числа: идомъ мате XIX. 27, марк. X. 28, лук. XVIII. 28, придомъ мате. XXV. 32, обрѣтомъ іо. I. 42, 46, възмогомъ мате. XVII. 19, марк. IX. 28.

Во второмъ лицѣ множ. числа: изидете мате. XI. 7. 8. 9, XXVI. 55, марк. XIV. 48, лук. VII. 24. 25. 26, вънидете лук. XI. 52, іо. IV. 38, придете мате. XXV. 36, лук. XXII. 52.

Въ третьемъ лицѣ множ. числа: идѫ мате. VIII. 1. 23. 32, XII. 15, XIV. 13, XIX. 2, XX. 5. 29, XXVII. 55, XXVIII. 16, марк. VI. 1. 32 и т. д.; изидѫ мате. VIII. 34, XXV. 1, XXVI. 30, марк. VIII. 11, XIV. 26, лук. VIII. 35. 38; вънидѫ мате. XXV. 10, марк. V. 13, лук. VIII. 30. 33, IX. 52, възидѫ іо. VII. 10, VIII. 42, XI. 31. 35; обидѫ іо. XI. 24; отидѫ мате. XXII. 5, марк. XII. 12, лук. II. 15, X. 30; сънидѫ марк. XIV. 53, іо. VI. 16; придѫ мате. VII. 27, XIV. 34, XXV. 11, марк. I. 29, II. 18, XIV. 32, лук. I. 59, II. 16, III. 12, VIII. 19. 35, іо. X. 41 и т. д.; оукрадѫ мате. XXVIII. 13, падѫ мате. XIII. 4. 5. 7. 8, XVII. 6, нападѫ мате. VII. 25; сѣдѫ мате. XXIII. 2; вълѣдѫ лук. VIII. 23, прѣѣдѫ лук. VIII. 26; обрѣтѫ мате. XXII. 10, XXVI. 60, XXVII. 32, лук. II. 16, VII. 10, VIII. 35, XVII. 8, XXIV. 2. 3. 24, сърѣтѫ іо. IV. 51; възлегѫ марк. VI. 40; могѫ мате. XVII. 16, лук. XX. 26, възмогѫ марк. IX. 18, лук. IX. 40, XIV. 6; въвръгѫ лук. XII. 44, изврьгѫ мате. XIII. 48, марк. XII. 8, отъврьгѫ лук. VII. 30, привръгѫ мате. XV. 30; прозѧбѫ мате. XIII. 5, оутопѫ мате. VIII. 32; вълѣзѫ іо. VI. 24, оужасѫ марк. I. 27, IX. 15, XVI. 5; исъхѫ мате, XIII. 6.

Приведенные здѣсь примѣры существуютъ конечно и въ другихъ памятникахъ близкихъ къ нашему по характеру языка, но нигдѣ нѣтъ столь же большого числа ихъ. Зограф-

ское евангеліе, какъ видно изъ указаній въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ нашему тексту, позволило себѣ нерѣдко замѣнять уже простую форму обыкновенною сигматическою; нѣсколько болѣе консервативнымъ въ этомъ отношеніи оказывается замѣчательное Никольское евангеліе, но и въ Ассемановомъ евангеліи простыхъ формъ довольно много. Какъ рано переписчики, даже южнославянскіе глаголиты, стали давать предпочтеніе несигматическимъ формамъ, въ особенности въ 2-омъ лицѣ множ. и въ 3-мъ лицѣ двойств. числа, это доказывается помимо многочисленныхъ случаевъ совершившейся уже замѣны въ Зографскомъ евангеліи еще такими замѣчательными описками, какъ въ зогр. ев. марк. V. 15 придѫшѧ (соединеніе двухъ формъ) и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 33 обрѣтеста (въ подлинникѣ стояло обрѣтете, писецъ же написавъ обрѣте вздумалъ продолжать окончаніе на ста), или же очень ранними попытками исправленія формъ несигматическихъ въ сигматическія, такъ напр. марк. XI. 4 въ нашемъ текстѣ идете, обрѣтете исправлено очень рано, чуть ли не современнымъ глаголическимъ почеркомъ, въ идоста, обрѣтоста; матѳ. VIII. 10 въ обрѣтъ на послѣднюю букву ъ наведена глагол. почеркомъ буква о и приписано хъ; матѳ. XI. 7. 8 сдѣлана погравка изъ изидете въ изидосте, но уже болѣе позднимъ кирилл. почеркомъ. Стоитъ упомянуть, что и подлинникъ Остромирова евангелія, хотя онъ старательно избѣгалъ простыхъ формъ аориста — это былъ кирилловскій списокъ евангельскихъ чтеній, сдѣланный въ сѣверовосточной Болгаріи въ X вѣкѣ, трудъ литературной эпохи Симеоновской — въ одномъ до сихъ поръ незамѣченномъ примѣрѣ все-таки сохранилъ простую форму, уцѣлѣвшую даже въ Остромировомъ спискѣ, матѳ. XXVI. 40 читаемъ: тако ли не възможете юдиного часа бѫдѣти, по греческому: οὕτως οὐκ ἰσχύσατε; обыкновенно въ слав. текстахъ (такъ въ зогр. мар. ассем. галицкомъ) пишется единств. число не може (сообразно съ многими греч. текстами), но Остромирово евангеліе сохранило форму възможете, т. е. 2-ое лицо множ. числа простого аориста, въ дополненіе къ възмогъ, възмогомъ, възмогѫ и согласно съ идете, обрѣтете и т. д. Этотъ интересный остатокъ старины уцѣлѣлъ въ Остромировомъ евангеліи потому, что онъ случайно ускользнулъ отъ вниманія исправителей церковнославянскаго языка, принявшихъ форму за будущее время, какъ еще и Востоковъ думалъ; но по указаніямъ о. Амфилохія памятники XII вѣка (Мстиславово, Юрьевское и Добрилово) даютъ уже исправленную форму могосте.

Въ примѣрѣ лук. XXIV. 21 надѣемъ сѧ можно бы думать, что по заблужденію образована простая форма вм. обыкновеннаго надѣахомъ сѧ, но оказывается, что и въ греческихъ текстахъ иногда стоитъ настоящее время ἐλπίζομεν вм. ἠλπίζομεν.

Примѣровъ простого аориста для 2-го и 3-го лица единств. числа я не привожу, но не потому чтобы формы приде, съблюде, обрѣте и т. д. принадлежали къ сигматическому аористу придохъ, съблюдохъ, обрѣтохъ, а просто потому что 2-е и 3-е лицо единств. числа всегда оставались по старому и такъ безъ измѣненія изъ несигматическаго спряженія попадали потомъ въ составъ формъ позднѣйшаго сигматическаго аориста.

Сюда же къ простому аористу надо причислить еще извѣстную форму 3-го лица множ. числа бѫ, употребляемую только древнѣйшими памятниками старословѣнскаго языка для передачи условнаго предложенія; 3-е лицо бѫ соотвѣтствуетъ формамъ простого аориста идѫ, могѫ, обрѣтѫ и т. д. Въ нашемъ памятникѣ читается: да бѫ сѧ авили матѳ. VI. 16, аще бѫ силы былы, покаали сѧ бѫ ib. XI. 21, аще бѫ силы, прѣбылы бѫ ib. 23, како и бѫ по-

гоубили марк. III. 6, XI. 18, да и бѫ облстили марк. XII. 13, что бѫ отъвѣштали XIV. 40, да бѫ и низърињли лук. IV. 29, да бѫ слышали ib. V. 1, да бѫ и прѣдали ib. XX. 20, како и бѫ оубили ib. XXII. 2, да бѫ имѣли io. VIII. 6, да и бѫ оубили XI. 53, грѣха не бѫ имѣли XV. 22. 24. Не во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ сохранилась эта форма въ Зографскомъ евангеліи, она должна была нѣсколько разъ уступить обыкновенному бишѧ, да и въ нашемъ памятникѣ вм. ожидаемаго бѫ является бишѧ: что бишѧ сътворили лук. VI. 11, аште не бишѧ прѣкратили сѧ дьни матѳ. XXIV. 22, аште бишѧ силы былы, покаали сѧ бишѧ лук. X. 13 (такъ и зогр.) и даже бышѧ: подвизалы сѧ бышѧ io. XVIII. 36 (такъ и зогр., но асс. бишѧ). Къ многочисленнымъ примѣрамъ этой формы, приводимымъ въ грамматикѣ Миклошича (IV. 81—86), нелишнимъ считаю прибавить изъ извѣстнаго стариннаго перевода пандектовъ Антіоха по списку XI вѣка слѣдующее мѣсто: «мира сего чловѣци не боу которы осталисѧ» (οἱ τοῦ κόσμου τούτου ἄνθρωποι οὐκ ἂν τὸ δικάζεσθαι παύσωνται); что здѣсь боу значитъ бѫ, доказываютъ варіанты списковъ XV—XVI вѣка, гдѣ боу замѣнено обыкновеннымъ бышѧ. Переводъ этотъ и другими особенностями напоминаетъ, что еще не прервалась связь языка его съ первою (паннонско-глаголическою) эпохою литературной дѣятельности; такъ въ немъ есть слова етеръ, искрь, искрьнии, ѩдръ (т. е. ѩдръ ταχύς), сѧтъ (φησίν), есть слѣды простого аориста: охрьмѫ (ἐχώλαναν), замѣненное въ позднѣйшихъ спискахъ формою охромошѧ, и сигматическаго аориста старшаго типа: възвѣсте сѧ очи мои (вм. обыкновеннаго възведоста сѧ), издрѣсте оустьнѣ мои (вм. издреkоста).

Къ третьему лицу множ. числа бѫ ожидали бы полнаго спряженія *бъ, *бе, *бомъ, *бете, но такихъ формъ нѣтъ, а есть бимь, би, бивѣ, (бита, бите), бимъ, (бите), эти же формы принадлежатъ, какъ видно изъ литовскаго -bei, -biva, -bita, -bima (сл. Bezzenberger, Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache 214) къ желательному наклоненію (optativ-у), въ родѣ санскр. bhūyās, bhūyāt, bhūyāma (Whitney, Indische Grammatik, §. 837). Первое лицо ед. числа бимь образовалось позднѣе, по аналогіи формъ дамь, вѣмь, имамь; точно такъ вм. ожидаемаго бите обыкновенно употребляется изъ сигматическаго аориста перенятая форма бисте (по аналогіи съ бысте) и въ третьемъ лицѣ бишѧ (по аналогіи съ бышѧ). Судя по бѫдѫ (бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана лук. XII. 35), относящемуся только синтактически къ бѫди, бѫдѣте, можно полагать, что бѫ передаетъ не только 3-е лицо множ. числа простого аориста, по аналогіи идѫ, но и 3-е лицо множ. числа желательнаго наклоненія къ би -бимъ -бите. Тема би вѣроятно отражаетъ 2-е и 3-е лицо единств. числа оптатива-императива по отношенію къ настоящему *бѫши точно такъ, какъ плети по отношенію къ плетеши. Въ такомъ случаѣ мы ожидали бы конечно въ множ. числѣ *бѣте (какъ плетѣте), но аналогія единств. числа вытѣснила эту форму въ пользу *бите, перешедшаго въ свою очередь подъ вліяніемъ s-аориста въ бисте.

Потенціальныя формы бимь, бимъ, би, бисте для передачи условнаго и желательнаго наклоненія, господствуютъ въ нашемъ памятникѣ столь послѣдовательно, что только разъ встрѣчается отступленіе: аште чѧда авраамлѣ бысте (вм. бисте) были, дѣла авраамлѣ творили бисте io. VIII. 39; въ Зографскомъ евангеліи и здѣсь уже нѣсколько разъ старинная форма бисте вытѣснена позднѣйшею бысте. Приведемъ примѣры изъ нашего памятника: 1-ое лицо единств. числа: азъ вьзалъ бимь матѳ. XXV. 27, истѧзалъ бимъ лук. XIX. 23, да възвеселилъ сѧ бимь лук. XV. 29, реклъ бимъ io. XIV. 2, аште не бимь пришелъ io. XV. 22, аште не бимь сътво-

рилъ ib. 24, да не прѣданъ бимь іо. XVIII. 36. — II-е лицо единств. числа: аште би разоумѣлъ ты лук. XIX. 42, аште би вѣдѣла, ты би просила іо. IV. 10, аште би былъ сьде іо. XI. 32. — III-е лицо единств. числа: да би прѣшелъ матѳ. VIII. 34, да би былъ марк. V. 18, да би къто чюлъ марк. VII. 24, да и би погоубилъ марк. IX. 22, да не би отъшелъ лук. IV. 42, да би сѧ коснѫлъ лук. XVIII. 15, не би съпасла сѧ матѳ. XXIV. 22, аще би вѣдѣлъ, бьдѣлъ би и не би оставилъ матѳ. XXIV. 43, аште би былъ пророкъ, вѣдѣлъ би лук. VII. 39, аште не би прѣкратилъ, не би была марк. XIII. 20, аште не би былъ, не моглъ би іо. IX. 33, аште не би ти дано іо. XIX. 11, къто ихъ вѧштеи би былъ лук. IX. 46, радъ би былъ да би видѣлъ іо. VIII. 56, добро би было, аште не би родилъ сѧ марк. XIV. 21, добрѣе би было матѳ. XXVI. 24. — I-е лицо множ. числа: аште бимь были.. не бимь были матѳ. XXIII. 30, аште не би былъ зълодѣи, не бимь прѣдали его іо. XVIII. 30 (такъ и ассем., но зогр. бихомъ). — II-е лицо множ. числа: аште ли бисте вѣдѣли, николиже бисте осѫдили матѳ. XII. 7, аште бисте слѣпи были, не бисте имѣли іо. IX. 41, аште бисте имѣли, глаголали бисте лук. XVII. 6, аще богъ отецъ вашъ би былъ, любили мѧ бисте іо. IX. 42, аште мѧ бисте знали, отъца знали бисте іо. XIV. 7, аште мѧ бисте вѣдѣли, и о. м. бисте вѣдѣли іо. VIII. 19, аште бисте любили, въздрадовали сѧ бисте іо. XIV. 28, аште бисте были, миръ любилъ би іо. XV. 19, аште бисте вѣрѫ имали, вѣрѫ бисте ѩли іо. V. 46.

7. Не менѣе замѣчательную черту нашего памятника представляетъ послѣдовательное употребленіе s-аориста въ старомъ видѣ, т. е. съ сохраненіемъ первоначальнаго с въ 1-мъ лицѣ единств. и множ. числа и въ 3-емъ лицѣ множ. числа у глаголовъ оканчивающихся въ корнѣ носовымъ вокаломъ: поѩсъ лук. XIV. 20, приѩсъ іо. X. 18; ѩсомъ лук. V. 5, възѩсомъ матѳ. XVI. 7; ѩсѧ матѳ. XXI. 26. 32, XXVI. 50, марк. XIV. 46. 51, XVI. 11. 13. 14, лук. V. 9, іо. II. 22, IX. 18, обѩсѧ лук. V. 6, поѩсѧ марк. IV. 36, XII. 22, приѩсѧ матѳ. XX. 9. 10, XXVII. 9. 30, марк. VII. 4, лук. IX. 53, іо. IV. 45, XII. 13, XIX. 23 (но приѩшѧ матѳ. XXV. 4), прѣѩсѧ марк. XIV. 65, възѩсѧ матѳ. XIV. 12. 20, XV. 37, марк. VI. 29. 43, VIII. 8, іо. VIII. 59, X. 31, XI. 41 (но възѩшѧ матѳ. XXV. 3, лук. IX. 17); пропѧсѧ марк. XV. 25, лук. XXIII. 33, XXIV. 20, іо. XIX. 41 (но пропѧшѧ матѳ. XXVII. 38, марк. XV. 27); начѧсѧ матѳ. XII. 1, XXVI. 22, марк. II. 23, V. 17, VI. 55, VIII. 11, X. 41, XIV. 19. 65, XV. 8. 18, лук. I. 1, V. 21, VII. 49, XI. 53, XIV. 18, XV. 24, XXII. 23, XXIII. 2.

Глаголы оканчивающіеся въ корнѣ на зубную, губную или свистящую согласную, образуя нетематическій s-аористъ, теряютъ эту согласную передъ с, коренной же вокалъ протягивается если е въ ѣ, если о въ а, если ь въ и. Это протяженіе вѣроятно не вызвано утратою коренной согласной, какъ до сихъ поръ обыкновенно объяснялось, а предшествовало ей по примѣру того, какъ въ санскритскомъ языкѣ образованіе сибилантнаго аориста сопровождается усиленнымъ короннымъ вокаломъ (то какъ guna, то какъ vrddhi, сл. Whitney Ind. Gram. §. 879. 893. 899) и въ греческомъ языкѣ въ такомъ же случаѣ корень принимаетъ усиленный видъ (напр. не φυγ а φευγ, не λῠ а λῡ, сл. G. Meyer, Griech. Gram. §. 528, G. Curtius das Verbum II.[2] 305 и слѣд.): привѣсъ матѳ. XVII. 16, марк. IX. 17, въвѣсомъ матѳ. XXV. 38, въвѣсте матѳ. XXV. 35. 43, лук. II. 27, въвѣста лук. XXII. 54, привѣсте матѳ. XXI. 7. 10, марк. XI. 7, лук. XIX. 35, XXIII. 14, іо. VII. 45, вѣсѧ матѳ. XXVI. 57, XXVII. 2. 31, марк. XIV. 53, XV. 1. 16, лук. IV. 29, XXII. 54. 66, XXIII. 1, іо. IX. 13, въвѣсѧ лук. XXII. 54, извѣсѧ матѳ. XXI. 39, марк. XV. 20, повѣсѧ лук. XXIII. 26, привѣсѧ матѳ. VIII. 16, IX. 32, XII. 22, XVIII. 24, XIX. 13, марк. VII. 32, VIII. 22, XV. 22, іо. VIII. 3; възнѣсѧ лук. II. 22, XVII.

13, приниса мате. IX. 2, XIV. 11. 35, XXII. 19, марк. IX. 20, XII. 16, іо. II. 8; погрѣса мате. XIV. 2, лук. XVI. 22; отврѣсти (вм. отвѣрсти) мате. IX. 30, лук. XXIV. 31, іо. IX. 10, разврѣсти марк. XII. 35, отврѣса мате XXVII. 52, лук. I. 64; — пробаса іо. XIX. 37. — чиса іо. XIX. 20.

Коренныя гласныя оу, ѣ, а не могутъ протягиваться потому, что и безъ того считаются протяжными: съклюсъ іо. XV. 10, съклюса іо. XV. 20, ѣсомъ (въ рукописи описка ѣсмь) лук. XIII. 26, ѣса марк. XIII. 8, лук. IX. 17, іо. VI. 23. 31. 49. 58 (но и ѣша мате. XIV. 20, XV. 37, марк. VI. 42); стряса са мате. XXVIII. 4 (зогр. сътрясоша, но ассем. сътрясж), вм. ожидаемаго съмаса са только съмаша са мате. XIV. 26 (такъ и ассем., по зогр. сѫматоша са) и възмаша са марк. VI. 50 (зогр. възматоша са).

Образованіе того же аориста отъ глаголовъ, которыхъ корень оканчивается на гортанную k, g, разнится отъ предыдущаго тѣмъ, что вм. с между гласными является х или же замѣняющее его ш. Формы рѣсъ или рѣса нѣтъ ни въ одномъ памятникѣ старословѣнскаго языка. Фактъ объясняется тѣмъ, что сочетаніе ks должно быть очень рано превратилось въ простое s и поэтому переходу послѣдняго въ ch (с въ х) здѣсь не мѣшала та поддержка, которую гораздо долѣе находило с въ сочетаніяхъ ns, ms, ts, ps, ss: рѣхъ марк. IX. 18, іо. I. 51, III. 7. 12, рѣша мате. XII. 24, нарѣша мате. X. 25, прорѣша мате. XI. 13; притѣша марк. VI. 33, прѣтѣша марк. VI. 53; облѣша мате. XXVII. 31, марк. XV. 17. 20, съвлѣша мате. XXVII. 31, марк. XV. 20. Окончаніе та, те вызываетъ первоначальное с: рѣсте марк. X. 39, XI. 6, тѣсте мате. XXVIII. 8. Едва ли можно утверждать, что здѣсь первоначальное с осталось неприкосновеннымъ, какъ иные думаютъ; это скорѣе аналогическое образованіе вм. *рѣхте, *тѣхте, развившееся подъ вліяніемъ обыкновенннаго окончанія на сте, какъ: ясте, вѣсте, юсте, дасте и т. д.; иначе надо бы допустить, что и въ идосте осталось первоначальное с, что мнѣ не кажется вѣроятнымъ. О передачѣ арійскаго ksh черезъ славянское ch сл. соображенія Іоаннеса Шмидта въ Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung XXV. 121.

Что и Остромирово евангеліе сохранило долю участія въ нетематическомъ s-аористѣ, доказываютъ формы рѣхъ, рѣста, рѣша, ѣхомъ, ѣша и обрѣша мате. XXVII. 32; вм. х и ш въ послѣднихъ примѣрахъ мы ожидали бы конечно с, но аналогія прочихъ аористовъ вытѣснила здѣсь с въ пользу позднѣйшаго х—ш.

Для 2-го и 3-го лица единств. числа можно бы ожидать формы *рѣ, *нѣ, *вѣ (можетъ быть даже *рѣтъ, *нѣтъ, *вѣтъ), но старословѣнскій языкъ ихъ не знаетъ. Теоретической возможности отрицать нельзя, въ особенности когда какъ извѣстно старохорватскому языку не чужды формы, какъ doni или donie (т. е. донѣ), сл. Miklosich vergl. Grammatik IV². 231. 233. Этотъ замѣчательный остатокъ доказываетъ, что нетематическій s-аористъ дѣйствительно нѣкогда существовалъ въ живомъ языкѣ южныхъ славянъ, по всей вѣроятности преимущественно въ западныхъ говорахъ. Въ нашемъ текстѣ встрѣчается только одна нѣсколько похожая форма, это 3-е лицо аориста повѣ іо. V. 35, напоминающее Ассеманово отвѣ іо. I. 21, X. 25 и отвѣша; сл. Miklosich, Beiträge zur altslovenischen Grammatik 32, vergl. Grammatik IV². 108. 114. 115.

Изъ числа глаголовъ перваго разряда, которыхъ корень оканчивается или гласною или плавною или носовою согласною, принимаютъ въ 2-омъ и 3-емъ лицѣ един. числа аориста окончаніе на тъ тѣ же, какъ и въ Зографскомъ или Ассемановомъ евангеліи: бнтъ, пбнтъ, питъ, въспѣтъ; постоянно оумьрѣтъ, простьрѣтъ и простьрѣ (первое разъ только, лук. VI. 10),

клатъ, проклатъ, іатъ, възатъ, наіатъ, прніатъ (около 8 разъ, прніа только лук. VI. 4), поіатъ (около 7 разъ, поіа только марк. XII. 20. 21), постоянно начатъ, зачатъ. Едва ли подлежитъ сомнѣнію, что окончаніе тъ перенято сюда изъ настоящаго времени; какъ давно уже подмѣчено Миклошичемъ, древнерусскіе памятники, измѣнившіе впрочемъ согласно съ требованіями древнерусскаго языка южнославянское окончаніе 3-го лица настоящаго времени тъ въ свое ть, аористическаго тъ южнославянскихъ памятниковъ вовсе не тронули, несомнѣнно потому что не знали какъ отнестись къ окончанію, которое было чуждо ихъ языку. Это можно заключить изъ непослѣдовательнаго отношенія тѣхъ же памятниковъ къ окончанію нѣкоторыхъ другихъ аористовъ, которые можно было смѣшивать съ настоящимъ временемъ. Остромирово евангеліе, сохранившее начатъ, възатъ, обитъ, повитъ, пишетъ ѣсть, сънѣсть, бысть, приводя эти формы въ связь съ настоящимъ временемъ.

Вопросъ о образованіи аористическихъ формъ ѣстъ, дастъ, бystъ (въ нашемъ памятникѣ только лук. VII. 42 отъда, иначе всегда на стъ) рѣшается въ сравнительной грамматикѣ Миклошича такъ, что по крайней мѣрѣ у обоихъ послѣднихъ глаголовъ с считается суффиксомъ аориста (въ ѣстъ могло бы конечно заключаться и коренное д), тъ извѣстною уже прибавкою, сл. vergl. Grammatik IV². 69, обширнѣе въ Beiträge zur altslovenischen Grammatik 31. Согласно съ этимъ объясненіемъ формы названы архаистическими. Я предпочитаю, какъ въ цѣломъ появленіи прибавки тъ, такъ и здѣсь видѣть вліяніе настоящаго времени. Если пи первоначальнѣе чѣмъ питъ, то помоему слѣдуетъ и ѣ, да, бы считать болѣе первоначальнымъ, чѣмъ ѣстъ, дастъ, быстъ. Во всѣхъ этихъ формахъ причина, вызвавшая прибавку или поддержку тъ (сначала конечно только для 3-го лица единств. числа, потомъ же она перенесена и на 2-ое лицо потому, что въ аористѣ и имперфектѣ всегда 2-ое лицо совпадаетъ съ 3-имъ) заключалась вѣроятно въ слишкомъ незначительномъ объемѣ и вслѣдствіе того недостаточной выразительности формы; а что она все-таки не считалась существенно необходимою, можно судить потому, что въ древнѣйшихъ памятникахъ рядомъ съ формами на тъ являются и формы безъ тъ, и что иные глаголы этой прибавки вовсе не знаютъ. Отчего же, можно бы спросить, не существуетъ ѣтъ, датъ, бытъ, если это только аналогическія формы къ питъ, възатъ? Вотъ въ этомъ-то кажущемся различіи образованія я и нахожу самое убѣдительное доказательство того, что эти формы развились не безъ участія настоящаго времени; для питъ, битъ, повитъ и т. д. существовали образчики настоящаго времени безъ с: піетъ, біетъ, повіетъ и т. д., а для ѣстъ, дастъ, быстъ съ с: ѣстъ, дастъ, єстъ. Если же напротивъ въ аористахъ дастъ и быстъ искать слѣдъ аористическаго с, то непремѣнно ожидались бы и для прочихъ глаголовъ формы: *пистъ, *бистъ, *повистъ, *възастъ, *начастъ и т. д. И такъ я возвращаюсь къ объясненію, предложенному давно уже другими (сл. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung VI. 185), присовокупляя еще слѣдующее соображеніе: участіе настоящаго времени єстъ въ развитіи формы быстъ продолжало свое дѣйствіе, пока по аналогіи єси вышла наружу для 2-го лица форма бысн. Я конечно согласенъ съ Миклошичемъ или Чрничичемъ (сл. Assemanovo izborno evangjelje, v Rimu 1878, стр. XXII—XXIII) въ томъ, что бысн выдумка глаголич. переписчиковъ XIII—XIV вѣка, но не объ этомъ здѣсь рѣчь идетъ, а о видномъ вліяніи формы єсн, отразившемся и на старохорватской (чакавской) формѣ bisi. Сличи такимъ же образомъ развившееся германское bist (byst) подъ вліяніемъ формы ist, Kuhn's Zeitschrift XXV. 594.

Приведемъ еще форму отрѧ іо. XII. 23, согласно съ Зографскимъ и Ассемановымъ евангеліемъ, возлѣ отьрѣ лук. VII. 44 (зогр. отьрѣ, асс. отрѧ).

8. Славянскій имперфектъ пока не выясненъ, еще недавно предложены были два различныя объясненія, одно мое (сл. Archiv für slavische Philologie VI. 293), смотрѣть на него какъ на модальное видоизмѣненіе прошедшаго времени или s—аориста, другое Іоаннеса Шмидта (Zeitschrift für vergl. Sprachforschung XXVI. 394 и слѣд.), считать форму сложною, состоящею изъ инфинитива на ѣ и имперфекта ѣхъ. Оба толкованія явились независимо другъ отъ друга и конечно расходятся во взглядахъ. Трудность удовлетворительнаго объясненія увеличивается тѣмъ, что въ наличномъ составѣ формъ имперфекта замѣтны колебанія, полныя формы на ѣахъ, аахъ чередуются съ сжатыми на ѣхъ, ахъ, сообразно же съ попытками объясненія придается значеніе оригинальности то тѣмъ то другимъ. Миклошичь высказался уже въ Beiträge zur altslovenischen Grammatik въ пользу первоначальности формъ на ѣхъ у всѣхъ глаголовъ перваго разряда и съ тѣхъ поръ придерживается этого взгляда въ группировкѣ примѣровъ, въ vergleichende Grammatik IV. 92—94. Противъ этого сдѣланы мною возраженія, на основаніи древнѣйшихъ памятниковъ, въ Archiv für slavische Philologie I. 441, и дѣйствительно для меня становится еще и теперь крайне невѣроятнымъ, чтобы примѣры памятниковъ въ родѣ Савиной книги, гдѣ даже такая форма, какъ родительный падежъ единств. числа сложнаго склоненія прилагательныхъ постоянно является только въ сжатомъ, ужъ никакъ не первоначальномъ видѣ окончанія на аго (вм. ааго или аего), представляли собою первоначальное и оригинальное состояніе имперфекта (in ihrer ursprünglichen Form), такіе же выдающіеся стариною языка памятники, какъ Зографское, Маріинское, Ассеманово евангеліе, сохранившіе во всемъ остальномъ самый древній составъ формъ, давали бы только здѣсь предпочтеніе чему-то новому, болѣе позднему, аналогическимъ путемъ совершившемуся. Наблюдая за движеніемъ формъ языка вообще мы замѣчаемъ скорѣе противуположное теченіе, т. е. чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе усиливается число сжатыхъ формъ, полныя же становятся рѣдкостью; да я не вижу положительно никакой причины, почему бы именно въ древнѣйшихъ памятникахъ аналогія глаголовъ пятаго разряда (темъ на а) должна была оказать столь сильное вліяніе на образованіе имперфекта глаголовъ прочихъ разрядовъ. Эти сомнѣнія раздѣляетъ и проф. Валявецъ, собравшій въ дѣльной статьѣ, помѣщенной въ LI. книжкѣ загребскаго Рада (Rad jugoslavenske akademije, knjiga LI, u Zagrebu 1881 стр. 55—139), богатый матеріалъ примѣровъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ. И нашъ памятникъ, какъ мы сей часъ увидимъ, рѣшительно примыкаетъ къ числу тѣхъ, которые даютъ предпочтеніе формамъ полнымъ, не сжатымъ. Такимъ образомъ критическое отношеніе къ данному матеріалу требуетъ отъ научнаго изслѣдованія, чтобы оно клало въ основаніе своихъ соображеній какъ древнѣйшій образецъ старословѣнскаго имперфекта слѣдующія формы: вѣдѣахъ, можѣахъ или можаахъ, имѣахъ, сѣдѣахъ, видѣахъ, женѣахъ (ѣ = ю), оучаахъ, ношаахъ, мазаахъ и т. д., а не сжатыя: вѣдѣхъ, можѣхъ или можахъ, имѣхъ, сѣдѣхъ, видѣхъ и т. д.

Конечно старословѣнскій имперфектъ не долженъ быть непремѣнно общеславянскій, да и какъ общеславянскій онъ не исключаетъ возможности аналогическихъ процессовъ, участвовавшихъ въ образованіи его. Поэтому возражая противъ того, чтобы памятники, въ родѣ Савиной книги, сохранили болѣе древніе типы имперфекта, чѣмъ Зографское еван-

геліе или нашъ памятникъ, я этимъ еще не предрѣшаю вопроса о происхожденіи формъ вєдѣахъ, ношаахъ, мазаахъ и т. д.

Прежде всего здѣсь бросается въ глаза полный параллелизмъ относительно вокала предшествующаго окончанію хъ, это а, которое этимологически могло бы замѣнять ꙗ или ѣ. Если же выдѣлить и это а, т. е. цѣлое окончаніе ахъ, то остается для глаг., оканчивающихся на тематическое а или ѣ, полная эта тема безъ дальнѣйшихъ измѣненій, у всѣхъ же прочихъ глаг. замѣчается переходъ изъ темы наст. времени или неопред. наклоненія въ особое тематическое окончаніе на ѣ или ꙗ. Это ѣ или ꙗ при слѣдующемъ а мнѣ кажется результатомъ дѣйствія аналогіи, такой же какая замѣчается въ имперфектѣ латинскаго языка, въ legēbam, audiēbam по аналогіи съ amābam, docēbam, или въ готскомъ fullnôda по аналогіи salbôda. И такъ я соглашаюсь съ Миклошичемъ въ томъ, что растѣахъ, вєдѣахъ въ сущности представляетъ форму не совсѣмъ оригинальную, а аналогическую, вызванную примѣрами въ родѣ оумѣахъ, казаахъ и т. д., только не думаю, чтобы ей предшествовало растѣхъ, вєдѣхъ, происшедшее изъ настоящаго времени, гдѣ будто бы ѣ «символически» выражаетъ продолжительность дѣйствія. Если бы объ этомъ дѣло шло, такъ вѣроятно обнаруживалось бы протяженіе вокала не въ концѣ темы, а въ корнѣ, какъ у глаголовъ интенсивныхъ, какъ въ старшемъ s-аористѣ; имперфективное ѣ и ꙗ по моему нужно объяснить иначе, какъ я сей часъ скажу, предварительно хочется устранить мнѣніе, будто бы формы имперфекта непремѣнно стоятъ въ ближайшей связи съ темою настоящаго времени. Что форма имперфекта не должна быть приводима въ непосредственную связь или даже зависимость отъ темы настоящаго времени, видно изъ примѣровъ какъ ѣдѣахъ, вѣдѣахъ, дадѣахъ, гдѣ тематическаго є въ настоящемъ времени вовсе нѣтъ, а въ имперфектѣ все-таки выходитъ наружу тема ѣдѣ, вѣдѣ, дадѣ. Я вообще не вижу необходимости считать древнѣйшими формами всегда именно тѣ, которыя очевидно зависятъ отъ настоящаго времени, какъ напр. ємлꙗхъ, плачѣхъ, мажахъ, показоуахъ и т. д.; этимъ имперфектамъ (отчасти совсѣмъ неправильнымъ) посчастливилось, имъ досталась по моему мнѣнію въ грамматикѣ Миклошича незаслуженная честь (vergl. Grammatik IV². 93), несмотря на то, что ихъ очень не много и они гораздо проще объясняются позднѣйшимъ вліяніемъ настоящаго времени. Вѣрно конечно замѣчаніе Миклошича (Das Imperfect in den slavischen Sprachen, стр. 4), что близкое отношеніе имперфекта къ настоящему времени обусловлено организмомъ индоевропейскаго глагола, но вѣдь славянскій инфинитивъ не долженъ быть противуполагаемъ настоящему времени въ смыслѣ санскритскихъ темъ budha: bodha, или греческихъ πιθε: πειθε.

Сравнительное изученіе славянскаго спряженія доказываетъ сильное стремленіе глаголовъ перваго разряда къ переходу въ темы разрядовъ третьяго, четвертаго и пятаго, поэтому не удивительно, если для образованія имперфекта у глаголовъ перваго разряда въ языкѣ рано стала ощущаться потребность подобнаго перехода, намѣченнаго такими примѣрами, какъ вѣдѣти при вѣмь или имѣти при имамь и т. д. (сл. подобныя соображенія у Миклошича, das Imperfect, стр. 19. 27).

Спрашивается, что такое вокалъ а (въ ѣа, ꙗа, аа), предшествующій окончаніямъ —хъ, —шє, —хѫ, въ которомъ по нашему изложенію должна заключаться существенная разница между аористомъ и имперфектомъ? На кого славянскій имперфектъ производитъ впечатлѣ-

ніе позднѣйшаго пріобрѣтенія или же формы сложной изъ вполнѣ понятныхъ составныхъ частей въ родѣ латинскаго plusquamperfect-a, тотъ можетъ съ нѣкоторыми измѣненіями принять теорію Боппа (напр. вм. ахъ говорить о ѥхъ = eram, какъ Миклошичь полагалъ или о ѣхъ, какъ полагаетъ Шмидтъ, который въ предшествующей темѣ на ѣ [вѣдѣ—, плѣтѣ] желаетъ видѣть остатокъ инфинитива на ai—oi); на меня славянскій имперфектъ не производитъ такого впечатлѣнія, онъ съ одной стороны слишкомъ близокъ къ s-аористу, чтобы можно было совсѣмъ отдѣлять его отъ группы формъ, въ которыхъ с играетъ характеристическую роль, съ другой же стороны все-таки идетъ своимъ особымъ путемъ, уклоняясь отъ аориста не только вокаломъ, предшествующимъ окончанію, но и самими окончаніями ше, шета, шете, хѫ. Всѣ эти обстоятельства говорятъ въ пользу предположенія, что слав. имперфектъ представляетъ форму параллельную съ аористомъ, стоящую съ нимъ въ старинной связи, но существованіемъ своимъ необязанную ему. Побуждаемый такими соображеніями я и теперь опять останавливаюсь на богатомъ развитіи различныхъ «наклоненій» (modi) аориста въ санскритскомъ языкѣ, мнѣ кажется a priori вѣроятнымъ, что нашъ имперфектъ зарождался въ кругу того же разнообразія и что онъ обязанъ своимъ существованіемъ именно той творческой силѣ языка, которая обогатила санскритскій языкъ большимъ количествомъ s-формъ.

Окончанія напоминаютъ санскритскій кондиціоналъ, предшествующій же вокалъ ѣ — а напрашивается на сравненіе съ оптативнымъ yā, такимъ образомъ цѣлое окончаніе ѣхъ— ахъ выходитъ близкимъ отраженіемъ санскритскаго окончанія yāsam, существующаго какъ извѣстно въ первомъ лицѣ ед. числа такъ называемаго прекатива (сл. Whitney, indische Grammatik §. 838. 921). Дѣйствительно санскритское jīvyāsam и славянское живѣхъ (по аналогіи: живѣахъ) имѣютъ много общаго по формѣ, хотя значеніе славянскаго имперфекта ближе подходитъ къ санскритскому кондиціоналу (сл. Whitney §. 950). И такъ мнѣ кажется, что славянскій имперфектъ, хотя и дошелъ до своего полнаго развитія на почвѣ славянской, въ зародышѣ существовалъ уже въ болѣе раннюю эпоху, это была форма параллельная къ аористамъ, стоявшая съ самого начала въ такомъ же отношеніи къ нимъ, въ какомъ обыкновенный славянскій императивъ (оптативъ) стоялъ и стоитъ къ настоящему времени. Какъ въ санскритскомъ языкѣ кондиціоналъ представляетъ форму имперфекта къ будущему времени, прекативъ же s-элементомъ умноженную форму оптатива, такъ въ славянскомъ при ведемъ и ведѣмъ существовали должно быть уже искони вѣсомъ и ведѣхомъ и конечно несигматическій аористъ-имперфектъ ведомъ; сила творческая, непереставшая дѣйствовать, развила потомъ, какъ при ведъ и вѣсѫ еще третью форму ведохъ, такъ при ведѣхъ аналогическую форму ведѣахъ. Первыя формы (ведемъ и вѣсомъ) означали всегда совершающееся или совершившееся дѣйствіе, послѣднія же (ведѣмъ и ведѣхомъ) настоящее или бывшее желаніе и намѣреніе совершить дѣйствіе. За неимѣніемъ настоящаго имперфекта въ славянскомъ языкѣ, гдѣ благодаря тематической неподвижности старинный имперфектъ и простой аористъ совпали въ одной формѣ, которая очень рано начала выходить изъ употребленія, s-оптативъ сталъ обобщать свое значеніе въ смыслѣ простого имперфекта, хотя первоначально въ формѣ его заключалось гораздо больше.

Говоря о имперфектѣ въ смыслѣ s-оптатива я конечно имѣю въ виду ту эпоху языка, когда въ этой формѣ не выдвигалось на первый планъ значеніе продолжительности, когда

напротивъ, не обращая вниманія на видовую сторону глагола, s-оптативъ образовался такъ отъ имперфективныхъ какъ отъ перфективныхъ глаголовъ.

Мы конечно привыкли къ обыкновенному значенію имперфекта, но едва ли оно всегда было въ той же исключительности присуще ему. Если имперфектъ всегда выражалъ только то, что теперь соединяется съ формами его, то становится трудно понятнымъ, какъ могли образовать имперфектъ глаголы совершеннаго вида? Примѣровъ въ древнихъ памятникахъ старословѣнскаго языка и въ славянскихъ нарѣчіяхъ не такъ мало, чтобы можно было считать ихъ лишь какимъ-то заблужденіемъ языка; напротивъ въ большинствѣ случаевъ именно эти формы отличаются рѣдкою выразительностью, въ нихъ-то преимущественно отзывается модальное значеніе имперфекта, сл. напр. ѥламаже не останѣахѫ сѧ стꙑдости, колѣнѫ самъ сѧ прѣда супр. 309 (т. е. когда у нихъ не было намѣренія отстать отъ постыднаго дѣла), ѥмьже сѧ оутъкнѣаше, кланѣаше сѧ ѥмоу клоц. 582 (на что бы ни случилось ему наткнуться), ни ѥдино (дѣло) ѥже не подвигнѣаше оумъ супр. 255 (которое не поднимало бы, не было бы въ состояніи поднять), подъложаше роуцѣ подъ не и испростьрѧше сѧ на дланию изб. 1073, л. 120 обр. (и каждый разъ послѣдовало распространеніе), ако ли ѥмꙋ послабьꙑше моуками, ожесточаваше ib. 140 обр. (коль скоро онъ чувствовалъ послабленіе муки, онъ сталъ хуже свирѣпствовать), аще бо би и слъньца не имѣло ни лоунꙑ ни звѣздь, то и само то родомь свьтѣаше сѧ іоан. эксарха шестодн. 8а (еслибъ не было солнца, луны и звѣздъ, такъ оно могло бы само отъ себя выдавать свѣтъ); аште скоро не позъвани бѫдѣахѫ, тѫжаахѫ григ. наз. 26 (если не случалось чтобы ихъ звали), аште боудѧше богоу годѣ въпросъ, тоу абие въсныше адамасъ изб. 1073 л. 120 обр. (въ случаѣ если вопросъ былъ богу пріятенъ, сейчасъ камень началъ сіять), аште ли хотѧше богъ на мечь прѣдати люди, боудѧше кръвавъ ib. (если же богъ возымѣлъ намѣреніе...камень долженъ былъ сдѣлаться кровавымъ). Сличи оба старохорватскіе примѣра, приведенные въ синтаксисѣ Миклошича: ne pristanih bijući se u prsi, dokle koli ne pridiše pomoć od Isusa; kad se napasiše, doma ga doreniše, или же: još da budjah (= бѫдѣхъ) s njim ter da ubodijaše sinjora Mara St. pisci VII. 287 (если бы случилось, чтобъ я былъ съ нимъ и еслибы такъ случилось чтобы онъ прокололъ), inako u propas pakljenu podjaše ib. V. 147 (иначе пришлось бы пойти), gdi trudan posrnieše, zemlja potrnieše ib. III. 320 (сколько разъ случилось ему споткнуться,..), a oni opet u put pridihu (приидѣхѫ) starin. IV. 111 (имъ опять предстояло принять плоть), и т. д. Много примѣровъ можно найти въ выше упомянутой статьѣ проф. Валявца, оттуда и эти заимствованы, вездѣ чувствуется, какъ глаголъ совершеннаго вида въ имперфектѣ выражаетъ возможность бывшаго повторенія извѣстнаго дѣйствія, сл. хорошій примѣръ у Менчетича (Stari pisci II. 258): njegda joj ja panih (= паднѣхъ или паднѣахъ) na nje kril, a njegda postanih (постанѣхъ, постанѣахъ), a njegda potecih (потецѣхъ вм. потечаахъ), iz glasa ter recih (рецѣхъ вм. речаахъ).

Глубокая старина этихъ оборотовъ, вышедшихъ потомъ изъ употребленія, доказывается тѣмъ, что они жили и въ древнечешскомъ языкѣ, сл. напр. у Далимила: komu sě co nedostanieše, u druha jako své jmějieše 7 (если бы чего недоставало), pakli sě kdy stala která sváda, u stařějšieho budieše rada 8 (у старшаго могъ или долженъ былъ найтись совѣтъ), když mužie kam jeti chtiechu, dievky dievkám proniesiechu (всякій разъ сообщили бы), tak na cěstě dievky mužě ztepiechu 22, čáp, malé netbaje, věčšiu pohtieše 95, jakož jich starosty biechu když k boji pojediechu alexandr. 10. 389, kam sě koli obrátieše, tu na

vše strany vidieše 17. 685, v ten čas budieše bez něho, by nebylo otce jeho 40. 1632, že jemu i jeden vody ne podadieše (не хотѣлъ дать) hrad. rukop. 259 и т. д. Имперфектъ въ древнечешскомъ языкѣ повліялъ на аористъ, заставивъ его сдѣлать нѣкоторыя измѣненія въ тематическомъ вокалѣ и въ окончаніи 3-го лица множ. числа; я по крайней мѣрѣ полагаю, что аористическое e въ чешскомъ языкѣ передъ ch, chom, ste вм. старословѣнскаго, сербохорватскаго и болгарскаго о могло быть вызвано не только 2 и 3 лицомъ ед. числа, но еще скорѣе аналогіею имперфективнаго ie или jé; вѣдь и окончаніе 3-го лица мн. числа chu (какъ и въ болгарскомъ языкѣ) поддалось ассимиляціи съ имперфективнымъ chu (хѫ) вм. свойственнаго аористу сѧ (шѧ). Замѣчательно впрочемъ, что во второмъ лицѣ множ. числа нѣтъ окончанія šete а есть только аористическое ste. При такой близости конечно не рѣдко вм. аориста употребляется форма имперфекта, напр. въ Градецкой рукописи: když před ni přijědiechu (вм. přijědechu), všichni za jedno klekniechu (вм. kleknuchu), dietátko bohem nazvachu a své jemu dary vzdachu 361; здѣсь оба послѣдніе аориста заставляютъ и въ предыдущемъ ожидать аористическія формы.

Укажемъ еще на такія же формы въ древнерусскомъ языкѣ. Въ житіи Θеодосія Печерскаго, написанномъ Несторомъ, читаемъ: носꙗще въ градъ продаꙗхоу и тѣмь жито коупꙗхоу (т. е. каждый разъ, когда что продали, послѣдовала покупка) и се раздѣлꙗхоуть (отъ раздѣлити) да къждо въ нощи свою часть измелꙗше; и пакꙑ дѣлѣ сѧ своѥмь къждо имꙗшеть (имперфектъ отъ ꙗти-имѫ, т. е. каждому приходилось взяться за свое дѣло), сѣдꙗше прꙗдꙑ... все тѣло ѥго покръвено боудꙗше (т. е. случалось что было покрыто), дондеже боудꙗше годъ (пока былъ бы срокъ), дондеже пакꙑ боудꙗше чьрньць искоусьнъ (пока бы сдѣлался), дондеже извꙑкнꙗше вьсь оустрои манастꙑрьскꙑи (пока изучилъ бы), аще къто отидѧше отъ манастꙑрѧ, блаженꙑи въ печали боудѧше (если бы случилось кому нибудь уйти изъ монастыря, то онъ былъ печаленъ), и тако прѣбꙑваше, донъдеже братъ възвратѧше сѧ (пока бы вернулся), и ѥгда пакꙑ приидѧше, съ радостию ѥго приимаше (и если случилось что онъ опять пришелъ). Греческій языкъ въ подобныхъ оборотахъ любитъ оптативъ (сл. Э. Черный греч. грам. II. § 108, 184).

И такъ послѣ долгаго размышленія я пришелъ къ слѣдующему взгляду относительно имперфекта: Сначала онъ образовался параллельно съ повелительнымъ наклоненіемъ, выражая бывшее желаніе или наклонность къ совершенію дѣйствія, все равно было ли оно продолжительное или мгновенное. Формальная сторона его состояла изъ темы, совпадавшей у глаголовъ перваго и втораго разряда съ темою повелительнаго наклоненія на ѣ (производные глаголы на ѣ, и, ꙗ образовали путемъ аналогіи такую же тему на ѣ = ꙗ, а), передъ ѣ по примѣру повелительнаго наклоненія переходили гортанные звуки въ свистящіе, оттуда старинныя, въ хорватскомъ нарѣчіи уцѣлѣвшія формы recih, pecih, tecih, т. е. *рецѣхъ, *пецѣхъ, *тецѣхъ. Сюда принадлежитъ также бѣхъ, бѣше, въ которомъ сохранилось ѣ потому, что стояло внутри слова, между тѣмъ какъ въ би то же самое ѣ перешло въ и (какъ въ плести при плетѣте), стало быть разница между би и бѣше такая же, какъ между плети и плетѣше. Настоящимъ аористомъ не было бѣхъ, а бꙑхъ, разница между бѣхъ—бѣахъ, бѣ—бѣаше, бѣшѧ—бѣахѫ развилась потомъ. Съ тѣхъ поръ какъ этотъ s-оптативъ получилъ болѣе широкое значеніе обыкновеннаго имперфекта, выраженіе продолжительности дѣйствія брало верхъ; съ тѣхъ поръ формы глаголовъ перваго и второго разряда оказывались для передачи этой новой функціи слишкомъ слабыми, языкъ прибѣгнулъ къ самому обыкновенному

средству, чтобы ихъ приспособить для имперфекта въ его новомъ значеніи, онъ перенесъ путемъ аналогіи темы глаголовъ перваго и второго разряда въ болѣе полныя темы глаголовъ третьяго разряда, вм. плетѣхъ образовалось полнѣе и выразительнѣе плетѣахъ, вмѣсто *бѣзѣхъ (отъ бѣгѫ): бѣжаахъ (отъ бѣжа-ти), вм. тецѣхъ (отъ текѫ): течаахъ (какъ будто бы отъ теча-ти), вм. тонѣхъ (отъ тонѫ): тонѣахъ (отъ *тонѣ-ти), вм. живѣхъ (отъ живѫ): живѣахъ (отъ живѣти). На этой степени формальнаго развитія стоитъ языкъ старословѣнскій, поэтому онъ уже не знаетъ формъ старохорватскихъ *рецѣхъ, *пецѣхъ, а только речаахъ, печаахъ.

Связь имперфекта (s-оптатива) съ повелительнымъ наклоненіемъ (обыкновеннымъ оптативомъ) уцѣлѣла еще въ синтактическомъ употребленіи императива (стараго оптатива) въ смыслѣ и взамѣнъ имперфекта, чему особенно много примѣровъ даетъ языкъ сербохорватскій, сл. Miklosich vergl. Syntax, стр. 794—797.

Желаю, чтобы это отступленіе не показалось совсѣмъ лишнимъ даже тѣмъ, кому лучше нравится прежнее объясненіе, производящее вторую часть формы слав. имперфекта отъ *ахъ, ѩхъ, *ѣхъ = лат. eram. По моему трудно примириться съ такою гипотезою уже по тому, что славянскому языку не отъкуда было взять имперфектъ *ѣхъ или *ахъ; другое дѣло языкъ латинскій, гдѣ существуетъ самостоятельное eram, или армянскій гдѣ имѣется êi, въ славянскомъ же языкѣ *ѣхъ или *ахъ не существуетъ (впрочемъ относительнаго армянскаго сл. Zeitschrift für vergl. Sprachforschung XXIII. 12).

Перечень примѣровъ нашего памятника, къ которому теперь приступаемъ, свидѣтельствуетъ о рѣшительномъ перевѣсѣ полныхъ формъ (на ѣахъ или аахъ), гдѣ только этому окончанію не предшествуетъ вокалъ; но когда передъ ожидаемымъ ѣахъ или аахъ стоитъ вокалъ, въ такомъ случаѣ вм. полнаго ѣахъ или аахъ обыкновенно является только ахъ или ѣхъ (съ ѣ = ѩ).

Глаголы перваго разряда, корень которыхъ оканчивается на консонантъ: ведѣаше лук. IV. 1, ведѣахѫ лук. XXIII. 32, вѣдѣахъ іо. I. 31. 33, вѣдѣаше матѳ. XXV. 26, XXVII. 18, марк. XV. 10, лук. VI. 8, XIX. 22, іо. II. 9. 24. 25, V. 13, VI. 64, XIII. 11, XVIII. 2, вѣдѣахѫ лук. IV. 41, іо. XX. 9 (сжатыя формы только вѣдѣхъ матѳ. XXV. 24, вѣдѣше іо. VI. 6, вѣдѣхѫ іо. II. 9), грѧдѣаше лук. XVIII. 43, грѧдѣахѫ іо. IV. 30, дадѣаше марк. XI. 16, идѣаше матѳ. IX. 9, XXIV. 1, XXVI. 58, марк. II. 13, лук. IV. 30, VII. 6. 11, XXII. 47, XXIII. 27 и т. д., идѣахѫ марк. IX. 30, лук. II. 3, VII. 11, XIV. 23, іо. VIII. 2, ѣдѣахѫ лук. VI. 1, XV. 16, XVII. 27, іо. VI. 17. 21, растѣаше лук. I. 80, II. 20, живѣаше лук. VIII. 27, іо. I. 40, III. 22, XI. 54; печааше сѧ іо. XII. 6, течаашете іо. XX. 4; можааше матѳ. VIII. 28, XXII. 46, марк. I. 45, VI. 5. 19, XIV. 5, лук. I. 22, XIX. 3, іо. XI. 37 (можаше матѳ. XXVI. 9), можаахѫ марк. IV. 33, іо. XII. 39, XXI. 6 и можѣахѫ лук. VIII. 19, стрѣжаахѫ матѳ. XXVII. 36; жьрѣахѫ марк. XIV. 12.

Глаголы перваго разряда, которыхъ корень оканчивается на вокалъ: бнѣаше лук. XVIII. 13, бнѣахѫ лук. XXII. 64, XXIII. 27 (бнѣхѫ матѳ. XXVII. 30, марк. XV. 19, іо. XIX. 3), (пнѣхѫ лук. XVII. 27. 28), (въпнѣше марк. X. 48, лук. XVIII. 39, въпнѣхѫ марк. XI. 9, лук. XXIII. 21), (спѣаше лук. II. 52), (съмѣаше марк. XII. 34, іо. XXI. 12, съмѣахѫ лук. XX. 40).

Глаголы третьяго разряда съ основою на ѣ въ звуковомъ значеніи ê: (оумѣхѫ марк. XIV. 40), разоумѣахѫ марк. XVIII. 34; болѣаше іо. V. 47, XI. 2 (болѣхъ матѳ. XXV. 36), видѣаше марк. XII. 41, видѣахѫ іо. VI. 2, марк. I. 35, ненавидѣахѫ лук. XIX. 14, сѣдѣахъ матѳ.

XXVI. 55, сѣдѣаше матѳ. XXVI. 58. 69, XXVIII. 2, марк. IV. 1, X. 46, лук. XVIII. 35, іо. IV. 6, VI. 3 (сѣдѣше матѳ. XIII. 1), стыдѣахѫ сѧ лук. XIII. 17, хотѣаше марк. VI. 19, VII. 24, IX. 30, лук. XV. 28, XVIII. 13, іо. VII. 1, XII. 4, хотѣахѫ матѳ. XXII. 3, XXVII. 15, іо. VI. 11. 21, VII. 44 (хотѣше матѳ. XVIII. 30, XXVII. 34, іо. XVIII. 32, хотѣхѫ іо. XVI. 19); имѣаше матѳ. XIII. 46, XVIII. 25, XXVII. 16, марк. IV. 5, V. 3, XII. 6. 44, XVI. 8, лук. XIII. 6, XVI. 1, XXIII. 17, іо. XIII. 29 (имѣше марк. VII. 25), имѣахѫ матѳ. XXI. 46, марк. III. 10, VIII. 7. 14, XI. 32, лук. IV. 40 (имѣхѫ матѳ. XIII. 6, XIV. 5), мьнѣахѫ матѳ. XX. 10, лук. XIX. 11, XXIV. 37, іо. XIII. 29, зазьрѣахѫ марк. VII. 2,назьрѣахѫ лук. VI. 7, пьрѣахѫ сѧ іо. VI. 52.

Глаголы третьяго разряда съ ѣ = ꙗ: дръжаахѫ лук. IV. 42, одръжааше лук. V. 9, лежааше лук. V. 25 (лежаше марк. I. 30), сълежааше марк. II. 4, прилежаахѫ лук. XXIII. 23, мълчааше матѳ. XXVI. 63, марк. XIV. 61, мълчаахѫ марк. III. 4, IX. 34, слышаахѫ марк. XI. 14, съпаахѫ матѳ. XXV. 5 (съпаше матѳ. VIII. 24); — боѣахѫ сѧ лук. XIX. 21, боѣаше сѧ марк. VI. 20, боѣахѫ сѧ марк. IX. 32, X. 32, XI. 32, лук. IX. 45, XXII. 2 (боѣхѫ марк. XI. 18, XVI. 8), боѣашете іо. IX. 22; стоѣаше іо. I. 35, VI. 22, XVIII. 6, XIX. 29 (стоѣше матѳ. XIII. 2, іо. XX. 11), достоѣаше лук. VI. 4, XIII. 16, іо. IV. 4, стоѣахѫ лук. XXIII. 10. 35. 49 (стоѣхѫ матѳ. XII. 46, іо. XIX. 25), оустоѣахѫ лук. XXIII. 23.

Глаголы четвертаго разряда: *а*) съ л, н, р передъ тематическимъ и: молѣаше марк. V. 18, XIV. 35, лук. XV. 28, XXII. 41. 44, іо. IV. 47 (молѣше матѳ. XVIII. 29, марк. V. 10. 23), молѣахѫ марк. VI. 56, лук. VII. 4, VIII. 31 (молѣхѫ матѳ. VIII. 31, XIV. 36, XV. 23), мышлѣаше лук. XII. 17, мышлѣахѫ марк. XI. 31, цѣлѣаше лук. VI. 19, IX. 11, хоулѣаше лук. XXIII. 39, хоулѣахѫ матѳ. XXVII. 39, марк. XV. 29; гонѣахѫ іо. V. 16, изгонѣахѫ марк. VI. 13, женѣахѫ сѧ лук. XVII. 27, къшнѣаше лук. I. 21, (блажнѣхѫ сѧ матѳ. XIII. 57); творѣахѫ лук. VI. 23, творѣаше марк. XV. 8, іо. II. 23, V. 16 (творѣше лук. IX. 43, іо. VI. 2, творѣхѫ марк. II. 6); *б*) съ вставочнымъ л: (давлѣше матѳ. XVIII. 28), дивлѣахѫ сѧ матѳ. XIX. 25, марк. I. 22, II. 12 (дивлѣхѫ матѳ. XII. 23, XIII. 54, XXII. 33), крѣплѣаше лук. I. 80, II. 40, XXII. 59, крѣплѣахѫ лук. XXIII. 5, млъвлѣаше лук. X. 40, славлѣаше лук. XIII. 13 (славлѣхѫ матѳ. XV. 31, марк. II. 12), благословлѣаше марк. X. 16 (благословлѣше лук. XXIV. 51); *в*) съ шипящею согласною или съ сочетаніемъ небнымъ: (баждахѫ іо. VIII. 10), (хождаше матѳ. XIV. 29, захождаше марк. I. 32), исхождааше марк. XI. 19, лук. IV. 37, охождааше марк. II. 37, прохождааше лук. V. 15, хождаахѫ марк. XV. 41, саждаахѫ лук. XVII. 28, провождаахѫ лук. IV. 40, чоуждаахѫ сѧ іо. IV. 27; прѣштаахѫ марк. X. 13. 48, кръштаахѫ іо. III. 23; оучааше марк. II. 13, IX. 31, X. 1, лук. V. 3 (оучаше матѳ. XIII. 54, марк. I. 26), облачааше лук. VIII. 27; блажааше іо. V. 4, слоужааше марк. I. 31, лук. IV. 39, іо. XII. 2 (слоужаше матѳ. VIII. 15), слоужаахѫ марк. XV. 41; ношааше іо. XII. 6, възношааше лук. XXIV. 51, износшаахѫ лук. VII. 12, приношаахѫ марк. I. 32, X. 13, прошаахѫ марк. XV. 6; *г*) съ гласною передъ тематическимъ и: (таѣше сѧ лук. I. 24).

Глаголы пятаго и шестаго разряда: *а*) съ твердыми или іотованными л, н, р передъ тематическимъ а: (посылахъ лук. XXIII. 15, посылахѫ ib.), постилаахѫ марк. XI. 8 (постилахѫ матѳ. XXI. 8), желааше лук. XVI. 21 (м. б. вм. желѣаше?); изкираахѫ лук. XIV. 7, озираааше марк. V. 32, назираахѫ марк. III. 2, оумираааше лук. VII. 2, VIII. 42, поииираахѫ лук. XII. 1, отираааше лук. VII. 38; валѣаше марк. IX. 20, исцѣлѣаше лук. IV. 40, исцѣлѣахѫ марк. VI. 13, (оставлѣше марк. I. 34), домышлѣаше лук. IV. 7 (помышлѣхѫ матѳ. XVI. 7, XXI. 25), кланѣахѫ марк. XV. 19 (кланѣше сѧ матѳ. VIII. 2, IX. 18, XVIII. 26), бъдварѣаше лук. XXI. 37, разарѣаше іо. V. 18;

б) съ зубными, губными и гортанными согласными передъ а: съблюдааше лук. II. 19. 51 (съблюдахъ іо. XVII. 2), ъдаахѫ лук. XVII. 28, припадаахѫ марк. III. 11 (нападахѫ марк. III. 10), рыдаахѫ лук. VIII. 52, исповѣдааше лук. II. 38, заповѣдааше марк. VII. 36, проповѣдаахѫ марк. VI. 12, исповѣдаахѫ іо. XII. 42 (глѧдаше матө. XII. 22), оуганѣтаахѫ марк. V. 24, лук. VIII. 42, метаахѫ лук. XXIII. 34, отъметааше сѧ марк. XIV. 70, обрѣтаахѫ марк. XIV. 55, XIX. 48, ръпътаахѫ марк. V. 30, свитааше лук. XXIII. 54, оутапаахѫ марк. V. 13, подобааше матө. XXIII. 23, XXV. 27, лук. XI. 42, XV. 32, XXIV. 46 (подобаше матө. XVIII. 33, лук. XXIV. 26), бываааше лук. VIII. 29, прѣбываааше лук. I. 22, гнѣваааше марк. VI. 19, помаваахѫ лук. I. 62, исконьчаваахѫ сѧ лук. VIII. 23, оупъваааше лук. XI. 22, зъваахѫ матө. XXI. 9, марк. X. 49, іо. XII. 13, сънъмаахѫ лук. V. 15 (вм. сънимаахѫ); ржгаахѫ матө. XXVII. 29, марк. V. 40, лук. VIII. 53, XXII. 63 (посагахѫ лук. XVII. 27), полагаахѫ марк. XV. 47, плакаахѫ лук. V. 2, плакаахѫ сѧ лук. VIII. 52, XXIII. 27, искааше марк. XIV. 11, лук. VI. 19, IX. 9, XIX. 3, XXII. 6, искаахѫ матө. XXVI. 59, марк. XI. 18, XIV. 1. 55, лук. V. 18, XI. 16 и т. д., искаахомѣ лук. II. 48 (искаше матө. XXVI. 16); *в*) съ свистящими согласными: вѧзаахѫ лук. VIII. 29 (съказаше марк. IV. 34, лук. XXIV. 27. 32), мазааше, облобызааше лук. VII. 38, мазаахѫ лук. VI. 13, облизаахѫ лук. XVI. 21, рѣзаахѫ марк. XI. 8 (рѣзахѫ матө. XXI. 8), въстрѫзаахѫ лук. VI. 1, протрѫзааше лук. V. 6, сътѧзахѫ марк. I. 27, лук. IV. 36, писааше іо. VIII. 6. 8, оужасаахѫ марк. VI. 51, X. 24. 32, лук. II. 47 (прикасахѫ марк. VI. 56); *г*) съ ц, ш, ж, шт, жд: (нарицахѫ лук. I. 59), въпрашааше марк. IX. 33, XV. 4, въпрашаахѫ марк. X. 2, XII. 3 (въпрашаше матө. XVI. 13, въпрашахѫ марк. IX. 28), въ одномъ примѣрѣ, іо. IV. 52 въпраша, вѣроятно аше пропущено; слышааше лук. X. 39, послоушаахѫ марк. XII. 37, подрѣжаахѫ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вмѣштаахѫ марк. II. 2, отъвѣштааше марк. XIV. 61, възвраштаахѫ лук. XXIII. 48, отъпоуштааше марк. XV. 6, въсхыштааше лук. VIII. 29; *д*) съ гласною передъ а (собственно передъ ы): (грѣахѫ сѧ іо. XVIII. 18), даѣаше лук. IX. 16, продаѣахѫ лук. XVII. 28 (даѣше матө. XXVI. 26, марк. VIII. 6, лук. IV. 41, XV. 16, дааше марк. VI. 7, даѣхѫ марк. XV. 23), (дѣаше марк. I. 35), (напаѣше матө. XXVII. 48, марк. XV. 36), (въстааше іо. VI. 18), (сѣаше лук. VIII. 5) и вълаахѫ лук. VIII. 23, если отъ вълаатн);

(благовѣствоваше лук. III. 18), вѣроваахѫ іо. VII. 5, XII. 37, (вѣровахѫ іо. XII. 11), коупо别ваахѫ лук. XVII. 28, лъжесъвѣдѣтельствоваахѫ марк. XIV. 56. 57, плькаахѫ марк. XV. 19, радоваахѫ сѧ лук. XIII. 17 (радовахѫ сѧ лук. I. 58), съвѣдѣтельствоваааше іо. XII. 17, трѣбоваааше іо. II. 25, цѣловаахѫ марк. IX. 15.

Имперфектъ останавливаетъ наше вниманіе еще одною формальною особенностью, которую нашъ памятникъ раздѣляетъ съ древнѣйшими текстами старословѣнскаго языка. Въ двойственномъ и множественномъ числѣ передъ окончаніями та, те послѣдовательно встрѣчается суффиксъ ше въ противуположность аористическому с. Зная, что санскритскій кондиціоналъ по аналогіи обыкновеннаго имперфекта оканчивается на syatam, syata, что греческій σ—аористъ внесъ во второе лицо α: ἐλύσατε (вм. *ἐλυστε), что въ латинскомъ языкѣ eratis отступаетъ отъ санскритскаго âsta, греческаго ἦστε, мы не удивляемся славянскому ше и не должны считать его новообразованіемъ самаго поздняго времени. Противъ такого объясненія говоритъ уже то обстоятельство, что окончанія шета, шете встрѣчаются только въ древнѣйшихъ памятникахъ и очень рано стали уступать аористическимъ ста, сте. Кромѣ того не надо забывать, что подъ вліяніемъ аналогіи мы могли бы

ожидать только окончанія *хота, *хоте, какъ дѣйствительно въ языкѣ далматинскихъ писателей не рѣдко читается по аналогіи 1-го лица — hoto и во 2-омъ лицѣ — hote (сл. Даничић, историја облика 304—315).

Дв. числа 2-ое лицо: искаашета лук. II. 49.

Дв. числа 3-ее лицо: бѣашете марк. I. 16, IX. 4, XIV. 40, лук. I. 6. 7, IV. 20, XXIII. 12 (какъ аористъ бѣсте лук. IX. 30), бесѣдоваашете лук. XXIV. 14, боѣашете сѧ іо. IX. 22, въпиѣшете матѳ. XX. 31, глаголаашете лук. IX. 31, дръжаашете лук. XXIV. 16, зьрѣашете марк. XV. 47, идѣашете лук. XXIV. 28, іо. XX. 3, искаашете лук. II. 44, ѫждаашете лук. XXIV. 29, отрѣшаашете марк. XI. 4, повѣдаашете лук. XXIV. 35, поношаашете марк. XV. 32 (но матѳ. XXVII. 44: поношаасте), разлѫчаашете сѧ лук. IX. 33, течаашете іо. XX. 4, хождаашете лук. II. 41.

Множ. числа 2-ое лицо: помышлѣашете марк. IX. 33.

В. Въ словообразованіи и въ подборѣ словъ.

Нашъ памятникъ принадлежитъ къ числу тѣхъ, въ которыхъ первоначальный переводъ евангелія сохранился въ древнѣйшемъ видѣ, хотя не безъ измѣненій. Въ послѣднемъ можно убѣдиться провѣривъ переводъ по нѣсколькимъ древнѣйшимъ спискамъ, что и сдѣлано мною въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту, здѣсь изданному. Оказывается, что даже такіе памятники, какъ Зографское, Ассеманово и Маріинское или Остромирово, Савино и Хвалево евангеліе, несмотря на замѣчательную ихъ взаимную близость, расходятся другъ отъ друга то различіемъ чтеній, вызванныхъ конечно подражаніемъ греческимъ подлинникамъ, то подборомъ особыхъ словъ или видоизмѣненіями ихъ въ формѣ. Глаголическіе тексты вообще ближе между собою, чѣмъ къ кирилловскимъ, но и между ними все-же нѣтъ полнаго согласія, а это фактъ въ высшей степени важный, онъ свидѣтельствуетъ о томъ, что при всей непродолжительности преобладанія въ жизни глаголическихъ текстовъ, они успѣли подвергнуться измѣненіямъ и исправленіямъ въ родѣ тѣхъ, какіе потомъ въ болѣе широкихъ размѣрахъ совершались въ кирилловскихъ памятникахъ. И такъ историческая судьба неразрывно связала обоюдные памятники. Въ глаголическихъ намѣчено уже направленіе, по которому двигались кирилловскіе, начиная съ самыхъ древнихъ — а чѣмъ древнѣе они, тѣмъ ближе къ глаголическимъ — въ кирилловскихъ же, несмотря на всѣ признаки полной жизненной силы — а жизнь есть движеніе, развитіе — остались многочисленныя свидѣтельства ихъ зависимости отъ глаголическихъ, какъ болѣе консервативныхъ, не далеко ушедшихъ отъ перваго перевода. При такихъ условіяхъ вопросъ о первоначальномъ видѣ славянскаго перевода нѣсколько усложняется, но не становится невозможнымъ или неразрѣшимымъ. Не надо только полагать, что все занесенное въ текстъ напр. Зографскаго или Остромирова евангелія, такъ и читалось уже въ первомъ переводѣ. Сравнительное изученіе важнѣйшихъ памятниковъ, имѣющихъ типическое значеніе, соображенія о личности переводчиковъ и о народности окружавшей ихъ среды — вотъ главныя средства, при помощи которыхъ почти всегда въ случаѣ разногласій можно съ полною убѣдительностію рѣшить вопросъ въ пользу того или другого чтенія, слова, оборота или грамматической формы.

Если напримѣръ матѳ. XIV. 8. 11, въ Зографскомъ евангеліи читается на блюдѣ, а въ Маріинскомъ на мисѣ, то едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что послѣднее древнѣе, потому что слово миса до сихъ поръ живетъ у поляковъ, чеховъ, словаковъ, словенцевъ (здѣсь

въ формѣ miza = столъ) и трудно представить себѣ, какъ оно могло бы попасть въ текстъ евангельскаго перевода въ позднѣйшее время, послѣ того какъ славянское богослуженіе уже было оторвано отъ своей родной, паннонско-моравской почвы. Марк. VI. 25 читается не только въ зогр. остр. ассем. но и въ нашемъ текстѣ на блюдѣ — какъ это объяснить? Конечно такъ, что слово миса уже очень рано было замѣнено другимъ болѣе широкой извѣстности блюдо. Что дѣло происходило такъ, а не наоборотъ, это доказываетъ нашъ памятникъ тѣмъ, что послѣ марк. VI. 25 черезъ нѣсколько строкъ въ VI. 28 опять пишетъ на мисѣ и лук. XI. 39 тоже мисѣ. Хвалево евангеліе (бѣлградское-никольское и болонское) какъ текстъ бывшій въ употребленіи у Богомиловъ, дорожившихъ стариною въ родѣ русскихъ Старообрядцевъ, сохранилъ матѳ. XIV. 8. 11, лук. XI. 39 старинное слово миса, но марк. VI. 25. 28 передаетъ уже словомъ блюдо или блюдьца. Зографское и Ассеманово евангеліе, не знающія слова миса, уже этимъ однимъ примѣромъ доказываютъ, что исправленіе текста имъ не было чуждо.

Матѳ. XXIV. 48, XXV. 5, лук. I. 21, XII. 45 нашъ памятникъ переводитъ греч. χρονίζω глаголомъ късинти, зогр. и ассем. мѫдити или моудити, такъ и остр. — здѣсь какъ кажется старина не на сторонѣ нашего текста, несмотря на то, что его слово късинти повторяется въ Хвалевыхъ спискахъ; причина въ томъ, что слово muditi, muden, будучи хорошо извѣстно словенцамъ (и кайкавскимъ хорватамъ), какъ ближайшимъ сосѣдямъ стариннаго населенія паннонскаго, тѣмъ легче могло попасть въ первый переводъ, когда и болгаре знали оба слова, сл. напр. изб. 1073. 256 оумоуждж (и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 25 осталось мѫдьна, ник. замѣнено словомъ касна), второе же слово пользуется особенною распространенностью у сербовъ и хорватовъ, гдѣ оно должно быть и внесено въ текстъ евангелія. Кому бы казалось невѣроятнымъ, что въ данномъ случаѣ нашъ памятникъ внесъ въ свой текстъ новое слово, пусть обратитъ вниманіе на матѳ. XXIII. 34, гдѣ въ нашемъ текстѣ стоитъ бьете вмѣсто первоначальнаго тепете (такъ не только зогр. ассем., но еще и остр. евангеліе), или матѳ. X. 17, марк. X. 34 оубиѭтъ вм. оутепѫтъ (такъ еще ассем. ник., зогр. разъ уже оубьѭтъ, на другомъ же мѣстѣ еще оутепѫтъ, здѣсь даже и остр. сохранило это слово), или лук. XVIII. 33 бивъше вм. тепъше (такъ еще зогр.), а матѳ. XXVII. 26 и нашъ и ассем. и зогр. и всѣ прочіе тексты пишутъ бивъ, только Хвалевы списки сохранили еще первоначальную форму тепъ. Такимъ образомъ осталось въ нашемъ текстѣ только іо. XIX. 1 тепе, согласно съ ассем. ев., вмѣсто чего прочіе именно здѣсь пишутъ би. Это слово (tepsti-tepem, слк. tepať) живетъ до сихъ поръ у словаковъ, словенцевъ въ значеніи: бить, колотить; когда же переводъ евангелія началъ распространяться дальше на югъ, стали замѣнять слово болѣе извѣстнымъ другимъ (бити).

Матѳ. VI. 13 въ древнѣйшихъ текстахъ читается отъ непріязни, такъ въ нашемъ текстѣ, въ зогр. никол., въ остром. и т. д., но вотъ — уже ассем. текстъ на этомъ мѣстѣ замѣнилъ старое слово обыкновеннымъ потомъ выраженіемъ отъ лѫкаваго. Что это позднѣйшая поправка, въ этомъ нельзя никакъ сомнѣваться, потому что иначе и ассем. еванг. пишетъ непріязнь, напр. матѳ. XIII. 38 непріязнини, какъ всѣ прочіе древнѣйшіе тексты.

Едвали существуетъ другое, столь знаменательное слово для различій, замѣчаемыхъ между глаголическими и кирилловскими памятниками, какъ сънъмъ, сънъмиште на той, съборъ, съборнште на другой сторонѣ, сл. сказанное мною въ Введеніи къ Ассеманову еванге-

лію, стр. LXXVII. Однакожъ въ Остромировомъ евангеліи осталось іо. XVI. 2 два раза съньмищь (и еще разъ съньмъ въ неевангельскомъ текстѣ), наоборотъ въ зогр. еванг. встрѣчается уже два раза съборъ лук. XXII. 66, іо. XI. 47 — любопытная взаимность: съ одной стороны зародышъ «кирилловскаго» выраженія на страницахъ глаголическаго памятника, съ другой сохраненіе «глаголическаго» слова въ памятникѣ кирилловскомъ.

Греческій глаголъ βλασφημέω передается въ нашемъ памятникѣ такъ: матѳ. IX. 3 власвимлѥтъ, ib. 29, лук. XII. 11. 10 власвимисаатъ, іо. X. 36 власвимлѣеши, но матѳ. XXVII. 39, марк. XV. 29 хоулѣахѫ, лук. XXIII. 39 хоулѣаше, лук. XXII. 65 хоулѧште. Замѣчательно, что такая же непослѣдовательность существуетъ и въ Зографскомъ, Ассемановомъ и Хвалевомъ евангеліи, даже въ тѣхъ же мѣстахъ является слово хоулити для передачи греческаго глагола. Это во всякомъ случаѣ доказываетъ, что попытка замѣнить греческое слово славянскимъ сдѣлана уже въ самое раннее время, въ первую, глаголическую, эпоху. Переводъ существительнаго βλασφημία менѣе смѣло выступаетъ въ древнѣйшихъ текстахъ: Хвалевскіе списки («старообрядческіе»!) постоянно соблюдаютъ непереводное слово власвимиѣ (марк. VII. 22 слово пропущено), нашъ и ассем. только матѳ. XII. 31 пишутъ хоула, зогр. только марк. VII. 22 хоуленне, иначе оставляютъ непереведеннымъ слово греческое (сл. матѳ. XV. 19, марк. II. 7, III. 28, XIV. 64, лук. V. 21, іо. X. 33); Остромирово евангеліе напротивъ употребило уже семь разъ хоула, разъ только оставлено власвимиы.

Этихъ примѣровъ достаточно для каждаго, кто только желаетъ убѣдиться въ томъ, что изученіе памятниковъ одной письменности можно осмыслить и сдѣлать плодотворнымъ только при помощи такихъ же памятниковъ другой письменности, въ особенности же кирилловскіе памятники, не исключая конечно Остромирова евангелія, останутся мало понятными, если не будемъ изучать ихъ въ связи съ глаголическими, сообразно съ историческимъ ходомъ славянской письменности. Провѣряя же одни тексты другими, получаются немаловажные результаты, суть которыхъ давно уже вѣрно угадалъ покойный Шафарикъ, и дальнѣйшими доказательствами подтвердили другіе, между которыми сошлюсь на изслѣдованіе мое, написанное лѣтъ двадцать тому назадъ по поводу перваго изданія Ассеманова евангелія, въ Загребѣ 1863, въ «Уводѣ» (Введеніи) къ тексту, на стр. LX—XCIX. Что эти результаты остались до новѣйшаго времени мало извѣстными въ Россіи, — лучше сказать, что они здѣсь не пріобрѣли особаго признанія со стороны бывшихъ авторитетныхъ представителей славянской филологіи, этому конечно не будетъ удивляться тотъ, кто по опыту знаетъ, какъ трудно отказаться отъ любимыхъ привычекъ, воззрѣній и взглядовъ. Не даромъ говоритъ сербская пословица: «наука је једна мука, а одука двије муке».

И такъ, ставъ на вѣрную точку зрѣнія, мы не будемъ уже говорить о рѣзкой противоположности двоякой письменности, которой сначала не было ни по зарожденію самаго дѣла, ни по воззрѣніямъ на него современниковъ. У насъ теперь уже не одинъ остатокъ глаголической письменности въ рукахъ, какъ живое свидѣтельство бывшаго его употребленія въ вѣкъ кирилловской письменности — лица, давно уже привыкшія читать не глаголическое, а кирилловское письмо, о чемъ можно судить по ихъ частымъ помѣтамъ и прибавкамъ, не отказывались брать въ руки и читать книги, написанныя глаголицею. Съ другой же стороны не одинъ изъ древнихъ памятниковъ кирилловской письменности носитъ явные

слѣды своего происхожденія изъ глаголическаго источника то въ орѳографическихъ или грамматическихъ пріемахъ, то въ старинныхъ словахъ или оборотахъ.

Разбирая Ассеманово евангеліе по лексическому составу, я старался доказать, что старина его выражается: *а*) въ словообразовательномъ отличіи иныхъ словъ, уступившихъ потомъ свое мѣсто другому виду тѣхъ же словъ, напр. братръ — братъ; *б*) въ предпочтеніи, данномъ инымъ словамъ сѣверо- или югозападнославянскаго происхожденія, которыя потомъ были вытѣснены другими выраженіями, напр. градж — идж, искрьнии — ближнии; *в*) въ большомъ количествѣ иностранныхъ словъ, оставшихся непереведенными. Во всѣхъ этихъ отношеніяхъ Маріинское евангеліе, вмѣстѣ съ Зографскимъ, очень близко подходитъ къ Ассеманову, такъ что теперь еще болѣе опредѣляются наши представленія о первомъ переводѣ евангелія и судьбахъ этого перевода. На что я тогда уже намекалъ, говоря о «кирилловскомъ» вліяніи на Ассеманово евангеліе (сл. «Uvod» стр. LXIII, LXXIII, LXXIV, LXXVIII — LXXIX), то становится теперь для меня еще болѣе яснымъ, только въ другомъ смыслѣ; я вижу, что дѣйствительно и глаголическіе тексты не сейчасъ же установились, что и у нихъ было свое движеніе, высказавшееся въ исправленіяхъ перевода, въ замѣнѣ словъ и т. д., что несмотря на ихъ общую сохранность, въ частностяхъ каждый изъ нихъ представляетъ любопытные примѣры перехода изъ древняго типа евангельскаго перевода въ тотъ позднѣйшій, который втеченіе слѣдующихъ двухъ столѣтій распространился не только по всему югу, но и по Россіи. Это и понятно — всѣ наши глаголическіе тексты написаны уже на югѣ (въ предѣлахъ Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Далмаціи), въ эпоху послѣ Кирилла и Меѳодія, стало быть не раньше второй половины X и XI столѣтія; иные изъ нихъ, какъ напр. нашъ текстъ, предполагаютъ по всей вѣроятности уже готовые южнославянскіе списки, съ которыхъ были снова переписаны. Поэтому неудивительно, если тѣ же измѣненія, съ которыми мы потомъ знакомимся по кирилловскимъ текстамъ, начинаютъ являться уже на страницахъ памятниковъ глаголическихъ.

1. Въ словообразованіи нашъ памятникъ отличается тѣми же особенностями, какія свойственны прочимъ древнѣйшимъ текстамъ, только иныя проведены здѣсь съ большею послѣдовательностью, чѣмъ гдѣ либо, напр. формы братръ, братрие употребляются столь послѣдовательно, что въ нашемъ памятникѣ нѣтъ ни одного примѣра безъ р — трудно сомнѣваться, что уже тогда эта форма употреблялась только въ предѣлахъ Моравіи, Панноніи, на югѣ же братъ, поэтому лук. VI. 42 р нарочно стерто. — Постоянно пишется пастырь, такъ и въ ассем. ник., зогр. знаетъ также пастоухъ; кажется, что уже въ первое время (т. е. на паннонскоморавской почвѣ) употребляли то и другое слово, такъ что форма пастоухъ можетъ быть уже потомъ въ извѣстномъ числѣ южнославянскихъ памятниковъ нарочно устранена. — Въ нашемъ памятникѣ пишется только небесьскъ, какъ и въ зограф. и другихъ древнѣйшихъ текстахъ (напр. Кіевскомъ отрывкѣ), но Ассеманово евангеліе отступило, давъ предпочтеніе формѣ небесьнъ. Точно такъ почти исключительно земльскъ или земьскъ, такъ и въ зогр. ев. и въ Кіевскомъ отрывкѣ (въ ассем. очень часто земьнъ); постоянно только чловѣчьскъ (въ ассем. также чловѣчь). — Рядомъ съ зогр. и ассем. и т. д. дается предпочтеніе прилагательному велии, между тѣмъ какъ въ другихъ преобладаетъ великъ; первая форма старше. — Нашъ текстъ употребляетъ исключительно пропяти, между тѣмъ какъ другіе предпочитаютъ распяти, послѣднее слово болѣе напоминаетъ паннонско-

моравскіе предѣлы, мнѣ кажется вѣроятнымъ, что оно стояло въ древнѣйшемъ переводѣ. — И нашъ памятникъ, подобно зогр. и ассем., даетъ рѣшительное предпочтеніе глаголу испльнити, вм. болѣе обыкновеннаго напльнити, господствующаго напр. въ Остромировомъ евангеліи. — Давно уже извѣстно предпочтеніе, даваемое формѣ трѣва, вм. обыкновеннаго трава; въ нашемъ текстѣ замѣчается нѣчто подобное въ подрѣжаахѫ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вмѣсто обыкновеннаго, во всѣхъ прочихъ текстахъ являющагося подражаахѫ. — Особенная послѣдовательность замѣтна въ исключительномъ употребленіи формъ питѣти, оупитѣти, въспитѣти (напр. лук. IV. 16 въспитѣнъ, такъ нашъ и ассем.), повѣдѣти, исповѣдѣти, проповѣдѣти (напр. матѳ. XXVI. 13, марк. XVI. 20, лук. IV. 19, VIII. 47. 56, XIV. 21, іо. V. 15). — Вм. обыкновеннаго глаголическаго хлѫпаѩ (προσαιτῶν марк. X. 46), замѣняющаго кирилл. слово просѧ, въ нашемъ текстѣ читаемъ хлѫбаѩ, но едва ли это вѣрно, такъ какъ зогр. ник. хвал. и еще мстислав. ев. передаютъ это слово черезъ п: хлѫпаѩ—хлоупаѥ—хлоупаѥ. — Вмѣсто окончанія жьды или шьды имѣется только ицѧ или ици въ вьторицѧ, седморицѧ, мъножицѧ и т. д. — Постоянно употребляется иночѧдъ вм. позднѣйшаго ѥдиночѧдъ, хотя ѥдинъ собственно инъ съ префиксомъ ѥд. — Старинный оборотъ вѣрѫ ѩти преобладаетъ вм. болѣе обыкновеннаго вѣровати, напр. марк. XVI. 11. 14 не ѩсѧ вѣры: остром. уже не вѣроваша, лук. I. 45 вѣрѫ ѩтъ: остр. вѣрова. — Возлѣ рыбарь сохранилось лук. V. 2 рыбитвъ, такъ и въ ассем., но зогр. и остр. и здѣсь рыбари. — Греческое γραμματεύς переведено въ древнѣйшемъ евангельскомъ текстѣ словомъ кънижьникъ, такъ въ нашемъ памятникѣ, асс. зогр. ник. хвал. галицк. и т. д., только въ XXIII-ей главѣ евангелія Матѳея встрѣчается нѣсколько разъ слово кънигъчии, въ именит. множ. числа кънигъчиѩ, такъ въ нашемъ текстѣ матѳ. XXIII. 13. 14. 15 и 23, въ зогр. и ник., кромѣ того еще ibid. 27. 29. 34. Замѣчательно, что всѣ эти стихи (за исключеніемъ послѣдняго или двухъ послѣднихъ) не вошли въ первоначальный переводъ евангельскихъ чтеній, они были очевидно переведены потомъ, когда состоялся полный переводный текстъ цѣлаго тетраевангелія. И такъ — мы вправѣ видѣть здѣсь разницу двухъ переводчиковъ, перваго, употребившаго для передачи греч. γραμματεύς слово кънижьникъ, и второго, дополнившаго все что недоставало, давшаго предпочтеніе слову кънигъчии. Послѣднее слово могло конечно потомъ попасть и въ тѣ мѣста, гдѣ его сначала не было, такъ въ остром. матѳ. VIII. 19, и наоборотъ кънижьникъ туда, гдѣ дополнитель поставилъ было свое кънигъчии, такъ въ нашемъ текстѣ матѳ. XXIII. 27. 29 читается кънижьникъ, но зогр. и никол. еще кънигъчиѩ.

Иные примѣры уже очевидно уклонились въ сторону новоизмѣненій, такъ напр. постоянно пишется благодать, благодатьнъ, благодатель (лук. I. 30, II. 40. 52, IV. 22, I. 28, XXII. 25), гдѣ, судя по памятникамъ, въ древнѣйшемъ текстѣ было благодѣть и т. д. Точно такъ нельзя сомнѣваться въ томъ, что исключительно встрѣчающіяся формы писано, написано, написание и т. д. исправлены подъ вліяніемъ южныхъ говоровъ вмѣсто пьса, напьсано, пьсание, какъ еще довольно часто читается въ зограф., въ нашемъ пам. остался одинъ только примѣръ матѳ. XXVI. 31 псано. — Форма драхлъ нашего памятника по крайней мѣрѣ на видъ выходитъ позднѣе формы драселъ, встрѣчающейся еще въ зогр. ассем. ник. (марк. X. 22, XXIV. 17). — Любимое слово область, преобладающее и въ нашемъ памятникѣ, иногда повидимому уступило позднѣйшему власть (напр. матѳ. XXI. 27, марк. XI. 33).

Трудно рѣшить, которой формѣ дать предпочтеніе большей древности въ слѣдующихъ

примѣрахъ: о величьствии лук. IX. 43 остр. сав. (нашъ и зогр. величии), невѣрьствию марк. XVI. 14 нашъ и ник. (невѣрию ассем.), лихоимьствиѣ лук. XII. 15 нашъ и галицк. (зогр. лихоимиѣ, никол. лихоиманиѣ). Такъ и въ глаголахъ: наслѣдьствоуѭ марк. X. 17, лук. X. 25, XVIII. 18 (зогр. асс. ник. наслѣдоуѭ), послѣдьствоуѭ марк. XVI. 17. 20 (ник. послѣдоую), поспѣшьствоуѭштоу марк. XVI. 20 (ник. поспѣвающоу). Греческое слово εὐλογέω, кромѣ обыкновеннаго перевода благословити, передавалось въ древнѣйшихъ памятникахъ иногда еще черезъ благословестити, такъ матѳ. XXVI. 26, марк. XIV. 22 благословешть нашъ и зогр. во второмъ, а ассем. въ первомъ примѣрѣ, никол. здѣсь благословль, но зато марк. VIII. 7 благословешть, гдѣ нашъ памятникъ очевидно замѣнилъ эту форму болѣе позднею и его словообразованію несвойственною благословивъ; кромѣ того зогр. еще марк. X. 16 благословештааше (нашъ благословлѣаше), лук. I. 64 благословеста (нашъ благослова). И въ Кіевскомъ отрывкѣ читаемъ благословестилъ.

2. Выборъ словъ нашего памятника въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ особенностями, отмѣченными уже при разборѣ языка Ассеманова евангелія, на стр. LXVII—LXXX, но есть и кое-что свое. Такъ напр. слово балии (ἰατρός) встрѣчается въ нашемъ текстѣ марк. II. 17, V. 26, лук. IV. 23, VIII. 43, врачь только матѳ. IX. 12, лук. V. 31. Зогр. ассем. остр. сав. ник. перваго слова вовсе не знаютъ, но оно опирается на свидѣтельствѣ такихъ памятниковъ, какъ Фрейзингенскіе отрывки и Клоцовы листки, мы стало быть вправѣ предположить, что слово балии встрѣчалось дѣйствительно уже въ первомъ переводѣ евангелія, но очень рано было вытѣснено обыкновеннымъ врачь. Въ Кіевскомъ отрывкѣ читается принадлежащее сюда бальство два раза. — Рядомъ съ обыкновеннымъ затворити попадается еще лук. IV. 25 заклепе са (ἐκλείσθη), намекъ на которое остался и въ Никольскомъ заклопи се, сл. лук. III. 20 заклепе: ник. заклопи, словенцы до сихъ поръ говорятъ zaklenoti (zaklenuti) — zaklepati въ значеніи claudere. Замѣчательно, что и заклепе встрѣчается въ Кіевскомъ отрывкѣ. — Особенно важное слово нашего памятника — кокотъ (вм. обыкновеннаго коуръ): матѳ. XXVI. 43. 74. 75, марк. XIV. 30. 68. 72, марк. XXII. 34. 60. 61, іо. XIII. 38, XVIII. 27 кокотъ и кокотоглашение марк. XIII. 35. Я не сомнѣваюсь въ томъ, что это слово занесено въ нашъ памятникъ въ то время, когда его списывали на югѣ, въ предѣлахъ языка сербо-хорватскаго. Такъ какъ чистые чакавцы (хорватскаго приморья и Далмаціи) еще до сихъ поръ эту птицу называютъ petèh, — такъ напр. въ Бернардиновыхъ «пистулахъ» — то надо предположить, что нашъ памятникъ написанъ гдѣ нибудь восточнѣе или южнѣе, въ югозападныхъ странахъ, гдѣ до сихъ поръ живетъ слово kokot. Напр. В. Кашичъ, родомъ изъ Далмаціи, пишетъ въ житіи Христа, напечатанномъ въ Римѣ 1638, на стр. 53: «što glas od kokota ne biaše učinio», «prvo nego piteo i (должно быть «ili») kokot zaupije» ib. Въ книжечкѣ неизвѣстнаго автора «svitlost duše verne» (въ Венеціи 1685) на стр. 138 «tiem pitoma kokot ptica». Слѣдовательно это слово вполнѣ подтверждаетъ соображенія, высказанныя выше на стр. 410, 424 и 425.

Изъ прочихъ словъ, типичныхъ для исторіи евангельскаго перевода, упомянемъ: врътъ для передачи греч. κῆπος іо. XVIII. 1, 26 нашъ согл. съ зогр. ник. ассем. (сав. градъ, остр. на первомъ мѣстѣ вьртьпъ, на второмъ вьртоградъ), но лук. XIII. 19 въ зогр. и въ нашемъ текстѣ врътоградъ, а іо. XIX. 41 врътъпъ, на послѣднемъ мѣстѣ однакожъ ассем. и никол. пишутъ еще врътъ; — искрьнии и искрь вм. позднѣйшаго ближьнии (въ древнѣйшемъ текстѣ

кннжьннн означало ὁ κύκλῳ, не ὁ πλησίον, напр. матѳ. XIV. 15), слово это до сихъ поръ извѣстно у хорватовъ; — невѣдоу сътворнша матѳ. XXI. 42, марк. XII. 10, лук. XX. 17 нашъ и зогр., въ ассем. по недоразумѣнію не въ радоу (ἀποδοκιμάζω); — въ ісерь вм. позднѣйшаго горѣ; — вѣнити вм. обыкновеннаго цѣнити; — година предпочтительно передъ часъ (напр. матѳ. XXIV. 36. 42, лук. XII. 46, іо. IV. 6. 21. 52, V. 28. 35, XII. 23. 27), иногда взамѣнъ того же слова годъ: лук. XIV. 17, іо. VII. 30 (зогр. асс. година); — очень часто градж вм. обыкновеннаго идж: матѳ. VIII. 10, XXIV. 30, XXV. 6, XXVI. 64, марк. II. 14, XVI. 12, лук. III. 16, XVIII. 43, іо. I. 29. 30, XVIII. 4 и т. д., сл. противоположный примѣръ іо. XVI. 10; и это слово до сихъ поръ находится въ общемъ употребленіи у словенцевъ, а въ далматинской литературѣ прошлыхъ столѣтій встрѣчалось постоянно; — отъ жални матѳ. VIII. 28 (во всѣхъ прочихъ памятникахъ гробъ, гробншть или грѣбншть, да и въ нашемъ обыкновенно гробъ), отголоски слова живутъ въ сѣвернорусскомъ жаль, жальникъ, которое по свидѣтельству Даля значитъ: могила, кладбище, въ областн. словарѣ отмѣчено только значеніе: убогій домъ; далматинское žal, žalo (glarea) совпадаетъ съ итал. ghiajo; — извѣстный оборотъ искони (ис-кони или искони, какъ предложный падежъ существительнаго исконь?) стали очень рано замѣнять выраженіемъ испръва, но сл. у насъ еще лук. I. 21, іо. VI. 64, VIII. 44; — клепати въ значеніи σημαίνω у насъ еще іо. XII. 33, XVIII. 32; — ключитъ сѧ марк. XIV. 31, лук. I. 9, приключьшю сѧ марк. VI. 21, въ другихъ текстахъ обыкновенно лоучитъ сѧ, прилоучьшоу сѧ; — для передачи греч. γραφή употребляется почти исключительно кънигы, новое выраженіе писание у насъ только лук. IV. 21, а марк. XV. 28 писаное, но въ остр. число послѣднихъ примѣровъ уже увеличивается, сл. лук. XXIV. 32. 45; — вм. обыкновеннаго мимо ити въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ и въ нашемъ, еще довольно часто встрѣчается глаголъ миняти, сл. матѳ. VIII. 28, лук. XVI. 26, XIX. 4; — нашъ памятникъ знаетъ только мытарь и мытьница, выраженіе мъздоимьць, извѣстное изъ Остромирова евангелія, попадается довольно часто уже въ Зографскомъ евангеліи, но очевидно это позднѣйшее исправленіе, сл. матѳ. V. 46. 47, IX. 10. 11, XI. 19, марк. II. 15. 16, лук. V. 27; матѳ. IX. 9, марк. II. 14, лук. V. 27; — старинный глаголъ натроути виденъ изъ примѣра матѳ. XXV. 37 натроухомъ, такъ ассем. зогр. ник.; — вм. не крѣшти- не крѣгж позднѣйшихъ памятниковъ въ нашемъ всегда только не родити или не радити, иногда даже тамъ, гдѣ уже въ зограф. выраженіе замѣнено, сл. напр. матѳ. VI. 24 не родити: ассем. зогр. сав. не крѣшти; — глаголъ отъпоустити и существительное отъпоуштение чередуются съ оставити, оставление, сл. матѳ. VI. 12. 14. 15, марк. I. 4, лук. I. 77, III. 3, XXIV. 47, если въ нашемъ памятникѣ читаемъ отъдание матѳ. XXVI. 28, то это очевидно новѣйшая поправка, потому что въ зогр. въ томъ же мѣстѣ отъпоуштение; послѣднее слово кажется особенностью югозападнославянскою, судя по тому, что уже въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ имѣется отъпоустъкъ; — спыти іо. XV. 25 согласно со всѣми прочими древнѣйшими текстами, остром. уже без оума; — съвѣдѣтельствоуѭ въ нашемъ памятникѣ послѣдовательно, остром. и ассем. иногда замѣняютъ словомъ послоушьствоуѭ, сав. послоушаѭ и повѣдаѭ, такъ и съвѣдѣтель въ сав. замѣняется словомъ послоухъ, у насъ возлѣ съвѣдѣтельство еще съвѣдѣние (матѳ. VIII. 4, X. 18, марк. I. 44, лук. IX. 5); греческое выраженіе очевидно затрудняло славянскихъ переводчиковъ, уже въ первомъ переводѣ должно быть заключалось рядомъ съвѣдѣтель, какъ новообразованное слово, и послоухъ, какъ старинное, общеславянское, юридическое выраженіе, изъ

него передѣлали также послоушьство, читаемое въ пандектахъ Антіоха, и т. д.; — скрьбьни іо. XVI. 33 замѣнено въ сав. словомъ печальни, потому что и въ нашемъ и во всѣхъ прочихъ текстахъ θλῖψις передается то черезъ скрьбь, то черезъ печаль, послѣднее матѳ. XIII. 21, марк. IV. 17, и для λύπη іо. XVI. 6 скрьбь, но лук. XXII. 45, іо. XVI. 20—22 печаль; не без-интересно припомнить, что печаль является только въ тѣхъ мѣстахъ, которыя должно быть переведены нѣсколько позднѣе для пополненія четвероевангелія, въ первомъ переводѣ печаль передавало греческое μέριμνα; и Кіевскій отрывокъ пишетъ скрьбьни грѣхы нашими; — тачѣе іо. II. 10 нашъ зогр. ассем. ник. галицк., остр. хоуже; — хыштьникъ матѳ. VII. 15, лук. XVIII. 11, такъ нашъ и всѣ древнѣйшіе тексты, остр. на послѣднемъ мѣстѣ грабитель; — и нашъ памятникъ подобно Ассеманову ев. рѣшительно предпочитаетъ шоуи вм. лѣвъ, послѣдняго слова у насъ даже вовсе нѣтъ, въ остром. лѣвъ рядомъ съ шоуи, и зогр. пишетъ лѣвъ лук. XXIII. 33, матѳ. XXV. 33, марк. X. 37. 40, иначе шоуи; надо полагать, что старинное слово шоуи, шоуица очень рано было вытѣсняемо болѣе обыкновеннымъ лѣвъ, у словенцевъ говорится еще «v šujeo» или «v švico», «na šijo», «na pošev», «po ševi» въ значеніи: поперегъ, косо; — юдро (ταχύ) матѳ. XXVIII. 7. 8, іо. XI. 29, только матѳ. V. 25 скоро и марк. IX. 39 въ скорѣ, зогр. уже вездѣ скоро, ассем. разъ только юдро.

Въ иныхъ примѣрахъ нашъ текстъ отвергъ старинныя слова, замѣнивъ ихъ или обыкновенно встрѣчающимися въ позднѣйшихъ памятникахъ или своими особыми, южнославянскими, однимъ словомъ, онъ подвергся уже тѣмъ измѣненіямъ, о которыхъ была рѣчь выше. Напр. знаменательное слово етеръ въ нашемъ текстѣ обыкновенно уступило мѣсто другому слову единъ; въ ассем. зогр. ник. оно осталось, у насъ только: матѳ. XII. 38, XVI. 28, XVIII. 12, марк. XIV. 51, лук. VII. 2. 41, IX. 7. 49, X. 25, XVI. 1, XVIII. 35, XXII. 59, XXIII. 8, іо. IV. 46, XI. 49, иначе постоянно единъ, едини, а марк. VIII. 3 дроузии и лук. IX. 8 инѣхъ. Остромирово евангеліе предпочитаетъ нѣкыи, оставивъ впрочемъ довольно часто етеръ; а что это слово дѣйствительно первоначальное, доказывается уже тѣмъ, что εἷς τις, котораго нельзя было передать черезъ единъ единъ, осталось и у насъ по старинному единъ етеръ. И въ переводѣ пандектовъ Антіоха встрѣчается въ евангельскомъ текстѣ етеръ. — Замѣчательное и старинное слово въслѣпати (ἅλλομαι), уцѣлѣвшее еще въ зогр. асс. никольскомъ евангеліи, въ нашемъ текстѣ замѣнено глаголомъ въходѧшта (должно быть въсходѧшта) іо. IV. 14. — Вмѣсто сохранившагося въ зогр. кладѧзь (лук. XIV. 5, іо. IV. 6. 11. 12) въ нашемъ памятникѣ постоянно стоуденецъ, такъ и въ остр. ассем. ник.; впрочемъ можно бы и наоборотъ утверждать, что въ древнѣйшемъ переводѣ было стоуденьць, а на югѣ прибавлено кладѧзь, потому что слово кладѧзь въ нѣсколько измѣненной формѣ, какъ кладенецъ — кладенац, хорошо извѣстно сербамъ и болгарамъ; не берусь пока рѣшить. — Обыкновенное сапогъ разъ замѣнено въ нашемъ текстѣ настоящимъ южнославянскимъ выраженіемъ чрѣвии марк. I. 7, такъ и въ галицкомъ еванг. 1144 года, между тѣмъ какъ остр. зогр. ассем. ник. сав. оставили и здѣсь слово сапогъ. — Вм. крьчагъ марк. VII. 8 зогр. нашъ и никол. пишутъ чъванъ, вм. обьштьникъ лук. V. 10 зогр. асс. остр. ник., въ нашемъ наслѣдьникъ. — Кажется, что греческое φονέω сначала переводилось глаголами глашати, гласити, възгласити, пригласити, по крайней мѣрѣ ассем. ник. почти исключительно употребляютъ эти выраженія, да и въ нашемъ памятникѣ читается марк. XV. 35 глашаатъ, марк. III. 31 глашаѭште, марк. IX. 35 гласи; матѳ. XII. 32, XXVI. 74, лук. VIII. 8. 54, XXII.

60, іо. I. 49, XVIII. 27: въزгласи; матѳ. XXVI. 34. 75, марк. XIV. 30, лук. XXII. 34. 61, іо. XIII. 38: възгласитъ; лук. XVI. 24, XXIII. 46: възглашъ; іо. II. 9 пригласи, лук. XIX. 15 пригласатъ; но въ нашемъ текстѣ упомянутый глаголъ нерѣдко замѣненъ болѣе обыкновеннымъ зъвати, въ чемъ съ нимъ сходятся, по крайней мѣрѣ иногда, зогр. и остр., напр. матѳ. XXVII. 47, марк. X. 49, іо. XI. 28 глашаетъ ассем. ник.: зоветъ нашъ и зогр., лук. XIV. 12 не глашаи ник.: не зови нашъ и зогр., марк. X. 49 зъвахѫ нашъ: възъвахѫ зогр., іо. IV. 16 призови нашъ и остр: пригласи зогр. асс. ник., іо. XI. 28 призъва нашъ: пригласи ассем., іо. IX. 18 призъвашѧ нашъ: пригласишѧ, възгласишѧ всѣ прочіе, іо. IX. 24 призъвашѧ нашъ, възъвашѧ остр.: възгласишѧ зогр. асс. ник., іо. XVIII. 33 возъва нашъ, призъва остр.: гласи зогр. асс. ник.; іо. XI. 43, XII. 17 възъва нашъ: възгласи зогр. ник. остр. Что первенство на сторонѣ глагола гласити, въ этомъ убѣждаетъ насъ замѣчательная описка іо. XIII. 13, гдѣ въ нашемъ текстѣ читается г҃лашете вм. бывшаго въ подлинникѣ глашаете. — Нашъ текстъ сходится съ ассем. ник. остр. въ словѣ плаштаница матѳ. XXVII. 59, марк. XIV. 51. 52, XV. 46, лук. XXIII. 53, но зогр. отступаетъ, переводя словомъ понѣвица, которое въ томъ же смыслѣ употреблено переводчикомъ Изборника 1073-го года: ꙗкоже бо онъ г҃ни тѣло въ понѧвицѫ обвиъ.

3. Число непереведенныхъ словъ евангельскаго текста колеблется, но древнѣйшіе тексты вообще отличаются тѣмъ, что въ нихъ, какъ естественно можно было ожидать, кое-что осталось еще непереведеннымъ, для чего позднѣйшіе исправители нашли подходящія славянскія выраженія. Нашъ памятникъ въ сравненіи съ Зографскимъ или Ассемановымъ представляетъ лишь немного особенностей. Въ немъ осталось: матѳ. X. 29 на ссаріи вѣнимѣ есте (ἀσσαρίου πωλεῖται), такъ и въ ассем. на асирїи, остр. ассарии, никол. на съсари, но въ зограф. переведено пѣнязоу. — матѳ. XV. 17, марк. VII. 19 афедрономъ, сквозѣ афедронъ (и зогр. и ник. оставили слово непереведеннымъ), а въ галицк. 1144 года уже переведено словомъ проходъ. — δηνάριον обыкновенно переводится словомъ пѣнязь, такъ матѳ. XVIII. 28, XX. 2. 9. 10. 13, XXII. 19, марк. VI. 37, XII. 15, XIV. 5, лук. X. 35, XX. 24, іо. VI. 7, XII. 5, только лук. VII. 41 осталось динарь, такъ и зогр. ассем., остр. въ послѣднемъ мѣстѣ тоже динарии, иначе то пѣнязь, то сребрьникъ, то цата (напр. цата матѳ. XVIII. 28, XXII. 19, марк. XIV. 5, сребрьникъ лук. X. 35, іо. VI. 7, XII. 5), съребрьникъ знаетъ и нашъ текстъ, какъ переводъ греческаго ἀργύριον матѳ. XXVI. 15, XXVII. 3. 9, марк. XIV. 11, но слова цата въ немъ, въ ассем. зогр. ник. вовсе нѣтъ: оно заимствовано изъ готскаго kintus, было извѣстно на югѣ (какъ видно изъ старосербскаго цета), и попало въ еванг. текстъ вѣроятно въ Болгаріи. Дѣйствительно, Константинъ презвитеръ болгарскій читалъ уже въ своемъ текстѣ цата, и переводчикъ пандектовъ Антіоха употребилъ это слово. И такъ — пѣнязь югозападное, цата юговосточное слово. — іо. X. 22 енѣние, греч. ἐγκαίνια, осталось такъ, непереведенное, въ нашемъ текстѣ, въ Добриловскомъ 1164 г. еньгеньи и Никольскомъ (только испорчено въ никентиѣ), всѣ прочіе даютъ уже переводъ свѧштениꙗ или обновлениꙗ, поновлениꙗ. — іо. XXI. 7 епендитомь (ἐπενδύτην) въ нашемъ текстѣ зогр. ассем. остр. ник., но въ позднѣйшихъ переводится то словомъ срачица, то одежда. — лук. I. 5 отъ ефимѣриꙗ (ἐξ ἐφημερίας) въ нашемъ текстѣ, остр. ник. асс., но зогр. даетъ переводъ дьневьнꙑѩ чрѣдꙑ, а въ стихѣ 8. всѣ переводятъ слово тѣмъ же выраженіемъ чрѣда только безъ прилагательнаго.— марк. IX. 43. 45. 47 въ геонѫ нашъ и зогр., но едва ли это былъ первый переводъ; судя по

замѣчательному консерватизму Никольскаго евангелія, въ которомъ читаемъ ошибочный переводъ: въ родь огня негасоущтаго, въ рождьство огньное, надо полагать, что первый переводчикъ вм. γέεννα прочелъ γενεά, при чемъ слѣдуетъ замѣтить, что эти стихи не входили въ первоначальный составъ евангельскихъ чтеній; сл. Оп. синод. рукоп. II. 1. 134. — марк. XV. 39. 44. 45 κεντουρίων обыкновенно переводится словомъ сътьникъ, но на послѣднемъ мѣстѣ (въ стихѣ 45) осталось въ нашемъ текстѣ, въ зогр. ник. хвал. гал. кинтоурнона—очевидно такъ было и въ первоначальномъ переводѣ. — матѳ. VI. 28. лук. XII. 27 кринъ (τὰ κρίνα) осталось въ наш. текстѣ и ник., но въ зогр. данъ уже переводъ цвѣтъ селънъіхъ, остр. на первомъ мѣстѣ кринъі, другого же нѣтъ. — іо. XII. 3, XIX. 39 въ наш. текстѣ литра согл. съ греч. λίτραν, но зогр. асс. ник. ливра, подъ очевиднымъ вліяніемъ лат. libra. — μύρον не переводится въ наш. текстѣ иначе, какъ словомъ мүро матѳ. XXVI. 7. 9. 12, лук. VII. 37. 38, XXIII. 56, іо. XII. 5, два раза въ женскомъ родѣ: лук. VII. 46 мироѭ и іо. XI. 2 мүроѭ, но это не стоитъ въ связи съ латинскимъ myrrha, какъ я полагалъ при изданіи Ассеманова евангелія, введенный въ заблужденіе ошибочнымъ чтеніемъ издателя текста, напечатавшаго матѳ. XI. 11 мүро вм. змүрнѫ; наконецъ марк. XIV. 3. 4 и іо. XII. 3 употреблено слово хризма (хризмъі, гъібѣль хризмънаѣ, воня хризмънъіѩ) какъ въ нашемъ текстѣ, такъ въ зограф., ник. евангеліе здѣсь прибѣгло къ переводу слова хризма (χρίσμα) самымъ обыкновеннымъ выраженіемъ масть, мастьнъіи, но матѳ. XXVI. 7 пишетъ хризми драгиі вм. мүра драга. Слово хризма можно найти еще въ нѣкоторыхъ другихъ кирилловскихъ памятникахъ XII—XIII вѣка, напр. въ Галицкомъ, Симоновскомъ, Карпинскомъ, и наоборотъ мүро или моүро въ позднѣйшихъ глагол. текстахъ (въ книгахъ латинскаго обряда). — марк. XII. 33 олокавътоматъ нашъ, зогр. ник. б., а ассем. перевелъ въсесъжагаемъіхъ жрътвъ и съ нимъ соглашается ник. а. — оцьтъ попало рядомъ съ олтарь и другими словами изъ латинскагó языка къ югозападнымъ славянамъ и такимъ путемъ въ старословѣнскій переводъ евангелія, но марк. XV. 23 оцътьно вино нашъ, зогр. остр. сав. (оцьтѣно) должно быть не находилось въ первомъ переводѣ, когда асс. пишетъ озмьрено, никол. осмрьнено т. е. ἐσμυρνισμένον. — πήρα остается непереведеннымъ марк. VI. 8, лук. IX. 3, ни пиръі, лук. XXII. 35 бес пиръі, 36 пирѫ, въ переводѣ матѳ. X. 10 мошънъі и лук. X. 4 врѣтишта, но и здѣсь въ ник. ев. оба раза пири (т. е. пиръі), несмотря на то, что зогр. сходится съ нашимъ текстомъ. — πορφύρα не переводится лук. XVI. 19: въ порфүрѫ і вүсонъ, такъ нашъ и всѣ прочіе (въ оусонъ сав. въ вүсеъ остр. асс.), но обыкновенно въ нашемъ и никол. передается черезъ прапрѫдъ марк. XV. 17. 20, прилагательное прапрѫдьнъ іо. XIX. 2. 5, ассем. и сав. черезъ прѣпрѫдъ, прѣпрѫда, прѣпрѫдьнъ, но остр. багърѣница, багърѣнъ, простое багъръ встрѣчается въ Супрасльскомъ сборникѣ, первое слово югозападное, второе юговосточное; странной формѣ прапрѫдъ или м. б. лучше прапрѫда какъ будто бы образчикомъ послужило прилагательное purpuratus. — σάτον осталось у насъ въ род. падежѣ множ. числа сатъ: трии сатъ матѳ. XIII. 33, лук. XIII. 21, остр. несклоняемо трии сата, на параллельномъ же мѣстѣ трии полъспѫдиы (ожидаемъ три полъспѫдиы или трии полъспѫдии), это позднѣйшій объяснительный переводъ, собственно σάτον = μόδιον καὶ ἥμισυ Ἰταλικόν, но исправитель понялъ σάτον въ значеніи греческаго χοῖνιξ, а хѹникъ есть полѹспѹдіе, какъ сказано въ одномъ толковомъ апокалипсисѣ. — σίκερα лук. I. 15 у насъ сикера, такъ и никол. (только по опискѣ кисера), между тѣмъ уже зогр. даетъ переводъ: творена кваса, въ галицкомъ еванг. олоү. — σκάνδαλον въ нашемъ текстѣ остается непереведеннымъ: матѳ.

XIII. 41 скандѣлы (всѣ прочіе съблазны, только никол. скандили), XVIII. 7 отъ скандѣлъ. скандаломъ, скандаль (здѣсь и зогр. скандалъ, никол. ближе къ нашему по формѣ слова скандиль, скандиломь), лук. XVII. 1 скандали (зогр. и ник. съблазни), только мато. XVI. 23 уже и въ нашемъ текстѣ съблазнъ; глаголъ σκανδαλίζω рѣдко безъ перевода: мато. XVIII. 6 скандалисаетъ (такъ и зогр., скандилисаеть ник.), лук. XVII. 2 скандалисаатъ (зогр. ник. съблажнѣетъ), иначе вездѣ блазнити (іо. VI. 61, мато. XIII. 57) и съблазнити, съблажнѣти. — σκηνή не переводится марк. IX. 5, лук. IX. 33: скинниѩ три (зогр. и остр. на второмъ мѣстѣ тоже скинниѩ, но на первомъ зогр. кровы, ник. оба раза сѣни), переведено мато. XVII. 4 и лук. XVI. 9 кровы. Уже несогласіе въ переводѣ (то кровы, то сѣни) доказываетъ, что попытка передачи греческаго слова славянскимъ не принадлежитъ первому переводчику. — νόμισμα τοῦ κήνσου мато. XXII. 19 передается у насъ стариннымъ словомъ склѧзъ, заимствованнымъ изъ готскаго skillings, еще въ зогр. б. скълѧзъ, гал. ев. склѧзь, ник. клѧзь, но уже асс. образъ и остр. цѧтж. — γλωσσόκομον іо. XII. 6, XIII. 29 переведено у насъ иностраннымъ, западнаго происхожденія словомъ скриницѫ (такъ сав. ник. и галицк. ев.), въ зогр. асс. словомъ ковьчежьць, остр. рачицѫ; и здѣсь колебаніе между ковьчегъ и рачица свидѣтельствуетъ о томъ, что это поздѣйшія исправленія.—κέραμος лук. V. 19 передается иностраннымъ словомъ скѫдель (скѫдоль зогр. скѫдѣлы асс. скоудѣль ник.), заимствованнымъ изъ латинскаго scandula (м. б. посредствомъ нѣмецкаго языка), въ остром. переведено покровъ; κεράμιον: скѫдьльникъ марк. XIV. 13, лук. XXII. 10 (скѫдольникъ зогр. скоудильникь ник.), κεραμεύς въ прилагательной формѣ: скѫдельниковъ мато. XXVII. 7, скѫдельничь, какъ новое доказательство, что переводное слово покровъ позднѣйшаго происхожденія. — στάδιος, στάδιον передается непереводнымъ выраженіемъ стадии (род. множ. числа) лук. XXIV. 13, іо. VI. 19, XI. 18, остр. на послѣднемъ мѣстѣ попьрищь, но это слово передаетъ мато. V. 41 греческое μίλιον въ нашемъ и въ зогр. ник. — лук. I. 10. θυμίαμα передается въ нашемъ текстѣ словомъ тимьѣнъ (temjan еще до сихъ поръ у кайкавскихъ хорватовъ), ближе къ греческому, очевидно въ исправленномъ видѣ, остр. ѳумиана (зогр. и ник. тьмѣна, ассем. тимиана). — ὑπόκρισις переводится всегда замѣчательно образованнымъ словомъ лицемѣрие (или лицемѣрьствие) мато. XXIII. 28, марк. XII. 15, лук. XII. 1; поэтому не удивительно, что и ὑποκριτής уже въ древнѣйшихъ текстахъ является въ переводномъ видѣ какъ лицемѣръ, однакожъ сначала еще какъ-то несмѣло, примѣровъ непереводнаго ѵпокритъ очень много, напр. въ нашемъ текстѣ ѵпокритъ: мато. VI. 2. 16, XXII. 18, XXIII. 13. 15. 25. 27. 29, XXIV. 51, лук. XII. 56, а лицемѣръ: мато. VI. 5, VII. 5, XV. 7, XXIII. 14. 23, марк. VII. 6, лук. VI. 42, XI. 44, XIII. 15; замѣчательно, что зограф. и никол. евангеліе на тѣхъ же мѣстахъ пишутъ то ѵпокрить, то лицемѣръ — блестящее доказательство ихъ точности. Въ остром. примѣры переводнаго выраженія взяли верхъ, осталось только разъ ѵпокрити мато. XXII. 18.

Но какъ въ прочихъ отношеніяхъ, такъ и въ этомъ нашъ памятникъ иногда отступаетъ отъ первоначальнаго перевода, обнаруживая новыя, выраженія, т. е. переводныя слова тамъ, гдѣ согласно съ консервативнымъ никольскимъ текстомъ для первоначальнаго труда надо предположить слова непереводныя. Такъ лук. XVI. 6 βάτος переведено словомъ мѣра въ нашемъ, зогр. и галицк. ев., но никол. ев. оставило вать — такъ и было сначала въ текстѣ. — мато. XXVI. 18 πρὸς τὸν δεῖνα переведено къ етерոу въ нашемъ, зогр. никол., къ ѥдиномоу остр., къ нѣкомоу сав., но въ асс. осталось къ днѣ, такъ и было въ первоначаль-

номъ текстѣ. — марк. IV. 38 ἐπὶ τῇ πρύμνῃ переводится въ нашемъ, никол. и гал. ев. и т. д. на кръмѣ, въ зогр. сохранилось слово на докъторѣ, стоящее несомнѣнно въ связи съ древне-нѣмецкимъ dofta (transtrum, Ruderbank). — io. XI. 44 δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις переводится въ нашемъ и другихъ текстахъ переводнымъ словомъ оукроимъ, но въ никол. хвал. и Карпинскомъ ев. (одномъ изъ Хлудовскихъ) оставили греческое слово кирнѣмн (въ хвал. описка кираѣмы). — матѳ. XVI. 18 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ и въ нашемъ текстѣ и въ зогр. переводится ѥ на семь камені (остр. камени), но въ ассем. никол. хвал. оставлено непереводное выраженіе на семъ петрѣ. — лук. XVI. 58 τῷ πράκτορι, ὁ πράκτωρ въ нашемъ текстѣ слоузѣ, слоуга, такъ и зогр. и въ прочихъ текстахъ, но ник. и хвал. ев. оставило непереведеннымъ практороу, практорь. — марк. VI. 27 σπεκουλάτορα въ нашемъ текстѣ и зогр. передается черезъ воина, остром. черезъ мечьника, но ассем. и ник. спекоулатора. — σουδάριον въ нашемъ текстѣ оставлено непереведеннымъ, только io. XX. 7 сударь, переведено же въ лук. XIX. 20 въ оуброусѣ, io. XI. 44 оуброусомъ (такъ и зогр. остр. ассем.), но никол. еванг. оставило непереводное слово также io. XI. 44 соударомь (соударемь), такъ и Карпинское (Хлудовское). — матѳ. XXVI. 23, марк. XIV. 20 τρυβλίον переведено словомъ солило въ нашемъ текстѣ, зогр. ассем. остр., но въ никол. оставлено въ трнвлин (такъ и въ Карпинскомъ ев.); — лук. XX. 22, лук. XXIII. 2 φόρος переведено словомъ дань во всѣхъ прочихъ текстахъ, только никол. а. галицк. и карп. ев. сохранили форъ на первомъ мѣстѣ. — лук. XII. 42, XVI. 1. 3. 8 οἰκονόμος переведено словомъ приставьникъ въ нашемъ текстѣ и зогр., но въ никол. осталось лук. XVI. 1. 8 оукенома, и галицк. карп. рук. XVI. 8 иконома.

Это бѣглое обозрѣніе важнѣйшихъ особенностей нашего памятника могло убѣдить насъ, что онъ во всякомъ случаѣ принадлежитъ къ самымъ замѣчательнымъ остаткамъ древнѣйшей славянской письменности. Уступая нѣсколько Зографскому евангелію въ соблюденіи звуковыхъ тонкостей, онъ превзошелъ его въ вѣрной передачѣ рѣдкихъ грамматическихъ формъ, въ составѣ же словъ и оборотовъ сохранилъ не мало старины, благодаря которой значительно расширяются наши представленія о первоначальномъ переводѣ. Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что какъ глаголическіе, такъ кирилловскіе тексты, дошедшіе до насъ, изображаютъ результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX-го по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорваціи и Далмаціи. Эта вторая эпоха конечно рѣзко отпечатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени, какъ тѣхъ, которыя тогда впервые были написаны, такъ и тѣхъ, которыя только списывались съ готовыхъ старшихъ источниковъ. Вездѣ черты древнѣйшей паннонско-моравской эпохи сглаживались, малоизвѣстныя формы и слова замѣнялись новыми, лучше извѣстными, замѣченныя ошибки и неточности въ переводахъ, раньше сдѣланныхъ, исправлялись, пробѣлы восполнялись. Это тихое движеніе, имѣвшее значеніе немаловажныхъ реформъ, не отмѣчено громкими словами на страницахъ культурной исторіи славянъ, но тѣмъ убѣдительнѣе изображено въ самомъ дѣлѣ, въ литературныхъ памятникахъ той отдаленной эпохи. Небходимо только умѣніе читать ихъ съ толкомъ,

освѣщать критическими взглядами, заставить проговорить. Это дѣло филологической науки. Реформы, вызванныя новыми условіями, сначала касались равнымъ образомъ какъ тѣхъ старыхъ, въ глаголическомъ письмѣ съ сѣвера на югъ занесенныхъ литературныхъ памятниковъ, такъ и новыхъ, на домашней грекославянской почвѣ возникшихъ кирилловскихъ; но первые вскорѣ начали здѣсь отставать, какъ менѣе удобные для страны, привыкшей читать греческое письмо. Близость Византіи, зависимость духовной жизни южныхъ, въ особенности болгарскихъ славянъ отъ идеаловъ культуры византійской — вскорѣ сдѣлали свое дѣло: паннонская старина была отодвинута на заднее мѣсто, запросы на увеличеніе числа и распространеніе глаголическихъ памятниковъ стали прекращаться; ими продолжали дорожить еще только южнославянскіе «старовѣры» — богомилы и западная часть балканскаго полуострова (Боснія, Далмація, Хорватія, Истра и острова адріатическаго моря), гдѣ вліяніе византійское обрывалось на волнахъ вліянія римскаго. Болгарія и ея оффиціальные представители, съ царемъ Симеономъ и его литературными сотрудниками во главѣ, высказались, вмѣстѣ съ провозглашеніемъ своей духовной связи съ Византіею, въ пользу грекославянскаго письма, нынѣшней кириллицы, давши ей предпочтеніе.

Благодаря этому не случайному, а ходомъ исторіи обусловленному обстоятельству, въ памятникахъ глаголической письменности сохранилось много старины, они остались единственными свидѣтелями давно уже минувшей литературной дѣятельности, такъ какъ и содержаніемъ и формою изображали по большей части состояніе языка не своего времени, а предшествовавшей ему эпохи, сложившагося въ литературную форму въ другой странѣ, подъ другими культурными условіями. Такимъ образомъ они становятся важнымъ пособіемъ при историческомъ изученіи вопроса о происхожденіи христіанской культуры у славянъ, для филологической же науки посредствующимъ звеномъ между массою памятниковъ позднѣйшихъ столѣтій (эпохи болгарско-русско-сербской), и первымъ зарожденіемъ церковнославянской письменности на почвѣ моравско-паннонской; они вносятъ свѣтъ въ необозримое количество памятниковъ этой письменности, давая возможность остановиться на нѣкоторыхъ изъ нихъ, какъ наиболѣе вѣрномъ отраженіи старины, хотя бы и въ позднѣйшихъ спискахъ. Приведу примѣры. Давно уже покойный Шафарикъ узналъ значеніе Никольскаго евангелія, позднѣйшими изданіями и изслѣдованіями Даничича объ этомъ, какъ и параллельномъ, болонскомъ спискѣ оправдались отзывы Шафарика, и кромѣ того выяснился очень важный фактъ, что сохраненіемъ этихъ важныхъ памятниковъ мы обязаны боснійскому богомильству. Теперь же изъ разночтеній, приводимыхъ почтеннѣйшимъ о. Амфилохіемъ въ изданіи галицкаго евангелія 1144 года, выходитъ наружу, что къ числу такихъ же замѣчательныхъ, стариною текста блестящихъ памятниковъ принадлежитъ еще одно евангеліе Хлудовскаго собранія рукописей, названное у о. Амфилохія Карпинскимъ, въ описаніи покойнаго Андрея Попова оно числится подъ № 28 (Евангеліе-Апостолъ апракосъ) и относится всѣми, кто видѣлъ его, къ XIII—XIV вѣку (о. Амфилохій говоритъ прямо о XIII в., А. Поповъ прибавляя изъ осторожности XIV в.). Текстъ этого евангелія слѣдовало бы, если не издать цѣликомъ, то по крайней мѣрѣ тщательно изучить, потому что онъ характеромъ языка въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніи превосходитъ всѣ до сихъ поръ извѣстныя кирилловскія евангелія и прямо сближается съ древнѣйшими глаголическими списками. Въ немъ оказываются по разночтеніямъ у о. Амфилохія такія старин-

ныя слова, какъ: балии, въслѣпати, вѣнити, дрѧселъ, етеръ, жаль (= гробъ), заклепе (= затвори), искрь, миса, мѫдьнъ, рѣсьнота (въ рѣснотѫ = въ истинѫ), рѣсьнотивьнъ, склѧзь, сцѣгль, хлѫпати, ıадро и т. д., въ немъ сохранились простые и с-аористы старшаго типа, онъ знаетъ форму бѫ, бимь, повелительное наклоненіе оубиимъ, такія формы какъ иноплеменикось, и можетъ быть еще кое-что (характеристика языка этого памятника въ сочиненіи Гр. Воскресенскаго объ Апостолѣ на стр. 118—119 не удовлетворяетъ). И такъ — до сихъ поръ мы могли приводить въ ближайшую связь съ глаголическими текстами евангелія только два кирилловскіе списка XV вѣка: Никольское и Болонское евангеліе, оба сербской редакціи боснійскаго разряда; теперь же присоединяется къ нимъ еще одинъ кирилловскій памятникъ (изъ Хлудовскихъ), превышающій тѣхъ цѣлымъ столѣтіемъ, а кромѣ того, судя по его болгарской редакціи, происходящій изъ предѣловъ Болгаріи. Подробное изученіе памятника, на который я этимъ обращаю вниманіе всѣхъ, кому онъ доступенъ, пусть выяснитъ вопросъ: не принадлежала ли и эта рукопись болгарскимъ богомиламъ? иначе трудно понимать, какая могла быть охота въ XIII или XIV вѣкѣ для православнаго христіанина пріобрѣтать списокъ евангельскаго текста, на столько различнаго отъ обыкновенной редакціи? Всѣ до сихъ поръ извѣстные тексты этого стараго типа, вышедшаго въ оффиціальной церкви давно уже изъ употребленія, если они списывались еще въ XIV или XV вѣкѣ, то очевидно предназначались для богомиловъ, дававшихъ предпочтеніе старинѣ.

Къ обоимъ спискамъ Хваля, о которыхъ была рѣчь, я могу прибавить еще одно богомильское евангеліе, хранящееся въ Императорской публичной библіотекѣ, въ числѣ рукописей покойнаго Гильфердинга подъ № VI. Оно написано на пергаментѣ боснійскимъ почеркомъ кирилловскаго письма, очень похожимъ на письмо Никольской или Бѣлградской рукописи; писецъ упомянулъ о себѣ въ концѣ рукописи «а записа божиомь милостию хрьстиѣнинь а зовомь Тврьтько Припьковиѣь земломь Гомиланинь», повидимому онъ жилъ въ началѣ XV вѣка. Въ текстѣ этого евангелія, хотя оно во многомъ уже отступило отъ древности, все-же сохранились такія слова, какъ: искрь ясн, едро иде, едро веста, заклопи се, клепле, вь ризѹ прапрѹдьнѹю, ѿ неприѣзни, да не прѣдань бимь биль или не бимь предали его тебѣ и т. д., однимъ словомъ, уцѣлѣло много старинныхъ выраженій и оборотовъ, хоть и не столько, какъ напр. въ Никольскомъ евангеліи.

Я надѣюсь, что найдутся еще и другіе тексты, кромѣ здѣсь упомянутыхъ, съ хорошо сохранившимся типомъ стараго перевода, и убѣжденъ въ томъ, что дальнѣйшія разысканія подтвердятъ изложенныя здѣсь мысли.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ (INDEX VERBORUM).

А

а καί et, δέ vero, autem (saepissime occurrit).

абие εὐθύς, εὐθέως statim, confestim, παραχρῆμα continuo: 9. 17, 21. 22—23, 44. 2, 50. 2. 13. 21, 89. 18, 93. 14, 104. 22, 109. 15, 118. 15. 21. 23, 119. 18. 20, 120. 23, 124. 7, 128. 2. 6. 10, 129. 13, 130. 22, 131. 21, 133. 7. 26, 134. 15. 16, 137. 9. 15, 139. 7. 21. 30, 145. 3, 150. 15. 25, 159. 1. 7, 175. 28, 176. 5, 194. 28, 209. 19, 213. 5, 214. 22, 220. 10, 232. 1. 14, 233. 4, 256. 8, 258. 7, 260. 5, 263. 17, 275. 15, 283. 12, 284. 16, 287. 2, 293. 22, 301. 22, 329. 27, 337. 3. 10, 343. 12, 373. 23. 28, 390. 14, 395. 28, 400. 13. 14; — абье 24. 24, 42. 15, 44. 5, 73. 8. 14. 18, 75. 14. 16, 101. 27, 116. 26, 117. 2. 18. 23, 118. 16, 120. 5, 121. 12, 127. 8, 133, 10, 143. 22, 149. 24, 159. 12, 179. 1, 263. 17, 331. 12; — абь (є omissum) 117. 26.

авва ἀββᾶ, abba: 175. 8.

авелъ Ἄβελ, Abel: авела 86. 9; авелѣ 251. 23.

авиатаръ Ἀβιάθαρ, Abiathar: авиатари 123. 9—10.

авиѣнь τοῦ Ἀβιά, Abia: авиѣнꙗ 189. 14.

авилинии Ἀβιληνή, Abilina: авилиниѩ 202. 7.

авинадавъ 1. 7 pro аминадавъ Ἀμιναδάβ.

авити ἀποκαλύπτω revelo, φανερόω manifesto; авити сꙙ φαίνομαι appareo, φανερόομαι manifestor: ави ἀπεκάλυψε 56. 13; — сꙙ ἐφάνη 28. 19, 44. 20, ὤφθη 300. 6, ἐφανέρωσεν 400. 4, imperat. φανέρωσον σεαυτόν 342. 14; авитъ сꙙ 89. 22—23, 128. 25, 228. 10; авꙙтъ сꙙ 323. 25, 353. 3; ависте сꙙ ὤφθη 58. 5; авити ἀποκαλύψαι 243. 6, -сꙙ ἀναφαίνεσθαι 284. 17; авиши сꙙ 16. 12; авлѣате сꙙ φαίνεσθε 85. 16, авлѣатъ сꙙ 89. 14, 177. 25—26; vide sub ѣв—.

авиоудъ Ἀβιούδ, Abiud: авиоуда, авиоудъ 2. 13.

авление ἀνάδειξις ostensio, ὀπτασία visio, φανερὸν palam: авление 182. 26, 310. 1; авлении 187. 16, авленнѣ 196. 6.

авраамъ Ἀβραάμ Abraham: 1. 2, 273. 21, 274. 10, 350. 22. 25, 351. 29, 352. 12—13, аврамъ 352. 19; авраама 2. 21, 6. 24, 262. 5, 352. 3, аврама 203. 2, 273. 15, 352. 16—17; авраамоу 159. 20, 203. 4, аврамоу 194. 8; авраамє 273. 17, 274. 12; авраамомъ 22. 26; авраамовъ 205. 13; авраамль 284. 11, аврамль 81. 8, 165. 8; аврамлє 273. 12, 350. 5. 14—15; авраамлѣ 350. 21. 22, авраамлꙑ 1. 2, аврамлѣ 291. 2, аврамлѩ 260. 16.

авъгоустъ Αὔγουστος Augustus: авъгоуста 196. 9, авгоста остр. авгоста асс.

авѣ παρρησίᾳ palam, δῆλον, φανερόν (ποιεῖν) manifestum (manifestare): 104. 20, 124. 26, 365. 14, cf. ѣвѣ.

агнецъ ἀμνός, agnus: 316. 23, 317. 15; агньца 240. 20, 402. 4 (vl. овьца πρόβατα).

агода, rectius плодъ, сав. кн. 40. 7—9 nota.

адамовъ τοῦ Ἀδάμ 205. 19.

адъдиевъ τοῦ Ἀδδί 205. 2.

адъ ᾅδης infernum: ада 36. 4, 242. 8; адѣ 273. 14; — adj. адовъ: адова 56. 17.

азоръ Ἀζώρ: азора, азоръ 2. 14.

азъ ἐγώ ego: 7. 5. 17, 11. 23, 12. 18. 28, 13. 4. 15, 22. 7. 11, 30 26, 31. 19, 32. 22, 34. 22—23, 36. 21, 39. 14. 18, 50. 14, 65. 11, 71. 3. 26. 28. 31, 75. 29, 76. 1. 10. 19, 81. 8, 86. 1, 87. 15, 94. 26, 98. 13, 99. 6. 14, 100. 8. 28, 113. 23, 115. 4, 116. 20, 136. 10, 139. 22, 151. 4, 157. 20. 21. 24. 25, 165. 8, 168. 7—8, 173. 22 bis, 177. 7. 18—19, 191. 3. 6, 201. 11, 203. 26, 221. 8, 223. 8, 232. 9, 234. 8. 9, 240.

19, 244. 22, 246. 26, 248. 5—6. 9, 269. 5, 272. 2, 285. 21. 25, 285. 15. 24, 293. 17, 297. 11, 298. 24. 26—27, 299. 5, 302. 17, 304. 6, 311. 11. 16—17, 312. 18, 316. 3. 9. 15. 19. 25. 27, 317. 2. 5—6. 11, 324. 18, 326. 20. 22, 327. 23, 328. 6, 328. 20, 331. 10, 332. 3, 333. 15. 19. 26, 334. 3. 21, 335. 2, 337. 9, 338. 25, 339. 13. 14. 22, 340. 3. 7. 10. 11. 19. 23. 24. 25, 341. 12. 28, 342. 19. 20. 22, 345. 6. 13, 347, 25. 27, 348. 6. 11. 12. 14. 17. 28, 349. 1. 4. 6. 8. 10—11. 16. 20. 24, 350. 17, 351. 1. 12. 21. 23, 352. 5. 9. 19, 353. 19, 356. 15, 357. 16. 19. 24. 26, 358. 7. 10. 16. 18, 359. 6. 11. 11—12. 18. 28, 360. 10, 362. 19. 24. 364. 6, 368. 22. 369. 6, 370. 13. 17. 22. 27, 371. 19, 372. 10. 13. 18. 24, 373. 12, 374. 1. 10, 375. 4. 5. 8. 20. 21. 24. 27, 376. 2. 6. 7. 17. 18. 19. 23, 377. 14, 378. 1. 8. 11. 12. 18, 379. 3. 6. 16. 21, 380. 4. 6. 22, 381. 8. 14. 15. 16. 23. 25. 26, 383. 25. 26, 384. 14. 23, 385. 13. 19. 23, 386. 4. 6. 10. 13. 14. 18. 21. 23, 387. 2—3. 8. 12, 388. 4—5. 6. 10, 389. 18. 19. 24, 390. 12, 391. 9. 18. 19. 25, 398. 7. 26.

анцє ᾠόν ovum: анца 247. 10.

акы pro ѣко 299. 5. зогр.

акридъ ἀκρίς locusta: акриди 6. 15 ассем. (остр. акридъ, деч. пржзи), 116. 15—16.

алавастръ ἀλάβαστρον alabastrum: 97. 17—18, 172. 1. 3, 224. 10—11. (зогр. алавѣстръ).

алгоуинъ ἀλόης, aloes: алгоуино 396. 15 (vl. алоино, олъгоуино).

александровъ Ἀλεξάνδρου, Alexandri: александровоу 181. 1.

али 181. 22 (in graeco et latino textu verbum abest).

алмоданoвъ, pro єлмоданокъ, Ἐλμαδάμ Helmadam.

алъдии, pro usitato ладии, зогр. 117. 22.

алъкати πεινάω esurio: алчжщꙗ 96. 1. 22, алчжштєи 217. 1—2. (vl. лачжштєи), алчжштѧѩ 194. 4 (vl. лачжштѧѩ); pro постити сѧ: алъкати остр. 280. 6.

альфєовъ Ἀλφαίου Alphaei: альфєокъ 29. 16—17, альфєова 121. 18—19, 216. 14, алфєова 125. 10—11.

аманъ Ἀμών (vl. Ἀμώς) 2. 7. 7—8.

аминь, аминь ἀμήν, amen: saepissime аминь 22. 18, 30. 23, 31. 18, 33. 23, 34. 25, 43. 20, 57. 22, 59. 25, 61. 7, 62. 24 et alia; non nunquam аминъ (аминъ) 63. 19, 99. 3, 319. 5, 340. 14; haud raro амин: 68. 10, 86. 12, 98. 6, 170. 30, 173. 18, 296. 1, 319. 5, 322. 4, 332. 8, 333. 1, 340. 1, 351. 24, 356. 25, 357. 15, 372. 14. 24, 373. 2, 374. 16, 375. 26 bis, 383. 12.

аминадавовъ τοῦ Ἀμιναδάβ 205. 10.

амосовъ τοῦ Ἀμώς 204. 26—27.

андрѣа Ἀνδρέας, Andreas: анъдрѣа 29. 14, 167. 26, 317. 24, 336. 2—3, 368. 11; анъдрѣѩ 9. 10, анъдрѣѩ 117. 13 (зогр. андрѣа), 125, 8—9, 216. 12; андрѣєва 318. 12—13; анъдрѣови 368. 10, анъдрѣовъ 118. 18.

анћєлъ ἄγγελος angelus: анћлъ 34. 23, 46. 11, 102. 14, 116. 1, 190. 11. 15, 191. 3, 192. 1. 6. 11. 22, 193. 4, 197. 7. 9, 223. 8—9, 236. 8, 300. 6, 310. 1, 369. 2, анћль 112. 3—4, анћл 111. 21, 330. 17 (аггл 3. 5. 16, 5. 1. 21); анћли 46. 7, 47. 11, 62. 14, 81. 5, 90. 15, 95. 10, 117. 6, 165. 4, 171. 5, 197. 22, 234. 11 (аггли 8. 22); анћла 397. 26 dualis; анћлоу 191. 2, 192. 21; анћлы 89. 29, 170. 20, 319. 7; 57. 20, 148. 3, 253. 8. 10, 268. 13, 273. 12; анћломъ 96. 15, анћлмъ 197. 17, 198. 14, 206. 23, 291. 18 (аггломъ 8. 11).

анна Ἄννα Anna: 199. 25.

анна Ἄννας: анна 390. 5, аннѣ 202. 7, 388. 23.

аннаєкъ τοῦ Ἰανναί 204. 25.

апостолъ ἀπόστολος apostolus: аплъ 114. 8, 186. 16, 372. 16, апостла 297. 23, апли 137. 22. 23, 234. 11, 275. 6, апостлы 251. 18—19, аплмъ 114. 14, 188. 27, 308. 21.

арамъ Ἀράμ: арама, арамъ 1. 7; арамовъ 205. 11.

ариматѣа Ἀριμαθεία: ариматѣѩ 110. 17, 182. 24—25, 307. 10, 396. 9.

ароматъ ἄρωμα: ароматы 183. 9—10, 307. 21—22. 25, 396. 17.

арфаксадовъ τοῦ Ἀρφαξάδ 205. 16.

архєлаи Ἀρχέλαος 5. 27.

архиєрєи ἀρχιερεύς: 56. 28, 75. 25, 78. 7, 97. 8, 101. 23, 103. 13—14. 17. 24, 105. 2. 13, 106. 4. 22—23, 111. 3. 5, 123. 10, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 1. 22. 27, 177. 12. 16. 22, 179. 1. 6. 22. 23—24, 181. 19—20, 288. 3—4. 10—11, 290. 2, 296. 22, 302. 8, 303. 25, 309. 18, 345. 2, 364. 21, 365. 3. 8. 26, 367. 6, 387. 21, 388. 25, 389. 15—16, 391. 10, 392. 16. 393. 24, 394. 14 (аръхиєрєи 173. 3—4, аръхиєрєи 74. 28); архиєрєихъ 115. 12, 188. 18; архиєрєѩ 304. 3; архиєрєомъ 71. 11, 98. 12, 105. 8, 113. 11, 157. 6, 172. 23, 297. 1, 300. 29, 303. 6. 7, 346. 6; архиєрєови 102. 25—26, 119. 22—23, 176. 21, 388. 15—16, 389. 5—6. 9, 390. 1. 5. 6; архиєрєова 102. 7, 103. 2, 176. 9—10, 300. 25; архиєрєовъ 97. 9—10, 176. 25, 178. 7, 301. 7, 382. 7, 390. 10; ариєрєистии 304. 25.

архисунагогъ ἀρχισυνάγωγος: архисоунагогъ 132. 18—19, 260. 7; архисунагога 133. 24, 232.

16—17; архисүнагогови 133. 27—28, архисинагоговъ 143. 3.

архитриклинъ ἀρχιτρίκλινος: 320. 1. 5, архитриклинови 319. 23—24.

аронь τοῦ Ἀαρών 189. 15.

асоуровъ τοῦ Ἀσήρ: асоурова 199. 26.

афедронъ ἀφεδρών: 142. 10—11, афедрономъ 52. 20.

ахазъ Ἄχαζ 2. 5—6.

ахимъ Ἀχείμ 2. 15.

аште — аще εἰ, ἐάν, si (saepissime occurrit.).

Б

балии ἰατρός medicus: балии 133. 1, 208. 1; балиѣмъ 231. 24; балиѩ 122. 3.

без ἄνευ, χωρίς, sine: 32. 14, 220. 9, 297. 6, 299. 14, 347. 14—15, 378. 14; бес 44. 9, 45. 20, 113. 8, 128. 15, 129. 28, 189. 19, 299. 15; беж- 314. 4.

безаконие ἀνομία iniquitas: 20. 26, безакониѣ 85. 18, 88. 3; безаконение 46. 13.

безаконьникъ ἄνομος iniquus: безаконьникома 181. 14, безаконьникы 299. 24.

безводьнъ ἄνυδρος inaquosus: безводънаѣ 248. 20 cf. бездънъ.

без-д-разоума v. разоумъ 52. 17.

бездъна ἄβυσσος, abyssus: бездънѫ 230. 11.

бездънъ (recte безводьнъ, ἄνυδρος): бездънаа мѣста 41. 12—13.

безочьство ἀναίδεια, inprobitas: 246. 24.

безоумие ἀφροσύνη, stultitia: безоумье 142. 19—20, безоумьѣ 216. 3.

безоумьнъ ἄφρων, stultus: безоумьне 254. 14 (vl. безоумьлю), безоумьни 250. 17.

беспечальнъ (vl. бес печални) ἀμέριμνος, securus: 113. 8—9.

бесѣда λαλία loquela: 104. 20, 178. 19, бесѣды 351. 31, бесѣдѫ 329. 4.

бесѣдовати ὁμιλέω loquor, συντυγχάνω adeo: 228. 18, бесѣдоваашете 309. 1—2, бесѣдоуѭштема 309. 3—4.

бечьсти, бештьстии (sc. без чьсти, без чьстии) ἄτιμος sine honore: 48. 6, 135. 6; — бещьстъна 163. 4.

бештѧдъ, бештѧдьнъ ἄτεκνος, sine filiis: 291. 2. 6. 7.

би, бимь, бимъ etc. vide быти.

бисьръ μαργαρίτης margarita: 19. 5, 47. 1. 2.

бити τύπτω percutio, δέρω caedo, φραγελλάω flagello: 91. 20—21, 257. 6, биеши 390. 4; биѭште 163. 6, 178. 4, 302. 3—4, 307. 3, биѭштюмоу 217. 25; биѣаше 280. 10—11, биѣахѫ 302. 4, 305. 5, биѣхѫ 107. 25, 180. 15, 392. 9; бишѧ 77. 7, 162. 25; бивъ 107. 13, 180. 9, бивъше 163. 3, 282. 18, 289. 7. 9; бьете μαστιγώσετε 86. 4; бьенъ 257. 14. 16, бьени 168. 25; биение μαστιγῶσαι, ad flagellandum 71. 14.

бичь φραγέλλιον flagellum: 320. 19.

благъ ἀγαθός, χρηστός, bonus, suauis: 67. 18, 71. 3, 155. 15, 218. 19, 281. 3, 307. 9, 343. 8; благъ gen. plur. 194. 5; блага 155. 14, 281. 3, 19. 17—18, 67. 18, 247. 12—13; благаа 19. 20, 273. 23, 333. 13; благо 36. 26, 67. 15, благое 219. 25; благы nom. sing. 67. 15, 94. 2. 10, 155. 11, 219. 23, 280. 28, 285. 8, acc. plur. 14. 3; благѫѭ 245. 16; благомь 228. 2.

благоволити, благоизволити εὐδοκέω complaceo: благоволихъ 117. 2, 204. 21, благоизволихъ 7. 26, 58. 14—15, vl. 117. 2, благоизволи 38. 16, 255. 23; — благоволение εὐδοκία bona voluntas: 197. 21, 242. 25.

благовѣстити εὐαγγελίζω, εὐαγγελίζομαι euangelizo: 191. 8—9, 210. 4, благовѣститъ 207. 11; — благовѣстовати: благовѣстоуѩ vl. благовѣштаѩ 197. 10, благовѣстоуѭтъ 34. 11—12, 222. 26, благовѣстоуѩ 226. 2—3, благовѣстоуѭште vl. благовѣштаѭште 233. 21; — благовѣствовати: благовѣствоуоутъ сѧ 272. 25—26; — благовѣстьствовати: благовѣстъствоваше 204. 8, благовѣстъствоуѭштю 288. 9—10.

благодать vl. благодѣть χάρις gratia: благодатъ 192. 12—13, 200. 15 (благодѣть 315. 19. 20 зогр.), благодати 207. 24—25 (благодѣти 315. 18 зогр.), благодатиѭ 201. 21—22; — благодатьнъ (κεχαριτωμένος, gratia plenus): благодатънаѣ 192. 6—7; — благодатель εὐεργέτης beneficus: благодателе 298. 20.

благообразьнъ εὐσχήμων, nobilis: благообразенъ 182. 25.

благословити εὐλογέω benedico: благослови 49. 24, 138. 28, 199. 9. 18, 235. 2—3, 310. 19, 312. 19; благословите 13. 30, 217. 22—23; благословѧ 194. 29, благословѧште 312. 24—25; благословивъ 144. 22; благословлѣаше 155. 7—8, —лѣше 312. 19—20, благословленъ (блг҃свнъ, блг҃нъ) 74. 12, 86. 22, 160. 3, 193. 14, 195. 9, 263. 8, 367. 14, благословлени 95. 19, благословлена 192. 7, 193. 13. благословлено 160. 4, благословленааго 177. 18 (εὐλογητοῦ); — благословестити: благословештъ 99. 16, 174. 1—2.

благотворити καλοποιέω bene facio: благотворите 218. 7. 15, благотворѧштиимъ 218. 7—8.

блаженъ μακάριος beatus: 34. 12, 56. 12, 91. 14, 222. 26—27, 256. 27, 264. 22. 27; блажена 193. 20, блажени 10. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15, 206. 7, 217. 14, 256. 8. 9. 15, 372. 17, 399. 22, блажении 217. 2—3. 17, 249. 4, блаженое 249. 2, блаженѣ 243. 7—8, блаженѣи 43. 19, блажены 305. 11, блаженыихъ 186. 17.

блажити μακαρίζω beatum dico: 193. 26.

блазнити σκανδαλίζω scandalizo: блазнитъ 341. 9, блажнѣхѫ сѧ 48. 4—5.

ближьнии ὁ κύκλῳ, ἐχόμενος, qui circum est, proximus: ближьнаѩ 49. 16, 119. 19, vl. pro искрьнии 244. 24.

близньць δίδυμος didymus: 361. 29, 399. 5, 400. 6—7.

близъ ἐγγύς prope: 90. 7, 170. 27. 29, 284. 15, 295. 28, 296. 1, 320. 15, 324. 4, 335. 14, 337. 7. 18. 19, 342. 7, 362. 4—5, 365. 16. 20, 394. 10, 396. 28; близь 98. 23.

блисцати сѧ, бльштати ἐξαστράπτω refulgeo, ἀστράπτω corusco: блисцаѭ сѧ 236. 17, блисцаѭшти 277. 18—19; бльштѧштахъ 308. 6; — блисцание ἀστραπή fulgor: блисцаниемь 250. 8.

блюдо πίναξ discus: на блюдѣ 137. 11, cf. миса.

блюсти τηρέω servo: 82. 15, 113. 21; блюдѣта, блюдѣте ὁρᾶτε, βλέπετε videte, cavete: 28. 13, 55. 13, 62. 11—12, 87. 12, 128. 28—29, 145. 17, 166. 22, 168. 5. 22, 170. 10, 171. 6—7, 228. 12—18, 253. 26, 293. 15; блюди сѧ ὅρα, σκόπει vide: 119. 21, 250. 3.

блѧдъ λῆρος deliramentum: блѧди 308. 22.

блѫдити πλανάομαι erro: 81. 2, 164. 28, 165. 21—1.

блѫдьнъ ἄσωτος luxuriosus: блѫдъно 268. 22.

бо γάρ enim, (saepissime occurrit).

богъ θεός deus: 3. 15, 6. 25, 18. 3, 51. 15. 66. 8, 67. 19, 81. 8, 120. 23, 154. 15. 20, 155. 15, 165. 8 bis. 9 bis. 10. 18, 169. 28, 192. 17, 195. 9, 203. 3, 212. 23, 222. 7, 231. 11, 254. 14. 17, 255. 2. 15, 272. 22, 279. 15, 281. 4, 291. 23, 314. 2, 322. 3, 323. 9. 13, 325. 5. 6. 7, 327. 19, 338. 9, 350. 29, 352. 8, 355. 21. 26, 359. 26, 362. 15, 373. 26. 27, 399. 21; бога 8. 15, 10. 12, 26. 2, 53. 29, 56. 11, 68. 20, 77. 26, 81. 18, 103. 20, 108. 25, 121. 14, 131. 11, 156. 15. 16, 165. 19, 185. 9, 192. 1. 13, 193. 2, 194. 29, 195. 31, 197. 19. 198. 9, 199. 9, 201. 22, 206. 28, 213. 8, 222. 6, 223. 16, 229. 27, 243. 19, 260. 6, 276. 18, 279. 3. 10, 282. 3, 283. 13, 287. 5, 291. 22, 306. 13. 27, 312. 25, 314. 2. 3. 8, 315. 9. 22, 321. 25, 332. 6, 335. 1, 339. 27, 341. 27, 343. 21, 350. 24. 28, 351. 2. 16. 18, 354. 9, 356. 2, 362. 15, 371. 9, 374. 20, 383. 26, 384. 6. 23, 402. 22; богоу 17. 11, 190. 25, 197. 20, 206. 18, 272. 18, 277. 5, 332. 7, 355. 9, 370. 10, 381. 5, 398. 14. 15; богови 80. 11, 164. 9, 283. 14, 290. 21, vl. 337. 20; богомъ 81. 7, 189. 17, 190. 6, 191. 7, 253. 2, 309. 17, богомь 103. 18, 272. 23, 389. 24—25; богы 360. 1; о бозѣ 193. 24, 323. 26; бози 359. 28; боже 109. 9, 182. 4.— богочтецъ θεοσεβής dei cultor: 355. 27.

богатъ πλούσιος dives: 68. 11, 110. 16—17, 156. 9, 264. 18, 270. 25, 273. 3, 281. 16, 283. 18; богатыи 273. 13, богатии 167. 4, богатаого 273. 9, богатоу 68. 14—15, 156. 10, 254. 4, 281. 22, богатѣ 188. 12, богатѣмь 115. 6, 187. 28, богатѣемь 188. 8, богатыѩ 292. 19—20, богатыимъ 217. 12. — богатити сѧ, богатѣти πλουτέω dives sum: богатѣѩ 254. 17—18, богатѧшта сѧ 194. 5. — богатьство, богатьствие πλοῦτος divitiae, χρήματα pecuniae: 128. 18, 156. 2. 7, 281. 19, богатьства 44. 8, богатьствиѣ 227. 20.

божии 7. 24, 8. 3. 10, 10. 13, 13. 6, 24. 17, 37. 10, 50. 26, 51. 22, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 118. 6, 123. 9, 124. 25, 182. 15, 192. 25, 202. 8, 206. 3. 22, 209. 5. 27, 215. 6, 223. 18, 302. 16, 306. 2, 316. 24, 317. 12. 15, 319. 1, 325. 11, 326. 9, 338. 22, 351. 16, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 392. 23, 399. 27; nom. plur. 10. 13, 81. 5, 291. 19; instr. plur. 253. 8. 10, 268. 13; loc. sing. 39. 18, 76. 23, 174. 10, 206. 7, 216. 7, 223. 14, 234. 16, 238. 6, 248. 9, 262. 7. 10, 264. 28, 297. 29, 361. 3; божие 39. 19, 68. 15, 78. 3, 117. 10, 129. 6. 16, 141. 23, 148. 7, 154. 19, 155. 5, 156. 3. 8. 11, 202. 28, 210. 4. 9, 217. 1, 226. 3, 227. 9, 228. 25, 233. 11, 236. 12, 240. 5. 11, 241. 15. 21, 248. 11, 249. 5, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 277. 9. 10. 12, 280. 23, 281. 19. 22, 284. 17, 296. 1, 298. 3, 322. 13, 338. 12, 360. 2; божиѣ 18. 10, 57. 7, 80. 11, 115. 2, 117. 8—9, 127. 22, 155. 6, 164. 9, 166. 10, 182. 26, 200. 15, 227. 5, 235. 15, 251. 17. 18, 255. 21, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 280. 25, 282. 8—9, 290. 21, 307. 12, 322. 6, 323. 18, 333. 3. 12, 338. 11, 353. 3—4, 356. 9, 365. 11; божию 79. 28, 163. 31, 290. 14; божиѩ 81. 3, 114. 18, 141. 12, 165. 1, 293. 5, 302. 15, 319. 7, 325. 7, 339. 20; божиѫ 51. 14—15, 74. 18, 103. 12, 126. 22, 141. 7, 161. 18, 250. 25, 364. 2, 370. 10; божиемь 84. 22; божиемъ 315. 6; божиихъ 8. 7. — cf. божеи 205. 20, бж̃ѣа (pr. божиѣ) 147. 12.

боле μεῖζον maius: 45. 12, 84. 15, 129. 22, 166. 6, 203. 16, 292. 23, 293. 1, 334. 4.

болии μείζων, περισσότερος maior: 223. 11. 14, 298. 21. 22–23, 359. 15–16, 377. 18, 378. 6, 393. 9; болеи 35. 1, 37. 16—17, 41. 10, 61. 5. 11–12, 83. 15, 84. 9, 115. 4, 152. 5, 187. 14, 188. 26, 298. 18, 326. 14, 352. 2, 372. 15. 16, 380. 7; — больша 319. 4, 344. 29–30, 376. 1, большаа 332. 15; — больши 27. 3 (χεῖρον peius), 81. 16, 254. 23 (πλεῖον plus), большѣ 81. 21 (μέγας, maximus); — больше 292. 17; — большѧ 165. 26, 254. 9, 379. 12.

больнъ ἀσθενής infirmus: болєнъ 96. 19, болъна 96. 24.

болѣзнь ἀσθένεια infirmitas: 29. 11–12, 361. 2, болѣзни 23. 14, болѣзнии 87. 24, 226. 6, болѣзнемъ 168. 22.

болѣти ἀσθενέω infirmus sum: болитъ 361. 1. 6–7; болѧ 220. 15, 360. 19, болѧшта 96. 5 (ἀσθενῆ), болѧштаего 221. 19, болѧштеи 122. 4, 213. 29, болѧштаꙗ 30. 2, 51. 4–5, 140. 3, 209. 21, 233. 11–12, болѧштиихъ 330. 15; болѣхъ 95. 26, болѣаше 329. 16–17, 360. 28.

боѣти сѧ φοβέομαι timeo: боѭ сѧ 279. 10; бои сѧ 133. 28, 190. 15, 192. 12, 232. 19–20, 255. 22, 367. 17; боиши сѧ 306. 13; боимъ сѧ 76. 7–8; боите сѧ 32. 10, 50. 14, 58. 19, 139. 23, 197. 10, 253. 4, 311. 11, 337. 9, боита сѧ 112. 4. 18; боꙗ сѧ 279. 3; боꙗштиимъ сѧ 193. 29; боѣахъ сѧ 285. 16, боѣаше сѧ 136. 19, боѣахѫ сѧ 151. 27, 157. 2, 162. 14, 184. 5, 238. 13–14, 296. 23, боѣхѫ сѧ 161. 4, боѣашете сѧ 355. 1.

бракъ γάμος, γάμοι nuptiae: 78. 13. 15, 79. 1–2. 5, 93. 1, 256. 7, 264. 1, 319. 9. 12; брацѣ 313. 1.

брачьнъ (γάμου nuptialis): брачъна 79. 3, брачънии 26. 25, 122. 11–12, брачъное 79. 11, брачънꙑѩ 214. 4.

бранити κωλύω prohibeo: не браните 67. 10, 152. 20, 155. 3–4, 239. 3, 280. 22.

брань πόλεμος proelium: брань 266. 21, брани 87. 17, 168. 10, 293. 20, брании 87. 18, 168. 10–11.

братръ ἀδελφός frater: 29. 11, 42. 4, 63. 3. 6. 27, 80. 17, 96. 10, 126. 22, 135. 2, 164. 14. 16, 169. 5, 270. 6. 22, 275. 1, 291. 1. 3, 317. 24–25, 336. 3, 360. 28, 362. 13. 16, 363. 12; братра 18. 19, 19. 3, 31. 11, 48. 16, 58. 1, 80. 18–19, 117. 13. 21, 125. 6, 134. 2, 136. 14. 17, 164. 17, 169. 5–6, 204. 11, 216. 12, 219. 6. 16, 291. 4, 318. 2–3; братроу 18. 22, 65. 16, 72. 6, 80. 22, 202. 3, 219. 9, 253. 21; братре 219. 9; братрѣ 362. 8; братромь 12. 3.

братриѣ 41. 29, 126. 12. 15–16 20–21, 228. 17–18. 21. 23–24, 320. 14, 342. 9, 343. 3; братрьѣ 41. 23. 26, 42. 2, 48. 1, 83. 10, 126. 18, 342. 15; братрии 112. 19, 398. 13; братриꙗ 80. 20, 156. 26, 164. 18, 264. 17, 266. 7, 274. 7, 291. 5; братриѭ 69. 6, 156. 21–22, 282. 7, 294. 16, 299. 7–8, 403. 5; — cf братъ 11. 29, брата 9. 9–10. 14. 15, 11. 24, братоу 11. 25; братиѭ 1. 4, 2. 9.

брашьно βρώματα, τροφαί, ἐπισιτισμός escae, cibus: брашъно 234. 22, 328. 9–10, 338. 6 bis, 340. 21, брашъна 49. 16–17, 142. 11–12, 203. 12, 234. 27, 326. 3.

бръвьно δοκός trabs: бръвъно 18. 19–20, 19. 1, 219. 13, бръвна 18. 20, бръвъна 219. 7. 11–12.

бьние πηλός lutum: бение 353. 10, бьнье 353. 21–23, 354. 3–4. 6, бънемь 353. 11.

брѣгъ κρημνός praeceps, αἰγιαλός litus: брѣгоу 24. 25, 131. 24, 230. 17, брѣзѣ 400. 15.

брѣмѧ φορτίον onus: 36. 26, брѣмена 82. 18, 251. 9, брѣменѣхъ 251. 11.

боуи μωρός stultus: 84. 9. 15, 92. 5, боуѭ 21. 6 (pro боую), боуꙗ 92. 6. 16. cf. боую 11. 26.

боукꙑ τὸ γράμμα litterae, cautio: боукъви 271. 20. 25.

боурѣ λαῖλαψ procella: 130. 6, бѫрѣ 229. 4.

бъдръ πρόθυμος promptus: бьдръ 101. 5, бьдрь 175. 16.

бъдѣти γρηγορέω vigilo: 101. 2–3; бьдите 91. 1–2, 93. 6–7, 100. 24, 101. 3, 171. 12. 17, 175. 5. 14, 296. 11, бьдитъ 171. 11–12, бьдѧще 197. 5, бьдѧшта 256. 10, бьдѣлъ 91. 6, 256. 18.

бꙑвати γίγνομαι fio: 295. 22; бꙑваатъ 45. 12–13, 107. 7, 128. 15–16, 161. 18, 258. 8. 10, 268. 12, бꙑваетъ 44. 9–10, 97. 5–6; бꙑваѭтъ 127. 24, 134. 28, 248. 27, 403. 16; бꙑваѭща 170. 28, 295. 29, бꙑваѭштаа 234. 2, 307. 3, бꙑваѭштиихъ 260. 24; бꙑваааше 230. 6, 330. 21. 22, бꙑваахѫ 140. 10. — бꙑваемое (τὸ ἐσόμενον) 300. 23, бꙑваемо (γινόμενον) 303. 22.

бꙑти εἶναι esse, γενέσθαι fieri: 56. 9, 57. 1. 4, 58. 8, 62. 4. 10–11 etc.; — бꙑвъ γενόμενος: 151. 25, 152. 1, 155. 28–29, 244. 12, 277. 7, 299. 29, 300. 7; бꙑвъша acc. plur. neutr. 65. 4, dual. 337. 8; бꙑвъшъ 281. 18; бꙑвъшии 197 25; бꙑвъшаа 65. 6, 110. 7–8, 113. 1; бꙑвъшее 181. 29, 230. 19, 306. 27; бꙑвъши 2. 25, 44. 4, 128. 9, 134. 23, 181. 26, 371. 5; бꙑвъше 311. 12; бꙑвъшеи 189. 5; бꙑвъшоу 23. 8, 48. 19–20, 49. 12, 98. 27, 104. 27, 105. 1, 130. 1–2, 173. 15–16, 220. 4, бꙑвъшю 50. 6, 70. 9, 97. 15, 110. 16, 118.

24, 139. 12, 182. 22, 209. 29, 400. 14; бꙑвъшаго 230. 21–22, 320. 2, бꙑвъшаго 233. 7; бꙑвъшюмѹ 308. 26–27, бꙑвъшамъ 308. 7, бꙑвъшимъ 313. 1, бꙑвъшимъ 184. 9; loc. sing. бꙑвъшимь 186. 5; бꙑвъшихъ 208. 2–3, 309. 18; бꙑвъша 309. 25, бꙑвъшаѩ 35. 26, 36. 6, 241. 26; бꙑвъшѫѩ 304. 16; — бꙑлъ 132. 9, 224. 8, 231. 8, 238. 16, 286. 9, 351. 1, 352. 18, 356. 2, 362. 13, 363. 11, 390. 22–23, бꙑла 88. 25, 170. 1, бꙑли 85. 22. 24, 350. 21, 356. 2, 380. 2, бꙑло 99. 11–12, 173. 28, 274. 21, 391. 13, бꙑлꙑ 35. 20, 241. 26; — бꙑ҃ ἐγένετο factum est, additur participio ad exprimendum aoristum pass. graeci textus 5. 17, 7. 27, 8. 24, 11. 21, 12. 12, 13. 2. 14, 21. 11, 26. 7, 48. 26 etc., бꙑстъ 12. 26, 18. 1, 23. 29, 24. 8, 27. 27–28, 33. 24, 36. 15, 47. 22, 57. 28, 65. 17, 66. 15, 73. 19, 77. 25–26, 92. 12, 97. 2, permultis aliis locis; бꙑстъ 2 pers. sing. ἐγένου 285, 9, γέγονας 331. 24; бꙑсте dual. 196. 20, 303. 29, plur. 272. 10. 18, 299. 16, 346. 11, conditional. 350. 21; бꙑшѧ 35. 22, 51. 7, 58. 4, 60. 10, 93. 2, 112. 2. 3, 113. 11, 138. 5–6, 148. 11, 243. 2–3, 309. 23–24, 311. 5, 314. 4, 358. 28, 390. 14, 396. 4, 399. 26; — би 25. 3, 88. 27, 91. 4. 6 bis, 99. 11. 12, 132. 9, 142. 29, 150. 21, 169. 29, 170. 1, 173. 28. 29, 194. 24, 210. 1, 224. 6. 18, 231. 8, 238. 16, 256. 16. 18, 274. 21, 275. 11, 280. 11. 18, 287. 16, 290. 5, 296. 22, 299. 4, 326. 8. 10. 11, 328. 28, 350. 29, 352. 13, 356. 2. 3, 362. 12. 18, 363. 11. 12, 380. 3, 390. 22, 391. 18, 393. 8; бисте 37. 17. 19, 272. 18, 275. 7. 9, 335. 4–5, 348. 23. 24, 350. 22, 355. 1, 356. 20–21, 375. 10. 11–12, 377. 6. 17, 380. 2; бимъ 1 pers. sing. 285. 26, 374. 23, бимь 1 pers. sing. 94. 26, 270. 15–16, 286. 9, 380. 13. 16, 391. 15, 1 pers. plur. 85. 22. 23, 390. 23; бишѧ 88. 27, 162. 25, 216. 4, 241. 25–26. 28. — бѣ ἦν: 21. 3. 10. 14, 24. 19, 37. 12. 23, 41. 4, 50. 7. 8, 64. 18, 68. 8, 76. 3. 29, 80. 19, 92. 5, 94. 3. 11. persaepe; бѣаше ἦν 196. 16, 199. 2, 234. 27, 259. 25, 308. 18–19, 314. 1. 2, 321. 21, 396. 23; бѣхъ ἤμην 95. 24–25. 27, 96. 18, 176. 13–14, 355. 12, 361. 27, 381. 10, 385. 23; бѣхомъ 276. 3–4; бѣахѫ ἦσαν 51. 8, 110. 6. 10, 119. 6, 120. 17, 121. 25, 122. 6, 123. 8, 125. 16, 127. 20, 130. 5, 137. 27, 148. 21, 156. 30–31, 172. 4, 177. 4, 182. 15, 187. 29, 195. 3, 197. 4, 208. 14–15, 211. 3. 11, 212. 6. 7, 213. 17, 215. 5–6, 226. 4–5, 231. 5. 14, 232. 5, 235. 7–8, 236. 22, 263. 7, 267. 8, 300. 22–23, 307. 18, 310. 11, 312. 23, 316. 12, 324. 5, 326. 2, 353. 15–16, 355. 2, 362. 6, 368. 5, 398. 20, 399. 12, 400. 5; бѣхѫ 29. 2, 90. 19, 110. 6, 138. 6; бѣшѧ ἦσαν 54. 18, 79. 3, 126. 27, 134. 10, 191. 18, 208. 8, 259. 28, 323. 20–21, 357. 14, 385. 6, 401. 7; бѣашете 117. 15, 148. 15, 179. 19–20, 189. 16, 190. 4, 207. 19–20, 304. 1; бѣсте 101. 11, 211. 13, 224. 24, 236. 19, 308. 27. — бѫ 35. 26. 28, 36. 6. 7, 124. 9, 161. 4, 163. 26, 175. 21. 208. 22, 210. 8, 290. 9, 296. 2, 347. 10, 365. 13, 380. 13; бѫтъ 185. 7; бѫдѫ 1 pers. sing. 27. 20, 59. 18, 133. 7, 150. 12, 212. 14, 237. 27, 271. 13, 352. 11, 369. 7, 3 pers. plur. 256. 3; бѫди 23. 1, 28. 11, 53. 18, 101. 9, 133. 22, 158. 5, 193. 3, 280. 12, 281. 6, 285. 9. 13, 399. 19; бѫдѣте 30. 27, 91. 8, 218. 20, 378. 7–8, 379. 3; бѫдеши 67. 24, 191. 9, 211. 16, 244. 2, 263. 22, 264. 7. 22; бѫдете 18. 16, 31. 4–5. 14, 61. 8–9, 66. 6, 87. 26, 90. 26, 154. 17–18, 168. 25, 169. 3. 8, 203. 20–21, 217. 4, 218. 18, 256. 19. 20, 278. 15. 17. 20, 293. 16, 294. 15. 17–18, 333. 28, 350. 3. 7. 14, бѫдетъ et бѫдѫтъ saepissime occurrunt, бѫде (pro бѫдетъ) 169. 24. — бѫдѫщии 40. 7 (μέλλων, futurus).

бѣгати—бѣжати φεύγω fugio: бѣгаатъ 358. 4, бѣгаѭтъ 88. 14–15, 169. 16–17, 294. 25, бѣгаите 31. 18. — бѣжати 6. 22, 202. 26; бѣжи 5. 3, бѣжитъ 358. 6, бѣжѧтъ 357. 11, бѣжа 176. 20, бѣжашѧ 24. 26, 102. 24, 131. 26–27, 176. 16, 230. 19–20.

бѣда ἀνάγκη pressura 295. 5–6.

бѣдьнъ κυλλός debilis: бѣдъноу 62. 2, бѣдънꙑѩ 53. 27, ἀνάπηρος 265. 19, cf. маломошть et vl. бѣдьникꙑ 264. 21 nota, бѣдьникомь 153. 6–7 nota.

бѣлити, не бѣленъ ἄγναφος, rudis: небѣлена 27. 1, 122. 19.

бѣлъ λευκός albus: бѣла 13. 11, бѣло 112. 1, бѣлѫ 183. 18, бѣлꙑ 58. 4, 148. 12, бѣлахъ 397. 26.

бѣство φυγή fuga 88. 22, 169. 24.

бѣсъ δαίμων, δαιμόνιον daemon, daemonium: бѣсъ 28. 20, 35. 16, 39. 6. 7, 59. 20, 119. 2, 125. 20, 143. 3. 10. 12, 184. 8, 209. 9, 223. 29, 226. 8, 238. 3, 247. 16. 20, 343. 29, 351. 20. 28, 358. 24. 26; бѣси 24. 20, 131. 20, 209. 25, 230. 9. 15. 24, 231. 8, 242. 10; бѣса 208. 28, 351. 21; бѣсомъ 230. 6–7; бѣсоу 28. 17, 247. 17; бѣсꙑ 20. 21, 28. 21, 30. 4, 39. 15. 18, 119. 1. 12, 125. 4. 21, 136. 1, 152. 17, 185. 1, 229. 20–21, 238. 26, 247. 20, 248. 5. 6. 9–10, 262. 18, бѣсѣхъ 233. 9.

бѣсьновати δαιμονίζομαι a daemonio vexor,

daemonium habeo: бѣсъноуѥтъ сѧ 53. 4, 59. 12 (σηλενιάζεται), бѣсънѫѭщь сѧ 39. 1, бѣсъноуѭштааго сѧ 358. 26—27, бѣсъноуѭщиимъ 114. 1, 187. 13; бѣсъноуѥмоу 132. 4—5; бѣсъновавꙑ 132. 8, 231. 1, бѣсъновавъшааго 132. 1.

бѣсьнъ δαιμονιζόμενος daemonium habens: бѣсенъ 28. 17, 186. 8, бѣсъна 24. 13, бѣсънꙑ 23. 9, 53. 23—24, бѣсънꙑѩ 118. 27, бѣсъноую 25. 1, бѣсънѣемь 187. 21.

В

ва nomin. dual. sec. pers. 112. 15 in nota, 117. 17 in nota; ваю ὑμῶν 28. 11, 354. 20, въ ваѭ ἐν ὑμῖν 241. 27; вама ὑμῖν 28. 11, 73. 5. 14. 17, 112. 11, 117. 17, 157. 15, 159. 6. 11, 173. 10, 242. 1, 297. 12. 18—19, 298. 1; — вꙑ ὑμεῖς nom. plur. 17. 19, 19. 16. 22, 25. 13, 31. 9, 43. 24, 49. 18, 51. 14. 18, 52. 17, 56. 9, 68. 26, 69. 2. 22, 70. 7, 74. 24, 76. 26, 83. 8. 10. 26, 85. 15. 27, 90. 8, 91. 8, 100. 2, etc.; ὑμᾶς acc. plur. 19. 7, 30. 26, 31. 2. 3. 6. 17, 33. 13, 36. 22, 75. 20, 76. 22, 86. 7, 87. 25. 26, 100. 6, etc.; васъ gen. plur. ὑμῶν 17. 20, 19. 12—13, 20. 25, 30. 20, 37. 26, 63. 20, 78. 2—3, 83. 15, 84. 4, 87. 13, 93. 6, 99. 4, etc.; acc. plur. 18. 4, 39. 19, 59. 19; loc. plur. 31. 10, 35. 27, 51. 24, 72. 10—11. 12. 14, 102. 20 etc.; вамъ ὑμῖν 17. 12. 20—21, 34. 21. 25—26, 55. 24, 57. 22, 59. 3. 26, 81. 4. 24 etc. saepissime; вами ὑμῖν 59. 18, 99. 26, 102. 20, 113. 23, 253. 25, 274. 1, 297. 25, 301. 4, 304. 6, 312. 1, 345. 4, 373. 29, 375. 16, 376. 9, 377. 21, 379. 9, 381. 9.

вавилоньскъ Βαβυλῶνος: вавилонъскоѥ, вавилонъсцѣмъ, вавилонъскааго 2. 9—10. 10—11. 22. 23.

вадити κατηγορέω accuso: 302. 22, вадитє 304. 8, вадѧштє 303. 26,важдахѫ 347. 23.

валѣти сѧ κυλίομαι volutor: валѣаше сѧ 150. 16.

варавва Βαραββᾶς Barabbas: 106. 14, 179. 16, варава 392. 3, вараввѫ 106. 16. 24. 27, 107. 13, 392. 3, варавѫ 179. 25, 180. 8, 304. 15.

варахиинъ Βαραχίου: варахиина 86. 10.

вариѡна Βαριωνᾶ Bar Jona 56. 12—13.

варити, варѣти προάγω praecedo 50. 3, 139. 8—9, варѭ 174. 16, варѣѭ 100. 6, варѣатъ 112. 10, 184. 1, варѣѩ 157. 1, варѣѭтъ 76. 22; вари προέφθασεν praevenit 60. 15; варила προέλαβεν praevenit 172. 16; варишѧ προῆλθον praevenerunt 188. 4.

вартимеи Βαρτίμαιος 158. 16—17, о варьтимеи 115. 8.

вартоломѣи Βαρθολομαῖος, Bartholomaeus: вартоломѣи 29. 15, вартоломѣа 125. 9, 216. 3.

варъ καύσων aestus: 70. 23, 258. 10.

вашъ ὑμῶν, ὑμέτερος: 17. 9, 18. 8, 19. 19, 26. 13, 30. 17. 18, 60. 13, 83. 9. 12. 14, 86. 20, 91. 3, 161. 24. 26, 218. 21, 241. 4, 255. 19. 23, 262. 29, 263. 1, 350. 29, 352. 13, 356. 23, 379. 23, 393. 20; ваша 161. 25, 217. 10, 218. 17, 229. 12, 250. 16, 256. 3, 272. 22, 296. 6, 301. 5, 311. 15, 379. 10, 381. 14, 383. 1—2. 16; ваше 51. 15. 23, 59. 25, 88. 22, 141. 13, 145. 25, 169. 25, 216. 29, 217. 7, 218. 28, 255. 25, 256. 2. 2—3, 272. 13, 295. 24—25, 342. 17, 374. 19—20, 377. 13, 380. 9—10, 383. 9; вашего 31. 10, 32. 15, 92. 18, 241. 19, 350. 18. 26, 357. 7, 393. 23; вашемоу 66. 13, 154. 12—13, 390. 25, 398. 14. 15; вашемъ 294. 20, 348—349, 359. 28, вашемь 348. 15; вашеѭ 207. 22; вашеѩ 253. 8, 294. 19, 383. 9—10; вашеѫ 17. 13, 254. 21—22; ваши plur. 39. 15, 248. 7, 251. 13, 340. 4, 341. 1, dual. num. 43. 19. 20, 238. 9, 328. 14, 372. 10; dat. plur. вашимъ 19. 18, 36. 25, 247. 13, instr. sing. вашимь 251. 10—11, вашимъ 17. 14, 62. 28, 141. 24; вашими 135. 27—28, 203. 21; вашихъ 19. 5, 25. 14, 30. 7. 21. 23, 31. 3, 65. 17, 85. 28, 86. 5, 121. 2, 161. 28, 212. 26, 233. 19, 251. 15, 294. 10, 305. 9, 349. 9—10. 11—12; вашѧ 66. 14, 210. 19, 217. 21, 218. 15, 294. 21, 295. 23—24; вашѫ 217. 13.

вед— v. вести.

ведро εὐδία serenum 55. 2.

велии μέγας magnus: 9. 4, 11. 17, 110. 25, 111. 21, 182. 11, 192. 15, instr. plur. 304. 24, gen. plur. вели 401. 14—15; велеи 183. 16, 190. 21, 294. 1 nota; велие 21. 11, 181. 19, 213. 15, 220. 13, 261. 5; велиѣ 24. 8, 88. 24, 89. 7, 130. 6. 14, 274. 1, 294. 3, 295. 6, вельѣ 53. 17; велиемь 89. 30, 109. 7. 22 (in codice вьльемь), 118. 9, 130. 17, 131. 10, 134. 18, 182. 2, 193. 13, 197. 9, 209. 1—2. 17, 229. 25, 231. 4, 276. 18, 287. 6, 306. 24—25, 364. 10, велиеѫ 4. 23, 89. 29, 112. 18, 312. 23; велию 337. 4, велиѩ 129. 23, велиѫ 173. 11, 197. 11, 265. 1, 297. 19; — великъ 23. 29, 106. 10 (день великъ ἑορτή, μεγάλη ἡ ἡμέρα 395. 20), 222. 6, великꙑи 345. 14—15, великаа 167. 21, великааго 13. 9, велици (recte велиции οἱ μεγάλοι principes 72. 8—9) 158. 4.

величати, величити μεγαλύνω magnifico: величитъ 193. 22, величаѭтъ 83. 1—2.

величие μεγαλεῖον, magnum: величьѣ 193. 27; μεγαλειότης magnitudo: о величии 238. 6.

велъбѫдъ χάμηλος camelus: 84. 30, вельбѫдоу 68. 18, 156. 9, 281. 20–21; adj. вельбѫждь: велъбѫждъ 6. 18, вельбѫжді 116. 14.

вельзѣволъ Βεελζεβούλ, Beelzebub: 125. 19–20, вельзѣвола 31. 26, вельзѣволѣ 39. 6–7, велъзѣволѣ 39. 14–15, вельзѣвоулѣ 247. 19. 20, 248. 4. 5. 6,

велѣти ἐπιτάσσω impero, praecipio: велитъ 118. 14, 209. 11, 229. 15, велıѫ 151. 5.

веселие ἀγαλλίασις exultatio 190. 19.

веселити сѧ εὐφραίνομαι epulor: 270. 1, весели сѧ 254. 18, веселимъ сѧ 269. 23, весела сѧ 273 4–5.

вести — ведѫ ἄγω, ἀπάγω, φέρω duco, ago, traho: ведетъ 402. 19–20, веде 206. 19, ведѣте 176. 4, ведѣахѫ 305. 16, ведѣаше сѧ 205. 22, ведомы 294. 6–7, ведени 31. 4, ведъ 64. 23 (vl. шьдъ secundum graecum ἀπελθών), 260. 15; вѣсѧ 102. 25, 105. 8, 107. 27, 176. 20–21, 179. 3, 180. 10, 208. 20, 301. 6, 302. 9. 21, 354. 1, 388. 23, 390. 15, 394. 2.

вес̑ь πᾶς omnis, vid. вьсь.

весь χώμη castellum, vid. вьсь.

ветъхъ παλαιός vetus: ветъха 214. 22, ветъхаа 47. 21, ветъхааго 122. 21–22, ветъхое 214. 23, ветъхы 27. 5, 122. 24, 214. 16, ветъхѫ 214. 12, ветъсѣ 27. 1–2, 122. 20, ветъсѣи 214. 18.

ветъшати παλαιόομαι, veteresco: ветъшаѭшта 255. 27.

вечеръ ὀψία, ὀψέ vesper, vespere: 55. 1, 111. 17, 171. 13, 196. 7; вечероу 70. 9, 98. 27, 130. 1, 139. 12, 173. 15; πρὸς ἑσπέραν при вечерѣ 310. 15.

вечерѣ (lege вечерıа) δεῖπνον coena: вечери 371. 5, вечерıѫ 136. 24–25, 188. 3, 264. 16, 265. 1, 366. 4, вечерѧ 265. 2, 266. 1, 371. 10, вечерѣхъ 83. 4, 166. 26, 292. 14.

вечерѣние τὸ δειπνεῖν: по вечерѣнии μετὰ τὸ δειπνῆσαι 298. 7.

вечерѣти δειπνέω coeno: вечерѣѭ 275. 18.

вешть πρᾶγμα res: вешти 63. 21, вештехъ 189. 3–4.

видѣние ὀπτασία visio: 191. 17–18, εἶδος species: 236. 16, видѣниѣ 334. 10–11, видѣниѣ ὅραμα visio 58. 23–24.

видѣти ὁράω (ἰδεῖν), θεάομαι, θεωρέω video: 40. 26, 43. 13–14. 22, 86. 21, 103. 4, 133. 16–17, 199. 3, 228. 21–23, 234. 10, 243. 10, 263. 2, 265. 7, 277. 16, 283. 19, 288. 23, 303. 19. 21–22, 322. 6, 351. 26–27; видѣтъ 34. 15. 17. 20, 43. 9, 79. 9, 111. 20, 131. 28, 223. 1. 3. 6, 230. 21; видѣвъ 5. 10, 6. 20, 25. 7. 11–12, 27. 26. 29, 29. 1, 105. 5, 107. 5, 120. 14–15, 132. 19–20, 139. 14, 150. 14, 151. 1, 155. 1–2, 160. 11, 165. 14, 182. 13, 190. 13, 210. 10, 211. 17. 20, 212. 17, 221. 28, 224 16, 244. 11. 13. 15, 250. 11, 276. 12. 16, 281. 17, 287. 15, 301. 15–16, 303. 17–18, 306. 26, 317. 17, 331. 3, 335. 16, 337. 13, 395. 5, 399. 21–22, 403. 1; видѣвы ὁ ἑωραχώς 375. 17, etiam 395–396 pro видѣвъ и potius видѣвъи (ὁ ἑωραχώς) legas; видѣвъше 25. 2, 26. 1. 10–11, 37. 4, 50. 10–11, 65. 2–3, 74. 27, 75. 15, 76. 26, 97. 19–20, 110. 7, 113. 15, 121. 27, 139. 18, 140. 13, 149. 25, 198. 2, 230. 18, 280. 19, 283. 13–14, 284. 3, 289. 14. 15, 300. 22, 329. 11, 336. 19, 363. 6, 364. 17, 398. 24, видѣвъшеи 132. 4, 230. 27, 399. 22–23; видѣвъши 4. 22, 178. 7. 13, 192. 8, 232. 10, 363. 10; видѣвъша 201. 8, 239. 12; видѣвъшиимъ 184. 19–20; видѣвъшѧ 310. 1–2; видѣлъ 339. 26. 27, 352. 14. 17, видѣли 353. 16, видѣлы-и i. e. видѣлъ и 356. 12; видѣнъ 184. 11; видѣ 7. 23, 9. 8, 23. 5, 26. 4, 49. 10, 69. 20, 79. 10, 116. 26, 117. 12, 121. 8, 134. 3, 138. 4, 149. 22, 191. 18, 283. 25, 292. 18. 20, 308. 25, 315. 22, 316. 22, 318. 21, 325. 1, 340. 1, 352. 14. 23, 363. 14, 370. 4. 12, 375. 18, 397. 1. 11. 14. 20. 25, 398. 2. 17; видѣхъ 242. 12, 317. 4. 11, 318. 27–28, 319. 3, 350. 17, 390. 12; видѣхомъ 3. 22, 96. 1. 3. 5. 22, 121. 15, 152. 16, 213. 9, 238. 25, 315. 11, 322. 25–26, 399. 7; видѣста 222. 22, видѣсте 199. 12, 317. 22, 334. 11, 338. 3, 339. 1. 2, 350. 18; видѣшѧ 4. 20, 9. 3, 43. 23, 58. 20, 131. 29, 138. 1, 139. 20–21, 149. 2. 6, 161. 8, 183. 15. 17, 198. 10, 236. 24, 237. 14, 243. 11, 287. 7, 307. 19–20, 310. 5, 337. 20, 380. 18. 19, 392. 16, 395. 25, 401. 10; видѣахѫ 119. 2–3, 124. 22–23, 335. 11, видѣаше 167. 2–3; видими 14. 14, 82. 22–23; видимъ 109. 18–19, 181. 24, 182. 9, 199. 25, 338. 14, 356. 23; видита 112. 7, 317. 21–22; видите 87. 2–3. 18, 138. 20, 145. 17. 25–26, 184. 2, 243. 8. 11, 293. 9, 295. 25, 311. 15–16. 17. 19, 328. 1. 14, 329. 22, 368. 3, 376. 16, 381. 21, 382. 10. 14. 21; видитъ 146. 9, 199. 4, 283. 22, 332. 10, 354. 22. 25, 358. 3, 361. 16, 376. 11. 16; видиши 18. 18, 133. 14, 167. 20, 219. 5, 225. 1; видѧтъ 57. 25, 62. 14–15, 112. 20, 127. 25, 148. 6, 227. 1, 228. 9, 249. 26, 342. 11, 356. 16, 370. 1, 387. 3–4; видѧ 50. 19, 219. 12, 353. 15, видѧи 15. 1. 12, 16. 14, 339. 11, 370. 12; видѧште 43. 8–9, 53. 26, 127. 24, 227. 6–7, 295. 27, 307. 3, 311. 13, 321. 16, видѧштеи 243. 8, 266. 16–17, 356. 16–17; видѧштѧ 53. 28 (βλέ-

πονταςʼ); виждѫ 146. 10, 164. 4, 327. 6, 354. 8, 355. 18, 399. 8; виждь 21. 24, 346. 20, 363. 19, виждъ 123, 4, 161. 10–11, 167. 18, 179. 10, 182. 6, 318. 21, 363. 18 (визжь 399. 17).

вина αἰτία, αἴτιον causa: 66. 21, винѣ 65. 25, винѫ 108. 10, 232. 12, вины 181. 9, 303. 7–8, 304. 7–8, 391. 26, 392. 12. 20; πρόφασις excusatio: 380. 14, виноѭ 83. 21, 292. 16.

винарь ἀμπελουργός cultor vineae: винарєви 259. 15.

вино οἶνος vinum: вино 27. 6. 7, 122. 25. 26, 181. 5, 214. 17. 20, 244. 17, 320. 6. 8, 329. 15; вина 27. 4, 122. 23, 190. 21, 214. 15–16, 223. 29, 319. 13, 320. 2; виноу 319. 12.

виноградъ ἀμπελών vinea: 69. 19. 22–23, 70. 7, 76. 29–30, 77. 20, 162. 19, 163. 16–17, 289. 3. 22; винограда 70. 17, 77. 6. 18, 162. 25, 163. 14–15, 289. 6. 12. 19. 20–21; виноградоу 69. 16; винофрадѣ 76. 15, 115. 13, 188. 19, 259. 12–13.

винопиица οἰνοπότης potator vini: 35. 18, 224. 1–2 (vl. винопивьца).

висѣти κρέμαμαι pendeo: висѧть 81. 25.

витаниѣ Βηθανία Bethania: 362. 4; витаниѭ 75. 7, 159. 4, 160. 8–9, 286. 13–14, 362. 2, 366. 2; витании 97. 15, 171. 22–23, 316. 20; витаниѩ 160. 10, 312. 18, 360. 19–20.

витати κατασκηνόω habito: 45. 14, 129. 25; καταλύω, deverto: витаѭтъ 234. 21, витатъ 284. 5.

витеѕда Βηθεσδά 330. 13.

витъсаида Βηθσαϊδά Bethsaida: 35. 25, видъсаида 234. 13–14, видьсаида 241. 24–25, видъсаидѫ 146. 4, видъсаидѣ 139. 9, виѳсаиды 318. 12, видъсаиды 368. 8.

витѳаћии Βηθφαγή Bethphage: витѳаћиѭ 73. 11, 159. 3–4, 286. 13.

витлеемъ Βηθλεέμ Bethlehem: витлеемъ 196. 16, до витлеема 199. 24, cf. виѳлеѡмъ 4. 15–16, виѳлеѡме 4. 10, виѳлеѡмѣ 3. 19, 4. 8, 5. 12.

влага ἰκμάς humor: влагы 226. 21.

владыка δεσπότης dominus: 4. 9; владыко 199. 11, ἡγεμών praeses, princeps: владыкы 31. 4, владыкамъ 294. 7, въ владыкахъ 4. 11, ἐξουσία potestas: подъ владыкоѭ 22. 12.

владычьство ἡγεμονία imperium: владычъства 201. 23–24, ἀρχή principatus: владычъствоу 290. 9; владычьствиє ἀρχή magistratus: владычъствиѣ 253. 16.

властель ἐξουσία potestas: подъ властелы 221. 9.

власти—владѫ ἡγεμονεύω, ἄρχω principor: власти 158. 3, владѫштю 196. 11.

власть ἐξουσία potestas: 21. 14, 25. 16–17, 26. 2, 29. 9, 113. 18, 118. 1, 121. 6–7, 135. 15, 206. 11, 213. 1, 233. 9, 242. 14, 252. 22, 315. 5, 384. 18, 393. 4–5. 5, властъ 171. 10; власти 253. 15. 16; властиѭ 75. 26–27, 76. 2. 11, 162. 17, 208. 27, 209. 11, 289. 1.

власъ θρίξ capillus: 294. 19; gen. plur. власъ 6. 13; власа 13. 20; власи 32. 15, 253. 2; власы 116. 13–14, 224. 13–14, 225. 10, 360. 22, 366. 9.

власфимиѣ βλασφημία blasphemia: 52. 26, 142. 19; власфимиѭ 103. 25–26, 104. 2, 177. 24–25, 212. 21; власфимиѩ 120. 21, 126. 6; власфимии 359. 25.

власфимисати, власфимлѣти βλασφημέω: власвимлѣатъ 25. 11, власфимисаатъ 126. 7–8, 258. 13, власфимлѣеши 360. 4, власфимисаѭтъ 126. 7.

влъкъ λύκος lupus: влъкъ 30. 27, 240. 20, 358. 4, влъка 358. 3, влъци 20. 3.

влъна κῦμα fluctus: влъны 130. 7, влънами 24. 12, 50. 8.

влънениє водьноє κλύδων τοῦ ὕδατος tempestas aquae: влънению водъноумоу 229. 10.

влъхвъ μάγος magus: влъсви 3. 20, 4. 14, влъхвъ 5. 11. 15, влъхвомъ 4. 27.

влѣшти—влѣкѫ σύρω traho: влѣкѫште 401. 8.

воанирѣћесъ Βοανηργές Boanerges: 125. 7–8.

вода ὕδωρ aqua: 109. 21, 326. 21, 331. 8, 395. 28, (κατακλυσμός diluvium 90. 23); водѣ 229. 15, 273. 19, 316. 16, 317. 2. 7, 330. 17; водѫ 59. 14, 107. 7, 150. 20, 178. 6, 297. 14, 320. 4, 326. 11. 13, 330. 19, 371. 12–13; водоѭ 7. 6, 116. 21, 203. 26, 322. 12; gen. sing. воды 7. 22, 33. 22, 116. 26, 152. 24, 225. 8, 319. 21, 320. 2, 326. 1. 18. 20. 23, 329. 15, 330. 20, nom. plur. 324. 4; водамъ 50. 17, 114. 10; водахъ 24. 26, 50. 18.

водити ὁδηγέω ducatum praesto: водитъ 52. 13–14.

водоносъ ὑδρία hydria 319. 17, 327. 28; водоносы 319. 21.

водьнъ ὕδατος aquae: водъноумоу 229. 10; водъныи трѫдъ имы ὑδρωπικός hydropicus 263. 9; cf. о водънотрѫдовитѣемь 188. 1.

вождь ὁδηγός dux: вожди 52. 12, 84. 4–5. 29.

воєвода ἡγεμών, praeses: воєводами 168. 25–26, воєводы 290. 10; στρατηγός: воєводамъ 297. 2.

воинъ στρατιώτης, στρατευόμενος miles: воини 107. 15, 180. 9, 203. 17, 306. 3, 392. 5, 394. 17, 395. 1. 23, cf. 102. 24 in nota; σπεκουλάτορα воина 137. 15–16, gen. plur. воинъ 395. 27, вои 197. 18; воиноу 394. 19; acc. plur. воѩ 221.

10—11, воины 22. 13; воиномъ 113. 4; instr. plur. вои 294. 23, 303. 27.

волѣти βούλομαι volo: волитъ 36. 19, волиши 300. 4.

волѣ θέλημα voluntas: 15. 21, 62. 27, 101. 9, 246. 4, 300. 5, 339. 7. 10, εὐδοκία placitum 36. 15; воли 257. 14, 304. 29; волѭ 20. 17, 42. 3, 76. 20, 126. 21—22, 251. 14, 257. 12, 328. 10, 333. 18, 339. 6, 343. 19, 355. 28; волѧ 333. 17—18, 339. 5.

волъ βοῦς bos: 263. 16; волоу 260. 14, волы 320. 18. 20; adj. воловьнъ βοῶν boum: воловьныихъ 265. 9.

вонѣ ὀσμή odor 366. 11.

воозовъ τοῦ Βοόζ Booz 205. 9, cf. воасъ, воаса 1. 9.

врагъ ἐχθρός inimicus: 44. 17. 24, 46. 5, gen. plur. 195 15. 22; врага 13. 28, 242. 15—16; врагы 13. 29, 82. 5, 166. 17, 217. 21, 218. 15, 286. 7—8, 292. 5; врази 33. 4, 287. 19.

вражьда ἔχθρα inimicitia: вражъдѫ 304. 1—2, вражьды 115. 11.

вранъ κόραξ corvus: 254. 25.

врата πύλη porta, πυλών ianua: 19. 25. 28, 56. 17, 104. 13, 261. 16; вратомъ 221. 24, враты 19. 24, вратѣхъ 273. 7.

вратити στρέφω converto: вращьше сѧ 19. 17.

вратьникъ θυρωρός ianitor: вратьникоу 171. 11.

врачь ἰατρός medicus: врача 26. 15, 213. 23, cf. балии.

връвь σχοινίον funiculus: връвии 320. 19.

връгѫ, връзи vide врѣшти.

връжение βολή iactus 300. 2—3.

врътоградъ κῆπος hortus 261. 3—4.

врътоградарь κηπουρός hortulanus 398. 5.

врътъ κῆπος hortus: 387. 16, врътѣ 390. 12; врътъпъ 396. 19—20.

врътъпъ σπήλαιον spelunca: 74. 25, 161. 1, 288. 2.

врьхъ: врьхоу ἐπάνω supra: 4. 18, 11. 3, 74. 4. 5, 84. 4. 14. 18, 108. 10, 251. 4; ἄνωθεν съ врьхоу 394. 21; ὀφρύς supercilium: до врьхоу 208. 20; ἕως ἄνω доврьха 319. 22; до врьха плодъ творити τελεσφορέω 227. 23.

врѣдити βλάπτω, ἀδικέω noceo: врѣдитъ 185. 5, 242. 16, врѣждъ 209. 8.

врѣмѧ καιρός, χρόνος tempus: 4. 11, 36. 10, 37. 1, 48. 9, 77. 4, 91. 13, 98. 23, 117. 9, 122. 13, 156. 25, 160. 16, 162. 23, 171. 8, 172. 27, 191. 13, 194. 12, 227. 17—18, 256. 26, 258. 23, 259. 23, 282. 10, 289. 5, 293. 18, 296. 12, 342. 16. 17. 23, 343. 1, 345. 4, 369. 15, 375. 16; врѣмена 77. 22. 295. 11, 296. 12; врѣмене 24. 18, 206. 31, 258. 12, 279. 8, 287. 24, 297. 5; врѣменемь 55. 6; врѣменехъ 93. 21; врѣмени 5. 14, 98. 16, 279. 8; врѣменъ 303. 19.

врѣменьнъ τοῦ καιροῦ: врѣменьнѣ 206. 10; πρόσκαιρος temporalis: врѣменъно 44. 4, врѣменьни 128. 8.

врѣтище σάκκος cilicium: врѣтищи 35. 27, 241. 27; πήρα pera: врѣтища 240. 21.

врѣшти—връгѫ βάλλω iacio, mitto: връгѫтъ 352. 20; връзи 8. 10, 12. 18. 22, 62. 7, 206. 22, 347. 15.

въ εἰς, ἐν, ἐπί in, cum accusativo et locali construitur, occurrit saepissime; вь pro въ non raro usurpatur: 8. 26, 20. 19, 21. 27, 35. 22, 36. 6, 40. 6. 20, 44. 3, 45. 6, 46. 9. 14, 47. 9, 48. 15 etc., 81. 24, 84. 20, 85. 22, 88. 7, 91. 8. 18. 23, 92. 13, 94. 5, 96. 6. 24 etc.; во 15. 15, 17. 26, 23. 2, 90. 17, 118. 15, 141. 29, 211. 27, 216. 5, 230. 10, 234. 26, 238. 23, 253. 19, 255. 10, 256. 13, 291. 10, 310. 25, 320. 11, 323. 7. 15, 344. 28, 346. 12, 369. 24, 371. 4, 373. 15.

въвести—въведѫ εἰσάγω introduco: въведе 389. 10, въведи 265. 20, вьведи 246. 10, въвѣсѧ 301. 7, въвѣсте 199. 6; συνάγω colligo: въвѣсте 96. 18, вьвѣсте 95. 25, въвѣсомъ 96. 4; εἰσφέρω induco: вьведи 15. 27.

въводити ἀπάγω duco: въводѧи 19. 26 28.

въврѣшти—въврьгѫ βάλλω, ἐμβάλλω mitto: 32. 24, 252. 23; въврѣщь 33. 1, 257. 21, въврьгѫтъ 46. 13, 47. 13, 153. 4; въврьгѫ 167. 13—14, 293. 4—5, 400. 21; въврьжетъ 12. 8—9, 331. 8—9; въврьже 150. 20, 167. 6—7. 11. 15, 261. 3, 293. 6—7, 401. 5; въврьжемъ 210. 23—24; въврьженъ 274. 22—23, 304. 16—17, въврьжено 12. 20, въврьженоу 47. 5, 62. 4. 10, 153. 14; въврьзи 60. 22, 75. 21, 161. 15, въврьзѣте 79. 16. 95. 5—6 (ἐκβάλλω, eicio), 400. 19.

въдаати сѧ въ вѣрѫ πιστεύω με, credo me: въдааше сѧ въ вѣрѫ 321. 17.

въдати βάλλω mitto, ἀποδίδωμι do, reddo: βαλεῖν 94. 24, ἀποδοθῆναι 110. 20; въдастъ ἐξέδετο 162. 21, 289. 3; ἀπέδωκεν 238. 5, ἔδωκεν 284. 21 in nota, δώσει 289. 22, въдасты-и 77. 2 (ἐξέδετο), въдавъ (ἀποδούς) 207. 18.

въдворити сѧ—въдварѣти сѧ αὐλίζομαι: въдвори сѧ mansit 75. 8; въдварѣаше сѧ morabatur 296. 16—17.

въдова χήρα vidua: 200. 3, 221. 26—27, 279. 4.

въдовица id. 167. 6. 10, 279. 11–12, 292. 28, въдовици 208. 14, въдовицѫ 292. 20, въдовицѧ 187. 1, 208. 8, въдовицъ 83. 20–21, 166. 27, 292. 15.

въжделѣти vide въз-желѣти.

въжешти–въжегѫ, въжизати-въжизаѭ, ἅπτω accendo: въжегъ 228. 5–6, 249. 23; въжизаатъ 268. 5–6, въжизаѭи 11. 8.

възалъкати πεινάω esurio: възалъка 8. 2, 123. 7–8, възалка 75. 9, 160. 11, 215. 4–5, възалка 206. 1, възаалка 37. 8, възаалкати 338. 27, възалкахъ сѧ 95. 22–23, 96. 15–16, възаалкаша сѧ 37. 2, възалчете сѧ 217. 14–15.

възбоѣти сѧ φοβέομαι timeo: възбоѣшѧ сѧ 130. 16.

възбранити–възбранѣти κωλύω prohibeo: възбрани 217. 28, възбранихомъ 152. 18, 238–239, възбраните 251–252; възбранѣѭшта 303. 1–2, възбраняаше (διεκώλυεν) 7. 16.

възбоудити ἐξυπνίζω e somno suscito: възбоуждѫ 361. 20–21, διεγείρω: възбоудишѧ 130. 10, 229. 7, ἤγειραν 24. 3–4.

възвалити προσκυλίω advolvo: възваль 110. 24.

възвеличити μεγαλύνω magnifico: възвеличилъ естъ 194. 15.

възвеселити сѧ εὐφραίνομαι epulor: възвеселилъ сѧ бимь 270. 15, възвеселити сѧ 270. 20–21.

възвести—възведѫ ἀναφέρω duco: възведе 58. 1, 148. 9; ἀνάγω duco: възведе 206. 7–8, възведенъ 7. 27; αἴρω, ἐπαίρω elevo, sublevo: възведе 364. 4, 384. 15, възведъ 216. 28, 273. 14, 335. 15–16, възведъше 58. 19, възведѣте 328. 14, възвести 280. 10; ἐκβάλλω eicio: възведетъ 38. 22.

възвратити στρέφω, ἀποστρέφω verto: възврати 102. 8–9, 105. 7; ἀναπέμπω remitto: възврати 303. 28–29; ἀποδίδωμι reddo: възвраштѫ 284. 8; ἐπιστρέφω, ὑποστρέφω revertor: възврати сѧ 194. 10–11, 205. 21–22, 206. 31, 231. 6. 9. 13–14, 233. 3, 276. 17, 284. 20 (recte възвратити), възвраштѫ сѧ 41. 44–45, 248. 22, възвратитъ сѧ 30. 18–19, 88. 18, 169. 20–21, 278. 10, възвратишѧ сѧ 198. 8, 200. 11, 242. 8, 312. 22, възвратисте сѧ 201. 1, възвраштъ сѧ 23. 2–3, възвраштъше сѧ 221. 17–18, 234. 10, 277. 2–3, възвраштъшѧ сѧ 307. 21, 308. 16; ἐπαναγαγών възвраштъ сѧ 75. 8–9; πάλιν ἐλθών възвраштъ сѧ 175. 18–19; ἐπανέρχομαι възвраштѫ сѧ 244. 22, възврати сѧ 285. 1–2; ἀνακάμπτω възвратитъ сѧ 241. 5; ἀναλύω възвратитъ сѧ 256. 6; ἀναχωρέω възвратишѧ сѧ 4. 25.

възвраштати сѧ ὑποστρέφω revertor: възвраштаахѫ сѧ 307. 4, възвраштаѭштемъ сѧ 200. 21–22.

възврѣшти–възвръгѫ ἐπιρίπτω iacto: възвръгъше 286. 27.

възвѣсити сѧ ἀπάγχομαι suspendo me: възвѣси сѧ 105. 12–13.

възвѣстити ἀπαγγέλλω nuntio, renuntio: възвѣститъ 382. 5. 9–10, възвѣститъ 38. 17–18, 382. 7, възвѣстите 34. 7–8, възвѣстита 112. 18–19, 222. 21, възвѣсти 132. 11, 184. 8–9, възвѣстишѧ 24. 27, 49. 5–6, 112–113, 230. 20. 26, възвѣстишѧ 131. 27, 137. 23, 222. 9–10, 228. 19–20, 237. 13, 308. 17, възвѣстисте 184. 15, supin. възвѣститъ 112. 13–14, 327. 22–23, възвѣштѫ 383. 21.

възвѣштати ἀγγέλλω: възвѣштаѭшти 398. 16, възвѣштаи 240. 4 (διάγγελλε).

възвѣати πνέω flo: възвѣашѧ 21. 1. 8–9.

възглавьница προσκεφάλαιον cervical: на възглавьници 130. 9.

възглаголати λαλέω loquor: възглаголѭ 370. 25, възглаголете 31. 7, 168. 32, възглаголетъ сѧ 98. 9 in nota, възглаголѭтъ 185. 2; възглаголати на— κατηγορέω accuso: възглаголѭтъ на нь (ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ) 123. 20, възглаголѭтъ 252. 6.

възгласити φωνέω voco: 158. 24; възгласи 73. 3–4, 104. 23, 226. 25, 233. 2, 254. 18, 293. 1–2, 301. 23, 304. 18, 318. 26, 390. 14; възгласитъ 100. 11, 104. 25, 174. 21, 178. 24, 299. 11, 301. 26, 374. 17; възглашъ 273. 16, 306. 24.

възглашати προσφωνέω: възглашаѭтъ 85. 11–12; възглашаахѫ 304. 19 in nota.

възгнѣтити περιάπτω accendo: възгнѣштъшемъ 301. 8–9.

възгорѣти сѧ ἀνάπτομαι accendor: възгорѣ сѧ 257. 22.

въздаание ἀνταπόδομα retributio 264. 20.

въздаати хвалѫ εὐχαριστῶ gratias ago: въздаѭ 280 8, 364. 5, въздаѩ 276. 20–21.

въздати ἀποδίδωμι, ἀνταποδίδωμι: 64. 9, 224. 28, 264. 23; въздамь 244. 23, въздамъ 64. 14. 22, въздадите 80. 9–10, 164. 8, 290. 20, въздадѧтъ 40. 19–20, 77. 21, въздаждь 271. 4–5, въздаси 12. 10, 13. 4, 258. 22, въздастъ 15. 2. 12, 16. 14–15, 57. 20–21, 65. 1–2. 13, 264. 24, въздашѧ 207. 7, 283. 14 (ἐπεδόθη), 283. 14 (ἔδωκαν); въздавъ (хвалѫ, εὐχαριστήσας) 54. 13,

99. 19, 144. 18, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, въздавъшю 337. 20.

въздвигнѫти ἐγείρω suscito: въздвигнѫти 7. 1 вьздвигнѫти 203. 3—4, вьздвигнеши 321. 9, вьздвигнѫ 321. 5, вьздвиже 118. 22, въздвиже 151. 12, 195. 11; ἐπαίρω levo, elevo: въздвигнѣте 295. 23, въздвиже 372. 21, въздвигъ 312. 18, въздвигъши (extollens) 248. 29.

въздрадовати сѧ χαίρω gaudeo: въздрадова сѧ 193. 23, въздрадоваша сѧ 172. 24—25, 297. 3, 398. 23—24; въздрадоуоутъ сѧ 382. 26, 383. 8—9, въздрадоуите сѧ 217. 8, въздрадоуѭтъ сѧ 190. 20; въздрадовали сѧ 377. 16—17; ἀγαλλιάομαι exulto: въздрадова сѧ 242. 20, 352. 14—15, въздрадовати сѧ 334. 2; εὐφραίνομαι gaudeo: въздрадовати сѧ 270. 21.

въздрасти αὐξάνω cresco: въздрастетъ 45. 11—12, въздрасте 261. 4; ἀναβαίνω ascendo 129. 21, συμφύω exorior: въздрасте 226. 22.

въздрастъ ἡλικία aetas 354. 27, 355. 5—6.

въздрыдати κλαίω lugeo: въздрыдаате 217. 16; θρηνήσετε flebitis 382. 25.

въздрѣмати сѧ νυστάζω dormito: вьздрѣмаша сѧ 92. 10—11.

въздрѣти—въздерѫ ἐκριζόω eradico: вьздери сѧ 275. 9—10.

въздъхнѫти—въздыхати στενάζω, ἀναστενάζω gemo, ingemisco: въздъхнѫ 143. 21, въздъхнѫвъ 145. 8—9; въздыхаете 217. 16 in nota.

въздѣти—въздеждѫ ἐκτείνω extendo: вьздеждеши 402. 18.

въз-желѣти—въжделѣти ἐπιθυμέω cupio: въжделѣша 43. 22; въжделѣате 277. 14—15, въжделѣхъ (desideravi) 297. 24.

въз-жѧдати—въждѧдати διψάω sitio: 338. 28; въждѧдахъ 95. 23—24, вьждѧдахъ 96. 16—17, вьждѧдаатъ 326. 20—21, вьжаждетъ 326. 18—19 (lv. въждаждетъ).

възиграти σκιρτάω exulto: вьзигра сѧ 193. 10. 19, възиграите 217. 9.

възискати ζητέω, ἀναζητέω quaero, requiro: възискатъ 62. 16—17, 284. 12—13, възискаѭшта 201. 2, вьзискаша 290. 2, възиштетъ 278. 12, вьзищѫтъ 261. 16—17, възиштете 348. 29, 373. 30, вьзиштете 345. 12; ἐκζητέω: вьзиштетъ сѧ 251. 26.

възити—възидѫ ἀναβαίνω ascendo: възыде 7. 22, възиде 10. 2—3, 323. 3, 348. 4, вьзиде 42. 20, 50. 5, 124. 27, 127. 13, 196. 13, 236. 14—15, 320. 16, 330. 10—11, 335. 13, 343. 13; вьзидѣте 342. 21—22, възидѫ 343. 2—3, вьзидѫ 342. 23, 365. 20; вьзидъ 398. 12, cf. възити 210. 15 in nota.

възлагати: възлагаатъ τίθησιν ponit 228. 8, ἐπιτίθησιν 267. 20—21, възлагаѭтъ 82. 19, възлагаѩ τιθείς 155. 8, ἐπιτιθείς 209. 24.

възлежати κατάκειμαι accumbo, discumbo, recumbo: вьзлежитъ 224. 9; възлежаахѫ 26. 9 (συνανέκειντο), възлежахѫ 121. 24; възлежѧ ἀνακείμενος 373. 6, възлежѧи 298. 28, вьзлежѧи ib. 23—24, вьзлежѧшта 97. 19, вьзлежѧште 213. 18, вьзлежѧщю 26. 7, 171. 24, възлежѧщю 121. 22, възлежѧщеи 225. 20—21 (συνανακείμενοι), възлежѧштемъ (ἀνακειμένων) 173. 16—17, вьзлежѧштемъ 184. 17, възлежѧштиимъ 187. 1—2, възлежѧщимъ 336. 11—12, възлежѧщиихъ 137. 13—14, 264. 26, 366. 6, възлежѧщихъ 48. 27—28, 79. 8—9. 9—10, 373. 18.

възлешти ἀναπεσεῖν, discumbere: 54. 11, 336. 7, ἀνακλιθῆναι вьзлещи 49. 22; възлеже ἀνακεῖσθαι 99. 1, ἀνέπεσε 250. 11, 297. 22, 372. 6, 402. 26, вьзлеже 336. 8, κατακλιθῆναι 310. 18, κατεκλίθη 224. 7, ἀνέπεσαν вьзлегѫ 138. 24, възлѧзи ἀνάπεσε 275. 16, вьзлѧгѫтъ ἀνακλιθήσονται 22. 21—22, 262. 9—10.

възлиѣти—възливати: καταχέω effundo: възлиѣ 172. 3, вьзлиѣ 97. 18, вьзлиѣвъши 98. 4 (βαλοῦσα); възливаѩ 244. 16—17 (ἐπιχέων).

възложити ἐπιβάλλω mitto, ἐπιτίθημι inpono: 292. 3; възложи 27. 13, 132. 22, 146. 8. 13, 260. 4—5, 344. 26, 346. 4—5; възложитъ 67. 7, 143. 17; възложиша 74. 4, 102. 4, 107. 19—20, 159. 20, 176. 7, 180. 12—13 (περιτίθημι), 392. 6; възложѧтъ 185. 6, 294. 4, възложѧты-и 128. 23—24 (τίθημι); възложь 67. 12—13, 240. 9, възложь 135. 10, възложьше 244. 8, възложенъ 274. 22 (περίκειται).

възлюбити ἀγαπάω diligo: възлюби 155. 22, 379. 2, вьзлюби 225. 17, 323. 9—10, 317. 5, възлюбилъ 386. 26, 387. 1. 5. 11—12, възлюбитъ 272. 16, възлюбиты-и 225. 2, вьзлюбитъ 17. 8—9, 377. 1, възлюбиши 13. 26—27, 67. 25, 81. 17, 243. 19, вьзлюбиши 81. 22—23, 165. 19, 24—25; възлюбисте 383. 25, възлюбихъ 379. 3. 12, вьзлюбихъ 374. 4—5, вьзлюбиша 370. 8—9, възлюбиша 323. 19—20; вьзлюбленъ 376. 22, възлюблены 117. 1—2, 204. 20, 289. 13, вьзлюбленыи 237. 9, възлюблены 38. 15, 58. 14, 148. 13 (възлюбленыи 7.

25—26), въздюблєнааго 163. 7—8, въздюблю 376. 23, въздюбль 371. 8.

въздѣсти—въздѣзѫ ἀναβαίνω ascendo: въздѣзє 283. 21—22, въздѣзъшє 212. 15.

възмагати δύναμαι possum: възмагаѭтъ 274. 8.

възможьнъ δυνατός possibilis: възможъна 150. 24, 156. 16, 175. 9, 282. 2, възможънаа 282. 1—2; възможъно 60. 3, 68. 21, 89. 8, 156. 14—15, 170. 9—10, 175. 6—7, 262. 21—22, 274. 18—19, възможьно 100. 26.

възмощти—възмогѫ δύναμαι, ἰσχύω possum: възможє 101. 2 (vl. възможєтє), 175. 13, възможєтъ 101. 7—8, 152. 22—23, възможєши 271. 6, възмогомъ 59. 23, 151. 16, възмогѫ 150. 9, 237. 25, 263. 18, възмогѫтъ 261. 17, 294. 13.

възмѣрити μετρέω metior: възмѣритъ сѧ 218. 29, възмѣритъ сѧ 18. 17—18, възмѣрѧтъ 218. 9.

възмѧсти сѧ—възмѧтѫ сѧ ταράσσομαι conturbor: възмѧшѧ сѧ 139. 21.

възмѫтити—възмѫщтати ταράσσω turbo: възмѫтитъ сѧ 331. 8, възмѫти сѧ 363. 16, 368. 24, 372. 28; възмѫщтаашє 330. 18—19.

възмѫщтєниє ταραχή, motus: възмѫщтєнии 330. 20; σάλον fluctus възмѫщєниѣ 295. 15.

възнєнавидѣти μισέω odio habeo: възнєнавидитъ 17. 8, 266. 5, 272. 15, възнєнавидитъ 87. 30, възнєнавидиши 13. 27—28, възнєнавидѧтъ 217. 4—5, възнєнавидѣ 380. 1—2. 19, 386. 5, възнєнавидѣшѧ 380. 21.

вънєсти ὑψόω exalto: 323. 6, вънєсти сѧ 369. 12—13; вънєсєтъ сѧ 83. 16. 17—18, 264. 13—14, вънєсєтъ сѧ 280. 16—17, вънєсєтє сѧ 349. 19, вънєсє 194. 3—4, вънєсє сѧ 185. 8, 323. 5, вънєсєнъ 369. 7, вънєсъи сѧ 242. 2—3, вънєсъи сѧ 36. 4; ἀνήγαγον tulerunt вънѣсѧ 198. 17, вънѣсѧ ἦραν levaverunt 276. 10.

възнисти—възньзѫ περιτίθημι impono: възнєзъ 109. 17, 182. 8 (circumponens), възнєзъшє 395. 15.

възносити сѧ μετεωρίζομαι in sublime tollor: възноситє сѧ 255. 17—18, възносѧи сѧ ὑψῶν ἑαυτόν exaltans se 264. 12, 280. 15; възношаашє сѧ ἀνεφέρετο ferebatur 312. 20—21.

възъвати χαλέω voco, ἀναχράζω exclamo: възъва 117. 23, 118. 3, 315. 15, 343. 19, 364. 11, 367. 26, 391. 5, възъва 370. 10, възва 9. 17, възъвашѧ 139. 20, възвахъ 5. 9, възъвавꙑ 224. 16—17, ἀντιχαλέω reinvito възовѫтъ 264. 19.

възъпити χραυγάζω clamo: възъпи 53. 2, ἀναφωνέω exclamo 193. 12, ἀναχράζω 209. 1, ἀναβοάω 237. 18, βοάω 283. 2, возъпи ἔχραξεν 50. 20—21; възьпи ἀναβοάω 109. 6—7, χράξας възъпивъ 109. 22, 131. 10, 150. 25—26, 150. 7, φωνῆσαν 118. 8—9, възъпивъ χράξας 182. 19, възъпивъшє ἀναβοήσας 179. 18, о възъпивъшии 187. 22, възъпиєтъ χραυγάζει 38. 19, възъпистє ἔχραξαν 24. 16, 72. 25, възъпишѧ 50. 13, 180. 6, ἀνέχραγον 304. 13, ἐχραύγασαν 392. 2. 17, възьпишѧ 180. 3—4.

възьрѣти ἀναβλέπω aspicio, βλέπω video: възьритъ 12. 14, възьритє ἐμπλέψατε respicite 17. 16, възьрѧтъ ὄψονται videbunt 396. 7, възьрѣ ἐνέβλεψεν respexit 301. 24; възьрѣвъ ἐμβλέψας intuitus 68. 18—19, 155. 21—22, ἀναβλέψας suspiciens, respiciens 138. 27, 283. 24, 292. 17—18, ἰδών videns 147. 8—9, περιβλεψάμενος circumspiciens 155—156, 215. 26, възърѣвъ 124. 3, ἀναβλ. 143. 20—21, ἐμβλέψας aspiciens, intuitus 289. 24, 318. 5; възьрѣвъ ἀναβλέψας aspiciens 49. 24, 146. 9—10, 235. 2, възьрѣвъшє περιβλεψάμενοι 149. 1—2, възьрѣвъши ἐμβλέψασα 178. 8, ἰδοῦσα 301. 12—13, възьрѣвъшѧ ἀναβλέψασαι 183. 14.

възѧти—възьмѫ αἴρω tollo: възьмєтъ 43. 7, 122. 20—21, 235. 24—25, 299. 18—19, 396. 11, възъмєтъ 57. 10, 227. 11—12, възьмєтъ 27. 2, 147. 16—17, 181. 8, 358. 17—18, възъмєтъ 181. 2, възьмємъ 54. 7, възъмєши τηρέω 386. 7, възьмѣтє 79. 16, 363. 25, възьмѣтє 36. 22, 94. 27, 285. 27, 286. 1, 320. 23, възьми 331. 18—19, 393. 21, возьми 25. 19, възьми 60. 24, 70. 26, 121. 10, 213. 4, 304. 14, 331. 20, възъми 331. 11, възъми 121. 5, възъмѫ 398. 8, възъмѫтъ 206. 25, 365. 1, 395. 22, възмѫтъ 8. 12, възъмѫтъ 185. 3; възємъ λαβών sumens 61. 2, 155. 23, 311. 25, възємъ λαβών accipiens 45. 9, 213. 6, възємъши 45. 17; възѧти λαβεῖν accipere 55. 12, възѧти 88. 16, 145. 14, 331. 16, възѧто бѫдєтъ 95. 4, възѧтъ 213. 6, възѧтъ 89. 9, 90. 23, 121. 12, 169. 19, 278. 9, 331. 3, 396. 30, 397. 2; възѧсомъ ἐλάβομεν 55. 16, възѧстє 55. 18. 23, възѧстє 55. 21, 145. 29, 146. 2, 251. 27—28, възѧсѧ 397. 5, възѧсѧ 49. 4. 27, 54. 16, 137. 21, 139. 4, 144. 24, 352. 19—20, 359. 18—19, 364. 3—4, 397. 30, възѧшѧ 235. 5, възѧшѧ 92. 7; възѧлъ 398. 6, възѧлъ 94. 26; — **възимати—възємлѭ**: възємлєтє 233. 13, възємлєши 285. 17—18, 359. 3—4, възємлѭтъ 135. 17, възємлѧ 285. 22, възємлѧи 316. 24.

възѣхати—възѣдѫ ἐπανάγω duco: вьзѣди 210. 18 (vl. вънди).

въкоупъ, proprie въ коупъ, ἀπὸ μιᾶς simul 265. 4–5; въкоупѣ συν— (in verbo συγκαθίζω) 301. 10, ὁμοῦ simul 328. 18, вькоупѣ ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 278. 17–18.

въкоусити γεύομαι gusto: въкоусити 57. 24, 148. 5–6, 236. 10–11, 352. 1, въкоуситъ 265. 26, въкоуси 320. 1, въкоушъ 108. 6.

въкыситѣ ζυμόομαι fermentor: вькысѣ 261. 10, cf. въскысѣти (corr. въкысе, quod ad въкыснѫти pertinet).

вълагалиште βαλλάντιον sacculum: вълагалиште 299. 18, вълагалишта 240. 21, 255. 26, 299. 14–15.

вълати (вълаати) сѧ βασανίζομαι fluctibus iactor: вълаѩ сѧ 50. 7–8, вълаахѫ сѧ (ἐκινδύνευον periclitabantur) 229. 6.

вълагати vide sub вълoжити.

влазити vide sub вълѣсти.

вълиeати—вълѣти (вълити) βάλλω mitto: вълиeати 214. 20, вълиеаатъ 122. 23, 214. 15, вълиeаѭтъ 27. 8, вьлиеаѭтъ 27. 4, вьлиеахѫ 130. 7, вълн 371. 12.

вължити βάλλω mitto: 105. 14; вължи 143. 18–19, κάθηκεν posuit 183. 3; вължи imperat. 399. 18, вължите θέσθε ponite 238. 9; вължѫ 399. 9–10, вължъшю 371. 6; — вълагаѭтъ 378. 18.

вълѣсти—вълазити ἐμβαίνω ascendo: вьлѣсти 50. 2, вълѣзе 229. 1, вьлѣзе 54. 20, ἀνέβη ascendit 401. 13, вьлѣзѫ 337. 22, вълѣзъ 145. 3, 210. 13, 231. 6, вьлѣзъ 25. 4, 126. 26, 145. 12–13, вълѣзъше 387. 1, вълѣзъшѧ ἐλθοῦσαι introeuntes 183. 16, вьлѣзъшоу 23. 27, вьлѣзъшема 50. 23; — влазитъ καταβαίνει descendit 331. 10, влажааше 330. 19–20.

въмести—въметѫ, въмѣтати—въмѣтаѭ βάλλω mitto: вьметѣте (χαλάσατε laxate) 210. 19, въметемъ ib. 23–24 in nota, vl. pro въвръжемъ, вьметомо 18. 2–3; въмѣтаатъ 129. 6–7, вьмѣтаѭтъ 20. 13, 203. 7–8, въмѣтаахѫ 167. 5 (iactabant), въмѣтаѭште 9. 10, въмѣтаѭштѫ 292. 21, въмѣтаѭштаѩ 299. 18, въмѣтаѭштиихъ 167. 16–12, въметаѭшта 117. 14, вьмѣтаема 366. 18, въметаемо 7. 5, вьметаемоу 255. 13–14.

въмѣнити λογίζω deputo: въмѣни сѧ 299. 24.

въмѣстити—въмѣштати χωρέω capio: въмѣстити 403. 18, въмѣстѧтъ 66. 23, вьмѣститъ 67. 5–6, въмѣстѧшть 319. 19; вьмѣштати 67. 5, въмѣштаатъ сѧ 52. 19–20, вьмѣштаатъ сѧ 350. 16, вьмѣщаахѫ сѧ 120. 6.

вънезаапѫ, recte въ незаапѫ, ἐξάπινα, ἐξαίφνης statim, subito: 149. 1, 197. 16, 237. 21, 296. 9, вьнезаапѫ αἰφνίδιος repentino 171. 5.

вънести εἰσφέρω infero 212. 13–14.

вънисти—вънъзѫ βάλλω mitto: вьнъзи 388. 18.

вънимати—вънемлѭ, вънѧти—вънъмѫ προσέχω caveo: вънъмати, recte вънимати, 55. 24–25, вънемлѣте 19. 30, вьнемлѣте 14. 12, 31. 1, 55. 18, 252. 10, 274. 24–25, 292. 9–10, 296. 5; вънемъша сѧ τυφόμενον fumigans 38. 21.

вънити—вънидѫ εἰσέρχομαι ingredior, introeo, intro: вънити 11. 20, 62. 1, 83. 28, 139. 8, 153. 7. 12, 155. 7, 156. 11, 215. 12, 230. 14, 231. 18–19, 261. 15, 270. 9, 280. 20. 26, вьнити 39. 20, 61. 9, 62. 9, 67. 20, 68. 15, 119. 28, 153. 19, 156. 8, 232. 21–22, 261. 17, 263. 4–5. 265. 23, 281. 22, 310. 8–9, 322. 13; вънидe 5. 26, 123. 9, 182. 27, 207. 5, 209. 15, 220. 14, 245. 5, 284. 5, 373. 15, 387. 17, 397. 13, вьнидe 37. 9, 60. 14, 74. 18, 79. 12, 90. 22, 120. 2, 123. 16–17, 134. 11, 139. 23, 142. 3, 160. 6, 193. 7, 208. 24, 215. 6, 238. 14–15, 263. 5, 277. 28, 296. 23, 310. 16–17, 337. 15–16, 389. 6, 391. 4, 392–393, 397. 12–13; вънидетъ 169. 18–19, 173. 7, вьнидетъ 68. 11, 357. 20–21; praes. вънидете 135. 22–23, 233. 15–16, 241. 1, 300. 1. 14, вьнидете 30. 12, 101. 4, 175. 15, aor. вънидете 279. 26, вьнидете 251. 29, 328. 23; вьнидемь 131. 21; вънидеши 221. 5, вьнидеши 22. 10; вънидн 15. 9, вьнидн 94. 4–5. 12, 146. 17, 151. 6, вьнидѣте 19. 24, 29. 22; вънидѫ 93. 1, 110. 4, 230. 10. 16, вьнидѫ 117. 26, 131. 23, 337. 15, 390. 17; вънидѫтъ 281. 20, вьнидѫтъ 156. 8; вънидъ 225. 7, вьнидъ ib. 12.

вънъ ἔξω foras, extra: вънъ 295. 1, 356. 7, 390. 20, вънь 75. 7, вьнъ 146. 7, вонъ 47. 10, 77. 16, 104. 26, 161. 7, 163. 14, 178. 11–12, 208. 20, 233. 1, 262. 8, 267. 6, 289. 19, 302. 2, 312. 17, 339. 4, 356. 8, 364. 11, 369. 6, 378. 16, 392. 10. 11. 13, 393. 15–16; — изъ вънoу ἔξωθεν extrinsecus 142. 7; — вънѣ ἔξω foris: вьнѣ 41. 24. 36, 104. 8, 119. 28, 126. 12. 16, 159. 14–15, 190. 10, 228. 21, 261. 19, 389. 8, 397. 24; — вьнѣждоу ἔξωθεν a foris: 85. 15–16, extra 141. 28–29, вьнѣѭдѫ 85. 12.

вънѣштьнии ὁ ἔξωθεν qui de foris est: вънѣштьнее 250. 19–20, вьнѣщънее 85. 2–3, вьнѣщьнее ib. 8, вънѣщъниимь τοῖς ἔξω 127, 23.

вънѫтрь ἔσω intro: 103. 3, 176. 24, 180. 10, 399.

13, вьнжтрь ἔσωθεν intrinsecus 20. 2; — вънжтрьждоу ἔσωθεν intus: 85. 17, вънжтрьждж 85. 13, ἔντος intra 277. 12—13.

въпжтрьнии ὁ ἔντος qui intus est: вънжтрьнее 250. 10, вьнжтрьнее 85. 6—7, вънжтрьнѣа τὰ ἔσωθεν intus 250. 15—16.

въпасти—въпадж πίπτω, ἐμπίπτω cado: въпадетъ (сѧ) 38. 2, 263. 16—17, въпадете сѧ 52. 14, 219. 2, вьпаде περιπίπτω 244. 6—7; въпадъшюоумоу τοῦ ἐμπεσόντος 244—245, о въпадъшиимъ 187. 18.

въпити—въпиѭ κράζω clamo: въпити 287. 14, въпиетъ 53. 7, 237. 21, въпиѣше 158. 22, 283. 5, въпиѣшете 73. 1, въпиѣхж 107. 4, 124. 24, 393. 11, вьпиѣхж 160. 2, 304. 19, вьпиѭ 131. 6, въпиѭщаадго 6. 10, 116. 3—4, въпиѭштаадго 202. 15, 316. 10, въпиѭште 209. 26, въпиѭштиихъ 279. 17.

въпль κραυγή clamor: въпль 92. 12, въплъ ὀδυρμός 5. 18.

въпросити—въпрошж, въпрашати—въпрашаѭ ἐρωτάω, ἐπερωτάω interrogo: въпросити 82. 10, 151. 27—28, 166. 11, 238. 14, πυθέσθαι 373. 9, въпроси ἐπηρώτησε 81. 14. 26—27, 106. 2, 144. 15, 149. 27, 150. 17, 165. 15, 177. 12. 17, 179. 4, 230. 7, 235. 8, 280. 27, 283. 8—9, 303. 3—4. 13, 388. 8, 389. 16. 22, въпросите 354. 27, 355. 6—7, 383. 11, въпросишѧ 37. 23—24, 58. 26, 80. 15, 127. 19, 164. 12, 290. 10—11, 293. 12, 316. 4. 12—13, 331. 10, 352. 24, 354. 19, въпросѧтъ 316. 2; въпрошж 75. 20, 162. 6, 215. 23, 288. 15, 302. 12; въпрошенъ 277. 7, о въпрошъшиихъ 115. 5. 14, 186. 6, въпрошъшихъ 188. 18, о въпрошъшиимъ 115. 6, въпрошъшимъ 187. 17. 32, въпрошъшимь 188. 12; — въпрашати 291. 28, 382. 19, въпрашаатъ 286. 20, 381. 4. 12, 384. 5, въпрашааше 146. 8—9. 20, 152. 1, 155. 10—11, 179. 9, 270. 5, 282. 26—27, 303. 22—23, въпраша pr. въпрашааше 330. 1, въпрашаше 56. 3—4, 131. 14, въпрашаахж 140. 24, 142. 4, 149. 11, 151. 15, 154. 6. 22—23, 167. 25, 203. 8. 17, 227. 2, 290. 25, 302. 5, 354. 5; въпрашаѭ 4. 4, въпрашаѭште 347. 13, въпрашаѭшта 201. 5—6.

въпрошение interrogatio: о въпрошении 115. 1. 17. 22, 187. 11, въпрошени 188. 22, 313. 4.

въсадити τίθημι pono: въсади 48. 14—15, 64. 23; βάλλο mitto: въсадитъ 258. 19—20, въсажденъ 324. 6, въсажденаадго 304. 27; φυτεύω transplanto: въсади сѧ 275. 10, въсаждениж 259. 13; ἐπιβιβάζω impono: въсадишѧ 286. 28, въсаждъ 244. 17.

въселенаѣ οἰκουμένη orbis terrae: вьселенѣи 88. 7, въселенъѭ 206. 9—10, вьселенжѭ 295. 17—18.

въселити сѧ κατασκηνόω, σκηνόω: вьселишѧ сѧ requieverunt 261. 5—6, въсели сѧ 6. 3, 8. 26, вьсели сѧ habitavit 315. 10—11.

въсиѣти ἀνατέλλω orior: въсиꙗ 9. 5, въсиѣвъшю 127. 10—11, 183. 12, восиѣвъшю 42. 17.

въсклонити сѧ ἀνακύπτω erigo me: въсклони сѧ 347. 13—14, въсклонь сѧ 347. 21, въсклоните сѧ respicite 295. 22—23, въсклонити сѧ respicere 260. 2.

въскорѣ, recte въ скорѣ, ταχύ cito 152. 22.

въскриліе κράσπεδον fimbria: вьскрилиѣ 83. 2—3, въскрилии 51. 6, вьскрилии 27. 22—23, 140. 8, 231—232.

въскрьсновение τὸ ἐγερθῆναι: по въскрьсновении 100. 5.

въскрьснжти ἀνίσταμαι resurgo: вьскрьснжти ἀναστῆναι 147. 5, въскръснжти 149. 10—11, 308. 15, 312. 8—9, въскрьснетъ 274. 17, въскръснетъ 58. 25, 149. 7, 151. 26, вьскръснетъ 71. 15—16, 157. 10, 362. 16, вьскрьснетъ 282. 19, 362. 17; вьскрьснж 174. 15—16, въскръснжтъ 165. 2—3, воскръснжтъ 164. 25—26, вьскръснжтъ 249. 18—19; въскрьсе 48. 12, въскръсе 233. 4, 234. 7, воскръсе 235. 12; вьскрьсъ 184. 5, въскресъ 311. 8—9.

въскрѣсити—въскрѣшати ἀνίστημι suscito: вьскрѣситъ 80. 18, 164. 16—17, 291. 3—4, въскрѣси ἤγειρε 366. 8, 367. 5. 26—27, вьскрѣси 367. 26—27, въскрѣшж ἀναστήσω 339. 2, вьскрѣшж 339. 9. 12—13, 340. 19; вьскрѣшаатъ ἐγείρει 332. 17, вьскрѣшаите 30. 3.

въскрѣшение ἀνάστασις resurrectio: 164. 24—25, 291. 10—11, вьскрѣшение 80. 25—26, 81. 3, 264. 24, 291. 15, 333. 13. 14—15, 362. 18. 19, вьскрѣшению 80. 14—15, 164. 11—12, 290. 25, 291. 19, о вьскрѣшении 81. 5—6.

въскыслѣти ζυμόομαι: вьскысѣ 45. 18, cf. 261. 10 in nota.

въскжѭ, recte къз—кжѭ, ἵνα τί, εἰς τί ut quid: 25. 12—13, 109. 9—10, 182. 2, 259. 17—18.

въслѣпати—въслѣплѭ ἅλλομαι salio: въслѣплѭщаѧ 326. 23 in nota.

въсмѣати sive въсмѣѣти сѧ γελάω rideo: вьсмѣѭтъ сѧ 217. 3—4.

въспитѣти τρέφω nutrio: въспитѣнъ 207. 4.

въсплакати сѧ κόπτομαι plango: въсплачѫтъ сѧ 89. 24—25; κλαίω fleo: въсплачєтє сѧ 217. 16—17, 382. 24—25.

въспомѣнѫти ὑπομιμνήσκω suggero: вьспомѣнєтъ 377. 9, въспомѣнѫвъ ἀναμνησθείς recordatus 161. 9—10.

въсприѩти — въсприимѫ, въсприимати — въсприѥмлѭ ἀπολαμβάνω recipio: вьсприимєтъ 282. 9, вьсприимѫтъ 218. 14, ἀπέχουσι 14. 21; въсприѩти λαβεῖν 218. 11; вьсприѩстє ἀπέχετε 217. 12—13, въсприѩлъ єси ἀπέλαβες 273. 22; въсприємлєвѣ 306. 15—16, въсприємлѭтъ 15. 7—8, 16. 9.

въспросити αἰτέω postulo, peto: въспроситъ 48. 23, 247. 6, въспроситє 75. 22—23, 383. 22.

въспѣти φωνέω canto: въспѣтъ 178. 22, вьспѣтъ ib. 12—13, въспѣвъшє ὑμνήσαντες hymno dicto 174. 10—11, вьспѣвьшє 99. 27.

въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω retro: 278. 10, 341. 21, 388. 7, вьспѧть 88. 18—19, 169. 21, 240. 10, 398. 1—2.

въстаниє ἀνάστασις resurrectio 199. 20.

въставати: въстаѭтъ 34. 10—11, 222. 25, 291. 20, въстаатъ (exsurgat) 129. 8, въстаашє διηγείρετο exsurgebat 337. 5.

въстати — въстанѫ: въстати ἐγερθῆναι 57. 1, ἀναστῆναι 235. 22, 246. 21—22, въстанѫ ἐγείρομαι 111. 6, въстанєтъ 60. 9, 87. 20—21, 168. 13—14, 249. 13, 261. 18, 293. 23, въстанѫтъ ἐπαναστήσονται 31. 12, 169. 7, ἀναστήσονται 41. 8, ἐγερθήσονται 88. 1—2, 89. 5, 165. 5—6, 170. 6; въстани surge 5. 2, 121. 5. 10, 134. 15, 158. 25—26, 212. 28, 213. 4, 215. 20, 222. 3, 232. 2—3, 331. 11, въстанѣтє 58. 18, 101. 18, 175. 26, 378. 1; въста ἠγέρθη surrexit 23. 7, 27. 2, 34. 26, 111. 10, 112. 6. 9, 121. 11, 125. 29, 134. 16, 136. 6. 11, 151. 13, 183. 20, 207. 6, 215. 21, 222. 6—7, 234. 4, 243. 13, 308. 10, 311. 4, 321. 11, 363. 1. 6—7, 370. 11; въсташѧ 92. 14—15, 110. 3; въставъ διεγερθείς 3. 15, ἐγερθείς 5. 5. 22—23. 25, 24. 6—7, 25. 16. 19, 26. 6, 27. 14, 100. 29, 103. 13, 119. 4, 121. 20—21, 130. 12, 142. 22, 154. 2, 158. 27, 177. 11—12, ἀναστάς 209. 14, 213. 5—6, 229. 9, 246. 23. 25, 269. 6. 11, 277. 6, 300. 10, 308. 24, 401. 24; въставъшє 177. 5, 208. 19, 300. 13, 302. 20; въставъша 184. 20, 310. 25; въставъши 193. 5, 209. 19—20.

въстокъ ἀνατολή oriens: 3. 20, 22. 20—21, 89. 13—14, 196. 1, 262. 8—9; въстоцѣ 3. 23, 4. 17.

въстрьгати — въстръꙁати — въстръгнѫти: въстръгаѭштє . . въстръгнєтє συλλέγοντες . . ἐκριζώσητε 44. 27, въстрьгаѭштє τίλλοντες vellere 123. 2—3, въстръꙁаахѫ ἔτιλλον vellebant 214. 26.

въстрѫбити σαλπίζω tuba cano: въстрѫби 14. 17.

въсходити ἀναβαίνω ascendo: въсхождѫ 398. 13, въсходитъ 71. 9, въсходимъ 157. 5, 282. 13, въсходѧтъ 311. 15, въсходѧ 71. 7, 116. 26, 127. 15, 286. 11—12, въсходѧштє 156. 31, въсходѧшта 341. 10, въсходѧштѧ 319. 7, въсходѧшть 258. 6—7.

въсхождєниє ἀνάληψις adsumptio: въсхождєнию 239. 6.

въсхотѣти βούλομαι, ἐθέλω volo: въсхотѣ 3. 3, 64. 4—5, 137. 4, 318. 9; въсхотѣхъ 86. 16, 262. 26, въсхотѣстє 86. 18—19, 262. 28, въсхотѣшѧ 59. 5, 243. 10.

въсхꙑтати ἁρπάζω rapio: въсхꙑтаатъ 43. 28, въсхꙑтаѭтъ 35. 5.

въсхꙑтити — въсхꙑштати: въсхꙑтити ἁρπάζειν rapere 359. 17, въсхꙑтитъ 359. 13—14, въсхꙑтатъ 336. 23; въсхꙑштаашє συνηρπάκει arripiebat 230. 3—4.

въсѣати — въсѣѭ σπείρω semino: вьсѣ ἐπέσπειρεν 44. 17—18, ἔσπειρεν 45. 10, вьсѣавꙑ 46. 1. 5, въсѣно 129. 18, вьсѣно ib. 20—21.

въсѣсти καθίζω sedeo: вьсѣдє ἐπεκάθισεν 74. 5, ἐκάθισεν 159. 21, 286. 19, 367. 16, вьсѣдѫ ἐνέβησαν 400. 12, вьсѣдъ ἐπιβεβηκώς 73. 22, вьсѣлъ κεκάθικεν 159. 10.

въторицєѭ ἐκ δευτέρου secundo: 101. 6, 178. 22, 355. 7 (rursum); δίς bis 174. 20, δεύτερον iterato 322. 9, iterum 402. 5.

въторопръвꙑи δευτερόπρωτος: въторопръвѫѭ 214. 24—25.

въторꙑи δεύτερος secundus: въторꙑ 80. 23, 164. 20, 285. 11, 291. 6, вътораа 81. 22, въторѣ 165. 24, въторое 330. 8, въторѫѭ 256. 13.

въходити εἰσέρχομαι intro: въходитє 83. 26—27, 241. 11. 16, въходѧтъ 295. 1, въходѧи 356. 25, 357. 3, въходѧщи 19. 27, въходѧштє 30. 14, въходѧщєє 52. 4, въходѧштю 276. 7, въходѧштєимъ 251. 29, въходѧштиихъ 83. 27; εἰσπορεύομαι introeo въхождаашє 140. 4—5, въходитъ 52. 18—19, 142. 7—8. 9, 297. 15, въходѧ 141. 29, въходѧшта 159. 7, 286. 17, въходѧштєи 228. 9, 249. 25, въходѧштѧ 128. 14; ἐμβαίνω ascendo въходѧштю 132. 7; ἅλλομαι salio въходѧштѧ 326. 23.

въцѣсарити сѧ βασιλεύω regno: **въцѣсаритъ сѧ** βασιλεύσει 192. 18.

вчера ἐχθές heri 330. 3.

въчѧти—въчьнѫ pro **начѧти—начьнѫ**: 17. 10 nota, 261. 20 nota.

въшьд— εἰσελθεῖν: **въшедъ** εἰσελθών 27. 10, 28. 1, 53. 21, 79. 9, 103. 3, 125. 33, 134. 5, 142. 23–24, 160. 20, 192. 5–6, 224. 6, 250. 10, 283. 15, 287. 25; **въшедъши** nom. sing. fem. 137. 8–9, dat. fem. 136. 27; **въшедъше** 41. 19, 248. 26, **въшедъшоу** 74. 14, **въшедшю** 151. 13, 190. 8, **въшедъшемъ** ἀναβαινόντων 200. 10, **въшедъшема** 237. 6–7, 297. 12, **въшедъшиихъ** ἀναβαινόντων 368. 5–6, **въшедъша** 308. 2, **въшедъшаѩ** συναναβᾶσαι 182. 21, συνακολουθοῦσαι 307. 6.

вѣхати ἀνάγομαι descendo: **вѣдѫ** 229. 3.

высокъ ὑψηλός altus: 8. 16, 58. 2, 148. 10, 173. 11 nota, 206. 8, **высоко** 272. 23.

выше ἀνώτερον superius 264. 10; **съ выше** ἄνωθεν denuo 322. 5. 7, sursum 324. 25, desuper 393. 8, ἀπ' ἄνωθεν a sursum 182. 12, ἐξ ὕψους ex alto 196. 1, 312. 17.

вышьнии ὕψιστος altissimus, summus: **вышънѣаго** 31. 11–12, 192. 16. 24, 195. 26–27, 229. 27, **вышънѣего** 218. 18; **вышънѣаго** ἀπὸ ἄνωθεν a summo 109. 24–25; **вышънниихъ** 74. 13–14, 160. 5–6, 197. 19, 287. 9, **вышънихъ** τῶν ἄνω de supernis 349. 7.

вынѫ, recte **вы-нѫ**, quod est **въ нѫ**, διὰ παντός semper 131. 5, **въ-ѭ** 62. 14, vide sub **нѫ**.

вѧ τράχηλος collum: **выи** 61. 8, 153. 4, **выѭ** 269. 14, 274. 22.

вьсегда πάντοτε semper: 98. 2. 4, 172. 12. 15, 270. 19, 364. 6–7, 389. 19, **въсегда** 279. 1, 338. 24, 342. 17, 349. 25, 366. 21, 367. 1.

вьсесъжагаемыи in **въсесъжагаемыихъ жрътвъ** ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν 166. 6 nota.

вьсь χώμη castellum: **весь** 30. 11–12, 73. 13, 146. 16–17, 159. 6, 239. 9–10 (civitatem), 17–18 (castellum), 245. 5, 276. 8, 286. 16, 308. 28, 310. 12, 363. 3; gen. sing. **вьси** 146. 7, 212. 18, loc. sing. ib. 18 (vicus), acc. plur. 28. 22, 140. 5 vicos, 146. 19, 226. 2, 283. 21, 234. 21, 261. 11; **вьсехъ** 138. 13; χωρίον villa: **весь** 100. 16, **искрь вьси** πλησίον τοῦ χωρίου iuxta praedium 325. 25; **вьси и градъі** χωμοπόλεις 119. 9; cf. **градьць**.

вьсь πᾶς, ὅλος omnis, universus, totus: **весь** 25. 1, 42. 8, 65. 2, 70. 4–5, 74. 15, 81. 25 ὅλος universa, 118. 27 ὅλη, 121. 16, 179. 2, 330. 7, 332. 10, 356. 5, 365. 7, 372. 5; **вьсь** 65. 14, 103. 5, 141. 26, 149. 24, 216. 25, 394. 21; **вьсъ** 65. 7–8, 126. 27, 231. 1–2; **весь миръ** κόσμος mundus 46. 2–3, 147. 22, 184. 22, 236. 3, 336. 22, 362. 25, 368. 4, **вьсь миръ** 377. 12, 391. 20; **вьсе** πᾶν, ὅλον totum 17. 1. 3, 24. 25, 46. 22, 47. 2–3, 64. 11. 22, 73. 19, 102. 21, 133. 1, 144. 2, 160. 7, 167. 14. 15, 190. 9, 211. 17, 281. 25, 249. 28, 250. 5. 7, 268. 19, 287. 4, 293. 6, **въсе** 302. 21, 339. 2, **все** 3. 10; **вьсѣ** neutr. plur. 18. 10, 19. 21, 21. 12, 24. 27, 36. 16, 45. 19 bis, 47. 16, 48. 4, 59. 3, 64. 13–14, 65. 5–6, 67. 26–27, 68. 20–21. 23, 82. 14. 22, 86. 13, 87. 24, 90. 8. 11, 97. 3, 113. 1. 22, 126. 4, 127. 24, 129. 31, 137. 23–24, 142. 20, 149. 16, 150. 24, 155. 20, 156. 15. 18, 161. 20, 168. 3, 170. 11, 171. 1–2, 200. 10–11. 17, 206. 15–16, 213. 14, 234. 3, 243. 2, 248. 14, 250. 21, 254. 10, 255. 21, 265. 4, 268. 22, 270. 20, 272. 19, 276. 1, 281. 8, 282. 14, 291. 8, 295. 3. 26, 296. 3, 308. 17, 314. 3, 325. 8, 327. 23, 328. 2. 26, 329. 11, 330. 17, 332. 13–14, 360. 17, 371. 8, 379. 19, 380. 10, 382. 7, 384. 4, 385. 8, 388. 2, 395. 11; fem. sing. 116. 9, 261. 10; **въсѣ** neutr. plur. 8. 17, 59. 5, 89. 25, 142. 11, 175. 8–9, 281. 11, 282. 4, 385. 16, fem. sing. 6. 16; **всѣ** neutr. pl. 8. 16, fem. sing. 6. 17; **вьсего** 75. 22, 243. 19–20, 267. 1, 280. 8, **въсего** ὅλον 344. 8; **вьсего мира** 45. 24, 95. 22, 251. 22, **въсего мира** 88. 25, **всего мира** 8. 17, **мира вьсего** 316. 24; **вьсеѩ** 216. 20, 296. 11; **вьсемоу** 231. 11, 377. 8–9, **вьсемоу мироу** 61. 20, 342. 14, 376. 26, 389. 18; **вьсеи** 27. 26–27, 28. 3. 15, 88. 7, 109. 4–5, 181. 27, 184. 23, 195. 2, 207. 1, 208. 11, 222. 8–9. 9, 255. 10, 303. 10–11, 306. 21, **въсеи** 119. 12; **вьсѫ** 51. 3, 107. 17, 118. 15, 180. 11, 196. 10, 202. 10, 206. 12, 210. 22, 242. 15, **въсѫ** 133. 20, 140. 1, **всѫ** 9. 10; instr. sing. **вьсѣмь** 91. 17, 166. 31, 243. 23, 257. 3, **вьсѣмъ** 81. 18, 165. 19–20, 166. 2, dat. plur. 87. 19, 88. 8, 139. 3, 152. 8, 158. 10, 160. 29, 171. 17, 197. 12, 200. 8–9, 203. 23. 25, 207. 19, 235. 22, 238. 6, 256. 23, 292. 8, 308. 18, **въсѣмъ** 232. 4, 312. 2–3; **вьсеѭ** 81. 19. 20, 165. 20. 21. 22, 166. 3–4. 4, 243. 20–21; **вьсемь** 204. 11–12, **вьсемь мирѣ** 172. 19–20, 371. 4, 385. 14, **вьсемъ мирѣ** 98. 8–9; **вьси** 32. 16, 39. 3, 49. 26, 54. 15–16, 66. 23, 76. 8, 80. 28, 83. 10, 95. 9. 12, 99. 20, 100. 2. 7. 15, 102. 10. 24, 105. 1, 107. 1. 11, 116. 11, 118. 10, 119. 7, 121. 13, 131. 19, 132. 14–15, 139. 3. 20, 140. 6, 141. 27, 162. 15, 167. 12–13, 174. 5. 12. 17. 25, 176. 16, 177. 26, 193. 26, 194. 27, 195. 3. 4, 196. 12, 198. 4, 201. 6,

204. 15, 207. 22—23, 208. 18, 223. 15, 231. 15, 232. 24, 235. 5, 238. 6, 253. 3, 259. 4. 10, 260. 21. 22, 262. 3, 265. 5, 266. 16, 267. 9, 283. 13, 284. 3—4, 288. 7. 21, 293. 4, 296. 18, 302. 15, 307. 2. 5, 314. 11, 315. 18, 324. 13, 333. 10, 339. 24, 344. 2, 347. 1, 357. 17, 364. 24, 372. 3. 4, 374. 7, 386. 17, 389. 20, 392. 2, въси 176, 22, 209. 21, 217. 18, 291. 24, 294. 14, 304. 13, 332. 20, вси 4. 2; вьсѧ 23. 10, 28. 22, 38. 11, 46. 12, 48. 3, 51. 4, 74. 19, 79. 6—7, 90. 24, 92. 11. 15, 102. 19, 113. 19. 23, 118. 26, 127. 29—30, 134. 9, 138. 22, 146. 14, 176, 13, 195. 25, 198. 6, 201. 19, 211. 11, 215. 26, 216. 27, 220. 12, 222. 5, 233. 1, 234. 26, 235. 1. 25, 262. 6, 277. 30, 278. 5, 288. 3, 295. 9, 296. 10, 301. 3, 304. 12, 320. 20, 369. 7, въсѧ 321. 18, всѧ 4. 2, 5, 12; вьсѣми 31. 14, 87. 27, 104. 12, 121. 13, 169. 9, 204. 13, 207. 8, 232, 13, 273. 26, 309. 17. 22, 324. 25, 325. 1; вьсѣхъ 18. 6—7. 9, 45. 11, 80. 24, 87. 3, 129. 19. 22, 138. 3, 152. 8, 164. 24, 165. 16. 17. 28, 166, 6, 167. 11, 168. 28, 189. 7, 194. 29, 198. 9, 199. 14, 209. 9, 222. 10, 226. 14, 233. 9, 238. 7. 23, 251. 20—21, 255. 18, 259. 1. 8, 260. 23, 287. 6, 291. 10, 293. 1, 309. 2, 310. 7. 10, 312. 11, 359. 16, 372. 18, въсѣхъ 189. 18, 195. 16, 296. 13—14, всѣхъ 2. 20, 5. 13, 294. 18, всхъ 294. 4.

вьсьдє πανταχοῦ ubique: вєсьдє 95. 1 (graece dativus παντί).

вьсѣкъ πᾶς omnis: 19. 10, 20. 15. 26, 21. 3—4, 28. 24—25, 29. 11, 32. 18, 39. 27, 43. 26, 47. 17, 52. 10, 63. 10, 69. 5, 106. 10, 179. 13, 193. 2, 198. 19, 240. 14, 246. 6—7, 247. 3, 253. 6. 11, 264. 12, 266. 29, 272. 28, 273. 5, 280. 15, 289. 27, 320. 5—6, 322. 20, 323. 7. 11. 21, 326. 18, 339. 11. 25, 350. 9, 362. 21, 370. 14, 381. 3, 391. 21. 393. 13, въсѣкъ 219. 4. 30, всѣкъ 9. 25; вьсѣка 86. 7, 89. 1, 113. 17—18, 153. 28, 170. 1, 202. 17. 18. 22, 206. 9; вьсѣко 20. 6. 11, 39. 8, 40. 18, 52. 18, 142. 7, 203. 6, 206. 29, πάντως utique 207. 27, 219. 19 (ἕκαστον unaquaeque, sc. arbor), 247. 24, 296. 12, 339. 8, 384. 19, въсѣко 209 13—14, всѣко 7. 3; вьсѣкого 47. 6, 250. 24, 253. 27, всѣкого 314. 14; вьсѣкоѩ 85. 14—15, 212. 8, 384. 18—19; вьсѣкомоу 246. 8—9, 257. 16—17, 286. 4, въсѣкомоу 217. 28; вьсѣкои 63. 21, 65. 25; вьсѣкѫ 28. 25, 29. 11, 378. 3—4, 382. 2, всѣкѫ 7. 21, 9. 22; вьсѣкомь 206. 7, всѣкомъ 8. 6.

вьсѫдѣ πανταχοῦ ubique: въсѫдѣ 185. 10, 234. 1 nota; отъ въсѫдѣ πάντοθεν undique 120. 2; въсѫдѫ πανταχοῦ 234. 1, πάντοθεν 287. 21.

вѣ dualis primae personae ἡμεῖς (recte νώ) 354. 26.

вѣдѣти — вѣмь οἶδα scio: 1 pers. sing. вѣмь 93. 6, 104. 12, 118. 5, 262. 1, 301. 21, 321. 25, 327. 21, 333. 22, 344. 24, 348. 8, 350. 14, 352. 10, 355. 12, 362. 17, 370. 25, 372. 19, вѣмъ 112. 5 (vl. вѣдѣ), 178. 21, 209. 4, 261. 22, 352. 10. 12, 354. 1, 355. 11—12, 362. 14; 1 pers. plur. вѣмъ 76. 10, 79. 26, 288. 23, 327. 13, 329. 5, 355. 21. 22. 25—26, 384. 4, вѣмь 162. 16, 163. 28, 290. 11, 322. 25, 344. 16, 355. 9, 375. 6, 382. 17—18, 397. 6. 30, 403. 12; вѣси 52. 7—8, 155. 16, 281. 4, 322. 18—19. 24, 371. 19, 384. 4, 393. 4, 402. 3. 7. 13 bis; вѣстъ 15. 16—17, 18. 7, 90. 15, 91. 25, 129. 9—10, 243. 3—4, 255. 19, 257. 10, 272. 22, 344. 18. 346. 13, 369. 18, 379. 17, 396. 3; вѣвѣ 354. 23. 25. 26; вѣста 71. 25, 157. 19, 201. 13; вѣстє 72. 7, 91. 2, 93. 1, 97. 5, 111. 14, 121. 6, 127. 29, 158. 2, 170. 27, 171. 7. 12, 213. 1 nota, 295. 27, 316. 17, 327. 13, 328. 7, 344. 20 bis. 24, 348. 10. 22, 355. 24, 365. 4, 372. 7. 17, 375. 5 bis; вѣдѧтъ 251. 4, 305. 22, 357. 9—10, 380. 12, 389. 24; вѣдитє γινώσκετε scitote 90. 8—9, 91. 3—4, 170. 29, 241. 20, 256. 16, 295. 29, 379—380; вѣдꙑ εἰδώς sciens: 39. 7, 136. 20, 164. 2, 237. 4, 238. 16, 247. 22—23, 341. 7, 371. 1. 8, 388. 2, 395. 10, вѣдѫщи 133. 18, вѣдѫштє 81. 2, 164. 28—29, 232. 27, 401. 20; нє вѣдоми ἄδηλα (recte нєвѣдоми) 251. 3; вѣдѣти γνῶναι 127. 22, 227. 4—5, εἰδέναι 299. 13, 375. 7; вѣдѣахъ 315. 27, 317. 6, вѣдѣхъ 364. 6, ἔγνων 94. 15; вѣдѣашє 2 pers. sing. 94. 21—22, 285. 21, 3 pers. sing. 106. 17, 148. 20, 179. 22, 215. 18, 320. 2—3, 321. 18. 20, 331. 21, 341. 15, 372. 3, 387. 18, 398. 2—3, вѣдѣшє 335. 20; вѣдѣахѫ 119. 2—3 nota, 124. 27 nota, 209. 28, 397. 20, вѣдѣхѫ 320. 34; вѣдѣвꙑ ὁ γνούς qui cognovit 257. 12. 15; вѣдѣлъ 91. 4, 224. 18, 256. 16, вѣдѣла 326. 8, вѣдѣли 37. 17, 348. 23. 24.

вѣкъ αἰών saeculum: вѣкъ 40. 6, 75. 14, 126. 9, 156. 28, 160. 18, 282. 10, 291. 15, 326. 21, 340. 9, 341. 3, 350. 11—12. 12, 351, 27, 352. 2, 359. 13, 362. 22, 369. 12, 371. 21, 376. 10; вѣка 46. 6—7. 10, 47. 11, 87. 11, 113. 24, 128. 12—13, 194. 9, 195. 14, 271. 28, 291. 13, 355. 20; вѣкꙑ 15. 29, 192. 9.

вѣнити сѧ πωλέομαι veneo: вѣнитъ сѧ 252. 25, вѣнимѣ 32. 13.

вѣньць στέφανος corona: вѣнєцъ 107. 19, 180. 13—14, 392. 5. 14.

вѣра πίστις fides: 27. 27, 53. 17, 133. 21, 159. 1,

225. 23, 229. 12, 232. 15, 277. 6, 283. 11, 299. 6; вѣрѫ 25. 7, 59. 26, 75. 18—19, 84. 27, 120. 15, 161. 13, 212. 17, 275. 7. 8, 279. 22, 321. 17; verbum πιστεύω (credo) circumscribitur sic: вѣрѫ ꙗти πιστεῦσαι 76. 28, вѣрѫ имѫ πιστεύσω 356. 15, вѣрѫ имєтъ 161. 17, 272. 11—12, 386. 20, вѣрѫ имємъ 108. 24, 181. 24, вѣрѫ имєтє 361. 27, 372. 24, 377. 20—21, 394. 4, 399. 27, вѣрѫ имѫтъ 314. 15, 364. 9. 25, вѣрѫ ими 327. 10, вѣрѫ имѣтє 360. 9, 375. 23, вѣрѫ ємлєтє 335. 8, 375. 25—26, вѣрѫ ємлѭтъ 227. 17, вѣрѫ ємлѧ 332. 24, вѣрѫ имали — вѣрѫ ꙗли 335. 5, вѣрѫ ꙗтъ 193. 20, вѣрѫ ꙗ 369. 25—26, вѣрѫ ꙗсѧ 76. 26, 321. 12—13, вѣрѫ ємъ 329. 26; вѣрꙑ 22. 19, 130. 16, 221. 17; нє имѫ вѣрꙑ μὴ πιστεύσω 399. 11—12, нє имєтъ вѣрꙑ ἀπιστήσας 184. 25, нє имєтє вѣрꙑ οὐ μὴ πιστεύσητε 302. 11—12, вѣрꙑ нє ємлєтє οὐ πιστεύετε 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12—13. 15, 360. 7. нє имѣтє вѣрꙑ μὴ πιστεύσητε 89. 4—5. 12, 170. 6, нє ємлѣтє вѣрꙑ 360. 6—7, нє имѫтъ вѣрꙑ οὐ πεισθήσονται 274. 17, нє имѣахѫ вѣрꙑ ἠπίστουν 308. 23, нє иматє вѣрꙑ ꙗти οὐ μὴ πιστεύσητε 329. 22, нє ꙗстє вѣрꙑ 76. 25, нє ꙗсѧ вѣрꙑ 76. 6, 184. 12. 16. 21, 354. 16; нє вѣрꙑ ємъшє μὴ πιστεύσαντες 227. 12—13.

вѣровати πιστεύω credo: вѣрoуѭ 356. 13, вѣроуи 133. 28, 232. 20, вѣроуитє 117. 15, 161. 20—21, 369. 20, 374. 20—21, вѣроуєши 319. 4, 356. 9, 364. 2, 375. 19, вѣроуоутъ 325. 10, 370. 11, вѣроуоутє 323. 1. 2, 338. 12, 339. 2, 359. 6. 8, 360. 9—10, 384. 7, вѣроуєта 28. 8, вѣроуємъ 329. 4, 384. 6, вѣроуѭтъ 341. 14—15, 381. 10, вѣроуꙗи 323. 7. 11. 15. 16, 325. 9, 338. 27. 28, 339. 11, 340. 2, 345. 18, 362. 20. 21—22, 370. 10—11. 14, 375. 27, вѣроуѭштюмоу 150. 25, вѣроуѭщє 75. 23, вѣроуѭштєи 341. 16, 345. 21—22, вѣроуѭштиихъ 153. 1—2, вѣроуѭштихъ 386. 16, вѣроуѭщихъ 61. 16—17, вѣроуѭштємъ 311. 20—21, вѣроуѭштимъ 315 6—7, вѣроуѭштиимъ 184. 26—27; вѣровати 150. 24, 310. 6—7, 344. 24, 369. 28; вѣровахъ 362. 24, вѣрова 23. 1, 191. 11, 323. 17, 330. 6—7, 346. 11, 397. 20, 399. 22, вѣровахомъ 341. 26, вѣровастє 162. 13, 288. 19—20, 383. 25, вѣровашѧ ἐπίστευσαν 320. 11, 321. 15, 328. 24, 329. 2, 344. 28, 349. 26, 360. 18, 364. 18, 370 6, 385. 12—13, вѣроваахѫ ἐπίστευον 342. 15, 369. 24, вѣровахѫ 367. 8; вѣровавъшєи 399. 23, вѣровавъшиимъ 349. 27.

вѣрьнъ πιστός fidelis: вѣрєнъ 94. 3. 11, 272. 7, 285. 9, 399. 19—20, вѣрънꙑ 91. 10—11, 256. 24, 272. 7, вѣрьнє 94. 10, вѣрьнии 272. 10. 12—13.

вѣсть φήμη fama 28. 3, 207. 1, вѣстъ приимъ ἀκούσας 6. 1.

вѣстьникъ ἄγγελος nuntius: вѣстьникома 222. 28—29, вѣстьникꙑ 239. 8.

вѣтвь κλάδος ramus: вѣтви 74. 8, 129. 23, 261. 6, вѣтвєхъ 45. 14; — вѣтвьє 170. 25. — вѣѣ κλάδος radus 90. 5; вѣиє στιβάδες frondes: 159. 23, βαΐα ramos 367. 12.

вѣтръ ἄνεμος ventus: вѣтръ 50. 8. 24, 90. 2, 130. 14, 139. 15. 24, 170. 22, вѣтроу 130. 12, 187. 5, 229. 9—10, 337. 4; instr. sing. вѣтромь 34. 16, вѣтромъ 223. 1—2; dat. plur. вѣтромъ 229. 14—15, вѣтромь 24. 7; вѣтри 21. 1. 9, 24. 10, 130. 19, вѣтрꙑ 50. 19.

вѣтрьнъ ἀνέμου: вѣтръна 130. 6, 229. 4—5.

вѣчьнꙑи αἰώνιος aeternus: вѣчьнꙑи 156. 28—29, вѣчънꙑи 243. 15, 359. 12, 370. 26, 384. 21, вѣчънꙑ 62. 5, 67. 16—17, 69. 10, 96. 14, 97. 2, 155. 12, 281. 5, 282. 11, 325. 10, 326. 24, 328. 17, 334. 16; вѣчънаго 323. 8—9. 12—13, 332. 25—26, 339. 12, 340. 2—3. 18—19. 25, 384. 20, 400. 1; вѣчъноумоу 126. 10, вѣчънѫѭ 97. 1, вѣчънѣємь 368. 19—20, вѣчънꙑѩ 272. 5—6.

вѧзати δεσμεύω vincio: вѧзаахѫ 230. 4.

вѧштє πλεῖον plus: 70. 17, 102. 13, 172. 8, 225. 4, 234. 24.

вѧштии μέγας major: 72. 11—12, πρῶτος primus 158. 6; вѧштєи μείζων maior 238. 16, μέγας ib. 23.

вѵсонъ βύσσος byssus 273. 4.

Г

гаввата Γαββαθᾶ Gabbata 393. 18.

гавриилъ Γαβριήλ Gabriel: гавьрилъ 192. 1, гавр҃лъ 191. 6.

гадаринськъ Γαδαρηνός: гадаринъскѫ 229. 17, гадаринскѫ 130. 20—21, гадаринъскꙑѧ 231. 2—3.

газофилакии (fem. gen.) γαζοφυλάκιον gazophylacium: въ газофилакиѭ 167. 3—4. 12, 292. 19, въ газофилакии 348. 25, masc. gen. dat. газофилакєови (recte газофилакиови, ita zogr.) 167. 2.

галилѣа—галилєѣ Γαλιλαία Galilaea: галилєа 9. 2, галилєѩ 7. 14, 9. 28, 65. 19, 110. 12, 124. 11—12, 196. 4, 303. 11, 346. 19—20, галилѣѩ 229. 18, 335. 9, 345. 27, 346. 20—21; галилєѫ 8. 25, 9. 19—20, галилєѭ 112. 19—20, 113. 13, 117. 7, 151. 20—21, 200. 12, 303. 12—13, 307. 6. 19, 325.

17, 329. 7, галилѣѭ 206. 32, 318. 9–10, 329. 10. 14. 18; галилеи 60. 6, 106. 6, 112. 10, 119. 12, 174. 16, 182. 19, 184. 1–2, 308. 11–12, 342. 5, 343. 2, галилѣи 313. 1; галилѣѭ 202. 2, 276. 7.

галилѣанинъ Γαλιλαῖος Galilaeus: галилѣанинъ 178. 18–19, галилеанинъ 301. 20, галилеане 259. 2 nota, галилѣане 258—259, 329. 11, галилѣанъ 259. 2 nota; — галилеи: о галилеихъ 187. 29, 258. 24.

галилѣискъ — галилеискъ Γαλιλαίας Galilaeae: галилеискъ 192. 2, 208. 25, галилѣискъ 303. 13–14, галилеиско 143. 14, галилеискааго 74. 17–18, 116. 14–15, галилеискꙑ 212. 8–9, галилѣискꙑ 400. 7–8, галѣлѣискꙑѩ 368. 8, галилеискѫ 6. 2, 118. 16, галилеисцѣ 117. 12, галилеисцѣи 319. 10, 320. 10, галилѣисцѣмъ 53. 20, галилеистѣмъ 9. 8, галилеисцѣхъ 210. 6–7, галилеискамъ 136. 27, галилеискꙑмъ 104. 11.

гасити — гашѫ σβέννυμι extinguo: не гасимꙑимь ἄσβεστος inextinguibilis 7. 13, не гашѫштии (vl. не гасѫштии) 153. 15, не гашѫщии ib. 9, не гашѫштиимь (vl. не гасѧщиимь) 204. 7.

гвоздиинъ τῶν ἥλων clavorum: гвоздиинѫѭ 399. 11, гвоздеиꙑѩ 399. 8–9.

геона γέεννα gehenna: геѡнѣ 11. 27, cf. sub ѣеона.

глава κεφαλή caput: главѫ 16. 11, 48. 25, 49. 2, 77. 25, 97. 19, 107. 20, 137. 11. 16. 18, 163. 3. 20, 172. 4, 289. 27, 371. 25, 392. 6. 395. 17; gen. sing. главꙑ 23. 21–22, 32. 15–16, 108. 10, 137. 7–8, 224. 14, 225. 13, 239. 24, 253. 3, 294. 19, 397. 27; nom. plur. 114. 2, 186, acc. plur. 295. 23; главѣ 107. 25, 180. 16, 397. 15, главоѭ 13. 9, главами 108. 15.

глаголати — глаголѭ λέγω dico: глаголѭ 6. 25, 11. 11. 18. 23, 12. 9, 13. 5. 15. 28, 14. 21, 15. 7, 16. 9, 17. 12. 30, 22. 13. 18. 20, 30. 23, 31. 19, 32. 5, 33. 23, 34. 21. 25, 35. 28, 36. 8, 37. 16, 39. 26, 40. 17, 43. 21, 56. 15, 57. 22, 59. 3. 25, 61. 7, 62. 13. 24, 63. 14. 19, 64. 1, 66. 15, 68. 10. 12. 25, 75. 18, 76. 11. 21, 78. 2, 86. 12. 20, 87. 3, 91. 16, 93. 6, 96. 8. 26, 98. 6, 99. 3. 23, 100. 10, 103. 25, 121. 10, 126. 4, 134. 15, 135. 29, 145. 15, 148. 4, 149. 18, 152. 26, 155. 5, 156. 20, 161. 14. 19, 162. 17, 167. 9, 170. 30, 171. 16–17, 172. 18, 173. 18, 174. 7. 19, 203. 2, 208. 5. 7, 213. 4, 217. 20, 219. 30, 221. 11. 16, 222. 3, 223. 6. 11, 225. 15, 236. 8, 241. 21, 243. 9, 246. 22. 26, 251. 6. 25, 252. 17. 24, 253. 5, 254. 21, 255. 9, 256. 10, 257. 26, 258. 20, 259. 3. 9, 261. 16, 262. 1, 263. 1, 265. 25, 267. 25, 268. 12, 272. 2, 278. 14, 279. 2. 19, 280. 12. 24, 282. 5, 286. 4, 287. 12, 288. 24, 292. 22, 296. 2, 297. 26, 298. 5, 299. 10. 22, 306. 19, 319. 6, 322. 4. 11. 24, 328. 5. 13, 332. 8. 23, 333. 1. 28, 338. 2. 19, 340. 1. 15, 349. 17, 350. 8, 351. 12. 14. 17. 25, 352. 18, 356. 25, 357. 15, 368. 14, 372. 15. 18. 22. 25, 373. 2, 374. 2, 375. 26, 379. 16, 381. 15, 382. 24, 383. 12. 22, 402. 15; λαλῶ 43. 8, 343. 22, 349. 13, 350. 17, 370. 27. 28, 375. 21. 22, 386. 2, λαλήσω 337. 21, 383. 20; глаголеши λαλεῖς 43. 1–2, 327. 27, 393. 4; λέγεις 67. 17, 104. 13, 106. 4, 133. 15, 155. 14, 178. 11, 179. 6, 232. 6, 256. 23, 281. 2, 290. 12, 301. 22, 303. 6, 316. 8, 347. 9, 350. 7, 351. 30, 354. 14, 369. 12, 375. 18, 384. 2–3. 3, 391. 7. 18; глаголетъ λέγει 98. 23, 148. 20, 173. 8, 181. 13, 214. 23, 248. 21, 279. 15, 291. 21–22, 292. 2, 297. 16, 317. 20, 319. 16, 325. 7, 335. 8, 339. 18, 344. 14, 349. 4, 361. 24, 372. 9, 373. 5–6. 10. 20, 382. 13–14. 17, 394. 4, 396. 3, λαλεῖ 120. 21, 212. 21, 324. 27, 351. 10, 354. 28, 382. 18; глаголемъ λεγομεν 351. 19; глаголемь λαλοῦμεν 322. 25; глаголете λαλήσετε 31. 9, 169. 3, λέγετε 51. 18, 55. 2, 56. 9, 85. 22, 141. 17, 146. 26, 178. 21, 180. 2–3, 224. 1, 235. 13, 241. 2, 246. 2, 248. 4, 258. 7. 9, 302. 17, 327. 8, 328. 12, 352. 8, 354. 21, 356. 22, 360. 4; глаголѭтъ λέγουσι 35. 13. 16. 17, 56. 4–5, 58. 27, 75. 2–3, 82. 17, 146. 22. 29, 149. 12, 161. 17, 164. 11, 166. 13, 291. 29, 310. 2, 344. 15, 396. 7, λαλεῖ 40. 14, 219. 28; глаголѧ λέγων 3. 5, 5. 1. 22, 6. 8, 7. 17. 25, 10. 5, 21. 19. 22, 22. 5, 27. 11, 28. 11. 13, 29. 21, 42. 10, 44. 14, 45. 8, 50. 14. 21, 51. 16. 24, 56. 4, 57. 3, 58. 13. 23, 59. 11, 60. 15, 64. 13. 19. 25, 74. 15, 77. 11, 78. 12. 17, 81. 15. 27, 82. 3. 12, 93. 25, 96. 26, 99. 20, 100. 25, 101. 7. 25, 103. 25, 104. 12, 105. 9, 106. 2, 107. 8, 109. 7, 112. 15, 113. 17, 116. 17, 117. 9, 118. 3. 7, 119. 4, 126. 17, 132. 21, 145. 17, 146. 16. 21, 147. 10, 151. 3, 152. 15, 160. 27, 163. 9, 165. 8, 176. 3, 177. 12, 178. 10, 179. 9. 21, 182. 2. 9, 194. 26, 195. 9, 203. 25, 204. 19, 206. 5, 209. 2. 5, 210. 17 (λαλῶν), 211. 9. 21, 221. 2, 222. 12. 16, 224. 17, 226. 25, 230. 8, 231. 9, 232. 17. 19, 233. 2, 235. 8, 237, 8. 18, 243. 14, 251. 6, 254. 3. 5. 18, 263. 11. 21, 267. 14. 23, 275. 5, 280. 11. 21. 27, 283. 2. 5. 9, 285. 6. 14. 15, 287. 15. 27, 293. 1, 298. 5. 7, 300. 4, 301. 14. 19, 303. 4, 306. 10. 13. 27, 308. 12, 315. 15, 316. 15, 317. 3, 344. 20, 345. 16, 347. 27, 368. 12; глаголѧи ὁ λέγων 326. 9, ὁ λαλῶν (τὸ λαλοῦν) 31. 10, 327. 24, 343. 22, 356. 12, глаголѭшти fem. nom.

sing: 54. 2–3, 11, 137. 10, 191. 23–24, 268. 10, 279. 6, 363. 10–11, глаголѭщи 104. 10, 106. 20, dual. nom. fem. 360–361; глаголѭшта gen. acc. sing. 202. 14, dualis 72. 25–26, 73. 2, 148. 15, 157. 12, 310. 14, глаголѭща acc. sing. 303. 2, dual. num. 24. 16, 28. 5, 58. 6; глаголѭшті 45. 27, 49. 13, 50. 12. 16, 51. 9, 61. 4, 68. 17, 70. 19, 74. 11, 75. 16, 76. 5, 80. 13–14. 15, 95. 29, 97. 21, 104. 7, 107. 4. 23, 108. 16, 113. 4, 118. 11, 121. 14, 124. 24, 131. 20, 133. 24, 144. 1, 145. 20, 149. 11, 156. 12, 158. 25, 160. 2, 162. 12, 164. 12, 168. 7, 172. 5, 177. 6, 181. 17, 195. 5, 203. 18, 209. 10. 26, 212. 20, 213. 9, 220. 21, 222. 6, 227. 3, 228. 20, 229. 7. 13, 266. 18, 267. 11, 276. 10, 284. 4, 288. 12. 18, 289. 16, 290. 11. 24. 25–26, 293. 17, 302. 9–10. 22–23, 303. 9, 304. 14. 19, 306. 4–5, 340. 12–13, 343. 15, 354. 20, 359. 23–24, 367. 14, 368. 9, 392. 17, 393. 11, глаголѭщі 3. 11, 18. 5, 24. 4. 9. 21, 26. 21, 28. 19, 30. 1, 37. 24, 39. 4, 40. 25, 53. 6, 55. 15, 58. 26, 65. 23, 75. 26, 79. 25, 87. 8. 15, 96. 21, 98. 19, 110. 8, 134. 25, 203. 9, 213. 20, 242. 10, 261. 20, 262. 14, 284. 25, 287. 7, 302. 5, 305. 25, 329. 28, 352. 25, 363. 7, 392. 2; глаголѭштеи οἱ λέγοντες 84. 5, οἱ λαλοῦντες 169. 4, глаголѭщеи 31. 9; глаголѭщеі 43. 1; глаголѭшть λέγοντος 177. 7, глаголѭштъ λαλοῦντος 317. 16; глаголѭштю λαλοῦντος 58. 11, 101. 20, 293. 12 (recte глаголѭшті), 300. 15, 301. 22–23, 349. 25, λέγοντος 237. 5, глаголѭщю λαλοῦντος 27. 9, 175. 28, λέγοντος 252. 1, глаголѭштоу λαλοῦντος 133. 23, 232. 16, λέγοντος 260. 20–21, глаголѭщоу λαλοῦντος 41. 22–23, глаголѭштюмоу τῷ λέγοντι 41. 28, instr. sing. глаголѫщиимъ Ѕ. 11–12, глаголѭщымъ 5. 9. 16, 6. 10, 8. 30, глаголѭштемь 45. 22, 105. 21, глаголѭщемь 88. 14, глаголѭщемъ 23. 12–13, 73. 20, 81. 7–8; dat. plur. глаголѭштемъ 311. 7–8, глаголѭштемь 223. 24–25, 293. 7; глаголѭшта λαλοῦντας 53. 26–27, 74. 30, λέγοντας 92. 20, λέγουσαι 310. 1, 311. 3, глаголѭща 93. 4, глаголѭштаѩ λέγουσα 394. 24; глаголѭштиихъ 197. 10; глаголемое λαλούμενον 133. 27, глаголемꙑихъ λαλουμένοις 199. 17, λεγόμενα 282. 22; глаголите 241. 14, 276. 2, не лихо глаголите μὴ βαττολογήσητε 15. 13; — глаголати λέγειν 6. 24, 9. 6, 34. 14, 99. 5, 156. 17, 157. 4, 158. 20, 162. 19, 168. 4, 173. 21, 178. 2–3. 14, 191. 6, 203. 1, 207. 20–21, 211. 25, 222. 29, 225. 21, 235. 16, 249. 7, 252. 9, 253. 20, 261. 23, 289. 2, 305. 13, 347. 11, 381. 24, 382. 3–4, λαλεῖν 40. 12, 119. 2, 144. 3, 191. 8. 16, 209. 28, 222. 4, 349. 14, λαλῆσαι 41. 24. 27; глаголахъ λαλῶ 341. 13, ἐλάλησα, λελάληκα: 311. 27, 370. 21. 23, 381. 1. 6. 13, 389. 18. 21. 23, 390. 2, 350. 24, 377. 6, 378. 7, 379. 8, 383. 18, 384. 11; глагола λέγει saepius quam ἔλεγεν 8. 19, 22. 7, 23. 19. 25, 24. 5, 25. 18, 26. 5, 27. 30, 28. 8, 38. 6, 47. 15, 50. 22, 54. 9, 56. 8, 64. 1, 65. 7, 66. 12, 67. 20. 26, 70. 4. 6. 9, 71. 20. 29, 73. 13, 74. 22, 75. 13, 76. 21, 77. 22, 79. 1. 11, 82. 1, 87. 9, 99. 14, 100. 1. 15. 17. 22, 101. 1. 14, 102. 8, 103. 20, 104. 14, 106. 6. 27, 112. 17, 119. 8. 17. 20, 120. 15, 121. 9. 20, 122. 2, 123. 21. 22, 124. 4, 126. 20, 127. 28, 129. 31, 131. 11. 13. 15, 132. 10, 133. 27, 134. 5. 13, 138. 19, 142. 5, 143. 21, 144. 6, 145. 9. 21, 146. 25. 27, 148. 16, 150. 11, 152. 6, 154. 23, 155. 2, 156. 1, 5. 14, 158. 2. 18. 29, 159. 6, 161. 10. 12, 164. 5, 165. 16, 167. 17, 173. 4, 174. 12. 18. 27, 175. 3. 12. 22, 176. 6, 177. 17. 23, 178. 8, 195. 13, 203. 10, 251. 5, 271. 25, 274. 10, 285. 19, 297. 1, 311. 10, 316. 5. 23, 317. 15. 18. 21, 318. 3. 10. 14. 17. 19. 22. 24. 28, 319. 5. 12. 14. 15. 20. 22, 320. 5, 322. 6, 326. 1. 3. 11. 24. 27, 327. 2. 6. 9. 21. 23, 328. 1. 9, 329. 23. 24, 331. 5. 15, 335. 17, 336. 2. 13, 337. 8, 342. 16, 346. 13, 348. 25, 350. 20, 354. 5, 361. 9. 19, 362. 15. 16. 28, 363. 25. 26, 364. 1. 15, 366. 11, 368. 19, 369. 2, 371. 16. 20. 23. 25, 373. 11. 16. 24, 374. 9, 375. 5. 7. 13. 15, 376. 24, 388. 4, 389. 10. 12, 390. 9, 391. 23. 25, 392. 10. 15. 18, 393. 1. 3. 20. 22, 395. 6. 8. 12, 397. 5. 29, 398. 3. 8. 9. 11. 22. 27, 399. 16. 21, 400. 9. 16, 401. 1. 11. 17. 25, 402. 2. 3. 4. 6. 7. 8. 12. 14. 22, 403. 1. 2, ἐλάλησεν 42. 9, 45. 15. 19, 82. 11, 189. 21, 194. 7. 201. 16, 308. 11, 369. 21, 370. 4, 384. 14, λελάληκεν 355. 21; dual. num. глаголасте λέγουσιν 28. 9, 71. 29, 73. 5. 368. 11, 397. 28, plur. ἐλαλήσατε 252. 16; глаголашѧ λέγουσιν 47. 16, 49. 19, 54. 6, 66. 9. 20, 70. 5, 76. 20, 80. 8, 81. 28, 107. 1, 118. 21, 119. 7, 130. 10, 133. 13, 138. 10. 16. 21, 145. 29–30, 162. 3. 16, 163. 27, 173. 1, 278. 22, 347. 5, 354. 13, 361. 10, 363. 17, 384. 1, 400. 11, ἔλεγον 159. 16, ἐλάλησαν 310. 7; глаголаше ἔλεγεν 135. 5, 141. 26, 142. 12, 146. 2. 3. 10, 150. 27, 174. 23, 202. 23, 214. 9, 215. 10, 216. 29, 235. 22, 237. 4, 240. 15, 248. 29, 250. 9, 258. 5, 259. 11, 260. 25, 263. 19, 264. 14, 270. 24, 271. 17, 278. 24, 305. 21, 306. 17, 321. 10. 12, 332. 6, 335. 19, 342. 1. 2, 349. 5. 18. 27, 353. 19, ἐλάλει 147. 6, 234. 15, 310. 23, 327. 26, 343. 11, 357. 14, глаголаше quod et глаголааше legi potest ἔλεγεν 27. 23, 48.

16—17, 78. 8, 123. 5. 18, 125. 22, 127. 2. 17. 21, 128. 20. 28, 129. 5. 15, 133. 5. 12, 135. 22, 136. 5. 15, 141. 11, 151. 22. 23, 166. 12. 21, 175. 8, 180. 4, 260. 8, 293. 22, 341. 17, 369. 8, ἐλάλει 39. 2, 45. 20, 120. 7, 129. 27. 29, 143. 24, 194. 28, 200. 8; глаголаашєтє 236. 20 et falso гл҃аашєтє pro глашаєтє 372. 8; глаголаахѫ ἔλεγον 74. 16, 108. 21, 109. 13—14, 121. 28, 126. 11, 151. 10—11, 174. 25, 178. 17, 181. 21, 182. 6, 183. 12—13, 302. 6, 308. 21, 336. 20, 339. 15, 343. 6. 8. 9, 344. 11. 28—29, 345. 25. 26. 27, 348. 21, 349. 2. 12, 353. 17. 18. 20, 354. 8. 10—11, 358. 23. 26, 359. 2, 360. 15, 363. 19, 364. 22, 365. 23, 369. 1. 1—2, 382. 16, 394. 13, 399. 6, глаголахѫ 26. 11, 28. 20, 47. 26, 97. 12, 106. 4, 109. 18, 123. 8, 125. 17. 19, 130. 17, 136. 8, 171. 20, 179. 6, 207. 26, 216. 4, 328. 7—8, 329. 8, 331. 14—15, 354. 8, 392. 8; глаголалъ бѣ λέγεσθαι 234. 4, ἐλάλησα 346. 9, 380. 13, глаголали ἐλέγετε 275. 8—9; глаголано 172. 20, 198. 10, глаголаномь 198. 3, глаголанъмъ 193. 21—22, глаголанъхъ 198. 5.

глаголанїє: по глаголании μετὰ τὸ λαλῆσαι postquam locutus est 185. 7—8, въ мъноѕѣ глаголании ἐν τῇ πολυλογίᾳ in multiloquio 15. 15.

глаголъ ῥῆμα verbum: 10. 17, 63. 10, 104. 23, 178. 23, 193. 2, 197. 25, 202. 8, 351. 16, 370. 20, глаголось 282. 21, глагола 151. 27, 201. 16, 238. 12, глаголоу 106. 9, 193. 3, 199. 11, 210. 23, глаголомь 322. 25, глаголѣ 8. 6, 186. 5, 198. 3, 206. 7, 238. 14, 290. 22, глаголи 195. 8, 308. 22, 358. 26, 378. 19, глаголы 198. 6, 201. 19, 220. 13, 308. 16, 325. 6, 341. 12. 25, 348. 25, 370. 16, 375. 21, 385. 10, глаголомъ 335. 8.

гладъ λιμός fames: гладъ 208. 11, 268. 23, глади 87. 23, 168. 21, 294. 1, гладомъ 269. 5.

гладъкъ λεῖος planus: гладъкы 202. 21.

гласити — глашати φωνέω voco: гласи 152. 5, глашаатъ 182. 6—7, 357. 6—7, глашаєтъ 109. 15 nota, 158. 26 nota, глашаѥть 158. 24 nota, глашаѭштє 126. 13—14.

гласъ φωνή vox: 5. 17, 6. 10, 7. 25, 38. 12—13, 116. 3, 116—117, 148. 22, 182. 10—11, 193. 17, 202. 15, 204. 19, 237. 8. 11, 249. 1, 276. 10, 316. 9—10, 322. 18, 324. 22, 333. 3. 11, 357. 5. 10, 358. 18, 368. 27—28, 369. 3, гласа 38. 20, 334. 9, 357. 12, 359. 10, 391. 22, гласомь 109. 7, 182. 2, 187. 22, 193. 13, 209. 1, 229. 25, 276. 17—18, 287. 5—6, 306. 24, 364. 10, гласомъ 89. 30, 109. 22, 118. 9, 131. 10, гласи 304. 25, гласы 304. 23—24.

глоухъ κωφός surdus: глоухъ 150. 2, глоуха 143. 16, глоуси 34. 10, 222. 24, глоухы 151. 4, глоухыꙗ 144. 2, cf. нѣмъ.

глѧдати βλέπω video: глѧдаше 89. 3.

глѫбина βάθος altitudo: глѫбинѫ 42. 16, 127. 9, глѫбинѫ 210. 18—19.

глѫбокъ βαθύς altus 326. 13.

гнафеи γναφεύς fullo 148. 13.

гнести — гнєтѫ ἀποθλίβω affligo: гнєтѫтъ 232. 6.

гнои κοπρία sterquilinium: гнои 267. 5, гноємь 259. 21 (stercora); τὰ ἕλκη ulcera гнои 273. 10.

гноинъ εἱλκωμένος ulceribus plenus 273. 7.

гнѣвати сѧ: лютѣ гнѣвати сѧ δεινῶς ἐνέχειν graviter insistere 252. 3, гнѣваашє сѧ ἐνεῖχεν insidiabatur 136. 17—18, гнѣваатє сѧ χολᾶτε indignamini 344. 8, гнѣваѩ сѧ ὀργιζόμενος qui irascitur 11. 23.

гнѣвъ ὀργή ira: гнѣвъ 295. 6, 325. 11, гнѣва 6. 23, 202. 26, гнѣвомъ 124. 3.

гнѣздо νοσσιά nidus: 262. 27, κατασχήνωσις 23. 20, 239. 23.

година ὥρα hora: 49. 14, 101. 16, 138. 11, 181. 8, 297. 22, 301. 5, 306. 20, 317. 23—24, 319. 15, 325. 24—25, 327. 10. 15, 330. 5, 333. 2. 10, 348. 27, 368. 12, 371. 2, 381. 3. 7, 383. 18—19, 384. 8. 16, 393. 19; годины 109. 4. 5—6, 182. 1, 306. 21—22, 330. 1, 368. 28; годинѫ 69. 20, 69—70, 70. 2. 15, 91. 2—3, 182. 1, 257. 9, 330. 3, 368. 26; годинѣ 90. 14, 109. 6, 181. 26, 301. 18, 361. 14.

годъ ὥρα hora: 190. 11, 265. 2, 344. 27, годь 98. 23 nota, 383. 4.

голгота Γολγοθᾶ Golgotha: голгота 394. 4—5, голъгота 108. 3—4, 181. 3.

голѣнь σκέλος crus: голѣни 395. 22. 23—24, голѣнию 395. 26.

голѫбь περιστερά columba: голѫбь 116. 27—28, 204. 18, 317. 4, голѫбъ 7. 24, голѫбьѥ 30—31, голѫби 74. 22, 160. 24, 287. 26, 320. 18. 23; adj. голѫбинъ: голѫбина 198. 24.

гоморьскъ, гоморѣнинъ τὰ Γόμορρα: гоморьсцѣи 30. 25, гоморѣнємь 135. 30.

гонєниє διωγμός persecutio: гонєнию 44. 5, 128. 9—10.

гонити διώκω persequor: гонѧтъ 31. 17, гонѣахѫ 331. 28, гонимъ бываашє ἠλαύνετο.

гора ὄρος mons: гора 202. 19, горѫ 8. 15—16, 10. 3, 50. 5, 53. 21, 58. 1, 99. 27, 100. 1, 113. 14, 124. 27, 139. 11, 148. 10, 174. 11, 193. 6, 206. 8, 216. 6, 236. 15, 299. 28, 335. 13, 336. 25, 346. 28; sing. gen. горы 11. 3, 21. 17, 58. 22, 149. 4,

208. 21, 287. 16, plur. acc. 88. 15, 169. 17, 294. 25, cf. 145. 4 nota; горѣ 60. 1, 73. 11, 75. 20, 87. 6, 131. 19, 159. 4, 161. 14, 167. 24, 230. 13, 275. 9 nota, 286. 14, 287. 3, 296. 17, 327. 7. 11; горамъ 305. 13; горахъ 62. 22, 131. 6.

гори οὐαί vae: 35. 24 bis, 61. 20. 22, 83, 18. 23. 28, 84. 4. 23. 31, 85. 9. 18, 88. 10, 99. 10, 133. 3, 169. 22, 173. 26, 217. 12. 13. 15. 17, 241. 24 bis, 250. 22. 27, 251. 1. 8. 12. 27, 274. 20, 295. 4, 298. 13, 331. 25.

гории πονηρότερος nequior: горьша 41. 20—21, горише 248. 25—26, χείρονα peiora 248. 28, горьши χείρων peior 111. 11—12, maior χεῖρον 222. 22.

горюшьнъ—гороушьнъ σινάπεως sinapis: горюшьно 275. 8, горюшъно 59—60, горюшьноу 261. 2 (vl. горюшнчьноу), гороушъноу 45. 9, горюшънѣ 129. 17.

горькъ πικρός amarus: горько 104. 27, 302. 2.

горьница ἀνώγαιον caenaculum 173. 11, 297. 19.

горѣти—горѭ καίομαι ardeo: гора 310. 22, 334. 1, горѭшти 256. 4.

господь κύριος dominus: г҃ь 31. 25, 37. 20, 65. 12, 73. 18, 91. 3, 93. 21, 94. 2. 9, 106. 1, 159. 12, 168. 15, 171. 13, 185. 7, 222. 7, 250. 18, 257. 1. 5, 260. 12, 271. 9. 26, 289. 12, 292. 6, 372. 10, 399. 20, 401. 3. 20; г҃ъ 64. 10. 15, 65. 7, 82. 3, 91. 12. 15, 94. 20, 123. 15, 132. 12, 165. 18 bis, 166. 15, 169. 29, 191. 24, 192. 7. 17, 194. 15, 195. 9, 197. 14. 26, 215. 10, 221. 28, 226. 15, 240. 11, 256. 9. 23. 25, 265. 22, 268. 15, 275. 7, 279. 14, 286. 21. 26, 292. 3, 299. 3, 301. 24, 325. 13, 379. 18, 401. 2; г҃ь домоу οἰκοδεσπότης 261. 18; acc. г҃ь κύριον 292. 6; господинъ (scribitur г҃нъ) κύριος 70. 10, 91. 15. 20. 23, 289. 20, г҃нь 77. 17, господинь 257. 8; на господинъ κατὰ οἰκοδεσπότου 70. 19, οἰκοδεσπότης: господинъ храма 91. 4, господинъ домоу 265. 15, господинъ храмины 256. 16; господи κύριε (scribitur г҃и) 20. 16 bis. 19, 21. 20, 22. 5. 9, 23. 23, 24. 4, 28. 10, 36. 11, 44. 21, 47. 16, 50. 16. 21, 53. 3. 11. 14, 57. 3, 58. 7, 59. 11, 63. 26, 64. 13, 68. 22, 72. 27, 73. 2, 76. 19, 93. 4 bis. 25, 94. 7. 15, 95. 29, 96. 22, 99. 6, 111. 4, 143. 7, 150. 27, 211. 10. 21, 219. 29 bis, 221. 4, 239. 14. 21. 26, 240. 6, 242. 10. 21, 245. 11. 20, 256. 22, 259. 19, 261. 13. 21 bis, 265. 21, 278. 22, 283. 10, 284. 7, 285. 6. 12. 14, 286. 3, 299. 8. 26, 300. 23, 306. 17, 326. 11. 25, 327. 6, 329. 23, 331. 7, 338. 24, 341. 24, 347. 24, 356. 10. 14, 361. 1. 22, 362. 12. 23, 363. 11. 18. 26, 368. 9, 369. 25, 371. 17. 24, 373. 11, 374. 9. 13, 375. 6. 14, 376. 25, 398. 6, 402. 2. 6. 12. 27, 403. 11; genet. et acc. господа κύριον, κυρίου (scribitur г҃а): 5. 8, 8. 14, 81. 18, 82. 2. 6, 115. 12. 19, 163. 20, 165. 19, 166. 19, 187. 3, 188. 18, 193. 23, 206. 28, 243. 10, 256. 6, 257. 12, 291. 22, 308. 3, 360. 22, 372. 9. 15, 380. 7, 397. 5. 30, 398. 17. 24, 399. 7, господина κυρίου 93. 20, τοῦ οἰκοδεσπότου: господина 44. 21, господина домоу 31. 26; gen. господи 94. 5. 13, 160. 5, 193. 16. 22, 271. 16—17; dat. господи 8. 20, 190. 25, 206. 18, господеви 18. 4, 82. 3, 166. 15, 191. 1, 198. 21, 200. 8, 275. 6, 292. 3, господю (scribitur г҃ю) 185. 10, 275. 6 nota, 337. 20, господиноу (scribitur г҃ноу praeter 271. 18 et 265. 14, ubi г҃сп-диноу) 29. 6, 65. 5, 240. 17, 265. 21 nota, господиноу домоу οἰκοδεσπότῃ 173. 7, 297. 16; instr. sing. господемь (scribitur г҃мь) 31. 23, 190. 21, 198. 18; nom. plur. господие 286. 24; gen. plur. господии 53. 15—16; dual. dat. господьма 17. 6—7, 272. 14.

господьнь κυρίου: scribitur sing. masc. г҃нь 5. 21, 111. 21, 116. 5, 190. 12, 197. 7, 202. 16, 316. 11, 330. 17, г҃нъ 3. 5. 16, 5. 1, 6. 11, 207. 10; sing. neutr. г҃не 74. 13 86. 23, 160. 4, 207. 17, 263. 4, 287. 8, 301. 25, 367. 15; nom. fem. sing. г҃нѣ 193. 31, 195. 6, 197. 8, 212. 10, 369. 27, gen. sing. г҃нѣ 115. 22, 188. 31, 199. 5, 313. 18; dat. г҃ню 200. 11; acc. sing. fem. г҃нѭ 190. 9; instr. sing. г҃немь 195. 28; loc. sing. г҃ни 115. 17, 187. 11, 188. 22, 198. 19. 23; loc. plur. г҃ниихъ 189. 19.

гостиница πανδοχεῖον stabulum: гостиницѫ 244. 18 (vl. господѫ сав.).

гостиньникъ πανδοχεύς stabularius 244. 20.

готовъ ἕτοιμος paratus: готовъ 79. 2, 299. 9, готова 78. 20, 265. 4, готово 342. 18, готови 91. 8, 256. 20, готовѫ 173. 12, готовыꙗ 92—93.

градъ πόλις civitas: градъ 6. 3, 8. 8, 11. 2, 13. 8, 24. 27, 25. 1. 5, 29. 21—22, 30. 11, 31. 20, 39. 10, 49. 9, 74. 15, 75. 9, 86. 6, 98. 22, 110. 5, 112. 22, 118. 28, 119. 28, 138. 3, 173. 4. 13—14, 192. 1—2, 193. 6, 196. 13. 15, 200. 12, 208. 21. 25, 211. 19, 221. 21, 226. 14, 240. 14, 241. 10. 16, 285. 10. 14, 287. 15, 297. 12, 325. 19, 326. 3, 327. 29, 365. 17—18; града 30. 22, 75. 7, 86. 6, 161. 7, 196. 14, 208. 20, 221. 24—25. 27, 229. 20, 233. 18, 234. 13, 241. 19, 265. 17—18, 307. 11, 318. 12, 328. 3. 23; градоу 30. 26, 135. 31, 231. 11—12, 241. 23; градѣ 31. 17, 131. 27, 197. 14, 224. 8, 230. 20, 279. 3. 5, 304. 16, 312. 15; грады 27. 22, 78. 26, 119. 9,

140. 5, 226. 1, 261. 11; градомъ 35. 22, 210. 3; градѣхъ 34. 2—3.

градьць χώμη castellum: градьцѧ 49. 16, градъцѧ 135. 12, градъца 360. 20, cf. 346. 2 nota.

гражданинъ πολίτης civis: граждане 284. 23—24.

гребение τὸ ἐλαύνειν: въ гребении in remigando 139. 14—15.

гребѫ(—грети) ἐλαύνω remigo: гребѫще 337. 5.

гробъ τάφος sepulcrum: гробъ 111. 7. 15, гроба 111. 20, гробоу 111. 1, гробы 85. 20, гробомъ 85. 11; μνημεῖον monumentum: nom. acc. sing. гробъ 110. 3, 183. 3. 12. 16, 307. 20. 24, 363. 8, 396. 20. 23, 397. 1. 14. 25, gen. plur. 130. 22, гроба 110. 25, 111. 23, 112. 12, 183. 14, 184. 3, 308. 2. 17, 309. 26, 367. 26, 397. 2. 5. 23—24, гробоу 183. 5, 308. 24, 310. 3, 363. 23—24, 397. 8. 10. 19, гробѣ 110. 23, 137. 22, 307. 14, 362. 4, гроби 110. 1, 251. 3, гробѣхъ 130. 24, 131. 6, 229. 23, 333. 11.

гроздъ et грознъ σταφυλή uva: грозда 219. 22, грозны 20. 5, ubi vl. грознию et гроздъı.

громъ βροντή tonitruum 369. 1, adj. громова βροντῆς 125. 8.

гръдъ ὑπερήφανος superbus: гръдыѧ 194. 2.

грьдыни ὑπερηφανία superbia 142. 19.

грьчьскы ἑλληνιστί graece 394. 12.

грысти—грызѫ vl. ad. 256. 1 nota.

грѣати сѧ θερμαίνομαι calefacio me: грѣѧ сѧ 176. 26, 389. 15, 390. 7, грѣѭшта 187. 7—8, грѣахѫ сѧ 389. 14.

грѣхъ ἁμαρτία peccatum: nom. acc. sing. грѣхъ 39. 27, 350. 9, 356. 23, 393. 9, gen. plur. 3. 10; грѣха 347. 15, 356. 22, 380. 13. 18; грѣхоу 350. 10; грѣсѣ 348. 29, 351. 14, 380. 14—15, 381. 19 bis; грѣси 25. 9. 15, 120. 17, 121. 4, 212. 19. 27, 225. 16. 20; грѣхы 6. 19, 25. 18, 116. 12, 120. 22, 121. 8, 212. 22, 213. 3, 225. 22, 246. 7, 316. 24, 349. 1; грѣховъ 195. 30, 312. 11; грѣхомъ 99. 23, 116. 8, 202. 12; грѣсѣхъ 349. 9. 11, 356. 4—5; ἁμαρτήματα грѣси 127. 28.

грѣшьнъ—грѣшьникъ ἁμαρτωλός peccans, peccator: грѣшенъ 211. 10, 354. 11, 355. 10, грѣшънѫ (dat. pro грѣшъноу) 284. 4, грѣшънѣемь 147. 26, 148. 1, nom. plur. грѣшънѣиши (vl. грѣшънѣише) 259. 1; nom. sing. грѣшъникъ 355. 11, gen. plur. грѣшьникъ 355. 26, грѣшъникъ 308. 13—14, грѣшъникоу 280. 12, грѣшъницѣ 267. 27, 268. 13—14, грѣшъници 26. 8, 121. 23—24, 218. 6. 9. 12, 267. 9, грѣшъникомъ 35. 19, 101. 17—18, 175. 26, 218. 12—13, 224. 2—3, грѣшъникы 26. 12. 19, 121. 28, 122. 1. 5, 213. 20—21. 24—25, instr. pl. 267. 12; грѣшъница 224. 8. 20.

грѧдѫ(—грѧсти) ἔρχομαι venio: грѧдетъ 73. 22, 92. 13, 116. 17, 203. 26—27, 258. 8, 266. 4—5. 10, 316. 25—26, 323. 25, 327. 10. 14, 333. 1—2. 9—10, 335. 17, 362. 9, 367. 11. 18, 377. 22, 384. 8, ὑπάγει 371. 10, ἀκολουθεῖ 33. 10, 57. 11, 147. 17; грѧдѫ πορεύομαι eo: 265. 10, 376. 2, ἔρχομαι: 348. 9. 10, 385. 20, 386. 1; грѧдеши ἔρχῃ 7. 18, ὑπάγεις 258. 14; грѧдѫтъ ἔρχονται 305. 10, 324. 13, ἀκολουθοῦσιν 359. 11; грѧди ἔρχου 363. 18, δεῦρο 364. 11, ἀκολούθει: 23. 25, 26. 6, 281. 14, 318. 11, 403. 4 et грѣди (pro грѧди) 121. 20; грѧдѣте ἔρχεσθε 265. 3, грѧдѣта δεῦτε 9. 11—12; грѧды ἐρχόμενος 7. 6, 74. 12—13, 86. 22, 160. 3, 219. 30, 287. 8, 315. 16, 324. 25, 338. 26, πορευόμενον 239. 12, ὁδεύων 244. 14; мимо грѧды 121. 18, грѧдыи 34. 5—6, 222. 13. 16, 316. 17, 324. 27, 336. 21, 362. 25, грѧдѧи 367. 15; грѧдѫшта ἐρχόμενον 89. 27, 170. 18, 177. 21, 305. 2, 316. 13, 318. 22, грѧдѫща 358. 3, περιπατοῦντι 317. 14—15; грѧдѫшть 57. 26, 295. 20 nota, грѧдѫщь 7. 24, 103. 23, acc. sing. грѧдѫштии 156. 28, 282. 10—11; грѧдѫштаѧго 6. 23, 202. 26, 266. 25, 339. 3—4, грѧдѫштаего 314—315; neutr. sing. грѧдѫште 160. 4, грѧдѫштее 259. 23; грѧдѫштю 180. 22, —щю 288. 2; nom. plur. грѧдѫште 157. 2; acc. plur. neutr. грѧдѫштаа 382. 4—5, 388. 2; dat. plur. грѧдѫщемъ 226. 14, грѧдѫщимъ 22. 17, dual. грѧдѫштема 184. 13; грѧдѫщѧ 6. 21; грѧдѫштихъ 295. 17; грѧдѣаше ἠκολούθει 288. 12—13, грѧдѣахѫ ἤρχοντο 328. 3—4.

гоумьно ἅλων area: 7. 11, 204. 4.

гънати καταδιώκω prosequor: гънаша 119. 5—6.

гыбати—гыблѭ ἀπόλλυμαι pereo: гыблѭ 269 5, гыблѭштее ἀπολλυμένην 338. 6.

гыбѣль ἀπώλεια perditio: 97. 21, 172. 6.

гѫба σπόγγος spongia: гѫбѫ 109. 16, 182. 7, 395. 14.

гѫгъникъ μογιλάλος mutus: гѫгнива 143. 16, cf. 114. 20 о гѫгънивѣемь περὶ τοῦ μογιλάλου.

Д

да ἵνα, μή, ἵνα μή, ὅπως ut, ne: ἵνα 3. 11, 5. 8, 8. 4. 29, 12. 18. 23, 18. 4, 19. 6. 21, 25. 16, 31. 24, 37. 25, 38. 12. 18, 49. 15, 51. 5, 56. 23, 60. 21, 61. 17, 62. 28, 63. 8, 67. 7. 16, 71. 21, 72. 18, 73. 6.

19, 85. 8, 97. 11. 18, 98. 17, alia; ὅπως 4. 15, 6. 4, 11. 7, 14. 1. 19. 24, 15. 6, 16. 7. 12, 23. 11, 25. 3, 29. 7, 45. 21, 79. 22, 86. 6, al.; μή 8. 12, 12. 6, 54. 5, 87. 13, alia; ὥστε 29. 10, al.; imperativum interpretatur, v. gr. да бѫдетъ ἔστω 63. 13, 72. 12. 15, да слышитъ ἀκουέτω 35. 9, 42. 24, 46. 18, al., videsis 11. 6, 12. 27, 14. 23, 15. 20. 21, 28. 13, 57. 9, 66. 9, 67. 5, 88. 13. 14. 15. 18. 22, 100. 26, al.; graece infinitivus legitur 10. 23, 14. 14, 42. 11, 64. 10, 72. 17, 82. 22, 91, 12, al.; graece futurum aut conjunctivus sine coniunctione: 44. 25, 58. 9, 73. 5, 75. 13, 80. 17, 83. 15, al. Coniunctio да praeterea legitur: 100. 26, 101. 4, 102. 22, 103. 7. 19, 105. 3, 106. 16. 24, 107. 1. 4. 14, 108. 2. 23. 25, 109. 18, 112. 19, 119. 9, 121. 6, 123. 20, 124. 18. 19. 26, 125. 1. 2, 127. 18. 24, 128. 21. 23. 26. 27, 131. 17. 21, 132. 9. 22. 23, 134. 19, 135. 16. 22, 137. 10, 138. 12, 16, 139. 1, 140. 7, 141. 12. 16, 142. 2. 24, 143. 2. 4. 17. 25, 144. 19, 146. 5. 28, 147. 16, 149. 5. 17, 150. 8. 21, 151. 21, 152. 7, 154. 21. 28, 155. 12, 157. 13. 15. 16, 158. 7. 9. 11. 21. 29. 30, 160. 25—26 nota, 162. 5. 23, 172. 23, 175. 6, 177. 1, 179. 21. 24, 180. 9. 20, 181. 2. 23. 24, 182. 9, 183. 10, 189. 9, 198. 12, 199. 23, 206. 25, 208. 22, 210. 1. 8, 211. 4, 212. 28, 215. 17, 218. 2. 13. 22. 23, 219. 10, 220. 10, 221. 5, 224. 5, 227. 1. 6. 12, 228. 8, 230. 10. 13, 231. 8, 232. 21, 234. 20, 235. 23. 24, 237. 25, 238. 12, 239. 10. 14, 240. 18, 245. 12, 246. 3. 4, 249. 25, 250. 10, 251. 20, 252. 6, 253. 22, 254. 19, 256. 7, 258. 17, 259. 23, 264. 8, 265. 23, 266. 15, 267. 7, 269. 23, 270. 14, 271. 12, 272. 4, 273. 18, 274. 2. 5. 7. 11. 19. 23, 276. 25, 278. 8. 10, 279. 12, 280. 18, 283. 4. 9. 10. 22, 284. 26, 285. 3. 4, 286. 8. 9, 289. 6. 18. 23, 290. 8. 9, 291. 3, 293. 3. 7. 15, 294. 25. 26, 295. 1. 2, 296. 13, 297. 5. 10. 11, 298. 21. 28, 299. 4. 6. 18. 20. 23, 300. 1. 6. 14, 306. 1, 309. 7, 312. 5, 314. 10. 12, 316. 2. 7. 19, 317. 1, 321. 19, 323. 7. 11. 14. 23. 25, 326. 3. 26, 328. 10. 17. 28, 329. 19, 331. 7. 25, 332. 16. 20, 333. 28, 334. 5. 18, 335. 19, 336. 1. 15. 23, 338. 10. 12. 14, 339. 5. 8. 11, 340. 6, 344. 6, 345. 3. 17, 347. 10, 352. 13. 20, 353. 1. 3, 354. 28, 355. 3, 356. 11. 16, 357. 23. 26, 358. 17, 359. 19, 360. 9, 361. 1. 4. 27, 362. 7, 363. 8. 22, 364. 9, 365. 6. 11. 13. 22. 27. 28, 367. 4, 368. 6. 12. 21, 369. 17. 20. 24, 370. 1. 7. 14. 18, 371. 2. 8, 372. 13. 19. 23, 373. 22, 374. 3. 5. 19, 375. 3, 376. 4. 9, 377. 13. 20. 23, 378. 5. 22, 379. 9. 11. 13. 22. 23. 26, 380. 20, 381. 1. 3. 7. 15, 383. 16, 384. 5. 8. 12. 17. 19. 21, 385. 1. 22. 27, 386. 2. 7. 8. 14. 17. 19. 22. 24. 25, 387. 2. 3. 10, 388. 6. 11, 390. 18, 391. 1. 15. 20. 27, 392. 2. 11, 393. 25, 395. 12. 19. 25, 396. 3. 4. 10, 399. 27, 400. 1. 403. 3. 8.

давити — давлѭ πνίγω suffoco: давлѣше 64. 19.

давꙑдъ Δαβίδ David: давꙑдъ 8. 1—2, д҃вдъ 1. 11, 82. 6, 166. 18, 215. 4, да҃вдъ 123. 7, 166. 14—15, 292. 2. 6, д҃въ 37. 8, cf. 346. 2 nota; давꙑда (д҃вда, да҃вда) 1. 15, 2. 21 bis, 160. 5, 192. 17, 195. 12; давꙑдовъ 158. 23, 3. 6, 28. 6, 39. 4, 53. 3, 72. 27, 73. 3, 82. 1, 158. 20, 166. 14, 196. 15, 205. 8, 283. 2. 6; давꙑдова 1. 1, 192. 4—5, 196. 17, 346. 2; давꙑдовоу 74. 12, 75. 1; давꙑдовѣ 197. 14.

даже cum paecedente прѣжде: πρίν prius quam 100. 11, 104. 24, 174. 20, 178. 24, 198. 14, 199. 4, 297. 25, 301. 26, 318. 26, 329. 24, 352. 18. 372. 23, 377. 19, 385. 4.

дале πορρώτερον longius 310. 13.

далече μακράν longe 24. 19, 166. 9, 188. 6, 221. 1, 268. 20—21, 269. 12, 284. 19, 401. 7, μακρά 83. 21, 166. 28, 292. 16, πόρρω 51. 27, 266. 27; из-далече ἀπὸ μακρόθεν 103. 2, 110. 10—11, 131. 8, 144. 11, 160. 12, 176. 23, 182. 16, 273. 15, 280. 9, 301. 8, 307. 5, πόρρωθεν 276. 9—10.

далъманоутанъскꙑ Δαλμανουθά Dalmanutha 145. 5.

дамь — дати δοῦναι dare: дамь δώσω dabo 56. 17—18, 137. 5, 326. 20. 22, 340. 10. 11, дамъ 8. 18, 69. 24, 137. 3—4, 206. 11, δίδωμι 284. 7, 294. 12; plur. δώσομεν дамь 138. 18, 164. 1—2, 316. 7; даси 137. 10, 220. 22; дастъ futurum δώσει, δοθήσεται 19. 8. 20, 31. 8, 41. 3, 43. 5, 55. 8, 57. 17, 78. 3, 89. 20, 129. 2—3, 145. 11, 147. 23, 163. 16, 169. 1—2, 170. 13—14, 192. 17. 218. 25—26, 228. 14, 246. 23. 25, 247. 1. 14, 249. 9, 272. 13, 338. 8, 362. 15, 373. 22, 376. 8—9, 379. 25, 383. 14, 384. 20, δίδωσιν 325. 7, 338. 20—21, 339. 2, 373. 14, 401. 21, διδόναι 91. 13, imperat. δότω 12. 27, aoristus ἔδωκε 29. 9, 49. 25, 54. 14, 75. 27, 93. 11, 99. 20, 101. 25, 123. 12, 127. 14, 137. 19 bis, 162. 4, 174. 2. 4, 176. 2, 215. 8, 222. 4, 233. 8, 244. 20, 284. 21, 285. 4, 298. 4, 311. 26, 315. 5, 323. 11, 325. 8. 21, 326. 15, 332. 20, 333. 6, 334. 5, 338. 18. 19, 339. 8, 343. 26, 344. 2—3, 359. 15, 370. 24, 371. 8—9, 388. 19, ἐδωρήσατο 183. 1, ἀφῆκεν 132. 9—10, ἔδωκας 225. 8—9. 11; aor. дасте 95. 23, 96. 16, futur. 98. 13 nota; дадѧтъ δώσουσι 89. 6, 170. 8, 218. 28, 286. 5, 289. 6; даждь 48. 24—25, 61. 2, 64. 19—20, 70. 12, 268. 16—17, 326. 9, 355. 8, даждъ δός 15. 23, 68.

4, 155. 25, 157. 16, 246. 14, 258. 16, 264. 4, 326. 1. 25, 338. 24, дан pro даждь δός 13. 24; дадите δότε 19. 4, 30. 5, 49. 18, 92. 17, 94. 28—29, 138. 15, 218. 16, 234. 23, 250. 20, 255. 25, 269. 20, 286. 1—2; не дадѣаше οὐχ ἤφιεν 160. 25, cf. 209. 27 nota; дати δοῦναι, δοθῆναι 48. 22—23. 28, 66. 10, 70. 28, 72. 3. 18, 80. 2, 98. 13, 110. 20—21, 134. 20, 157. 27—28, 158. 12, 164. 1, 172. 9. 26, 195. 21. 29, 198. 22, 246. 22, 255. 28, 257. 26, 277. 4, 290. 15, 297. 4, 340. 13; дахъ 372. 13, 385. 10, 386. 4. 21—22; даша 49. 2, 105. 23—24, 108. 5, 113. 3, 311. 23, 365. 25—26; далъ 256. 18, 270. 14, 300. 19, 326. 10, 384. 18. 19. 20, 385. 1. 5. 7. 8—9. 10. 15. 21. 24—25, 386. 21, 387. 1—2. 3. 4, 388. 13; давъ 171. 9, давꙑ ὁ δούς 288. 13, давꙑ съвѣтꙑ ὁ συμβουλεύσας 389. 1, давъшии loc. sing. fem. 188. 23, давъшааго 26. 2; данъ 315. 20, 345. 22—23, дана 113. 17, данѣ 134. 27, дано 43. 3. 5, 66. 24, 95. 1, 97. 23, 127. 22, 227. 4, 257. 17, 324. 16, 341. 19, 366. 15, 393. 8.

даниилъ Δανιήλ Daniel: даниилом 83. 11, 169. 13.

дань φόρος tributum: 290. 15, 303. 2, дани τέλη 60. 17.

даровати χαρίζομαι dono: дарова 222. 19.

даръ δῶρον donum: даръ 11. 28, 12. 1. 4, 22. 1, 51. 19, 84. 16 bis, 141. 19, 326. 8—9 (δωρεάν), дарꙑ 4. 24, 292. 19, 293. 5, даромь 84. 13.

даѣние δόμα datum: дааниѣ блага 19. 17, 247. 12.

даѣти vel даати — даѭ διδόναι dare: даѭ δίδωμι 242. 13, 359. 12, 377. 11. 12; десѧтинѫ даѭ ἀποδεκατῶ; даатъ 377. 12, даате 218. 10, 250. 23, даете 98. 1 nota, даѭтъ 218. 13; даи δίδου 217. 29, 246. 6, даите 218. 16. 25; даѧи διδούς 338. 23; даемое διδόμενον 298. 5; даѣти 19. 18, 247. 13, 256. 26, 303. 2; даѣаше ἐδίδου 235. 3, 310. 19, даѣше 99. 17, 127. 15, 139. 1, 144. 19, 209. 27, 269. 2, дааше 135. 14; даѣхѫ 42. 21, 181. 4.

двигнѫти κινέω, σαλεύω moveo: двигнѫти κινῆσαι 82. 21, σαλεῦσαι 220. 5; двигнѫтъ сѧ σαλευθήσονται 89. 22, 295. 18—19, cf. подвижати сѧ; двигни сѧ ἄρθητι tolle te 75. 21, 161. 15.

движение κίνησις motus: движениѣ 330. 16—17.

двизати — движѫ σκύλλω vexo: движеши 133. 25—26, не движи 232. 18; — сѧ: не движи сѧ μὴ σκύλλου noli vexari 221. 4; движемъ σαλευόμενος: движемꙑ 223. 2.

дворъ αὐλή atrium: дворъ 97. 9, 103. 2, 176. 25, 180. 10, 248. 12, 357. 1, 389. 6; двора 103. 2, 309. 9—10, 358. 12; на дворѣ 104. 9, 178. 6.

двьрь plur. двьри θύρα ianua: 93. 2, 110. 25, 183. 5, 246. 19, 261. 10. 20, 357. 16. 20; двьрии 110. 25, двьреи 111. 23, 183. 14; двьремъ 398. 19, 399. 14, двъремъ 118. 28; двьрьми 357. 1. 3, двьрьми 120. 7; двьрехъ 90. 9—10, 159. 14, 170. 29—30, 389. 7—8.

двьрьникъ θυρωρός ostiarius 357. 4—5.

двьрьница ἡ θυρωρός ostiaria: двьрьница 389. 11, двьрьници 389. 9—10.

девѧтꙑи ἔννατος nonus: девѧтѣѣ 317. 24 (vl. десѧтаѩ), девѧтꙑѩ 109. 5, 181—182, 306. 22, девѧтѫѭ 69. 25, 182. 1, девѧтѣи 109. 6.

девѧть ἐννέα novem 276—277, девѧти десѧтъ и девѧти ἐνενήκοντα ἐννέα 62. 21. 22. 25. 26, 267. 17, 268. 1. 2.

декаполь Δεκάπολις Decapolis: декаполи 10. 1, декаполи 132. 13—14; adj. декапольскъ Δεκαπόλεως: acc. plur. декапольскꙑ 143. 15.

десница ἡ δεξιά dextera: десницѫ 107. 21.

деснъ δεξιός dexter: десна 12. 21, деснаа 215. 14, десное 12. 17, 102. 8, 300. 26, 388. 16, къ деснѫѭ 13. 17, о деснѫ 72. 2, о деснѫѭ ἐκ δεξιῶν: 71. 23, 82. 4, 95. 17. 19, 103. 23, 108. 13, 157. 17. 26—27, 166. 16, 177. 20, 181. 12, 183. 17, 185. 9, 190. 12, 292. 4, 302. 14—15, 305. 20, εἰς τὰ δεξιὰ μέρη 400. 19.

десѧтина in десѧтинѫ даати ἀποδεκατόω decimo, decimas do: 250. 22—23, 280. 7, cf. отъдесѧтьствоуѭ.

десѧть δέκα decem: 157. 29, 276. 8. 24, 284. 20—21. 21—22, 285. 7, десѧтъ 188. 6, 268. 4; οἱ δέκα десѧтии 72. 5; ї pro десѧть 94. 29, 286. 2. 3; dat. десѧти 92. 2, instr. десѧтиѭ 266. 24, десѧтьѭ 285. 10, loc. sing. о десѧти 188. 9, acc. plur. три десѧти τριάκοντα 42. 23, 105. 7. 21—22, 127. 16, 128. 18—19; ћ pro три десѧти 44. 13, 331. 1, ћ-ти pro три десѧти 98. 15, 337. 6; dat. plur. тремъ десѧтемъ 204. 22; gen. plur. десѧтии (седмь—) 242. 9, десѧтъ antecedente substantivo пѧть: 138. 26, 224. 27, 234. 30, 271. 21—22, 352. 16, 401. 15, ant. subst. шесть: 42. 22, 128. 19, 308. 29, ant. subst. седмь: 64. 2, 187. 16, 240. 12, antec. subst. осмь: 200 3, 271. 26, antec. subst. девѧть: 62. 21. 25, 267. 17, 268. 1; шесть десѧтъ exprimitur litera м̃ 44. 13, 127. 17; instr. plur. десѧтꙑ 321. 7; dual. десѧтѣ 337. 5—6, десѧтъма 266. 25—26; saepissime vero occurrit на десѧть: 27. 16, 29. 3. 12. 19, 33.

25, 49. 28, 69. 2—3. 3—4, 70. 2. 15, 71. 3, 98. 11, 101. 21, 102. 14, 113. 13, 125. 1, 127. 20—21, 132. 27, 134. 17, 135. 13, 139. 5, 145. 30, 152. 6, 157. 3, 160. 9, 172. 22—23, 173. 16. 23—24, 175. 29, 184. 18, 200. 18—19, 201. 23, 216. 10, 226. 3, 231. 20—21. 23—24, 233. 8, 234. 19, 259. 5. 26, 260. 18, 282. 12, 297. 1. 23, 299. 2, 300. 16—17, 308. 18, 311. 2, 336. 17, 341. 22—23. 29, 342. 4, 361. 14, 362. 5, 399. 4; дъва на десѧте exprimitur literis ві 235. 6.

дивии ἄγριος silvestris 6. 15, 116. 16.

дивити сѧ θαυμάζω miror: 53. 26, 106. 9, 179. 13; дивите сѧ 333. 9, 344. 2; дивѧ сѧ 308. 26; диви сѧ 22. 17, 135. 11, 182. 28, 250. 12, 322. 15, dual. дивисте сѧ 201. 8—9, дивишѧ сѧ 28. 18, 75. 16, 80. 12, 198. 4; дивлѣахѫ сѧ 68. 17, 117. 28, 121. 13, 132. 15, 134. 25, 139. 25, 144. 1, 156. 11—12, 207. 24, 238. 5, 247. 18, 343. 14—15, дивлѣхѫ сѧ 21. 18, 39. 3, 47. 25—26, 81. 11, 161. 5; дивьше сѧ θαυμάσαντες 290. 23.

дивьнъ θαυμαστός mirabilis: дивъна 77—78, 168. 21, παράδοξα 213. 10, дивъно 355. 24.

дидрагма δίδραχμον didragma 60. 12. 23.

динарь δηνάριον denarius: gen. plur. динарь 224. 26, cf. пѣнязь.

динѣ: къ динѣ πρὸς τὸν δεῖνα 98. 22 nota.

дира σχίσμα scissura: 27. 3, 122. 22.

диѣволъ διάβολος diabolus: 46. 6, 206. 2. 8. 11. 30, 227. 11, 342. 1; диѣвола 351. 6, диѣволоу 96. 15, 371. 5. 6, instr. sing. диѣволомъ 205. 24; диꙗволъ 8. 8. 15. 22, диꙗвола 7. 28.

дльгъ longus: на дльзѣ врѣмени graece ἐπὶ χρόνον, interpr. latina habet: per multum tempus 279. 7—8.

дльгъ τὸ δάνειον debitum 64. 15, τὸ ὀφειλέμενον 65. 2. 14, ἡ ὀφειλή 65. 8, дльгы τὰ ὀφειλήματα 15. 24.

дльжьникъ ὀφειλέτης debitor: acc. дльжъникъ 64. 7—8, gen. plur. дльжьникъ χρεοφειλετῶν, dual. дльжьника 224. 24, дльжьникоу ὀφείλοντι 246. 9, дльжъникомъ ὀφειλέταις 15. 25—26.

дльжьнъ быти ὀφείλω: дльженъ 64. 18. 20, 84. 14, 224. 25—26, 271. 18. 23, 392. 22, дльжень 84. 8; дльжьни 372. 11, дльжъни 276. 3; дльжънѣиш ὀφειλέται debitores 259. 7—8.

добротворити ἀγαθοποιεῖν: добротворите 218. 15 nota.

добръ καλός bonus: nom. et acc. добръ 20. 10—11, 40. 8, 46. 25; добрꙑ ὁ καλός 357. 26. 27, 358. 8, ὁ ἀγαθός 40. 14, ἀγαθέ 94. 2. 9—10, 285. 8; gen. sing. добра 20. 12, 203. 7, 219. 18, acc. plur. neutr. 359. 21, добраѣ ἀγαθά 40. 15, добраѣ τὰ καλά 11. 7; добро 20. 6. 9, 38. 5, 40. 8. 12, 44. 16. 21, 53. 12—13, 58. 7, 98. 1, 123. 23, 143. 5, 148. 17, 153. 24, 172. 11. 14, 173. 23, 215. 24, 217. 21, 218. 26, 219. 17, 237. 1, 254. 10. 12, 267. 3, 318. 19; добрѣи 46. 1—2. 3, 320. 6. 8; добраго 110. 14—15, добраѣго 7. 4; acc. sing. добрꙑ 20. 7, acc. plur. добрꙑ ἀγαθούς 79. 7, добрꙑѩ 47. 8—9; instr. добромь 228. 1, 293. 8; loc. добрѣ 42. 21, 44. 10, 127. 15, 128. 16, 226. 24, 227. 23, 359. 24; adverb. добрѣ καλῶς 51. 23, 141. 1. 11, 144. 1, 165. 14. 27, 217. 17, 291. 27, 327. 3, 351. 19, 372. 9, 390. 3; compar. добрѣи καλόν 153. 2, 274. 20, 389. 2, добрѣа 61. 26, 62. 8, 99. 11, 153. 6. 12. 18. — добра рода εὐγενής 284. 18.

доболъ δαπάνη sumptus 266. 13.

довольнъ ἱκανός satis: довольно 299. 27; довольнъ быти ἀρκέομαι contentus sum: дьвольни (pro довольни, ut in. zogr. legitur) бѫдѣте 203. 20.

довьлѥ — довьлѣти ἀρκετόν, ἀρκέω: довьлѥтъ 18. 13 (vl. довлѣѥтъ), 81. 24, 375. 14—15, довьлѣтъ 335. 22.

доидеже vide доньдеже.

доити θηλάζω nutrio: доиша 305. 12, доѩштимъ 88. 20—21, 169. 23, 295. 4—5.

доколѣ ἕως quamdiu: 59. 18 bis, 150. 11. 12, 237. 27, 359. 3 (quousque).

доконьчати in есмь не доконьчалъ ἔτι ὑστερῶ mihi deest 68. 1, 155. 23, λείπει 281. 11.

долоу κάτω deorsum 8. 10.

домаштьнии οἰκιακός domesticus: домаштьнии 33. 5, домаштьнѩѩ 32. 1—2.

домовитъ οἰκοδεσπότης pater familias: домовитъ 76. 29, домовитоу 47. 20, 69. 14; — домовьнъ in пристављении домовьное οἰκονομία vilicatio 271. 5—6.

домъ οἰκία domus: 23. 3. 5, 27. 24, 28. 7, 30. 15. 16, 39. 10. 22. 23, 45. 25, 60. 15, 118. 17—18, 125. 26 (домотъ ib. 28), 126. 1. 3, 135. 23, 142. 23, 156. 21, 169. 18, 171. 9, 209. 15 225. 8, 232. 21, 233. 15, 241. 10, 282. 7, 297. 15, 330. 7, οἶκος—οἶκον: 86. 20, 121. 11, 125. 13, 132. 10, 134. 2—3, 142. 4, 146. 15, 151. 14, 191. 21, 193. 7, 194. 11, 213. 5. 7, 215. 6, 221. 18, 231. 10. 19, 241. 1, 245. 7, 248. 1. 2. 22, 262. 29, 263. 5, 265. 24, 267. 22, 274. 6, 280. 14, 301. 7, 331. 12, домъ στέγη tectum 22. 9, домь οἰκίαν 224. 6; дома ἐν τῷ οἴκῳ 362. 10; gen. домоу οἴκου 29. 14,

τῆς οἰκίας 30. 21, 42. 6, ἐκ τῆς οἰκίας 169. 19, 171. 13, 192. 4, 196. 17, 221. 1, 241. 9, 256. 19, 271. 13–14, 320. 24 bis, домоу строити οἰκονομεῖν vilicare 271. 7, строение домоу οἰκονομία 271. 10. 13–14, приставьникъ домоу οἰκονόμος 271. 8, господинъ домоу οἰκοδεσπότης 31. 26, 173. 7–8, 265. 16, 297. 16, господь (гь҃) домоу 261. 18; dativus домоу 53. 10, 241. 2, 270. 3, 271. 7, 284. 10, домови εἰς τὸν οἶκον 143. 11; local. домоу 22. 5, 26. 7–8, 48. 7, 97. 15–16, 120. 4–5, 121. 22, 135. 7–8, 152. 1, 154. 21, 171. 23, 192. 18, 195. 12, 213. 16, 240. 7, 241. 6, 257. 28, 278. 8, 284. 1, 350. 11, 363. 5, 374. 21; instr. sing. домомь 91. 12; домъı 83. 20, 144. 10, 166. 27, 271. 14, 292. 15; домовъ 156. 26; домохъ 34. 19.

домъıслити addito не: ἀπορέομαι haesito: не домъıслѧще 373. 5, не домъıслѧщамъ сѧ dum mente consternatae essent 308. 3–4; не домъıшлѣаше сѧ διηπόρει 284. 8.

донелѣже ἕως 275. 20 nota.

доньдеже ἕως usque, quousque: 12. 5–6. 10, 30. 14, 31. 20–21, 38. 22, 45. 18, 50. 3–4, 57. 24–25, 58. 24, 65. 1. 13, 90. 11. 23, 135. 23–24, 139. 10, 174. 28, 214. 4–5, 236. 11, 257. 24, 258. 21, 259. 20, 261. 9–10, 263. 2, 267. 19, 268. 7–8, 275. 20, 284. 23, 292. 4, 296. 3, 297. 28, 312. 16, 353. 5–6, 354. 17–18, 369. 16. 19, 374. 17–18, 403. 3. 9, ἐφ' ὅσον 26. 25, ἐν ᾧ 122. 12, ἄχρι οὗ 295. 10; дондеже 4. 18, 5. 3, 11. 13, 82. 4, 86. 21–22, 100. 18, 148. 6, 166. 16–17, 171. 11, довьдеже 11. 11, донъдеже 3. 18; дондеже 298. 2, 299. 12.

досадити — досаждати ὑβρίζω contumelia afficio: досадѧтъ 282. 17, досадишѧ 78. 23, 289. 9 nota, досаждьше ἀτιμάσαντες 289. 9; досаждаеши 251. 6–7.

доселѣ ἕως ἄρτι usque modo 35. 4, 320. 8–9, 330. 2–3, 383. 14, ἕως τοῦ νῦν 88. 26.

достати — достанѫ ἀρκέω sufficio: достанетъ 92. 21.

достоинъ ἱκανός dignus: 7. 8, 22. 9, 116. 19, 204. 1, 221. 4, ἄξιος 6. 23, 30. 9. 13. 16. 17–18, 33. 6–7. 8. 10, 220. 21–22, 241. 7–8, 269. 8–9. 17, 316. 19; достоини ἄξιοι 79. 3; достоина сътворити ἀξιόω 221. 6, достоина αἴτιον causa 304. 21–22, достоино ἄξιον 304. 10, ἐξόν ἐστι 37. 11, ἔξεστιν 80. 2, 105. 14, достоинѣѭ τὸ ἐπιβάλλον quod contingit 268. 17; достоинаа ἄξια 257. 15, 306. 15, достоинъı ἀξίους 202. 27.

достоѣние κληρονομία hereditas: 77. 15, 163. 12–13, 289. 18; достоѣньѥ 253. 23.

достоѣти — достоѭ ἔξεστιν licet: 37. 5–6. 24, 38. 4–5, 48. 17, 65. 24, 123. 5. 22–23, 136. 16, 154. 7, 163. 31, 201. 15, 215. 1–2. 23, 260. 9–10, 263. 12, 290. 14, 327. 20, 331. 16, 390–391; ἔξεστιν licet достоѣаше 215. 19, достоѣше 123. 11, ἔδει oportuit 260. 18–19, 325. 18.

дохъторъ: на дохътори 130. 9, vl. pro на кръмѣ, vocabulum дохъторъ e germanico fonte fluxisse videtur, ubi doftâ, thôfta transtrum significat.

драгма δραχμή dragma: драгмѫ 268. 5. 11, драгмъ 268. 4.

драгъ βαρύτιμος pretiosus: драга 97. 18, vl. драгаато ib. nota, πολυτελής драгъı 97. 18.

древле πάλαι olim: 35. 27, 241. 27, πρῶτον primum 239–240, 240. 6.

древьнии ἀρχαῖος antiquus: древниимъ 11. 21, древъниимъ 12. 12, 18. 3, древьниихъ 235. 12, древьнихъ 234. 7.

дроугъ φίλος amicus: 35. 19, 224. 2, 246. 12–13. 15. 24, 324. 20, 361. 20, 393. 12, gen. plur. 264. 16; дроугъı 221. 2, 267. 28, 268. 9, 272. 3, 294. 16, 379. 14. 18, instr. plur. 270. 15; dual. дроуга 303. 29–20, дроугомъ 252. 18; дроуже 246. 14, 264. 10, дроузи 329. 15; ἑταῖρος дроугомъ 35. 12, дроуже 70. 24, 79. 12, 102. 2.

дроугъ дроуга ἀλλήλους invicem 87. 29. 30, 252. 8–9, 374. 4, 379. 11. 26, ἀλλήλοις ad invicem 223. 24, 374. 6; др. отъ дроуга ἀπ' ἀλλήλων ab invicem 95. 13–14, παρ' ἀλλήλων 334. 25; др. къ дроугоу πρὸς ἀλλήλους ad alterutrum 130. 17–18, 145. 19–20, 152. 4, 181. 21, 197. 23–24, 209. 9–10, 216. 4, 289. 16; дроугъ дроугоу ἀλλήλων 372. 11–12.

дроугъıи ἄλλος alius, alter: дроугъı 31. 18, 109. 19–20, 389. 4, 397. 7. 9. 18; ἕτερος 224. 26–27, 240. 5, 265. 8. 12, 278. 16. 21, 280. 1, 285. 14, 301. 15, 306. 12, acc. sing. ἕτερον 289. 8; дроугъı μία 90. 27; дроугъıи ἄλλος 173. 22, ἄλλον 163. 2, ἕτερος 23. 22; дроугаѣ femin. sing. 88. 7, 104. 14, 110. 27, 111. 29, 124. 7, 216. 2, dual. num. 93. 17, 94. 8, neutr. plur. дроугаа 42. 13. 20, дроуга 42. 19; дроугое 127. 6–7. 12, 14, 226. 19. 21. 23; дроугаго ἕνα alium 181. 13, τὸν ἕτερον alterum 272. 16, ὃν δὲ 305. 20, дроугаго τὸν ἕτερον 17. 8; къ дроугоуоумоу πρὸς ἕτερον 239. 25, дроугоумоу ἄλλῳ 22. 14, 221. 11–12, ἑτέρῳ 76. 17–18, 271. 22, τοῦ ἄλλου 395. 24, τὸν ἄλλον 397. 3; дроугъıѩ 13. 18, 93. 16. 24.

26, 215. 12, дроугоуѭ 217. 26, 278. 19; дроуѕѣѥмь 17. 10 (ἕτερος), дроуѕѣмь 211. 3, 272. 17; дроуѕии ἕτεροι, ἄλλοι 56. 7, 144. 11, 146. 24, 345. 26, 399. 6, 401. 5–6, дроузии 74. 7, 247. 21; acc. plur. дроугꙑѩ ἄλλους 70. 8; nom. plur. fem. τινές (vl. єтєрꙑ) 308. 1, ἑτέρα sc. γραφή 396. 6; дроугꙑихъ ἕτερα 248. 25, дроугꙑхъ ἄλλων 234. 6.

дроужина συνοδία comitatus: дроужинѣ 200. 24.

дръжава κράτος potentia: дръжавѫ 193—194.

дръжавьнъ κράτιστος vl. pro славьнъ 189. 9 nota.

дръжати κρατεῖν servare 140. 21, κατέχειν tenere 264. 6; κρατέω teneo, retineo: дръжитє 141. 7–8, дрьжитє 399. 2, дръжитъ сѧ 399. 8; дръжитъ сѧ ἀνθέξεται sustinebit 17. 9, 272. 16–17; дръжѧтъ κατέχουσι retinent 228. 3; дръжѧщє κρατοῦντες tenentes 140. 18, дръжѧштєи οἱ συνέχοντες 302. 3; дръжаахѫ κατεῖχον detinebant 209—210, —сѧ ἐξεκρέματο suspensus erat 288. 7, дръжаашєтє сѧ ἐκρατοῦντο tenebantur 309. 6.

дръзати — дръзнѫти θαρσέω confido: дръзаи 25. 8, 27. 26, 158. 25, 232. 14; дръзаитє 50. 14, 139. 22, 384. 13–14; дръзнѫвъ τολμήσας audacter 182. 26–27.

дрькол ξύλον fustis: дрьколми 101. 23, 102. 19, дръкольми 175—176, 176. 12–13, 301. 8.

дрѧсєловати στυγνάζω tristis sum: дрѧсєлоуѩ 55. 4.

дрѧхлъ бꙑти στυγνάζω contristor: дрѧхлъ бꙑвъ 155. 28; σκυθρωπός tristis: dual. дрѧхла 309. 9–10 (vl. дрѧсєла).

дрѣво δένδρον arbor: 7. 3, 20. 6. 8. 9. 10. 11, 40. 7. 9. 10, 45. 13, 146. 11, 203. 6, 219. 17. 18. 19, 261. 5; дрѣва 7. 2, 74. 8, 159. 23, 203. 5, 295. 26; дрѣвѣ 305. 15.

доунѫти ἐμφυσάω insuflo: доуноу (pro доунѫ) 398. 27.

доухати — доушѫ πνέω spiro, flo: доушєтъ 322. 18, доушѫштъ 258. 9, vl. дꙑшєтъ, дꙑшѫшть, cf. дꙑхати.

доуховьнъ τοῦ πνεύματος: доуховънѣи 206. 32.

доухъ πνεῦμα spiritus: 7. 23, 31. 10, 38. 17, 40. 1. 5, 41. 11, 101. 15, 109. 23, 116. 27, 117. 3, 118. 8, 126. 8. 11, 142. 27, 150. 2. 15, 169. 4, 175. 16, 186. 8, 187. 30, 192. 23, 193. 23, 199. 1, 204. 17, 207. 10, 208. 28, 233. 3, 235. 27, 237. 20, 247. 15, 248. 19, 253. 13. 18, 259. 26, 306. 26, 311. 13. 18, 317. 4. 8, 322. 15. 17, 327. 19, 341. 11. 13, 345. 22, 376. 10, 377. 7, 380. 23, 382. 1, 395. 18, gen. plur. 41. 18, 216. 24, 222. 18, 226. 5, 248. 26; доуха 113. 21, 190. 22, 205. 21, 239. 17 nota, 322. 15. 20, 325. 7, 398. 27; dat. доухоу 151. 2, 238. 4, 363. 16, доухови 230. 1; instr. sing. доухомь 118. 3, 120. 24, 166. 15, 190. 26, 193. 11, 195. 8, 196. 5, 199. 3, 200. 14, 204. 2, 216. 29 nota, 317. 10, 322. 12–13, 327. 17. 20, доухомъ 7. 9. 27, 10. 5, 82. 2. 6, 116. 22, 130. 23, 145. 9, 199. 5, 205. 23, 242. 20, 373. 1, dat. plur. 118. 13, 209. 12; доусѣ 39. 17, 345. 20; доушє 131. 13, 151. 4; доуси 124. 23, 131. 22, 242. 17; доухꙑ 23. 10; на доусѣхъ 29. 10, 135. 15.

доуша ψυχή anima: 17. 15, 38. 16, 100. 22, 175. 3, 193. 23, 254. 23, 368. 24; vocat. доушє 254. 11; gen. sing. доушѧ 5. 25, 32. 9, 266. 7, 278. 12, 359. 3, 368. 18; loc. доуши 147. 24, dat. 254. 11; доушѫ 32. 11, 33. 11. 12, 57. 12. 13. 16. 18, 72. 18, 124. 1, 147. 18. 20. 23, 158. 12, 199. 22, 215. 25, 235. 27. 28, 254. 15, 357. 27, 358. 10. 16, 368. 17, 374. 14. 15, 379. 13; доушєѭ 17. 13, 81. 19, 165. 21, 166. 4, 243. 20, 254. 21; gen. plur. доушь 239. 17 nota; acc. plur. доушѧ 294. 21; доушамъ 36. 25.

дъва δύο duo: 9. 9. 14, 24. 13, 49. 23, 63. 20. 24, 66. 7, 72. 22, 73. 12, 90. 26, 93. 12. 17. 18, 94. 6. 8, 102. 14, 103. 10, 108. 12, 125. 1, 135. 14, 139. 4, 145. 30, 154. 19, 159. 5, 173. 3, 178. 24, 181. 11, 198. 23. 24, 210. 10–11, 216. 10, 222. 11, 224. 24, 236. 18, 244. 20, 257. 29, 268. 15, 278. 15. 19–20, 279. 25–26, 280. 6–7, 286. 15, 299. 26, 305. 17, 308. 6. 27, 317. 14, 329. 2, 336. 16, 337. 5, 361. 8, 394. 6, 397. 25, 400. 9, два 63. 8, 341. 29, дьва 28. 4–5; дъвѣ 62. 3, 131. 25, 135. 21, 138. 21. 27, 153. 13, 167. 7, 292. 21, дьвѣ 13. 23 (neutr.), 27. 15–16, 32. 12, 49. 20. 23, 62. 2. 9–10, 76. 13, 90. 28, 132. 27, 203. 10–11, 278. 17, 336. 5, 361. 13–14; дъвою 30. 8, 63. 9, 69. 2–3, 97. 5, 171. 18, 200. 18, 231. 20, 233. 14, 329. 16, 348. 16, дъвоѭ 231. 23, 234. 25; дъвѣма 134. 17, 138. 17, 240. 13, 253. 1, 266. 25, 272. 14, дьвѣма 17. 6, 184. 18, 319. 19, 335. 21; на дъвоє εἰς δύο 109. 25, 182. 12, 306. 24.

дъждити βρέχω pluit: дъждитъ 14. 4.

дъждь βροχή pluvia: дождъ 20. 30, 21. 8.

дъска τράπεζα cathedra: дъскꙑ 74. 20, 160. 23, 320. 22.

дъшти θυγάτηρ filia: дъшти 27. 11, 48. 20, 53. 3–4, 132. 21, 133. 21. 25, 142. 26, 199. 25, 231. 19, 232. 14–15. 17–18, 258. 3, дъщи 27. 26, 58. 18–19, 367. 17; дъштєрє 143. 3. 10; dat. sing. дъщєри 73. 21, дъштєри 136. 28, loc. sing. 114.

12, 187. 7, voc. plur. 305. 8; acc. sing. дъштерь 83. 3. 7, 258. 2, 260. 16, gen. plur. дъштеръ 189. 15.

дъштица πιναχίδιον pugillaris: дъштицѫ 194. 25.

дъıхати πνέω flo: дъıхаѭштю 337. 4, cf. доухати.

дьбрь φάραγξ vallis 202. 18, cf. 153. 14 nota.

дьнь ἡμέρα dies: nom. sing. день 216. 8, 278. 5, 310. 16, 353. 6, 395. 20, дьнь 234. 17, 296. 9, 297. 7, 302. 7, 307. 16; оутрьнии день αὔριον 18. 22; acc. sing. sine praepositione день 60. 9, 70. 5, 131. 5, 147. 5, 157. 10, 200. 6, 235. 21, 279. 18, 282. 19, 308. 15, 309. 22, 312. 9, 317. 23, cum praepos. въ: въ день 20. 19, 30. 25, 36. 2. 9, 40. 20, 42. 5, 71. 15, 80. 13, 91. 23, 111. 1, 130. 1, 135. 30–31, 151. 26, 194. 17, 207. 5, 217. 9, 237. 15, 241. 28, 257. 9, 260. 11. 20, 262. 13. 21, 263. 17–18, 277. 21–22, 278. 2. 7, 303. 30, 308. 28, 316. 22, 317. 13, 318. 9 (ἐπαύριον), 319. 9, 339. 10. 13, 345. 14, 366. 19, 367. 9, 383. 21, 398. 18; cum praepositione на: на день 69. 18, 106. 10, 246. 7, 273. 5; дьнь acc. sine praep. 57. 1, 129. 8, 352. 14, cum praep. въ дьнь 172. 28, 287. 16, 331. 14, 337. 12, 339. 23, 340. 20, 362. 18, 370. 22, 383. 11; въ денъ 98. 18; genetivus plur. денъ 57. 27, 148. 8, 260. 9, 366. 1, 399. 12, дьнъ 117. 4; дьне genet. sing. 15. 23, 36. 7, 70. 23, 82. 9, 90. 21, 99. 25, 105. 19, 111. 7, 113. 12, 174. 9, 191. 11, 196. 6, 277. 15 nota, 277. 28, 365. 13, localis sing. о дьне 115. 18, къ дьне 296. 16, 361. 15; nom. plur. дьне 89. 2–3, дъне 88. 27, 169. 25, дьние 26. 26–27, 197. 1, 214. 6, 274. 14, дьные 122. 11, 198. 16, 239. 6, 287. 19, 293. 10, 295. 2, 305. 10, деные 191. 20; gen. sing. дьни 93. 7; dat. sing. дьни 18. 13, 48. 19, 136. 23, 209. 29; loc. cum praepositione: о дьни 90. 14, 115. 19, 171. 4, къ дьни 361. 14; acc. plur. sine praep. дьни 41. 5, 54. 2–3, 113. 23, 144. 8, 170. 3–4, 195. 25, 320. 15, 362. 3, дъни 200. 21, дни 41. 7, дънии pro дъни 6. 6; acc. plur. cum praepos. въ дьни 85. 22, 88. 21, 90. 17 (во). 18. 19, 116. 23, 122. 18, 144. 44, 170. 12, 189. 12, 191. 25, 193. 5, 196. 8, 205. 25, 216. 5, 237. 13, 277. 25. 26. 31, 295. 5, 303. 17, 309. 13, къ дъни 169. 23, 214. 8, въ д҃ни 3. 20, по вьсѧ дьни 102. 20, 176. 13, 235. 25, 288. 3, 301. 3; dualis дъва дьни 329. 2, 361. 8; gen. plur. дьнии 35. 3, 89. 18, 169. 29, 198. 12, 205. 23, 236. 13, 277. 15, дьнеи 200. 25, 212. 5, 288. 8, дънеи 228. 26; instr. дьнемь 275. 4, дьнемъ 275. 8, деньми 108. 17, 321. 5. 9, дьньми 103. 12, 177. 9, 181. 18; дьнехъ 111. 6, 120. 3–4, 190. 3, 191. 4–5. 22, 199. 27, 268. 19, дънехъ 201. 3; dual. дъноу 97. 5, 171. 18, 329. 6, дьнию 97. 5 nota.

дьньсь σήμερον hodie: дьнесь 55. 3, 76. 14, 106. 22, 174. 19, 197. 13, 207. 21, 213. 10, 255. 12, 262. 19. 20, 284. 10, 299. 11–12, 306. 19; дънесь 15. 23, 284. 1, 309. 23; дьнесъ 18. 1–2.

дьньсьнь ἡ σήμερον: дьнесьнѣго 36. 7.

дѣати ποιέω facio: дѣата 159. 11. 17; ἐνεργέω operor: дѣıатъ сѧ 48. 13, 136. 7; прѣлюбъı дѣати μοιχάομαι, μοιχεύω moechor: дѣати 12. 31, дѣатъ 273. 1, cf. 273. 2–3 nota, не прѣлюбъ дѣи 155. 16; пакости дѣати χολαφίζω colaphis caedo: дѣаѭ 104. 6; коуплѭ дѣати πραγματεύομαι negotior: к. дѣите 284. 23; молитвѫ дѣати προσεύχομαι oro: дѣаше 119. 5, дѣıа 190. 10; не дѣи ἄφες sine 366. 19, cf. 109. 18 nota, не дѣите ἄφετε sinite 155. 2–3, 182. 9, 280. 21, 364. 16, 388. 11.

дѣва παρθένος virgo: дѣвъı 92. 15, 93. 3, дѣвѣ 192. 3. 5, дѣвъ 92. 2, дѣваı 3. 12.

дѣвица χοράσιον puella: 27. 26, 28. 2, 134. 16, 137. 19; дѣвици 49. 3, 137. 2. 19; дѣвице 134. 14–15.

дѣвьство παρθενία virginitas: дѣвъства 200. 2.

дѣлание ἐργασία opera 258. 16.

дѣлатель ἐργάτης operarius: nom. sing. дѣлатель 30. 10, 241. 8, γεωργός agricola 378. 2–3; gen. plur. 29. 5–6, 240. 16–17, дѣлатель 69. 15–16; nom. plur. дѣлателе γεωργοί agricolae, cultores, coloni 77. 6. 12, 289. 7. 15, ἐργάται operarii 262. 3; acc. plur. дѣлателѧ ἐργάτας 29. 7, 70. 11, 240. 18, γεωργούς colonos 289. 11; instr. дѣлателъı 69. 17; dat. plur. дѣлателемъ θερισταῖς messoribus 45. 3–4, γεωργοῖς 77. 2–3. 5. 18–19. 20–21, 289. 5, дѣлателемь 289. 3–4.

дѣлати ἐργάζομαι operor: 260. 10, 353. 4–5. 7; дѣлаѭ 332. 3–4, дѣлаеши 338. 15, дѣлаатъ 332. 3, дѣлаемъ 338. 10, дѣлаи 76. 14–15, дѣлаите 338. 5, дѣлаıаи πράσσων qui agit 323. 21–22, дѣлаѭштеи ἐργαζόμενοι 20. 25–26; дѣла εἰργάσατο 93. 15.

дѣлитель μεριστής divisor: дѣлителѣ 253. 25.

дѣло ἔργον opus: дѣло 98. 1, 171. 11, 172. 11, 338. 12, 344. 1, 359. 22, 384. 24; дѣла 11. 7, 34. 4, 82. 22, 323. 21. 23. 25, 328. 11, 332. 16, 334. 4. 6, 338. 10–11, 342. 11. 21, 350. 21. 26, 353. 3. 5, 359. 6. 20–21, 375. 23. 25. 27; loc. sing.

дѣлѣ τῇ πράξει actibus 307. 10, περὶ ἔργου ο дѣлѣ 359. 24; дѣлъ 360. 6, 380. 16; dat. plur. дѣломъ 57. 21, 82. 16, 251. 15, 306. 15, 360. 8; instr. sing. дѣломь 309. 16.

дѣлѣ vide радн 123. 14–15 nota.

дѣти plur. τὰ παιδία parvuli: 61. 9, 67. 7, 154. 28, 246. 20 (pueri), 400. 16–17, τέκνα filios 69. 7; gen. plur. дѣтии 67. 10, 155. 13, 280. 21, дѣтєи 51. 1, 54. 19.

дѣтишть παιδίον puer: дѣтищємъ 35. 10.

дѣтьскъ τῶν παιδίων puerorum: дѣтєскъ 143. 9.

Є

є pronom. demonstr. 3 pers. neutr. gen. acc. sing. αὐτό, αὐτόν: 12. 17, 35. 5, 44. 3. 9. 11, 45. 2, 49. 5, 61. 7, 62. 7, 73. 16, 110. 22. 23, 127. 13, 128. 7. 18, 129. 17, 152. 9. 10, 153. 18, 194. 18. 25, 199. 9, 226. 19. 23, 228. 25, 261. 1, 265. 7, 285. 26, 286. 19. 26, 307. 13 bis. 14, 396. 16; praecedente praepositione scribitur нє: на нє 367. 16; cf. ю 5. 5; — єго et ємоу tam frequenter occurrunt, ut in quavis pagina legi possint; — loc. sing. ємь 51. 7, 124. 21, 140. 9, 210. 7–8 nota, 216. 26, 214. 19–20, 244. 21; ємъ 232. 12, 244. 19; — єи dat. sing. fem. 12. 27, 48. 22, 53. 5. 17, 56. 17, 60. 25, 71. 20, 75. 13, 81. 22, 133. 19. 21, 134. 13. 20, 137. 4. 15, 143. 3. 9, 160. 17, 165. 24, 172. 9–10, 189. 16, 192. 11. 23. 28, 194. 13. 21, 197. 1, 221. 29, 225. 16. 19, 232. 14, 233. 4, 245. 12. 13–14, 260. 3, 319. 14, 326. 8. 17–18, 327. 2. 9. 28, 347. 22. 25, 362. 15. 19, 364. 1, 397. 28, 398. 3. 8. 11; — єѩ genet. sing. fem. ѥѩ 3. 2. 3. 17, єа 3. 6, єѩ 21. 11, 23. 7, 48. 18, 53. 19, 90. 5, 98. 10, 101. 9, 133. 8, 136. 28, 170. 25, 172. 10. 21, 193. 11, 194. 14, 220. 6, 232. 2. 24. 25, 233. 3. 5, 260. 19, 279. 12, 358. 18, 361. 5, 383. 4, 388. 20, 400. 22; praecedente praepositione scribitur нєѩ, quod vide sub н. — єѭ instr. sing. fem. gen. 84. 20, 136. 15, 184. 12, 361. 4. — єю dual. num. 73. 18, 198. 16, 225. 1, 268. 16, 309. 6, 362. 8, ѥю 9. 16.

є addita particula жє pronominis relativi vicem est: єжє ὅ quod 18. 20, 20. 11, 32. 3. 4–5. 5. 7, 40. 19, 43. 6–7, 45. 9. 10, 46. 20, 52. 18. 27, 56. 19. 20, 66. 8, 69. 23, 70. 8, 71. 2. 27–28, 76. 1, 88. 16, 95. 3, 98. 9, 108. 4, 114. 2, 119. 24, 125. 8, 128. 25, 129. 4. 18, 133. 19, 134. 14, 141. 19 bis, 24. 28, 142. 7, 143. 22, 149. 10, 154. 20, 157. 4, 161. 7, 167. 7, 169. 1. 27, 171. 16, 172. 15. 20, 175. 11, 180. 10, 181. 3. 13, 182. 3. 28, 186, 192. 24–25, 198. 9, 199. 13, 204. 12, 215. 4, 219. 7, 220. 22, 228. 10. 11. 15, 237. 4. 14, 244. 21, 252. 11. 13 bis. 16, 261. 2, 272. 22, 276. 3, 286. 6, 293. 6, 301. 21, 314. 5, 317. 19, 318. 4. 7, 319. 16, 321. 13. 16, 322. 25 bis, 325. 1, 327. 13, 329. 26, 332. 10, 333. 24, 336. 20, 338. 8, 339. 2. 8, 353. 13, 364. 17–18. 20, 369. 25, 370. 21, 371. 18, 373. 16, 377. 4, 378. 7, 380. 6, 382. 13. 17, 384. 19, 385. 1, 388. 12, 389. 24, 391. 2, 394. 4. 16, 398. 10; nonnunquam graecum τό exprimit: 67. 21, 72. 21, 157. 26, 166. 2, 191. 15, 214. 14, 227. 23, 266. 14, 291. 16, 299. 23. 24—25; ѥжє 3. 14, 5. 14, 7. 3; — єгожє 37. 5, 38. 14, 48. 23, 52. 10, 75. 23, 77. 24, 86. 10, 91. 11. 14, 101. 25, 105. 23, 106. 12, 123. 4–5, 136. 10, 137. 4, 157. 13, 163. 18, 176. 3, 178. 21, 179. 15, 180. 2, 207. 10, 215. 1, 216. 11, 256. 25. 27, 285. 18. 19. 22. 23, 289. 25 300. 19, 304. 28–29, 315. 15, 316. 17, 318. 14, 325. 6, 327. 4. 12, 328. 7, 329. 16, 334. 13, 338. 12–13, 344. 13. 23, 352. 8, 354. 21, 360. 3, 361. 1, 362. 14, 366. 3, 367. 4–5, 373. 7. 21, 376. 3. 10, 377. 7, 379. 23–24, 380. 22, 384. 24, 395. 6, 396. 7, 397. 4; — ємоужє 7. 10, 36. 19, 116. 18, 137. 3, 187. 28, 192. 2. 4, 198. 25, 203. 27, 204. 3, 206. 18, 225. 4. 17–18, 231. 16, 243. 5, 257. 17. 19, 309. 10, 324. 11, 339. 16, 358. 1, 373. 12, 378. 20, 390. 11, ѥмоужє 7. 8; — єижє 174. 26, 220. 9, 294. 12, 309. 1; — єѩжє 63. 21, 142. 26, 360. 23; — єѭжє 195. 10, 387. 11.

єваньꙉєлиє εὐαγγέλιον evangelium: єѵ҃лию 9. 21, євꙉ҃лиє 98. 8, єванꙉ҃лиє 117. 8. 11, 184. 23, 387. 13, євнꙉ҃лиє 28. 24, 88. 6, 172. 19, єваньꙉєлиє 115. 23, 185. 14, 189. 1, єваньꙉлиє 312. 26, євнъꙉлиѣ 114. 1, євнꙉ҃лиѣ 147. 20, єванꙉ҃лиѣ 156. 24, 186. 1, євнꙉ҃лию 168. 30.

єверовъ τοῦ Ἔβερ 205. 15.

єврѣискъ ἑβραϊκός hebraicus: єврєискамн 306. 8, ἑβραϊστί єврєискы 330. 13, 394. 4, 398. 9, єврѣискы 393. 17–18, єврѣискы 394. 12.

єгда ὅτε, ὅταν, ποτὲ cum, quando: ѥгда 8. 13, 10. 16, єгда 14. 16, 15. 2, 21. 12, 26. 27 (ubi єгда жє legas), 27. 32, 31. 6. 17, 33. 24, 37. 8, 41. 11, 44. 19, 45. 11, 47. 7. 23, 51. 13, 60. 14, 65. 18, 68. 27, 73. 9, 75. 24, 77. 3. 13. 17, 84. 2, 88. 9, 90. 4. 8, 95. 8, 97. 3, 99. 25, 106. 4, 107. 25, 118. 25, 122. 16, 123. 7, 124. 23, 127. 4. 19, 128. 1. 5, 129. 13. 18. 20, 136. 24, 142. 3, 145. 30, 148. 2, 149. 6, 159. 2, 161. 22, 164. 25, 165. 1–2, 168. 2. 9. 30, 169. 11, 170. 25. 28, 172. 13. 25, 174. 9. 15, 180.

18, 182. 19, 196. 20, 198. 11. 15, 199. 6–7, 200. 18, 204. 14–15, 208. 9, 211. 18, 214. 6, 215. 4, 216. 8, 217. 4. 5. 17, 220. 12, 226. 17, 227. 14, 231. 13. 21, 235. 6–7, 236. 6. 16. 26, 237. 10, 239. 5, 244. 22, 246. 1, 248. 11. 18. 29, 249. 27, 250. 7. 9, 253. 14, 258. 6. 9. 14, 262. 5, 263. 3. 4–5. 22, 264. 7. 8. 15. 20, 266. 15, 270. 16, 271. 12, 272. 4, 276. 1, 277. 4, 282. 23, 285. 1, 293. 14. 19, 294. 21, 295. 26. 29, 297. 22, 299. 14, 305. 18, 310. 23, 312. 19, 315. 25, 320. 7, 321. 10–11. 14, 325. 12, 327. 11. 15, 328. 27, 329. 10, 331. 7–8. 9, 333. 2, 337. 20, 343. 2, 344. 17. 29, 349. 18–19, 351. 10, 353. 7. 8, 354. 3, 357. 7, 361. 6, 362. 9, 367. 21. 25, 370. 4, 372. 5. 23, 373. 24, 377. 20, 380. 22, 381. 7, 382. 1, 383. 2. 4. 19, 385. 23, 392. 16. 28, 394. 17, 395. 16, 399. 5.

єгѵптъ Αἴγυπτος Aegyptus: югѵпитъ 5. 3. 7, югѵпта 5. 9, югѵптѣ 5. 22.

єда μή, μήτι, μήποτε numquid: 19. 14. 15, 20. 4, 26. 24, 39. 4, 43. 16, 44. 26, 92. 20, 99. 6. 14, 111. 8, 122. 11, 127. 27, 128. 20, 171. 21, 173. 22 bis, 203. 24, 214. 3, 218. 31, 247. 7. 8. 10, 250. 3, 264, 2. 18, 275. 22–23, 296. 6, 299. 15, 322. 8, 326. 14, 328. 2. 8, 341. 23, 344. 15. 29, 345. 9. 27, 346. 10. 11. 15–16. 19, 349. 3, 352. 2, 355. 17, 356. 19, 358. 27, 389. 11, 390. 7, 391. 9, 400. 17.

єдиначє ἀχμήν adhuc 52. 16–17, cf. 269. 11–12 in nota.

єдинъ εἷς-ἕν 12. 10. 24, 17. 22, 27, 23. 16–17, 47. 1, 58. 10 bis. 11, 63. 1, 64. 8, 67. 18–19, 70. 20, 71. 22 bis, 83. 9. 12. 15, 90. 26–27, 93. 12. 18, 94. 14, 99. 4. 5, 101. 20, 102. 5, 109. 15, 120. 23, 132. 18, 136. 8, 149. 29, 155. 9. 15, 156. 16. 17, 165. 12. 18, 165–166, 167. 17, 172. 22, 173. 18–19. 21. 23, 175. 29, 176. 8. 17, 182. 7, 200. 13–14, 208. 16, 212. 5, 224. 25, 228. 26, 255. 5. 11, 265. 25, 276. 15, 278. 16. 20, 280. 1, 281. 4, 300. 16. 24, 306. 9, 309. 10, 317. 25, 336. 2. 4, 337. 14, 342. 1. 3, 346. 15, 365. 2. 6, 366. 5. 11–12, 373. 2–3. 6, 389. 25, 390. 10, 395. 27, 399. 3–4; μόνος 90. 16, 135. 8, 139. 13, 212. 23, 237. 11; κατὰ μόνας 127. 19, 235. 7, κατ' ἰδίαν 49. 8, 50. 5, 129. 29, 143. 18, 234. 12; τὶς 41. 25, 189. 13, 224. 5, 229. 20, 232. 16, 239. 19, 244. 5. 10. 14, 245. 19–20, 250. 10, 251. 5, 253. 20, 259. 12, 261. 12, 263. 8–9, 264. 25–26. 29, 268. 15, 273. 3, 279. 2, 280. 27; єдинь μόνος 50. 6, вь єдинь ἐν μιᾷ 288. 8; — єдина εἷς-μία 32. 13, 62. 20, 66. 8, 90. 29, 91. 1, 104. 9–10, 154. 19, 167. 6, 178. 6, 253. 1; τὶς 132. 26, 245. 6, 249. 1, 301. 12, юдина 11. 12; — єдино ἕν 13. 22, 38. 1, 61. 14, 152. 10, 245. 15, 344. 1, 355. 12, 358. 14, 359. 18, 365. 12, 385. 22, 386. 17. 19. 22. 23. 24; μόνον 75. 13, 368. 15; — єдиного ἕνα, μίαν 13. 10–11, 17. 7. 9, 33. 20, 56. 8, 61. 16, 63. 8, 64. 17, 75. 29, 84. 2, 101. 2, 108. 13, 133. 29, 145. 15, 146. 24, 152–153, 155. 22–23, 162. 7, 163. 7, 175. 13–14, 179. 15, 181. 11–12, 231. 25–26, 269. 10, 270. 4, 271. 15, 272. 15. 16, 274. 24, 277. 15, 281. 10, 288. 15, 304. 13, 311. 2, 350. 28, 360. 16, 391. 27, 397. 26. 27; μόνον 58. 21, 149. 3, 349. 24, 384. 10. 22; κατ' ἰδίαν 151. 15, 167. 25; τινά 152. 16, 305. 1; єдинааго τοῦ μόνου 335. 1; — єдиноѩ negat. ни єдиноѩ οὐδεμίας, οὐδενός 133. 2, 135. 8–9, 304. 7, 391. 25, 392. 13; — єдиномоу ἑνί-μιᾷ 70. 24, 96. 9. 27, 106. 8–9, 173. 21, 307. 17, 347. 18, 389. 2, 403. 16; κατ' ἰδίαν 59. 22, 87. 8; τινί 173. 21, 180. 21, 206. 19, 254. 4; єдиноумоу на дєсѧтє τοῖς ἕνδεκα 184. 17–18, юдиноумоу μόνῳ 8. 21; — єдинон 208. 12, 272. 27, 301. 18; — єдинѫ μίαν, ἕνα 66. 7, 75. 10, 148. 18–19, 154. 18, 183. 11, 237. 3, 267. 16, 268. 5, 278. 18, 307. 23, 396. 24, 398. 18; μόνην 245. 11, τινά 245. 5, 276. 8, 292. 20, 304. 15, юдинѫ 11. 14; въ єдинѭѭ на дєсѧтє περὶ τὴν ἑνδεκάτην 70. 1–2. 14; — єдинѣмь instr. sing. μόνος 63. 4, съ єдинѣмь окомь μονόφθαλμος 62. 8, 153. 18; dat. plur. τινάς 279. 23; єдинѣмъ dat. plur. μόνοις 37. 13, 215. 10, κατ' ἰδίαν 243. 7, τὶς 293. 7; instr. sing. (οὐδείς) 251. 10; — loc. sing. єдиномь εἷς-μία 259. 24, 268. 13, 278. 15–16, 397. 17; μόνος 206. 6, τὶς 245. 8–9, 279. 3, єдиномъ εἷς 62. 12, 211. 18, 257. 28, 267. 27, 268. 25, μόνος 8. 5; — єдини τινές 25. 10, 109. 10–11, 112. 21, 120. 17–18, 140. 11, 148. 10, 159. 15–16, 172. 4, 177. 5, 178. 1, 182. 5, 214. 28, 236. 9, 247. 19, 258. 23, 262. 14, 287. 10, 290. 24, 291. 26, 291–292, 310. 3, 341. 14, 344. 11, 346. 3, 354. 9, 363. 20, 364. 19, 368. 5, 373. 19; κατ' ἰδίαν 137. 26, 138. 1, μόνοι 337. 17; — nom. plur. fem. єдинъı τινές 226. 4, 309. 24; acc. plur. τινάς 140. 13, 163. 25, μόνους 148. 10, 308. 25, κατ' ἰδίαν 58. 2, 71. 8; 113. 12 єдинъı на дєсѧтє est nomin. sing. formae determinatae pro єдинъıи; 250. 6 єдинъı genetivum fem. gen. exprimit, pro єдиноѩ.

єдъва μόγις vix 237. 22.

єзєкиѣ Ἐζεχίας: юзєкиѩ, юзєкиѫ 2. 6.

єзєро λίμνη stagnum: єзєро 229. 5, 230. 18, єзєра 229. 3, єзєрѣ 210. 10. 11.

єзромъ Ἐσρώμ: юзром, юзрома 1. 6.

єи ναί est, utique: 13. 12, 28. 10, 36. 14, 47. 16,

53. 14, 60. 14, 75. 3, 143. 7, 223. 6, 242. 24, 251. 25, 252. 23, 331. 7, 362. 23, 398. 17.

єлеонъ τῶν ἐλαιῶν oliveti: єлеонъ 286. 14, 296. 17–18; adj. єлеонъскѫ 100. 1, 174. 11, 299. 28, 346. 28, єлеоньсцѣ 73. 11–12, 87. 6–7, 159. 4, єлеонъсцѣ 167. 24, єлеоньстцѣи 287. 3.

єлиазеровъ τοῦ Ἐλιέζερ 205. 3–4.

єлиакимъ Ἐλιακείμ: ѥлиакимъ 2. 14, ѥлиакима 2. 13–14; adj. єлиакимовъ 205. 6.

єлико ὅσα quae, quaecunque: 19. 21, 46. 22, 47. 3, 51. 6–7, 59. 5, 63. 15. 17, 64. 11, 79. 4, 82. 14, 113. 22, 122. 13, 124. 16. 22, 126. 6, 132. 12. 14, 135. 24, 137. 24, 140. 9, 149. 20, 155. 24, 161. 20, 167. 15, 208. 2, 209. 21, 231. 10. 12, 233. 17, 234. 11, 246. 25, 252. 14, 280. 8, 281. 11, 315. 4, 328. 2. 26–27, 329. 12, 336. 13, 360. 17, 379. 15. 16, 382. 3. 7, 385. 8; єликоже 143. 26, 357. 17, 377. 9–10 (ἅ).

єлинъ Ἕλλην: єллини 368. 5, єльлины 345. 11, єлиньнѣхъ 313. 15; єлинъско 345. 10, єлинъсками 306. 7–8.

єлисаветь Ἐλισάβετ 190. 1–2. 17, 191. 23, 192. 26, 193. 8. 9. 12, єлисаветъ 189. 16, єлисавети 194. 11–12.

єлисеи Ἐλισαῖος 288. 15.

єлиоудъ Ἐλιούδ: ѥлиоудъ, ѥлиоуда 2. 16.

єлѡі ἠλί 109. 8 (vl. єли, єлли), єлѡи 182. 3.

єлѣ(живъ) ἡμιθανής semivivus 244. 8 (vl. лѣ).

ємаоусъ Ἐμμαούς 309. 1.

ємлѭ (–имати) λαμβάνω apprehendo: ємлєтъ 237. 20–21, вѣрѫ ємлѭтъ πιστεύουσιν credunt 227. 17, cf. 219. 22 nota; ємлєтє 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12. 15, 360. 8, 375. 26; ємлѣтє 360. 6; ємлꙗ 332. 24.

ємманоуилъ Ἐμμανουήλ 3. 13.

ємъ participium verbi ꙗти: ємъ κρατήσας 48. 14, 118. 22, 134. 12, 151. 11–12, 233. 1, ἐπιλαβόμενος 146. 6, вѣрѫ ємъ ἐπίστευσεν 329. 26; ємъше λαβόντες (apprehendo) 77. 6. 15–16, 162. 25, 163. 18, ἐπιλαβόμενοι 305. 1, κρατήσαντες 102. 25, 171. 20, не вѣры ємъше μὴ πιστεύσαντες 227. 13, cf. 301. 6 nota.

єнкениѣ ἐγκαίνια encaenia 358. 20.

єнонъ Αἰνών Aenon: къ єнинонѣ 324. 4.

єносовъ τοῦ Ἐνώς 205. 19.

єноховъ τοῦ Ἐνώχ 205. 17.

єрданъ Ἰορδάνης: єрданѣ 116. 25 nota; adj. єрданьстѣи 116. 11 nota, vide иорданъ.

єрихѫ, въ єрихѫ Ἱεριχώ: 158. 14, 244. 6, 282. 24, 283. 15 cf. иерихонъ.

єроусалимлѣне Ἱερουσαλημῖται: єр͠лмне 116. 10, cf. sub. иер.

єроусалимъ Ἱερουσαλήμ: єроусалимъ 261. 12, 330. 11, єр͠слмъ 3. 21, 71. 10, 73. 10, 295. 9, єр͠смъ 160. 6, ѥрслма 10. 1, єрлмѣ 259. 9, єм͠ѣ 327. 8; єр͠слмхъ 358. 20, єр͠смѣхъ 330. 12.

єси εἶ, 2 pers. verbi єсмь, saepissime occurrit.— єсмь εἰμί 1 pers. sing. 22. 12, 298. 24, 344. 24, 353. 8, 360. 5; єсмъ 1 pers. sing. 36. 24, 50. 14, 63. 25, 68. 1, 71. 3, 81. 8, 87. 15, 99. 6. 14, 109. 1, 113. 23, 139. 22–23, 168. 8, 177. 19, 191. 3. 8, 210. 5, 211. 10, 221. 9, 284. 7–8, 285. 21–22, 293. 17, 299. 9, 302. 17, 311. 11. 17, 324. 8, 327. 24, 337. 9, 338. 25, 339. 14, 340. 3. 7, 344. 21, 345. 4. 6. 13, 347. 27–28, 348. 18, 349. 7. 11. 20, 352. 19, 353. 8. 20, 357. 16. 19–20. 26, 358. 7, 362. 19, 368. 21–22, 372. 9. 24, 375. 4. 8. 16, 378. 1. 11, 387. 2, 388. 5. 7. 10, 391. 9. 18, 394. 15; єсмъ 1 pers. plur. 131. 16, 234. 22–23, 276. 3, 350. 5, 355. 20, 356. 20, 373. 20. — ѥсте 2 pers. plur. 10. 21, 11. 1, єсте 17. 20, 24. 6, 31. 9, 32. 18, 52. 17, 83. 10, 85. 17. 26, 130. 15, 142. 6, 152. 25, 163. 17, 215. 3, 251. 2, 253. 5, 255. 3, 261. 23, 262. 2, 272. 21, 298. 25, 311. 14, 312. 13, 338. 4, 349. 6. 8, 350. 15, 351. 6, 359. 28, 372. 2. 4. 11. 17, 374. 7, 378. 6–7, 379. 15, 380. 26–27; 3 pers. dual. 32. 13, 63. 24, 361. 14; 2 pers. dual. єста 309. 9. — єстъ saepissime occurrit, єсть tantum 297. 17, 342. 17, 368. 4.

єслимовъ τοῦ Ἐσλείμ 204. 27.

єсромовъ τοῦ Ἐσρώμ 205. 11.

єтеръ τὶς: nom. sing. 67. 14, 76. 13, 176. 17, 243. 13, 270. 25, 282. 24, 301. 18, 329. 16, gen. plur. 234. 4; єтеро 303. 21, dual. єтера 222. 11, єтероу 62. 19, 98. 22, 220. 15, 224. 25; єтери 40. 24, 57. 22–23.

єфимериѣ ἐφημερία: отъ єфимѣриꙗ de vice 189. 14.

єфремъ Ἐφραίμ Ephrem 365. 17.

єффата ἐφφαθά 143. 21–22.

єхониа Ἰεχονίας: єхониа 2. 11, єхониѭ 2. 8–9.

єхидновъ ἐχιδνῶν viperarum: ѥхиднова 6. 22, єхидънова 40. 11, 85. 28–29, 202. 25.

єште ἔτι adhuc: 58. 11, 68. 1, 111. 5, 133. 23, 145. 24, 163. 6–7, 175. 28, 177. 23, 190. 23, 238. 2, 265. 21, 266. 7. 27, 299. 22, 301. 22, 302. 18, 308. 11, 311. 20, 312. 1, 328. 12, 345. 3, 369. 15, 376. 15, 396. 25; єщте 101. 19; єще 41. 22, 103. 26, 232. 15, 269. 11, 281. 10, 300. 14, 363. 3, 373. 29, 381. 23.

Ж

жалость ζῆλος zelus 320. 26.

жаль μνημεῖον monumentum: отъ жалии 24. 13.

жє δέ vero, autem, saepissime occurrit.

жєгѫ(—жєшти), part. praes. pass. жєгомъ огнємь πυρέσσω febricito: огн. жєгома 118. 20—21, огн. жєгомѫ 23. 6.

жєлати—жєлѣти ἐπιθυμέω cupio: жєлаашє 268. 27, 273. 7; жєлѣѩ θέλων cupiens 303. 18—19, cf. 273. 7 nota.

жєлѣниє ἐπιθυμία desiderium: жєлѣниємь 297. 24.

жєлѣзьнъ in ѫжє жєлѣзьно ἅλυσις catena: ѫжа жєлѣзна 131. 3, ѫжи жєлѣзнꙑ 131. 1, 230. 4, жєлѣзномъ ѫжємъ 130. 24—25.

жєна γυνή mulier: 27. 15. 23, 45. 17, 53. 1, 80. 25. 27, 97. 17, 106. 20, 132. 26, 133. 17, 142. 26. 28, 154. 25—26, 164. 24. 27, 171—172, 189. 15, 190. 16, 191. 21. 23, 224. 7. 19, 226. 8, 231. 22, 232. 10, 245. 5, 249. 1, 259. 25, 261. 8, 268. 3, 291. 10. 11, 325. 25, 326. 4. 11. 25, 327. 1. 6. 21. 28, 347. 6. 20, 383. 2; жєно 260. 3, 301. 15, 319. 14, 327. 10, 347. 22, 395. 7, 397. 9, 398. 8; жєнѫ 3. 16, 12. 14. 16. 29, 64. 10, 65. 24—25, 66. 16, 69. 7, 80. 18. 22, 98. 1, 154. 7. 14—15. 24, 156. 23, 164. 15. 16. 19. 27—28, 225. 7, 265. 12, 272. 28, 278. 11, 282. 8, 291. 2. 3. 5. 6—7. 12, 347. 3; жєнѣ 66. 6, 115. 17, 154. 17, 204. 11, 208. 14, 225. 6. 23, 328. 25, 329. 3; жєнꙑ sing. 3. 7, 48. 16, 136. 14. 16, 326. 5—6, жєнъи 266. 6; plur. жєнꙑ 66. 14, 110. 10, 182. 16, 226. 4, 305. 5, 307. 5. 18, 309. 24, 310. 4; жєноѭ 66. 21—22, 196. 19, 327. 26; жєнъ 50. 1, 54. 19; жєнама 112. 4, жєнами 34. 26, 223. 12; жєнахъ 188. 29, 192. 8, 193. 14.

жєнити сѧ γαμέω nubo, (uxorem) duco: 66. 22, жєнѧтъ сѧ 81. 4, 165. 3, 291. 13—14. 16, жєнѧи сѧ 66. 18—19, 273. 1, жєнѧщє сѧ 90. 20; жєнѣахѫ сѧ 277. 27.

жєнихъ νυμφίος sponsus: 26. 26. 28, 92. 13. 24, 122. 13. 17, 214. 5. 7, 324. 20; жєниха 122. 15, 320. 4—5, жєнихоу 92. 4. 10; adj. жєниховъ 324. 21. 22.

жєньскъ in жєнєскъ (полъ) θῆλυ femina 66. 8.

жєстокъ σκληρός durus: жєстокъ 94. 15, жєстоко 341. 5.

жєстосръдиє σκληροκαρδία duritia cordis: жєстосръдню 154. 12, жєстосръдью 66. 12—13.

живлѭ (— живити) ζωοποιέω vivifico: живитъ 332. 17. 18, ζωογονήσει 278. 14; живлѣатъ (—живлѣти) 341. 11 (τὸ ζωοποιοῦν).

животъ ζωή vita: 19. 28, 62. 1. 9, 67. 16. 19, 69. 9—10, 97. 1—2, 153. 7. 13, 155. 12, 156. 28, 243. 15, 254. 1—2, 280—281, 282. 11, 314. 5. 5—6, 325. 9, 326. 24, 328. 17, 332. 27, 334. 16. 18, 340. 11, 341. 13, 359. 12, 362. 19—20, 370. 26, 375. 9, 384. 21; живота 195. 25, 323. 8. 12, 325. 11, 332. 25, 333. 5. 6, 338. 23, 339. 12, 340. 2. 16. 18, 341. 25, 357. 25, 384. 20, 400. 1; животоу 338. 13—14, животѣ 273. 23, 338. 7, 368. 19.

животьнъ ζωῆς vitae: животънꙑи 338. 26, животънꙑ 340. 3, животънааго 348. 1—2.

живъ ζῶν vivens живъ 111. 5; живъ бꙑти ζάω vivo: 184. 11, 206. 6, 244. 2, 329. 25, 330. 1. 6, 340. 9, 341. 2; єлѣ живъ vide sub єлѣ; живꙑ nomin. sing. masc. ὁ ζῶν 340. 7, gen. sing. fem. ζῶντος 345. 20; acc. жива ζῆν 310. 2; живааго τοῦ ζῶντος 56. 11, 103. 20, 341. 27, τὸν ζῶντα 308. 9; живѫ sc. водѫ τὸ ζῶν 326. 11. 14; живи (сѫтъ) ζῶσιν 291. 24, (бѫдєтє) ζήσεσθε 376. 17; живꙑмъ 103. 18—19, живꙑхъ 81. 10, 165. 11, 291. 24.

живѫ (— жити) ζῶ vivo 340. 25, 376. 17; живєши μένεις habitas 317. 21, живѫтъ κατοικεῖ habitant 41. 19, 248. 26; живѣашє μένει habitat 317. 22—23, ἔμενεν 229. 28, διέτριβεν 324. 2, 365. 19; живꙑ ζῶν 268. 21, ὁ ζῶν 362. 21, живѫи 340. 24; живѫштєи (окрѫстъ) οἱ περίοικοι vicini 194. 14, живѫштиихъ τοὺς περιοικοῦντας 195. 1, живѫштихъ τοὺς κατοικοῦντας 259. 8—9; живѫштємъ ἀναστρεφομένων 60. 5, instr. sing. живѫштимъ ἐν τῷ κατοικήσαντι 84. 20; живъши ζήσασα 200. 1.

жидовинъ Ἰουδαῖος Iudaeus 391. 9.

жидѫ (—жьдати) προσδοκάω expecto: жидѫщє 191. 14.

жизнь pro животъ 97. 1—2 in nota, 243. 15 nota.

жила in жилами ослабєнъ παραλυτικός paralyticus: 9. 26—27, 25. 6, 120. 9, 114. 5.

жилиштє κατοίκησις domicilium 130. 23—24.

житєль πολίτης civis: gen. plur. житєлъ 268. 25.

житиє βίος victus 167. 15; въ жити ἐν μαμωνᾷ in mamona 272. 10.

житиискъ τοῦ βίου vitae: житєискꙑими 227. 21, βιωτικαῖς 296. 8.

жито τὸ γένημα quod natum est mihi: жита 254. 10.

житомѣрєниє σιτομέτριον mensura tritici 256. 26—27.

житьница ἀποθήκη horreum: житницѫ 7. 12, житьницѫ 17. 18, 45. 6, 204. 5, житьница 254. 8—9.
жрѫдь vl. pro дрьколь: 101. 23 nota, 102. 19 nota.
жрънъвь μύλος mola: жръновъ 61. 18, μύλων: въ жрънъвахъ ἐν τῷ μύλωνι 90. 29; — adj. жрънокьнъ μυλικός: жрънокъны 153. 3, 274. 21—22.
жрътва θυσία victima 153. 23, жрътвѣ 26. 17, 37. 18, жрътвъ 166. 7, 198. 22, жрътвами 258. 26.
жръти — жрѣти — жьрѫ θύω immolo, occido: жръти (vl. жрѣти) 297. 8, жьрѣахѫ 172—173.
жрѣбии κλῆρος sors: жрѣбиѩ 108. 8, 181. 7, 305. 23, 394. 22—23, 395. 1.
жрѣбьць, жрѣбѧ πῶλος pullus: жрѣбьць 159. 8. 14. 17. 19; жрѣбѧ 73. 15, 74. 1. 4, 286. 17. 24. 25. 28, жрѣбѧте 367. 19, жрѣбѧти 115. 9, 188. 7.
жюпелъ θεῖον sulphur 278. 4.
жьзлъ ῥάβδος virga: жъзла 30. 9, 233. 21; жезлъ 135. 17—18.
жѧдати — жѧждѫ διψάω sitio: жѧждѫ 326. 26, 395. 12—13, жѧждетъ 345. 16—17, жеждѫщии 10. 9, жѧждѫшта 96. 23, — ща 96. 2; cf. жѧдаше 268. 27 nota.
жѧтва θέρος messis: 90. 7, 170. 27, 295. 28; θερισμός 29. 5, 46. 6, 129. 15, 240. 16, 328. 13; жѧтвѫ 29. 7—8, 240. 18—19; жѧтвѣ 29. 6—7, 240. 17—18, 328. 15; жѧтвы 45. 2. 3.
жѧтель θεριστής messor: жѧтеле 46. 7.
жѧти — жьнѭ θερίζω meto: жѧтъ 328. 21; жьнѭ 94. 22, жьнеши 285. 18, жьнѭтъ 17. 17, 254. 25, жьнѧ 94. 16, 295. 23, жьнаи 328. 16. 18. 20.

ѕ

ѕвѣзда vide sub звѣзда.
ѕѣло λίαν, σφόδρα valde, vehementer: λίαν 24. 14, 106. 9, 119. 3, 139. 24, 148. 12, 183. 11, 303. 18; ʒѣло 5. 11, ʒѣло 8. 16; σφόδρα ʒѣло 4. 20, ѕѣло 21. 11, 58. 17, 60. 10, 65. 14, 68. 17, 99. 5, 110. 8, 183. 16, 281. 17; πολλῷ μᾶλλον паче ѕѣло 283. 5, ὄρθρου βαθέως ѕѣло рано 307. 24.

З

за praepositio, construitur cum accusativo, respondet graeco διά cum acc. 88. 3, 89. 1, 120. 11, 135. 11, 137. 13, 143. 9, 232. 12, 246. 24, 304. 15. 28, 324. 22, 328. 25, 329. 3 bis, 358. 23, 359. 22, 375. 25, 378. 7, 380. 11, 383. 5, 396. 10. 22, 398. 20; item construitur cum accusativo et respondet graeco ὑπέρ cum genetivo: 13. 32, 298. 5. 9, 340. 11, 357. 28, 358. 11, 365. 16. 10, 374. 14. 16, 379. 14, 386. 13, 389. 3, aut περί cum genet. 119. 23, 217. 24, aut ἀντί cum gen. 158. 13; (емъ) за рѫкѫ κρατήσας τῆς χειρός 28. 2, 118. 22, 134. 12, 146. 6, 151. 12, 232. 1; — за cum instrumentali interpretatur graecum ὀπίσω cum gen. 8. 19, 57. 5, 147. 10, 206. 17; — за ѹтра πρωΐ 183. 11, 184. 6, 390. 16, 396. 25.
заблѫдити πλανάω erro: заблѫдитъ 62. 19—20, заблѫждьшаѩ 62. 22—23, заблѫждьшиихъ 62. 26.
забъіти ἐπιλανθάνομαι obliviscor: забъіша 55. 11, 145. 14, забьвена 253. 2
зависть φθόνος invidia: 106. 18, 179. 22—23.
завѣтъ διαθήκη testamentum: завѣтъ 195. 18, 298. 8, завѣта 99. 21, 174. 6.
завѣштати — завѣштавати διατίθεμαι dispono: завѣшта 298. 27—28, завѣштаваѭ 298. 27.
завѧзати καταρτίζω compono: завѧзаѭшта 117. 22, завѧзаѭща 9. 16—17.
зади (genetivus vel localis substantivi задь): съ зади ὄπισθεν retro 27. 22, 133. 5, зади (sine съ) 224. 11.
задѣти ἀγγαρεύω angario: задѣша 108. 2, 180. 21, 305. 2.
зажешти-зажегѫ ἐμπρήθω succendo: зажьже 78—79.
зазьрѣти ἐπιλαμβάνομαι reprehendo: зазьрѣти 290. 22, зазьрѣахѫ ἐμέμφαντο vituperaverunt 140. 15—16.
заити—заидѫ vl. заходити, cf. 118. 25 nota.
заимодавьць δανειστής faenerator: заимодавьцоу 224. 24—25.
заимъ in въ заимъ даати δανείζω: 218. 10. 13. 16, даждь ми въ заимъ χρῆσόν μοι commoda mihi 246. 14—15.
заклати—заколѭ θύω occido: закла 270. 7. 17—18, заколите 269. 22—23.
заклепити (—заклепе) κατακλείω includo: заклепе 204. 13 (vl. заклопи), —сѧ ἐκλείσθη 208. 9.
заклинати ἐξορκίζω adiuro: заклинаѭ 103. 8, ὁρκίζω 131. 12.
законъ νόμος lex: 19. 23, 35. 6, 51. 22, 81. 25, 272. 24, 315. 19—20, 343. 26—27, 344. 7, 346. 16, 369. 11, 392. 21; закона 11. 9. 13, 84. 27, 272. 27, 343. 27—28, 346. 13; законоу 198. 16, 200. 11,

390. 25, 392. 21; законѣ 37. 14, 81. 16–17, 198. 19. 22–23, 243. 17, 312. 3, 318. 15, 347. 7, 348. 15, 359. 28, 380. 20–21.

законооучитель νομοδιδάσκαλος legis doctor: законооучителе 212. 7, законооучитель νομικός 81. 14–15.

законьникъ νομικός legis peritus: nom. sing. законьникъ 243. 13, gen. plur. законьникъ 187. 25, 251. 5, законьници 223. 18, о законьницѣ 187. 17, законьникомъ 251. 7–8. 27, 263. 11.

законьнъ τοῦ νόμου legis: законьноумоу 199. 8.

закрыти περικαλύπτω velo: закрывъше 302. 4.

закхѣи Ζακχαῖος Zacchaeus: закъхеи 283. 16–17, 284. 6, закъхѣе 283. 25–26, о закхеи 188. 14.

заматорѣти in participio perf. act. заматорѣвъши προβεβηκυῖα 191. 4, 199. 27, dual. заматорѣвъша προβεβηκότες (procedo) 190. 2–3.

зане ὅτι, διὰ τό quia, quoniam, quod: 35. 23, 36. 5, 42. 16. 18, 48. 19, 126. 10–11, 127. 9. 11, 130. 26, 138. 6, 190. 15, 191. 11, 196. 16, 197. 3, 234. 3, 246. 23, 252. 14, 260. 7, 279. 11, 284. 11, 295. 24, 303. 19–20, 305. 14, 319. 3, 332. 1, 334. 13, 351. 12, 360. 5.

занеже διὰ τό quod 284. 15.

западъ δυσμή occidens: gen. plur. западъ 22. 21, 89. 14, 258. 7, 262. 9.

запечатьлѣти σφραγίζω signo: запечатьлѣ 325. 5, cf. 111. 15–16 nota.

запльвати—заплюѭ ἐμπτύω exspuo: заплюѭтъ 282. 17–18, запльваша 104. 5.

заповѣдати—заповѣдаѭ ἐντέλλομαι praecipio: заповѣда 51. 15–16, заповѣдаѭ 379. 16. 25–26, заповѣдахъ 113. 22, заповѣдааше διεστείλατο 143. 26; заповѣдаѩ διατάσσων 33. 25, заповѣдавъ παραγγείλας 29. 20.

заповѣдѣти—заповѣмь: заповѣстъ ἐντελεῖται mandabit 8. 11, 206. 24; заповѣдѣ 58. 22, 66. 10, 154. 9, 159. 18, 377. 25.

заповѣдь ἐντολή mandatum: 51. 14, 81. 16. 21, 141. 7, 154. 13, 165. 17. 23, 358. 21, 365. 26, 370. 24. 26, 374. 3, 379. 10–11, заповѣдъ 165. 15–16; gen. sing. заповѣди 141. 12, 165. 26, 270. 12–13; dat. sing. заповѣди 307. 23; plur. 67. 20, 155. 15–16, 281. 4, 376. 6–7. 20, 379. 4. 6; gen. plur. заповѣди 67. 20, заповѣдии 11. 14, 141. 6, заповѣдеи 52. 2, dual. заповѣдиѭ 81. 24, въ заповѣдехъ 189. 18.

запрѣтити ἐπιτιμάω impero, praecipio, comminor: запрѣти ἐπετίμησε 24. 7, 38. 12, 59. 19–20, 118. 6, 130. 12, 146. 28, 147. 9–10, 151. 2, 209. 5. 18, 229. 9, 238. 3, 239. 17, διεστείλατο 56. 22, 134. 19, 143. 24–25, 149. 4–5, παρήγγειλεν 135. 15, 211. 24, 233. 6, ἐνεβριμήσατο 28. 12, 363. 16; imperat. ἐπιτίμησον запрѣти 275. 1, 287. 11; запрѣтиша ἐπετίμησαν 67. 9, 72. 27–28; запрѣщь ἐπιτιμήσας 235. 15, запрѣщь ἐμβριμησάμενος 119. 20.

запрѣщати—запрѣщаѭ ἐπιτιμάω increpo: запрѣщаѩ 209. 27.

запрѣщение ἐπιτίμησις: о запрѣщении 144. 10, 187. 5.

запоустѣние ἐρήμωσις desolatio: запоустѣние 294. 23–24, запоустѣниѣ 88. 10–11, 169. 12–13.

запоустѣти — запоустѣѭ ἐρημόομαι desolor: запоустѣетъ 39. 9–10, запоустѣатъ 248. 1.

зара Ζαρά 1. 5.

застоѣти — застоѭ ὑπωπιάζω suggillo: застоитъ 279. 13.

засъвѣдѣтельствовати διαμαρτυρέομαι testor: засъвѣдѣтельствоуоутъ 274. 7–8.

засѣдьникъ ἐγκάθετος insidiator: засѣдьникы 290. 6–7.

затварѣти κλείω claudo: затварѣате 83. 25.

затворити ἀποκλείω claudo: затворитъ 261. 19, затвори 15. 10, затворены (бышѧ) ἐκλείσθη 93. 2, 246. 19–20, затворенѣмъ 398. 19, затворенами 399. 14–15.

захариѣ Ζαχαρίας Zacharias: захариѣ 189. 13–14, 190. 13, 191. 2, 194. 19, 195. 7; захарие 190. 15; захариѩ 86. 10, 191. 14, 215. 24; adj. захариинъ 193. 7–8, захариинoу 202. 9.

заходити δύω occido: захождааше 118. 25, заходѩштю δύνοντος 209. 20.

зачѧло ἀρχή initium 115. 1 (marci I. 1).

зачѧти — зачьнѫ συλλαμβάνομαι concipio: зачьнеши 192. 13, зачѧтъ 191. 22, 192. 26–27, 198. 14.

заѩти δανείσασθαι mutuari 13. 25.

завлонь Ζαβουλών: завлонѣ 8. 9, завлонихъ 8. 27.

звѣзда ἀστήρ stella: ѕвѣзда 4. 16–17, ѕвѣздѫ 3. 22, 4. 19, ѕвѣзды 4. 12, звѣзды 89. 20, 170. 14, въ звѣздахъ ἐν ἄστροις 295. 13.

звѣрь θηρίον bestia: звѣрьми 117. 5.

зеведеи Ζεβεδαῖος Zebedaeus: зеведеа 117. 24, съ зеведеомъ 9. 16; adj. зеведеова 100. 20, 117. 20–21, 125. 6, 157. 11–12, 211. 13, 400. 8, зеведеова 9. 15, зеведеовоу 71. 7, 110. 15, 115. 7.

зеленъ χλωρός viridis: loc. sing. зеленѣ 138. 24.

зелие λάχανον olus: зелии 45. 12, 129. 22, зелиѣ 250. 24.

зємлѣ γῆ terra: зємлꙗ 8. 30, 9. 1, 11. 12, зємлѣ 42. 16–17, 90. 12, 109. 26, 129. 10, 171. 2, 296. 3–4, зємлю 4. 7; зємлѧ 41. 6–7, 42. 14–15, 127. 8, 170. 28, 210. 15, 242. 22, 249. 15, 296. 11, 324. 26 bis 27, 369. 7, 401. 7; зємли 10. 21, 54. 12, 175. 5–6, зєми 15. 22, 16. 16, 25. 17, 28. 3. 15, 30. 24, 32. 14, 36. 8. 12, 42. 21, 44. 10, 56. 19. 21, 63. 15–16. 17–18. 21, 83. 11–12, 94. 19, 109. 5, 113. 18, 121. 8, 127. 1. 14–15, 128. 17, 139. 13–14, 144. 17, 148. 13, 150. 15–16, 181. 27, 197. 20, 208. 11, 213. 2, 220. 9, 226. 28, 228. 1, 246. 5, 258. 11, 267. 5, 272. 26, 279. 22, 295. 6. 13–14, 306. 21, 337. 11, 347. 12. 14, 368. 15, 384. 24, 388. 7–8; зємлѫ 5. 24, 10. 8, зємлѭ 5. 26, 32. 24, 51. 1, 86. 8, 93. 12, 129. 7. 19, 139. 28, 229. 16. 19, 257. 21. 26, 259. 18, 300. 10, 308. 3, 324. 2, 353. 9, 401. 9; зємлєѭ 18. 7.

зємьнъ τῆς γῆς terrae: зємънꙑꙗ 127. 10, зємънꙑхъ 129. 20.

зємьскъ τῆς γῆς terrae: зємьсции 60. 16, зємлъскаѣ 89. 25–26.

зилотъ ζηλωτής zelotes: зилота 216. 15.

зима χειμών hiems: зима 358. 29, зимѣ 88. 22–23, 169. 25; ψύχος frigus: зима 389. 14.

зимьнъ (sc. дьнь) χειμών tempestas: зимєнъ 55. 3.

злато χρυσός aurum: 4. 24, 84. 10. 11; злата 30. 6; златомъ 84. 7–8.

зльчь χολή fel: зльчьѭ 108. 5–6.

змирна σμύρνα murra (myrrha): змирнѫ 4. 24, adj. змрънънъ σμύρνης: змрънно 396. 15.

змиѣ ὄφις serpens: змиѭ 247. 9, 323. 5, змьѭ 19. 15–16, nom. plur. змиꙗ 30. 28, 85. 28, 185. 3, acc. plur. 242. 14.

знамєнати σφραγίζω signo: знамєна 338. 9, знамєнавъшє 111. 15–16.

знамєниє σημεῖον signum: знамєниє 40. 26, 41. 2–3. 3–4, 55. 8. 9, 87. 10, 89. 23, 101. 25, 145. 12, 168. 2, 176. 3, 197. 14–15, 199. 21, 249. 8. 9–10. 11, 293. 13–14, 300. 18–19, 303. 21, 321. 2–3, 336. 19–20, 338. 3–4. 14, 368. 2, 369. 22–23; знамєниѣ gen. sing. 41. 2, 54. 24, 55. 7, 145. 7–8. 10, 187. 23, 247. 21, 249. 8, 360. 16, plur. nom. acc. 55. 5–6, 89. 6–7, 170. 8, 184. 26, 294. 2–3, 295. 12, 321. 16, 335. 11–12, 344. 30, 354. 12, 364. 23, 369. 22–23, 399. 24; dat. plur. знамєниємъ 320. 9–10; gen. plur. знамєнии 322. 1, 329. 21; instr. знамєнимии pro знамєнии 185. 12–13.

знаниє οἱ γνωστοί noti: въ знании 200. 26.

знати — знаѭ οἶδα novi: знаѭ 104. 17. 22, 301. 14, γινώσκω nosco 192. 22, 358. 8. 10, 359. 11; знаєши γινώσκεις 318. 25, знаатъ γινώσκει 358. 9, 376. 12, знаєтъ ἐπιγινώσκει 36. 17. 18, знаємъ οἴδαμεν 339. 17, знаатє γινώσκετε 376. 12, знаѭтъ οἴδασιν 357. 11–12, 358. 8, γινώσκουσιν 384. 22; part. pass. знаємъ γνωστός 389. 5. 9, знаємии 307. 5; знахъ ἔγνων 20. 24–25, знаашє ἐγίνωσκεν 3. 17; знали 375. 11 bis.

зоровавєль Ζοροβάβελ Zorobabel: зоровавєлъ 2. 12, зоровавєлꙗ 2. 12; adj. зоровавєлєвъ 204—205.

зракъ εἰδέα aspectus: зракъ 111. 24, instr. sing. зракомъ εἴδει specie 204. 18.

зръно κόκκος granum: зръно 59. 26, 275. 8, 368. 14, зрънѹ 45. 9, 261. 2, зрънѣ 139. 18.

зъвати — зовѫ κράζω clamo: зъвати 158. 19, зъвааше 345. 16, зъваахѫ 74. 11, 367. 13–14, зовѫща dualis 28. 5, зовѫщѧ 74. 29; φωνέω voco: зъваахѫ 158. 24, зови 264. 16, зовєтъ 109. 15, 158. 26, 362. 27; καλέω voco: зови 264. 21, зовєтє 219. 19, зъва 265. 1, зъвавꙑи 264. 9, зъвавꙑ 264. 3–4, зъвавъшюмѹ 264. 14–15, зъванъ 263. 22, 264. 7, 319. 10–11, зъвани 79. 19, зъвании 71. 6, 79. 2, 266. 1, зъванꙑꙗ 78. 15, зъванꙑимъ 263. 20, зъванꙑмъ 78. 17–18, 265. 3, зъванꙑхъ 188. 8, 264. 3, 265. 26.

зъданиє (pro зьданиє) οἰκοδομή aedificatio: зъданиє 167. 19, зъданиѣ 87. 1, 167. 21; κτίσις creatura: зъданию 169. 27.

зъдати (pro зьдати) — зиждѫ οἰκοδομέω aedifico: зъдати 266. 19, зъдаахѫ 278. 2; зиждєтє 85. 20, 251. 12. 16, зиждѫштю 220. 1–2, зиждѫштєи 77. 24–25, 163. 19, 289. 26.

зълоба κακία malitia 18. 14, πονηρία iniquitas: зълобꙑ 250. 17.

зълодѣи κακοῦργος latro: зълодѣа acc. sing. 305. 19, зълодѣѣ dual. 305. 17, зълодѣѭ (dual. pro зълодѣю) 316. 10, κακὸν ποιῶν зълодѣи 390. 23; cf. о зълодѣиѭштимъ сѧ на новꙑ мѣсѧцѧ περὶ τοῦ σεληνιαζομένου 115. 3.

зълословити κακολογέω maledico: зълословити 152. 22, зълословитъ 51. 17, 141. 15.

зълотворити (melius quam зъло творити) κακοποιέω male facio: 124. 1, 215. 24–25.

зълъ πονηρός malus: зълъ 10. 17, золъ 20. 9, 40. 9, 55. 7; gen. plur. зълъ 222. 18, зьль 226. 5; зъла gen. sing. σαπρός 219. 17, ἄτοπος 306. 16, neutr. plur. πονηρά 52. 23–24, 142. 20, 323. 21. 24, 342. 21, φαῦλα 323. 22; зълаа neutr. plur. πονηρά 40. 17, τὰ κακά 273. 24, τὰ φαῦλα 333.

14; зъло πονηρόν 25. 18, 217. 7, σαπρόν 20. 7. 10, 219. 18, κακόν 107. 3, 180. 5, 304. 21; зълое τὸ πονηρόν 219. 27; зълааго τοῦ πονηροῦ 40. 16, 219. 26; зьли πονηροί 247. 11—12; зълꙑ nom. sing. ὁ πονηρός 40. 16, 219. 25, ὁ κακός 91. 18, πονηρέ 94. 21, 285. 20, acc. plur. 20. 8, 77. 19 (κακούς), зълꙑѩ τὰ σαπρά 47. 9, τοὺς πονηρούς 47. 12, 79. 7, 218. 20, cf. злꙑѩ 9. 26; adv. зълѣ κακῶς 53. 44, 77. 19, 390. 2, зьлѣ 59. 12; localis sing. neutr. gen. о зьлѣ τὰ πονηρά 204. 12, τὸ κακόν 390. 3, dat. зълоу τῷ πονηρῷ 13. 16.

зьрѣти — зьрѭ βλέπω video: зьрѭ 146. 10, зьриши 79. 29, 163. 29, зъриши 290. 18 (λαμβάνεις sc. πρόσωπον); зьрѣашете ἐθεώρουν 183. 6—7; зьрѧ βλέπων 240. 9—10, dual. зърѧшти ἀτενίζοντες 207. 20, зьрѧште θεωρῶν 305. 24, зьрѧщє βλέποντες 43. 18, зьрѧштѧ θεωροῦσαι 110. 11, ὁρῶσαι 307. 6—7, зърѧштѧ 182. 16.

зѫбъ ὀδούς dens: зѫбъ 13. 14. 15, dat. plur. зѫбомъ 22. 27, 46. 15, 79. 18, 91. 28, 95. 8, зѫбомь 47. 15, 262. 5, instr. plur. зѫбꙑ 150. 6.

И I ι

и καί et, saepissime occurrit; permultis locis scribitur ι, raro autem і: 39. 2, 249. 8.

и acc. sing. masc. gen. αὐτόν eum: 7. 21, 8. 8. 9, 15. 22, 20. 28, 21. 22, 22. 8, 23. 4, 24. 4. 20, 25. 2, 28. 15, 30. 15, 37. 24, 38. 9, 39. 2, 41. 10, 45. 5, 47. 3, 48. 14. 15. 18. 19. 28, 50. 3. 11, 51. 2. 5, 53. 6, 54. 23, 58. 26, 59. 19, 63. 3, 64. 12. 15. 19. 21. 23, 74. 25, 77. 16. 17, 78. 9. 10, 79. 16, 80. 12. 25, 81. 15, 84. 3, 91. 18, 98. 14. 17, 101. 24. 26, 102. 1. 4. 24, 103. 7, 104. 14, 105. 3 bis. 4. 6, 106. 2. 18, 107. 14. 17. 18. 25. 27, 108. 7. 8. 15. 26, 109. 18, 112. 11, 113. 6. 8. 15, plurimis aliis locis; praecedente prioris verbi litera ъ scribitur і: 32. 19, 50. 22, 57. 2, 59. 14, 60. 8, 61. 19, 64. 10, 65. 6. 12, 71. 12. 13, 76. 31, 77. 15, 78. 6, 79. 22, 82. 2. 7, 91. 25, 107. 27, 111. 9, 118. 8, 123. 20, 147. 7, 149. 18, 150. 4. 9. 14, 151. 12. 25, 153. 4, 157. 7. 8. 9, 159. 13, 163. 12, 166. 19, 244. 11. 13. 15, 245. 6, 248. 14, 257. 4. 10, 271. 3, 282. 18, 283. 22, 289. 3. 17, 290. 1. 8, 292. 6, 301. 16, 303. 28, 304. 22, 310. 2, alia; instr. sing. имь 84. 18, ιмь 314. 11, имъ 204. 10, 323. 15; dativus pluralis имъ vel ιмъ saepissime occurrit, minus accurate scribitur имь 45. 15, 132. 11, 138. 15, 154. 12, 198. 3, 276. 14; dualis има 9. 11, 28. 8. 12. 12—13, 50. 24, 63. 22, 71. 29—20, 72. 28, 73. 8. 13, 74. 3, 85. 8, 94. 9, 112. 17. 21, 117. 15, 125. 7, 157. 14. 19. 23, 159. 6. 16, 173. 4. 14, 190. 1, 197. 3, 199. 7, 201. 16. 18, 211. 7, 222. 20, 224. 28, 233. 6, 237. 7, 239. 17, 268. 18, 286. 28 bis, 297. 12. 21, 309. 4. 14, 310. 11. 19, 311. 6, 317. 18. 21, 368. 12, 397. 5. 29; instr. plur. ими 14. 14, 94. 1, 158. 5, 298. 20; ихъ 9. 20, 16. 1. 4, 17. 20, 19. 29, 20. 4. 14, 21. 5. 15, 25. 4. 8. 12, 28. 23, 32. 2, 34. 3, 37. 22, 39. 8, 46. 17, 47. 25, 48. 9, 49. 11, 51. 27, 52. 12, 54. 4, 58. 18, 60. 22, alia; ихь 298. 17.

иаиръ Ἰάειρος Iairus 231. 16, иаирь 132. 19.

иаредовъ τοῦ Ἰαρέδ 205. 18.

иасъ Ἀσά: иасъ, иаса 2. 2.

ибо καὶ γάρ nam: 22. 11, 53. 14, 71. 30 (zogr. melius оубо), 104. 20, 143. 7, 158. 10, 178. 18, 218. 5. 9. 12, 221. 8, 246. 8, 299. 24, 301. 20, 327. 17.

игета ἰῶτα 11. 12.

иго ζυγός iugum 36. 22. 25.

игълинъ τῆς ῥαφίδος acus: игълинѣ (sc. оуши) 68. 14, 156. 9, игьлинѣ 281. 21.

иде vide sub идѫ.

иде adv. ὅπου ubi: 183. 21, 368. 9; ἐπεί, ἐπειδή quoniam 192. 21, 246. 15; ὅτι quia 251. 2.

идеже ὅπου ubi: 16. 16. 17. 19. 20. 22, 89. 16, 94. 16. 22, 98. 7, 102. 26, 112. 27, 120. 12, 127. 7, 128. 1, 134. 11, 135. 22, 140. 3, 150. 3 nota, 153. 9. 15. 21, 169. 14, 172. 18, 173. 6—7. 9, 255. 28, 256. 1, 278. 28, 297. 17, 316. 21, 322. 17, 329. 14, 337. 19, 341. 10, 345. 6. 18, 346. 2 nota, 363. 3—4, 366. 2, 368. 21, 375. 3, 387. 16, 389. 20, 394. 5. 11, 396. 19, 397. 27—28, 398. 20; eiusdem significationis forma иждеже usurpatur raro: 360. 13, 387. 2, cf. 192. 21 et 135. 22 in nota; οὗ ubi: 4. 19, 63. 23—24, 207. 9, 364. 3; ὅ 328. 21.

идѫ (— ити) ἔρχομαι, ὑπάγω, πορεύομαι eo, vado: 1 pers. sing. ἔρχομαι 377. 15. 17, ἀπέλθω 381. 15—16. 16; ὑπάγω vado: 345. 4, 348. 10. 28, 349. 1, 374. 1. 11, 375. 5, 381. 10. 21, 382. 12. 16, 400. 10; πορεύσομαι 269. 6, πορεύομαι 265. 10 nota, 361. 20, 374. 23, 375. 1, 381. 17, 384. 1, идѫ по тебѣ ἀκολουθήσω 23. 18, 239. 20, 240. 5, 76. 19 additum contra auctoritatem graeci textus, 342. 10 mendum pro иди, cf. etiam 349. 4; 3 pers. plur. идѫ idem quod aliorum codicum идоша: ἦλθον 24. 18, 69. 24, 113. 13, 124. 28, 134. 22, 137. 29, 239. 17, 310. 2, 337. 17, 341. 21, 364. 19, 388. 7; ἠκολούθησαν 21. 17, 23. 28, 38. 11, 49. 9, 65. 21, 72. 21, 110. 11, 121. 26, 211, 17—18, 234.

15, 299. 28, 363. 7; — идеши ἀπέρχῃ 28. 4, 239. 20—21, ὑπάγεις 361. 13, 374. 10, 375. 6, 381. 12, ἀκολουθήσεις по мьнѣ идеши 374. 12; — идетъ ἔρχεται, ἀπέρχεται, πορεύεται, ὑπάγει vadit, venit: 12. 25, 22. 14, 41. 17, 46. 22, 90. 13, 99. 9, 100. 27, 147. 17, 173. 25, 175. 7, 221. 11, 246. 13, 266. 10, 267. 18, 274. 13, 296. 4, 298. 12, 322. 10, 363. 8, 368. 5, 369. 19; — иде ἦλθεν 26. 7, 50. 10, 53. 20, 76. 17. 19, 119. 4, 132. 13. 24, 139. 11, 142. 22, 145. 13, 159. 2, 172. 23, 176. 17. 24, 191. 21, 193. 6, 209. 30, 213. 7, 231. 11, 244. 11. 13, 269. 11, 284. 18, 299. 27, 308. 26, 325. 17, 327. 28, 329. 7. 19, 331. 26, 335. 9, 346. 22, 353. 14, 360. 12, 362. 25—26, 363. 2, 365. 15; ἠκολούθησε (по немь) иде 26. 7, 121. 21, 124. 12, 213. 14;—иди πορεύου, πορεύθητι 5. 23, 22. 13, 213. 5, 221. 11, 225. 23—24, 232. 15, 245. 3, 262. 15, 277. 6, 329. 25, 347. 26, 398. 12; ὕπαγε 8. 19, 13. 23, 23. 1, 25. 20, 57. 5, 63. 3, 68. 3, 70. 27, 76. 14, 121. 11, 132. 10, 133. 22, 143. 9, 147. 10, 155. 24, 159. 1, 206. 17, 326. 27, 353. 12, περιπάτει 331. 12, ἀπελθών 353. 24, ἀκολούθει 402. 23; — идемъ ἀπελευσόμεθα 341. 25, ἐρχόμεθα 400. 11; — идѣмъ ἄγωμεν 101. 18, 119. 8, 175. 26—27, 361. 9. 28, 362. 1, 378. 1; — идевѣ ἐλευσόμεθα 377. 2; — идете 2 pers. plur. ὑπάγητε (ἵνα) 379. 22; 3 pers. dualis aor. ἠκολούθησαν 28. 4, 73. 9, 117. 9, 317. 16—17, ἀπῆλθον 117. 25, 159. 13, 397. 22, προσπορεύονται 157. 11;— идѣте ὑπάγετε 24. 23, 69. 22, 70. 7, 98. 21—22, 111. 13, 138. 20, 183. 22, 240. 19; не μὴ ἀπέλθητε 29. 21; πορεύεσθε 29. 22, 79. 3, 92. 21—22, 96. 13, μὴ πορευθῆτε не идѣте 293. 18; — идѣта πορεύεσθε 73. 13, ἀκολουθήσατε 173. 6, 297. 14, ὑπάγετε 112. 18, 159. 6, 173. 4, 286. 16; — идѫтъ (мимо) παρελεύσεται 90. 14, 296. 5, ἀπελεύσονται 96. 29, ἀπέλθωσιν 112. 19, ἀκολουθεῖ (по немь) идѫтъ 357. 9. 10—11; — идомъ ἠκολουθήσαμεν 68. 24, 156. 19, 282. 4; — идоста 9. 13. 19;— идошѧ 4. 16, 9. 28; — идѣаше ἠκολούθει 27. 14, 103. 1, 132. 24—25, 301. 8, 305. 3, 385. 10, 389. 3—4, ἤρχετο 121. 16, ἐπορεύετο 86. 24, 208. 23, 220. 24—25, 221. 21, 231. 21—22, 329. 27, 352. 22, συνεπορεύετο (съ нима) 309. 5—6, προήρχετο (прѣдъ ними) 300. 17; идѣше 4. 17; — идѣаште ἐπορεύοντο 310. 12—13, ἤρχοντο 397. 7—8; — идѣахѫ παρεπορεύοντο (сквозѣ) 151. 20, ἐπορεύοντο 196. 12, συνεπορεύοντο 221. 22—23, 266. 2—3, ἤρχετο 347. 1, ὑπῆγον 367. 8; — иды πορευόμενος 226. 20, (мимо) παράγων 352. 23; идѫшта πορευόμενοι 308. 28, ἀκολουθοῦντας 317. 18, ἀκολουθοῦντα 402. 25, идѫща περιπατοῦντες 309. 9, идѫштю ἐν τῷ πορεύεσθαι 276. 5, идѫщю πορευομένου 286. 28, идѫштеи (прѣдь) προάγοντες 288. 3, идѫщѧ ὑπάγοντας 188. 1—2, идѫщима πορευομένοις 184. 14, идѫштама πορευομένων 112. 20—21, идѫштемъ 239. 17, 276. 14, идѫштамъ ἀπερχομένων 92. 23.— cf. ити.

иереи ἱερεύς sacerdos: иереи 37. 14, 189. 13, 244. 9—10, иереоки 119. 22 nota, 211. 26, иереомъ 37. 13, 123. 12, иерѣомъ 215. 9, 276. 13, иереѧ 316. 1; adj. иереискоумоу τῆς ἱερατείας 190. 7.

иеремиѣ Ἰερεμίας Ieremias: иеремиеюмъ 5. 16, cf. 105. 21 in nota, иеремиѧ 56. 7—8.

иерихонъ Ἰεριχώ Iericho: иерихона 72. 21, 158. 15, cf. ерихѫ.

иероусалимъ Ἰερουσαλήμ et Ἱεροσόλυμα: и҃лмъ 71. 4, 159. 3, 160. 20, 200. 17. 20, 201. 2, 206. 20, 239. 7. 12, 276. 5, 282. 13, 286. 12, 294. 22, 309. 12, 311. 1, 312. 22, 320. 16, 365. 21, и҃лмъ 182. 22, 198. 17, иерслмъ 162. 1; и҃лме 162. 2 bis; и҃лма 124. 13, 212. 9, 316. 1, ие҃лма 244. 56, иер҃лма 125. 19, иерсма 262. 23, и҃лма 284. 16, 309. 1, 312. 12, 362. 5; иерслмъмъ 13. 8; и(е)роусалимѣ 303. 16—17, и҃лмѣ 198. 25, 236. 21, и҃лмѣ 51. 9, 200. 10. 23; и҃лмѣхъ 321. 14, 329. 12; adj. иероусалимъсцѣ 312. 15—16, и҃лмскы 305. 8; cf. ероусалимъ.

иесеи Ἰεσσαί: иесеи, иесеа 1. 10—11; adj. иесеовъ 205. 9.

иждити—иждивѫ δαπανάω erogo, consummo: иждивъши 133. 1, иждивъшю 268. 22.

иже ὅς qui: nom. sing. et plur. occurrit saepissime. — instr. sing. имьже 61. 23, 99. 10, 274. 20, 298. 13, имъже 18. 15, 64. 20, 71. 31, 157. 21. 25, 173. 27, 321. 8 (διὰ τό), 371. 15; dat. plur. имъже 66. 24, 72. 3, 157. 28, 285. 4, 399. 1, имже 399. 2, имьже 255. 1; — ихъже 15. 17, 123. 11, 215. 8—9, 258. 24—25.

из praepositio, regit genetivum ἐκ, ἐξ, ἀπό ex: из ἐκ, ἐξ 2. 19, 18. 23, 19. 1. 3, 52. 5. 21, 75. 4, 110. 3, 118. 7, 141. 30, 148. 3. 10, 148. 22, 149. 7—8. 10, 150. 19, 151. 5, 165. 2, 195. 15. 21, 196. 14, 207. 25, 209. 6, 219. 14, 237. 8, 241. 9, 311. 9, 326. 16, 328. 3; ἀπό 42. 6, 226. 17, 231. 7, 232. 9, 237. 17; παρά 216. 27; ἔξω 30. 21. 21—22, 146. 7, 161. 7, 163. 14, 289. 19; из вѫноу ἔξωθεν 142. 7; из ѫтрь ἔσωθεν 142. 20, из-ѫтрѫждѫ 246. 17—18, из-ѫтрьждѫ 142. 13; из-оутра ὀρθρίζω 296. 18; из-далече ἀπὸ μακρόθεν

131. 8, 144. 11, 160. 13, 176. 23, 182. 16, 273. 15, 276. 9—10, 280. 9, 301. 8, 307. 5; из-лиха ἐκ περισσοῦ 139. 24—25, 143. 27, 156. 11, 158. 22. 174. 22; — иж pro из: иж-неѩ ἀφ' ἧς 184. 7, иж-него ἐξ αὐτοῦ 118. 10, ἀπ' αὐτοῦ 209. 7; — ис pro из: ис-тебе 4. 9, ис-корабла ἀπὸ τοῦ πλοίου 50. 18, 130. 21—22, 139. 30, 210. 16, ис-корени ἐκ ῥιζῶν 161. 9; — з sive с eliditur in и-чрѣва 66. 25, 190. 23, и-сънъмишта 118. 17, 209. 15.

извавити λυτρόω redimo: избавити 309. 21; ῥύομαι libero: избави 15. 27, 246. 10—11, избавиты-и 108. 25—26, избавльшеимь сѧ 195. 22.

избавление λύτρον redemptio 72. 19, 158. 12—13, λύτρωσις 195. 10, избавлениѣ 200. 9; ἀπολύτρωσις избавлениe 295. 24.

извити ἀναιρέω occido: изби 5. 12; ἀποκτείνω: избишѧ 78. 24, 251. 13. 15—16; избиеты 86. 18, 262. 23, избиевъшихъ φονευσάντων 85. 26—27.

избыти—избѫдѫ ἀπηλλάχθαι liberari: избыти 258. 16—17; περισσεύω supersum: избышѧ 336. 18, избѫдетъ 11. 18, 43. 6, 95. 2; избывъше 235. 5—6; избывати: избываѭтъ 269. 4.

избытъкъ τὸ περισσεῦον, περίσσευμα reliquiae, abundantia: избытъка 40. 13, 167. 18, 254. 1, 293. 4, falso изьітъка 219. 27—28; избытъкы 49. 27, 54. 16—17, 144. 24, 336. 14—15.

избьрание ἐκλογή electio: о избърании 114. 8, 186. 16.

избьрати—изберѫ, извирати ἐκλέγομαι eligo: избьра 245. 16—17, избъра 170. 3, избърахъ 341. 29, 372. 19. 21, 380. 4, избърасте 379. 20—21; избрашѧ συνέλεξαν 47. 8; избъравъ 216. 9, избъравъшю συναγαγούσῃ 47. 6; избъраны ἐκλεκτός 306. 2, избъраныихъ 71. 6—7, избъраныхъ 79. 20, 170. 2, 266. 2, 279. 16—17, избъраныѩ 89. 1—2. 8—9, 90. 1, 170. 10. 21; избирааахѫ 263. 21.

извести—изведѫ, изводити ἐκβάλλω eicio: изведетъ 29. 7, 240. 18, изведе 117. 13, извѣсѧ 77. 16, изведъше 289. 18—19; ἐξάγω: изведе 146. 6—7 (ἐξήγαγεν, vl. ἐξήνεγκεν), 312. 17, извѣсѧ 180. 20, ἤγαγεν изведе 393. 15; изводжѫ ἄγω 392. 11.

извести—извезѫ κατάγω subduco: извезъше 189. 6.

извлѣшти—извлѣкѫ ἀποσπάω eximo: извлѣче 102. 6, ἑλκύω educo: 388. 15, 401.13—14; σπάομαι educo: извлъкъ 176. 9, ἀναβιβάζω: извлъкъше 47. 7.

изволити: изволи сѧ ἔδοξεν visum est 189. 6; εὐδοκεῖν изволихъ 38. 15.

извръшти—извръгѫ βάλλω, ἐκβάλλω eicio: извръгѫ aor. 3 pers. plur. 47. 9, 163. 13, извръжетъ сѧ 378. 16.

извѣстовати: извѣстованъ πεπληροφορημένος completus: извѣстованыхъ 189. 2—3, propria significatione: narratus.

извѣстьнъ, vl. извѣштенъ, πεπεισμένος certus: извѣстъно 288. 22; ἀκριβῶς diligenter 4. 13.

изгнилъ, vl. pro зълъ σαπρός malus: агонѫ изгнилѫ 40. 9 nota.

изгонити—изгонѭ ἐκβάλλω eicio: изгонѭ 39. 15. 18, 248. 6. 9, 262. 17—18, изгониши 24. 21, изгонитъ 28. 21, 39. 6. 12, 125. 20. 21, 247. 20, ἐξάγει 357. 7, изгоните 30. 4, изгонѧтъ 29. 10, 39. 16, 248. 7; изгонѧ 119. 12, 247. 16, изгонѧщъ 248. 5, изгонѧшта 152. 17, 238. 26, изгонѧщаѩ διωκόντων 14. 1; изгонимы 262. 7—8; изгонити 125. 4. 23—24, 160. 21, 287. 25; изгонихомъ 20. 21—22, изгонѣахѫ 136. 1.

изгънание διωγμός persecutio: по изгънании 156. 27.

изгънати—иждєнѫ ἐκβαλεῖν eicere: иждєнѫ 339. 4, иждєнетъ 143. 2, 357. 8, иждєнете διώξετε 86. 5—6, иждєнѫтъ διώξωσιν 10. 16, 294. 5, 380. 8—9, ἐκβάλωσιν 150. 8—9, 185. 1—2, 237. 25, ἐκδιώξουσιν 251. 19—20; изгънати 59. 23—24, 151. 16—17; изгъна 23. 10, 74. 19, 119. 1. 20, 184. 8, 320. 20, изгънашѧ 208. 19—20, 289. 11, 356. 6—7. 8, 380. 8, изгнашѧ ἐδίωξαν 10. 20; изгънавъ 134. 8—9, 233. 1; изгънанъ 27—8, 369. 6, изгънани (δεδιωγμένοι) 10. 14, 22. 24—25, 370. 8, изгънаноу 28. 17, 247. 17, изгънаныхъ 313. 2.

изгыбати—изгыбнѫти ἀπόλλυμαι pereo: изгыблѭ 269. 5 nota; изгыблъ ѥсѣ 269. 25, ıзгыбль ѥсѣ 270. 23.

издаѣти vl. pro иждити 133. 1 nota; издаѣвъши προσαναλώσασα quae erogaverat 231. 24—25.

издраиль Ἰσραήλ Israel: voc. sing. и҃лю 165. 18, gen. sing. и҃лѣ 194. 6, 199. 16, 309. 21, и҃лѧ 4. 10, dat. издраилю 196. 7, издраилеви 317. 1, loc. sing. и҃ли 22. 19, 221. 16—17, и҃ли 199. 21, 208. 9, ѥ҃ли 208. 15; adj. издраилевъ τοῦ Ἰσραήλ: ıздраилевъ 319. 2, издр҃левъ 31. 20, 190. 24, изд҃левъ 108. 23, и҃левъ 105. 23, 195. 9, издаилевъ 181. 23, ı҃левъ 322. 28, 367. 15, издр҃лева 53. 29, и҃лева 29. 24, и҃левоу 53. 10, изд҃левы 199. 1, и҃левѫ 5. 24. 27, издраи҃лема 69. 5, издраилевома 299. 2—3.

издраилѣнинъ Ἰσραηλίτης: изд҃лѣнинъ 318. 23.

издрече vide sub изрешти.
издъхнжти—издыхати ἐκπνέω exspiro: издъше 182. 11. 14, 306. 26; издыхающтемъ ἀποψυχόντων arescentibus 295. 15–16.
изидж—изити ἐξέρχομαι exeo: изиде ἐξῆλθεν 28. 2, 42. 10, 59. 20, 69. 14–15, 75. 6–7, 109. 21, 118. 9–10. 15, 119. 4, 121. 12. 15, 127. 3–4, 134. 21, 143. 9–10, 146. 18, 151. 8–9, 160. 8, 178. 11, 196. 8, 207. 1, 209. 7, 213. 10–11, 216. 6, 222. 8, 226. 7. 16, 278. 3, 329. 7, 352. 21, 360. 11, 363. 7, 364. 12, 371. 9–10, 373. 23. 24, 387. 14, 389. 8, 390. 10, 391. 24, 392. 9–10. 13, 394. 2–3, 395. 28, 397. 6, 403. 5; противж емоу изиде ὑπήντησε 367. 28, изыде ἀπῆλθεν 9. 23; изидж 3 pers. plur. aor. 25. 1–2, 92. 3, 99. 27, 125. 16–17, 145. 5–6, 174. 11, 230. 21. 24, 231. 8, 328. 3, 367. 13, 400. 12; изидешн 12. 9–10; изидетъ 41. 11–12, 248. 19 (πορεύεται 248. 25), 357. 22, изыдетъ 4. 9; изидете praes. 2 pers. plur. 30. 14, 135. 24, aor. 2 pers. plur. 34. 15. 17. 20, 102. 18, 176. 12, 222. 30, 223. 2–6, 3 pers. dual. 173. 12–13; imper. изиди 118. 7, 131. 13, 209. 6, 211. 9, 262. 15, 265. 16. 22, изидѣте 89. 11, 277. 17–18; изиджтъ 47. 11; изидъ 1 pers. sing. aor. 41. 15, 119. 10, 248. 23, 351. 2, 383. 26 bis, 385. 12; cf. изити.
изискати—изиштж ζητέω quaero: изиштетъ сѧ 257. 18.
изити ἐξελθεῖν exire 151. 5. 18, 230. 1, 258. 21, 265. 7, 318. 19.
излѣсти—излѣзж ἐξελθεῖν exire: излѣзъшоу 130. 31; καταβαίνω descendo: излѣзъ 50. 17–18 (vl. сълѣзъ).
измрѣти—измьрж θνήσκω morior: изъмрѣшѧ 5. 24.
измыти, измъвенъ λελουμένος lotus: измъвены 371. 26.
измѣна ἀντάλλαγμα commutatio: измѣнж 57. 17, 147. 24.
изнемошти—изнемогж ἀδυνατέω impossibile est: изнеможетъ 193. 1.
изнести ἐκφέρω profero: изнесѣте 269. 18.
износити προφέρω profero: износитъ 219. 24–25. 27; ἐκκομίζω effero: изношаахж 221. 25; ἐκβάλλω: износитъ 40. 15. 17, 47. 20.
изрешти—изрекж ὁμολογέω polliceor: издрече 48. 22.
изч— vide sub ишт—.
изь pro из, иж, ис: изь 281. 8.
изьмж—изѧти ἐκβαλεῖν eicio: изѧти 19. 2, 219. 15; изъмж 18. 22, 219. 10, изьметъ ἐγερεῖ levabit 38. 8, изъметъ αἴρει tollet 378. 4; изъми ἔκβαλε 219. 13, изьми 19. 1, ἔξελε 12. 27, 62. 7; изьмь ἐκβαλών 244. 19.
изѣсти—изѣмь: изѣдъ καταφαγών qui devoravit 270. 16.
игѣмонъ ἡγεμών: игѣмонъ 106. 2. 25, 107. 2, игѣмона 113. 7–8, игѣмоноу 105. 5, 106. 9. 11, игѣмономъ 106. 1–2; adj. игѣмонови 107. 15.
икономъ οἰκονόμος vilicus: иконома 271. 27, cf. приставьникъ.
или ἤ aut: 11. 9. 12, 70. 28, 76. 4, 80. 3, 84. 16, 96. 6, 106. 16–17, 156. 22, 162. 10, 164. 1. 2, 247. 9, 253. 17. 18, 288. 17, 290. 15, 298. 23, 327. 27, 353. 1, cf. ли.
или ἠλί 109. 8 nota.
илиевъ τοῦ Ἠλί 204. 24.
илиѣ Ἠλίας Elias: 35. 7–8, 58. 6, 59. 1–2. 3, 136. 8, 148. 14, 149. 14. 19, 182. 10, 208. 12–13, 234. 5, 236. 19, 239. 16, 316. 5. 14; илии 58. 10–11. 28, 148. 19, 149. 12–13, 237. 3–4; илиж 56. 7, 109. 15, 146. 24, 182. 6, 235. 11; adj. илиины 208. 9, илиинож 190. 26–27.
имамь (–имѣти) ἔχω habeo: 1 pers. sing. имамь 274. 6–7, 358. 19; имамъ 67. 16, 224. 22, 246. 16, 254. 6, 257. 28, 265. 6, 327. 2. 3, 328. 7, 331. 7, 334. 8, 349. 14, 351. 21, 358. 11. 20, 381. 23, 393. 5. 5–6; 1 pers. plur. имамъ 49. 19, 145. 21, 203. 2, 234. 24, 350. 28, 392. 21, 393. 24; имамы 6. 24; — имаши 94. 19, 155. 24–25, 254. 11, 281. 11–12. 13, 326. 12. 13, 327. 4–5, 343. 20, 351. 20. 28, 352. 16, 371. 23, 393. 7; — иматъ 11. 20, 23. 21, 25. 17, 35. 16, 38. 1, 43. 6. 7, 44. 3. 23, 46. 22, 121. 7, 125. 20. 31, 126. 8–9. 11, 128. 27, 129. 2. 4 bis, 142. 2, 213. 1, 223. 20, 228. 14. 15, 239. 23, 246. 12, 266. 14, 275. 23, 286. 3. 6, 290. 18, 299. 17–18. 19. 25, 309. 23, 311. 18, 323. 8. 12, 325. 9, 329. 9, 332. 25, 333. 5, 336. 3, 339. 12, 340. 2. 18, 354. 27–28, 355. 6, 358. 24, 370. 20, 377. 23, 379. 13, 382. 7–8, 383. 3, 393. 9–10; — имате 14. 6. 15, 31. 19, 54. 9–10, 59. 26, 75. 18, 98. 3. 4, 111. 13, 138. 19, 144. 15, 145. 23. 24–25, 172. 12–13. 15, 251. 14, 311. 22, 334. 11–12. 19. 20–21, 340. 17, 366. 21, 367. 1, 369. 17. 19–20, 374. 8, 384. 12, 400. 2. 17; — имжтъ 23. 19–20, 54. 3, 76. 8–9, 128. 7, 138. 14, 144. 9, 227. 16, 239. 22, 264. 23, 274. 10, 357. 25. 25–26, 380. 14, 386. 2.

Idem tempus infinitivo cuiusvis alterius verbi appositum futuri temporis significatio-

nem habet atquę futurum graecae linguae interpretatur: имамь 388. 20, имамъ 71. 27, 99. 24, 174. 8, 297. 27, 298. 1; имаши 68. 5, 155. 26, 258. 20—21, иматъ 57. 3. 18, 59. 6, 60. 7, 87. 4, 88. 26, 155. 7, 156. 24, 167. 21. 23, 170—171, 190. 22, 238. 10, 279. 15, 280. 26, 287. 14, 296. 2, 338. 27. 28, 347. 29, 351. 26, 352. 1, 365. 25, 382. 3. 4; имате 11. 20, 31. 9, 43. 12. 13, 61. 9, 86. 21, 87. 17, 255. 16—17, 263. 1, 329. 22; имѫтъ 122. 15, 236. 10.

Participium имꙑ ἔχων habens: 21. 14—15, 22. 12, 37. 23, 79. 12, 80. 17. 21, 95. 3—4, 118. 1, 123. 18, 208. 28, 250. 5, 263. 9, 267. 15, 285. 10, 291. 2, 331. 2, 366. 18, 388. 14; имѫшти 27. 16, 97. 17, 172. 1, 259. 26, 268. 3—4, 330. 14, имѫщии 3. 1; имѫштъ 150. 1—2, 362. 3—4; имѫшта 304. 2; имѫште 145. 25—26, имѫще 53. 22, 153. 13—14; имѫштеи 281. 18—19, имѫщеи 156. 2; имѫштаего 95. 2—3, 286. 5—6, имѫщтаего 252. 22; имѫштѫ 160. 12, имѫштѧ 9. 26, 118. 30, 138. 6—7, имѫщѧ 29. 3; имѫштю 62. 3. 10, 64. 9, 153. 8, имѫщю 153. 20; имѫштоумоу 123. 11, 203. 11, имѫщоумоу 43. 5, имѫштѫмоу 215. 19, имѫштѫоумоу 286. 2, имѫщюмоу 94. 29, 95. 1, 286. 4—5; имѫштемъ 144. 5, имѫщема 224. 27—28; local. имѫшти 187. 30, имѫштиимъ 186. 15, 313. 7, имѫштимь 186. 8, 187. 21.

Cum infinitivo имѣти cohaerent: имѣѭ 68. 8, 155. 29—30, 221. 10, 228. 15—16, 259. 23 nota, 275. 13; имѣꙗи 35. 8, 42. 23, 46. 17, 127. 17, 203. 10. 12, 227. 1, 254. 18, 267. 6, 293. 2. 7, 324. 20, 376. 20; imperat. имѣи 256. 8. 11, имѣите 153. 26, 161. 13, имѣ(и)те 153. 27; infinitivus ipse имѣти 48. 17—18, 68. 4—5 (имѣти имаши ἕξεις), 125. 3, 136. 16, 155. 26, 170. 5—6, 233. 15, 281. 13, 333. 6—7, 334. 16; aor. imperf. имѣхъ εἶχον 285. 15, 385. 3, имѣаше 47. 8, 64. 11, 106. 12, 127. 9, 130. 24, 163. 7, 167. 15, 184. 3, 226. 21, 259. 12, 270. 25, 271. 1, 304. 12, 331. 4—5, 373. 20, имѣше 42. 16, 127. 11—12, 142. 26—27, 375. 23; имѣ 76. 13, 127. 8, 172. 15, 229. 20, 268. 15, 293. 6, обꙑчаи имѣ εἰώθει 154. 4—5; имѣахѫ εἶχον 78. 10, 124. 22, 144. 21, 145. 15, 162. 15, 209. 21, 308. 23, имѣхѫ 42. 18, 48. 19; имѣшѧ ἔσχον 80. 28, 164. 27, 291. 12, εἶχε 42. 14; имѣвъшаего ἐσχηκότα 132. 2—3; имѣла 327. 4, имѣли 275. 7—8, 347. 10, 356. 21—22, 380. 14. 18.

имати — имаѭ pertinet ad ѩти, occurrit semel in аште бисте вѣрѫ имали εἰ ἐπιστεύετε 385. 5.

именовати ὀνομάζω cognomino: именова 216. 11.

имѣние τὰ ὑπάρχοντα bona: имѣние 68. 3—4, 93. 10, 255. 24—25, 271. 3, имѣниѣ 248. 13, 254. 2, 267. 2, 284. 6, имѣнии 226. 11, имѣниемь 257. 3, имѣниемъ 91. 17; βίος имѣние 231. 25, 268. 18, 270. 17, 293. 6; οὐσία substantia имѣние 268. 21, имѣниѣ 268. 17—18; ὅσα εἶχεν имѣние 47. 3; cf. имѣние κληρονομία 187. 27.

имѧ — имене ὄνομα nomen: имѧ 3. 9, 13. 18, 15. 20, 20. 20, 33. 16. 18. 22, 38. 23, 61. 14, 63. 24, 74. 13, 86. 22, 87. 14, 113. 20, 125. 5, 131. 15. 16, 136. 5, 152. 12. 25, 160. 3. 4, 168. 7, 174. 26, 189. 16, 190. 18, 192. 2. 4. 5. 14, 193. 28, 194. 26, 198. 13. 25, 217. 7, 230. 8, 231. 16, 238. 19—20, 246. 3, 263. 4, 287. 8, 293. 17, 309. 1. 11, 312. 10, 314. 8, 315. 7, 321. 15. 22—23, 323. 17, 334. 21. 23, 359. 6—7, 367. 15, 368. 27, 376. 3. 5, 377. 8, 379. 24—25, 380. 11, 383. 14. 15. 21—22, 385. 5. 21. 24, 387. 10, 388. 17, 400. 2; имене 31. 15, 69. 8, 87. 27, 169. 9, 294. 7. 18; имени 152. 21, 238. 25, 242. 11, 357. 7; именемь 20. 21. 22, 108. 1, 110. 17, 132. 19, 194. 19. 23, 245. 6, 283. 16, 307. 7, именемъ 152. 16, 185. 1, 189. 13, 213. 11, 245. 7, 237. 6; имена 29. 12—13, 242. 19; dual. именѣ 125. 7.

имѫ (— ѩти) addito вѣрѫ πιστεύσω: в. имѫ 356. 11, 399. 11; имеши в. πιστεύεις 362. 22—23, в. иметъ 161. 17, 184. 23—24. 25, 272. 11—12, 386. 20, в. имемъ 108. 24, 181. 24—25, 338. 15, в. имете 130. 16, 302. 11, 361. 27, 372. 24, 377. 20—21, 396. 4, 399. 27, в. имѫтъ 274. 17, 314. 11, 364. 9. 25; в. ими 327. 10, в. имѣте 89. 4. 12, 170. 5—6, 360. 9, 375. 23; κρατέω: имѫтъ 97. 12, имѣте 101. 26, 176. 4, имъше 78. 23; καταλαμβάνω: иметъ 150. 3—4, 369. 17—18; ἐπιλαμβάνομαι ѩмѫтъ 290. 8; συλλαμβάνω имъше 301. 6; πιάζω имѫтъ 345. 3, 365. 28; αἴρω имеши 60. 23.

иногда ποτέ 354. 2.

иноплеменьникъ ἀλλογενής alienigena 277. 5.

иночѧдъ μονογενής unicus 221. 25—26, 237. 19—20, ѥночѧдꙑ 315. 23, иночѧда 231. 19—20, ѥночѧдаего 315. 12, иночѧдаего 323. 10. 18.

инъ ἄλλος alius: инъ 154. 26, 301. 18, 328. 19. 20, 331. 10, 333. 21, 334. 23, 380. 17, 402. 19; ина neutr. plur. 140. 20, 141. 10, 204. 7, 302. 6, 399. 23, 403. 14, dual. 9. 14, 305. 17, 394. 5, 401. 8—9; ино 174. 10, 236. 17; инѫ 44. 13, 45. 7. 15, 76. 28, 177. 9, 239. 17, 273. 1; въ інѫ 62. 14, 312. 23—24, vide sub вънѫ; иного 34. 6, 163. 4—5, 166. 1, 222. 13. 16, 337. 13—14, 376. 8, иноѩ 165. 26; иномоу 266. 20; инѣмь 184. 14, инѣмъ 77. 20,

163. 17, 289. 22, иноѭ 154. 24; ини 56. 7, 136. 7, 146. 24, 235. 11, 328. 22, 337. 17, 343. 9, 358. 25, 369. 1, 391. 7–8; ины 53. 24, 69. 20, 77. 8–9, 78. 16–17, 108. 21–22, 130. 5, 163. 5, 181. 21, 182. 21, 226. 10, 305. 25, 358. 11; инѣхъ 41. 18, 218. 17, 234. 5, 240. 12.

инѫдоу ἀλλαχόθεν aliunde 357. 2.

иоадамъ Ἰώαθαμ: иѡадама, иѡадамъ 2. 4–5. 5.

иоанаевъ τοῦ Ἰωανάν 204. 30.

иоананевъ τοῦ Ἰωνάν 205. 6.

иоанна Ἰωάννα 226. 8, 308. 19.

иоанъ Ἰωάννης: иоанъ 34. 3, 35. 15, 48. 11. 17, 76. 28, 116. 6. 18, 136. 5. 15, 152. 15, 157. 11, 190. 18. 194. 21. 26, 202. 25, 222. 12. 15, 223. 27, 234. 4, 238. 24, 239. 13, 245. 21, 288. 22, 314. 9, 315. 13–14, 316. 15. 21–22, 317. 3, 324. 3. 7. 14, 325. 15, 360. 13. 15–16. 17, иоань 167. 26, 317. 13, иѡанъ 6. 6. 12, 7. 16, 8. 24; иоана 35. 1. 3. 6, 48. 26, 49. 1, 56. 6, 57. 29, 76. 9, 116. 25, 117. 21, 125. 6, 134. 1, 136. 10. 12. 19, 137. 8. 11, 146. 23, 148. 9, 162. 16, 186. 6, 187. 2, 204. 13–14, 211. 13, 216. 18, 223. 12, 234. 8, 235. 10–11, 236. 14, 272. 24, 297. 8, 318. 1, иѡана 9. 15, иоан'на 48. 14; иоаноу 186. 5, 202. 8–9, 222. 10, 232. 22, 324. 10, 333. 25, иѡаноу 7. 15, иоанови 34. 8, 222. 21; иоанѣ 34. 14, 59. 8, 158. 1, 203. 24, 222. 30, иоаннѣ 114. 15; — Ἰωάννου adj. иоановъ 324. 8, иоанови 26. 21, 122. 6. 8, 213. 26, иоанова 334. 4, иоаново 76. 3, 162. 9, 288. 16, 315. 25, иоановѣ 117. 7, иоановомъ 223. 7, иоанновома 222. 29.

иосафатъ Ἰωσαφάτ: иѡсафатъ, иѡсафата 2. 2–3. 3.

иозиѣ Ἰωσίας: иѡзиѧ, иѡзиѭ 2. 4.

иона Ἰωνᾶς: иона 41. 4, 249. 10–11, ионы 41. 4. 11, 55. 9, 249. 10. 22; adj. иониинъ 318. 7, 402. 1. 5–6. 10, иониинѫ 249. 21, иониинoѭ 41. 10.

иорамовъ τοῦ Ἰωράμ 205. 4. 11; иѡрама, иѡрам 2. 3. 3–4.

иорданъ Ἰορδάνης: иѡрданъ 7. 15, иоръдана 65. 20–21, 124. 24, 154. 3, 205. 22, 316. 21, 324. 11, 360. 12–13, иѡрдана 9. 2, 10. 2, иорданѣ 116. 25; adj. иѡрданъскаа 6. 17, иоръданъскѫѭ 202. 10–11, иѡрданъсцѣи 6. 18, иоръдансцѣи 116. 11; vide sub ерд.

иосиовъ τοῦ Ἰωσῆ: иосиовъ 205. 3, иосиова 182. 28, 183. 6, vide оси.

иосифъ Ἰωσήφ Joseph: иѡсифъ 3. 2. 15, иосифъ 110. 17–18. 21, 182. 24, 192. 4, 196. 13, 199. 16, 200. 23, 307. 3, 396. 8; иѡсифа 2. 18–19, иѡсифоу 5. 1. 22, иосифоу 325. 21–22, иосифови 183. 1, иѡсифѣ 3. 6; adj. иосифовъ 204. 24. 26. 29, 205. 6, 207. 26, 339. 16, иосифова 318. 16

ировъ τοῦ Ἤρ Her 205. 3.

иродиѣда Ἡρωδιάς: иродиѣ 136. 17, иродиѣды 48. 15, 136. 13, иродиѣдѣ 136. 28, 204. 10–11; adj. иродиѣдина 48. 21.

иродианъ Ἡρωδιανός: instr. plur. иродиѣны 79. 25, 124. 8, acc. plur. 163. 25–26.

иродъ Ἡρώδης Herodes: иродъ 4. 1. 10, 5. 4. 10, 48. 9. 14, 136. 4. 9. 12. 19. 24, 204. 9. 12, 234. 1. 7, 262. 15–16, 303. 17. 26–27. 30, 304. 8; ирода 3. 20, 5. 28, 187. 33, 189. 12; иродоу 5. 21, 202. 2, 303. 16, иродови 48. 21, 136. 15–16, 137. 1, иродѣ 114. 15; — adj. иродова 5. 7–8, 48. 20, 145. 8–9, 226. 9; иродовѣ 188. 28, иродовы 303. 15.

исаиѣ Ἠσαΐας Esaias: исаиѣ 51. 24, 141. 1, 316. 11, 369. 27, 370. 3–4, исаиѭ 202. 14, 207. 8, 369. 25, исаиемь 23. 2, 38. 14, исаиѥмъ 6. 9, 8. 30; — adj. исаиѥ 43. 11.

исакъ Ἰσαάκ Isaac: исакъ 1. 3, исака 1. 2, 262. 6, исакомь 22. 22–23; adj. исаковъ 81. 9, 165. 9, 205. 13, исакова 291. 22.

исказити εὐνουχίζω castro: исказишѧ 67. 2. 3.

искариотъ Ἰσκαριώτης Iscariotes: искариотъ 296. 25, искариота 342. 2; искариотъскы 29. 18, 98. 11–12, 172. 21–22, 366. 12–13, 376. 25; искариотъскааго 125. 12, 216. 16–17, искариотъскоумоу 371. 7, 373. 14–15.

искати—иштѫ et искѫ ζητέω quaero: иштѫ 333. 17, искѫ 351. 28; иштеши 327. 27, 398. 4, иштетъ 62. 22, 145. 10, 249. 8, 268. 7, 327. 18, 343. 23. 30, ищетъ 41. 2, 55. 7–8, 349. 12, иштете 255. 16, 308. 9, 338. 13, 343. 28, 350. 15. 23, 388. 3. 8–9. 11, ищете 183. 19–20, 335. 1–2, ищета 112. 5–6, 317. 18–19, иштѫтъ 119. 7–8, 126. 16–17, 255. 19, 344. 13, ищѫтъ 18. 17; иштите 247. 1, 255. 20, иштѣте 18. 9, ищѣте 19. 8, иштѧ 41. 13, 248. 21, 259. 14. 16, 351. 24, иштѧи 247. 4, 343. 23, искѫште 41. 24, 78. 8–9, 145. 7, 337. 23–24, искѫ(щии) 5. 24, ищѫщѫ (pro ищѫщоу) 46. 25; искати 5. 4, 298. 14, искааше 172. 26, 234. 9–10, 283. 18, 297. 4–5, 393. 10, искаше 98. 16, искааховѣ 201. 12, искаашета 201. 13, 216. 26, искаашете 200. 25, искаахѫ 103. 6, 161. 4, 163. 22, 171. 18, 176. 27, 209. 30–31, 212. 13, 247. 22, 288. 4, 296. 21–22, 331—332, 332. 4, 342. 6, 343. 5, 344. 25, 360. 10–11, 361. 11, 365. 22.

исклати—исколѭ, part. исколенъ τεθυμένος occisus: исколена 78. 19.
исконн ἀπ' ἀρχῆς in principio 66. 2. 14, 189. 5, 351. 8, 380. 26; ἐξ ἀρχῆς 341. 15; ἐν ἀρχῇ 314. 1. 3, cf. испрьва.
исконьчавати—исконьчати συμπληρόω compleo: исконьчавахѫ сѧ 229. 5—6; τελέω consummo: исконьчати 31. 19—20.
ископати ὀρύττω fodio: ископа 76—77, 162. 20, 220. 2.
искоренити ἐκριζόω eradico: искоренитъ сѧ 52. 11.
искрь πλησίον iuxta 325. 21, vl. близъ.
искрьнии ὁ πλησίον proximus: искрънии 244. 4. 24, искрьнѣаго 67. 25, 166. 5, искрънѣаго 243. 24, искрьнѣго 13. 27, 165. 25, искрънѣго 81. 23.
искоуситель ὁ πειράζων 8. 2.
искоусити — искоушати πειράζω tempto: искоусити сѧ 7. 26, искоушаѭ 335. 19—20, искоушаѭи 81. 15, искоушаѭште 54. 23, 65. 23, 347. 10, — щи 247. 21, искѫшаѭште 145. 8; part. pass. искоушаемъ 117. 4—5, 205. 24; ἐκπειράζω искоусиши 8. 14, 206. 28, искоушаѭ 243. 14; δοκιμάζω probare искоуситъ 265. 10, искоушати 258. 12, искоушаате 258. 12—13; ἀποδοκιμάζω искоушеноу бъіти 147. 2—3, 285. 19, 277. 23—24.
искоушение πειρασμός temptatio 206. 29—30, 246. 10, о искоушении 186. 7.
испити πίνω bibo: испиета 71. 30, 157. 24, испиѭтъ 185. 4.
исплънение πλήρωμα plenitudo: исплънениѣ acc. plur. 146. 1, gen. sing. 315. 18.
исплънити πλήθω impleo: исплъни сѧ 193. 11, 194. 12, 195. 8, исплънитъ сѧ 190. 22—23, исплънѧтъ сѧ 295. 2—3, исплъниша 79. 8, 211. 5—6, —сѧ 191. 20, 196—197, 198. 11. 12. 15, 208. 17—18, 213. 8, исплъньше 395. 14; πληρόω: исплъни сѧ 47. 7, 117. 9, 324. 23, 343. 1, 366. 10, исплънитъ сѧ 202. 18, 379. 10, исплъните 85. 27, исплънена бѫдетъ 383. 17, исплънениѩ 386. 3, исплънити 7. 20—21, 71. 20—21; ἐνέπλησεν исплъни 194. 4; γεμίζω: исплъниша 336. 16, participium исплънь γεμίσας 182. 7, πλήσας испльнь 109. 6, et 381. 13.
исплънь πλήρης plenus: 54. 17—18, 139. 5, 205. 21, 211. 19, 315. 13, испльнь 49. 28—29.
исплънѣти πληρόω: исплънѣѩ сѧ 200. 14.
исплѣти — исплѣвѫ συλλέγω colligo: исплѣвемъ 44. 26, vl. възберемъ.
исповѣдати — исповѣдаѭ ἐξομολογέομαι confiteor: исповѣдаѭ сѧ 36. 11, 242. 21, исповѣдаѭшти 6. 19, исповѣдаѭште 116. 12; ἀνθομολογέομαι: исповѣдааше 200. 7; ὁμολογέω: исповѣдаахѫ 370. 7.
исповѣдѣти — исповѣмь ὁμολογῆσαι confiteri: исповѣмь 20. 24, исповѣмъ 32. 19, исповѣстъ 32. 18, 253. 6, 355. 3, исповѣсть-и 258. 7—8, исповѣдѣ 316. 3; ἐξομολογῆσαι исповѣдѣ 297. 4, ἐξηγήσατο 315. 24.
исправити εὐθύνω dirigo: исправите 316. 10—11.
испровръшти — испровръгѫ καταστρέφω everto: испровръже 74. 21, 160. 24—25.
испросити αἰτέω peto: испроси 307. 13, испросятъ 106. 24, postulans испрошь 194. 25.
испрошение αἴτησις, τὸ αἰτήσασθαι: о испрошении 188. 27. 31, 318. 18.
испрьва ἐξ ἀρχῆς ab initio 381. 9.
испрь in въ испрь ἄνω sursum 364. 4.
испоустити ἀφίημι emitto: испоусти 109. 22—23.
испытати ἐρευνάω scrutor: испытаи 346. 20, испытаите 334. 14—15, ἐξετάσατε interrogate 4. 13, 30. 12; ἠκρίβωσεν испыта 4. 11, 5. 14—15.
истешти — истекѫ ῥέω fluo: истекѫтъ 345. 19.
истина ἀλήθεια veritas: истина 315. 21, 350. 4, 360. 17—18, 375. 8, 386. 11—12, 391. 23—24; истинѫ 79. 28, 133. 20, (въ истинѫ) 163. 30, 165. 28, 208. 7, (въ-истинѫ) 290. 13, 301. 19, 307. 1. 4, 323. 24, 350. 3. 23—24, 351. 12. 14, 381. 14, 382. 2, 386. 11, въ-истинѫ 386. 15, 396. 3; истины 315. 13, 351. 9, 391. 22; истинѣ 333. 26, въ-истинѣ 351. 8, 391. 21; истиноѭ 327. 17. 20; въ истинѫ ἀληθῶς 50. 26, 104. 19, 182. 14—15, 236. 8—9, 257. 2, 327. 5, 329. 5—6, 336. 21, въ-истинѫ 110. 9, 178. 17. 318. 23, 345. 25, 350. 2, 385. 11, въ истынѫ 292. 22, ἀκριβῶς въ истинѫ 189. 8.
истиньнъ ἀληθής: истиненъ 79. 27, 163. 28, 325. 5—6, 343. 24—25, 348. 13, 349. 15—16; ἀληθινός: истиненъ 344. 22, истинъны 314. 13, 338. 21; ἀληθείας истинъны 376. 10, 380. 23, 382. 1; истинъно ἀληθής 333. 21, 348. 4—5. 8. 17, 396. 1—2. 403. 13, истиньно 333. 23, ἀληθῶς истинъно 340. 20. 21; истиньни ἀληθινοί 327. 15; истинънаѣ ἀληθινός (sc. ἄμπελος лоза) 378. 2, истинънаа го 384. 22—23; въ истиньнѣмь (ἀληθινῷ) 272. 11.
истирати ψώχω confrico: истираѭште 214. 27.
истовъ ἀληθινός: истовое (sc. слово) 328. 19.
истонѫти — истонѫ ἀποπνίγομαι suffocari: истопе 230. 18, cf. истопѫ 24. 25 nota.
источьникъ πηγή fons 133. 8, 326. 23.

истръгнѫти ἀνασπάω extraho: истръгнетъ 263. 17.

истрѣбити καθαρίζω purgo: истрѣбитъ 142. 11.

истъкати: истъканъ ὕφαντος contextus 394. 21.

истъкнѫти ἐκβαλεῖν eicere: истъкни 153. 17—18.

истѧзати ἐξετάσαι interrogare 401. 19, ἀνακρίναι истѧзавъ 304. 6; ἀπαιτέω repeto: истѧзаи 218. 1, истѧзаѭтъ 254. 15; πράττω exigo: истѧзалъ (бимъ) 285. 26.

исоусъ Ἰησοῦς Jesus: nominativus singularis saepissime occurrit, scribitur ісоусъ 102. 2, исъ 23. 14, 26. 3, caetera исъ vel ісъ (ісъ 26. 13, 398. 8), ис vel іс; exempla scripturae иісоусъ aut іисоусъ absunt; genet. accus. иса 58. 21, 102. 4, 103. 6—7, 105. 2, 106. 17. 28, 107. 16, 110. 7. 18, 112. 5, 131. 8, 149. 3, 176. 21, 177. 1. 12, 179. 3, 180. 3. 10, 187. 24, 199. 6—7, 212. 17, 229. 24, 283. 19, 286. 28, 302. 3, 303. 18, 304. 18, 308. 3, 316. 23, 317. 14, 318. 16, 331. 28, 337. 7. 21. 24, 364. 21—22, 365. 23, 367. 3. 9, 368. 9, 388. 9. 22, 389. 16. 26, 390. 15, 391. 5, 392. 4, 393. 16, 394. 2. 7. 11. 18, 395. 25, 396. 24, 398. 2, vel іса 106. 24, 107. 13, 183. 19, 211. 20, іса 304. 29, иса 97. 11, 102. 25, ихса 384. 23; dativus исоу 106. 23, 122. 28, 137. 23, 231. 16, 362. 12, ісоу 204. 15, ісу 61. 4, 97. 14, исоу 3. 19, исви 22. 3, 24. 11, 25. 2, 28. 4, 49. 6, 50. 19, 51. 8, 58. 7, 59. 22, 76. 9, 98. 19, 101. 27, 131. 29, 132. 15, 158. 27, 159. 20, 162. 16, 187. 33, 216. 5, 220. 20, 222. 12, 230. 22, 236. 27, 243. 13, 244. 3, 286. 27, 306. 17, 318. 5, 368. 11, 393. 1, 396. 13—14, ісви 300. 18, 403. 1; instrumentalis ісомь 389. 6, исмь 104. 10, 121. 24, исмъ 26. 10, 102. 5, 104. 15, 178. 9, 305. 16—17; localis исѣ 110. 11, 133. 4, 159. 2, 220. 17, 305. 3, 309. 15, 317. 16, ісѣ 389. 3; vocativus исе 24. 17, исе 131. 11, 209. 3, 229. 26, 283. 2, іси 118. 4, 276. 11.— Adjectivum: исусовъ 104. 23—24, исвъ 48. 10, 136. 4, 396. 9, исва 110. 19, 182. 28, 319. 10. 13, ихва 115. 1—2, исво 110. 21, 307. 13, 391. 2, 396. 11. 12. 16, 397. 28, ихво 2. 24, исвѣ 187. 12, 373. 7, 395. 2; dualis исвѣ 366. 9, исвоу 230. 25, 231. 18, 245. 8, исвама 58. 25, 211. 8—9; plur. исвы 373. 11.

исходити ἐξέρχομαι exeo: исходитъ 89. 13, исходите 92. 13, 233. 16—17, исходѧтъ 52. 21—22. 23, 209. 12, исходѧ 296. 17, исходѧщи 30. 21, 107. 28, исходѧште 253. 18. 20, исходѧщие 52. 5, dual. исходѧща 24. 13—14, исходѧштема 28. 16, исхождааше 216. 27, исхождаахѫ 209. 24—25, 347. 18; ἐκπορεύομαι: исходитъ 60. 4, 142. 11, 380. 24, исходѧтъ 142. 15. 20, исходѧште 185. 26, исходѧштее 142. 12, исходѧштаа 141. 30, исходѧщаа 52. 20—21, исходѧштю 155. 9, 158. 14, 167. 16, исходѧщю 72. 20, loc. sing. исходѧщиимъ 8. 6—7, исходѧштиихъ 207. 25, исходѧштиимъ 202. 23, исхождааше 6. 15—16, 116. 9, 161. 7, 209. 13; ἐκχωρέω discedo: исходѧтъ 294. 26; ἐκβάλλομαι исходитъ 52. 20; πορεύομαι: исходѧщемъ 34. 13.

исходиште διέξοδος exitus: исходишта 79. 3—4.

исходъ ἔξοδος excessus 236. 20.

исцѣление θεραπεία cura: исцѣлениѣ 234. 17, 262. 18.

исцѣлити — исцѣлѣти (lege исцѣлити) θεραπεύω curo: исцѣлити 59. 16, supin. исцѣлитъ ἰάσασθαι sanare 207. 12, 216. 23, исцѣлѭ 22. 7, 43. 18—19, 370. 3 (ἰάσομαι sanem), исцѣлитъ 123. 19—20, ἰάσηται 329. 20, исцѣлиты-и θεραπεύσει 215. 16; исцѣли ἐθεράπευσε 9. 27, 23. 11, 38. 11, 39. 1—2, 49. 11, 53. 25, 65. 22, 74. 27, 118. 29, 124. 20, 185. 11, 222. 17, 260. 8, ἰάσατο 238. 4, 268. 13—14, 300. 28; imperat. исцѣли θεράπευσον 208. 1; исцѣлиты 226. 5; исцѣлѣаше 209. 2, исцѣлѣахѫ 136. 3, — сѧ 216. 25.

исцѣлѣти — исцѣлѣѭ (ѣ = ѳ) θεραπευθῆναι sanari, curari: исцѣлѣти 231. 26, исцѣлѣетъ ἰαθήσεται sanabitur 22. 11, 221. 8; исцѣлѣ ἰάθη 23. 2, 53. 18, 59. 21, 232. 14, ицѣлѣ 276. 16, исцѣлѣвы ὁ ἰαθείς (vl. ἀσθενῶν) 331. 21, исцѣлѣвъшюоумоу τῷ τεθεραπευμένῳ 331. 15, исцѣлѣвъша ὑγιαίνοντα 221. 19—20, о исцѣлѣвъшиихъ 114. 3, 186. 10.

исч— vide sub ишт—.

исъхнѫти — исъхнѫ ξηραίνομαι arefio: исъше 75. 14—15, исъшетъ 378. 17, исъхѫ 42. 18—19.

исыпати — исыпаѭ et исыплѭ ἔξω βάλλω foras mitto: исыплѭтъ, vl. исыпаѭтъ сѧ 267. 8; исыпана бѫдетъ 10. 23.

исѣшти — исѣкѫ λατομέω excido: исѣче 110. 23—24, исѣченъ 183. 4; λαξευτός исѣченѣ 307. 15; κατασφάττω interficio: исѣцѣте 286. 10.

исѧкнѫти ξηραίνομαι sicari: исѧкнѫ 133. 7; ψύχομαι refrigesco: исѧкнетъ 88. 3—4.

ити ἀπελθεῖν ire 6. 1, 23. 16. 24, 24. 22, 56. 27, 153. 8, 230. 11; ἐλθεῖν venire 57. 9; ἔρχεσθαι venire 285. 23, 240. 15; πορεύεσθαι ambulare 262. 21, πορεύεσθαι ire 239. 7, 299. 10, 310. 13, 345. 8. 10; διαπορεύεσθαι transire 214. 25; παρ-

ελθεῖν transire 101. 8; ἀκολουθεῖν sequi 147. 15, 374. 11–12. 14, συνακολουθῆσαι sequi 133. 29; ὑπάγειν abire 341. 23, 364. 16, 888. 11.

нтоурнѣ Ἰτουραία: нтоурнѣѩ 202. 4.

нштєзнѫтн ἄφαντος γίγνομαι evanesco: нштєзє 310. 21.

нштнстн — нштьтѫ ἀριθμέω numero: нштьтєнн 253. 3, нщьтєнн 32. 16.

нштнстнтн καθαρίζω mundo: нштнстнтн 119. 15–16, нщнстнтн 21. 20–21, нштнстн сѧ 119. 17–18, нщнстн сѧ 21. 22–23, нштнстнша 276. 14–15, нщнстнша 276. 24–25.

нштадн γέννημα genimen: нштаднѣ 202. 24–25, нштадьѣ 40. 11, нщадьѣ 85. 28, нсчаднм 6. 21–22.

ншьдъ (pro нс-шьдъ) ἐξελθών egressus: ншьдъ 64. 16, ншєдъ 42. 5, 49. 9, 52. 28, 69. 19. 24–25, 70. 2, 86. 24, 104. 26, 119. 25, 143. 12–13, 191. 16, 209. 29, 244. 19, 270. 10, 299. 27, 302. 1, 388. 2–3; ншєдъшє 24. 23 (vl. нщьдъшє ostr.), 33. 8, 79. 5–6, 110. 8, 118. 16–17, 124. 7, 131. 22, 135. 32, 151. 20, 185. 9, 230. 15, 241. 17; dual. ншєдъша 28. 14; nom. fem. sing. ншєдъшн 53. 2, 187. 6; acc. sing. ншєдъшъ 143. 12, ншєдъшѫ 133. 11, ншєдъшю 232. 9; dat. sing. ншєдъшю 229. 18, ншьдъшоу 104. 18; ншєдъша 184. 2–3; ншєдъшємъ 139. 30, 160. 10; ншєлъ 384. 6.

нѣковъ Ἰακώβ Jacob, Ἰάκωβος Jacobus 29. 16, 48. 1, 157. 11, 167. 26, 239. 13, 325. 21, нѣковъ 1. 3, 2. 18; нѣкова 57. 29, 117. 20, 125. 5–6. 10, 134. 1, 148. 9, 182. 18, 211. 12–13, 216. 12–13. 14, 236. 14, 262. 6, 326. 15, нѣкова 1. 3, 2. 18, 9. 15; нѣковоу 135. 2, 282. 22; нѣковомь 22. 23, нѣковомъ 118. 18–19; нѣковѣ 158. 1; adj. нѣковль 81. 9, 165. 9, 325. 28, нѣковлѣ 110. 14, 125. 6–7, 134. 2, 183. 9, 216. 16, 291. 23, 308. 20, нѣковлн 192. 18–19; ѩкωвовъ 205. 12.

нюда Ἰούδας Juda: нюда 1. 4, 29. 18, 48. 2, 98. 15, 99. 13, 101. 20, 105. 5, 172. 21, 175. 28, 300. 16, 366. 12, 373. 20, 376. 24, 387. 18. 20, 388. 5, нюдо 300. 20, нюдѫ 1. 4, 216. 16 bis, 296. 24, 342. 2, нюдѣ 371. 6–7, 373. 14; adj. нюдннъ 204. 30, нюдовъ 193. 7, 205. 5. 12, нюдова 4. 7, нюдовахъ 4. 8, cf. юдѫ 125. 12, юдѣ 135. 2.

нюдѣн et нюдєн Ἰουδαῖος Judaeus: нюдѣн 316. 1, 355. 2–3, 389. 20, 334. 10, нюдєн nom. sing. 326. 4–5, nom. plur. 140. 16–17, 321. 2. 7, 326. 7. 331. 15. 18, 332. 4, 339. 14, 340. 12, 343. 5. 15, 345. 7–8, 349. 3, 350. 5, 351. 18. 27, 352. 15, 354. 16, 355. 1–2, 359. 2. 19. 28, 361. 12, 363. 4. 19, 367. 2, 390. 26, 392. 20, 393. 11, 395. 18, gen. plur. 327. 14, 362. 6, 364. 16, 367. 2. 8, instr. plur. 324. 9; acc. plur. нюдєѩ 363. 15; dat. plur. нюдѣомъ 389. 1, 391. 15. 24–25, 396. 18, нюдєомъ 303. 4–5, 331. 26, 350. 1, 373. 10, 374. 1, 393. 20; нюдєнхъ 113. 11–12, 358. 22–23, 365. 15; adj. нюдєнскъ 3. 22, 106. 3, 107. 23, 108. 11, 179. 4–5, 180. 15, 181. 10, 306. 5. 9, 321. 23, 330. 10, 335. 15, 342. 7–8, 391. 6, 392. 8–9, 394. 9. 14–15. 15–16, 396. 10, 398. 21; нюдєнска 179. 22, 180. 3, 307. 11, 320. 16, 343. 12, 365. 20, 392. 1, нюдѣнскѫ 396. 22–23, нюдєнскоу 319. 18–19, нюдєнсцнн 394. 14.

нюдѣа Ἰουδαία Judaea: нюдєа 6. 16, нюдєѩ 124. 12, 216. 21, 329. 18, 330. 9, нюдєа 10. 1, нюдєѩ 325. 17, 342. 10, 361. 10, нюдєѫ 196. 15, нюдѣѩ 201–202, loc. sing. нюдєн 5. 28, 88. 14, 169. 16, 222. 9, 294. 24–25, 303. 11, 342. 5–6; adj. τῆς Ἰουδαίας: нюдєнска 116. 9–10, 189. 12–13, нюдєнскѫѩ 324. 1–2, нюдєнсцѣн 6. 7, нюдєнстцѣн 195. 2, нюдєнсцѣмъ 3. 19, 4. 5–6, нюдєнскы gen. sing. 219. 9, acc. plur. 65. 20, 154. 2.

Ꙉ

ꙉєєна γέεννα gehenna: ꙉєнѣ 32. 12, ꙉєоньнѣ 84. 3, ꙉєонѫ 12. 21. 25, 62. 11, 153. 8. 14. 20, 252. 23; adj. ꙉєонъскааго 85–86.

ꙉєннсарєтьскъ Γεννησαρέτ Genesaret: ꙉєннсарєтъскѫ 51. 1–2, 139. 28, ꙉєннсарєтъсцѣ 210. 10.

ꙉєрꙉєсньскъ Γεργεσηνός: ꙉєрꙉєснньскѫ 24. 12.

ꙉєтснманн Γεθσημανῆ Gethsemane: ꙉєтъснманн 174. 26, ꙉєдснманн 100. 17.

К

каа, каѣ vide sub. кын.

кагрълнчнштъ νοσσός (vl. νεοσσός) περιστερῶν pullus columbarum: кагрълнчншта 198. 23.

каднльнъ τοῦ θυμιάματος incensi: каднлънааго (олтарѣ) 190. 12–13.

кажєннкъ εὐνοῦχος eunuchus: кажєннцн 66. 25, 67. 1–2. 3.

каннановъ 205. 15, канновъ 205. 18–19: τοῦ Καϊνάν Cainan.

каѣфа Καϊάφας Caiaphas: каѣфа 97. 10, 365. 3, каѣфѣ 102. 25, 202. 7–8, 388. 24, каіафа 389. 1, каіафѣ 390. 5, каіафы 390. 15.

како πῶς quomodo: 17. 24, 18. 22, 31. 7, 38. 9, 39. 13. 19–20, 40. 11, 55. 28, 70. 19, 75. 16, 79.

12, 82. 1. 7, 85. 20, 102. 15, 123. 8, 124. 9, 125. 23, 127. 20, 130. 16, 132. 4, 146. 3, 149. 16, 156. 2. 6, 161. 4, 165. 7, 166. 13. 19, 167. 8, 171. 19, 172. 26, 192. 21, 219. 8, 228. 18, 230. 27, 243. 17, 248. 3, 253. 17, 255. 8, 257. 24, 263. 21, 277. 1, 278. 25, 281. 18, 291. 29, 292. 7, 296. 22, 297. 2, 318. 25, 322. 7. 21, 323. 2, 326. 4, 334. 24, 335. 8, 339. 17, 340. 13, 348. 15, 350. 7, 353. 20, 354. 5. 11. 22. 25, 355. 14, 363. 19, 369. 12, 375. 7. 18; (ѥда) како μή ποτε 54. 5, 92. 20, 111. 8, 171. 1, 344. 15; ὥς 215. 6, ὅπως 309. 18, τί 131. 14, 194. 24, ὅτι 55. 15.

каковъ ποταπός qualis: каково 167. 19 bis, 192. 10, какова 224. 19.

какъ τίς quis: какѫ (коумлѫ) 285. 5.

камении πέτραι petrae 109. 26; на камении ἐπὶ τὰ πετρώδη supra petrosa 44. 1, на камениихъ id. 42. 14, на камении ἐπὶ τῆς πέτρας 227. 14; λίθοι lapides: камении 167. 19, 287. 13—14, 352. 20, 359. 10. 22, камениемь 131. 7, 293. 8; камениемь побивати sive побити exprimit graecum λιθοβολέω, latin. lapido: 77. 8, 86. 14, 163. 2—3, 288. 21, 347. 8, 361. 12, каменьемь 262. 24; каменню 8. 3, τῷ λίθῳ 206. 3; камении 6. 25, каменнѣ τῶν λίθων 203. 3, (не) метемъ каменнѣ οὐ λιθάζομεν 359. 24—25.

камень λίθος lapis: каменъ 8. 13, камень 19. 14, 77. 24, 87. 4—5, 110. 24—25, 111. 16. 22—23, 153. 3, 163. 18, 167. 22, 183. 5. 13—14. 15, 206. 26, 247. 7, 274. 21, 289. 25, 293. 11, 308. 1, 347. 15—16, 363. 24. 25, 364. 8, 397. 1; камене genet. sing. 183. 4, 287. 23, loc. sing. на камени 20. 29—30, 21. 3, 56. 16, 78. 5, 220. 3. 6, 226. 20, 289. 28, 293. 11; камени dat. sing. 300. 3, loc. sing. на камени 87. 5, 167. 22, 287. 23, въ — 110. 24 (ἐν τῇ πέτρᾳ).

каменьнъ πετρώδης petrosus: на каменьнѣемь 127. 7, на каменъныхъ 128. 5.

камилъ κάμηλος camelus: камилоу 281. 20—21 nota, vl. pro вельбѫдоу.

камо ποῦ quo: 322. 19, 345. 8, 348. 9. 10, 369. 19, 374. 9, 375. 6, 381. 12.

камѣнъ λίθινος lapideus: gen. plur. камѣнъ 319. 17.

кана Κανᾶ Cana 313. 1, 319. 9, 320. 10, 329. 14, 400. 7.

кананѣи Κανανίτης Cananaeus 29. 18, кананѣа 125. 11—12.

капати καταβαίνω decurro: капаѭшта 300. 9.

капернаоумъ Καπερναούμ Capernaum: каперънаоумъ 8. 26, 22. 3, 36. 3—4, 117. 26, 120. 3, 151. 28, 208. 24, 220. 14, 320. 13, 337. 2. 23, кафаръпаоумъ 60. 11, каперънаоуме 242. 2, каперънаоумѣ 208. 3, 341. 4, каперьнаоумѣ 329. 17.

капль θρόμβος gutta: nom. plur. капла 300. 9.

карвана κορβᾶν, κορβανᾶν: карванѫ 105. 15, cf. корванъ.

касамовъ τοῦ Κωσάμ Cosam 205. 2.

катапетазма καταπέτασμα velum 109. 23, 306. 23, cf. опона.

каѣти сѧ μετανοέω paeniteo, paenitet me: каѭ сѧ 275. 5, каите сѧ 117. 10, loc. sing. каѭшти сѧ 267. 8 каѭштиимъ сѧ 268. 14, cf. покаѣти сѧ.

квасъ ζύμη fermentum: кваса 55. 13—14. 25, 55—56, 145. 17. 18, 252. 1, квасоу 45. 16, 261. 8, о квасѣ 114. 22, 187. 26.

кедрьскъ τῶν Κέδρων Cedron: потока кедръска 387. 16.

келеаеи: qui primus evangelium slovenice interpretatus est, pro καὶ λεββαῖος unum nomen καιλεββαῖος legisse videtur 29. 17, quod mendum in antiquissimis codicibus vel eorum apographis (zogr. nicol. chval. carp.) legitur.

кентоурионъ κεντυρίων centurio: кентvриона 182—183.

кесарнѣ Καισάρεια Caesaraea: кесарниѧ 56. 3, кесарниѧ 146. 19; cf. о кесарииистѣемь 115. 1.

кесарь et кесаръ Καῖσαρ Caesar: gen. acc. sing. кесарѣ 196. 9, кесарѣ 201. 24, кесара 393. 24—25; dat. кесареви 80. 3. 10, 164. 1, 290. 14—15. 21, кесарови 164. 8—9, 303. 2, 393. 12. 14; adj. кесаровъ 80. 9, 164. 7, 290. 19, кесарева 80. 10, 290. 21, кесарова 164. 8.

кинсъ κῆνσος census: кинъсъ 80. 2—3, кинсь 60. 17—18, кинъсъ 164. 1, кинъса 188. 20, кинсѣ 188. 24, кинъсѣ 115. 14; adj. кинъсны κήνσου 80. 6.

кириѣми χειρίαις, vl. pro оукроемь, 364. 13 nota.

китовъ τοῦ κήτους ceti: въ чрѣвѣ китовѣ 41. 5.

кифа Κηφᾶς Cephas 318. 7.

кладѧзь φρέαρ puteus 263. 16 nota, 325. 22—23 nota, vl. pro стоуденьць.

клањѣти сѧ προσκυνέω adoro: клањѣти сѧ 327. 9. 20, клањѣатъ сѧ 327. 19, клањѣемъ сѧ 327. 13, клањѣате сѧ 327. 12; nom. sing. fem. клањѣѭшти сѧ 71. 18, клањѣѩ сѧ γονυπετῶν 59. 10; клањѣше сѧ 21. 19, 27. 11, 64. 12, клањѣахѫ сѧ 180. 17, cf. поклонити сѧ.

класъ στάχυς spica: класъ 129. 11—12, класѣ 129. 12, класы 37. 3, 123. 3, 214. 26—27.

клеврѣтъ σύνδουλος conservus: клеврѣтъ 64. 21, клеврѣта 65. 10, клеврѣти 65. 3, gen. plur. клеврѣтъ 64. 17, клеврѣты 91. 21.
клеопа Κλεόπας Cleopas 309. 11, о клеопѣ 188. 32; τοῦ Κλεόπα vl. Κλωπᾶ клеопова 395. 4.
клепати — клеплѭ σημαίνω significo: клеплѭ 369. 8, 391. 3, 402. 21.
ключити сѧ δεῖ oportet: ключитъ сѧ 100. 13–14, 174. 28, ключи сѧ ἔλαχεν forte exiit 190. 7.
ключь κλείς clavis: ключь 251. 28, ключа 56. 18.
клѣть ταμεῖον cubiculum 15. 9.
клѧтва ὅρκος iuramentum: клѧтвоѭ 48. 22, 104. 16, 195. 19; клѧтвы 13. 4, 48. 27, 137. 13.
клѧти сѧ ὀμνύω, ὀμόω iuro: клѧти сѧ 13. 5, 104. 21, 178. 20–21, клънетъ сѧ 84. 6. 7, кльнетъ сѧ 84. 11–12. 13. 17–18. 19. 21, кльни сѧ 13. 10, клънъи сѧ 84. 17. 19. 20. 21, клѧтъ сѧ ὤμοσεν 137. 4, 195. 19; καταράομαι клънѫштаѩ 13. 30, 217. 28; не въ лъжѫ кльнеши сѧ οὐκ ἐπιορκήσεις 13. 3.
ковъ στάσις seditio: въ ковѣ 179. 17–18.
ковьникъ στασιαστής (vl. συστασιαστής) seditiosus: съ ковьникы 179. 17.
ковьчегъ κιβωτός arca 90. 22, 277. 29.
ковьчежьць, vl. pro скрининцѫ, 366. 17–18 nota.
когда vide къгда.
кого vide sub къто, когожьдо vide sub къжьдо.
кодрантъ κοδράντης quadrans 12. 11, 167. 7–8.
кое, коеѩ vide sub кыи.
кожъдо vide къжьдо.
козьлиштъ ἔριφος, ἐρίφιον haedus: gen. plur. козьлиштъ 95. 15–16, козьлишта 95. 17.
козьлѧ id.: козьлѧте 270. 14.
кокотогласиние ἀλεκτοροφωνία gallicantus 171. 14, vl. коуроглашение.
кокотъ ἀλέκτωρ gallus: 100. 11, 104. 22. 25, 174. 21, 178. 12. 23. 24, 299. 11, 301. 28. 26, 374. 17, cf. коуръ.
кокошь ὄρνις gallina 86. 17, 262. 27.
коли in еда коли μή ποτε 264. 18; не бѣ имъ коли οὐκ εὐκαίρουν non spatium habebant 137. 28.
колижьдо additum prominibus vel adverbiis relativis, significat graecum ἄν in ὃς ἄν, latinum cumque in quicumque: иже колижъдо ὃς ἄν quicumque 30. 19, 40. 3, 51. 19. 20, 61. 13, 253. 6, иже колижьдо 38. 20, въ ньже колижъдо 30. 11, 241. 1–2. 10–11. 16, егоже колижъдо 362. 14, 376. 3, 379. 24, емоуже колижъдо 378. 20–21, ѩже колижъдо 63. 21–22; идеже колижъдо ὅπου ἄν quocumque 185. 22, ubicumque 172. 18; ѣможе колижъдо ὅπου ἄν quocumque 23. 18, 140. 4, 239. 20; аште колижъдо ὅπου ἐάν ubicumque 150. 3.
колико πόσον quot 54. 9, 55. 20–21. 22–23, 106. 7, 138. 19, 144. 15, 145. 29, 145–146, 150. 17, 179. 11, 269. 3, 270. 11; колицѣмь 271. 17–18. 23.
коль quam: коль ѫзъка врата quam angusta porta, graece ὅτι στενή; коль краты ποσάκις quoties 63. 26, 86. 15, 262. 25.
кольми πόσῳ 17. 5, 38. 3; кольми паче πόσῳ μᾶλλον 18. 3, 19. 18–19, 32. 1, 247. 13–14, 255. 2. 15, οὐ πολλῷ μᾶλλον 18. 3.
колѣблемъ σαλευόμενος agitatus: колѣблемы 34. 16, cf. движимъ.
колѣно φυλή tribus: колѣна gen. sing. 199. 26, acc. plur. 69. 14, 89. 25, 299. 2; γόνυ genu: колѣна 180. 17, колѣнѣ 300. 3, колѣнома 211. 8; поклонити сѧ на колѣноу γονυπετέω 107. 20–21, 155. 10, падаѩ на колѣноу id. 119. 14.
комоу vide sub къто.
комоужъдо vide sub къжьдо.
комь vide sub къто.
коньць τὸ ἄκρον extremum: конецъ 273. 18–19, ἀπ' ἄκρου отъ коньца до коньца 170. 23, ἀπ' ἄκρων a summis отъ конецъ до конецъ 90. 3, ἐκ περάτων a finibus 249. 15; πλήρωμα supplementum конецъ 122. 21; τέλος finis коньца 192. 20, до коньца εἰς τέλος in finem 31. 16, 88. 5, 169. 10–11, 279. 12–13, 371. 4.
коньчание συντέλεια consummatio 87. 11.
коньчати τελειόω consummo: коньчаѭ сѧ 262. 19, коньчавъшимъ 200. 21; τελέω perficio: коньчаатъ сѧ 257. 24–25; πληρόω impleo: коньчаатъ сѧ 297. 28.
коньчина συντέλεια consummatio 46. 6, 87. 20, 88. 9; τέλος finis 168. 13, 178. 24, 293. 22; коньчинѫ πλήρωμα plenitudinem 27. 2, τὸ τέλος finem 103. 4, 125. 30–31, 299. 25; на коньчинѣ ἐσχάτως in extremis 132. 21–22, cf. о коньчинѣ περὶ τῆς συντελείας 115. 18.
копати σκάπτω fodio 271. 10.
копие λόγχη lancea 109. 20, копиемь 395. 27.
копръ ἄνηθον anethum 84. 25.
корабиць πλοῖον navicula: корабица dual. 210. 11, корабицю dual. 210. 4.
корабль πλοῖον navicula: корабь 23. 28, 25. 4, 42. 8, 50. 3. 7. 24, 54. 20, 126. 26, 139. 8. 24, 145. 13, 211. 16, 337. 10. 16–17, 400. 12, корабъ 139. 13, 145. 3, 229. 1, 231. 6, кораблъ 9. 18; кораблѣ 50. 18, 180. 22, 139. 30, 210. 11. 16, 211. 6. 16, 337. 7. 13, 400. 20; кораблю 24. 1–2, ко-

раблемь 138. 1, loc. sing. корабн 9. 16, 50. 25, 132. 16, 211. 4, корабли 49. 7, 145. 16, nom. plur. корабли 337. 18; кораблѧ 337. 22—23.

корканъ 141. 18 vide карвана.

коренне ῥίζα radix: коренѣ 42. 18, 127. 12, 161. 9; кореннн 203. 5; gen. sing. корене 44. 3, 128. 7—8, 227. 16, прн коренн 7. 2.

корнсть τὰ σκῦλα spolia 248. 16.

корьць χόρος corus: корецъ 271. 24, vl. коръ.

коснѫтн ἅπτομαι tango: коснетъ 146. 5—6, 154. 28, aor. коснѫ 21. 21—22, 28. 10, 119. 17, 143. 20, 222. 1, —сѧ 231. 27; коснѫвъ 300. 27, коснѫвъі сѧ 232. 7, коснѫлъ сѧ 280. 19.

кость ὀστέον os: кость 396. 5, genet. sing. костн 311. 18, gen. plur. костнн 85. 14.

которъін τίς quis: которъін 275. 12, которъі 225. 1, 298. 15, котораадго 263. 15, 291. 11, котораго 80. 26, котераадго 247. 5, котороумоу 164. 26.

котьлъ χαλκίον aeramentum: котълъ 140. 28.

кошь κόφινος cophinus: коша 49. 28, 139. 5, 336. 17, кошъ 55. 21, 145. 29, 235. 6.

кошьннца σπυρίς sporta: кошъннцъ 54. 17, 55. 23, 145. 1, 146. 1.

кран αἰγιαλός litus: на кран 47. 8, съ въішьнѣаго краѣ ἀπὸ ἄνωθεν.

крамола στάσις seditio: крамолѫ 304. 15—16. 28.

краннеко мѣсто χρανίου τόπος calvariae locus 108. 4—5, 181. 4, 305. 19, 394. 3.

красиити χοσμέω orno: красите 85. 21.

крастн—крадѫ κλέπτω furor: крадѫтъ 16. 18. 21—22, крадн 281. 5.

красьнъ ὡραῖος speciosus: красьнн 85. 12—13.

кратъ et кратъі respondent graecis pronimi-nibus aut numeralibus, desinentibus in αχις, latinis in ies: кратъ 63. 28, 64. 2; кратъі 63. 26—27, 86. 15—16, 100. 12, 104. 25, 130. 1, 174. 21, 178. 24—25, 262. 25—26, 280. 7, 299. 12, 302. 1, 374. 18.—19.

крило πτέρυξ ala: крилѣ 86. 18, 262. 28, πτερύγιον pinnaculum 8. 9, 206. 20 (кріл҃ѣ), 262. 28, ubi vl. кріланъі.

крннъ κρίνον lilium: gen. plur. крннъ 17. 23—24, крннь 255. 8.

крнчатн, unde крнчѫштѧ ἀλαλάζοντας eiulantes 134. 4.

кровъ δῶμα tectum: на кровѣ 88. 15, 169. 17, 278. 7, на кровѣхъ 32. 8, 252. 17; στέγη tectum кровъ 221. 5; σκηνή tabernaculum: кровъі 58. 9, 272. 6, 148. 18 nota.

кромѣ ἔξω extra 131. 17—18, 262. 22—23, πόρρω longe 141. 4.

кромѣшьнии ἐξώτερος exterior: кромѣшть-нѫѭ 22. 25—26, 79. 17, 95. 6.

кротъкъ πραΰς mitis: кротокъ 36. 23—24, 73. 22, кротъцнн 10. 8.

кроупица ψιχίον mica: кроупицъ 58. 14—15, 143. 8, 273. 8.

кръвоточнвъ αἱμορροῶν sanguinis fluxum pa-tiens: кръвоточнва 27. 20, о кръвоточнвѣн 114. 13, 187. 8.

кръвь αἷμα sanguis: кръвь 107. 11, 109. 21, 174. 6, 251. 20, 340. 18. 22—23, кръвъ 86. 7, 99. 21, 105. 9, 258. 25, 340. 21, 395. 28, крвъ 56. 13; кръве 86. 9, 105. 15. 19, 107. 9, 132. 27, 135. 8, 231. 23, 232. 1, 251. 23 bis, 300. 9, 340. 16, крьве 86. 9—10; кръвнѭ 298. 8—9; local. кръвн 85. 24, gen. plur. кръвнı 315. 7.

кръма πρύμνη puppis: на кръмѣ 130. 9, cf. дохътоpъ.

кръстнтель (melius крьстнтель) βαπτιστής bap-tista: кръстнтель 48. 11—12, 223. 28, кр҃стнтель 76. 23—24, крьстнтель 222. 15, кр҃ттлъ 6. 6; кръстнтелѣ 35. 1. 3—4, 223. 12—13, кр҃стнтелѣ 48. 26, 56. 6—7, 137. 8, 235. 11, крьстнтелѣ 137. 11—12, крстнтелѣ 146. 23—24; кръстнтелн 59. 8.

кръстнтн—кръштатн (recte крьстнтн) βαπ-τίζω baptizo: кръстнтн сѧ 71. 28, 157. 22, 257, 23, кр҃тнтн сѧ 7. 15. 17; кръстнтъ 116. 21—22, крьстнтъ 204. 2, кр҃тнтъ 7. 9, —сѧ 184. 24, 202. 24; supin. кръстнтъ 317. 7, кръстнтъ сѧ 203. 13; кръстнта сѧ 72. 1, 157. 26; кърстн сѧ 116. 25, 250. 12, кр҃тн сѧ 7. 22; кръстнхъ 116. 21, кръ-стншѧ сѧ 204. 15; кръста 116. 6, 316. 22, 317. 2, 324. 8, 360. 14, кръстѧн 136. 5—6, крьстѧн 317. 10, крьстѧште 113. 20; кръштъше сѧ 223. 16, крьщьше сѧ 223. 19, крьштьшю сѧ 204. 16; кръштаѭ сѧ 71. 28, 157. 21—22. 25, кръштаѭ 203. 26, кр҃щаѭ 7. 6, 316. 15—16, крьштаѭ сѧ 71. 2; кр҃штаешн 316. 13—14, крьштаатъ 324. 12—13, кръштаатъ 325. 15, кръштааше 324. 3, 325. 16, кръштаахѫ сѧ 116. 10—11, 324. 6, кръ-щаахѫ сѧ 6. 17—18.

кръстъ (recte крьстъ) σταυρός crux: кр҃стъ 57. 10, 147. 17, 155. 28, 232. 25, 305. 3, 394. 2, к҃стъ 181. 2, кр҃сть 108. 2, кр҃ста 33. 9, 108. 24, 181. 19. 24, 266. 9, кр҃та 108. 19, кр҃стѣ 394. 8, 395. 2, к҃стѣ 395. 10.

кръчагъ ξέστης, vl. pro чьванъ, 141. 9 nota.

кръштєниѥ βάπτισμα baptisma 71. 27, 116. 7, 202. 11, 288. 16; крьштєниѥ 162. 9, крьщєниѥ 257. 23, кръщєниѥ 76. 2–3, кр҄щєниѥ 6. 21, кръштєниѥмь 157. 24–25, 223. 17, крьштєниѥмь 71. 31, кръщєниѥмъ 157. 21; βαπτισμός: кръштєниѣ 141. 8–9, крьштєниѣ 140. 21–22.

крѣпити сѧ κραταιόομαι confortor: крѣплѣаше сѧ 196. 5, 200. 14; διισχυρίζομαι affirmo 301. 18–19; ἐπισχύω invalesco: крѣплѣахѫ сѧ 303. 9.

крѣпость ἰσχύς virtus: крѣпостиѭ 165. 22, 166. 4, 243. 21.

крѣпъкъ ἰσχυρός validus: крѣпокъ 268. 23, nom. sing. крѣпъкъ 248. 11, acc. plur. крѣпькꙑ 50. 19–20, крѣпъкаего 39. 21. 22–23, 125. 32, 126. 2; крѣплєи 116. 17, 203. 27, 248. 13, крѣплꙑи (pro крѣплии) 7. 7.

коупити—коуповати ἀγοράζω emo: коупитъ 92. 24, 299. 20, коупимъ 138. 17, 234. 26–27, 335. 18, коупитє 92. 22–23, коупѧтъ 49. 16, 138. 13, 326. 3, коупи imperat. 373. 21, aor. 47. 3, коупихъ 265. 6. 9–10, коупиша 105. 16, 183. 9, коупль 183. 1–2; — коупоуєтъ 46. 23, коуповаахѫ 278. 1, коупоуѭштаꙗ 74. 19–20, 287. 26, коупоуѭщаꙗ 160. 22.

коуплѣ (lege коуплꙗ) ἐμπορία negotiatio: коуплѭ 78. 22, коуплѫ дѣитє πραγματεύσασθε negotiamini 284. 22–23, —сътворили διεπραγματεύσατο 285. 5; ἀγορά forum: отъ коуплѧ 140. 19.

коупльнъ ἐμπορίου negotiationis: домоу коупльнаего 320. 25.

коупъ unde въ коупѣ ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 81. 13, ὁμοῦ 397. 8–9, 400. 5, въ коупъ ἀπὸ μιᾶς 265. 4–5.

коупьнъ in коупъно, коупьно ἅμα simul 45. 1. 2; коупъно оутро ἅμα πρωΐ primo mane 69. 15.

коупьць ἔμπορος negotiator: коупъцоу 46. 25.

коуръ vide кокотъ 390. 14.

коустодиѣ χουστωδία custodia: коустодиѭ 111. 13, коустодиѧ 112. 21–22, коустодиѥѭ 111. 16.

къ cum dativo πρός ad, occurrit saepissime.

къгда ποτε quando: когда 43. 16, 87. 9, 95. 29, 96. 3. 5. 22, 127. 27, 168. 1, 171. 8. 12, 256. 6, 277. 8, 293. 13, 296. 6.

къдє ποῦ ubi: 23. 21, 98. 20, 173. 1–2. 8, 183. 7, 229. 12, 239. 24, 254. 6–7, 278. 22, 286. 18, 297. 10. 17, 317. 21. 22, 343. 6, 348. 21, 353—354, 363. 17, 365. 27, 397. 6, 398. 7, кьдє 347. 22, 397. 30; гдє 3. 21, гдѣ 4. 4.

къжьдо ἕκαστος unus quisque: къжъдо 260. 13, къжьдо 336. 1, кьжъдо singuli 196. 12, кожъдо 65. 16, 99. 5–6, 384. 9; — когожъдо 209. 23, 271. 15; — комоужъдо 57. 21, 93. 12–13, 171. 10, 394. 19, комоужьдо 254. 1.

кънига plur. кънигꙑ γραφή, γραφαί scriptura, scripturae: кънигꙑ 12. 27, 102. 15–16. 22, 176. 15–16, 291. 29, 310. 24, 312. 6, 334. 15, 345. 18, 346. 1, 372. 19–20, 386. 1, 394. 24, 395. 12, 396. 5, кьнигꙑ 360. 2, 396. 6, кънигъ 81. 2, 163. 17–18, 165. 1, 301. 11, 397. 20–21, кънигамъ 321. 13, кънигахъ 77. 23; βιβλίον liber: кънигъ 403. 18, кънигꙑ 66. 10–11, 154. 10, 207. 7. 8–9. 18, кънигахъ 399. 26; βίβλος кънигꙑ 1. 1, кънигахъ 165. 6–7, 202. 13–14, 292. 2; γράμματα кънигами 306. 7, кънигамъ 335. 7, кънигꙑ 343. 15–16.

кънигъчии γραμματεύς scriba: кънигъчиѧ 83. 18–19. 28–29, 84. 23, falso къникъчиѧ 83. 23–24.

кънижьникъ γραμματεύς scriba: nom. sing. кънижъникъ 23. 17, 47. 18, 165. 27; кънижьници 74. 28, 85. 1, 102. 26, 149. 12, 166. 13, 288. 4, 296. 22, 302. 8–9, 303. 25, 347. 3, кънижъници 21. 15, 51. 9, 58. 27, 82. 13, 85. 19, 97. 8, 118. 1–2, 121. 26, 125. 18, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 23, 212. 20, 213. 18–19, 215. 15, 251. 1, 252. 2, 267. 11, 288. 11, 290. 2, 291. 26–27, кьнижьници 85. 9, 140. 24–25; gen. plur. кънижъникъ 25. 10, 40. 24, 120. 18, 140. 11–12, 147. 4, 176. 1–2, 235. 20–21, 292. 10, кънижьникъ 165. 12–13, 166. 22, кьнижъникъ 56. 28, книжникъ 11. 19; acc. plur. кънижъникꙑ 86. 3, 149. 27, 179. 2, instr. plur. 181. 20–21; instr. кънижьникꙑ 108. 20, acc. 149. 23, книжникꙑ 4. 8; кънижъникомъ 71. 11–12, 157. 6–7; кънижъницѣхъ 115. 16, 188. 18, кънижьницѣхъ 115. 12.

кънѧжь τοῦ ἄρχοντος principis: въ домъ кънѧжь 27. 24.

кънѧзь ἄρχων princeps: кънѧзь 280. 27, кънѧзъ 231. 17, кънѧзъ 321. 23, 369. 5, 377. 23, 381. 22, кьнѧзъ 27. 10; genet. plur. кнѧзъ 346. 11, кьнѧзъ 370. 5; кънѧза 236. 6; local. sing. кънѧзи 28. 20, 39. 7, кънѧзи 247. 20, о кьнѧзи 125. 20, nom. plur. кънѧзи 305. 25, 344. 15–16, кънѧзи 72. 7–8, кьнѧзи 309. 18; кънѧзѧ 304. 4, кънѧзємъ 136. 25; dat. кьнѧзоу 258. 15.

кьснѣти χρονίζω moram facio: кьснитъ 91. 19–20, 257. 5, кьснѧщоу 92. 10, къшнѣаше 191. 15 (tardo).

къто τίς quis: 13. 21, 24. 9, 36. 20, 39. 30, 41. 23,

57. 8, 80. 16, 82. 9, 115. 4, 130. 18, 135. 15, 142. 2. 24, 144. 14, 151. 21, 159. 11, 170. 4, 202. 25, 212. 20—21, 229. 14, 232. 2. 6—7, 238. 15, 246. 12, 255. 3, 256. 23—24, 264. 2, 266. 11, 272. 11. 13, 274. 13, 281. 23, 283. 19, 286. 20, 288. 13, 316. 2. 7, 321. 19, 331. 19—20, 351. 13, 352. 25; кто 17. 20, 19. 12, 30. 12, 36. 18, 37. 26, 41. 29, 61. 4, 68. 17, 73. 17, 74. 15, 75. 27, 84. 9, 89. 3, 91. 10, 104. 7, 118. 6, 120. 21, 126. 17, 133. 26, 152. 5. 7, 162. 4, 168. 5, 178. 3, 181. 7, 183. 18, 187. 14, 188. 26, 209. 4, 219. 22, 224. 19, 225. 21, 234. 8, 235. 28, 243. 4. 5, 244. 3. 23, 253. 24, 266. 4, 274. 16, 281. 23, 302. 5, 322. 5. 12, 326. 9, 328. 8, 331. 22, 340. 6. 8, 341. 6. 15. 16, 343. 19. 30, 345. 16, 346. 11, 349. 12, 351. 25. 30, 354. 26, 355. 3. 27, 356. 1. 10, 357. 20, 361. 15. 17, 365. 27, 368. 20. 23, 369. 14. 25, 370. 16, 373. 9. 11, 376. 27, 378. 15, 379. 13, 384. 5; хто 6. 22; — кого 56. 4. 9, 106. 15. 26, 146. 21. 25—26, 161. 23, 235. 9. 13, 252. 21, 284. 8, 352. 4, 372. 26, 388. 3. 8, 398. 4; — комоу 35. 9, 164. 13—14, 219. 32, 223. 20. 21, 254. 16, 260. 25. 26, 261. 7, 291. 1, 341. 24, 369. 27, 394. 23; — комь 39. 16, 248. 7, 373. 5; комьже 79. 28—29, 163. 29, — цѣмъ 263—264.

кꙑи τίς, ποῖος qui: кꙑи 266. 20, 298. 17; кꙑ 76. 10, 256. 17, 267. 14, 298. 22; — каа 57. 14, 147. 21, каѣ 81. 15—16, 165. 15, 218. 5. 8. 11, 236. 1, 268. 3; — кое 168. 1—2, 321. 2, 338. 13, 343. 21, 359. 22; — коеи 129. 16; — коеѭ 75. 26, 76. 2. 11, 162. 3. 8. 17, 288. 12, 337. 25, 369. 9, 391. 3, 402. 21, коѭ pro коеѭ 288. 9, — кѫѭ 14. 6, 91. 2, 330. 2, 390. 21; — кꙑѧ 67. 21, — кꙑхъ 60. 17, 309. 14.

кѫдоу antecedente praepositione отъ exprimit graecum πόθεν unde: отъ кѫдоу 48. 3, 134. 26, 144. 13, 262. 22, 288. 23, 320. 3, 322. 19, 344. 18. 21, 348. 9. 10, 355. 22. 25, 393. 2; отъ кѫдѫ 47. 26, 76. 8, 193. 15, 326. 13, 344. 17; отъ коудѫ 43. 23, 261. 23; отъ кѫдѣ 54. 7.

кѫпина ἡ βάτος rubus: кѫпинѣ 165. 7, 291. 21, кѫпинꙑ 219. 21—22.

кѫпѣль κολυμβήθρα piscina: 330. 18, 331. 9, 353. 24; кѫпѣли 330. 12, коупѣли 353. 12—13.

кѵминъ κύμινον cyminum 84. 26.

кѵринѣи et кѵринѣискъ Κυρηναῖος Cyrenaeus: кѵринѣа 305. 2, кѵринѣиска 108. 1; кѵрѣниноу 180. 22.

кѵринии Κυρήνιος Cyrinus: кѵринию 196. 11—12.

Л

ладии πλοῖον navis: ладиѭ 130. 7, 337. 1, въ ладии 117. 22. 24, 130. 5, nom. plur. ладиѧ 130. 5, cf. корабль.

ладиица πλοιάριον navicula 124. 18, ладиицѫ πλοῖον 132. 7—8, cf. корабиць.

лазарь Λάζαρος Lazarus: лазарь 273. 23—24, 360. 19. 23, лазаръ 273. 6, 361. 19. 25—26, 366. 2. 5, лазаре 364. 11, gen. лазарѣ 188. 8, 273. 16. 18, 361. 6, лазара 367. 4. 6. 7. 25—26, лазари 313. 11, in notis ad 278. 6. 18, 274. 5—6 occurrit лазоръ.

лакъть πῆχυς cubitus: лакоть 17. 22, 255. 5, gen. plur. лактъ 401. 8.

ламехов τοῦ Λάμεχ 205. 17.

ланита σιαγών maxilla: ланитѫ 13. 17, 217. 26; оудари за ланитѫ ἔδωκε ῥάπισμα dedit alapam 389. 26, бѣахѫ по ланитама 392. 9, б за ланитѫ ῥαπίσμασι 178. 4—5, оуд. за ланитѫ κολαφίζω 104. 6.

латинъскꙑ ῥωμαϊστί latine 394. 12—13.

лачѫштеи vide sub алъкати.

лаѣти ἐνεδρεύω insidior: лаѭще 252. 4—5, cf. о лаѭштиихъ περὶ τῶν ἐγκαθέτων 188. 20.

левьћии Λευείς vel Λευεί Levi: nom. sing. левьћии 213. 15, loc. sing. левьћи 114. 6, 186. 14, acc. левьћиѭ 121. 18, 213. 12; adj. левьћиинъ 204. 25, 205. 5.

левьћитъ Λευείτης Levita: левъћитъ 244. 12, левьћитꙑ 316. 1—2.

лежати — лежитъ κεῖμαι iaceo: лежитъ 7. 2—3, 199. 19, 203. 5, лежа 112. 7—8, лежѧ 364. 3, лежѧщь 397. 16, 401. 10, лежѧштъ 197. 16, 198. 1, gen. plur. 319. 18, лежѧште 254. 12, лежѧштѧ 308. 26, 397. 11. 14—15, лежѧштѫ 401. 11, вѣ лежало 397. 28; κατάκειμαι: лежаахѫ 213. 7, 330. 14—15, лежаше 118. 20, cf. сълежаше 120. 14, лежѧшта 331. 3; ἀνάκειμαι: лежѧ 134. 12; βέβλημαι: лежитъ 22. 5, лежааше 273. 6—7, лежѧщъ 25. 7, лежѧщѫ 23. 6, 143. 11.

леѓеонъ λεγεών legio: леѓеонъ 131. 15, 132. 3, 280. 9, леѓеона 102. 14. леѓеонѣ 114. 11, 187. 6.

лема λεμά (vl. λαμά) 109. 8, cf. лима.

лентии λέντιον linteum 371. 11—12, лентиемь 371. 15.

лепта λεπτόν, plur λεπτά, minutum: dual. лептѣ 167. 7, 292. 22, cf. тръхъть.

ли ἤ aut: 18. 21, 19. 12. 15, 20. 5, 21. 15, 30. 11. 21, 31. 7, 33. 6. 7, 34. 6, 37. 13, 39. 10. 19, 40. 7.

8, permultis aliis locis, ubi ostr. aliique ei similes codices или scribunt; ли conjunctio interrogativa: 17. 15. 19, 20. 20, 34. 5. 16. 17. 21, 37. 7, 38. 3, 44. 22. 25, 47. 16. 27. 28, alia; аще ли εἰ δέ 16. 3, 17. 2, 30. 17, 37. 17, 39. 17, 61. 24, 63. 6, 67. 19, 76. 7, 91. 18, 158. 25, 161. 25, 248. 9, 255. 12, 257. 4, 288. 20, 335. 7, 351. 14, 360. 7, 381. 17, 390. 3.

ливанъ λίβανος 4. 24.

ликъ χορός chorus: plur. acc. ликꙑ 270. 3—4.

лима λεμά (vl. λιμά, λειμά) 182. 3, cf. 109. 8 nota.

листвиє τὰ φύλλα folia: листвиє 160. 15, листвьє 75. 12, 90. 5—6, 160. 12, 170. 26.

лисъ ἀλώπηξ vulpis: лиси 23. 19 (vl. лисицѧ), 239. 21, лисоу 262. 17.

литостротъ Λιθόστρωτος Lithostrotus: литостротѣ 393. 17.

литра λίτρα libra: литрѫ 366. 7 (vl. ливрѫ), литръ 396. 15 (vl. ливръ).

лихва τόκος usura: лихвоѭ 94. 27, 285. 25—26.

лихоимьствиє πλεονεξία avaritia: лихоимьствиѣ 253. 27 (vl. лихоимиѣ, лихоиманиѣ).

лихъ, из-лиха vide sub из; лиха чесо περισσότερον 252. 20, лихоє τὸ περισσόν abundantius 13. 12, лихо творитє περισσὸν ποιεῖτε 14. 8—9.

лицє πρόσωπον facies: 16. 11, 55. 4, 58. 3, 62. 15, 79. 29, 104. 5, 163. 30, 178. 2, 239. 7. 11, 258. 11, 308. 8, 364. 14; лица 16. 7, 236. 16—17, 290. 13, 344. 10, лицю 302. 4, (на) лици 296. 11, лицємь 34. 23—24, 240. 13, лицємъ 116. 1, 195. 28, 199. 13, 223. 9, 239. 8.

лицємѣриє ὑπόκρισις hypocrisis: лицємѣриє 164. 2—3, 252. 11—12, лицємѣриѣ 85. 18 (vl. лицємѣрьствиѣ).

лицємѣръ ὑποκρίτης hypocrita: лицємѣрє 18—19, 219. 12—13, лицємѣри 15. 3, 51. 23, 83. 24, 84. 24, 141. 2, 251. 2, 260. 13, cf. ѵпокритъ.

лишє—лишьша comparat. adjectivi лихъ περισσότερον plus, abundantius: 34. 21, 83. 22—23, 167. 1, 180. 5—6, 223. 7, 357. 25 (περισσόν), лишьша 257. 19—20.

лишениє ὑστέρησις, ὑστέρημα quod deest: лишениѣ 167. 14, 293. 5—6.

лишити сѧ (vl. лишати сѧ) ὑστερεῖσθαι egere 268. 24; лишени 299. 16.

лѣти βάλλω mitto 122. 27.

лобъзаниє φίλημα osculum: лобъзаниѣ 225. 10—11, лобъзаниємь 330. 20—21.

лобъзати φιλέω osculor: лобъжѫ 176. 4, 300. 19, лобьжѫ 101. 26, лобъзатъ 300. 18.

ловитва ἄγρα captura: ловитвѫ 210. 20, ловитвѣ 186. 11, 211. 11—12.

ловити ζωγρέω capio: ловѧ 211. 16, рꙑбъ ловитъ ἁλιεύειν piscari 400. 10.

ловьць ἁλιεύς piscator (potius: venator): ловъца 117. 17, ловца 9. 12.

ложє κλίνη lectus: ложє 25. 20, на ложи 278. 15, cf. 212. 16—17 et 213. 4 in nota; на ложи сѫтъ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν in cubili sunt.

ложєсьно μήτρα vulva: ложєсна 198. 21.

лоза ἄμπελος vitis 378. 2. 11, лозѣ 378. 10.

лозьнъ τῆς ἀμπέλου vitis: лозънааго 95. 25, 174. 9, лозънаго 298. 2.

лоно κόλπος sinus: лоно 218. 28, 273. 12, лонѣ 273. 16, 315. 23, 373. 7.

лопата πτύον ventilabrum 7. 10, 204. 3.

лотъ Λώτ 278. 3, adj. лотовѫ 278. 11, лотовꙑ 277. 31.

лоуна σελήνη luna 89. 19 (vl. мѣсѧць), 170. 13, лоунѣ 295. 13.

лоучии comparativus, cum verbo бꙑти interpretatur graecum διαφέρω (melior sum): лоучии 33. 3—4, лоучъши 17. 20, 32. 17, лоучьшє 255. 3; лоучє χρηστός melius 214. 23.

лоучити сѧ vl. ad ключити сѧ quod vide.

лъжєсъвѣдѣтєль бꙑти ψευδομαρτυρέω falsum testimonium dico: 67. 22—26, cf. 281. 6 nota.

лъжєсъвѣдѣниє ψευδομαρτυρία falsum testimonium: лъжєсъвѣдѣниѣ 52. 25.

лъжа ψεῦδος mendacium: лъжѫ 351. 10, нє лъжѧ съвѣдѣтєльствоуи μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 155. 17, лъжѫ съвѣдѣтєльствовахѫ ἐψευδομαρτύρουν 177. 5.

лъжь ψευστής 352. 11, льжь 351. 11; нє лъжь съвѣдѣтєль бѫди μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 281. 6, дъва лъжа съвѣдѣтєлѣ δύο ψευδομάρτυρες 103. 10, лъжємъ съвѣдѣтєлємъ 108. 8; gen. sing. лъжа съвѣдѣтєлѣ ψευδομαρτυρίαν 103. 6; лъжии пророци ψευδοπροφῆται 88. 1, лъжи пр. 89. 6, 170. 7, лъжихъ пророкъ 19. 30, лъжиимъ пророкомъ 217. 19; лъжи хрьсти ψευδόχριστοι 89. 5, 170. 7.

льгъкъ ἐλαφρός levis: лєгъко 36. 26.

льстити πλανάω seduco: льститъ 343. 9—10.

льсть πλάνη error: лєсть 111. 11; ἀπάτη deceptio: льсть 44. 8, лєсть 128. 13; πανουργία dolus 290. 16; δόλος dolus: льсть 142. 17—18, льсти 318. 23, льстиѭ 97. 11—12, лєстиѭ 171. 19—20, cf. 115. 14.

льстьць πλάνος seductor: льстьцъ 111. 4—5.
льштати сѧ στίλβω splendeo: льштаѭшта сѧ (sc. ризы) 148. 12.
лѣвъ εὐώνυμος laevus, vl. pro шоуи, quod vide, cf. 108. 14, 157. 17 in notis.
лѣнъ ὀκνηρός piger: лѣны 94. 21.
лѣто ἔτος annus: лѣто 201. 28, 259. 15. 20, 260. 18, лѣта 200. 17, 208. 10, 254. 12, лѣтъ 132. 27, 200. 2. 4, 204. 22, 260. 1, 270. 11—12, 313. 7, 321. 8, 331. 2, 352. 16, dual. лѣтѣ 27. 16, лѣтоу 200. 19, 231. 21. 24, лѣтома 134. 17; χρόνος: лѣта 289. 4, 331. 4, лѣтъ 229. 21, 230. 3; ἐνιαυτός лѣто 207. 17, лѣтоу томоу 365. 3. 9, 388. 25; κατὰ καιρόν лѣта 330. 17—18.
лѣть нѣстъ οὐκ ἔξεστι non licet 71. 1.
лѣха πρασιά: на лѣхы 188. 24. 24—25.
любити ἀγαπάω diligo: любити 166. 2, люблю 377. 24, любиши 402. 1. 6, любитъ 166. 5, 220. 22, 225. 18—19, 325. 8, 358. 16, 376. 28, любите 13. 29, 14. 5, 217. 20—21, 218. 4. 14—15, 250. 28, 374. 4. 5, 379. 11. 26, любѧтъ 218. 6—7; люблѣаше 361. 4—5, 373. 7—8, 395. 6, 402. 25, люблѣше 401. 1—2; любѧи 376. 21 bis. 22, 377. 3, любѧштаѩ 218. 6, любѧщаѩ 218. 4; любили (бысте) 351. 1, 377. 16; φιλέω amo: любити 188. 2, люблѭ 402. 3. 7. 13, любиши 361. 1, 402. 10. 12, любитъ 33. 5. 7, 332. 13, 383. 24, любѧтъ 15. 4, 83. 3, люблѣаше 397. 4, любѧи 368. 17, любѧштиихъ 292. 11, любилъ 380. 3.
любо—любо κἄν—κἄν 256. 12. 13, cf. 272. 15 nota, ubi noster ли бо scribit.
любодѣаниѥ μοιχεία adulterium: любодѣаниѣ 52. 24—25, 142. 16, 350. 27.
любодѣи μοιχαλίς (sc. γεννεά, slavice родъ) 41. 2.
любодѣинъ πορνείας fornicationis: любодѣинааго 12. 30.
любодѣица πόρνη meretrix: любодѣицѧ 76. 22. 25—26, любодѣицами 270. 17.
любы—любъве ἀγάπη caritas: любы 88. 4, 387. 11; acc. любъвь 250. 25, любьвь 374. 8, gen. любьве 379. 12—13, лѭбьве 334. 20, loc. sing. любьве 379. 8, любьви 379. 4. 5—6; любы сътвори ἐμοίχευσεν moechatus est 12. 15.
людиѥ λαός populus: людиѥ 141. 2—3, 283. 13, 288. 21, 296. 18, 305. 24, людье 107. 11, 191. 14, 204. 15, 223. 15, 288. 6—7, 347. 1, людиѭ 9. 3, лѭдьѥ 51. 25; acc. plur. люди 3. 9—10, 4. 10, 191. 1, 234. 26, 288. 9, 303. 10, 304. 4. 6, 365. 7, 389. 3; людии 162. 14, 190. 10, 199. 14, 216. 20, 290. 4, 296. 23, 305. 4, людеи 43. 14, 222. 7, лидии 199. 15; людемъ 111. 9—10, 191. 17, 195. 10—11. 29, 197. 12, 203. 22, 288. 22, 292. 8, людемь 171. 22, 204. 9, 220. 13, 288. 5, 289. 2; людехъ 97. 14, 295. 6—7, людхъ 28. 25, людехь 9. 22; людьми 232. 13, 309. 17, лѭдьми 290. 22—23; ὄχλος людие 260. 22—23, ἔθνος 365. 10—11.
людьскъ τοῦ λαοῦ: людьсции 105. 2, 302. 8, людьстии 75. 26, 97. 9, людъскы 4. 3, cf. 220. 18 nota, людьскыхъ 101. 24.
лютъ χαλεπός saevus, adverb. лютѣ δεινῶς: 22. 6, 252. 3, лютѣ зѣло χαλεποὶ λίαν (exspectabamus люта зѣло) 24. 24, cf. 99. 10 nota; comparat. люштьшь πονηρότερα peiora 41. 18—19.
лѫкавъ, лѫкавьнъ πονηρός nequam: лѫкавъ 41. 1—2, лѫкавы 65. 7, лѫкавънъ 249. 7, лѫкаво 17. 2, 71. 3, 250. 1, лѫкавъно 142. 18, лѫкавоуѥмоу 41. 22, лѫкавьни 19. 16—17.
лѫкавьство πονηρία nequitia: лѫкавъство 80. 4.
лѵсании Λυσανίας Lysanias: лѵсаниѭ 202. 5.

М

маатовъ τοῦ Μαάθ 204. 28.
магдалиньскъ in горы магдалиньскы τὰ ὅρια Μαγδαλάν 54. 21—22.
магдалини Μαγδαληνή Magdalena 182. 17, 183. 6. 8, 184. 7, 226. 7, 308. 19, 395. 4, 396. 25, 398. 16, магдалъини 110. 13—14. 26, 111. 19.
мазати ἀλείφω ungo: мазааше 224. 15, мазаахѫ 136. 2.
маинановъ τοῦ Μαϊνάν 205. 7.
малелеиловъ τοῦ Μαλελεήλ 205. 18.
маловѣръ ὀλιγόπιστος modicae (minimae) fidei: маловѣре 50. 22, маловѣри 18. 4, 24. 6, 55. 18, 255. 16.
маломоштъ κυλλός debilis: маломоштныѩ 153. 6—7, ἀνάπηρος маломошти acc. plur. 264. 21.
малхъ Μάλχος Malchus 388. 17.
малъ μικρός pusillus: малъ 283. 21, малое 255. 22, малаего minoris 182. 18, малъиихъ 274. 24, малыхъ 83. 21, 61. 16, 62. 13, 63. 1, 153. 1; мало μικρόν modicum 175. 5, 345. 3, 369. 15, 373. 29, 376. 15, къ малѣ 382. 10. 11. 14. 15. 17. 21. 23; ὀλίγοι pauci: мало 19. 29, 29. 6, 54. 10, 71. 6, 79. 19, 135. 10, 144. 22, 187. 32, 240. 17, 261. 13, 266. 2, ὀλίγον 137. 26—27, 210. 16, ὀλίγας paucis малы 257. 16, о малѣ ἐπὶ ὀλίγα 94. 3. 11; ἐλάχιστος minimus: мала 255. 6, малъиихъ 11. 14—15, малыхъ 96. 10, малѣ 272. 6. 8, 285. 8—9;

βραχύ мало 336. 1; малъıими 72. 9—10 contra auctoritatem graeci textus, forsitan малъı ими legi debeat, zogr. ими.

мамона μαμωνᾶς: мамонѣ 17. 11, 272. 18; adj. мамонинъı 272. 3—4.

манасиѣ Μανασσῆς: манасиы 2. 7, манасиѭ 2. 6—7.

манна μάννα manna: маннѫ 340. 4, 341. 1—2, манънѫ 338. 16.

мариѣ Μαρία, Μαριάμ Maria: мариѣ 48. 1, 110. 13. 14. 26. 27, 111. 18—19. 19—20, 127. 17. 17—18, 183. 5. 6. 8. 9, 192. 5. 20, 193. 2. 5. 22, 194. 10, 198. 6, 226. 6, 245. 8. 16, 308. 19. 20, 360. 21, 362. 10, 363. 9, 366. 6, 395. 3—4. 4, 396. 24—25, 397. 23, 398. 15, марие 192. 12, 398. 8, марии 2. 25, 184. 7, 187. 19, 199. 18, 362. 7, 364. 17, мариꙗ 3. 7, мариѭ 197. 27, 362. 26, 363. 6, мариѥѭ 4. 21, 196. 18; adj. марининъ 135. 1, маринина 2. 19, 360. 20, маринино 198. 10.

марта Μάρθα Martha: марта 245. 9. 14, 362. 8. 17, 363. 26, маръта 245. 6. 14, 362. 12, 363. 4, 366. 4, мартъı 360. 20, мартѣ 187. 19, 362. 7, мартѫ 361. 5.

масло pro олѣи 244. 17 nota.

масть pro хризма 172. 1—2. 7 nota; мастьнъ pro хризмьнъ 172. 6 nota.

-мататиевъ τοῦ Ματταθίου 204. 29.

мати μήτηρ mater: мати 41. 23. 25. 26, 42. 1. 4, 47. 28, 71. 17, 110. 14—15. 15, 126. 12. 15. 18. 20. 23, 182. 18, 193. 16, 194. 20, 199. 16, 200. 23, 201. 9. 18—19, 228. 17. 20. 23, 258. 2, 319. 10. 13. 15, 320. 13, 395. 3. 8; матере gen. sing. 51. 21—22, 190. 23, 266. 6, 322. 10, 395. 3, acc. sing. 6. 2. 6. 23. 26; матери 2. 25, 49. 3, 51. 19, 137. 6—7. 20, 141. 18. 22, 199. 19, 221. 26, 222. 5, 232. 23, 395. 6—7; матерь 33. 3. 6, 51. 16. 17, 66. 5, 67. 24—25, 69. 7, 141. 14—15. 16, 134. 10, 154. 16, 155. 19, 156. 22, 258. 3, 281. 7, 339. 17, 395. 5, gen. plur. матеръ 156. 27; материѭ 4. 22, 48. 24; — adj. матерьнь μητρός: матерьнѣ (мн̑ѣ) 67. 1.

матизмъ ἱματισμός vestis 394. 25.

маттатаевъ τοῦ Ματταθά 205. 7.

маттатиевъ τοῦ Ματταθίου 204. 26.

маттатовъ τοῦ Μαθθάθ 204. 24, 205. 4.

маттанъ Μαθθάν: матъданъ 2. 17—18, матъдана 2. 17.

маттѣи Μαθθαῖος Matthaeus: матътеи 29. 16, матеа 26. 5, матътеа 125. 10, матьтѣа 216. 13—14.

матоусаль τοῦ Μαθουσαλά 205. 17.

медъ μέλι mel 6. 15, 116. 16.

междю μεταξύ inter: междю 63. 3—4, 86. 11, 251. 24, 273. 26, 328. 4; ἀνὰ μέσον 143. 15, διὰ μέσου 276. 6, м. собоѭ μετ' ἀλλήλων 339. 19, 382. 20, ἐν ἀλλήλοις 153. 27, 374. 8, εἰς ἀλλήλους 378. 4, πρὸς ἀλλήλους 340. 12, πρὸς ἑαυτούς 304. 2.

мелеановъ τοῦ Μελεά 205. 7.

мелхиевъ τοῦ Μελχεί 204. 25, 205. 1—2.

мелѭ (— млѣти) ἀλήθω molo: мелѭшти 278. 18, мелѭщи 90. 28.

мене genet. sing. ἐμοῦ 10. 17, 20. 25, 31. 5, 32. 21, 33. 6 bis. 8 bis. 10 bis. 12—13, 36. 23, 51. 20. 27, 57. 11. 13, 61. 14, 68. 6, 72. 2, 82. 4, 86. 21, 95. 26, 96. 13. 17. 18. 19. 20, 98. 3, alia; — мѧ acc. ἐμέ 21. 20, 32. 18, 33. 14. 15. 16, 39. 24, 50. 21, 51. 26, 52. 1, 53. 3, 56. 5. 9, 61. 3. 17, 63. 27, 65. 9, 67. 17, 80. 5, 95. 24. 25—26, 98. 6, 99. 4. 8, alia; — мьнѣ dat. loc. 20. 15. 19, 23. 25. 26, 26. 6, 34. 13, 36. 16, 51. 25, 54. 3, 57. 9, 64. 13, 95. 27—28, 96. 11. 28, 98. 2, 100. 2, multa alia; мънѣ 36. 20, 64. 22, 68. 26, 76. 1, 133. 16, 150. 13, 229. 26, 331. 18, 333. 24, 334. 5, 339. 17, 341. 26, 351. 15, 359. 15, 360. 10, 370. 27, 378. 8, 380. 25, 385. 15. 25, 386. 21, 387. 2; мнѣ 315. 16, 375. 20, 402. 23; ми 23. 24, 48. 25, 49. 21, 50. 16, 53. 12, 57. 6, 59. 13, 64. 20, 71. 1. 2, 73. 16, 80. 6, 93. 25, 94. 7, 95. 23, 96. 16, 98. 13, 100. 13, 113. 17, 137. 10, 144. 7, 162. 8. 11, 164. 4, 174. 23, 201. 15, 207. 27, 210. 4, 237. 20, 238. 1, 239. 26, 240. 7, 245. 23, 246. 14. 15. 19, 262. 20, 268. 17, 275. 20, 279. 11, 284. 1, 288. 16, 290. 17, 301. 4, 302. 13, 304. 5, 326. 2. 9. 25, 327. 10, 328. 2. 26, 339. 8, 353. 24, 358. 12, 360. 7, 375. 26; — мъноѭ instr. sing. 99. 7, 100. 24, 101. 3, 147. 10—11, 173. 20. 24, 206. 17, 246. 20—21, 248. 17, 253. 22—23, 267. 24, 268. 10, 298. 10—11. 26, 306. 19, 315. 16, 316. 18. 26, 349. 23, 357. 20, 371. 23, 372. 20—21, 375. 10, 384. 11, 387. 3, мьноѭ 248. 18, 270. 19—20, мноѭ 39. 24. 25, 57. 5, 206. 15, 380. 26.

месиѣ μεσσίας messias: месиѣ 327. 21, месиѭ 318. 4.

мести — метѫ βάλλω iacto: мететъ 167. 3, cum substantivo камень constructum reddit graecum λιθάζω: метете 359. 22—23, метемъ 359. 24; метѣмь жрѣбиꙗ λάχωμεν sortiamur 394. 22; метати βάλλω mitto: метаѭ 108. 8, 181. 7, 395. 1, метаахѫ 305. 23.

мечь μάχαιρα gladius: мечъ 33. 1, меча 295. 7, съ мечи 301. 2–3.
милосрьдие ἔλεος misericordia: милосрьдии 195. 30–31.
милосрьдовати σπλαγχνίζομαι misereor: милосрдоуѭ 54. 2, милосрьдова 29. 1, 49. 10, 221. 28–29, 244. 15, милосрьдовавъ 64. 14, 73. 6–7, 119. 16, милосрдовавъ 150. 22.
милосрьдъ οἰκτίρμων misericors 218. 21–22; милосрьдъ ти ἵλεώς σοι absit a te 57. 3.
милостивъ οἰκτίρμων misericors: милостиви 218. 20–21; милостивъ бѫди ἱλάσθητι propitius esto 280. 11–12.
милостыни ἐλεημοσύνη elemosyna 14. 25, милостынѭ 14. 17. 22–23, 250. 20, 255. 25, милостынѧ 14. 12–13; dat. милостыни, recte милости, ἔλεος 26. 16–17.
милость ἔλεος misericordia: милость 84. 27, 193. 28, 194. 7. 15, 195. 17, 245. 2, милости 37. 18.
милъ ми естъ σπλαγχνίζομαι 144. 7, 269. 13, мили 138. 5.
мимо coniungitur cum verbo ходити: παράγω 72. 24, 180. 31, παραπορεύομαι 108. 14, 122. 28, 161. 7, 181. 15, παρέρχομαι 250. 24, 283. 1–2, διαπορεύομαι 282. 26; мимо шедъши dat. sing. διαστάσης 301. 17; cum verbo ити: παρέρχομαι 90. 10–11. 12–13. 13, 100. 26–27, 101. 8, 175. 7, 296. 4. 5, ἀντιπαρελθεῖν 244. 11. 13, παράγω 352. 23; cum verbo грѧдѫ παράγω 121. 17; cum verbo нести διαφέρω 160. 25, παραφέρω 179. 9, 300. 4.
минѫти παρέρχομαι transeo, praetereo 24. 15, 139. 18, διαβῆναι 274. 2, διέρχεσθαι 283. 23; минѫ παρῆλθεν 49. 14, 138. 11; минѫвъ ἐλθών 256. 12, παρελθών 275. 15, минѫвъши διαγενομένου 183. 7–8, минѫвъшоу γενομένης 138. 9.
мира μύρον unguentum: мироѭ 225. 15, vide sub муро.
миръ εἰρήνη pax: миръ 30. 16–17. 18, 197. 20, 225. 24, 232. 15, 241. 2. 4, 287. 8, 311. 10, 377. 10. 11. 12, 398. 23. 25, 399. 15; мира 32. 24, 33. 1, 241. 3, 257. 25, 384. 12; мироу 287. 17, миромъ 133. 22, 199. 11–12, мирѣ 248. 12, 266. 26;—adj. мирьнъ εἰρήνης 196. 4.
миръ κόσμος mundus: миръ 46. 3, 57. 15, 147. 22, 153. 27, 184. 22, 236. 3, 315. 1. 2 bis, 323. 14. 15. 19, 336. 22, 342. 18, 356. 15, 360. 3–4, 362. 25, 368. 4, 370. 14. 18. 19, 376. 10. 15. 24, 379. 27, 380. 2. 3. 6, 382. 26, 383. 6. 7, 384. 1, 385. 4, 386. 4. 13. 20. 25, 387. 7, 391. 20, мирь 383. 27; мира 8. 17, 45. 24, 88. 25–26, 95, 23, 251. 2, 255. 18–19, 316. 24, 323. 10, 326. 6, 340. 11, 349. 7. 8, 361. 16, 369. 5, 371. 23, 377. 22, 380. 2. 3. 4. 5, 381. 19. 22, 384. 14, 385. 6, 386. 6. 8. 9. 10, 387. 6, 391. 12. 13; мироу 61. 20, 323. 14, 338. 23, 342. 14, 347. 28, 353. 9, 369. 5, 370. 18, 376. 27, 389. 18, 403. 17; мирю 11. 2; мирѣ 98. 9, 172. 20, 315. 1, 349. 17, 353. 8, 368. 19, 371. 4, 384. 13, 385. 18–19. 19, 386. 2.
мнса πίναξ discus: на мисѣ 48. 25, 49. 2, 137. 18, 250. 15, cf. блюдо.
младъ ἁπαλός tener: млада 90. 5, младо 170. 26.
младьньць νήπιος parvulus: младеньцемъ 36. 14, 242. 24; βρέφος infans: младенецъ 197. 15, 198. 1. 19–20, младьнецъ 193. 19, младънецъ 193. 10, младенъцѧ 280. 18; adj. младьнечь νηπίων 75. 4–5.
млъва θόρυβος tumultus: млъва 107. 6, 171. 21–22, мльва 97. 13–14, мльвѫ 134. 3–4.
млъвити θορυβέομαι tumultuo: млъвите 134. 6, млъвѧщъ 27. 30; περισπάομαι satago млъвлѣаше 245. 9; τυρβάζομαι turbor млъвиши 245. 15.
млъныи ἀστραπή fulgur: млънии 111–112, 277. 18, млъни 89. 13, млъниѭ 242. 12.
млъчати σιωπάω taceo: млъчааше 103. 16–17, 177. 15, млъчаахѫ 124. 2, 152. 3, мльчи 130. 13, млъчѧ 191. 9.
мнасъ μνᾶ, acc. plur. μνᾶς, unde slavicum десѧть мънасъ 284. 22, десѧть мьнасъ 285. 7, forma vocabuli manet etiam in nominativo: мънасъ твоѣ 285. 11. 15 (cf. мънъ твоѣ 285. 6–7), et genetivo: .д҃. мънасъ 285. 13, .е҃. мънасъ 286. 2. 3, десѧтъ мънасъ 188. 16, sed 286. 1 legitur accusativus мънасѫ.
могѫ — мошти δύναμαι possum: 1 pers. praes. могѫ 28. 9, 102. 13, 103. 11, 246. 21, 333. 15, 374. 13, 3 pers. pl. aor. 59. 15, 265. 13; можеши 13. 10, 21. 20, 119. 15, 150. 21–22. 23–24, 211. 21–22, 219. 8–9, 374. 11; можетъ 6. 25, 11. 3, 17. 6. 21, 20. 9, 39. 20, 68. 18, 108. 22, 120. 22, 125. 23. 25. 27. 30. 31–32, 141. 20, 142. 8, 144. 13, 151. 18, 156. 12–13, 181. 22, 203. 3, 212. 22, 218. 31, 255. 4, 266. 8. 10. 16, 267. 2, 272. 14, 281. 23, 318. 18, 322. 1. 5–6. 7. 9. 13, 324. 14, 332. 9, 339. 20, 341. 6. 18, 342. 18, 353. 7, 354. 11, 358. 27, 359. 16, 376. 11, 378. 9, можетось 340. 13; можемъ 375. 7; можете 17. 11, 40. 12, 55. 6, 172. 13–14, 214. 4, 255. 6, 272. 18, 334. 24, 345. 7. 13, 349. 2. 5, 351. 4, 374. 2, 378. 14. 381. 24; могѫтъ 26. 24, 122. 11, 291. 18, 322.

23, 360. 2; можетѣ 71. 29, 157. 23; можета 71. 26–26, 157. 20; могы 67. 5, 191. 10, могѫшти 260. 1, могѫштє 120. 10, могѫщааго 32. 10–11, gen. plur. могѫштъ 32. 9–10; можааше 82. 8, 119. 27, 130. 25–26, 135. 8, 136. 19, 172. 7, 191. 16, 283. 19–20, 363. 20. 21, можаше 97. 22, можаахѫ 129. 28, 369. 28, можѣахѫ 228. 18; може 142. 25, 148. 18; моглъ (бимь) 356. 3; мошти 129. 23–24, мощи 125. 15; — ἰσχύω могѫ 1 pers. sing. 271. 11, 3 pers. plur. aor. 290. 22, можааше 24. 14, 131. 4, можаахѫ 400. 21, може 220. 5, 231. 26, 266. 19; могѫштємь dat. plur. ἐχόντων 252. 20.

мои ἐμός, μου meus: sing. 22. 5. 9–10. 11, 34. 23, 38. 14. 15. 17, 41. 15, 42. 4, 52. 11, 56. 14, 58. 13–14, 59. 11, 63. 27, 65. 14–15, 69. 23, 70. 8, 74. 23, 78. 18, 91. 20, 100. 26, 101. 7, 109. 9 bis, 116. 1, 117. 1, 126. 2, alia; plur. 78. 19, 350. 3, 374. 7, 378. 19, 379. 1–2. 15; dual. 199. 12, 225. 8. 10. 14, 311. 16, 353. 23, 355. 25, 371. 17. 24, 399. 17; — моѣ sing. fem. 27. 11, 38. 16, 41. 28. 29, 42. 2 bis, 53. 4, 99. 21, 100. 23, 126. 18. 20. 21. 23, 132. 21, 174. 6, 175. 4, 191. 4, 193. 23, 228. 23–24, 245. 11, 300. 5, 319. 5, 324. 28, 340. 10. 20. 21, 352. 6, 368. 24, 379. 9. 11; plur. neutr. 20. 27, 21. 4, 45. 23, 90. 18, 171. 3, 219. 3, 254. 10, 270. 20, 296. 4, 382. 8, 385. 16. 17, 399. 19; dual. masc. 71. 21; — моє 36. 22. 26 bis, 61. 4, 63. 25, 87. 15, 94. 25, 98. 5. 23, 99. 18, 152. 12, 168. 7, 172. 17 etc.; — моєго 20. 17–18, 23. 24–25, 31. 15, 42. 8, 62. 16, 63. 23, 69. 8, 72. 4, 77. 12, 87. 27–28 etc.; — моєѩ 67. 27, 155. 21, 225. 14, 265. 26, 266. 1, 281. 9, 333. 18, 339. 6, 351. 4. 23, 359. 14–15, 370. 16, 399. 19; — моємоу 22. 15, 82. 3, 150. 27, 166. 16, 221. 13, 253. 22, 269. 6, 271. 18–19, 292. 3, 398. 12. 14. 15; — моєи 112. 19, 193. 20, 254. 11, 298. 20, 379. 4. 6, 399. 13; — instr. sing. моимь 36. 16–17, 376. 23, моимъ 32. 20, 185. 1; dat. plur. моимъ 191. 12, 335. 8, 360. 8; — моємь 100. 5, 152. 21, 193. 24, 240. 8, 299. 1, 367. 19, моємъ 76. 15, 350. 2; — моими 270. 15, 297. 18, 360. 8; — моихъ 96. 10, 133. 13, 147. 25, 236. 5, 254. 7, 298. 26, 359. 9, 370. 20, 377. 3; — моѩ femin. 246. 20, 254. 9, 358. 8. 9, 359. 10, 376. 7. 20, 379. 4–5, 391. 14, 394. 25; mascul. 286. 8, 402. 4. 8. 14; — моѭ 45. 7, 56. 16, 71. 30, 267. 25, 298. 6, 340. 17. 18. 22, 358. 10. 16, 374. 14, 386. 3, 387. 4; — моєѭ 298. 8; — моєю dual. 193. 18, 225. 13, 371. 21.

молитва δέησις deprecatio: молитва 190. 16, молитвы 214. 1, молитвами 200. 5; προσευχή oratio: молитвы 300 10–11, молитвѣ 74. 23–24, 75. 23, 160. 28, 187. 20, 216. 7, 288. 1, молитвоѭ 60. 4–5, 151. 19; προσεύχομαι: молитвѫ творити 83. 21, м. дѣати 119. 5, 190. 10; молитвѫ посълати πρεσβείαν ἀποστεῖλαι legationem mittere 266. 28, 284. 25.

молити сѧ δέομαι rogo: молѭ сѧ 229. 27, 237. 18–19, молитє сѧ 29. 6, 240. 17, aor. моли сѧ 211. 21, молихъ сѧ 237. 24, 299. 5, молѣаше 231. 7, молѧштє 296. 12; ἐρωτάω: молѭ 265. 7. 11, 274. 5, 385. 14. 14–15, 386. 7. 16, моли 210. 15, 396. 8, молишѧ 209. 17, 231. 1, 395. 21, молѣаше 143. 2, 224. 5, 250. 9, 329. 19, молѣахѫ 328. 4–5. 28, молѣхѫ 53. 6, 368. 9, молѧ 220. 18–19, молитъ сѧ 266. 28; παρακαλέω: молити 132. 6, молишѧ 25. 2–3, 131. 19, 230. 13, молѣаше 132. 8, 231. 18, 270. 10, молѣше 64. 21, 131. 16–17, 132. 20, молѣахѫ 140. 7, 143. 17, 146. 5, 220. 20–21, 230. 10, молѣхѫ 24. 20, 51. 5, молѧ 22. 4, 119. 13, 211. 21; προσεύχομαι oro: молиши сѧ 15. 2–3. 9, молитє сѧ 15. 8–9, 88. 21, 101. 3–4, 169. 24, 171. 7, 175. 14–15, 217. 23–24, 246. 1–2, 300. 1, sine сѧ 13. 32, молѧтъ сѧ 292. 16, молѧ сѧ 100. 25, 212. 4, молѧштє сѧ 15. 13, 161. 20. 22, 166. 28, молѧштю сѧ 204. 16, 245. 19, молѣаше сѧ 175. 6, 235. 7, 236. 16, 280. 2–3, 300. 3. 8, молити сѧ 15. 6, 216. 6–7, 245. 21, 279. 1.

морє θάλασσα mare: морє 9. 11, 24. 10. 15, 47. 5, 60. 22, 75. 22, 84. 1, 117. 14, 130. 19, 131. 24, 143. 14, 153. 4, 161. 15, 274. 23, 275. 10, 336. 26, 337. 4; морѣ 50. 7, 130. 20, 139. 13, 335. 9, 337. 2. 13. 25; морю 9. 1, 24. 7, 50. 10. 11, 121. 16, 124. 11, 130. 13, 139. 17. 18, 187. 5, 337. 7; мори 9. 2, 24. 1, 42. 6, 53. 20, 117. 12, 126. 24. 26–27, 131. 26, 132. 18, 400. 4.

моръ λοιμός pestilentia: мори 294. 1.

морьскъ τῆς θαλάσσης maris: моръскааго 295. 15, морьстѣи 61. 19–20, морьсцѣмь 114. 17, морьсцѣємь 313. 9.

моси Μωσῆς (vl. Μωυσῆς) Moyses: моси 22. 2, 58. 5, 66. 10. 12, 80. 16, 119. 24, 141. 13–14, 154. 9. 10, 211. 27, 323. 5, 335. 3, 338. 19, 343. 26, 344. 2, 347. 7, мосии 164. 13, 236. 19, 290. 26, 291. 21, 318. 15; мосѣа 274. 10–11, 310. 10, 344. 3–4; dat. мосеови 58. 10, 148. 19, 237. 3, 335. 5, мосѣови 355. 21; мосѣомь 315. 20, мосеємъ 148. 14–15; — adj. мосеовъ Μωσέως: мосѣовъ 344. 7, мосеови 355. 20, мосеовоу 198. 17, мосѣовѣ 82. 12, 312. 3–4, мосеовахъ 165. 7.

мочити βρέχειν rigare 224. 13.

мошьна πήρα pera: мошьнѫ 30. 7, cf. пира.

мрьзость βδέλυγμα abominatio 88. 10, 169. 12, 272. 23.

мрькнѫти σκοτίζομαι obscuror: мрькнетъ 89. 19, cf. помрькнѫти, помрачити сѧ.

мрьтвъ νεκρός mortuus: мрьтвъ 151. 9. 10, 269. 24, мрьтвь 270. 23, мрьтвы nom. sing. 222. 3, мрьтви 112. 3, мрьтвии 34. 10, 222. 25, 291. 20, 333. 2–3, мрьтвыѩ 23. 26, 30. 2–3, 332. 17, мрьтвыихъ 85. 14, 165. 5, 274. 13, 311. 9, 366. 3, мрьтвыхъ 48. 12, 58. 25, 81. 6. 10, 111. 10, 112. 9–10, 136. 6. 11, 149. 8. 10, 165. 2. 10, 184. 20–21, 234. 5, 274. 16, 291. 16. 23, 312. 9, 321. 11, 367. 5. 27, 397. 21–22, 401. 24; мрьтвымъ 240. 2–3, мрьтвыими 308. 9–10.

мрьтвьць ὁ νεκρός mortuus: мрьтвьцѧ 23. 27, 240. 3.

мрѣжа δίκτυον rete: мрѣжа 211. 1–2, 401. 17, мрѣжѫ 210. 24, 400. 20, 401. 8–9. 14, мрѣжѧ 9. 13. 17, 117. 12. 18–19. 22, 210. 13. 19.

мъзда vide мьзда.

мънась vide sub мнасъ.

мъногоцѣньнъ πολύτιμος pretiosus: мьногоцѣньнь 47. 1–2, мъногоцѣньны 366. 8.

мъногъ πολύς multus: nom. acc. sing. 49. 10, 101. 22, 124. 11, 126. 25, 132. 17. 25, 138. 5, 149. 22, 175. 30, 218. 16, 221. 23. 27–28, 237. 13, 305. 4, 335. 11. 16–17, 348. 7, 367. 2. 9–10, 368. 16, 378. 13–14, 379. 1; gen. plur. 48. 8, 132–133. 199. 24, 209. 25, 229. 21, 230. 3, 303. 19; многъ nom sing. 5. 18; мънога fem. sing. 29. 5, 217. 10, 218. 17, 240. 16, 336. 7, plur. neutr. 68. 8–9, 110. 1, 140. 20–21, 141. 10. 25, 155. 30, 204. 7, 289. 4, 302. 6, 303. 20, 331. 4, 359. 20, 364. 23, 399. 23, многа fem. sing. 10. 19, neutr. plur. 167. 5, 403. 15; мъного 24. 20, 26. 23, 42. 9–10, 56. 27, 106. 21, 113. 3, 119. 26, 124. 15. 25–26, 127. 2, 131. 17, 132. 20–21, 134. 5. 19, 136. 21, 138. 8, 147. 2, 149. 17, 151. 8, 165. 11, 179. 6–7, 216. 19, 225. 17, 230. 12, 254. 11–12, 277. 23, 329. 2, 349. 14, 377. 21, 381. 23, много 132. 28, 211. 1, мьного 235. 18, 257. 14. 18. 19; мъногы gen. sing. 42. 15, 127. 8, nom. et acc. plur. 20. 28, 23. 9, 53. 24, 72. 19–20, 87. 15–16, 88. 2, 94. 4. 11, 99. 22, 110. 10, 118. 29, 119. 1, 130. 26, 136. 1. 2, 158. 13, 163. 5, 168. 8, 174. 7, 182. 21, 190. 24, 208. 8, 222. 17, 226. 10, 265. 1, 320. 15, 324. 5, 374. 22, instr. plur. 303. 23; мьногы acc. plur. 23. 14–15, многы acc. plur. 6. 20, 124. 20; мъногоу 104. 17, 138. 8, 144. 4, 158. 16, 178. 16, 226. 12–13, 301. 15; мъногоѭ 170. 19, 295. 21; мъногомъ dat. plur. 110. 5, 199. 20, 222. 19, мьногомь 103. 8; мъногыхъ 88. 4; мънози 19. 26–27, 20. 18, 21. 18, 22. 20, 26. 8, 42. 7, 43. 21, 65. 21, 71. 5, 72. 22, 79. 19, 87. 14, 88. 1, 120. 5–6, 121. 23, 131. 16, 137. 28, 138. 2, 151. 10, 156. 29, 158. 21, 159. 21, 166. 20, 177. 2, 189. 1, 190. 19, 208. 14, 230. 9, 243. 9, 261. 16, 266. 1. 1–2. 3, 293. 16, 321. 15, 328. 24, 341. 4, 344. 28, 345. 24, 349. 26, 360. 14–15. 18, 364. 16, 365. 21, 367. 7, 370. 6, 394. 10, мьнози 38. 11, 69. 10–11, 121. 25, 341. 20, 358. 23–24, мнози 167. 4, мнозии 9. 28, мънози 53. 22, 134. 24, 168. 6, мнози 262. 8, мьнози 87. 29, 212. 2, 225. 16–17, 358. 24, 362. 6; мънозѣ 245. 10, 272. 7, мьнозѣ 245. 15, 272. 8, мьнозѣ 97. 23; мнозѣхъ 200. 1, мъно зѣхъ 32. 17, 253. 4, 268. 19, мьнозѣхъ 93. 20; мънозѣми 129. 26–27. — Comparativi formae: мъножѣе πλεῖον plus 167. 10–11, 249. 21–22, мьножѣе ib. 17, мъножѣише nom. plur. πλεῖστος plurima (sc. turba) 74. 6, мъножѣишѧ πλείονας plures 77. 9, мъножаишѧ 325. 14, мъножѣишѧѩ πλεῖσται plurimae 35. 22–23, о мъножаишиихъ περὶ πλειόνων de multis 252. 4.

мъножицеѭ πολλάκις saepe 59. 13. 14, 150. 19–20, 285. 9–10, 387. 19.

мъножьство πλῆθος turba: мъножьство 216. 19–20, 302. 21, 330. 15, мъножъство 124. 15, 190. 9, 197. 17–18, 210. 25, мьножъство 287. 4, множьства 400. 23.

мъшица κώνωψ culex: мьшицѫ 84 30.

мы ἡμεῖς nos: 15. 25, 26. 21, 59. 23, 68. 22, 113. 8, 151. 16, 156. 18, 177. 6, 203. 18, 234. 26, 282. 3, 309. 20, 315. 18, 327. 13, 339. 17, 341. 26, 345. 9, 350. 27, 351. 19, 355. 9. 20. 21, 356. 10, 362. 1, 369. 10, 385. 22, 386. 23, 392. 21, 400. 11.

мыслити διαλογίζομαι cogito: мыслите 55. 17, мышлѣаше 254. 5, мышлѣахѫ 162. 11, 289. 15–16; ἐνθυμέομαι cogito: мыслите 25. 13; φρονέω sapio: мыслиши 57. 6, 147. 11.

мысль ἐνθύμησις cogitatio: мысли 39. 8; διάνοια mens: мыслиѭ 165. 21, 194. 2, мысльѭ 81. 20.

мытарь τελώνης publicanus: мытарь nom. sing. 29. 16, 63. 14, 280. 1–2. 6. 8–9, gen. plur. 213. 17; мытарѣ 213. 11, cf. 125. 10 nota; nom. plur. мытаре 14. 6–7. 9, 26. 8–9, 76. 21–22. 25, 121. 23, 203. 13, 223. 15–16, 267. 9; dat. plur. мытаремъ 35. 18–19, 224. 2, 283. 17–18; instr. plur. мытари 26. 12, 121. 27, 213. 20; loc. sing. мытари 114. 6, 186. 14, 188. 11.

мꙑтьница τελώνιον teloneum: loc. мꙑтьници 26. 4, 121. 19, 213. 12—13.
мꙑшьца βραχίων brachium: мꙑшъца 369. 26, мꙑшъцеѭ 194. 1.
мьзда μισθός merces: мъзда 10. 18, 217. 9, 218. 17; мьздѫ 33. 17, мъздѫ 14. 6. 21—22, 15. 8, 16. 9—10, 33. 19, 70. 12, 328. 16; мьздꙑ 33. 23—24, 241. 8, мъздꙑ 14. 15, 30. 10, 152. 26.
мьздоимьць pro мꙑтарь, cf. 121. 23 nota, 213. 11 nota.
мьздьница pro мꙑтьница, cf. 213. 12—13 nota.
мьнасъ vide sub мнасъ.
мьнии—мьньши μικρότερος minor: мьнии 223. 18, 238. 22, мьнѣи 35. 1—2, мьнє 45. 10, 129. 19; νεώτερος мьнии 268. 20, 298. 22; ἔσχατος мьнеи 152. 8; ἐλάχιστος minimus: мънии 11. 15, мъньши 4. 11, мьньшихъ 96. 10—11. 28; ὀλίγον мьнє 225. 18, мьньшьми 225. 18.
мьнити сѧ ἐλαττοῦσθαι minui 324. 24.
мьнѣти δοκέω, δοκεῖ μοι videtur: мьнѭ 275. 25, мьнитъ 60. 16, 62. 18, 76. 12, 80. 1—2, 95. 3, 102. 11, 104. 3, 228. 15, 244. 24, 365. 24, 381. 4, мънитъ 81. 27—28, 298. 17, мьнитє 91. 9, 256. 20, 257. 25, 258. 28, 259. 7, 335. 2, мънитє 334. 15, минитє 11. 9, мьнѧтъ 15. 14, мьнѧшти 398. 4—5, мьнѧштеи 158. 2—3, мьнѣшѧ 361. 23—24, мьнѣахѫ 284. 16, 311. 12—13, 373. 19; νομίζω arbitror: мьнѣахѫ 70. 16—17, мънитє 32. 23, мьнимъ 204. 23, мьнѣвъша dual. 200. 24.
мьстити ἐκζητέω: мьститъ сѧ 251. 20, ἐκδικέω vindico: мьщѫ 279. 13, imperat. мьсти 279. 6.
мьсть ἐκδίκησις vindicta: мьсти 279. 16, месть 279. 19.
мьштение ἐκδίκησις vindicta: мъштению 295. 2.
мѣдь χαλκός aes: мѣдь 167. 3, мѣди 30. 6—7, 135. 10.
мѣра μέτρον mensura: мѣрѫ 18. 18, 85. 27, 128. 30, 218. 26, 325. 7, мѣроѭ 218. 28—29, μετρητής: мѣрамъ 319. 20, βάτος мѣръ (vl. батъ) 271. 19.
мѣрити μετρέω metior: мѣритє 18. 18, 128. 30, 218. 29.
мѣсто τόπος locus: мѣсто 49. 7. 14, 102. 9, 108. 3. 5, 112. 7, 119. 5, 137. 26. 29, 138. 11, 181. 3. 4, 183. 21, 207. 9, 209. 14. 30, 234. 12, 240. 14, 264. 5. 6, 265. 21—22, 274. 9, 283. 24, 305. 18, 327. 8, 360. 13, 365. 1, 375. 1. 2, 387. 18—19, 394. 3—4. 11; мѣста 41. 13, 51. 3, 87. 23, 168. 20, 197. 3, 248. 20—21, 294. 1, 337. 19; мѣстѣ 88. 12, 216. 18, 234. 22, 244. 12, 245. 18, 264. 8, 299. 29, 331. 23, 336. 8, 361. 8, 363. 3, 393. 16—17, 396. 19, 397. 17; мѣстѣхъ 120. 1; на поустѣ мѣстѣ ἐν ἐρημίᾳ 54. 7—8, на прѣдьнимь мѣстѣ εἰς πρωτοκλισίαν 264. 2; въ рꙑбꙑ мѣсто ἀντὶ ἰχθύος 247. 8—9.
мѣсѧць μήν mensis: мѣсѧцъ 191. 27, 192. 28, мс҃цъ 191. 23, 208. 10, мс҃цѧ 194. 10; четꙑре мѣсѧци τετράμηνος 328. 12, бѣсьновати на новꙑ мѣсѧцѧ σεληνιάζομαι 59. 12, 115. 3, 187. 3.
мѣсѧчьнъ: мѣсѧчънꙑѩ недѫгꙑ имѫщѧ σεληνιαζομένους lunaticos 9. 25—26.
мѣхъ ἀσκός uter: мѣхꙑ 27. 4—5. 8, 122. 24. 27, 214. 16. 17. 20, мѣси 27. 6. 7, 122. 26, 214. 8.
мѧкъкъ μαλακός mollis: мѧкъка 34. 10, мѧкъкꙑ 34. 18, мѧкъками 223. 3.
мѧта ἡδύοσμον mentha: мѧтѫ 84. 25, мѧтꙑ 250. 23.
мѧтежь ταραχή turbella: мѧтежи 168. 21, cf. мѧтежъ pro млъва 107. 6 nota.
мѫдитъ vl. pro къснитъ, quod vide.
мѫдрость φρόνησις prudentia 190. 29, σοφία sapientia 294. 12.
мѫдръ φρόνιμος prudens: nom. sing. мѫдрꙑ 91. 11, 256. 25, nom. plur. мѫдри 30. 28, gen. plur. мѫдръ 92. 5, dat. мѫдроу 20. 28, nom. plur. fem. мѫдрꙑѩ 92. 8. 20, мѫдрꙑимъ 92. 17; comparat. мѫдрѣише 271—272; adverb. φρονίμως мѫдрѣ 271. 27—28.
мѫдьнъ βραδύς tardus: мѫдъна 310. 6.
мѫжь ἀνήρ vir: nom. sing. мѫжь 211. 10, 231. 16, 265. 25, 307. 7, мѫжъ 3. 2, 211. 19, 229. 19, 231. 7, 237. 17, 283. 16, 307. 8, 309. 15—16, 316. 26, 327. 5, 329. 16. 23; acc. sing. мѫжь 326. 27; gen. glur. мѫжъ 49. 29, 54. 19, 276. 9, 336. 8, мѫжь 139. 7, 234. 27, 327. 4; мѫжа gen. acc. sing. 2. 19, 154. 14. 24, 192. 21, 273. 2, 308. 5, 327. 2—3, dualis 222. 14, 236. 18. 25; dat. мѫжю 154. 7, 284. 5, falso мѫжиѭ 20. 28 et мѫжѫ 21. 6, мѫжеви 192. 3, 215. 19; instr. мѫжемь 200. 1; мѫжи loc. sing. 313. 6, nom. plur. 41. 7, 51. 3, 212. 10, 249. 17—18, 302. 2, 305. 4—5, instr. plur. 249. 14.
мѫжьскъ (полъ) ἄρσεν masculinum: мѫжескъ 66. 2, мѫжъска (полоу) 198. 20; gen. sing. мѫжъскꙑ (sc. похоти) ἀνδρός viri 315. 9.
мѫка ἄλευρον farina: мѫцѣ 45. 17—18, 261. 9.
мѫка κόλασις supplicium: въ мѫкѫ 96. 29; βάσανος tormentum: мѫкахъ 273. 14; (приꙗти) мѫкꙑ παθεῖν 297. 26.
мѫчитель βασανιστής tortor: мѫчителемъ 65. 12—13.

мѫчити χολαφίζειν colaphis caedere 178. 2; βασανίζειν torquere: мѫчитъ supinum 24. 18; imper. мѫчи 131. 12–13, 229. 28.

мѫчьнъ βασάνου tormenti: мѫчънои 274. 9.

мνро μύρον unguentum: мνро 97. 22, 98. 5, 307. 23, 366. 14, мνра 97. 18, мνроу 224. 11, мνромь 224. 15–16, 313. 12, мνр(о)мъ 115. 19; semel feminini generis мνроѭ 360. 22, cf. хризма.

Н

на regit accusativum et localem casum: на cum accus. respondet graeco κατά τινος (e. gr. 12. 1, 124. 9), ἐπί τινα (e. gr. 31. 13, 32. 24, 82. 19, 86. 7. 13. 87. 21. 22, 88. 15), et quod saepissime fit graeco εἰς τινα (e. gr. 17. 16, 18. 12, 23. 16, 24. 11, 26. 19, 29. 7. 21, 30. 8, 31. 2, 93. 1, 124. 27); на cum locali reddit graecum ἐπί τινος (e. gr. 15. 22, 25. 7. 17, 82. 2, 83. 11, 87. 6, 88. 15. 17, 95. 11), ἐπί τινα (e. gr. 20. 29, 21. 3. 7, 26. 4, 87. 5, 121. 19), plerumque autem graecum ἔν τινι (e. gr. 14. 16, 15. 4. 5, 19. 22, 28. 22, 83. 4. 5. 6, 88. 12, 90. 26).

нааньеовъ τοῦ Ναγγαί 204. 28.

наасоновъ τοῦ Ναασσών 205. 10, наѡсонъ наѡсона 1. 8.

навадити vl. pro наоустити 106. 23, quod vide; наважденна προβιβασθεῖσα praemonita 48. 24.

наводние πλημμύρα inundatio: наводнию 220. 3–4.

навыкнѫти μανθάνω disco: навыкнѣте 170. 24, навыкъ 339. 25–26.

нагъ γυμνός nudus: нагъ 95. 25, 96. 19, 176. 18. 20, 401. 5, нага 96. 4. 23.

надъ cum accusativo: ἐπί 317. 8, 319. 8, надь нъ κατ' αὐτόν 244. 14–15; cum instrumentali: ὑπέρ super 31. 22. 23, 219. 3, ἐπί cum gen. 91. 12. 16–17, 94. 3. 11, 256. 25, ἐπί cum acc. 253. 25, 285. 1, 286. 9, ἐπί cum dat. 273. 26, 306. 7, σύν 309. 21–22, ἐπάνω 209. 18, 324. 25, 325. 1.

надѣяти сѧ ἐλπίζω spero: надѣаше сѧ 303. 20–21, надѣемь сѧ (recte надѣахомъ) 309. 20; πέποιθα confido: надѣѭштемъ сѧ 279. 23.

наемьникъ vide sub наимьникъ.

назаретъ Ναζαρέτ, Ναζαρέθ Nazareth: назаредъ 6. 4, 8. 25, назаретъ 192. 2–3, 200. 12–13, 201. 17–18, 207. 3–4, назарета 74. 17, 116. 24, 318. 16–17. 18; adj. назаретъска 196. 14.

назарѣи, назарѣнинъ Ναζαραῖος, Ναζαρηνός Nazaraeus, Nazarenus: назарѣи 394. 9, назареи 6. 5, назарѣа 388. 4, назарea 388. 9; назарѣнинъ 158. 18–19, 283. 1, 309. 15, назарѣнине 118. 4–5, 209. 3, назарѣнина 183. 20, назарѣниномь 178. 9, назарѣаниномь 104. 15.

назирати — назьрѣти παρατηρέω observo: назираахѫ 123. 19, назираѭште 263. 8; назьрѣахѫ 215. 15.

наидѫ (— наити) ἐπέρχομαι supervenio: наидетъ 192. 23, ἐπιστῇ 296. 8.

наимьникъ μισθωτός mercennarius: наимьникъ 357. 28, наемьникъ 358. 5–6, наемъникы 117. 25; μίσθιος наимъникъ 269. 3–4. 10.

наинъ Ναΐν 221. 22.

накладати φορτίζω onero: накладаате 251. 8.

належати ἐπίκειμαι superpositus sum: належааше 363. 24–25; ктуо належѫштю 210. 7.

намъ ἡμῖν nobis 7. 20, 15. 23. 24, 45. 27, 52. 15–16, 58. 8, 68. 24, 70. 21, 80. 1, 87. 9, etc, намь 209. 2; нами 3. 14, 239. 2, 273. 26, 285. 1; нама 24. 16. 22, 157. 14. 16, 201. 10, 310. 15. 23. 24; — наю 73. 6, 306. 15, 310. 22–23, 354. 24; — насъ ἡμᾶς et ἡμῶν 15. 26, 24. 18, 48. 3, 53. 7, 70. 6, 80. 19, 107. 11–12, 118. 5, 135. 3–4, 150. 23, 152. 18, 189. 3, 195. 16, 196. 1, 209. 4, 222. 7, 241. 18, 246. 10, 309. 24, 310. 3, 386. 19; — ны 15. 27, 24. 4. 21, 28. 6, 72. 26, 73. 2, 131. 20, 222. 15, 245. 20, 246. 11, 276. 11, 288. 21, 305. 13. 14, 306. 11, 309. 25, 315. 11, 323. 12, 356. 6.

намѣрити προστίθημι adicio: намѣритъ сѧ 128. 30.

напасти — нападѫ, нападати ἐπιπίπτω inruo: нападе 190. 14, cecidit 269. 14, нападахѫ 124. 20, нападъ 373. 10; προσπίπτω inruo: нападѫ 21. 1–2.

напасть πειρασμός tentatio 15. 26–27, 101. 4, 175. 15, 300. 1–2, напастъ 300. 14, напасти 227. 18, напастехъ 298. 26; (творити)напасти ἐπηρεάζω 13. 32, cf. обида.

напастьствовати, vl. pro творити напасти, ἐπηρεάζω 13. 32 nota.

напаѣти — напоити ποτίζω potum do, do bibere: напаѣатъ 260. 15–16, напаѣше 109. 17–18, 182. 8; напоитъ 33. 20, 152. 24, напоихомъ 96. 2, напоисте 95. 24, 96. 17.

написание ἐπιγραφή suprascriptio: 80. 8, 164. 6, 181. 9, 290. 18, 306. 6; ἀπογραφή descriptio 196. 10, о написании 186. 1.

написати (напьсати) γράφω scribo: написати 154. 11, написа 154. 13, 164. 13, 194. 26, 394. 7, написалъ 290. 26, написано 207. 9–10, 306. 6–7,

320. 26, 359. 27, 394. 8. 12, написана 242. 19, написанаа 295. 8, написанж 108. 10—11, написанымъ 312. 3, напиши 271. 21. 25—26; ἀπογράφω describo: написати сꙗ 196. 9. 17—18, напсати сꙗ 196. 12; ἐπιγράφω: написано 181. 10.

напльнити γεμίζω impleo: напльнитъ сꙗ 265. 24, напльните 319. 20—21, напльнишꙗ 319. 21—22, cf. испльнити.

направити κατευθύνω dirigo 196. 3.

нардъ νάρδος: нарда 366. 7; adj. нардьны νάρδου 172. 2.

нарешти — нарекж καλέω voco: нарешти сꙗ καλεῖσθαι 194. 25, κληθῆναι 269. 17, нарещи сꙗ 269. 9, нарече сꙗ 3. 18, 105. 18—19, наречетъ сꙗ 11. 15. 16. 17, 74. 24, 160. 28—29, 192. 10. 25, 194. 21, 198. 21, 398. 10, наречеши καλέσεις 3. 9, 190. 18, 192. 14, 195. 27, 318. 7, нарекжтъ 3. 13, 10. 13, нареченое κληθέν 198. 13; нареченъ ἐπιχληθείς 29. 17, ὡρισμένον нареченоумоу 298. 12; нарече ἐπέθηκεν ὄνομα 125. 5. 7, ὠνόμασεν 216. 11, наречетъ сꙗ λεγόμενον 29. 14, ὃ λέγεται 398. 10; нарѣшꙗ ἐπεκάλεσαν 32. 1, ἐκλήθη 198. 13.

нарицати сꙗ καλεῖσθαι vocari 83. 7, нарицаатъ καλεῖ 82. 2, 166. 18—19, 292. 6—7, нарицаетъ 82. 6—7, нарицаатъ сꙗ 194. 28, 196. 15—16; нарицаютъ сꙗ 298. 20, нарицанте(сꙗ) 83. 8. 11. 13, нарицахж 194. 18; нарицаемъ καλούμενος 283. 16, нарицаемыи 221. 21—22, нарицаемаѣ ἡ χαλουμένη 226. 6, нарицаемое χαλούμενον 305. 18, нарицаемаего 216. 15, 234. 13, 296. 24, нарицаемѣи 192—193, 286. 14, 296. 17; λέγεται нарицаетъ сꙗ 47—48, λεγόμενος нарицаемъ 365. 17, нарицаемыи 6. 3—4, нарицаемон (pro нарицаемы) 400. 6, нарицаемы 98. 11, 179. 16, 296. 21, 300. 15—16, 325. 20, 353. 22, 361. 28—29, 399. 4, нарицаемое 108. 3. 4, 394. 3 нарицаемаего 9. 9, 97. 10, 106. 13—14. 17, 106—107, нарицаемыѩ 100. 17, нарицаемѣмь 393. 17; ἐπιλεγομένη нарицаатъ сꙗ 330. 12—13,

народъ ὄχλος turba: народъ 27. 25, 28. 1, 42. 8—9, 49. 10, 54. 20, 101. 22, 120. 11, 121. 16, 124. 11, 126. 14. 25. 27, 130. 4, 132. 17. 25, 133. 14, 138. 15, 141. 26, 149. 22. 25, 151. 2, 161. 5, 167. 3, 175. 30, 213. 16, 216. 19, 221. 23. 27, 231. 2. 14, 237. 16—17, 282. 26, 300. 15, 305. 4, 335. 11. 17, 337. 12, 343. 29, 345. 1, 367. 2. 9. 24—25, 367—8, 368. 29, 369. 10, народь 216. 25, народо-сь 144. 7; народа 48. 18, 54. 8—9, 76. 8, 78. 9, 124. 18—19, 142. 4, 143. 18, 149. 29, 163. 22, 187. 22, 237. 17—18, 249. 1, 252. 8, 253. 21, 287. 10, 297. 6, 344. 27—28, 346. 12, 364. 7; народоу 53. 25—26, 54. 11, 59. 2, 106. 11, 144. 5. 16, 158. 15, 179. 24, 180. 7, 210. 8, 221. 16, 226. 12, 235. 4, 260. 8—9, 303. 7, 331. 22; народѣ 54. 2, 133. 4. 12, 346. 3; loc. sing. народомь 228. 19, народомъ 107. 8, 144. 21, 212. 15, 283. 20; dat. plur. народомъ 34. 14, 41. 23, 45. 19—20, 49. 22. 26, 54. 15, 82. 11, 102. 17, 202. 23—24, 222. 30, 249. 5—6, народомь 258. 5—6; народи 9. 28, 21. 13. 17—18, 26. 1, 28. 18, 38. 11, 39. 3—4, 42. 7, 49. 8, 53. 22, 65. 21, 72. 21—22. 27, 74. 6. 9. 16, 81. 11, 125. 14, 154. 4, 166. 20, 203. 8, 209. 30, 212. 1—2, 231. 22, 232. 5, 234. 14, 235. 9, 247. 18—19, 266. 3, 304. 14, 307. 2, 337. 21; народы acc. plur. 10. 2, 23. 15, 29. 1, 45. 25, 49. 15, 50. 4. 5, 52. 3, 106. 23, 138. 22—23, 139. 10—11, 147. 13—14, 210. 17, 234. 19—20, 343. 10; народѣхъ 343. 7—8.

нарочитъ ἐπίσημος insignis: нарочита 106. 13.

насадити φυτεύω planto: насади 76. 29, 162. 19, 289. 2—3.

наслѣдити — наслѣдовати κληρονομέω possideo: наслѣдитъ 69. 10, наслѣдатъ 10. 8; наслѣдоуюте 95. 20.

наслѣдьствовати κληρονομέω possideo, percipio: наслѣдъствоуѭ 155. 13, 243. 15—16, 281. 1.

наслѣдьникъ κληρονόμος heres: наслѣдьникъ 289. 17, наслѣдъникъ 77. 14, 163. 11; κοινωνός socius: наслѣдъника 211. 14.

наставити ὁδηγέω doceo: наставитъ 382. 2.

наставьникъ καθηγητής magister: наставьникъ 83. 14, наставьници 83. 13—14; ἐπιστάτης praeceptor: наставьниче 210. 21, 229. 7—8, наставъниче 232. 5, 236—237, 238. 24—25, 276. 11.

настати — настанж, unde наставъшааго дьне ἐπιούσιος (vl. настоѩштааго) 15. 22—23; alia versio habet насжштьныи, quod etiam noster 246. 6 praebet.

настоѣти — настоѭ παρέστηκα adsum: настоитъ 129. 14.

настжпати πατέω calco 242. 14.

насытити χορτάζω saturo: насытити 54. 8, 144. 14, 273. 8, насытите сꙗ 217. 2, насытꙗтъ сꙗ 10. 10, 143. 4, насытисте сꙗ 338. 15, насытишꙗ сꙗ 49. 26—27, 54. 16, 139. 3—4, 144. 23—24, 235. 4—5; γεμίσαι implere: насытити 268. 27—28; ἐμπλήθω: насытишꙗ сꙗ 336. 13, насыштени οἱ ἐμπεπλησμένοι 217. 14.

насжштьнъ ἐπιούσιος, vide sub настати.

натроути τρέφω pasco: натроухомъ 96. 1—2.

натъкати, unde натъканъ πεπιεσμένος confertus: натъканѫ 218. 26.

натанаиль Ναθαναήλ Nathanael: натанаиль 400. 7, натанаилъ 318. 17. 24. 28, натанаилѣ 318. 14. 24.

натановъ τοῦ Ναθάν 205. 8.

наоумовъ τοῦ Ναούμ 204. 27.

наоустити πείθω persuadeo: наоустиша 106. 23.

наоучити διδάσκω (διδάξαι) doceo: наоучитъ 11. 15. 16–17, 253. 18–19, 377. 8, наоучи imperat. 245. 20, aor. 245. 21, 349. 21, наоучиша 137. 24, наоучени къша 113. 10; наоучите μαθητεύσατε 113. 19, — сѧ μάθετε 26. 16, 36. 23, 90. 4; κατηχέω: наоучилъ сѧ еси eruditus es 189. 10; наоучь сѧ μαθητευθείς 47. 18.

нахоровъ τοῦ Ναχώρ 205. 13–14.

начинати, начѧти—начьнѫ ἄρχομαι coepi: не начинанте 203. 1, eodem vocabulo 6. 24 vertitur graecum μὴ δόξητε, начинаѩ incipiens 204. 22, начинаѭштемъ 295. 21–22; начьнеши 264. 5, начьнетъ 91. 20, 257. 6, начьнете 261. 19. 23, начънѫтъ 266. 17, 305. 12–13; начѧтъ 9. 5–6, 34. 14, 35. 21, 56. 25, 57. 2, 100. 20–21, 104. 21, 119. 25, 126. 23–24, 132. 13, 134. 23–24, 135. 13, 138. 7, 146. 29, 147. 7, 156. 16–17, 157. 8, 158. 19, 160. 21, 162. 18, 168. 4, 175. 2, 178. 13–14. 20, 207. 20, 222. 4. 29, 224. 12, 234. 17, 249. 6–7, 252. 9, 266. 18, 268. 24, 287. 4. 25, 289. 1, 371. 13; начѧсѧ 37. 2–3, 99. 5, 123. 1, 132. 5, 140. 2, 145. 6, 157. 29, 173. 20, 177. 27, 179. 19, 180. 14, 212. 19, 225. 20, 252. 2, 265. 4, 269—270, 298. 14, 302. 22; наченъ 50. 20, 70. 12, 303. 11, 310. 9, начьнъше 347. 19, наченъше 312. 12, наченъшю 64. 16; начѧсѧ ἐπεχείρησαν 189. 1; начѧтъ плакати сѧ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν 178. 26; начънѫтъ падати ἔσονται πίπτοντες 170. 15; не родити начьнетъ καταφρονήσει 17. 10, 272. 17, не родити вьчьнетъ παραχούσῃ 68. 12–13, vide вьчѧти.

начѧло ἀρχή initium 87. 24, 168. 21–22, начѧла 88. 25, 154. 14, 169. 27.

начѧтъкъ ἀρχή initium: начѧтокъ 320. 9, principium 349. 13.

нашъ ἡμῶν noster: нашъ 15. 22, 165. 18, 220. 23, 246. 2. 5–6, 303. 1, 346. 16, 350. 19, 352. 8–9, 361. 20, 365. 2, наше 163. 12, 289. 18, нашего 160. 5. 195. 12. 26. 31, 322. 27, 326. 14–15, 352. 3, нашемоу 195. 20, 246. 9, 369. 26, 391. 21–22, наши 92. 19, 309. 18–19, 327. 7, 338. 16, нашимъ 194. 8, нашими 195. 18, нашихъ 85. 23, 107. 12, 195. 15. 22, 261. 25, нашѧ 23. 13, 196. 4, 246. 8, 359. 3, нашею 78. 1, 163. 21.

наѩти μισθόομαι conduco: наѩтъ 3 pers. sing. aor. 70. 6, supinum 69. 15.

не οὐ, οὐχ, μή non, ne, saepissime occurrit.

не, potius ѥ, acc. sing. neutr. pro е αὐτόν, αὐτήν: вь не (sc. цѣсарьствие) 155. 7, cf. 272. 25–26 nota, на не (sc. осьлѧ) 367. 16. Eiusdem thematis formas praecedente praepositione habes in: него 43. 7, 59. 20, 71. 19, 94. 28, 95. 4, 107. 26, alia plurima, негоже ὅν quem 90. 21, 191. 10, 231. 7, 277. 28, 335. 4; немоу 23. 9, 26. 20, 28. 7, 39. 1, 41. 25, 42. 7, 45. 26, 49. 13, alia (немѫ 22. 4); нем 62. 25, 75. 11–12, 84. 20, 118. 21, 160. 13. 14. 15, 192. 6, 209. 18, 259. 14, 287. 26, 363. 7. 25, немже 208. 21; немь 22. 18, 23. 18, 26. 6, 27. 14, 28. 4, 30. 12–13, 38. 10. 17, 40. 20, 48. 5. 13, 49. 9–10, 59. 5, 65. 21, 72. 21, 73. 9, 77. 1, 84. 23, 99. 9–10, alia permulta, немьже 34. 22, 58. 14, 120. 13–14, 207. 4, 223. 7, 290. 1, 299. 28, 307. 15, 316. 25, 361. 7–8, 373. 10, 396. 20–21; немъ 77. 1–2, 124. 18, 136. 7, 146. 29, 209. 13, 353. 4, немъже 78. 6, 213. 7, 234. 9, 318. 23; нѭ 194. 10. 16 bis, 209. 18, 221. 28, 327. 27, 363. 5. 15; неѩ 99. 20, 122. 21, 174. 5, 193. 4, 245. 17, неѩже 184. 7–8, 226. 7; dual. нею 32. 14, 310. 21, нѭ 24. 19, 210. 12; acc. plur. neutr. нѣже (на) 248. 15; acc. plur. masc. et fem. нѧ 67. 8. 13, 124. 3, 131. 21, 155. 8, 156. 14, 181. 7, 233. 20, 238. 15, 251. 18, 289. 24, 386. 13–14; нѧже 191. 25, 259. 5, 260. 9, 293. 10, 305. 10; acc. sing. fem. gen. нѭ 27. 13, 132. 23, 154. 25, 260. 5, 347. 16; нѭже 18. 18, 232. 12, 257. 10, 286. 16–17, 310. 12, 337. 11, нюже pro нѭже 128. 29, 330. 5, 333. 10; нѫѭ (pro нѭ) 159. 7.

небесьскъ οὐράνιος caelestis: небескы 16. 2–3, нбскы 17. 19, 18. 8, небскы 52. 11, небскыихъ 197. 18; ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς нбскы 14. 11, 161. 24, нбскааго 62. 15, нбскыимъ 62. 28; τῶν οὐρανῶν небесное 6. 8–9, 44. 15, небское 20. 16–17, 35. 4, 45. 16, 47. 4–5, 61. 10, 67. 12, 261. 2, нбское 30. 2, 45. 8, 46. 19. 24–25, 64. 4, 68. 12, 78. 12, 83. 25, 92. 1, небесное 69. 13–14, небскааго 56. 18, нбскааго 43. 4, 67. 4, нбскоумоу 47. 19, небескыѩ 89. 21, нбскыѩ 295. 18, нбсцни 90. 16, небсцѣмъ 22. 23–24, нбсцѣмъ 61. 12, небсцѣмь 61. 5–6, нбсцѣмь 35. 2; τοῦ οὐρανοῦ небскыѩ 42. 12–13, 226. 19, 239. 22, 261. 5, нбскыѩ 17. 17, 23. 20, нбскыимъ 129. 25, нбскымъ 45. 14, нбскыими

177. 21–22, небесъскыхъ 89. 27–28, нб҃скыхъ 103. 24; ἐπουράνιος нб҃скъ 65. 15, нб҃ска 323. 2.

небесьнъ in nostro codice non legitur, sed in additamentis ex aliis codicibus depromptis: нб҃ноѥ τῶν οὐρανῶν 10. 6. 15, 11. 20, нб҃нѣмъ 11. 17.

небо οὐρανός caeli: небо 11. 12, 185. 8, 204. 17, 208. 10, 235. 2, 269. 7. 16, 280. 10, 296. 3, 312. 21, нб҃о 49. 24, 55. 3. 4, 90. 12, 138. 28, 143. 21, 171. 2, 197. 22, 323. 3, 384. 15; небоу 36. 11–12, 258. 11, 272. 26; нб҃са 7. 23, 116. 27, неб҃са 319. 6; небесе gen. sing. 76. 5–6, 239. 15, 242. 13, 317. 5, 338. 21–22, 339. 15, 340. 5–6, неб҃се 145. 8, 242. 2, 278. 4, 288. 16–17. 19, 338. 20, нб҃се 36. 4, 54. 24, 76. 3, 89. 21, 111. 22, 117. 1, 170. 15. 23, 242. 21, 247. 14. 22, 294. 3, 300 7, 325. 1; local. sing. небесе 281. 14, неб҃се 68. 5, 113. 18, 217. 10, нб҃се 81. 5, 89. 24, 155. 27, 246. 5, 267. 27, 287. 8, 323. 4; нб҃си dat. 55. 5, loc. 15. 22; неб҃с 162. 10, нб҃съ 7. 25, 90. 2; instr. sing. нб҃семь 84. 21, нб҃мь 13. 6; небесехъ 56. 22, 63. 16–17, 165. 4–5, небесехъ 11. 8, 19. 19–20, 56. 20, неб҃схъ 14. 2, 161. 27, 255. 28, нб҃схъ 15. 19, 32. 20. 23, 42. 3, 56. 14, 62. 14, 63. 18. 23, 83. 13, 170. 16, 171. 5–6, 242. 19, 246 2, нб҃хъ 20. 18.

неводъ σαγήνη sagena: неводоу 47. 5.

неволѣ ἀνάγκη necesse 61. 21.

неврѣдоу сътворити ἀποδοκιμάζω reprobo: 77. 24, 163. 18, 289. 25–26.

невъзблагодатьнъ ἀχάριστος ingratus: невъзблагодатънꙑѩ 218. 19–20.

невъзможьнъ ἀδύνατος impossibilis: невъзможъно 68. 20, 156. 14–15 (ubi minus bene не възможъно legitur), невъзможънаа 282. 2.

невѣрьнъ ἄπιστος incredulus: невѣренъ 399. 19, невѣрънь 150. 11, невѣрьнь 237. 27, невѣрънꙑ 59. 17, невѣрънꙑими 257. 11.

невѣрьствие, невѣрьство ἀπιστία incredulitas: невѣрьство 48. 8, невѣръство 59. 24–25, 135. 11, невѣрьствию 151. 1, 184. 18–19 (vl. невѣрию).

невѣста νύμφη nurus: невѣста 258. 4, невѣстѫ 33. 3–4, 258. 4, 324. 20.

негодовати ἀγανακτέω indignor: негодовати 157—158, негодова 155. 2, негодовашѧ 72. 5–6, 75. 1, 97. 20, негодоуѭ 260. 7, негодѫѭште 172. 4–5.

негъли ἴσως forsitan 289. 13–14 (vl. некъли).

недалече vide sub далече.

недостати—недостанѫ ὑστερέω deficio: недоставъшю 319. 12.

недостоинъ ἀχρεῖος inutilis: недостоини 276. 2–3.

недѫгъ νόσος infirmitas: недѫгъ 9. 22, 28. 25, 29. 11, gen. plur. 216. 23–24, 222. 18; acc. plur. недѫгꙑ 125. 4, 233. 9–10, instr. plur. 9. 24, 209. 22, cf. 118. 29 недѫжънꙑ, ubi недѫгꙑ exspectabamus; ἀσθένεια: недѫга 260. 4, недѫгꙑ acc. plur. 23. 13, недѫгъ gen. plur. 212. 3, недѫѕѣ 331. 2, cf. недѫгъ 114. 3, нед҃гъ 186. 10, недѫѕѣ 313. 7; νόσημα недѫгомъ instr. sing. 330. 21–22.

недѫжьникъ ἄρρωστος infirmus: недѫжьникъ 135. 10, недѫжьникꙑ 185. 5–6.

недѫжьнъ ἀσθενῶν infirmus: недѫжънꙑ 331. 6–7, недѫжънꙑѩ 140. 7, 241. 13, недѫжънꙑхъ 335. 12; τῆς ἀσθενείας недѫженъ 187. 30, недѫжень 259. 26; ἄρρωστος: недѫжънꙑѩ 49. 11, недѫжънꙑ 136. 2–3; κακῶς ἔχων: недѫжънꙑѩ 23. 10–11, 118. 26–27.

неже ἤ quam: 30. 26, 36. 3. 10, 62. 2. 9. 25, 68. 14, 135. 31, 153. 7. 13. 19–20, 156. 10, 241. 23, 242. 1, 268. 1, 272. 27, 274. 23, 281. 21–22, 286. 18, 323. 20, 325. 15, 370. 9.

неистовъ естъ ἐξέστη in furorem versus est 125. 17, μαίνεται insanit 358. 24–25.

неключимъ ἀχρεῖος inutilis: неключимааго 95. 5.

нели addita praepositione отъ, отъ нели ἀφ᾽ ἧς ex quo 225. 11–12.

нелиже addita praepositione отъ: отъ нелиже ἀφ᾽ οὗ cum 261. 18, quod 309. 23, одъ нелиже ἀφ᾽ οὗ vl. ἐξ οὗ, ὡς ex quo 150. 18.

немоштьнъ ἀσθενής infirmus: немоштъна 175. 16–17, немощьна 101. 5.

ненавидѣти μισέω odi: ненавидѣти 342. 18, ненавидитъ 323. 12, 379. 27, 380. 5. 16, ненавидѣахѫ 284. 24, ненавидѧи 368. 18, 380. 15, ненавидѧштиимъ 13. 31, 217. 22, ненавидѧштиихъ 195. 16, ненавидими μισούμενοι 31. 14, 87. 26–27, 169. 9, 294. 18.

неплодꙑ στεῖρα sterilis: неплодꙑ 190. 2, неплодъви dat. sing. 193. 1, nom. plur. 305. 11.

неповелѣнъ μὴ ἐπιτρεπόμενος: о неповелѣнѣмь 187. 15.

неповиньнъ ἀναίτιος sine crimine, innocens: неповиньни 37. 15–16, неповинънꙑхъ 37. 19–20.

неправьда ἀδικία iniquitas: неправьдѣ 262. 3–4, неправъдꙑ 272. 4, 343. 25.

неправьдьникъ ἄδικος iniustus: неправедьници 280. 5.

неправьдьнъ τῆς ἀδικίας: неправедънꙑ 279. 14—15, неправедънаго 271. 27; ἄδικος: неправъденъ 272. 8—9, неправъдънꙑ 272. 7—8, неправедънꙑ 14. 4—5, къ неправедьнѣемь 272. 9—10, cf. о неправедьнѣемь 188. 7. 10.

непраздьнъ ἔγκυος praegnans: непраздъноѭ 196. 10; ἐν γαστρὶ ἔχουσα: непраздънꙑимъ 295. 4, непраздънꙑмъ 88. 20, 169. 22—23.

непріѣзнь ὁ πονηρός malus: непріѣзнь 43. 28, непріѣзни 5. 27—28, 13. 13, 246. 11, 386. 9; adj. непріѣзнинии (sc. сꙑнове) τοῦ πονηροῦ 46. 4—5.

непьштевание πρόφασις obtentus: непъщеванием 166. 27—28.

непьштевати — непьштѭѭ ὑπολαμβάνω aestimo: непьштѭѭ 225. 3, λέγω dico непьштѭштъ 235. 9, ἔδοξαν putaverunt непьштевашѧ 139. 19.

неразоумикъ ἀσύνετος imprudens: не разоумики (melius неразоумики) 142. 6.

нерѫкотворенъ ἀχειροποίητος non manu factus: нерѫкотворенѫ 177. 9—10.

несланъ ἄναλος insulsus: не слана (melius неслана) 153. 25.

нести — несѫ φέρω fero: несе 49. 3, несꙑ 396. 14, portantes несѫштѧ 307. 25; προσφέρω offero: неси 22. 1; мимо неси 175. 10, 300. 4, мимо нести 160. 26, vide sub мимо; несꙑ βαστάζων baiulans 394. 2; несеноу бꙑти ἀπενεχθῆναι portari 273. 11—12.

нестроение ἀκαταστασία seditio: нестроенин 293. 20.

несъмꙑсльнъ ἀνόητος stultus: несъмꙑслънаа 310. 5—6.

неоумъвенъ ἄνιπτος: неоумъвенама (sc. рѫкама) 52. 27, 140. 27, неоумьвенама 140. 14—15.

нечаание ἀπορία confusio: нечаанинѣ 295. 14.

нечистота ἀκρασία immunditia: нечистотꙑ 85. 5, ἀκαθαρσία spurcitia 85. 15.

нечистъ ἀκάθαρτος immundus: acc. sing. нечистъ 126. 11, 142. 27, gen. plur. 216. 24—25, нечистꙑ 41. 11, нечистꙑи 118. 9, 131. 13—14, 248. 19, неч҄ста 209. 1, нечистоуоумоу 151. 3, 230. 1, 238. 4, нечистии 124. 28, 131. 22, instr. sing. нечистомъ 130. 28, нечистомь 118. 3, нечистꙑмъ 118. 13—14, dat. plur. нечистꙑимъ 209. 11—12, нечистꙑхъ 29. 10, 135. 15—16; κοινός communis: нечистама (sc. рѫкама) 140. 14.

нешьвенъ ἄραφος inconsutilis: не шъвенъ 394. 20.

ни οὔτε, μηδέ neque: 17. 14. 17. 18. 25. 26, 19. 4, 20. 10, 22. 18, 27. 4. 5, 30 6. 7. 8. 9. 20, 31. 23, 32. 13, 35. 15, 36. 18, 37. 12, 38. 18, 40. 6 bis, 48. 10, 55. 19. 21, persaepe. In verbis онъ же рече ни vocabulum ни respondet graeco οὐχί: 194. 20, 257. 26, 259. 3. 9, 274. 12, vel graeco οὔ: 44. 26, 316. 6, 343. 9, 400. 18; или ни est graecum ἢ οὔ: 80. 3, 164. 1, 290. 15, cf. ни ни οὔ οὔ 13. 12. Verbis аште ли же ни vertitur graecum εἰ δὲ μή: 122. 20, 374. 23, 375. 25, sive graecum εἰ δὲ μή γε: 214. 12, 241. 4—5, 259. 22, 266. 26—27. Interrogativum ни ли reddit graecum οὐδέ: 163. 17, 215. 3, 306. 13.

нива χώρα ager: нива 254. 4—5, cf. 187. 28, нивꙑ regiones 328. 14.

ниединъ sive ни единъ, uti in textu legitur οὐδείς nemo: ниединъ же 208. 16, 265. 25, ни единого же 133. 29, 360. 16, ни отъ единого же ἀπ' οὐδενός 231. 25, ни къ единомоу πρός οὐδὲ ἕν 106. 8, ни единѣмъ же ἐνὶ.. οὐ 251. 10; ни едина ἕν.. οὐχ 253. 1, ни единоѩ οὐδέν, μηδέν, οὐδεμίαν 133. 2, 135. 8, 304. 7, 391. 25, 392. 18, ни къ единои 208. 11—12.

ниже κατωτέρω infra 5. 14, до ниже ἕως κάτω 182. 12.

нижьнии ὁ κάτω deorsum: нижънѣаго 109. 25, нижъниxъ τῶν κάτω de deorsum 349. 6.

низъ κάτω deorsum 206. 22, 347. 11; низоу id. 178. 5.

низъвести — низъведѫ καταβιβάζω demergo: низъведеши сѧ 242. 3—4.

низъвѣсити καθίημι summito: низъвѣсишѧ 212. 16.

низъложити καθαιρέω depono: низъложи 194. 2.

низърин ѫти κατακρημνίζω praecipito: (да бѫ) низъринѫли 208. 22.

низъходити καταβαίνω descendo: низъходѧштѧ 319. 8.

низъхождение κατάβασις descensus: низъхождению 287. 3.

низъшьд — in низъшедъшеи καταβάντες qui descenderant 125. 18.

никакоже μηδέν nihil 209. 7—8, 368. 3—4.

никодимъ Νικόδημος Nicodemus 321. 22, 322. 7. 21, 346. 14, 396. 13; никодимѣ 313. 8.

николиже οὐδέποτε nunquam: 20. 24, 28. 19, 75. 4. 18, 77. 23, 100. 8, 121. 14—15, 123. 6, 270. 12. 13—14, μηκέτι 75. 13, οὐ — πώποτε 315. 22, οὐχ 37. 19.

никоторꙑи οὐδείς nemo: никоторꙑ 208. 5—6, никотерꙑи 343. 10.

никъгдаже οὔπω nondum 307. 16, μή—πώποτε ne — unquam 339. 1.

никъдеже οὐ — πώποτε neque — unquam 334. 10.

никътоже οὐδείς nemo: 82. 7—8, 122. 23, 166. 10, 214. 10. 21—22, 228. 5, 240. 8—9, 307. 15, 315. 22, 346. 4, 396. 21; никтоже 24. 14—15, 26. 28—29, 28. 13, 36. 17, 38. 19, 67. 18, 70. 6, 87. 12—13, 90. 15, 122. 18, 125. 31, 130. 25, 131. 4, 134. 19, 152. 20, 155. 14, 156. 20, 159. 9, 160. 18, 171. 4, 194. 22, 214. 15, 223. 13, 243. 3, 249. 22, 269. 2, 281. 8, 282. 6, 286. 18, 322. 1, 323. 3, 325. 3, 327. 26, 339. 20, 341. 18, 342. 12, 343. 27, 344. 18. 25—26, 348. 26, 353. 7, 358. 17, 359. 14, 373. 17, 375. 9. 13, 380. 17, 381. 11, 383. 10, 385. 25, 401. 18; — никогоже 58. 20, 149. 2, 203. 19, 240. 22, 388. 13—14, 391. 1; — никомоуже 21. 24, 56. 23, 58. 23, 119. 21, 143. 25, 146. 17—18. 28, 149. 5, 160. 25, 184. 4, 211. 25, 232. 21, 233. 6—7, 235. 16, 237. 12, 332. 10, 348. 12, 350. 6; — ни о комьже 79. 28, 163. 20.

никънже οὐδείς nemo: никънже 272. 13—14, 347. 23. 24, никъже pro никънже 17. 5—6; никоѩже 303. 7, 341. 12, 393. 7, никоѩже (pro никоѩже) 384. 3.

нима dat. instr. dualis αὐτοῖς, praecedente praepositione къ aut съ: 201. 12. 17, 286. 24, 309. 6. 7, 310. 5. 17. 18.

ними instr. plur. praecedente praepositione съ aut прѣдъ: 26. 26, 58. 3, 93. 22, 122. 12—13, 139. 2. 22, 148. 11, 149. 24, 213. 6, 214. 5, 216. 18, 220. 25, 267. 13, 286. 9, 300. 17, 305. 25, 308. 1. 20. 22, 311. 3. 25, 324. 2—3, 357. 8, 369. 23, 385. 23, 388. 6, 389. 15, 399. 5. 13—14.

нимь instr. sing. αὐτῷ, coniungitur cum praepositionibus съ et прѣдъ: 12. 6, 13. 23, 37. 9, 45. 1, 58. 6, 73. 15, 95. 12, 107. 22, 108. 12, 119. 6, 125. 2, 130. 6, 132. 9. 24, 134. 11, 145. 7, 175. 29—30, 181. 10—11. 25, 182. 21—22, 190. 26, 195. 7. 25, 213. 17—18, 215. 8, 221. 22, 225. 21, 226. 4, 231. 8, 232. 4, 235. 7, 236. 18. 22, 245. 2, 246. 17, 263. 10, 266. 3, 297. 23, 301. 13. 20, 305. 17, 307. 19, 324. 18—19, 341. 22, 362. 1—2, 367. 25, 390. 13, 394. 5, 395. 24; idem casus scribitur нимъ: 37. 12, 48. 28, 74. 10, 93. 1, 95. 10, 101. 21—22, 109. 2, 110. 6, 123. 8. 13, 127. 20, 137. 2, 157. 10—11, 184. 9, 211. 11, 212. 14, 215. 5, 224. 6, 232. 11, 236. 25, 264. 26, 297. 23, 306. 7, 307. 6, 356. 18—19, 366. 6, 390. 19.

нимъ dativus pluralis αὐτοῖς, coniungitur cum praepositione къ: 27. 10, 45. 21, 50. 10, 77. 11, 125. 22, 139. 17. 23, 163. 1—2. 8—9. 23, 185. 8, 203. 15. 19, 207. 21. 27, 210. 3. 212. 25, 213. 22, 214. 3. 9, 215. 3. 21—22, 226. 16, 228. 23, 229. 2. 13, 233. 12, 240. 16, 246. 12, 252. 1—2, 261. 14, 263. 15, 266. 4, 274. 14, 278. 25, 282. 13, 284. 22, 288. 15, 290. 5. 16. 20, 291. 29, 302. 16—17, 304. 4. 20, 308. 8, 328. 6, 337. 3, 346. 14, 360. 1; idem casus scribitur нимь 198. 5. 11, 253. 26, 254. 8, 263. 22, 267. 13, 305. 6; къ нимъже 360. 1.

нихъ genetivus aut praepositionalis plur. αὐτῶν αὐτοῖς, praecedentibus praepositionibus отъ, о: 26. 27, 29. 2, 49. 11, 59. 7, 62. 20, 78. 8, 81. 14, 86. 3. 4, 92. 5, 93. 15, 104. 19, alia; въ нихъ 197. 7, 308. 5, 354. 13, 380. 17, 385. 18, 386. 23, 387. 13. 12—13; оу нихъ 241. 7, 329. 1; на нихъ 279. 18; нихъже 35. 22, 182. 16—17, 189. 10, 195. 31, 218. 10—11, 252. 6—7, 309. 8.

ниневьѣнитъ Νινευΐτης: ниневъѣнитомъ 249. 11; adj. ниневъѣнитьсции 248. 18, ниневьѣнитьстии 41. 7—8.

нирневъ τοῦ Νηρί 205. 1.

ниць ἐπὶ πρόσωπον in faciem suam: ницъ 100. 25, 211. 20, 276. 19, ници 58. 16.

ничьтоже οὐδέν nihil: ничьтоже 141. 28, 314. 4, ничътоже 128. 24, 185. 4—5, 242. 16, 304. 9, 336. 15—16, ничтоже 32. 8, 60. 2, 84. 6. 12, 203. 16, 252. 12, 352. 6—7; — ничесоже 45. 20, 107. 5—6, 119, 21, 160. 14, 177. 13, 179. 7. 10. 12, 184. 4—5, 205. 25, 210. 23, 218. 16, 237. 13—14, 282. 20, 299. 16—17, 303. 24, 324. 15, 332. 10, 333. 15—16, 342. 12, 344. 14, 349. 21, 356. 3, 365. 4, 377. 23, 378. 15, 383. 12. 15, 384. 21, 400. 13—14, ничьсоже 103. 14, 106. 5. 20, 135. 16, 141. 21, 177. 15, 291. 28—29 (vl. ни о чесомьже), 304. 21, 306. 16, ничъсоже 75. 11, 233. 12; ничимъже 4. 10, 151. 18.

ништь πτωχός pauper, mendicus: нищъ 273. 5, ништии 10. 5, 34. 11, 216. 29, 222. 26, ништиимъ 68. 4, 155. 25—26, 172. 9, 207. 11—12, 284. 7, ништимъ 373. 22, нищиимъ 97. 23—24, 281. 12—13, 366. 15—16, ништиихъ 366. 16, ништюмоу 273. 11; ништаѩ 172. 12, 264. 21, 265. 19, 366. 20, нищаѩ 98. 2—3.

новъ νέος novus: ново 27. 7, 122. 25, 214. 20, новое 122. 26—27, 214. 14, cf. 174. 10 nota, нова gen. sing. 27. 4, 122. 23, 214. 16, acc. plur. 47. 21, новоуоумоу 214. 22—23; καινός: новъ 99. 26, 396. 20, новы nom. sing. 298. 8, gen. sing. 214. 10—11, acc. plur. 27. 8, 122. 27, 214. 20, instr. plur. 185. 2, новое 118. 12—13, 122. 21, новааго 99. 21, 174. 6, 214. 14—15, новѫѭ 214. 12, но-

вѣмь (vl. новѣємь) 110. 23; на новꙑ мѣсѧца vide sub мѣсѧць 59. 11, 115. 3, 187. 13.

нога πούς pes: нога 61. 24, 153. 11, ногꙑ 8. 13, 196. 3, 206. 26, ногъ 30. 23, 233. 10, ногами 19. 6, 135. 27, ногама 13. 7–8, 53. 25, 82. 5, 142. 28, 166. 18, 292. 5–6, 364. 12–13; нозѣ 62. 3, 79. 15, 112. 16, 153. 13, 224. 13. 15, 225. 8, 269. 21, 311. 16. 20, 360. 22, 366. 9. 10, 371. 14. 18. 24, 372. 1. 5. 10. 12, 398. 23, нозѣ 225. 9. 14, ногоу 132. 20, 224. 12, 226. 13, 230. 25, 231. 18, 245. 8, 276. 19, 363. 10, 371. 21, 397. 27.

ноє Nῶε 90. 22, 277. 28; adj. ноєвъ 205. 16, ноєвꙑ 90. 17, 277. 25.

ножь μάχαιρα gladius: ножь 102. 9. 10, ножъ 102. 6, 176. 9, 299. 20–21, 388. 15. 18, ножа 299. 26, ножємь 102. 10, ножємъ 300. 24.

ножьница θήκη vagina: въ ножьницѧ 388. 18–19.

носити βαστάζω porto: носити 305. 3, 381. 24, носитъ baiulat 266. 9, носитє 240. 21, ношаашє 366. 18, носѧ 173. 6, 297. 14, носѧштєи 222. 1–2, ношъшє acc. sing. neutr. 249. 2; φορεῖν: носѧ 392. 13–14; φέρω fero, porto: носѧштє 120. 8–9, 212. 11; носимъ part. pass. αἰρόμενος 120. 9, нє оудобь носима δυσβάστακτα 82. 10, 251. 9.

ношть νύξ nox: ношть 100. 8. 10, 129. 8, 131. 5, 200. 6, 210. 21–22, 216. 7, 278. 14–15, 400. 13, нощь 254. 14–15, 279. 18, ноштъ 174. 13. 20, 353. 6, 373. 24; acc. plur. ношти 41. 5. 7, gen. sing. 92. 12, 246. 13, нощи 50. 9; gen. plur. нощии 8. 1; ноштиѭ 111. 8–9, 296. 16, 321. 24, 346. 15, 361. 17, 396. 14, нощиѭ 5. 6, ноштъѭ 113. 5.

ноштьнъ τῆς νυχτός: нощънѫѭ 197. 6, ноштънѣи 139. 16.

ноушню pro оушню praecedente praepositione въ, proprie вън–оушню 193. 18.

нъ ἀλλά sed: 8. 6, 11. 4. 10, 13. 16, 15. 27, 16. 12, 20. 17, 21. 25, 22. 10, 26. 15. 19, 27. 7. 12. 26, 31. 9, 33. 1, 34. 17. 20, 44. 3, 52. 5, 56. 1. 14, 59. 4, 60. 21, 64. 2. 23, 66. 7. 24, 72. 3. 11. 17, 75. 20, 81. 4. 10, 87. 20, 97. 13, 107. 6, 119. 22. 28, 121. 6, 122. 3. 5. 26, 125. 30, 126. 9, 127. 8. 26, multa alia.

нꙑнѣ νῦν nunc: 104. 1, 108. 24. 26, 156. 25, 169. 28, 181. 24, 199. 10, 217. 2. 3. 15–16, 250. 13–14, 273. 24, 287. 17, 299. 17, 316. 8, 319. 23, 327. 4. 15, 333. 2, 347. 6, 350. 22, 351. 28, 354. 25, 356. 22, 361. 11, 362. 14, 368. 24, 369. 4–5, 373. 25, 374. 14, 377. 19, 380. 14. 18, 381. 10, 383. 7, 384. 2. 4. 8, 385. 2. 8, 386. 1, 391. 15–16, 401. 12–13; ἄρτι 7. 19, 27. 12. 12–13, 102. 12, 354. 22, 355. 13, 371. 19, 374. 2. 13, 381—382, 384. 7.

нь, recte ꙗь, accusativus sing. masc. gen. pronominis и–ѣ (ꙗ)–є (ю), praecedente praepositione въ, на: 30. 17, 37. 25, 38. 9, 106. 4, 107. 16. 24, 116. 28, 123. 20, 124. 9, 136. 18, 141. 20, 143. 17, 146. 8, 151. 7, 155. 22, 159. 20. 21, 176. 7–8, 177. 3. 6, 178. 1. 8, 179. 6, 180. 13. 16, 190. 14, 204. 19, 207. 20, 215. 17, 230. 10, 244. 15, 252. 6, 266. 26, 275. 16, 290. 3, 300. 20, 301. 13, 302. 7. 22, 303. 26, 304. 8, 309. 21, 318. 6, 320. 11, 323. 7. 11. 15, 344. 26. 28, 346. 5. 12, 347. 10, 350. 1. 15, 352. 20, 369. 24, 373. 16, 388. 2, 396. 7; на–нъ 7. 25, 79. 22, въ нъ 364. 25; — ньжє 30. 1, 38. 16, 91. 9. 23. 24, 159. 9, 233. 15, 241. 1. 15, 256. 20, 257. 8–9, 278. 2. 6, 297. 7. 15, 317. 8, 337. 14–15, 387. 16–17.

нѣкоторꙑи vl. pro єдинъ, cf. 112. 21 nota.

нѣкъгда ποτέ aliquando 299. 7.

нѣкъто τις aliquis 232. 8, нѣкомоу vl. pro єтєроу 112. 21 nota.

нѣкꙑи τις aliquis, unus: нѣкꙑ 234. 6, 300. 24, cf. vl. ad 152. 16 nota, 220. 15 nota, 224. 5 nota, нѣкѫѭ 292. 20 nota, нѣци 109, 10–11 nota.

нѣмъ κωφός mutus: нѣмъ 39. 1. 2, 191. 19, 247. 16, nom. sing. нѣмꙑ 28. 18, 247. 18, acc. plur. 53. 23. 26; ἄλαλος: нѣмъ 150. 2, нѣмꙑ nom. sing. 151. 3, нѣмꙑѩ 144. 3.

нѣсмь 1 pers. sing. οὐκ εἰμί non sum: нѣсмь 386. 10, 389. 12, 390. 9 et 316. 3. 5, uterque locus e codice zograph. depromtus, caetera нѣсмъ 22. 9, 116. 18, 203—204, 221. 4, 269. 8. 17, 280. 4, 301. 17, 316. 19, 324. 17, 348. 14, 349. 8, 384. 10, 385. 18, 386. 6–7, нѣсъмъ 7. 8; verbum auxiliare нѣсмъ 53. 8; — 1 pers. plur. нѣсмъ 350. 27. — нѣси 94. 16, 316. 14, 393. 12; — нѣстъ 31. 21–22, 33. 6. 8. 10, 39. 24, 48. 5, 53. 12, 62. 27, 71. 1, 72. 2, 81. 9, 82. 24–25, 112. 6, 128. 24, 134. 7, 135. 5, 143. 5, 152. 23, 157. 27, 159. 9, 160. 27, 165. 9–10, 166. 1, 183. 21, 219. 2. 16, 223. 13, 228. 9–10, 232. 25, 239. 3–4, 248. 16, 253. 1, 255. 1, 291. 23, 308. 10. 24, 327. 5, 333. 21, 343. 18. 25, 348. 4, 350. 25, 351. 9, 354. 9, 355. 20, 358. 1, 359. 27, 361. 3. 18, 372. 15, 377. 4–5, 380. 7, 391. 12. 16; нѣ pro нѣстъ 341. 12; — нѣстє 37. 7. 13, 66. 1. 7, 75. 3, 77. 23, 81. 6, 123. 6, 154. 19, 165. 6, 351. 17, 359. 8, 380. 4.

нѣчьто τι aliquid: нѣчъто 224. 22, 252. 5, 373. 22; нѣчєсо 71. 19.

нѫдити сѧ βιάζομαι vim patior: нѫдитъ сѧ 35. 4, cf. 272. 25—26 nota; нѫждаашєтє παρεβιάσαντο coegerunt 310. 14.

нѫжда ἀνάγκη necesse: нѫждѫ (имамъ) 265. 7.

нѫждьникъ βιαστής violentus: нѫждъници 35. 5.

ніѫдоуже praecedente praepositione отъ, отъ ніѫдоуже ὅθεν unde: отъ ніѫдоуже 41. 15, отъ ніѫдѫже 248. 23; sine praepositione іѫдоуже 94. 17. 28.

О

о praepositio, construitur cum praepositionali et accusativo; о cum praepositionali respondet graeco περί cum genetivo: 29. 2, 118. 21, 133. 4, 141. 1, 158. 1, alia; περί cum accusativo: 116. 15, 124. 14, 126. 14, 149. 23, 153. 4, alia; ἐπί cum dativo: 21. 13, 117. 28, 124. 4, 139. 26, 155. 20, 156. 4, 211. 11, alia; ἐπί cum accusativo: 132. 17, 149. 16. 21, 150. 23, alia; ἐν: 28. 20, 117. 2, 125. 20, 135. 4, 136. 7, 152. 21, alia; — о cum accusativo raro usurpatur, veluti: о десніѭ ἐκ δεξιῶν 157. 17. 26. 27, 292. 4, 302. 14, 305. 20 bis; respondet graeco ἐπί cum accusativo: 181. 7, 394. 25; о себѣ αὐτομάτη 129. 10.

об in об онъ полъ reddit graecum πέραν, trans: 9. 2, 65. 20, 316. 21, 324. 11, 337. 12. 25, ἀντιπέραν 229. 17; об ношть διὰ νυκτός per noctem 210. 21, 216. 7.

оанъ pro иоанъ, quod vide: оана 175. 1, оаномъ 118. 10, utroque loco praecedit и.

оба ἀμφότεροι 52. 14, 189. 17, 190. 2, 211. 6, 219. 1, обѣма ἀμφοτέροις 224. 28; оба на десѧте δώδεκα 29. 8, 71. 8, 135. 13, 152. 6, 157. 3, 226. 3, 234. 18, 282. 12, 297. 23; оба οἱ δύο 66. 6, 115. 7, 154. 18, 188. 23, 236. 25, 317. 16, 397. 8; обѣ τὰς δύο vel τοὺς δύο 139. 2, 153. 8. 20, 235. 2; обою τῶν δύο 72. 6, 81. 24, 106. 15—16. 26, обоіѫ 76. 19, 317. 25; обою на десѧте τῶν δώδεκα 101. 21, 172. 22—23, 173. 23—24, 175. 20, 296. 25, 300. 16, 342. 4, 399. 4, обоіѫ н. д. 98. 10—11; обѣма на десѧте τοῖς δώδεκα 33. 25, 69. 4, 99. 1, 127. 20, 160. 9, 173. 16, 187. 9, 299. 2, 341. 22, ѡбѣма 29. 12; — обоє ἀμφότερα 27. 8—9, 214. 21, cf. ѡбоѥ 122. 27 nota.

обаче πλήν verum tamen: 35. 28, 36. 7, 61. 23, 100. 27, 103. 21, 217. 11, 218. 14, 241. 20. 29, 242. 17, 250. 19, 255. 20, 262. 19—20, 279. 20, 286. 7, 298. 9. 12, 300. 5, 305. 9, 370. 5, 397. 11—12.

обида πονηρία nequitia: обидъі 142. 17; обидѫ творити ἐπηρεάζω calumnior 217. 25.

обидьливъ vl. pro неправьдьнъ: обидьливъіѧ 14. 4 nota.

обидѣти—обиждѫ ἀδικέω iniuriam facio: обиждѫ 70. 25; ἀποστερέω fraudem facio: обиди 155. 18; συκοφαντέω defraudo: ѥсмь обидѣлъ 234. 8; διασείω concutio: обидитє 203. 19 (vl. ἀδικήσητε, quod interpres slavicus legisse videtur).

обидѫ (—обити) κυκλόω circumdo: обидѫ 359. 2; περικυκλόω: обидѫтъ 287. 20.

обимати—обємлѭ, обѧти συλλέγω colligo: обємлѭтъ 20. 4, 219. 22; καταλαμβάνω comprehendo: обьіѧтъ 314. 7; συγκλείω concludo: обѧсѧ 210. 15; обємъ ἐναγκαλισάμενος complexans 152. 10, 155. 7.

обиновати сѧ in не обиноуѩ сѧ παρρησίᾳ palam 147. 6, 344. 14, 361. 25, 383. 20, 384. 2, 389. 18, не обинѧѩ сѧ 359. 4—5.

обити—обиѭ ἐντυλίττω involvo: обитъ 110. 21, 307. 13, ἐνειλέω обитъі-и 183. 2—3; δέω ligo: обистє 396. 16.

обитѣль κατάλυμα diversorium, refectio: обитѣль 173. 9, 297. 17, обитѣли 197. 4; μονή mansio: обитѣль 377. 2, обитѣли 374. 21—22.

обладати κατεξουσιάζω potestatem exerceo: обладаѭтъ 72. 9, 158. 4—5, обладаѭштє ἐξουσιάζοντες qui potestatem habent 298. 10; обладаѭштоу ἡγεμονεύοντος procurante 201. 24—25.

облакъ νεφέλη nubes: облакъ 58. 12, 148. 21, 237. 5. 7, 258. 6, облака 58. 13, 148. 22, 237. 8, облацѣ 295. 20, облакъі 177. 21, облацѣхъ 89. 27, 103. 23—24, 170. 18—19.

область ἐξουσία potestas: область 75. 27—28, 125. 3, 162. 4—5, 285. 9—10, 301. 6, 358. 19. 20, областъ 288. 14, 333. 7, gen. sing. области 118. 13, 303. 15, 393. 7, dat. sing. 290. 10, областиѭ 162. 3—4. 8, 288. 13; περίχωρος regio: области 231. 2.

облачити сѧ ἐνδιδύσκομαι induor: облачаашє сѧ 229. 22, облачашє сѧ 273. 4; ἐνδύομαι: облачити сѧ 135. 21.

облєшти—облагѫ μεῖναι maneo: облази 310. 14, облєшть 310. 17.

облизати ἐπιλείχω lambo: облизаахѫ 273. 10.

обличити—обличати ἐλέγχω corripio: обличи 63. 3, arguo: обличитъ 381. 18, обличѧтъ сѧ

323. 23; обличаатъ arguit 351. 13, part. pass. обличаємъ 204. 10.

облобъзати καταφιλέω osculor: облобъза κατεφίλησε 102. 1, 176. 6–7, 269. 14–15, облобызаашє κατεφίλει 224. 14–15, облобъзающи καταφιλοῦσα 225. 12–13.

обложити περιβαλεῖν circumdo: обложѧтъ 387. 19, περίκειται 153. 3.

обльстити παγιδεύω capio: обльстѧтъ 79. 22, ἀγρεύω: (да бѫ) обльстили 163. 26.

облѣшти — облѣкѫ ἐνδύω induo: облѣцѣтє 269. 20, облѣшѧ 107. 27, 180. 19, ἐνδιδύσκουσιν 180. 12, περιέβαλον 392. 7–8; облѣчє сѧ περιεβάλετο coopertus est 17. 27, 255. 11, облѣчєтє сѧ ἐνδύσησθε induamini 17. 15, 312. 16, vestiamini 254. 23; облъкъ περιβαλών 303. 27–28, облъчєнъ ἐνδεδυμένος vestitus 116. 13, облъчєна 79. 10, ἠμφιεσμένον 34. 18, ἱματισμένον 230. 24, обльчєна 132. 1–2.

образъ εἰκών imago: образъ 164. 6, 290. 18, образось 80. 8; μορφή effigies: образомь 184. 14; ὑπόδειγμα exemplum: образъ 372. 12.

обратити στρέφω converto: обрати στρέψον praebe 13. 17–18, обрати сѧ ἐστράφη conversus est 398. 1, обратѧтъ сѧ 370. 3, обратитє сѧ στράφητε 61. 8, обрашть сѧ στραφείς 243. 1. 6–7, 305. 6, обраштъ сѧ 27. 25–26, 57. 4, 221. 15, 225. 5–6, 239. 16, 266. 3–4, 301. 24, 317. 17, 370. 3, обраштьши сѧ στραφεῖσα 398. 8–9; ἐπιστρέφω: обратити ἐπιστρέψαι convertere 190. 27, обратитъ ἐπιστρέψει 190. 24–25, 275. 5, обратѧтъ сѧ 43. 18, 127. 27, обраштъ сѧ ἐπιστραφείς 133. 11, 147. 8, ἐπιστρέψας 299. 7.

оброкъ ὀψώνιον stipendium: оброкы 203. 21.

обрѣзаниє περιτομή circumcisio 344. 3. 5.

обрѣзати περιτέμνω circumcido: обрѣзаатє 344. 5, περιτεμεῖν обрѣзатъ 194. 18, обрѣжѫтъ 198. 12.

обрѣмєнити φορτίζω onero: обрѣмєнєнии 36. 21.

обрѣсти — обрѧштѫ, обрѣтати — обрѣтаѭ εὑρίσκω invenio: обрѣтє εὗρεν 23. 4, 64. 17, 70. 2–3, 75. 12, 100. 29, 101. 10, 143. 11, 160. 15, 175. 11–12. 19, 192. 12, 207. 9, 237. 11, 259. 14, 269. 25, 270. 28, 300. 11, 318. 2. 10. 13, 320. 17, 331. 23, 362. 3, обрѣтє сѧ 2–3; 1 pers. sing. aor. обрѣтъ εὗρον 22. 19, 221. 17, 267. 24–25, 268. 11, 304. 7. 22; 1 pers. plur. aor. обрѣтомъ 302. 23, εὑρήκαμεν 318. 3–4. 15–16; 3 pers. dualis aor. обрѣтєтє 159. 13, 173. 14, 201. 3, 286. 22, 297. 21, 311. 1 (ubi обрѣтєтє in обрѣтоста correctum), 3 pers. plur. aor. обрѣтѫ 79. 7, 103. 7, 107. 28, 197. 27, 221. 19, 230. 22–23, 277. 1–2, 308. 1. 3, 310. 3; particip. обрѣтъ εὑρών 46. 20–21, 47. 1, 267. 20, 356. 8, 367. 16; обрѣтъши 133. 2, 268. 8; обрѣтъшє 119. 7, 212. 14, 337. 24, dual. обрѣтъша 201. 1, nomin. plur. fem. обрѣтъшѧ 309. 26; обрѧштєши εὑρήσεις 61. 1, обрѧштєтъ εὑρήσει 41. 16, 57. 14, 91. 15, 160. 13, 256. 9–10, 257. 1, 267. 19–20, 268. 8, 279. 21, обрѧщєтъ 33. 13, 62. 23, 171. 15, 256. 14, 357. 22, обрѧштємъ 345. 9, обрѧштєтє 79. 4–5, 345. 6. 12, 400. 20, обрѧщєтє 19. 8–9, 36. 25, 197. 15, 247. 1–2, ѡбрѧщєтє 2. 14, обрѧштєта 73. 14, 159. 8, 286. 17, обрѧштѫтъ 215. 17, 234. 21; — обрѣтаѭ εὑρίσκω invenio 259. 17, 303. 8, 391. 26, 392. 12–13. 19, обрѣтаатъ 19. 11, 41. 13–14, 247. 4, 248. 23–24, обрѣтаѭтъ 19. 29, обрѣтаѧ 248. 21, обрѣтаахѫ 177. 2, 288. 6.

обрѫчити μνηστεύω desponso: обрѫчєнѣ 192. 3, instr. sing. обрѫчєнѭѭ 196. 18, обрѧчєнѣи pro обрѫчєнѣи 2. 24.

обоути, unde participium обоувєнъ ὑποδεδεμένος calciatus: обоувєны 135. 19.

обоуѣти μωραίνομαι evanesco: оубоуѣатъ 267. 4, ѡбоуѣѥтъ 10. 21.

объдръжати, unde participium обьдръжѧ, vl. pro одръжѧ, quod vide.

объстоѣти κυκλόω circumdo: обьстоимъ κυκλούμενος 294. 22.

объходити περιάγω circumeo: объхождаашє 135. 12.

обычаи τὸ ἔθος mos: обычаи 396. 17–18, consuetudo по обычаю 190. 6–7, 299. 27–28, обычаѩ 200. 20, обычаи имѣ vel обычаи бѣ εἰώθει consueverat 106. 10, 154. 5; συνήθεια consuetudo: обычаи 391. 27; τὸ εἰωθός: по обычаю 207. 5, κατὰ τὸ εἰθισμένον по обычаѭ 199. 7.

обьштьникъ κοινωνός socius: обьщьници 85. 23–24, cf. 211. 14 ubi обьщьника, vl. pro наслѣдьника nostri codicis.

обѣдание κραιπάλη crapula: обѣданиимь 296. 6–7.

обѣдовати ἀριστάω prandeo: обѣдоуоутъ 250. 10, обѣдоуитє 401. 18, обѣдовашѧ 401. 25.

обѣдъ ἄριστον prandium 78. 18, 264. 15, обѣда 250. 13, cf. на обѣдѣхъ 292. 14; ἄρτος panis обѣдъ 264. 28.

обѣсити κρεμάω suspendo: обѣсѧтъ 61. 17–18, обѣшєноую 306. 9–10.

обѣтованиє ἐπαγγελία promissum 312. 14.

окѣштати ἐπαγγέλλομαι promitto: окѣщаша 172. 25.
окѧзати καταδέω alligo: окѧза 244. 16, δεδεμένος окѧзанъ 364. 12, окѧзано бѣ περιεδέδετο 364. 15.
овидокъ τοῦ Ὠβήδ 205. 9, cf. ωвидъ, ωвида 1. 9—10. 10.
овъ ὃς μέν, овъ же ὃς δέ alius: овъ 78. 21. 22, ово 42. 22 ter, 44. 13 ter, 127. 16. 17 bis, 226. 17, ова neutr. plur. 42. 11, 127. 5, 235. 11, ового 77. 7 ter, 305. 19—20, овомоу 93. 10. 11—12. 13, оби 56. 6, 104. 6, 113. 15, 146. 23, 343. 8, овы 163. 6 bis; оби ἄλλοι 235. 11, 345. 26, 353. 18, 354. 10.
овьде ὧδε hic: овьде 277. 11, овъде 170. 5, 277. 17.
овьца πρόβατον ovis: овъцѫ 267. 25, овьцѧ 80. 27, 95. 16, 357. 28, 402. 14, овъцѧ 29. 3, 95. 15, 100. 4, 138. 6, 174. 14, 320. 17. 20, 357. 5. 6. 8. 9. 19, 358. 2. 4. 5. 11, 359. 10, 402. 8, овецъ 62. 19, 188. 5, 267. 15, 359. 9, овъцамъ 29. 23, 53. 9, 357. 4. 16, овъцахъ 358. 7.
овьчии τῶν προβάτων: овьчии 357. 1, овьчахъ 20. 2; овьча кѫпѣль ἡ προβατικὴ κολυμβήθρα: овьчи 330. 2.
овьчѧ πρόβατον ovis: овьчѧ 38. 1, овьчѧте 38. 4.
ожюдоу ἐντεῦθεν hinc 394. 6.
оглѧдати сѧ, vl. pro озиратн сѧ, quod vide: 133. 16 nota.
огнь πῦρ ignis: 20. 13, 59. 13, 62. 5, 150. 20, 153. 9. 10. 15. 16. 22, 203. 7, 239. 14, 278. 4, 378. 18, огнъ 96. 14, 301. 9, огнѣ 257. 21, огнемь 46. 8, 153. 22—23, 204. 3. 6; κλίβανος clibanus: огнь 18. 2; ἀνθρακιά огнь 389. 13; πυρετός febris: огнь 23. 7, 118. 23, 330. 4, огню 209. 18—19, огнемь 209. 17; огнемъ жегомъ πυρέσσω febrico 23. 6, огнемь ж. 118. 20.
огньнъ τοῦ πυρός: огньнѫ 46. 14, 47. 14, огньнѫѭ 62. 11, 153. 20—21.
огобьзити сѧ εὐφορέω uberes fructus fero: огобьзи сѧ 254. 4.
оготовано pro оуготовано 72. 3—4.
оградити (φραγμὸν) περιτίθημι (sepem) circumdo: (оплотомь) огради 76. 30, 162. 19—20.
оградъ κῆπος vl. pro врътоградъ 261. 3—4 nota.
одежда ἔνδυμα vestimentum: одеждѧ 17. 16, 254. 24, въ одежди 17. 22—23, одеждахъ 20. 1—2; ἱματισμός vestis: одежди 223. 4; στολή stola: одеждѫ 183. 18, 269. 10, одеждахъ 292. 11.
одръ κράβαττος grabattus: одръ 120. 13, 121. 5. 10 12, 331. 11. 13. 19. 20, одра 331. 17, одрѣхъ 140. 2; κλίνη lectus: одръ 228. 7, одромъ dat. plur. 140. 23, instr. sing. 128. 22, одрѣ 25. 7, 143. 12, 212. 10—11; κλινίδιον lectus: одръ 213. 4, одромь 216. 16—17; σορός loculus: одръ 222. 1.
одръжати συνέχω teneo: одръжима 209. 16—17, одръжими 231. 4—5, одръжимы 9. 25; κατέχω: одръжимъ 330. 22, περιέχω circumdo: одръжааше 210 10—11; ἐπέχω intendo: одръжа 263. 20.
одъждити βρέχει pluit: одъжди 278. 4.
одънелиже pro отъ нелиже 150. 18, vide sub нелиже.
одѣание—одѣние ἔνδυμα vestimentum: одѣание 79. 11, одѣаниѣ 79. 13, одѣние 112. 1; ἱματισμός vestitus: одѣние 236. 17; στολή stola: одѣаниихъ 166. 23.
одѣти—одеждѫ, одѣати περιβάλλω operio: одеждемъ сѧ 18. 6, одѣсте 95. 25, 96. 19, одѣхомъ 96. 4; περιτίθημι circumdo: одѣшѧ 107. 18; одѣнъ περιβεβλημένος amictus 176. 17—18, 183. 17—18, одѣна ἠμφιεσμένον indutum 223. 4; одѣетъ ἀμφιέννυσι vestit 18. 3, одѣатъ 255. 15 (scriptura continua cum antecedente vocabulo тако ligatum: тако—дѣатъ, i. e. тако одѣатъ).
оженити сѧ γαμέω duco: ожени сѧ ἐγάμησεν 136. 15, оженитъ сѧ 154. 24, ожень сѧ γήμας uxore ducta 80. 20.
ожити—оживѫ ζάω vivo: оживетъ 27. 13, 132. 23, 362. 21, оживѫтъ 333. 4; ἀναζάω revivo: оживе 269. 24, 270. 23.
озиратн сѧ περιβλέπομαι circumspicio: озираше сѧ 133. 16.
озмьрено vide sub оцьтьно.
окаание ταλανισμός: о окаании 187. 25.
окаменение πώρωσις caecitas 124. 4.
окаменити πωρόω induro: окамѣнилъ (pro окаменилъ) 369—370, окаменено πεπωρωμένη obcaecatum, caecatum 139. 27, 145. 24.
оклеветати συκοφαντέω calumniam facio: не оклеветанте 203. 20; διαβάλλομαι diffamo: оклеветанъ 271. 1—2.
око ὀφθαλμός oculus: око 12. 16, 13. 14, 16. 24, 17. 2, 62. 6, 71. 2, 142. 18, 153. 17, 249. 27 bis. 28; очесе gen. sing. 18. 22, 19. 1—2, 219. 14, loc. sing. 219. 6. 7—8. 15—16; окомь 62. 8—9, 153. 19; оцѣ 18. 19. 20. 23, 219. 11. 12; очи 28. 10. 12, 43. 15. 19, 58. 19, 62. 10, 73. 6. 9, 101. 11, 145. 25, 146. 12. 153. 20, 175. 20, 199. 12, 207. 19, 216. 28, 243. 8, 273. 14, 309. 6, 310. 20, 328. 14, 335. 16, 353. 11. 21. 23, 354. 4. 15. 26, 355. 15. 25, 356.

1, 358. 28, 363. 21, 364. 4, 369. 29, 384. 15; очию 73. 7–8, 78. 1, 280. 10, 354. 7, очиѭ 163. 21, 287. 18; очима 43. 16–17, 370. 2.

окопати σκάπτω περί — fodio circum: окопаѭ 259. 20.

окрочити vl. ad осѧсти 287. 20–21 nota.

окръвениѥ ἀποκάλυψις revelatio 199. 14–15, vl. отъкръвениѥ.

окрѫстъ περί circum 23. 15, окрьстъ 259. 20–21; κύκλῳ περί in circuitu окрѫстъ 126. 19–20; окрѫстъ живѫштии οἱ περίοικοι vicini 194. 13, οἱ περιοικοῦντες 195. 1; окрѫстъ стоѩштаѥго περιεστῶτα qui circumstat 364. 8.

окрѫстьнъ ὁ κύκλῳ: окрѫстьниихъ (proximus) 138. 12, окрѫстьнаѩ quae circa sunt 234. 20–21.

окоушати πειράζω tempto: окоушаѥте 80. 5, 164. 3–4, 290. 17, окоушаѭште 154. 7–8.

олокавтоматъ ὁλοκαύτωμα holocautoma: gen. plur. олокавтоматъ 166. 6.

олтарь θυσιαστήριον altare: олтарь 84. 16, олтарѣ 190. 12, олтарю 11. 28, олтарѥмь 84. 13. 17, 86. 11–12, 251. 25, олътарѥмъ 12. 1.

олѣи ἔλαιον oleum: олѣи 92. 8, 244. 17, олѣа 92. 18, 271. 20, олѥа 92. 8, олѣѥмь 225. 13, олѥѥмъ 136. 2.

омазати vl. ad поҳризмити 172. 16–17 nota.

омочити — омакати βρέχω rigo: омочи ἔβρεξεν rigavit 225. 9; βάπτω intingo: омочитъ 273. 18, омочь 373. 13, омочъ 373. 13; ἐμβάπτω intingo: омочии 99. 7, 173. 24; омакати vl. pro мочити, quod vide, 224. 13 nota.

омъıвати νίπτομαι lavo: омъıваѭтъ (forsitan melius оумъıваѭтъ) 51. 11.

онъ ἐκεῖνος ille: 111. 5, 332. 12, 333. 28, 338. 13, 343. 6, 351. 7, 353. 21, 355. 10, 356. 10, 373. 23, 381. 18, 382. 1. 5, 389. 12, αὐτός ille 129. 10; ок онъ полъ vide sub ок, на онъ полъ vide sub на, въ онъ дьнь (τῇ ἐχομένῃ sequenti 262. 21), caetera онъ же ὁ δέ ille, quod saepissime occurrit, uti 37. 6. 25–26, 41. 27, 43. 2, 44. 23. 26, 45. 28, 49. 20, 50. 17, 51. 12–13, 52. 9, 53. 4. 8. 12, 57. 4, 64. 23, 65. 25, 66. 22, 67. 17, 70. 23, 71. 19, 76. 15. 18, 79. 13, 80. 7, 87. 2, 93. 4–5, 98. 21, 99. 6, 104. 11, alia; ѡнъ 40. 26, 183. 18; она fem. sing. ἐκείνη illa 184. 8, 398 9, она же ἡ δέ 48. 23, 53. 10. 14, 137. 6. 7, 143. 6, 192. 8, 347. 24, 363. 1; dual. она ἐκεῖνοι 397. 29, она же οἱ δέ 28. 14, 73. 1, 157. 15. 22, 159. 17, 286. 25, 297. 10, 309. 14, 317. 19, 363. 1; оно ἐκεῖνος ille 48. 9; оного αὐτόν illum 264. 4, ἐκεῖνος ille 280. 15, съ оного полоу πέραν 124. 13–14; ономоу ἐκεῖνον illum 324. 23–24, по ономоу полоу πέραν 154. 3; на ономь полоу εἰς τὸ πέραν 50. 3, на ономъ полоу 139. 9; онѣ же αἱ δέ dualis 112. 15; онѣма αὐτούς 237. 7, αὐτῶν 310. 20; они ἐκεῖνοι 259. 5, αὐτοί 143. 27, caetera они же οἱ δέ, quorum exempla permulta occurrunt, uti 24. 23, 49. 19, 54. 10, 55. 14, 56. 6, 69. 24, 76. 4, 78. 21, 80. 6, 98. 14, 102. 24, 104. 3, 105. 10, 106. 27, 107. 8, 111. 14, 113. 9, alia, ѡни 173. 20; онъı acc. plur. ἐκείνους illos 360. 1; онѣмъ dat. plur. ἐκείνοις 43. 4, ѡнѣмъ 127. 23; онѣхъ gen. plur. ἐκεῖνα 250. 26.

оплотъ φραγμός sepes: оплотомь 162. 20, оплотомъ 76. 30.

опльвати — оплюѭ ἐμπτύω conspuo 157. 9 nota.

опона καταπέτασμα velum 182. 11, cf. 109. 23 nota.

оправьданиѥ δικαίωμα iustificatio: оправъданиихъ 189. 18–19.

оправьдати δικαιόω iustifico: оправъданъ 280. 13, оправъдаѭштии 272. 21.

оправьдити id.: оправьди сѧ 35. 19–20, 224. 3, оправъдиши сѧ 40. 21–22, оправьдиша сѧ 223. 16, оправьдити сѧ 244. 2–3.

опражнѣти καταργέω occupo: опражнѣатъ, vl. опразнѣѥтъ, 259. 18.

опрокрѣшти — опрокрѫгѫ ἀναστρέφω subverto: опровръже 320. 22.

опрѣснъкъ ἄζυμος: опрѣснъци τὰ ἄζυμα 171. 18, опрѣснокъ τῶν ἀζύμων 98. 18, 296. 20–21, опрѣсньиъ 172. 28, 297. 7.

опрѣти сѧ — овьрѫ сѧ προσκόπτω inruo: опьрѣша сѧ 21. 9.

орало vl. pro рало 240. 9 nota.

орати — орѭ ἀροτριάω aro: орѭштъ 275. 13.

орьлъ ἀετός aquila: орьли 89. 17, 278. 23–24.

орѫжиѥ ῥομφαία gladius 199. 23; μάχαιρα gladius: орѫжиѥмь 301. 2–3, орѫжьѥмь 102. 18–19, 176. 12, орѫжии 101. 22, 175. 30, вьсѣ орѫжиѣ πανοπλία universa arma 248. 14–15; ὅπλα arma: орѫжии 388. 1

осанна Ὡσαννά Osanna: ѡсанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, 367. 14, ѡсанънна 160. 3.

осифъ pro носифъ Ἰωσήφ, praecedente vocali и: осифъ 48. 1–2, осифа 197–198.

осии pro носии Ἰωσῆ 110. 14, оси pro носи Ἰωσῆ 135. 2.

осн‍ѣти ἐπισκιάζω obumbro: осн‍ѣ 58. 12, περιλάμπω circumfulgeo: осн‍ѣ 197. 8.

оскврънити κοινῶσαι coinquinare 141. 30, 142. 8—9; μιαίνω contamino: оскврънѩтъ сѧ 390. 18.

оскрьбѣти λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristor: оскрьбѣ 402. 11.

оскѫдѣти ἐκλείπω deficio: оскѫдѣатъ 299. 6, оскѫдѣате 272. 4—5.

ослабити, participium passivae ослабленъ παραλυτικός paralyticus: ослабленъ 22. 6, 25. 6, 120. 9, ослабленꙑ 120. 14, ослабленоуемоу 25. 8, ослабленоумоу 25. 19, 120. 15—16, 121. 3. 9, ослабленꙑѩ 9. 26—27; παραλελυμένος ослабленъ 212. 11—12, ослабленоумоу 213. 3; cf. о ослабленѣемь περὶ τοῦ παραλυτικοῦ 114. 5, 186. 13.

ослабѣти ἐκλύομαι deficio: ослабѣѭтъ 54. 5—6.

ослоушати παρακούω: (аще) ослоушаетъ vl. pro (аще) не послоушаетъ (ἐὰν) παρακούσῃ 63. 10—11 nota.

ослѣпити τυφλόω excaeco: ослѣпи 369. 29.

осмрьнинъ vide sub оцьтьнъ.

осмь ὀκτώ octo: 198. 12, 236. 18, 259. 5, 331. 1, осми 259—260, 399. 12; осмь десѧтъ ὀγδοήκοντα 271. 26, осми десѧтъ 200. 3.

осмꙑи ὄγδοος octavus: осмꙑ ὄγδοος 194. 17, осмое на десѧте δέκα καὶ ὀκτώ 260. 17—18.

основание θεμέλιον fundamentum: основание 220. 8, основанѣ 220. 9, 266. 15—16.

основати θεμελιόω fundo: основана 21. 3, 220. 6.

особь χωρίς separatim 397. 16, cf. 148. 10 nota.

осолити ἁλίζω salio: осолитъ сѧ 153. 23. 24, ѡсолит сѧ 10. 22; ἀρτύω condio: осолитъ сѧ 267. 4, осолите 153. 26.

оставити ἀφίημι relinquo: оставлѭ ἀφήσω relinquam 376. 14, оставимꙑ-и ἀφῶμεν dimittamus 364. 24, оставитъ 62. 20—21, 164. 15, καταλείψει dimittet 66. 4, 154. 15—16, 267. 16—17, καταλίπῃ dimiserit 164. 14, aoristi significationem habes in: оставитъ ἀφῆκεν reliquit 69. 5—6, 156. 21, 282. 6; оставите ἀφῆτε relinquatis 384. 10, ἄφετε sinite 45. 1—2, ἐᾶτε sinite 300. 27; оставѧтъ ἀφήσουσιν relinquent 287. 22, оставити ἀφεῖναι omittere 84. 20; остави imperat. ἄφες 12. 1, 18. 21—22, 23. 26, 219. 10, 240. 2, 246. 7, 259. 19; 2 pers. aor. остави ἐγκατέλιπες dereliquisti 182. 5, 3 pers. aor. остави ἀφῆκεν 23. 7, 80. 21, 118. 23, 133. 29, 164. 19. 21, 209. 19, 325. 16—17, 327. 28, 330 4, 349. 23, ἀφείς остави (vl. оставивъ, recte оставль) 171. 9, ἀφίησιν ѡстави 7. 21, 8. 22, κατέλιπε 245. 13; оставишѧ ἀφῆκαν 159. 18—19, 164. 23; оставихомъ ἀφήκαμεν 68. 23, 156. 18, 282. 4, остависте ἀφήκατε 84. 26; participium оставь ἀφείς 145. 12, καταλιπών 176. 19, 213. 13—14, оставль ἀφείς 45. 25, 101. 11—12, καταλιπών 55. 9—10, 75. 6; оставьше ἀφέντες 80. 12, 141. 6—7, 163. 24, 176. 16, 211. 17, оставльше 102. 24, 244. 8, κατέλιπον 291. 9; dual. оставльша ἀφέντες 117. 18. 23, ѡставлъшѣ 9. 13, ѡставлъша 9. 18; оставилъ (не би) οὐκ ἂν εἴασεν 91. 6, еси оставилъ ἐγκατέλιπες 109. 10; оставленъ (егда бѫдѫ) ὅταν μετασταθῶ 271. 12—13.

оставление ἄφεσις, vl. pro отъдание, отъпоущение, cf. 99. 22—23 nota.

оставлѣти ἀφίημι relinquo: оставлѣѭ 377. 10, 383. 27, оставлѣатъ ἀφίησι 358. 3—4, —сѧ ἀφίεται 90. 27—28, 91. 1, 262. 29, оставлѣетъ сѧ 86. 19; оставлѣемъ ἀφίεμεν dimittimus 246. 8, оставлѣате ἀφίετε sinite 83. 27—28, 141. 20—21, оставлѣѭтъ ἀφεθήσεται 278. 17. 19. 21; не оставлѣаше οὐχ ἤφιε 119. 2; оставлѣти ἀφιέναι 250. 26—27.

остати: не има остати οὐ μὴ ἀφεθῇ 87. 4, 167. 22; не останетъ οὐκ ἀφεθήσεται 293. 10, да не останѫтъ μὴ μείνῃ ne remanerent 395. 19; остани ἄφες 7. 19, 109. 18, 143. 3—4, ἔα 118. 3—4, 209. 2; останѣте ἄφετε 52. 12, 67. 10, 172. 10; оста ὑπέμεινεν 200. 22, ἔμεινεν 343. 2, κατελείφθη 347. 20.

острие меча στόμα μαχαίρας os gladii: въ острии м. 295. 7.

острогъ χάραξ vallum 287. 20.

остръ τραχύς asper: острии 202. 21.

отстѫпати—остѫпити ἀφίσταμαι recedo: остѫпаѭтъ 227. 18; ἀποσπάομαι avellor: остѫпи 300. 2.

осꙑпати—осꙑплѭ βάλλω mitto: осꙑплѭ βάλω 259. 21.

осьлъ ὄνος asinus: осълъ 263. 15, осъла 260. 15.

осьль adj. ὄνου: на жрѣсмѧте осълн 367. 19.

осльскъ ὀνικός: осльскꙑ 61. 18—19.

осьлѧ ὄνος asinus 73. 15, 74. 1. 3—4, о осьлѧти 313. 14; ὀνάριον asellus: осьлѧ 367. 16.

осѣнити—осѣнѣти (осѣнѩти) ἐπισκιάζω obumbro: осѣнитъ 192. 24, осѣни 237. 6, осѣнѩ 148. 21—22.

осѣсти—осѧдѫ συνέχω coangusto: осѧдѫтъ 287. 20—21.

осѧзати—осѧжѫ ψηλαφάω palpo: осѧжѧте 311. 17

осѫдити—осѫждати κατακρίνω condemno: осѫдитъ 249. 14, cf. 41. 11 in nota, осѫдатъ 71. 12, 157. 17, осѫдатъі-и 41. 9, 249. 20, осѫди 347. 24, осѫдиша 105. 6, 177. 26, осѫждєнъ 184. 25—26; осѫждаѭ 347. 25; καταδικάζω: осѫдатъ 218. 24, осѫдили бисте 37. 19, осѫждаитє 218. 23; κρίνω iudico: осѫждаитє 18. 15. 16, осѫждєнъ κέκριται 323. 16. 16—17, 381. 22—23, cf. 285. 20 nota.

осѫждєниє κρίμα damnatio: осѫждєниє 83. 23, 167. 1, 309. 19, осѫждєньє 292. 17, осѫждєнии 306. 14.

отидѫ — отити ἀπελθεῖν discedere: отити 49. 18, 132. 6, 231. 3, отидє 44. 18, 55. 10, 68. 7, 110. 25—26, 119. 18, 155. 29, 193. 4, 211. 24, ἀνεχώρησεν 38. 10, 49. 6, 52. 20, 105. 12, 124. 10, 336. 24, ѡтидє 5. 6, 6. 1, 8. 25, ἀπεδήμησεν 77. 3, 93. 14, 162. 22, 268. 20, 289. 4, ὑπεχώρησεν 234. 12, ἀπέστη 206. 30, ἐπορεύθη 67. 13; отидѫ ἀπῆλθον 78. 21, 80. 12, 163. 24, 197. 22, 244. 8; ѡтидоша ἀνεχώρησαν 4. 26; отидѣтє ἀποχωρεῖτε 20. 15, ἀναχωρεῖτε 27. 31.

отирати ἐκμάσσω extergo: отирати 371. 14—15, отираашє 224. 14.

отлъстѣти παχύνομαι incrassor: отлъстѣ 43. 14.

отроковица παιδίον puella: отроковица 136. 6—7, отроковицѫ 134. 12—13, 143. 11, отроковицѧ 134. 9—10, τῆς παιδός 232. 23, отроковицє ἡ παῖς 233. 2.

отрокъ ὁ παῖς puer: отрокъ 22. 5. 11, 23. 2, 38. 14, 59. 21, 200. 22, 221. 8, отрока 194. 6, 195. 12—13, 238. 4—5, отрокомъ 48. 10—11, отрокы 5. 12, 74. 20.

отрочѧ παιδίον puer, parvulus: ѡтрочѧ 4. 19. 21, 5. 2. 5—6. 23. 25—26, отрочѧ 61. 6. 11. 13, 134. 11—12, 152. 9, 155. 6, 195. 5—6. 26, 196. 4, 199. 6, 200. 13, 238. 17—18. 19, 280. 25, 329. 24, 383. 4, ѡтрочѧтє 5. 25, отрочѧтє 150. 26, 194. 18, о отрочѧтє 198. 3, ѡтрочѧти 4. 14, отрочѧтъ 152. 11.

отрочина: из отрочинъі ἐκ παιδιόθεν ab infantia 150. 19.

отрочишть παιδίον puer: отрочиштємъ 223. 22, παιδάριον puer отрочиштъ 336. 3—4.

отрѣбити καθαίρω purgo: отрѣбитъ 378. 5.

отрѣти sive отръти — отьрѫ ἐκμάσσω tergo: отьрє 225. 10, отръ 366. 9, отьръши 310. 22.

отъ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graecis ἀπό, ἐξ, παρά, ὑπό cum genetivo, παρά cum dativo, e. gr. 14. 15, nunnunquam reddit graecum genetivum partitivum absque praepositione, egr. 23. 23, 25. 10, 33. 20, occurrit saepissime; отъ тѫдѣ ἐκεῖθεν 12. 10, etc. vide sub тѫдѣ; от 51. 27, 387. 13.

отъвалити ἀποκυλίζω revolvo: отъвалитъ 183. 13, отъвали 111. 22, отъвалєнъ 183. 15, 308. 2.

отъвратити ἀποστρέφω averto: нє отъврати 13. 25.

отъврьгѫ — отъврѣшти ἀποβάλλω reicio: отъврьгъ ἀποβαλών 158. 26; отъвръзи βάλε proice 61. 25—26; ἀθετέω sperno: отъврьгѫ 223. 18—19; — сѧ ἀρνέομαι nego: отъврьгѫ сѧ 32. 20, отъвръжє сѧ 104. 11—12. 16, 301. 14, 390. 9. 13—14, cf. 316. 3 nota, отъвръжєтъ сѧ 32. 21, отъврьгъі сѧ 253. 8—9; ἀπαρνέομαι: отъврьгѫ сѧ 100. 14—15, 174. 24, отъвръжєши сѧ 100. 12, 104. 26, 174. 22, 178. 25, 299. 12—13, 302. 1, 374. 18, отъвръжєтъ сѧ 57. 9, 147. 16, 235. 24, отъвръжєнь (pro — нъ) 253. 9—10; ἐριμμένος iacens: отъвръжєни 29. 2—3.

отъвръзати — отъвръзаѭ, отъврѣсти — отъвръзѫ ἀνοίγω aperio: отвръзаатъ 357. 5, отвръзѫ 45. 22, отвръзє 354. 4. 15. 26, 355. 14—15. 25, 356. 1, отъвръзи 93. 4, отврьзи 261. 21, отвръзъ 10. 4, 60. 24—25, отвръзъи 363. 21, отвръзъшє 4. 23, отврѣсти 358. 28; — сѧ: отъвръзаатъ сѧ 19. 12, отвръзє сѧ 204. 16—17, отвръзєтъ сѧ 19. 9, 247. 2. 5, отвръзєтє сѧ dual. 73. 6, отвръзѫтъ 256. 8, отврѣстє сѧ dual. 28. 11—12, 353. 21, отврѣсѧ сѧ 110. 1, 194. 27, отвръзоша сѧ 7. 23; отвръста ἀνεῳγότα 319. 6—7; διανοίγω aperio: отвръзє 312. 5, отврѣстє сѧ 310. 20.

отъвѣтъ ἀπόκρισις responsum: отъвѣтъ 316. 7, отъвѣта 393. 2, отъвѣтѣ 290. 23, отъвѣтѣхъ 201. 7—8; λόγος ratio: отъвѣтъ 271. 5.

отъвѣштавати—отъвѣштаваѭ ἀποκρίνομαι respondeo: отъвѣштаваєши 103. 14—15, 177. 13, 179. 10, 389. 27; отъвѣштаваашє 106. 5, 179. 7—8, 203. 24—25, 303. 24, отъвѣштавашє 332. 2, cf. отъвѣщавати 294. 11 nota.

отъвѣштати ἀποκριθῆναι 82. 8, ἀνταποκριθῆναι 263. 18—19, ἀπολογηθῆναι отъвѣщати 294. 11, ἀντειπεῖν отъвѣштати 294. 13—14; отъвѣщаатъ ἀποκριθήσεται 96. 25—26, отъвѣштаатє 302. 12—13, ἀπολογήσησθε 253. 17, отъвѣштаѭтъ ἀποκριθήσονται 95. 28, 96. 21, отъвѣштантє 162. 7—8. 10—11, отъвѣштаашє 177. 16, отъвѣштастє dual. ἀπεκρίθησαν 354. 22—23, отъвѣ-

штаашѧ 92. 19, 144. 13, 146. 23—23, 346. 7—8. 18, 350. 4—5, 351. 18, 356. 4, 359. 23, 388. 3—4, 390. 21—22, 392. 20, 393. 23, 400. 17—18, отъвѣштаашѧ 40. 23—24, 288. 23, 321. 1—2, 346. 9—10, 350. 19; отъвѣшта 106. 8, 126. 17, 152. 15, 165. 14—15, 166. 8, 179. 12. 20, 206. 4, 232. 19, 244. 1, 260. 12, 277. 9, et in evangelio Ioannis saepissime; ѡтъвѣшта 348. 5, 389. 17, 390. 1, ѡтъвѣща 324. 3—4, отъвѣща 53. 5, 322. 3. 22, 324. 13—14, 331. 6, 338. 11, 339. 18, 343. 30, 350. 7—8, 376. 27, 388. 9, 391. 8. 17—18; отъвѣштавъ ἀποκριθείς 7. 18, 8. 4, 41. 27, 51. 13, 53. 12. 16, 59. 6, 65—66, 68. 21—22, 71. 24, 75. 28, 76. 15—16. 18, 78. 10—11, 87. 2. 11—12, 93. 5, 94. 20, 96. 7, 103. 17, alia; отъвѣщавъ 22. 8, 34. 5—6, 36. 10, 41. 1, 43. 2, 45—46, 52. 9—10. 14—15, 53. 8, 55. 1, 56. 9—10. 11, 58. 6—7, 59. 1, 70. 23—24, 75. 17, 80—81, 99. 6—7. 18, 100. 6—7, 106. 25, 154. 11—12, 155. 19, 164. 7, 224. 20—21, 228. 22—23, 261. 21, 270. 10—11, 287. 12, ѡтъвѣштавъ 50. 15; отъвѣштавъши 143. 6—7, 194. 20, отъвѣштавъше 76. 9, 162. 15—16, 235. 10, 278. 21—22, 290. 18—19, 291. 26, отъвѣщавъше 104. 3—4, 107. 10—11; отъвѣштали (бѫ) 175. 21, отъвѣштано κεχρηματισμένον responsum 199. 2—3.

отъданиѥ ἄφεσις remissio 99. 22—23.

отъдати ἀποδίδωμι reddo 64. 11—12; отъда ἐχαρίσατο donavit 225. 1. 4. — сѧ ἀφίεται dimittitur ib. 18.

отъдесѧтьствовати ἀποδεκατόω decimo: отъдесѧтъствоуете 84. 24—25.

отъимати — отъемлѭ et отѧти — отьмѫ αἴρω aufero: отьметъ αἴρει aufert 248. 15, отъиметъ 128. 2—3, — сѧ ἀρθήσεται 78. 2, 129. 4—5, 245. 17, отъимѫтъ ἀρθήσεται 286. 6—7, отемлѭштааго 218. 1, отемлѭштюмоу 217. 26—27; ἀπαίρω отъиметъ сѧ 26 27, 122. 16; ἀφαιρέομαι aufero: отъемлетъ 271. 9, отъиметъ сѧ ἀφαιρηθήσεται 228. 16; отѧти λαβεῖν sumere 53. 18, 143. 5, отъѩти ἀφελεῖν auferre 191. 25; ἀπαίρω aufero: отъѩтъ 214. 7.

отъкрыти ἀποκαλύπτω revelo: отъкрыти 36. 19—20, отъкрыетъ сѧ 252. 13, отъкрыѭтъ сѧ 199. 23, отъкры сѧ 369. 27, отъкры aor. 2 pers. sing. 242. 23, отъкръвено 32. 4; ἀποστεγάζω nudo: отъкрышѧ 120 11—12; ἐρεύγομαι eructo: отъкрыѭ 45. 23.

отъкѫдѫ πόθεν unde, cf. sub. кѫдоу, ubi addas 162. 9—10, et corrigas отъкоудѫ 44. 22—23.

отълѫчити ἀφορίζω separo: отълѫчѧтъ 47. 11—12; отълѫченъ съньмишта ἀποσυνάγωγος extra synagogam 355. 3—4.

отъметаниѥ ἄρνησις 115. 21.

отъметати et отъмѣтати сѧ ἀρνέομαι nego: отъметааше сѧ 178. 15—16, отъметаѭштемъ сѧ 232. 3; ἀθετέω sperno: отъмѣтаатъ сѧ 242. 6—7, отъмѣтаѩи сѧ 242. 5. 6—7, отъметаѩ сѧ 370. 19; отъметаате сѧ ἀθετεῖτε irritum facitis 141. 11—12.

отънели ἀφ' ἧς ex quo 225. 11—12, cf. одънелиже ὡς ex quo 150. 18, vide sub нели, нелиже.

отънѫдь εἰς τὸ παντελές omnino 260. 2.

отъпоустити ἀπολύω dimitto: отъпоустити 54. 4, 66. 11—12. 13—14, 304. 18, отъпоуштѫ 106. 26, 179. 21, 304. 11. 23, 391. 27—28, отъпоущѫ 144. 9, 392. 1, отъпоуштю 106. 16, отъпоустиши 199. 10, отъпоуститъ 50. 4, 139. 10, 179. 25; отъпоусти imper. 49. 14—15, 138. 11—12, 234. 19, 304. 14. 27, aor. 53. 6—7, 64. 15—16, 107. 12—13, 145. 2—3, 231. 9, 263. 14, отъпоустѧтъ 218. 25, отъпоушть 54. 19—20, отъпоущъ 50. 4—5, отъпоуштена 260. 3—4; отъпоуштати 106. 11, 304. 12—13, отъпоуштаате 179. 14, отъпоуштаюте 218. 24; ἀφίημι dimitto: отъпоуштати 120. 22, 121. 7—8, 212. 22, 213. 2—3, отъпоущати 25. 18, отъпоуштаатъ ἀφίησιν 225. 22, отъпоуштаемъ ἀφίεμεν 15. 25, отъпоущаате 65. 16, отъпоущаете 16. 1. 3, отъпоуштаюте 161. 23, отъпоуштаѭтъ сѧ ἀφέωνται 25. 9. 15, 120. 16—17, 121. 4, 212. 18, 225. 16. 19; отъпоуштѫ ἀφήσω 63. 27—28, отъпоусти ἄφες 13. 20, 15. 24, 275. 2. 5, 305. 21, отъпоуститъ сѧ ἀφεθήσεται 39. 27, 40. 2. 4. 5—6, 253. 12. 14, отъпоуститъ ἀφήσει 16. 2. 4—5, 161. 27, ἀφῇ 161. 24—25, отъпоустите 161. 26, 399. 1, отъпоустѧтъ сѧ ἀφεθήσεται 126. 4—5, 127. 27—28, ἀφίενται 399. 1—2, отъпоустихъ ἀφῆκα 65. 8, отъпоуштьше ἀφέντες 130. 4; отъпоусти ἐξαπέστειλε dimisit 194. 5, отъпоуститъ supin. ἀποστεῖλαι 207. 15.

отъпоуштениѥ ἄφεσις remissio: отъпоуштениѥ 99. 22—23, 116. 8, 195. 30, 202. 12, 207. 14, отъпоуштенинѣ 126. 9, отъпоуштениѭ 312. 11.

отърада ἄφεσις remissio: къ отърадѫ 207. 16.

отъраднъ ἀνεκτός tolerabilis: отъраднѣе 30. 24, 36. 2. 8—9, 135. 20, 241. 22, 241—242.

отърешти сѧ — отърекѫ сѧ ἀποτάσσομαι renuntio, dimitto: отъречетъ сѧ 267. 1, отърекъ сѧ 139. 11, отърешти сѧ 240. 6—7, ἀθετῆσαι contristare 137. 14.

отърицати сѧ παραιτεῖσθαι excusare 265. 5.

отърочьнъ παρῃτημένος excusatus: отърочъна 265. 8. 11.

отърѣзати ἀφαιρέω amputo: отърѣза 300. 25.

отърѣшати — отърѣшити λύω solvo: отрѣшаатъ λύει 260. 14, отрѣшаата 286. 25, отрѣшаашете 159. 15, отрѣшаѭшта 159. 17, отрѣшаѭштема 286. 23; отрѣшити λῦσαι 204. 1, отрѣшѫ 316. 19—20, отрѣшъша 73. 16, 159. 10, отрѣшша 286. 19.

отъстоѣти ἀπέχω longe esse: отъстоитъ 51. 27, 141. 4, отъстоѭштѫ 308. 28—29.

отъстѫпити: отъстѫпи διέστη recessit 312. 10, отъстѫпите ἀπόστητε discedite 262. 2, отъстѫпити ἐπαναγαγεῖν reducere 210. 15.

отъсѣшти — отъсѣкѫ ἀποκόπτω abscido, amputo: отъсѣци ἀπόκοψον 153. 6. 12, ἔκκοψον 61. 25.

отътоли ἀπὸ τότε ex eo 272. 24—25, cf. толи.

отътрѧсти — отътрѧсѫ, отътрѧсати ἐκτινάσσω excutio: отътрѧсѣте 30. 22, 135. 26—27; ἀποτινάσσω: отътрѧсѣте 283. 19; ἀπομάσσω extergo: отътрѧсаемъ 241. 19.

отътѫдоу ἐκεῖθεν inde 154. 1—2, отътоудѫ 26. 3—4 etc, отътоудѣ 49. 6—7, 258. 21, vide sub тѫдоу, тѫдѣ.

отъходити ἀποδημέω peregre proficiscor: отъходѧ 93. 8, vide sub оходити.

отъштетити ζημιόω detrimentum patior sive facio: отъштетитъ 57. 16, 236. 4, отъщетитъ 147. 22—23.

отъшьд — πορεύομαι discedo: да не ки отъшелъ 210. 1; отъшидъши dual. fem. gen. ἀπελθοῦσαι exeuntes 112. 11—12; vide sub ошьд—.

отьць πατήρ pater, occurrit saepissime, scribitur vario modo: отецъ 18. 7—8, 31. 12, 65. 14, 83. 23. 28, 150. 26, 161. 26, 171. 6, 201. 11, 218. 21, 243. 4, 255. 19, 269. 12—13, 334. 7, 359. 18, 375. 20, 377. 18, 382. 8, 383. 24, 384. 11, plurimis locis о҃цъ et оц҃ъ, haud raro отъцъ 258. 1, 339. 3, 348. 21, 358. 9, 370. 24. 28, 375. 24, 398. 26; genet. acc. sing. отьца 348. 22—23, отъца 32. 14—15, 46. 17, 62. 15, 83. 11, 95. 19, 102. 12, 117. 24, 141. 14. 15—16, 258. 2, 269. 4, 281. 7, 320. 24, 326. 14, 340. 25, 349. 18, 351. 6, 359. 21, 375. 11. 14. 18, saepissime о҃ца; отьцю 375. 9—10, 376. 2, 381. 21, отъцю 194. 24, 270. 11, отъцоу 141. 18, 335. 3, о҃цю 51. 19, 195. 20, 232. 13, 268. 16, 269. 6. 11, 327. 12. 17, 371. 3, 377. 18, 382. 12. 16, 398. 12. 14, о҃цоу 181. 1, 384. 1, оц҃ю 141. 21, 238. 5, 398. 14; отьче 242. 24, 274. 5. 12, 306. 25, отъче 36. 11, 246. 2, 269. 7, 387. 6, о҃че 36. 14, 101. 7, 242. 21, 268. 16, 269. 15, 273. 17, 300. 4, 305. 21, 364. 5, 368. 25. 27, 384. 16, 385. 2. 20, 386. 18, оч҃е 387. 1, ѡч҃е 100. 25; отьцемъ dat. plur. 190. 27—28, отъцемь instr. sing. 32. 22, 62. 27—28, о҃цмъ 194. 8, 376. 22, о҃цмь 32. 29, 36. 16; отьци loc. sing. 375. 24, отъци nom. plur. 327. 7, 338. 15—16, о҃ци nom. plur. 217. 11. 19, 251. 13, loc. sing. 360. 10, 375. 20, 376. 18, 383. 20, instr. plur. оц҃и 195. 17.

отьчь πατρός patris: къ славѣ .. отъчи 236. 7, колѫ отьчѫ 76. 20, въ лонѣ оч҃и 315. 23.

отьчьствие πατρίς patria: отьчьствие 47. 24, отечьствие 134. 21—22, отьчьствии 48. 6—7, 135. 6—7, 208. 4, отъчъствии 329. 9, отечъствии 208. 6—7; отьчьствиѣ πατριᾶς 196. 27.

отѧгъчити βαρέω gravo: отѧгъчени 236. 23, cf. отѧгъчениѣ 101. 11 nota.

отѧжати βαρέομαι, vl. βαρύνομαι, gravor: отѧжаѭтъ 296. 6.

оходити ἀποχωρέω discedo: оходитъ 237. 23, οὐχ ἀφίστατο не охождааше 200. 4, ἀπόδημος peregre profectus оходѧ 171. 9, бѣ оходѧ ἦν ὑποχωρῶν 212. 4, оходѧштеи ὑπάγοντες qui rediebant 137. 27—28.

оцьтъ ὄξος acetum: оцетъ 306. 4, оцътъ 108. 5, оцьта 109. 17, 395. 14. 16, оцъта 182. 7—8, оц҃та 395. 13.

оцьтьнъ ἐσμυρνισμένος murratus: оцътьно ἐσμυρνισμένον 181. 5, vl. озмьрено, осмрьнено.

оцѣждати διυλίζω excolo: оцѣждаѭщеи 84. 30.

оцѣпѣнѣти ξηραίνομαι aresco: оцѣпѣнѣатъ 150. 7.

оцѣститиvl. proмилостивъ бытн280.11—12nota.

очистити — очиштати καθαρίζω mundo: очистити 211. 22, cf. 119. 15—16 nota, очисти сѧ imperat. 85. 6, 211. 23, 3 pers. sing. aor. 208. 16; очиштаѭтъ сѧ 34. 9, 222. 24, очиштаите 30. 3—4, очиштаате 85. 2, 250. 15; ἁγνίζω sanctifico: да очистѧтъ сѧ 365. 22.

очиштение καθαρισμός purgatio: очиштение 119. 23, очиштениѣ 198. 16, очиштениѭ 313. 4, 319. 18, очиштении 211. 26, 324. 9.

очрьвити, inde очрьвленъ κόκκινος coccineus, vl. pro чрьвленъ, 107. 18 nota.

ошьд- ἀπελθών: ошедъ 105. 12, 369. 11, ἀποβάντες ошедъше 210. 12, ошедъшема ἀπελθόντων 222. 28, ошьли бѣахѫ ἀπεληλύθεισαν 326. 2, cf. о ошедъшиимъ 188. 6. 15.

оштютити γιγνώσκω cognosco: оштѫтитъ ἵνα γνῷ 365. 27, оиргѫтишѧ ἔγνωσαν 90. 22—23, оштюшть ἐπιγνούς 133. 10; αἰσθάνομαι: оштютѧтъ (αἴσθωνται) 238. 13.

П

пагоука ἀπώλεια perditio: пагоукѫ 19. 26; λοιμός pestilentia: пагоукꙑ 87. 23.

падати — падаѭ, пасти — падѫ πίπτω cado, decido: падати 170. 15, падаатъ 248. 2, падаетъ 59. 13, падаѭштихъ 53. 15, падаѭштиихъ 273. 8—9; падетъ 32. 14, 78. 6, 290. 1, падѫтъ 295. 7; падѣте 305. 13; паде 21. 2. 10, 100. 25, 127. 7. 12. 14, 132. 20, 175. 5, 226. 17. 19. 21. 23, 259. 5—6, 276. 19, 363. 10, падѫ aor. 3 pers. plur. 42. 12. 13—14. 19. 21, 58. 16, 127. 5, 388. 7, падъ 8. 18, 64. 12. 20, 150. 15, 211. 20, 231. 17—18, neutr. gen. 368. 15, падꙑ ὁ πεσών 78. 4, 289. 27, падъша 242. 13, падъшн 232. 11, падъше 4. 22, падъшен 227. 18—19; падаѩ на колѣноу γονυπετῶν genu flexo 119. 14.

падение πτῶσις ruina 199. 19—20.

пажить νομή pascua 357. 22.

пакость in пакости дѣꙗ κολαφίζω colaphis caedo 104. 5.

пакꙑ πάλιν iterum 8. 14. 15, 13. 2, 46. 18. 23—24, 47. 4, 63. 19, 68. 12, 69. 24, 77. 8, 78. 16, 101. 6. 10. 12, 104. 16, 120. 2—3, 121. 15—16, 123. 17, 125. 14, 126. 23, 132. 16, 143. 12, 144. 4, 145. 13, 146. 12, 154. 4. 5. 22, 156. 5, 157. 3, 160. 20 nota, 161. 28, 163. 1. 4, 175. 17. 19, 177. 16, 178. 15. 16, 179. 9, 180. 1. 3, 261. 6, 294. 8, 304. 17, 317. 13, 325. 17, 326. 19, 329. 14, 330. 7, 336. 24, 346. 23, 347. 16. 27, 348. 28, 354. 4. 13—14, 355. 13—14. 16, 357. 15, 358. 17. 20. 22, 359. 19, 360. 11. 12, 361. 10. 12, 363. 23, 368. 28, 369. 28, 372. 6, 375. 2, 382. 11. 15. 23, 383. 8. 27, 388. 8, 390. 13, 391. 4. 24, 392. 10, 393. 1, 396. 6, 397. 22, 398. 25, 399. 12, 400. 3, 402. 5; ἔτι adhuc 63. 7.

пакꙑбꙑтие παλιγγενεσία regeneratio: въ пакꙑбꙑтии 68. 27.

параклитъ παράκλητος paracletus: параклитъ 377. 6—7, 380. 22, 381. 16, параклита 376. 8; о параклитѣ 313. 17.

параскевьћи et параскевьћии παρασκευή parasceve: параскевьћи 307. 16—17, 395. 18—19, параскевьћии 182. 23, 393. 18—19, localis sing. 111. 2, acc. параскевьћиѭ 396. 22.

паропсида παροψίς paropsis: dat. паропсидѣ 85. 3, поропсидѣ ib. 7.

пасти — пасѫ βόσκω pasco: паси βόσκε 402. 4. 14. пастъ supin. 268. 27, пасѫштеи οἱ βόσκοντες pastores 230. 19, пасѫщеи 24. 26, пасѫшти (pro пасѫштеи) 131. 26, пасомо βοσκόμενος pascens 24. 20, 131. 18—19, 230. 13; ποιμαίνω: паси 402. 8, пасѫщъ 275. 13.

пастоухъ vl. pro пастꙑрь, quod vide.

пастꙑрь ποιμήν pastor: пастꙑрь 100. 4, 198. 5, 357. 26. 27, 358. 1. 7—8. 15, пастꙑрь 95. 14, 357. 3—4, пастꙑрѣ 29. 3—4, 138. 7, 174. 4, пастꙑри 197. 4. 23, 198. 8, о пастꙑрихъ 186. 2.

пасха πάσχα pascha 97. 5, 171. 17, 296. 21, 297. 22. 25, 320. 16, 321. 14, 335. 14—15, 365. 20, пасхꙑ 200. 18, 365. 23, 366. 1, пасхѫ 98. 21. 24. 27, 172. 28, 173. 3. 9. 15, 297. 8. 9—10. 17, 390. 19, 391. 28, пасцѣ 115. 20, 182. 23, 188. 25, 371. 2, 393. 19.

паче μᾶλλον magis 17. 20, 18. 3, 19. 19, 29. 23, 32. 1. 10, 62. 25, 92. 22, 107. 6, 133. 3, 143. 27, 153. 2, 158. 22 nota, 174. 23, 179. 24, 211. 28, 247. 14, 255. 3. 15, 283. 5, 323. 20, 332. 4, 370. 9, 392. 24; πλεῖον 225. 1, 329. 2; μεῖζον 73. 1, πρῶτον 18. 9; ὑπὲρ ἐμέ паче мене 33. 6. 8, cf. 272. 1; παρά cum acc. 259. 1. 8, 280. 15.

пепелъ vide попелъ.

петръ Πέτρος Petrus 29. 14, 50. 15. 18, 56. 10. 15, 57. 2, 58. 7, 60. 19, 63. 26, 68. 22, 100. 7. 13, 103. 1, 104. 8, 125. 5, 146. 27, 147. 7, 148. 16, 156. 17, 161. 10, 167. 25—26, 174. 16—17, 176. 23, 178. 23, 211. 7—8, 232. 4, 235. 14, 236. 22. 27, 256. 22, 282. 3, 301. 7. 11. 16—17. 21. 25, 302. 2, 308. 23, 318. 8, 371. 24, 373. 9, 374. 9, 388. 14, 389. 4. 7. 15, 390. 6. 11. 13, 397. 7. 13, 400. 6. 10, 401. 3. 18, 402. 11. 24, 403. 1, петрь 341. 24; петра 9. 9, 57. 29, 100. 20, 134. 1, 148. 9, 175. 1, 178. 7, 216. 11—12, 236. 14, 297. 8, 301. 24, 317. 25, 336. 3, 397. 10; петроу 371. 16. 20, 397. 3, 402. 1, петрови 57. 4—5, 60. 12—13, 101. 1, 104. 18—19, 147. 10, 175. 12, 178. 5. 17, 184. 1, 232. 22, 388. 18, 389. 11, 401. 2; петре 299. 11; петрѣ pro камене 56. 16 nota; adj. петровъ Πέτρου Petri 23. 5, петрова 318. 13, петрово 115. 21, петровѣ 114. 2, 186. 9.

печаль λύπη tristitia: печаль 383. 1. 3, gen. sing. печали 300. 12; μέριμνα cura: печали μέριμναι 128. 12, печальми 296. 7—8, бес печали ἀμέριμνος securus 113. 8—9; θλίψις tribulatio: печали dat. sing. 44. 4—5, 128. 9.

печальнъ бꙑти λυπέομαι: печаленъ 48. 26, пе-

чальни бѫдете λυπηθήσεσθε 383. 1, λύπην ἔχετε печальни бѫдете 383. 7.

печенъ ὀπτός assus: печены 311. 24.

пешти сѧ μεριμνάω sollicitus sum: печетъ сѧ 18. 13, печеши сѧ 245. 14, печете сѧ 17. 23, 255. 7, пекы сѧ 17. 21, 255. 4, пьцѣте сѧ 17. 2, 18. 4. 11—12, пцѣте сѧ 31. 7, 253. 16—17, 254. 21; προμεριμνᾶτε пьцѣте сѧ 168. 31, ἔμελεν αὐτῷ печааше сѧ 366. 16—17; cf. пещи сѧ 100. 21 nota.

пешть κλίβανος clibanus 255. 13; σπήλαιον spelunca 363. 24; κάμινος caminus: пешть 46. 14, пещь 47. 13.

пиво πόσις potus 340. 21—22.

пиганъ πήγανον ruta 250. 23.

пилатъ Πίλατος Pilatus: 106. 6. 15. 28, 107. 5, 110. 20, 111. 12, 179. 4. 9. 20, 179—180, 180. 4. 6, 182. 28, 258. 25, 303. 3. 6. 12. 30, 304. 3. 17—18. 26, 390. 19. 24, 391. 4. 8. 17. 23, 392. 4. 11. 18. 23—24, 393. 3. 10. 14. 22, 394. 7. 16, 396. 11—12, пилата 395. 21, 396. 8, пилатоу 105. 4, 110. 19, 111. 3—4, 182. 27, 201. 25, 302. 21—22, 307. 12, пилатови 179. 3. 13, 303. 29, 394. 13.

пира πήρα pera: пирѫ 299. 19, бес пиры 299. 15, пиры 135. 18, 233. 14.

пиръ δοχή convivium 264. 20—21.

писание γραφή scriptura 207. 22.

писати (melius пьсати) —пишѫ γράφω scribo: пиши 394. 4, писахъ 394. 16—17. 17, писа 318. 14—15, 335. 6, писааше 347. 12. 16—17, писати 189. 8, писано γέγραπται 4. 6, 8. 5. 10. 14. 19, 34. 22, 74. 22—23, 99. 9, 115. 3, 149. 16. 21, 160. 27, 173. 26, 174. 13, 198. 18—19, 202. 13, 206. 5. 17. 22—23, 223. 8, 243. 17, 287. 27, 312. 7, 334. 17, 339. 23, 348. 15—16, 367. 17, писано 110. 3, псно 141. 2; писаное τὸ γεγραμμένον 289. 25, 299. 22, ὁ γεγραμμένος 380. 20, ἡ γραφή 181. 13, писана γεγραμμένα 282. 14, 367. 23, 399. 25, γέγραπται 399. 26; спана pro псана habes in cod. zogr. 403. 16.

пискати αὐλέω cano: пискахомъ 35. 13, 223. 25.

пистикии πιστική (sc. νάρδος) spicatus, pisticus: gen. sing. пистикиѩ 172. 2, 366. 8.

пити—пиѭ et пьѭ πίνω bibo: пити 71. 26. 27, 91. 22, 99. 28, 108. 5. 7, 157. 20, 174. 8, 181. 5, 190. 22, 255. 17, 257. 7, 298. 1—2, 326. 2. 5. 10, 388. 10; пиѭ 101. 9, 157. 20. 24, 275. 21, пьѭ 99. 25—26, 174. 10, пьеши 275. 22, пиетъ 326. 19, 345. 17, пьетъ 122. 2, пиемъ 18. 5, пиете 17. 13—14, 298. 29, 340. 16, пьете 213. 21, пиѭтъ 214. 3, пии 254. 13, пиите 99. 20, пиѩ 35. 15. 17, 223. 29, 223—224, пиѩи 326. 18, 340. 17. 18. 19, пиѭште 241. 7, пьѭште 90. 20; питъ ἔπιε 326. 16, пихомъ 261. 24, пиша 174. 5, пиѣхѫ 277. 27, 277—278, пикъ 214. 22.

питомъ σιτευτός saginatus: питомы 270. 18.

питѣти—питѣѭ τρέφω pasco: питѣетъ 17. 19, питѣатъ 255. 2.

пишта τροφή esca, cibus: пишта 17. 16, 254. 24, пиштѫ 91. 13, пиштн 223. 5.

пиѣница ὁ μεθύων ebrius: пиѣницами 91. 22.

пиѣньство μέθη ebrietas: пиѣньствомь 296. 7.

плавъ λευκός albus: плавы 328. 15.

плакати сѧ κλαίω fleo, ploro: плакати сѧ 178. 26, плака сѧ 104. 27, 287. 15, 302. 2, плакасте сѧ 223. 27, плакааше сѧ 397. 24—25, плакаахѫ сѧ 232. 24, плачеши сѧ 397. 29, 398. 4, плачетъ сѧ 363. 8, плачете сѧ 134. 6, плачи сѧ 221. 29, плачите сѧ 232. 25, 305. 8. 9, плачѫшти сѧ 5. 18—19, 224. 12, 397. 24, плачѫштѫ сѧ 363. 14, плачѫштеи сѧ 217. 3, плачѫшта сѧ 134. 4, 365. 15, плачѫштемъ сѧ 184. 9—10; πενθέω lugeo: плакати сѧ 26. 25, θρηνέω: плакаахѫ сѧ 305. 5—6, плакахомъ 35. 14; cf. о плачѫштихъ сѧ περὶ τῶν κοπτομένων 188. 29.

плакати πλύνω lavo: плакаахѫ ἔπλυνον 210. 12—13.

пламень φλόξ flamma: къ пламени 273. 21.

платъ ῥάκος pannus: плата 27. 1, 122. 19.

плачь κλαυθμός fletus 22. 26, 46. 14—15, 47. 14, 79. 18, 91. 27, 95. 7, 262. 4, плачъ 5. 17.

плаштаница σινδών sindon: плаштаницѫ 176. 18. 19—20, 183. 2. 3, плаштаницеѭ 307. 14, плащаницеѭ 110. 22.

плеште ὦμος humerus: плешта 82. 20, cf. рамо.

пльновение πτύσμα sputum: пльновениѣ 353. 10—11.

пльнѫти (vl. плюнѫти) πτύω exspuo: пльнѫ 146. 7, 353. 9, пльнѫвъ 143. 20; пльнѫвъше ἐμπτύσαντες 107. 24.

плодити сѧ καρποφορέω fructifico: плодитъ сѧ 129. 10—11, плодѧтъ сѧ 128. 18.

плодъ καρπός fructus: плодъ nom. acc. sing. 6. 23, 40. 8. 9, 42. 21—22, 44. 19, 78. 4, 127. 15, 129. 13, 193. 14—15, 226. 24, 259. 22, 328. 17, 368. 17, 378. 5 bis. 13. 22, 379. 1. 22. 23, genet. plur. 20. 3. 9—10. 14, 162. 24, 254. 7; плода 7. 4, 20. 12, 40. 10, 75. 13, 99. 24, 127. 14, 160. 18, 174. 8—9, 203. 6, 219. 17. 18. 19, 227. 23, 259. 14. 16, 289. 6, 298. 2, 378. 4. 9; плодомъ 77. 4; плоды 20. 7. 8, 77. 5. 21—22, 202. 27; плодъ приносить καρ-

ποφορεῖ 44. 12, плодъ творѧтъ καρποφοροῦσι 228. 3–4; бес плода ἄκαρπος 44. 9, 128. 15.

плънъ μεστός plenus: плънъ 395. 13, плънѫ 401. 14, пльни 85. 17–18; плъна сѫтъ γέμει 250. 16, плъни сѫтъ γέμουσιν 85. 4. 13.

плъть σάρξ caro 56. 13, 66. 6, 89. 1, 101. 5, 154. 18. 19, 170. 2, 202. 22, 315. 10, 322. 14, 340. 13. 17. 20, плътъ 66. 8, 175. 16, 340. 2, пльть 340. 10, плъти 311. 18, 322. 14, 340. 15, 341. 11, 348. 11, 384. 19.

плътьскъ σαρκός carnis: плътьскъı 315. 8.

пльвати—плюѭ ἐμπτύω conspuo: пльвати 178. 1, пльваахѫ (vl. плюѣхѫ) 180. 16.

плѣва ἄχυρον palea: плѣвъı 7. 12, 204. 6.

плѣвелъ ζιζάνια zizania: плѣвелъ nom. acc. sing. 44. 18. 20. 23. 27, 45. 4, 46. 4, gen. plur. 45. 28, плѣвелъı 46. 8.

плѣнити αἰχμαλωτίζω captivum duco: плѣнени 295. 8.

плѣньникъ αἰχμάλωτος captivus: плѣньникомъ 207. 13–14.

плѧсати ὀρχέομαι salto: плѧса 48. 20, плѧсасте 35. 14, 223. 26, плѧсавъши 136. 28.

по praepositio, construitur cum dativo, accusativo, locali; dativus respondet graeco ἐπί cum genetivo, egr. по морю ἐπὶ θαλάσσης 139. 17–18; ἐπὶ cum accusativo, egr. по морю ἐπὶ τὴν θάλασσαν 50. 10. 11, по водамъ ἐπὶ τὰ ὕδατα 50. 17; εἰς et ἐν, egr. по вьсеи земи εἰς γῆν 28. 3, 208. 11, по пѫти εἰς ὁδόν 159. 22, по главѣ εἰς κεφαλήν 107. 25; по земи ἐν γῇ 28. 15, по вьселенѣи ἐν οἰκουμένῃ 88. 7, cf. 222. 8. 9, по пѫти ἐν ὁδῷ 74. 7. 9; saepissime κατὰ cum accusativo: по дѣломъ κατὰ πρᾶξιν, κατὰ ἔργα 57. 21, 82. 16, по винѣ κατὰ τὴν αἰτίαν 65. 25, по плъти κατὰ σάρκα 348. 11, по области κατ' ἐξουσίαν, по заповѣди κατὰ τὴν ἐντολήν 307. 23, по законоу κατὰ νόμον 390. 25, 392. 21, по вѣрѣ κατὰ πίστιν 28. 11, по прѣданию κατὰ παράδοσιν 140. 26, по обычаю κατὰ τὸ ἔθος 190. 6–7, 200. 20, cf. 199. 7–8, 207. 5, 244. 9, по глаголоу κατὰ τὸ ῥῆμα 193. 3, 199. 11, по реченоумоу κατὰ τὸ εἰρημένον 198. 22, по вьсемоу градоу καθ' ὅλην τὴν πόλιν 231. 11–12, по единомоу κατὰ εἷς 173. 21, по чесомоу κατὰ τί 191. 2; etiam πρός et ἐπὶ cum dativo: по жестосрьдию πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν 66. 12–13, 154. 12, по глаголоу ἐπὶ τῷ ῥήματι 210. 23; κατὰ cum genetivo: по брѣгоу κατὰ τοῦ κρημνοῦ 131. 24, 230. 17; по пѣнѧзоу ἐκ δηναρίου 69. 18, ἀνὰ δηνάριον 70. 18, по пѧти десѧтъ κατὰ πεντήκοντα 138. 26, ἀνὰ πεντήκοντα 234. 29–30; по срѣдѣ εἰς τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, ἐν μέσῳ 139. 13, 152. 9, 201. 4, etc., διὰ μέσου 208. 23, по ономоу полоу πέραν 154. 3; — по cum accusativo raro occurrit: по чьто διὰ τί 26. 12. 21, 43. 1, 51. 9–10. 13–14, 59. 22, 76. 5, 122. 8, 140. 25, 162. 13, 213. 20. 26, alia; по чьто εἰς τί 50. 23; по вьсѧ дьни καθ' ἡμέραν 102. 19–20, 176. 13, 301. 3, по мѣста κατὰ τόπους 168. 19–10; — по cum locali respondet graeco μετὰ cum accusativo: по мьнозѣхъ врѣменехъ μετὰ πολὺν χρόνον 93. 20, по дъвою дьноу μετὰ δύο ἡμέρας 97. 5, 171. 18, cf. по трехъ дьнехъ μετὰ τρεῖς ἡμέρας 111. 5–6, 201. 3, по шести 57. 27, по скръби μετὰ τὴν θλῖψιν 89. 17, по въскрьсновени 100. 5, по прѣдании μετὰ τὸ παραδοθῆναι 117. 5–6, по параскевьѣни 111. 2; μετὰ cum genetivo: по изгънании μετὰ διωγμῶν 156. 27, по себѣ μετ' αὐτοῦ 133. 29; по дьнехъ δι' ἡμερῶν 120. 3–4; по васъ ὑπὲρ ὑμῶν 152. 23, 239. 4; по немь ити ἀκολουθεῖν, vide sub идѫ; по томь εἶτα 128. 8–9, 129. 11. 12, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7–8, 399. 16, cf. 140. 23, 174. 15.

побивати, unde каменеемь побиваѭ λιθοβολοῦσα 86. 14, 262. 24, к. побивати λιθοβολεῖν vl. λιθάζειν 347. 8–9.

побити—побиѭ ἀποκτείνω occido: поби 259. 7; каменеемь побишѧ ἐλιθοβόλησαν 77. 8, λιθάσαι к. побити 361. 12, побиѭтъ 288. 21, 359. 19. 20.

побъдѣти γρηγορῆσαι vigilare 175. 14, побьдѣти 101. 2–3.

побѣда νῖκος victoria: побѣдѫ 38. 23.

побѣдити νικάω vinco: побѣдитъ 248. 14, побѣдихъ 384. 14.

повапьнити κονιάω dealbo: повапьненомъ 85. 11.

повелѣние δόγμα edictum 196. 18, о повелѣнии περὶ τῆς ἀποστολῆς 114. 14.

повелѣти—повелѭ ἐπιτρέπω permitto: повели 23. 23, 24. 21, 239. 26, 240. 6, повелитъ 230. 13–14, повелѣ 66. 13, 131. 21, 154. 10, 230. 14–15, 396. 11; κελεύω iubeo: повели κέλευσον 50. 16, 111. 6, повелѣ 23. 15–16, 48. 28, 54. 11, 64. 9–10, 110. 20, 283. 7, повелѣвъ 49. 21–22; προστάσσω praecipio: повелѣ 3. 16, 22. 1–2, 74. 3, 119. 24, 211. 27; συντάσσω constituo: повелѣ 98. 26; ἐτάξατο повелѣ 113. 14, διέταξεν 233. 14; ἐπιτάσσω: повелѣ 137. 16, 138. 22, 2 pers. sing. 265. 21, повелитъ 230. 11; παραγγέλλω: повелѣ 144. 16,

235. 16; ἐντέλλομαι: повелѣ 171. 11, 347. 7–8; particip. повелѣнъ διατεταγμένος: повелѣнаго 203. 16, διαταχθείς: повелѣнаа 275. 25, 276. 1–2.

повести — поведѫ ἀπάγω duco: повѣсѧ 305. 1.

повиновати сѧ ὑποτάσσομαι subdor: повиноуѭ сѧ 201. 18, повиноуѭтъ сѧ subiciuntur 242. 10. 18.

повиньнъ ἔνοχος reus: повиненъ 11. 22. 24. 25–26. 26–27, 104. 4, 126. 9–10, повиннъноу 177. 26–27; ἀθῷος innocens: не повиненъ 107. 8–9, не повиннънѫ 105. 10.

повити — повиѭ σπαργανόω pannis involvo: aor. повитъ 197. 2, part. pass. повитъ ib. 15–16.

поврѣшти — поврьгѫ βαλεῖν mittere: поврѣшти 143. 6, поврѣщи 53. 13; ῥίπτω proicio: поврьгъ 105. 11, 209. 6; ῥήγνυμι elido: поврьже 238. 3.

повѣдати διηγέομαι narro: повѣдаи 231. 10, повѣдаша 234. 11, ἐξηγέομαι: повѣдаашете 311. 5; повѣдаѭ δίδωμι do 374. 3, повѣдаѭште ἀπαγγέλλοντες nuntiantes 258. 24, повѣдаеми διαλαλεῖται divulgabantur 195. 3, cf. повѣдатъ 112. 13–14 nota, vl. pro възвѣститъ; повѣдати vl. pro съвѣдѣтельствовати 380. 24–25. 25–26 nota, 390. 2–3 nota.

повѣдѣти εἰπεῖν dicere: повѣдѣти 233. 6, повѣждь 21. 25, 398. 6, повѣждъ 87. 8, 146. 17, повѣдите 58. 23, повѣдѣ 331. 26; ἀπαγγέλλω nuntio: повѣдѣ 282. 12–13, 265. 14, повѣдѣша 282—283; λέγω: повѣдѧтъ 143. 25–26, διηγέομαι: повѣдѧтъ 149. 5–6, повѣдѣша 132. 3; μηνύω indico: повѣстъ 365. 28.

повѣсть διήγησις narratio 189. 2.

поганыни strictius latinum vocabulum «gentilis» interpretatur quam graecum Ἑλληνίς 142—143.

поглъштати καταπίνω glutio: поглъштаѭщие 84. 31.

погребение τὸ ἐνταφιάσαι 98. 5–6, ἐνταφιασμός sepultura 172. 17, погребениѣ 366. 19–20.

погребѫ (inf. погрети) θάπτω sepelio: погрети 23. 24. 26, 240. 1. 3, погрѣсѧ 49. 5, 273. 13.

погрѣбание ταφή sepultura: къ погрѣбание 105. 17–18.

погрѣбати ἐνταφιάζειν sepolire 396. 18.

погрѧзнѫти хотѧштѫ γεμίζομαι impleor 130. 8.

погрѫжати сѧ βυθίζεσθαι mergi 211. 6.

погънати — поженѫ διώκω sector: ни поженѣте 277. 18.

погоубити ἀπόλλυμι perdo: погоублѭ 339. 9, погоубитъ 5. 5. 33. 11–12. 12. 23, 57. 12. 13, 77. 19, 147. 19 bis, 152. 20, 163. 15–16, 209. 4, 235. 27–28. 28, 236. 3, 268. 4–5, 278. 13 bis, 289. 21, 357. 24, 368. 18, supinum 118. 5, погоубѧтъ 38. 9, 106. 24–25, погоуби ἀπώλεσεν 78. 25–26, 277. 29, 278. 4–5, погоубихъ 268. 11, 388. 13, погоубль 267. 15–16, погоубилъ 150. 21, погоубили 124. 9, 161. 4, погоубити 82. 11, 124. 2, 215. 25–26, 288. 4–5.

погыбати — погыблѭ ἀπόλλυμαι pereo: погыблетъ 12. 19. 23–24, 294. 19–20, 336. 15, погыблемъ 24. 4–5, погыблемь 130. 11–12, 229. 8–9, погыблете 259. 4, погыблѭтъ 27. 7.

погыбнѫти — погыбнѫ ἀπολέσθαι pereo: погыбнѫти 262. 22, погыбнетъ 62—63, 323. 8. 12, 365. 7, погыбнете 259. 10–11, погыбнѫтъ 102. 10–11, 122. 26, 214. 18–19, 359. 13, погыбе 385. 26, погыбъшааго 62. 17, 251. 24, 284. 13, погыбъшимъ 29. 23–24, 53. 9–10, погыбъшѫѭ 267. 25, погыбъшаѧ 267. 19; πεσεῖν cadere погыбнѫти 272. 27–28.

погыбѣльнъ τῆς ἀπωλείας perditionis: погыбѣлънꙑ 385. 27.

подавити — подавлѣти συμπνίγω suffoco: подави 127. 13, подавлѣетъ 44. 8–9, подавлѣѭтъ 128. 14–15, — сѧ 227. 22; ἀποπνίγω: подави 42. 20, 226. 23.

подати — подамь δίδωμι porrigo: подамъ 373. 13, ἐπιδίδωμι: подастъ 19. 14. 16, 247. 7. 9. 10, μεταδίδωμι: подастъ 203. 11, διαδίδωμι: подастъ διέδωκεν 336. 10; подаи, quod ad infinitivum подаати pertinet, πάρεχε praebe 217. 26.

подвигнѫти сѧ, подвижати сѧ σαλεύομαι moveor: подвигнѫтъ сѧ 295. 18–19, подвижѧтъ сѧ 170. 16–17, подвигъше сѧ σπεύσαντες festinantes 197. 26–27.

подвигъ ἀγωνία agonia: къ подвизѣ 300. 7–8.

подвизати сѧ ἀγωνίζομαι contendo: подвизаите сѧ 261. 14–15, подвизалꙑ сѧ decertarent 391. 14.

подобати — подобаетъ δεῖ oportet: подобаатъ 56. 26, 58. 28, 87. 19, 147. 1, 149. 13, 168. 11–12. 28–29, 169. 14, 210. 3, 235. 17, 253. 19–20, 262. 20, 277. 22, 278. 25, 284. 1, 293. 21, 299. 22–23, 308. 12, 312. 2, 322. 16, 323. 6, 324. 28, 327. 9, 353. 4, 358. 13, 369. 13, 397. 21; подобааше ἔδει 84. 28, 94. 23–24, 102. 16, 250. 25–26, 270. 21–22, 312. 7–8, подобаше 65. 9, 310. 8; verbis ѣко подобаатъ 44. 12 falso vertitur graecum ὃς δή, interpres slavicus ὡς δεῖ legisse videtur 8.

подобити сѧ ὁμοιόομαι adsimilor: не подобите

сѧ 15. 16, подобните сѧ παρομοιάζετε similes estis 85. 10—11, подобитъ сѧ ὁμοιάζει 178. 19.

подобьнъ ὅμοιος similis: подобьнъ 35. 10, 47. 19, 219—220, 220. 1. 7—8, 352. 11, подобень 353. 18 nota, подобъна 81. 22, 165. 24, подобъно 45. 15—16, 46. 19. 24, 47. 4, 69. 13, 260. 25, 261. 1. 7—8, подобно 45. 8, подобьни 223. 21. 22, 256. 5; παρόμοιος similis: подобъна 141. 10. 24; подобъна врѣмене εὐκαιρίαν oportunitatem 98. 16, 297. 5; подобъно εὐκαίρως oportune 172. 27; подобъно бѣ ἔδει 297. 7.

подроугъ, vl. pro искрьнии, quod vide, 243. 24 nota.

подрѣжати, magis usitata forma подражати, ἐκμυκτερίζω derideo: подрѣжаахѫ 272. 20, 305. 24—25.

подъ praepositio, construitur cum accusativo et instrumentali, respondet graeco ὑπό cum accusativo: подъ cum accusativo: 86. 18, 221. 5, 262. 28; подъ cum instrumentali: 11. 4, 22. 12. 12—13, 128. 21. 23, 129. 24, 221. 9. 10, 249. 24, 318. 27; ὑποκάτω: 135. 27, 143. 8, 228. 7, 319. 3.

подъбѣга vide sub подъпѣга.

подъклонити κλίνω reclino: подъклонити 23. 22, 239. 24.

подъкопавати — подъкопати διορύττω effodio, perfodio: подъкопаваѭтъ 16. 17—18. 21, подъкопати 256. 18—19.

подълагати τίθημι pono: подълагаатъ 228. 7.

подъметъ κράσπεδον fimbria: подъметы et въскрилиѣ eiusdem significationis videtur esse, nisi подъметы pro instrumentali casu habere et cum verbo величати coniungere malis, 83. 2.

подънебесьскъ ὁ ὑπ' οὐρανόν sub caelo: подънебесќымь 277. 19, подънебескѫѭ 277. 20.

подъножие ὑποπόδιον scabellum 13. 7, 82. 5, 166. 17—18, подъножию 292. 5.

подъпѣга, quod minus bene подъбѣга scribitur, ἀπολελυμένη dimissa (sc. uxor): подъпѣгѫ 12—13, подъбѣгоѭ 66. 19.

подърыти διορύττω perfodio: подърыти 91. 7.

пожьдати — пождѫ μένω sustineo: пождѣте 100. 23, 175. 4.

поздѣ ὀψία, genet. absol. ὀψίας γενομένης vespere facto vertitur поздѣ бывъшю sive бывъши, posterior forma ex imitatione graeci textus fluxit, ubi ὀψία est vocabulum feminini generis: 23. 8, 49. 12, 50. 6, 110. 16, 118. 24, 160. 7, 182. 22, 336. 25, 398. 18; ὀψέ 161. 6.

познати γιγνώσκω cognosco: познаатъ сѧ γινώσκεται 219. 20, познаате γινώσκετε 375. 12, познахъ ἔγνων 387. 8, позна ἔγνω 315. 3, 387. 7, позна сѧ ἐγνώσθη 311. 6, 2 pers. sing. ἔγνωκας позна 375. 16—17, познахомъ ἐγνώκαμεν 341. 26—27, познашѧ ἔγνωσαν 138. 2, 381. 6, 387. 8—9, познасте ἐγνώκατε 352. 9, познано γινώσκεται 40. 10, γνωσθήσεται 228. 11; ἐπιγιγνώσκω: познаете ἐπιγνώσεσθε 20. 14—15, dual. познаате ἐπιγνῶναι 309. 7, познаните ἐπιγνώσεσθε 20. 4, познашѧ 59. 4, 139—140, dual. познасте ἐπέγνωσαν 310. 20—21, познавъше ἐπιγνόντες 51. 2; ᾔδεισαν познашѧ 400. 15.

позобати καταφαγεῖν comedere: позобашѧ 42. 13, 127. 6, 226. 19.

позоръ θεωρία spectaculum 307. 2.

поимати — поемлѭ παραλαμβάνω adsumo: поемлетъ 90—91, поемлѭтъ 90. 27, 278. 16. 18—19. 20—21; поемлетъ γαμήσῃ 13. 1; —поимѫ(—поѩти) λαβεῖν, παραλαβεῖν: поимѫ παραλήμψομαι 375. 3, поиметъ λάβῃ 80. 17, 164. 15—16, 291. 3, παραλαμβάνει 41. 17—18, 248. 25, поиметъ по силѣ ἀγγαρεύσει 13. 21—22, поими παράλαβε 5. 2. 23, 63. 7, поимѣте λάβετε 390. 24—25, 392. 18; поимъ παραλαβών 282. 11—12, поемъ 100. 19, 157. 2, 234. 12—236. 14, поемъше παρέλαβον 394. 1; поемъ λαβών 291. 5, προσλαβόμενος 57. 1—2, ἀπολαβόμενος поемъ-и 143. 18; поѩсъ женѫ ἔγημα 265. 12; 3 pers. sing. поѩ ἔλαβεν 164. 18. 20, поѩ παρέλαβε 5. 5, поѩтъ ἔλαβεν 291. 6. 8, 392. 4, 395. 9, παρέλαβεν 5. 25, 8. 7—8, 71. 7—8, παραλαμβάνει 8. 15, 57. 28, 134. 9, 148. 8, 175. 1; поѩсѧ παραλαμβάνουσιν 130. 4, ἔλαβον 164. 22.

поидѫ (— поити): поиде 269. 11 nota, vl. pro иде, поидѣмъ 101. 18 nota, vl. pro идѣмъ.

поискати—поищѫ: поищете ζητήσετε quaeretis 345. 5.

покаание μετάνοια paenitentia: 7. 6, 26. 19, 122. 5—6, 213. 25, покаании 6. 24, 202. 12, 268. 3, покаанию 116. 7—8, 202—203, 312. 10.

покаати сѧ μετανοέω paenitentiam ago: покаатъ сѧ 275. 2, покаате сѧ 259. 3—4. 10, покаѭтъ сѧ 135—136, 274. 14, покаите сѧ 6. 8, 9. 6, 117. 10 nota, покаашѧ сѧ 35. 23—24, 41. 9—10, 249. 20, покаали сѧ бѫ 35. 28, —бишѧ 241. 28, о покаавъшиимъ сѧ περὶ τοῦ μετανοήσαντος 188. 30.

покадити θυμιᾶσαι incensum ponere 190. 8.

показати — показаѭ et покажѫ δείκνυμι ostendo: показаатъ δείκνυσι 332. 14, покажетъ

δείξει 173. 10–11, 297. 19, 332. 15, покажи δεῖξον 375. 14. 19, — сѧ 21. 25, 119. 22, 211. 25, покажѣте 290. 17, покажите 80. 5, — сѧ ἐπιδείξατε ἑαυτούς 276. 13, показати ἐπιδεῖξαι ostendere 54. 24, 87. 1, показа δείκνυσιν 8. 16, ἔδειξεν 206. 8–9, 398. 22–23, ἐπέδειξεν 311. 19.

показати — покажѫ παιδεύω emendo, corripio: показавъ παιδεύσας 304. 11. 22.

поклонити сѧ — покланѣти сѧ προσκυνέω adoro: поклонѭ сѧ 4. 15, поклониши сѧ 8. 18. 20, 206. 14. 18, поклоните сѧ 327. 11–12, поклонѧтъ сѧ 327. 16, 368. 6, поклони сѧ 53. 11, 131. 8, 356. 14, поклониша сѧ 4. 22, 50. 25, 113. 15, 327. 7, dual. поклонисте сѧ 112. 16–17, поклоньше сѧ 312. 21, supin. поклонитъ сѧ 3. 23, покланѣѭштихъ сѧ 327. 18; поклонь сѧ κύψας 116. 19, 347. 11. 16; γονυπετήσας 155. 10, θείς τὰ γόνατα 300. 3, поклоньше сѧ γονυπετήσαντες 107. 21, поклоньшамъ κλινουσῶν 308. 7–8.

покои ἀνάπαυσις requies: покои 36. 25, покоѣ 41. 13, 248. 21.

покоити ἀναπαύω reficio: покоѭ ἀναπαύσω 36. 21–22.

покровъ στέγη tectum 120. 12, cf. 212. 16 nota.

покрывати — покрыти καλύπτω operio: покрываатъ 228. 6, покрывати сѧ 24. 1, покрыите 305. 14, покръвено 32. 3, συγκεκαλυμμένον 252. 12.

покывати κινέω moveo: покываѭште 108. 15, 181. 16.

покѫпати сѧ βαπτίζομαι baptizor: покѫплѭтъ сѧ 140. 19–20.

полагати — положити τίθημι pono: полагаѭ τίθημι 358. 10. 16. 18, полагаатъ 249. 24, 320. 6–7, 357. 27–28, полагаахѫ 140. 6, 183. 7; παρατίθημι: полагаѭтъ 139. 1–2; положѫ 38. 16, 82. 4, 166. 17, 292. 4–5, 374. 14–15, положиши 374. 16, положитъ 91. 26–27, 257. 11, 266. 15, 379. 14, положите 294. 9–10, положихъ 285. 22–23, 379. 21–22, положи 110. 22, 220. 3, 307. 14, 371. 11, 394. 8, положисте 363. 17, dual. 3 pers. 396. 23–24, положиша 137. 21–22, 195. 4, 397. 6, 397—398; положити 212. 13, 358. 19; положь 285. 18, положилъ 398. 7, положенъ 128. 21–22, 183. 21–22, 396. 21–22, положено 307. 20; παρατίθημι: положити 246. 17, положиша 144. 20; ἐπιτίθημι: положи 354. 6–7, положиша 108. 9–10; ἀνακλίνω: положи 197. 2–3; положенъ κείμενος 307. 16, положенѫ ἀποκειμένην 285. 15–16.

полъ in на онъ полъ, об онъ полъ interpretatur graecum πέραν: 9. 2, 23. 16, 24. 11, 55. 11, 65. 20, 130. 3. 20, 132. 16, 145. 13, 229. 3. 18, 316. 21, 324. 11, 335. 9, 337. 2. 13. 24–25, 360. 12, 387. 15; полоу in съ оного полоу πέραν 10. 2, 124. 14, на ономь полоу πέραν 50. 3, 139. 9, 154. 3; полъ ἥμισυ 137. 5, τὰ ἡμίσεα 284. 6, loc. sing. полоу (ношти) μέσης νυκτός 92. 11–12, 171. 13–14, 246. 13; мѫжескъ полъ ἄρσεν masculinum 66. 2, мѫжъска полоу 198. 20; полъма in протешетъ полъма διχοτομεῖν 91. 25; полъспѫдны 261. 9 nota, vide quae pag. 472 disputavi.

польза respondet variis dictionibus graeci verbi ὠφελεῖν prodesse, proficere: 147. 21, 368. 4, полъза 57. 14, 236. 1–2; gen. sing. пользѧ 133. 2, 341. 12.

пользевати et пользевати сѧ ὠφελεῖσθαι: пользевалъ 141. 20, —сѧ 51. 20.

помавати — поманѫти νεύω, ἐννεύω innuo: помаваахѫ ἐνένευον 194. 24, помаваѩ διανεύων 191. 18–19; поманѫ νεύει 373. 8, поманѫшѧ κατένευσαν 211. 2, ἀνέσεισαν concitaverunt 179. 24.

помазати ἀλείφω ungo: помажѫтъ 183. 10, помажи 16. 10, помаза 225. 14. 15, 366. 8–9, помазавъшиѣ 360. 21–22; χρίω ungo: помаза 207. 10–11; ἐπιχρίω lino: помаза 353. 11. 23; cf. о помазавъшии περὶ τῆς ἀλειψάσης 187. 3, 313. 12, о помазавьшии 115. 19.

помести — пометѫ σαρόω everro: помететъ 268. 6, пометенъ σεσαρωμένος scopis mundatus 41. 16–17, 248. 24.

помиловати ἐλεέω misereor: помиловати 65. 10, помилова 132. 12, помиловахъ 65. 11, помилоуи 28. 5–6, 53. 3, 59. 11, 73. 2, 158. 20. 23, 273. 17, 276. 11, 283. 3. 6, помилои (pro помилоуи) 72. 26, помиловани бѫдѫтъ misericordiam consequentur 10. 11.

поминати μνημονεύω memor sum, reminiscor: поминаате 381. 7–8, поминаите 278. 11.

помогѫ — помошти — βοηθέω adiuvo: помози 53. 11, помози 150. 22. 27; συλλαμβάνομαι: помогѫтъ 211. 4–5, συναντιλαμβάνομαι: поможетъ 245. 13.

помолити сѧ προσεύχομαι oro: помолѭ сѧ προσεύξομαι 100. 19, 174. 28, помолитъ сѧ 67. 8, supin. помолитъ сѧ προσεύξασθαι 50. 5–6, 139. 11–12, 236. 15, 279. 26; imperat. помоли сѧ 15. 10, помолите сѧ 300. 13, aor. помоли сѧ 101. 6. 12, 175. 17.

поморие παραθαλάσσιος maritima 8. 27, παρά-

λιος: поморнѣ 216. 21, αἰγιαλός: на поморн 42. 9.

помрачити σκοτίζω contenebro: помрачитъ сѧ 170. 13.

помрькнѫти σκοτίζομαι obscuror: помрьче 306. 22.

помышлѥниѥ διαλογισμός cogitatio: помышлѥниѥ 288. 15. 17, помышлѥниѣ 52. 23, 142. 14–15, 199. 24, 212. 24, 215. 18, 311. 14–15; ἐνθυμήσεις помышлѥниѣ 25. 12; διάνοια: помышлѥниѥмь 243. 28.

помышлѣти διαλογίζομαι cogito: помышлѣти 212. 19–20, помышлѣате 121. 1–2, 212. 25, 365. 5, помышлꙗате 145. 22, помышлѣѭтъ 120. 25, помышлѣѭште 120. 19, помышлѣѭштемь 203. 22–23, помышлѣаше 192. 9–10, помышлѣашете 152. 2–3, помышлѣахѫ 145. 19, помышлѣхѫ 55. 15, 76. 4; συνελογίσαντο помышлѣахѫ 288. 17–18; περὶ τῶν διαλογιζομένων: о помышлѣѭштиихъ 115. 4, о помышлꙗѭштихъ 187. 14.

помьнѣти — помьнѭ μνημονεύω recordor: помьнитъ 383. 5, помьните 55. 10, 145. 27, 380. 6, cf. о не помьнѣти вражьдꙑ περὶ ἀμνησικακίας 115. 11.

помѣнѫти et помѧнѫти μνάομαι recordor: помѣнѫти μνησθῆναι 194. 7, помѧнѫти 195. 18, помѣнеши 11. 28–29, помѣни μνήσθητι 273. 22, 306. 17, помѣнѣте 308. 10–11, помѣнѫ ἐμνήσθη 104. 23, помѣнѫхомъ ἐμνήσθημεν 111. 4, помѣнѫшѧ 308. 15, 320. 25, 321. 11–12, 367. 22; помѣнѫ ὑπεμνήσθη 301. 24.

помѣтати βάλλω mitto: помѣтанте 19. 4–5.

понеже ἐπεί quoniam 65. 9, 105. 15, 182. 23, 373. 19, 395. 18, ἐπειδή 78. 9–10, ἐπειδήπερ 189. 1, ἐπάν 248. 13, 250. 1, ἀνθ' ὧν quod 287. 23, καθότι quod 190. 1, ἐφ' ὅσον 96. 9. 27.

понести — понесѫ βαστάσαι portare: понести 7. 8, понесе 23. 14, понесъшиимъ 70. 22; αἴρω tollo: понести 108. 2.

поносити ὀνειδίζω exprobrare 35. 21, поноси 184. 18, поносѧтъ 217. 6, –сѧ 10. 16 (male dico), поношаасте (impropero) 109. 3, поношаашете (convicior) 181. 25–26.

поношениѥ ὄνειδος opprobrium 191. 25–26.

понтьскъ Πόντιος Pontius: понтьскоумоу 105. 4, 201. 25.

понѣ κἄν vel 133. 6, 137. 20, 140. 7–8.

понѣвица vl. pro плаштаница, quod vide: 110. 22 nota, 183. 2 nota.

попелъ, vl. пепелъ, σποδός cinis: попелѣ 35. 28, 241. 28.

попирати — попьрати — попьрѫ καταπατέω conculco: попираѥма 10–11, попираѥмъ πατουμένη 295. 9–10, попираахѫ 252. 8, попьрѫтъ καταπατήσουσιν 19. 6, попьрано κατεπατήθη 226. 18.

попьриште μίλιον mille passus: попьрнщѥ 13. 22.

поразити πατάσσω percutio: поражѫ 100. 3, 174. 14.

порокъ in бес порока ἄμεμπτος sine querela 189. 19.

порфѵра πορφύρα purpura: въ порфѵрѫ 273. 4.

порѫганиѥ τὸ ἐμπαῖξαι: на порѫганиѥ ad deludendum 71. 13–14.

порѫгати сѧ ἐμπαίζω illudo: порѫгаѭтъ сѧ 157. 8–9, 282. 16, порѫгашѧ сѧ 107. 25, 180. 18, порѫгавъ сѧ 303. 27, порѫганъ 5. 10.

посагати — посагнѫти γαμίζομαι, ἐκγαμίζομαι nubor, ad nuptias dor, trador: посагаѭтъ 81. 4, 165. 3–4, γαμίσκονται 291. 14. 17, посагаѭште ἐκγαμίζοντες 90. 21, посагахѫ ἐγαμίζοντο ad nuptias dabantur 277. 27–28; посагнетъ γαμήθη 154. 26.

посадити ἀνακλίνω accumbere vel discumbere facio: посадитъ ἀνακλινεῖ 256. 11, посадити ἀνακλῖναι 138. 22, посадишѧ 234–235; посадите κατακλίνατε 234. 29.

послоужити διακονέω ministro: supin. послоужитъ διακονῆσαι 72. 17–18, 158. 12, praes. 3 pers. διακονήσει 256. 12, послоужѧтъ 72. 17, 158. 11, послоужихомъ 96. 24–25; λατρεύω servio: послоужиши 8. 21, 206. 19.

послоухъ vl. pro съвѣдѣтель, quod vide.

послоушати ἀκούω audio: послоушаѥши 364. 7, послоушаатъ 30. 20, 63. 5. 6–7, 351. 16, 355. 26–27. 28–29, 391. 22, послоушаате 351. 17, 358. 25, послоушаѭтъ 135. 25, 274. 11. 15, послоушаните 58. 15, 141. 26–27, 148–149, послоушаѭ 136. 21, 324. 21, послоушаѭште 288. 7–8, послоушаѭштеи 201. 7, послоушаѭшта 201. 5, sup. послоушатъ 216. 22–23, 267. 9–10, 296. 19, послоушашѧ 357. 19, послоушааше 136. 22, послоушаахѫ 166. 20; παρακούω: не послоушаатъ 63. 11; ὑπακούω: послоушаѭтъ 24. 10, 118. 14, 130. 19, 229. 15–16, послоушала 275. 11.

послоушьствоуѭ vl. pro съвѣдѣтельствоуѭ cf. 106. 7–8 nota, 324. 12 nota, 325. 2 nota.

послѣдовати ἀκολουθέω sequor: послѣдова 152.

19, послѣдоуѭштоумоу 221. 15, послѣдовати 187. 15.

послѣдьствовати παρακολουθέω, ἐπακολουθέω: послѣдъствоуѭтъ 184. 27, послѣдъствоуѭштиими 185. 12.

послѣдь ὕστερον postea: 76. 16. 27, 77. 10, 93. 2–3, 103. 9, 184. 16–17, 205. 26, 374. 12, послѣдъ 8. 1; ἔσχατον novissimus 163. 9, 164. 23; послѣдь грѧдѫште ἀκολουθοῦντες 157. 1–2; послѣди μετὰ ταῦτα post haec 279. 8.

послѣдьнии ἔσχατος novissimus: sing. послѣдьнии 12. 10–11, 258. 22, 339. 9–10. 13. 22–23, 340. 19, 362. 18, 370. 22, послѣдьни 345. 14, plur. послѣдьнии 69. 11–12. 12, 71. 4. 5, 156. 29–30. 30, 262. 11. 13; послѣдьнѣа fem. sing. 111. 11, neutr. plur. 248. 27, послѣдьнѣ 41. 20, послѣдьнее 264. 6, послѣдьнюмоу 70. 27–28, послѣдьниимь loc. sing. 264. 8, послѣдьниихъ 70. 13, 347. 19–20, послѣдьнѧѩ 70. 19–20.

послѣжде ὕστερον postea 80. 24, 291. 9.

поспѣшьствовати συνεργέω cooperor: поспѣшъствоуѭштоу 185. 10–11.

посрамлѣти сѧ ἐντρέπομαι revereor: посрамлѣѭтъ сѧ 163. 9–10, cf. оусрамлѣти сѧ.

поставити στῆσαι statuere: поставитъ 95. 16, постави 8. 8–9, 61. 6–7, 152. 9, 206. 20, 238. 18, поставишѧ 98. 14, поставьше 347. 4; καταστῆσαι constituere: поставлѭ 94. 4. 12, поставитъ 256. 25, 257. 3–4, поставиты-и 91. 17–18, постави 91. 11–12, 253. 24; παραστῆσαι поставити 198. 17–18.

постигнѫти φθάνω pervenio: постиже 39. 18–19, 248. 10.

постилати — постьлати στρωννύω sterno: постилахѫ 74. 8–9, постилаахѫ 159. 22, 159–160; постълашѧ 74. 6–7, постъланѫ 173. 11, 297. 19–20; ὑποστρωννύω постилаахѫ 287. 1.

постити сѧ νηστεύω ieiuno: поштѫ сѧ 280. 6, постимъ сѧ 26. 22, постите сѧ 16. 6, постѧтъ сѧ 26. 23–24. 28, 122. 9. 10. 17, 213–214, 214. 8, постѧ сѧ 16. 10. 12, постѧште сѧ 16. 8, 122. 7, постити сѧ 122. 12. 15, 214. 6, пощъ сѧ 8. 1.

пострадати παθεῖν pati 56. 27, 147. 2, 235. 18–19, 277. 23, 310. 8, 312. 8, пострадахъ 106. 21–22, пострадашѧ 259. 2, пострадавъшии 132. 28, постраждетъ 149. 17–18.

постъ νηστεία ieiunium: постомь 60. 5, 200. 5, постомъ 151. 19.

постыдити сѧ ἐπαισχύνομαι confundor: постыдитъ сѧ 147. 24–25, 148. 1–2, 236. 4–5. 6.

посълание ἀποστολή: о посълании 187. 9.

посълати — посылати πέμπω mitto: посълѭ 289. 13, 372. 26, 380. 22–23, 381. 17–18, посълеши 274. 5–6, посьлетъ 377. 7, посъли 131. 20, 273. 18, посълати 289. 8. 10–11, посъла 78. 25, 221. 1, 222. 12, 268. 26, посълавъ 4. 12, 34. 4, 48–49, посълавыи 317. 6, 339. 21, 344. 22–23, 348. 20, посълавы 334. 8, 348. 14, 349. 15. 22, 370. 28, посълавъшаго 328. 10–11, 332. 22, 333. 18, 339. 6. 7, 343. 18–19. 24, 353. 5, 370. 11–12. 13, 372. 16–17. 27–28, 377. 5, 380. 12, посълавъшюмоу 332. 24–25, 345. 4–5, 381. 10–11, посълавъшеимъ 316. 8, посъланъ 208. 12, посълании 221. 18–19; ἀναπέμπω: посъла 303. 15; ἀποστέλλω: посълѭ 34. 23, 115. 26, 251. 18, 312. 14, посълетъ 46. 10, 73. 18–19, 89. 20, 129. 13–14, 131. 17, 159. 13, 170. 20, посълахъ 299. 14, 328. 20–21, 386. 13, посъла 29. 20, 69. 18, 73. 12, 77. 4. 8. 11, 78. 14. 16, 106. 19, 146. 14, 159. 4–5, 162. 22, 163. 1. 5. 8, 173. 3, 207. 12, 220. 17, 222. 15, 233. 10, 239. 7–8, 240. 12, 265. 2, 286. 15, 289. 5, 297. 8, 323. 18, 325. 6, 334. 7–8. 13, 338. 13, 340. 24, 344. 25, 351. 3, 360. 3, 364. 9–10, 384. 23, 385. 13, 386. 12. 20. 26, 387. 9, 390. 4, 398. 26, посъласте plur. 333. 25, dual. 360. 24, посълашѧ 51. 3, 126. 13, 162–163, 163. 4. 24, 284. 24–25, 290. 6, 315. 25, 345. 2, посълавъ 136. 12, 137. 15, 266. 28, пославъ 5. 11, посълавъшаго 33. 15, 152. 14, 238. 21–22, 242. 7–8, посъланъ 53. 8–9, 191. 7. 27, 210. 5, 314. 8, 324. 18, 353. 14, посълании 316. 12, посъланаѣ dual. 286. 22, посъланыѩ 86. 15, 262. 25; — посылаѭ ἀποστέλλω 223. 8, 240. 19–20, посылаатъ 125. 2, посылаѭтъ 79. 23; посылахъ ἀνέπεμψον 304. 8–9; cf. о посъланыхъ περὶ τῶν ἀποσταλέντων 187. 2.

посѣкати — посѣшти ἐκκόπτω excido: посѣкаѭтъ 20. 12–13, 203. 7; посѣчеши succides 259. 23, посѣци succide 259. 17; посѣкаѥмо 7. 4.

посѣсти — посѧдѫ προσαναβαίνω ascendo: посѧди 264. 10.

посѣтити ἐπισκέπτομαι visito: посѣти 195. 10, 222. 7, посѣтисте 95. 26, 96. 20, посѣтилъ 195–196.

посѣштение ἐπισκοπή visitatio: посѣщению 287. 24.

посѫдити ἐπικρίνω adiudico: посѫди 304. 26.

потаити ἀποκρύπτω occulo: потаено ἀπόκρυφον 128. 25–26, cf. оутаити.

потокъ χείμαρρος torreus: потока 387. 15—16.
потопити καταποντίζω demergo: потопитъ 61. 19, cf. 150. 21 nota.
потопъ κατακλυσμός diluvium: потопъ 277. 20, потопа 90. 19—20.
потрьпѣти μακροθυμέω patientiam habeo: потрьпи 64. 13. 21—22.
потрѣба χρεία necessarium: потрѣбѫ 245. 15—16, ἀνάγκη necesse 304. 11.
потрѣбити διακαθαρίζω purgo: потрѣбитъ 7. 10—11, 204. 4.
потрѣбьнъ εὔκαιρος oportunus: потрѣбъноу 136. 28.
потрѧсти σείω moveo, commoveo: потрѧсе сѧ 74. 14—15, 109. 26.
потрѧсьнъ σεσαλευμένος coagitatus: потрѧсънѫ 218. 27.
потъ ἱδρώς sudor 300. 9.
потъкнѫти сѧ προσκόπτω offendo: потъкнетъ сѧ 361. 15—16. 17—18.
потъштати сѧ σπεύδω festino: потъштавъ сѧ 283. 26, 284. 2.
поѹчати сѧ προμελετάω praemeditor: поѹчаите сѧ 169. 1, поѹоѹчати сѧ 294. 11.
похвалити ἐπαινῆσαι laudo: похвали 271. 26.
похоть ἐπιθυμία concupiscentia, desiderium: похоти 128. 14, 351. 6; θέλημα voluntas: похоти 315. 8. 8—9, съ похотиѭ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ad concupiscendum 12. 15; похоть τὸ ἱκανόν satis 180. 7.
похризмити μυρίσαι ungere 172. 16—17.
похоулити vl. pro оуничьжити 149. 18 nota.
почивати—почити ἀναπαύομαι requiesco: почиваате 101. 15, почиваи 254. 13, почиваите 175. 28, почиите 137. 26; ἐπαναπαύσεται почиетъ 241. 3—4; почиваѭштиихъ τῶν κεκοιμημένων 110. 2.
почрьпало ἄντλημα: почрьпала не имаши neque in quo haurias habes 326. 12.
почрьпати—почрьпаѭ, почрѣти—почрьпѫ ἀντλέω haurio: почрьпатъ 326. 26—27, почрѣтъ 326. 1, почрьпѣте 319. 22—23, почрьпъшен 320. 4.
почьтѫ (—почисти) τιμῆσαι honorifico: почьтетъ 51. 21, 368. 23.
поѣдати, поѣсти—поѣмь κατεσθίω devoro: поѣдаѭштиихъ 166. 26—27; ἀναλίσκω consumo: поѣстъ ἀναλῶσαι 239. 15, cf. 153. 23 in nota.
поѣсати ζωννύω cingo: поѣсаше сѧ 402. 16, поѣшетъ 402. 19.
поѣсъ ζώνη zona: поѣсъ 116. 14, поисъ 6. 13—14, поѣсѣ 135. 19, поѣсѣхъ 30. 7.
правъ εὐθύς rectus: правы 6. 11, 116. 5, 202. 16—17; directus правѣ 202. 20; правѣ ὀρθῶς recte 225. 5, 244. 1, право vl. правь 290. 12.
правьда δικαιοσύνη iustitia: правда 11. 19, правъды 18. 10, правды 10. 9. 14, правдѫ 7. 21, о правъдѣ 381. 9, правьдѣ 381. 19, правъдоѭ 195. 25; δίκαιον iustum: правъда 69. 23, 70. 8, правъды τὸ δίκαιον 258. 14, въ правъдѫ δικαίως iuste 306. 14—15.
праведьникъ δίκαιος iustus: праведьника 33. 18, праведьникоу 106. 21, праведьници 43. 21—22, 95. 29, 97. 1, 290. 7, праведъници 279. 24, праведьникъ 26. 18, 122. 4—5, праведъникъ 213. 24, праведъницѣхъ 268. 2.
правьдьничь δικαίου iusti: праведьниче 33. 18—19, праведьничѫ 33. 19.
правьдьнъ δίκαιος iustus: правьденъ 307. 9, 333. 17, правьдень 307. 1, праведенъ 3. 2, правъденъ 198. 26, праведъны 344. 10, праведъныи 387. 7, fem. праведъна 86. 7—8, acc. sing. праведъна 136. 20, dual. 189. 17, праведънааго 86. 9, 107. 9—10, 251. 23, праведьни 85. 16—17, праведьнии 46. 15—16, праведъны acc. plur. 14. 4, праведьныхъ 85. 21, праведъныхъ 47. 12—13, 190. 29, 264. 25, instr. sing. пѫтемь праведъномъ τῆς δικαιοσύνης 76. 24.
праздьникъ ἑορτή dies festus, festum: праздьникъ 97. 13, 171. 21, 179. 14, 200. 17, 296. 20, 321. 14—15, 329. 12—13, 330. 10, 335. 15, 342. 7. 22. 23, 343. 3. 5—6, 345. 15, 365. 25, 367. 10, 368. 6—7, 373. 21—22, праздьника 200. 20, 343. 13, 371. 1—2, праздьникы 304. 12.
праздьнъ ἀργός otiosus: праздьни 70. 5, праздъны 69. 21, 70. 3, праздъно 40. 18—19; празденъ σχολάζοντα vacantem 41. 16.
практоръ vl. pro слоуга, cf. 258. 19 nota.
прапрѫдъ, vl. прѣпрѫдъ, πορφύρα purpura: 180. 12. 19, cf. порфѵра.
прапрѫдьнъ πορφύρεος purpureus: прапрѫдьнѫѭ 392. 14—15, прапрѫдънѫ 392. 7.
прахнѣнъ, vl. pro зълъ, σαπρός malus 40. 9 nota.
прахъ κονιορτός pulvis: 30. 22, 233. 18, 241. 18, ὁ χοῦς: 135. 27.
преторъ πραιτώριον praetorium: преторъ 390. 16, 391. 4—5, 393. 1, прѣторъ 180. 11, cf. сѫдиште, vl. habet приторъ 393. 1 nota.

при praepositio, construitur cum locali, respondet graeco παρὰ cum accusativo: 9. 8, 42. 6. 12, 43. 29, 53. 20, 72. 28, 117. 11, 126. 24, 132. 18, 139. 16, 158. 17, 210. 9. 11, 224. 11, 227. 9, 230. 25, 231. 18, 282. 25; πρὸς cum accus.: 102. 20, 126. 27, 159. 14, 176. 26, 245. 8, 273. 7, 301. 12, 310. 15; εἰς: 30. 7, 135. 19, 400. 15; ἐπὶ cum dativo: 90. 9, 170. 29; ἐπὶ cum genet: 123. 9, 165. 7, 291. 21; πρὸς cum dativo 389. 7, παρὰ cum dativo 395. 2.

приближати сѧ — приближити сѧ ἐγγίζω appropinquo: приближаатъ сѧ 255—256, приближаѭтъ сѧ 51. 24—25, приближаѭште сѧ 267. 8—9, приближаѭштю сѧ 287. 2, приближааше сѧ 296. 20; приближи сѧ 6. 8, 9. 7, 30. 1, 73. 10, 77. 3, 101. 16. 18—19, 117. 9—10, 159. 3, 175. 27, 221. 24, 241. 14. 20, 270. 2, 282. 23, 286. 12—13, 287. 14, 293. 18, 294. 23, 295. 24, приближиша сѧ 310. 12, приближь сѧ 309. 5, приближьшю сѧ 283. 7—8.

привалити προσκυλίω advolvo: привали 183. 4.

привести — приведѫ, приводити φέρω adfero, duco, induco: приведѫтъ 253. 14—15, приведѣте 59. 19, приведѣта 159. 10, привѣсъ attuli 149. 30, привѣсѧ φέρουσιν 143. 16, 146. 4, 181. 2, привѣсте duxerunt 159. 19, приведъше 269. 22; ἄγω duco, adduco: приведѣте ἀγάγετε 286. 10, приведѣта 73. 16, 286. 19—20, привести 283. 7, 358. 13, приведе ἤγαγεν 244. 18, 318. 5, привѣсте ἤγαγον 74. 3, 286. 26, ἠγάγετε 346. 7, привѣсѧ ἄγουσιν 347. 2; προσφέρω: привѣсъ 59. 14, привѣсѧ 23. 9, 28. 16, 67. 6, приведоша 9. 23; προσάγω: приведи 238. 1, привѣсѧ 38. 24, 64. 7; — приводити ἄγω duco: привождаахѫ 209. 22—23.

привлѣшти—привлѣкѫ ἑλκύω traho: привлѣкѫ ἑλκύσω 369. 8, привлѣчетъ 339. 21—22, привлѣшти 400. 22; κατασύρω: привлѣчетъ 258. 17.

приврѣшти — привръгѫ ῥίπτω proicio: привръгѫ 53. 24.

привѧзати δέω ligo, alligo: привѧзанъ 159. 8. 14, привѧзано 73. 15, 286. 17—18.

пригласити — приглашати φωνέω voco: пригласѧтъ 285. 8, пригласи 320. 4; προσφωνέω: пригласи 216. 8, 260. 3, приглашаѭштемъ 223. 23—24, cf. 152. 5 nota.

придѣлати προσεργάζομαι adquiro: придѣла 285. 7.

придѣти — придѣвати προσφέρω offero: придѣшѧ 395. 15, придѣѭште 306. 4.

придѫ pro приидѫ (—прити pro приити) ἔρχομαι, ἐλθεῖν venio: придѫ 1 pers. sing. 284. 23, 375. 2—3, 376. 14, 377. 15, 403. 3. 9—10, 3 pers. plur. aor. 20. 30, 21. 8, 42. 12, 51. 1, 93. 3, 118. 17, 120. 8, 122. 7, 124. 16, 125. 13, 127. 5—6, 130. 19—20, 131. 28. 29, 133. 24, 139. 27—28, 154. 4, 158. 13—14, 160. 20, 161. 28, 162. 1—2, 164. 10, 174. 25—26, 183. 11, 194. 17, 197. 26, 203. 13, 209. 31, 211. 5, 216. 22, 228. 17, 230. 22, 305. 18, 307. 24, 309—310, 324. 9, 327. 25, 328. 27, 329. 13, 337. 18. 23, 346. 5, 360. 15, 367. 8, 395. 22; придеши 306. 17—18; придетъ 15. 20, 22. 15, 30. 16, 31. 21, 59. 2, 77. 17, 86. 6—7, 91. 3. 5. 10, 95. 8, 109. 19, 128. 2. 26, 148. 2, 163. 15, 171. 18, 182. 9—10, 193. 16, 227. 11, 228. 12, 236. 7, 246. 3, 256. 14. 17—18. 21, 263. 2—3, 264. 9, 277. 8. 9—10, 289. 21, 298. 3, 322. 19, 327. 21—22. 22, 328. 13, 332. 26, 334. 23, 339. 26, 344. 17. 29, 345. 17. 27, 346. 2, 353. 6, 375. 9, 380. 22, 381. 3. 7. 16—17, 382. 1, 383. 18, ἥξει 88. 9, 91. 22, 221. 12, 339. 3, придеть 257. 8, ἐπεισελεύσεται 296. 10; придѫтъ ἐλεύσονται 26. 26, 87. 14, 122. 16, 168. 6—7, 214. 6, 274. 9. 19. 20, 277. 14, 293. 10. 16, 364. 25, ἥξουσιν 22. 21, 86. 12, 262. 8, 287. 18—19; придъ 1 pers. aor. ἦλθον vel ἐλήλουθα 26. 18, 32. 24, 33. 1 bis, 122. 4, 213. 23—24, 257. 21 (παρεγενόμην ib. 25), 317. 2, 334. 21, 344. 21, 348. 9, 351. 2. 2—3, 356. 15, 357. 24—25, 368. 26, 370. 14. 17—18, 383. 27, 391. 19, приидъ 11. 9; приде 35. 15. 16, 44. 17, 45. 25, 59. 4, 62. 16, 65. 19, 72. 16, 73. 10, 75. 11. 24, 76. 23, 90. 23, 92. 24, 93. 21, 100. 16. 29, 101. 14. 21, 110. 16, 111. 18, alia plurima, διαπέρασεν приде 25. 5; придомъ 96. 6, aor. 2 pers. plur. придете 95. 27, 301. 2, 3 pers. dual. 173. 13, 200. 25, 317. 22; приди 22. 14—15, 50. 17, 221. 12, 318. 21, 327. 1, ἀκολούθει 68. 6, δεῦρο 155. 27; придѣта δεῦτε 112. 7, 117. 16, придѣте 36. 20, 77. 14, 78. 20, 95. 19, 137. 25, 163. 11—12, 289. 17, 328. 1, 401. 17—18; cf. придохъ 11. 10, приидохомъ 3. 23; — прити ἐλθεῖν 35. 8, 45. 13, 50. 16. 19, 57. 18, 58. 28, 61. 21, 67. 11, 78. 16, 91. 20, 149. 13, 221. 7, 257. 6, 265. 18, 334. 18, 336. 23, 339. 20, 341. 18, 345. 7. 14, 349. 2. 5, 365. 25, 374. 2.

призракъ φάντασμα phantasma 50. 12, 139. 19, ubi vl. призрѣние.

призъвати — призовѫ προσκαλέομαι voco: призъва 29. 8, 124. 28, 280. 20, призъвавъ προσκαλεσάμενος 52. 2, 54. 1, 61. 6, 65. 6, 72. 6—7, 125. 21, 135. 13, 141. 25—26, 144. 6, 147. 13, 158. 1—2, 167. 8, 182. 29, 222. 11, 270. 4, 271. 15,

284. 20; καλέω: призъвати καλέσαι 78. 14—15, призъватъ supin. 26. 18—19, 122. 4, 213. 24, призъва 93. 9, призва 4. 10—11, призови 70. 11, призовѣте 79. 5; συγκαλέω: призъвашѧ convocaverunt 180. 11; φωνέω voco: призъва 362. 26, призъвашѧ 354. 18, 355. 7, призъвавъ 271. 8, призови 326. 27.

призьрѣти ἐπιδεῖν respicio: призьрѣ 191. 25, ἐπιβλέπω: призъри 237. 19, призърѣ 193. 24.

прининдити—прининднѫ προσδαπανάω super erogo: прининдневши 244. 21—22.

принимати — приемлѭ λαμβάνω accipio: принимати 324. 15, 345. 21, приемлѭ 333. 27, 334. 19, приемлетъ 19. 10, 247. 3, 325. 3—4, 328. 16, 344. 6, 372. 26. 27, приемлете 161. 21, 322. 27, 334. 22. 23, приемлѭтъ 60. 17, 128. 7, приемлѧ 44. 2—3, 370. 19, приемлѧи 372. 25. 26—27, приемлѭште 334. 25, приемлѭщеи 60. 12; δέχομαι: приемлетъ 33. 13—14. 14. 14—15. 15. 17, 61. 14—15, 152. 12. 13. 13—14, 238. 20. 21 bis, приемлѭтъ 227. 15, 233. 17, 241. 11. 16—17, приемлѧи 33. 16. 17—18; παραδέχομαι: приемлѭтъ 128. 17—18; προσδέχομαι recipio: приемлетъ 267. 12.

приимѫ — приѩти λαβεῖν, λήψασθαι accipio: приимѫ 358. 17 (мѫкы приимѫ παθεῖν 297. 26), прииметъ 33. 9. 19, 162. 24, 336. 1, 382. 6. 9, приметъ 69. 9, приимете 70. 8—9, 75. 23—24, 83. 22, примете 383. 16, приимѫтъ 135. 25, 167. 1, 292. 16—17, приимѣте 99. 18, 174. 3, 297. 30, 398. 27; δέξασθαι: прииметъ 61. 13, 152. 11, 155. 6, 238. 19, приметъ 280. 24—25, приимѫтъ 271. 14, 272. 5, приими 271. 20. 25; приемъ λαβών: 49. 23, 54. 12, 107. 7, 109. 16. 20, 110. 21, 138. 26, 144. 17, 152. 9, 174. 1, 235. 1, 261. 2—3, 310. 18, 371. 11, 373. 23, 387. 21, приемъ 93. 14. 18, 94. 6, εἰληφώς ib. 14, приимъ 99. 19, 174. 3, 285. 2, 298. 3, приимь 99. 15—16, приимъ 93. 23, приимъши 325. 4, приемъши 261. 8, 366. 7, приемъше 70. 18, 105. 13, 113. 9, приемъшѧ 92. 6, приемъша 92. 2, приемъшеи 102. 10, о приемъшиихъ 188. 16; προσλαβόμενος приемъ 147. 7, ἐπιλαβόμενος приемъ 263. 13, приимъ 238. 17, приимъ δεξάμενος 297. 20, ἀποδεξάμενος 234. 15; — приѩти λαβεῖν 13. 19, 70. 17, 77. 5, 156. 25, 188. 15, 284. 10, 337. 10, 358. 20, δέξασθαι 35. 7; ἔλαβε приѩ 215. 7, приѩтъ 23. 13, 181. 5—6, 213. 8 nota, 222. 5, 315. 5, 336. 9, 372. 5—6, 395. 16, 401. 21, ἐδέξατο 199. 8—9, ἀπεδέξατο приѩтъ-и 231. 14, ὑπεδέξατο приѩтъ 245. 6, 270. 8, 284. 3, ἀντελάβετο 194. 6; приѩсъ ἔλαβον 358. 21, приѩсте ἐλάβετε 30. 5, ἤρατε 145. 29, 3 pers. dual. ἔλαβον 396. 16, приѩхомъ ἐλάβομεν (e cod. zogr, noster sine dubio приѩсомъ scripserat), приѩсѧ ἔλαβον 70. 15. 17, 105. 21, 107. 24, 367. 12, 385. 11, 394. 18, приѩшѧ 92. 8, ἐδέξαντο приѩсѧ 239. 11, 329. 11, παρέλαβον 140. 21, приѩшѧ 315. 4; приѩтъ δεκτός: приѩто 207. 17.

прикасати сѧ — прикоснѫти сѧ ἅπτομαι tango: прикасаѭтъ сѧ 224. 19, прикасаи сѧ 398. 11, прикасати сѧ 216. 26, прикасахѫ сѧ 140. 9; προσψαύω прикасаате сѧ 251. 11, συγχράομαι coutor: прикасаѭтъ сѧ 326. 6—7; прикоснѫти сѧ ἅψονται 124. 21, прикоснѫтъ сѧ 51. 5—6, 140. 8, прикоснѫ сѧ 1 pers. ἅψομαι 133. 6, aor. прикоснѫ сѧ ἥψατο 23. 6—7, 27. 17, 58. 18, 73. 7, 133. 5. 12. 15—16, 232. 8. 12, прикоснѫшѧ сѧ ἥψαντο 51. 7.

приключаи συγχυρία: по приключаю accidit 244. 9.

приключити сѧ ἀποβαίνει contingit, accidit: приключитъ сѧ ἀποβήσεται continget 294. 8, συμφωνήσει convenit 214. 13—14, приключишѧ сѧ παρῆσαν aderant 258. 23, приклоучьшю сѧ γενομένης 136. 23, приключьшиихъ сѧ συμβεβηκότων 309. 3.

прикрывати — прикрыти περικαλύπτω velo: прикрывати 178. 1—2, прикръвънъ, recte прикръвенъ, παρακεκαλυμμένος velatus 238. 12.

прилежати ἐπίκειμαι insto: прилежаахѫ ἐπέχειντο 304. 23; ἐπέμενον perseverabant 347. 13; прилежи ἐπιμελήθητι curam habe 244. 21, прилежа ἐπεμελήθη 2 44 . 18—19.

прилежьнъ ἐπιμελής diligens: прилежьно ἐπιμελῶς 268. 7, εὐτόνως constanter 303. 25—26. прилежьнѣе ἐκτενέστερον prolixius 300. 8.

приложити προσθεῖναι adicio: приложитъ сѧ 128. 31, приложѧтъ сѧ 18. 11, 255. 21—22, приложи πρόσθες 275. 6, приложимъ δῶμεν comparamus 129. 17, приложи aor. 204. 12—13, 289. 8. 10, приложити 17. 21, 255. 4—5, приложь προσθείς adiciens 284. 14.

прильнѫти — прильпе κολληθῆναι adhaereo: прилепъшеи (прахъ) κολληθείς 241. 18.

прилѣпити сѧ κολλάομαι, προσκολλάομαι adhaereo: прилѣпитъ сѧ 66. 5, 154. 17, прилѣпи сѧ 268. 25.

принести ἐνέγκαι afferre 137. 16, принесете φέρετε 379. 22—23, принесе ἤνεγκεν 137. 18, 328. 8, принеси φέρε 399. 16. 18, принесѣте φέρετε 49. 21,

150. 13, 164. 4, 319. 23, принѣсѧ ἠνέχθη 49. 2, ἤνεγκαν 150. 14, 164. 5, 320. 1; προσφέρω: принесъши 11. 28, принесе προσήνεγκε 93. 24, принеси 12. 4, 119. 23, 211. 26, принѣсѧ προσέφερον 25. 6, προσήνεγκαν 51. 4, 80. 6—7, принесошѧ 4. 23; принесъши κομίσασα 224. 10; — приносити προσφέρειν 381. 4—5, περιφέρειν circumferre 140. 2, приносите φέρετε affertis 390. 21, приношаахѫ ἔφερον 118. 25—26, προσέφερον 154. 27, 280. 17, приносѧщиимъ 155. 1; приноситъ плодъ καρποφορεῖ 44. 12.

прииникнѫти παρακόπτω inclino me: приничe 397. 25, приникъ 397. 11, procumbens 308. 25.

приобрѣсти — приобрѧштѫ κερδαίνω lucror: приобрѣтъ ἐκέρδησα 94. 1. 8—9, приобрѣте 93. 15—16. 17; приобрѧщеши 63. 5—6, приобрѧщетъ 57. 15—16, 147. 22, 236. 2—3.

припадати — припасти προσπίπτω procido: припадаахѫ 124. 23—24, припаде 133. 19, 142. 27—28, 211. 8, 229. 24—25; προσρήγνυμι: припаде 220. 4.

приплодити φέρω affero (sc. fructum): приплоди 127. 16.

приразити сѧ προσρήγνυμι illidor: приразп сѧ 220. 10.

прирістати προστρέχω accurro: пририщѫште 149. 26.

прискѧнѫти—прискѧдe καυματισθῆναι aestuo: прискѧде 127. 11, прискѧдѫ 42. 17—18.

прискръбьнъ περίλυπος contristatus, tristis: прискръбенъ 137. 12, 281. 15—16. 17, прискръбьна 100. 22, 175. 3.

присно ἀεί semper 179. 19.

приспѣти ἀπέχω adpropinquo, adsum: приспѣ 175. 24.

приставити — приставлѣти προστίθημι, ἐπιβάλλω: приставитъ προσθήσει exhibebit 102. 13, приставлѣатъ ἐπιβάλλει immittit 26. 29, 214. 11, ἐπιράπτει adsuit 122. 19—20.

приставлениe ἐπίβλημα commissura: приставлениe 214. 14, приставлениѣ 26—27, 214. 10, adsumentum 122. 18—19.

приставлениe домовьноe οἰκονομία vilicatio: о приставлении 271. 5, vl. приставьство.

приставьникъ οἰκονόμος oeconomus: приставьникъ 256. 24, 271. 1, приставъникъ 271. 8, о приставьницѣ 188. 7; ἐπίτροπος procurator: приставъника 226. 9, приставъникоу 70. 10—11.

пристати προσορμίζομαι applico: присташѧ 139. 28—29, приставъши ἐπιστᾶσα superveniens 200. 7, (не бѣ) присталъ συγκατατεθειμένος (non) consenserat 307. 9.

пристрашьнъ ἔκφοβος timore exterritus: пристрашънн 148. 20—21; ἔμφοβος exterritus: пристрашъни 311. 12, пристрашънамъ 308. 6—7.

пристѫпати — пристѫпити προσέρχομαι accedere: пристѫпаѭште προσερχόμενοι accedentes 306. 3—4, пристѫпи προσῆλθε: 8. 2, 22. 3—4, 59. 10, 71. 16, 97. 16—17, 104. 9; пристѫпишѧ: 8. 22—23, 10. 3, 26. 20, 45. 26, 49. 12, 51. 8, 53. 21—22, 60. 11—12, 61. 3—4, 65. 22, 74. 26, 75. 24—25, 80. 13, 86. 24, 87. 7, 98. 18, 262. 13—14, 368. 7; dual. пристѫписте 28. 7; part. пристѫпь προσελθών: 21. 19, 23. 16, 58. 17, 63. 26, 67. 14, 76. 17, 93. 23, 94. 5—6. 13, 101. 27, 110. 18—19, 111. 22, 113. 16, 118. 21—22, 165. 12, 176. 5, 222. 1, 244. 15—16, 307. 12; пристѫпьше 42. 24, 49. 3—4, 52. 6—7, 53. 5—6, 54. 22, 59. 21—22, 102. 3, 104. 18, 138. 9, 154. 5—6, 229. 6, 290. 24, dual. пристѫпьша 103. 10, 234. 18, dual. fem. пристѫпьши 112. 15—16, sing. fem. пристѫпьши 27. 16—17, 231. 26—27; пристѫпьшемъ 103. 9; ἤγγισεν appropinquavit пристѫпи 300. 17, προσεγγίσαι пристѫпити 120. 10—11.

присѣдѣти προσμένω persevero, sustineo: присѣдатъ 54. 3, 144. 8.

притворъ στοά porticus: gen. plur. притворъ 330. 14, въ притворѣ 359. 1; притворъ πραιτώριον 390. 17 e codice zogr., vocabulum etymologia populari e graeco прѣторъ transformatum.

притешти — притекѫ συντρέχω concurro: притѣшѧ 138. 3, cf. притекъ 155. 9 nota.

притъча παραβολή parabola: притъча 227. 3. 8, cf. 114. 9, 188. 4. 5; притъчѫ 43. 25, 44. 14, 45. 7. 15. 27, 52. 10, 76. 28, 78. 7, 163. 23, 170. 24—25, 208. 1, 214. 9, 218. 31, 226. 15, 254. 3, 256. 22, 259. 11, 263. 20, 267. 14, 278. 24—25, 279. 25, 284. 14—15, 289. 2, 290. 5, 295. 25; притъчѧ gen. sing. 45. 20, 127. 29, 129. 28—29, acc. pl. 47. 22—23, 127. 21. 30; притъчи 90. 4, 129. 16—17, 142. 5, 187. 4; притъчами 42. 10, 43. 1. 8, 45. 19, 127. 1, 129. 26, 162. 18; притъчахъ 45. 22—23, 78. 11, 125. 22, 127. 23—24, 227. 6, cf. 187. 31; παροιμία proverbium: притъчѫ 357. 12, притъчѧ 384. 3, притъчахъ 383. 17—18. 19.

притѧжати κτάομαι possideo: притѧжѭ possidebo 280. 8.

приходити ἔρχομαι venio: приходити 155. 8, 280. 21, прихождѫ 259. 10, 326. 26, 331. 9—10,

приходитъ 43. 27—28, 61. 23, 128. 20, 323. 22—23, 357. 23, приходѧтъ 20. 1, приходѧщи 279. 13, приходѧщє 260. 10—11, 273. 10, приходѧщии οἱ ἐρχόμενοι 137. 27; прихождаашє 279. 5, прихождаахѫ 120. 1; приходитъ ἐγείρεται 346. 21, прихождаахѫ παρεγίνοντο 324. 5, из оутра прихождаахѫ ὤρθριζον 296. 18—19.

причьтѫ—причисти λογίζω reputo: причътєнъ бъıстъ ἐλογίσθη 181. 14.

причѧстьникъ μέτοχος socius: причѧстьникомъ 211. 2—3.

пришьд — ἐλθών: пришьдъ 94. 26, пришєдъ 6. 3, 8. 26, 12. 3—4, 22. 7, 23. 4, 27. 12. 23, 41. 16, 47. 23—24, 56. 2, 91. 14—15, 101. 10, 132. 22, 149. 15. 21, 160. 14, 171. 15, 176. 5, 220. 19, 244. 13, 248. 23, 256. 9, 257. 1, 264. 3, 267. 21—22, 269. 3, 279. 21, 285. 25, 300. 11, 330. 8, 362. 2, 381. 18; ὁ ἐλθών пришєдъı 346. 14, 367. 10, 396. 18, 397. 19; ἐλθοῦσα пришьдъши 133. 3, пришєдъши 4. 18, 53. 10—11, 133. 4, 142. 27, 167. 5—6; пришєдъшєє 148. 7; plur. пришєдъшє 26. 9, 49. 5, 50. 25, 65. 4—5, 70. 14. 16, 108. 3, 111. 8, 112. 22, 113. 5, 140. 12, 168. 27, 211. 4, 220. 20, 395. 25; пришьдъшєи οἱ ἐλθόντες 364. 17; nomin. plur. fem. пришєдъшѧ 183. 10; пришєдъшю 256. 7, пришєдъшоу 24. 11, 28. 6, пришєдъшємъ 59. 9, 60. 10; бѣахѫ пришъли 212. 8; пришєлъ (єси) ἦλθες 24. 17, 118. 5, 209. 3, ἐλήλυθας 321. 25, бѣ пришєлъ ἐληλύθει 337. 3, 344. 27, 363. 2—3, (аще не бимь) пришєлъ εἰ μὴ ἦλθον 380. 18, пришьла 348. 27, пришъли 362. 7; προσελθών пришєдъ 76. 18, προσελθόντες пришєдъшє 24. 3, 44. 20—21; εἰσελθών пришєдъ 232. 20—21, εἰσελθόντι пришьдъшю 275. 14; συνελθόντας пришєдъшѧ 363. 14—15, συνεληλυθυῖαι пришълъı 307. 19; παραγενόμενος пришъдъ 265. 13, пришьдъша 222. 14, пришєдъшимъ 300. 28—29, συμπαραγενόμενοι пришєдъшєи 307. 2; πάρει пришєлъ єси 102. 3, пришъли εἰσί 144. 12, μεταβάς пришєдъ (recte прѣшєдъ) 53. 19; 54. 21 pro пришєдъ exspectabamus придє, 55. 10 pro прѣшєдъшє scribi debebat пришєдъшє propter graecum ἐλθόντες; cf. о пришєдъшихъ 313. 15.

пришьльць προσήλυτος proselytus: пришєлъца 84. 2; παροικέω peregrinus sum: пришълєцъ єси 309. 12.

пришьствиє παρουσία adventus: пришєствиє 89. 15, 90. 24—25, пришєствиѣ 87. 10—11.

приѣхати: приѣхавъшє vl. ad прѣѣхавъшє 139. 27—28 nota.

приѩтьнъ δεκτός acceptus: приѩтєнъ 208. 6.

пробити главѫ κεφαλαιόω in capite vulnero: пробишѧ главѫ 163. 3.

пробости—прободѫ νύττω: прободє 109. 20, 395. 28; пробосѧ ἐξεκέντησαν transfixerunt 396. 7.

пробрѣзгъ ἔννυχον diluculum: пробрѣзгоу 119. 3.

проглаголати λαλῆσαι loqui 191. 10, проглагола ἐλάλησε 28. 18, 247. 18.

прогнѣвати сѧ ὀργίζομαι irascor: прогнѣвавъ сѧ ὀργισθείς 65. 11—12.

продати—продаѣти πωλέω vendo: продастъ πωλησάτω 299. 20, продаждь πώλησον 68. 3, 155. 25, 281. 12, продадитє πωλήσατε 255. 24; продаєтъ πωλεῖ 46. 22—23, продаѭщаѩ τοὺς πωλοῦντας 74. 19, 160. 21—22, 287. 26, 320. 17, продаѭщимъ 92. 22, продаѭщимъ 320. 22, продаѭщихъ 160. 24, продаѣахѫ ἐπώλουν 278. 1; κολλυβιστής: продаѭщихъ κολλυβιστῶν 74. 21—22; продастъ πέπρακεν 47. 2, πραθῆναι: продадѧтъ 64. 10, продано 97. 22, продана 172. 7; ἐπράθη продано 366. 14.

прозирати—прозьрѣти ἀναβλέπω, ἀναβλέψαι video: прозираѭтъ 34. 8, 222. 23; прозьрѣ 158. 30, 283. 10, прозьриши διαβλέψεις perspicies 219. 14—15, прозьри ἀνάβλεψον 283. 11, прозьрѣти 146. 13, прозьрѣхъ 353. 26, прозьрѣ 159. 1—2, 283. 12, 354. 5—6. 17, прозьрѣстє dual. 78. 8, прозьрѣвъшааго 354. 19.

прозьрѣниє ἀνάβλεψις visus 207. 15, βλέπειν 222. 19—20.

прозѧбати—прозѧбнѫти βλαστάνω germino, cresco: прозѧбаатъ 129. 9, прозѧбє ἐβλάστησεν 44. 19; ἐκφύω nascor: прозѧбнєтъ 90. 6, 170. 26, прозѧбъ φυέν 226. 20. 24; ἐξανατέλλω exorior: прозѧбє 127. 8—9, прозѧбѫ 42. 15.

проидѫ—проити διέρχομαι transeo: проидєтъ διελεύσεται pertransibit 199. 22; проити διελθεῖν 156. 10, διέρχεσθαι 325. 18, εἰσελθεῖν 68. 14, 281. 21.

прокажєниє λέπρα lepra: прокажєниѣ 211. 20.

прокажєнъ, прокажєнъıи λεπρός leprosus: прокажєнъ 21. 18, 119. 13, gen. plur. 276. 8—9, cf. 188. 9, прокажєнааго 171. 23—24, прокажєнаго 97. 16, прокажєни 208. 15, прокажєнии 34. 9, 222. 23—24, прокажєнъıѩ 30. 3, cf. о прокажєнѣємь 186. 12, о прокажєнѣмь 114. 4.

проказа λέπρα lepra: проказа 119. 19, 211. 23—24, проказъı 21. 23.

проклѧти—прокльнѫ καταράομαι maledico: aor. 2 pers. sing. проклѧтъ κατηράσω 161. 11, проклѧти ἐπάρατοι maledicti 346. 13, проклѧтии οἱ κατηραμένοι 96. 13.

прокопати ἐξορύττω patefacio: прокопавъше 120. 12—13.

проливати, пролѣти—пролѣѭ ἐκχύνω, ἐκχέω fundo, effundo: проливаема ἐκχυνόμενον 86. 8, 174. 6—7, 251. 21, проливаемаа 99. 22, пролѣатъ сѧ ἐκχύνεται 298. 9, пролѣетъ сѧ 27. 6, 122. 25, 214. 18.

промъкнѫти сѧ διαφημίζομαι divulgor: промъче сѧ 113. 11.

пронести ἐκβαλεῖν eicio: пронесѧтъ 217. 6—7.

проносити διαφημίζειν diffamare 119. 26.

пропадь, magis usitata forma пропасть, χάσμα chaos 274. 1.

проповѣдати κηρύσσω praedico: проповѣдати κηρύσσειν 9. 6, 119. 25—26, 125. 3, 132. 13, 168. 29, 233. 10—11 (ubi проповѣдѣти in проповѣдати emendes), 312. 10, проповѣдатъ 34. 2, проповѣдааше 116. 16—17, проповѣдаахѫ 135. 32, 143. 27; проповѣдаите 29—30, проповѣдаѭ 6. 7, 9. 20—21, проповѣдаѩ 28. 23—24, 116. 7, 117. 8, 119. 10—11, 202. 11, 210. 5—6, 226. 2, 231. 12, проповѣдано бѫдетъ κηρυχθῇ 172. 17—18.

проповѣдь κήρυγμα praedicatio: проповѣдь 249. 21, проповѣдиѭ 41. 10.

проповѣдѣти—проповѣмь κηρύξαι: проповѣдѣти κηρύξαι 207. 16—17, проповѣдѣтъ 207. 13, проповѣмь κηρύξω 119. 10, проповѣстъ сѧ 88. 6, 252. 17, проповѣдите κηρύξατε 32. 7—8, 184. 22; проповѣдѣшѧ ἐκήρυξαν 185. 10; проповѣдѣно бѫдетъ κηρυχθῇ 98. 7.

пропѧтие τὸ σταυρωθῆναι crucifigere 97. 7, 304. 24, τὸ σταυρῶσαι 107. 28, пропѧтье 71. 14—15.

пропѧти—пропьнѫ σταυρόω crucifigo: пропьнѫ σταυρώσω 393. 28, пропьнете 86. 4, пропьнѫтъ 107. 14, 180. 9. 20, 394. 1; пропьни 180. 4. 6, 304. 19. 19—20, 392. 17. 17—18, 393. 22, пропьнѣте 392. 19, пропѧти 393. 5, пропѧсѧ 181. 9, 305. 19, 309. 19—20, 394. 5. 11. 17, 396. 19, пропѧшѧ 108. 12, 181. 11, пропьнъше 181. 6, пропьньше 108. 7, пропѧтъ 107. 1—2. 4, пропѧтааго 112. 5, 183. 20, пропѧтоу 308. 14, пропѧтоумоу 395. 24, dual. пропѧтаѣ 181. 25.

прорешти—прорекѫ προφητεύω propheto: прорече 141. 1, 365. 9, прорьци προφήτευσον 104. 7, 178. 3, 302. 5, прорѣшѧ 35. 6—7.

пророкъ προφήτης propheta: nom. sing. пророкъ 48. 5, 74. 16—17, 135. 5, 195. 26, 208. 6, 222. 6, 223. 12, 224. 18, 234. 6, 235. 12, 288. 23, 309. 16, 316. 5. 11. 14, 327. 6, 329. 9, 336. 21, 345. 26, 346. 21, 354. 16, gen. plur. 11. 10, 19—20, 56. 8, 85. 24, 136. 9, 146. 25, 195. 14, 251. 12. 21, 274. 15, 310. 10; пророка 33. 16, 34. 20—21. 21, 41. 4, 48. 19, 55. 9, 76. 8, 78. 10, 162. 15, 202. 14, 207. 8, 223. 6 (п҃рк lege пророка aut пророкъ). 7, 249. 10, 369. 25; пророкоу 262. 22; instr. plur. пророкомь 38. 13, 45. 21, 88. 12, 105. 20—21, пророкомъ 3. 11, 4. 6, 5. 8. 16, 6. 9—10, 8. 30, 23. 12, 73. 20, 169. 13, dat. plur. 217. 11. 19; пророцѣ 208. 15; пророци 19. 23—24, 85. 6, 43. 21, 81. 25, 88. 1, 89. 6, 170. 7, 243. 9, 272. 24, 310. 7, 318. 15, 351. 29, 352. 4; пророкы acc. plur. 10. 20, 85. 27, 86. 2. 14, 251. 18, 262. 6. 24, 274. 11, instr. plur. 6. 5, 282. 14; пророцѣхъ 115. 3—4, 339. 24.

пророчица προφῆτις prophetissa: пророчица 199. 25, о пророчици 186. 4.

пророчь, пророчьскъ προφήτου prophetae: пророче 33. 16, пророчѫ 33. 17, τῶν προφητῶν пророчьскыимъ 85. 20, пророчъскыимь 102. 23.

пророчьство προφητεία prophetia: пророчьсто 43. 11, пророчьство 115. 20.

пророчьствовати προφητεύω propheto: пророчьствова 51. 24, 195. 8—9, —вовахомъ 20. 20.

просадити ῥήγνυμι disrumpo: просадитъ ῥήσσει 122. 24—25, ῥήξει 214. 17.

просвьтѣти сѧ ἐκλάμπω fulgeo: просвьтѧтъ сѧ 46. 16.

просвѣтити—просвѣщати ἐπιφαίνω, φωτίζω illumino: просвѣтити ἐπιφᾶναι 196. 2, просвѣщаетъ φωτίζει 314. 14, просвѣщаатъ 250. 8; просвѣтити сѧ λάμπω luceo: просвѣтит сѧ 11. 6.

просити αἰτέω, αἰτέομαι rogo: прошѫ αἰτήσομαι 137. 7, просиши 187. 5, 326. 5, 362. 14—15, проситъ 19. 13. 15, 247. 10, 299. 4 ἐξῃτήσατο vl. проси, проси imper. αἴτησον 137. 2—3, просивѣ αἰτήσωμεν 157. 13, просите αἰτεῖτε 19. 8, 161. 20, 246. 26, 376. 3. 5, 378. 21, 379. 24, 383. 13. 16, dual. 3 per. αἰτήσωνται 63. 22, просѧть 257. 20, просѧ ἐπαιτῶν mendicans 282. 25, προσαιτῶν 353. 18, просѧи ὁ αἰτῶν 19. 10, 247. 3, просѧшти 71. 10, просѧштоумоу 18. 23—24, 217. 20, просѧште 304. 24, просѧшта 71. 25, 157. 19, просѧштиимъ 247. 15, просѧщиимъ 19. 20, просѧштиихъ 187. 28; просити 179. 19, проси ἠτήσατο

110. 19, 137. 10, 182. 27, cf. 299. 4 nota, просисте 383. 15, просишѧ ἐπηρώτησαν 54. 23, просила би 326. 10, прошаахѫ 179. 15, 304. 29.

прославити δοξάζω glorifico: прославлѭ 368. 28—29, прославитъ 361. 4, 368. 13, 373. 28, 376. 4, 382. 6, 384. 17—18, 402. 22, прославиты-и 373. 27—28, прославлѣатъ 11. 8, 14. 20, прослави imperat. 368. 27, aor. 306. 27, 367. 21, 378. 25. 26. 27, 378. 22, 384. 16, 385. 2, прославихъ 368. 28, 384. 24, 385. 17, прославишѧ 26. 1—2, прославленъ 345. 23, прослависте διηφήμισαν 28. 14—15.

просльзити сѧ δακρύω lacrimor: просльзи сѧ 363. 18.

просмраждати ἀφανίζω extermino: просмраждаѭтъ 16. 7.

пространъ πλατύς latus: пространа 19. 25.

простъ ἁπλοῦς simplex: просто 17. 1, 249. 28, cf. 250. 1 nota.

простьрѫ—прострѣти (scribitur etiam простьрѣти) ἐκτείνω extendo: простьри 38. 6, 124. 5, 216. 1, простьрѣ 38. 6—7, 124. 5, простьрѣсте 301. 4, простеръ ἐκτείνας 21. 21, 41. 29, 50. 21—22, 102. 6, 119. 16—17, 211. 22; простьрѣ сѧ ἀνωρθώθη erecta est 260. 5—6.

просѣсти — просѧдѫ ῥήγνυμαι rumpor: просѧдѫтъ сѧ 27. 5—6.

протесати διχοτομέω divido: протешѫтъ 257. 10, — полъма 91. 25.

противити сѧ — противлѣти сѧ ἀντιστῆναι resisto: противити сѧ 13. 16, 294. 13, противлѣѭштеи сѧ οἱ ἀντιχείμενοι adversarii 260. 21—22, противлѣѭштеи сѧ 294. 14—15; противитъ сѧ ἀντιλέγει contradicit 398. 13—14.

противьнъ ἐνάντιος contrarius: противенъ 50. 8, 139. 15; ἀπειθής incredibilis: противънъıѩ 190. 28.

противѫ κατά secundum 93. 13, εἰς συνάντησιν vel εἰς ὑπάντησιν obviam: 25. 2, 367. 13. 28, противоу 92. 4.

протръгнѫти сѧ σχίζομαι scindor: не протръже сѧ non est scissum 401. 16—17.

протръзати сѧ διαρήσσομαι rumpor: протръзааше сѧ 211. 1.

проходити διέρχομαι perambulo, circumeo: прохождааше 211. 28, 276. 6, 283. 15, прохождаахѫ 238. 20; прохождааше διώδευε iter faciebat 226. 1, διεπορεύετο ibat 261. 10—11, περιῆγεν circumibat прохождааше 28. 21.

прочее τὸ λοιπόν iam 101. 15, 175. 23, τὰ ἐπίλοιπα reliquiae 311. 26; прочии οἱ λοιποί reliqui: 109. 18, 280. 4, прочи 78. 22—23, прочаѩ αἱ λοιπαί 93. 3, 279. 25, 308. 20, прочиимъ 184. 15—16, 227. 5—6, 308. 18, о прочиихъ 128. 14, 255. 7; въ прочии (день) ἐν τῇ ἑξῆς deinceps, sequenti die: 221. 21, 237. 15.

прошение αἴτημα petitio 304. 26, τὸ αἰτῆσαι прошение 15. 18.

прошибати сѧ προβάλλω produco: прошибаѭтъ сѧ 295. 26—27.

прошьд — διελθεῖν transeo: прошьдъ 208. 23, 352. 21—22.

прѣвоꙁлежение et прѣвоꙁлѣгание πρωτοκλισία primus discubitus: прѣвоꙁлежениѣ 166. 25—26, о прѣвоꙁлѣгании 188. 2, cf. прѣждевъзлѣгание.

прѣвъıи πρῶτος primus: прѣвъı πρῶτος, ὁ πρῶτος 29. 13, 76. 20, 80. 20, 98. 17, 164. 18, 172. 27—28, 184. 6, 265. 5, 285. 6, 291. 5, прѣва πρώτη 81. 21, 165. 16. 23, прѣвое 196. 10—11, прѣвоумоу 76. 14, 271. 17, прѣвооумоу 395. 23, прѣвѫѭ 269. 19, μία prima 111. 18, прѣвии 69. 11. 12, 70. 16, 71. 4. 5, 156. 29. 30, прѣвыѩ 111. 12, прѣвыихъ 70. 13, 248. 28, прѣвыхъ 41. 21, 77. 9, прѣвѣи 315. 17, 316. 27, прѣвѣе 330. 19, прѣвѣиши πρώτη 165. 17, ис-прѣва καθεξῆς ab initio, a principio 189. 7, 381. 9; adv. прѣвѣе πρῶτον primum: 19. 1, 39. 22, 45. 4, 143. 4, 219. 13, 241. 2, 252. 10, 388. 23—24, πρό 250. 12—13.

прѣвѣньць πρωτότοκος primogenitus: прѣвѣнецъ 197. 2.

прѣси στῆθος pectus 280. 11, 307. 3—4, 378. 11, 402. 26.

прѣстень δακτύλιος anulus 269. 20.

прѣстъ δάκτυλος digitus: прѣста 273. 19, 399. 10. 16, прѣстѣ 248. 9, прѣстомь 82. 20, 347. 12, прѣстомъ 251. 10, прѣсты 143. 19.

прѣтъ λίνον linum: прѣта 38. 21.

прѣбити κατάγνυμι frango: прѣбиѭтъ 395. 21—22, прѣбишѧ 395. 23. 26.

прѣбывати — прѣбыти — прѣбѫдѫ μένω maneo: прѣбываѭ μένω 379. 7, прѣбываатъ μένει 325. 11—12, 340. 23, 350. 11. 12, 356. 23—24, 368. 15—16, 369. 11—12, 376. 13, прѣбываетъ 403. 9, прѣбывайте 135. 23, 233. 16, 241. 6, прѣбываѭи 375. 22, прѣбываѭшта gen. sing. 334. 12, прѣбываѭщее 338. 7, прѣбываѭштъ 317. 9, прѣбывааше διέμενεν 191. 19; прѣбѫдетъ 370. 15, 378. 15—16, 379. 23, 403. 3, прѣбѫдѫтъ 378. 20, прѣбѫдете 30. 13—14, 350. 1, 378. 11. 19, 379. 5; прѣбысть 194. 9, 317. 5, 329. 1, 360. 14,

361. 7, dual. прѣбꙑстє 317. 23, прѣбꙑшѧ 320. 15, прѣбꙑлъ 329. 1, прѣбꙑлꙑ бѫ 36. 6—7, прѣбꙑвъшєи οἱ διαμεμενηκότες 298. 25—26.

прѣгрѣшєниє παράπτωμα peccatum: прѣгрѣшєнии 161. 27—28.

прѣгꙑбати (**колѣна**) τίθημι pono: прѣгꙑбаѭштє 180. 16—17.

прѣдааниє—прѣданиє παράδοσις traditio: прѣдааниє 140. 18, прѣданиє 51. 15. 23, 141. 13, прѣдааниѣ 51. 11, прѣданиѣ 141. 8, прѣдааниѭ 140. 26, прѣдаанијємь 141. 23, по прѣдании μετὰ τὸ παραδοθῆναι 117. 6—7, cf. 115. 20.

прѣдаати—прѣдаѭ παραδίδωμι trado: прѣдаєши 300. 21—23, прѣдаатъ сѧ 101. 17, 173. 27—28, 175. 25, прѣдаѭтъ 31. 6, прѣдаѩи 99. 13, 101. 19. 24, 175. 27, 176. 2, 402. 27, прѣдаѭштаꙗго 298. 10, 372. 3—4, прѣдаѭштє 168. 31, 294. 5, прѣдаашє 387. 18, 388. 5—6; παρατίθεμαι прѣдаѭ 306. 25—26.

прѣдатєль προδότης proditor 216. 17.

прѣдати—прѣдамь παραδοῦναι trado: прѣдамь-и παραδώσω 98. 14, прѣдамь δίδωμι 206. 13—14, прѣдастъ 12. 6—7. 7—8, 29. 19, 31. 10—11, 65. 12, 77. 20, 87. 20, 93. 9—10, 98. 17, 99. 4. 8. 11, 107. 14, 169. 5, 172. 23—24. 27, 173. 19, 180. 8, 258. 18—19, 297. 5—6, 304. 29, 371. 8, 373. 3, 395. 17—18, прѣдастꙑ-и 125. 13, 297. 2, прѣдастꙑ-имъ 393. 25, прѣдадѧтъ 31. 1—2, 71. 13, 87. 25, 157. 8, 168. 23, 282. 15, прѣдастє παρεδώκατε 141. 24, прѣдашѧ 105. 4, 106. 18, 179. 3. 23, 189. 4, 309. 18, 391. 10, παρέθεντο 257. 19, прѣдалъ (єси) 93. 26, 94. 8, прѣдали (бѫ) 290. 9, (бимь) 390. 23, прѣдавъ 105. 9, прѣдавꙑ ὁ παραδιδούς 393. 9, прѣдавꙑи id. 105. 6, прѣданъ 8. 34, 60. 6—7, 71. 10—11, 97. 6, 151. 23, 157. 6, 298. 13, 391. 15, прѣдани 294. 15, прѣдана 36. 16, 206. 12—13, 243. 2, прѣданоу 308. 13, прѣдати 238. 10, 341. 17, 342. 3, 366. 13—14.

прѣдєрѫ (— **прѣдрѣти**) σχίζω scindo: нє прѣдєрѣмъ 394. 22.

прѣди vide прѣдь.

прѣдъ ἔμπροσθεν coram, ante: cum instrumentali 11. 7, 12. 1, 14. 13. 17—18, 19. 5, 32. 10. 19—20. 21. 22, 34. 23. 25, 36. 15, 58. 2—3, 62. 27, 83. 26, 95. 12, 104. 12, 106. 1, 107. 22, 116. 1, 148. 11, 223. 9. 10, 242. 25, 253. 7. 8, 263. 9, 286. 10, 296. 15, 315. 16, 316. 18. 26, 324. 18, 357. 8, 369. 23; ἐνώπιον 190. 21. 26, 191. 7, 195. 25, 206. 15, 212. 13—14, 213. 6, 232. 13, 253. 2. 9. 10, 261. 24, 264. 11, 268. 13, 269. 8. 16, 272. 21. 23, 304. 6, 308. 22, 311. 25, 399. 24, прѣдь id. 369. 23; ἐναντίον 121. 12, 189. 17, 290. 22, 309. 17; ἔναντι 190. 6, ἀπέναντι 107. 8; praeterea respondet graeco πρό: 195. 27—28, 240. 13, прѣдь 239. 8, ἐπί cum gen.: 168. 25. 26, πρός cum acc. 120. 7; nonnunquam graeco dativo sine praepositione: 139. 2, 144. 20, 157. 10, 198. 18, 232. 11, 246. 17, graeco accusativo: 300. 17; прѣдъ cum accusativo: 31. 4 (graece ἐπί cum acc.), 212. 17 (graece ἔμπροσθεν); прѣдъ cum verbo ходѧштє coniunctum interpretatur graecum προάγοντες 160. 1.

прѣдъдвориє προαύλιον ante atrium 178. 12.

прѣдъидѫ (— **прѣдъити**) προπορεύομαι praeeo: прѣдъидєши 195. 27; προέρχομαι praecedo: прѣдъидєтъ 190. 25—26, cf. 157. 11 nota.

прѣдълагати — прѣдъложити παρατίθημι appono, pono: прѣдълагаѭтъ 144. 20, прѣдълагаємаꙗ 241. 12, прѣдъложитє 144. 23, прѣдъложити παραθεῖναι 235. 4, прѣдъложи 44. 14, 45. 7.

прѣдъложєниє πρόθεσις propositio: прѣдъложєниѣ 37. 10, 123. 10—11, 215. 7.

прѣдъстоꙗти παρίσταμαι adsto: прѣдъстоѩштиимъ παρεστῶσιν 285. 26—27.

прѣдъсѣданиє πρωτοκαθεδρία prima cathedra: прѣдъсѣданиѣ 250. 23, 263. 21, 292. 12—13.

прѣдь in прѣдь идѫштєи οἱ προάγοντες 283. 3; inde derivatur прѣди ἔμπροσθεν 283. 21, 286. 11.

прѣдьнии πρῶτος primus: прѣдьнии 72. 14—15, 262. 11—12. 12; прѣдьнєє мѣсто πρωτοκλισία на прѣдьнимь мѣстѣ 264. 1.

прѣдѣлъ plur. прѣдѣли ὅριον, τὰ ὅρια fines: gen. plur. прѣдѣлъ 25. 3, 53. 2, 132. 6, 143. 13, прѣдѣлꙑ 54. 21, 65. 19—20, 143. 15, 154. 2, къ прѣдѣлѣхъ 5. 13, 8. 27; τὰ μεθόρια прѣдѣлꙑ 142. 22.

прѣждє πρῶτον prius: 12. 2, 23. 24, 58. 28, 59. 2, 60. 23, 85. 6, 126. 2, 129. 11, 149. 13. 15, 168. 29, 184. 7, 250. 12, 266. 12—13. 21—22, 277. 22, 293. 21, 318. 2, 320. 6, 347. 15, 360. 13—14, 367. 20, 380. 1, 396. 14, πρῶτος 397. 10. 13—14. 19; τὸ πρότερον 341. 10, 346. 17, 353. 17; πρό 15. 17—18, 24. 18, 90. 10, 198. 14, 294. 3, 297. 25, 318. 26, 331. 10, 357. 17, 365. 21, 366. 1, 371. 1, 372. 22—23, 385. 3—4, 387. 5—6; прѣждє дажє πρίν: 100. 10—11, 104. 24, 174. 20, 178. 23, 199. 4, 301. 25—26, 329. 23—24, 352. 18, 377. 10; прѣждє рѣхъ προείρηκα 89. 9, 170. 11, нє пьцѣтє сѧ прѣждє μὴ

προμεριμνᾶτε 168. 31–32, прѣждє поѹчати сѧ προμελετᾶν 294. 10–11, прѣждє бѣашєтє προϋπῆρχον 304. 1.

прѣждєвъзлѣганиє πρωτοκλισία primus recubitus: прѣждєвъзлѣганиѣ 83. 3–4.

прѣждєзъваниє πρωτοκλησία vl. pro πρωτοκλισία: прѣждєзъваниѣ 292. 13–14; slavica versio variat inter прѣждєзъваниє et прѣдъзъваниє.

прѣждєсѣданиє πρωτοκαθεδρία primae cathedrae: прѣждєсѣданиѣ 83. 5, 166. 24–25.

прѣидѫ (—прѣити) παρελθεῖν praetereo, transeo: прѣидєтъ 171. 2–3, прѣидѫтъ 171. 3–4, прѣити 171. 1, 272. 26, 296. 2; διελθεῖν: прѣидѣмъ διέλθωμεν transeamus 130. 2, 197. 24; μεταβαίνω: прѣидєтъ μεταβήσεται 60. 2, μεταβέβηκεν 332. 27, μεταβῇ 371. 2, прѣидє μετέβη transiit 34. 1, прѣиди μετάβα 60. 1, μετάβηθι 342. 9; μεταίρω: прѣидє μετῆρεν migravit 47. 23, 65. 18–19.

прѣизлиха ὑπερπερισσῶς eo amplius 143—144.

прѣимѫ (—прѣѩти) παραλαβεῖν suscipio: прѣимъшє 107. 15–16; прѣѩсѧ ἔλαβον 178. 5.

прѣкланѣти — прѣклонити κλίνω inclino, declino: прѣкланѣти сѧ κλίνειν declinare 234. 18, прѣклонилъ сѧ 310. 15–16, прѣклонь 395. 17.

прѣкратити κολοβόω brevio: прѣкратитъ 170. 3, прѣкратѧтъ 89. 2, прѣкратилъ 169. 29, прѣкратили 88. 27.

прѣлазити ἀναβαίνω ascendo: прѣлазѧ 357. 1–2.

прѣлѣти сѧ ὑπερεκχύννομαι supereffluo: прѣлѣѭштѫ сѧ 218. 27.

прѣломити κλάζω frango: прѣломихъ 145. 28, прѣломи 54. 13–14, 99. 16, 144. 18–19, 174. 2, 298. 4, прѣломь 310. 19, прѣломъ 49. 24–25, κατέκλασεν прѣломи 138. 28, cf. съломити; κατάγνυμι: нє прѣломитъ οὐ κατεάξει 38. 21.

прѣломлєниє κλάσις fractio: прѣломлєнии 311. 6–7.

прѣльстити πλανῆσαι seduco: прѣльстити 89. 7–8, прѣльститъ 87. 13, 168. 5–6, прѣльстѧтъ 87. 16, 88. 2, 168. 8–9, прѣльштєни 346. 10–11, прѣльщєни 293. 15–16; ἀποπλανᾶν прѣльстѧтъ 170. 9.

прѣльщєниє 372. 21–22, quod est Ioannis XIII. 18, versionem graeci πτερνισμός pro πτέρνα praebet, zogr. et nicol. recte пѧтѫ legitur.

прѣлюбодѣаниє μοιχεία adulterium: прѣлюбодѣаниѣ 52. 24, 142. 15–16, въ прѣлюбодѣании 347. 3–4. 6–7.

прѣлюбодѣи μοιχός adulter: nom. plur. прѣлюбодѣи 280. 5–6; adj. nom. sing. родъ золъ и прѣлюбодѣи μοιχαλίς (sc. γενεά) 55. 7, loc. sing. въ родѣ семь прѣлюбодѣимъ 147. 26.

прѣлюбодѣинъ πορνείας: словєсє прѣлюбодѣина ἐπὶ λόγῳ πορνείας 66. 17.

прѣлюбъ et прѣлюбы cum verbis дѣати, творити, сътворити interpretantur graece μοιχεύω, μοιχάομαι: прѣлюбъ 155. 16, 281. 5, прѣлюбы 12. 12–18. 31, 13. 1, 66. 18. 19, 67. 22, 154. 25. 27, 273. 1. 2.

прѣмлъчати φιμωθῆναι obmutesco: прѣмлъчи 209. 6.

прѣмо ἀνέναντι contra 73. 14, 110. 27; κατέναντι 159. 6–7, 167. 2. 24; ἐξ ἐναντίας ex adverso 182. 13.

прѣмьнь ὁ κατέναντι: вь прѣмьнѭѭ вєсь εἰς τὴν κατέναντι κώμην 286. 16.

прѣмѫдрость σοφία sapientia: прѣмѫдрость 35. 20, 47. 27, 134. 26–27, 224. 3–4, 251. 17, прѣмѫдростъ 294. 12, прѣмѫдрости 200. 14–15, 249. 16, прѣмѫдростиѭ 201. 21.

прѣмѫдръ σοφός sapiens: отъ прѣмѫдръ 242. 22–23, прѣмѫдрыхъ 36. 12–13, прѣмѫдры 86. 2.

прѣображєниє μεταμόρφωσις transfiguratio: о прѣображєнии 115. 2, 187. 12.

прѣобразити сѧ μεταμορφόομαι transfiguror: прѣобрази сѧ 58. 2, 148. 10–11.

прѣпирати vl. pro попирати cf. 252. 8 nota.

прѣподобиє ὁσιότης sanctitas: прѣподобиємь 195. 23–24.

прѣполовлєниє in въ прѣполовлєниє праздьника τῆς ἑορτῆς μεσούσης festo mediante 343. 12–13.

прѣпоѣсати περιζώννυμι praecingo: прѣпоѣшєтъ сѧ 256. 11, прѣпоѣсавъ сѧ 275. 18–19, прѣпоѣсана 256. 4; διαζώννυμι: прѣпоѣса сѧ 371. 12, 401. 4, прѣпоѣсанъ 371. 15–16.

прѣрєкѫ (—прѣрєшти) ἐρίζω contendo: нє прѣрєчєтъ οὐκ ἐρίσει 38. 18.

прѣрочьнъ ἀντιλεγόμενος cui contradicitur: прѣрочьно 199. 21.

прѣрѣкати ἐπιτιμᾶν increpare 57. 2.

прѣстаати ἀποστοματίζειν os opprimere 252. 3–4.

прѣстати — прѣстанѫ παύομαι cesso: прѣста ἐπαύσατο cessavit 210. 17, 245. 19, διέλιπεν 225. 12, ἐκόπασεν 50. 24.

прѣстолъ θρόνος thronus: прѣстолъ nom. sing. 13. 6, acc. sing. 192. 17, gen. plur. 194. 3, прѣ-

столоу 69. 3, прѣстоломъ 84. 21—22, прѣстолѣ 69. 1, 95. 11, прѣстолѣхъ 299. 1.

прѣстоѣти παρίσταμαι adsto: прѣстоꙗи παρεστηκώς 191. 6—7, прѣстоꙗштихъ 389. 25—26.

прѣстѫпати—прѣстѫпити παραβαίνω transgredior: прѣстѫпаѥте 51. 14, прѣстѫпаѭтъ 51. 10, прѣстѫпаѭште ἀχοροῦντες rescindentes 141. 22—23; прѣстѫпихъ παρῆλθον praeterii 270. 13.

прѣстѫплѥние παράβασις: о прѣстѫплѥнии 114. 18.

прѣтекѫ (—прѣтешти) περιτρέχω percurro: прѣтѣкша 140. 1.

прѣтити ἐπιτιμάω increpo: прѣтити 147. 7—8, прѣштааше 124. 26, 306. 12, прѣштаахѫ 155. 1, 280. 20, 283. 4, прѣщаахѫ 158. 21; прѣштааше διεστέλλετο praecipiebat 145. 16, παρήγγελλεν 229. 28; ἐμβριμάομαι fremo: прѣштаахѫ 172. 9, прѣтѧ 363. 23.

прѣторъ vide преторъ.

прѣтръзати διασπάω disrumpo: прѣтръзаахѫ сѧ 131. 2.

прѣтрьпѣти ὑπομεῖναι persevero: прѣтрьпѣвꙑ ὁ ὑπομείνας 31. 15, 88. 4—5, 169. 10.

прѣтъкнѫти προσκόπτω offendo: прѣтъкнеши 8. 12—13, 206. 26.

прѣходити μεταβαίνω transeo: прѣходите 84. 1, 241. 9; διέρχομαι ambulo: прѣходитъ 41. 12, 248. 20; διαπεράω transmeo: прѣходѧтъ 274. 4; παράγω transeo: прѣходѧ 26. 3, прѣходѧщю 28. 3—4.

прѣшьдъ προελθών progressus 100. 24, прѣшедъ 175. 5, προβάς 117. 19—20, μεταβάς 37. 21, прѣшедъше 55. 10; прѣшелъ μεταβῇ 25. 3.

прѣѣ(ха)ти — прѣѣдѫ διαπεράω transfreto: прѣѣде 25. 4—5, прѣѣхавъше 51. 1 (vl. прѣѣхавъше), 139. 27, прѣѣхавъшю 132. 15; прѣѣдѣмъ διέλθωμεν 229. 2, прѣѣдѫ κατέπλευσαν enavigaverunt 229. 16.

прѧдѫ (—прѧсти) γήθω neo: прѧдѫтъ 17. 25, 255. 9.

прѫгъ vl. pro акридъ 116. 15—16 nota.

прѫжати σπαράττω dissipo: прѫжаатъ сѧ σπαράσσει αὐτόν 237. 22, прѫжавъ сѧ 151. 8.

псалъмъ ψαλμός psalmus: въ псалъмѣхъ 312. 4, adj. псаломъскꙑхъ ψαλμῶν 292. 2—3.

поустити — поуштати ἀπολύω dimitto: поустити ἀπολῦσαι 3. 3—4, 65. 24, 154. 11, 393. 6. 10—11, поустиши 393. 12, поуститъ 12. 26, 66. 16, 154. 23—24, поустите 302. 18, поусти 64. 15, 180. 7—8, поуштъши 154. 26, поуштенѫ 273. 2 (ubi vl. поуштенницѫ); поуштати 154. 7, поуштаꙗи 12. 29, 272. 28; ἀφείς поущъ emissa 182. 10, ἐξαπέστειλαν поустишѧ 289. 7. 9—10.

поустъ ἔρημος desertus: поустъ 86. 20, поусто (мѣсто) 49. 7. 13, 119. 4, 137. 25—26. 29, 138. 10, 209. 30, 234. 13, поустѣ 234. 22, ἐν ἐρημίᾳ на поустѣ мѣстѣ 54. 7, поустѣхъ 119—120.

поустꙑни ἡ ἔρημος desertum: поустꙑнѫ 7. 28, 34. 15, 117. 3, 205. 28, 223. 1, 230. 7, въ поустꙑни 6. 7. 10—11, 89. 10—11, 116. 4. 6—7, 117. 4, 202. 9—10. 15—16, 267. 18, 316. 10, 323. 5, 338. 16—17, 340. 4, близъ поустꙑни 365. 16, поустꙑнѧ 212. 4, поустꙑнѣхъ 196. 6; ἐν ἐρημίᾳ на поустꙑни 144. 14—15.

пътеньць plur. пътеньци τὰ νοσσία pulli: птенъцѧ 86. 18, cf. 262. 27 nota; νοσσός (vl. νεοσσός): птенъца 198. 24.

пътица στρουθίον passer: dual. пьтици 32. 12, пътицъ 258. 4—5, птицъ 32. 17, 252. 25; τό πετεινόν volatile, volucris: птицѧ 17. 16—17, 23. 20, 42. 12, 127. 6, 226. 18, 239. 22, 261. 5, птицъ 255. 3, птицамъ 129. 24—25, птицамь 45. 13.

пьрѣ φιλονεικία contentio 298. 17.

пьрѣти сѧ μάχομαι litigo: пьрѣахѫ сѧ 340. 12.

пьсъ κύων canis: пси 273. 10, псомъ 19. 4; κυνάριον: пси 53. 14, 143. 7, псомъ 53. 13, 143. 6.

пьшеница σῖτος triticum: пьшеницѫ 129. 12, пьшеницѧ 271. 24, пшеницѫ 7. 11—12, 45. 1. 6, 204. 5, 299. 5, пшеницѧ 44. 18; adj. пшеничьно 368. 14.

пѣна ἀφρός spuma: съ пѣнами 237. 22, пѣнꙑ тѣштитъ ἀφρίζω spumo 150. 5, пѣнꙑ тѣштѧ ib. 16.

пѣние συμφωνία symphonia: пѣнии 270. 3.

пѣнѧжьникъ κερματιστής nummularius: пѣнѧжъникꙑ 320. 18; ἐπὶ τράπεζαν ad mensam: пѣнѧжьникомъ 285. 24—25.

пѣнѧзь δηνάριον denarius: пѣнѧзъ acc. sing. 290. 17, gen. plur. 64. 19, 138. 17—18, 172. 8, 335. 22, 366. 15, пѣнѧзъ 80. 7, 164. 4, dual. пѣнѧза 244. 20, 115. 17, 188. 23, пѣнѧзоу 70. 25, пѣнѧзоу 69. 18, 70. 18, пѣнѧзю 70. 15—16; τὸ κέρμα aes: пѣнѧзꙑ 320. 21, пѣнѧзема ἀσσαρίων dipondio 252. 25.

пѣсъкъ ἄμμος arena: пѣсъцѣ 21. 7.

пѣтелъ vl. pro кокотъ, коуръ cf. 100. 11.

пѣшь πεζῇ pedester: пѣши 49. 9, 138. 2—3.

пѧтъкъ vl. pro параскевьѣии, cf. 111. 2 nota.

пѧтꙑи на десѧте πεντεκαιδέκατος quintus decimus: пѧтоѥ н. д. 201. 23.

пѧть πέντε quinque: 49. 20. 23. 29, 92. 4. 5, 93. 11. 25, 138. 21. 26—27, 139. 6, 145. 27. 28, 200. 25, 234. 27—28, 235. 1, 252. 24—25, 257. 28, 265. 10, 274. 7, 327. 3, 330. 13—14, 336. 4. 9, 337. 6; пѧть на десѧтє 362. 5, пѧть десѧтъ 271. 21—22; пѧти gen. 55. 20, 234. 25, 336. 17, loc. 114. 16, 187. 10, 313. 8, по пѧти десѧтъ 138. 20, 234. 30, gen. 352. 15—16; пѧтиѭ 224. 26, 285. 13, пѧтьѭ десѧтъ 224. 27.

пѫто πέδη compes: пѫта 131. 3, пѫтꙑ 131. 1, 230. 5.

пѫть ὁδός via: 19. 26. 28, 29. 21, 34. 24, 71. 9, 116. 3. 4, 123. 2, 135. 17, 155. 9, 196. 4, 202, 16, 223. 10, 233. 13, 316. 11, 375. 5. 8, cf. 200. 25 nota, пѫтъ 6. 11, 9. 1, 159. 2, 375. 7; пѫти genet. sing. съ пѫти 246. 16, отъ пѫти ἐκ τῆς ὁδοιπορίας 325. 23—24, dat. sing. пѫти 79. 27, 163. 31, 290. 13, loc. cum praep. на, по, при пѫти: 12. 6, 30. 8, 42. 12, 43—44, 54. 6, 72. 23, 74. 7. 9, 75. 11, 79. 6, 127. 5. 31, 144. 11, 146. 20, 152. 2. 4—5, 156. 31, 158. 17, 159. 22, 160. 1, 226. 17—18, 227. 9—10, 239. 19, 240. 22, 246. 16, 258. 16, 282. 25, 287. 1, 310. 23—24, 311. 6; acc. plur. пѫти 195. 28, 202. 21, 265. 22—23; пѫтємь 24. 15, 76. 24, 244. 10, пѫтємъ 4. 26; пѫтии 79. 4.

пѫчина πέλαγος profundum: въ пѫчинѣ 61. 19.

р

рабa παιδίσκη ancilla 301. 12, 389. 10; δούλη 193. 3, gen. sing. рабꙑ 193. 25.

работати δουλεύω servio: работаѭ 270. 12, работахомъ 350. 6, работати 17. 7. 11, 272. 14—15. 18.

рабъ δοῦλος servus: рабъ nom. sing. 17. 6, 31. 23, 72. 15, 91. 11. 14. 19, 158. 10, 220. 15, 256. 27, 257. 4. 12, 265. 13—14. 20, 272. 14, 350. 9. 11, 372. 15, 379. 17, 380. 7, acc. sing. 162. 23, 163. 2, 265. 2, 275. 12, 289. 5. 8, gen. plur. 93. 21, 284. 21, 379. 17, 390. 10; работъ sive рабо-тъ pro рабъ тъ 64. 12. 16; раба 64. 15, 91. 23, 95. 5, 102. 7, 176. 9, 199. 10, 220. 19, 221. 19, 257. 8, 300. 25, 388. 16; рабоу 22. 15, 31. 25, 221. 12, 265. 16. 22, 275. 24, 388. 17; рабє 65. 7, 94. 2. 10. 21, 285. 8. 20; раби 44. 21. 24—25, 79. 6, 256. 9. 15, 276. 2, 329. 28, 389. 13; рабꙑ acc. plur. 77. 4. 6. 9, 78. 14. 17. 23, 93. 9, 257. 6, 285. 3, instr. plur. 64. 5—6; рабомъ 79. 1, 171. 9—10, 269. 18; παῖς: рабъ τῶν παίδων 270. 4—5.

рабꙑни παιδίσκη ancilla: рабꙑни 104. 10, 178. 13, рабꙑнь 178. 6, рабꙑнѧ 257. 7.

раввии ῥαββί rabbi: раввии 176. 6 bis, равъви 83. 8, равьви 83. 7, 99. 14, 102. 1, 148. 16, 161. 10, 319. 1, 324. 10, 328. 5, равви 317. 19, равьвии 321. 24; cf. оучитєль.

раввоуни ῥαββουνί 158. 30, 398. 9—10.

равьнъ ἴσος aequalis: равєнъ 332. 7, равъна 177. 4, равъно 177. 10—11, 218. 14, равънꙑ 70. 21; равьни анћєломъ ἰσάγγελοι 291. 18; πεδινός campester: на мѣстѣ равьнѣ 216. 18—19.

рагавокъ τοῦ Ῥαγαῦ 205. 14.

ради praepositio, construitur cum genetivo cui postponitur, respondet graeco διά cum accusativo vel genetivo: сєго ради διὰ τοῦτο 17. 12, 39. 16. 26, 43. 7—8, 47. 17, 48. 13, 64. 3, 78. 1, 83. 22, 86. 1, 91. 7—8, 136. 6—7, 161. 19, 164. 29, 248. 7—8, 251. 17, 254. 20, 265. 12—13, 317. 1—2, 331. 28, 332. 4, 341. 17, 344. 2, 355. 4—5, 358. 15, 367. 27—28, 369. 27, 372. 4, 380. 5, 382. 8, 393. 8; praeterea ради=διά: 31. 15, 44. 5, 48. 15. 27, 67. 4, 87. 28, 106. 18. 22, 123. 14. 15, 124. 19, 128. 10, 136. 14, 169. 10, 170. 2—3, 179. 23, 195. 31, 294. 19, 340. 25, 343. 11, 346. 3, 361. 26—27, 364. 8, 367. 3. 7—8, 369. 3. 4, 370. 7; чесо ради διὰ τί 366. 14, εἰς τί 97. 21; ἕνεκεν ἐμοῦ мєнє ради 10. 17—18, 31. 5, 33. 12—13, 57. 13—14, 147. 20, 156. 23—24, 168. 26—27, 286. 1, ἕνεκεν τούτου сєго ради 154. 15, praeterea ради = ἕνεκεν 10. 14, 69. 9, 207. 10, 217. 8, 225. 15, 282. 9; cf. 187. 33, 188. 20.

радити vl. pro родити, quod vide.

радовати сѧ χαίρω gaudeo: радоуѭ сѧ 361. 26, радоуєтъ сѧ 62. 24, радоуѫтъ сѧ 324. 22, 328. 18, радоуи сѧ χαῖρε have 102. 1, 107. 23, 180. 14, 192. 6, 392. 8, радоуитє сѧ 10. 18, 242. 17. 18, радоуита сѧ 112. 15, радоуѩ сѧ 267. 21, 284. 3, радоуѭштє сѧ 287. 5; радовахѫ сѧ 260. 23; συγχαίρω: радоуитє сѧ съ мъноѭ συγχάρητε 267. 24, 268. 10, радовахѫ сѧ съ неѭ συνέχαιρον 194. 16.

радость χαρά gaudium: радость 94. 5. 12—13, 190. 19, 197. 11, 268. 12, 324. 23, 379. 9. 9—10, 386. 8, радостъ 267. 26, 383. 2. 6. 16, радости 46. 21, 311. 21, 383. 9, радостиѭ 4. 20, 44. 2, 112. 13, 128. 6—7, 227. 15, 242. 9, 312. 23, 324. 21—21.

радошта ἀγαλλίασις gaudium: радоштами 193. 19.

радъ бꙑти χαίρομαι gaudeo: радъ бꙑстъ

ѥхарѣ 303. 18, —би бълъ ἠγαλλιάσατο 352. 13.

раждати vide sub родити.

раждиѥ, vl. рождиѥ, τὰ κλήματα palmites 378. 12, cf. разга et розга.

разарѣти—разорити λύω solvo: разарѣаше ἔλυεν 332. 5, разоритъ сѧ 344. 7, разорити 360. 3; καταλύω destruo: разарѣѩи καταλύων 108. 16—17, 181. 17, разорѭ καταλύσω 177. 8, разоритъ сѧ 87. 5, 293. 11, разорите 321. 4, разорити 11. 9. 10, 103. 11—12, —сѧ 167. 23; καθαιρεῖν: разорѭ καθελῶ destruam 254. 8; разористе ἠχυρώσατε (νόμον) 51. 22, разори сѧ συνέπεσεν cecidit 220. 10.

разбивати ῥήσσω allido: разбиваатъ 150. 4.

разбити ἐδαφίζω prosterno: разбиѭтъ 287. 21.

разбойникъ λῃστής latro: разбойникъ 357. 2—3, 392. 3, acc. sing. 301. 2, разбойника 102. 18, 108. 12—13, 176. 11—12, 181. 11, dual. 109. 2, о разбойницѣ 188. 30, разбойници 357. 18, разбойникы 187. 18, 245. 1, разбойнъикы 244. 6, разбойникомъ 74. 25, 161. 1—2, 288. 2.

разбѣгнѫти сѧ διασκορπίζομαι dispergor: разбѣгнѫтъ сѧ 174. 14—15.

разводити σχίζω aperio: разводѧшта сѧ 116. 26—27.

развратити—развраштати διαστρέφω subverto: развраштенъ διεστραμμένος perversus 237. 27, развраштенъı 59. 17, развраштаѭшта 302—303; ἀνασείω commoveo: развраштаатъ 303. 10; ἀποστρέφω averto: развраштаѭшта 304. 5.

развръзати, разврѣсти — развръзѫ διανοίγω adaperio: развръзлъ 198. 20—21, развръзи сѧ 143. 22, dual. разврѣсте сѧ 143. 22—23.

развѣ χωρίς excepto 50. 1, 54. 19, παρεκτός 12. 29—30, 66. 17, εἰ μή 145. 14—15, πλήν 166. 1.

разга κλῆμα palmes: разгѫ 378. 3.

разгнѣвати сѧ ὀργισθῆναι irascor: разгнѣва сѧ 78. 24—25, 270. 8—9, разгнѣвавъ сѧ 265. 15.

разгънѫти ἀναπτύσσω revolvo: разгънѫвъ ἀναπτύξας 207. 8.

раздаати διαδίδωμι distribuo: раздаатъ 248. 16, раздаи διάδος 281. 12, cf. 285. 23 nota.

раздроушениѥ ῥῆγμα ruina 220. 11, раздроушениѥ πτῶσις 21. 10—11.

раздрѣшити λύω solvo: λῦσαι раздрѣшити 116. 19, 260. 19, раздрѣшиши 56. 20—21, 63. 17, раздрѣшите 364. 15, раздрѣши сѧ 143. 23, λελυμένος раздрѣшено 56. 21, 63. 18.

раздьрати (aut раздърати) —раздерѫ σχίζω scindo: раздъра сѧ ἐσχίσθη 109. 24, 182. 12, 306. 23, раздеретъ 214. 12—13.

раздѣлениѥ διαμερισμός separatio: раздѣлениѣ 257. 27.

раздѣлити—раздѣлѣти μερίζω divido: раздѣлити μερίσασθαι 187. 27, раздѣлитъ сѧ 125. 24—25. 27, 253. 22, раздѣли 125. 29, 139. 3, раздѣлъ сѧ (pro раздѣль сѧ) μερισθεῖσα 39. 9. 10—11, раздѣлилъ сѧ ѥстъ ἐμερίσθη 39. 12—13; διαμερίζω: раздѣлите διαμερίσατε 297. 30, раздѣлѧтъ сѧ διαμερισθήσονται 258. 1, раздѣли сѧ διεμερίσθη 248. 3, раздѣлишѧ 394. 24, раздѣль сѧ 247. 24. раздѣльше 108. 7—8, 181. 6, раздѣленъ διαμερισμένος 257. 28—29; раздѣлѣѭште διαμεριζόμενοι 305. 22—23; διαιρέω: раздѣли διεῖλεν 268. 18.

разидѫ сѧ (—разити сѧ) σκορπισθῆναι dispergor: разидетъ сѧ 384. 9, разидѫтъ сѧ διασκορπισθήσεται 100. 4.

различьнъ ποικίλος varius: различьны 118. 30, 209. 22, различьнными 9. 24. gen. plur. различенъ 114. 3, 186. 10.

разлѫчати—разлѫчити χωρίζω separo: разлѫчаатъ 66. 9, 154. 21; διαχωρίζομαι discedo: разлѫчаашете сѧ 236. 26; ἀφορίζω separo, segrego: разлѫчаатъ ἀφορίζει 95. 15, разлѫчитъ ἀφοριεῖ 95. 13, разлѫчатъ ἀφορίσωσιν 217. 5—6; supin. разлѫчитъ διχάσαι 33. 2.

размѣшенъ μεμιγμένος vl. pro съмѣшенъ 108. 6 nota.

разоумникъ in не разоумникъ, melius неразоумникъ, ἀσύνετος imprudens: неразоумники 142. 6, vl. неразоумливи.

разоумъ σύνεσις intellectus: разоумомъ 166. 3, разоумѣ 201. 7; γνῶσις scientia: разоумъ 195. 29.

разоумьнъ συνετός prudens: gen. plur. разоумьнъ 242. 23, разоумънъıхъ 36. 13.

разоумѣвати, разоумѣти γιγνώσκω scio: разоумѣѭ γνώσομαι 191. 3, ἔγνων 271. 11—12, ἔγνωκα 334. 20; разоумѣѥши γνώσῃ 371. 19—20; разоумѣѥтъ γνώσεται 343. 30, γνῷ 346. 17—18, 377. 23—24, γινώσκῃ 386. 25; разоумѣѥте γνώσεσθε 349. 20, 350. 3, 376. 18, 392. 11—12, γινώσκετε 351. 4, γνῶτε 360. 9, разоумѣѥте 294. 22—23, разоумѣѭтъ 374. 6; разоумѣ ἔγνω 133. 8, 330. 4, 367. 1, 373. 17—18, 382. 18, ἔγνως 287. 23—24; разоумѣхомъ ἐγνώκαμεν 351. 28; разоумѣшѧ ἔγνωσαν 78. 8, 163. 22—23, 290. 4, 344. 15, 349. 17, 357. 13, 367. 20, 385. 11, ἔγνωκαν

385. 8, не разоумѣшѧ ἤγνουν 151. 27, 238. 11—12; разоумѣти γνῶναι 43. 3; разоумѣвъ 38. 9—10, 55. 16, 80. 3, 97. 24, 145. 21, 331. 3–4, 336. 22, разоумѣвъше 234. 14, разоумѣлъ би εἰ ἔγνως 287. 16; ἐπιγιγνώσκω cognosco: разоумѣеши ἐπιγνῷς 189. 9—10, разоумѣшѧ ἐπέγνωσαν 191. 17, разоумѣвъ ἐπιγνούς 120. 23–24, 212. 23, 303. 14; συνίημι intellego: разоумѣваатъ συνιέντος 43. 27, разоумѣваѭтъ συνιοῦσιν 43. 10, συνιῶσιν 127. 26–27, разоумѣваите σύνετε 141. 27—28, разоумѣваѩ συνιείς 44. 11, разоумѣете συνίετε 146. 3 nota, συνήκατε 47. 15—16, разоумѣѭтъ συνιέναι 312. 6, συνιῶσιν 43. 18, 227. 7–8, разоумѣите συνίετε 52. 3–4, разоумѣсте 146. 3; συνῆκαν: разоумѣахѫ 282. 22, dual. разоумѣсте 201. 16, разоумѣшѧ 55. 26–27, 59. 7, 139. 26, 282. 20, разоумѣти συνῆτε 43. 12–13, разоумѣѭштю συνιόντος 226. 12; νοέω intellego: разоумѣваатъ νοείτω 88. 18, разоумѣваате νοεῖτε 52. 18, разоумѣатъ νοείτω 169. 15, разоумѣате νοεῖτε 142. 6–7, разоумѣете 55. 23–24, 145. 23–24, разоумѣѭтъ νοήσωσιν 370. 2, разоумѣвь κατανοήσας 290. 15; οἶδα: разоумѣете οἴδατε 127. 30.

разоумѣние γνῶσις scientia: разоумѣнию 251. 28.

раи παράδεισος paradisus: вь раи 306. 20.

рака μνημεῖον monumentum: ракы 85. 21.

рака ῥακά racha 11. 25.

рало, vl. орало, ἄροτρον aratrum 240. 9.

рама Ῥαμᾶ Rama 5. 17 nota.

рамо ὦμος humerus: dual. рамѣ 267. 21.

рана μάστιξ plaga: раны 124. 22, 133. 9. 23, ранъ 222. 18; πληγή: ранамъ 257. 16.

рано ὄρθρον ante lucem, diluculo 307 24, ὄρθριος 309. 25.

раскаати сѧ μεταμέλομαι paenitentia moveor, paenitentiam habeo: раскаасте сѧ 76. 27, раскаавъ сѧ 76. 17, 105. 6–7.

раскопати ὀρύττω fodio: раскопа 93. 19.

распасти сѧ σχίζομαι scindor: распаде сѧ 109—110.

распоустьнъ, adj. quod a распоустъ ἀποστάσιον repudium derivatur, ἀποστασίου repudii: распоустъныѩ (кънигы) 12. 27–28, 66. 11, 154. 10—11.

распьрѣ σχίσμα dissensio 346. 2, 354. 12–13, 358. 22.

распѧтъ (съ нимь) συνσταυρωθείς crucifixus: dual. распѧта 109. 2, cf. пропьнѫ.

распѫдити σχορπίζω dispergo: распѫдитъ 358. 5.

распѫтие πλατεῖα platea: распѫтии 265. 17, распѫтьѣ 241. 17, распѫтиихъ 261. 25, распѫтихъ 15. 5, 38. 19–20; ἀγορά platea: распѫтихъ 140. 6; ἄμφοδον bivium: распѫтии 159. 15.

расти—растѫ αὐξάνω cresco: расти 324. 24, растѫтъ 17. 24, 255. 8, растѣаше 196. 4–5, 200. 13, расты 127. 16; βλαστάνω incresco: растетъ 129. 9; коупьно расти συναυξάνεσθαι 45. 2.

расточити—растачати διασκορπίζω spargo, dispergo: расточихъ 94. 23, расточи 268. 21, растачи mendum pro расточи 194. 1, расточь 94. 17, расточенаѣ 365. 11—12; растачаѩ 271. 2, растачаатъ σκορπίζει 39. 26, 248. 18.

растрьгнѫти ῥήγνυμι disrumpo: растрьгнѫтъ 19. 7.

растръзати διαρήγνυμι scindo: растръза 103. 25, растръзавъ 177. 22, растръзавъ διαρήσσων 230. 5–6.

расхытити ἁρπάζω diripio: расхытитъ 39. 23–24, 358. 4–5, расхытити 39. 21–22; διαρπάζω: расхытитъ 126. 3, расхытити 126. 1.

расыпати ἐκχέω effundo: расыпа 320. 21.

расѣание διασπορά dispersio 345. 10.

расѫждати διακρίνειν diiudicare 55. 5.

рачица, vl. ad скрииница, 366. 17–18 nota.

раширѣти πλατύνω dilato: раширѣѭтъ 82—83.

раштисти (ex рас-чисти) — раштьтѫ ψηφίζω computo: раштьтетъ 266. 13.

ребро πλευρά latus: ребра 109. 21, 395. 27, 398. 28, 399. 10. 18–19.

ремень ἱμάς corrigia: ремень 316. 20, ремене 116. 20, 204. 1.

рещти — рекѫ εἰπεῖν dicere: рещти 25. 14, 121. 3. 5, 212. 27. 28, 224. 22, 265. 3, (λέγειν 219. 9), реши 25. 15; рекѫ εἴπω 5. 4, 45. 3, 302. 11, 323. 2, 335. 2, 352. 10, 368. 25, 370. 25, ἐρῶ 76. 2, 162. 8, 254. 11, 269. 6–7; речеши εἴπῃς 103. 19, ἐρεῖς 18. 21; речетъ εἴπῃ 11. 25, 40. 3. 5, 51. 19, 73. 17, 89. 3–4, 91. 18, 141. 17–18, 159. 11, 161. 14. 19, 170. 4, 246. 14. 18, 257. 4, 264. 9, ἐρεῖ 95. 18, 96. 7–8. 12, 162. 12–13, 253. 11, 261. 22, 262. 1, 264. 4, 275. 15. 16–17, 288. 19, λέγει 41. 14, речетъ сѧ λαληθήσεται 98. 9; речемъ εἴπωμεν 76. 5. 7, 162. 12. 14, 288. 18–19. 20, речевѣ 239. 14; речете εἴπητε 75. 21, 76. 1, 86. 22, 253. 18, 263. 3, ἐρεῖτε 60. 1, 207. 27, речета 73. 17, 286. 21, 297. 15, рекѫтъ εἴπωσιν 10. 16–17, 40. 19. 56. 23–24, 82. 14, 89. 10, 111. 9. 217. 17,

ἐροῦσιν 20. 18–19, 277. 11. 16, 305. 10; рекомꙑ ὁ λεγόμενος 327. 22; рече εἶπε 4. 13, 6. 21, 7. 19, 8. 2. 5, 22. 17. 27, 23. 17. 23, 24. 22, 25. 8. 12, 26. 14. 24, 27. 21, 34. 5. 7, 36. 11, 37. 7. 26, 39. 8, 41. 24–25. 27, 42. 1, 43. 2, 44. 23–24, 46. 1, 47. 17, 48. 5. 10, 49. 17. 21, 50. 15. 17, 51. 13, 52. 3. 10. 15. 16, alia plurima; 2 pers. sing. εἶπας 99. 15, 103. 20–21, 165. 28, 291. 27, 327. 3; рече λέγει 8. 9. 17, 9. 11, 21. 23–24, 22. 8, 60. 14, 75. 3, 143. 7, nonnulla alia, ἐλάλησεν 50. 13; реклъ бимъ εἶπον ἄν 374. 23; рекъ εἰπών 101. 13, 175. 18, 211. 23, 235. 17, 286. 11, 297. 9, 306. 26, 311. 19, 343. 1, 353. 9, 364. 10, 372. 28, 387. 14, 389. 27, 391. 24, 398. 22. 27, 402. 22, рекꙑ ὁ εἰπών 331, 20, рекъши εἰποῦσα 362. 25. 27, 398. 1, рекъшю 119. 18, 389. 24–25, рекъшиихъ τῶν εἰπόντων 187. 33, речено естъ εἴρηται 206. 27–28, р. бꙑстъ ἐρρέθη 11. 21, 12. 12. 25, 13. 2. 14. (естъ) 26, реченое τὸ ῥηθέν 3. 11, 5. 8. 15, 6. 9, 8. 29, 23. 12, 38. 13, 45. 21, 73. 20, 105. 20, реченааго 81. 7, реченѫѭ 88. 11, 169. 13, κατὰ τὸ εἰρημένον по реченоумоу 198. 22; imperat. рьци εἰπέ 63. 11, 71. 21, 80. 1, 119. 22, 206. 3, 224. 23–24, 245. 12, 253. 21, 288. 12, 398. 13, реци 8. 3, ръци 22. 10, 168. 1, 221. 7, 302. 10, 359. 4, рьцѣте εἴπατε 32. 6, 78. 17, 98. 22, 113. 4, 241. 18, 262. 17, 288. 16, ръцѣте 78. 21, 183. 22, рьцѣта 112. 8, 173. 7, ръцѣта 159. 12; aor. рѣхъ εἶπον 55. 25, 112. 11, 150. 7, 315. 15, 316. 25, 319. 3, 322. 16, 323. 1, 324. 17, 339. 1, 349. 8, 355. 15, 359. 5. 9. 28, 360. 5, 364. 1. 8, 373. 30, 377. 10. 15. 17, 380. 6, 381. 8. 9, 382. 8. 31, 388. 10, 389. 24, εἴρηκα 341. 17, 377. 19, 379. 18, прѣжде рѣхъ προείρηκα 89. 9, 170. 11, рѣсте 2 pers. plur. 252. 15, 3 pers. dual. 103. 11, 157. 16. 22, 159. 18, 222. 14, 234. 19, 239. 13–14, 286. 25, 297. 10, 308. 8, 309. 14, 310. 21, 317. 19, 354. 23, 354—355, 355. 5; рѣшѧ εἶπον, εἶπαν 4. 5, 25. 10, 37. 4, 39. 5, 43. 1, 44. 21, 52. 7, 54. 10, 56. 6, 59. 22–23, 60. 13, 75. 1, 76. 10, 77. 13, 92. 16, 100. 16, 104. 4. 18, 105. 10. 14, 106. 27, 107. 11, 126. 15, 144. 16, 146. 2, 154. 10 nota, 163. 11, 164. 6, 184. 5, 194. 21, 197. 23, 203. 14, 213. 25, 214. 28, 234. 24, 235. 10, 247. 19, 275. 6, 281. 22–23, 286. 3. 24, 287. 10, 288. 11–12, 289. 23, 290. 19, 291. 27, 299. 16. 25–26, 300. 23, 302. 15. 18, 310. 4, 316. 6. 13, 321. 2. 7, 324. 10, 330. 3, 337. 25, 338. 9. 13. 23, 341. 5, 342. 8, 345. 7. 18, 346. 1. 6. 19, 348. 2, 350. 19. 26, 351. 18. 27, 352. 15, 353. 26, 355. 8. 13. 19, 356. 4. 19, 361. 21, 363. 20, 364. 20, 368. 3, 382. 12, 388. 9, 390. 7. 22. 26, 391. 8, 394. 21, λέγουσιν 44. 25, 122. 7–8, ἔλεγον 347. 9.

риза ἱμάτιον vestimentum: ризꙑ sing. et plur. 27. 3. 19, 51. 6, 58. 4, 74. 5. 7, 103. 25, 107. 27, 108. 8, 140. 8, 148. 11, 158. 26, 159. 20. 21, 180. 19, 181. 6–7, 214. 10, 232. 1, 286. 27, 287. 1, 305. 23, 371. 11, 372. 6, 394. 18. 25, ризи pro ризꙑ 34. 18; ризѫ 214. 11, 217. 27, 229. 21–22, 299. 20, 392. 7. 15, ризѣ loc. 27. 1, 122. 20, 133. 5. 6–7, ризъ 83. 3, 88. 10, 169. 21, ризами 223. 3–4, ризахъ 133. 12–13; ὀθόνιον linteum, linteamen: ризꙑ 308. 25, 397. 11. 14, ризами 396. 17, 397. 16; ἔσθησις vestis: ризахъ 308. 5–6, ἐσθής: ризѫ 303. 28; χιτών tunica: ризѫ 13. 19, дъвѣ ризѣ 135. 21, 203. 11, dual. ризоу 30. 8, 233. 15, ризъи 177. 22–23.

римлѣнинъ Ῥωμαῖος Romanus: римлѣне 364—365.

римьскъ ῥωμαϊκός latinus: римъсками 306. 8.

рисиевъ τοῦ Ῥησᾶ 204. 30.

рогъ κέρας cornu 195. 11.

родитель γονεύς parens: dual. родителѣ 199. 6, 200. 16, 233. 5, 353. 1. 2–3, 354. 18. 23, 355. 1. 5, родителѧ 31. 13, 169. 8, 282. 7, родителꙑ 294. 15–16.

родити — раждати γεννάω gigno: роди ἐγέννησεν genuit: 1. 2–12, 2. 1–8. 11–19, 194. 13, —сѧ 353. 1–2, 354. 21, 383. 6, ἐγεννήθη 354. 24–25, родихъ сѧ γεγέννημαι 391. 19, родишѧ ἐγέννησαν 305. 11–12, —сѧ ἐγεννήθησαν 67. 1, 315. 9–10, родитъ γεννήσει 190. 17, 383. 4, —сѧ 192. 25, 322. 5. 12, родилъ сѧ естъ ἐγεννήθη 99. 12, 173. 29, —еси ἐγεννήθης 356. 6; родити сѧ γεννηθῆναι 322. 8. 10. 16–17; рожденꙑ τὸ γεγεννημένον 322. 14. 15. 20, рожденоу γεγεννημένου 356. 1–2, рождени γεγεννήμεθα 350. 28, въ рожденꙑхъ ἐν γεννητοῖς 34. 26, 223. 11–12, cf. о роженѣемь 318. 10; рождъшее сѧ γεννηθέν 3. 7, рождъшю сѧ 3. 19; раждаѥт сѧ γεννᾶται 4. 4; τίκτω pario: раждаатъ τίκτῃ parit 383. 3, родиши τέξῃ 192. 14, родитъ τέξεται 3. 8. 13, ἔτεκε (pro роди) 3. 17, роди ἔτεκεν 197. 1, — сѧ ἐτέχθη 197. 12, родити τεκεῖν 194. 12–13, 197. 1, рождени сѧ τεχθείς 3. 21.

родити, quod et радити scribitur, adhibita negatione не ἀμελεῖν, παρακούειν: не родиши οὐ μέλει σοι 79. 29, 130. 11, 163. 20, не радиши 245. 11, не радитъ οὐ μέλει αὐτῷ 358. 7, не рождъше ἀμελήσαντες 78. 21, не родите, melius не неро-

дите μὴ καταφρονήσατε 62. 13, не родити вьчьнєтъ 63. 12.

родъ γενεά generatio: родъ 41. 1, 55. 6, 193. 28. 28–29, 249. 7, родось 35. 10, 86. 13, 90. 11, 145. 10, 171. 1, 296. 2–3, роде 59. 17, 150. 11, 237. 26, рода 223. 21, 249. 14, 251. 22. 26, 277. 24, родоу 41. 21, 145. 11, 249. 12, родомь 41. 9. 11 nota, 249. 19, родѣ 147. 26, 272. 1, роди 193. 26, родъ gen. plur. 2. 20. 21. 22. 23; γένος genus: родъ 60. 3, 151. 17, рода 47. 6, родомь 143. 1–2; ἔθνος gens: родъ 391. 9; συγγενεῖς cognati: родомъ 294. 16.

рождениѥ οἱ συγγενεῖς cognati 194. 11, рождениѣ 264. 17, къ рождении 135. 7, 200. 26; συγγένεια: рождениѣ 194. 22.

рождьство γένεσις generatio: рождъство 2. 24, рождъства 1. 1, nativitas: рождьствѣ 190. 19–20, ἡ γενετή: отъ рождъства 352. 24; τὰ γενέσια natalia: рождъствоу τοῖς γενεσίοις 136. 21, розьства 48. 20; cf. рождства 196. 7.

рожьць κεράτιον siliqua: отъ рожьцъ 269. 1.

розга κλῆμα palmes 378. 8. 16–17, cf. разга, раждие.

ротити сѧ ἀναθεματίζειν anathematizare 178. 20, καταθεματίζειν (vl. καταναθεματίζειν) detestari 104. 21.

роуфовъ Ῥούφου: рѵфовоу 181. 1.

рънътати – рънъштѫ γογγύζω murmuro: рънъштѫтъ 341. 7, не рънъштите 339. 19, рънъщѫште 345. 1, рънъталахѫ 70. 18–19, 213. 18, 339. 13–14, διηγόγγυζον рънъталахѫ 284. 4, ропталахѫ 267. 10.

рънътъ γογγυσμός murmur: рънтъ 343. 7.

рыба ἰχθύς piscis: рыбы gen. sing. 19. 15, 247. 8, 311. 23–24, plur. 54. 18, 247. 8, рыбѫ 60. 24, dual. рыбѣ 49. 20. 23, 138. 21. 27, 139. 2, 235. 2, 336. 5, рыбоу 139. 5, 234. 25, 336. 12, рыбъ 186. 11, 210. 25, 211. 12, 400. 10, 401. 9. 12. 15.

рыбарь ἁλιεύς piscator: рыбарѣ 9. 11, 117. 15.

рыбитвъ id.: рыбъітвы recte рыбитви 210. 11–12.

рыбица ἰχθύδιον pisciculus: рыбицъ 54. 10–11, 144. 21.

рыдати θρηνέω: рыдахомъ 223. 26, κλαίω рыдаахѫ 232. 23–24, рыдаѭштемъ 184. 10, рыдасте ἐκόπτεσθε 35. 15.

рѣзати κόπτω caedo: рѣзаахѫ 159. 23, рѣзахѫ 74. 8.

рѣка ποταμός flumen: рѣка 220. 4. 10, рѣцѣ 116. 11, рѣкы 20–21, 21. 8, 345. 19.

рѣпиѥ (рѣпии?) τρίβολος tribulus: рѣпиѣ 20. 5.

рѣчь κατηγορία accusatio 390. 21, рѣчь κατηγορεῖν accusare 215. 17, си-рѣчь τουτ' ἔστιν 140. 14.

рѧдъ in по рѧдѫ, recte рѧдоу, καθεξῆς ex ordine 189. 8.

рѫгати сѧ ἐμπαίζω illudo: рѫгати сѧ 266. 17, рѫгаахѫ сѧ 107. 22, 302. 3, 306. 2–3, рѫгаѭште сѧ 108. 20, 181. 20; καταγελάω derideo: рѫгахѫ сѧ 27. 32, рѫгаахѫ сѧ 134. 8, 232. 26.

рѫка χείρ manus: рѫка 12. 21, 61. 24, 124. 6, 153. 5, 195. 6, 215. 14, 216. 2, 298. 16, рѫкы gen. sing. 240. 9, 344. 26, 359. 14. 17, 399. 9, acc. plur. 101. 17, 185. 6, 294. 4–5, рѫкѫ 21. 21, 27. 13, 28. 2, 37. 23, 38. 6, 41–42, 50. 22, 99. 7, 102. 6, 118. 22–23, 119. 17, 123. 18. 21–22, 124. 5, 134. 12, 143. 17–18, 146. 6, 151. 12, 186. 15, 209. 24, 211. 22, 215. 20, 216. 1, 233. 2, 269. 21, 399. 18, loc. sing. рѫцѣ 23. 7; plur. рѫкъ 51. 12, 301. 5, 360. 12, рѫками 52. 27, рѫкахъ 206. 25, ркахъ 185. 3; dual. рѫцѣ 60. 8, 62. 2, 67. 7. 13, 79. 15, 102. 4, 107. 8, 132. 23, 135. 10, 146. 8. 12, 151. 24, 153. 8, 155. 8, 175. 25–26, 176. 7, 204. 4, 238. 11, 260. 5, 290. 8, 306. 25, 308. 13, 311. 16. 20, 312. 18, 325. 8–9, 871. 9. 25, 398. 23, 899. 17, 402. 18–19; рѫкоу 7. 10, 8. 12, 140. 17, 199. 9, 346. 5, 399. 8; рѫкама 131. 26, 140. 14. 27, 214. 27–28, 364. 13.

рѫкотворенъ χειροποίητος manu factus: рѫкотворенѫѭ 177. 8.

С

савахтани σαβαχθανί 109. 8, 182. 3.

садити φυτεύω planto: сади 52. 10, саждаахѫ 278. 1–2.

садокъ Σαδώκ: садока, садокъ 2. 15.

садоукеи Σαδδουκαῖος: садоукеи 80. 14, 164. 10, 290. 24, садѵкеи 54. 23, садоукеѩ 6. 20, 81. 13, о садоукеихъ 115. 15, 188. 21; adj. садѵкеиска 55. 14. 26, 56. 2.

садъ φυτεία plantatio 52. 10.

саланъ τοῦ Σάλα 205. 15.

салатилевъ τοῦ Σαλαθιήλ 205. 1, cf. солотаилѣ 2. 11, солотаилъ 2. 11–12.

салимъ Σαλείμ: близъ салимови 324. 4.

салмоновъ τοῦ Σαλμών 205. 9–10, cf. 1. 9 nota.

саломи Σαλώμη 182. 19, 183. 9.

самариѣ Σαμάρεια: самариѭ 325. 18–19, самариѩ

325—326, самарнѭ 276. 6-7; adj. самарьскъ, vl. самарѥнскъ, 325. 20.

самарѣнинъ Σαμαρείτης Samaritanus: самарѣнинъ 244. 13-14, 276. 21-22, 351. 19-20, самарѣнѥ 328. 27-28, самарѣнъ 29. 22, 328. 24-25, самарѣнѥхъ 326. 7; adj. самарѣнъскѫ 239. 10.

самарѣнꙑни Σαμαρεῖτις Samaritana: nominat. sing. 326. 4, local. sing. 313. 5, gen. sing. самарѣнꙑнѧ 326. 6.

самовидьць αὐτόπτης qui ipse vidit: самовидьци 189. 5.

самъ αὐτός ipse 6. 12, 37. 8, 123. 8, 124. 28, 126. 25, 130. 8-9, 166. 18, 215. 5, 219. 11, 240. 15, 292. 1, 300. 2, 309. 5, 311. 8. 16, 320. 13, 321. 16-17. 18. 20, 325. 15, 329. 8, 330. 7, 332. 14, 335. 20, 342. 13, 343. 1-2. 4, 354. 28, 383. 23, 387. 17, 394. 3, ἐκεῖνος 394. 15; ἐμαυτόν 352. 6, 376. 24, 386. 14; σεαυτόν 67. 26, 81. 23-24, 181. 18-19, 208. 2, 243. 24, 306. 6. 11, 348. 3, 352. 4, 359. 26, 402. 16; ἑαυτόν 125. 29, 244. 3, 248. 2-3, 349. 3, 363. 16; самь 139. 10; — само ἐφ' ἑαυτήν 247. 24; — самого αὐτόν 209. 28, 310. 4, 354. 26-27, 355. 6, оу тебе самого περὶ σεαυτῷ 385. 3; — самомоу αὐτόν 403. 17; — самомь: о тебѣ самомь 316. 9, о мьнѣ самомь 348. 10, — самомъ 348. 7; — тебѣ самои 199. 22; — сами αὐτοί 137. 25, 246. 8, 251. 9. 28, 302. 19, 324. 16, 329. 4, 337. 22; ἑαυτούς 67. 4, 168. 23, 345. 8, ἑαυτοῖς 85. 25.

сандалии σανδάλιον sandalium: сандалиѩ 135. 19-20.

сапогъ ὑπόδημα calceamentum: сапога 7. 8, сапогоу 316. 20, сапогъ 30. 9, 204. 1-2, 240. 22, 299. 15, сапогꙑ 269. 21.

сарефта Σάρεπτα: сарефтѫ 208. 13.

сатъ σάτον 45. 18, 261. 9.

свекрꙑ πενθερά socrus: свекрꙑ 258. 3, свекровь 33. 4, 258. 4-5.

свинии χοῖρος porcus: свиниѩ 24. 24, 131. 20-21. 23. 26, 230. 16, 269. 2, gen. plur. свинии 24. 19, 230. 12, 268. 27, свиньѣми 19. 5, свиниѣхъ 132. 5; adj. свино 131. 18, свиное 24. 22.

свирати vl. pro пискати, quod vide, 223. 25 nota.

свирьць vl. ad сопьць 27. 30 nota.

свитати ἐπιφώσκω lucesco, inlucesco: свиташе 307. 17, свитаѭщи 111. 17-18.

свободити ἐλευθερόω libero: свободитъ 350. 4. 13.

свободь, свободьнъ ἐλεύθερος liber: свободь ἐλεύθεροι 350. 7. 14, свободьни 60. 20-21.

свои αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν suus: acc. sing. 3. 18, 23. 3, 25. 5 (ἴδιος). 20, 57. 10, 65. 14, 69. 19, 77. 11, 102. 6. 9 (σου), 147. 17, 171. 9, 191. 21, 194. 11, 195. 19, 196. 13 (ἴδιος), 197. 2, 200. 12, 213. 8, 231. 19, 235. 25, 244. 17 (ἴδιος), 245. 7, 248. 12, 261. 4, 265. 2, 277. 22, 280. 14, 302. 9, 327. 28, 331. 12 (σου). 13; nom. sing. 19. 13-14, 91. 15, nom. plur. 173. 1, 315. 3 (ἴδιοι), dual. 43. 15, 58. 20, 216. 28, 267. 21, 273. 14, 312. 18, 384. 15; — своѣ nomin. fem. sing. 18. 14, 106. 20, dual. 29. 9, 73. 13, neutr. plur. 16. 7, 77. 23, 82. 22, 83. 1, 268. 26, 384. 9 (ἴδιος), 395. 10 (ἴδιος), 398. 23, своѣ 4. 23, 10. 4; — свое 7. 11, 14. 3, 47. 24, 70. 27 (τὸ σόν), 78. 23 (τὸν ἴδιον), 93. 10, 94. 27 (τὸ ἐμόν), 102. 9, 133. 1, 134. 22, 167. 16, 171. 11, 191. 13, 204. 4-5, 239. 7, 262. 27-28, 268. 21, 269. 1, 334. 23 (ἴδιος), 372. 22, 380. 3 (ἴδιος); — своего 8. 15, 9. 18, 11. 24, 13. 27. 28, 33. 2. 9, 47. 21, 48. 16, 57. 19, 66. 4-5, 67. 25-26, 80. 19, 89. 20, 91. 7, 93. 20, 117. 24, 136. 14. 17, 141. 11, 148. 3, 154. 16, 163. 8, 164. 17, 165. 25, 167. 13. 14, 169. 19-20, 170. 14, 194. 6-7. 19, 195. 13, 196. 6-7, 200. 2, 204. 11, 219. 19-20 (ἴδιος). 24. 27, 226. 17, 256. 6. 19, 257. 12-13, 260. 14, 266. 6. 9, 267. 1, 271. 17, 273. 19, 291. 4, 293. 4. 6, 318. 3 (ἴδιος), 321. 10, 323. 10. 13-14, 332. 6 (ἴδιος), 372. 16, 380. 7, 384. 17; — своѥѩ 30. 10, 33. 24, 51. 22, 69. 2, 95. 11, 152. 27, 190. 6. 23, 193. 25, 224. 14, 240. 9, 241. 9, 266. 7-8, 278. 12, 322. 10, 343. 22-23 (ἴδιος), 368. 18; — своемоу 11. 25, 65. 5. 16-17, 69. 16, 70. 11, 78. 14, 80. 22, 136. 24, 141. 21, 207. 5, 265. 14. 16, 269. 11, 270. 11, 325. 22; — своѥи 17. 27, 49. 3, 66. 6, 93. 13 (ἴδιος), 95. 9, 137. 7. 20, 141. 22, 147. 24, 154. 17, 221. 26, 236. 7, 255. 11, 395. 7; — своѭ 3. 17, 4. 27, 12. 29, 14. 22, 15. 8, 16. 10. 11, 20. 20, 21. 6-7, 27. 2, 29. 8, 33. 3. 4. 11. 12, 57. 12. 13. 16. 18, 65. 25, 66. 5. 16, 72. 18-19, 78. 22, 80. 22, 141. 15, 147. 18. 20. 23, 154. 24, 158. 12, 192. 27, 194. 16, 204. 6, 236. 1, 240. 19, 258. 4. 5, 272. 28, 299. 20, 310. 9, 320. 11, 340. 13, 357. 27, 362. 26, 368. 17, 379. 14; — своѥѩ 13. 9, 48. 24, 81. 19, 165. 21. 22. 22-23, 194. 1, 256. 26; — instr. sing. своимь 12. 5, 31. 23, 82. 21, 120. 24, 240. 13, 257. 3, своимъ 12. 3, 91. 12, 145. 9, 219. 3, 239. 9; — dativ. plur. своимъ 8. 11, 29. 4-5, 35. 12, 48. 11, 54. 14, 56. 23. 26, 57. 8. 21-22, 68. 9-10, 79. 1, 82. 12, 97. 4, 99. 17, 124. 17-18, 129. 30-31, 136.

25, 189. 1, 144. 10, 156. 1, 171. 10, 174. 27, 195. 11, 206. 23, 234. 29, 238. 8, 252. 9—10. 18, 254. 20, 269. 18—19, 270. 24, 292. 9, 336. 14, 400. 3, 401. 23—24; — loc. sing. своемь 12. 16, 15. 15, 17. 22, 44. 16, 48. 6—7, 57. 26—27, 91 10, 110. 23, 127. 3, 135. 6. 8, 161. 16—17, 197. 6, 198. 7, 201. 20, 211. 26—27, 213. 16, 255. 5, 257. 5, 259. 13, 272. 2, 329. 9 (ἰδιός), 331. 2, своемъ 45. 10, 166. 21—22, 208. 7, 380. 15; — своя (ἴδιος) nomin. plur. fem. 358. 2, acc. plur. 3. 10, 6. 13. 19, 9. 13, 23. 27, 42. 1, 46. 11, 54. 1, 56. 4, 74. 5. 7, 77. 4, 78. 14. 25, 79. 24, 86. 18, 91. 21, 92. 3. 7. 16, 93. 9 (ἴδιος), 103. 25, 107. 27, 116. 13, 117. 10, 139. 8, 143. 19, 144. 6. 10, 146. 21, 147. 9, 151. 22, 158. 27, 159. 20. 23, 167. 8—9, 170. 20—21. 21—22, 177. 23, 180. 30 (ἴδιος), 216. 9. 29, 240. 3, 246. 1, 271. 14—15, 280. 11, 286. 27, 292. 19, 294. 5, 307. 4, 315. 3 (ἴδιος), 357. 6. 7—8 (ἴδιος), 371. 3 (ἴδιος), 372. 6, 379. 14; — своими 19. 6, 34. 5, 40. 22, 51. 26, 64. 6, 92. 10, 98. 24—25, 108. 15—16, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 150. 6—7, 173. 10, 179. 16—17, 181. 16, 225. 10, 303. 27, 335. 14, 337. 16, 360. 23, 365. 19, 366. 9—10, 387. 15. 20, 399. 25; — своима 34. 1, 71. 18; — своихъ gen. plur. 35. 21, 10. 21, 51. 12, 53. 16, 60. 18, 64. 17—18, 83. 3, 88. 10, 159. 5, 167. 18, 169. 22, 178. 4, 212. 3, 222. 3. 12, 224. 4, 226. 11, 279. 17, 284. 21, 286. 15, 311. 10, 351. 10 (ἴδιος), loc. plur. 71. 2, 120. 20, 190. 3—4, 191. 5, 195. 5, 203. 23—24.

свьтѣние φῶς lux: свьтѣниѣ ἐν τῷ φωτί 334. 3.

свьтѣти (ся) φαίνω luceo: свьтитъ ся 314. 7, свьтя 334. 1; свьтитъ ся λάμπει 277. 20.

свѣтило φανός lanterna: свѣтилы 387—388.

свѣтильникъ λύχνος lucerna: свѣтилникъ 11. 3—4, свѣтильникъ 16. 23, 128. 20—21, 249. 27, 250. 7, 333—334, свѣтильника 228. 5, 268. 6, свѣтилъника 249. 23, свѣтильници 256. 4; λαμπάδες lampades свѣтильници 92. 18, свѣтильникы 92. 3. 6—7. 16, свѣтилъникы 92. 9.

свѣтити λάμπω luceo: свѣтитъ 11. 5; vl. pro свьтѣти ся 334. 1 nota.

свѣтъ φῶς lux: свѣтъ 9. 3. 5, 11. 1—2. 6, 17. 4, 58. 5, 199. 14, 228. 9, 250. 3, 314 6 bis. 12. 13, 323. 19. 20, 347. 28, 353. 8, 361. 16, 369. 15—16. 17. 19, 370. 13, свѣта 272. 1, 323. 22, 348. 1, 361. 18, 369. 20, свѣтоу 323. 23. 25, 369. 20—21, свѣтѣ 32. 6, 252. 15, 301. 12, 314. 10—11. 13; φέγγος: свѣтъ 249. 26, свѣта 89. 20, 170. 14; αἰών saeculum: свѣта 44. 7—8.

свѣтьлъ φωτεινός lucidus: свѣтелъ 58. 12, свѣтъло 17. 1, 250. 1. 5. 6—7; λαμπρός splendidus: свѣтъло λαμπρῶς splendide 273. 5, свѣтълѫ (albus) 303. 28; τηλαυγής clarus: свѣтъло τηλαυγῶς 146. 14.

свѣшта φῶς lux: при свѣшти 176. 26; λαμπάς fax: свѣштами 388. 1.

свѣштьникъ λυχνία candelabrum: свѣштъникъ 128. 23, 228. 8, свѣщьници 11. 5, свѣштъници 249. 25.

святити — свѧштати ἁγιάζω sanctifico: да святитъ ся 15. 20 (свт ся), 246. 3 (стнтъ ся), святи ἁγίασον 386. 11, святи ἡγίασε (сти) 360. 3, свѧштени ἡγιασμένοι 386. 15; свѧштѫ ся (vl. свѧштаѭ ся) ἁγιάζω ἐμαυτόν 386. 14, свѧщаѥмъ 84. 16, свѧщаѥщиѣ 84. 10—11.

святъ ἅγιος sanctus: святъ (стъ) 199. 1, 247. 15; свято 198. 27—28, сто 192. 25, 198. 21; святыи (стыи) 8. 8, 204. 17, 253. 18, 345. 22, стои pro стыи 195. 19, святы pro святыи sive святъι (сты) 40. 5, 110. 4, 118. 6, 126, 8, 169. 4, 192. 23, 209. 5, 253. 13, 377. 7, 385. 20; свята (ста) 8. 1. 8, 136. 20, 205. 21, 399. 1; святааго (стааго) 113. 21, 190. 22, святаго τὸ ἅγιον 19. 4; святымь (стымь) 199. 3, 317. 10, стымъ 7. 9, 116. 22, 193. 12, 195. 8, 204. 3, свтымъ 166. 15; святѣ (стѣ) 88. 12 nota; святи (сти) 95. 9; святыихъ (стыихъ) 236. 8, стыхъ 110. 2, 195. 14, святыими (стыими) 148. 3, стыми 57. 20.

се ἰδού ecce, occurrit persaepe.

се pronominis demonstrativi nomin. vel acc. sing. neutr. τοῦτο hoc: 3. 10, 22. 16, 28. 9, 44. 24, 57. 4, 61. 11, 68. 20, 73. 19, 97. 22, 98. 5. 8, 99. 18. 21, 102. 21, 113. 7, 118. 12, 119. 10, 133. 17, 150. 18, 159. 11, 172. 19, 174. 3. 5, 191. 3, 192. 21, 193. 15, 195. 6, 197. 14, 204. 13, 210. 5. 24, 221. 13, 238. 19, 241. 20, 244. 1, 254. 8, 256. 15, 271. 4, 282. 27, 289. 25, 297. 24. 30, 298. 5. 6. 16, 299. 22, 311. 19, 321. 12, 325. 2, 327. 5, 330. 7, 335. 19, 338. 11, 339. 7. 10, 341. 8, 345. 20, 347. 9, 368. 2, 369. 8, 382. 13. 17, 391. 7. 19 bis, 398. 22. 26, 401. 22, 402. 20. 22; ταῦτα 29. 13, 36. 12, 134. 26, 162. 4. 9, 191. 11, 221. 14, 226. 25, 237. 4, 242. 22, 248. 29, 251. 6, 260. 20, 265. 14, 281. 10. 15, 284. 14, 288. 13, 289. 1, 306. 26, 308. 21, 345. 1, 362. 25, 364. 10, 379. 8, 381. 6, 398. 1; videsis praeterea 19. 23, 43. 29, 46. 3, 89. 9, 91. 3, 112. 11, 118. 13, 127. 31 nota, 143. 9, 156. 25, 168. 1, 196. 10, 207. 23, 209. 11, 222. 8, 270. 5 nota, 274. 9, 282. 10, 286. 11, 300. 18, 301. 5, 311. 27, 314. 3, 345. 12, 356. 18, 362. 27, 366. 14.

16, 384. 21, 391. 24, 392. 24; — сего in сего ради vide sub ради, praeterea: 7. 1, 44. 8, 46. 10, 66. 24, 72. 3, 99. 24, 107. 9, 128. 13, 184. 20, 178. 21, 203. 8, 215. 3, 223. 21, 235. 17, 236. 5, 238. 12, 249. 14, 251. 22. 26, 255. 19, 258. 12, 271. 28, 277. 24, 289. 11. 14, 291. 13, 300. 27, 302. 23, 304. 5. 14, 331. 8, 338. 8—9, 340. 9, 341. 20, 344. 16, 349. 7. 8, 350. 25, 351. 17, 355. 22, 358. 12, 361. 16, 365. 8, 369. 5, 371. 3, 373. 17, 377. 22, 381. 22, 390. 21, 391. 12. 13, 392. 2, 393. 12, 394. 9, 402. 27, сего дьне σήμερον 105. 19, 113. 12; сега ради 136. 6—7; — сим 127. 29, 326. 18, 368. 26, 379. 12; — семоу 8. 3—4, 22. 13, 41. 21—22, 47. 26, 48. 4, 70. 27, 108. 2, 134. 26, 145. 12, 206. 3, 221. 11, 241. 2, 249. 12, 264. 4—5, 284. 26, 333. 9, 334. 13, 357. 4, 362. 23, 369. 5, 373. 8, къ семоу 263. 19; — сни 60. 1, 75. 21, 161. 14, 245. 7, 275. 9, на— 259. 17, въ— 327. 7. 11; — семь 31. 17, 56. 16, 147. 26, 198. 8, 238. 14, 242. 17, 273. 21, 303. 8, 304. 7, 308. 4, 320. 12, 328. 19, 341. 8, 355. 28, 360. 17, 361. 19, 368. 19, 374. 6, 378. 22, 382. 20, 384. 5, 395. 10, 400. 2, семъ 78. 5, 154. 22; — dual. сею 81. 24, 165. 26, сеѭ pro сею 13. 13; — cf. си et сь.

себе genet. pronom. reciproci cuiusvis personae; sine praepositione: 41. 19, 57. 10, 95. 17, 147. 16, 181. 22, 285. 24, 305. 9, 321. 17; loco accusativi: 108. 18. 22, 165. 25, 166. 5, 236. 3, 272. 21, 303. 3; cum praeposit. отъ: 12. 23, 61. 26, 62. 7, cum praepositione оу: 238. 18, cum praepositione окрьстъ: 23. 15; — себѣ dativus sine praepositione: 16. 19, 49. 17, 83. 11, 85. 26, 92. 23, 138. 13, 252. 10, 254. 17, 255. 26, 272. 3, 274. 25, 284. 19, 296. 5, 297. 30, 394. 24—25; dat. cum praep. къ: 118. 11, 156. 12, 162. 11—12, 163. 10—11, 183. 13, 229. 14, 283. 7, 309. 2. 9, 310. 22, 316. 23, 318. 22, 328. 8, 345. 8, 365. 23, 368. 3, 369. 8, 375. 3, 382. 13, 394. 21, 397. 23; localis cum praepositione въ: 6. 24, 25. 11, 27. 19, 44. 3, 55. 17, 76. 5, 77. 18, 120. 25, 128. 8, 133. 10, 139. 25, 149. 9. 28, 152. 2, 153. 26, 172. 5, 192. 10, 203. 1, 223. 19, 224. 17, 225. 21, 248. 1. 3, 254. 5, 269. 3, 271. 8, 279. 8—9, 280. 2, 288. 18, 298. 15, 308. 26, 383. 5. 7, 334. 21, 340. 17, 341. 7, 363. 23, 373. 28, 386. 3; cum praepositione на: 36. 22—23; cum praepositione о: 129. 10, 258. 13, 295. 27, 332. 9, 333. 15, 343. 21—22. 22, 344. 21, 348. 2—3, 349. 20—21, 351. 2, 354. 28, 358. 19, 365. 8, 370. 23, 375. 22, 378. 9, 382. 3, 391. 7; cum praepositione по: 133. 29, 317. 18; — собоѭ sine praepositione 18. 12—13; cum praepositione междю: 63. 4, 153. 27, 304. 2, 339. 19—20, 340. 12, 373. 4, 374. 8, 382. 20—21; cum praepositione съ: 41. 18, 53. 22—23, 63. 7—8, 92. 7, 98. 3, 122. 14, 145. 15—16, 149. 8, 172. 13, 175. 1—2, 304. 1, 366. 21; cum praep. подъ: 22. 13, 221. 10; cum praep. прѣдъ: 14. 18.

седмицеѭ ἑπτάκις septies 64. 2—3, cf. 275. 3 nota.

седмишьди vl. pro седморицеѭ 275. 3 nota.

седморицеѭ ἑπτάκις septies 275. 3. 4, cf. 284. 9 nota.

седмъıи ἕβδομος septimus: седмꙑѩ 380. 3—4; седмааго τῶν ἑπτά 80. 23—24.

седмь ἑπτά septem: 41. 18, 54. 17, 80. 19, 144. 16. 17, 145. 1. 30—31, 146. 2, 164. 18. 22. 27, 226. 7—8, 242. 9, 248. 26, 291. 4. 8. 12, exprimitur litera ꙁ҃ 54. 10. 12; седми genet. 80. 26—27, 187. 16, loc. 114. 21; седмь кратъ ἑπτάκις 63. 28, 64. 1—2, седмь десѧтъ кратъ ἑβδομηκοντάκις 64. 2.

секъıра ἀξίνη securis: секъıра 203. 5, сѣкира 7. 2.

селикъ τοσοῦτος tantus: кь селико εἰς τοσούτους 336. 6.

село ἀγρός ager: село 46. 2. 23, 78. 21—22, 105. 17. 19 bis, 184. 14—15, 265. 6; села gen. sing. 180—181, 275. 14, 305. 2, acc. plur. 69. 8, 140. 6, 156. 23, 234. 21, 268. 26; на селѣ 44. 16. 22, 45. 10, 46. 20, 88. 17, 90. 26, 105. 24, 169. 20, 255. 12, 270. 2, 278. 9. 20; селъ 156. 27; селѣхъ 131. 27—28, 138. 12—13, 230. 21; adj. τοῦ ἀγροῦ: сельнꙑ 18. 1, сельнꙑхъ 17. 24, 45. 28.

селѣ adv. addita praepositione до, до селѣ ἕως ἄρτι usque nunc 35. 4, 320. 8—9, 332. 8, 383. 14, ἕως τοῦ νῦν 88. 26; add. praep. отъ, отъ селѣ ἀπ' ἄρτι a modo 103. 21, 193. 25—26, 211. 15, 257. 27—28, 297. 27, 298. 1, 302. 13, 319. 6, 372. 22, 375. 12, отъ селѣ не μηκέτι 347. 26.

семеоновъ τοῦ Σεμεΐν 204. 29.

сероухъвъ τοῦ Σερούχ 205. 14.

сестра ἀδελφή soror: сестра 42. 4, 126. 22, 245. 7. 11, 363. 26, 395. 3, gen. sing. сестрꙑ 360. 20—21, plur. 48. 2, 69. 6, 126. 16, 135. 3, 156. 22, dual. сестрѣ 360. 24, сестрѫ 361. 5, 362. 26, сестръ 156. 26, 266. 7.

си femin. gen. nom. sing. αὕτη haec etc.: 28. 3, 47. 27, 77. 26, 81. 20, 97. 21, 98. 5. 9, 100. 27, 101. 8, 163. 21, 165. 23, 167. 10. 14, 172. 6. 7. 15. 20, 199. 27, 225. 9. 11. 14, 227. 4. 8, 279. 12, 292. 23, 293. 5, 298. 7, 321. 8, 324. 23, 347. 5, 361. 2,

379. 10; си рѣчь cf. sub рѣчь; dat. sing. си 40. 23, 65. 4, 279. 2, 303. 29, 394. 2, 395. 10; nom. plur. masc. 51. 25, 128. 4. 16, 293. 4, 296. 2; plur. neutr. 8. 17, 11. 18, 18. 10, 20. 27, 21. 4. 13, 47. 16, 48. 4, 52. 26, 65. 18, 67. 27, 75. 27, 76. 2. 11, 84. 28, 86. 13, 87. 9. 24, 90. 8. 12, 97. 4, 127. 31, 128. 4. 16, 142. 20, 155. 20, 162. 5. 17, 167. 21, 168. 3. 22, 170. 28, 171. 2, 184. 27, 238. 9, 242. 23, 250. 25, 254. 18, 255. 21, 264. 26, 270. 5, 272. 19, 281. 8, 293. 1. 9. 13. 14, 295. 29, 305. 15, 308. 17, 309. 8. 28, 311. 7, 316. 20, 320. 23, 321. 3, 322. 23, 332. 1. 12, 333. 27, 336. 5, 341. 3, 342. 14, 343. 1, 345. 25, 349. 17. 22. 25, 353. 9, 358. 23, 361. 19, 367. 22. 28, 369. 21, 370. 8, 372. 17. 28, 377. 6, 379. 25, 380. 10, 381. 1. 5. 12, 383. 17, 384. 11. 14, 386. 2, 387. 14, 389. 24, 395. 1, 396. 4, 398. 17, 399. 26, 403. 12; — сии nomin. plur. 75. 2, 103. 15, 128. 11, 141. 2, 166–167, 177. 14, 195. 3, 227. 16. 19, 228. 1. 24, 259. 1, 287. 18, 292. 16, 335. 19, 358. 26, 368. 7, 385. 19, 387. 8; — сиѭ acc. sing. fem. 52. 16, 75. 28, 154. 13, 162. 5, 174. 13, 175. 10, 177. 8, 206. 12, 208. 1, 225. 7, 226. 15, 256. 22, 259. 11, 260. 16, 267. 14, 279. 25, 288. 14, 289. 2, 290. 5, 300. 5, 321. 5, 326. 25, 357. 12, 358. 21, 368. 26; сьѭ 100. 3. 10, 174. 19–20, 254. 14; — сиѩ acc. plur. 29. 19, 47. 28, 198. 6–7, 201. 19, 220. 13, 234. 26, 289. 22, 309. 13, 348. 24; сьѩ 70. 19, 144. 13; —симь instr. sing. 41. 9, 249. 19, симъ 328. 4; dat. plur. симъ 295. 22, 312. 13; — сими 273. 26, 309. 22; — сихъ 11. 14, 33. 21, 43. 14, 61. 16, 62. 13, 63. 2, 87. 3, 96. 9–10. 28, 153. 1, 163. 17, 191. 21, 222. 10–11, 236. 13, 255. 11. 18. 20, 282. 20, 294. 4, 296. 14, 307. 7, 309. 2, 319. 4–5, 322. 1–2. 24, 332. 15, 367. 19, 381. 8, 385. 14, 386. 15, 388. 11, 399. 26, 402. 2, о сихъ 403. 12; по сихъ μετὰ ταῦτα 184. 12, 213. 10, 240. 11, 324. 1, 330. 9, 335. 8–9, 342. 4–5, 371. 20, 396. 8, κατὰ τὰ αὐτά 217. 10, cf. сихь 274. 24, сих 295. 7, — vide се, сь.

си pro єси 15. 19.

сидонъ Σιδών Sidon: сидоноу 36. 1, 241. 29, сидонѣ 35. 25–26, 124. 15, 241. 25; adj. сидоньска 216. 22, сидонъскѫѭ 208. 13–14, сидоньскы 142. 23, сѵдоньскъ 143. 13–14, сѵдонъскѫ 53. 1.

сикєра σίκερα 190. 21–23.

сико vl. pro сицє 280. 2 nota.

сила δύναμις virtus: сила 15. 28, 47. 27, 192. 23, 212. 10, 216. 20; gen. sing. силы 103. 23, 135. 9, 165. 1, 177. 20, 302. 15; силѣ 93. 13, 148. 8, 206. 32; силѫ 133. 10, 152. 21, 232. 9, 233. 9, 242. 15; силоѭ 89. 28, 170. 19, 190. 26, 209. 11, 295. 30, 312. 17; nom. acc. plur. силы 20. 22, 35. 23. 26, 36. 6, 48. 13, 81. 3, 89. 21, 134. 27, 170. 15–16, 241. 26, 295. 18; силъ 48. 8, силахъ 287. 6; поимєтъ по силѣ ἀγγαρεύσει 13. 22.

силоуамль et силоуамьскъ Σιλωάμ Siloam: силоуамлѣ 353. 24–25, силоуамъскъ 259. 6, силоуамьсцѣ 353. 13, cf. въ силоуамѣ 187. 29.

сильнъ δυνατός potens: силєнъ 309. 16, силънъ 266. 23, силъны ὁ δυνατός 193. 27, силъныѩ τοὺς δυνάστας 194. 8.

симовъ τοῦ Σήμ 205. 16.

симонъ Σίμων 29. 13. 17–18, 48. 2, 56. 10, 119. 6, 210. 20–21, 211. 7, 225. 8, 318. 6, 341. 24, 371. 24, 373. 8, 374. 9, 388. 14, 389. 4, 390. 6, 400. 5. 10, 401. 2–3. 13, симонь 397. 12; симона 9. 9, 97. 16, 108. 1, 117. 12. 13, 125. 11, 171. 28, 216. 11. 15, 305. 1, 317. 25, 318. 8, 336. 3; симоноу 125. 5, 135. 2–3, 180. 22, 210. 18, 211. 14–15, 225. 6, 311. 4–5, 371. 16, 397. 3, симонови 211. 14, 401. 25; симонє 56. 12, 60. 16, 175. 12–13, 224. 21, 299. 3. 3–4, 402. 1. 5. 10; adj. симонь Σίμωνος: симонь 366. 12, симонѣ (lege симоны) 209. 16, симоню 373. 14; симоновъ Σίμωνος 118. 18, 209. 15–16, 210. 14, симонова 118. 20, 342. 2, симоновоу 371. 7.

сионовъ adj. (τοῦ) Σιών: сионова 367. 18, сионовѣ 73. 21.

сиръ ὀρφανός orphanus: gen. plur. сиръ 376. 14.

ситовъ vl. сифовъ τοῦ Σήθ 205. 19.

сиць τοιοῦτος: сица (sc. знамєниѣ) τοιαῦτα haec 354. 12; сицє ταῦτα 3. 4, 27. 9, 252. 3, 354. 28, cf. 162. 5 nota, сицє οὕτως 2. 24, 400. 5.

сиѣти ἀνατέλλω oriri facio: сьѣатъ 14. 3.

скандалисати σκανδαλίσαι scandalizo: скандалисаєтъ 61. 15–16, сканъдалисаатъ 274. 23–24 (graece utroque loco σκανδαλίσῃ), cf. съблазнити.

скандалъ σκάνδαλον scandalum: сканъдѣлъ 61. 20–21 (vl. сканъдалъ), сканьдаль 61. 23, сканъдали 274. 19, сканьдѣлы 46. 13, сканьдаломъ 61. 21–22.

сквозѣ praep., construitur cum accusativo, respondet graeco διὰ cum gen., per: 37. 1, 68. 13–14, 123. 1, 156. 9, 160. 26, 212. 16, 214. 25, 248. 20, 261. 15, 281. 21, сквозѣ 151. 30, 325. 18; vel κατὰ cum acc. 233. 21, 261. 11, сквозѣ 226. 1; vel εἰς 142. 10, 230. 7.

скврънити κοινόω coinquino: скврънитъ 52. 4–

б. 28, 142. 13, скврънатъ 52. 22, 142. 21, скврънаштаа 142. 1, скврнаштаа 52. 26.

скинии σκηνή tabernaculum: скиниѩ 148. 18, 237. 2; cf. кровъ, сѣни.

скиновигнѣ σκηνοπηγία 342. 8.

склѧзь νόμισμα nomisma: склѧзъ 80. 6.

скорпии σκορπίος scorpio: скорьпии 247. 11, скоръпиѩ 242. 15.

скоръ ταχύς citus: скоро ταχύ cito 12. 5, ταχέως cito 271. 21, τάχιον citius 373. 17, cf. 112. 8 nota, 265. 17 nota, 269. 19 nota, vide ıадро; въ скорѣ ἐν τάχει 279. 20; скорѣе τάχιον citius 397. 9—10.

скотъ κτῆνος iumenta 244. 17—18, скоти θρέμματα pecora 326. 17.

скринница γλωσσόκομον loculi: скринницѫ 366. 17—18, 373. 19—20.

скръбь θλῖψις tribulatio: скръбь 87. 25, скрьбь 88. 24, gen. скръби 383. 5, по скръби 89. 18, 170. 12; adj. скръбьнъ: скръбьни 169. 26, 384. 18; λύπη tristitia: gen. скръби 381. 18; adj. скръбьни бышѧ ἐλυπήθησαν contristati sunt 60. 9—10.

скръбѣти λυπέομαι tristis sum, contristatus: скръбѣти λυπεῖσθαι contristari 100. 21, 173. 20, скръбѧ λυπούμενος 68. 7—8, 124. 3—4, 155. 29, скръбѧще λυπούμενοι 99. 4—5; скръбѧща dual. ὀδυνόμενοι dolentes 201. 11—12.

скрьжьтати τρίζω strideo: скрьжьштетъ 150. 5—6.

скрьжьтъ βρυγμός stridor: скрьжетъ 22. 26—27, 46. 15, 47. 14—15, 79. 18, 91. 28, 95. 7, 262. 4.

скѫдьль κέραμοι tegulae: скѫдель 212. 16.

скѫдьльниковъ et скѫдьльничь τοῦ κεραμέως figuli, quod a скѫдьльникъ κεραμεύς derivatur: скѫдельниково 105. 17, скѫдельничи 105. 24.

скѫдьльникъ κεράμιον laguena: въ скѫдьльницѣ 173. 5—6, 297. 13—14.

скѫдѣти ἐκλείπω deficio: не скѫдѣѥмо ἀνέκλειπτον non deficientem 255. 27—28.

слава δόξα gloria: слава 15. 29, 197. 7—8. 19, 264. 11, 287. 9, 352. 6; славы 69. 1—2, 95. 11, 277. 4—5, 334. 19, 335. 1, 343. 22. 23, 351. 23; славѫ 8. 17, 199. 15, 206. 12, 236. 24, 310. 9, 315. 11. 12, 320. 11, 334. 24, 355. 9, 364. 2, 370. 4. 9. 9—10, 386. 21, 387. 4; славоѭ 89. 28, 170. 19, 295. 21, 385. 3; славѣ 17. 27, 57. 19, 95. 9, 148. 2, 157. 18, 236. 7. 20, 255. 10, 361. 3.

славити δοξάζω glorifico: славлѭ сѧ 352. 6, славѧ 213. 8, 276. 18, 283. 13, славѧи 352. 7—8, славѧште 198. 8—9, славимъ part. pass. 207. 3; славлѣаше 260. 6, славлѣахѫ 222. 5—6, славлѣхѫ 53. 29, 121. 14, cf. 213. 8 nota.

славьнъ ἔνδοξος gloriosus: славънъихъ 260. 23—24, славьнѣ (pretiosus) 223. 4; κράτιστος optimus. славъны 189. 9, vl. дръжавьнъи, quod vide.

сланъ addito не: несланъ ἄναλος insulsus: не слана, melius неслана, 158. 25.

сласть ἡδονή voluptas: сластьми 227. 20—21; въ сласть ἡδέως libenter 136. 22, 166. 20—21.

слово λόγος verbum: слово 13. 12, 22. 10, 40. 3. 18. 20, 44. 2. 7. 11, 52. 8—9, 68. 7, 101. 18, 113. 11, 119. 26—27, 120. 8, 127. 30—31, 128. 1. 3. 6. 12. 15. 17, 129. 27, 133. 27, 141. 23, 143. 9, 147. 6' 149. 8—9, 175. 18, 185. 11, 208. 27, 209. 19, 210. 8—9, 212. 1, 222. 8, 227. 9. 12. 15—16, 228. 3. 25, 245. 9, 249. 5, 253. 11, 301. 25, 314. 1 bis. 2, 315. 10, 328. 19. 25, 329. 3, 341. 6, 345. 11—12, 350. 15—16, 351. 25. 30, 352. 12, 360. 2, 369. 25, 370. 21, 376. 28, 377. 4, 378. 7, 380. 6. 9. 20, 385. 7, 386. 4. 11, 388. 12, 391. 2, 392. 24, 403. 5; словесе 12. 30, 44. 5, 53. 5, 66. 17. 24, 75—76, 82. 9, 128. 10, 162. 7, 189. 6, 288. 15—16, 332. 24, 334. 11, 351. 5; словеси dat. 321. 18, 329. 26, local. 64. 5. 7, 93. 22, 155. 29, 192. 9, 290. 8, 350. 2; instr. sing. словомь 79. 22—23, 163. 26—27, 309. 16, 386. 16—17, словомъ 23. 10, 221. 7; словеса 20. 27, 21. 4. 12—13, 43. 26, 65. 18, 90. 18, 97. 3—4, 171. 3, 219. 31, 238. 9, 296. 4, 309. 8, 311. 27, 345. 24—25, 358. 23, 393. 15; словесъ 30. 20—21, 40. 21, 147. 25, 202. 14, 236. 5, 377. 3; dat. plur. словесемъ 191. 12; словесы 40. 22, 303. 23, словесехъ 156. 4, 189. 11, 207. 24, 236. 13.

слоуга ὑπηρέτης minister: слоузѣ 12. 8, 207. 18; plur. слоугы 178. 4, 189. 6, 345. 2, 346. 5. 8, 387. 22, 388. 22, 389. 13, 391. 13—14, 392. 16; слоугъ 389. 26; слоугами 103. 4, 176. 20; διάκονος: слоуга 72. 13, 83. 16, 152. 8, 158. 8, 368. 22; слоугы 320. 3; слоугамъ 79. 14, 319. 16; πράκτωρ exactor: слоуга 258. 19, слоузѣ ib.

слоужити λατρεύω servio: слоужити 195. 23, слоужашти 200. 5—6; διακονέω ministro: слоужитъ 368. 20—21. 23, слоужи imperat. 275. 19, слоужѧ 298. 22, слоужаи 298. 23. 25, слоужаштѧ nom. plur. fem. 110. 12, слоужити 245. 12, слоужааше 118. 23—24, 209. 20, 366. 5, слоужаше 23. 8, слоужаахѫ 8. 23, 117. 6, 182. 20, 226. 10—11; ἱερατεύω sacerdotio fungi: слоужаштоу 190. 4—5.

слоужьба λατρεία obsequium: слоужъбѫ 381. 4;

διακονία ministerium: слоужьбѣ 245. 10; λειτουργία officium: слоужьбы 191. 20—21.

слоухъ ἀκοή rumor, fama: слоухъ 9. 23, 48. 10, 118. 15, 136. 4, слоухоу auditui 369. 26, слоухомь auditu 43. 12, слоуха aures 143. 23, слоухы 220. 13, opiniones 168. 10; слоухъ бысть ἠχούσθη 120. 4.

слоушати ἀκούω audio: слоушати 341. 6, слоушаатъ 242. 4—5, слоушаѭтъ 359. 10, слоушаѩте 237. 10, слоушаѩи 242. 4, 332. 28.

слъньце ἥλιος sol: слъньце 14. 2—3, 46. 16—17, 89. 19, 118. 25, 170. 12—13, 306. 22, слънъце 58. 4, слъньцю 183. 12, слъньцоу 127. 10, слънъцоу 42. 17, 209. 21, слънъци 295. 12—13.

слышаниѥ ἀκοή opinio: слышаниѣ 87. 17.

слышати ἀκούω audio: слышѫ 234. 9, 333. 16, слъшѫ 271. 4; слышиши 75. 2, 106. 6, 322. 18; слышитъ 20. 27, 35. 9, 42. 24, 43. 26, 46. 18, 127. 18, 128. 27—28, 142. 3, 227. 1—2, 254. 19, 267. 7, 293. 8, 346. 17; слыши 165. 18; слышите 32. 7, 43. 20. 24, 52. 3, 76. 28, 127. 3, 128. 29, 145. 26, 228. 18, 279. 14, 377. 4; слышѧтъ 34. 10, 43. 9—10, 127. 26, 128. 1—2. 6. 17 (слъшѧтъ), 222. 25, 357. 6; слышѧи 21. 4, 44. 1—2. 7. 11, 219. 31; слышѧште 43. 9, 127. 25—26, 208. 19, 227. 7, слышѧштеи 128. 12, 227. 10, 249. 4, слышѧщеи 228. 24—25, слишѧштемъ (sic) 292. 7—8, слышѧщемъ 284. 14, слышѧштиимъ 129. 1, 217. 20; слышати 35. 8—9, 42. 23, 43. 23—24, 46. 18, 127. 18, 128. 27, 129. 28, 142. 2, 144. 3, 212. 2 (слъшати), 227. 1, 243. 11, 249. 15—16, 254. 19, 267. 7, 293. 2, 351. 5, 355. 17; слышахъ 349. 16, 350. 24, 379. 19; слыша 234. 1, 270. 8, 325. 2, 356. 7, 392. 23; слышахомъ 208. 2, 302. 19—20, 329. 4—5, 369. 10—11, слышахомъ·и 177. 7; слышасте dual. 317. 15—16, plur. 11. 21, 12. 11, 18. 2. 13—14. 25—26, 104. 2, 243. 12, 334. 10, 355. 16, 377. 14, слъшасте 177. 24, слышаста 222. 22; слышашѧ 43. 15. 24, 161. 3, 194. 13, 198. 10, 243. 12 (слъшашѧ), 344. 31, 356. 17—18, 368. 1; слышаашѧ 245. 8—9, 303. 20, слышаахѫ 140. 3, 160. 19, 272. 18—19; слышавъ 5. 27, 8. 24, 22. 16, 26. 13—14, 34. 3, 49. 6, 68. 6—7, 78. 24, 122. 2, 133. 26—27, 136. 9, 158. 18, 165. 13, 220. 17, 221. 14 (слъшавъ), 232. 19, 264. 25, 281. 9. 15, 282. 25, 303. 12, 329. 17, 361. 2, 368. 29, 393. 15, 401. 3; слышавы 220. 7, 339. 25; слышавъши 133. 3—4, 142. 25—26; dual. слышавъша 72. 24, слышавъшю 318. 1; слышавъше 39. 5, 49. 8, 58. 16, 72. 5, 78. 6—7, 80. 11, 81. 10—11. 12, 109. 12—13, 124. 16, 125. 16, 134. 25, 137. 20, 157. 29, 172. 24, 182. 5—6, 184. 11, 223. 15, 228. 2—3, 289. 23, 341. 4—5, 345. 24, 347. 17, 367. 11, слъшавъше 68. 16; слышавъшеи 195. 4, 198. 4, 227. 19—20, 281. 23, слъшавъшеи 52. 8; слышавъшѧѩ τοὺς ἀκηκοότας 389. 23; слышали бѫ 210. 8; слышанъ бысть 5. 17, слышано 355. 29.

сльза δάκρυ, δάκρυον lacrima: слъзами 150. 26, 224. 13, 225. 9.

слѣдъ in въ слѣдъ ὄπισθεν retro 53. 7, ὀπίσω 33. 9—10, 116. 18, 117. 16, 266. 9—10, 284. 25, 293. 19; ἐπί cum acc. 267. 18—19; въ слѣдъ (scribitur etiam вь слѣдъ) additum verbis идѫ, грѧдѫ, хождѫ interpretatur graecum ἀκολουθέω: 21. 17, 57. 11, 68. 6. 23, 74. 10, 121. 21, 155. 27, 156. 18—19, 160. 1—2, 176. 24, 211. 17, 213. 14, 239. 1. 25, 283. 12, 301. 8, 305. 4, 397. 18, 402. 25, κατακολουθέω 307. 18; съ слѣда ὄπισθεν retro 231. 27.

слѣпъ, слѣпьць τυφλός, ὁ τυφλός caecus: слѣпъ nom. sing. 39. 1. 2, 158. 17, 353. 1. 17, 354. 2—3. 17. 21. 24, 355. 8. 12, gen. plur. 330. 16, слѣпа 146. 5, 352. 23, слѣпааго 146. 6, слѣпоу 356. 1, слѣпооумоу 363. 21—22, слѣпе vocat. 85. 6, loc. слѣпѣ 313. 10, слѣпѣмь 114. 23; слѣпи 52. 12, 356. 17. 19—20. 21, слѣпии 34. 8, 74. 26—27, 84. 5. 9. 15. 29, 222. 22—23, acc. plur. слѣпы 53. 22, 264. 22, слѣпыѩ 53. 28, 265. 20, dat. слѣпомъ 222. 19, 358. 27—28, слѣпымъ 207. 14—15; —слѣпьцъ 52. 13, 158. 29, 219. 1, 282. 24, dual. слѣпьца 28. 5, слѣпъца 28. 7—8, 72. 22—23, 158. 25, acc. слѣпъца 52. 13, 219. 1, слѣпьцю 354. 13, слѣпьцемъ 52. 12—13.

слѧкъ vel сълѧкъ συγκύπτων inclinatus: слѧка 260. 1.

смоковьница συκῆ arbor fici: смоковьница 75. 15. 17, смоковъница 161. 11, смоковьницѧ 170. 23—24, смоковъницѧ 90. 3—4, смоковьницѫ 75. 10, 161. 8—9, 259. 12, 295. 25—26, смоковъницѫ 160. 11, смоковьницеѭ 318. 27, смоковъницеѭ 319. 4, на смоковьници 259. 16—17, о смоковьници 115. 10; adj. смоковьничъное τὸ τῆς συκῆς 75. 19—20.

смокы vel смоковь σῦκον ficus: acc. plur. смокъви 20. 6, 219. 21, dat. смокъвамъ 160. 16.

смрьдѣти ὄζω feteo: смрьдитъ 363. 27.

смѣати vel смѣѣти сѧ γελάω rideo: смѣѭштеи сѧ 217. 15.

снопъ δεσμή fasciculus: въ снопы 45. 5.

снѣгъ χιών nix 112. 1, 148. 12—13.

собота ita, non сѫбота, scribitur in nostro codice σάββατον sabbatum: собота 123. 14, 307. 17, 331. 14. 15—16, 354. 3, соботы genet. sing. 123. 15, 354. 10, 395. 20—21, acc. plur. 37. 15, въ соботы ἐν σαββάσιν 37. 6. 14, 117. 27, 122—123, 123. 4, 208. 25—26, 215. 23—24, 259. 25, 263. 12; dat. соботѣ 37. 20, 123. 16, 134. 23, 182. 24, 183. 8, 184. 6, 215. 11, соботѫ 37. 24—25, 38. 2. 5, 88. 23, 111. 18, 123. 19. 28, 214. 24, 215. 2. 12. 16, 260. 8. 13—14, 263. 6—7, 280. 7, 307. 22. 24, 332. 1—2. 5—6, 344. 4. 6. 9, 395. 20; соботъ 183. 11, 396. 24, 398. 19; adj. соботьны 111. 17, 207. 6, 260. 11—12. 20, 263. 18.

содома τὰ Σόδομα, unde: содомомъ 135. 30, содомѣхъ 36. 5; содомлѣнь 278. 3, содомлѣнемъ 241. 22; adj. содомьсцѣ 36. 8, содомьсцѣи 30. 24—25.

солило τρυβλίον paropsis, catinus 99. 8, 173. 24—25.

соломонъ Σολομών: соломонъ 1. 12, 17. 26, 255. 10, соломона 1. 11—12, 249. 17; adj. соломони 359. 2, соломонѧ 249. 16, cf. 41. 11 nota.

соль ἅλς, ἅλας sal: соль 153. 24. 25. 26, 267. 4, солъ 10. 21 bis, 267. 3, солиѭ 153. 24.

сопьць αὐλητής tibicen: сопьцѧ, vl. свирьцѧ, 27. 25.

сотона Σατανᾶς 39. 12, 125. 23. 28, 128. 2, 248. 2, 260. 17, 296. 24, 299. 4, 373. 16, сотонѫ 39. 12, 125. 28, 242. 12, сотоноѭ 117. 5, сотоно 8. 10, 57. 5, 147. 11, 206. 17.

спира σπεῖρα cohors: спира 388. 21, спирѫ 107. 17, 180. 11—12, 387. 21.

сподъ κλισία, συμπόσιον contubernium, convivium, area: на споды 138. 23, 234. 29.

спыти δωρεάν frustra 380. 21, cf. тоуне.

спѣти προκόπτω proficio: спѣаше 201. 20.

спѫдъ μόδιος modius: спѫдомь 249. 24, спѫдомъ 11. 4, 128. 21.

срамити φιμόω: срами ἐφίμωσεν silentium imposuit 81. 12.

срамлѣти сѧ ἐντρέπομαι revereor: срамлѣѭ сѧ 279. 10—11, срамлѣѩ сѧ 279. 4.

срачица χιτών tunica: срачицѧ 217. 28; ἱμάτιον pallium: срачицѫ 13. 21.

сръдьце καρδία cor: сръдьце 141. 3—4, сръдъце 139. 26—27, сръдце 142. 10, ср҃дце 16. 23, 43. 14, 51. 27, 145. 25, 256. 2, 310. 22, 371. 6, 374. 20, 377. 13, 383. 9; ср҃дца 52. 21. 23, 124. 4, 142. 14, 194. 2, 219. 24. 26. 28, 227. 12, 238. 17, 248. 20; ср҃дцоу 40. 13; сръдьцемъ 228. 2, ср҃дцемь 43. 17—18, 166. 2—3, 207. 13, 370. 2, ср҃дцемъ 10. 12, 81. 18, 165. 20, ср҃дцмъ 36. 24, сд҃цмь 310. 6, сръ҃дци 91. 19, ср҃дци 12. 16, 41. 6, 43. 29, 161. 16, 198. 7, 201. 30, 257. 5; plur. сръдъца 190. 27, 381. 13—14, ср҃дца 272. 22, 296. 6, 311. 15, 370. 1; ср҃дцъ 65. 17, 199. 24; сръдьцихъ 120. 20, 128. 3—4, 195. 4—5, 203. 23, ср҃дцихъ 25. 13—14, 121. 2, ср҃дъцихъ 294. 10, ср҃дцхъ 212. 26.

сръпъ δρέπανον falx 129. 14.

срѣда μέσον medium: отъ срѣды 47. 12; по срѣдѣ ἐν μέσῳ 30. 27, 48. 21, 61. 7, 63. 25, 139. 13, 152. 9, 201. 4, 226. 21—22, 240. 20, 294. 25—26, 298. 24, 301. 9. 11, 311. 8. 9—10, 347. 5. 21, εἰς τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, 215. 20—21, 398. 22, 399. 15, διὰ μέσου 208. 23, 352. 22, ἀνὰ μέσον 44. 18, μέσον 50. 7, 394. 6, μέσος 316. 16.

ссарии, melius асарии vel ассарии ἀσσάριον assis: на ссарии, quod etiam нассарии pro на ассарии legi potest, 32. 18.

стадии στάδιος stadium: gen. plur. стадии 308. 29, 337. 6, 362. 5—6.

стадо ἀγέλη grex: стадо 24. 19. 22. 24, 131. 18. 24, 230. 12. 17; ποίμνη 358. 14, ποίμνιον 255. 22, стада ποίμνης 100. 5, стадѣ 197. 6.

старость γῆρας senecta 192. 27.

старъ πρεσβύτης senex 191. 8, γέρων 322. 8; compar. старѣи πρεσβύτερος 270. 1—2, πρῶτος 152. 7, 158. 9, ἡγούμενος 298. 22, ст. мытаремъ ἀρχιτελώνης 283. 17.

старьць πρεσβύτερος senior: старьци 75. 26, 97. 9, 102—103, 103. 5, 105. 2, 106. 5. 23, 113. 2, 162. 3, 176. 22, 179. 1, 302. 8; старецъ gen. plur. 51. 11, 56. 27—28, 101. 23—24, 140. 19. 26, 147. 3, 176. 2, 235. 19—20, 347. 19; старьцемъ 105. 8, 301. 1; старъцѧ 220. 18; instr. pl. старьцы 108. 21, старьци 288. 11.

старѣишина ὁ πρῶτος primus: старѣишины 288. 5, старѣишинамъ 136. 26—27; ἀρχιερεύς: старѣишины 4. 3.

стати — станѫ στῆναι, σταθῆναι stare: стати 125. 25. 28. 30, 296. 14, станетъ σταθήσεται 39. 11. 13—14, 63. 10, 248. 3—4, станете 168. 26, стани στῆθι 123. 22, 215. 20; ста ἐστάθη 106. 1, ἔστη 4. 18, 216. 18, 282. 1, 311. 8. 9, 398. 21, 399. 15, 400. 14, ἐπέστη 197. 7, dual. 3 pers. стасте ἐπέστησαν 308. 5, сташѧ ἔστησαν 222. 2, 276. 9; ставъ στάς 73. 3, 158. 23—24, ἐπιστάς 209. 18, σταθείς 280. 2, 283. 6, 284. 5; ставъши στᾶσα 224. 11, ἐπιστᾶσα 245. 10.

статиръ στατήρ stater 61. 1.

стлъпъ πύργος turris 77. 2, 162. 21, 259. 6, 266. 12; стлъпѣ 188. 4.

стоѣти ἑστάναι stare 261. 20, стоитъ ἕστηκεν 316. 16, 351. 9, стоѩтъ ἑστήκασιν 41. 26, 228. 21, стоитє 70. 4, 161. 22, стоѩ ἑστώς 190. 12, 210. 9, 280. 9, 389. 15, 390. 6—7, ἑστηκώς 324. 21, κειμένη стоѩ 11. 3, стоѩи ὁ παρεστηκώς 182. 18, ὁ ἑστώς 368. 29, стоѩшта acc. sing. ἑστῶτα 398. 2, παρεστῶτα 395. 6, dual. стоѩшта 210. 11, стоѩшта съ нимь συνεστῶτας 236. 25, стоѩштаꙗго τὸν περιεστῶτα 364. 8, стоѩшти ἑστῶσα 347. 21, стоѩштѫ 88. 12, 169. 14, стоѩштє ἑστῶτες 15. 5—6, 126. 13, ἑστηκότες 365. 23—24, стоѩштєи οἱ ἑστῶτες 104. 18, οἱ παρεστῶτες стоѩштєи 178. 17, стоѩштѧ ἑστῶτας 69. 21, 70. 3, стоѩштѩѩ τοὺς καθημένους 126. 19, стоѩштиимъ τοῖς παρεστῶσιν 178. 14, стоѩштиихъ 148. 5, 236. 9—10, стоѩштихъ 57. 23, 159. 16, τῶν παρεστηκότων 176. 8—9, 182. 5, стоѩштиихъ 109. 11—12; стоѣашє εἱστήκει 317. 18, 337. 12, 345. 15, 388. 5, 395. 18, стоѣшє 42. 9, 389. 7, 397. 28, стоѣахѫ εἱστήκεισαν 303. 25, 305. 24, 307. 4, стоѣхѫ 41. 24, 389. 12, 395. 2.

страдати πάσχω patior 59. 6—7, страждєтъ 59. 12—13; ὀδυνάομαι crucior: страждѫ 273. 20, страждєши 273. 25; βασανίζομαι torqueor: страждѧ 22. 6, страждѫштѧ 139. 14; ἐνοχλέομαι vexor: страждѫштєи 216. 24.

стража φυλακή vigiliae: стражѫ 50. 9, 91. 5, 197. 6, 256. 14, стражи 139. 16.

страна χώρα regio: страна 116. 10, странѫ 4. 26—27, 24. 12, 130. 20, 140. 1, 188. 6, 268. 20, 284. 18—19, 365. 16, страны 131. 18, 268. 26, 365. 21, страноѭ 202. 5, странѣ 9. 4, 197. 5, 268. 23, странахъ 294—295; ἡ περίχωρος: страна 6. 17, страны 209. 14, странѫ 51. 3—4, 118. 16, 202. 10, странѣ 207. 1, 222. 9; τὰ μέρη: страны 145. 4—5, странѫ 6. 2, 52. 29, 56. 3, 400. 19—20; ἡ ὀρεινή: странѣ 195. 2, ubi vl. горьнии.

страньнъ ξένος hospes: странєнъ 95. 24, 96. 18, странъна 96. 3. 23, странънымъ 105. 18.

страсть βάσανος tormentum: страстьми 9. 25.

стратигъ στρατηγός magistratus: стратигомъ 300—301, cf. воєвода.

страхованиє φόβητρον terror: страхованиѣ 294. 2.

страхъ φόβος timor: страхъ 190. 14, 195. 1, 222. 5, 396. 10, 398. 21; страха 50. 18, 112. 1—2, 295. 16—17, 348. 11; страхомь 130. 17, 197. 8—9, 213. 9, 231. 4, страхомъ 112. 12.

страшнъ δειλός timidus: страшни 24. 5—6, 130. 15.

строєниє домоу οἰκονομία vilicatio 271. 10, строєниѣ домоу ib. 13.

строити домъ οἰκονομεῖν vilicare 271. 7.

строупъ τραῦμα vulnus: строупы 244. 16, vl. ꙗзвы.

стръпътьнъ τραχύς asper: стръпътънаѣ 202. 20.

стрѣшти—стрѣгѫ τηρέω servo: стрѣжаахѫ 108. 9, стрѣгѫштє 110. 6—7, стрѣгѫштєи 112. 2; φυλάττω custodio: стрѣгѫштє 197. 5, стрѣгѫштєи 230. 5; ἀγραυλέω: стрѣгѫштиихъ 186. 2.

стоуденъ ψυχρός frigidus: стоудены 33. 21.

стоудєньць φρέαρ puteus: стоудєнєцъ 263. 16, 326. 12. 15—16; πηγή fons: стоудєнєцъ 325. 22—23, стоудєньци 325. 24.

стоудодѣаниє ἀσέλγεια impudicitia 142. 18.

стоудъ αἰσχύνη rubor: instr. sing. стоудомъ 264. 5—6.

стъгна ῥύμη vicus: стъгны 265. 17, въ стъгнахъ 14. 19, ἐν γωνίαις in angulis 15. 5.

стыдѣти сѧ — стыждѫ сѧ αἰσχύνομαι erubesco: стыждѫ сѧ 271. 11, стыдѣахѫ сѧ κατῃσχύνοντο 260. 21.

стьза τρίβος semita: стьзѧ 202. 17, стъзѧ 116. 5, стѫзы forma bulgarica 6. 12.

стькльница ποτήριον urceus: стькльници 85. 3, 250. 14—15, стєкльници 85. 7, стькльницамъ 140. 22, 141. 9.

соугоубъ διπλοῦς duplus: соугоубѣиша διπλότερον duplo 84. 4.

соударь σουδάριον sudarium: сударь 397. 15, соударомь 364. 14 nota, cf. оуброусъ.

соуи μάταιος vanus: въ соуѥ μάτην in vanum 141. 5, sine causa 52. 1.

соулѣи comparativus, nom. plur. соулѣиши єстє διαφέρετε pluris estis 253. 5, cf. 255. 3 nota, соулѣє κομψότερον melius 330. 2.

соурьскы ὁ Σύρος Syrus 208. 17.

соусана Σουσάννα 226. 9—10.

соухорѫкъ ξηρὰν ἔχων χεῖρα: о сѫхорѫцѣмъ 114. 7.

соухъ ξηρός aridus: соуха 215. 14, соухѫ 37. 23, 215. 19—20, ἐξηραμμένην 123. 18, сѫхѫ pro соухѫ 186. 15, въ соусѣ 305. 16, gen. plur. соухъ 380. 16; на соухо ἐπὶ τὴν γῆν 211. 17.

соуша ἡ ξηρά arida: соушѫ 84. 1.

сцѣгло κατ' ἰδίαν seorsum 148. 10 nota.

съ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco ἀπό: 21. 17, 53. 15, 149. 4, 180. 22, 181. 19. 24, 194. 3, 237. 16, 239. 15, 278. 4, c 89. 21, 294. 3, 300. 7; graeco ἐκ: 58. 22, 76. 3. 5, 117. 1, 162. 10, 242. 13, 246. 16, 247. 22, 275. 14, 288. 16, 317. 5, 324. 27, 338. 20. 21, 339. 15, 340. 5, 371. 10, 394. 20, c 7. 25, 54. 24, 162. 12, 204. 19, 247. 14, 338. 17. 22, 339. 5. 18, 340. 8, 341. 1, 368. 28, съ зади ὄπισθεν 27. 22, 133. 5, съ слѣда 231. 27, cf. 224. 11 nota, съ вꙑше vide sub вꙑше, съ оного полоу πέραν 10. 1, 124. 13; съ cum instrumentali reddit graecum σύν: 94. 27, 100. 14, 108. 12, 123. 18, 127. 20, 147. 14, 148. 14, 194. 10, 196. 18, 197. 17, 211. 11, 212. 16, 220. 25, 221. 28, 226. 4, 236. 22, 285. 25, 288. 11, 297. 23, 301. 13, 303. 27, 305. 17. 25, 308. 1. 20, 310. 17, 311. 3, 312. 1, 387. 14, 400. 11; graecum μετά cum genetivo saepissime: 3. 14 (c), 4. 21, 9. 16, 12. 6. 13, 13. 23, 22. 22, 26. 12. 25, 37. 12, 39. 24. 25, 41. 8. 18, 44. 2, 48. 23, 53. 22, 58. 6, 63. 7, 64. 5, 66. 21, 69. 17, 71. 17, 73. 15, 79. 25, 89. 28. 29, 91. 22. 26, 92. 7. 9, 93. 1. 22, 95. 10, 113. 23, 117. 5. 25, 118. 18, 119. 6, 121. 27, 122. 1. 12, 123. 8, 124. 3. 8. 10, 125. 2, 128. 6, 130. 5, 132. 9. 24, 134. 10, permulta alia; graece nonunquam dativus legitur: 26. 9. 10, 145. 7, 149. 24, alia; περί 127. 20; εἰς 133. 22, cf. 225. 24 nota, 232. 15.—сь pro съ: 245. 2, 267. 12.

съ pro сь οὗτος vide sub сь.

събирати, събьрати—сьберѫ συνάγω congrego, colligo: събираѭ συνάγω 94. 22–23, събираатъ 39. 25, 248. 17–18, ἐπισυνάγει 86. 17, събираѭтъ συνάγουσιν 17. 18, 378. 17, συλλέξουσιν 46. 8, δεσμεύουσιν 82. 17–18, събираѩ 94. 17, събираѩи 328. 16–17, θησαυρίζων 254. 17, събираѭштемъ сѧ ἐπαθροιζομένων 249. 6, събирааше сѧ συνήχθη 387. 19; съберѫ συνάξω 254. 9–10, съберетъ 7. 11, 204. 5, 365. 12, ἐπισυνάγω 90. 1, 170. 21, съберѫтъ συλλέξουσιν 46. 11, —сѧ συναχθήσονται 89. 17, 95. 12; съберѣте συλλέξατε 45. 4, συναγάγετε 45. 6, 336. 14, събрати (vl. събирати) συνάξω 254. 7, събра 4. 2, събъра сѧ 126. 24, 132. 16–17, събъраша συνήγαγον 79. 6, 107. 16, 336. 16, 364. 20–21, —сѧ συνήχθησαν 42. 6–7, 81. 13, 97. 7–8, 113. 2, 120. 5, 140. 10, 302. 7, συνάγονται 137. 22, συνέρχονται 125. 14, събьраша сѧ 103. 1, събраша сѧ 111. 2–3, събърати ἐπισυναγαγεῖν 86. 16, 262. 26, събъравъ συναγαγών 268. 19, събъравъшемъ 106. 14, събьраль сѧ ἐπισυνηγμένη 118. 28, събрани συνηγμένοι 63. 24, събърани 398. 20, събъраномъ 81. 26.

съблазнити—съблажнѣти σκανδαλίζω scandalizo: съблажнѭ сѧ 100. 9, съблазнитъ 34. 12–13, 152. 27, —сѧ 222. 27, съблазнимъ 60. 21–22, съблазните сѧ 100. 2, 174. 12–13, 381. 1–2, съблазнѧтъ 87. 28, 100. 7–8, 174. 17–18, съблазниша сѧ 52. 9; съблажнѣетъ 61. 24–25, съблажнѣатъ сѧ 44. 5–6, съблажнаатъ 12. 17. 21–22, 62. 6, 153. 5. 11. 17, съблажнѣѭтъ сѧ 128. 10–11, съблажнаахѫ сѧ 135. 4.

съблазнъ σκάνδαλον scandalum 57. 5–6.

съблюдати, съблюсти — съблюдѫ τηρέω servo: съблюдаѭ 352. 12, съблюдаетъ 377. 3–4, съблюдаите 82. 15, съблюдаѩ 376. 20–21, съблюдахѫ ἐτήρουν 385. 24, съблюдааше συνετήρει 198. 6, διετήρει 201. 19; съблюдеши 386. 8, съблюдетъ 351. 25–26, 351–352, 376. 28, съблюдетъ сѧ συντηροῦνται 27. 9, 214. 21, съблюдете 141. 13, 379. 5, съблюдѫтъ 380. 10, съблюди τήρει 67. 20, τήρησον 385. 20, съблюдѣте 376. 7, съблюде τετήρηκας 320. 8, τετήρηκεν 366. 20, съблюсъ τετήρηκα 379. 7, съблюсѧ ἐτήρησαν 380. 9.

съборниште vl. pro сънмиште 215. 13 nota, 220. 23 nota, 253. 15 nota, al.

съборъ vl. pro сънмъ 103. 5 nota.

събꙑвати сѧ ἀναπληρόομαι adimpleor: събꙑваетъ сѧ 43. 10–11.

събꙑти сѧ—събѫдѫ сѧ πληρωθῆναι impleri: събꙑстъ сѧ 5. 15, 105. 20, 181. 13, 207. 21; събѫдетъ сѧ 23. 11–12, 38. 13, 45. 21 (събодетъ сѧ), 73. 19–20, 369. 24, 380. 20, 388. 12 (събод.), 391. 2, събѫдет сѧ 5. 8, 6. 4, сбѫдет сѧ 3. 11, събѫдеть сѧ 8. 29; събѫдѫтъ сѧ 102. 15. 22, 176. 15, 191. 12–13, 372. 20, 385—386, 394. 23, 395. 12, 396. 4–5.

съвитъ ἐντετυλιγμένον involutum 397. 17.

съвлѣшти – съвлѣкѫ ἐκδύω exuo: съвлѣша ἐξέδυσαν 107. 26, 180. 18, съвлъкъше ἐκδύσαντες 107. 17, 244. 7.

съвръшение τελείωσις 193. 21, ἀπάρτισμος 266. 14–15.

съвръшити τελειόω perficio: съвръшѫ 328. 11, 334. 5, съвръшени τετελειωμένοι 386. 24; τελέω: съвръши ἐτέλεσεν 33. 24–25, съвръши сѧ τετέλεσθαι 395. 16–17, съвръшиша сѧ 395. 11, съвръшити ἐκτελέσαι 266. 16. 19; καταρτίζω: съвръшилъ еси κατηρτίσω 75. 5–6, съвръшенъ κατηρτισμένος 219. 4, τέλειος 14. 11, 68. 2–3,

155. 24, съвръшени 14. 10, съвръшены acc. plur. κατεσκευασμένον perfectum 191. 1.

съвѣдѣниѥ μαρτύριον testimonium 22. 2, 31. 5, 119. 24, 238. 19—20.

съвѣдѣтель μάρτυρ testis: съвѣдѣтель 104. 1, 177, 24, съвѣдѣтелѥ 312. 18, съвѣдѣтель gen. pl. 63. 9, лъжь съвѣдѣтель (не бѫди) μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 281. 6; dual. лъжа съвѣдѣтелѣ ψευδομάρτυρες 103. 10—11, gen. sing. ψευδομαρτυρίαν 103. 6, лъжемъ съвѣдѣтелемъ ψευδομαρτύρων 103. 8—9.

съвѣдѣтельство, съвѣдѣтельствиѥ μαρτύριον testimonium: съвѣдѣтельство 88. 7—8, 135. 28, 168. 27, 211. 27—28, 294. 9; μαρτυρία: съвѣдѣтельство 177. 11, 314. 9—10, 315. 24—25, 325. 4—5, 333. 20. 23, 334. 3—4, 348. 4. 7. 16—17, 396. 2, 403. 13—14; съвѣдѣтельства gen. sing. 177. 1, 302. 18—19, 333. 27, nom. plur. 177. 4, съвѣдѣтельствиꙗ gen. sing. 322. 26—27; съвѣдѣтельствиѣ 325. 3.

съвѣдѣтельствовати μαρτυρέω testimonium do, testimonio sum: съвѣдѣтельствоуѭ 333. 19—20, 342. 20, 348. 6, 391. 20—21, съвѣдѣтельствоуѥши 348. 3, съвѣдѣтельствоуѥтъ 314. 10. 12—13, 315. 14, съвѣдѣтельствоуоутъ 321. 19—20, 325. 2, 348. 19—20, 380. 24—25, съвѣдѣтельствоутъ 333. 24, съвѣдѣтельствоуѥмъ 322. 26, съвѣдѣтельствоуѥте 85. 25—26, съвѣдѣтельствоуоуте 251. 13—14, 324. 16—17, 380. 25—26, съвѣдѣтельствоуѭтъ 359. 7—8, съвѣдѣтелъствоуѭтъ 334. 6—7, съвѣдѣтельствоуи 390. 2—3, съвѣдѣтельствоуꙗ 348. 18, съвѣдѣтельствоуꙗи 383. 21—22, 403. 11, съвѣдѣтельствоуѭшти dat. sing. fem. 328. 25—26, съвѣдѣтельствоуѭштѧ plur. femin. 334. 17; съвѣдѣтельствовахъ 317. 11—12, съвѣдѣтельствова ἐμαρτύρησεν 317. 3, 324. 12, 329. 8, 333. 25—26, 334. 8—9, 373. 1, 396. 1, съвѣдѣтельствоваааше ἐμαρτύρει 367. 24, съвѣдѣтельствовашѧ ἐμαρτύρουν 207. 23; съвѣдѣтельствоуѭтъ на тѧ σου καταμαρτυροῦσιν 103. 15—16, 106. 7—8, 177. 14, 179. 11; лъже vel лъжѫ съвѣдѣтельствовахѫ ἐψευδομαρτύρουν 177. 3. 5—6, не лъжѧ съвѣдѣтельствоуи μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 155. 17—18.

съвѣсити χαλάω summitto: съвѣсишѧ 120. 18.

съвѣтъ συμβούλιον consilium 38. 8, 79. 21, 105. 1. 16, 113. 2, 124. 8, 179. 1; βουλή 223. 18, съвѣтѣ βουλῇ 307. 10; съвѣты давъ ὁ συμβουλεύσας 389. 1; съвѣтъ сътворишѧ συνεβουλεύσαντο 97. 11.

съвѣтьникъ βουλευτής decurio 182. 25, 307. 8.

съвѣштати, съвѣштавати βουλεύομαι cogito: съвѣштаваатъ 266. 22, съвѣшташѧ ἐβουλεύσαντο 367. 6; συμβουλεύομαι: съвѣшташѧ συνεβουλεύσαντο 365. 13, συνέθεντο 297. 3; συμφωνέω consentio, conventionem facio: съвѣштаате συμφωνήσουσιν 63. 20, съвѣштахъ 70. 25—26, съвѣщавъ 69. 16—17.

съвѧзати δῆσαι ligare 180. 26, съвѧжеши 56. 19, съвѧжетъ 39. 22, 126. 2, съвѧжете 63. 15, imperat. съвѧжате 45. 4—5; съвѧза 48. 14, 186. 12—13, 260. 17, съвѧзашѧ 388. 23, съвѧзавъше 79. 15, 179. 2—3, съвѣзавъше pro съвѧзавъше 105. 3, съвѧзанъ 179. 17, съвѧзана 390. 5, съвѧзано 56. 20, 63. 16, съвѧзанѫ pro съвѧзаноу 131. 1—2.

съвѧзьнь δέσμιος vinctus: съвѧзьнѣ 106. 11—12. 13, 179. 15.

съгарати καίομαι ardeo: съгараатъ 378. 18.

съглѧдати περιβλέπω circumspicio: съглѧда 160. 7, съглѧдавъ 126. 19, съглѧдавъше παρατηρήσαντες observantes 290. 6.

съгрѣшениѥ ἁμάρτημα peccatum: съгрѣшениѣ 126. 6; παραπτώματα съгрѣшениѣ 16. 1, 161. 25; съгрѣшении gen. pl. 16. 4, съгрѣшениии 16. 5.

съгрѣшити — съгрѣшати ἁμαρτάνω pecco: съгрѣшитъ 63. 2. 27, 274. 25, 275. 3—4, съгрѣши 352. 25, 353. 2, съгрѣшихъ 105. 9, 269. 7. 15—16; съгрѣшаи (не) 331. 25, 347. 26.

съгънѫти πτύσσω plico: съгънѫвъ 207. 17—18.

съдравъ ὑγιαίνων, ὑγιής sanus: съдравъ 23. 4, 330. 21, съдрава 270. 8, 344. 9, съдравы 53. 27; съдрави бѫтъ καλῶς ἕξουσιν 185. 7, съдравии οἱ ὑγιαίνοντες 213. 23, οἱ ἰσχύοντες 26. 14—15, 122. 3.

съдѣлати ἐργάζω (ἐργάσασθαι) operor: съдѣла 172. 11—12, cf. 98. 2 nota, съдѣлана 323. 26 (facta).

съжалити сѧ λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristor: съжалишѧ сѧ 65. 4.

съжешти — съжегѫ, съжизати κατακαίω (κατακαῦσαι) comburo: съжешти 45. 5, съжежетъ 7. 12—13, 204. 6; съжизаѭтъ 46. 9 (vl. съжагаѭтъ).

съзирати сѧ βλέπω aspicio: съзирахѫ сѧ 373. 3—4.

съзъвати — съзывати συγκαλέομαι convoco: съзъвавъ συγκαλεσάμενος 233. 7, созъвавъ 304. 3, съзываатъ 267. 22, 268. 8—9.

съзъданиѥ κτίσις creatura: съзъданиѭ 154. 14.

съзъдати (melius съзьдати) — съзиждѫ, съзидати-съзидаѭ οἰκοδομέω aedifico: съзиждѫ 56. 16, 177. 10, 254. 9, съзъда 220. 24, созъда 20. 29, 21. 6, 77. 1, 162. 21, созъдати 103. 18, 266. 12, съзъдавъшоу 220. 8, съзъданъ бѣаше 208. 21, съзъдана бꙑстъ 321. 8; κτίζω: съзъда ἔκτισεν 169. 27—28; съзидаѩ οἰκοδομῶν 108. 17—18, 181. 18.

съзьрѣти — съзьрѣѭ παραδόσθαι produco me: созърѣатъ 129. 18.

съказати — съказаѭ et съкажѫ δείκνυμι ostendo: съказати 56. 25; ὑποδείκνυμι: съкажѫ ὑποδείξω ostendam 219. 32, съказаѭ 252. 21, съказа ὑπέδειξεν 202. 25, сказа 6. 22; γνωρίζω: съказахъ 379. 20, 387. 9—10, съказа 197. 26, съкажѫ 387. 10; съказаша διεγνώρισαν: 198. 2, διεσάφησαν 65. 5; съказа συνέταξεν 105—106, ἐμήνυσεν 291. 21; съказаше ἐπέλυεν 129. 30, διερμήνευεν 310. 10—11, διήνοιγεν 310. 24; съкажи φράσον 45. 27, 52. 15; съказаатъ сѧ ἑρμηνεύεται 318. 7—8, 358. 13, съказаемо ἑρμηνευόμενον 317. 20, μεθερμηνευόμενον 181. 3—4, 318. 4, съказаемое 184. 14, 182. 4, сказаемоѥ 8. 14.

съконьчанне συντέλεια consummatio: съконьчанне 47. 10—11, съконъчанне 46. 9—10, съконьчаннѣ 113. 24, cf. коньчанне, коньчнна.

съконьчати — съконьчавати συντελέω consummo: съконьча 21. 12, съконьчати сѧ 168. 3, съконьчавъ 206. 29; τελέω: съконьча 47. 22, 65. 18, 97. 3, съконьчаша сѧ 200. 10, съконьчаатъ сѧ 299. 23, съконьчаѭтъ сѧ 282. 13—14; πληρόω impleo: съконьчати πληροῦν 236. 21, — сѧ πληρωθῆναι 312. 2, съконьчаѭтъ сѧ πληρωθῶσιν 295. 10—11, съконьча ἐπλήρωσεν 220. 12; συμπληροῦσθαι: съконьчавааахѫ сѧ 239. 5—6.

съкровнште θησαυρός thesaurus: съкровнште 68. 5, 155. 26, 255. 27, 256. 2, 281. 13—14, съкровнще 16. 22, съкровнншта 16. 16. 19, 40. 15. 16—17, 219. 23—24, 255. 1, съкровнща 47. 21, 219. 26, скровнща 4. 23, съкровнщю 46. 19—20; ταμεῖον penetrale: въ съкровнштнхъ 89. 11—12.

съкровъ κρυπτή absconditum: въ съкровѣ 249. 23—24, vl. кровъ.

съкроушнтн — съкроушати συντρίβω quasso, frango, comminuo: съкроушаахѫ сѧ 131. 3—4, съкроушаѩ dilanians 237. 23, съкроушнтъ сѧ 396. 5—6, съкроушъшн 172. 2—3, съкроушенꙑ 38. 20, съкроушенꙑѩ 207. 12—13; συνθλάομαι confringor: съкроушнтъ сѧ 78. 5, 289. 28, съкроушенꙑѩ τεθραυσμένους confractos 207. 15—16.

съкрꙑватн θησαυρίζω thesaurizo: съкрꙑвантe 16. 15. 18—19.

съкрꙑтн κρύπτω abscondo: съкрꙑхъ 94. 18, съкрꙑ 46. 21, 93. 19, 261. 9, ἐνέκρυψεν 45. 17, — сѧ ἐκρύβη 352. 21, 369. 22, съкръвенъ 282. 21, съкръвена 45. 23, съкръвеноу 46. 20.

сълагатн συμβάλλω confero: сълагаѭшти 198. 7.

съласнтн, сълѣстн — сълѣзѫ καταβαίνω descendo: (да не) сълазнтъ μὴ καταβαινέτω 88. 16, μὴ καταβάτω 169. 17—18, 278. 8, сълѣзетъ καταβάτω 108. 23—24, сълѣзн κατάβηθι 108. 18—19, 283. 26, сълѣзе κατέβη 284. 2.

сълатн — сълѭ ἀποστέλλω mitto: сълѭ 30. 26, 86. 1—2, сълѫ (pro сълѭ) πέμπω 398. 26, сълатн ἀποστέλλειν 135. 14.

сълежатн κατάκειμαι iaceo: сълежааше 120. 14.

съложенне καταβολή constitutio: отъ съложеннѣ ἀπὸ καταβολῆς 45. 24, 95. 21—22, 251. 21—22, (прѣжде) 387. 6.

сълоэкнтн сѧ συνθέσθαι conspiro: сълоэкнлн сѧ (бѣахѫ) συνετέθειντο conspiraverant 355. 2.

съломнтн κατακλάζω frango: съломн 285. 3, cf. прѣломн.

съмнратн сѧ (recte съмнрѣтн сѧ), unde, съмнраѭштен сѧ οἱ εἰρηνοποιοί pacifici 10. 13; съмнрнтн сѧ διαλλάσσομαι reconcilior: съмнрн сѧ διαλλάγηθι 12. 2.

съмотрнтн καταμανθάνω, κατανοέω considero: съмотрнте καταμάθετε 17. 23, κατανοήσατε 254. 24, 255. 7—8.

съмрътъ θάνατος mors: съмрътъ 31. 11—12, 71. 12—13, 157. 7—8, 169. 6, 299. 10; съмрътн 57. 24, 100. 23, 104. 4, 148. 6, 175. 4, 177. 27, 199. 3—4, 236. 11, 304. 10. 22, 309. 19, 332. 27, 351. 26, 352. 1—2, 361. 3. 23; съмрътнѭ 369. 9, 402. 21—22, съмрътьѭ 51. 17—18, 141. 16, 391. 3; adj. съмрътьнъ θανάτου mortis: съмрътьнѣ 196. 3, съмрътьнѣн 9. 4—5; θανάσιμος mortifer: съмрътьно 185. 4.

съмꙑслнтн σωφρονέω sanae mentis sum: съмꙑслѩшта 132. 2, 230, 24—25; съмꙑслъшю pro съмꙑшльшю ἐνθυμηθέντος 3. 4.

съмꙑслъно (pro съмꙑсльно) νουνεχῶς sapienter 166. 8.

съмѣжнтн χαμμύω claudo: съмѣжнша 43. 16.

съмѣренне ταπείνωσις humilitas 193. 25.

съмѣренъ ταπεινός humilis 36. 24, съмѣренꙑѩ 194. 4.

съмѣрити сѧ, съмѣрѣти сѧ ταπεινόομαι humilior: съмѣритъ сѧ 61. 10–11, 83. 17, 202. 19, 264. 12–13, 280. 16; съмѣрѣѩи сѧ 83. 17, 264. 13, 280. 16.

съмѣсити μίγνυμι misceo: съмѣси 258. 25.

съмѣти — съмѣѭ τολμάω audeo: съмѣ ἐτόλμησεν 82. 9, съмѣаше ἐτόλμα 166. 10, 401. 18–19, съмѣахо pro съмѣахѫ 291. 28.

съмѣшениє μίγμα mixtura 396. 14–15.

съмѣшенъ μεμιγμένος mixtus: съмѣшѣнъ 108. 6.

съмѧсти сѧ ταραχθῆναι turbor: ἐταράχθη съматє сѧ 4. 1, 190. 13, διεταράχθη 192. 9, съмѧшѧ сѧ 50. 11–12, съмѧтєни ἐσκυλμένοι (vl. ἐκλελυμένοι) vexati 29. 2.

съмѫтити — съмѫштати ταράσσω turbo: съмѫштєни 311. 14, (да не) съмѫштаатъ сѧ μὴ ταρασσέσθω 374. 19, 377. 13.

сънидѫ (— сънити) καταβαίνω descendo: сънидєши 36. 5, сънидєтъ 181. 23, 239. 15, 329. 19–20, сънидн 181. 19, 329. 23, сънидъ καταβέβηκα 389. 5. 18; сънидє κατέβη 20. 30, 21. 7–8, 201. 17, 204. 17, 229. 4, 280. 18, 320. 12, сънидѫ κατέβησαν 336. 26; сънити сѧ συμβαλεῖν committere (bellum) 266. 21, сънидѫ сѧ συνέρχονται 176. 21, сънидоста сѧ συνελθεῖν 2. 26.

сънимати сѧ — сънємлѭ сѧ συνέρχομαι convenio: сънъмаахѫ сѧ, melius zogr. сънимаахѫ сѧ, 212. 1; сънємлѭтъ сѧ συνέρχονται 389. 20–21, сънємлѭтъ сѧ ἐπισυναχθήσονται 278. 24, сънємъшємъ сѧ 252. 7; сънѧти—сънємѭ καθελεῖν deponere: сънємъ καθελών 307. 13, сънємъı-и 183. 2, supin. сънѧтъ καθελεῖν 182. 10, сънѧстє сѧ συνελθεῖν 2. 26 nota.

сънъ ὕπνος somnus: съна 3. 15, 361. 24, сномь 236. 23; въ сънѣ κατ' ὄναρ 3. 5, 106. 22, въ сънѣ 4. 25, 5. 1. 21, 6. 2.

сънємиштє συναγωγή synagoga: сънємиштє 123. 17, 215. 13, 220. 23–24, сонємиштє 37. 22, сънъмиштє 207. 6; сънємишта 118. 17, 209. 15, сонємишта 258. 15, 294. 6; сънємиштю 231. 17; local. сънємишти 208. 18. 27–28, сънємищи 207. 19, сънъмишти 389. 19, сонємищи 117. 27, сонъмищи 341. 3, сьнмишти 134. 24; сънємиштъ 370. 7–8, сонємиштъ 259. 24–25; сънємиштихъ 14. 19, 47. 25, 210. 6, 250. 28–29, сънємищихъ 31. 3, 292. 18, сънъмиштихъ 119. 11, сънъмищихъ 9. 20 (— щиихъ), 168. 24–25, 207. 2, сонємиштихъ 28. 23, 86. 5, 166. 25, сонємищихъ 118. 2, сонъмиштихъ 15. 4, 83. 5–6; отъ сонємишта отълѫченъ ἀποσυνάγωγος 355. 4, отъ сънємиштъ id. 381. 2; συνέδριον: сьнємищоу 11. 26.

сънємъ συνέδριον concilium: сънємъ 176. 27, 179. 2, 364. 21, сьнємь 103. 5, сънмь 302. 9, сонъмъı 31. 2.

сънѣдати, сънѣсти—сънѣмь κατεσθίω comedo: сънѣдаатє 83. 20, сънѣдаѭтъ 292. 15; φάγω: сънѣсти φαγεῖν 125. 15, сънѣмъ 1 pers. sing. 173. 10, сънѣмь 297. 18, сънѣстъ 37. 11, 123. 11, 160. 18–19, 264. 27, 340. 8, καταφάγεται 321. 1, сънѣстє 340. 15.

сънѣдьно βρώσιμον: сънѣдъно 311. 22–23, προσφάγιον pulmentarium 400. 17.

сънѧтиє συνέδριον concilium: сънѧтиѣ 168. 24.

сънасати σῴζω salvo: съпс̈аѭштиихъ сѧ 261. 13–14, спсаємъıхъ 187. 32.

съпасениє σωτηρία salus: спсниє 195. 15, 284. 10, 327. 14, спсниѣ 195. 12. 29; τὸ σωτήριον salutare: съпасєниє 199. 12, спсниє 202. 22.

съпаситєлєвъ τοῦ σωτῆρος: о нєкоушєнии спситєлєвѣ 186. 7.

съпасти — съпадѫ πίπτω (πεσεῖν) cado: съпадѫтъ 89. 21.

съпасти—съпасѫ σῶσαι salvare: съпасти 124. 1, 181. 22–23, 215. 25, 235. 27, спсти 57. 12, 108. 22, 147. 18, 278. 12; supin. спстъ 62. 17, 109. 19, 239. 17 nota, 284. 18; спсѫ 370. 18; 3 pers. sing. съпасєтъ 323. 15, съпстъ сѧ 357. 21, спсєтъ 3. 9, спстъ 147. 21, 220. 19, 236. 1, 306. 1, спст сѧ 88. 5; imperat. съпаси сѧ 181. 18, съпси 108. 18, спси 368. 25, съпс нъı (съпаси нъı) 24. 4, спс мѧ (съпаси мѧ) 50. 21, сп сѧ (съпаси сѧ) 306. 6. 11; aor. съпасє 181. 22, — сѧ 230. 27, спсє 27. 22, 108. 22, 277. 7, спс тѧ (съпасє тѧ) 133. 21, 159. 1, 225. 23, 232. 15, съпс тѧ (съпасє тѧ) 283. 11; съпслъ єстъ ἔσωσε 306. 1, съпсл сѧ (съпасла сѧ) 89. 1; съпасєнъ 184. 24, спснъ 156. 13, 169. 11, 282. 1, 361. 22, спнъ 31. 16, спн 68. 18; съпасєна 170. 1, спсна 27. 20. 22, 132. 23, 133. 7, 232. 20; съпасєни (бъıвахѫ) 140. 9–10, спсни 227. 13, 333. 28, διεσώθησαν спсни бъıшѧ 51. 7.

съпасъ σωτήρ salvator: спсъ 197. 13, 329. 6, спсѣ 193. 24.

съпати-съплѭ, съпиши καθεύδω dormio: съпиши 175. 13, съпитъ 27. 26–27, 129. 7, 134. 7–8, 232. 26, съпитє 101. 15, 175. 23, 300. 13, съпаше 24. 2, съпаахѫ 92. 11, съпѧ 130. 9–10, съпѧшта 100–101, 171. 16, 175. 12. 19, съпѧщѧ 101. 10, съпѧщємъ 44. 16–17; съпѧшта κοιμωμένους 300. 12, съпѧштємъ κοιμωμένων 113. 6.

съплєтъшє πλέξαντες plectentes 107. 18–19, 180. 18, 392. 5.

съподобити сѧ καταξιόομαι dignus habeor: съподобитє сѧ 296. 18, съподобльшин сѧ 291. 14–15.

съребро ἄργυρος argentum: сърєбра 30. 6; ἀργύριον pecunia: сърєбро 93. 19–20, 94. 24, 105. 11–12. 13, 113. 3. 10, 285. 4, 297. 4, сърєбра 233. 14, 285. 24.

сърєбролюбьць φιλάργυρος avarus: сърєбролюбьци 272. 19–20.

сърєбрьникъ ἀργύριον argenteus: gen. plur. сърєбрьникъ 98. 15, 105. 7–8, сърєбрьникъ 105. 22, сърєбрьникы pecuniam 172. 25–26.

сърнстати сѧ ἐπισυντρέχω concurro: сърнштєтъ сѧ 151. 1–2.

сърѣсти — сърѧштѫ ὑπαντάω occurro: сърѣтє 229. 19, 362. 9–10, 363. 4, dual. 3 pers. сърѣтєтє 24. 12–13; ἀπαντάω: сърѣтє 112. 14–15, 130. 22, 276. 8, сърѣтѫ 329. 23, сърѣсти 266. 24, сърѧштєта 173. 5; συνήντησεν сърѣтє 237. 16, συναντήσει сърѧштєтъ 297. 13.

сърѣтєниє ἀπάντησις obviam 92. 14.

съсати — съсѫ θηλάζω sugo: съсалъ єси 249. 3, съсѫштихъ 75. 5.

състарѣти сѧ γηράσκω senesco: състарѣєши сѧ 402. 18.

състати сѧ ἐφίσταμαι convenio: състашѧ сѧ 288. 10.

сьсьць μαστός uber: съсъца 249. 2–3, сьсъци 305. 12.

съсѫдъ σκεῦος vas, vasa: съсѫдъ 160. 26, 395. 13, съсѫдомь 228. 6, съсѫди 278. 7–8, съсѫдъ 125. 32, съсѫды 39. 21; ἄγγος: съсѫды 47. 9; ἀγγεῖον: съсѫдѣхъ 92. 9; ἀνάθημα donum: съсѫды 293. 8.

сътварѣти — сътворити ποιέω facio: сътварѣашє 124. 16 nota, сътварѣахѫ 124. 8–9 nota; сътворѭ ποιήσω 67. 16, 73. 5, 98. 23–24, 106. 28, 117. 16–17, 155. 12, 157. 15, 158. 29, 180. 2, 254. 6. 8, 271. 9. 12, 283. 9–10, 289. 12, 376. 4. 6, 385. 1, створѫ 9. 12; сътворнши 157. 13–14; сътворитъ ποιήσει 22. 16, 65. 15, 77. 18, 126. 21, 152. 20–21, 163. 14–15, 221. 13, 259. 22, 279. 19, 289. 20, 344. 30, 355. 28, 376. 1. 1–2, 378. 13, створитъ 11. 16; сътворимъ ποιήσομεν, ποιῶμεν 58. 9, 113. 9, 148. 17–18, 203. 9. 15. 18, 237. 2, 338. 10, 364. 22; сътворнѣ 377. 2; сътворитє ποιήσετε 40. 7. 8–9, 75. 20, 202. 26–27, 255. 26, 272. 3, 276. 1, 319. 16–17, 336. 6, створитє 6. 23; сътворѧтъ ποιήσουσι 38. 12–13, 288. 6, 336. 24, 380. 10–11, 381. 5; сътвори ποίησον imperat. 22. 15–16, 208. 3–4, 221. 13, 269. 9, 373. 17, aor. 2 pers. sing. ἐποίησας 201. 10, aor. 3 pers. sing. ἐποίησε 37. 7–8, 44. 19–20. 24, 48. 7–8, 66. 2, 70. 1, 74. 29, 76. 19–20, 78. 13, 98. 6. 9, 107. 3, 123. 6–7, 125. 1, 132. 12. 14, 146. 13, 172. 15–16. 20, 180. 5, 191. 24, 193. 26–27. 29, 195. 10, 204. 12, 213. 14, 215. 4, 226. 24, 231. 11. 12, 239. 16, 250. 19, 264. 29, 271. 28, 275. 25, 285. 12, 304. 21, 320. 9. 19, 329. 12. 15, 330. 8, 331. 18. 27, 336. 20, 353. 10. 23, 354. 3, 355. 14, 360. 16, 364. 18. 20, 380. 17–18, 399. 24, створи 3. 15, 403. 15; сътворихъ ἐποίησα 328. 2. 27, 344. 1. 9, 372. 7–8. 13–14; сътворихомъ ἐποιήσαμεν 20. 23, 276. 4; сътвористє ἐποιήσατε 74. 24–25, 96. 9. 11. 27. 28–29, 161. 1, 288. 1–2; сътворишѧ ἐποίησαν 59. 4–5, 77. 10, 98. 25, 113. 10, 137. 24, 149. 19–20, 179. 18, 234. 11–12. 30, 366. 3–4, 367. 23, 394. 18, 395. 1–2; сътворь ποιήσας 220. 7, 243. 14–15, 257. 13. 15, 280. 28, сътворнн ὁ ποιήσας 245. 2, сътворьшь 368. 1–2, сътворьшю 369. 23, сътворьшѫѭ 133. 17, dual. сътворьша 74. 2, сътворьшє 179. 1, 210. 24–25, 389. 13, сътворьшєн 333. 12–13. 14, сътворьшѧ 70. 20–21; сътворилъ 66. 3, 70. 21–22, 154. 15, 250. 13, 344. 31, 350. 25, 380. 16–17, 391. 11, сътворили (бишѧ) 216. 4–5; сътворити 13. 11, 28. 9, 71. 1, 84. 1–2. 28, 135. 9, 141. 21, 180. 7, 195. 17, 199. 7, 214. 5, 250. 26, 252. 20–21, 276. 4, 279. 16, 335. 20, 363. 22; πράσσω: сътворити 298. 16, сътвори 306. 16, сътворєно πεπραγμένον 304. 10; ἐργάζομαι: сътвори εἰργάσατο 98. 2; φέρω: плодъ сътворитъ καρπὸν φέρει 368. 17, 378. 6, сътворитє 379. 1; любы, прѣлюбъ vel прѣлюбы μοιχεύω: — сътвори 12. 15, нє сътворнши 12. 13, 67. 22–23, нє сътвори μὴ μοιχεύσῃς 281. 5; достоина сътворихъ ἠξίωσα 221. 6–7; съвѣтъ сътворишѧ συμβούλιον ἔλαβον 38. 8–9, 79. 21–22, 105. 1, συνεβουλεύσαντο 97. 11, съв. сътворьшє συμβ. λαβόντες 105. 16, 113. 3; отъвѣта нє сътвори ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν 393. 3; нєврѣдоу сътворишѧ ἀπεδοκίμασαν 77. 24, 163. 18–19, 289. 26; коуплѭ сѧтъ сътворили διεπραγματεύσατο 285. 5.

съто ἑκατόν centum: съто 42. 22, 127. 17, 128. 19, 267. 15, 396. 15–16, 401. 15, per. literam .ρ. redditur 44. 13, 62. 19; сътоу 138. 26, сътомь 271. 19. 24, сътомъ 64. 18, о сътѣ 188. 5; дъвѣ сътѣ διακόσιοι 401. 8, дъвѣма сътома 138. 17, дьвѣма сътома 335. 21–22; три сотъ τριακόσιοι

172. 8, per. literam т redditur 366. 15; пѧтиѭ сотъ πεντακόσιοι 224. 26.

сътократицєѭ ἑκατονταπλασίων centuplus 226. 25.

съторицєѭ id. 69. 9, 156. 25.

сътрѧсти σπαράττω vel συμσπαράττω conturbo: сътрѧсє 150. 15, 238. 3; σπαράξαν сътрѧсъ 118. 8; сътрѧсѧ сѧ ἐσείσθησαν exterriti sunt 112. 2.

сътъ κηρίον favum mellis 311. 25.

сътьникъ ἑκατόνταρχος vel ἑκατοντάρχης centurio: сътьникъ 221. 2, 306. 27, сътъникъ 110. 5—6, сотьникъ 22. 4. 8, 23. 3, сътьникоу 22—23, сътъникоу 220. 15, о сотьницѣ 186. 18; κεντουρίων centurio: сотьникъ 182. 13, сътъника 182. 29.

сътьрѫ (сътрѣти et сътрътн) λικμάω contero: сътърєтъ 78. 6, 290. 1.

сътѧжаниє κτῆμα possessio: сътѧжаниѣ 68. 8, 155. 30.

сътѧжати κτάομαι possideo: imperat. нє сътѧжитє 30. 5—6, futur. сътѧжитє κτήσεσθε possidebitis 294. 20—21.

сътѧзаниє ζήτησις quaestio 324. 8.

сътѧзати сѧ συνζητέω conquiro: сътѧзати сѧ 145. 6, сътѧзаатє сѧ 149. 27—28, сътѧзахѫ сѧ 118. 10—11, сътѧзаѭштє сѧ 149. 9, сътѧзаѭштєма сѧ 309. 4—5, сътѧзаѭштѧ сѧ 165. 13—14, сътѧзаѭштѧ сѧ 149. 23—24; ζητεῖτε quaeritis: сътѧзаєтє сѧ 382. 20; ἀντιβάλλετε confertis: сътѧзаата сѧ 309. 8—9; συναίρω λόγον rationem pono: сътѧзати сѧ о словєси 64. 5. 6—7, сътѧза сѧ 93. 22; διαλέγομαι disputo: сътѧзашѧ 152. 4; συνελάλουν colloquebantur сътѧзаахѫ сѧ 209. 9; о сътѧзаѭштихъ сѧ περὶ τῶν φιλονεικησάντων 188. 26.

сътѫжати си ἐγκακεῖν deficere 279. 1—2, (да нє) сътѫжаѭтъ ємоу μὴ θλίβωσιν ne comprimerent 124. 19.

съходити καταβαίνω descendo: съхождааше 244. 5. 10, 330. 18, съходѧи 338. 22, 340. 5, съходѧштъ 317. 8—9, съходѧшть 116. 28, 317. 4, сходѧщъ 7. 24, съходѧщю 329. 27, съходѧштємъ 149. 3—4, съходѧщємъ 58. 21.

съхранити φυλάττω custodio: съхранитъ 368. 20, 370. 16—17, съхранихъ ἐφύλαξα 67. 27, 281. 8, 385. 25, ἐφυλαξάμην 155. 20—21; съхранишѧ τετηρήκασιν 385. 7, съхранити διαφυλάξαι 206. 24.

съхраньно ἀσφαλῶς caute 176. 5.

съчєтати συζευγνύω coniungo: съчєта 66. 8, съчєталъ 154. 20.

съшьд- καταβάς descendens: съшєдъ 111. 21, 216. 18, съшєдꙑ ὁ καταβάς 323. 3—4, 340. 7, 340—341, съшєдꙑи 339. 15, съшєдъшоу 21. 16, съшєдъшємъ 237. 15—16.

сꙑ ὤν 204. 23, 268. 21 nota, 308. 11, 312. 1, 322. 8, 326. 5, 342. 3, 346. 15, 359. 26, 365. 3. 8, 390. 11, сꙑи 3. 2, ὁ ὤν сꙑ 323. 4, 324. 26, сꙑи 169. 20, сди 315. 23, сѫи 339. 27, ὤν сди 396. 9; сꙑ ὑπάρχων 273. 14, 307. 8, μένων 377. 6, живъ сꙑ ζῶν 111. 5; nom. fem. gen. сѫшти οὖσα 132. 26, 231. 22—23; genet. sing. сѫща 296. 25, сѫшта 56. 5, 318. 27, genet. fem. сѫштѧ οὔσης 326. 6; dat. сѫштю 162. 1 nota, 171. 22, 266. 27, 269, 12, 303. 16, 331. 22—23, сѫщю 131. 2, 301. 3. сѫштоу 144. 4, 160. 8, 178. 5, 245. 18, сѫщоу 55. 2, 221. 1; сѫшть pro сѫштю 401. 16; dat. fem. gen. сѫшти (sc. тьмѣ) 397. 1, сѫшти поздѣ propter graecum ὀψίας οὔσης 398. 18; acc. sing. сѫштъ 200. 24, єлѣ живъ сѫштъ ἡμιθανῆ τυγχάνοντα 244. 9, сѫштѫ 260. 17, сѫщѫ 255. 13; сѫштєє 18. 2; сѫштѧѭ 196. 19; plur. сѫштє 19. 17, 223. 5, 247. 12, 290. 8, 294. 24, сѫщє 40. 12, 272. 20, 291. 20, сѫштєи 50. 24—25, 88. 14, 124. 14, 333. 10—11, сѫщєи 356. 18, 363. 4—5, сѫщи 37. 9, сѫштаа τὰ ἐνόντα 250. 20, dual. сѫштаа 236. 22, acc. plur. сѫщѧѩ 5. 12, 211. 11, 371. 4, dat. сѫштимъ 95. 18, 215. 8, сѫштимъ 123. 13, сѫщимъ 37. 12, 96. 12; сѫштими 84. 18, сѫштихъ 195. 14, сѫщихъ 102. 5.

сꙑнъ υἱός filius: nominativus singularis сꙑнъ 158. 16, scribitur сн҃ъ: 7. 25, 8. 10, 19. 18, 23. 21, 25. 17, 31. 21, 35. 17, 36. 19 bis, 37. 20, 39. 4, 41. 6, 46. 2. 10, 47. 28, 50. 26, 56. 11, 57. 18, 58. 13. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 69. 1, 71. 10, 72. 16, 81. 28, 82. 7, 95. 8, 97. 6, 99. 8. 10, 101. 16, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 117. 1, 121. 7, 123. 16, 124. 25, 135. 1, 148. 1. 23, 149. 6, 151. 23, 157. 5, 158. 10, 166. 14. 19, 171. 6, 173. 25. 27, 175. 25, 177. 18. 182. 15, 192. 15. 25, 204. 20. 22, 206. 3. 21. 207. 26, 209. 26, 213. 1, 215. 11, 223. 30, 236. 6, 237. 9, 238. 10, 239. 23, 241. 3, 248. 4. 5. 6, 247. 6, 249. 12, 253. 7, 256. 21, 258. 2, 268. 20, 269. 9. 15. 17. 24, 270. 1. 16, 277. 21, 278. 6, 279. 20, 284. 11. 12, 292. 7, 298. 11, 302. 14. 16, 306. 2, 315. 23, 317. 12, 318. 6, 319. 1, 329. 16. 25. 28, 330. 6, 332. 9. 12. 18, 333. 8, 338. 8, 339. 16, 341. 27, 350. 12. 13, 354. 20. 24, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 368. 18, 369. 14, 373. 25, 384. 17, 385.

26, 395. 7, 399. 27, scribitur сн҃ 91. 9, 323. 4, сн҃ь 8. 3, 392. 22; accusativus singularis сꙑнъ, scribitur сн҃ъ: 3. 8. 13. 18, 33. 7, 40. 3, 57. 25, 59. 11, 77. 11. 13, 150. 1, 190. 17, 192. 14, 194. 13, 197. 1, 221. 25, 237. 10, 238. 2, 253. 11, 258. 1, 289. 13; genetivus pluralis сн҃ъ 105. 23; — сꙑна genetivus et accusativus singularis, scribitur сн҃а: 1. 1 bis, 36. 17, 56. 5, 74. 1, 77. 12, 84. 3, 86. 10, 89. 15. 23. 26, 90. 18. 25, 103. 22, 113. 20, 115. 2, 163. 7. 10, 170. 17, 177. 19, 192. 27, 217. 7, 277. 15. 26, 292. 1, 295. 19, 300. 21, 318. 16, 319. 8, 323. 10. 13. 18, 325. 8. 9. 10, 329. 20, 332. 13. 20. 22, 333. 3. 12, 339. 11, 340. 15, 341. 9, 349. 19, 356. 9, 384. 17; dualis сн҃а: 100. 20, 125. 8, 211. 13, 268. 16, 400. 8, сꙑна 157. 11; — dativus singul. сꙑноу, scribitur сн҃оу: 78. 13, 147. 1, 202. 9, 235. 17, 308. 12, 325. 22, 369. 13, сꙑноу 323. 6; vocativus sing. сн҃оу: 3. 6, 28. 6, 53. 3, 72. 27, 73. 3; localis sing. о сꙑноу 187. 1; — dativus сꙑнови, scribitur сн҃ови: 74. 11—12, 74—75, 332. 20, 333. 6; — vocativus сꙑне, scribitur сн҃е: 24. 17, 131. 11, 158. 20. 23, 229. 27, 283. 2. 5; — сн҃омъ 296. 15 instr. sing., сн҃мъ 126. 5 dativus plur.; — о сꙑнѣ, scributur сн҃ѣ: 149. 16, 282. 15, 376. 5; — nominativus pluralis сꙑнове, scribitur сн҃ове: 10. 13, 85. 26, 218. 18, 291. 13, vel сн҃ве: 14. 1, 22. 24, 26. 24, 39. 15, 46. 3. 4, 60. 21, 122. 11, 248. 7, 271. 28, 291. 19 bis, 326. 16, 369. 20; genetivus plur. сꙑновъ, scribitur сн҃въ: 60. 18, 190. 24, 272 1; — nomin. dualis сꙑнꙑ, scribitur сн҃ꙑ 71. 21; acc. plur. сн҃ꙑ 214. 14; — dual. gen. сꙑновоу, scribitur сн҃овоу 71. 17, 110. 15, local. о сн҃овоу 115. 7; — dual. dat. сꙑнъма, scribitur сн҃ьма 71. 18.

сꙑръ ὑγρός viridis: къ сꙑрѣ 305. 15.

сь οὗτος hic: 24. 9, 25. 11, 31. 16, 34. 21, 35. 18, 39. 4. 5, 40. 6, 44. 1. 6. 10, 47. 27, 48. 11, 56. 24, 58. 13, 60. 4, 74. 15. 16, 77. 13, 103. 11, 104. 14, 108. 11, 120. 20, 130. 18, 135. 1, 136. 10, 139. 13, 148. 22, 163. 11, 164. 6, 178. 15, 192. 15. 27, 207. 26, 212. 21, 223. 7, 225. 21, 237. 8, 238. 23, 266. 18, 269. 24, 270. 16. 22, 277. 5, 280. 6. 13, 283 17, 284. 11, 289. 16, 301. 13. 19, 306. 1. 8. 16, 307. 1. 2. 9. 12. 309. 20, 314. 9, 315. 15, 316. 17. 25, 317. 10. 12, 318. 2, 323. 18, 324. 12, 326. 16, 329. 5. 17, 336. 20, 338. 25, 339. 16. 18, 340. 1. 5. 13. 25, 342. 3. 22. 23, 343. 15. 24, 344. 12. 16. 30, 345. 25. 26, 346. 9, 353. 1. 3. 17. 19, 354. 9. 20. 24, 355. 10, 356. 15, 363. 21. 22, 364. 23, 369. 3. 14, 390. 23, 403. 1. 10. Nonnunquam scribitur съ: 77. 25, 110. 9. 18, 182. 15, 197. 25, 198. 26, 199. 19, 224. 17, 229. 14, 234. 8, 249. 7, 287. 16, 321. 23, 341. 2, 356. 2.

сьде ὧδε hic: 41. 11, 48. 25, 70. 4, 89. 4, 100. 23, 112. 6, 135. 4, 144. 14, 167. 22, 170. 5, 208. 4, 269. 5 nota, 273. 24—25, 277. 11. 17, 293. 11 nota, 303. 12, 336. 4, 362. 12, scribitur etiam съде: 37. 17, 49 19, 57. 23, 58. 9, 87. 4, 89. 4, 148. 4—5. 17, 174. 28, 175. 4, 183. 21, 234. 22. 24, 236. 10, 237. 1, 249. 17. 22, 299. 26, 308. 10, 363. 11; ἐνθάδε 311. 23.

сѣание τὸ σπόριμον satum: сѣаниѣ 37. 1, 214. 25—26, сѣниѣ 123. 1.

сѣати — сѣѭ σπείρω semino: сѣетъ 42. 11, —сѧ 128. 1, сѣатъ 127. 31, сѣѭтъ 17. 17, 254. 25, сѣѩи 42. 10—11, 127. 4. 30, 226. 16, 328. 18. 20, сѣѭштааго 187. 4, сѣѭштоумоу 42. 11, сѣеми 128. 5; supin. сѣатъ 127. 4, 226. 16, сѣхъ ἔσπειρα 285. 23, сѣахъ ἔσπειρα 94. 22, сѣаше 127. 5, 226. 17, сѣвъ 285. 19, сѣвъшааго 43. 25, сѣвъшоу 44. 15—16, сѣлъ 44. 22, 94. 16, 299. 4—5, сѣаное 44. 1. 6. 10, сѣное 43. 28—29. 29, 128. 3, сѣанни σπειρόμενοι 128. 11. 16.

сѣверъ βορρᾶς aquilo: отъ сѣвера 262. 9.

сѣдалиште καθέδρα cathedra: сѣдалишта 74. 21, 160. 23, на сѣдалищи 82. 12—13.

сѣдѣти — сѣсти κάθημαι, καθίσαι sedeo: сѣдѣаше ἐκάθητο sedebat 103. 3, 104. 8, 111. 23, 126. 14. 26, 158. 17, 282. 24—25, 301. 10—11, 335. 13, ἐκαθέζετο 325. 24, 362. 10—11, сѣдѣше ἐκάθητο 42. 6, сѣдѣахъ ἐκαθεζόμην 102 20, сѣдѧ καθήμενος 302. 14, 367. 19, συγκαθήμενος 176. 25, сѣдѧи ὁ καθήμενος 353. 18, gen. acc. sing. сѣдѧшта 103. 22, 121. 19, 177. 20, 230. 23, dual. 72. 23, καθεζομένους 397. 26, сѣдѧща gen. acc. 26. 5, 132. 1, acc. сѣдѧшть 183. 17, 301. 12, сѣдѧштъ 213. 12, καθεζόμενον 201. 4; сѣдѧштю 87. 6, 106. 18, 167. 23—24; local. сѣдѧщимь 84. 22; nom. plur. сѣдѧщии 9. 3. 4, fem. dual. сѣдѧщи 110. 27, plur. nom. сѣдѧште 120. 19, 212. 6, 241. 28, acc. сѣдѧштѧ 320. 18—19, сѣдѧштѧѩ 196. 2, 296. 10, dat. сѣдѧштемъ 35. 10—11, сѣдѧштемь 223. 22—23, instr. сѣдѧштиими συναναχειμένων 264. 11; — сѣсти καθίσαι sedere 72. 2, 157. 26, сѣде 10. 3, 185. 9, 207. 18, 393. 16, ἀνεκάθεσεν 222. 3, ἐκάθητο 42. 8, 53. 21, сѣдѫ ἐκάθισαν 82. 18, сѣдъ καθίσας 152. 5, 167. 1—2, 210. 16, 266. 18. 21, 271. 21, 347. 2, сѣдъши παρακαθεσθεῖσα 245. 8; сѣдъше καθίσαντες 47. 8, καθήμενοι 108. 9,

въкоупѣ сѣдъшемъ συγκαθισάντων 301. 10, praes. futur. сѧдетъ καθίσῃ—καθίσει 68. 27, 95. 10, сѧдете 69. 2, 299. 1, dual. 71. 21, сѧдевѣ καθίσωμεν 157. 18, imperat. сѧди κάθου 82. 3, 292. 3—4, ἀνάπεσε 264. 7, κατακλιθῇς 264. 1, male сѣди pro сѧди 166. 16, сѧдѣте καθίσατε 174. 27, male сѣдѣте pro сѧдѣте 100. 18, 312. 15.

сѣмо ὧδε huc: 24. 17—18, 49. 21, 59. 19, 79. 12, 159. 18, 238. 2, 265. 20, 286. 10, 338. 1, 399. 17; ἐνθάδε: 326. 26, 327. 1.

сѣмѧ σπέρμα semen 44. 16. 22, 46. 2. 3, 80. 18, 164. 17, 291. 4, 350. 5. 14, сѣмене gen. sing. 80. 21, 164. 19—20. 21. 23, 346. 1, dat. сѣмени 194. 8—9, gen. pl. сѣменъ 45. 11, 129. 19—20; σπόρος sementis, semen: сѣмѧ 129. 7. 8, 227. 9, сѣмене 226. 16, о сѣмени 114. 9.

сѣно χόρτος faenum 18. 1 (vl. травѫ).

сѣнь σκιά umbra: подъ сѣнниѫ 129. 24, въ сѣни 9. 4, 196. 3; vl. pro скинниѧ 148. 18 nota.

сѣтовати σκυθρωπός εἰμι tristis sum: сѣтоуѭште 16. 6 nota, vl. жалоуѭще.

сѣть παγίς laqueus 296. 9—10.

сѧ pronomen reciprocum, plerumque passivam aut mediam formam indicat, occurrit saepissime; cf. да съпасетъ и сѧ σωσάτω ἑαυτόν 306. 1, самъ сѧ σεαυτόν 67. 26, 81. 24, 243. 24, alia; мьнѣахѫ сѧ вашѧ прилти 70. 16—17, не вѣстѣ сѧ чесо просѧште 71. 25; на сѧ 39. 9. 11. 12, 125. 24. 26—27. 29, ἐφ' ἑαυτοῖς 279. 23.

сѫбота vide сожота.

сѫдии κριτής iudex: nom. сѫдии 12. 7, 258. 18, 279. 14, сѫди 279. 2, dat. сѫдии 12. 7, 258. 18, о сѫдии 188. 10, сѫдиѭ 253. 24, nom. plur. сѫдиѩ 39. 17, 248. 8.

сѫдити κρίνω iudico: сѫждѭ 370. 18, сѫждѫ 285. 20, 333. 16, 348. 11. 12, 370. 17; сѫдитъ 332. 19, 346. 16, 370. 21, содитъ 323. 14; сѫдите 18. 16, 218. 22, 258. 13, 344. 10. 11, 348. 11, 390. 25—26; сѫдѧтъ 18. 17, 218. 23; сѫдѧ 351. 24, сѫдѧште 69. 3—4, 299. 1—2, сѫдѧштааго 370. 20; сѫдити 349. 15, сѫдилъ 225. 5; καταδικάζομαι condemnor: сѫдиши си 40. 23.

сѫдиште βῆμα tribunal: на сѫдиштн 106. 19, сѫдиништи 393. 16, на сѫдиштн εἰς τὸ πραιτώριον in praetorio 107. 16.

сѫдоу cum praepositione отъ, отъ сѫдоу ἐντεῦθεν hinc 206. 22, 262. 15, 274. 2, 320. 23, 378. 1, 391. 16, отъ сѫдѫ 342. 9, отъ сѫдѣ ἔνθεν 60. 1—2; sine praepositione сѫдоу 394. 6.

сѫдъ κρίσις iudicium: 38. 17. 23, 41. 8, 84. 27, 249. 13. 19, 250. 25, 328. 18, 332. 19. 26, 333. 8, 344. 11, 348. 12—13, 369. 4, сѫдь 333. 16, cf. 41. 11 nota; сѫда 85. 29, сѫдоу 11. 23. 24, 126. 10, 333. 15, сѫдѣ 242. 1, 381. 19. 22; κρίμα: сѫдъ 356. 15, сѫдомъ 18. 15—16; сѫдъ приѩти κριθῆναι 13. 19.

сѫдьнъ κρίσεως iudicii: сѫдъныи 135. 31, сѫдьны 40. 20—21, сѫдъны 30. 25, 36. 2—3. 9, о сѫдьнѣемь 115. 18.

сѫмьнѣние παρατήρησις observatio: сѫмьнѣниемь 277. 10—11.

сѫпрѧгъ ζεῦγος iugum: gen. plur. сѫпрѧгъ 265. 9.

сѫпьрь ἀντίδικος adversarius: сѫпьрѣ 279. 7, сѫпьремь 12. 5, 258. 15.

сѫсѣдъ γείτων vicinus: сѫсѣди 353. 15, сѫсѣдъ 264. 18, сѫсѣды 267. 23.

сѫсѣдыни ἡ γείτων vicina: съсѣдынѧ 268. 9.

сѫтъ 3 pers. plur. verbi есмь, εἰσί sunt (non raro pro verbo auxiliari adhibetur): 5. 20, 19. 27, 20. 2—3, 29. 13, 32. 16, 34. 20, 36. 16, 37. 16, 41. 29, 46. 3. 4. 7, 48. 3. 4, 52. 12. 26, 57. 6—7. 22, 60. 21, 66. 25, 67. 1. 3, 71. 6, 79. 19, 81. 5, 85. 4. 12. 13—14, 127. 31, 128. 4. 8. 11. 16, 135. 3, 140. 21, 142. 1, 144. 12, 147. 12 bis, 148. 4, 156. 16, 165 4, 201. 14, 223. 5. 21. 22, 227. 10. 19, 228. 1. 24, 236. 9, 240. 7, 241. 7. 13, 242. 19, 246. 20. 21, 248. 13, 250. 16. 21, 253. 3—4, 256. 15, 262. 11. 12, 265. 4, 266. 1, 270. 5. 20, 272. 2, 279. 23, 282. 3, 285. 5, 290. 20—21. 21, 291. 18. 19. 25, 295. 2, 323. 24. 26, 328. 12—13. 15, 334. 16—17, 336. 5—6, 341. 13. 13—14. 14. 16, 342. 21, 346. 13, 347. 22, 357. 18, 358. 2. 12. 26, 374. 22, 382. 8, 385. 9. 16. 17. 19, 386. 5. 9—10. 17, 399. 25, 403. 14.

сѫчьць κάρφος festuca: сѫчецъ 18. 18—19. 22, 19. 3, 219. 6. 10. 15.

сүдарь vide соүдарь.

сүкамина συκάμινος: сүкаминѣ 275. 9.

сүкоморнѣ συκομορέα: сүкоморниѫ 283. 22.

сүмеонъ Συμεών: сүмеонъ 198. 25, 199. 18; adj. сүмеоновъ 205. 5, cf. о сүмінѣ 186. 3.

сүнагогокъ τοῦ ἀρχισυναγώγου: о дъштери сүнагогокѣ 114. 12, 187. 7.

сүрнѣ Συρία Syria: сүрнеѭ 196. 11, по сирии 9. 23.

сүрофоиникиссаныни Συροφοινίκισσα 143. 1.

сүхарь Συχάρ 325. 20.

Т

тавєрьѣдьскъ vide тивєрьѣдьскъ.

тадєи Θαδδαῖος Thaddaeus: тадєи 29. 17, тадєа 125. 11.

таи λάθρα occulte 3. 3, 4. 10, 362. 26–27, ἐν κρυπτῷ in occulto 343. 5, 389. 21.

таилиштє ταμεῖον cubiculum: къ таилиштихъ 252. 16.

таина μυστήριον mysterium: таинъі 227. 5.

таинъ κρυπτός absconditus, occultus: таино κρυπτόν 32. 4, 128. 24–25, 228. 10, 252. 13, ἐν κρυπτῷ таинѣ 342. 12, ἐν τῷ κρυπτῷ 14—15, 15. 1. 11. 13, 16. 13. 14; таинъ κεκρυμμένος occultus 396. 10; таинаа μυστήρια mysteria 43. 3–4, 127. 22.

таити περικρύπτω occulto: таѣшє сѧ 191. 23.

тако οὕτως sic: 4. 6, 7. 19–20, 10. 20, 11. 6. 15, 14. 9, 15. 18, 18. 3, 19. 22, 20. 6, 28. 19, 36. 15, 41. 5. 21, 46. 9, 47. 10, 59. 6, 62. 27, 65. 14, 66. 15. 21, 67. 1, 71. 4, 72. 10, 85. 15, 89. 14–15, 90. 17. 24, 91. 15, 101. 1, 102. 16, 120. 20–21. 24, 121. 1. 15, 129. 5, 130. 15, 142. 5, 170. 27, 177. 10, 182. 14, 191. 24, 201. 10–11, 234. 30, 242. 24, 249. 11, 254. 17, 255. 15, 256. 14–15, 257. 2, 258. 8–9, 266. 29, 267. 26, 268. 11–12, 276. 1, 277. 21. 25, 286. 20–21, 295. 28, 298. 21, 310. 4. 7–8, 312. 7 bis, 322. 20, 323. 6. 9, 325. 24, 332. 18, 333. 6, 346. 8, 364. 24, 370. 28, 373. 10, 377. 25, 378. 10, 389. 27, ὡσαύτως 93. 16–17, ταῦτα 259. 2.

такождє οὕτως 90. 7, 158. 5, ὡσαύτως similiter 70. 1, 76. 18, 164. 22, 174. 25, 259. 4, 291. 8, 298. 7, ὁμοίως similiter 80. 22–23, 100. 15, 108. 19, 128. 4, 181. 19, 203. 12, 211. 12, 214. 2, 218. 3, 244. 11, 245 3–4, 259. 10, 273. 24, 277. 30, 278. 9, 299. 19, 332. 12, 336. 12, 401. 22, cf. 88. 17–18, ubi in graeco textu οὕτως non legitur, такождє възовѫтъ ἀντικαλέσωσιν reinvitent 264. 19.

таковъ τοιοῦτος talis: sing. такова 169. 26, таково 61. 13–14, plur. таковъі 134. 27–28, такова 141. 10. 25, таковаа 234. 9, таковъіѩ τὰς τοιαύτας 347. 8, таковъіхъ 67. 11, 152. 11, 280. 22–23.

такъ id.: такѫ τοιαύτην 26. 2–3, таци̂мь 129. 26, тацѣхъ 155. 4, 327. 17–18.

талантъ τάλαντον talentum: acc. sing. таланътъ 94. 14. 28, талантъ 94. 18–19, dual. таланъта 94. 6–7. 7, gen. plur. таланътъ 64. 8, 93. 11. 15. 23–24. 24–25. 25, 93—94, 94. 29, талантъ 93. 16.

талитакоумъ ταλιθὰ κούμ 134. 13.

тамарь Θάμαρ: отъ тамари 1. 5.

тамо ἐκεῖ illuc 6. 1, 60. 2, 100. 19, 138. 3–4, 361. 13, 387. 22.

тарань τοῦ Θάρα 205. 13.

тать κλέπτης fur: тать 91. 5, 256. 17, 357. 2. 23, 366. 17, татъ 255. 28, татиє 16. 17. 20–21, 357. 18.

татьба κλοπή furtum: татьбъі 52. 25, 142. 16–17.

тачаи compar., a такъ derivatur, ἐλάσσων deterior: тачѣє (lege тачьє) deterius, sc. vinum 320. 7–8.

тварь κτίσις creatura: твари 184. 23.

твои σός, σοῦ tuus: твои nom. vel. acc. sing. masc. g. 11. 20, 12. 1. 4, 15. 1. 11–13, 16. 14, 34. 25, 63. 3, 65. 8, 73. 21–22, 94. 19, 116. 3, 121. 6. 11 bis, 132. 11, 201. 11, 213. 5 bis, 223. 10, 225. 8, 231. 10, 238. 2, 269. 9. 18, 270. 6. 7. 16. 22, 275. 1, 287. 16, 327. 1, 329. 25, 330. 6, 331. 12. 19. 21, 348. 21, 362. 16, 367. 18, 384. 17, 391. 9, 395. 7, nomin. plur. masc. g. 25. 9. 15, 26. 23, 37. 5, 51. 10, 120. 17, 122. 9, 140. 26, 212. 19. 28, 214. 2, 287. 19–20, 342. 10–11, 385. 6. 16; dual. fem. vel neutr. 306. 25, 354. 15, 355. 15, 402. 19; твоѣ sing. fem. 12. 21, 14. 23. 24. 25, 15. 21, 27. 22, 41. 25. 26, 53. 17, 61. 24 bis, 101. 9, 104. 20, 126. 15. 16, 133. 21. 25, 153. 5. 11, 159. 1, 178. 19, 190 16. 17, 192. 26, 225. 23, 228. 20. 21, 232. 15. 18, 246. 5, 277. 6, 283. 11, 285. 6–7. 11–12. 15, 299. 6, 300. 6, 395. 8, neutr. plur. 86. 17, 218. 1, 262. 27, 270. 20, 273. 23, 342. 11, 385. 16. 17; твоє 12. 16. 20. 25, 15. 20. 21. 28, 16. 11, 17. 1. 2. 3, 20. 20, 25. 20, 62. 6, 68. 4, 71. 2, 94. 20, 119. 23, 153. 17, 199. 13, 246. 3. 4, 249. 28 bis, 250. 2. 4, 270. 16–17, 348. 4, 368. 27, 385. 5. 7. 21. 24, 386. 4. 11, 387. 10; твоєго 18. 19. 22, 19. 2. 3, 65. 10–11, 81. 18. 28, 87. 10, 94. 5. 13, 155. 19, 165. 19, 193. 18, 194. 22, 199. 11, 206. 28–29, 219. 7. 14. 16, 243. 19. 20. 24, 260. 4, 264. 17–18, 271. 5 nota, 281. 7, 321. 1, 331. 17, 399. 17; твоєѩ 8. 13, 133. 23, 143. 10, 193. 15, 206. 26, 264. 17, 270. 13; твоѭ 13. 20. 21, 15. 9, 27. 13, 124. 5, 216. 1, 254. 15, 281. 7, 299. 8, 329. 4, 374. 15–16, 386. 11, 399. 18; твоємоу 8. 20 (ю), 15. 11, 16. 13, 18. 21, 193. 3–4, 199. 11, 206. 18, 210. 23, 219. 9, 284. 10, 287. 17. 24; instr. sing. твоимь 20. 21. 22, 152. 16–17, 223. 9, 243. 23, 258. 15, твоимъ 34. 24, 81. 19, 116. 2,

165. 20, твоѥѭ 81. 20, 243. 21. 21–22; loc. твоѥмь 18. 20. 23, 44. 22, 208. 4, 219. 8. 11. 12, 238. 26, 242. 11, 273. 23, 284. 1–2, 306. 18, твоѥмъ 71. 23–24, твоѥи 157. 18, dual. твоѥю 287. 18, твоима 82. 6, 292. 6; plur. nom. fem. твоѩ 126. 16, acc. plur. 13. 4, 82. 5, 166. 17, 271. 21, 25, 292. 5, dat. твоимъ 59. 15, 132. 11, 150. 8, 287. 12, твоимь 237. 24; твоихъ 12. 19. 24, 199. 15–16, 264. 16, 269. 10. 18 nota, 285. 20.

творити ποιέω facio: творѭ 76. 2. 11–12, 162. 9. 18, 289. 1, 328. 10, 334. 6, 349. 21. 22. 24–25, 359. 6, 360. 6. 7, 371. 19, 375. 27, 377. 25–26, творѭ 339. 5, исцѣлѥниѣ творѭ ἰάσεις ἀποτελῶ 262. 18; твориши 14. 16–17, 75. 27, 162. 4. 5, 264. 15. 20, 288. 13, 321. 3, 322. 2, 338. 14, 342. 11. 14, 352. 5, 359. 26, 373. 16, творитъ 12. 30–31, 14. 24, 20. 7. 8. 12. 27–28, 42. 2, 44. 13, 66. 17–18, 104. 20, 129. 23, 144. 2 bis, 203. 12–13, 325. 14, 332. 12. 13. 14–15, 342. 12–13, 343. 27, 346. 18, 364. 23–24, 375. 23, 379. 17–18, 392. 23, 393. 13, творить 7. 3, прѣлюбы творитъ μοιχᾶται 13. 1, 66. 19–20, 154. 25. 27, μοιχεύει 273. 2–3, творитъ троудъ παρέχει κόπον 279. 11; творитѥ 6. 11–12, 13. 31, 14. 9, 19. 22–23, 82. 15–16, 84. 3, 116. 5, 141. 11. 25, 202. 17, 215. 1, 217. 21–22, 218. 3, 219. 30, 298. 6, 320. 24, 350. 18–19. 26, 372. 14. 18, 379. 15, πράσσετε 203. 17; творѧтъ 14. 7. 9–10. 18, 19. 21–22, 37. 5, 82. 17. 22, 123. 4, 124. 27, 214. 1, 218. 2. 9–10, 305. 15. 22, творѧтъ плодъ παρποφοροῦσιν 228. 4, нѥ до връха плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν 227. 23; imperat. твори 244. 1, 245. 3, μὴ πάρεχε κόπον нѥ твори троудъ 246. 19; творѧ 219. 17. 18. 31–32, 261. 12, 332. 7, творѧи 20. 17, 21. 5, 323. 24, 350. 9, творѧшта 91. 15–16, творѧща 257. 1, 332. 11, творѧщю 14. 22, творѧштоумоу 78. 4, творѧщѥѥ 203. 6, творѧштѥ 228. 25, творѧщѩ 46. 12–13; φέρον καρπόν: творѧштѫ 378. 4–5, творѧштѫѩ 378. 3–4; молитвѫ творѧщѥ προσευχόμενοι 83. 22; ἐπηρεάζω: окидѫ творѧштаѩ 217. 24, напасти творѧщаѩ 13. 32; творѧща сѧ ὑποκρινομένους 290. 7; творити 14. 13, 20. 10. 11, 37. 6, 38. 5, 123. 2, 215. 2, 322. 2, 332. 9, 333. 8. 15, 343. 20, 351. 7, 354. 13, 356. 3, 378. 9. 14, добро творити, зъло творити ἀγαθοποιῆσαι, κακοποιῆσαι 123. 23, 124. 1, 215. 24. 25, добро творити εὖ ποιῆσαι 172. 14; творили бистѥ 350. 22; творѣашѥ 136. 25, 179. 19–20, 321. 16, 332. 1, творѣшѥ 124. 16, 136. 21–22, 238. 7–8, 335. 12, творѣашѥ сѧ προσεποιεῖτο 310. 13, творѣахѫ 217. 11. 18–19, творѣхѫ 124. 8–9; cf. творь vl. pro сътворь 220. 7 nota.

тєбє genet. sing. pronominis 2ae personae σέ, σοῦ: 12. 7, 63. 6, 70. 25, 71. 22. 23, 100. 15, 119. 8, 126. 17, 157. 17 bis, 174. 25, 201. 12, 258. 17–18, 264. 2, 285. 17, 318. 26, 343. 30, 347. 23. 25, 361. 11, 371. 28, 387. 7, тєбє pro тѧ 384. 22; нѥ тєбє 4. 9, отъ тєбє 13. 25, 40. 26, 75. 14, 160. 18, 254. 15–16, 385. 9. 12, оу тєбє 13. 24, 98. 28, 217. 29, 385. 2–3. 4; въ слѣдъ тєбє 68. 23–24, 156. 19; — тєбѣ dat. 8. 18, 12. 9, 14. 22, 15. 2. 12–13, 16. 15, 23. 1, 24. 17, 35. 24 bis, 36. 10, 53. 18, 56. 13. 15. 18, 57. 3–4, 58. 10, 64. 1, 65. 8. 10, 70. 28, 73. 22, 96. 25, 98. 21, 100. 10, 106. 20, 118. 4, 121. 9, 131. 11, 134. 15, 136. 16, 148. 18, 158. 29, 175. 9, 189. 8, 190. 17. 18–19, 191. 9, 199. 23, 206. 11. 15, 209. 3, 213. 4, 217. 27, 222. 2, 229. 26, 237. 3, 241. 24 bis, 246. 23, 258. 20, 270. 12, 275. 1, 280. 3, 288. 14, 297. 16, 306. 19, 319. 14, 322. 4. 12. 24–25, 331. 16. 20, 338. 15, 355. 14, 362. 15, 364. 5, 374. 17, 390. 24, 391. 8, 393. 9, 403. 4. 10, къ тєбѣ 41. 27, 50. 16–17, 63. 3, 86. 15, 96. 7, 150. 1, 191. 8, 221. 7, 222. 15, 262. 25, 385. 19–20, 386. 1; ти pro тєбѣ 12. 18. 23, 36. 11, 48. 17, 60. 15, 61. 26, 62. 8, 63. 13, 64. 14. 22, 75. 27, 80. 1, 94. 24, 102. 11, 120. 17, 121. 4, 131. 15, 132. 12, 137. 4. 5, 151. 5, 153. 6. 12. 18, 162. 4, 174. 19, 212. 18. 27, 224. 22, 225. 16. 20, 229. 27, 230. 8, 231. 10, 237. 19, 242. 21, 244. 23, 264. 4. 9. 11. 20. 23. 24, 283. 9, 285. 20, 299. 10, 319. 3, 322. 16, 326. 9. 11, 327. 5, 330. 1, 353. 20, 364. 1, 393. 8; — praepositionalis тєбѣ: о тєбѣ 8. 11–12, 100. 8, 117. 2, 204. 20, 206. 24, 271. 4, 287. 20, 299. 5–6, 316. 9, въ тєбѣ 17. 4, 250. 3–4, 287. 22, 386. 18, кь тєбѣ 36. 6, 287. 23, по тєбѣ 23. 18, 239. 20, 240. 6, 282. 4, 374. 13–14; — instr. тобоѭ: съ тобоѭ 13. 19, 70. 26, 100. 14, 174. 24, 192. 7, 264. 12, 299. 8–9, 324. 11, 327. 24, 356. 12–13, 400. 11–12, прѣдъ тобоѭ 34. 25, 36. 15, 223. 11, 243. 1, 261. 24, 269. 8. 16.

тєктонъ τέκτων faber 135. 1; adj. тєктоновъ 47. 28.

тєкъ vide sub тєшти.

тєльць μόσχος vitulus: тєлєцъ 269. 22, 270. 7. 18.

тємьѣнъ θυμίαμα incensum: тємьѣна 190. 11.

тєофилъ Θεόφιλος: тєофилє 189. 9.

тєпѫ (infin. тєти vel тєпсти) μαστιγόω flagello: тєпє 392. 5. cf. 282. 18 nota.

тєтрархъ τετράρχης 48. 10.

тєшти — тєкѫ τρέχω curro: тєчє ἔδραμεν 131. 8,

308. 24, τρέχει 397. 2, προέδραμεν 397. 9, тѣсте ἔδραμον 112. 13, течаашете ἔτρεχον 397. 8, текъ δραμών 109. 15, 182. 7, 269. 13—14, прѣди текъ προδραμών 283. 21.

тн nom. plur. οὗτοι vide sub тъ.

тн dativ. sing. σοι vide sub тебе.

тиверии Τιβέριος Tiberius: тиверіѣ 201. 24.

тиверіѣда Τιβεριάς: тиверіѣды 337. 18, adj. таверьѣдъскы (recte тиверьѣдьскы) 335. 10, таворьѣдьсцѣмь (recte тиверьѣдьсцѣмь) 400. 4.

тимеовъ (τοῦ) Τιμαίου 158. 16.

титла τίτλος titulus: титла 394. 7. 9.

тишина γαλήνη tranquillitas 24. 8, 130. 14, 229. 11.

тлъкѫ et тлъкнѫ (— тлѣшти) χρούω pulso: тлъцѣте 19. 9, тльцѣте 247. 2, тлъкѫщюмоу 19. 11, тлъкѫщоумоу 247. 4—5, тлѣшти 261. 20; тлъкнѫвъшю 256. 7—8; тлъкы сѧ κατακόπτων ἑαυτόν concidens se 131. 7.

токоѭ vide sub тебе.

того vide sub тъ.

токъ ῥύσις fluxus 232. 1.

толи — толѣ cum praepositione отъ, отъ толи ἀπὸ τότε exinde 9. 5, 98. 15—16, 272. 24—25; отъ толѣ 56. 24.

толикъ τοσοῦτος tantus: толико 54. 8, 270. 11, 375. 15, gen. толикоѩ 221. 17, толикы 22. 19, толикоу 401. 16, plur. толика 369. 22.

тома Θωμᾶς Thomas: тома 29. 15, 361. 28, 375. 6, 399. 3. 13. 20, 400. 6, томѫ 125. 10, 216. 14, томѣ 399. 16.

томь vide sub тъ.

точение ῥύσις fluxus: къ точении 132. 26—27, 231. 23.

точило ληνός torcular 77. 1, ὑπολήνιον lacus 162. 20.

трапеза τράπεζα mensa: трапезѣ 298. 11. 29, трапезоѭ 143. 8, трапезы gen. sing. 53. 15, 273. 9.

трахонитьскъ Τραχωνῖτις: трахонитъскоѭ 202. 4—5.

трепетати τρέμω tremo: трепещѫшти 133. 18, трепещѫщи 232. 10—11.

трепетъ τρόμος tremor 184. 4.

третии τρίτος tertius: трети 57. 1, 60. 9, 71. 15, 80. 28, 147. 5 (μετὰ τρεῖς ἡμέρας), 262. 10, 282. 10, 289. 10, 291. 7, третии 151. 25—26, 157. 9—10, 164. 21—22, 235. 21, 308. 14, 309. 22, 312. 9, 319. 9; третиѣа fem. sing. 181. 8—9, третиѣаго 111. 7, третиѩ 69. 19—20, третиѭ 256. 13, третиее лѣто τρία ἔτη 259. 15.

третицеѭ τὸ τρίτον, τρίτον tertio 101. 12—13 (vl. третиѥѭ), третиицеѭ 304. 20.

третици id. 402. 11, третиици 175. 22, 401. 22—23, 402. 8—9.

тривлии τρυβλίον, vl. pro солило: триклии 173. 24—25 nota, тривли 99. 7—8 nota.

тріе — три τρεῖς tres-tria: nom. тріе 257. 29, трье 63. 24, gen. трии 63. 9, 244. 23, трии pro acc. три 261. 9, acc. три 41. 5 bis. 7 bis, 45. 18, 54. 2, 58. 9, 144. 8, 148. 18, 194. 10, 208. 10, 237. 2, 246. 15, 257. 29, 401. 16, треми 319. 20, трьми 103. 12, 108. 17, 177. 9, 181. 17—18, 321. 5. 9, трехъ 111. 5—6, 147. 5 nota, 201. 3; три десѧти 105. 7. 21, 127. 16, 128. 18, тремъ десѧтемъ 204. 21—22; три (pro трии) сотъ 172. 8; три краты τρίς ter 100. 12, 104. 25, 174. 21, 178. 25, 299. 12, 301. 26, 374. 18.

троудити — троуждати κόπους παρέχω molestus sum: троуждаате 98. 1, 172. 11; троуждаѭтъ сѧ κοπιῶσιν laborant 17. 25, 255. 8—9, троуждаѭштен сѧ 36. 20—21, троудисте сѧ κεκοπιάκατε 328. 21—22, троудишѧ сѧ κεκοπιάκασιν 328. 22, троуждъ сѧ κεκοπιακώς 325. 23, трождьше (pro троуждьше) сѧ κοπιάσαντες 210. 22.

троудъ κόπος: троудъ 246. 19, 279. 11, троуды 98. 1 nota, 328. 23.

троупъ πτῶμα corpus 89. 17, 137. 21.

тръжиште ἀγορά forum: тръжищи 69. 20—21, тръжиштихъ 35. 11, 83. 6, 166. 24, 223. 23, 250—251, 261. 25 nota, 292. 12.

тръжьникъ τραπεζίτης nummularius: тръжъникомъ 94. 25, κολλυβιστής: тръжьникъ 74. 20—21, тръжъникъ 160. 23, тръжьникомъ 320. 21.

тръние τὰ ἄκανθα spinae: тръние 42. 20, 127. 13, 226. 22, тръниѣ 20. 5, 107. 19, 219. 20, 226. 22, 392. 6, въ тръниѣ 42. 19, 44. 6, 127. 13, 128. 11—12, 227. 19.

тръновъ ἀκάνθινος spineus 180. 13, 392. 14, cf. трьнѣнъ vl. pro тръниѣ 107. 19 nota.

тръпѣние ὑπομονή patientia: къ тръпѣнии 228. 4, — тръпѣни 294. 20.

тръпѣти ἀνέχομαι patior: тръплѭ ἀνέξομαι 59. 18—19, 150. 12—13, 238. 1; μακροθυμέω patientiam habeo: тръпитъ 279. 18.

тръсть κάλαμος arundo: тръсть 182. 8, трьсть 107. 20. 24, 109. 17, трьсти 34. 16, 38. 20, 223. 1, тръстьѭ 180. 15—16.

тръхътъ λεπτόν minutum: трьхъть 258. 22, cf. лепта.

трѣба τὸ εὔθετον utile: трѣбѣ естъ εὔθετον ἐστίν 267. 5.

трѣбовати — трѣбоуѭ χρείαν ἔχω debeo, opus est mihi: трѣбоуѫ 7. 17, трѣбоуеши 384. 4—5, трѣбоуоутъ 159. 12, 286. 21. 26, 371. 26, трѣбоуетъ 73. 18; трѣбоуоутъ χρῄζει necessarium habet 246. 25—26, трѣбоуемъ χρείαν ἔχομεν 103—104, 177. 23—24, 302. 18, 373. 21, треболоуоуте χρῄζετε indigetis 255. 20, трѣбоуете 18. 8, χρείαν ἔχετε 15. 17, требоуѭтъ 26. 14, 49. 17—18, 122. 3, 213. 22, 268. 2—3, трѣбоуѭштѧ 234. 16—17, трѣбова 123. 7, трѣбовааше 321. 19.

трѣва χόρτος herba 44. 19, 336. 7, трѣвѣ 49. 22, 138. 23, трѣвѫ 129. 11, 255. 12, vl. трава.

тржбьнъ σάλπιγγος tubae: тржбънымь 89. 30.

тржда водънын имы ὑδρωπικός hydropicus 263 9.

трѫсъ σεισμός motus: трѫсъ 23. 29, 110. 7, 111. 20, трѫсн 87. 23, 168. 19, 293. 24.

тоу ἐκεῖ ibi: 5. 3. 7, 11. 28, 12. 1, 16. 23, 22. 26, 30. 18, 37. 28, 41. 19, 47. 14, 48. 8, 50. 7, 53. 21, 63. 25, 65. 22, 75. 8, 79. 10. 17, 89. 17, 91. 27, 95. 7, 104. 14, 108. 9, 109. 12, 110. 10. 26, 112. 11. 20, 117. 4, 119. 5. 9, 120. 18, 123. 18, 131. 18, 135. 8. 23, 140. 4, 159. 16, 173. 12, 184. 2, 196. 20, 207. 2, 215. 14, 230. 12, 233. 16, 241. 3, 248. 27, 254. 10, 256. 2, 262. 4, 268. 21, 278. 23, 292. 21, 297. 20, 305. 19, 319. 10. 17, 320. 14, 324. 2. 5, 325. 22, 329. 2, 331. 1, 335. 13, 337. 14. 21, 360. 14. 18, 361. 27, 363. 9, 365. 19, 366. 4, 367. 3, 368. 22, 387. 20, 396. 22, 399. 5, αὐτοῦ hic: 100. 18.

тоуждь ἀλλότριος alienus: къ тоуждемь 272. 12, по тоуждемь 357. 10, тоуждинхъ 60. 20, 357. 12, тоуждихъ 60. 19.

тоуне δωρεάν gratis 30. 4. 5.

тоуръ, тоурьскъ vide sub туръ, турьскъ.

тъ οὗτος, αὐτός hic, occurrit saepissime, ть pro тъ 257. 12, тън αὐτός 7. 9; та fem. sing. 192. 26, 200. 3. 6, 221. 26, 231. 21, 330. 5, masc. dual. 117. 21, 184. 15, 201. 15, 309. 1, 311. 5, neutr. plur. 52. 22, 142. 1, 334. 6, 359. 7, 375. 25, 393. 15; то 36. 10, 37. 1, 46. 23, 52. 6, 105. 19, 125. 26, 142. 13, 169. 2, 214. 18, 258. 23, 368. 15 (αὐτός), 370. 21, 376. 4, то како καὶ πῶς 281. 23, 292. 7; — того 27. 23, 30. 22, 41. 20, 51. 3, 58. 15, 64. 15, 82. 9—10, 91. 23, 99. 25, 117. 13, 163. 2. 5. 8, 174. 9, 233. 18, 237. 10, 252. 24, 257. 8, 289. 9, 328. 24, 334. 23, 335. 7, 354. 18—19, 355. 19. 28, 365. 13, 389. 12, 393. 10, 395. 9; — томѹ 220. 12, 268. 25—26, 395. 20; — томоу 8. 21, 30. 26, 61. 22, 99. 10, 106. 21, 135. 31, 173. 27, 206. 18—19, 241. 23, 248. 28, 262. 17, 274. 20, 275. 24, 285. 13, 291. 24, 298. 13, 303. 16, 365. 3. 9, 388. 25; къ томоу ἔτι 10. 23, 271. 7, in sententiis negativis οὐκέτι къ томоу не 82. 10, 149. 2—3 nota, 166. 11, 291. 28, 381. 21, 383. 5. 19, к томоу 141. 20, 179. 12, 341. 21, 365. 14, 376. 15, 382. 10, 385. 18, 400. 21, μηκέτι къ томоу 120. 6, 160. 17, к томоу 119. 27, 151. 6, 331. 25, 347. 26; — тѫ 21. 2, 51. 4, 140. 2, 144. 18, 278. 14, 400. 13; — instr. тѣмь 24. 15, 63. 4, 194. 23, 244. 10, 314. 3, тѣмъ 315. 2; тѣмь же ὥστε 38. 4, 66. 7, 123. 15, 154. 18, тѣмъ же 85. 25; тѣмь же διό 105 18, 192. 24, 221. 5—6, ὅθεν 48. 22; тѣмь же оуко ἄραγε 20. 13—14, тѣмъ же оуко μενοῦνγε 249. 3—4; — тоѭ 218. 28; — loc. томь 59. 21, 171. 4, 241. 6, 244. 12, 279. 5, 289. 28, 314. 5, томъ 90. 14; по томь μετὰ τό 174. 15, μετὰ ταῦτα 252. 19—20, 275. 21, εἶτα 399. 16, — же 331. 23, по томь ἔτι 291. 17, по томъ ἐν τῷ καθεξῆς 226. 1; по томь же εἶτα 128. 9, 129. 11, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7—8, по томъ же 129. 12; по томь же ἔπειτα 140. 23—24, 271. 22, 361. 8; — praep. тон 21. 10, 28. 3. 15, 90. 15, 170. 12, 220. 5, 268. 24; — тн nom. plur. 10. 12, 39. 16, 79. 6, 88. 27, 89. 3, 96. 21. 29, 120. 25, 169. 25, 217. 2 nota, 237. 12, 248. 8, 251. 15, 256. 9. 15, 259. 7, 263. 7, 264. 18. 23, 274. 9, 276. 10, 282. 19, 298. 14, 312. 21, 329. 13, 346. 7, 385. 11, 386. 15. 19, 387. 3, 390. 16, тин 10. 7. 6. 10. 11. 13; — ты acc. plur. 78. 26, 88. 21, 116. 23, 122. 18, 144. 4. 22. 28, 169. 23, 170. 12, 193. 5, 205. 25, 214. 8, 216. 6, 237. 13, 260. 10, 285. 3, 286. 8, 295. 5, 303. 17, 358. 12, тън 230. 14, тыѭ 6. 6, ты nom. plur. fem. 92. 15, тън 334. 16; — тѣхъ 10. 5. 15, 53. 2, 84. 29, 89. 18, 93. 21, 201. 14—15, 237. 14, 244. 23, 265. 26, 288. 9, 330. 14, 385. 15; — тѣмъ dat. plur. 34. 13, 69. 21—22, 77. 19; — тѣма 28. 15, 184. 16; — тѣ pro то 17. 5, vide notam.

тъгда τότε tunc: 4. 10, 5. 10. 15, 6. 15, 7. 14. 21. 27, 8. 7. 19. 22, 25. 18, 28. 10, 38. 5—6. 24, 40. 23, 41. 14. 17, 44. 20, 45. 24, 46. 14. 15, 52. 6, 53. 16, 55. 26, 56. 22, 57. 7, 59. 7, 63. 25, 65. 6, 67. 6, 68. 21, 71. 16, 73. 12, 79. 1. 14. 20, 80. 9, 82. 11, 87. 25. 28, 88. 9. 14, 89. 3. 22. 24, 90. 25—26, 92. 1. 14, 95 10. 18. 28, 96. 11—12. 21. 25, 97. 7, 98. 10, 100. 1. 16. 21, 101. 13, 102. 3. 8. 23, 103. 24, 104. 5, 105. 5. 20, 106. 6. 12—13, 107. 12. 15, 108.

11—12, 112. 17, 122. 17, 126. 3, 169. 15, 170. 4. 17. 20, 214. 8, 219. 14, 248. 25, 264. 10, 293. 23, 295. 19, 312. 5, 343. 3—4, 349. 19—20, 358. 28—29, 361. 7. 24—25, 367. 21, 373. 15, 392. 4, 393. 25, 397. 17—18; тогда 12. 8, 19. 2, 20. 23, 24. 6, 26. 20. 28, 29. 4, 35. 21, 39. 23, 57. 20, 59. 21, 88. 24, 104. 21, 261. 23, 264. 5, 265. 15, 294. 22. 24, 305. 12, 320. 7; не тогда οὔπω 87. 20.

тъгдажде ἐπὶ τούτῳ in hoc 327. 24.

тъжде αὐτός, ὁ αὐτός ipse, idem: тъжде 308. 28, тожде τὸν αὐτὸν (sc. λόγον) 101. 13, 175. 18, τὸ αὐτὸ 109. 1, 218. 9, οὕτως 14. 7, ὡσαύτως 77. 10; по томоужде κατὰ τὰ αὐτά 278. 5; въ тонжде ἐν τῇ αὐτῇ 197. 5; къ томьжде ἐν τῷ αὐτῷ 306. 13—14.

тъкъмо εἰ μὴ nisi: тъкъмо 37. 12, 135. 6, 155. 15, 171. 6, 249. 9, 277. 5, 281. 3—4, 337. 14, 339. 27, 375. 10, тъкмо 36. 17—18, 39. 6, 41. 3, 48. 6, 49. 19—20, 53. 9, 55. 9, 60. 4, 67. 18, 75. 13, 90. 16, 134. 1, 135. 9. 17, 149. 6, 160. 15, 208. 13, 212. 23, 215. 9, 232. 20, 243. 4, 323. 3, 339. 27, токъмо 58. 20—21, токмо 208. 16—17, тькмо 123. 12, 393. 24, ткъмо 385. 26, ткмо 36. 18, 120. 23, 151. 19, 243. 5; не тъкъмо нъ οὐ μόνον ἀλλὰ 149. 2—3, 365. 10—11, 367. 3—4, не тъкмо нъ 332. 5, 371. 25, не тькмо нъ 386. 16, не ткмо нъ 75. 19; μόνον тъкъмо 51. 5, токъмо 14. 8, тъкмо 33. 22, 133. 28, токмо 27. 24, ткъмо 22. 10.

тъчиѭ vl. pro тъкъмо cf. 10. 23 nota, 385. 26 nota.

тъштание σπουδή festinatio: съ тъштаниемь 137. 9, 193. 6.

тъштъ κενός inanis: тъштъ 289. 7, тъштъ 289. 10, тьштъ 163. 1, тъшта 194. 6.

тъштьнъ σπουδαῖος sollicitus: тъштьно σπουδαίως 220. 21.

ты σύ tu: 4. 7, 7. 18, 15. 8, 16. 10, 34. 5, 36. 3, 50. 16, 56. 10. 15, 57. 3, 99. 15, 100. 28, 103. 19. 20, 104. 10. 19, 105. 11, 106. 3. 4, 117. 1, 124. 25, 146. 27, 174. 19, 177. 17, 178. 0. 11, 179. 4. 6, 192. 8, 193. 14, 195. 26, 204. 19, 206. 14, 209. 26, 222. 13. 16, 240. 4, 242. 2, 245. 3, 270. 19, 271. 23, 273. 22. 25, 275. 22, 285. 13, 287. 17, 299. 6, 301. 16, 302. 10. 16, 303. 4. 6, 306. 5. 11. 13, 309. 11, 316. 2. 4. 6. 14, 318. 6. 7, 319. 1 bis, 320. 8, 321. 9, 322. 2. 23, 324. 12, 326. 4. 10. 14, 327. 7, 338. 14, 341. 27, 346. 19, 347. 9, 348. 2, 349. 12, 350. 7, 351. 20. 29, 352. 2. 4, 354. 14, 355. 19, 356. 5, 359. 4. 25, 362. 24, 364. 9, 369. 12, 371. 17. 19, 375. 18, 385. 2. 13, 386. 12. 18. 20. 25, 387. 9, 389. 11, 390. 8, 391. 5. 7. 17. 18, 393. 2, 398. 6, 401. 20, 402. 3. 7. 13 bis, 403. 4; тьи 386. 23; acc. тѧ 8. 12, 12. 1. 7. 9. 22, 13. 16. 22, 27. 22, 61. 25, 62. 7, 65. 11, 94. 4. 12. 15, 96. 1. 3. 5. 22, 103. 18, 104. 8. 20, 118. 5, 131. 12, 132. 12, 133. 15, 153. 5. 11. 17, 158. 26, 177. 14, 178. 4, 179. 11, 192. 23. 24, 206. 24. 25, 209. 4, 217. 25, 228. 22, 232. 6, 249. 2, 250. 8, 258. 18. 19, 262. 16, 264. 4. 9. 19, 265. 8. 11, 274. 5, 275. 4, 277. 7, 283. 11, 287. 19. 20. 21 bis, 302. 5, 318. 28, 319. 8, 347. 23, 359. 25, 363. 1, 374. 14, 384. 5. 18. 24, 387. 8, 390. 12, 391. 10, 393. 5. 6, 402. 3. 7. 13. 19. 27, на тѧ 103. 15, 106. 7.

тысѫшта χιλιάς mille: тысѫштъ 266. 24, тысѫштама 266. 26; дъвѣ тысѫшти δισχίλιοι 131. 25, пѧть тысѫшть πενταχισχίλιοι 139. 6—7, 234. 28, п. тысѫщь 50. 1, 145. 28, п. тысѫштъ 55. 20, 336. 9, четыри тысѫштѧ τετρακισχίλιοι 54. 18—19, 145. 2. 31, ч. тысѫштамъ 55. 22.

тысѫштьникъ χιλίαρχος tribunus: тысѫштьникъ 388. 21, тысѫштьникомъ 136. 26.

тьлѣ σής tinea, βρῶσις: тьлѣ 16. 17. 20, 256. 1.

тьлѣти—тьлѭ ἀφανίζω, διαφθείρω demolior, corrumpo: тьлитъ 16. 17. 20, 256. 1.

тьма σκότος tenebrae: тьма 17. 5 bis, 109. 4, 181. 27, 250. 4, 306. 21, тьмѫ 22. 25, 79. 17, 95. 6, 323. 20, тьмѣ 196. 2, тмѣ 9. 3, σκοτία: тьма 314. 7, 337. 2, 369. 17, тьмѣ 32. 6, 252. 14—15, 314. 6—7, 347. 29, 369. 18, 397. 1, тьмѣ 370. 15.

тьма μυριάς: тьмамъ 252. 7—8; μύριοι: тьмоѭ 64. 8.

тьмьница φυλακή carcer: acc. темьницѫ 12. 8, 48. 15, 65. 1, 258. 20, 299. 9, 304. 17. 27—28, 324. 7, loc. темьници 49. 1, 96. 6. 20. 24, 136. 13, 137. 17—18, 204. 14, темъници 95. 27, acc. plur. темъницѧ 294. 6.

тьмьнъ σκοτεινός tenebrosus: тьмьно 250. 2, тьмъно 17. 3, gen. sing. тьмъны 250. 6; τοῦ σκότους: тьмьнаѣ 301. 6.

тьрѫ (—трѣти aut трьти) in търѫште 140. 17—18, quod est Marci VII. 3, graecum πυκνά sive πυγμῇ circumscribit.

тьсть πενθερός socer 388. 24.

тьшта πενθερά socrus: тъшта 118. 19, 209. 16, тъштѫ 23. 5, о тъшти 114. 2, 186. 9.

тѣлесьнъ σωματικός corporalis: тѣлесьнымъ 204. 17—18.

тѣло σῶμα corpus: тѣло 12. 20. 24—25, 17. 1. 3. 16, 82. 9. 11, 49. 4, 98. 5, 99. 18, 110. 20. 21, 172.

17, 174. 3, 183. 1, 249. 28, 250. 2. 4, 252. 19, 254. 24, 278. 23, 298. 5, 307. 13. 20, 396. 11. 12. 16, 397. 28; gen. тѣла 110. 19, 182. 28, 321. 10, тѣлесе 115. 22, 188. 31, 308. 3, 309. 26, 313. 18; dat. тѣлоу 16. 24, 249. 27; instr. тѣломь 254. 22, тѣломъ 17. 14, 133. 9, 201. 21, 283. 20; тѣлеса 110. 2, 395. 19; ἡλικία statura: loc. тѣлеси 17. 21–22, тѣлѣ 255. 5.

тѣмъ, тѣма, тѣми vide sub тъ.

тѣснъ τεθλιμμένος arctus: тѣснъ 19. 28, στενός angustus: тѣснаѣ 261. 15.

тѣхъ vide sub тъ.

тѣштити пѣнъі ἀφρίζω spumo: тѣштитъ 150. 5, тѣштѧ 150. 16.

тѧ vide sub тъі.

тѧгота βάρος pondus: тѧготѫ 70. 22–23.

тѧготьнъ καταβαρυνόμενος ingravatus: тѧготьнѣ sc. очи 175. 20, cf. 101. 11 nota.

тѧжатель γεωργός colonus: тѧжатели 163. 10, тѧжателѧ 163. 16, тѧжатель gen. plur. (agricola) 162. 24, тѧжателемъ agricolis 162. 21–22. 22–23.

тѧжькъ βαρύς gravis: тѧжъка 82. 18, тѧжъко βαρέως 43. 15, тѧжьшаа βαρύτερα 84. 26; dual. тѧжьцѣ sc. очи βεβαρημένοι gravati 101. 11.

тѫ vide sub тъ.

тѫга συνοχή pressura 295. 14.

тѫдоу, тѫдѣ cum praepositione отъ, отъ тѫдоу ἐκεῖθεν inde: 9. 14, 117. 20, 134. 21, 142. 21, 329. 7, 365. 15–16, отъ тѫдѫ 34. 1–2, 135. 26, 151. 19–20, 274. 4, отъ тоудѫ 26. 4, отъ тоудоу 233. 16; отъ тѫдѣ 12. 10, 37. 21, 38. 10, 47. 23, 135. 24, отъ тоудѣ 49. 6–7, 52. 28–29, 53. 19–20, 67. 13, 258. 21, тѫдѣ sine отъ ἐκεῖθεν 28. 4, тѫдѣ sine отъ ἐκείνης 283. 23.

тѫжити ἀδημονεῖν taedere: 100. 21, 173. 20–21, 175. 2–3.

тѫча ὄμβρος nimbus 258. 8.

тѵръ Τύρος: тѵроу 241. 29, тѵрѣ 124. 14–15, 241. 25, тоурѣ 35. 25, тоуромъ 36. 1; adj. Τύρου тѵрьскы 142. 22–23, тѵрьскъ gen. plur. 143. 13, тоурьска 216. 21–22, тоурьскѫ 52. 29.

Оу

оу praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco παρά cum genetivo: 4. 4, 125. 16, 241. 7, 350. 18, παρά cum dativo: 238. 18, 250. 10, 317. 23, 329. 1, 350. 17, 377. 2, 385. 2. 4, πρός cum acc. 135. 3, πρός cum dat. 397. 23. 27, ἐπί cum genet. 113. 7, ἐπί cum accus. 309. 26, ὑπό cum genet. 6. 18; просити оу cum genet. αἰτεῖν τινά: 13. 24, 137. 3, 217. 29, 247. 15, 326. 10.

оу antecedente не, не оу οὔπω nondum: 55. 19, 159. 9, 168. 13, 319. 15, 324. 6, 337. 8, 342. 16, 343. 1, 344. 27, 345. 22, 348. 27, 352. 16, 363. 2, 398. 12, cf. 145. 23 nota, 146. 2–3 nota, 160. 16 nota, 293. 22 graece οὐ, 345. 23 et 397. 20 οὐδέπω, cf. ю.

оубивати, оубиѣти — оубити ἀποκτείνω interficio: оубиваѭштиихъ 252. 19, оубиваѭщиихъ 32. 8–9, оубиѣѭште 163. 6; оубиетъ сѧ 349. 3, оубиетъ 381. 3–4, оубиете 86. 3, оубиѭтъ 60. 8, 97. 12, 157. 9, 171. 20, 251. 19, 282. 18, 367. 7, оубьѭтъ 87. 26, 151. 24–25, оубимъ pro оубиѣмъ 77. 14–15, оубиѣмъ 163. 12, 289. 17, оубити ἀποκτεῖναι 32. 10, 48. 18, 136. 18, 262. 16, 332. 1. 5, 342. 7, 343. 28. 30, 344. 13, 350. 15. 23, 391. 1; оубиша 77. 7. 17, 163. 5. 13, 289. 19, оубили вѫ 365. 14, оубьенъ бъівъ 151. 25, оубьеноу бъіти 56—57, 147. 4, 235. 21; φονεύω occido: оубиеши 11. 21–22, оубьеши 67. 22, оубиетъ 11. 22, imperat. не оуби, recte оубии, 155. 16–17, 281. 4–5, оубиете 86. 11, θανατόω: оубиѭтъ 103. 7, оубьѭтъ 31. 13, 169. 8, 177. 1–2, оубити 105. 3; ἀναιρέω: оубили (вѫ) 296. 22–23, supin. оубитъ 305. 17–18, оубиетъ θύσῃ 357. 24, оубиѭтъ μαστιγώσουσιν 31. 3.

оубиение τὸ ἀποκτεῖναι interfectio: по оубьении 252. 23.

оубииство φόνος homicidium: оубииство 179. 18, 304. 16. 28, оубииства 52. 24, 142. 16.

оубиица φονεύς homicida: оубиицѫ 78. 26.

оуко οὖν ergo, itaque: 6. 23, 7. 3, 14. 10. 16, 15. 16. 18, 16. 24, 17. 4, 18. 4. 12, 19. 16. 21, 20. 26, 32. 2. 17. 18, 38. 3, 39. 13, 18, 44. 23. 25, 46. 7, 48. 4, 58. 27, 64. 12, 65. 3, 66. 8. 10, 76. 6, 77. 17, 79. 3, 80. 1. 10. 26, 82. 1. 6. 14, 84. 17, 91. 2, 93. 7, 94. 24. 27–28, 102. 15, 107. 3 nota, 111. 6, 113. 19, 154. 20, 162. 13, 163. 14, 164. 25, 165. 11, 166. 18, 171. 12, 180. 2, 202. 27, 203. 6. 9, 206. 14, 218. 20, 223. 20, 225. 1, 228. 13, 240. 16. 17, 244. 23, 245. 12, 247. 11, 249. 27, 250. 3. 4, 253. 4, 255. 6, 256. 19, 260. 10, 266. 29, 272. 9, 274. 5, 288. 19 nota, 289. 20. 24, 291. 4. 11, 292. 6, 293. 13. 18, 294. 10, 296. 11–12, 302. 16, 304. 11. 23, 316. 4. 13, 321. 11, 324. 23, 326. 13, 336. 8, 338. 13, 339. 17, 341. 9, 349. 9, 350. 13. 18, 354. 22, 370. 27, 372. 10, 373. 9, 383. 7, 391. 17,

391—392, 395. 1; μέν 7. 5, 29. 5, 30. 15, 42. 11—12, 55. 5, 59. 2, 79. 2, 85. 12. 16, 116. 20, 149. 15, 157. 23—24, 173. 25, 203. 26, 251. 15, 259. 21, 298. 11, 305. 20, 306. 14, 307. 22, 360. 16, 381. 20, μέντοι 343. 10, 370. 5; ἄρα 61. 4—5, 68. 18. 24, 91. 10, 130. 18, 160. 13, 195. 5, 229. 14, 248. 10, 251. 13, 256. 24, 298. 15, ἆρα 279. 21, ἄρα γε 20. 14, 60. 20; γάρ 6. 9, 15. 29; ἄν 35. 27, 37. 19, 85. 23, 89. 1, 91. 6, 94. 26, 216. 4 nota, 224. 18, 241. 27, 256. 18, 261. 18, 270. 5, 275. 9, 282. 27, 375. 12, 377. 17, 380. 3, 391. 14, τοίνυν 290. 20, μήτι 234. 25, γε 249. 4, δέ 72. 10, 249. 23, δή 197. 24, ἐπειδήπερ понеже оубо 189. 1, in graeco textu abest 118. 13, 249. 4, оубоу pro оубо δέ 228. 5.

оубогъ πτωχός pauper: оубога 167. 6, оубогаа 167. 10, оубогаѣ 292. 23, cf. 273. 5 nota; πενιχρός pauperculus: оубогѫ 292. 21.

оубожьство, vl. pro лишение, 293. 5—6 nota.

оубоѣти сѧ φοβέομαι timeo: оубоите сѧ 32. 2. 8. 16—17, 252. 18. 21—22. 22. 24, оубоѣ сѧ 48. 18, 50. 20, 392. 24, оубоꙗ сѧ 6. 1, оубоѣшѧ сѧ 58. 17, 78. 9, 110. 8, 132. 3, 163. 22, 197. 8, 230. 26, 237. 6, 290. 4, 337. 8, оубоѣвъ сѧ 94. 18, оубоѣвъши сѧ 133. 17—18, оубоѣвъше сѧ 229. 12—13, πτοέομαι terreor: оубоите сѧ 293. 20, оубоѣвъше сѧ conturbati 311. 11—12.

оуброусъ σουδάριον sudarium: оуброусѣ 285. 16, оуброусомъ 364. 14, cf. соударь.

оубоудити сѧ διαγρηγορῆσαι vigilo: оубоуждъше сѧ 236. 24.

оубѣдити ἀναγκάσαι iubeo: оубѣди 50. 3, 139. 7, imperat. 265. 23; о оубѣждъшиимъ 187. 24.

оубѣжати φυγεῖν fugio: оубѣжите 85. 29, ἐκφυγεῖν — оубѣжати 296. 13.

оубѣлити λευκᾶναι candida facere 148. 14.

оува οὐαί vae 108. 16, οὐά vah 181. 17.

оувѣдѣти γινώσκω (γνῶναι) scio: оувѣстъ 28. 14, 121. 6 nota, 134. 20, 151. 21, 285. 4—5, да оувѣсте ἵνα εἰδῆτε 25. 16, 213. 1; оувѣдѣ ἔγνω 325. 12, оувѣдѣсте γινώσκετε 375. 13, оувѣдѣвъ γνούς cum cognovisset 182. 30, оувѣдѣвъши 138. 20, оувѣдѣвъши ἐπιγνοῦσα 224. 8—9; оувѣдѣно бѫдетъ γνωσθήσεται 32. 5.

оувѣщати, vl. pro оутолити, 113. 8 nota.

оугасати σβέννυμαι exstinguor: оугасаатъ 153. 10. 16. 22, оугасаѭтъ 92. 19.

оугасити σβέννυμι (σβέσαι) exstinguo: оугаситъ 38. 22.

оуглѫбити βαθύνω: оуглѫби 220. 2.

оугнѣтати συνθλίβω comprimo: оугнѣтаахѫ 132. 25—26, оугнѣтаѭштъ 133. 14—15; оугнѣтаахѫ συνέπνιγον 231. 22.

оугобьзити сѧ εὐφορέω: оугобьзи сѧ 187. 28, cf. огобьзи сѧ 254. 4.

оугодити ἀρέσκω placeo: оугоди ἤρεσεν 48. 21, оугождъши dat. fem. 137. 1.

оугодьно ἀρεστόν placitum: оугодъна 349. 24.

оуготовати—оуготовити ἑτοιμάζω paro: оуготоваѭ 375. 1—2, оуготоваи 275. 17—18, оуготоваемь 98. 30, оуготоваемѣ 297. 11, оуготоваите 6. 11, 116. 4 nota, 202. 16, оуготованта 173. 12, 297. 9. 20, оуготоваѭтъ 239. 10—11, оуготовати 190—191, 195. 28, 374—375, оуготовахъ 78. 18, 2 pers. aor. оуготова 254. 16, dual. 3 pers. оуготоваете 173. 14—15, 297. 21, оуготовашѧ 98. 26—27, 307. 21. 25, оуготовавъ 257. 13, оуготовалъ 199. 13, оуготованы sing. masc. 96. 14, оуготовано 157. 28, ог. pro оуг. 72. 3—4, оуготованое 95. 20—21, оуготована (vl. готова) 265. 4 nota; оуготовимъ 173. 2, оуготовите 116. 4 (vl. оуготоваите); cf. 202. 16 nota, оуготовѧтъ 239. 10—11 nota; κατασκευάζω praeparo: оуготоваатъ 223. 10, оуготовитъ 34. 24, 116. 2.

оудави сѧ, vl. pro възвѣси сѧ, ἀπήγξατο suspendit se 105. 12—13 nota.

оударити πατάσσω percutio: оударимъ 300. 24, оудари 300. 24, оударь 102. 7; παίω: оудари ἔπαισε 176. 9, 302. 6, 388. 15, оудари 104. 8, 178. 3—4; ῥαπίζω: оударитъ 13. 17, оударишѧ 104. 6—7, ἔδωκεν ῥάπισμα оудари 389. 26.

оудварѣти сѧ, vl. къдварѣти сѧ, αὐλίζομαι moror: оудварѣаше сѧ 296. 16—17 nota, cf. къдварѣти сѧ.

оудобь antecedente не, не оудобь δυσκόλως difficile 68. 10—11, 156. 2, 281. 18, δύσκολον 156. 6; не оудобь носимъ δυσβάστακτος 82. 18—19, 251. 9.

оудобѣе εὐκοπώτερον facilius 25. 14, 68. 13, 121. 3, 156. 8, 212. 26—27, 272. 26, 281. 20, vl. оудобьнѣе 121. 3 nota, 281. 20 nota.

оудолѣти κατισχύω praevaleo: оудолѣѭтъ 56. 17.

оудръжати κρατῆσαι contineo: оудръжашѧ 149. 8, σχῶμεν habebimus оудръжимъ 77. 15; оудръжѫ сѧ συνέχομαι coarctor 257. 24.

оудъ μέλος membrum: gen. plur. оудъ 12. 19. 24.

оужасати сѧ ἐκθαμβέομαι paveo: оужасати сѧ 175. 2, не оужасаите сѧ 183. 19; θαμβέομαι:

оужасаахѫ сѧ 156. 4, 157. 1; θροέομαι: не оужасанте сѧ 87. 18, 168. 11; оужасаахѫ сѧ ἐξίσταντο 139. 25, 201. 6, ἐξεπλήσσοντο 208. 26.

оужасити ἐξίστημι terreo: оужасишѧ нꙑ 309. 25.

оужаснѫти сѧ: dual. 3 pers. оужасете сѧ ἐξέστησαν 233. 5, оужаснѫшѧ сѧ 134. 18, оужасѫ сѧ ἐθαμβήθησαν 118. 10, ἐξεθ. 149. 25, 183. 18.

оужасъ ἔκστασις terror: оужасъ 184. 4, оужасомь 134. 18, θάμβος: оужасъ 209. 8, 211. 10, cf. 213. 8 nota.

оуже ἤδη iam: 7. 2, 90. 5, 138. 8, 182. 28–29. 30, 257. 22 nota, 265. 3–4, 378. 6, cf. юже.

оузьрѣти ἰδεῖν, ὄψεσθαι video: оузьрѭ 383. 8, оузьриши ὄψῃ 105. 11, 319. 5, 364. 2, ἴδῃς 317. 8, оузьритъ ὄψεται 202. 21–22, 325. 11, оузьрите ὄψεσθε 103. 21–22, 107. 10, 112. 11, 177. 19, 262. 5, 277. 16, 319. 6, 382. 15, ἴδητε 88. 10, 169. 12, 170. 28, 258. 6, 294. 21–22, 295. 29, оузьрите pro оузьрѧтъ graece ὄψονται 295. 19, vide notam ibidem, оузьрѧтъ ὄψονται 89. 26, 170. 17, оузрѧтъ 10. 13, ἴδωσιν оузьрѧтъ 43. 13, 127. 25, оузърѧтъ 236. 11, оуꙁрѧть 11. 7; оузьрѣ εἶδεν 104. 14, 117. 20, 269. 12, ὁρᾷ 273. 15, оузьрѣ pro оузьрѣвъ, graece ἰδών, 23. 14, vide notam ibidem, оузьрѣшѧ pro оузьрѣвъше, graece ἰδόντες, 77. 13, оузьрѣвъ ἰδών 75. 10, 131. 7–8, 229. 23–24, 260. 2, оузрѣвъ 10. 2, оузърѣвъши ἰδοῦσα 301. 11; θεωρέω: оузьрите 341. 9, 382. 23, оузърите 382. 11, оузьрѣшѧ θεωροῦσιν 337. 6; βλέψετε оузьрите 43. 13, ἐνέβλεψε: оузьрѣ 146. 14, 317. 14, ἐθεάσατο 213. 11.

оуклонити сѧ ἐκνεύω declino: оуклони сѧ 331. 22.

оукорити λοιδορέω maledico: оукоришѧ 355. 18–19; ἐξουθενήσας оукорь (sprevit) 303. 26.

оукрасити κοσμέω orno: оукрасишѧ 92. 15, оукрашенъ 41. 17, 248. 24, оукрашена 293. 9.

оукрасти—оукрадѫ κλέπτω (κλέψαι) furor: оукрадеши 67. 23, оукради 155. 17, 281. 5, оукрадетъ 357. 23–24, оукрадѫтъ 111. 9, оукрадѫ 113. 6.

оукрои χειρία institia: instr. sing. оукроемь 364. 13, vide sub кирѣми.

оукроухъ κλάσμα fragmentum: gen. plur. оукроухъ 49. 27–28, 54. 17, 139. 4, 144—145, 145. 20, 146. 1, 336. 15. 17, cf. 235. 5–6 nota.

оукрꙑти сѧ κρυβῆναι abscondi 11. 2, оукрꙑ сѧ ἐκρύβη 287. 18.

оукрѣпл҄ѣти ἐνισχύω conforto: оукрѣпл҄ѣѩ 300. 7.

оулешти—оулѧгѫ κοπάζω cesso: оулеже 130. 13, 139. 24, 229. 10–11.

оуловити θηρεῦσαι capere 252. 5.

оулоучити τυχεῖν 291. 15.

оумирати—оумрѣти—оумьрѫ θνήσκω morior: оумърѣтъ τέθνηκε 182. 29, 232. 17, оумрълъ 362. 13, оумерꙑ 364. 3. 12, оумерои 366. 2, оумьрьшъ 395. 26, оумерошъ 221. 25, оумеръшааго 363. 26; ἀποθνήσκω: оумираѩ ἀποθνήσκων 164. 19, 329. 20, оумираaше 231. 21, оумьретъ 80. 16, 164. 14, 291. 2, 329. 24, 340. 6–7, 362. 20–21. 22, 363. 22, 365. 6, 368. 15. 16, 403. 6. 7–8, оумъретъ 291. 1, оумьремъ 362. 1, оумьрете 349. 1. 9. 11, оумьрѣти 100. 14, 273. 11, 291. 17, 365. 10, 369. 9, 391. 3–4, 392. 22, оумьрѣтъ 27. 31, 80. 24–25, 133. 25, 151. 11, 164. 20. 24, 182. 30, 232. 27, 273. 13, 291. 5–6. 7. 10, 352. 3, 361. 26, оумърѣтъ 351. 29, оумьрѣшѧ 291. 8–9, 340. 4–5, 341. 3, 352. 4, оумрълъ 363. 12–13, оумръла 134. 7, 232. 25–26; τελευτάω: оумираатъ τελευτᾷ 153. 10. 16. 21–22, оумираaше ἤμελλεν τελευτᾶν 220. 16, оумьрѣтъ ἐτελεύτησεν 27. 12, оумершю τελευτήσαντος 5. 21.

оумлъчати σιωπάω taceo: оумлъчитъ 158. 22, 283. 4, оумлъчатъ 287. 13, оумлъчите dual. 3 pers. 72—73; φιμόομαι: оумлъчи φιμώθητι 118. 7, оумлъча ἐφιμώθη 79. 13–14; σιγάω: оумлъчашѧ 237. 12, 290. 23, ἡσύχασαν 263. 13, 307. 23.

оумолити παρακαλέσαι rogare 102. 13, оумоли παρεκάλεσας 65. 9; оумолѭ ἐρωτήσω 376. 7–8, 383. 23.

оумрътвити θανατόω morte afficio: оумрътвѧтъ 294. 17.

оумъ νοῦς sensus 312. 5; без оума εἰκῆ, vl. μάτην, sine causa 11. 24.

оумъножение τὸ πληθυνθῆναι (quia abundabit) 88. 3.

оумꙑвальница νιπτήρ pelvis: оумꙑвальницѫ 371. 13.

оумꙑвание, о оумꙑвании περὶ τοῦ νιπτῆρος 313. 16.

оумꙑвати—оумꙑти νίπτω lavo: оумꙑвати νίπτειν 371. 13–14, 372. 12, омꙑваѭтъ pro оумꙑваѭтъ 51. 11; оумꙑти νίψαι 372. 1, оумꙑѭ 371. 23, оумꙑеши 371. 17. 21, оумꙑѭтъ 140. 17, оумꙑи 16. 11, —сѧ 353. 12. 15, оумꙑхъ 372. 10,

—сѧ 354. 7, оумꙑ 372. 5, —сѧ 353. 14, оумꙑ ἀνενίψατο 107. 7; оумꙑвъ сѧ νιψάμενος 353. 25—26; не оумъвенама vide sub неоумъвенъ ἄνιπτος.

оумꙑслити ἐνθυμηθῆναι vl. pro съмꙑслити cf. 3. 4 nota.

оумѣти—оумѣѭ οἶδα scio: оумѣѭ 178. 10, оумѣатъ 343. 16, оумѣате 247. 12, 258. 11, оумѣете 19. 17, 127. 30 nota, γινώσκετε 55. 5, оумѣхѫ ᾔδεισαν 175. 21.

оумѫчити δαμάσαι domare 131. 4—5.

оуне естъ συμφέρει expedit 365. 5, оунѣе 12. 18. 23, 61. 17, 66. 22, 274. 20, 381. 15.

оуничьжати—оуничьжити ἐξουδενόω contemno: оуничьжѧтъ 149. 18, ἐξουθενέω aspernor: оуничъжаѭщемъ 279. 24.

оуничьжение ἐξουθένησις: о оуничьжении 188. 28.

оуорѫжити, melius въорѫжити, καθοπλίζω armo: оуорѫжь сѧ καθωπλισμένος 248. 11—12.

оупасти—оупасѫ ποιμαίνω rego: оупасетъ ποιμανεῖ 4. 9.

оупивати сѧ—оупити сѧ μεθύομαι, μεθύσκομαι inebrior: оупиѭтъ сѧ 320. 7, оупивати сѧ 257. 7.

оупитѣти σιτεύω sagino: оупитѣнꙑ σιτευτός 269. 22, 270. 7—8; оупитѣнаа σιτιστά altilia 78. 19.

оуподобити ὁμοιόω adsimilo: оуподоблѭ 20. 28, 35. 9, 223. 20, 260—261, 261. 7, оуподобитъ сѧ 21. 5, 92. 1, оуподобимъ 129. 15—16, оуподоби сѧ 44. 14—15, 78. 12, оуподобило сѧ естъ 64. 3.

оуправити, оуправленъ εὐθετός aptus 240. 10.

оупраждьнѣти vl. pro оупражнѣти 259. 18. nota.

оупъвати ἐλπίζω spero: оупъваѭтъ ἐλπιοῦσιν 38. 24, оупъвасте ἠλπίκατε 335. 4; πέποιθα: оупъваѭштимъ πεποιθότας 156. 6—7, cf. 279. 23 nota, оупъва πέποιθεν 108. 25, оупъвааше ἐπεποίθει 248. 15.

оуриинаѣ ἡ τοῦ Οὐρίου: оуриинѩ, recte оуриинꙑѩ, 1. 12.

оурѣзати ἀποκόπτω abscido: оурѣза 388. 16, 390. 11, ἀνεῖλεν 102. 7, 176. 10.

оуселенаѣ pro въселенаѣ, quod vide: оуселенѫѭ 196. 10.

оуслꙑшати ἀκούω audio: оуслꙑшати 87. 16, оуслꙑшитъ ἀκούσει 38. 19, 370. 16, 382. 4, cf. 128. 1—2 nota, —сѧ 252. 15; оуслꙑшите 43. 12. 25, 168. 9—10, 293. 19—20, оуслꙑшѧтъ 43. 17, 227. 14—15, 333. 3. 11, 358. 13—14, оуслꙑша 3 pers. aor. 361. 6, 362. 9, 363. 1, оуслꙑша 193. 9, 2 pers. оуслꙑшꙗ ἤκουσας 364. 5—6, оуслꙑшꙗшѧ 325. 13; оуслꙑшавъ 4. 1, 48. 9, 136. 3—4, оуслꙑшавъшеи 333. 4, оуслꙑшано 113. 7; εἰσακούω: оуслꙑшана бꙑстъ εἰσηκούσθη 190. 15—16, оуслꙑшани бѫдѫтъ εἰσακουσθήσονται 15. 15—16.

оуснѣнъ δερμάτινος pelliceus 116. 14—15, оусниꙗнъ 6. 14.

оусонъ vl. pro вѵсонъ 273. 4 nota.

оуспѣти ὠφελέω proficio: оуспѣатъ 107. 6.

оусрамлѣти сѧ ἐντρέπομαι vereor: оусрамлѣѭтъ сѧ 77. 11—12, 289. 14, cf. посрамлѣти сѧ.

оуста στόμα os: 10. 4, 40. 18, 45. 23, 52. 4. 19, 60. 25, 194. 27—28, 219. 28, 294. 12, оустъ 8. 7, 52. 5. 21, 75. 4, 207. 25, 252. 5, 285. 19, 302. 20, оустомъ 395. 15, оустꙑ 51. 25, 195. 18, оустѣхъ 63. 8—9.

оустати—оустанѫ φιμόομαι obmutesco: оустани πεφίμωσο 130. 13.

оустоѣти κατακυριεύω dominor: оустоѩтъ 72. 8, 158. 3—4, κυριεύουσιν 298. 19, оустоѣахѫ κατίσχυον invalescebant 304. 25.

оустрашати сѧ δειλιάω formido: оустрашаатъ сѧ 377. 14.

оустроити ἀποκαθίστημι restituo: оустроитъ 59. 2, ἀποκαθιστάνει 149. 15.

оустръмити сѧ ὁρμάω impetu eo: оустръми сѧ ὥρμησε 24. 24, 131. 23, 230. 17.

оустоудити καταψύχω refrigero: оустоудитъ 273. 19—20.

оустьна χεῖλος labium: оустънами 51. 26, 141. 3.

оусънѫти ἀφυπνόω: оусъне ἀφύπνωσε 229. 4, κεκοίμηται dormit 361. 20. 22.

оусъпение κοίμησις dormitio: о оусъпении 361. 24.

оусъхнѫти ξηρανθῆναι arcsco: оусъше ἐξηράνθη 75. 16, 127. 12, 226. 20, ἐξήρανται 161. 12, оусъхъшѫ ἐξηραμμένην 161. 9, о оусохъшии περὶ ξηρανθείσης 115. 10.

оусѣкнѫти ἀποκεφαλίζω decollo: оусѣкнѫхъ 136. 10, 234. 8, оусѣкнѫ 49. 1, 137. 17; ἐκκόπτω abscido: оусѣци 12. 22.

оусѫмьнѣти сѧ διστάζω (διστάσαι) dubito: оусоумьнѣ сѧ ἐδίστασας 50. 23, оусѫмьнѣвъшѧ сѧ 113. 16; διακριθῆναι haesito: оусѫмьнитъ сѧ 161. 16, оусѫмьните сѧ 75. 19.

оутаити κρύπτω abscondo: оутаилъ еси ἔκρυψας 36. 12, ἀπέκρυψας 242. 22, оутаено ἀπόκρυφον 228. 10—11; оутаити сѧ λαθεῖν latere 142. 25, оутаи сѧ ἔλαθεν latuit 232. 10.

оутапати — оутонѫти καταποντίζομαι mergo: оутапати 50. 20; πνίγομαι suffocor: оутападѫ 131. 25; ἀποθνήσκω: оутопѫ 24. 25.

оутворити сѧ ἀποκατασταθῆναι restituor: оутвори сѧ 146. 13.

оутвръдити στηρίζω firmo: imperat. оутвръди στήρισον confirma 299. 7, оутвръди ἐστήρισεν firmavit 239. 6–7, — сѧ ἐστήρικται 274. 1; ἀσφαλίζομαι custodio: оутвръдити 111. 6–7, оутвръдите 111. 13–14, оутвръдишѧ 111. 15; оутвръди сѧ ἀποκατεστάθη restituta est (sc. manus) 38. 7, 124. 6, 216. 2.

оутвръждати βεβαιόω confirmo: оутвръждаѭште 185. 11–12.

оутвръждение ἀσφάλεια veritas 189. 11.

оутепѫтъ 31. 3 nota et 157. 9 nota vl. pro оукнѫтъ.

оутолити πεῖσαι suadeo: оутолимъ-и πείσομεν 113. 8.

оутро πρωΐα mane: оутроу 400. 14, cf. 104. 27 nota, за оутра 390. 16; πρωΐ: утро 69. 15, за оутра 183. 11, 184. 6, 396. 25, из оутра приходити ὀρθρίζω 296. 18; оутрѣ αὔριον cras 18. 2, 255. 13, cf. 111. 1–2, et ютро, ютрѣ.

оутрьнии дьнь ἡ αὔριον crastina dies: оутрьнии 244. 19, оутрии 18. 12, ἡ ἐπαύριον: оутрьнии 160. 9–10, оутрънии 111. 1.

оутрьждѫ pro ѫтрьждоу, quod vide.

оутрѣи ἡ αὔριον crastinus: оутрѣи 18. 12, къ оутрѣи дьнь τῇ ἐπαύριον 316. 22, 317. 13, 318. 8, 337. 12, 367. 9, на оутрѣи ἐπὶ τὸ πρωΐ 179. 1.

оутѣха παράκλησις consolatio: оутѣхꙑ 199. 1, оутѣхѫ 217. 13.

оутѣшати — оутѣшити παρακαλέω consolor, exhortor: оутѣшаатъ сѧ 273. 25, оутѣшаѭ 204. 7–8, παραμυθέομαι: оутѣшаѭште μυθούμενοι 363. 5, оутѣшѧтꙑ-и 362. 7–8.

оутѣштати συνέχω comprimo: оутѣштаѭтъ 232. 5–6.

оухо οὖς auris: оухо 32. 8, 300. 26, оухоу 252. 16, оуши 35. 8, 42. 23, 43. 20, 46. 18, 127. 18, 128. 27, 142. 2, 143. 19, 145. 26, 227. 1, 238. 9, 254. 18–19, 259. 23 nota, 267. 6–7, 293. 2, 293. 6–7 nota, въ оушию 207. 22, къ н-оушию 193. 18, оушима 43. 15. 17; τὸ ὠτίον auricula: оухо 102. 8, 176. 10, 300. 27–28, 388. 16, 390. 11; оуши игълинѣ τρύπημα ῥαφίδος 68. 14, τρυμαλιά ῥαφίδος 156. 9–10, 281. 21.

оучение διδαχή doctrina: оучение 118. 12, 343. 17–18, genet. оученѣ 56. 1, loc. оучении 21. 13–14, 81. 11, 117. 28, 127. 2–3, 161. 6, 166. 21, 208. 26, 343. 20–21, 389. 17; διδασκαλία: оученѣ acc. pl. 52. 1–2, 141. 6.

оученикъ μαθητής discipulus: оученикъ nom. sing. 31. 22, 113. 13, 219. 2–3, 245. 20, 266. 8. 11, 267. 2–3, 355. 19, 389. 4. 5. 8, 395. 9, 396. 9, 397. 7. 9. 18–19, 401. 1, 403. 6. 11, cf. оученикотъ 403. 6 nota; gen. acc. sing. оученика 33. 22, 395. 5, 402. 24, dat. оученикоу 31. 24, 395. 8, 397. 4; dual. оученика 29. 9, 71. 8, 73. 12–13, 74. 2, 173. 13, 239. 13, 317. 16, 397. 23, оученикома 34. 1, 99. 2; plur. оученици 10. 4, 23. 28–29, 37. 2. 4–5, 42–43, 45. 26, 49. 4. 13. 25–26, 50. 11, 51. 10, 52. 7, 53. 6, 54. 6. 15, 55. 10–11, 58. 16. 26, 59. 7–8. 22, 61. 4, 66. 20, 67. 8, 68. 16, 75. 15–16, 86. 24, 87. 7–8, 97. 20, 98. 19. 25, 100. 15–16, 102. 23, 111. 8, 113. 4–5, 122. 6. 8. 9–10, 123. 1–2, 133. 13–14, 134. 22–23, 137. 20–21, 138. 10, 140. 25–26, 142. 4–5, 144. 13, 146. 19, 151. 14, 154. 22, 154—155, 156. 3–4, 160. 19, 173. 1, 213. 26, 214. 26, 221. 23, 222. 10, 227. 2, 229. 1, 235. 8, 280. 19, 299. 28–29, 319. 11, 320. 11–12. 14. 25, 321. 12, 324. 1, 325. 16, 326. 2, 327. 25, 328. 5. 8, 336. 11. 26, 337. 15. 17, 341. 8, 342. 10, 350. 2–3, 352. 24, 355. 17–18. 20, 361. 10. 21, 367. 20, 373. 4–5, 374. 7, 379. 2, 384. 1–2, 387. 17, 398. 20. 24, 399. 6–7. 13, 400. 15–16, 401. 6; оученикъ gen. plur. 23. 23, 140. 13, 159. 5, 167. 17–18, 173. 3–4, 216. 19, 222. 11–12, 286. 15, 287. 4–5, 311. 10, 324. 8, 336. 2, 337. 21–23, 341. 5. 20, 366. 12, 373. 6–7, 382. 12–13, 389. 11, 390. 8, 400. 9; dat. оученикомъ 26. 11, 29. 4, 49. 25, 54. 14, 56. 22–23. 25–26, 57. 8, 59. 15, 68. 9, 82. 11–12, 97. 4, 99. 17, 100. 18. 29 (къ), 101. 14, 112. 8–9. 14, 121. 28, 124. 17, 129. 30, 139. 1, 144. 19, 149. 21–22 (къ), 150. 8, 156. 1, 158. 15, 174. 27, 183. 22, 213. 19, 216. 28 nota, 234. 28–29, 235. 3–4, 238. 8, 252. 9, 254. 20, 270. 24, 274. 18, 277. 13–14, 287. 11, 292. 9, 300. 11, 336. 11. 13–14, 361. 9. 29, 371. 14, 398. 16–17, 400. 3, оученикомь 237. 24, (къ) 243. 1–2. 7; оученикꙑ acc. plur. 42. 1 (на), 50. 2, 54. 1, 56. 4, 79. 24, 139. 7–8, 144. 6, 146. 21, 147. 9 (на), 151. 22, 167. 8, 216. 8–9. (на) 28, 245—246, 325. 14; instr. plur. оученикꙑ 34. 4–5, съ оученикꙑ 26. 10, 98. 24, 121. 24–25, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 173. 9, 297. 18, 335. 13–14, 337. 16, 365. 19, 387. 14. 20, прѣдъ оученикꙑ 399. 24–25; о оученицѣхъ 389. 16.

оученинъ τασσόμενος constitutus 221. 10.

оучитель διδάσκαλος magister: оучитель nom. sing. 26. 13, 31. 25, 60. 13, 83. 9, 98. 23, 173. 8, 219. 5, 297. 16, 321. 25, 322. 23, 362. 27, 372. 10—11, vocal. оучителю 23. 17, 40. 25, 67. 14—15, 79. 26, 80. 15—16, 81. 15, 130. 10—11, 149. 30, 152. 15, 155. 11, 157. 12, 163. 28, 164. 12—13, 165. 27—28, 167. 18, 203. 14, 224. 23, 237. 18, 243. 14, 251. 6, 253. 21, 280. 27—28, 287. 11, 290. 11. 26, 291. 27, 293. 12, 317. 20, 337. 25, 347. 5, 352. 25, 361. 11, 398. 10; gen. acc. оучителѣ 133. 26, 232. 18, 372. 8—9; instr. оучителемь 31. 22—23, оучителемъ 219. 3, gen. plur. оучитель 201. 4—5.

оучити διδάσκω doceo: оучити 126. 24, 134. 24, 138. 7—8, 146—147, 215. 13, 345. 11; оучиши 79. 28, 163. 31, 290. 12. 14, 356. 6; оучѧ 9. 20, 21. 14, 28. 22, 118. 1, 135. 12, 166. 12, 176. 14, 208. 25, 212. 6, 259. 24, 261. 11, 288. 3, 296. 16, 303. 10, 341. 4, 344. 19, 348. 26, оучѧштю 288. 9, оучѧщю 75. 25, оучѧще 52. 1, 113. 21, 141. 5; оучихъ 389. 19, оучилъ єси 261. 25, оучааше 10. 4, 121. 17, 127. 1, 151. 22, 154. 5, 160. 26—27, 207. 2, 210. 16, 343. 14, 347. 2, оучаше 47. 24, 117. 27—28, supin. оучитъ 34. 2, оучени διδακτοί 339. 24; оучи сѧ ἐμαθήτευσεν discipulus erat 110. 18, оучь сѧ μεμαθηκώς 343. 16.

оучѧти vl. pro начѧти: оучѧтъ 287. 4 nota.

оуѣзвити τραυματίζω vulnero: оуѣзвьше 289. 11.

Ф

фалековъ τοῦ Φαλέκ 205. 14—15.

фаноуилевъ (τοῦ) Φανουήλ: фаноуилева 199. 25—26.

фаресъ Φαρές: фаресъ 1. 5—6, фареса 1. 5; adj. фаресовъ 205. 12.

фарисѣи Φαρισαῖος Pharisaeus: nom. sing. фарисѣи 224. 16, 250. 9. 11, 280. 1. 2, nom. vel voc. plur. 21. 16, 26. 22, 28. 20, 37. 4, 38. 8, 40. 24—25, 51. 9, 52. 8, 54. 22, 65. 23, 83. 19. 24. 29, 84. 24, 85. 10. 19, 123. 3, 124. 7—8, 140. 24, 145. 6, 154. 6, 212. 6. 20, 213. 19, 215. 15—16, 223. 17—18, 224. 16, 250. 14, 251. 2, 252. 2—3, 262. 14, 267. 10—11, 272. 19, 325. 13, 346. 10, 348. 2, 354. 5, 365. 26, фарисѣни 79. 21, фарисеи 26. 11, 39. 5, 78. 7, 81. 12, 82. 13, 85. 1, 108. 21, 111. 3, 121. 26, 122. 7. 9, 140. 11. 16, 250. 27, 345. 2, 347. 3, 364. 21, 368. 3; gen. plur. фарисѣи 163. 25, 214. 28, 224. 5, 277. 8, 316. 12, 321. 22, 346. 12, 356. 18, 370. 6, 387. 21—22, фа(ри)сѣи 287. 10; loc. sing. о фарисѣи 188. 11, фарисѣ(и) 187. 24; vocat. sing. фарисею 85. 5—6, acc. plur. фарисеѧ 6. 20, dat. plur. фарисѣомъ 188. 22, 346. 6, 364. 19, фарисеомъ 81. 26, фарисѣемъ 250. 22, 263. 11, 354. 2, loc. о фарисѣихъ 115. 5; adj. фарисѣовъ τοῦ Φαρισαίου 224. 7; фарисѣискъ τῶν Φαρισαίων: фарисѣиска 145. 18, 252. 11, 263. 6, фарисеиска 55. 14. 25—26, 56. 1—2, фарисѣисцѣ 114. 22, фарисеисцѣ 187. 26, фарисѣистии 214. 2.

филипъ Φίλιππος Philippus: филипъ 29. 15, 318. 11—12. 13. 19—20. 26—27, 335. 21, 368. 10. 11, 375. 13, филипа 48. 16, 125. 9, 136. 14. 17, 318. 10, фи(ли)па 216. 13, филипоу 202. 2—3, 335. 18, 368. 7, филипе 375. 17; adj. филиповъ 56. 3, 146. 19—20.

финикиси Φοινίκισσα: о финикисии 114. 19.

финикъ φοῖνιξ palma: gen. plur. финикъ 367. 12.

Х

халѫга φραγμός sepes: халѫгы 265. 23.

хананеискъ Χαναναῖος: хананеиска 53. 1.

хвала αἶνος laus: съвръшилъ єси хвалѫ 75. 6, въздашѧ хвалѫ 283. 14; χάρις gratia: хвала 218. 5. 8. 12, хвалѫ имать 275. 23, хвалѫ въздати εὐχαριστέω gratias ago: хвалѫ въздаѭ 280. 3, 364. 5 (хвалѭ pro хвалѫ), — въздаѩ 276. 20, — въздавъ 54. 13, 99. 19, 144. 18, 174. 1 nota, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, — въздавъшю 337. 19—20.

хвалити αἰνέω laudo: хвалити 287. 5, хвалѧщие 198. 9, 312. 24, gen. pl. хвалѧштъ 197. 18.

хитонъ χιτών tunica 394. 20, cf. риза.

хламида χλαμύς chlamys: хламидѫ 107. 26, хламидоѭ 107. 17—18.

хлъмъ βουνός collis: хлъмъ 202. 19, хлъмомъ 305. 14.

хлѣбъ ἄρτος panis: хлѣбъ nom. sing. 206. 4, 338. 22. 26, 339. 15, 340. 3. 5. 7. 9. 25; acc. sing. 15. 22, 51. 12, 99. 16, 140. 28, 174. 1, 246. 5, 298. 3, 310. 18—19, 336. 10, 338. 17. 20. 21. 25, 341. 2, 372. 21, 373. 13. 13—14. 23; gen. sing. хлѣба 19. 14, 53. 18, 125. 15, 135. 18, 143. 5, 145. 15, 223. 28, 233. 14, 247. 6—7, 263. 7, 311. 7, 340. 8; loc. хлѣбѣ 8. 5, 206. 6, 373. 15; nom. pl. хлѣби 8. 4, 269. 5; gen. pl. хлѣбъ 49. 20. 23, 54. 9. 12, 55. 15—16. 18. 20. 21, 114. 16. 21, 138. 19—20. 21. 27, 144. 14. 15. 18, 145. 20. 22—23. 27—28, 187. 10, 234. 25, 235. 1, 313. 8, 335. 22, 336. 4—5. 17—18; acc. pl. хлѣбы 37. 10, 49. 25, 54. 8, 55. 12, 123.

10, 138. 13–14. 18. 28, 139. 6, 140. 15, 145. 14, 215. 6–7, 246. 15, 335. 18, 337. 19, 338. 4; loc. хлѣбѣхъ 55. 24, 139. 26; adj. хлѣбьнъ τοῦ ἄρτου: хлѣбънааго 56. 1.

хлѫбати et хлѫпати προσαιτέω, ἐπαιτέω: хлѫбаѩ προσαιτῶν mendicans 158. 17–18, хлѫпати ἐπαιτεῖν mendicare 271. 11.

ходити περιπατέω ambulo: ходити 166. 23, 292. 11, 342. 6, 347. 29, ходитъ 361. 15. 17, ходи περιπάτει 25. 16, 121. 6, 212. 28, 331. 19. 21, ходите 369. 16, ходѧтъ 34. 9, 140. 25, 222. 23, ходѧ 9. 8, 50. 10, 139. 17, ходѧи 369. 18, acc. sing. ходѧща 337. 7, ходѧштъ 50. 11, 139. 10, dat. ходѧштю 162. 1, ходѧщиѥ 251. 3–4, ходѧщимъ 245. 4, ходѧшта 53. 28, 146. 11, хождѣаше 2 pers. sing. 402. 16–17, хождааше 3 pers. sing. 134. 16, 331. 14, 342. 4, 359. 1, 365. 14–15, хождаше 50. 18, хождаахѫ 341. 21–22; πορεύομαι: ходитъ 357. 8–9, dual. ходѧшта 189. 17–18, ходѧще 29. 24, 227. 21, хождаашете 200. 16; παραπορεύομαι: мимо ходѧштю 122. 28, мимо ходѧште 161. 8, м. ходѧштии 108. 14, 181. 15, διαπορευόμενον мимо ходѧшть 282. 26; παράγω: мимо ходитъ 72. 25, ходѧ 117. 11, мимо ходѧштоу 180. 21, хождааше παρῆγεν 352. 22; παρέρχεται мимо ходитъ 283. 1–2, παρέρχεσθε мимо ходите 250. 24; προάγοντες прѣдъ ходѧште 160. 1, прѣдъ нимъ ходѧштии 74. 9–10; ἀκολουθέω: ходитъ по — ἀκολουθεῖ 152. 17–18, 235. 26, 368. 21, вь слѣдъ х. 239. 2, въ слѣдъ ходи ἀκολούθει 155. 27, ходѧи по мьнѣ ἀκολουθῶν 347. 28, въ слѣдъ ходѧштии 160. 2, ходѧщюмоу по— 221. 15 nota, по немь хождаахѫ 182. 20; хождъшю по вьсѣхъ παρηκολουθηκότι 189. 7.

хождениѥ περίπατος ambulatio: о хождении 114. 17, 313. 9.

хоразинъ Χοραζείν 35. 24, 241. 24.

хотѣти βούλομαι volo: хощетъ 243. 6, хоштете 391. 28, хотѧ 180. 7; θέλω: хоштѫ 26. 17, 37. 18, 54. 5, 70. 27, 71. 2, 175. 11, 206. 13, 211. 23, 257. 22, 387. 2, 403. 2. 8, хощѫ 21. 22, 76. 16, 100. 28, 119. 17, 137. 10; хоштеши 67. 19, 71. 20, 98. 20, 119. 15, 155. 23–24, 173. 2, 211. 21, 239. 14, 297. 11, 331. 5, 402. 20, хощеши 21. 20, 44. 25, 53. 18, 58. 8–9, 68. 2, 137. 3, 158. 28–29, 283. 9; хоштетъ 108. 26, 147. 15. 18, 158. 6, 214. 22, 235. 23. 26–27, 262. 16, 322. 17, 332. 18, 343. 19, хощетъ 57. 8–9. 11–12, 72. 11. 13–14, 152. 7, 158. 8; хоштевѣ 157. 13, хоштета 157. 14–15, хощета 73. 4, хоштемъ 284. 26, 368. 9, хощемъ 40. 25; хоштете 98. 18, 106. 26, 179. 21, 180. 2, 218. 2, 341. 23, 351. 7, 355. 16. 17, 378. 21, хощете 19. 21, 35. 7, 106. 15, 172. 13, 334. 18; хотѧтъ 82. 21; хотѧ 48. 18, 244. 2, 304. 18, хотѧи 266. 12, хотѧштааго 13. 24, хотѧщоумоу 13. 18, хотѧште 228. 22, хотѧштеи 274. 2, хотѧштиихъ 166. 23, 292. 10, о хотѧштиимь 187. 27; хотѣ 3. 3, 124. 28, 139. 17; хотѣаше 5. 19, 136. 18, 142. 24, 151. 21, 270. 9, 279. 7, 280. 9, 2 pers. sing. 402. 17, хотѣше 64. 23, 108. 7; хотѣсте 334. 1–2; хотѣшѧ 149. 20; хотѣахѫ 78. 16, 106. 12, 336. 12–13, 337. 9, 346. 4, хотѣхѫ 382. 19; хотѣлъ би 194. 24–25; хотѣвъшаѩ θελήσαντας 286. 8; μέλλω: хоштеши 376. 26, хоштетъ 284. 16, 345. 8. 10, хощетъ 5. 4, хотѧтъ 293. 14, 336. 23, хотѧ 335. 20, хотѧи 35. 8, 298. 16, 309. 21, хотѧштиихъ 296. 14, хотѣаше 157. 4, 236. 21, 240. 15, 283. 23, 342. 3, 365. 9, 366. 13, 369. 9, хотѣше 391. 8, хотѣахѫ 345. 21; хотѧи прѣдати παραδώσων 341. 16–17, хотѧште прикоснѫти сѧ ἵνα ἅψωνται 124. 21, хотѧще ζητοῦντες 41. 26, хотѣаше погрѧзнѫти ὥστε γεμίζεσθαι 130. 8; cf. notas ad 103. 4, 106. 12, 265. 10, 284. 24.

храмина οἰκία domus: храмина 366. 10, gen. храминъı 220. 11, 268. 7, г҃нъ храминъı οἰκοδεσπότης 256. 17, храминѫ 4. 21, 20. 29, 21. 2. 7, 220. 2. 8–9, храминѣ 11. 5–6, 21. 9–10, 220. 5, 224. 9–10.

храмъ οἶκος domus: храмъ nom. sing. 74. 23 bis, 160. 28 bis, 265. 24 nota, 287. 27, 288. 1, acc. sing. 37. 9–10, 123. 9, 212. 15, междю храмомъ 251. 25; οἰκία: храма 91. 7, храмѣ 88. 17, 229. 22, храмъı 69. 8, господинъ храма οἰκοδεσπότης 91. 4.

хранилиште φυλακτήριον phylacterium: plur. хранилишта 83. 1; ἀποθήκη horreum: gen. sing. хранилишта 255. 1–2, cf. житьница.

хранити φυλάσσω custodio: хранитъ 248. 12, хранѧште 249. 5, храните сѧ φυλάσσεσθε cavete 253. 26, προσέχετε 55. 25. 27; τηρέω custodio: хранитъ 354. 10, хранѣаше συνετήρει 136. 20–21.

хризма μύρον (potius χρίσμα) unguentum: хризма 172. 7, хризмъı 172. 1, 366. 7, cf. 97. 18 nota, хризмоѭ 187. 3; adj. хризмьнъ μύρου unguenti: хризмънаѣ 172. 6, хризмънъıѩ 366. 11.

хромъ χωλός claudus: хромоу 62. 1, 153. 13, хроми 74. 26, хромии 34. 8–9, 222. 23, хромъ gen. plur. 330. 16, хромъı 53. 23, 264. 21–22, хромъıѩ 53. 27–28, 265. 19.

хръстъ (melius хрьстъ) Χριστός Christus, scri-

bitur х҃ъ 56. 11. 24, 83. 10, 87. 15, 89. 4, 103. 20, 112. 8, 124. 25, 146. 27, 166. 13, 177. 18, 181. 23, 197. 13, 203. 24, 209. 26, 277. 17, 302. 10, 306. 2. 11, 311. 4, 316. 3. 14, 318. 5, 324. 18, 327. 22, 328. 3, 329. 6, 344. 16. 17. 20, 345. 26. 27, 346. 2, 359. 4, 362. 24, 369. 11, 399. 27, х҃ь 170. 5, 341. 27, х҃съ 2. 20, 4. 4; хрьста, scribitur х҃а 2. 23, 106. 17, 107. 1, 199. 4, 209. 28, 235. 15, 292. 1, 303. 3, 355. 3; хрьстѣ, scribitur х҃ѣ 104. 7, 178. 3; хрьстоу, scribitur х҃оу 310. 8, 312. 8; хрьстомь, scribitur х҃мь 315. 21; хрьстѣ, scribitur х҃ѣ 81. 28; plur. хрьсти 89. 5, 170. 7; adj. хрьстовъ Χριστοῦ Christi: nom. plur. хрьстови 152. 25, х҃ва 34. 4, 196. 7, і҃с х҃ва 1. 1, х҃вѣ 115. 2.

хто pro къто 6. 22.

хоузанъ Χουζᾶ Chuzae: жена хоузанѣ 226. 8.

хоула βλασφημία blasphemia 39. 27, 40. 2, praeterea vl. pro власфимиѣ, quod. vide, cf. notas ad 103. 25–26, 120. 21, 212. 21.

хоулити βλασφημέω blasphemo: хоулѩщє 302. 6, cf. 279. 24 nota, хоулѣаше 306 10, хоулѣахѫ 108. 14–15, 181. 15.

хыщєниє ἁρπαγή rapina: хыщєниѣ 85. 4–5, 250. 16–17.

хыщьникъ ἅρπαξ rapax, raptor: хыщьници 20. 3, хыщьници 280. 4–5.

Ѡ

ѡ ὦ vocabulum exclamationis: ѡ жєно 53. 17, ѡ родє 59. 17, 150. 11, 237. 26, ѡ нєсъмыслъная 310. 5.

ѡсанна ὡσαννά: ѡсанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, ѡсаина 367. 14, ѡсанънна (pro ѡсанъна) 160. 3.

Ц

цвѣтъ vl. pro кринъ 17. 23–24 nota, 255. 8 nota.

цръкы ἱερόν templum: gen. sing. цр҃кве 37. 16, отъ ц. 167. 16–17, н-цр҃кве (нє цръкъве) 86. 23, 313. 2, 320. 20, 352. 21, local. въ цръкъве 389. 20, въ цр҃кве 74. 20. 27. 30, 102. 20, 160. 22, 162. 1, 166. 12, 176. 14, 288. 8, 296. 16, 301. 4, 312. 24, 320. 17, 331. 24, 348. 26, 359. 1, 365. 23, въ цъ | р҃кве 37. 14–15; loc. въ цр҃кви 201. 4, 288. 9, 344. 19, о ц. 293. 7, dat. прѣмо цр҃кви 167. 25; acc. цр҃ковь 199. 5, цр҃квъ 74. 18, 75. 24, 160. 7. 21. 26, 279. 26, 287. 25, 296. 19, 347. 1, цр҃къ 343. 14; adj. цръкъвьнъ τοῦ ἱεροῦ: цр҃квънаѣ 87. 1, цр҃квнымъ 301. 1, цр҃квьнѣємь 206. 20–21, цр҃къвнѣмъ 8. 9; ναός: цр҃кы 84. 10, 321. 8, acc. цр҃ковь 103. 12, 177. 8, 321. 4, цр҃квъ 108. 17, 181. 17, 190. 9, loc. цръкъвє 191. 15–16, цр҃кве 105. 12, цр҃кви 191. 18, о ц. 321. 10, цр҃квиѭ 84. 19, 86. 11, цр҃квьѭ 84. 6; adj. цръкъвьнъ τοῦ ναοῦ: цр҃кванаѣ 109. 24, 182. 11, 306. 23, цр҃квнымъ 84. 8; ἐκκλησία: цр҃квъ 56. 16, dat. цр҃кви 63. 11, loc. о цр҃кви 63. 12.

цѣлити θεραπεύω sano: цѣлити 29. 11, 37. 25, 125. 3–4, 233. 10, 263. 12, —сѧ θεραπεύεσθαι 212. 2, цѣлитє 30. 2, 241. 13, —сѧ 260. 11, цѣлѧ 9. 21, 28. 24, цѣлѩщє 233—234; цѣлѣашє 209. 24 nota, цѣлѣахѫ сѧ 216. 24 nota; ἰάομαι: цѣлити ἰᾶσθαι 212. 10, 233. 11, цѣлѣашє ἰᾶτο 216. 27, 234. 17.

цѣлованиє ἀσπασμός salutatio 192. 11, 193. 9–10, gen. sing. цѣлованиѣ 193. 18, plur. 83. 6, 166. 24, 250. 20, 292. 12.

цѣловати ἀσπάζομαι saluto: цѣловати 180. 14, цѣлоуитє 14. 7–8, цѣлоуитє 30. 15, 240–241, цѣлова 193. 8, цѣловаахѫ 149. 26.

цѣлъ ὑγιής sanus: цѣлъ 331. 5. 12–13. 24, gen. цѣла 331. 18. 27, nomin. fem. 38. 7, 124. 6, 133. 22; ἀκέραιος simplex: цѣли 30. 28.

цѣлѣти ἴαομαι: цѣлѣатъ ἴαται 133. 9.

цѣмъ 263–264, vide sub къто.

цѣна τιμή pretium 105. 15, цѣнѫ 105. 22.

цѣнити τιμάομαι appretio: цѣнишѧ 105. 23, цѣнєнааго 105. 22.

цѣсарица βασίλισσα regina: цр҃ца 249. 13, цр҃ица 41. 11 nota.

цѣсарь βασιλεύς rex: цѣсарь 303. 4, цр҃ь 106. 3, 108. 11. 23, 137. 2. 13. 15, 286. 9, 306. 5, 319. 1, 367. 18, 391. 18, цр҃ъ 48. 27, 73. 21, 79. 9. 14, 95. 18, 136. 4, 179. 4, 181. 10. 23, 266. 20, 306. 9, 367. 15, 391. 6, 393. 20, 394. 9. 15, цр҃ 78. 24, 391. 17, цр҃ъ 1. 11, 3. 22, 4. 1, 96. 7, 393. 13, 394. 14; gen. acc. цѣсрѣ pro цѣсарѣ 189. 12, цр҃ѣ 4. 16, 13. 9, 179. 22, 180. 3, 303. 3, 336. 24, 392. 1, 393. 22. 24, цр҃ѣ 1. 11, 3. 20, dat. цр҃ю 64. 4, 137. 9 (къ), 266. 20, цр҃ю 78. 13, vocat. цр҃ю 107. 23, 180. 15, 392. 8, nom. plur. цр҃є 243. 10, 298. 18, цр҃и 60. 16, instr. plur. 168. 26, dat. цѣсаремъ 294. 7, acc. цѣсарѧ 31. 4; adj. цѣсарь βασιλικός: цр҃ъ мѫжъ 329. 16. 28, loc. sing. о цр҃и мѫжи 313. 6, βασίλειον: вь цр҃хъ (lege цѣсарихъ) 228. 5, τῶν βασιλέων въ (домохъ) цр҃ихъ 34. 19.

цѣсарьствиѥ βασιλεία regnum: цѣсарьствиѥ 129. 5–6, 248. 10–11, цѣср҃ствиѥ 156. 7–8, 240. 10–11,

261. 7, ц҃рєствиє 15. 20—21, 68. 11—12, 298. 2—3, ц҃рствиє 15. 28, 20. 16, 30. 1, 35. 4, 39. 19, 45. 8. 16, 46. 19. 24, 47. 4, 61. 10, 64. 4, 67. 12, 68. 15, 69. 13, 78. 3. 12, 83. 25, 92. 1, 95. 21, 117. 10, 129. 16, 153. 19, 155. 4—5, 156. 10—11, 160. 4, 188. 15, 226. 3, 233. 11, 236. 12, 240. 4—5, 241. 15. 21, 246. 4, 247. 24, 255. 24, 260. 26, 272. 25, 277. 8. 10. 12, 280. 23, 281. 19. 22, 284. 17. 19, 285. 2, 296. 1, цр҃твиє 148. 7, цр҃ствиє 44. 15, 156. 3, цр͠твиє 10. 6, 322. 13, ц҃ствиє 39. 14, 210. 4, 217. 1, 261. 1; gen. sing. цѣсрс҃твиѣ 255. 20—21, ц҃арєствиѣ 43. 26—27, 307. 11—12, ц҃рствиѣ 18. 9—10, 28. 24, 43. 4, 46. 4. 12, 56. 18, 67. 4, 88. 6—7, 127. 22, 137. 5, 166. 9—10, 182. 26, 206. 9, 227. 5, 280. 25, 282. 8, 322. 6, ц҃ртвиѣ 155. 6, цр͠твиꙗ 9. 21, ц҃ствиѣ 22. 24, 117. 8, acc. цр͠твиꙗ 8. 16; црс҃твию 47. 18, 192. 19, loc. цѣсарєствии 234. 16, цср҃ствии 46. 17, 57. 26, 61. 12, 71. 23, 76. 23, 99. 26, 174. 10, 262. 7, 264. 28, 297. 28, 298—299, 306. 18, цр҃ствии 22. 23, 262. 10, цср҃стви 35. 2, 223. 14, цср҃тви 61. 5, цр͠тви 11. 16. 17.

цѣсарьство id.: цѣсарьство 125. 25—26, 293. 24, цѣср҃ство, цср҃ство 87. 22, 125. 24, 168. 16. 17, 293. 24, 298. 28, 391. 11, ц͠ство 391. 13. 16, цср҃сво 248. 4, ц҃ство 87. 22, цр͠тво 6. 8, 9. 7, 10. 15, 11. 20.

цѣсарьствовати βασιλεύω regno: цр͠твоуѥтъ 5. 27—28, цср҃твоуоутъ 284. 26.

цѧта vl. pro пѣнѧзь, cf. 172. 8 nota.

Ч

чаании προσδοχία exspectatio: чааниѣ 295. 17.

чаати προσδοχάω exspecto: чаѥтъ 91. 24, чаатъ 257. 9, чаѥмъ 34. 6, 222. 13. 16—17, чаѭ 182. 26, чаѭштє 231. 15, чаѭштємъ 203. 21—22; προσδέχομαι: чаѭ 198—199, чаѭштиимъ 200. 9, чаѭштємь 256. 5, чаашє προσεδέχετο 307. 11, чаѭщиихъ ἐκδεχομένων 330. 16; чаатє ἐλπίζετε 218. 11, чаѭщє ἀπελπίζοντες 218. 16—17.

часъ ὥρα hora: 23. 2. 3—4, 31. 8, 53. 19, 61. 3, 70. 20, 91. 9. 24, 102. 17, 169. 2, 175. 8. 24, 200. 7, 222. 17, 242. 20, 253. 19, 256. 17. 20, 290. 3, 310. 25, cf. 101. 16 nota, 257. 9 nota, часа 27. 23, 93. 7—8, 101. 2, 175. 14, 395. 9, часоу 138. 8, 160. 8, томь часѣ 59. 21, часѣ 115. 19, 171. 4; in evangelio Ioannis, si unum exemplum 395. 9 excipias, graecum ὥρα non nisi slavico година vel годъ vertitur, quod memoratu dignum esse credo; часъ врѣмєньнъ στιγμή χρόνου momentum temporis: чѣсѣ 206. 10.

чаша ποτήριον calix: чаша 100. 27, 101. 8, 298. 8, чашѫ 33. 21, 71. 26. 30, 99. 19, 152. 24, 157. 20. 23, 174. 4, 175. 10, 297. 29, 298. 7, 300. 5, 388. 19.

чєлѣдь θεραπεία familia: чєлѣдиѭ 256. 26, vl. домомь.

чєсати συλλέγω colligo: чєшѫтъ 219. 21.

чєсо vide sub чьто.

чєтворицєѭ τετραπλοῦν quadruplum 284. 9.

чєтврътовластьникъ τετράρχης tetrarcha 204. 9—10, чєтврътовластєцъ id. 234. 1—2.

чєтврътовластьствовати τετραρχέω: чєтврътовластъствоуѭштоу τετραρχοῦντος 202. 1—2. 3—4. 5—6.

чєтврътꙑи τέταρτος quartus: чєтврътѫѭ 50. 9, чєтврътѣи 139. 16.

чєтврѣдьнєвънъ τεταρταῖος quatriduanus 363. 27.

чєтꙑрє τέσσαρες quattuor: чєтꙑрє мѣсѧци τετράμηνος 328. 12, gen. plur. чєтꙑръ 90. 2, 170. 22, 200. 3—4, чєтꙑрємъ тꙑсѫштамъ 55. 22, acc. pl. чєтꙑри 362. 3, 394. 18—19, чєтꙑри тꙑсѫштѧ τετραχισχίλιοι nom. pl. 54. 18, 145. 2. acc. pl. 31, чєтꙑрьми 120. 10, чєтꙑръми дєсѧтꙑ 321. 7.

чии τίνος cuius: чии 164. 5, 290. 17—18, чи 80. 7, 81. 28.

чинити ἀνατάξασθαι ordinare 189. 2.

чинъ τάξις ordo: въ чиноу 190. 5.

число ἀριθμός numerus: gen. числа 296. 25, instr. числомъ 336. 8—9.

чистъ χαθαρός purus: чистъ 372. 2, чисто 85. 8—9, чиста 250. 21, чистоѭ 110. 22, чисти 372. 2. 5, 378. 6, чистии 10. 12, чистъ бꙑстъ ἐχαθαρίσθη 119. 19, чисто ὀρθῶς recte 143. 24.

чистъ supin. verbi чьтѫ, quod vide.

чисѧ vide sub чьтѫ.

чловѣкооубиица ἀνθρωποχτόνος homicida: чл҃кооубиицъ, melius чл҃кооубиица 351. 7—8.

чловѣкъ ἄνθρωπος homo: чловѣкъ nomin. sing., scribitur чловѣкъ 45. 9—10, чл҃вѣкъ 215. 13—14, чл҃вѣкотъ 173. 29, чл҃вкъ 19. 18, 22. 12, 35. 18, 37. 22, 38. 1. 4, 40. 14. 16, 44. 24, 46. 21, 57. 17, 66. 9, 93. 8, 123. 18, 147. 23, 171. 8, 221. 9, 224. 1, 261. 3, 263. 8, 264. 29, 266. 18, 267. 14, 268. 15, 270. 25, 273. 3, 285. 17. 21, 320. 6, 321. 22, 322. 8, 329. 26, 331. 1. 26, 346. 9, 353. 23, 359. 26, 364. 23, 365. 6, 383. 6, 392. 15, чл҃вк 307. 1, чл҃къ 66. 4, (ч. домовитъ v. s. домовитъ) 76. 29,

94. 16, 104. 15, 110. 16, 118. 2, 123. 15, 129. 6. 141. 18, 154. 16, 162. 19, 182. 15, 208. 28, 219. 23. 25, 244. 5, 284, 18, 289. 2, 297. 13, 303. 13, 324. 14, 331. 13, 354. 9. 11, 355. 9. 23, чк҃ъ 59. 10, 76. 12, 99. 12, 130. 23, 154. 20, 198. 25. 26, 206. 6, 314. 8, 331. 20, 344. 6; accus. sing. чл҃вкъ 28. 16, 173. 5; genet. чл҃вка 26. 4, 33. 2, 34. 17, 41. 12. 20, 52. 5. 6. 22. 28, 104. 17. 22, 131. 14, 141. 29, 142. 8. 13 bis. 21, 178. 21, 212. 11, 230. 16, чл҃ка 52. 27, 123. 14, 142. 1, 223. 3, 230. 2, 304. 5, 328. 1, 331. 7, 333. 26, 344. 5. 8, 350. 23, 390. 21, чл҃ва 352. 23, ч҃ка 79. 10, 108. 1, 230. 23, 248. 19, 314. 14, 355. 7, 389. 12; dativus чл҃вкоу 44. 15, 46. 25, 47. 19—20 (ч. домовнтоу vide sub домовнтъ, id. 69. 14), 57. 15, 62. 19, 64. 4, 99. 10, 173. 26, 220. 1. 8, 298. 13, 346. 16, чл҃коу 33. 4, 61. 22, 65. 24, 66. 21, 78. 13, 123. 21, 147. 21, 236. 2, 248. 27, чк҃оу 38. 6, ч҃коу 124. 4, 254. 3, 389. 2, члвѣкови 215. 10; local. чл҃вцѣ (къ) 303. 8, (о) 304. 7, 321. (о) 20. (къ) 21; vocativ. чл҃вче 212. 18, 301. 17. 21, чл҃че 253. 24; dual, чл҃вка 279. 25, чл҃вкоу 348. 16; plur. nomin. чл҃вци 19. 23, 24. 8, 40. 19, 56. 5, 146. 22, 197. 23, 217. 5. 18, 251. 3, 280. 4, 323. 20, 336. 10, чл҃ци 67. 2, 218. 3; genet. чл҃вкъ 14. 20, 31. 1, 68. 19, 76. 4, 156. 14, 279. 10, 282. 2, 288. 17, 308. 13, чл҃къ 76. 7, 83. 7, 162. 10, 201. 22, 259. 2. 8, 286. 10, 288. 20, 334. 19, чк҃ъ 159. 9, 162. 14, 279. 3; acc. чловѣкъи 146. 10, чловкы 336. 6—7, чл҃кы 11. 15, 211. 15, 223. 20, 251. 8; dativ. чловѣкомъ 15. 6—7, 40. 1, 117. 17—18, чл҃вкомъ 16. 8, 26. 3, 44. 17, 60. 8, 85. 16, 163. 30, чл҃вкмъ 16. 12, 385. 5, чл҃кмъ 40. 2, 295. 16, 328. 1, чл҃комь 256. 5, ч҃комъ 79—80, 314. 6; instrum. чл҃вкы 14. 13, 32. 19, 82. 23, 253. 7, 272. 21, чл҃кы 11. 1. 7, 253. 9, ч҃кы 32. 21, прѣдъ чл҃вкъ pro п. чл҃вкы 83. 26; loc. чл҃вцѣхъ 191. 26, чл҃вцхъ 197. 21, 272. 23.

чловѣчь adj. ἀνθρώπου hominis, vl. pro чловѣчьскъ, occurrit in Codice Assemaniano.

чловѣчьскъ τοῦ ἀνθρώπου hominis, nonnunquam τῶν ἀνθρώπων hominum, nom. sing. scribitur чл҃вческъ 35. 17, 71. 10, 148. 1, 369. 14, ч҃скъ 99. 11, чл҃вчьскъıи 302. 14, чл҃вческъıи 149. 7, ч҃скъıи 101. 16—17, чловѣческы 37. 20—21, 57. 18—19, чл҃вѣчьскы 158. 10—11, чл҃вѣческы 46. 10—11, 99. 8—9, чл҃вчьскы 279. 20—21, чл҃вческы 23. 21, 25. 17, 31. 21, 58. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 97. 6, 121. 7, 173. 25. 27, 175. 25, 213. 2, 223. 30, 238. 10, 253. 7, 278. 6, 284. 12, 373. 25, чл҃вскы 41. 6, 46. 2, 69. 1, 72. 16, 151. 23, 249. 13, 333. 8, 338. 8, 368. 13, чл҃чьскы 298. 11—12, чл҃ческы 123. 16, 239. 28, чл҃скы 95. 9, 236. 6, 256. 21, 277. 21, чк҃скы 157. 5, ч҃скы 91. 9, 323. 4, ч҃кы 215. 11; acc. sing. чл҃вческы 40. 4, 57. 25; genet. чл҃вчка ἀνθρώπων 142. 14, чл҃вѣческаго 103. 22, чловч҃-скаго 170. 17—18, 341. 9—10, чл҃вчьскаго 89. 23—24, чл҃вческаго 56. 5—6, 89. 26, 90. 18. 25, 217. 7—8, 295. 20, 349. 19, чл҃чьскаго 89. 15—16, чл҃вскаго 277. 15—16, 319. 8, чл҃скаго 177. 19—20, 300. 21, 340. 16; dativus чл҃вческоумоу 147. 1—2, 308. 12, 369. 13—14, чл҃вскоумоу 323. 7, чл҃скоуоумоу 235. 18; acc. femen. чл҃чкѫ ἀνθρώπων 370. 9; instr. чл҃вѣчьскомъ ἀνθρώπων 126. 5, чл҃вческомь 296. 15; loc. о чловѣчьсцѣмь 149. 16—17, чл҃вѣч҃сцѣмь 282. 15, dual. чл҃вчесцѣ τῶν ἀνθρώπων (рѫцѣ) 151. 24, 238. 11; plur. neutr. чл҃вческа ἀνθρώπων 141. 8, чл҃вска ἀνθρώπων 82. 20, чловѣчьскаа τὰ τῶν ἀνθρώπων 147. 12—13, чл҃ческаѣ 57. 7, genet. pl. члвѣческъ ἀνθρώπων (sc. заповѣдии) 141. 6, чл҃вческъ 52. 2, cf. 239. 17 nota.

чрьвленъ κόκκινος coccineus: чрьвленоѭ 107. 18.

чрьвь σκώληξ vermis 153. 9. 15. 21; σής erugo: чрьвь 16. 20, чрьвъ 16. 16.

чрьмьновати сѧ πυρράζω rutilo, rubicundus sum: чрьмьноуетъ сѧ 55. 2. 3—4.

чрьнъ μέλας niger: чрьна 13. 11.

чрьта κεραία apex 11. 12, чрьтѣ 272. 27.

чрѣвии ὑπόδημα calciamentum: чрѣвиемъ 116. 20, vl. сапогъ, quod vide.

чрѣво κοιλία venter: чрѣво 52. 10, 142. 10, 249. 2, 269. 1, 322. 9, gen. чрѣва 345. 19, и-чрѣва 66—67, 190. 23, plur. чрѣва 305. 11, loc. къ чрѣвѣ 41. 4—5, 193. 11, 198. 15; γαστήρ uterus: въ чрѣвѣ имѫшти 3. 1. 12, 192. 13—14.

чрѣда ἐφημερία: чрѣдъı своеѩ vicis suae 190. 5.

чрѣждение δοχή convivium 213. 15, cf. пиръ.

чрѣсла plur. ὀσφύς lumbi: чрѣсла 256. 3, чрѣслѣхъ 6. 14, 116. 15.

чьванъ ξεστός urceus: чьваномъ 140. 22—23, 141. 9, cf. кръчагъ.

чьстивъ εὐλαβής timoratus 198. 26, vl. чьтивъ et богочьстивъ.

чьсть τιμή honor: чьсти 329. 10.

чьстьнъ ἔντιμος pretiosus: чьстенъ 220. 16, чьстьнѣи honoratior 264. 2.

чьто τί quid: 76. 12, 97—98, 104. 12—13, 134. 5—6, 209. 2, 304. 20—21, 316. 4. 8, 389. 22. 23, 390. 4, 403. 2. 4. 10, чъто 25. 14, 37. 7. 17—18, 55. 17, 58. 27, 62. 17—18, 70. 4, 71. 20, 77. 18,

80. 4, 103. 15. 26, 104. 2—3, 118. 11—12, 128. 29, 130. 15, 145. 9—10, 146. 9, 149. 27, 160. 14, 163. 14, 164. 3, 175. 21, 177. 13—14, 203. 18, 243. 17, 254. 22, 255. 6—7, 275. 18, 279. 14, 280. 28, 281. 2, 286. 25, 288. 6, 289. 12. 19—20, 300. 12—13, 302. 18, 305. 22, 308. 9, 311. 18. 22, 336. 1. 5, 343. 28, 354. 14, 357. 13—14; sed multo maior est numerus exemplorum scripturae что, a quorum enumeratione abstineo; — по чьто εἰς τί quare 50. 23, по чъто διὰ τί quare, vide sub по. — чесо 34. 15. 17. 20, 54. 3—4, 68. 1, 71. 25, 97. 21, 137. 7, 138. 14, 144. 5. 9, 157. 19, 169. 19, 222. 30, 223. 2. 5—6, 246. 16—17, 252. 20, 255. 6, 264. 23, 299. 16, 317. 18, 327. 27, 366. 14, 376. 5, 383. 13; — чесомоу 10. 22, 129. 15, 158. 28, 191. 2, 373. 18; — чесомь in ни о чесомь же vide sub ничьтоже 291. 28—29 nota. — въ чемъ 172. 5, о чемъ 267. 4; — чимь 153. 25—26, 284. 8, 335. 18, чимъ 18. 6.

чоудити сѧ sive чюдити сѧ θαυμάζω miror: чоуждаахѫ сѧ 327. 25; чюдите сѧ 332. 16, чюждаахѫ сѧ 191. 14—15, чюди сѧ 221. 14, чюдиша сѧ 24. 9, 26. 1, 164. 9, 194. 27, 229. 13, dual. чюдѧшта сѧ 199. 16—17, dat, pl. чюдѧштимъ сѧ 311. 21—22, ч—мь сѧ 238. 7.

чоудо sive чюдо τέρας prodigium, portentum: чюдеса 89. 7, 170. 8, чюдесъ 329. 21—22; θαυμάσια mirabilia чюдеса 74. 28; σημεῖον signum чюдо 330. 8.

чоути sive чюти κατανοέω video, considero: чюши 18. 20, 219. 8, чюете νοεῖτε cognoscitis 145. 23; γνῶναι scire: да ви чюлъ 142. 24, чюхъ ἔγνων novi 232. 9, чю 2 pers. ἔγνως cognovisti 309. 13, 3 pers. ἔγνω cognovit 200. 23, да не чюетъ μὴ γνώτω ne sciat 14. 23.

чьтѫ (—чисти) τιμάω honoro, honorifico: чьтѫ 351. 22, чьтетъ 332. 22, чтетъ τιμῶν 332. 21, чьтѫтъ 51. 26, чьтѫтъ 141. 3, чтѫтъ 332. 20. 21, чьти τίμα 51. 16, 67. 21, 141. 14, 281. 6—7, чти 155. 18, не чьтете ἀτιμάζετε inhonoratis 351. 22; σέβομαι colo: чьтѫтъ 52. 1, 141. 5; ἀναγιγνώσκω lego: чьтеши 243. 17—18, чьтетъ 88. 18, чьтꙑ 169. 15, чистъ supin. ἀναγνῶναι 207. 7, (нѣсте ли) чьли ἀνέγνωτε 66. 1, 75. 4, 77. 23, 81. 6—7, 123. 6, 163. 18, чьли 37. 7. 13, 165. 6, 215. 4, чисѧ ἀνέγνωσαν 394. 10.

чѧдо τέκνον filius: чѧдо 25. 9, 31. 12, 76. 14, 120. 16, 169. 7, 201. 10, 270. 19, 273. 21—22, чѧда sing. gen. 190. 1, plur. 7. 1, 31. 18, 64. 11, 86. 16—17, 143. 4, 156. 6. 23, 169. 7, 190. 28, 203. 4, 262. 26—27, 282. 8, 287. 22, 350. 20—21, 365. 11, gen. pl. чѧдъ 5. 10, 35. 20, 80. 17, 156. 27, 164. 15, 224. 4, 266. 6, 291. 9, 305. 9, dat. чѧдомъ 19. 18, 53. 13, 143. 5—6, 247. 13, 315. 5—6, чѧдѣхъ 107. 12, dual. чѧдѣ 76. 13.

чѧдьце τεκνίον filiolus: чѧдъца 373. 29.

часто πυκνά frequenter 214. 1.

часть μέρος pars: часть 91. 26, 257. 10—11, 268. 17, 311. 24, 394. 19, части 250. 5—6, 371. 23, ч҃и i. e. части 394. 19, часть μερίδα 245. 16.

Ш

шестꙑи ἕκτος sextus: шестꙑ 191. 27, 192. 28, шестаа 306. 20, 325. 25, 393. 19—20, шестꙑѩ 109. 3—4, шестѫѭ 69. 25, шестѣи 181. 26.

шесть ἕξ sex 208. 10, 260. 9, 319. 18, шесть десѧтъ ἑξήκοντα 42. 22, 128. 10, 308. 29, idem numerus indicatur litera ѕ҃ 44. 13, 127. 17; шести 57. 28, 148. 8, 366. 1, шестиѭ 321. 7—8.

широкъ εὐρύχωρος spatiosus 19. 25.

шьвенъ vide sub нешьвенъ.

шьдъ in nostro codice non legitur, vide notas ad 299. 27, 302. 1, шьдъ ἀπελθών 93. 18, πορευθείς 264. 7, шьдъ ἐλθών 4. 15, ἀπελθών 47. 2, 94. 18, 100. 19, 101. 6. 12, 137. 17, 174. 28, 175. 17, 211. 25, 240. 4, 297. 1, ἐξελθών 138. 4, πορευθείς 60. 22, 62. 22, 93. 14, 98. 10, 268. 24, ὕπαγε 21. 25, 119. 22, 353. 25; шьдъши πορευθεῖσα 184. 8, шедъши ἀπελθοῦσα 143. 10—11; dat. sing. мимо шедъши διαστάσης 301. 17—18; dual. шьдъша ἀπελθόντες 297. 20, шъдъша πορευθέντες 222. 21, шедъша πορ. 74. 3, 297. 9, ἀπελθόντες 184. 15, 286. 22, dual. fem. шьдъши πορευθεῖσαι 112. 8; plur. шьдъше πορευθέντες 113. 19, 234. 26, 239. 9, шедъше πορ. 26. 15—16, 34. 7, 79. 20—21, 111. 14, 184. 22, 234. 20, 262. 17, ἀπελθόντες 24. 26—27, 49. 15, 138. 13. 16, 173. 2, шедъше ἀπελθόντι pro шедъшоу vel шедъшю 240. 1, шедьше ἀπελθ. 44. 25—26, шедше πορ. 4. 13, шьдьше πορ. 276. 12, шъдше ἐλθόντες 4. 20; шедъшеи по мънѣ οἱ ἀκολουθήσαντες 68. 26; fem. шедъшѧ κατακολουθήσασαι 307. 18, шьдъшюю по немь ἀκολουθησάντων 318. 2.

шьствие πορεία iter: шьстие vl. шьствие 261. 11—12.

шюи sive шоуи εὐώνυμος sinister: шюѭ 71. 23, 95. 17, 157. 17, 181. 12, шѭѭ 72. 2, 96. 12, шюѭѭ 157. 27, шѭѭѭ 108. 14, ἐξ ἀριστερῶν о шѭѭѭ 305. 20.

шюнца ἡ ἀριστερά sinistra 14. 23.

шюмъ ἦχος fama 209. 13, sonitus шюма 295. 14—15.

Ѣ

ѣ, lege ꙗ, pronominis и αὐτός is, quod vide, acc. plur. neutr. gen. 20. 28, 36. 14, 42. 13. 20, 127. 6, 219. 32, 334. 6, 372. 18, vel acc. dualis masc. gen. 28. 10, 73. 4. 19, 117. 28, 154. 15, 159. 19, 199. 18, 317. 17, 354. 10, ꙗ 9. 17; ѣ pro ѣже (τὰ quae) nomin. plur. neutr. 147. 11; accedente particula же relativi pronominis partes obtinet: ѣже nom. sing. fem. 73. 13, 115. 17, 159. 6, 193. 20, 197. 11, 200. 4, 224. 8, 229. 17, 231. 24, 245. 8. 17, 298. 9, 330. 12, 335. 1; plur. neutr. gen. ѣже nomin. 40. 1, 42. 14, 57. 6, 127. 31, 147. 13, 191. 12, 201. 14, 241. 7, 290. 20. 21, 305. 11, 310. 11, 311. 5, 399. 25, acc. 43. 22—23. 24, 140. 21, 149. 6, 219. 30, 222. 21, 238. 7, 243. 8. 10. 12, 249. 3, 253. 19, 254. 16, 287. 17, 293. 9, 309. 14, 310. 7, 311. 27, 322. 2, 332. 12. 14, 334. 5. 6, 335. 12, 342. 11, 344. 30, 349. 16, 350. 17. 18, 357. 14, 359. 6, 370. 27, 375. 27, 379. 19, 403. 15; dualis masc. gen. 211. 18, 236. 10 bis.

ѣкни pro ꙗкни, quod vide, 211. 23.

ѣвити — ѣвлѣти δεικνύω, φανερόω ostendo: ѣвихъ ἔδειξα 359. 21, ἐφανέρωσα 385. 4—5, ѣви ἀνέδειξεν 240. 11, ἐφανέρωσεν 320. 10, ѣвилъ еси ἀπεκάλυψας 36. 13—14; —сѧ: ѣвлѭ сѧ ἐμφανίσω 376. 23—24, ѣвитъ сѧ ἀποκαλύπτεται 278. 6, φανερωθῇ 317. 1, ѣвѧтъ сѧ φανῶσιν 15. 6. ѣви сѧ ἐφάνη 184. 6, 234. 6, ἐφανερώθη 184. 13. 18, 401. 28, ἐφανέρωσεν ἑαυτόν 400. 2—3, ὤφθη 148. 14, 190. 11, 311. 4, ꙗви сѧ ἐφάνη 3. 5, φαίνεται 5. 1. 21—22, ѣвишѧ сѧ ἐφάνησαν 308. 21, ἐνεφανίσθησαν 110. 5, dual. ѣвльша сѧ ὀφθέντες 236. 19—20, caetera vide sub ꙗвити сѧ, ubi addenda да не ꙗвиши сѧ μὴ φάνῃς 16. 12, да бѫ сѧ ꙗвили ὅπως φανῶσιν 16. 8; — ѣвлѣеши δεικνύεις 321. 3.

ѣвлении in въ ѣвлении εἰς φανερόν in palam 228. 12.

ѣвѣ ἐν τῷ φανερῷ 16. 15, φανερῶς 119. 27, 343. 4, φανερόν 38. 12, 136. 4, ἐν παρρησίᾳ 342. 13, 343. 11; vide ꙗвѣ, ubi addendum ꙗвѣ ἐν τῷ φανερῷ 15. 2. 13.

ѣдъі vide sub ѣмь.

ѣдь τροφή esca: ѣдь 116. 15 (ubi graece participium ἔσθων, vl. ἐσθίων, legitur), ꙗдъ 6. 14.

ѣдьца φάγος devorator: ѣдьца 35. 18, 224. 1.

ѣдѫ — ѣхати ἐλαύνω vehor, sed ѣдѫштимъ 229. 3 reddit graecum πλέω (navigo), ѣдѣахѫ 337. 1 graecum ἤρχοντο et ibid. 11 graecum ὑπῆγον; ѣхаи cf. 210. 18 nota.

ѣзва πληγή plaga: acc. plur. ѣзвъі 244. 7; τύπος fixura (vl. figura, foramen, vestigium): ѣзвѫ 399. 11, ѣзвъі 399. 8; cf. ꙗзвъі 244. 16 nota.

ѣзъ pro азъ, quod vide, 162. 6—7.

ѣко ὅτι quia, occurrit persaepe; ѣко ὡς sicuti: 15. 21. 24, 17. 27, 21. 14. 15, 30. 27. 28 bis, 31. 25, 38. 7, 46. 16, 48. 19, 58. 3. 4—5, 59. 26, 61. 9. 11, 65. 11, 67. 26, 70. 28, 76. 8, 78. 10, 81. 4. 23, 100. 28, 102. 17, 111. 4, 118. 1, 124. 6, multa alia; ѣко ὡσεί: ꙗко 7. 24, ѣко 49. 29, 112. 1. 3, 116. 27, 151. 9, 194. 10, 204. 18. 21, 234. 27, 236. 13, 300. 2. 9, 301. 18, 306. 20, 308. 22, 317. 4, 325. 25, 336. 9, 393. 19, 396. 15; ѣко ὥσπερ: 14. 11. 18, 15. 3, 16. 6, 41. 4, 46. 7, 63. 18, 90. 19, 277. 18, 280. 4, 332. 16; ѣко ὥστε: 24. 1. 14, 39. 2, 42. 7, 45. 13, 47. 25, 53. 25, 89. 7, 105. 3, 106. 9, 118. 13, 119. 27, 120. 6, 121. 13, 124. 20, 125. 14, 126. 25, 129. 23, 130. 8, 151. 10, 179. 13, 211. 6, 252. 8, 323. 10.

ѣкоже ὡς 23. 1, 31. 25, 53. 18, 98. 25—26, 100. 28, 111. 14, 113. 10, 115. 2, 129. 6. 9, 130. 4, 141. 2, 171. 8, 202. 13, 219. 4—5, 239. 16, 265. 21, 277. 30, 291. 21, 301. 25, 308. 11, 378. 16, 401. 9, ꙗкоже 3. 15—16; ὡσεί 29. 3; ὥσπερ 15. 14, 72. 15—16, 89. 12, 90. 16—17, 93. 8, 95. 14, 333. 4—5; καθώς 99. 9, 112. 6, 129. 27, 149. 20, 159. 18, 173. 14. 25, 184. 2, 189. 4, 194. 7, 195. 13, 198. 10. 18, 211. 27, 218. 2. 21, 245. 21, 249. 10, 277. 24, 297. 21, 298. 27, 310. 4, 311. 18, 316. 11, 323. 4—5, 332. 20—21, 333. 16, 338. 17, 340. 24, 341. 1, 345. 18, 349. 21, 358. 9, 359. 9, 367. 17, 370. 27, 372. 13, 373. 30, 374. 4, 377. 11. 25, 378. 8, 379. 2. 6. 12, 384. 18, 385. 22, 386. 6. 10. 13. 18. 22. 26, 396. 17, 398. 25, καθά 105. 24, ὃν τρόπον ѣкоже 86. 17, 262. 27; ὅτι 149. 12, 291. 20.

ѣкъ et ѣкъ же οἷος qualis: ѣка же 88. 24, ѣцѣхъ 148. 13, cf. ѣко οἷα 169. 26; ὅς δήποτε quicumque: ѣцѣмъ же 330. 21.

ѣма βόθυνος fovea: въ ѣмѫ 38. 2, 52. 14, 219. 2.

ѣможе ὅπου ubi: 23. 18, 140. 4, 239. 20, 349. 1. 4, 374. 1. 10, 375. 4, 402. 17. 20; οὗ 113. 14, 240. 14.

ѣмь — ѣсти ἐσθίω edo: ѣсти 37. 3, 91. 21, 257. 7, ѣстъ 26. 13, 122. 1, ѣсти 213. 21, 298. 28, ѣдѧтъ 51. 12, 53. 14, 140. 18. 20. 27, 143. 8, 214. 2—3, ѣдите 241. 12, ѣдъі 35. 15—16. 17, 173. 19,

223. 28. 30, ѣдѫштъ acc. sing. 121. 27, ѣдѫште 241. 6–7, ѣдѫшта 140. 15, ѣдѫштемъ 173. 17, 173—174, ѣдѫщемъ 99. 3. 15, ѣдѫщихъ 49. 29, ѣдѣахѫ 214. 27, 269. 1, 277. 27. 31, ѣдъшихъ 54. 18, ѣстъ съ нимн συνεσθίει 267. 13; φάγω: ѣсти φαγεῖν 37. 12, 49. 18, 52. 27–28, 54. 4, 95. 23, 96. 16, 98. 21, 123. 12, 134. 20, 137. 29, 138. 14. 16. 18, 144. 5. 9, 215. 9, 233. 4, 234. 24, 255. 17, 297. 25. 27, 328. 7. 9, 338. 18, 340. 14, supin. ѣстъ φαγεῖν 263. 7; ѣмь φάγω 275. 20, ѣси φάγῃς 173. 2–3, φάγεσαι 275. 21–22, ѣстъ ἔφαγε 205. 24–25, 215. 7, 311. 25–26, 340. 6; plur. ѣмъ 18. 5, 297. 10, ѣсте 17. 13, 254. 22, ѣдѧтъ 335. 19, 390. 18; imper. ѣждь φάγε 254. 13, ѣждъ 328. 5–6, ѣдите 99. 18; aor. ѣсѧ 144. 23, 235. 4, 337. 19, 338. 16, 340. 4, 341. 1, ѣшѧ 49. 26, 54. 15, 139. 3, ѣс(о)мь 261. 24; ѣдъше 269. 23, ѣдъшиихъ 145. 1–2, ѣдъшихъ 139. 6; ѣлъ (ѥи) 224. 6, ѣли (ѥсте) 338. 4; τρώγω: ѣдꙑ ὁ τρώγων 340. 17. 22, 372. 20, ѣдаи 341. 2, ѣдѫще τρώγοντες 90. 20; ѣдъшемъ βεβρωκόσιν 336. 18–19; νήστεις: не ѣдъшѧ 144. 10, не ѣдьшъ 54. 4–5.

ѣрость θυμός ira: ѣрости 208. 18.

ѣръ αὐστηρός austerus 285. 17. 21.

ѣрьмьничь adj. (τοῦ) ὑποζυγίου subiugalis: (сꙑна) ѣрьмьнича 74. 1.

ѣсли plur. φάτνη praesepe: gen. plur. ѣсли 260. 15, loc. ѣслехъ 197. 3. 16, 198. 2.

ѣште pro аште, quod vide, 218. 4, 375. 1, ѣще 355. 3.

Ю

ю in не ю ли 52. 17, 145. 23, caetera vide sub оу: не оу ли.

югъ νότος auster: югъ 258. 9, юга 262. 9; adj. южьскъ: южьскаа 249. 13, cf. 41. 11 nota.

юда pro нюда, antecedente vocali и sive ь: юдѫ 125. 12, юдѣ 135. 2, vide нюда.

юже ἤδη iam, юже не οὐκέτι: 12. 15, 49. 14, 54. 2, 59. 3, 66. 7, 99. 24, 130. 8, 138. 11, 144. 8, 154. 19, 160. 7–8, 170. 25, 174. 8, 182. 22, 203. 4, 246. 19, 257. 23, 269. 8. 16, 295. 27. 28, 310. 16, 323. 16, 328. 15, 329. 3, 355. 2. 15, 362. 3, 363. 26–27, 371. 6, 377. 21, 379. 16, 395. 11. 25, 401. 23; ѩже pro юже 331. 4, vide оуже.

юность νεότης iuventus: отъ юности 67. 27, 155. 21, изь– 281. 9.

юноша νεανίσκος iuvenis: юноша 67. 26, 68. 7, 176. 17, юношѧ (recte юношѫ) 176. 19, юношѫ 183. 17, юноше 222. 2.

юньць ταῦρος taurus: юньци 78. 18–19.

юнѣи ὁ νεώτερος adolescentior 268. 16.

ютро πρωΐ mane 55. 3, 161. 8, 171. 14, πρωΐας 75. 8, ὄρθρου 346. 23, ютроу πρωΐας 105. 1, ютрѣ αὔριον cras 262. 20, vide оутро.

Ѩ

ѩ acc. plur. masc. et fem. gen. αὐτούς, αὐτάς eos, eas: 4. 13, 9. 27, 17. 19, 20. 4. 15, 29. 10, 31. 18, 38. 11, 43. 19, 44. 26, 45. 5, 46. 6. 18, 47. 13. 24, 49. 21, 53. 24. 25, 55. 10, 58. 1. 12, 65. 22, 69. 18, 70. 22, 72. 7, 74. 27, 75. 6, 77. 20, 78. 24, 81. 27, 95. 13, 100. 29, multa alia, ѩ gen. sing. pro еѩ 360. 21, 366. 19.

ѩ 3 pers. aor. verbi ѩти: вѣрѫ ѩ 369. 25–26.

ѩдро ταχύ cito 112. 8. 12, 363. 1, ταχέως 265. 17, 363. 6; cf. скоро, въскорѣ.

ѩже nomin. plur. fem. gen. αἵ quae et acc. plur. masc. et fem. gen. οὕς, ἅς quos, quas: ѩже nom. plur. fem. 92. 2, 110. 11, 170. 16, 182. 19, 226 4. 10, 305. 5, 307. 18, 308. 21, 358. 11–12; acc. plur. masc. 67. 2, 79. 7, 124. 28, 216. 10, 256. 9, 269. 1, 307. 25, 332. 18, 341. 12, 375. 21, 385. 5. 10. 15. 21. 24, 387. 1, 388. 12; acc. pl. fem. 287. 6–7, 304. 8, 401. 12.

ѩза μαλακία infirmitas: ѩзѫ 9. 22, ѩзѫ 28. 25; νόσος morbus: ѩзѧ 118. 30.

ѩзꙑкъ ἔθνος gens: ѩзꙑкъ nom. et acc. sing. 168. 14–15, 303. 1; ѩ҃зкъ 87. 21 bis, 168. 15–16, 220. 28, 293. 23 bis, 365. 1–2. 7, dat. ѩ҃зкоу 78. 3, nom. pl. ѩзꙑци 95. 18, ѩ҃зци 18. 7, 38. 23, 255. 18, gen. pl. ѩзꙑкъ 9. 2, 199. 15, ѩ҃зкъ 29. 21, 72. 8, 295. 11, 298. 18–19, dat. ѩзꙑкомъ 88. 8, ѩзꙑкмъ 282. 16, ѩ҃зкмъ 31. 5–6, 71. 14, 157. 8, 160. 29, 295. 14, ѩзкмь 38. 17, acc. pl. ѩзꙑкꙑ 295. 8–9, ѩ҃зкꙑ 113. 19, instr. 87. 27, 158. 3, 295. 10, ѩзꙑцѣхъ 168. 28, 312. 12; — γλῶσσα lingua: ѩ҃зкъ 143. 20, 194. 28, ѩ҃зкꙑ pro ѩзꙑкъ 273. 20, ѩ҃зка 143. 24, ѩ҃зкꙑ instr. 185. 2.

ѩзꙑчьникъ ἐθνικός ethnicus: ѩзꙑчьници 15. 14, ѩзꙑчьникъ 63. 13–14.

ѩти κρατῆσαι 78. 9, 125. 17, 163. 22, συλλαβεῖν 102. 19, 176. 13, cf. 301. 3 nota, πιάσαι 344. 25, 346. 4, 360. 11, вѣрѫ ѩти 76. 27, 329. 22, vide sub вѣра; ѩтъ aor. 3 pers. sing. ἐκράτησεν 28. 1, 136. 12, ἐπελάβετο 50. 22, ἐπίασεν 348.

26, вѣрѫ ѩтъ 193. 21, vide sub вѣра; ѩсомъ ἐλάβομεν 210. 22; ѩсте ἐκρατήσατε 102. 21, —сѧ 112. 16, ἐκρατεῖτε 176. 14, ἐπιάσατε 401. 12, вѣрѫ ѩсте 76. 24—25, vide sub вѣра; ѩсѧ ἐκράτησαν 102. 4, 176. 8, κρατοῦσιν 176. 18—19, συνέλαβον 211. 12, 388. 22, ἐπίασαν 400. 13; вѣрѫ ѩсѧ 76. 6. 26, 184. 12. 16. 21, 321. 13, 354. 16, ἐπιστεύετε ἄν вѣрѫ бисте ѩли 335. 5—6, vide sub вѣра; part. ѩтъ: ѩта естъ κατειλήφθη 347. 6, ѩтѫ κατειλημμένην 347. 4.

ѩчьнъ (vl. ѩчьнѣнъ) κρίθινος hordeacius: gen. pl. ѩчьнъ 336. 5, ѩчънъıхъ ib. 18.

Ѫ

ѫгълъ γωνία angulus: ѫгълоу 163. 20, 289. 27, ѫгълѫ recte ѫгълоу 77. 25—26.

ѫдица ἄγκιστρον hamus: ѫдицѫ 60. 23.

ѫжє addito adiectivo желѣзьнъ, quod vide, reddit graecum ἅλυσις catena: ѫжа 131. 8, ѫжемь 130. 25, ѫжи 131. 1, 230. 4.

ѫжика masc. gen. συγγενής 390. 10—11, fem. gen. συγγενίς 192. 26.

ѫза δεσμός vinculum: ѫза 143. 24, gen. sing. ѫзъı 260. 19, plur. ѫзъı τὰ δεσμά 230. 6.

ѫзилиштє δεσμωτήριον vincula: въ ѫзилищи 34. 3—4.

ѫзъкъ στενός angustus: ѫзъка 19. 27, ѫзъкъıми 19. 24, cf. тѣснъ.

ѫтроба κοιλία venter: ѫтробъı 193. 15, ѫтробѣ 193. 20, vide notas ad 193. 11, 249. 2, 322. 9, cf. etiam чрѣво.

ѫтрь in из ѫтрь, vl. из ѫтрии, ἔσωθεν ab intus 142. 20, cf. 103. 3 nota.

ѫтрьѭдоу ἔσωθεν intus: ѫтрьѭдѫ 85. 4; antecedente praepositione из, из оутрьѭдѫ ἔσωθεν 142. 13—14, из ѫтрѫѭдѫ 246. 17—18.

Ѭ

ѭ acc. sing. fem. gen. αὐτήν (αὐτόν) eam (eum): 12. 22. 31, 23. 7, 27. 21, 28. 2, 33. 12. 13, 53. 7, 57. 12. 14, 62. 23, 66. 12. 18, 80. 28, 103. 13, 118. 22. 23, 137. 19. 20, 147. 19. 21, 153. 6. 12, 164. 22. 27, 172. 10, 206. 14, 209. 19, 221. 28. 29, 233. 1, 235. 28, 236. 1, 255. 2, 259. 17. 20. 23, 260. 3. 8, 267. 6. 20, 278. 12. 13 bis. 14, 291. 8. 12, 321. 6. 10, 347. 4, 358. 17. 18. 19. 20, 363. 6. 14, 366. 20, 368. 18. 20, 378. 4. 5. 17, 395. 9.

ѭдоужє ὅθεν ubi 94. 17. 23.

ѭжє acc. sing. fem. gen. ἥν (ὅν) quam (quem): 4. 17, 60. 23, 71. 26, 157. 20. 24, 161. 11, 260. 17, 268. 11, 285. 15, 325. 21, 326. 20. 21, 340. 11, 350. 24, 385. 3, 386. 21, 387. 4, 388. 19.

Ѵ

ѵпокритъ ὑποκριτής hypocrita: ѵпокрити 14. 18, 16. 6, 80. 5, 83. 19. 29, 85. 1—2. 10. 19, 258. 10—11, ѵпокритъı 91. 26, vide лицемѣръ.

ѵсопъ ὕσσωπος hyssopus 395. 14—15.

ѵтро vide sub оутро 69. 15.

Quae sequuntur vocabula refer supra pag. 503 ante доброткорити:

до pro да coniunctio ἵνα 342. 10, 367. 6.

до praepositio, regit genetivum, respondet graeco ἕως: 2. 21 bis. 28, 5. 7, 35. 6, 36. 4 bis, 70. 13, 80. 23, 86. 9, 89. 14, 90. 3, 99. 25, 100. 23, 103. 2, 105. 19, 109. 5. 25, 111. 7, 113. 12. 23, 137. 5 (до полъ ἕως ἡμίσου), 170. 23, 174. 9, 175. 4, 181. 27, 182. 12, 196. 6, 197. 24, 208. 20, 209. 31, 242. 2. 3, 251. 23, 272. 24, 300. 27, 303. 11—12 (до сьдє ἕως ὧδε), 306. 21, 312. 18, 319. 22 (ἕως ἄνω до връха), 347. 19; до колѣ ἕως πότε vide sub доколѣ ubi graeco vocabulo ἕως addas πότε; до селѣ vide sub доселѣ, ubi 330. 2—3 in 332. 3 corrigas; до ἄχρι 90. 21, 191. 10, 206. 31, 277. 28; до коньца εἰς τέλος vide sub коньць; до връха плодъ творити τελεσφορέω 227. 22.

[illegible]